



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



**Columbia University**  
**in the City of New York**

THE LIBRARIES













# HISTOIRE DE LA SIOUNIE.





# **HISTOIRE DE LA SIOUNIE**

PAR

**STÉPHANNOS ORBÉLIAN,**

TRADUITE DE L'ARMÉNIEN

PAR

**M. BROSSET.**

---

PREMIÈRE LIVRAISON.

**HISTOIRE DE LA SIOUNIE.**

---

**SAINT-PÉTERSBOURG, 1864.**

Se trouve chez les commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à St.-Petersbourg,  
Eggers et Cie.

à Tiflis,  
Enfiadjants et Ter Mikéliants.

à Leipzig,  
Léop. Voss.

---

Prix: 2 r. 30 k. = 2 Thlr. 17 Ngr.

Академия  
Всѣхъ  
Вѣдъ

Imprimé par ordre de l'Académie Impériale des Sciences.

Juillet 1864.

Vessélovski, Secrétaire perpétuel.

Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences.

# HISTOIRE DE LA SIOUNIE.

Série de récits intéressants, au sujet de notre maison sisacane, où les souvenirs anciens ont été rangés dans un ordre admirable, par l'humble et faible d'esprit Stéphanos, surveillant<sup>1)</sup> et métropolitain suprême de la Siounie, fils du très glorieux prince des princes Tarsaidj, mentionné dans le memento de ce livre.<sup>2)</sup>

## CHAPITRE I.

Introduction et motifs particuliers<sup>3)</sup> de la composition de notre livre.

Dieu est le principe de tous les êtres; la charité, celui de tous les biens; la sagesse, de toutes les grâces.

Dieu est le principe de toutes les créatures; car c'est par lui que commencent et vont en avant les essences de tous les êtres créés, visibles et invisibles, qui, divisés en différentes familles et espèces, ont pris chacun le caractère, l'aspect, la forme, le spécifique de leur cause finale.

L'amour, principe des biens, engendre tous les divers groupes du bon, en Dieu, chez l'ange et chez les hommes. En Dieu, car c'est l'amour qui l'a porté à donner l'existence

1) C'est la traduction du grec ἐπίσκοπος.

2) V. au chap. LXXIII; là Stéphanos Orbélian nomme lui-même son ouvrage « Livre de souvenirs, » en prenant ce dernier mot dans le sens de « mémorial, document. » Quant à la phrase, objet de cette note, sauf les mots « dans un ordre admirable, » elle pourrait être de Stéphanos lui-même, qui, dans le lieu indiqué, s'exprime sur son propre compte en termes encore plus flétrissants:

Hist. de la Siounie.

du reste, elle manque dans l'édition de Paris. Le vrai titre serait ou Histoire de la maison sisacane, ou, plus brièvement, Histoire de la Siounie, comme on le voit et sur la première page de mon Mit., et dans les éditions de Paris et de Moscou.

3) L'éditeur de Paris écrit *wwwlâflll wwwlâfll*; celui de Moscou rejette avec raison le second mot, qui manque dans le Mit., et qui est complètement inutile.



à tous les êtres. Inspiré par l'amour pour son image, le Père n'a pas ménagé son fils, le Fils n'a pas ménagé sa personne, l'Esprit ne ménage point la répartition continuelle de ses grâces à l'humanité. Chez les anges, toujours unis à Dieu par une soumission sans intermittence, par une affection indissoluble, par un soin continu des hommes, qui fait d'eux les compagnons de notre existence et servitude<sup>1</sup>); chez les hommes, qui, conçus dans l'amour, pratiquent tant de vertus spirituelles, jusqu'à sacrifier leur vie en vue du royaume céleste; à endurer des tourments et austérités extrêmes, durant de longues années; à entreprendre aussi des travaux matériels énormes, jusqu'à la perte de la raison.

La sagesse est le principe des grâces; car toute grâce, spirituelle ou matérielle, littéraire ou esthétique, dont jouit l'humanité, provient d'abord des méditations du sage, et après une détermination longuement mûrie, s'améliore ou dégénère, profite ou se détériore. C'est ainsi que la science et une sage pensée précèdent l'art parfait, fruit charmant d'une mère distinguée, la sagesse.

Or Dieu a créé l'homme en tout semblable à lui et l'a doué de trois choses qui le rendent capables d'œuvres pareilles aux siennes: l'instinct créateur, l'amour et la sagesse, ou la raison. L'instinct créateur lui permet de produire, comme Dieu; l'amour, de concentrer ses désirs sur un objet, qu'il s'efforce incessamment d'atteindre, pour en jouir<sup>2</sup>); la sagesse, qui le distingue des animaux et le rend capable de penser et de choisir entre le bon et l'inutile, entre le nuisible et l'avantageux, d'arriver par l'instruction à l'âge parfait. Or voici comment l'homme devient l'émule du créateur. Les docteurs amènent les esprits faibles au degré d'homme parfait, les prêtres guérissent les maladies de l'âme et font de l'homme un Dieu; quant aux artistes, d'une chose grossière et inutile ils font un objet utile et gracieux: tel le menuisier change un tronc en table ou en siège: le tailleur tire d'une peau d'agneau des pantoufles ou un vêtement; le forgeron extrait des pierres le fer, et du fer un glaive ou tout autre chose. C'est ainsi que l'on s'assimile à Dieu. Il est donc impossible à l'homme de comprimer ces trois dons dans le vase du corps, et de les rendre inefficaces. Poussé par une impulsion incessante, il s'agite, il s'efforce de les produire par des actes, parce qu'il est toujours sous la pression supérieure de l'affection pour ses semblables, et que, conçu dans l'amour, il doit nécessairement faire le bien ou le mal. Le germe qui se forme dans le moule intellectuel est sans cesse élaboré par la sagesse, tendant vers l'utile, et s'efforce de mettre au jour et de pousser à la perfection l'objet de son désir; après quoi, ayant produit, organisé avec sagesse, l'idée conçue avec amour, il en devient le créateur.

Moi aussi, le plus misérable entre les hommes, le dernier dans l'ordre de la génération spirituelle, rempli d'imperfections, ouvrier paresseux, pour toute œuvre utile et durable, privé de lumières, dépourvu de grâces, je n'ai pu résister à cette impulsion créa-

1) Le P. Chahnazariants regarde cette expression comme hétérodoxe, parce que les anges ne sont pas de même nature que l'homme. Or le mot *դոյակից* n'im-

plique pas similitude de nature, mais signifie proprement «coexistant.»

2) Mit. *վայելեալ*; P. *վայելել*.

trice des dons départis à ma nature. Ayant reçu la semence de l'amour, j'étais depuis un long temps, depuis les jours anciens, dévoré d'un brûlant désir; je pensais, réfléchissais, cherchais à faire du moins fructifier quelque peu mon obole au profit de la sainte église, organisée comme le ciel, et de notre maison sisacane<sup>1)</sup>, en lui offrant par écrit, suivant ma capacité, la succession de la seigneurie et de la grande famille patriarcale des princes de Siounie, ainsi que du trône primatial et suprême de ses pontifes honorés de Dieu: le tout, non à la manière vulgaire, mais d'après l'inspiration de l'esprit.

En effet, dans l'abaissement des jours et dans ces derniers temps, nous avons vu le souvenir de ce beau et glorieux siège de princes entièrement supprimé et anéanti; matériellement, effacé et tombé dans l'oubli; spirituellement, non moins près d'une ruine complète. Ayant donc fait de nombreuses recherches, nous n'en avons trouvé chez les anciens nulle trace consignée par écrit, ni aucun monument de quelque valeur, laissé pour la postérité. N'avaient-ils rien écrit, ou, par suite des incursions et de nombreux ravages, tout s'était-il perdu? je ne sais. En tout cas je n'ai pas voulu, par ma négligence, laisser tomber et se perdre dans les ténèbres de l'ignorance l'état de ces principautés, les diverses notices, utiles et louables, des oeuvres spirituelles et corporelles des princes et pontifes: et ce pour deux raisons. D'abord pour empêcher de périr les belles oeuvres de nos anciens; ensuite, pour ne pas laisser s'éteindre par ignorance, au préjudice de la postérité, le souvenir des choses passées et l'héritage des églises, pour que les limites de notre principauté ne soient pas effacées, brouillées jusqu'à disparaître, rendues douteuses par mille fables, comme cela est arrivé maintefois; afin encore que l'on connaisse la haute dignité des princes et pontifes de Siounie, tous leurs droits et attributions, et que des hommes cupides, trompés par le démon, ne puissent les en dépouiller.

Malgré mon désir, de rudes angoisses font hésiter mon inexpérience dans le bien, ma pensée est détournée d'un tel projet; mais invoquant l'appui, l'assistance et coopération des prières des saints pontifes de l'antiquité et de vous, mes lecteurs, ainsi que la grâce de la grande église apostolique de *Tathev*<sup>2)</sup> et de l'assemblée des saints de Dieu, je poserai le talent de mon esprit sur l'immuable espérance, sur l'amour sans feinte; fortifié par le Verbe, dont la parole a donné l'existence aux êtres, je dirigerai la marche du discours dans le sentier invisible d'une route non tracée. Commençant par un abrégé des traditions anciennes et nouvelles, riches en renseignements, j'atteindrai le port que m'offre le bon et infallible pilote.

Maintenant, mes frères, après m'être occupé bien des années du sujet dont je vous

1) Stéphanos n'appartenait pas à la famille ancienne des princes de Siounie, du moins par son père Tarsaldj, qui était Orbélian. Mais sa mère Arouz-Khathoun était fille d'un prince de Siounie, professant l'islamisme. On verra dans cette histoire chap. LX, sqq., comment les Orbélians devinrent maîtres du pays, un peu de temps avant les invasions des Mongols. Quant au titre d'Orbélian

*Օրբէլեան*, suivant l'ancienne orthographe, il est devenu, dans les écrits des modernes *Ռապէլեան* Ourpélian, sans qu'on puisse rendre compte de cette altération.

2) J'ajoute ces mots.

ai déduit les causes, sous l'excitation d'un brûlant désir, je me suis livré à des recherches multipliées, au voisinage et dans les régions lointaines, dans les monastères et dans les coffres aux testaments, auprès des savants, instruits des faits historiques; mais je n'ai trouvé, spécialement en ce qui concerne ce pays, aucun souvenir, aucune connaissance des traditions. Ayant donc réuni tous les historiens de l'Arménie, j'ai rassemblé tout ce que j'y ai découvert de parfaitement certain, ainsi que les dires de Pétros, évêque de Siounie, au sujet de Babic<sup>1)</sup>, seigneur de cette contrée, et quelques autres recueils de lettres des temps anciens, concernant les rois et catholicos d'Arménie et les princes siouniens, conservés dans les rochers fortifiés et au saint asyle de Tathev, résidence des pontifes, et encore les inscriptions des églises et les mementos des livres. Par-ci par-là j'ai rencontré un quantième, une date de jour ou d'année, se rapportant aux actions ou paroles des princes et des évêques, à la construction, à la ruine, à l'organisation, aux limites et prérogatives de ce saint siège, aux dons abondants faits aux saintes églises. Ainsi réunies, j'ai fixé à l'encre, en corps d'histoire<sup>2)</sup>, les faibles notices obtenues par mes efforts, m'inquiétant surtout de la certitude, à commencer de Sisac, le premier patriarche, jusqu'à l'entière extinction de sa race, et de Grigor, le premier évêque de Siounie, jusqu'à notre époque calamiteuse. Lecteur, accueille ceci avec amour, crois sans nulle hésitation à ce qui est écrit, et rends grâces à l'Esprit-Saint, sans me faire de reproches.

## CHAPITRE II ET III.

### Généalogie, origine et antique élévation de la race patriarcale sisacane<sup>3)</sup>, depuis Adam.

Enchaînés par la loi indiscutable du commandement suprême, donné en ces termes aux investigateurs des époques: «Ce n'est pas à vous de connaître les moments et les temps, fixés par le pouvoir de mon Père<sup>4)</sup>,» nous rechercherons seulement les noms et générations des personnes postérieures, formant série certaine, depuis la racine de l'humanité, jusqu'au commencement de la famille patriarcale sisacane; afin que vous sachiez qu'elle n'est point issue de la vile populace, et qu'elle est arrivée à la suprématie non par

1) L'ouvrage de Pétros, qui était un panégyrique *Ներբանդ* du prince Babic, v. le N. 2 de la première époque, n'est mentionné que chez Stéphannos, ici et chap. X, XII: on n'en connaît pas le moindre fragment textuel. Quant à l'auteur, Pétros, dit le Grammairien, vivant au Ve s., il était disciple de S. Mesrob, et porte le No. 11 dans ma liste des métropolitains de Siounie, mais non dans celle de Stéphannos, qui le qualifie de «9e métropolitain,» au chap. XX de cette Histoire.

2) Sous la forme *պարտաթաղի*, dans le Mit., *պա*

*րտաթաղի* dans l'édition de Moscou, *պարտաթաղի* dans celle de Paris, ce mot est complètement inconnu. Le grand Dictionnaire des Mékhitharistes lit *պարտաթաղ*, et dit que c'est un vieux mot, signifiant «un livre de généalogie;» le P. Chahnazarians, n. 2, croit au contraire que c'est l'analogue du grec παροῖα, — ce qui est très peu vraisemblable.

3) Sisac était fils de Gégham, descendant d'Haic à la 4e génération; v. S.-Martin, Mém. I, 207 sqq.

4) Act. ap. I, 7.

ambition, ni par l'effet du hasard, mais bien qu'elle sort d'une très noble souche; que son illustre légitimité commence à l'homme créé de Dieu, le fils arrivant par succession à la dignité de son père.<sup>1)</sup>

La Siounie comprend 12 cantons. 1. Le premier est celui de Dzghouc, renfermant la résidence des princes et pontifes, et ainsi nommé de Dzghouc<sup>2)</sup>, qui en a été le chef. 2. Le Vaïo-Tzor, tirant son nom de malheurs publics, accompagnés de plaintives lamentations. 3. Le Géghakouni, nommé d'après Gégham, descendant d'Haïc. 4. Sothk, dont le nom vient de ses fréquents ouragans de neige et des vents violents qui y règnent. 5. Aghahedch, aujourd'hui Kachatagh et Khojoraberd. 6. Hanband. 7. Baghk, aujourd'hui Adjen, ainsi nommé d'après Baghac. 8. Cowsacan, aujourd'hui appelé Grham. 9. Arévik, maintenant Tachtou<sup>3)</sup>, et Méghri. 10. Tzork, aujourd'hui Capan, renfermant l'inaccessible citadelle de Bagha-Berd. 11. Erndchac et Goghthn. 12. Dchahouc, Tzor ou Chahapon.<sup>4)</sup>

Tels sont les 12 principaux cantons de la Siounie; il y en a bien d'autres, que je n'ai pas mentionnés, soit par suite du changement des noms, soit parce qu'ils ont été confondus avec d'autres. Voici maintenant les citadelles imprenables, défiant les forces de

1) Ici l'édition de Paris commence un III<sup>e</sup> chap., sous ce titre: «Indication des limites du pays de Siounie, de ce qu'il produit pour les besoins de l'homme, du nombre des cantons et des imprenables forteresses.» Ce titre se lit en effet dans la Table des chap. du Mit., bien qu'il ait été omis ici même, à sa place, dans le texte. Je m'en suis tenu à cette disposition, qui fait, il est vrai, disparaître un titre, mais qui laisse mon Mit. d'accord avec l'édition de Moscou, celle de Paris ayant un chapitre de plus.

2) Personnage complètement inconnu.

3) Ed. de Paris, Dachtou.

4) La Géographie de Moïse de Khoren, Venise, 1843, p. 609, et le P. Indjidj, dans son Arm. anc., p. 253, n'attribuent en effet que 12 cantons à la Siounie; notre auteur, d'accord avec le géographe, admet ici le même nombre de cantons, non toutefois dans le même ordre et avec la même orthographe; mais au chap. LXXIV il ajoute les deux cantons de **Եւայլակ** Evailac et de **Միւս Բաղիք** Mivs-Baghk ou **Քաշուհիք** Kachounik. Voici, du reste, les noms donnés par le géographe: Erndchac, Djahouc, Vaïots-Tzor, Géghakouni et son lac, Sothk, Aghahedjk, Dzghac, Haband, Baghk, Tzork, Arévik, Cowsacan. Chez le P. Indjidj on trouve ces variantes: Vaïo-Tzor, Gégharkouni, Dzghouck. Quant aux origines des noms dont il s'agit, plusieurs ne peuvent être contrôlées, faute de renseignements; celles, du moins, de Vaïo-Tzor et de Gégharkouni sont sujettes à discussion. Notre historien, chap. XXXI, et l'historien Kiracos, disent que le premier, signifiant «vallée de lamentation», pro-

vient d'un tremblement qui, durant 30 jours, couvrit tout le pays de ruines, au VIII<sup>e</sup> s., après le meurtre du métropolitain Stéphanos; or, toute spécieuse que soit l'allégation, le nom de Vaïo-Tzor se trouve, et dans la Géogr. de Moïse de Khoren, et dans son Histoire, p. 272, éd. de Ven., enfin chez Eghiché, Guerre des Vard., p. 154, éd. 1838, et chez Lazar de Pharbe: tous auteurs du Ve s.; cf. Indj. Arm. anc. p. 255. Pour l'autre, si, comme le dit avec raison le P. Chahnazariants, n. 3, il dérive de Gégham, 4<sup>e</sup> successeur d'Haïc, il aurait fallu dire Géghamouni et non Géghakouni. La lecture Gégharkouni n'aurait sa raison d'être qu'en admettant l'étymologie Giough-Arkouni «village royal», qui est tout-à-fait arbitraire. L'éditeur de Paris propose donc comme racine le nom Gegh, celui d'une montagne au N. d'Aïrivan, ainsi appelée d'après Gégham lui-même; M. de Khor. I. I, chap. XII. Sothk a quelque analogie avec **սոթ** «ferme, dur:» on écrit aussi Sotk, qui n'admet pas une pareille origine. Haband est presque partout écrit, dans mon Mit., Hanband **Հանբանդ**, forme que je respecterai; v. la carte de l'Arm. de Kiepert, et celle jointe à la Grande-Arménie du P. Léon Alichan, ainsi qu'à la Descr. de l'Arm. anc. et nouv., par le P. Kadchouni.

Au sujet des cantons de la Siounie, le P. Chahnazariants dit, n. 4, que Stéphanos paraît avoir mal-à-propos fait deux pays distincts des NNos. 7 et 10; car ayant résidé 14 ans dans la contrée, il n'a jamais entendu parler d'un canton de Baghk, différent de celui de Tzor, où est Bagha-Berd, citadelle située vis-à-vis de Baghaca-Kar, l'unique passage de Capan à Méghri. Le lecteur appréciera la valeur de cette opinion d'un moderne.

l'homme, à moins que Dieu ne les livre : Bagha-Berd ; Baghac, un descendant de Sisac, ayant reçu ce canton comme part d'héritage, y construisit la forteresse de Baghaca ou Baghaki-Kar «le rocher de Baghac,» et lui donna son nom, ainsi qu'à la contrée. De son côté Erndchic, femme de l'un de ces antiques personnages, construisit l'imprenable citadelle d'Erndchac <sup>1)</sup>, et lui donna son nom, ainsi qu'au pays. C'était le dépôt des trésors et contributions. Tels sont encore les places indestructibles et inébranlables par les efforts de l'homme, Haïra-Berd, Grham, Maïri, Chloroutn <sup>2)</sup>, Ckéberd, Barcouchata-Berd, Andoca-Berd, Géghakouno-Berd, Bghéno-Berd, Vananda-Berd <sup>3)</sup>, Borodana-Berd <sup>4)</sup>, Hanbanda-Berd ; celle que construisit le chef de famille Tzaghic, de la même race sisacane, sur une rivière qui s'appelle, de son nom, Tzagé-Tzor, et la forteresse Tzagétzoro-Berd ; Kachébaghouts-Berd, Khojora-Berd, Hrotan-Berd, Siouniats-Berd, Borto-Berd ; Chahaponits-Berd, construite par le Persan Chahap, qui appela de son nom la vallée Chahapounits-Tzor : par suite de partages, elle échut aux chefs de famille siouniens. Dans le Vaïo-Tzor : Capoït-Berd, Hraséca-Berd, construite par Hrasec, avec une incomparable solidité, et munie de remparts, oeuvre vraiment divine ; Souléma-Berd, bâtie par le tanouter Soulem, et beaucoup d'autres, qu'il m'a paru inutile de mentionner <sup>5)</sup>. La métropole en est Nakhdechév <sup>6)</sup>. Voilà donc pour toi, lecteur, l'indication des produits et de la fertilité, des limites, cantons et forteresses de la contrée de Siounie.

#### CHAPITRE IV.

**Prééminence de la maison sisacane; comment elle fut établie par Vagharchac, roi d'Arménie.**

Je veux maintenant laisser de côté les fausses et trompeuses traditions des anciens et m'en tenir strictement aux institutions, source d'une luxuriante prospérité, des magnifiques et souverains seigneurs siouniens, de la race de Sisac ; car leurs oeuvres sont considérables, et les résultats utiles n'en sont pas médiocres : en écartant donc leurs conceptions intimes, il suffira d'en dépeindre les produits réalisés.

Ainsi dans cette principauté, commençant avec son ancêtre Sisac, le pouvoir a passé, par une succession connue, du père au fils, durant de longs temps. Elle a accompli de

1) Nommée Alindja par les Persans, par les Géorgiens et par les modernes.

2) Ou Chlorout et Chlorotn.

3) Par. Vanda-Berd.

4) Ou Borotana-Berd.

5) Cf. chap. LXII la statistique des couvents et églises de la Siounie.

6) Nakhdechév ne fut jamais la capitale ou métro-

pole de la Siounie; cette ville se trouvait dans le canton de Goghthn, province de Vaspouracan. Elle appartenait accidentellement à la Siounie, au Xe s., ayant été donnée alors au prince Sembat par le roi Sembat-le-Martyr; v. plus bas, chap. LV; Th. Ardzrouni, p. 277, et Jean Catholikos, p. 115, éd. de Moscou. Peut-être au XIIIe s. avait-elle acquis une plus haute importance, mais nous n'en avons pas la preuve.

nombreux et superbes exploits dans les guerres des rois arméniens, et été honorée par eux, ainsi que par les monarques de la Perse et de la Grèce, de grands et riches présents et privilèges. Ces princes se sont tellement distingués, qu'il leur fut enjoint de s'asseoir sur des trônes d'argent, de porter des colliers de perles et de se servir du sceau au sanglier, de pantoufles rouges et d'un bâton d'or, portant inscrit le nom de leur famille <sup>1)</sup>. Cela se prolongea jusqu'à Vagharchac, établi roi d'Arménie par son frère Archac <sup>2)</sup>. Comme ce prince, le premier du nom dans la famille arsacide, ne voulait pas administrer ses états sans distinction de rangs, avec des hommes sans famille, car nul de ses prédécesseurs ne s'était occupé de ce détail, il institua dans le royaume un ordre charmant, où chacun s'élevait ou descendait suivant l'exigence du progrès et de la circonstance. Dans cette belle organisation, dans ce classement régulier, il voulut que les Bagratides occupassent le premier rang, avec l'emploi de thagadir «pose-couronne,» leur conféra le titre d'aspriet «chevalier, connétable,» et le droit de siéger sur le coussin le plus élevé; il plaça ensuite avec eux le gantier <sup>3)</sup>, un Cananéen, de la famille Gnthouni, qui lui passait le vêtement et fut chargé de la garde-robe royale; après eux, différents personnages, conformément aux besoins de la cour.

Du côté de l'E. il établit en premier lieu la grande principauté de la famille sisacane et, avec elle, la famille cadmiane, avec ordre aux Sisacans d'avoir autorité sur toutes les troupes royales, comme seconds dans l'état <sup>4)</sup>, et d'être continuellement sur pied de guerre avec la porte des Huns. Le nom de leur ancêtre était Sisac <sup>5)</sup>. Parmi ses descendants, le roi Vagharchac choisit un homme, très brave, très beau et de moeurs agréables, nommé Erhan, qu'il établit chef de famille, dans la plaine d'Arhan <sup>6)</sup>, depuis l'Araxe jusqu'à Hou-

1) Aucune des prérogatives attribuées par Stéphaneos aux princes siouniens n'est mentionnée chez Moïse de Khoren, l. III, chap. VIII, où il est traité de l'organisation de l'Arménie par le roi Valarsace. Toutefois le sceau au sanglier est indiqué plusieurs fois, chez Stéphaneos, chap. X, XLII, et chez l'historien Sébéos, soit comme propre aux rois de Perse, soit comme une distinction dont jouissaient certains personnages. Chez Fauste de Byzance, l. IV, chap. LIII, il est dit que le roi de Perse Chapouh envoya à Archac, roi d'Arménie, du sel, *կնքեալ վարազադիր մատանեալ* «scellé d'un sceau avec la figure d'un sanglier:» c'était une sorte de sauf-conduit; cf. Indjidj, Antiq. de l'Arménie, III, 79. Dans la collection de pierres gravées de l'Ermitage Impérial, il se trouve quelques intailles sassanides, avec la figure d'un sanglier.

2) 150 ans avant J.-C.

3) Mot-à-mot «les gants;» Stéphaneos ne s'explique pas ici régulièrement, comme Moïse de Khoren, l. II, chap. VII, qui dit *զգեցուցանողս զձեռնէս*; il dit seulement: *սպա . . . զձեռնէս*.

4) Les Sisacans, d'après Moïse de Khoren, l. II, chap. VIII, n'avaient point dans l'état la seconde place, qui appartenait au connétable bagratide, mais seulement le commandement du N. E. de l'Arménie, comprenant l'Aghovanie et la Siounie, avec une armée de 10,000 hommes, fut confié à Arhan Sisacan; v. Chahnaz. n. 7.

Dans la n. 8 il est expliqué très pertinemment que les Huns ou Hioung-Nou n'avaient pas encore paru, un siècle et demi avant J.-C., sur la scène de l'histoire, à l'époque de Vagharchac, premier roi arsacide d'Arménie, du moins dans l'extrême occident de l'Asie. Ainsi notre historien a commis un anachronisme ou manqué d'exactitude en ce qui concerne la date des privilèges accordés aux princes siouniens. Voyez, d'ailleurs, ce qu'il dira lui-même au chap. VII, à l'époque du roi Trdat, à la fin du IV<sup>e</sup> s.

5) Au lieu de Sisac ou Sisacan, mon Mit. porte Sisan, qui me paraît être une faute de copiste.

6) La plaine d'Arhan, plus tard nommée Qarabagh, s'étend au S. du Kour, depuis Gandza ou Elisavethpol, jusqu'au-delà du confluent de l'Araxe. Quant à la place d'Hounarakert, qui était dans la province arménienne

narakert. A cause de la douceur de ses moeurs on le nommait Aghou, et d'après lui la contrée fut appelée Aghovank. Ce peu de renseignements nous fait connaître que Sisac était l'ancêtre, non-seulement des Siouniens, mais encore des Aghovans, et que ceux-ci le cèdent aux Siouniens en antiquité.<sup>1)</sup>

## CHAPITRE V.

Le pays de Siounie est éclairé de la connaissance de Dieu; ses princes croient en la divinité de J.-C., en même temps que Trdat, par l'entremise de Grégoire, notre saint illuminateur; les temples du feu sont détruits, les églises se bâtissent, un évêque de Siounie est sacré; autres notices utiles.

Une joie ineffable remplit mon âme, étonnée des merveilles que je vais redire. Jusqu'à-présent je racontais les actes de personnages exhalant, pour ainsi dire, la pourriture de la mort et en proie aux erreurs du paganisme, ne vivant que par le corps et pour la gloire corruptible; privés, dépourvus des charmes de la vérité et de la gloire impérissable. Maintenant j'ai à décrire une double splendeur, spirituelle et corporelle; celle, durable et perpétuelle, qui ressemble à l'agréable senteur d'un être vivant, illuminé des rayons inépuisables du soleil de la justice, embellissant les deux mondes de ses charmes.

Quant aux princes chefs de la famille siounienne, de leurs noms et généalogie je n'avais rien à dire jusqu'à-présent, parce qu'ils ne paraissent pas comme acteurs dans les anciennes histoires, et que, malgré tous nos efforts, nous n'avons trouvé à leur sujet que ce qui a été mentionné plus haut. Il faut répéter la même chose pour le présent. Pourquoi? Afin que vous n'exigiez pas de moi l'ordre et la suite des princes et la mesure des temps écoulés; car, ainsi que je l'ai dit au commencement de cette Histoire, nous n'avons pas trouvé que les anciens auteurs aient pris soin de retracer quelque part en détail les notices de l'état de ce pays et de ses maîtres, comme on l'a fait pour d'autres, tels que les Mamiconians; pour le Taron, pour les princes bagratides et pour ceux du Vaspouracan, devenus rois plus tard; pour les Géorgiens et les Aghovans<sup>2)</sup>: c'est pour cela qu'on ne trouve ni séries de princes, ni dates des époques. Nous avons seulement rencontré

de Phaïtacaran, on n'en connaît pas exactement la position; v. Arm. anc. p. 525. Le personnage que notre auteur nomme Erhan, est appelé Arhan, chez M. de Kh. l. II, chap. VIII.

1) Je ne suis pas sûr d'avoir bien saisi et rendu cette phrase, qui est très obscure dans l'original. Sur les Aghovans, v. S.-Martin, Mém. I, 213. Les anciens Aghovans, les Albains de Strabon, l. IX, s'étendaient depuis l'Iora, affluent de l'Alazan, jusqu'à Derbend, et vers le S. jusqu'au Kour. Plus tard, ils passèrent ce fleuve et

s'établirent dans la plaine du Qarabagh, renfermant les provinces arméniennes d'Artsakh, d'Outi et de Phaïtacaran, tandis que la Siounie était renfermée entre le Gogh-tchal, l'Araxe et l'Aghovanie.

2) Ici notre auteur fait allusion aux Histoires des Bagratides, par Moïse de Khoren; du Taron, par Zénob Glac; à l'ouvrage de Jean Mamiconian, à l'histoire de Vaspouracan, par Thoma Ardzrouni; sans doute à celle, aujourd'hui perdue, de la Géorgie, par Mkhithar Erets, puis à celle des Aghovans, par Mosé Caghancatovatsi.

par-ci par-là des traditions détachées, indiquées confusément. Lors donc que quelque fait remarquable des princes de Siounie est signalé, il a bien fallu que les historiens du temps le mentionnassent. Quant aux actes sans importance ni éclat, on n'y a généralement fait aucune attention, comme à chose étrangère. Aussi, sans nous attacher à l'ordre des temps, recueillerons-nous, au jour le jour, ce qui a de la valeur, et nous le représenterons successivement, comme il sera possible, d'après les récits des anciens.<sup>1)</sup>

Maintenant les rayons spirituels du soleil de la justice s'étant levés sur le pays d'Arménie, et à l'E. et au N., par l'abondante prédication de l'évangile, grâce au douloureux martyr de l'homme apostolique S. Grégoire, le roi Trdat couronné de Dieu fut baptisé, avec tous les grands et avec la multitude, dans le fleuve Euphrate<sup>2)</sup>. Le grand prince de Siounie reçut aussi le sceau de la lumière du baptême, avec tout son monde, et se rendit avec S. Grégoire à Césarée. Au retour, il passa dans le canton de Taron, où il fit de fameux exploits, en combattant contre les prêtres des idoles de Gisané et autres, ainsi que le raconte le livre de Zénob, évêque de Taron. Il coopéra largement, de ses trésors et de sa personne, à la construction du tombeau de S. Jean-Baptiste, et éleva là même, au couvent de Glac, un monument commémoratif de sa puissance. Lorsqu'il vint à la rencontre du roi Trdat, les seigneurs qui accompagnaient le monarque eurent ordre d'aller se reposer chacun dans sa province et de s'occuper à bien administrer. Comme donc il restait

1) J'ai déjà réuni, moi-même, sous le titre de Listes chronologiques des princes et métropolitains de la Siounie, jusqu'à la fin du XIIIe s., tout ce qui se trouve de notices éparses sur ces personnages chez les divers historiens de l'Arménie; Bull. de l'Académie, t. IV. Il se trouve là beaucoup de petits faits dont Stéphanos n'a pas fait usage, et une critique aussi complète que possible de la chronologie.

2) En la 17e année du roi Trdat, conséquemment en 301 de notre ère, S. Grégoire l'Illuminateur se rendit à Césarée, avec un grand cortège de seigneurs arméniens, parmi lesquels se trouvait le prince de Siounie, mentionné, mais non désigné par son nom. Au retour, après avoir reçu la consécration épiscopale du métropolitain S. Léonce — Agathange, p. 599, le qualifie cathoughicos — comme il traversait le canton de Taron, province de Touroubéran, aujourd'hui le pachalik de Mouch, les idolâtres d'Achtichat tendirent une embuscade aux Arméniens: c'étaient les descendants de colons venus de l'Inde en Arménie, 150 ans avant notre ère, au temps du roi Valarsace, sous la conduite de deux personnages, nommés Gisané et Démétré, auxquels ils avaient érigé des temples après leur mort. Artzan, leur chef à l'époque dont nous parlons, périt dans une bataille, avec son fils Démétré. Sur l'emplacement des temples, dans le mont Karké, S. Grégoire fit bâtir une église de S.-Jean-Baptiste, et un monastère, dit Innacian «des neuf-sources»,

ou Glaca-Vank, du nom de Zénob Glac, l'historien contemporain de cette expédition, qui en fut le premier abbé-évêque.

Après cela S.-Grégoire se rendit aux sources de l'Aradzani ou Mourad-Tchaï et là, dans le lieu nommé Bagavan «bourg des Dieux», où était un temple d'Ormouzd-l'Hospitalier, baptisa le roi, avec les princes de sa suite, parmi lesquels se trouvait le prince de Siounie. Cette localité, connue maintenant sous le nom de Iutch-Kilisa «les Trois-Eglises», est au voisinage de Diadin. V. sur ce sujet Agathange, éd. de Venise, p. 602 sqq.; Zénob Glac, Hist. du Taron, p. 25 sqq.; Tchamitch, I, 192 sqq.; Emin, Trad. russe de Vardan, n. 133, et sur le couvent des Trois-Eglises, Bull. hist.-philol. t. XIV, p. 119, 168.

Je ne refuse pas de croire à l'émigration de quelques Indiens en Arménie, à l'époque indiquée; d'ailleurs, les détails donnés par l'historien sur les caractères physiologiques extérieurs de ces colons: «ils étaient noirs, chevelus et d'un aspect repoussant», paraissent authentiques. Mais d'abord Dinaks, le nom du roi contre lequel avaient conspiré les chefs de l'émigration, est-il réellement indien? puis, que dire de Gisané? Pour Démétré ou Démétré, c'est un nom tout-à-fait grec. Les auteurs arméniens Zénob Glac, Vardan, ainsi que les ménologes, racontent le fait sans discussion. Pour l'indication des sources, v. encore Indjidj, Arm. anc. p. 98, au mot Գլակայ վանք.



une quantité d'idoles et de temples dans les satrapies, le prince siounien, qui avait reçu un commandement semblable, demanda à S. Grégoire des docteurs et des maîtres avec lesquels il pût répandre dans son pays l'enseignement de l'évangile du Christ, et détruire les temples des faux Dieux. Le saint lui ayant accordé un des Syriens venus avec lui, il s'en-alla avec une grande satisfaction dans son pays, fit entrer les fidèles dans la piscine lumineuse et, tous les temples anéantis, convertit la contrée au christianisme, fit édifier des églises <sup>1)</sup>, maisons de Dieu, sur l'emplacement des temples. Une autre fois il alla avec le roi Trdat et S. Grégoire à la rencontre de l'empereur Constantin <sup>2)</sup>. A son retour de

1) Mit. *զտեղիս բազմացն հրաւիրէր*; impr. Նու-  
*իրէր* «il offrit les emplacements des temples pour...»  
cette dernière lecture est préférable.

2) En l'an 319 de notre ère, le roi Trdat partit de nouveau avec S. Grégoire - l'Illuminateur et avec une suite nombreuse de princes, parmi lesquels celui de Siounie, pour rendre visite à Constantin-le-Grand et au pape S. Sylvestre. Agathange, secrétaire du roi, qui l'accompagnait, parle d'une armée de 70000 hommes convoyant le monarque arménien. Il est à remarquer, à ce propos, que d'après le témoignage du même auteur et de Zénob Glac, pour ne rien dire de Moïse de Khoren, postérieur d'environ 100 ans, on ne peut révoquer en doute la réalité du voyage de Trdat à Rome et de son entrevue avec l'empereur; mais rien n'autorise à croire au passage en Italie de la nombreuse armée qui lui est attribuée, en cette circonstance. Les textes allégués des deux contemporains ne fournissent aucun détail sur la route, soit de terre, soit de mer, suivie par le monarque et par son escorte. Aucun auteur étranger ne mentionne rien de semblable, et pourtant les mouvements d'un si grand corps de troupes n'auraient pu s'effectuer sans laisser de traces, sans que quelque contemporain en eût décrit l'itinéraire, complet ou partiel.

L'entrevue de Trdat avec Constantin eut pour résultat un traité d'amitié et d'alliance entre les deux souverains et, au point de vue religieux, la reconnaissance de S. Grégoire comme chef de la nouvelle chrétienté, fondée par lui en Asie, divers privilèges ecclésiastiques et le don d'un grand nombre de reliques, dont plusieurs se conservent encore en Arménie. La tradition relative à ces faits, répétée de siècle en siècle, chez tous les historiens arméniens, ne suffirait peut-être pas pour convaincre le lecteur, si nous ne la retrouvions, dès l'origine, mise en application et apparaissant comme cause de faits ultérieurs. Lors de la mort du roi Trdat, en 341, il s'éleva en Arménie de tels troubles, que le catholicos Vrtanès, fils et successeur de S.-Grégoire, écrivit à l'empereur Constance pour le prier, au nom de l'alliance contractée par son père avec le roi d'Arménie, d'aider Khosrov, fils de Trdat, à s'asseoir sur le trône paternel; Khor.

l. III, chap. v. Cent ans plus tard, en 449, l'Arménie étant en grand danger, de la part du roi Iezdédjerd II, la nation arménienne eut de nouveau recours à l'assistance de l'empereur grec. Dans la lettre qui lui fut adressée au nom des chefs civils et ecclésiastiques, le souvenir du précédent traité d'alliance est aussi invoqué, et l'historien Eghiché, contemporain et participant aux faits, ne manque pas de dire que les Grecs trouvèrent en effet dans leurs archives des documents authentiques à cet égard; Guerre des Vard., éd. 1838, p. 60. Ainsi le fait du voyage et celui de l'alliance entre les deux monarques est constaté par des contemporains et indubitable.

Il reste à en examiner un troisième, l'authenticité de l'instrument connu sous le nom de «Lettre d'alliance.» A la suite de l'édition princeps du livre d'Agathange, Constantinople, que je n'ai point eue à ma disposition, on trouve la lettre dont je parle, et dont la bibliothèque d'Edchmiadzin renferme plusieurs exemplaires manuscrits. J'ai exprimé mon opinion sur ce sujet, dans le 3e Rapport sur mon voyage dans la Transcaucasie, p. 46. Quelle que puisse être l'antiquité de cette pièce et le respect dont l'environne la tradition nationale, je ne puis la considérer comme authentique dans sa forme actuelle. M. S.-Martin a émis la même opinion dans son article «S. Grégoire,» de la Biographie universelle, et l'abbé Thomaseo, dans sa traduction italienne d'Agathange, Venise, 1843, p. xiii, ainsi que bien d'autres auteurs, et notamment le vartabéd Chahnazarians, dans une nouvelle édition du texte, Paris, 1862, accompagnée d'une dissertation approbative, du catholicos arménien actuel Matthéos, et d'une longue réfutation de celle-ci par l'éditeur: tous sont unanimes contre l'authenticité.

Je ne puis regarder comme authentique un document où l'empereur Constantin et le pape Sylvestre surtout parlent d'eux-mêmes dans des termes contraires à l'humilité chrétienne, et font des actes de juridiction dépassant leur autorité; où Grégoire - l'Illuminateur est traité de *saint*; où il est dit, entre autres excentricités, qu'à cause de la visite de Trdat, tous les prisonniers sont mis

Grèce en Arménie, S. Grégoire fit des voyages continuels pour l'instruction des églises; il alla en Ibérie, chez les Aghovans et jusque chez les Maskouts ou Massagètes, et au fort des Huns. Ayant affermi la foi partout, il vint dans la Petite-Siounie, à Amaras<sup>1)</sup>, et y construisit une église, où il laissa des ministres du culte, et passa delà dans les limites de la maison de Sisacan. Ici le grand satrape de la Siounie vint à sa rencontre, et l'ayant amené dans ses domaines et dans sa résidence, l'honora de riches offrandes et de présents royaux; il le conduisit à travers les provinces, où le saint affermit partout la foi, construisit des églises dans des lieux convenables, et érigea le signe du Seigneur. Tout cela étant mené à bonne fin, grâce à Dieu, chacun fut rempli d'une joie indicible, et le prince, tombant aux genoux de Grégoire, lui demanda des surveillants et des directeurs pour le pays: ce qui lui fut accordé avec une pleine satisfaction. Le saint se rendit donc à Vagharchapat, où il consacra Grigoris, un de ses plus chers disciples, homme doué d'une véritable vertu, rempli d'intelligence, jeune d'âge, qu'il donna au prince, pour diriger l'administration de l'évêché de Siounie. Ce premier évêque siounien s'employa avec zèle à fortifier dans la foi la jeune chrétienté, à lui enseigner incessamment les vérités du S. évangile.

en liberté, les débiteurs acquittés et des réjouissances célébrées dans tout l'empire, durant une année entière; où le mot frère, *Քրէր*, revient deux fois, p. 14, 20; où se lit le mot *բուրկանիա*, pour signifier un volcan, p. 24; *օֆրանդի*, offrande, p. 26; *տամուժիկ*, demoiselle, p. 27; *շամբր* ou *ջամբր*, chambre, p. 30; où Noé est appelé *le grand*; où sont mentionnés les honoriens *Ոհոհայիք*, institution postérieure de 125 ans au moins; où se voit le don fait à Trdat d'une portion de la sainte croix, qui ne fut trouvée qu'en 326 ou 327, par S<sup>e</sup> Hélène; où Trdat est désigné comme gendre d'un frère de Constantin, p. 22; où l'on trouve les mots turks Sandjakh et Rhoub, signifiant des drapeaux et des boulets. Sans entrer dans le détail de toutes les choses étranges et anachronismes de faits contenus dans cet acte, il suffit de la philologie pour montrer que la rédaction en est d'une date infiniment postérieure, et tout au plus du XII<sup>e</sup> ou du XIII<sup>e</sup> s.

D'ailleurs la lettre dont il s'agit ayant été primitivement rédigée en latin, d'après ce qui y est dit à la fin, il est peu à espérer, mais il serait bien intéressant qu'une copie ancienne, en cette langue, fût retrouvée, vérifiée et critiquée. L'édition que le laborieux vartabied Chahnazarians en a donnée provient d'une copie arménienne, trouvée par lui dans la bibliothèque de feu

Mgr Carapiet, archevêque de Tiflis, qu'il regarde comme suffisamment correcte.

Il vaudrait aussi la peine de faire une édition critique, avec variantes d'après des exemplaires anciens, car il y en a de considérables. Par ex., dans mon 3<sup>e</sup> Rapport, p. 46, il est dit, d'après l'exemplaire que j'avais sous les yeux, que les colonnes de l'église sont au nombre de sept: S. Sylvestre à l'O., S. Grégoire à l'E., S. Antoine au S., S. Nicolas au N., S. Macar à Jérusalem, S. Jacques à Nisibe, S. Ephrem à Ourha; or, dans l'édition de Paris, p. 23, il n'est question que de quatre colonnes, et SS. Nicolas, Macar et Ephrem sont omis.

Les personnes curieuses d'approfondir la matière peuvent consulter la dissertation du P. Tchamitch, Hist. d'Arm. t. I, p. 642; Galanus, Hist. arm., Coloniae, 1626, p. 22, 28 sqq.; Eug. Boré, Univ. Pittor. Arménie, p. 89.

1) La ville d'Amaras, dans l'Artsakh ou Petite-Siounie, canton de Miva-Haband, au village du convent, encore subsistant, de Sourb-Hacob, renfermait la sépulture de Grigoris, petit-fils de S.-Grégoire, et fut autrefois la résidence des catholicos d'Aghovanie, qui delà passèrent à Derbent et, au VI<sup>e</sup> s., se transportèrent à Barda; Stéphannos Siounétsi, chap. lxx, et Mosé Caghanc. Hist. d'Aghovanie, l. III, chap. xviii, p. 280 de la trad. russe; Indjidj, Arm. anc., p. 306; Sargis Dchalal., Voyage, t. II, p. 196.

## CHAPITRE VI.

Traditions des temps anciens au sujet de la venue du S. apôtre Bartholomée en Siounie, au canton de Goghthn<sup>1)</sup>; il convertit quelques personnes au christianisme, érige un autel<sup>2)</sup> et sacre un évêque.

Avant tout il est nécessaire et fort utile de montrer que la Siounie reçut la foi avant l'Arménie et fut soumise à l'évangile par le S. apôtre Bartholomée: c'est ce qu'il est temps d'exposer. En revenant de Perse, Bartholomée passa par l'Atrpatacan, avec ses disciples; ayant traversé l'Araxe, il entra dans les limites de la maison de Sisac et commença sa prédication au village d'Ordvat<sup>3)</sup>, canton d'Arévik, dans la maison de Baghk et dans le Goghthn. Ces gens reçurent la parole de l'évangile et la lumière de la S<sup>e</sup> piscine des mains apostoliques de Bartholomée. Le S. apôtre construisit donc une église à l'occident<sup>4)</sup>, au bord de l'Araxe, sur un rocher de sa résidence, dans le canton de Goghthn, où s'était formé un monastère. L'église fut nommée Tiarhnendarhadch «la Présentation de N.-S. ou la Purification de la S<sup>e</sup> Vierge<sup>5)</sup>,» et il s'y opéra de grands prodiges. En effet il y avait à Ordvat un mauvais ruisseau, inondant chaque année les jardins et les vignes: on fit une prière, et l'eau disparut sur-le-champ. Le théâtre de l'événement est encore visible. Dans le canton vivait un prince Chab, avec son fils Khosro et son petit-fils Vahan: il était marié à Nchna. L'apôtre chargea Coumsi, l'un de ses disciples, de veiller à ce qu'ils ne retombassent point dans les erreurs de l'idolâtrie, et l'ayant confié à la garde de l'Esprit-Saint, alla de sa personne au village de Vanand<sup>6)</sup>, où mourut Lousic, un de ses disciples, qui fut déposé au même lieu. On construisit sur sa tombe une petite chapelle, opérant jusqu'à ce jour de grandes et merveilleuses guérisons. La terre de son tombeau est puissante pour apaiser la frénésie. Comme il s'y trouvait une idole, il la renversa et construisit sur la place même une église sombre, sous le vocable de S.-Thomas, où il se fit de nombreux miracles.

Delà l'apôtre se rendit à la métropole arménienne de Dovin. Coumsi étant mort ensuite, ces gens, ne voulant pas rester sans directeur et ne sachant à qui s'adresser, choisirent pour supérieur un étranger<sup>7)</sup>, nommé Babilas; après celui-ci, encouragés par l'Esprit-Saint, ils dépêchèrent à S. Thaddée un certain Mouché, qui ne put revenir, et la population, restée sans maître, se dispersa. Quelques-uns, retirés dans la montagne de Daron<sup>8)</sup>, y menèrent la vie érémitique, durant de longues années, se vouant à l'instruction

1) Le canton de Goghthn, limitrophe au S. de la Siounie, appartient à la province de Vaspouracan: chef-lieu, Nakhchévan.

2) I. e. une église, comme il est dit dans la Table générale des matières, dans mon Mit.

3) Actuellement Ordoubad; Baghk est un canton de la Siounie orientale.

4) A l'O. d'Ordoubad.

5) Cette fête se célèbre le 2 février, 40 jours après Noël.

6) Vanand, dans le canton d'Erendchac, ou d'Alindja, au bord de l'Araxe, à l'O. d'Ordoubad.

7) Un Khoujic.

8) Garou, suivant l'éd. de Paris. Le P. Indjidj, Arm. anc. p. 214, admet cette leçon, et croit que le mont Garou était dans le canton de Goghthn.

de la multitude, jusqu'à la venue en Arménie du grand Illuminateur, qui éclaira la nation entière. Ces gens donc lui ayant demandé un directeur, il leur donna un certain Movsès, du Taron, puis Sahac, du même pays, Zrovandat, Stéphannos et enfin Hovhannès: l'ordre s'établit en cette manière, et la succession se continua jusqu'à-présent.<sup>1)</sup>

Sachez donc que, sans être séparée de la Siounie, cette contrée n'avait pas reçu la foi précédemment, et que notre Arménie n'étant pas encore organisée en évêchés, elle avait ses surveillants spéciaux. Mais aussitôt que S. Grégoire eut éclairé l'Arménie et introduit la dignité épiscopale, il confia aux évêques de la Siounie la contrée d'Ordvat, qui devait leur être soumise. C'est ce dont font foi les lettres encycliques des anciens catholicos, les antiques *gavazan*<sup>2)</sup> ou registres des cantons, relatifs aux contributions des églises, où est mentionné en toutes lettres le canton entier de Goghthn. Semblablement les princes de Goghthn n'appartenaient pas à une race différente, mais à celle de Sisac, qui avait eu en ces lieux sa part d'héritage, comme le fait voir Moïse de Khoren. Quant au titre et à la place d'honneur des évêques d'Arménie, je vous en parlerai dans une autre section.<sup>3)</sup>

1) Ces détails ne se trouvant que chez notre historien, il est impossible de les contrôler. Le P. Chahnazariants remarque, n. 13, les contradictions dans lesquelles tombe Stéphannos. Au chap. v, il dit d'abord que S. Grégoire établit en Siounie un Syrien (que l'on croit être Tivriké), puis Grigoris, son disciple. Ici il nomme plusieurs autres personnes, mais au chap. LXXII Grigoris sera le premier sur la liste des évêques de la Siounie.

2) *ղաւազան* signifie proprement «verge, bâton de commandement, crosse;» puis «tableau, liste des rois, évêques;» *ղաւազանագիր*, mot que j'ai traduit précédemment par «livre de généalogie,» me paraît surtout indiquer de pareils Tableaux, arrangés par régions. Le P. Chahnazariants, t. II, n. 33, emploie le mot *ղաւազանագրութիւն* dans le même sens, en parlant des listes de Mkhithar d'Atrivank. Nous avons une encyclique, de l'an 1006, où le canton de Goghthn est compris dans le diocèse de Siounie; mais Nakhdchévan, et par conséquent son canton, n'est pas mentionné, au chap. LXXIV de notre historien, parmi les dépendances de ce diocèse, pour la fin du XIIIe s. Ainsi il reste démontré que le canton de Goghthn n'appartint qu'accidentellement à la Siounie.

3) La question de priorité dans la profession du christianisme se rattache, pour les diverses fractions de la nationalité arménienne, à celle de hiérarchie et de suprématie, si importante dans la vie des peuples, en ce qui concerne le bon ordre et la discipline ecclésiastique. Si l'on veut prendre les choses au pied de la lettre, il est certain qu'Abgar, roi arsacide d'Edesse, fut le premier entre les Arméniens à embrasser la foi chrétienne,

avec un bon nombre de ses sujets. Après cette portion du peuple arménien, viennent dans l'ordre chronologique la Siounie et l'Aghovanie; enfin la foi disparut momentanément, par suite de l'extinction de la lignée d'Abgar, et, jusqu'à la prédication de S. Grégoire, on ne trouve plus de traces certaines du christianisme en Arménie que chez les Siouniens et les Aghovans. C'est ce que je vais essayer de démontrer, en donnant le résumé du chap. VI de la Descr. d'Edchmiadzin, par le P. Chahkhathounof, t. I, p. 140 suiv., et surtout en remontant par-là aux sources.

Abgar, roi arsacide d'Edesse, était, comme on le sait, contemporain de J.-C., et fut baptisé, avec son peuple, par S. Thaddée, frère de l'apôtre S. Thomas et l'un des 70 disciples, qui porta ensuite l'évangile dans le canton de Goghthn, province de Vaspouracan, et y fut martyrisé par le roi Sanatrouc, en l'an 48 de notre ère; cf. M. de Khor. I, II, chap. XXXIII et suiv.

L'apôtre S. Bartholomée vint plus tard, avec S. Thomas, prêcher l'évangile dans le canton de Goghthn, où il se rencontra cependant avec l'apôtre Thaddée ou Lébée, fils de Jacques, et laissa Coumsi, un de ses disciples, à Agoulis: ce dernier y mourut, environ l'an 88. Il n'avait pas tardé à être mis à mort lui-même, par l'ordre du roi Sanatrouc et dans la 20e année de ce prince. L'historien Mikael Asori, cité par le P. Chahkhathounof, I, 165, assigne cette époque au martyre du S. apôtre; en tout cas, ce fut avant l'année 58 de J.-C. Or c'est par erreur que Moïse de Khoren et, d'après lui, le Ménologe arménien, t. IX, p. 446, nomment S. Thaddée comme l'un des 70 (lis. des 72) disciples, et qu'en outre le P. Chahkhathounof le désigne comme frère de

S. Thomas, p. 145; car d'abord l'historien de l'Arménie, l. II, chap. xxxiii, le qualifie d'apôtre et de disciple, à quelque lignes d'intervalle, et d'ailleurs il n'y a eu réellement qu'un seul Thaddée, dit aussi Lébée et Jude, dont nous allons parler, auteur de la lettre apostolique qui porte son nom. C'est ce qui résulte clairement de la combinaison de deux passages, Matth. X, 8, Luc. VI, 13, où le même apôtre, l'un des douze, est nommé Thaddaeus et Judas Jacobi, et dans l'Index: Lebbeaus, cognomine Thaddaeus. S. Jérôme, dans son Comm. sur S. Matthieu, parle de l'envoi de S. Thaddée auprès d'Abgar; v. Universal lexic. t. XIV, p. 1494.

Le nom de Thaddée ne se trouve même pas dans la liste des 72 disciples donnée par Mkhithar d'Aïrivan, dans le Mit. du Musée asiat. de l'Académie: aussi n'est-ce pas sans étonnement que l'on voit chez le P. Chahkhathounof, t. I, p. 148, un article particulier, consacré à un autre S. Thaddée, frère de J.-C. et de S. Jacques-le-Mineur, différent donc de celui qui a été nommé précédemment; là il est dit qu'il prêcha l'évangile en Perse, dans la Médie, puis en Arménie, et mourut à Ourmiah, en l'an 69; cf. petite Biblioth. arm. t. 19, p. 24, 25, d'où il semble que ceci soit tiré en partie; car ici S. Thaddée, «l'un des 70,» est mentionné à part de Judas «fils de Jacques.»

Du reste, il ne faut pas être trop sévère à l'égard des historiens de ces temps reculés, dont les faits ne sont arrivés à notre connaissance que par des témoignages fort incertains et variant entre eux.

S. Eghiché, disciple de l'apôtre S. Thaddée, et conséquemment postérieur à cet apôtre, prêcha à Dchogha ou Derbend, et chez les Mazkouth ou Massagètes, puis chez les Aghovans et dans la province d'Outi, où il fonda l'église de Gis, et fut mis à mort par les païens, en l'an 64, à ce que l'on croit. Ses reliques furent découvertes fort longtemps après, et déposées au couvent de Ners-Mihr, aujourd'hui nommé Dchrvchtic; Mosé Cagh. l. I, chap. vi, vii.

Evstathios ou Stathé, disciple du même apôtre, fut nommé par lui évêque de Siounie, où il mourut. Suivant certains autorités, c'était un des 72 disciples, et il fut martyrisé et enseveli à Tathev ou Stathev. Zakaria, autre disciple de S. Thaddée, fut évêque du canton d'Artaz, dans le Vaspouracan, et martyrisé sous le roi Erovaud II, environ l'an 76. Babilas, compagnon de Comai, fut laissé

dans le canton de Goghthn par S. Bartholomée, et il eut là des successeurs jusqu'à la venue de S. Grégoire: du moins c'est-ce qu'affirme notre Stéphanos. Sur son autorité l'on doit croire également que vers l'an 150 un S. ermite, nommé Mkhithar, s'était établi sur l'emplacement où fut construit plus tard le couvent de Thanahati-Vank; Hist. de Siounie, chap. xxiv.

De ces indications il résulte d'abord, que les Arméniens d'Edesse reçurent la foi avant tous leurs compatriotes, puis les Siouniens et les Aghovans; secondement, qu'à l'époque de S. Grégoire-l'Illuminateur le christianisme n'était pas entièrement éteint dans l'Arménie proprement dite, puisque nous savons par Moïse de Khoren, l. III, chap. lxxv, que durant la persécution de Dèce, Khosro, père du roi Trdat, fit périr beaucoup de monde pour la foi. Le P. Chahkhathounof est plus affirmatif à ce sujet, t. I, p. 165, 6, mais les preuves positives manquent. Les notes 12 et 13 de l'éd. de Paris, de notre Stéphanos, confirment ces aperçus, ainsi qu'un passage de la lettre de S. Grégoire à Ghévond, cité dans les Antiquités de l'Arm., du P. Indjidj, t. III, p. 88.

Les historiens Oukhthanès et Mosé Caghancatovatsi donnent en termes identiques les époques suivantes: 1<sup>o</sup> conversion des Arméniens en 43 du comput romain, soit 291 de notre ère, 270 ans après celle des Aghovans. Le comput romain ayant commencé en 249 de notre ère, initiale du second millénaire de Rome; par-là 2<sup>o</sup> la conversion des Aghovans serait reportée à l'an 21 de J.-C. Or, suivant les calculs généralement adoptés, la conversion des Arméniens eut lieu au plus tôt en 301, peut-être en 311; quant à l'opinion de M. S.-Martin, qui la fixe en 276, et à la date 298, fournie par une inscription d'Ani, elles sont sans fondement connu. 3<sup>o</sup> 180 ans après la conversion de l'Arménie — donc en 471 — concile tenu par le catholicos Babgen contre les doctrines de Chalcédoine; or ce concile eut lieu en 491, d'après les meilleures autorités. 4<sup>o</sup> 87 ans après, — donc en 558 — Courion et les Ibériens se séparent de la communion de l'Arménie, au temps du catholicos Abraham; or Abraham fut élu en 594, et ladite séparation eut lieu en 596: ainsi la première date est fautive de 10 ans, la 3<sup>e</sup> de 20 ans, la 4<sup>e</sup> de 38 ans. Quant à la seconde, elle est sciemment altérée, d'après ce que j'ai dit du roi Abgar. V. Add. et éclairc. à l'hist. de Gé., p. 119; S.-Martin, t. I, p. 436 et Hist. du Bas-Emp. t. I, p. 76; Ruines d'Ani, p. 25.

## CHAPITRE VII.

Des évêques et princes d'Arménie; quels d'entre eux sont élus primats et ont été établis chefs de sièges, par Trdat-le-Grand et par S. Grégoire, par ses fils et petits-fils; titre particulier et rang des évêques de Siounie.<sup>1)</sup>

Après avoir régénéré l'Arménie par la grâce, l'homme de Dieu, l'ouvrier apostolique, le S. chef des prêtres, Grigorios, engagea Trdat-le-Grand à organiser son royaume à l'instar des domaines impériaux de la Grèce, et à assigner à chaque prince, à droite et à gauche, le siège dû à son rang. Celui-ci régla dans un tel ordre les sièges et coussins pour le temps des repas, en faveur de 400 princes, en tête desquels se trouvaient le bdéachkh<sup>2)</sup> de Gougark, le prince d'Aghtznik, ceux d'Angegh-Toun et de Cordouk, le chevalier Bagratide, le prince d'Ardzrounik, ceux de Siounie et des Mamiconians: tels sont les princes primats de toute l'Arménie. Quant aux troupes et au pays, quatre seulement furent établis comme seconds exécuteurs des volontés du monarque dans tout le royaume: le prince de Siounie, pour le côté oriental, avec 21 princes; au N., le bdéachkh de Gougark, avec 22 princes; à l'O., celui de Cordouk, avec 21 princes; au S., celui d'Angegh-Toun, avec 22 princes: ainsi l'expose la liste des princes d'Arménie, rédigée par Ghévond, qui a fourni de courtes indications à Agathange et à Nersès.<sup>3)</sup>

Pendant que tout cela s'organisait, S. Grégoire, de son côté, réglait la hiérarchie ecclésiastique, les titres et rangs des évêques. Il prescrivit à 36 évêques de prendre siège avec lui sur des coussins brodés d'or, 18 à droite et 18 à gauche: l'évêque de Hark<sup>4)</sup>, le

1) Au lieu de ce titre, la Table des matières de mon Mit. n'a point la phrase «et ont été... petits-fils,» et met à la fin: «des évêques de Siounie, réglés par S. Grégoire et par Trdat.»

2) Ce mot, qui semble dérivé de պետ աշխարհի «chef de contrée,» désigne le gouverneur d'une des grandes divisions de la monarchie arménienne. Le Gougark, Somkheth des historiens géorgiens, est la Géorgie au S. de la Khram ou Ktzia; l'Aghtznik est une des 15 provinces de l'Arménie, sur les bords du Tigre; Angegh-Toun, canton de la 4e Arménie; enfin Cordouk, est dans la province de Cordjalk, la plus voisine de l'Assyrie, vers le S. E. de l'Arménie.

3) Moïse de Khoren, l. II, chap. vi, dit en effet que Trdat, lorsqu'il allait marcher contre Chapouh II, roi de Perse, choisit quatre généraux: le chevalier Bagarat; Mihran, chef առաջնորդ des Ibériens, et bdéachkh de Gougark, qui, comme chrétien, lui inspirait de la confiance; Vahan, chef de la famille des Amatouni, et Manadjhr, des Rhichtouni. Mais cela n'a aucun rapport avec l'organisation hiérarchique de la noblesse armé-

nienne ni avec ce que dit Agathange, p. 646: «les quatre primats du palais, ayant titre de bdéachkh, dont le premier gardait la frontière de Nor-Chirac, le second celle de la Syrie, le 3e celle de l'Arvestan, le 4e celle des Mazkouth. Ensuite venaient le grand prince d'Angegh-Toun, le chevalier pose-couronne, le prince de Mock, ceux de Siounie, de Rhichtounik, de la famille Maghkhaz; Chahap, de Chahapivan, et le prince ayant l'inspection des fournitures.» C'est ici l'énumération des personnages qui accompagnèrent le roi dans son voyage à Rome: ainsi ces renseignements n'ont rien de commun avec l'institution permanente dont parle Stéphane: ce n'est que la hiérarchie des princes arméniens à la cour, à une époque donnée.

Quant à la liste rédigée par Ghévond, l'éditeur de Paris, n. 15, avoue ne pas savoir ce que veut dire ici notre Stéphane; car les auteurs ne fournissent aucun renseignement à ce sujet. Agathange, p. 610, rapporte en effet une lettre de S. Léonce de Césarée et la réponse de S. Nersès, mais où l'on ne trouve rien de semblable.

4) On sait que le canton de Hark, province de Tou-

premier à droite; à gauche celui de Basian, celui de Siounie s'assit à la 7<sup>e</sup> place de droite, comme le fait voir Samouel Camrdchadzorétsi<sup>1)</sup>. Sous le règne d'Archac, quand Nersès-le-Grand, placé par lui sur le trône patriarcal, fut envoyé vers Eusèbe<sup>2)</sup>, pontife de Césarée, on fit partir avec lui Andoc, prince de Siounie, en qualité de primat parmi les princes arméniens<sup>3)</sup>, et Grigoris, évêque de Siounie, comme premier des évêques. Archac voulut que Nersès fût consacré, non-seulement chef des évêques, mais patriarche indépendant. «Il n'est pas convenable, disait-il, que les Arméniens soient inférieurs au chef des évêques de Césarée; car si Thaddée, notre apôtre, n'a construit que cette seule église et y a placé un de ses disciples, ce qui fait que nous recevons delà la consécration, à combien plus forte raison, cet apôtre étant venu chez nous avec trois autres, dont nous possédons les tombes, les sièges et les églises, et tous ceux d'ici ayant été consacrés par eux, comment aurions-nous besoin d'être consacrés par un tiers, qui nous est inférieur?» Pour ces motifs Nersès fut reconnu patriarche d'Arménie<sup>4)</sup>. Comme donc il faut absolument qu'au-dessous du patriarche il y ait archevêque et métropolitain, afin de compléter les neuf ordres de l'église, semblables à ceux d'en-haut, le roi ordonna qu'une assemblée générale établît la série entière de la hiérarchie. S. Nersès fut reconnu patriarche; au-dessous de lui, l'archevêque des Aghovans, qui est catholicos; métropolitains, les évêques de Siounie, de Géorgie, et le Mardpétacan<sup>5)</sup>; puis on reconnut les métropolitains de Mélitène et de

roubéran, où se trouvent les villes de Mouch et de Mé-lazgerd, fut la première résidence d'Haic.

1) Ce personnage n'est pas connu, non plus que le livre qu'il semble avoir écrit sur la hiérarchie ecclésiastique; du reste, il tirait son nom d'un couvent situé dans le canton d'Eraskhadzor, province d'Aïrarat.

2) Le catholicos Nersès-le-Grand alla en 364 se faire sacrer à Césarée, au temps du roi Archac III. Fauste de Byzance, p. 72, chez qui notre historien semble avoir puisé, nomme en effet Andoc, prince de Siounie, au 5<sup>e</sup> rang parmi ceux qui accompagnèrent S. Nersès; puis, par une singularité tout-à-fait remarquable, qualifie de catholicos le métropolitain de Césarée, titré Haïrapiet Հայրապետ par notre historien. Au reste, j'ai déjà eu l'occasion de relever un fait analogue chez Agathange, parlant du même dignitaire ecclésiastique, qu'il qualifie successivement catholicos, archevêque, métropolitain, ou simplement haïrapiet, pontife, glkhavor գլխավոր, chef, ce qui fait voir que tous ces titres n'avaient pas autrefois la même valeur précise qu'actuellement.

3) Il n'est pas démontré que le prince de Siounie fût le premier entre tous les princes arméniens, en tout cas il occupait certainement une des premières places; v. à ce sujet la liste reproduite dans la trad. russe de Moïse de Khoren, p. 359 des Additions, où le prince de Siounie est inscrit le premier; toutefois nous ne savons si ce renseignement est authentique, ancien et complet.

4) Aucun témoignage arménien ancien, que je sache, ne confirme positivement cette allégation de Stéphanos. Moïse de Khoren, l. III, chap. xx, ni Fauste de Byzance, p. 72 et suivantes, ne disent rien à ce sujet. Tous deux qualifient Nersès «catholicos, chef des évêques, pontife,» mais ne vont pas au-delà. Seulement le premier dit, chap. xxxix, qu'après la mort de Nersès Chahac fut nommé et installé dans le catholicat «sans l'intervention du métropolitain de Césarée.» Cependant Jean Catholicos, p. 29, fait entendre que le roi Archac voulut que l'Arménie eût aussi son patriarche, comme Rome, Antioche, Alexandrie, Ephèse, Jérusalem et Constantinople.

Quant aux apôtres dont les tombes se trouvent en Arménie, ce sont: S. Bartholomée, S. Thomas, S. Judas-Thaddée, auxquels le P. Chahnazarians, dans sa n. 16, très intéressante d'ailleurs pour l'histoire de la hiérarchie, spécialement en Arménie, ajoute à tort, selon moi, le soi-disant Thaddée, qui convertit le roi Abgar. Il est plus naturel de compter comme le quatrième S. Eghiché, l'apôtre de l'Aghovanie. Jean Catholicos ne mentionne ici que S. Bartholomée et S. Thaddée, dont les reliques, conservées en Arménie, lui paraissent suffisantes pour autoriser la fondation d'un 7<sup>e</sup> patriarcat indépendant.

5) Le métropolitain Mardpétacan tirait son titre, non d'une localité particulière, mais d'un emploi dont l'origine remonte jusqu'à Valarsace, le premier roi arsacide

Sébasté. Mais S. Nersès, pour faire plus d'honneur à Grigoris, parce qu'il l'avait accompagné à Césarée, lui concéda le coussin en étoffe d'or et conféra à la Siounie le titre de premier suffragant ou, en linge romaine, protofrontès<sup>1)</sup> de la Grande-Arménie. Cependant, après un court intervalle de temps, aux jours de Sahac et de Mesrob, Anania, évêque de Siounie, reçut un surcroît d'honneur d'Esvaghen, roi des Aghovans, qui lui accorda sa bannière royale, avec une flamme rouge, à glands d'or, surmontée d'un globe d'or et de la croix adorable, et voulut qu'elle fût toujours portée devant l'évêque de Siounie: j'en dirai en son lieu les raisons et circonstances. Tels furent l'institution et les honneurs de l'évêché de Siounie, fondé par S. Grégoire et par ses fils et petits-fils, au titre de métropolitain, ayant pouvoir de consacrer des évêques de canton<sup>2)</sup>. Il fut donc établi chef de douze évêques; sans lui on ne consacre point le catholicos d'Arménie, et il ne se tient pas de concile, car c'est lui qui en est la tête et l'exécuteur de ses volontés. Son siège est le premier pour la doctrine; lui seul a reçu de S. Sahac et du saint docteur Mesrob le droit de commentaire et d'interprétation. Mais dans la suite des temps il y a eu de nombreuses discussions en Arménie sur leur droit de suprématie, suscitées par différentes divisions et par des prétentions de vanité, dont je dirai en son lieu ce qui convient, pour la plus grande utilité des lecteurs.

d'Arménie. Le Mardpet était le chef des ennuques et serviteur du palais, peut-être eunuque lui-même, le ministre de la cour, ou grand-maréchal. Son titre signifie «homme-chef»; on l'appelait lui-même «le père, le prince-père.» Outre ses fonctions intimes, c'était encore à lui que ressortissait tout le pays depuis l'Atrpatacan jusqu'à Nakhdchévan. Cet emploi ayant disparu avec la dynastie arsacide, le titre s'en conserva dans une dignité ecclésiastique, dévolue au supérieur spirituel de Nakhdchévan, qui était qualifié «évêque ou métropolitain de l'Ostan-Mardpétacan,» i. e. de la résidence du Mardpet. Il en sera question surtout au chap. xxvi de notre histoire; v. Antiq. de l'Arm., du P. Indjidj, t. II, p. 135; Arm. anc., p. 220 suiv. Thomas Ardzrouni, historien du Xe s., dit, p. 270: «Une partie des troupes d'Aschin resta dans le bourg d'Hamboirazan, canton de Mardastan ou Margastan, dans le Vaspouracan, siège de l'évêché Mardpétacan, transporté de Nakhdchévan ici;» sur le Mardpet, v. ibid. p. 63—66, et surtout 283 — ses possessions dans le Vaspouracan.

1) Lis. Protothronos, titre grec qui ne se retrouve chez aucun autre auteur arménien, et qui se rencontre dans un seul memento, cité par les auteurs du grand dictionnaire arménien, ainsi que dans une inscription, à Tathev, rapportée par le P. Sargis Dchalal, Voyage, t. II, p. 302; cf. n. 30 du t. I de Stéphanos, éd. de Paris, où il est dit que le mot de deux coudées protofrontès se lit dans l'inscription d'une chapelle, à Thathev.

2) Ces évêques de canton, dits chorévêques, relevaient naturellement de celui d'une grande contrée: comme donc la Siounie renfermait 12 cantons, il pouvait y avoir autant de chorévêques; mais l'histoire ne parlera qu'une fois ou deux de ces dignitaires subalternes, en sorte que l'on peut même douter de leur existence en Siounie, comme institution régulière. Ce qui n'empêchera pas l'historien de mentionner souvent les 12 crosses, dépendant du métropolitain de cette contrée, et quelques chorévêques, en particulier, comme Mankic, de Dzghouc, au chap. xxxix.

Quant aux chorévêques, en latin, villani, vicani, regionales episcopi, d'après une décision du concile d'Ancyre, en 314, ils font le service pour l'évêque, dont ils sont les vicaires: c'étaient des archidiacres ou doyens ruraux. Dans les canons du concile de Nicée, chap. 8, on lit que le chorévêque et l'archidiacre sont les deux mains et les deux ailes de l'évêque. Le concile de Néocésarée, en 315, les regarde comme les représentants des 72 disciples. Suivant les temps et les lieux les chorévêques étaient prêtres, diacres ou sous-diacres; souvent ils tenaient la vacance du siège épiscopal. Le pape S. Léon les a abolis; mais à Cologne on trouvait encore, il y a 100 ans, un chorévêque, titre qui ne signifiait que la prééminence sur les autres membres du clergé de l'église. V. Univ. lexicon; Ducange, Inf. latin. voce Chor-episcopus.



## CHAPITRE VIII.

**Mort de Grigoris<sup>1)</sup>, métropolitain de Siounie; S. Machtots occupe le siège après lui.**

Ayant trouvé des notices éparses chez les anciens écrivains, les ayant contrôlées et jugées certaines, nous les donnons telles qu'on va les voir. Quand Nersès-le-Grand revint de Césarée, et qu'il eut mis un bel ordre dans notre pays d'Arménie, l'évêque Grigoris mourut peu de temps après<sup>2)</sup>, ayant occupé le siège durant 46 ans<sup>3)</sup>. Andoc, grand chef de famille et seigneur de Siounie, demanda à Nersès un directeur et surveillant pour son pays. Celui-ci accomplit son vœu, en consacrant le bienheureux Machtots, qu'il fit asseoir sur le siège métropolitain de Siounie, comme successeur de Grigoris<sup>4)</sup>. Machtots arriva et s'attira l'admiration universelle par ses moeurs vertueuses; jour et nuit il s'occupait à régler toutes les parties du service religieux, à propager l'enseignement de la foi. Ayant ainsi passé quelques années sur le siège métropolitain, administrant sagement et avec une vertu sincère, il entra dans les rangs des anges, puis le siège fut vacant, par force majeure, durant de longues années. La principauté fut bouleversée par les rois de Perse, et le pays resta sans prince, privé durant 25 ans de toute prospérité, d'hommes et d'animaux. Je vais vous en dire les causes et les circonstances.

## CHAPITRE IX.

**Andoc, prince de Siounie; ce qu'il a fait, ce qu'a enduré notre pays de Sisacan de la part de Chapouh, roi de Perse; Andoc se rend auprès du grand Théodose, empereur de Grèce, il meurt là, d'après les dires de Pétros, évêque de Siounie.**

Après examen, nous savons positivement que la malédiction de S. Nersès contre le roi Archac s'accomplit<sup>5)</sup>. Ayant volontairement quitté le trône, ce prince alla avec sa suite

1) Ce personnage a été nommé précédemment Grigorios, comme S. Grégoire-l'Illuminateur lui-même. Ici et au chap. LXXII mon Mit. le nomme Grigor; mais on lit Grigoris dans la Table des matières de mon Mit., dans l'éd. de Paris, et au chap. LXXII, dans les deux imprimés. J'adopterai cette orthographe, comme étant caractéristique et mettant quelque variété dans le récit.

2) Le voyage de S. Nersès ayant eu lieu en 364, les 46 ou 47 ans de Grigoris, car on trouve cette variante, ici et au chap. LXXII, reculent sa consécration épiscopale par S. Grégoire-l'Illuminateur à l'année 319 ou 320 de notre ère.

3) On verra 47 ans au chap. LXXII, dans mon Mit. et dans l'éd. de Moscou; celle de Paris porte 46, dans les deux endroits.

4) Les deux éditions donnent cette forme du nom.

5) Les crimes du roi Archac III sont racontés par Moïse de Khoren, l. III, chap. XXI et suiv. Ceux qui excitèrent en dernier lieu l'indignation du catholicos furent le meurtre de Tiran et de Gnel, père et neveu du roi, par ordre du roi, qui épousa ensuite la belle Pharhantzem, veuve de Gnel, et laissa celle-ci emprisonner Olympiade, sa première épouse (non pas *sa seconde femme*, comme on lit dans les Recherches sur la

auprès du roi Chapouh et mourut dans le château d'Anouch «de l'Oubli.» Comme celui de Roboam, son royaume fut scindé en deux parties, dont l'une, et par suite la seigneurie de Siounie, tomba sous la domination des Perses, l'autre sous celle des Grecs<sup>1)</sup>. Andoc, avec d'autres seigneurs arméniens, ne quittait pas la porte royale; riche, considéré entre tous, il avait des liens de famille avec les Arsacides, car il avait marié sa fille Pharhantzem, admirablement belle, à Gnel, fils d'un frère d'Archac, qui l'enleva plus tard et eut d'elle un fils, nommé Pap, héritier du trône, et qui régna après son père, sur l'Arménie.

Un jour de loisir, Chapouh, fils d'Ormizd, roi des rois de Perse, de l'Arie et d'un nombre infini de contrées, voulut se divertir et invita à un festin tous ses grands, tout ce qu'il y avait de membres des familles nobles et de seigneurs, dans la Perse et dans l'Arie<sup>2)</sup>: de la coupe et avec une baguette<sup>3)</sup>, il indiqua à chacun la préséance et le degré de considération qui leur revenait en sa présence. Pour le mopétan-mopet<sup>4)</sup>, il lui accorda les plus grands honneurs à la table royale.

Cependant, non sans intention, Chapouh, roi de Perse, se mit à converser avec les

chronologie arm., p. 198), ainsi que son oncle paternel Vaghinac, frère du prince Andoc. Parricide et fratricide tout à la fois, Archac fut maudit par S. Nersès. Plus tard, ayant mécontenté les Perses et les Grecs par sa déloyauté, il se rendit auprès du roi sassanide Chapouh II, qui l'enferma dans le château de l'Oubli, où il mit lui-même fin à ses jours, par désespoir des malheurs qu'il avait attirés sur son pays. Sa mort eut lieu après l'an 370, suivant le système de M. S.-Martin, en 381 d'après le P. Tchamitch; v. sur ces faits les belles études de S.-Martin, *Nouv. Journ. as.*, t. IV, p. 401; V, p. 161, 336; ou *Hist. du Bas-Emp.*, nouv. éd., t. I, p. 406; II, 208; III, 269; *ibid.* l. XVIII, t. IV; l. XIX....

1) Ce fait est confirmé par Lazar de Parbe, p. 17, et par Jean Catholicos, p. 31, éd. Mosc., qui raconte que l'empereur Théodose et le roi Chapouh établirent chacun un roi de sa façon dans la partie de l'Arménie placée sous son influence.

2) S'il n'y a pas pléonasme, cette distinction est remarquable, et reparaitra plus bas, p. 33.

3) Eghiché, *Guerre des Vardaniens*, p. 17, nous a conservé cette même particularité d'un festin donné par lezdédjerd II «qui désignait lui-même à chaque invité la place de son coussin.»

4) Il existe en arménien deux mots ayant une apparente ressemblance, *ճոզպետ* et *ճոզպետ*, *mogpet* et *moppet*, dont le premier, employé presque à chaque page chez Eghiché, *Hist. des Vardaniens*, chap. I, II et passim, ne peut signifier autre chose que chef des mages. Quant à l'autre, qui se voit aussi chez Eghiché, éd. de Venise 1838, p. 138, cf. *ibid.* «Rhah, le mopétan moppet,» il n'est pas démontré que le ճ y remplace le գ, par

une loi bien connue des philologues, puis qu'au contraire il est là, comme dans *ճոզպետ*, *ճոզպետ*, seulement pour faire un o long. Aussi le grand dictionnaire des Mékhitharistes, après avoir expliqué mopétan-moppet par «chef des mages,» et assimilé ce titre au persan *موبدان موبد*, ajoute: «Dans un ancien dictionnaire ce mot est interprété «prince des princes, seigneur des seigneurs.» Le Dictionnaire pers.-arm. de Douzoghlu dit: «Moubed, celui qui est savant dans la religion des mages.»

Or M. Spiegel, dans l'Introduction à sa traduction allemande de l'Avesta, Leipzig, 1859, p. xv (cf. Hyde, *De vet. rel. Persarum*, 1re éd. p. 367), dit qu'en effet, dans la littérature moyenne des Perses, le chef des prêtres est nommé mobidi-mobidan ou destouri-destouran, et explique comme il suit l'origine de ces titres. La forme primitive du mot moubid est en pehlevi maupat, d'où est dérivé moupat; en outre dans un Ménologe grec, qu'il cite, on lit: *μαύπτας, ὃ ἐστὶν ἀρχιεπίσκοπος τῶν μάγων, τὴν μαύπτων μετεχόμενος ἡγεμονίαν*. Dans la traduction sanscrite de l'Avesta, ce mot est transcrit *moibada*, dans le syriaque *mobheftha* ou *mobftha*, toutes transcriptions qui n'ont rien de commun avec le mot *mog* mage. En conséquence, le savant auteur croit pouvoir dériver moubed du zend *oumana-païti* «chef de maison, de famille,» ce qui revient assez à la seconde interprétation du dictionnaire arménien. Quant à destouri-destouran, en persan *دستور دستوران*, il n'y a pas d'hésitation pour le sens de «maître des maîtres.» Ces renseignements m'ont été obligeamment communiqués, pour la plus grande partie, par M. Lerch.

\*

seigneurs arméniens et dit: «Des Perses, des Parthes, des vrais Pahlavides, de la masse des hommes nobles de l'Arie, je connais parfaitement la haute condition; mais quant à la classe des nobles d'Arménie<sup>1)</sup>, je n'ai pu rien apprendre au sujet de leurs position, prééminence et attributs, ni de mes ancêtres, qui se sont succédés de père en fils, ni d'autre part, chez les sages rédacteurs des livres. Ainsi, seigneurs arméniens et hommes nobles, voici de deux choses l'une: ou bien, pour satisfaire mon désir, montrez à cette assemblée des familles nobles et des gouverneurs de l'Arie, vos anciens livres, faisant foi de la noble origine de chaque grande maison, de la haute condition et de la prééminence de celles qui ont émigré chez vous. Par-là vous obtiendrez un surcroît de splendeur, d'honneurs et de considération; ou si vous ne pouvez montrer clairement, en face de l'assemblée des Ariens, vos livres et prééminence, nous concéderons vos honneurs, maisons, terres, eaux et domaines, aux hommes nobles de l'Arie, et vous congédierons, disgraciés et les mains vides.»

S'étant aussitôt concertés, les membres des maisons princières de la Grande-Arménie présentèrent au monarque le livre nommé Agathange, traitant par écrit de l'aimable S. Grégoire, dont chaque lettre et chaque mot sont charmants et admirables. Le roi de Perse ordonna de le lire et de le traduire en langue et en écriture perses, et ayant vu qu'il commençait à son ancêtre Artachir<sup>2)</sup>, il en témoigna d'autant plus de joie et de satisfaction en présence de l'assemblée des Ariens. Ayant pris le livre de S. Grégoire, il le plaça sous ses yeux, se mit à le baiser avec effusion, à en faire l'éloge en termes tendres et affectueux, en langue perse: le tout, parce qu'il savait que ce livre commençait à son aïeul Artachir. Comme il y trouva une liste de 17 coussins, attribués aux nobles et princes d'Arménie<sup>3)</sup>, il commença à établir les préséances et à assigner les sièges à table, aux jours de galas, dans le palais royal, en conformité avec ce livre. Le 14<sup>e</sup> coussin étant échu à Andoc, seigneur de la Siounie, celui-ci, par fierté et dédain, refusa de rien manger, à cette joyeuse réception royale. Les serviteurs du palais remarquèrent bien le retrait du sang et les combats se peignant sur le visage d'Andoc, seigneur de Siounie, mais le roi Chapouh n'en tint compte<sup>4)</sup>.

1) Արմէնու arménou, mot qui se rencontre très rarement chez les auteurs arméniens.

2) En effet il est question d'Artachir Babécan dès la première page de l'ouvrage d'Agathange.

3) On a vu plus haut, dans les notes du chap. VII, quelles étaient à la cour et chez le catholicos les prérogatives et préséances accordées au prince et au métropolitain de Siounie; quant aux 17 coussins, dont parle ici Stéphanos, je ne sache pas qu'il en soit autrement question ni chez Agathange, ni chez d'autres auteurs arméniens. En tout cas on se rappelle que Stéphanos a considérablement exagéré la position des princes de son pays.

4) L'aventure d'Andoc au festin de Chapouh est racontée presque dans les mêmes termes, par Mosé Caghancatovatsi, Hist. des Aghovans, p. 82. Quant au personnage lui-même, Անդոկ ou Անդուկ, Անդուկ Andoc ou Andouc, le premier prince de Siounie qui apparaisse sous son nom dans l'histoire, il est appelé plusieurs fois Antiok Անտիոք, par Moïse de Khoren, l. III, chap. xxxiv, xxxvi... Cet historien est le seul qui, à ma connaissance, donne une pareille leçon. Fauste de Byzance écrit toujours Andoc, qui semble être fort différent. Le prince dont il s'agit était frère de Vaghinac et fils de...; sa fille Pharhantzem, non moins remarquable par sa longue résistance au roi Chapouh,

Cependant on annonça tout-à-coup à la cour qu'une troupe nombreuse de Khazirs avait franchi la porte de Dchogh et pénétré dans notre pays. Le roi Chapouh rassembla une armée innombrable, de la Syrie, du Khorasan<sup>1)</sup>, du Khorazm et surtout de braves de la Perse, d'Atrpatacan, de l'Arménie, de la Géorgie, de l'Aghovanie, de douze langues, des peuples barbares du mont Caucase et des hautes cîmes glacées. Avec cette multitude sans nombre, il s'avança pour livrer bataille aux Khazirs. Cependant Andoc, avec 1700 hommes d'élite, montés sur de bons et vigoureux coursiers arabes, partit de son côté. Ayant avec une adresse profonde caché ses gens dans différentes directions, aux environs de Tizbon, capitale du Chahastan, qui est dans la province d'Istakhar, dans les états de Perse, il entra par la porte de la cité, avec quelques soldats, gens de choix, cavaliers intrépides, et déclara aux habitants, innocents du tout, et qui ne savaient rien, qu'il venait vers le roi Chapouh. Suivant les maximes et la discipline du pays, les habitants lui servirent, au lieu où il s'était arrêté, une collation de différentes boissons et de mets agréables au goût, le tout accompagné de marques sensibles de respect. La nuit venue, Andoc fait adroitement prévenir ses troupes. Le lendemain, vers le point du jour, quand les portes de la ville sont ouvertes, ses gens entrent, se précipitent sur la population, surprise et non préparée, prennent des masses d'or, d'argent, enlèvent du palais les bijoux royaux, ornés de pierrieres et de perles de grand prix, les vêtements en tissus d'or, la pourpre royale, les robes semées de perles: ce qu'ils prirent au palais et dans les maisons princières était si considérable, qu'ils eurent peine à l'emporter<sup>2)</sup>. Ayant réuni tout le butin dans la forteresse de Baghaberd, on fit la même chose des provisions des cantons de la Siounie, en blé, en foin, en paille; des quantités de vin, d'huile, de bétail, de miel, de fruits différents, furent rassemblées ici, ainsi que des équipements de cavaliers et des armures. Ensuite Andoc ordonna à tous les Siouniens de s'enfuir, après avoir incendié les maisons, les magasins et ce qu'ils contenaient. Les fidèles donc des cantons de la Siounie rassemblèrent les objets précieux des églises, les Testaments, les croix d'or et d'argent, en nombre infini, les reliques des saints et vénérables martyrs, et les déposèrent dans l'église de Chaghat, qui était en pierres de taille et à coupole; d'autres, ayant pratiqué des ouvertures garnies de

dans la ville d'Artogérassa ou plutôt Artakert, que par sa beauté et par les vicissitudes de sa carrière, épousa d'abord Gnel, neveu du roi Archac III, puis ce prince même, ainsi qu'il a été dit plus haut. Elle subit une mort cruelle, par ordre de Chapouh, vers l'an 378; Nouv. Journ. as. t. V, p. 357; Tchamitch, I, 472.

1) Le Mit. porte, ici et plus bas, **Ἰστανδ**, les deux éditions **Ἰστανδ**, Khorasan, que j'ai préféré, parce que l'on ne connaît pas de pays du nom de Khorastan.

2) Mosé Caghancatovatsi, antérieur de trois siècles à Stéphaneos, est le seul historien, à ma connaissance, qui

ait parlé de l'expédition d'Andoc contre Tizbon ou Ctésiphon, p. 82, et Stéphaneos l'a copié mot pour mot. Les villes de Dastaguerd, de Cokhé et de Séleucie étaient situées à l'occident du Tigre, cette dernière réunie par un pont à Ctésiphon, située sur la gauche du fleuve, et formant avec elle ce que les Arabes appelaient Madain «les deux villes.» Tizbon était donc, non dans la province d'Istakhar, qui est plus au S., dans le Farsistan, mais dans l'Irac persan. Elle fut prise et pillée par Héraclius, en 628, et le fut de nouveau par les musulmans, en 645, après la dernière défaite des troupes d'Iezdédjerd III; v. à ce sujet Hist. du Bas-Emp., t. III, p. 104 suiv.; t. XI, p. 136, suiv. et 312.

fer dans les murailles et dans la maçonnerie, y plaçaient leurs saints, ou bien dans l'église même, dans des cachettes, sous l'autel, ou dans des coffres enfouis sous l'édifice; gémissant et versant des larmes, ils baisaient leurs croix, les reliques de leurs martyrs, les Testaments, les saints Evangiles et les Prophètes, confiés à la S<sup>e</sup> église de S. Etienne. Après huit jours, passés en prières jusqu'à l'heure de matines, la multitude des Siouniens cacha sous une masse de terre, mêlée à de l'herbe, l'église de Chaghat, située dans le canton de Dzghouc<sup>1)</sup>, et, en ayant fait une colline, ils se dispersèrent dans la contrée. Nul ne put dès-lors prononcer le nom des Siouniens, tant ce beau pays fut ravagé et dévasté, durant 25 ans.

Chapouh, roi de Perse, après la fin de sa campagne contre les Khazirs, ordonna à ses troupes, dans un violent transport de colère, d'entrer dans la Siounie et d'y réduire en servitude hommes et animaux. Arrivés là, ces gens n'y trouvèrent absolument que les lieux saints et les saintes églises, qui furent démolies, pillées, livrées aux flammes, dans toute la Siounie. Etant parvenus à Chaghat, chef-lieu du canton de Dzghouc, les Perses impies passèrent sur la colline artificielle qui cachait la S<sup>e</sup> église. Ces gens, intelligents pour imaginer et faire le mal, comprirent qu'il y avait là-dessous quelque chose. Au moment où plusieurs serviteurs escaladaient la colline, il survint tout-à-coup un roulement de tonnerre, un tremblement qui les jeta de côté, et tua ceux qui étaient montés en haut. Les gardiens du feu<sup>2)</sup>, saisis d'une horrible frayeur, s'enfuirent avec leurs bataillons perses.

Chapouh, fils d'Ormizd, rassembla une nouvelle armée de Perses et du pays des Ariens, qui est le Khorasan<sup>3)</sup>, et marcha contre Baghaberd; mais il ne put prendre un lieu si fort, car on faisait rouler d'en-haut des masses de rochers, qui écrasaient tout. Chapouh ordonna donc de faire venir de la Perse une armée double de la précédente et de placer des postes d'arrière-garde, avec injonction d'attaquer plus vigoureusement la

1) Il y a ici une lacune dans mon Mit., s'étendant jusqu'à une phrase toute semblable à celle-ci, quelques lignes plus bas; v. éd. de Paris, t. I, p. 74.

2) *աթաշտողայինքն*, au pluriel, et au chap. XIX *աթաշտողային*, que je regarde comme tel, est la représentation exacte du persan *انشخرا*, mot composé de *atech*, feu, et *khoda* maître; c'est l'analogue de séimkhoda et déhékhoda «le maître de l'argent, d'un village;» de kiand-khoda, d'où s'est formé par abréviation kethkhoda, *kiaia*. Ainsi les athachkhoda sont sans doute les préposés des pyrées, qui prirent la fuite en même temps que les soldats de leur nation.

La forme plurielle, dont nous parlons, a donné lieu ici à diviser le mot, dans les deux éditions *աթաշտողայինքն*, et delà il est résulté qu'on a pris *atachkhoda* pour un nom propre, quoique le verbe qui suit, *դարչային*, soit aussi au pluriel. Ainsi dans la traduction

russe du passage similaire de Mosé Caghancatovatsi, p. 82, on lit: «Оташхотомъ, полководцемъ ихъ,» et chez M. Dulaurier, Recherches sur la chron. arm. p. 196: «Ils s'éloignèrent avec leur général Athaghkhoda;» l'alphabet arménien explique facilement la variante, *ղ gh* pour *շ ch*. Supposé même que le texte de Mosé prêtât à confusion, ce qu'il faut bien avouer, celui de Stéphanos écarte toute espèce de doute, et ce d'autant plus, qu'au chap. XIX on verra revenir le même mot, cette fois sous la forme plurielle moins caractérisée *աթաշտողային*, qui ne permet pas de le prendre pour un nom propre, ni même pour une dignité militaire.

3) Dans le Mit., Khorastan: il n'est pas démontré que cette lecture soit essentiellement mauvaise; en tout cas, en arménien, elle est significative «le pays profond, reculé;» le Persan *خوار* signifie «malheureux, difficile;» cf. sup. p. 28, la Perse et l'Arie.

citadelle. Il en fut de nouveau comme la première fois : des pierres lancées et des rocs roulés exterminèrent un nombre prodigieux d'ennemis<sup>1)</sup>. Pour la troisième fois le monarque ayant réuni plus de troupes encore, et, pour donner à la guerre une terrible impulsion, commandé à l'arrière-garde de massacrer quiconque tournerait le dos, les rochers et les pierres les forcèrent encore à lâcher pied, et tous périrent à la troisième, comme à la première et à la seconde tentative. Cependant Chapouh, transporté de colère à la vue d'un tel résultat, voulait encore former un autre rassemblement, pour pousser le siège de Baghaberd; mais les princes et les grands satrapes, tombant à genoux devant le roi, le conjurèrent de ne plus attaquer l'invincible citadelle, au risque d'exterminer les bataillons de l'Arie; ils lui conseillèrent de tout ravager autour de la place et de traiter de même tout le pays de Siounie. Par un ordre émané du souverain, il fut dit qu'hommes et animaux étaient livrés au bon plaisir des gens de l'Arie. Pour Andoc, seigneur de Siounie, il profita d'un moment favorable pour sortir de Baghaberd, avec un riche butin, et passer en Grèce, auprès du grand empereur autocrate Théodose, qui lui conféra le titre élevé de patrice des patrices<sup>2)</sup>, et mourut en ce pays.<sup>3)</sup>

1) Toute cette histoire est copiée de Mosé Caghancatovatsi, *Hist. des Aghovans*, l. II, chap. 1; mais ici notre Stéphanos a un peu alongé et embelli le récit.

2) Constantin Porphyrogénète, *De caerim. aulae Byzantinae*, t. I, p. 708 Bonn. ed. nous apprend que ce titre s'accordait particulièrement aux princes étrangers, réfugiés à Constantinople.

3) Le ravage de la Siounie, par ordre de Chapouh II, est attesté par Moïse de Khoren, l. II, chap. xxviii, qui n'en fait pas connaître la cause immédiate, et par Fauste de Byzance, p. 177, ainsi que par Mosé Caghancatovatsi, l. II, chap. 1, p. 83 de la traduction russe. Le second de ces historiens nous apprend que Chapouh prétendait se venger ainsi de la guerre faite par Andoc à son aïeul Nerseh, qui régna 294—303. Sur quoi M. S.-Martin remarque, avec assez de raison, que cet Andoc ne pouvait guère être le prince dont il s'agit maintenant, mais probablement son grand-père; *Nouv. Journ. asiatique*, t. V, p. 339. Pour fixer l'époque de l'invasion des Perses, il suffit de dire que déjà en 359 Andoc était en Grèce et défendait Tigranocerte ou Amid contre les attaques de Chapouh: l'affaire du banquet et celle de Ctésiphon avaient sans doute déjà eu lieu, ainsi que la campagne contre les Khazirs; déjà Chapouh était entré en Siounie et avait assiégé en vain Baghaberd, d'où Andoc avait pu passer en Grèce et non en Géorgie, въ Грызію, comme il est dit par inadvertance dans la traduction russe de l'*Hist. des Aghovans*, p. 82, — sinon auprès de

l'empereur Théodose, qui ne commença à régner qu'en 379, du moins auprès de Constance II. Autrement on ne comprendrait pas qu'à une époque si reculée Andoc se fût déclaré l'ennemi du roi de Perse, qui, après la prise de Tigranocerte, comme plus tard, après celle de Zarahavan, ordonna de massacrer tous les membres de la famille siounienne. Au reste, je ne me charge pas d'expliquer toutes les difficultés du récit de Stéphanos, combiné avec ce qu'on sait de l'histoire d'Arménie et de Grèce pour cette époque. Suivant moi les 25 ans de Stéphanos courraient entre 350 et 375. En 370 le roi Archac III se livra à Chapouh, qui le détint au château d'Anouch, ou de l'Oubli; quelques années plus tard Pharhantzem, fille d'Andoc, périt misérablement. Pour Andoc, il mourut sous Théodose, et non peu après la prise d'Amid, comme le dit gratuitement M. Dulaurier, *Chronol. armén.* p. 198. V. les belles recherches de M. S.-Martin sur l'histoire de ce temps, dans le *Nouv. Journ. as.*, t. IV et V, et dans la nouv. éd. de l'*Hist. du Bas-Emp.*, t. III, l. xvii, xviii; t. IV, l. xix, etc.

Du reste, en admettant même comme dernière cause de la révolte d'Andoc, l'affaire du repas, et comme l'une des raisons de la guerre faite à l'Arménie par Chapouh, le pillage de Ctésiphon, en tout cas, Andoc ne joua qu'un rôle épisodique dans les événements dont l'Arménie fut le théâtre à cette époque; mais notre historien, suivant sa coutume, lui attribue le rôle principal, afin de mettre plus en vue la famille princière de Siounie.

## CHAPITRE X.

**Babic vient de Grèce auprès de Chapouh; par la bravoure qu'il déploie, il rentre en possession de son patrimoine de Siounie, et le restaure; il partage la suprématie avec les Bagratides, toujours d'après le dire de Ter Pétros: cela a lieu en la 68<sup>e</sup> année de Chapouh, fils d'Ormizd, roi de Perse.**

Le patrice des patrices Andoc laissa en mourant un seul fils, orphelin et inconsolable<sup>1</sup>); quoique traité avec les plus grands honneurs par l'empereur couronné de Dieu, Théodose-le-Grand, ce fils, nommé Babic, ne pouvait se sentir hors de la Siounie, sa principauté natale. Un violent désir le poussait vers son pays, suivant la parole de David: «Ils s'attendrissaient sur leur patrie,» et encore suivant ce mot du sage: «Rien n'est plus doux pour l'homme que ses parents et son canton.» Du pays de Grèce il se rendit près de Chapouh, roi de Perse; arrivé à la porte royale, il se fit remarquer d'un officier par la douceur de ses manières, et déploya une grande vigueur dans les exercices corporels des Perses, toutefois sans révéler à personne qui il était, d'où il venait. Dans ce temps-là même un chef des Huns, nommé Hounagour<sup>2</sup>), sortit de son pays et vint ravager les états du roi de Perse. «Voilà bien du sang répandu, disait-il, bien des guerriers mis à mal. Que l'on vienne se battre avec moi, seul à seul.»

Là-dessus le Hun, nommé Hounagour, prend sa cuirasse à 50 rangs de mailles et en couvre sa haute et large stature; sur sa tête monstrueuse il place son casque bordé de fer et assolidé par des chevilles; il garantit sa tête et son front par des lames de cuivre, agencées l'une sur l'autre; sa lance gigantesque provenait d'un cèdre immense; il était ceint d'une épée forgée à la fournaise et avide de sang: il épouvantait tous les guerriers des Mars, des Perses et des Ariens, d'après ce que raconte dans son Panégyrique le bienheureux Pétros<sup>3</sup>), évêque de Siounie et disciple de Moïse Kerthoghahair. Cependant on transmet au roi cet avis: «Il y a à ta porte un homme qui se charge de faire tête à ce Hun.»

1) Si Andoc mourut sous le règne de Théodose et de Chapouh II, il faut que ce soit vers 378 ou 379; v. à la fin de ce chapitre.

2) Comme singularité, on peut remarquer ici que la place d'Onogouris, en Colchide, est regardée par les Byzantins comme tirant son nom d'un combat entre les Colques et les Huns Onougours; Stritter, Mem. popul. aux mots Onogouri, Onuguris. Il me semble que ce nom d'Hounagour doit être en rapport avec celui d'Hounogoundoures, que portaient autrefois les Bulgares du Volga; Hist. du Bas-Emp., t. VII, p. 142.

3) Je crois avoir suffisamment démontré qu'il a dû y avoir en Siounie plusieurs métropolitains du nom de Pétros, bien qu'un seul soit nommé dans la liste de notre

historien, car tout ce qu'on attribue à ce seul personnage force de lui reconnaître au moins 170 ans de vie; Bull. de l'Acad. des sc. t. IV, p. 497 etc. Quant à celui qui avait écrit le Panégyrique, complètement inconnu d'ailleurs, du prince Babic, fils d'Andoc, rien n'empêche d'admettre qu'il ait été disciple de Moïse de Khoren, ou plutôt, comme lui, de S. Mesrob. Il me paraît, en effet, plus probable que ce Pétros ait vécu au Ve ou au VI<sup>e</sup> s. et composé l'éloge d'un prince dont le souvenir était encore récent, qu'au VII<sup>e</sup> s., où nous trouvons un Mousé, métropolitain de Siounie, également surnommé Kerthoghahair «le père grammairien.» Nous retrouvons plus bas, au chap. XVI, la mention de Pétros, en termes qui ne laissent pas douter qu'il n'ait vécu dans la seconde moitié du Ve s.

Le roi donc manda Babic, et ayant fait sceller un décret royal du sceau à l'empreinte de sanglier: «Si, dit-il, tu mènes à bonne fin ma vengeance, en châtiant ce misérable, compte sur l'accomplissement généreux de mes promesses.» Lui donc porta la main vers sa poitrine, en présence du roi, en signe d'exécution de ses ordres.

Aussitôt, se réfugiant dans l'assistance d'en-haut, et se mettant sous sa protection, il prit son armure et s'en revêtit. Il couvrit sa noble taille de la brillante cuirasse royale, semée de perles, et sa belle tête du casque à tête de tigre; il ceignit la fière épée d'acier, à reflets noirs, jeta sur son épaule gauche le bouclier damasquiné d'or et serti de pierres; passa et affermit sur son bras droit la lance au fer pointu et bien tranchante, et monté sur son brave coursier noir, s'avança fièrement contre l'ennemi. Ils marchent l'un sur l'autre, portent et reçoivent des coups de lances, dont le bruit retentit en éclats, depuis le matin jusqu'à la neuvième heure, après quoi le géant terrible Hounagour faiblit, laissant la victoire à Babic, qui, saisissant son sabre à un tranchant, en immola la bête homicide et forte comme un dragon. Tout cela, ainsi qu'on l'a dit plus haut, est tiré du Panégyrique composé par Pétros, évêque de Siounie, en l'honneur de Babic, qualifié de brave, par les Perses eux-mêmes, en leur langue.

Babic ayant exécuté ce magnifique exploit, Chapouh, transporté d'une vive allégresse, le fit venir, pour accomplir les belles promesses qu'il lui avait faites. Celui-ci demanda un mot du roi pour la suppression du mortier, placé au palais et rempli de cendres de fourneau, que l'on pulvérisait en la battant et en répétant: «Que la suprématie de la seigneurie des princes siouniens, que leurs projets et leur existence soient bouleversés comme cette cendre!» Le roi, frappé d'étonnement, ordonna d'enlever le mortier de place. Puis Babic fit au roi des rois l'unique demande, que son domaine légitime et la principauté héréditaire de sa race lui fût restituée. Le roi des rois y consentit et le renvoya en Siounie, comblé d'honneurs, voulant qu'il jouît de la primatie, comme les Bagratides, et fût sur le même pied que les Mamiconians. Ayant traversé l'Araxe, Babic construisit un bourg, nommé Nakhcorzan<sup>1)</sup>, c'est-à-dire la première partie de son patrimoine dont il eût pris possession.

Ce fut, comme on l'a dit plus haut, en la 68<sup>e</sup> année du roi des rois Chapouh, fils d'Ormizd, et en la 2<sup>e</sup> année de Khosro, roi d'Arménie, que Babic devint seigneur de Siounie et reçut du monarque l'investiture de l'autorité. C'était l'année 124 de l'ère romaine, ainsi que nous l'avons vérifié, 138 ans avant l'ère des Arméniens.<sup>2)</sup>

1) Mon Mit. et l'édition de Mosc. portent, ici et chap. xxi, Nacorzan Նակորզան, orthographe qui ne justifie pas l'interprétation donnée par Stéphanos; l'édition de Paris porte ici Նախկորզան, mais au chap. xxi, réparait l'autre orthographe, qui est la plus usitée.

2) Notre auteur, quoi qu'il en dise, n'a pas encore donné la date des événements précédents. Du reste, il ne faut pas beaucoup de calculs pour montrer les inexactitudes des synchronismes ici allégués, et qui sont identiques dans mon Mit., ainsi que dans les deux éditions.

Chapouh II monte sur le trône en 310 de J.-C.;	+	68	=	378 de J.-C.
Khosro II, d'Arménie,	—	357	—	+ 2 = 359 —
Second millénaire de Rome,	249	—	+ 124	= 372 —
Comput arménien, fondé en 553 (551)	—	—	138	= 413 —



## CHAPITRE XI.

On découvre l'église de Chaghat, on y trouve quantité de choses saintes<sup>1)</sup>, de croix et de reliques; conversion de Gor, de Ghazan<sup>2)</sup> et d'autres Perses; miracles du prêtre Tirot.

Rien n'est agréable dans la vie comme d'hériter du domaine où l'on est né, où l'on a été nourri; c'est pour le fils légitime une jouissance comparable à celle du sein maternel, de l'affection d'un père. Delà ce besoin d'aller, de voir, de se divertir, de se livrer à d'aimables rêveries: tel le noble, le brave et beau jeune homme Babic, lors qu'il fut entré en possession de son héritage, se mit joyeusement en quête du théâtre ordinaire de ses joies et plaisirs dans les montagnes giboyeuses et dans les plaines aux nombreux troupeaux de la Siounie, ne fût-ce que pour constater l'état des territoires, dès la première année de son principat. Ne croyez pas que ce fût simplement affaire d'oisiveté et de divertissement. Son âme arrivait jusqu'à l'émotion, à la vue du spectacle de sa belle patrie dépeuplée d'hommes et d'animaux, de ses bourgs, bâtiments, villages, admirablement organisés, maintenant bouleversés de fond en comble, entièrement ruinés, changés en déserts.

En passant en revue ces tristes et affligeants tableaux, il alla dans le canton de Dzghouc, au bourg de Chaghat, centre de population, et, débouchant par l'E., il aperçut une colline. Au même instant un cerf en descendait, qui s'enfuit rapidement, et s'abrita derrière la hauteur formée sur l'église<sup>3)</sup>. Monté sur son cheval arabe, Babic le poursuit et escalade la colline sur ses traces. Cependant les pieds du cheval s'enfoncent dans le sol, et le cerf disparaît dans la colline; Babic, seigneur de Siounie, quitte sa monture et, se tenant sur la hauteur, ordonne à sa suite de dégager les pieds du cheval, enfoncés dans la terre. Quand la foule des gens du prince Babic eut avec peine retiré le cheval, chacun fut saisi d'un indicible étonnement; car la suave odeur de divers parfums, sortant des trous creusés par les pieds de l'animal, remplit pour ainsi dire toute la profondeur de la vallée. Babic ayant ordonné de déblayer la terre de la colline, on découvrit une église en pierres de taille, d'une charmante construction, avec une coupole, comme jamais on

Evidemment l'année de l'ère de Rome est la plus proche de la vérité; pour les autres dates, on n'a aucune raison de s'y tenir. Stéphanos, du reste, n'est pas un chronologiste exact, — comme le prouveront divers passages de son livre, et notamment le chap. LXVI, renfermant l'histoire des Orbélians, — à moins qu'il ne copie des documents ou inscriptions.

Mosé Caghancatovatsi, l. II, chap. 1er, à la fin du récit des mêmes faits, n'est pas un guide plus sûr, puisqu'il fait correspondre la première année du principat de Babic avec la 20e avant le règne d'Iezdédjerd-le-Mé-

chant; or Iezdédjerd, le premier du nom, régna entre 408 et 430, ce qui place l'arrivée de Babic en 388; ce serait encore bien pire avec Iezdédjerd II, qui régna 442—460; enfin aucun système ne peut faire coïncider l'ère arménienne, dans les termes donnés, avec de telles indications; cf. Dulaurier, Chronol. arm., p. 199.

1) Table gén. du Mit.: «quantité de saints.»

2) Ibid. «de Ghazan le Perse,» et rien de plus.

3) Je lis յեկեղեցաբլրոյն եղեալ; les deux éditions et mon Mit. omettent la préposition յ, et celle de Moscou porte առեալ.

n'en avait vu d'aussi merveilleusement bâtie<sup>1)</sup>, avec coupole et des chapelles aux quatre coins<sup>2)</sup>, sous un même toit, sous une même terrasse, et non séparées, comme les font ordinairement les architectes.<sup>3)</sup>

Ayant ouvert la porte de l'église du S. Protomartyr-Etienne, on y trouva des quantités de croix, en or et en argent, beaucoup de livres liturgiques<sup>4)</sup> et d'ustensiles provenant de toutes les églises de la Siounie, portant inscrit<sup>5)</sup> le nom de chaque bourg; des reliques des saints et des respectables martyrs, en nombre incalculable, restés dans le mur de l'église. La découverte de la sainte église de Chaghat ayant eu lieu le premier jour du mois d'horhi<sup>6)</sup>, le seigneur de la Siounie, avec l'évêque, en célébra depuis lors la fête annuellement, comme celle de la mère de toutes les églises du pays. Ce jour-là la prière se faisait avec ferveur, dans un service de nuit, et toute demande adressée à Dieu s'accomplissait merveilleusement. Témoins donc de l'explosion de miracles opérés par l'église de S.-Etienne, et des guérisons nombreuses de diverses maladies, dont furent favorisés plusieurs des assistants, les deux frères Gor et Ghazan, ainsi que d'autres Perses, venus de leur pays à la suite de Babic, crurent et furent baptisés. Alors donc le seigneur de la Siounie ayant tiré au sort pour Gor et Ghazan, au premier, qui était l'aîné, échut le bourg de Khot<sup>7)</sup>; au second, guerrier brave et déterminé, celui de Chaghat, avec la sainte église, alors qualifiée de métropole.<sup>8)</sup>

Babic établit comme supérieur et desservant un saint prêtre ermite, nommé Tirot, digne de confiance entre tous, et qui n'avait point alors son pareil pour la pratique de la vertu. En outre, il était doué d'une puissance miraculeuse dont je citerai quelques traits: le loup enlevait-il un chevreau ou un mouton, on s'adressait à lui. Faisant donc de la main droite le signe de la croix, à l'encontre de la bête, il disait: «Par le Christ, je te dis que tu n'oses pas l'emporter.» Le loup abandonnait alors le chevreau ou le mouton, et s'en-

1) Հրաշքարար, mot qui manque aux dictionnaires; cf. chap. xix. Le mot coupole n'implique pas nécessairement la forme ronde: aussi les coupôles arméniennes et géorgiennes sont-elles carrées, hexagones, octogones etc.

2) L'église de la Croix-Vénérable, vis-à-vis de Mtzkhétha, forme aussi un carré, avec quatre chapelles aux angles.

3) զաղատուշէն, le mot que j'ai rendu par cette périphrase, doit signifier proprement «bâti par un architecte»; du moins le mot géorgien correspondant გულგონი signifie un maçon, maître ou ouvrier. Le grand dictionnaire arménien, qui explique զաղատու dans le même sens que le géorgien, donne pourtant au mot objet de cette note le sens de քարաշէն, սաղաշէն. Je crois que cette interprétation n'est pas exacte: «bâti en pierre, en forme de vaisseau;» car d'abord l'église de Chaghat

était à coupole զմիտակոր, et զաղատու veut dire un maçon, non pas de la pierre de taille. Le passage cité par le lexicographe, à l'appui de son explication, ne me paraît pas entièrement concluant.

4) պատուիրանաց.

5) En quelle langue? l'alphabet arménien ne fut inventé que plus de 20 ans après.

6) Le second mois de l'année arménienne.

7) Un village de ce nom existe dans le canton d'Hand, entre ceux de Dzghouc et de Baghk.

8) Mosé Caghancatovatsi, l. II, chap. 1, tout à la fin, semble dire que les faits précédents s'accomplirent «120 ans avant l'établissement de l'ère arménienne.» Ce serait encore moins que les 138 ans fixés par Stéphannos. En réalité, cette date s'applique, bien qu'elle soit inexacte, au massacre des SS. Vardanians, qui eut lieu en 451, sous Iezdédjerd II, donc précisément 100 ans avant le comput arménien.

allait tranquillement. Un autre jour, comme le bienheureux Tirot était assis en compagnie, au bord d'une flaque d'eau, dans la montagne, les grenouilles coassaient affreusement <sup>1)</sup>, à l'ordinaire. Importuné de ce tumulte, «Cessez, dit-il, votre insipide ramage,» et durant plusieurs jours les grenouilles ne purent se faire entendre. Quand il revint au même endroit, un des jours suivants, les habitants lui ayant reparlé des grenouilles, «C'est moi, dit-il, qui leur ai commandé de cesser leurs cris détestables.» Aussitôt elles recommencèrent leurs cris et leur concert, comme par le passé. Un soir il vit une meule de blé toute brillante de feu et jeta sa crosse <sup>2)</sup> au milieu des flammes. Le lendemain au matin, comme il finissait sa prière ordinaire, il demanda qu'on lui apportât sa crosse, mais on lui répondit par un cri, en disant qu'elle était horriblement brûlée: «Comment donc, pauvre maître<sup>3)</sup>, la demandes-tu?» Pour lui, il se fâcha contre eux et dit de l'apporter. Les gens virent alors que la crosse était restée sans atteinte du feu, par une grâce divine, mais qu'à leur grand étonnement elle avait pris la couleur rouge de la flamme, et ils l'apportèrent au saint homme. Tirot la prit, et en considérant la couleur, «C'est, dit-il, le coeur du maître de la meule qui est dévoré par le chagrin et comme rouge de sang.» Et encore: «Les auteurs de ce funeste accident seront impitoyablement condamnés au feu inextinguible.» Le bienheureux avait encore un ouvrier, d'un caractère difficile et méchant, qui avait fait du tort au prochain <sup>4)</sup>. Dans un mouvement d'indignation il lui dit: «Va, je ne te donnerai pas ton salaire.» Celui-ci dissimula, et s'étant armé en secret d'une hache, alla dans le ravin d'Antznaton, à une portée de voix de l'église, du côté de l'O.; là ses jambes s'engourdirent, au point de ne pouvoir marcher. Il revint auprès du saint, le repentir dans le coeur, et déposa le fer à ses pieds. Le bon, le pieux, l'aimable Tirot lui paya son salaire, et le renvoya avec sa bénédiction.

Et encore, il se trouvait un moulin à l'autre bord d'une rivière <sup>5)</sup>, dont les tournants <sup>6)</sup> n'empêchaient pas Tirot de passer sans crainte, après avoir fait dessus le signe de la croix. Or un jour il aperçut un joli âne, vif et de belle apparence, et se dit à lui-même: «Je passerai la rivière sur le dos de cet animal.» Arrivé au milieu, l'âne se tourne, et faisant scintiller à ses yeux son engin de nature <sup>7)</sup>, en fer, «As-tu jamais vu, dit-il, pareil engin d'âne?» — «Et toi, dit le saint, tirant de sa poche et lui montrant un petit couteau, as-tu jamais vu pareil fouet pour âne? Mets-moi à l'autre bord, où je t'y forcerai en te tailladant.» L'animal fit passer le saint, et le mauvais satan eut bientôt disparu.

Le saint fit encore bien d'autres miracles, soulagea bien des douleurs et guérit par

1) Par. բարբառոյ լնւին; Mit. et Moscou mieux, բառ լնւին.

2) Cette expression prouve que Tirot n'était pas simple prêtre de Chaghat, métropole de la Siounie.

3) Mit. քաղեալ տեր; Par. conjecture qu'il faut lire քաջեալ; Mosc. նքողեալ. Ce dernier mot seul est arménien, et signifierait «affligé.»

4) Ou au saint lui-même.

5) Par. c'est la rivière d'Orotm.

6) գետալարար.

7) Par. պայռիս (նալ); mon Mit. et Mosc. կայռիս.

ses prières nombre de possédés. Après sa mort il fut déposé à la porte de la sainte église, du côté de l'O., où son tombeau était visité par une quantité de malades. Il ne permettait pas aux femmes d'entrer dans la sainte église, règlement qui s'observa jusqu'à l'an 300—851, dans la sainte église de Chaghat; il ne voulait pas non plus qu'un prêtre ayant approché une femme exerçât le ministère dans le saint lieu.

## CHAPITRE XII.

Autres extraits de Pétros; après un long temps on découvre de nouvelles reliques de saints dans l'église de Chaghat; contestations au temps de l'évêque Hovakim; hiérarchie des tanouters<sup>1)</sup> et villages de la Siounie; quelles préséances et quels primats furent reconnus.

Après bien du temps, un prêtre non marié, serviteur de la sainte église, y faisait un soir sa prière. Tout-à-coup survient un tremblement, accompagné d'une émanation parfumée. Une pierre de la chapelle de l'E., ayant la forme d'une brique, se détacha du mur, en enfonçant dans le sanctuaire un morceau du pavé<sup>2)</sup> Saisi de frayeur, le prêtre s'avance vers le sanctuaire et voit un trou béant, tout rempli à l'intérieur de saintes reliques, avec des noms inscrits sur chaque coffre<sup>3)</sup>, répandant une odeur aromatique. Il se hâta de raconter ce fait au seigneur Khosro, protégé de Dieu, appartenant à la famille de Ghazan, qui vint lui-même, et, à la vue de cette apparition des saints, offrit à Dieu des prières et de vives actions de grâces. Il ordonna ensuite de refermer le lieu du repos des saints, avec la même pierre, en forme de brique.

Le respectable Babic, seigneur de Siounie, voulut aussi que les prêtres, les serviteurs et la foule des fidèles attachés au service de la sainte église de Chaghat, eussent en Siounie la prééminence, cette église étant la mère des autres et la métropole de tout le pays.

Cependant Ter Hovakim<sup>4)</sup>, honoré de Dieu, seigneur spirituel et évêque de Siounie, fit une forte opposition à ce que dans le Memento de la messe, il fût accordé aucune prééminence, préséance ou première place à aucun bourg, village, quel qu'il fût. Khosro, de Chaghat, de la famille de Ghazan, ayant présenté une requête écrite à Aternerseh, protégé de Dieu<sup>5)</sup>, seigneur légitime de Siounie et prince d'Arménie, il fut prescrit que ceux de

1) Dans la Table générale, de mon Mit, ce titre est considérablement abrégé; je me tais à ce sujet, mais je ferai toujours connaître les additions et variantes graves.

2) Le texte dit *qjawnulq*, proprement le pavé, en géorgien *სადგომი*.

3) Ces inscriptions étaient antérieures à l'invention de l'alphabet arménien.

4) Cet Hovakim, dont l'installation n'a pas été mentionnée plus haut, après Tirot, n'est pas non plus com-

pris dans la liste de Stéphanos, au chap. LXXII, mais le P. Sargis Dchalal l'a introduit, avec raison suivant moi, dans la sienne, puisqu'il était évêque de Siounie. Est-ce que, par hasard, l'historien voudrait parler ici d'Hovakim, métropolitain au VIIIe s.? Il me semble que, dans ce cas, il aurait ajouté quelque mot propre à caractériser une époque postérieure à Babic.

5) Mosc. «à Nerseh, tanouter...» On verra en effet plus bas la mention d'un Aternerseh, que Tchamitch,

Chaghat et de la métropole jouissent des honneurs de la prééminence suprême. Au vartabied Géorg, de Chaghat, fut également attribué le premier siège parmi les vartabieds siouniens. Phanos Oïdznétsi <sup>1)</sup>, abbé de Sion, mécontent de cela, se présenta à contre-cœur, mais personne de l'assemblée n'en tint compte. Plus tard, une violente mésintelligence ayant éclaté entre ceux d'Oïdz et d'Aghitou <sup>2)</sup> les archéologues de ce dernier pays reconnurent à ceux d'Oïdz le droit d'avoir un établissement pour héberger les Géorgiens et gens de toute la Siounie. Par suite il fut déclaré que Chaké <sup>3)</sup> et Aghitou auraient la préséance et l'honneur de la seconde place après Chaghat. La quatrième fut attribuée au gros bourg de Mren <sup>4)</sup>, qui possédait une antique noblesse; la cinquième, à ceux d'Oïdz et successivement aux autres localités, chacune avec ses prêtres.

Nous avons mentionné tout cela brièvement, au profit de la postérité, afin qu'il n'y ait pas à l'avenir de contestation.

### CHAPITRE XIII.

#### Des princes successeurs de Bable.

Après avoir recouvré sa principauté et relevé les ruines de la Siounie, qu'il rendit doublement plus belles qu'auparavant, le beau Babic, fils d'Andoc, prince à taille de cyprès <sup>5)</sup>, élevé dans la grandeur et dans l'opulence, louable entre tous pour ses oeuvres et pour sa foi, eut un fils, nommé Vasac. Quand celui-ci fut devenu grand, il le livra à la porte de Vrhram <sup>6)</sup>, roi de Perse. En effet, le roi Chapouh étant mort, après 72 ans de règne, son fils Artachès lui succéda, durant 3 ans; puis Vrhram, ou Crman <sup>7)</sup>, durant 11 ans: ce n'est pas lui qui fit la guerre aux Arméniens <sup>8)</sup>. Ensuite Hazkert, 11 ans <sup>9)</sup>. Pour

t. II, p. 40, 48, nomme Amir-Nerseh, petit-fils de Babic: est-ce de lui qu'il s'agit? cependant il ne fut pas prince régnant de Siounie, mais il pouvait se compter comme prince arménien.

1) Oïdzn ou Oïdz, village dont la situation précise est inconnue.

2) Par. Aghkhitou, village inconnu également.

3) Chaké ou Chaki est dans le canton d'Iévaïlakh.

4) Mren paraît avoir été du côté de Dovin, donc à l'O. du lac de Goghtchaï, dans le canton de Géghakouni; Arm. anc., p. 528; S.-Martin, Mém. II, 242.

5) 𐌌𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆, qui a le même sens, en géorgien, est l'épithète ordinaire des héros du roman de l'Homme à la peau de panthère.

6) Bahram IV.

7) Par. «Ensuite Crman ou Vrhram.»

8) Je ne vois pas la portée de cette indication, à moins

que l'auteur ne veuille distinguer Bahram IV de Bahram V, qui mit fin à la dynastie arsacide d'Arménie, en 428, dans la personne d'Artachir IV.

9) Chapouh II, dit Doulectaf «l'habile écuyer,» régna 70 ou 72 ans et † en 380; Ardéchir II, son frère, dit Djémil ou Nikoukiar «le Vertueux,» 12 ans, et † en 392; le P. Chahnazarians, dans sa note 15, le dit fils de Chapouh II; M. de Longpérier, dans son travail sur les monnaies sassanides, dit, «frère ou parent de Chapouh.» Chapouh III, fils de Chapouh II, régna 5 ans et † en 397; Bahram IV, son frère, dit Kirmanchah, 11 ans, et † en 408; c'est ce surnom que Stéphanos écrit Crman, et que l'édition de Paris donne comme le nom propre du prince. Ensuite Iezdédjerd Ier, fils ou frère de Bahram, dit Alathim ou Péjékiar «le Pêcheur,» 22 ans, et † en 430. Le P. Chahnazarians lui donne 29 ou 30 ans de règne, 399 — 428. Je me contente de signaler ces différences,

Babic, ayant reçu la principauté de Siounie en la 68<sup>e</sup> année de Chapouh, roi des rois, et l'ayant occupée 21 ans, il passa dans la principauté immuable et dans la joie sans fin. Cependant Sam Gnthouni, son chambellan, étant venu à la porte royale, annoncer cette triste nouvelle <sup>1)</sup>, Vrham s'apitoya sur le jeune homme vivant auprès de lui et décida, avec son chambellan, de donner la principauté à Vasac, et de l'envoyer dans son pays. Ce que voyant Sam, il se rendit auprès de Vasac et lui fit connaître la résolution du roi. Celui-ci, dont l'esprit était mal disposé et dominé par la douleur <sup>2)</sup>, non content de ne point récompenser le porteur de la nouvelle, fit cette réponse dédaigneuse, sentant l'ingratitude: «Mais l'on me fait seigneur, tandis que la Siounie est mon héritage paternel.» Le chambellan étant allé reporter ceci au roi, Vrham, indigné des paroles de Vasac, se fit amener Sam Gnthouni, son chambellan, et l'établit prince de Siounie. Ayant occupé un an la principauté, Sam mourut, perfidement empoisonné. Après lui ce fut Vaghinac, de la propre famille des princes siouniens <sup>3)</sup>, durant 9 ans; puis Vasac, fils de Babic, reçut la principauté de Vrham-Chapouh <sup>4)</sup>, et l'occupa 39 ans. Comme il n'est pas convenable de passer sous silence les notices sur ce qui s'est passé de leur temps, nous en dirons successivement ce qui est nécessaire.

## CHAPITRE XIV.

### Série des princes de Siounie, de Babic à Kourdo.

Ayant jugé à propos de donner ici d'abord la série des princes, puis, revenant sur nos pas, d'indiquer de nouveau les faits et événements accomplis sous chacun d'eux, nous dirons avant tout que Babic, élevé à la principauté par le roi Chapouh, l'occupa 21 ans; après sa mort, ce fut son chambellan Sam Gnthouni, 1 an; Vaghinac, 9 ans; Vasac, 39 ans; Varaz-Vaghian <sup>5)</sup>, gendre de Vasac, 25 ans; interrègne, 5 ans; Gdéhon, 17 ans: ces trois abandonnèrent la bannière divine de l'église et se laissèrent séduire par la perversité de la pyrolâtrie. Vrham, 7 ans; interrègne 1 an; un autre Vasac, 11 ans; Atchir, 9 ans;

car la chronologie des Sassanides reste encore à éclaircir: les années que j'ai indiquées sont tirées des Antiquités de la Perse, par Sylvestre de Sacy; puis Bahram V, fils de Iezdédjerd Ier, dit Gour «l'âne sauvage», 12 ans, et † 442. Evidemment il y a ici quelque erreur dans les chiffres, d'après ce que j'ai dit dans la note précédente; cf. Dulaurier, Chronol. arm., p. 153, n. 40; p. 199 et 204, pour l'avènement d'Hazkert II en 489.

En tout cas Babic dut mourir vers l'an 899.

1) Fauste de Byzance, p. 250, dit en effet que, lors du massacre de la famille siounienne, sous Chapouh II, trois jeunes enfants, Babic, Sam et Vaghinac, échappèrent

seuls à l'extermination, et se réfugièrent auprès de Manouel Mamiconian.

2) Mit. *հոծլի գոլով*; Par. *հոծլի*...; Mosc. *հոծլի*: la leçon du Mit. me paraît préférable.

3) On ne connaît pas sa généalogie.

4) Roi d'Arménie, entre 892 et 414.

5) Cette forme ne se trouve qu'ici dans mon Mit.; dans les deux éditions on lit, ici et partout, Vaghan. Des deux éditions de l'épitomé de Vardan, celle de Moscou porte Vaghian, p. 76; Ven., p. 54, Vaghan. Tchamitch a adopté la seconde forme.

interrègne, 3 ans; Babgen, 10 ans; interrègne, 11 ans, rempli par un autre Chapouh<sup>1)</sup>; Hohān, 18 ans; Vasghough, 1 an; Grigor, 10 ans; Mihr-Artachir, 23 ans; interrègne, 3 ans; Piran, 1 an; interrègne, 2 ans; Sargis, 2 ans; interrègne, 3 ans; Sahac, 10 ans; interrègne, 13 ans, sous l'occupation persane; Grigor, dit Kadchats-Novirac, à cause de sa bravoure et de sa force supérieure, 16 ans; Hrahāt, 16 ans; Hohān, 27 ans; Kourdo, 18 ans.

Ces 20 personnages, se succédant de père en fils, de Babic jusqu'alors, occupèrent la principauté durant 332 ans<sup>2)</sup>. Quant à Grigor, dit Kadchats-Novirac, j'en dirai assez de lui pour vous faire voir que ces princes étaient non-seulement Haïcaznians<sup>3)</sup>, mais alliés aux races royales des Pahlavides et des Arsacides, et comprendre qu'étant un prolongement des Arsacides et fils des Pahlavides, ils arrivèrent à un degré de splendeur qui leur permit de s'allier par mariage avec les rois de Perse et d'Arménie.

Il arriva donc un jour que Khosro, fils d'Ormizd, roi de Perse, surnommé par quelques-uns Chahanchah, ou roi des rois, ayant réuni dans son palais une assemblée de nobles de l'Arie, voulut se donner le plaisir d'un banquet; un thrhtchnakacht<sup>4)</sup>, oiseau très grand et au plumage noir, se précipita d'en-haut sur la table royale, comme pour en enlever quelque chose. Le roi, menaçant et transporté de colère, crut que c'était un mauvais présage, et nul, dans l'assemblée, ne fit un mouvement contre l'oiseau. Pour Grigor, prenant son arc solide, et, d'un puissant effort de ses larges bras, décochant une flèche vers les hauteurs de l'empyrée, il le fit tomber en avant de la table royale. Le monarque, fort satisfait, l'appela en sa présence, et lui ordonna de faire quelque demande considérable. «Seigneur, mon maître, dit le prince de Siounie, donne-moi pour épouse une fille de roi;» ce qui fut accompli aussitôt, en grand appareil, avec de riches présents, et combla de joie la maison de Sisac.<sup>5)</sup>

1) Mit. զոր Դապուհ յիւ կալաւ; Mosc. զոր Կ Դապուհ; Par. զոր Ի Դապուհ յիւ կալաւ.

2) En suivant pas à pas les indications de Stéphanos, voici le résultat auquel on arrive, par le calcul:

Babīc, † 399.	Vasghough, † 566.
Sam Gnthouni, † 400.	Grigor, † 576.
Vaghinac, † 409.	Mihr-Artachir, † 599.
Vasac, † 448.	Interrègne, 3 = 602.
Varaz-Vaghian, † 473.	Piran, † 603.
Interrègne, 5 = 478.	Interrègne, 2 = 605.
Gdēhon, † 495.	Sargis, † 607.
Vrham, † 502.	Interrègne, 3 = 610.
Interrègne, 1 = 503.	Sahac, † 620.
Vasac, † 514.	Interrègne, 13 = 633.
Atchir, † 523.	Grigor-Novirac, † 649.
Interrègne, 3 = 526.	Hrahāt, † 665.
Babgen, † 536.	Hohān, † 692.
Interrègne, 11 = 547.	Kourdo, † 710.
Hohān, † 865.	

La suite se trouvera au chap. LX.

Telles sont les années calculées de règnes et d'interrègnes, qui donnent un total de 332 ans, pour Babic et ses 20 successeurs, mais non, comme le dit Stéphanos, pour les 20 successeurs seulement. Or en ajoutant cette somme d'années aux 378 antérieures à l'avènement de Babic, on n'obtient que 710 ans, qui ne suffisent pas pour atteindre l'élection du métropolitain Stéphanos en 729 (v. chap. xxxi), et encore moins l'époque de Vasac, le premier prince de Siounie apparaissant dans l'histoire après Kourdo: il y a donc un déficit de plus de 100 ans, cause d'un gros anachronisme, qui sera relevé en son lieu.

3) I. e. descendants d'Haïc; Pahlavide indique le lieu d'origine, et Arsacide la dynastie royale.

4) Un corbeau ou un aigle, suivant le grand Dictionnaire des Mékhitharistes.

5) D'après le calcul précédent, les époques du prince Grigor tombent entre 633 et 649; or l'on sait que Khosro-Parwis † en 628: il faut donc que l'exploit attribué au prince Grigor soit antérieur à son avènement.

## CHAPITRE XV.

Le S. vartabéd Mesrob vient en Siounie<sup>1)</sup>, en parcourt les cantons, avec l'assistance du prince Vaghinac<sup>2)</sup>, et les purge de l'idolâtrie, qui se cachait en certains lieux.

Je vous dépeindrai la seconde conversion de ce pays, par l'homme très vénérable, Machtots, dit Mesrob. Lors de l'abaissement du royaume d'Arménie, chacun se permettait, là comme ici, de vivre suivant son caprice. Les erreurs de l'idolâtrie, qui se cachaient en différents lieux des cantons de Sisacan, comme dans celui de Goghthn, osèrent reparaître. Le bienheureux Mesrob, lecteur du divan de la porte royale, voulant se dérober aux dissensions du monde, avait pris l'habit monastique; dans l'espoir d'y trouver le repos, il était venu du côté du Sisacan et avait fixé sa résidence dans le charmant canton de Goghthn, où il se livra pendant longtemps à la pratique de l'austérité et de la vertu. Ayant appris que l'idolâtrie reparaissait, il se mit à prêcher, en opérant de grands et éclatants prodiges, non inférieurs à ceux de S. Grégoire; à convertir à la foi les pays sisacans, par l'ordre et avec l'assistance du pieux prince Vaghinac<sup>3)</sup>, à déblayer le terrain de l'idolâtrie et à démolir les idoles cachées. Il purgea également le canton de Goghthn, grâce à l'entremise de Chaghitha, prince de la contrée<sup>4)</sup>, et en chassa un tel nombre de démons, que, pareils à une colonne de fumée, ils s'enfuyaient par bandes, en poussant des cris et des gémissements, et, à travers l'Araxe, passaient chez les Mars. Le saint homme, ayant laissé en Siounie un interprète et un maître, choisis parmi ses disciples, Béniamin et Anania, qui fut plus tard consacré évêque de Siounie<sup>5)</sup>, se rendit en personne auprès de S. Sahac.

## CHAPITRE XVI.

Restauration de l'épiscopat en Siounie, dans la personne de Ter Anania; il va en Aghovanie; honneurs que lui rend le roi Esvaghen.

Il me revient maintenant de vous raconter des choses agréables et intéressantes, la restauration de notre église, obscurcie et tombée en friche, et du métropolitain de la Siou-

1) La Table ajoute « et dans le Goghthn. »

2) La Table ajoute « et de Chaghitha. »

3) Vaghinac, ainsi qu'on l'a vu plus haut, fut prince de Siounie entre les années 400 et 409; mais ces dates sont loin d'être rigoureusement exactes, puisque le calcul fait tomber aussi les 39 années de Vasac, successeur de Vaghinac, entre 409 et 448, tandis que réellement Vasac fut destitué du principat au plus tôt en 452, et mourut probablement quelques années après. En tout cas il est certain que S. Mesrob prêcha le christianisme en

Hist. de la Siounie.

Siounie sous le prince Vaghinac, ainsi que le font voir Moïse de Khoren, l. III, chap. XLVII, et Corioun, dans la vie de S. Mesrob, p. 14, 18. Ce fut lui aussi qui désigna Anania comme évêque du pays. Je rappelle ici que les 12 cantons formant la Siounie sont implicitement regardés comme autant d'évêchés locaux, soumis au métropolitain.

4) Cf. chap. XXI.

5) Ici le Mit. ajoute զի փ վերստին « afin que ne ... » Par. supplée à cette lacune « afin que ce pays ne retom-



nie; car elle était privée depuis longtemps de surveillant et de docteur, à partir de sa dévastation sous Andoc, jusqu'au principat de Vasac<sup>1)</sup>. Mais lorsque le pontife Sahac<sup>2)</sup>, de la Grande-Arménie, restaura pour la seconde fois la contrée et la parcourut en tous sens, redressant et complétant les ordres du clergé, il consacra évêque de Siounie Anania, disciple de Mesrob, interprète, orné de toutes les vertus, et le fit asseoir sur le trône des métropolitains, avec le titre de premier suffragant du patriarche d'Arménie. Celui-ci vint dans son vaste diocèse et en renouvela les 12 contrées, soumises à sa crosse pastorale.

Lorsque la science des lettres<sup>3)</sup> pénétra en Arménie, grâce aux SS. Sahac et Mesrob, Anania établit des écoles en Siounie, qu'il mit sous la direction de son condisciple Bénémin. La science arménienne ne tarda pas à devenir universelle, ainsi que la connaissance des divins Testaments. Après avoir opéré cette réforme, il prit avec lui Bénémin et, sur la prière de S. Mesrob, étant passé chez les Aghovans, auprès du roi Esvaghen, il composa, de concert avec lui, une écriture pour l'affreux baragouin de ce peuple<sup>4)</sup>. Ayant extirpé les derniers restes de l'idolâtrie, il y répandit pour la seconde fois la lumière de la doctrine céleste. Il y laissa Bénémin, chargé de l'interprétation<sup>5)</sup> et de l'instruction de la jeunesse et voulut quitter le pays; mais le roi Esvaghen<sup>6)</sup>, petit-fils de la soeur du roi de Perse Chapouh, descendant d'Artachir<sup>7)</sup>, qui l'avait en estime, le combla de bienfaits et lui fit présent de sa bannière royale, avec une cravate à glands d'or, portant à la pointe une boule du même métal, surmontée de la croix adorable, avec ordre que cette croix fût toujours portée devant les évêques de Siounie, en mémoire des rois d'Aghovanie. C'est ce que nous montre en peu de mots Movsès Kerthoghahaïr, et avec parfaite certitude Pétros<sup>8)</sup>,

bât plus dans l'erreur;» supplément rationnel sans doute, mais arbitraire. Aussi l'éd. de Moscou a jugé à propos de supprimer les trois mots qui le rendent nécessaire.

1) V. ce qui a été dit, chap. XII, d'Hovakim, au temps du prince Babic.

2) Le catholicat de S. Sahac-le-Parthe tombe entre les années 390 et 440 de notre ère.

3) *գրութիւն*, en russe грамотность, c'est proprement la connaissance des lettres, la science de la lecture, et par extension la civilisation.

4) Suivant Moïse de Khoren, l. III, chap. LIV, c'est pour la langue des Gargaratsi que fut composé un alphabet: ainsi ce peuple faisait partie de l'Aghovanie, et probablement la race dominante, et rien ne prouve que ce fussent des Scythes ou Sarmates, comme on le voit dans les notes de M. Levallant sur Moïse de Khoren. Il semble même que leur nom se conserve encore dans celui de la rivière Gargar, affluent méridional du Kour, après la Terter; car le territoire où elle coule a fait partie de l'Aghovanie. Quant à l'alphabet soi-disant aghovan, mentionné et figuré dans la Correspondance d'Eng. Boré, t. II, p. 50, et dont le Musée de l'Académie des sciences possède une copie, il se compose de 38

signes, qui ne diffèrent de l'alphabet arménien que par le style.

5) Interprète de la doctrine religieuse, interprétation des saints livres: c'est ce que signifient les mots arméniens *Թարգմանիչ, Թարգմանեալ*.

6) Arsvaghen, chez Moïse de Khoren, l. III, chap. LIV. Ce roi vivait au milieu du Ve s.; son époque est marquée fort exactement par Mosé Caghancatovatsi, l. II, chap. III, au temps de Théodose-le-Jeune, 408—450; de Vrhampouh, roi d'Arménie, 392—414; d'Iezédjerd II, 408—430; du jeune Vasac, prince de Siounie, 409—452; mais la date de sa mort n'est pas positivement connue. On sait seulement qu'en 450, quand les grands d'Arménie se rendirent en Perse, le roi aghovan qui les accompagnait était Vatché. Ainsi, c'est presque aussitôt après la fixation de l'alphabet arménien, en 410, que S. Mesrob passa en Siounie, puis en Aghovanie.

7) Chapouh II ni Chapouh III n'étaient fils d'un Artachir, mais l'un et l'autre descendaient d'Artachir Babécan.

8) Moïse de Khoren, chap. LIV, ne dit pas un mot des honneurs rendus à Anania; pour Pétros, son Eloge de Babic nous manque.

son disciple, évêque de Siounie. Anania se trouvait avec les prêtres et princes arméniens, lors des persécutions d'Iezdédjerd. Il alla plus tard au concile de Chahapivan<sup>1)</sup>, auquel assistait Jean Mandaouni, et qui rédigea des canons ecclésiastiques. Ayant occupé 42 ans<sup>2)</sup> le trône de Siounie, protofrontès<sup>3)</sup> de la Grande-Arménie, il passa vers le Christ.

## CHAPITRE XVII.

### Actions du lâche et méchant prince de Siounie, Vasac; causes de sa perte.

Triste parole, fâcheux exorde! j'ai à raconter des histoires peu réjouissantes, respirant la douleur et l'affliction, alourdies par la mélancolie, obscurcies par les lamentations, car notre livre<sup>4)</sup> est découronné. La race arsacide a perdu la royauté, et celle de S. Grégoire le pontificat<sup>5)</sup>. Toute succession princière est interrompue, le bonheur a tourné le dos, la paix a fait place à la discorde et à l'empire du mal.

La royauté d'Arménie ayant été enlevée au dernier Artachès<sup>6)</sup>, le marzpan Veh Mihr-Chapouh occupa sa place durant 13 ans. Cependant, à la demande de Vrhram-Chapouh, S. Sahac avait établi, comme généralissime d'Arménie, son petit-fils Vardan, fils d'Hamazasp<sup>7)</sup>, et lui il était passé dans les rangs des anges (en 440). Après Mihr-Chapouh, Vasac, prince de Siounie, fut créé marzpan d'Arménie<sup>8)</sup>, en sorte que le marzpanat lui fut dévolu, et à Vardan le généralat.

Après Vrhram-Chapouh<sup>9)</sup>, Iezdédjerd régna 19 ans sur la Perse. Il avait dans l'Atr-

1) Mit. *Եւջապիւան*; ce concile eut lieu en 447. Chahapivan est un lieu situé dans le canton de Dzagh-cotn, province d'Aïrarat, où les rois arméniens avaient une résidence, où ils célébraient la fête du nouvel an. Les 20 canons de ce concile, qu'on peut lire chez Tchamitch, t. II, p. 16 sq., roulent tous sur les punitions canoniques, corporelles et pécuniaires à infliger aux nobles, aux paysans et aux ecclésiastiques, pour divers péchés: aux nobles les amendes, aux paysans les coups de bâton et amendes inférieures, aux clercs la destitution, etc. Ils sont curieux comme renseignements sur l'état moral du peuple à l'époque où ils ont été rédigés.

2) Par. 22 ans; Mosc. 44 ans; au ch. LXXII, partout 42 ans; mais avec tout cela il n'est pas possible de fixer la date de la mort d'Anania, d'autant plus qu'au chap. XIX on verra ce métropolitain assister en 474, avec le catholico Giout, à la consécration d'une église.

3) Protothron ou premier suffragant.

4) *ՄԺ*; peut être «notre état social.»

5) A la même époque, en effet, en 428, s'éteignit la

dynastie arsacide d'Arménie, et S. Sahac-le-Parthe fut destitué du catholicat. La race de S. Grégoire ne reparut sur le trône patriarcal qu'en 1065, dans la personne de Grigor II dit Vcalaser. C'est aussi avec ces grands événements que se termine le livre troisième et dernier de l'Hist. de Moïse de Khoren.

6) Artachès IV fut le dernier roi arsacide d'Arménie. Sa famille avait occupé le trône 580 ans; pour les variantes de ce chiffre, qui sont nombreuses et considérables, v. le Bull. de l'Acad., t. V, p. 542; Sébéos, traduction russe, p. 11, 20, n. 85, 45.

7) Sahacanouïch, fille de S. Sahac, avait épousé Hamazasp Mamiconian, qui eut pour fils, outre Vardan, plus tard généralissime d'Arménie, Hmaïac et Hamazaspian.

8) Il assistait en cette qualité au concile de Chahapivan, en 447.

9) Ce roi, déjà mentionné plus haut, n'est pas le monarque arménien, ainsi nommé, qui régna 392—414, mais Vahram V (v. ci-dessus, p. 30, n. 9), auquel Iezdédjerd II succéda en 439 ou 442.

patacan un chiliarque, nommé Mihr-Nerseh, fort intelligent, mais non moins habile à forger de méchants projets, qui de longue main cherchait à supprimer et à faire disparaître l'Evangile du Christ. Or Vasac était puissant et haut placé en Arménie, et jouissait à la porte royale d'une grande considération. Il avait deux fils, Babic et Atrnerseh, et une fille, mariée à Varaz-Vaghan, aussi de la famille sisacane. Par la malice de Satan, la division régnait entre eux, et Varaz-Vaghan haïssait sa femme. Vasac, mécontent, voulut se venger, en lui ôtant la vie; son gendre, qui en eut vent, s'enfuit auprès de Mihr-Nerseh et, poussé par un violent désir de s'en faire un ami, quitta la divine bannière du christianisme, pour se faire adorateur du feu et du soleil. Il excitait incessamment contre les Arméniens le chiliarque du roi de Perse, afin d'exécuter ses projets de vengeance à l'égard de Vasac.

Mihr-Nerseh l'ayant introduit auprès d'Iezdédjerd, et lui ayant fait connaître ses dispositions, le roi traita honorablement Varaz-Vaghan, et crut que la circonstance était une faveur de ses Dieux: il résolut donc, avec le mobédan-mobed<sup>1)</sup> et avec ses grands, de ramener l'Arménie à sa religion, et tous furent d'accord sur ce point.

Par l'ordre du roi, un commandement fut adressé<sup>2)</sup> aux princes d'Arménie, avec envoi d'autels du feu, de gardiens<sup>3)</sup> et de prêtres, convoyés par des seigneurs perses, qui, étant venus en Arménie, remirent le rescrit aux seigneurs<sup>4)</sup>, saisis à cette vue d'un chagrin indicible. Aussitôt évêques et abbés, nobles possessionnés et principaux tanouters, se réunirent sous la présidence d'Hovseph, occupant le siège après S. Sahac, d'Anania, évêque de Siounie, et du prêtre Ghévond. Après délibération, ils écrivirent en commun au roi une lettre forte et serrée, au sujet de la religion, et remirent encore à des députés une réponse au monarque. Celui-ci, fort courroucé, le coeur brûlant d'une rage impitoyable et se roulant comme un serpent, lança sur-le-champ l'ordre d'appeler les prêtres arméniens, de gré ou de force, et de les amener en sa présence. Au milieu du grand divan, il leur intima avec violence, de deux choses l'une: ou de se sauver en embrassant le magisme, ou de mourir sans recours, avec leurs familles et leurs enfants. Eux, sans répondre incontinent,

1) Ce titre a déjà paru au chap. ix, et devrait, à la rigueur, être transcrit mopétan-mopet, qui répondrait mieux au grec *μαύπτης*; mais j'ai cru devoir me conformer à l'orthographe persane.

2) En 444.

3) *փիւշտիպան*; en persan *پشتیان* ou *پشتوان*, gardien, défenseur: c'est le titre de ces personnages que l'on voit, au revers des monnaies sassanides, debout, en armes, auprès du pyrée.

4) Le rescrit royal, avec la lettre dogmatique de Mihr-Nerseh, relative à la religion du feu, se voient en original chez Eghiché, Guerre des Vardanians, p. 45, 19. Il en existe des traductions française, dans le t. II des Mém. de S.-Martin, et dans la version complète du P.

Garabed Kabaradji, p. 19, 26, anglaise, par Neuman, enfin russe, par Chanchief, Tiflis, 1853. La réponse des Arméniens à l'écrit du gouverneur perse se voit dans le même ouvrage, p. 22, ainsi que dans les diverses traductions mentionnées.

Ce qui intéresse spécialement la Siounie, c'est que le catholicos arménien, à cette époque, était Hovseph d'Hovhotsim, dans le canton de Vafo-Tzor, qui réunit un concile à Artachat, en 450, pour délibérer sur la réponse à faire; parmi les assistants se trouvaient aussi: Anania, évêque de Siounie, nommé le 12e, l'évêque et historien Eghiché et Eznic, auteur d'une Réfutation des fausses religions. Le catholicos n'est désigné que comme «évêque d'Aïrarat.»

se retirèrent pour délibérer et décidèrent de se soumettre, pour un temps et en apparence, à l'ordre royal et d'essayer de sauver leur pays, de garantir leur sécurité, soit par la guerre, soit par des voies pacifiques. Ce qu'ayant fait, ils furent renvoyés chez eux avec de grands présents, emmenant pyrées et docteurs. Toutefois le monarque, redoutant une tromperie, retint comme otages Achoucha, bdechkh d'Ibérie, et les deux fils de Vasac; Babic et Atrnerseh<sup>1)</sup>. Pour les princes, ils s'étaient promis l'un à l'autre, et avaient scellé avec serment sur l'Evangile l'engagement d'agir de concert et de mourir pour la foi chrétienne.

En arrivant dans leur pays, dans la province d'Ararat, ils réalisèrent leur pacte secret, en tuant quelques mages, mettant les autres en fuite, dispersant le feu et le jetant à l'eau. Cependant Vasac était aigri et ballotté par l'incertitude; d'abord le feu de l'amour paternel brûlait ses entrailles, à la pensée de ses fils retenus en otage, pensée qui lui faisait perdre l'esprit. Puis il craignait son ennemi Varaz-Vaghan, vivant près du roi et guettant sa mort; enfin c'était pour lui une grande privation, que celle d'une position élevée et de sa principauté héréditaire. Par ces trois motifs, il était continuellement en proie à d'affreuses hésitations, lui enlevant le sommeil des nuits et le repos du jour. Comme donc c'est l'apanage des mortels, d'errer et de faiblir sans cesse, lui aussi faiblit à l'égard de son serment sur le S. Evangile. J'ose assurer que s'il eût à la fin confessé son crime, par une seule parole, l'infinie miséricorde de Dieu ne l'eût pas délaissé; mais il avait le germe d'un coupable désespoir, dont Dieu seul, et nul autre que lui, sait apprécier les circonstances.

Séduit donc par le démon et espérant faire pénitence, il manqua pour l'heure à son serment, en vue de se sauver, lui et ses enfants, des atteintes du malheur. Ayant envoyé en Aghovanie Vardan et les troupes arméniennes, pour faire tête aux Perses arrivés là, il fit connaître par lettre à Mihr-Nerseh le plan d'union des Arméniens, comme pour rester fidèle au roi, à son chiliarque et aux généraux perses, alors en Aghovanie, croyant par-là exécuter la loi du divin livre: «Soyez soumis aux puissances corporelles, comme à Dieu.» Il se détacha cependant de Vardan et des braves nobles, ses amis, lui et d'autres seigneurs: Tirots Bagratide, Dadicho Khorkhorouni, Giout Vahévouni, Varaz-Chapouh Palouni, Arten Gabéghéni, Nerseh d'Ourdza<sup>2)</sup>, et plusieurs autres osticans et nobles posses-

1) Eghiché, p. 34, nomme dix seigneurs arméniens, qui avaient été mandés à la cour et, à leur tête, le prince de Siounie, mais il ne dit pas que quelques-uns aient été retenus. C'est Lazare de Pharbe qui donne ce détail. Au reste, comme j'ai raconté fort longuement toute cette histoire dans mes Additions et éclaircissements à l'Hist. de Gé., il me paraît convenable de ne point me répéter ici et de renvoyer le lecteur à mon Addition III, où sont indiquées toutes les sources, et notamment les belles recherches de M. S.-Martin, dans les t. VI et VII de l'Hist. du Bas-Emp., nouv. éd. Deux historiens armé-

niens, témoins oculaires, ont raconté les faits, Eghiché jusqu'en 464, et Lazare de Pharbe jusqu'en 484: ce dernier n'est malheureusement pas traduit; seulement le P. Garabed Kabaradji en a donné des extraits et l'analyse à la suite de la traduction de l'ouvrage d'Eghiché. Mosé Caghancatovatsi, l. II, chap. II, donne aussi des détails sur les événements de cette époque, en ce qui touche l'Aghovanie.

2) Eghiché, p. 77, donne une liste plus complète des adhérents de Vasac.

sionnés, de diverses maisons et familles, qui cédèrent à la crainte des Perses et au désir de complaire au roi. Ceux-ci s'emparèrent de toutes les places et lieux forts de l'Arménie. Pour Vasac, il se fit amener tous les enfants des Mamiconians, des Camsaracans et des autres familles nobles, et se renferma dans les forts inaccessibles de la Siounie.

Cela fait, au reçu de la triste et désastreuse nouvelle, Vardan, vainqueur en Aghovanie dans un grand combat<sup>1)</sup>, revint avec la noblesse et délibéra durant bien des jours sur ce qu'il y avait à entreprendre. Ayant perdu tout espoir, ils préférèrent la mort à la vie et passèrent dans l'Artaz<sup>2)</sup>. Un mois après, il y eut là un rude engagement, où S. Vardan et ses amis reçurent la couronne du martyr<sup>3)</sup>.

Ces nouvelles causèrent à Iezdédjerd un vif chagrin et de cruelles agitations. Pour Vasac, croyant faire preuve d'un grand zèle et fidélité, il emmena captifs les enfants et les saints prêtres, qu'il conduisit à la porte royale. Là, dans le grand divan, il fut interrogé, confronté avec les captifs. Battu et confondu sur tous les points, cet impie reçut le juste salaire de ses services; car il resta sous garde à la porte royale, jusqu'à sa mort, dont les détails sont racontés par Eghiché et par Lazare de Pharbe<sup>4)</sup>. La principauté de Siounie fut conférée à l'apostat Varaz-Vaghan, qui était possédé du diable, et qui fut étouffé par lui<sup>5)</sup>. Il eut pour successeur le géant Gdihon — ou Gdéhon — monstre de méchanceté,

1) En 450.

2) Artaz, canton de la province de Vaspouracan, au S. de l'Araxe, vis-à-vis de Nakhdchévan.

3) Le samedi avant la Pentecôte de l'an 451, S. Vardan périt avec 1266 des siens, que l'on appelle communément, d'un nom général, les saints Vardanians. Eghiché, p. 103, 130, porte le nombre des morts à 1036, mais il faut lire 1027 (287 d'une part et 740 de l'autre), et même le compte détaillé des morts, par familles, ne donne que 1032 personnes. Sur ce sujet, Lazare de Pharbe, p. 125, compte en gros 1036, lis. 1026 (276 + 750; cf. Tchamitch II, 464; Vies des saints arméniens, 7 août; des deux éditions de l'Épître de Vardan, l'une porte 1280; l'autre, celle de Venise, 1232; Thoma Ardzrouni, p. 87, ne compte que 696 morts et ajoute que le nom de Vahan Mamiconian, — et sans doute aussi ceux de quelques autres Ardzrouni, — furent effacés de l'Histoire d'Eghiché, par la fraude d'un évêque nestorien, nommé Barsouma. Quant à la date, telle qu'on la lit dans la traduction française, p. 141, elle a été intercalée là par le traducteur, sans que le lecteur en soit prévenu, et elle est extraite de Tchamitch II, 76, ou de la nouv. éd. de l'Hist. du Bas-Emp., t. VI, p. 303, avec une légère modification; Mosé Caghancatovatsi, l. II, fin du chap. 1<sup>er</sup>, s'exprime ainsi: «Les compagnons de S. Vardan, tous gens d'élite, subirent le martyre par le fait d'Hazkert, au nombre de 1066 (un Mit. porte 1266); depuis lors jusqu'à l'établissement du comput arménien il s'écoula 120 ans. Comprenez la chose ainsi: պարսպէս իմա զիրս.»

Les variantes de nombre me paraissent peu importantes; mais la remarque relative au comput arménien renferme un anachronisme, puisque la réforme du calendrier arménien eut lieu en 551; toutefois elle peut s'expliquer en ce sens, que déjà 20 ans plus tôt les défauts du calendrier avaient attiré l'attention du clergé d'Arménie, et que c'est réellement en 530 ou 531, à la fin de la première période victorienne, corrigée par Denys-le-Petit, qu'il fut pour la première fois question en Arménie d'une réforme radicale. Enfin les derniers mots cités de Mosé Caghancatovatsi ont donné lieu dans plusieurs manuscrits à cette variante: պարսպէս ի Մազիրս: «C'est ainsi que la chose se passa à Mazirk.»

4) Vasac, traître envers les chrétiens et envers les Perses, comme on l'a vu plus haut, fut dégradé de ses emplois en 452 et périt d'une maladie vermiculaire dans sa prison, soit cette année même, soit au bout de quelque temps, en tout cas plusieurs années après celle indiquée par le simple calcul, supra p. 83, n. 3.

5) Varaz-Vaghan, ou mieux Varaz-Vahan, exerça 25 ans le principat, et non 5 ans, comme il est imprimé par erreur dans ma première Notice. Après lui il y eut un interrègne de 5 ans, puis Gdéhon est censé avoir régné 17 ans, calcul qui place sa mort en 495, mais en réalité, il mourut en 483, dans une bataille contre Vahan Mamiconian, au village de Chté, canton d'Archamounik, situé au N. de l'Aradzani ou Mourad-Tchaï, entre cette rivière et Erzurum. Le P. Indjidj, Arm. anc., p. 534, n'a pas réussi à déterminer la position de Chté. Du reste, pour

mais doué d'une force invincible, qui ne cessa de faire la guerre aux derniers survivants des Arméniens. Grâce à Dieu cependant cette tour effrayante succomba dans une bataille près du village de Chté, dans le canton de Chirac, sous les coups de Vahan, fils du frère de Vardan; ses serviteurs, ayant enlevé ses entrailles, l'enveloppèrent de roseaux et allèrent le déposer dans la tombe de ses pères.

### CHAPITRE XVIII.

Martyre du saint et glorieux noble siounien, le bienheureux Hazd<sup>1)</sup>, par ordre de Mihran, au milieu d'une réunion de Perses.<sup>2)</sup>

Je m'estime heureux maintenant de raconter des choses plus agréables que ce qui précède; car si la honteuse conduite des princes de Siounie nous a causé une fois défaite, confusion et ruine totale, du moins une autre fois nous relevons la tête bien haut. Couronnés, pour ainsi dire, d'un merveilleux diadème, nous cicatrisons nos anciennes blessures, remplaçons la confusion par un joyeux vêtement d'allégresse et d'aimable assurance, et resplendissons de gloire. Car si des branches arrachées de la tige sisacane ont parfois produit des épines et des ronces, maintenant elles nous ont fourni la rose et le lis embaumés et des fruits aussi beaux que savoureux, dont le suave arôme a été bien accueilli du Seigneur.

Maintenant, il est vrai, séduits par l'ancien trompeur, les nobles maîtres de la principauté sisacane vivaient soumis à la volonté du roi de Perse et avaient hérité de la gloire mondaine, passagère et corruptible; toutefois quelques-uns, leurs frères suivant la chair et le sang, comprirent la sagesse d'en-haut. Eclairés par la foi, ils ne suivirent pas la trompeuse lueur qui conduit à l'abîme de la perdition. Ces personnages, nommés Babgen, Bacour et Hazd<sup>3)</sup>, renoncèrent à tout ce qui est du monde, abandonnèrent gloire et grandeur, et prirent pour guide la voix de la béatitude. Sortis du bataillon siounien, ils se rangèrent, avec les Arméniens fidèles à leur serment, sous la conduite du brave et respectable Vahan Mamiconian, fils du frère de Vardan-le-Grand, et déployèrent la plus grande valeur en mainte bataille. Mais lorsque Mihran vint en Ibérie, avec une grosse

donner une histoire complète de Vasac et de ses deux premiers successeurs, il faudrait copier en entier les ouvrages d'Eghiché et de Lazare de Pharbe; car on voit que Stéphanos n'a pas voulu donner leur biographie en entier.

1) Mit., Par., Azd.

2) Table des matières: «Martyre du S. évêque de Siounie Arzd, par l'ordre de Mihran.» Cette notice est complètement inexacte, car S. Hazd était séculier.

3) On verra plus bas que Hazd était frère du prince de Siounie Gdéhon. Rien ne nous fait connaître positivement la généalogie de Bacour, on sait seulement qu'il était membre de la famille princière de Siounie, s'était livré volontairement à Iezdédjerd II, dans la dernière année de son règne, et était rentré dans sa patrie en la première année de Piroz, donc au plus tôt en 462. De Babic ou Babgen il va être question plus bas.

armée, pour combattre le roi Vakhtanc<sup>1)</sup>, Vahan et les troupes arméniennes allèrent au secours du monarque, en vertu de leurs engagements d'assistance mutuelle, et descendirent dans la plaine de Djarman, au bord du Kour<sup>2)</sup>, où ils se mesurèrent avec les Perses et les vainquirent dès l'abord. Cependant les Ibériens, effrayés de la multitude des Perses, prirent la fuite : ce qu'apprenant Vahan, il battit en retraite, et son frère cadet Vasac reçut en ce lieu le martyre. Pour Mihran, s'étant lancé à la poursuite de l'armée, il fit prisonnier Hrahat Camsaracan, frère de Nerseh, seigneur de Chirac, qu'un bond de son cheval avait précipité violemment à terre. On se jeta sur ses traces, et l'illustre noble siounien possessionné, Hazd, fut pris également. Mihran, fier d'un tel succès, se retira. Pour Vahan, ayant trouvé Babgen, héritier de la Siounie<sup>3)</sup>, gisant et grièvement blessé, il le mit sur son cheval et le sauva en l'emmenant. Ce prince, à cause de sa blessure, n'accompagna pas Vahan dans ses courses, mais se cacha dans des retraites sûres. Prenant avec lui les deux nobles, l'impur Mihran les traîna à sa suite et se lança sur les traces de Vahan. Chaque jour il les faisait amener, enchaînés, et par de mauvais traitements, par des injures, par des supplices, il tâchait de les convertir à sa religion. Hrahat Camsaracan ayant réussi à lui échapper, grâce à un secours invisible, il en devint furieux, et de peur qu'Hazd le Siounien ne se sauvât également, il fit mener en sa présence l'agneau sans péché, la brebis d'un an, qu'il voulait offrir à son maître comme une victime de bonne odeur. Comme donc il était spécialement excité par l'impie Gdéhon<sup>4)</sup>, seigneur de Siounie, frère-caïn d'Hazd, le bourreau ne pouvait contenir sa violente émotion. Il commença à lui parler, en le menaçant d'affreux châtimens, en essayant par diverses ruses d'ébranler sa foi dans le Christ, et entremêla ses menaces de la promesse des plus riches présents, s'il se soumettait à ses volontés. Le bienheureux écouta en silence ses discours et, avec une expression sublime, leva les yeux vers le ciel, objet de ses désirs, dont il invoqua l'assistance. Le cœur et les reins fortifiés par une ineffable confiance, il répondit en ces termes à Mihran : « Si l'on vendait la vie passagère du corps, et que je pusse l'acheter et en jouir, je

1) Wakhtang, roi d'Ibérie, dit Gorgasal « la tête de loup, » à cause de l'ornement qu'il portait sur son casque, ayant fait périr en 476, dans la 15<sup>e</sup> année de Péroz, le bdechkh Vazgen, qui avait causé la mort de S<sup>e</sup> Chouchanic, son épouse, en 458, le roi de Perse envoya son général Mihran ravager le pays du prince rebelle à ses volontés. Les Arméniens, commandés par Vahan Mamiconian, neveu du généralissime Vardan, ci-dessus mentionné, marchèrent au secours de leur coréligionnaire et allié, qui, il faut le dire, paraît ne s'être conduit ni très bravement, ni très loyalement, à la bataille de Djarman, lieu inconnu d'ailleurs. Le P. Tchamitch place cette bataille en 482, Hist. d'Arm. II, 193. Pour les détails, c'est Lazare de Pharbe, qu'il faut consulter, comme l'a fait Stéphanos, et comme je l'ai fait moi-même dans mon Addition III, p. 77.

2) Mit. et Par. du Goub *qur-p*. Quant à Djarman, je crois que c'est une altération du nom de Gardman ou Gardaban, canton situé en effet au S. du Kour, dans la province d'Outi, et dont les limites vers le N.O. sont positivement indéterminées. La bataille eut lieu au printemps de l'an 482.

3) Babgen ou Babie était fils de Vasac, comme le dit Stéphanos au chap. xvii, et conséquemment oncle de Gdéhon. Il avait jusque-là partagé le sort de Bacour, son parent. Son droit était de succéder à Vasac, sans les intrigues de son beau-frère Varaz-Vaghan, qui firent préférer celui-ci à l'héritier direct.

4) Ici le Mit. porte Gédéhon, qui est peut-être l'orthographe complète et primitive du nom.

donnerai vraiment tout ce que je possède, pour l'obtenir, à cause des maux de la chair et des peines de la vie; mais quand il s'agit des châtiments éternels et de la géhenne inextinguible, ce serait une grande folie de la payer du prix de la richesse, principalement quand le résultat du trafic est incertain; car nul ne sait si le terme de sa vie est proche ou reculé. Peut-être l'acheteur, aujourd'hui content, mourra-t-il demain et sera-t-il expédié dans les ténèbres extérieures. Si j'aimais cette passagère et misérable marchandise, pourquoi l'acquérir aujourd'hui, pour vivre, tandis que bientôt je la recevrai avec gloire et avec de riches présents. Je préfère donc en rester au point où je suis, je regarde cela comme meilleur et plus honorable; heureux et satisfait de mourir pour le Christ, plutôt que de vivre dans les honneurs des millions d'années, apostat et réservé à des supplices sans fin.»

A ces paroles de S. Hazd, les Perses impies se ruèrent sur lui, comme des bêtes sorties de leur cage; avides de se partager son sang, ces homicides le traînèrent auprès de la chapelle de S.-Grégoire, semblable aux apôtres, au village de Bagavan, dans le territoire de Vagharchakert, canton de Bagrévand<sup>1)</sup>, dans une gorge du mont Nipat, à environ un jet de pierre de la sainte chapelle. Là ils abattirent la tête du saint, qui fut recueillie par des chrétiens et déposée dans la chapelle de S.-Grégoire. Le saint noble Siounien, le vénérable martyr Hazd, mourut le 16 du mois d'horhi<sup>2)</sup>. Il s'opère sur sa tombe de grands miracles et des guérisons de maladies dangereuses. Il intercède pour nous et pour notre pays auprès du Christ, à qui soit la gloire dans l'éternité.

## CHAPITRE XIX.

**Des martyrs qui reposent en divers lieux du Vaïo-Tzor; églises construites en leur honneur, entre les rivières d'Eghégik et de Mozan, auprès d'une colline fortifiée.<sup>3)</sup>**

Après la dévastation de l'Arménie et l'immolation des Sts. Vardanans (en 451), l'épée des Perses ne cessa de moissonner la race araméenne; car après Hazkert ce fut le maudit et sanguinaire Péroz, qui régna 22 ans<sup>4)</sup>, et qui redoubla en Arménie les affreux massacres, la captivité, l'incendie et la ruine. Cependant il fut exterminé complètement, lui, sa maison et ses fils, par le roi des Hephtalites. Puis la Perse eut pour roi le pacifique Vagharch<sup>5)</sup>,

1) Ce canton répond au pays situé à l'o. de Baïazid.

2) Ou le 25 octobre, ajoute le P. Tchamitch, II, 183, en l'année 482 de J.-C.; v. le récit original chez Laz. de Pharbe, p. 243—245.

3) La Table des mat. omet ce dernier trait. Par.: d'une colline où était un fort. Mosc.: Mogan. Eghégik et Mozan se retrouvent encore dans le district de Daralagez, l'ancien Vaïo-Tzor.

4) Iezdédjerd II mourut en 460, après un règne de 18  
Hist. de la Siounie.

ou 19 ans; il eut pour successeur son fils Ormouzd III, auquel on attribue d'un à six ans de règne, tant les traditions varient à son sujet. A celui-ci succéda son frère Péroz, qui régna jusqu'en 483, et qui est surnommé Mardaneh, le courageux; v. H. du Bas.-Emp. t. VII, p. 300 et suiv.

5) Il est surnommé Kiranmaïeh, i. e. de grand mérite, et régna jusqu'en 487.



qui, dès la 1-re année de son règne, fit un accord avec Vahan et avec les autres seigneurs, par lesquels il avait été établi ostican. L'accord fut scellé par un serment, et la paix se consolida en Arménie.

Or, depuis S. Vardan les troupes perses parcouraient le pays, soit poursuivant les fuyards, soit attaquant les citadelles et les lieux forts, soit cherchant à massacrer jusqu'au dernier et à extirper la race des Arméniens. Le tranchant du cimeterre planait sur tous les hommes d'armes; on ne leur demandait qu'une parole de rénonciation au Christ, une inclination de tête devant le soleil, ou sinon, sur-le-champ la mort; aussi tout en Arménie regorgeait de martyrs: rochers, ravins, vallons et collines. Tels que les masses d'étoiles qui, durant les nuits, brillent en groupes serrés au-dessus de la terre, tels on vit dans le pays de Sisacan, au canton de Vafo-Tzor, ceux qui, pour échapper au glaive des Perses, voulurent gagner le pays fortifié d'Artsakh. Les maudits ministres du feu<sup>1)</sup>, avec l'armée perse, se précipitèrent sur leurs traces, les atteignirent au milieu du Vafo-Tzor, près d'une colline, environnée d'énormes blocs de pierres, lui servant de remparts, entre les rivières d'Eghégik et de Mozan<sup>2)</sup>, et firent couler des torrents de sang, en exterminant pour le nom du Christ la fleur de la noblesse d'Arménie. Le ciel fit sur leur tombe d'étonnants prodiges. Les Perses se mirent à la poursuite des autres et en massacrèrent une partie dans une petite vallée, au pied d'un rocher fortifié: Martiré, ainsi s'appelait le chef de ceux-ci, et le lieu prit le nom d'Angegh-Tzor. Ayant poussé jusque-là leur course, ils y massacrèrent 300 personnes, près d'un confluent<sup>3)</sup> nommé Ostink et Artaboink<sup>4)</sup>; les habitants construisirent plus tard une église sur leur tombe.

Delà les Perses franchirent un défilé, situé à gauche, dominant le saint convent dit de Tsaghats-Kar<sup>5)</sup>, situé sur un plateau entre les deux villages ci-dessus nommés, et y massacrèrent quantité de personnages nobles et de guerriers d'élite. Pour eux, ils allèrent planter leurs tentes au milieu des habitations, et épuisés, fatigués qu'ils étaient de carnage, ils voulurent y faire une halte. Cependant au milieu de la nuit un Perse, qui faisait la garde pour le camp, vit les cieux s'ouvrir et des flots de lumière se répandre sur les cadavres; puis, sur un char d'or, très haut, une femme assise, en vêtements de pourpre, semblable à une reine. Autour d'elles des masses de guerriers resplendissants. Elle contemplait le carnage, pleurait et soupirait, et parlait à chacun avec tendresse. Cependant le Perse effrayé voulait prévenir ses camarades, mais ses pieds et sa langue étaient enchaînés. Enfin un des saints guerriers s'étant approché de lui, il lui demanda: «Quelle est celle-ci?»

1) *աթաշխուհային*, v. p. 22, note 2.

2) Mozan est sur rive N. de l'Arpa-Tchal.

3) *Զրկից* manque aux dictionnaires arméniens, mais a bien le sens, que je lui ai donné. Angegh-Tzor signifie «la vallée sans beauté.»

4) Je n'ai pas retrouvé ces lieux sur la carte, seulement Artaboti est nommé au ch. LXXIV, parmi les localités du

Vafo-Tzor; v. Sargis Dchalal., Voyage dans la Gr.-Arménien, t. II, p. 166, Ostin-Giough, où était le convent de Karkoph ou Khotakérats-Vank.

5) Il y a dans le N. du Vafo-Tzor un lieu dit Tsakhakar, mentionné souvent chez notre historien, et dans le Voyage du P. Sargis Dchalal., II, 151: mais cette position ne répond que très faiblement aux indications actuelles de Stéphanos.

«C'est, répondit l'ange, la mère du roi des cieux.» La vision persista jusqu'à l'aurore et disparut ensuite. Au point du jour, quand l'armée voulut partir, elle trouva la sentinelle tombée sans connaissance et lui en demanda la cause; lui ne put que faire signe du doigt et répondre par ces mots: «La mère est là, la mère est là»<sup>1)</sup>: c'est pourquoi ce lieu s'appelle jusqu'à-présent Marand.

Pour le Perse, il alla se jeter sur les restes des saints, fut guéri et ayant embrassé le christianisme, consacra ses jours au service des saints, dont les chrétiens recueillirent les reliques et construisirent par-dessus une chapelle. D'autres s'étaient empressés d'en faire autant à l'égard des martyrs morts précédemment sur la colline. Ce qu'ayant appris le vénérable Giout, alors catholicos (465 — 475), il ordonna de bâtir une église en leur honneur et d'y rassembler leurs os. La chose fut exécutée par Hrev et Chahiret, par les prêtres Archen et Abdjou, qui jetèrent les fondements d'une cathédrale en l'honneur des saints, en la 9<sup>e</sup> année du vénérable Giout<sup>2)</sup>, catholicos d'Arménie, au commencement, ou plutôt le 5 du mois d'été<sup>3)</sup>. L'ayant achevée à grands frais, ils en firent un lieu de réunion, d'une architecture admirable<sup>4)</sup>, semblable au ciel, avec deux coupoles, trois chapelles et un porche de chaque côté, avec des chambres particulières et un étage supérieur à colonnes: le tout d'une construction magnifique. Toute la localité, depuis la grande rivière<sup>5)</sup> jusqu'à la montagne de Srcghonk<sup>6)</sup>, fut donnée en propriété aux serviteurs de la sainte église. L'oeuvre étant terminée, le vénérable catholicos Giout vint avec Anania, évêque de Siounie, et une foule de peuple, et disposa le lieu du repos des saintes reliques. La dédicace de l'église dura huit jours, pour la gloire du Christ, notre Dieu, béni dans l'éternité. Maintenant ce lieu a été dévasté et occupé par des villageois; on l'appelle Khotoralez<sup>7)</sup>. Nous avons appris tout cela au moyen des inscriptions, en partie par les livres, en partie sur les lieux, de la bouche des témoins, par les noms et par des traditions authentiques. Après examen et vérification du tout, nous vous l'avons transmis.

1) Mit. et Par. Մայր անդ ալ; Mosc. Մար անդ է. Maïrand ou Marand ne se retrouve pas dans le liste des villages du Valo-Tzor, au ch. LXXIV, mais seulement Մայրադուրք, dont l'identité ne m'est pas démontrée.

2) Donc en 474.

3) Mit. արաման; Par. ամարան; Mosc. ամառան, qui est la vraie lecture: c'est donc, à ce qu'il semble, le

mois de juin ou celui du calendrier mobile arménien qui y correspondait en 474.

4) Հրաշագործարար; ce mot, qui manque dans les dictionnaires, a déjà paru ci-dessus, ch. XI.

5) Sans doute l'Arpa-Tchal, qui est le plus fort cours d'eau du canton.

6) Mosc. Cghonk.

7) Mit. Khotalez; Mosc. Khstorialez.

## CHAPITRE XX.

Des évêques de Siounie, successeurs d'Anania; consécration de Ter Eritsac.<sup>1)</sup>

Après le saint évêque de Siounie, Ter Anania, reconnu de Dieu, le siège fut occupé par Ter Noun, homme vertueux et bon, durant 8 ans; par Ter Gaghat, 17 ans; par Ter Mouché, 36 ans<sup>2)</sup>. Puis on établit évêque, contre son gré, le saint père Eritsac, grand économiste d'Eritsou-Vank, religieux austère et portant le cilice, qui siégea un an, et dont nous devons redire en peu de mots les qualités et l'administration.<sup>3)</sup>

Au temps de Cavat, roi de Perse, sous le marzpan d'Arménie Vahan Mamiconian, sous le pontificat de Ter Mouché, catholicos arménien, mourut le vénérable Mouché, évêque de Siounie, qui avait occupé le siège durant 36 ans. A cette époque le prince de Siounie était décédé, et sa femme Sahakia, chrétienne de haute piété, lui survivait<sup>4)</sup>. Le pays étant sans surveillant spirituel, tous les nobles, tanouters et principaux nobles du pays, élevèrent leur voix vers la pieuse Sahakia et lui demandèrent un supérieur. Celle-ci forma une députation de grands personnages titrés, de prêtres choisis, et avec de riches présents et des offrandes convenables, les expédia au saint catholicos d'Arménie, Mouché, le suppliant de venir dans son pays, d'y choisir et installer un homme digne sur le siège métropolitain. Le pontife consentit en effet. Emu de compassion pour son troupeau, il ne différa point son départ, dont il ordonna de faire les préparatifs, avec la pompe convenable à son rang. Monté sur une mule blanche, à housse d'or, accompagné d'évêques et de nombreux serviteurs, et précédé du signe qui reçut un Dieu, tout brillant d'or, il se mit en route, resplendissant comme le soleil, au chant des psaumes et des hymnes harmonieux. En arrivant aux frontières de Siounie, du côté du Vaïo-Tzor, ils le trouvèrent desséché depuis longtemps, et toute végétation flétrie. Le pontife, les yeux en larmes, les bras élevés vers le ciel, ayant supplié le Seigneur de visiter ce pays, Dieu fit pleuvoir incontinent une douce rosée, qui dura trois jours, du matin au soir, et la population émerveillée en rendit au ciel de ferventes actions de grâces. Aux approches de la résidence princière de Siounie, des précurseurs vinrent en avant. La princesse, avec ses enfants, avec une

1) La Table et Par. ajoutent «l'admirable.»

2) Les deux éditions portent ce chiffre, ici et au ch. LXXII; mais dans la liste générale mon Mit. porte 15.

3) Au ch. LXIX, notre historien dira que Mouché assistait au concile de Nor-Kaghak, tenu en 491, sous le catholicos arménien Babgen: c'est un affreux anachronisme.

4) On a vu au ch. XVI que, S. Mesrob étant venu prêcher le christianisme en Siounie, Anania avait alors reçu la consécration épiscopale du catholicos arménien S. Sahac, qui mourut en 440. En outre Anania assista au concile de Chahapivan, en 447, et à une dédicace d'église en 474: ainsi ses 42 années d'épiscopat ne durent prendre fin, au plus tôt, qu'après cette date. D'autre part, les 61

années comptées de ses trois premiers successeurs atteignent au moins l'an 535; or Cavat régna 487—530; Vahan Mamiconian, fils de Hmaïac et neveu de Vardan-le-Grand, exerça le marzpanat durant 30 ans, 480—510; et Mouché fut catholicos d'Arménie entre 502 et 510; comment donc Mouché, métropolitain de Siounie, put-il mourir au temps de ce catholicos, Eritsac lui succéder 29 ans avant le terme indiqué par les comptes particuliers, et cependant rester contemporain du roi Cavat?

Quant au prince de Siounie, mentionné sans être nommé, dont la femme était Sahakia, l'on a le choix entre l'un des successeurs de Gdéhon.

troupe de cavaliers nobles, avec une quantité de prêtres et de tanouters, sortit à la rencontre du catholicos. Joyeux de le voir, tous descendirent de cheval et se prosternèrent à genoux; les uns à pieds, les autres à cheval, lui firent cortège, à droite et à gauche, entonnant et poussant de grands cris de bienvenue, tellement que toute la vallée du canton en retentissait comme du roulement des nuages. Cette magnifique conduite se termina dans la tente royale, où l'on fit asseoir le catholicos sur un coussin d'or et de perles, qui était le siège du prince, au lieu dit Kits-Vtacats.<sup>1)</sup>

Après y avoir pris trois jours de repos, le pontife ordonna à l'assemblée de choisir son supérieur, qu'il consacrerait. «Nous voulons, dirent-ils, le P. Eritsac, pour surveillant de nos âmes; il n'en faut pas d'autre que lui.» Le pontife ordonna donc de préparer des chevaux et de se rendre en toute hâte au couvent d'Eritsac, et dit au prince: «Toi, va sous prétexte de chasse, et garde la porte du couvent, afin qu'il n'ait pas vent de la chose et ne s'enfuit pas: ce qui rendrait nos peines inutiles.» Cependant la princesse Sahakia lui fit présent de la tente royale, avec tout l'ameublement et les coussins, le plaça sur un char, à encadrement d'or, trainé par des mules blanches, derrière lequel une foule pressée le suivit jusqu'à la porte du couvent, situé dans le canton de Baghk dit Kachounik, et aujourd'hui Barcouchat<sup>2)</sup>. S. Eritsac voulut se glisser par une corde le long du mur et s'enfuir, mais il en fut empêché par les gardiens. Le couvent était un lieu charmant, d'une structure admirable et situé sur un plateau élevé. Son église, sous le vocable du S.-Protomartyr, avait été construite par Eritsac même, entourée d'un mur en grosses pierres, et possédait dans son enceinte seulement 40 cellules, où vivaient des moines, perpétuellement revêtus de cilices, toujours silencieux, et qui semblables à des lampes continuellement allumées, sans jamais s'éteindre, chacun dans son réduit, brûlaient, dans une veille non interrompue, du feu de la grâce spirituelle. Pour Eritsac, élevé pendant de longues années dans le canton de Baghk, dans un trou de rocher, il était venu au monastère du bienheureux Giout et y avait passé bien des jours dans une affreuse austérité, puis sur l'invitation et par l'ordre du saint Ter Giout, il était venu en ce lieu avec 12 religieux et les riches dons de ce père et avait bâti l'église, dite la Nouvelle-Jérusalem. Cependant les lépreux<sup>3)</sup>, chassés dans des contrées affreuses, à qui le saint père Giout avait ici donné asyle, s'étant opposés à la construction entreprise par Eritsac, le saint, à cette nouvelle, était venu en personne et les avait engagés à se tenir en paix, par la promesse que le monastère fournirait en partie à leurs besoins; il avait coopéré journellement aux travaux et donné la nourri-

1) «La réunion des ruisseaux,» au voisinage de Chaghat.

2) V. au ch. LXXIV, N. 9.

3) La lèpre, maladie de peau, — la dartre furfuracée arrondie — du docteur Alibert, n'est pas contagieuse ni héréditaire, elle ne nuit pas à la santé générale et peut être guérie par des bains tièdes et frais et par un régime approprié. Il est à croire que les anciens ont mis sur son compte bien d'autres maladies, comme éléphantiasis, sy-

philis, impétigo... Encycl. des gens du monde, art. F. Ratier.

La lèpre se rencontre encore sous les tropiques, en Grèce et même en Italie. On a bâti, il n'y a pas longtemps une léproserie en Piémont, il en existe une autre en Portugal. La lèpre tuberculeuse se guérit radicalement par le changement de climat. Rev. contempor. 31 juill. 1862, p. 405.

ture aux ouvriers. C'est ainsi qu'avait été construite la maison de Dieu, et que le lieu où le Seigneur est glorifié était devenu la belle demeure d'hommes aux moeurs angéliques.

Le vénérable pontife Mouché, à son entrée dans le couvent, salua d'abord l'église et dépêcha en courrier le fils d'une veuve, d'Hohanavank, dans le canton d'Aragadz-Otn, diacre en titre et lecteur du catholicos, ainsi que plusieurs princes et autres fidèles, qui ne réussirent pas à décider Eritsac. Il se rendit lui-même à la cellule de ce père et, le coeur ému de mécontentement, fit sur lui le signe de la croix, en disant: «D'où te vient cet entêtement? le démon est en toi; que Dieu chasse le mauvais, qui excite sa colère!» Aussitôt, à la parole du saint, une fumée épaisse sortit, s'éleva sur la maison, comme un tourbillon de vent, puis des légions de blanches colombes s'abattirent sur le toit de la chambre, et l'une d'elles, dans son vol, se posa sur le pontife, delà sur Eritsac. Tournant autour de son capuchon grossier, elle disait d'une voix basse, semblable à celle d'un homme: «Il est digne, il est digne;» ce que voyant la multitude, elle s'écria à l'unisson: «Il est digne, il est digne.» Dès-lors le S. père, ne pouvant plus résister, tomba à genoux<sup>1)</sup>, devant le catholicos, et lui dit avec des larmes dans la voix: «Seigneur, que ta volonté soit faite, et non la mienne.» Le catholicos, le prenant par la main, le conduisit à l'église, et l'attirant à l'autel, lui donna l'onction de métropolitain de la Siounie, et le fit asseoir sur le siège. Pour lui, il prit congé de la foule, dans un magnifique appareil, d'une beauté incomparable, et retourna dans son siège pontifical, à Dovin du Chahastan, rendant gloire et louange au Seigneur de l'univers.

Le vénérable Eritsac, après avoir siégé une année, passa dans la Jérusalem d'en-haut, où se trouve l'assemblée des saints, ayant pour chef de cité J.-C. Dieu du monde. La tradition raconte encore à son sujet, qu'étant allé dans la sainte cité de Jérusalem et s'y étant attardé jusqu'au grand jour de la veille de l'Epiphanie, comme il était à la porte de la Se. caverne de Béthléhem, il se mit à pleurer amèrement, en pensant à son couvent et à ses frères, par l'excès du désir qu'il éprouvait d'être alors avec eux. Ce qu'ayant remarqué, pour ainsi dire pas l'inspiration du S.-Esprit, une sorcière lui adressa cette question: «Dis-moi pourquoi tu pleures si amèrement.» Quand il lui en eut expliqué la cause: «Saint homme de Dieu, reprit-elle, demande au Christ la rémission de mes énormes péchés, et moi je te ferai voir incontinent après ce que tu désires.» A ces mots le père, se confiant en l'inépuisable bonté divine, et succombant à son propre désir, consentit à sa demande. Pour la femme, elle prépara un grand vase avec de l'eau et, après quelques opérations de sa sorcellerie, fit passer le saint par-dessus. Aussitôt il se trouva dans son couvent d'Eritsou<sup>2)</sup>, à la porte de l'église, au moment où s'achevait le sacrifice du salut. Ayant repris

1) Mit. ի գու ժս; au lieu de ի գու չս.

2) En arménien érets, dont le diminutif est éritsac, signifie un prêtre-moine. Ce mot dérive d'ερετικός: il n'est donc pas étonnant que le couvent dont il s'agit s'appelle

lât Eritsaca-, Eritsa- ou Eritsou-Vank. Par une autre altération, qu'expliquent les habitudes vulgaires, le couvent de Vahanou-Vank deviendra Ovhanou-Vank. Quant à l'hydromancie, dont il nous est donné ici un exemple, un trait analogue est raconté dans les Mille et une nuits.

ses sens, il ne dit rien aux frères, jusqu'au moment où ils se réunirent pour la réfection de leurs corps. Là, en saluant la communauté, il leur fit connaître ce détail incroyable, leur montra les preuves qu'il en apportait, à savoir des légumes, des oranges et des bigarades fraîches, et par-là il les convainquit de la réalité. Après le repas ils se rendirent à la porte de l'église et passèrent la nuit à demander pardon pour la femme, pardon que le Dieu clément envers les hommes accorda à leurs prières et révéla au saint père, dans une vision. Pour une telle miséricorde, béni soit-il mille fois, loué et glorifié, maintenant et jusqu'à la fin des siècles!

## CHAPITRE XXI.

Récit du P. Giout et de Kristosaser, construction d'un couvent sur le bord de l'Araxe: le tout en peu de mots.<sup>1)</sup>

Ne regardez point comme inutile<sup>2)</sup> ce que je vais exposer, et ne le taxez pas de superfluité, mais croyez bien que cela est convenable et conforme à mon but. Puisque j'ai commencé à écrire l'histoire de notre pays de Sisacan, il fallait absolument vous montrer les choses merveilleuses qui s'y sont faites, car il ne s'est passé dans notre pays rien de mieux que ce dont je veux vous entretenir.

Il y avait au canton de Goghthn un prince chrétien, nommé Chabitha<sup>3)</sup>, ayant deux petits-fils, nés de son fils, appelés Vasac et Chapouh. Le démon ayant suscité entre eux une grande mésintelligence, au sujet de l'héritage de leur patrimoine, ils étaient en guerre, au sujet du beau village d'Ordovat<sup>4)</sup>. Dans la bataille qu'ils se livrèrent, Vasac porta à son frère un coup d'épée, qui le blessa mortellement. Poussé par l'affection fraternelle, il s'en repentait au point qu'il vint près du malade, versa sur lui des flots de larmes, poussa des sanglots à fendre le coeur et fit à Dieu la promesse, que si son frère se rétablissait il renoncerait à toutes les choses de la terre. La guérison eut lieu en effet. Vasac, pour sauver son âme, disparut subitement, se cacha, sortit par les toits et alla du côté de Baghk, jusqu'à ce qu'il arriva sur un plateau de montagne, où il s'abandonna à la grâce divine. Ayant à la bouche ce mot du psaume, qu'il répétait sans cesse: «Seigneur, rends ma voie droite devant toi, selon ta parole, et que mes péchés ne me dominent pas,» et il alla au

1) Ce membre de phrase est omis dans le Mit. et remplacé dans les deux éd. par le mot Bref, mit au commencement du titre.

2) Par. remplace cette phrase par une variante qui ne donne pas de sens.

3) Ce Chabitha est mentionné ci-dessus, au ch. xv, comme contemporain de la prédication de S. Mesrob.

Moïse de Kh., l. III, ch. ix, parle aussi de Chabitha et de son fils Giout, i. e. de Vasac, qui prit ce nom monastique, comme Stéphanos va le raconter, et qui aida le saint à faire disparaître du canton de Goghthn les derniers restes de l'idolâtrie.

4) Ce nom est laissé en blanc dans le Mit.

travers du canton, au bord de la rivière Aghavni<sup>1)</sup>, où il séjourna durant la saison d'hiver. Ayant traversé ensuite un autre ruisseau, il vint du côté de la citadelle, dans le canton de Kachounik, aujourd'hui Barcouchat, et vécut trois ans et six mois dans une cabane, sur la colline d'Ortz<sup>2)</sup>. C'était une contrée déserte, couverte d'épais bouquets de bois, dominant une plaine qui s'étendait jusqu'à l'Araxe. Cependant ses amis, ignorant par où il avait disparu, envoyèrent des gens en Arménie, en Grèce et en Perse; en proie au chagrin, se lamentant, ils ne pouvaient découvrir ses traces. Un jour que le saint père, ayant accompli sa prière du soir, allait prendre du repos, il entendit des voix chantantes et rieuses, et dans son mécontentement: «Ne puis-je donc, dit-il, fuir assez loin du monde, pour que le son de sa voix ne me parvienne pas?» Aussitôt il se lève, part, descend dans la plaine, conduit par un ange, et marche jusqu'au lever du soleil. Ayant atteint le bord de l'Araxe, il trouva un petit vallon, au milieu duquel était un grand rocher, avec un petit réduit par en bas, où il demeura dix ans, se nourrissant de racines et de fruits; car c'était un lieu semblable à l'Egypte, l'été comme l'hiver. Mais suivant la parole: «On n'allume pas un cierge pour le placer sous le boisseau,» la volonté de Dieu fut de révéler son serviteur Giout, précédemment nommé Vasac.

Le fils du roi de Perse étant venu chasser dans la montagne du voisinage, commandant la plaine de Moughan, il se présenta à lui un animal, portant entre ses cornes une croix lumineuse, qui attira le jeune prince loin de son monde, comme S. Estathé, et le mena jusqu'au bord de l'Araxe, en un lieu nommé Karavaz<sup>3)</sup>, où les eaux du fleuve se séparent en trois. La croix prit alors l'apparence d'un homme lumineux, qui se plongea dans l'eau; ce qu'ayant vu le jeune homme, ses yeux furent éblouis par la lumière. Il se jeta dans le fleuve<sup>4)</sup> avec deux serviteurs, le traversa, et fut conduit par la bête à cornes jusqu'au bas du rocher, où elle disparut. Ayant levé les yeux, il aperçut un ours<sup>5)</sup> effrayant, assis, une de ses pattes dans la main du saint, qui pansait sa blessure. Le jeune homme trembla de peur, mais le saint, informé de sa venue par une vision, «Ne crains rien, dit-il, et approche de moi. — Qui es-tu? dit le prince. — Un homme, tel que toi. — Et qui sont ceux que je vois près de toi? — Ce sont mes chiens, dit Giout. — Ordonne-leur de s'écarter.» L'ordre ayant été donné, le saint descendit du rocher et se mit à prêcher à ces gens l'Evangile et la religion du Christ. Le prince, très satisfait, demanda le sceau du baptême, que le saint lui conféra par l'ordre du ciel, ainsi qu'à ses deux serviteurs. Il fut nommé Kristosaser. Après de longs jours passés dans les austérités, «Père, dit-il, j'ai besoin d'une église, je veux voir un clergé brillant, et ne puis supporter de vivre seul sur ce rocher. Laisse-moi partir, j'apporterai de l'argent pour bâtir une église, et j'en ferai un lieu de prière, où des frères nombreux se réuniront.»

1) Cette rivière sera encore nommée plus bas, dans ce même chapitre.

2) On trouve en effet dans le canton de Dzghouc un lieu nommé Ortza-Berd, ce qui permet de supposer une colline nommée également Ortiz.

3) «Roulement de pierres,» lieu où il y a des pierres roulées.

4) Mit., Par. ՚ի գետին.

5) Mit. այլ.

Cependant le roi de Perse avait fait chercher son fils, par de nombreux exprès, sur terre et sur mer; tant qu'il n'en eut pas découvert la trace, il soupirait amèrement, il était inconsolable. Une nuit, un ange lui apparut: «Ton fils, lui dit-il, est dans tel endroit, et chrétien.» Fort joyeux de cela, il envoya des gens, en toute hâte, chercher son fils. Ceux-ci le trouvèrent, mais ne réussirent pas à le décider, et revinrent sans le prince: «Il refuse de venir, dirent-ils, et te supplie de le laisser libre. J'ai un père, dit-il, qui m'a donné une seconde vie, en m'engendrant à la lumière incorruptible, et que je ne veux point délaisser, car il m'est promis un royaume préférable au tien.» Le roi donc se leva et vint sur les lieux, où il ne trouva personne autre qu'un malade. «Où est mon fils? demanda-t-il. — On a su par un ange ton arrivée, et l'on s'est enfui.» Le roi ordonna de mettre à mort cet homme et de dévaster la localité. Pour lui, il retourna dans son royaume, mais la privation de son fils lui ayant causé une maladie grave, il envoya de nouveaux exprès prier son fils de demander ce qu'il lui faudrait. Celui-ci demanda de grosses sommes et des artistes, afin de réparer les ruines du lieu de sa résidence. On lui expédia sur-le-champ 1000 hommes, dont 500 ouvriers en pierre et autant d'ouvriers en bois. Ils transportèrent leur demeure au haut du rocher, aplanirent les blocs de pierre et construisirent trois églises, sous l'invocation de la Sainte-Trinité. Le bruit s'en étant répandu dans tout le pays, il arriva une foule de frères, qui remplirent la maison de Dieu, et sur le soir commencèrent une veillée. Au milieu de la nuit il parut un homme lumineux, tenant une croix, qui dit: «Père, le roi des cieux t'a conféré l'onction pontificale dans cette maison, qui est une nouvelle Jérusalem. Cette hauteur est son Golgotha; tout ce qui s'est passé à Jérusalem s'accomplira également ici. Dans cette demeure, toujours persécutée, il y aura des religieux, bénis plus qu'en aucun lieu du monde. Va donc, et consacre l'église.» Ayant dit cela, il disparut.

Au matin, quand le saint père, couvert d'un voile, entra dans le sanctuaire, bénit l'autel et l'édifice, et fit les onctions, des troupes d'anges, se couvrant de leurs ailes, entonnèrent l'Amen dans l'église, au point que la foule effrayée sortit. C'est ainsi que le Seigneur glorifia ce lieu, par l'entremise du vénérable père Giout et de Kristosaser. Il s'y établit 500 frères, 200 dans le couvent, 300 dans les trous des rochers et dans les bois, ermites pratiquant une rigoureuse austérité, priant sans interruption, colonne lumineuse, se dressant de la terre au ciel.

Satan, l'envieux, ne pouvant supporter tout cela, excita une haine furieuse dans le coeur du roi de Perse, qui rassembla 150000 cavaliers et, étant venu dans le saint lieu, tua une dizaine de moines, les autres s'enfuirent. Giout et ses compagnons ayant été pris, on le précipita du haut du rocher, sans qu'il éprouvât aucun mal, grâce à Dieu; on le reprit, pour le précipiter de nouveau, mais les Perses furent frappés de cécité; la moitié moururent: ce que voyant l'armée, elle se débanda et retourna d'où elle était venue. S'étant donc réunis dans l'église, les saints déposèrent, en pleurant et en les couvrant de baisers, les cadavres des morts, à l'est de l'église, là où est la porte principale. Alors Giout



envoya quelques frères à Anastase, évêque de Goghthn, et à ses amis, pour les convier à la cérémonie. Ceux-ci, très joyeux de l'issue inespérée des événements, vinrent au couvent de Giout. Sa mère, encore vivante, mais privée de la vue, plaça la lettre<sup>1)</sup> de son fils sur ses yeux, qui s'ouvrirent à la lumière, et loua Dieu avec effusion. Le saint père alla au-devant de l'évêque, avec les frères, le conduisit en grande cérémonie à l'église, qui fut mise à sa disposition, avec jouissance annuelle de huit jours de pêche<sup>2)</sup> dans un certain lieu du fleuve Araxe. Telle fut l'amitié que lui témoigna l'évêque de Goghthn, avant de retourner dans sa résidence. Quelques jours après fut baptisé le fils du frère du même roi de Perse, nommé Ablabas<sup>3)</sup>, qui devint le gendre du roi Vatchagan, d'Aghovanie<sup>4)</sup>, et l'on construisit une citadelle au bord du fleuve, pour qu'il y résidât et défendît les frères. Sur la demande d'Ablabas et de Vatchagan, le prince de Siounie détacha au profit du couvent cinq villages. A partir de Sévou Sar on traça la limite par Bothibother, par Var et Varavor<sup>5)</sup>, le long de la rivière de Thzéni, par les vignes de la léproserie. Delà on atteint le coude de la rivière d'Aghavni, vis-à-vis de l'église de Nacorzan, puis jusqu'à la maison de Dieu. Telles étant les limites des cinq villages, ladite maison se trouva riche; car elle possédait 1000 têtes de gros bétail, 12000 moutons, 700 chameaux, 600 chevaux, 400 ânes et 170 vigneron en chef.<sup>6)</sup>

Les rois Vatchagan et Ablabas étant morts, à Barconchat, sur cette nouvelle le petit-fils de Vrrham-Chapouh<sup>7)</sup> se mit en marche avec une armée nombreuse et pénétra à l'improviste, un matin, dans le couvent, où il fit main-basse sur les religieux et se saisit des

1) Mit., Par., ԳԳԻՐԿՆ.

2) Mit., Par., Ը օր կէս Ի գետոյն երասխայ; Mosc. Ը օր կէս... ces deux leçons ne donnent pas de sens raisonnable. L'une dit: «huit jours de baleine dans l'Araxe;» l'autre: «huit jours et demi dans l'Araxe.» Il n'y a pas de baleine dans le fleuve, dont le plus grand poisson, suivant le P. Chahnazarian, n. 31, est le lok, l'aloise, qui arrive parfois à deux coudées. J'ai traduit ce passage comme je l'ai pu; cf. infra, même chapitre. On sait, par exemple, qu'en Géorgie, le privilège de la pêche dans certaines rivières appartenait au catholicos; v. Introd. à l'Hist. de Géorgie, p. cxii, cxvii.

3) Ce nom arabe, Aboul-Abas, tout-à-fait impossible à la fin du Ve s. et surtout dans la dynastie sassanide, suffit pour caractériser la légende de Giout.

4) Vatchagan le pieux, fils d'Hazkert, frère du roi Vatché, reçut l'investiture de ses états du roi Balach ou Vologèse, fils de Péroz, qui régna 483 — 487. Mais comme Mosé Caghanc. dit que de Vatché à Vatchagan l'Aghovanie était restée 30 ans sans roi, il en résulte que Vatché, oncle de Vatchagan, était mort vers 453; v. Hist. des Aghovans, l. 1, ch. xv, xvi, xvii; trad. russe, p. 30 — 32, 36. Le P. Tchamitch, t. II, p. 219, se trompe donc en qualifiant Vatchagan «fils de Vatché.» On ne sait pas quand mourut ce prince, le dernier roi connu de l'an-

cienne dynastie aghovane. Quant à la fille de Vatchagan, mariée à un prince sassanide, Aboul-Abas, c'est probablement une pure invention, que nul autre auteur ne mentionne: il est certain, toutefois que Vatché, roi d'Aghovanie, avait réellement épousé une princesse sassanide; v. p. 34, n. 6.

5) Mit. Ի վար և վարաւոր, que je crois être des noms propres; Par. Ի վար և վար, ուր Ի ջուր...; Mosc. Ի վար արոր; du reste toutes ces localités sont inconnues: on voit seulement qu'elles appartiennent au canton de Dzghouc, et que le couvent de Giout n'était pas loin de l'Araxe.

6) Կատապան; ce titre, qui se voit dans une inscription de la cathédrale d'Ani, «catapan de l'orient,» me paraît bien ambitieux pour des vigneron; mais suivant l'étymologie, κατὰ πᾶν, il semble indiquer un maître ouvrier; v. Ruines d'Ani, p. 28.

7) Si Vrrham-Chapouh est, comme il paraît, le même roi sassanide qui a été mentionné au ch. xvii, .. c'est Vahram V, dont les rois Ormonz II et Péroz furent les petits-fils. Peut-être s'agit-il ici de Péroz même, en admettant que la légende de Giout renferme quelque chose d'historique. Pour Aboul-Abas, ici qualifié de roi, il ne peut être question d'un tel personnage.

dignitaires. L'église fut détruite et rasée, et les pierres jetées dans la rivière; mais au milieu de la nuit, un ange ayant délivré les captifs, les ennemis eurent peur et s'enfuirent. Le matin, les frères se réunirent, grandement affligés et pleurant sur leur église. Après avoir pourvu à la sépulture des morts, ils se mirent à construire une maison de Dieu, plus brillante que l'ancienne. La réunion se composa de 600 frères. Ils bâtirent l'église dans un autre lieu, auquel fut donné le couvent de Manacca-I-Ners. On assigna aussi une place aux lépreux, et le couvent fournit abondamment à leurs besoins.

Il y avait à Capan un certain père Hovhannès, qui vint ici et, avec quelques frères, alla sur le bord du fleuve, où il demanda à Dieu d'accorder du poisson pour les besoins de la communauté. Dans un vision il lui apparut un homme lumineux, marchant le long du rivage et tenant une baguette étendue au-dessus de l'eau, de l'extrémité de laquelle il sortait des groupes de poissons innombrables, et par-là lui indiquait la manière de pêcher. C'est ainsi que le couvent eut le privilège d'un lieu<sup>1)</sup> de pêche dans le fleuve.

Cependant le P. Giout, ayant fourni 84 ans de vie, Kristosaser eut une vision, qu'il se leva pour lui raconter. «Des corneilles environnaient le couvent et sont venues se fixer sur mon crâne, puis ont pris leur vol, pour se fixer sur le tien, après quoi des colombes blanches se sont posées sur ma tête, et delà ont volé sur la tienne.» A ce récit le père, comprenant que leur dernière heure était venue, le fortifia et l'encouragea par ses discours à ne pas craindre, mais à se hâter d'arriver au royaume d'en-haut. Ayant pris des vivres, ils se mirent à visiter les ermitages, saluant et nourrissant chacun, et recevant leur bénédiction. Ils arrivèrent, en chantant des psaumes, à Makhagha-Taphk<sup>2)</sup>, en face du couvent, où ils virent une foule de cavaliers qui s'avançaient. Ils se hâtèrent d'aller à l'église et y entrèrent. Après s'être lavés dans la fontaine, ils baisèrent et saluèrent en gémissant la sainte table. Aussitôt les troupes environnèrent l'église, en demandant Giout et Kristosaser; ils se présentent, se livrent eux-mêmes et sont chargés de chaînes, conduits au Golgotha et précipités d'en-haut. La première fois ils ne furent pas blessés; mais à la seconde, le crâne de Giout s'ouvrit et, comme il allait rendre l'âme, il dit à Kristosaser: «Allons, hâte-toi de me suivre, mon fils.» Pour Kristosaser il fut tué par le glaive, sur le rocher même. Ce fut ainsi qu'ils périrent, le 15 du mois de kaghots. Au même moment le monastère fut enveloppé d'une nuée épaisse, durant six heures: ce que voyant les infidèles, ils furent saisis de crainte et s'enfuirent tout tremblants. Pour les frères dispersés, ils se rassemblèrent. Dans l'excès de leur douleur ils poussèrent un profond sanglot, en embrassant les saints corps de Giout et de Kristosaser, qu'ils portèrent et déposèrent, le premier dans le porche, et le second dans l'église même, en rendant leurs tombes invisibles.

Ce merveilleux récit, nous le tenons d'Ohannès, sacristain du saint couvent, qui, durant 25 ans, ne sortit pas de l'église, et ne parla avec personne, hors le service. Daigne le Christ nous être favorable, par leur intercession, et nous accorder la paix!

1) Կէտ Ի գետոյն; v. plus haut, p. 50, n. 2.

2) «La plaine du bissac.»

## CHAPITRE XXII.

Macar, Pétros, Gigan et Vrthanès, évêques de Siounie.<sup>1)</sup>

Après avoir occupé le siège une année, le vénérable Eritsac passa dans la cité d'en-haut, dont la muraille est de jaspe et d'escarboucle, et la porte de crystal, et dont le Christ est le commandant: toutes les légions des saints y sont réunies<sup>2)</sup>. Macar, le respectable homme de Dieu, lui succéda, durant 28 ans; puis le très louable Pétros, sans égal parmi les hommes, disciple de Mosé Kerthoghahayr. C'était un orateur solide, un invincible philosophe, plein de sagesse, d'une vertu parfaite, le docteur et premier suffragant de l'Arménie<sup>3)</sup>. Grammairien et interprète, il a composé plusieurs commentaires, tenu des discours pleins de sens sur la Nativité de J.-C., contre les partisans de Chalcédoine, et bien d'autres. Il a expliqué les passages obscurs et difficiles à comprendre, de l'Ancien et du Nouveau-Testament. Il eut pour consécrateur Nersès, catholicos d'Arménie, sous le marzpanat de Vahan Marmiconian, et fut le 9<sup>e</sup> évêque de Siounie<sup>4)</sup>. Questionné plusieurs fois par Vatchagan, roi d'Aghovanie, sur des sujets ardu et de dure intelligence, il lui répondit par des solutions fort justes et à-propos.

Avec les autres vartabieds arméniens, Mambré, Eznac, Corioun, David, il alla dans la ville capitale de Constantinople, et assista avec eux<sup>5)</sup> au concile de Chalcédoine, où ils disputèrent vigoureusement contre les antiorthodoxes, les vainquirent et leur fermèrent la bouche. Les ayant tous couverts de honte, les docteurs au sens droit revinrent triomphants en Arménie, où ils consolidèrent la foi orthodoxe des trois saints conciles, transmise par S. Grégoire.

Pour lui, il se rendit au premier concile de Dovin, rassemblé par l'ordre de S. Nersès catholicos, à l'encontre des absurdes nestoriens, qui s'étaient réunis au couvent de Grigor Manadjhr<sup>6)</sup> le Rhajic, et delà avaient commencé à répandre leur erreur. On les

1) On écrit aussi Vrdanès, mais l'autre orthographe est la plus usitée.

2) Mosc. omet, depuis «la muraille,» jusqu'ici, mais le donne en variante.

3) Mosc. met toute cette phrase en variante.

4) Stéphanos n'a pas admis dans sa liste Ter Tirot et Ter Hovakim.

5) Mit. Par. Հանդիպեալք, au pluriel; Mosc. Հանդիպեալ, au sing.

6) Manadjhr, Rhajic de nation, Khoujic, suivant une variante de Samouel d'Ani, a. 552; Tadjic, suivant Kiracos, p. 13 du Mit. du Mus. asiat. — Rhajic, dans l'imprimé, p. 24: c'était un pyrolâtre qui, étant venu à Dovin, se fit chrétien, au temps de Khosro, fils de Qobad. Il avait établi un couvent, où il recevait les voyageurs. Après la mort de Mjej Gounni, en 548, l'ostican perse

Ten-Chapouh voulut le faire revenir au magisme et, sur son refus, ordonna de le mettre à mort en 551, au commencement du catholicat de Movsès II. Sa mort amena la conversion d'un Perse, nommé Makhokh, chrétien sous le nom d'Iztbouzit, de qui il sera parlé ailleurs. La fête de Grigor Manadjhr tombe le 2 janvier, jour de son martyre. Il y eut en effet, en 527, un concile à Dovin, qui se tint, par l'ordre du catholicos Nersès III, au couvent de Manadjhr, que notre historien, au ch. LIX, qualifie «le couvent impur (պղծալից) de Manadjhr le Rhajic,» parce que l'assemblée, tout en se déclarant contre Nestor, pencha pour l'adoption du concile de Chalcédoine. Le P. Avger, Vie des saints, en arm. t. I, p. 466, s'élève contre ces paroles de Stéphanos.

Quant aux Rhajics ou Khoujics, ce nom de peuple n'est connu que par quelques passages des historiens ar-

força de se disperser, et non content de nous défendre sévèrement toute communication avec eux, on sanctionna la défense par de redoutables anathèmes. Il fut témoin du discrédit de la vraie doctrine et de la dislocation du siège de S. Grégoire, près de se diviser, par suite de l'opposition et de l'hostilité qui éclata entre les deux contrées de Grèce et de Perse, car les Grecs voulurent — et le firent réellement peu après — établir un siège opposé à l'autre: Mosé résida à Dovin, comme successeur de S. Grégoire, et un certain Hovhan<sup>1)</sup> devint catholicos à Théoudoupolis, d'où il se transporta à Aramonk, dans le canton de Co-talk. Après quoi Abraham fut seul investi du catholicat. A cause de ces dissensions, S. Pétros recommanda de se tenir à l'écart du schisme et du désordre, et de recevoir la consécration et l'huile sainte des Aghovans, jusqu'au rétablissement de la concorde: ce qui fut exécuté. Quand il mourut, ayant occupé le siège dix ans<sup>2)</sup>, Ter Gigan occupa le siège après lui, trois années<sup>3)</sup>, puis le vénérable S. Vrthanès, disciple de S. Pétros; obéissant à

méniens, et paraît être en connexion avec celui de «Khazic, du Khorasan,» qui se lit dans deux passages de notre auteur, ch. LXIV (t. II, p. 97): «Hrasec, Khazic du Khorasan;» et ch. LXVI (ib. p. 118), où les deux éd. lisent *խազրաց* au lieu de *խազիւաց*, du Mit. et de l'Hist. des Orb. S.-Martin, Mém. t. II, p. 66. Ces deux passages de Stéphane prouvent d'une manière incontestable que les Khazics étaient une tribu vivant au NE. de la Perse. V. les détails à ce sujet, Bull. de l'Ac. des sc. t. VI, p. 77. Dans un synaxaire géorgien Mit. de la grande Bibliothèque de Paris, on lit, sous le 22 janvier, la vie de S. Anastase, Razik de nation, du village de Razboun; il était fils d'un mage, embrassa le christianisme et fut martyrisé sous Khosro-Anouchirwan.

1) Toutes les autorités connues s'accordent pour dire que ce catholicos était de Bagaran, canton de Bagrévand; cependant Mosé Caghanc. l. II, ch. XLVI, p. 214 de la trad. russe, cite un écrit de Jean Maïragométsi, où ce catholicos est qualifié de «Jean le Siounien,» et dit qu'il fut élu par des Arméniens soumis au concile de Chalcedoine. La lettre que l'on va voir, ch. XXII, prouve que le catholicos Jean III n'était pas adhérent, du moins ostensible, des doctrines de cette assemblée.

2) La chronologie du métropolitain Pétros est pleine des plus graves anachronismes. a) Malgré le calcul des années marquées dans la liste et dans le texte de Stéphane, v. sup. p. 44, il faut bien qu'Eritsac ait été sacré au plus tard en 510, si le catholicos arménien Mouché fut son consécrateur: ainsi forcément l'année de son métropolitat doit être 510—511, les 28 années de Ter Macar doivent s'être terminées en 539, et les 10 de Pétros avoir atteint l'an 549. Tout au plus faudra-t-il ajouter quelque chose, si les 42 ans d'Anania ont dépassé l'an 474. Pour le catholicos Nersès, il siégea entre 524 et 538, mais en aucune façon les époques de Pétros, le mé-

tropolitain, ne peuvent coïncider avec le marzpanat de Vahan Mamiconian.

A la rigueur Pétros put être disciple ou condisciple de Moïse de Khoren, qui mourut en 493, il put aussi vivre au temps de Vahan; mais à coup sûr il ne put être sacré par Nersès III, et quant à ses rapports avec le roi aghovan Vatchagan, comme nous ne savons jusqu'à quelle année il vécut, nous devons laisser la chose indécidée, non sans faire remarquer qu'il est bien difficile que ce prince ait atteint le métropolitat de Pétros.

b) Le second § de ce chapitre est tellement monstrueux au point de vue chronologique, qu'on ne sait comment Stéphane ne s'en est pas aperçu. Pétros aurait été à C.P., en 434, avec les autres vartabieds nommés là; aurait assisté, seul ou avec eux, au concile de Chalcedoine en 451, à ce concile où il est certain qu'aucun Arménien ne prit part, à cause de la guerre où le pays était alors engagé contre lezédjerd II; il aurait participé au concile de Dovin, en 527; il aurait, suivant Aso-lic et Vardan, suivant un autre témoignage de Stéphane, au ch. LXIX, contribué aux travaux d'organisation du calendrier, en 551 ou en 562, et vu la division du catholicat arménien, qui eut lieu au temps de l'empereur Maurice et de Khosro-Parwis, fin du VI<sup>e</sup> s. Tout cela suppose à Pétros au moins 170 ans de vie: il y a donc une confusion, bien difficile à expliquer. Puisque Vardan lui-même s'y est laissé prendre, dans son Epitomé historique. V. Mém. de l'Ac. t. IV, N. 9, p. 16, 22 et suiv.; Vardan, éd. de Moscou, p. 76, 118 etc.

En conséquence il me paraît qu'il doit y avoir eu en Siounie plusieurs docteurs célèbres, sinon plusieurs métropolitains du nom de Pétros, et que notre historien aura oublié d'en mentionner au moins un ou deux, attribuant à un seul ce qui doit être réparti entre eux tous.

3) Nul doute que Ter Gigan n'appartienne à la seconde moitié du VI<sup>e</sup> s., mais on ne connaît de lui aucune

ses volontés, celui-ci refusa de se soumettre au siège d'Arménie, divisé comme il l'était, et se rendit chez les Aghovans, par l'ordre de Mihr-Artachir, prince primat de Siounie. Là le respectable catholicos, Ter Zakaria, lui donna la consécration épiscopale<sup>1)</sup>; on en reçut annuellement l'huile de l'onction, jusqu'à l'époque où Abraham seul réunit en sa personne le catholicat de l'Arménie et mit fin à la séparation. Le saint catholicos et grand patriarche d'Arménie Hovhannès lui écrivit, afin de le préserver de l'infâme erreur nestorienne de ceux de Chalcédoine, une lettre sur le dogme orthodoxe, de la teneur suivante.

### CHAPITRE XXIII.

Lettre du catholicos d'Arménie Ter Hovhannès et des autres évêques, à Ter Vrthanès, évêque, et au prince de Siounie.<sup>2)</sup>

« A mon frère bien-aimé et brillant par J.-C., à mon collègue en dignité, Ter Vrthanès, évêque de Siounie, et au puissant et glorieux Mihr-Artachir, maître de la Siounie;

« De la part d'Hovhannès, catholicos d'Arménie; d'Abraham Taronétsi, évêque des Mamiconians; de Ners<sup>3)</sup>, évêque de Pasen et de Mardagh; de Machtots, évêque des Khor-

action qui aide à fixer l'époque de son métropolitat. Quant à Vrthanès, Stéphanos va nous dire, au commencement du ch. xxiv, qu'il fut avec le prince Mihr-Artachir contemporain de l'organisation du calendrier arménien, ce qu'il a déjà affirmé du métropolitain Pétros; or, si les calculs précédents sont exacts, Gigan dut siéger jusqu'en 553, et les 23 années de Vrthanès durent atteindre l'an 576, époque de l'avènement de Mihr-Artachir, qui fut prince jusqu'en 599, v. sup. ch. xiv: il y a donc erreur d'un côté ou de l'autre. Mais si le fait de l'assistance de Vrthanès et de Mihr-Artachir au concile de l'an 551 est vrai, et s'il faut même rectifier tous nos chiffres, si même c'est de la réforme définitive du comput, en 562, que Stéphanos veut parler, les années de Vrthanès et de Mihr-Artachir, telles que nous les connaissons, ne concordent pas avec cet événement.

Enfin, autre difficulté, on ne sait pas quel Zakaria, catholicos d'Aghovanie, put être le consécrateur de Ter Vrthanès. Mosé Caghanc. p. 217, nomme, il est vrai, un Zakaria, qui siégea en 610—617, Chahkathounof, Descr. d'Edchmiadzin, t. II, p. 334; Addit. et écl. à l'hist. de Gé. p. 483; or les époques de ce personnage ne coïncident pas avec celle de Vrthanès.

Un autre calcul peut être fait: les 61 années des trois premiers successeurs de Ter Anania, atteignaient au moins l'année 535, ainsi qu'on l'a vu plus haut; les 62 années des quatre suivants, y compris Vrthanès, vont jusqu'en

597. Si donc on suppose que Stéphanos s'est seulement trompé sur les noms des catholicos consécrateurs et sur les synchronismes des métropolitains, le compte des années est presque juste; seulement ces hypothèses ont le défaut très grave d'être arbitraires.

1) Mosé Caghanc. l. III, ch. xxiii, dit aussi que Vrthanès fut sacré par Zakaria, catholicos d'Aghovanie.

2) Ce titre offre de légères variantes de rédaction, dans le Mit., dans la Table des matières et dans les deux éditions. Quant au catholicos Hovhannès, c'est Hovhan, ci-dessus mentionné, ce prélat qui fut établi par les Grecs dans la partie de l'Arménie leur appartenant; que M. S.-Martin nomme Jean III, de Pacaran, siégeant 607—617; que Tchamitch et Stéphanos, admettent dans leurs listes, mais qui n'est pas même mentionné dans celle du P. Chahkathounof; que Jean cath., l'historien, Asolic p. 87, et Vardan disent avoir été nommé par l'empereur Maurice; à qui Samouel d'Ani, Kiracos et Galanus attribuent 26 ans de catholicat, au lieu de 16, indiqués par les autres historiens; enfin que Kiracos, p. 29, donne pour successeur à Abraham. Ce qu'il y a de remarquable, c'est que Samouel d'Ani et Kiracos font de Jean III le successeur d'Abraham, dont il fut en réalité le contemporain, et qui lui survécut; car «certains historiens, dit Kiracos, disent qu'Abraham et Hohan moururent la même année; d'autres, non.»

3) Mosc. de Nersès.

khourouni; de Giout, évêque de Vanand; d'Abdicho<sup>1</sup>); de Bab, évêque des Amatouni; bénédiction et salut, avec affection spirituelle.

« Vous savez par vous-mêmes à quelles épreuves notre pays a été présentement exposé. D'abord nos bienheureux pères, puis nous, nous avons reçu la véritable foi, prêchée par les prophètes et par les apôtres, enseignée par les vrais docteurs: par S. Grégoire, successeur de S. Thaddée; par les 318 évêques réunis dans la ville de Nicée; par les 150, réunis à Constantinople; par les 200, à Ephèse, qui furent nos maîtres, inspirés par le Saint-Esprit. La foi était sortie précédemment de la bouche du Seigneur, quand il dit à ses disciples: « Allez, instruisez tous les gentils, baptisez-les au nom du Père, du Fils et du S.-Esprit; » par-là il avait mis sur tout un sceau sublime et merveilleux. Cette vraie foi, le pays d'Arménie l'adoptait unanimement; aucune<sup>2</sup>) tache ne faisait ombre, et nous vivions dans le sein de l'église catholique, sous la protection de la croix de N.-S. Jésus-Christ, dans une paix profonde.

« Mais au temps du maudit Nestor, qui aveugla de son abominable hérésie la contrée de Khoujastan<sup>3</sup>), le levain de malice, caché au fond des coeurs impurs, apparut également dans notre pays; on commença à embrouiller le dogme véritable et pur de la Sainte-Trinité, et à tromper les esprits faibles par les séductions de la chair. Le doute se répandit, et les masses furent atteintes d'un horrible fléau. Pour nous, nous fûmes incapables de supporter cet affreux et dégoûtant blasphème. Les évêques d'Arménie, parmi lesquels se trouvait votre vénérable évêque Pétros<sup>4</sup>), les prêtres, le clergé de la sainte église, les prêtres réguliers, les nobles et toute la communauté orthodoxe, nous nous réunîmes dans les saintes églises et, d'un commun accord, en chassâmes avec excommunication l'impur Nestor, les Chalcédoniens<sup>5</sup>) et autres hérétiques; en face de l'autel du Dieu de gloire, de l'Evangile vivifiant et de la sainte croix rédemptrice, nous primes l'engagement de nous éloigner de leur communion, de ne point écouter leurs paroles de mort. Nous avons appris de gens dignes de confiance, qu'un bon nombre de ces impurs nestoriens vivent dans votre pays, que vous les admettez dans la sainte église et communiez avec eux. Au souvenir<sup>6</sup>)

1) Mit. Abdiso; Mosc. d'Abdicho, évêque de Syrie, **Ասորի**. Aux cinq évêques ici nommés, une autre lettre de Jean III ajoute Grigor Mardpétacan, Stéphanos de Taïk, Kristaphor de Rhechtounik, et Sécondos de Mock: cette seconde lettre, adressée au catholicos d'Aghovanie, sera mentionnée plus bas, dans une note à la fin du présent chapitre.

2) Cette négation manque au Mit.; Par. ajoute **մի**, Mosc. mieux, **ոչ**.

3) Le Khouzistan. Nestorius, patriarche de C. P. en 428, disait que Marie n'était pas « Mère de Dieu, » mais seulement du Christ, comme homme, et niait l'union hypostatique des deux natures. Il fut condamné et déposé au concile d'Ephèse, en 431, et † en 439. On lui attribue

l'Evangile apocryphe de l'enfance, qui ne s'est conservé qu'en traduction arabe.

4) Evidemment l'auteur de la lettre a en vue le métropolitain Pétros, dont la chronologie est si obscure.

5) **բաղկեղորհոս**. Cette forme, peu usitée en arménien, a pour analogues en géorgien, ზოგადი, les gens ou amis de Liparit, de Gagik; Hist. de Gé. p. 317.

6) Par. porte ici: **ոչ յիշեալ ձեր** «oubliant les grands travaux;» comme si cela se rapportait aux Siouniens. Mosc. donne la même négative, mais seulement comme variante au bas de la page. Je ne la crois pas nécessaire dans le texte, surtout le Mit. et Mosc. donnant la leçon **իշեալ ձեր** «Nous, nous souvenant...»

des grands travaux et efforts de S. Grégoire pour le peuple de votre pays et du vôtre; de la sainte régénération que nous avons puisée dans le bassin spirituel; de la lumière de la vraie foi que nous avons reçue, vous et nous, et dont nous sommes en possession entre tous, nous avons résolu d'écarter de vous les semences de la mauvaise ivraie. Nous vous avons donc envoyé Matthéos, prêtre respectable de notre couvent, et vous supplions, au nom de J.-C. notre Dieu, de rester présentement et à jamais, tels que vous étiez, jusqu'à-présent, une communauté sainte, un peuple voué au divin maître, vous et vos enfants.

«Fortifiés par sa force et par sa puissance, endossez l'armure divine, la sainte et vraie foi que vous avez reçue de S. Grégoire et des autres vénérables pères spirituels; conservez-la en vous, ferme et inébranlable; maudissez, écarter de la sainte église et de votre communion l'impur Nestor et tous autres hérétiques, se trouvant dans votre pays; engagez tous les orthodoxes à ne point participer à leur oeuvres stériles, à ne pas prêter l'oreille à la séduction de leurs paroles envenimées et mortelles; car le saint apôtre les a qualifiés «enfants de malédiction,» et leurs doctrines «nuages arides, poussés par l'ouragan vers la damnation, arbres desséchés, improductifs, matériaux à détruire dans le feu éternel.» C'est avec justice qu'ils sont maudits, car ils portent aujourd'hui le trouble en tous lieux, dans l'église du Christ divin. Le saint apôtre les a encore nommés «faux frères, ouvriers d'iniquité, antéchrists venus dans le monde.» Aussi est-il ordonné par le saint évangéliste Jean, à tous ceux qui professent la vraie foi, de ne pas les admettre en son logis, ni leur adresser le salut, mais de s'éloigner d'eux, comme ennemis de la croix du Christ. Nous supplions donc cette Sainte-Trinité de réfréner et de faire tourner en arrière ses ennemis, les adversaires de la véritable foi, et de fortifier ses serviteurs, ceux qui adorent son saint nom. Que si quelqu'un des hérétiques vient à résipiscence et se convertit à notre foi, avec pleine résolution, sans fraude, en anathématisant par écrit l'impur Nestor et tous les hérétiques, Théodoret<sup>1)</sup> et le concile de Chalcédoine, il faut recevoir un tel pénitent; car la porte de la miséricorde divine est toujours ouverte à ceux qui confessent leurs péchés et se repentent.»<sup>2)</sup>

1) Evêque de Cyr, dans la Syrie Euphratorienne, ami de Nestorius, sans approuver ses doctrines; il fut condamné, sans avoir été entendu, dans un concile assemblé par Dioscore, d'Alexandrie, puis réintégré au concile de Chalcédoine. Il a fait de beaux travaux d'exégèse sur l'écriture sainte, et † en 458.

2) Ce message du catholicos Jean III étant adressé à Vrthanès, métropolitain, et à Mihr-Artachir, prince de Siounie, comme le porte l'introduction, il faut en conclure que les années calculées du premier, 574—597, et celles du second, 576—599, ne sont pas complètement inexactes; mais celles de Jean III, 606—616, ou, d'après Samouel d'Ani, 604—630, sont-elles justes? c'est ce qu'il est impossible d'admettre.

D'autre part, Jean cath. p. 40, 42, Asolic, p. 87, Var-

dan, p. 83, 77 de la trad. russe, affirmant que Jean III fut installé par l'empereur Maurice, c'est entre 582 et 602 que ce fait doit être placé: suivant Tchamitch, t. II, p. 806, cf. 530, ce fut précisément en l'année 600. Pour moi je crois que plus on remontera la nomination de Jean III, plus on sera près de la vérité.

Voici, en effet, ce qu'on lit chez Mosé Caghanc. I. II, ch. XLVIII, p. 217 éd. de Moscou. Après avoir parlé de la translocation des reliques de S. Jean-l'Evangéliste, d'Ephèse à C. P., et de celles de S. Matthieu, d'Antioche à Jérusalem, au temps de Justinien: «On établit alors, dit-il, la règle de regarder comme églises patriarcales celles établies dans le lieu où était mort un apôtre. Alors aussi on commença à s'occuper de nous, au sujet de ce nouveau règlement. L'Arménie étant partagée entre les

## CHAPITRE XXIV.

**Quel jour fut fixé le comput arménien et réglée la formule: „Saint Dieu, qui as été crucifié.”**

En la 4e année du pontificat de Ter Movsès<sup>1)</sup>, catholicos d'Arménie, en la 10e de Mjej<sup>2)</sup> Gnouni, marzpan de la contrée, dans le courant de l'année 553 du Rédempteur, la

Perses et les Grecs, Ter Movsès résida à Dovin, occupant le siège de S. Grégoire, et par contre les sujets des Grecs élevèrent sur le siège, près delà, un certain Hohán. Après cette division du patriarcat, les maîtres de la Siounie se tinrent à l'écart de l'un et de l'autre, par mépris et de l'avis de leur évêque Pétros, homme d'énergie, qui, en mourant, avait recommandé à ses ouailles de se faire consacrer et de prendre le myron de bénédiction en Aghovanie, jusqu'au moment où l'unité du siège de S. Grégoire se rétablirait. C'est ainsi que Vrthanès fut sacré évêque de Siounie par Zakaria, pontife des Aghovans. Notre Stéphanos copia lui-même, au ch. xxvi, les premières lignes de ce passage. Or, pour que Pétros ait donné le conseil qu'on lui attribue, il faut ou qu'il ait vécu jusqu'en 591, ou que déjà bien longtemps avant il y ait eu scission entre les deux parties de l'Arménie.

Cette tradition, bien que répétée presque littéralement dans un écrit de S. Nersès de Lampron, XIIe s. (v. Vardan, trad. russe, n. 172), n'a aucun caractère d'authenticité, en ce qui concerne les reliques de S. Jean et les suites de leur translation. Jean cath., antérieur à l'historien des Aghovans, p. 28, éd. Mosc., la met sur le compte de Costandos, fils de Constantin-le-Grand, qui, par suite de la possession desdites reliques, aurait établi un patriarcat à Constantinople. D'autre part on sait que le titre patriarcal, donné aux évêques de C. P., ne date que du concile de Chalcédoine, et, autant que je puis le savoir, les Byzantins ne parlent pas du fait, si grave, du remaniement des patriarchats, ni sous Justinien, ni sous Justin second. En écartant donc l'histoire des reliques, on ne sait si le reste se rapporte au temps de Justinien, dont le règne se termina en 565, ou de Justin II, qui régna entre 565 et 578. Les années du métropolitain Pétros, 570—580, coïncident mieux avec ce dernier. Il est certain en tous cas que Jean cath., p. 40, en parlant du partage de l'Arménie, ne dit rien immédiatement du catholicos de la partie grecque, mais qu'il mentionne, p. 42, Jean de Bagaran, comme ayant été établi catholicos par Maurice.

Toutes les autorités rapportées ci-dessus laissent soupçonner que l'inauguration de Jean III est bien antérieure à l'année 600; Sébéos, l'historien le plus voisin des faits, est encore plus décisif à cet égard: «Alors, dit-il (sous le règne de Maurice), le siège patriarcal fut scindé en deux; l'un des catholicos fut Mosé, l'autre Hovhan, qui communia avec les Grecs;» et plus loin: «Le catholicos Hovhan, très avancé en âge, mourut peu après sa capti-

Hist. de la Siounie.

tivité à Hamadan du Chahastan... la même année mourut le vénérable catholicos Abraham;» p. 87, 123. Jean III fut donc pendant plusieurs années contemporain de Mosé II, qui ne mourut qu'en 593. Quant au partage de l'Arménie, qui doit avoir eu lieu vers l'an 591, v. S.-Martin, Mém. I, 25 suiv.; Hist. du Bas-Emp. t. X, p. 332; Sébéos, p. 57, 76; Jean cath., p. 47, 50; Vardan, p. 83.

Enfin l'historien des Aghovans, l. II, ch. vii, rapporte encore une lettre du catholicos Jean à Abbas, catholicos d'Aghovanie, dont voici l'introduction: «... A notre bien aimé père et collègue Abbas, catholicos des Aghovans; à Movsès, évêque d'Amaras; à Timothée de Balasacan, à Avvacoum de Chaki, à Jean de Gardman, à Léonce de Medz-Coghman;»

«De la part de Jean, catholicos d'Arménie; d'Abraham, évêque de Taron; de Grigor Mardpétacan, de Stéphanos de Taik, de Machtots de Khorkhorounik, de Giout de Vanand, d'Abdicho de Syrie, de Bab d'Amatounik, de Kristaphor de Rhechtounik, de Secoundos de Mock;» la plupart de ces noms se retrouvent dans l'introduction de la lettre adressée à Vrthanès et à Mihr-Artachir. Quant à Abbas, le même Mosé Caghanc. l. III, ch. xxiii, nous apprend qu'il fut catholicos d'Aghovanie au commencement de l'ère arménienne, et qu'il siégea 44 ans: ce fut donc, approximativement, entre 551 et 595. Son successeur, Viro, siégea 34 ans, donc jusqu'en 630 environ, puis Ter Zakaria, le consécuteur de Vrthanès, 17 ans; v. Chahkhathounof, Descr. d'Edchmiadzin, II, 334.

On ne peut guère douter que les deux lettres ci-dessus rapportées ne soient de Jean III, quoique j'aie d'abord attribué la seconde à Jean II, Addit. et écl. p. 482; Mosé Caghanc. trad. russe, p. 93. Du reste, il ne se trouve dans la dernière qu'un seul fait historique, c'est que les émissaires qui avaient répandu en Arménie la nouvelle doctrine «sortaient du couvent de l'impur (Mosc. ce mot manque) Pétros,» qui n'est pas autrement connu.

En résumé, Jean III fut établi catholicos de l'Arménie grecque vers 591, déjà du temps de Moïse II, et il adressa deux lettres doctrinales à Abbas d'Aghovanie, ainsi qu'à Vrthanès de Siounie, avant la fin du VIe s. Le reste nous échappe.

1) D'après l'opinion commune, Moïse II siégea, 550—593.

2) Ou Méjeje, car les deux orthographes ont cours, dans les Mits. et dans les meilleurs imprimés; mais jamais on ne trouve Mejmej, comme dans l'ouvrage de M. Dulaurier sur la chronologie arménienne.



pleine lune pascalle arrivant le 25 mars, fin du cycle de 200 ans d'Andréas, qui avait commencé le 4 avril: on ne put donc revenir au point de départ, car après le 25 (de mars<sup>1</sup>) suivait le 13<sup>2</sup>) avril, en sorte qu'il manquait dans l'intervalle 9 pleines lunes. Par cette raison toutes les fêtes annuelles se dérangent<sup>3</sup>). Il fut donc nécessaire, pour remédier à

1) Ce mot nécessaire manque au Mit. et dans les imprimés; il a été ajouté dans le texte, chez M. Dulaurier, Chronol. arm. p. 64.

2) Dulaurier, *ibid.* le 4 avril: c'est une simple variante, donnant en réalité le même sens.

3) Dans ce § Stéphanos mentionne deux faits: la fin du cycle bicentenaire d'André en 553 de J.-C., soit 551, parce qu'il s'agit de l'ère chrétienne d'Eusèbe, commençant en 5198 du monde, deux ans avant la naissance de J.-C., et la réforme finale du calendrier arménien, dix ans plus tard, en 562, par l'institution du cycle pascal. Tout ce qui suit, chez notre auteur, se rapporte donc à l'année 562.

Si l'on voulait, à propos du texte de Stéphanos, donner ici une histoire complète et critique de l'établissement du calendrier arménien, il faudrait écrire un livre aussi considérable que celui qui a paru en 1860, à Paris, sous le titre de *Recherches sur la chronol. armén.*, par E. Dulaurier. Des seize ou dix-huit témoignages d'auteurs arméniens, du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> s., qui forment toute la série de nos renseignements à ce sujet, il n'y en a pas deux qui concordent pour le nom et le quantième annuel du catholicos sous lequel le calendrier arménien fut organisé, de même que pour l'année des règnes de Justinien, de Khosro-Anouchirvan, du marzpan Mjej, et pour toutes les autres circonstances. On ne saurait trop s'étonner de ces dissidences et anachronismes, chez des auteurs, dont le premier, Jean catholicos, était voisin du fait, et pour un événement aussi considérable que celui-là à l'égard d'une nation gouvernée théocratiquement. Cependant tous, à l'exception d'un anonyme, se réunissent pour dire que la chose eut lieu en 553, soit 551, ainsi que je l'ai dit plus haut; en outre tous les computistes admettent la date du vendredi 11 juillet 552, comme étant la fin de la première année du nouveau comput.

Pourquoi est-ce en cette année 551—552, plutôt qu'à une autre époque que les Arméniens songèrent à établir leur calendrier? Avant tout il faut dire que les Arméniens avaient jusque-là un calendrier de 12 mois, de trente jours chacun, avec cinq jours épagomènes ou complémentaires, formant une année de 365 jours, sans le quart, ou presque le quart en sus, qui, en quatre ans, nécessite l'intercallation du bissext: c'était donc une année vague, reculant en quatre ans d'un jour sur l'année julienne, et d'une année entière dans une période de 1460 ans. Le savant P. Léon Alichan a même essayé de montrer, par des calculs très ingénieux, que cette période

de 1460 ans était déjà usitée en Arménie dès l'année 2492 avant J.-C., qu'il croit être l'époque de la mort de Bélus ou Nemrod, tué par Haic, dont elle prit le nom; v. Le Hayg, ... par L. Alichan, Paris 1859. Quant aux fêtes chrétiennes mobiles, les Arméniens suivaient, comme toute l'église, le règlement du concile de Nicée, fixant invariablement la Pâque au dimanche après la pleine lune suivant l'équinoxe du printemps. Pour les épactes et autres calculs qui servent à fixer l'époque précise de cette pleine lune, un cycle de 200 ans avait été imaginé, en l'an 353 de l'ère chrétienne, sous l'empereur Constance II, par un certain André de Byzance, et servait de régulateur dans tout l'Orient. Il nous semble aujourd'hui incompréhensible que, dès l'origine, on n'eût pas reconnu l'insuffisance de ce cycle pour toutes les évolutions de la Pâque; il s'en fallait en effet de 9 ans, en 551, que la série des épactes fût revenue au chiffre initial, et permit de retrouver toutes les combinaisons nécessaires pour fixer la Pâque au 4 avril, commencement de la période bicentenaire. La fin du cycle d'André était donc une époque bien choisie pour un nouvel examen de la matière.

Quoi qu'il en soit, les Arméniens commencèrent leur travail de réforme en l'année indiquée et calculèrent comme ils purent, assez mal à ce qu'il semble, la fête de Pâques et ses dépendances, durant les neuf années restantes, après l'achèvement du cycle précédent. Il se pourrait bien, du reste, qu'ils eussent déjà fixé leur attention sur les imperfections du système d'André, dès l'année 532, où commença la seconde période dionysienne, ainsi que l'a soupçonné le P. Tchamitch, t. II, p. 239; cf. Dulaurier, *op. cit.* p. 30.

En effet, en 457, un certain Victorius, d'Aquitaine, avait réussi à combiner un cycle de 532 ans, produit de la multiplication du cycle solaire, 28 ans, par le cycle lunaire, 19 ans, qui épuisait toutes les évolutions des épactes et ramenait exactement les choses au point de départ: son cycle commençait en 30 et finit en 562 de notre ère. Le pape Hilaire, pour qui avait été entrepris ce calcul, connu des Alexandrins, bien avant Victorius, l'avait fait admettre dans l'occident, malgré quelques imperfections. En 525 ou 526 ces imperfections furent découvertes, et il y fut remédié par un moine, Denys-le-Scythe, dit le Petit, à cause de sa taille, qui adapta son nouveau cycle à l'ère de la naissance de J.-C., fort logiquement imaginé par le même Denys, d'où il fut nommé période dionysienne. Il se termina donc en 532 de l'ère

ce désordre, de régler le comput arménien, ce qu'exécuta en effet, dans la 10<sup>e</sup> année de l'ère arménienne, le sage Eas, qui régla d'une manière sûre, avec d'autres savants arméniens, le cycle de 500 ans.

Or quand le comput fut ainsi organisé par une grande assemblée, à Dovin, Ter Vrtha-

chrétienne, du moins pour les occidentaux. Mais le cycle de Victorius, commencé en 80, c'est-à-dire à l'année de la Passion, 38<sup>e</sup> de la naissance du Sauveur, ne fut achevé qu'en 562, soit en la dixième année après l'institution du calendrier arménien. L'histoire byzantine n'a pas omis de signaler le fait. On comprend maintenant, pourquoi la réforme eut lieu chez les Arméniens en l'année indiquée; pourquoi, en la dixième année qui suivit, les Grecs accueillirent la période victorienne, dont les Arméniens firent concourir le commencement avec la fin du cycle d'André; pourquoi enfin ces deux peuples, tout en étant de 32 ans en arrière sur les occidentaux, purent dès lors célébrer la Pâque le même jour; car peu importe quand on commence à se conformer à ce cycle, pourvu qu'on en observe toutes les phases pendant sa durée.

Incidentement je dirai que le cycle de 532 ans s'est aussi introduit en Géorgie, où il est qualifié de cycle syrien, parce que sans doute il y fut apporté d'Antioche, d'où la Géorgie a reçu ses premiers évêques et catholiques. On sait, en outre, que le premier millénaire de Rome s'acheva en 248 de notre ère, sous l'empereur Philippique. Rome n'existant plus dès-lors, comme métropole universelle, à quoi bon s'occuper d'un second millénaire? Pourtant ce fut l'époque initiale de ce que les Arméniens nomment l'ère des Horhoms ou des Grecs de Byzance. Or en 780 s'acheva une période de 532 ans, depuis 248. La Géorgie s'étant reconstituée, 6 ans plus tard, sous un prince Bagratide, nommé Achot, et des circonstances que nous ne connaissons pas ayant introduit alors dans le pays l'usage du cycle dont je parle, les Géorgiens en rattachèrent le commencement à l'année 780, le continuèrent en 1313 et l'ont prolongé en 1845. Ils l'ont aussi employé proleptiquement pour les années antérieures. Delà, pour eux, la naissance de J.-C. en 5604 du monde. Les Russes aussi font usage du cycle de 532 ans. Leur cycle actuel, dont l'année 455 est en cours, a commencé en 1409 et le précédant en 877, à ce qu'il semble, avec les règnes d'Igor et d'Oleg.

Ainsi que je l'ai dit, l'ancienne année arménienne était vague, faute de bissextiles, et resta telle encore après l'institution du calendrier, ce qui n'était pas un mince inconvénient, quand il s'agissait de raccorder leurs quantités mensuels à ceux des Grecs et des Latins, et exigeait toujours de difficiles calculs. Leur catholicos Anastase, qui siégeait en 661—667, fut frappé de ces considérations. Il invita le moine Anania, de Chirac ou d'Ani, à composer un calendrier fixe, en accord avec celui des grandes nations chrétiennes. Anania fit tous les calculs

et prépara les matériaux pour l'innovation projetée; mais la mort du catholicos mit fin à cette entreprise, que le clergé arménien n'eût peut-être pas sanctionnée, en haine des Grecs, et qui ne fut reprise qu'en 1118, sous le catholicos Grégoire III, frère de S. Nersès-le-Gracieux. A cette époque, un religieux d'Haghat, nommé Hovhannès ou Jean-Sarcavag, qui jouissait d'une grande réputation de science et de vertu, institua et fit accueillir un calendrier fixe, courant à côté de l'année vague, qui resta toujours en faveur. Par-là Sarcavag a donné son nom à une petite ère, ainsi qualifiée par opposition à la plus ancienne, commencée en 552. Voici en quoi ce nouvel élément se rattache à ce qui précède. Tous les computistes sont d'accord pour reconnaître qu'en 562 un savant d'Alexandrie, nommé Aeas, fit adopter par les Grecs le cycle de 532 ans ou période victorienne, rectifiée par Denys-le-Petit; ce cycle, pour les Arméniens, fut censé commencer immédiatement à la fin de celui d'André de Byzance, et s'acheva en 1084. Jean Sarcavag prit donc cette même année pour point de départ de son nouveau cycle, auquel se rattachait le calendrier fixe: on en a un nombre de preuves suffisant, pour montrer que ce n'est pas là une pure hypothèse.

L'année 1616 fut la dernière du cycle de Sarcavag; à cette époque Azaria, de Djoulfa, eut l'idée de continuer l'oeuvre de son prédécesseur, en commençant une nouvelle période pareille, qui dure encore. Cette marche était logique; ce qui l'est moins, c'est qu'Azaria imagina, pour donner sans doute plus de relief à sa chronologie, des noms de mois qui, heureusement, ne sont connus que d'un très petit nombre de personnes et n'ont été que fort rarement employés; car, suivant l'axiome, «Non sunt multiplicanda entia sine causa.»

Telles ont été les phases du calendrier arménien. En lisant les ouvrages arméniens qui traitent de cette matière, il faut bien distinguer ce qu'ils disent de l'assemblée où la réforme fut résolue, en 551, 2, première année du catholicos Movsès, et du travail de l'année 562, qui eut pour résultat l'admission du cycle de 532 ans, préconisé par Aeas. De même encore il faut regarder de près à ce qui est dit de la 10<sup>e</sup> année de Mjej, marzpan d'Arménie. C'est celui que M. Dulaurier, dans les nombreux extraits relatifs à l'affaire du calendrier, nomme tantôt Mézizius, tantôt Méjméj, sans que l'on sache pourquoi, ayant mis une seule fois, p. 64, son vrai nom entre parenthèse. Le P. Tchamitch a bien raison d'avancer, t. II, p. 528, que l'indication de la 10<sup>e</sup> année de Mjej est injustifiable; car ce personnage fut investi du marzpanat

nès était évêque et Mihr-Artachir prince de Siounie<sup>1</sup>). Ceux-ci, ayant adhéré au concile, envoyèrent d'intelligents vartabieds, des savants consommés, de ce pays, les premiers sufragants et vartabieds arméniens, qui rédigèrent un calendrier irréfragable.

La même année où ladite assemblée établit, en opposition aux Chalcédoniens et aux doctrines de Nestor, la formule: «Saint Dieu, qui as été crucifié»<sup>2</sup>), dans ce même temps-là

en 518 et mourut après 30 ans d'exercice; de sorte que l'on ne sait absolument comment faire coïncider son époque avec celle de l'établissement du calendrier, à quelque date qu'on le rapporte. Et encore, faute d'une très grande attention, l'on fait dire à Asolic, sur ce sujet, une chose qui est très loin de sa pensée.

«En la 7<sup>e</sup> année du principat de Mjej, dit-il, p. 83, Ter Nersès... devint catholicos d'Arménie. Dans la 4<sup>e</sup> année de son pontificat, la 10<sup>e</sup> du prince Mjej, il réunit un concile à Dovin, dont les chefs étaient Pétrus Kertthogh, évêque de Siounie, et Nerchapouh, de Taron;» jusqu'ici rien que de vrai, sans la présence de Pétrus, évêque de Siounie, puis que ce Nersès réunit en effet à Dovin, en 527, un concile où fut consommée la séparation religieuse des Arméniens et des Géorgiens. «Et on établit, ajoute-t-il, l'ère arménienne en la 14<sup>e</sup> (lis. la 24<sup>e</sup>) année de l'empereur Justinien, constructeur de Ste.-Sophie; en la 24<sup>e</sup> (lis. 22<sup>e</sup>) année du roi de Perse Khosro, fils de Kavvat; l'année où fut martyrisé S. Ezitbouzit. C'était l'année 304 de l'ère des Horhoms, depuis l'an 7 de l'empereur Philippe.» Cette seconde partie de la phrase renfermerait de trop rudes anachronismes, s'il s'agissait des personnages précédemment nommés et de la concordance des années indiquées avec le concile de l'an 527: aussi ai-je traduit: on établit, et non ils établirent.

Je dois encore ajouter une ou deux remarques: d'abord les calculs de chronologie technique des computistes arméniens sont tels que, malgré l'accord dans l'ensemble, avec ceux des Grecs, il arrive quatre fois dans le cours d'un cycle de 532 ans, notamment aux années 19, 114, 209 et 456, que la Pâque arménienne retarde de huit jours sur celle de l'église grecque. Outre cela, une altération, faite de mauvaise foi, par un certain Irion, en 562, dans les calculs des Grecs, a ajouté quatre dissidences aux précédentes, dans les années 94, 189, 436 et 531. L'histoire arménienne a noté plusieurs fois les tristes résultats de ces dissidences dans la supputation des épactes; v. Add. et écl. p. 280; Dulaurier, op. cit. p. 84. Secondement je dois dire que l'ère de l'incarnation, popularisée en occident dès le VI<sup>e</sup> s., après les travaux de Denys-le-Petit, et consacrée dans les actes officiels de l'Europe, depuis l'an 1000, paraît pour la première fois, que l'on sache, sur un monument public, en Arménie, en l'an 1012, soit 1010, dans une belle inscription de la cathédrale d'Ani; Ruines d'Ani, p. 24. Les Géorgiens n'en ont pas fait usage anciennement, et elle paraît n'avoir été employée

qu'en Iméreth, mais pas avant le XVII<sup>e</sup> s., époque des missions des Théatins. Sur l'ère arménienne, fixée le mardi 9 juill. 552, v. Daunou, *Etudes hist.* t. III, p. 508; Fréret, *Mém. ac. des Inscr.* t. XIX, p. 85; Fréret et Gibous, *ib.* t. XVI, XIX, XXXI, p. 76.

1) Stéphane est le seul qui affirme ainsi le synchronisme du métropolitain Vrthanès et de Mihr-Artachir, en 562, époque de l'introduction du cycle d'Aeas. Le calcul des années s'oppose à ce que cette assertion soit admise; il en est de même du témoignage d'Asolic, p. 83, et de Vardan, p. 81, relatif à Pétrus, évêque de Siounie, de plusieurs années postérieur; à moins toute fois qu'on ne soutienne que Pétrus ait assisté à la réunion avant d'être évêque de Siounie. Pourtant Stéphane répètera son dire au ch. LXIX.

2) La formule dont il s'agit ici, qualifiée d'impie dans l'Art de vérifier les dates et par Galanus, fut introduite dans le symbole, au concile d'Antioche, tenu par Pierre-le-Foulon, en 471, et supprimée au concile de Carin ou d'Erzroum, en 629. Elle tient à l'erreur des monophysites ou jacobites, ainsi nommés de Jacob Baradeo ou Zanzalus, vivant au commencement du VI<sup>e</sup> s., et consiste en ce que, dans une doxologie qui fait partie de la liturgie arménienne, après les trois glorifications: «Saint Dieu, saint puissant, saint immortel,» qui s'adressent à J.-C., on ajoute: «qui as été crucifié,» afin de faire voir par-là que celui qui a été mis sur la croix était bien Dieu et homme. C'était donc une protestation contre l'hérésie de Nestor, et de plus une simple formule, changeant suivant la fête du jour. La plupart des historiens arméniens, et d'après eux Galanus, *Conciliatio eccl. arm.*, Pars historialis, p. 79, 99, etc., soutiennent que cette addition au Trisagion fut faite au concile de Dovin, en 527, sous le catholicos Nersès II. Le P. Tchamitch, II, 493, pense avec raison qu'elle est de beaucoup antérieure. Il en est parlé sous l'année 533, dans Muralt, *chronogr. Byz.* p. 159, et chez Mosé Caghanc. I. III, ch. XXIII, article de Ter Abbas, catholicos d'Aghovanie. Il est indubitable que cette formule n'a pas été introduite, mais seulement confirmée à la réunion de l'an 551. S. Nersès, dans son exposé de la foi arménienne, adressée à l'empereur Manuel Comnène, avait bien raison de maintenir un usage qui n'avait rien de contraire au dogme, et dont l'origine se perd dans la nuit des siècles; v. l'Eglise orient. arm. par un anonyme (Dulaurier) p. 32, 78, Ire éd.

mourut, à Dovin, sur la croix, l'illustre témoin du Christ, le nouveau martyr, le vénérable Makhoj, Perse, nommé au baptême Izdiboujit, i. e. Dieu Donné. Avec lui souffrirent le martyre ses compatriotes Sahac, Samouel et Iézemkhovast.<sup>1)</sup>

## CHAPITRE XXV.

**Vrthanès meurt; Grigor, puis Kristaphor lui succèdent; récits de leur époque.**

Au temps de Ter Vrthanès, évêque de Siounie, quelques partisans de Nestor et de Chalcédoine vinrent s'établir frauduleusement dans le pays de Sisacan et en Aghovanie. Ce qu'ayant appris Ter Hovhannès, il le stimula par une lettre<sup>2)</sup> et lui fit connaître le mal caché sous la paille. Ter Vrthanès s'en effraya, fit chasser ces gens de son diocèse et défendit, sous peine de sévères anathèmes, qu'on les laissât pénétrer dans ses limites. Ayant géré le métropolitat durant 23 ans, avec cette pureté de doctrine et cette énergie de conduite, il passa de ce monde et eut pour successeur Grigor, qui occupa 15 ans le siège et fut consacré en Aghovanie, puis le glorieux et vénérable Kristaphor, également consacré là.<sup>3)</sup>

1) Mosc. ce § est rejeté, comme une addition de copiste. S. Izdiboujit ou plutôt Iztbouzit, Izdbouzt, était un Perse, du village de Kourastan, dans le canton de Veh-Chapouh, ou Beh-Chapouh, deux localités parfaitement inconnues d'ailleurs. Nommé d'abord Makhoj, il se convertit au christianisme, après avoir vu dans la ville de Dovin un incendie arrêté par le signe de la croix, fait par les prêtres. On le baptisa et on lui donna le nom d'Iztbouzit, signifiant en langue perse «donné ou sauvé de Dieu», بزد بوزيل. Le marzpan Vchnasp-Varham, envoyé alors en Arménie par Khosro-Anouchirvan, voulut le ramener au magisme, et, sur son refus, le fit crucifier et tuer à coups de flèches. Trois autres de ses compatriotes, aussi chrétiens, subirent également le martyre en Perse, en l'année 554, soit 552, suivant Samouel d'Ani, qui raconte aussi en 552, soit 550, la sainte mort de Manadjhr le Rhajic, chrétien sous le nom de Grigor. Je raconte ce dernier fait, parce qu'il est en connexion avec ce qu'on a vu plus haut, ch. xxii, et ce qu'on verra au ch. lxix, sur le couvent impur de Manadjhr; v. Hist. du B.-Emp. t. X, p. 82. Là M. S.-Martin dit que les auteurs syriens parlent souvent d'un pays de Rhazic, qui doit se trouver en Perse, mais dont la vraie situation n'est pas connue. Il existe une vie de S. Iztibouzit, écrite par Nersès-le-Moine, au VIe s. (Quadro della st. lett. di Arm. p. 37), que je n'ai jamais vue; v. aussi, Dulaurier, op. cit. p. 174.

2) On a vu au ch. xxiii la lettre de Jean III au métro-

politain de Siounie, et, dans la note, la mention de celle adressée aux Aghovans par le même catholicos.

3) Pour mieux faire apprécier la chronologie des métropolitains de Siounie, je vais donner ici les résultats des nombres calculés, fournis par l'indication des années de leur épiscopat, sans me préoccuper des synchronismes:

Anania,	42 ans, soit 438—480.
Noun,	8 « mort en 488.
Gagat,	17 « + « 505.
Mouché,	36 « + « 541.
Eritsac,	1 « + « 542.
Macar,	28 « + « 570.
Pétros,	10 « + « 580.
Gigan,	3 « + « 583.
Vrthanès,	23 « + « 606.
Grigor,	15 « + « 621.
Kristaphor,	10 « + « 631.
David,	27 « + « 658.

Or à-peine un ou deux de ces nombres tombent en repère avec les synchronismes fournis par Stéphannos; cependant tout ce que l'on pourrait faire, ce serait de retrancher 6 années à la première date, celle de la mort d'Anania, puisque notre historien nous a dit au ch. xix, que ce métropolitain assistait en la 9e année du catholicos Giout, i. e. en 474, à une dédicace d'église; mais même avec ce retranchement on n'arrive point à une concordance satisfaisante.

Cependant après la mort de Movsès, catholicos d'Arménie, Vrtthanès Kerthogh fut vicaire pendant 3 ans; car depuis Mjej<sup>1)</sup> il n'y avait plus de prince arménien, et des marz-pans tadjics occupèrent pendant 36 ans la contrée: delà l'interruption du siège<sup>2)</sup>, Vard Mamiconian, fils de Vasac, s'étant révolté contre les Perses et soumis aux Grecs. Puis tous les Arméniens, des fractions grecque et perse, s'entendirent ensemble: les évêques et abbés conventuels se réunirent à Dovin, pour aviser à installer un catholicos unique; mais pour cette fois la chose ne réussit pas<sup>3)</sup>. Kristaphor, métropolitain de Siounie, ayant en cette occasion accédé au concile, on décréta des canons pour l'organisation de l'église. Dans le carême de l'année suivante, on se réunit encore à Dovin, et l'on installa patriarche d'Arménie, le jour de la fête dite Oghogoméni<sup>4)</sup>, ou des Rameaux, Abraham, évêque de Rhechtounik, et le siège de Siounie, disjoint en quelque sorte, se rattacha à sa tête respectable, au siège de S. Grégoire, à Abraham, son successeur. Mais il y eut en ce temps-là beaucoup de discussions et de grands troubles en Grèce, en Géorgie et parmi les Arméniens; des mésintelligences, des divisions, des haines, des soulèvements, des émeutes, de la confusion dans les réglemens ecclésiastiques, tantôt à cause du concile de Chalcédoine, tantôt au sujet des 9 ordres du clergé; soit par suite de l'arrogance des Géorgiens, de leurs prétentions dédaigneuses à l'égard des Aghovans, depuis que ceux-ci s'étaient détournés des Arméniens; enfin l'orgueil de l'évêque Mardpétacan le fit déchoir de ses privilèges.

1) Il mourut en 548, après 30 ans de marzpanat.

2) Ces 36 ans nous conduisent jusqu'en 584, ce qui est trop peu pour atteindre le partage de l'Arménie et la division du catholicat.

3) Suivant le P. Chahkhathounof, Descr. d'Edchm. I, 183, le catholicos Movsès s'adjoignit en 581 Vrtthanès Kerthogh, et mourut 11 ans après, dans une vieillesse très avancée, ayant siégé 43 ans. Son avènement remontait donc à l'année 550. Abraham lui succéda quelques mois après. Pour les détails, v. Tcham. II, 302. C'est le vicaire Vrtthanès, plus tard, le catholicos Abraham, qui entretenait avec Courion, supérieur ecclésiastique des Arméniens de Géorgie, cette longue correspondance dont Oukhtanès d'Ourha nous a conservé les précieux documents; v. Add. et éclairciss. à l'hist. de Gé. Add. V. On sait que par la suite, Courion passa du côté des Grecs. Quant à l'élection d'Abraham, le même historien nous apprend en effet, qu'une première réunion des évêques arméniens, à Dovin, ne put s'entendre sur le choix d'un catholicos; mais quelque temps après, en la 17<sup>e</sup> année de Khosro-Parvis, les voix se réunirent en faveur d'Abraham, d'Aghbathan, évêque de Rhechtounik. Bien que l'historien Oukhtanès répète par trois fois son assertion relative à l'année du règne de Khosro-Parvis, il est évident que ce serait tout au plus en la 7<sup>e</sup> année de ce prince, monté sur le trône en 590. Deux auteurs qui ont le plus étudié la matière, les PP. Tchamitch et Chahkhathounof fixent, il est vrai, à l'année 594 l'avènement d'Abraham,

mais l'autorité d'Oukhtanès et celle de Stéphanos la reportent à 596. Peut-être a-t-on mêlé ensemble deux faits, l'élection et la tenue du concile de Dovin, qui eut lieu réellement en cette dernière année; quoi qu'il en soit, les métropolitains de Siounie Grigor et Kristaphor n'ont pu participer à ces événements dans les limites de temps fixées par l'historien de la Siounie.

Quant à la révolte de Vard Mamiconian contre Khosro-Parvis, je crois que la mémoire aura fait défaut à Stéphanos, car on ne trouve rien de semblable dans l'histoire d'Arménie, à la fin du VI<sup>e</sup> s.; seulement dans l'Histoire de Taron, par Jean Mamiconian, ch. III, IV, il est beaucoup question d'un pareil soulèvement, de la part de Vahan, fils de Mouchehgh, dont les détails n'ont rien à faire avec l'histoire de Siounie; cf. S.-Martin, Mém. I, 334; Tcham. II, 310 sqq., dans les premières années du VII<sup>e</sup> s. Ce qui ressemble un tant soit peu au Vard mentionné par Stéphanos, sans toutefois se rapporter au règne de Khosro, c'est que réellement en l'année 570, Vardan Mamiconian, ayant tué Souren, général perse qui s'était mal conduit en Arménie, se réfugia à C. P. Précisément en 575 Samouel d'Ani parle du fait de ce Vard, et c'est delà sans doute que Stéphanos l'a emprunté.

4) C'est la transcription imparfaite du grec *ἐυλογούμενη*, sous-entendu *ἐορτή* «la fête bénie», vulgairement *δω-  
κωρὴ* «ornée d'arbres», et encore *δωκωρὴ* «ornée de fleurs», Pâque fleurie.

Par suite de cela on se réunit souvent, on examina avec vigueur les divins Testaments, et ce fut à grand'peine que l'on calma les Arméniens, que l'église se pacifia. J'éclaircirai en peu de mots, ainsi que je l'ai promis précédemment, et les faits et leurs causes, tels que je les ai appris avec certitude de S. Oukhtanès<sup>1)</sup>, évêque de Sébaste, et par la lettre de S. Saghomon, supérieur de Makénik<sup>2)</sup>, qui se voit dans la IIe partie de l'Histoire des Aghovans; puis par celle de S. Machtots, écrite à la prière de Ter Géorg, catholicos. D'après ces trois vartabieds, véridiques et dignes de foi, je vous ferai connaître ce que j'ai dit.

## CHAPITRE XXVI.

**Concorde des Arméniens; Ter Abraham est seul catholicos, les neuf ordres de l'église sont de nouveau définis; grand concile de Dovin, sécession des Géorgiens; notices abondantes et utiles à ce sujet, recueillies d'après d'anciens documents, dans le livre<sup>3)</sup> d'Oukhtanès; archevêché d'Aghovanie; métropolitat de Siounie, pourquoi la croix lui fut donnée.**

Au temps de Khosro, roi des rois, et de l'empereur autocrate Justin<sup>4)</sup>, sous le principat de Sembat Bagratide, nommé marzpan d'Hyrcanie, Vrthanès Kerthogh étant vicaire du siège d'Arménie et le prince Sahac seigneur de Siounie, par l'ordre de Sembat et de l'assentiment des autres princes arméniens, les évêques d'Arménie se réunirent à Dovin<sup>5)</sup>; on introduisit ceux de la fraction grecque, qui faisaient de l'opposition, et qui avaient pour chef Manasé, évêque de Basen, et Kristaphor, évêque<sup>6)</sup> de Siounie. Ceux-ci ayant donné

1) On écrit aussi Oukhtanès. Kiracos, p. 2, le qualifie d'Ourha; Mkhithar d'Atrivank le nomme simplement évêque; Tchamitch, le qualifie évêque d'Ourha. C'est l'auteur du livre dont j'ai donné l'analyse dans la Ve. de mes additions à l'Hist. de Géorgie; il vivait vers le fin du Xe s., en même temps que Mosé Caghancatovatsi, historien des Aghovans.

2) Un Salomon, abbé de Makénik ou Makénots-Vank, est cité dans l'Hist. des Aghovans, l. III, ch. xiii, p. 255, trad. russe; cf. l. II, ch. xlix, p. 218, 221, Lettre d'Abraham catholicos, signée par David, évêque de Siounie; cf. infra, ch. xxxi.

3) Par. Mosc. Et dans le livre.

4) Mit., Par. Յուստինի; Mosc. Յուստինի-անոսի.

5) Plus prudent qu'Oukhtanès, de l'ouvrage duquel ces détails semblent tirés, notre auteur se garde bien d'indiquer, comme son devancier le fait trois fois, l'année 17 de Khosro-Parvis, qui nous reporterait à l'année 607, de beaucoup postérieure à l'élection d'Abraham. Quant à Justinien, soit Justin II, notre auteur substitue bien à

tort son nom à celui de Maurice, mentionné chez Oukhtanès; pour Sembat Bagratide, tous les auteurs fixent sa nomination au marzpanat d'Hyrcanie en 598. Vrthanès était, depuis l'an 580, coadjuteur du catholicos Mosé et occupa la vacance, comme vicaire, après sa mort. L'Arménie eut donc à élire un catholicos, puis à mettre à la raison Courion, supérieur des Arméniens de Géorgie, et à pourvoir au règlement des questions de hiérarchie dont Stéphanos va parler. Les deux derniers objets furent traités, soit par Abraham, dans sa correspondance avec Courion, conservée par Oukhtanès, soit dans le concile de Dovin, de l'an 596; v. Add. et écl. p. 114, et Tchamitch, II, 302 sqq. Au reste tous ces historiens, sans entrer dans de plus grands détails, s'accordent à dire que l'élection d'Abraham se fit, sinon sans contestation, du moins peu de mois après la mort de Movsès II, en 594, à ce qu'il paraît, vers la fête de Pâques.

6) Mit. Par. ce mot manque. Or le calcul des années ne permet pas d'admettre que Kristaphor fût déjà, en 598, métropolitain de Siounie; car le calcul nous donne jusqu'à présent au moins 28 ans de trop, ainsi qu'on l'a vu dans la note, p. 61.

promesse de bon accord, Sembat, marzpan d'Hyrkanie, leur demanda un écrit, qu'il scella de son sceau et déposa dans la sainte église, puis, par l'inspiration d'en-haut, on élut au sort, l'Evangile à la main, Abraham, évêque de Rhechtounik.

A cette époque la méchante hérésie de Chalcédoine était dans tout son feu, grâce aux violences des empereurs grecs, surtout depuis l'avènement de Maurice, et tendait, comme une darte vive, à dévorer l'Arménie et la Syrie orthodoxe<sup>1</sup>). Les allées et venues des envoyés et négociateurs grecs étaient incessantes. Il fut donné plusieurs ordres pour des conciles, une fois à C. P., trois fois à Théodoupolis, où il se fit de sérieuses enquêtes contradictoires. En ce temps-là l'instruction était nouvelle et solide en Arménie; on y savait et comprenait très bien les langue et littérature grecques; ceux qui interrogeaient entendaient de bonnes réponses. C'est donc faussement que certaines personnes imputent au S. père Hovhan Maïragométsi<sup>2</sup>) d'avoir dit «que les Arméniens eurent du dessous dans les choses de la foi,» ce qu'à Dieu ne plaise! La vérité se voit dans les paroles de Saghomon, père suprême et abbé du couvent de Makénik, qui, interrogé à ce sujet<sup>3</sup>) par le catholicos d'Arménie, lui donna cette réponse par écrit:

«Hohan a certifié que les Arméniens restèrent invincibles dans les choses de la foi. Voici en quoi ils furent fortement battus et réduits au silence. Suivant le dire des Grecs, Dieu a organisé la hiérarchie ecclésiastique en neuf ordres, comme celle du ciel. Par une grande sagesse et habileté, il n'a établi sur la terre que quatre sièges, ceux des quatre Evangélistes, qui sont les patriarches, dont le roi immortel est le Verbe divin lui-même, trônant au-dessus d'eux. Nous tous, dans l'univers, nous leur obéissons. Plus bas est établie l'harmonieuse série des huit ordres. Maintenant, quel est votre siège, à quel patriarche est soumis votre archevêque? montrez-nous le, ou sinon, obéissez à l'un des quatre sièges. Dans le cas contraire, vous êtes des hérétiques finis, privés de toute grâce divine. C'est en cela que les Arméniens furent gravement vaincus. En vain rappelaient-ils les anciens réglemens, on ne les admettait pas<sup>4</sup>), parce que ces choses étaient jusqu'alors obscures et inconnues, tombées en désuétude, faute d'attention de la part des titulaires des sièges.»

Alors les Arméniens délibérèrent de nouveau sur ces questions. Evêques, princes, tanouters de premier ordre, songèrent à sortir de ces doutes intolérables. Un commandement donné à tout le pays convoqua une assemblée générale, sous le règne de Khosrô-Parviz en Perse, de Maurice en Grèce, sous la présidence et primatie de David, évêque de Sionnie, de St. Manasé, de Basen. Car Kristaphor était mort, après 10 ans d'épiscopat, et

1) Mosc. a omis ces expressions injurieuses.

2) Jean Maïragométsi est antérieur d'une trentaine d'années à l'époque où nous nous trouvons. Ses disputes avec le catholicos Ezr ou Ezdras eurent lieu après le concile de Dovin, tenu en 629; Tcham. II, 382, 541. Les uns le traitent d'hérétique, d'autres le louent pour son orthodoxie; v. Jean cath. p. 45 sqq.; Vardan, p. 86; Kiracosp. 31.

3) Mosc. ajoute: «par le même supérieur de Makénik et par le cath...;» Par. ajoute en parenthèse (սր Լ Տարցիս) Դ Կաթ... mots qui se trouvent dans le Mit. et Mosc.

4) Mosc. «Les Arméniens ou du moins les Grecs, ne les adm...»

David, consacré par le catholicos Abraham, lui avait succédé<sup>1)</sup>. On confirma d'abord la foi orthodoxe des trois saints conciles, et l'on anathématisa ceux de Chalcédoine et de Léon<sup>2)</sup>; puis on rédigea une lettre dogmatique, qui fut scellée par Ter Abraham, ainsi que par les autres évêques et princes.

Ensuite on osa davantage, par la raison suivante: Justinien<sup>3)</sup>, pendant son règne, avait rassemblé tous les hauts titulaires de sièges, demandé l'autorisation aux saints pères et, de leur assentiment, transféré d'Ephèse à C. P. le siège de S. Jean l'Evangéliste, sans que la fondation primitive cessât d'exister, et d'Antioche à Jérusalem celui de l'Evangéliste Matthieu<sup>4)</sup>. Enhardis par-là, tous les seigneurs arméniens, personnages à hautes visées, s'élèverent donc jusqu'à déclarer et reconnaître siège indépendant tout lieu où est mort un apôtre. Suivant cette indication, les nôtres établirent patriarche en Arménie Abraham catholicos, un archevêque chez les Aghovans, un métropolitain en Ibérie. Pour la Siounie, quelque temps insoumise et séparée du catholicat, par le conseil de Pétros, maintenant réconciliée, on lui reconnut de nouveau un métropolitain<sup>5)</sup>. Cependant les Géorgiens, affectant la supériorité à l'égard des Aghovans, ne voulaient pas être au-dessous d'eux

1) Nous sommes à l'année 596, au concile de Dovin, réuni pour pourvoir à la discipline et à la hiérarchie et pour remettre à l'ordre Courion; voici déjà le 4<sup>e</sup> métropolitain de Siounie avec lequel Abraham se trouve en rapport: Vrthanès, Grigor, Kristaphor et David: tout cela est incohérent.

2) I. e. de l'empereur Léon I<sup>er</sup>, connu pour avoir publié une ordonnance dogmatique, en faveur du concile de Chalcédoine. Il régna 457—474.

3) Mit. Par. Justin. Au reste, en arménien Ioustianos et Ioustinianos ne font pas une grande différence.

4) Mit. Mosc. Et celui d'Antioche à Jérusalem; cf. sup. p. 56, n. 2. Ce passage est analogue au fonds à celui de Mosé Caghancatovatsi, cité plus haut, et identique à ce que dit Jean cath., dont les deux éditions offrent ici deux notables variantes. Ed. de Jérusalem, p. 32, 33; Mosc. p. 28, 29; trad. fr. p. 39: il s'agit de la reconnaissance de S. Nersès comme patriarche d'Arménie. «En effet, peu auparavant, l'empereur Constance, fils du grand Constantin, ayant transféré d'Ephèse à C. P. les reliques de Jean l'Evangéliste, avait pris delà la hardiesse d'établir un patriarche à C. P. Ceux de Jérusalem eurent l'assurance, pour la même raison, de conférer à leur siège le même honneur du patriarcat, auquel ils pensaient avoir droit, puisque le Verbe, fils du Père, y avait été vu conversant avec les hommes, baptisé par Jean, crucifié, enseveli, ressuscité après trois jours.» — Ici la traduction française offre une rédaction toute différente, mais qui ne change rien à la signification du passage allégué. — «Comme donc il y avait dans le monde, jusqu'alors, seulement quatre patriarches, d'après les quatre Evangélistes: Matthieu à Jérusalem, Marc à Alexandrie, Luc à

Antioche, Jean à Ephèse, il s'en trouva six par le fait.» — Mosc. «Matthieu à Antioche . . . Luc à Rome . . .» S. Nersès ayant été installé en Arménie «le nombre de sept patriarches fut parfait, pour durer l'éternité.»

Vardan, p. 66; 59 de la trad. russe, sans parler des reliques de S. Jean, expose la question des patriarches dans les mêmes termes, avec la variante de l'éd. de Moscou; v. aussi la bonne note 32 du P. Chahnazarian sur ce chap. de notre Stéphanos.

Le fait est, en ce qui concerne Constantinople, que, dès l'année 380, au second concile œcuménique, qui eut lieu en cette ville, l'évêque de la capitale du nouvel empire fut considéré et admis comme le second, après celui de Rome, sans juridiction, toutefois, autre que celle de son diocèse propre, celui de Thrace. Mais le 28<sup>e</sup> canon du concile de Chalcédoine fit une déclaration formelle, plaçant Constantinople sur le même rang, après Rome. Les légats du pape eurent beau réclamer: c'est là le premier germe de la séparation des deux églises. Pour Jérusalem, le rang patriarcal lui fut assuré dans la personne de Juvénal, au même concile de Chalcédoine; ce prélat, qui a siégé de 428 à 458, n'a rien fait qui puisse faire mettre en doute son orthodoxie; Art de vér. les dates, Patr. de C. P. et de Jérusalem. Bossuet, dans son Hist. univ. année 787, dit qu'à l'origine il n'y avait que trois sièges principaux, Rome, Alexandrie et Antioche; que le concile de Nicée permit que l'évêque de Jérusalem eût le même rang; qu'enfin les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> conciles élevèrent le siège de C. P., et voulurent qu'il fût le second.

5) Les mots soulignés manquent partout, mais le sens et la suite du discours en montrent la nécessité.



dans la hiérarchie, et prétendirent les avoir précédés dans la foi<sup>1)</sup>. Leur chef était Kiouron ou Courion<sup>2)</sup>, infecté en secret de l'hérésie nestorienne, bien qu'il n'osât le faire paraître, parce qu'il attendait l'occasion. Il avait avec lui un évêque, Khoujic de race, consacré par lui. Lui-même, ayant été le sacristain de la sainte cathédrale, à Vagharchabat, avait exercé le diaconat à Coghonia, et résidé là auprès d'un prêtre diphysite, qui lui avait insinué l'hérésie. Les Géorgiens<sup>3)</sup> donc ayant demandé un supérieur au catholicos Movsès d'Arménie, celui-ci avait consacré Kiouron, ce précurseur de l'Antechrist<sup>4)</sup>, et le leur avait donné.<sup>5)</sup>

Les Aghovans, apprenant les hautes prétentions des Géorgiens, déclarèrent à leur tour qu'un apôtre, nommé Eghiché, était venu chez eux, avant la conversion de l'Arménie, y avait bâti une église<sup>6)</sup> et reçu la consécration épiscopale: ils se détachèrent donc pour un temps de l'Arménie, et le Géorgien se mit aussi à l'écart, en insultant les Aghovans, parce que sa demande d'un archevêque avait été rejetée rudement par Abraham. Celui-ci eut beau le supplier à plusieurs reprises, et même, à la prière de l'évêque Pétrous<sup>7)</sup>, accéder à sa requête, Courion ne se soumit pas. Enfin Abraham l'ayant excommunié, il prit sa coulle et son philon et les donna à Pétrous, en disant: «Que tes actes retombent sur toi!» Puis, de frayeur, il dépêcha en secret des gens qui tuèrent Pétrous et deux

1) Ce qui est complètement inexact, Ste. Nino ayant prêché la foi en Géorgie au plus tôt en 317; mais ils fondaient leur prétention sur ce que disent les Annales de S. André et de Simon le Cananéen, venus dans le Samtzhé et en Aphkhazie au temps du roi Aderc, au I<sup>er</sup> siècle de l'ère chrétienne.

2) Ce Courion était le supérieur des Arméniens de Géorgie; le pays avait en outre son catholicos national, nommé alors Samouel. On écrit *Կիւրիոն* et *Կիւրիոն*, chez les Européens Curion, Curion, et même Cyrinus et Quiricus, dans une lettre de S. Grégoire qui lui est adressée.

3) I. e. les Arméniens de Géorgie.

4) Mosc. cette épithète ne se trouve qu'en variante, au bas de la p. 75.

5) Chez les différents auteurs arméniens qui ont parlé de l'affaire de Courion, ce personnage est qualifié haïrapet (pontife), catholicos, métropolitain, arhadchnord (supérieur), et l'histoire d'Oukhtanès, évêque d'Ourha, où les faits sont exposés dans tous leurs détails, sur pièces authentiques, présente les choses à un tel point de vue qu'il est nécessaire d'expliquer ce que l'on doit entendre ici, par le mot d'Ibérie. Au temps des guerres d'Iezdédjerd, quand Eghiché et Lazare de Pharbe citent l'Ibérie, et les évêques de ce pays comme ayant participé, avec les Aghovans, aux combats et aux souffrances des Arméniens et de leur clergé, il est évident que ces auteurs parlent de la portion de la Géorgie dont Achoucha et Vazgen étaient bdéachkhs, i. e. de celle située au S. de la Khram

et de la Débéda, autrement dit, de la province de Gougark, où se trouvait un grand centre de population, à Gadchenk ou Tsourtav; car au même temps ces auteurs reconnaissent Vakhtanc, soit Wakhtang-Gourgasal, comme roi de Mtskhéta. Mais ici Courion avait une juridiction s'étendant jusqu'à Mtskhéta, jusqu'en Iméret et en Mingrélie; il était soi-disant catholicos de ces contrées, à une époque où pourtant les Géorgiens désignent Samouel sous ce titre. De plus, dans la longue correspondance d'Abraham avec Courion, le roi où éristhaw dominant de la Géorgie n'est jamais nommé, comme si Gouram eût été un personnage inconnu, complètement indifférent, et les grands de la nation ibérienne, auxquels Abraham s'adresse souvent, portent des noms que l'histoire géorgienne, bien pauvre il est vrai, ne connaît pas: malgré tout cela je reste convaincu que l'Ibérie dont Courion était le supérieur spirituel, n'est pas la Géorgie géorgienne, mais cette portion du peuple arménien qui a toujours été nombreuse en Géorgie pour les besoins du commerce, et qui paraît avoir toujours eu, non son catholicos particulier, mais son arhadchnord ou supérieur, comme autrefois, et peut-être encore maintenant, les Arméniens de Russie. Toute cette affaire a été traitée par moi dans les Additions III et V à l'histoire de Géorgie, et je ne puis rien ajouter de nouveau à mon précédent travail.

6. Mit. a omis ce membre de phrase.

7) C'est un évêque que les auteurs géorgiens qualifient «le loup,» et qui servait d'intermédiaire entre le catholicos Abraham et Courion.

diacres, dans la montagne de Cangark<sup>1)</sup>. L'hérésie de ces gens fut plus tard dénoncée par Movsès, évêque de Tsourtav, ou Gatchiank, aujourd'hui dépendant du diocèse d'Haghatbat.

Pendant que cela se passait, on avait conféré le métropolitat à l'évêque Mardpétacan, qui poussa l'orgueil jusqu'à demander qu'on mît des évêques sous son autorité. Les Arméniens effrayés dirent: «Ne va-t-il pas se déclarer encore une espèce de scission?» On lui retira donc cela même qu'on lui avait accordé. Mais voyant que les seigneurs spirituels<sup>2)</sup> de la Siounie se distinguaient entre tous les Arméniens, comme imbus de saines doctrines orthodoxes, que d'ailleurs les anciens pères leur avaient décerné un tel honneur, le concile, à l'unanimité, jugea convenable de leur déférer le métropolitat et le droit de coussin et de table<sup>3)</sup>, au rang du catholicos, ils le firent asseoir en même temps sur un siège avec coussin. On lui accorda encore une bannière décorée de la croix, pour être toujours en avant de lui, et le privilège de ne pas mentionner à la sainte table, dans son église, le catholicos d'Arménie, mais seulement son propre nom. Dans la suscription de leurs lettres au catholicos les métropolitains de la Siounie ne le traitent pas de «chef des évêques,» ni autrement, ils mettent seulement «honoré de Dieu» et «seigneur spirituel,» et le catholicos répond «de la part du serviteur.» Mais lors de la révolte d'Eritsou-Vank<sup>4)</sup>, le catholicos Eghia, qui allait pour soumettre l'Aghovanie, ayant omis la formule «de la part du serviteur,» ceux de Siounie omirent le «seigneur spirituel.» Voilà ce que produisit la jalousie des Grecs, qui voulaient amoindrir la juridiction de S. Thaddée et rabaisser le siège de S. Grégoire.<sup>5)</sup>

Après examen on régla de la sorte les neuf ordres ecclésiastiques: un patriarche en Arménie, un archevêque chez les Aghovans, un métropolitain en Siounie. Toutefois Jean l'historien rappelle qu'à Mélitène et à Sébaste il y avait un métropolitain. Quant aux autres pays, afin de ne pas causer de désordre, on les laissa sur l'ancien pied. On demanda encore aux Siouniens de ne pas insister sur leur prétention d'avoir des évêques sous leur dépendance et de les sacrer<sup>6)</sup>, mais de se contenter des prérogatives du coussin et de la croix, du titre de premier suffragant ou protofrontès du patriarche, et de celui de métropolitain. Ce fut la seconde fois qu'ils reçurent pareil honneur et insigne: en premier lieu, du roi, Esvaghen<sup>7)</sup>, d'Aghovanie; puis de Ter Abraham et du concile arménien.

1) Dans le canton de même nom, province de Gougark, limitrophe de l'Arménie et de la Géorgie.

2) J'ai ajouté le mot souligné.

3) Pour le coussin, même à l'église, la chose se comprend de soi-même; quant à la table, je crois qu'il s'agit de l'étiquette des repas, et prie le lecteur de se reporter au ch. vii.

4) Mit. բայց յեղիայի կթակոսի խակագործութեան յերիզովանս; Par. բայց (սակս) յեղ... Mosc. բայց վան յեղ... J'ai traduit par à-peu-près, ne connaissant pas bien le fait dont il s'agit. Le catholi-

cos arménien Eghia siégeait en 703—718. De son temps Nerseh-Bacour, catholicos d'Aghovanie, se permit des procédés contraires à la croyance arménienne; v. Addit. et écl. p. 485; Mosé Caghanc. l. III, ch. iii.

5) Les formules ici énumérées n'offrent pas un sens très clair.

6) Les bulles qui seront rapportées plus bas, par ex. au chap. lvii, mentionnent pourtant 12 crosses dépendant du métropolitain de Siounie; mais là il s'agit de simples chorévêques.

7) Sup. ch. xvi.

Maintenant, ami de la lecture, je vous ai exposé en peu de mots, qui suffisent, le résumé de l'affaire; si vous voulez la connaître à fonds, lisez Oukhthanès et l'Histoire d'Aghovanie: le livre et les lettres vous donneront des renseignements. Lisez encore ce qu'a écrit Machtots, à la requête du catholicos Géorg<sup>1</sup>), d'Arménie. Moi, après de nombreuses lectures, j'ai déposé ici la vérité. Au lieu d'esquisser simplement ce que disent ces auteurs, j'en ai conservé la substance et retracé ici le contenu. Pour vous, accueillez-le favorablement et sans hésitation.

## CHAPITRE XXVII.

### Les neuf ordres ecclésiastiques, quels ils sont et comment ils se comportent.

Lorsque le Verbe de Dieu vint, par son ineffable incarnation, délivrer les êtres humains de la captivité du premier méchant, il les éclaira par le moyen de l'Evangile, qui les convie au ciel, et, par la régénération baptismale, en fit les enfants du Père céleste. Il leur départit des grâces ineffables, produit du feu et de la terre, et donna généreusement aux hommes son corps et son sang comme nourriture, qui les unit à Dieu et les divinise. Il appela les fils des hommes à un sacerdoce céleste, qui leur confère le pouvoir de lier et de délier, comme Dieu, dans les cieus et sur la terre; enfin il orna notre nature de grâces excessives, d'une gloire inénarrable. Comme donc il a affermi la sainte église, vrai ciel sur la terre, au point que nous, fils de la terre, nous sommes devenus des êtres célestes, il fallait que l'ordre du ciel s'établît sur la terre<sup>2</sup>), qu'il évoluât dans l'empyrée, qu'il se concentrât, pour l'éternelle glorification de Dieu. Or voilà comment cela se fit. Les cieus, établis au-dessus de la terre, ayant attiré vers eux les choses terrestres, il convenait d'organiser dans l'église la hiérarchie céleste, avec ses réglemens, d'après les trois degrés du sacerdoce supérieur et des neuf ordres, prescrits et déterminés en cette sorte par les apôtres et pontifes, sous l'inspiration de l'Esprit divin et de la Providence suprême.

Au premier ordre de l'église, immédiatement en contact avec Dieu, les haïrapets, nommés patriarches et assis sur les quatre sièges évangéliques<sup>3</sup>), portent le costume apos-

1) Géorg II siégeait en Arménie, en 876—897, Machtots étant alors supérieur du monastère de Sévan, dans le lac Goghtcha. Il sera question de lui au ch. xxxvii.

2) Mit. «Il fallait que le céleste fût dans le ciel;» Par. «que le céleste fût sur la terre;» Mosc. «que le terrestre fût dans le ciel.»

3) Outre les quatre sièges évangéliques, d'Antioche, de Rome, d'Ephèse et d'Alexandrie, il faut encore compter ceux de Constantinople et de Jérusalem. Les Arméniens, en outre, ont eu leurs catholicos d'Echmiadzin, d'Aghthamar, de Sis, et de plus leurs patriarches de Con-

stantinople et de Jérusalem: les Aghovans, le catholicos siégeant à Derbend, transporté ensuite à Barda et à Gantzasar; les Géorgiens, ceux d'Aphkhalie et de Karthli. En occident on compte les patriarches d'Aquilée, de Venise, de Lisbonne et de Goa; enfin les Russes ont eu aussi leur patriarche. N'oublions pas cinq arhadchnords ou évêques d'éparchies arméniennes: Astrakhan, Crimée, Tiflis, Quarabagh, Chamakhi. Il suffit de cet énoncé pour faire connaître l'histoire du développement de la hiérarchie ecclésiastique, qui s'est accompli au fur à mesure de l'extension des communautés chrétiennes.

tolique, le naphort rond, et par-dessus, l'hémiphore à cinq doubles. Ils ont charge de consacrer des archevêques dans les quatre sections du monde, et de donner des ordres pour la réunion des conciles écuméniques.<sup>1)</sup>

Au second ordre sont les archevêques ou les chefs des évêques, nommés catholicos, revêtus du philon, descendant aux talons et semés de croix, et par-dessus, l'hémiphore à quatre doubles. Ils ont charge de consacrer les métropolitains, de bénir le myron, d'une vertu divine. A la mort d'un patriarche, trois archevêques, avec le clergé, en consacrent un autre.

Le troisième ordre comprend les métropolitains, attachés comme surveillants aux grandes villes et aux sièges principaux. Autant ils ont d'évêques sous leur autorité, autant de croix en lin se voient sur leur naphort; leur hémiphore a trois doubles. Ils ont charge de sacrer les évêques, de bénir l'huile qui se conserve en provision dans l'église, pour le besoin des cathécumènes et des malades, et qu'ils mêlent, s'ils le veulent, avec l'huile apostolique ou le saint myron. Le cas échéant, ou s'il n'y a pas de patriarche, ou bien pour quelque cause très grave, les métropolitains peuvent, par l'ordre des grands sièges et avec l'assistance du clergé, sacrer un archevêque.

Le quatrième ordre se compose des évêques ou surveillants, administrant des provinces, portant un naphort ordinaire et sans croix, et l'hémiphore simple. Leur charge est d'ordonner les prêtres et diacres, de consacrer les églises et d'oindre la sainte table, ainsi que les fonts baptismaux. Ils reçoivent le myron d'un siège supérieur, celui de leur métropolitain, qui le reçoit de son archevêque; car la grâce céleste descend graduellement d'en haut, jusqu'aux plus bas degrés, qui forme la communauté.

Au cinquième ordre se trouvent les érets ou prêtres<sup>2)</sup>, portant comme insignes le chourdcharh, l'étole ou phakegh, sur les deux épaules; ils peuvent monter à l'autel avec le badjon; ils ont le pouvoir de célébrer le mystère vivifiant du salut et de le distribuer à ceux qui en sont dignes; de baptiser, de bénir les croix et tout ce qui est à l'usage des chrétiens; de recevoir la confession des mourants, de remettre les péchés; de lier, de délier leur ouailles; peuvent déplacer le myron, mais seulement l'huile non parfaite, bénie par les métropolitains et évêques; car les évêques seuls ont le droit de déplacer le myron ou huile apostolique, et, une fois par an, en parcourant la province, ils donnent l'onction à ceux qui ont été imposés par les prêtres<sup>3)</sup>; ils peuvent<sup>4)</sup> aussi, parmi les jeunes gens, faire des anaganos et des psaltes (i. e. des lecteurs et des chantres) et conférer les titres de pénitents et de diaconesses.

Dans le sixième ordre sont les sarcavags, i. e. les serviteurs, en langue étrangère diacounk, qui ont pour habit la tunique longue, sans autre insigne; ils portent le phakel

1) On trouvera plus bas les noms et explications de tous les vêtements ecclésiastiques, en arménien.

2) Il y a cette différence entre ces deux mots, que l'un s'applique plus particulièrement aux prêtres réguliers *թարս*, et l'autre aux prêtres séculiers: en orient, les premiers ne se marient pas, les autres peuvent le faire.

3) *զանազանքալս ի քահանայից.*

4) Je pense que ceci se rapporte aux prêtres, quoi qu'à vrai dire, cela doive grammaticalement avoir trait aux évêques, dont il vient d'être parlé incidemment.

ou étole seulement sur l'épaule gauche et font le service la tête découverte, dans la Se. église, à l'autel, à la sainte table et près des prêtres. Leur charge est de lire l'Evangile, de prêcher, de donner l'encens, de servir pendant le saint mystère, de porter le calice et la patène. Il y aussi des femmes diaconesses, prêchant dans les couvents de femmes; leur vêtement est celui des nonnes. Elles ont le philon, avec une croix sur le front, et une petite étole en bas du bras droit, pendant au vêtement ou à la ceinture. Elles prêchent, lisent l'Evangile, non pas à l'autel ni devant la foule, mais dans quelque coin, à l'écart. Toutefois, qu'elles se gardent bien de servir au saint mystère comme les diacres du sexe masculin.

Dans le septième ordre sont les dpirs<sup>1)</sup> ou demi-diacres, portant le vêtement diaconal, toutefois l'étole sur l'avant-bras gauche. Ils n'ont rien de plus, vont sans ceinture; leur charge est de lire dans l'église les écrits des apôtres, de servir dans le temple, de porter les cierges, le bâton surmonté d'une croix, et de garder les portes de l'église.

Au huitième ordre des ecclésiastiques sont les anaganos<sup>2)</sup>, ou lecteurs de livres, habillés comme les précédents, portant en outre l'aghaboghon, mais pas d'étole. Hors de l'église ils portent seulement une robe de lin, sans autre insigne. Ils doivent lire les écrits des prophètes et des docteurs.

Le neuvième ordre se compose des psaltes ou chanteurs de psaumes, vêtus comme les précédents, qui doivent chanter les psaumes et hymnes, exécuter dans l'église, suivant le rythme, tout ce qui tient à l'art musical, l'alléluïa, les méseds<sup>3)</sup> et autres choses semblables.<sup>4)</sup>

1) En persan *دبیر*, proprement un scribe, un lecteur.

2) *ἀναγνώστης*.

3) *μεσότης*, chants de psaumes ou antiphones qui se disent au milieu d'autres prières liturgiques, et qui se rapportent à la fête du jour.

4) *աղաբաղդիւն, աղաբողան, աղափողղըն, աղափաղ, աղաբանս*; *ἀναβόλη, ἀναβόλαιον, ἐξωμῖς*; *anaboladium, anabolagium, abolla*; le premier des six vêtements pontificaux est l'amict, ou huméral, qui couvre les épaules et se lie aux reins.

*բաժկոն*; *χίτων*; *tunica*, tunique; je crois que c'est une espèce d'aube courte.

*եմփիրոն, եմափորոն, եմափորա, ոմփորոն*; *humeral, pallium*; vêtement propre aux évêques et archevêques grecs, consistant en une bande longue, qui entoure le cou et descend dans le dos et sur le devant jusqu'aux genoux. Les évêques le portent par-dessus le chourcharh ou chappe; il est couvert de croix. C'est aussi le *pallium rotatum*. — Il paraît que chez les arméniens on le tournait autour du cou un plus ou moins grand nombre de fois, suivant la dignité.

*կնկուղ*; *cucullus*; coule, grand couvre-chef des religieux, tantôt descend jusqu'aux pieds: c'est la robe des moines, sans manches, différant en cela du floc ou froc.

*կոնքեռ*; *γόνα χεῖρ, ἐπιγονατίον*; ornement patriarcal, en forme de losange, pendant sur la cuisse droite, comme le sac d'un berger.

*հալալ*: tunique longue, aube.

*նափորա, նամփորա*; *χίτων, φάρος*; ce mot, dont l'étymologie ne m'est pas connue, est rendu en arménien par *aghabaghon*, qui est l'amict, et *փիրն*, qui est le manteau sans manches: ce doit être un vêtement couvrant la tête et descendant jusqu'aux pieds.

*շուրջառ*; pluviale, chappe; chasuble, casula.

*ուրար, որար*; *φάκελος*; *orarium*; linge long et en bande, servant à ceindre les épaules, chez les ecclésiastiques; c'est l'étole, *orarium*, pour les prêtres; *stola*, pour les diacres: les premiers la mettent sur le cou, et ne peuvent faire sans cela aucune fonction; les autres, sur l'épaule gauche.

*փախա*; *ἐπωμῖς*; se mettait sur le cou et descendait à mi-corps; maintenant c'est un collet qui ne couvre que le cou et réunit le *սաղաւարա* ou couronne au chourcharh ou chappe.

*փեղար*; *velum, velarium*; voile attaché au capuchon monastique.

*փիրն*; *φελόνη, φελόνιον, φαινόλης*; *phenula*; *penula*;

Tels sont les neuf ordres ecclésiastiques, établis et définis par le Saint-Esprit, par l'entremise des saints apôtres, et que l'église doit posséder tous, sans faute, car il est absolument inadmissible qu'il en manque un seul: une telle imperfection déplairait à Dieu, et il y aurait diminution des grâces divines. En effet, il faut considérer l'église comme un assemblage de membres formant un corps, dont la tête est J.-C. S'il y manque des membres, ou si quelques-uns sont trop petits, ce corps mutilé déplairait à J. C., sa tête: juge et vois, mon frère, le grand mal que ce serait. Or tous ces ordres ecclésiastiques peuvent, d'un consentement unanime, élire le patriarche.

## CHAPITRE XXVIII.

**Mathousagha, évêque de Siounie; concelle de Carin, sous Héraclius; Ezra est infecté de l'hérésie chalcédonienne.**

Le vénérable père et illustre religieux David étant mort, après avoir occupé 27 ans le siège du métropolitat, l'administration échut au grand grammairien et invincible philosophe Mathousagha<sup>1</sup>). Il avait été nourri dans la piété, dans la pratique de toutes les vertus,

manteau des moines, sans manches; se met pour assister à l'office.

**φασκις**; **φάκελος**, **φάκελλος**, **σφάκελος**; fascis, pallium; étole que les diacres portent sur l'épaule gauche.

**φραγ**, **φραγ**; voile sur la tête, insigne du catholicat.

L'habillement des prêtres grecs se compose du sticharium, **στιχάριον**, **стихариѣ** ou **подризникъ**, avec une croix par derrière: c'est je crois le **հալա** arménien; du **σακχός**, ancien vêtement impérial, à manches larges, ouvert et boutonné sur le côté, propre aux archiérêi; l'omophore, tombant en avant et en arrière, orné de quatre croix; le **φελονίη**, habit de dessus, semé de croix chez les archiérêi, pour le distinguer de celui des prêtres; c'est le philon des Arméniens; **епитрахиль**, étole sacerdotale, distinguée de l'**οραπίη** du diacre; **епигонатіѣ**, **палца**, ou **набедренникъ**, le conker des Arméniens, appartient à l'archiérêi, mais il peut être donné aux archimandrites, hégoumènes et protopopes.

Quoique chaque mot arménien soit expliqué ici d'après le grand Dictionnaire des Mékhitharistes, je ne suis pas sûr d'avoir toujours choisi, au milieu des nombreux synonymes donnés là, celui qui indique le vrai sens; quant au grec, j'ai consulté les dictionnaires de Ducange, et le **Церковный словарь** de Mansouétouf, où les définitions sont bien plus précises, ainsi qu'un bon opuscule de M. E. de Muralt, **Erklärender Anhang zu den Briefen über den**

**Gottesdienst der morgenländischen Kirche**; Leipzig, 1838, in 18.

Sur la division du clergé, en neuf ordres, cf. Jean catholikos, p. 29; Vardan, p. 59, et la note 172, où se trouve un extrait des ouvrages de Nersès de Lampron. La hiérarchie catholique romaine compte aussi: le pape, l'archevêque, l'évêque, le prêtre, le diacre, le soudiacre et les quatre ordres mineurs.

1) Quelle que soit la raison du défaut de concordance entre les dates calculées des métropolitains précédents (v. ch. xxv, n. 3) et les synchronismes indiqués par notre historien, il est évident que ceux-ci, qui sont nombreux, et ne peuvent tous être fautifs, doivent avoir la préférence. Comme donc, d'après tout ce que nous savons d'ailleurs, par d'autres sources, Mathousagha fut contemporain des catholikos arméniens Comitas, siégeant en 617 — 625, Kristaphor en 625 — 628, et Ezdras 628 — 639, il en résulte que plus de 30 années doivent être retranchées du calcul. Pour excuser un peu Stéphanos, il faut dire que Samouel d'Ani, recule de 10 ans le catholicat de Comitas, de Kristaphor, d'Ezr. Il peut se faire que notre historien l'ait pris pour guide. Je ne me risquerai point à dire quels métropolitains de Siounie ont siégé moins longtemps que ne le fait voir la liste de Stéphanos, mais il me paraît que c'est là que doit être opéré le retranchement. Les chiffres ont pu être altérés par les copistes, sans mauvais vouloir.

avait appris la grammaire, pratiqué l'éloquence, pénétré les secrets de la philosophie; il était plein de sagesse et parfait savant. En outre le siège de Siounie tenait en Arménie la première place pour la doctrine, ayant reçu anciennement, des SS. Sahac et Mesrob, le droit de traduction et de commentaire, et celui d'être à la tête, comme directeur, de tous les vartabieds arméniens. Voyant alors le vénérable Mathousagha resplendir des rayons expansifs de l'intelligence, élève et maître de cette contrée, on l'éleva au rang de docteur de l'église, on le fit asseoir en tête de tous les vartabieds, dans la chaire magistrale, sublime et redoutable, d'où jaillit le fleuve de l'intelligence divine, pour le plus grand profit de tous les disciples.

Le saint catholicos Comitas<sup>1)</sup> fut frappé de cette nouvelle. Mettant de côté tous les vartabieds du catholicat, et même l'école des vartabieds du canton d'Archarounik<sup>2)</sup>, où les jeunes gens se réunissaient autour des orateurs et des savants de l'Arménie, dans la vallée de l'Araxe, au lieu nommé maintenant Vardic-Haïr, il envoya au pédagogue siounien un jeune garçon, élevé par lui-même, dans la sainteté, avec une tendresse paternelle, Théodoros, fils de son frère. Mathousagha le reçut avec grande bienveillance, l'instruisit et le mena à la science parfaite, en développant chez lui la théorie et l'application.

Cependant Ter Comitas, patriarche d'Arménie, mourut et fut déposé dans la tombe, dans une église construite par lui-même, auprès de la sépulture de sainte Hrhipsime<sup>3)</sup>; Kristaphor, de famille noble, siégea après lui trois ans, puis, durant 10 ans, Ezr, du village de Pharajnakert, canton de Nig, qui répandit l'obscurité sur l'église. En la 3<sup>e</sup> année de son catholicat David Saharhouni étant mort, Théodore Rhechtouni devint marzpan. En ordre de l'empereur Héraclius fut promulgué en Arménie et en Syrie, pour que l'on se réunît à Carin<sup>4)</sup>, afin d'examiner des questions de foi, et lui-même s'y rendit, accompagné d'orateurs grecs. Après en avoir délibéré, le prince Théodore et les autres seigneurs dirent au catholicos Ezr: « Nous nous hâtons de partir, pour obéir à l'empereur. Pour toi, choisis les plus savants de notre nation, et rends-toi au concile, avec les évêques du pays, mais garde-toi de bouger sans Mathousagha de Siounie et Hovhannès Maïragométsi, de peur que le mauvais n'ébranle l'édifice de notre religion. Voilà, seigneur catholicos, le jour de

1) Ce catholicos siégea en 617—625.

2) Canton de la province d'Aïrarat, sur la droite de l'Araxe, vis-à-vis l'embouchure de l'Akhourian ou Arpa-Tchaï: on le nomme aussi Eraskha-Tzor. Ce couvent de Vardic-Haïr, aujourd'hui Vardi-Her, est situé à quatre heures de distance de la ville de Gaghzovan: le fondateur et l'histoire n'en sont pas connus.

3) I. e. à Edchmiadzin.

4) Il doit y avoir ici une erreur de chronologie, car la 8<sup>e</sup> année du catholicos Ezr, tomberait en 631. Le fait est que le concile de Carin ou d'Erzroum eut lieu dans la 19<sup>e</sup> année de l'empereur Héraclius, donc en 629, d'après le témoignage de l'historien Jean Mamiconian, que l'on croit avoir été contemporain, p. 43. C'est aussi la

date assignée par le P. Tchamitch, t. II, p. 328, et dans deux savantes notes, ib. p. 535, 565, où sont réfutées plusieurs fausses indications de Galanus; Hist. du Bas-Emp. t. XI, p. 159; Sébéos, Hist. d'Héraclius, ch. xxix, texte et trad. russe: les Byzantins ne parlent pas de l'assemblée de Carin. En outre David Saharhouni fut marzpan de 601—625, puis de 632 à 635, en tout une trentaine d'années: il n'était donc pas mort à l'époque du concile de Carin, et Théodore Rhechtouni fut nommé à sa place par Héraclius, non que David fût mort, mais parce qu'il avait été chassé par les seigneurs. Il y a donc ici, chez Stéphanos, simplement intervention de l'ordre chronologique des faits.

la lutte, le jour du salut et l'heure favorable. Ceins tes reins, comme un homme parfait; arme-toi du bouclier de la foi, afin de n'être pas vaincu par d'éloquents charlatans, et pour que nous ne soyons pas dépouillés et privés de notre foi orthodoxe.» Le catholicos dépêcha à Mathousagha des personnages titrés, afin de lui faire connaître le danger imminent, et l'invita à venir délibérer sur ce qu'il convenait de faire. Celui-ci, ne voulant interrompre ni ses leçons, ni ses travaux du matin et du soir, ne partit pas. Pressé pour la seconde fois, il ne se décida pas; prétextant la faiblesse de son corps, il envoya Théodoros surnommé, son disciple et fils du frère de Comitas, et rédigea une lettre dogmatique, qui se trouve dans le Tonanamac<sup>1)</sup>, et que nous avons placée ici. «Parlez d'après cet écrit,» ajouta-t-il. Il supplia qu'on ne le blâmât point pour son refus de partir: «Vous êtes assez savant, dit-il; d'ailleurs vous possédez le vartabied Hohan, la lumière du pays, et vous avez près de vous quantité de gens aussi instruits qu'éloquents. D'ailleurs, je vous envoie de ma part mon disciple Théodoros: cela doit suffire.»

Pour Ezr, il ne prit point avec lui Hohan, et, se fiant à Théodoros, il alla au concile, auprès d'Héraclius. L'empereur lui ayant demandé: «Pourquoi n'êtes-vous pas d'accord avec nous sur la foi? Clément souverain, répondit-il, si vous le souhaitez, voici ce qu'il faudrait: simplement renoncer au concile de Chalcédoine et à la lettre de Léon, aussitôt nous serions d'accord.» L'empereur donc, prenant le document dogmatique du concile de Chalcédoine, le plaça sur la croix qu'il portait et dit: «Eh bien, seigneur catholicos, prenez, lisez et examinez. S'il y a quelque défaut ou imperfection, montrez-les moi, je ramènerai tous les Grecs à votre croyance et brûlerai la lettre; sinon, rangez-vous avec nous.» Le catholicos prit l'écrit et l'emporta dans sa demeure, où on l'examina durant trois jours, sans pouvoir y découvrir aucune erreur cachée ou suspecte. Etant venus près d'Héraclius: «Prince, dirent-ils, vivez à jamais; nous n'y avons rien trouvé de travers, tout est conforme à la doctrine orthodoxe des saints pères. Vous partagez maintenant notre conviction? dit l'empereur. En partie, du moins, dit le catholicos. Mais ce que nous n'approuvons pas, c'est que votre clergé ose se livrer à la fornication, à d'autres impuretés, et prend part à des usages licencieux<sup>2)</sup>. Nous traitons, dit l'empereur, des questions de foi, et ne discutons pas des oeuvres. Vous Arméniens, vous livrez à des impuretés contre nature, avec des hommes et des animaux, et à bien d'autres excès. Faites-les disparaître d'Arménie, et je supprimerai celles de Grèce. Ce n'est pas le concile de Chalcédoine qui a produit les maisons de prostitution et la vermine, dont vous parliez tout-à-l'heure. Les princes sont institués précisément pour empêcher les vices monstrueux de se propager.»

Le catholicos sortit de chez l'empereur sans répondre, et ayant délibéré avec le chevalier et avec les autres princes sur ce qu'ils avaient à faire, «Nous ne trouvons rien, dit-il,

1) «Documents ou lettres sur les fêtes;» livre inconnu. | tés contre lesquels il renferme une sévère réglementation.

2) Ceux qui liront le livre intitulé Nomocanon, dont il | On ne peut se figurer que les mauvais instincts de l'homme  
existe une traduction géorgienne manuscrite, du Xe s., | l'aient poussé à de tels excès.  
au Musée de l'Académie, seront frappés des monstruosi-

Hist. de la Siounie.



à répliquer. Ne vous ai-je pas dit, reprit le chevalier, ému d'indignation, de ne pas aller au concile sans Mathousagha et Hohan? Voilà que votre ignorance nous a perdus. Mathousagha n'est pas venu, dit Ezr; pour Hohan, il n'a pas voulu abandonner l'église et le catholicat. Tant que le disciple de Mathousagha nous appuie, dirent-ils tous, nous n'avons nul besoin d'un autre; il nous suffit. Pourquoi vous disputez-vous, commença à dire Théodoros, pourquoi vous fâcher? la foi de ces gens ne renferme rien de tortueux, nous faisons avec eux un tout. Ils sont le tronc et la racine, nous, la branche qui en sort. Il ne convient pas de nous séparer d'eux. Soumettons-nous à l'ordre des anciens, qu'il n'y ait qu'un seul troupeau et un seul pasteur.» Par ces paroles il fixa pour un moment l'esprit des princes et des évêques.<sup>1)</sup>

Comme Ezr avait en vue la gloire matérielle et les intérêts qui découlent du monarque, et que dans son for intérieur il avait faibli à l'égard de la vérité, il ne songeait qu'à amener les princes et les évêques à ses convictions. Ayant donc entendu ces paroles de Théodoros, ils allèrent ensemble chez l'empereur et se rallièrent à Chalcédoine. On célébra la messe, où ils communiaient de la main l'un de l'autre et donnèrent à l'empereur un écrit, constatant leur bon accord. Sur leur demande l'empereur leur donna le document de Chalcédoine, écrit sur parchemin, en lettres d'or; il fit aussi présent à Ezr d'un tiers du bourg de Coghb<sup>2)</sup>, et de tout le sel. O trafic insensé et maudit! Ce fut ainsi qu'ils se séparèrent du monarque, comblés d'honneurs et de présents, et se rendirent à Dovin<sup>3)</sup>, complètement dépouillés de la vraie foi. Là ils voulurent tenir un concile, pour établir leur nouvelle croyance; mais Hohan Maïragométsi ne se soumit pas et fut indignement chassé par Ezr. «O Ezr le bien nommé, s'écria-t-il; car tu es la limite<sup>3)</sup> et la ruine du troupeau de l'orthodoxie.»

Mathousagha<sup>4)</sup>, qui était venu de Siounie, fut fort ému de ces malheurs; pour le moment il mit la main sur sa bouche, car le mal provenait de son disciple Théodoros. Le concile et Ezr le circonvinrent par supplications et artifices, au point de le décider à être sacré évêque de Siounie, ce qui fut fait, et on le renvoya dans son siège et diocèse avec de grands honneurs. Pour lui, il s'occupa activement à préserver son troupeau de l'aveuglement de l'hérésie<sup>5)</sup> chalcédonienne, à le maintenir vigoureusement dans la foi orthodoxe, transmise par les saints pères et conservée depuis saint Grégoire jusqu'à ce jour. Le pays

1) Il paraît qu'en effet, après le concile de Carin, les Arméniens vivant sous l'autorité grecque adoptèrent quelques rites, comme la célébration de la Nativité et du baptême séparément, le mélange de l'eau dans le vin, à la messe, la suppression de la formule «Qui as été crucifié...» mais le fonds des croyances resta le même.

2) C'est un village au S. de l'Araxe, dans la haute plaine qui fait face au confluent de l'Arpa-Tchal, au pied du mont Thakalthou, dont les flancs recèlent une mine inépuisable de sel gemme; v. Dubois, Voyage autour du Caucase, t. III, p. 423 et suiv.

3) Jeu de mot sur le sens du nom Ezr, en arménien *եզր* «bord, frontière.»

4) Mathousagha, élu au plus tard en 625, au temps du catholicos Comitas, serait donc resté plus de quatre ans sans avoir accompli la cérémonie du sacre par le catholicos d'Arménie!

5) Mosc. ici et plus bas, porte *ի հրօժ*, au lieu de *յաղանդ*; on comprend la raison de cette variante.

y persévéra, en effet, par la grâce de l'Esprit-Saint, mais l'Arménie demeura dans l'erreur durant 85 ans, sous six catholicos, jusqu'au très respectable Hohan Otnésti<sup>1)</sup>, louable fils et ornement de la sainte église. Ce fut lui qui restaura l'Arménie et la purgea de cette erreur. Pour le vénérable Mathousagha, après avoir occupé durant 18 ans le siège métropolitain de Siounie<sup>2)</sup>, il passa de ce monde, appelé par le maître, ayant accompli de grands et vertueux travaux, pour en recevoir la juste rétribution, celle que l'oeil n'a pas vue, que l'oreille n'a pas entendue, qui ne tombe pas sous les conceptions humaines.

## CHAPITRE XXIX.

**Lettre doctrinale, que Mathousagha, évêque de Siounie, adresse à l'empereur Héraclius, par l'ordre d'Ezr, catholicos d'Arménie, et d'autres évêques de la contrée.**

« Au très pieux empereur des Grecs, Héraclius, vainqueur pour la bonne cause, resplendissant de par le Christ, grand par ses bonnes oeuvres pour la gloire des chrétiens, venu de la part de Dieu, Ezras, humble catholicos d'Arménie, Hovhannès évêque Mardpétacan, et Mathousagha, évêque de Siounie<sup>3)</sup>, au nom de tous les évêques d'Arménie, ses humbles serviteurs, salut dans le Seigneur.

« Ayant vu et examiné la profession de foi écrite par votre grandeur pour notre bassesse, nous l'avons trouvée conforme à celle de tous les saints pères, pour la vérité et l'orthodoxie du dogme, en ce qui concerne la Sainte-Trinité consubstantielle, objet de respect; nous l'avons approuvée et l'approuvons. Cependant le concile de Chalcédoine y était admis et reconnu, sur le pied des trois autres: avec celui de 318 pères, de Nicée, convoqué au sujet d'Arius, qui disait le fils de Dieu créature et non l'égal du Créateur; avec les 150 de Constantinople, convoqués au sujet de Macédonius, disant que l'Esprit-Saint fait office de serviteur, d'envoyé ou d'apôtre; avec les 200 d'Ephèse, qui ont anathématisé Nestor, blasphémant la virginité de la Mère de Dieu<sup>4)</sup>. Après eux vint celui de Chalcédoine, rassemblé à l'occasion d'Eutychès, qui, tout en confessant la divinité du Verbe et sa naissance d'une vierge, niait son humanité, depuis que la divinité se fut unie à son corps; qui le formait

1) Le catholicos Jean-le-Philosophe, natif d'Otzoun, canton de Tachir, siégea en effet en 718 — 729. Le P. Tchamitch, dans sa Note sur ce sujet, t. II, p. 565, nie que les catholicos successeurs d'Ezdras aient été participants du concile de Chalcédoine, et à vrai dire, il le prouve assez pertinemment, contrairement à Galanus, Hist. arménienne, p. 249, qui a pris à tâche de démontrer la soumission du clergé arménien à la cour de Rome, pendant 95 ans.

2) Soit 625 — 643 de notre ère; il est mentionné chez Mosé Caghanc. l. II, ch. I, p. 224, trad. russe, comme ayant

vécu sous Héraclius, sous Grigor, prince de Siounie, et sous Hazkert III, roi de Perse: ainsi le terme extrême de son pontificat est assez juste.

3) Mosc. « De la part d'Ezras, d'Hovhannès... »

4) 1<sup>er</sup> concile œcuménique, à Nicée, en 325, 318 pères; 2<sup>e</sup> à C. P., en 380, 150 pères; 3<sup>e</sup> à Ephèse, en 431, plus de 200 pères. Nestorius, patriarche de C. P. en 428, distinguait deux natures en J.-C., dont il niait l'union hypostatique; il fut condamné et déposé en 431, au concile d'Ephèse, et † 439. On lui attribue l'Evangile apocryphe de l'enfance, qui s'est conservé dans une traduction arabe.

de deux natures<sup>1)</sup> distinctes, fonctionnant séparément, ne supprimant pas les différences de ces natures, mais les conservant intégralement, toutes les deux, à part, ce que n'admettent pas les saints livres, ni les docteurs spirituels les plus distingués, chacun en son temps, inspirés de Dieu, et qui ont parlé de lui à la face des divines églises de l'univers. Bien qu'en mettant en avant les deux natures, on ait pensé couper court au blasphème d'Eutychès, les vénérables pères auraient dû prendre en considération les brillantes et admirables paroles, dites sur l'incarnation du Seigneur par Athanase d'Alexandrie, par Basile de Césarée, par Grégoire de Nazianze et Grégoire de Néocésarée, le Thaumaturge, par Grégoire de Nysse, frère de Basile, par Proclus et autres docteurs des temps anciens, qui ont confessé un Dieu parfait et un homme parfait, un seul Dieu en deux natures, ce qui suffit pour pulvériser le blasphème d'Eutychès. Si, au contraire, les deux natures fonctionnaient séparément, cela serait en opposition avec les docteurs sus-mentionnés; car dire que J.-C. est un, que le Verbe de Dieu est un autre, et que tous deux opèrent séparément, c'est tomber dans le blasphème de deux fils et admettre non une trinité, mais un quatuor, suivant le pseudodoxe, l'antichrétien le judaïque Nestor; car les présidents du concile de Chalcédoine étaient, dit-on, Théodoret et Ibas<sup>2)</sup>, adhérant à ses principes.

«Qu'il en soit vraiment et évidemment ainsi, vous pouvez vous en convaincre, si vous le voulez; car un certain Hobnagh (Juvénal), évêque de Jérusalem, qui assistait au concile de Chalcédoine, rédigea à son retour l'opinion de ceux de Jérusalem, qui est conservée chez nous, blâmant cette assemblée, la traitant d'hérétique; ils nous accusent de dire: «Dieu a été crucifié, l'immortel a été mis en croix;» pourtant ils nous écrivent que «c'est Jésus qui a souffert, c'est le Christ qui a été mis en croix.» Ces écrits, ils ne peuvent les nier, nous les avons entre les mains. Par-là beaucoup de gens, même de ce pays, ont été séduits et ne veulent pas dire: «Dieu crucifié, l'immortel mis sur la croix,» bien qu'en effet l'impassible ait souffert des tourments, l'immortel ait succombé à la mort; c'est-à-dire, que le Verbe divin impassible est mort corporellement, ce qui nous enhardit à dire que Dieu a été crucifié, suivant la teneur de cette parole du Seigneur: «Dieu a aimé le monde au point de lui donner son fils unique.» Et encore, suivant l'apôtre Paul: «S'ils l'eussent connu, ils n'auraient pas mis en croix le seigneur glorieux;» ce que Jean<sup>3)</sup>, évêque de C. P. interprète en disant, que les démons eux-mêmes n'osent pas traiter de simple mortel le Seigneur glorieux. Cela est admis par les pères de la vraie foi, tels que Jean, évêque de Jérusalem<sup>4)</sup>,

1) Eutychès confondait les deux natures; il fut soutenu par Dioscore, patriarche d'Alexandrie, au concile connu sous le nom de brigandage d'Ephèse, qui avait été convoqué en 449 par Flavien, patriarche de C. P., mais il fut condamné au concile de Chalcédoine, et mourut peu après.

2) Mit. Zéiba. Ces deux personnages ne présidaient pas le concile de Chalcédoine, puisque les légats du pape S. Léon y avaient la préséance; mais Théodoret, ami de Nestorius, sans toutefois approuver sa doctrine, ayant

été condamné, sans être entendu, dans un concile tenu par Dioscore, patriarche d'Alexandrie, fut justifié et réintégré par les pères de Chalcédoine, dans les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> séances.

3) Jean II, siégeant 517—520, d'abord forcé par Anastase de condamner le concile de Chalcédoine, mais qui se rétracta sous l'empereur Justin premier.

4) Jean II, évêque de Jérusalem, 513—514, avait promis à son avènement d'anathématiser le concile de Chalcédoine; il refusa, fut jeté en prison par l'ordre d'Anas-

disant: «Dieu a été crucifié, et la terre s'ébranla;» et Grégoire de Nazianze: «Le Dieu né d'une vierge, le Dieu crucifié;» et ailleurs: «Quiconque ne confesse pas que la Vierge fut mère de Dieu, s'éloigne de la divinité; quiconque n'adore pas le crucifié, soit rangé parmi les déicides.» En effet celui qui ne dit pas «Dieu crucifié,» ne confesse pas que Dieu soit né d'une vierge, ni que la Vierge soit mère de Dieu — ce que prétend Nestor. Car J.-C. n'est pas un et le Verbe divin un autre, mais un et le même Dieu, né de la Vierge; l'impassible dans sa divinité est le même immortel qui mourut corporellement, comme le dit S. Athanase, évêque d'Alexandrie. C'est donc une erreur que de dire: autre est celui qui a souffert, autre est celui qui n'a pas souffert; mais bien, c'est le même Verbe, impassible et incorporel, qui a pris un corps d'homme, en croyant par-là accomplir tout.» Et Grégoire de Néocésarée, le Thaumaturge: «Si l'on dit, autre est celui qui a supporté des douleurs, autre celui qui n'en a pas enduré, et si l'on ne confesse pas que celui qui a souffert est le même que le Verbe divin, affligé corporellement, ainsi qu'il est écrit — on est anathématisé.» Maintenant si, d'après ces paroles, J.-C. est un et le Verbe divin un autre; si l'un de ces deux, né de la Vierge, a souffert la maladie et la douleur; si l'autre, qui est le Verbe divin, avait des signes de splendeur et de puissance, en écartant celui-ci du mystère de l'incarnation, comme le fait la lettre de Léon, tenue pour orthodoxe par le concile de Chalcédoine, mais qui fonde son édifice sur une base mobile et sans solidité; — s'il en est ainsi, comment l'opulent est-il devenu pauvre pour nous? qu'ils nous le disent, ceux qui séparent l'homme du Verbe divin, qui divisent en natures distinctes celui qui est un, qui affirment l'existence d'un Christ double et ne l'admettent unique que par abstraction, par forme de verbiage<sup>1)</sup>. Car «c'est pour vous qu'est devenu misérable celui qui est de haute extraction, dit l'apôtre, afin que vous vous éleviez par sa pauvreté;» il parle du Verbe divin, engendré par le Père avant les siècles. Un en essence et en nature avec le Père et l'Esprit-Saint, il est descendu dans ces derniers temps et s'est incarné dans le sein de la vierge Marie, suivant cette parole de l'apôtre Jean: «Le Verbe s'est fait chair et a habité parmi nous;» étant devenu un homme véritable, semblable à nous en toute chose, moins le péché. Enveloppé de langes, il a été placé dans une crèche, celui qui marchait au-dessus des chérubins; il a été caressé par les bras d'une mère, s'est abreuvé de lait, a grandi peu-à-peu, a marché à travers tous les besoins de la vie, a été livré aux Juifs, a souffert, a été crucifié, enseveli; il est ressuscité, sans être atteint de la corruption. «Car son âme n'est point restée aux en-

tasse, mis en liberté et persévéra dans son opinion; on lui attribue quelques équivoques de langage; Art de vér. les dates. On sait pourtant que le concile de Chalcédoine trouva de nombreux adversaires en Palestine, qu'il fallut réduire par la force; parmi ceux-ci il y avait un prince de la famille royale géorgienne, Mouwranos, ou Pétré, qui devint évêque de Meloum; v. Hist. de Gé., p. 7, 188; l'historien Mikhael Asori et Assémani sont les principales autorités citées là.

1) Les personnes qui connaissent le mieux le génie de

la langue arménienne assurent, avec beaucoup de probabilité, que le fonds du débat actuel repose sur les mots «nature et hypostase,» répondant à deux idées très différentes. Les docteurs arméniens admettent la distinction, mais ils ne trouvent dans leur idiome qu'une seule expression *բնութիւն*, proprement «nature,» pour toutes les deux. Il paraît donc certain que les docteurs des deux contrées se seraient entendus, si la question de hiérarchie ne s'était fondue insensiblement dans celle de dogme.

fers, et la pourriture n'a point touché à son corps,» suivant la parole de l'apôtre Pierre. C'est ce qu'exprime Athanase d'Alexandrie, dans son discours sur la foi: «Il a pris un corps corruptible, afin de le revêtir de l'incorruptibilité; il a pris un corps mortel, afin que cet être mortel fût revêtu d'immortalité: c'est ainsi que, par sa mort et par sa résurrection, il nous a conféré la vie et l'incorruptibilité.»

«Or, s'il en était ce que disent certaines gens, «l'être divin ne s'est pas humilié, il n'a pas pris la forme d'un esclave, il ne s'est pas montré sous l'apparence d'un homme,» comment a-t-il accompli réellement le mystère de l'incarnation? Car ce n'est pas la nature divine isolée qui est provenue de la femme, qui s'est soumise à la loi, qui a quitté la splendeur pour se faire misérable, qui a reçu l'onction; comme ce n'est pas le propre de la nature humaine d'être le fils du Très-Haut, de trôner dans l'éternité; mais c'est le fruit d'une union ineffable des deux natures. En effet les vrais chrétiens confessent que l'unité est provenue après la dualité, comme le dit Proclus<sup>1)</sup>: «En qui le manteau de l'unité se signale par une opération divine;» et Basile, lors qu'Apollinaire élevait l'objection que «le Dieu et l'homme parfait ne forment pas à eux deux un tout parfait,» répondait: «Ce qui est impossible à l'homme est possible à Dieu.» La solution donnée par Basile: «Comme naître d'une vierge, marcher sur la mer, pénétrer avec un corps épais<sup>2)</sup>, de chair et d'os, à travers des portes fermées — comme tout cela est impossible à l'homme, — ce dont nous parlons l'est aussi.» De cette manière l'Écriture témoigne que N. S. Jésus-Christ possédait les attributs de la divinité et de l'humanité. Celui que le Père a déclaré héritier de tout, parce qu'il le voulait, et son fils aîné; qu'il a fait descendre dans le monde, vers ses frères nombreux; qu'il atteste être le créateur éternel, l'effluve brillant de sa gloire, marqué du sceau de son être divin; le même qui s'est montré sous l'apparence d'un esclave, qui a pris la forme d'un homme, et n'a pas regardé comme une usurpation de se dire l'égal de Dieu; Jésus-Christ, né dans les derniers temps d'une vierge, et qui était au commencement le fondateur des cieux, avec le Père, comme dit Saint Paul: «Mais un est Dieu le Père, par qui tout existe, et nous en lui; un est le Seigneur J.-C., par qui tout existe, et nous en lui;» en se soumettant à l'incarnation, il a eu faim, et il fournissait de la nourriture à des milliers d'hommes; il a eu soif, et il désaltérait les altérés; il parlait comme les humains, il avait les attributs de la divinité; lui qui disait aux disciples: «Mon Père est plus grand que moi,» et ne regardait point comme une usurpation de s'égaliser à Dieu.» Lors du crucifiement il criait: «Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi;» et lui-même, arrivé par sa volonté à ce moment, disait: «Je livre volontairement ma personne, et j'ai le pouvoir de la reprendre une autre fois.» Jugé par-devant Pilate, lui qui était servi par les anges; cloué sur le bois, lui qui est dans le ciel, à la droite du Père; enseveli dans la tombe, lui qui a vidé les enfers, il est ressuscité d'entre les morts, il est monté aux cieux, sa demeure précédente, suivant ses propres paroles. De lui S. Paul dit: «Celui qui est

1) Evêque de C. P. en 434—447.

2) Mit. *ῥωτὶ καὶ σπέρματι*; Mosc. *ῥωτὶ καὶ σπέρματι*.

descendu est le même qui est monté au-dessus de tous, et il viendra juger les vivants et les morts. Il est le Dieu suprême, le roi éternel, adoré dans l'éternité, avec le Père et le Saint-Esprit.»

«C'est pourquoi les anciens docteurs de la vérité, Denys, Pilate et Jules, évêques de Rome<sup>1)</sup>, Denys et Pierre-le-Martyr, Théophile et après eux Athanase, Cyrille, les Grégoire et beaucoup d'autres, ont confessé un seul Dieu en deux natures; mais comme ceux du concile de Chalcédoine ont cru devoir diviser les deux natures, et dire «en séparant chaque nature suivant ce qui lui est propre,» quelques-uns de vos maîtres tels que les chefs des Alexandrins, ne l'ont pas reçu. Les controversistes arméniens, qui avaient étudié longtemps à Alexandrie<sup>2)</sup> et dans d'autres villes, se sont aussi déclarés opposants et ont refusé d'admettre la doctrine en question, et de s'unir à la communion de votre pays. Maintenant, plus fort que jamais, ils disent qu'ils (les adhérents de Chalcédoine) font une communion indigne, ce qui est un affreux péché; car le Seigneur dit: «Je suis le pain descendu des cieux, je suis le pain de la vie. Mon corps est une vraie nourriture, et mon sang un vrai breuvage. Celui qui mange mon corps et boit mon sang habitera en moi, et moi en lui. Celui qui mange ce pain vivra éternellement.»

«Tel est encore le sérieux avertissement de Paul: «Que l'homme ne mange pas de ce pain et ne boive pas de ce breuvage, sans s'examiner; car celui qui le mange et le boit indignement, boit et mange sa condamnation, en ne distinguant pas le corps du Seigneur.» Malheur donc à ceux qui, par leur indignité, se rendent coupables du corps et du sang du Seigneur! C'est ce qu'a défini nettement un canon universel<sup>3)</sup>, en déclarant, combien de temps et quels péchés en particulier exigent la purification par la pénitence, pour que l'on devienne digne de communier. Mais maintenant il paraît bien qu'on a rejeté ce commandement du Seigneur, et mis de côté la rigueur du canon; on pêche coup sur coup, on se lave le corps, puis on va communier, sans en être digne. C'est là ce que Dieu condamne, par cette parole de l'Evangile au pharisien: «Vous lavez l'extérieur de la coupe et du plat, et votre intérieur est plein d'impuretés.» Paul, de son côté, nomme justification corporelle les fréquentes ablutions des Juifs, antérieurs à l'époque de la justification.

«Les ministres de la paroles séduisent les esprits faibles<sup>4)</sup>, en leur disant ces blasphèmes: «Que le corps et le sang du Seigneur sont pour la rémission des péchés.» Fort bien, s'il en était ainsi, et si ce n'était pas une indignité; alors l'apôtre se tromperait, ainsi que les canons en général, qui déclarent avec lui l'indignité du pécheur impénitent, osant

1) Un pape Denys a siégé en 259—269; Jules, en 337—352. Quant à Pilate, comme il n'y a pas eu de pape de ce nom, le P. Chahnazarian fait remarquer, n. 34, qu'il faut lire Pélage; or il y a eu un pape ainsi nommé en 555—560, et un second en 578—590.

2) Le P. Chahnazarian, dans sa n. 35, expose la doctrine du concile de Chalcédoine et cite parmi ses autorités Innocent, docteur russe, d'après l'Hist. ecclésiastique, t. I, p. 279. Pour des raisons qu'il est facile d'ap-

précier, je ne crois pas devoir entrer dans de plus longs détails, ni sur les doctrines de Mathousagha, ni sur celles de l'éditeur de Stéphanos.

3) Ces détails se trouvent en partie dans le Nomocanon.

4) Mit. զտկարագոյն միտս կատարել պաշտօնեայս; Par. կատարեն պաշտօնեայք; Mosc. mieux: կապտեն պաշտ...

participer au banquet du corps et du sang de Dieu et à celui des démons. Que personne ne soit trompé: ce n'est pas le corps et le sang du Seigneur qui seuls produisent la justification des pécheurs, mais bien des pénitents qui s'éloignent des actes du péché, et non de ceux qui se complaisent aux actes coupables, choses que le Seigneur menace de châtiments et de terribles supplices, au jour du grand jugement.

«Nous nous vantons, non pas d'être saints, mais du moins non indignes de la communion, bien qu'une grande frayeur nous retienne à l'écart. Quant à Eutychès et à ses semblables, les hérétiques anciens et nouveaux, ils sont anathématisés, et nous les anathématisons. Pour le concile, qui maintient la séparation des natures<sup>1)</sup>, et qui ne permet pas de dire «Dieu crucifié,» ainsi que beaucoup de Grecs et quelques-uns des nôtres l'admettent à tort, nous ne pouvons le reconnaître; il en est de même de ceux qui dédaignent de communier au corps et au sang du Seigneur: — ce n'est pas notre habitude.»

### CHAPITRE XXX.

#### Des évêques de Siounie, successeurs de Ter Mathousagha-le-Grammairien.

Après l'homme vénérable Ter Mathousagha, le siège resta huit ans sans titulaire, à cause des incursions incessantes des Perses, des Grecs et des Huns<sup>2)</sup>. Ensuite on choisit un homme distingué, très vertueux et entendu dans les choses de l'église, nommé Abraham, et on le plaça sur le trône épiscopal de la Siounie. Lors qu'il mourut, après 30 ans d'épiscopat, il eut pour successeur Ter Hovseph, homme de même valeur pour la bonté et pour la vertu, durant 19 ans, puis Ter Hohan 22 ans, et Movsès 7 ans, qui éleva avec beaucoup de soin S. Stéphanos, savant et martyr; puis Anania, 7 ans, Hovhan 9 ans; enfin Stéphanos, aimable, brillant véritablement comme un soleil dans la maison de Thorgom, vénérable et illustre martyr, enfant et fils aîné de la gloire, monta sur le saint siège de la Siounie, image du ciel. Comme il ne le cédait en rien aux précédents, et qu'il est comparable à tous les martyrs, nous ne devons pas passer sous silence ses discours éloquents ni les détails de ses actions vertueuses, mais les mentionner en abrégé dans ce livre.<sup>3)</sup>

1) C'est delà que les Arméniens sont rangé dans la catégorie des monophysites ou jacobites, ainsi nommés de Jacques Zanzale Baradéo; v. sup. p. 60.

2) C'était l'époque des premières invasions des musulmans en Perse et en Arménie, sous les khalifes Omar et Osman.

3) Faisons ici une seconde pause, pour fixer la chronologie, car nous avons deux bases, l'avènement de Mathousagha, sous le catholicos Comitas, et la mort de Stéphanos en 785. Ainsi :

Mathousagha, 18 ans, + vers 643.

Vacance,	8 ans,	651.
Abraham,	30 « +	vers 681.
Hovseph,	19 « +	700.
Hovhan,	22 « +	722.
Movsès,	7 « +	729.
Anania,	7 « +	736.
Hovhan,	9 « +	745.
Stéphanos,	1 « +	735 sic, ch. xxxi.

Il y a donc de nouveau un surplus de dix ans, à décompter comme l'on voudra, et les synchronismes seuls pourront nous guider; cf. p. 61.

## CHAPITRE XXXI.

Oeuvres et mort de Ter Stéphanos le Siounien; ce qu'on raconte à son sujet.

L'émotion du désir et l'activité de mes sentiments excitent ma pensée à rattacher à mon fil un chant homérique, à créer un hymne sonore, à tisser un pompeux panégyrique à émerveiller les oreilles de mes lecteurs bienveillants par un éloge agréable de l'incomparable, du sage, de l'émule des séraphins, du savant, de l'orateur invincible, en un mot de Stéphanos, métropolitain de Siounie. Sa vie céleste, son trépas digne d'envie, le terrible châtement qui suivit sa mort, nous vous les raconterons très brièvement, d'après ce que nous avons appris.

Colonne du ciel, base de la foi, rocher inébranlable et champion sans peur de la sainte église, Stéphanos, homme céleste et ange terrestre, toujours mourant, toujours vivant, imposant l'admiration aux esprits de feu, l'étonnement aux chérubins, dont mes paroles, faibles et imparfaites, sont indignes de reproduire les innombrables mérites, était fils du prêtre principal de Dovin, métropole de l'Arménie; il fut élevé et grandit dans la maison du catholicat. Ayant achevé sa croissance et ne voulant pas cacher la lumière sous le boisseau du corps, il s'éloigna de la cité populeuse, et alla dans la célèbre et admirable résidence, peuplée de moines angéliques, au sainte asyle des vertus de Makénots, demeure de Dieu, auprès du père des pères Saghomon<sup>1)</sup>, vrai type séraphique, alors économe<sup>2)</sup> du saint couvent, où il brillait par la rude austérité et par l'effrayante rigueur de son genre de vie. Stéphanos organisa magnifiquement les fêtes du Seigneur et le rituel en l'honneur des martyrs, en l'année 150—701, se livra incessamment à de pieuses veilles et aux plus rudes exercices de la vertu. Après quelques années, ayant atteint par la pratique la perfection de l'homme intérieur, il ne crut pas devoir rester dans l'obscurité de l'ignorance et voulut par l'intelligence arriver à l'habileté dans les sciences divines; car il n'est pas dans l'ordre de tracer le sillon avec une charrue à une seule roue: il faut les deux instruments, la théorie et la pratique, afin que tout soit convenable. Il quitta donc le monastère et se rendit en hâte à la source des sciences, au séminaire des docteurs, en Siounie, tenant alors la tête du savoir arménien, où florissait toute doctrine. En effet, comme Athènes, au pays des Spanatsi<sup>3)</sup>, centre de la culture grecque et latine, se distinguait parmi les Romains et les Grecs et était nommée la mère des sciences, telle était la Siounie au milieu de la maison de Thorgom, en pays arménien.

1) Mit. Soghom; Par. Saghom. Soghomon a été mentionné ci-dessus, à la fin du ch. xxv.

2) Mit. *Էղովման*; Par. Mosc. mieux. *Էղովման*, mot qui se voit déjà au ch. xx.

Hist. de la Siounie.

3) Mit. *Ի Սպանացոց աշխարհին*; Par. Mosc. *Ի Իսպանիացոց*, i.e. des Espagnols. C'est un affreux lapsus calami.



Etant arrivé auprès du vénérable Ter Movsès, évêque de la Siounie<sup>1</sup>), il se fit son disciple. Doué de l'abondance de la grâce, il se pénétra bientôt des sciences divines, grossit son trésor et atteignit au faite de la faculté théorique, à la plénitude d'une incomparable habileté.

Par l'ordre de l'évêque il monta à l'ambon de la doctrine et expliqua les livres sacrés aux disciples du séminaire. En mourant, le vénérable Movsès lui confia la surveillance du siège. Cependant Stéphanos se rendit à Dovin, auprès du catholicos, et l'engagea à consacrer Anania évêque de Siounie. Pour lui, il demeura au catholicat, où il ne cessait d'expliquer les écritures de l'Ancien et du Nouveau-Testament. Il lui arriva cependant de disputer sur la foi avec un prince diphysite, Sembat Bagratouni<sup>2</sup>), chevalier d'Arménie. N'étant pas initié dans l'art de la philosophie étrangère, il ne réussit pas à convaincre le prince, qui l'insulta et le traita d'ignorant, et voulut le chasser. Stéphanos quitta secrètement la ville, s'enfuit sous un déguisement dans la résidence impériale de Constantinople, et demeura dans un hermitage, auprès d'un anachorète orthodoxe, connaissant les sciences étrangères. Là il apprit les lettres et langues latine et grecque, et s'exerça du matin au soir dans la lecture et dans les méthodes des livres philosophiques. Ayant su cela, le chevalier Sembat transmet cette information à l'empereur Léon<sup>3</sup>): « Un cacodoxe, sans respect pour votre majesté et blasphémateur de la sainte foi, après avoir été chassé par nous, s'est installé là-bas et demeure chez cet anachorète: il se nomme Stéphanos. » A cette nouvelle l'empereur, fort courroucé, ordonna de le mettre à la porte: ce qui fut exécuté. Toutefois l'anachorète lui conseilla de se faire passer pour un étranger, sans famille, venu pour demander l'aumône: quand donc l'empereur le fit questionner, il répondit en ce sens, et ayant apaisé par-là sa colère, obtint la permission de n'être pas inquiété. Habitant désormais la ville en toute assurance, il allait à Sainte-Sophie, demandait et lisait incessamment les livres de la bibliothèque dont il avait besoin. Il poussa jusqu'à Athènes, d'où il revint à C. P., après y avoir étudié comme il faut. Ayant fait la connaissance d'un grand consul, nommé David, cellerier<sup>4</sup>) de la table impériale, il traduisit, sur son invitation, les beaux ouvrages de S. Denys<sup>5</sup>), dont il expliqua mot-à-mot les passages les plus difficiles et les plus obscurs. Il traduisit encore les écrits pleins de douceur de Grégoire de Nysse, sur

1) En parlant du métropolitain Mosès, le P. Somal, dans son Quadro, p. 42, dit qu'en effet il est désigné par les auteurs arméniens sous le titre de «second Moïse-le-Grammairien», i. e. l'émule de Moïse de Khoren: delà l'erreur qui a fait de Stéphanos un disciple du célèbre historien; v. mes Listes chronologiques.

2) Sur ce Sembat, qui devint général d'Arménie en 691, v. mon Addition IX, p. 157.

3) Léon III, l'Isaurien, 717 — 741.

4) *Կէլարի*, lis. *Կէլարի*.

5) Denys-l'Aréopagite, écrivain du premier siècle de l'ère chrétienne; en effet le P. Somal, dans son Quadro

delle vari autori..., p. 29., attribue à notre Stéphanos une traduction de son ouvrage sur la hiérarchie céleste et de plusieurs autres analogues, que l'on reconnaît aujourd'hui comme ayant été composés au Ve s., par un chrétien imbu des idées platoniques. Un exemplaire de cette traduction existe au Musée asiatique de l'Académie. Quant aux autres ouvrages du même métropolitain, v. le Quadro della st. letter. di Armenia, p. 47, 48.

Dans un catalogue Mit. de la bibliothèque des Arméniens de Djoulfa, qui m'a été obligeamment communiqué en 1862 par M. Ad. Berger, employé russe dans la Transcaucasie, j'ai trouvé au N. 59 un Mit. dont le memento

la nature et sur l'ordre; comme il était connu aussi du patriarche Germanos<sup>1)</sup>, il fréquentait l'église, aux fêtes du Seigneur, et s'y tenait debout durant le sacrifice. Or un jour, qu'on voulut le forcer de participer aux cérémonies, il s'y refusa, prétextant «ne pouvoir le faire, sans la permission de son patriarche.» Germanos, fort intrigué de cela, le questionna et tâta de toutes les façons sur la foi. Emervé de la solidité de sa science, il écrivit en Arménie une lettre doctrinale, commençant par ces mots: «Vous avez notre paix,» et la remit à Stéphanos, scellée de son sceau, pour la porter en Arménie.

Pendant la renommée de sa science parvint à l'empereur, qui le manda et le questionna sur la foi. «Clément souverain, répondit-il hardiment, faites ouvrir les cassettes aux livres, et là je trouverai de quoi démontrer en quoi consiste l'orthodoxie.» L'ordre ayant été donné incontinent, il trouva un livre des saints pères, à reliure d'or, traitant de l'orthodoxie, et le présenta à l'empereur, qui fut fort convaincu et lui dit amicalement: «C'est là la foi que vous autres Arméniens professez? — Oui, répondit-il. — Allez à Rome, dit l'empereur, et voyez si, dans les cassettes de la grande église, vous ne trouverez pas trois autres livres pareils à celui-ci, auquel cas je convertirai tout le pays à cette croyance.» Très satisfait de ce résultat, qu'il attribuait à la divine providence, Stéphanos se rendit à Rome, où il trouva en effet trois écrits, de même teneur et rédaction que le précédent. C'étaient les élucubrations de Cyrille et les Trésors, Athanase d'Alexandrie, enfin le livre de S. Ephrem. Chargé de ces richesses et soupçonnant que l'empereur avait d'autres intentions, au lieu de revenir à C. P., il s'embarqua à Rome, et, après avoir traversé des milliers de milles, sur le sein du vaste océan, qui baigne les terres, il arriva à Dvin. Il trouva le pays dévasté et ravagé par les musulmans, l'Arménie privée entièrement de ses princes, brûlés au nombre de 800 personnes à Nakhdjan<sup>2)</sup>, dont il ne restait que les débris. Le

fait connaître «qu'en l'année 6004 de la création, suivant les Grecs, en 228 de l'ère arménienne, indiction xiv, 2e année de l'empereur [An]astase (Anthémios), ce livre de commentaires et de lettres de S. Cyrille, évêque, a été traduit, sur des exemplaires de choix, à C. P., par l'hypatos David, chef de la table impériale, et par Stéphanos Kerthogh, évêque de Siounie.» Comme l'empereur Anastase Anthémios régna en 713 — 716, la 2e année de son règne, soit 714, est la clef des synchronismes indiqués et, à vrai dire, le seul fait chronologique exact du dit memento: il en résulte, qu'en l'année 714 Stéphanos était déjà à Constantinople.

Au N. 114 du même catalogue, un autre memento nous apprend: «qu'en 6227 depuis la création, d'après les Grecs, en l'indiction xiv, en 221 de l'ère arménienne, la 1re année du règne de Léon, les livres de S. Grégoire de Nysse ont été traduits, à C. P., par David, consul et surveillant de la table impériale, et par le prêtre Stéphanos Kerthogh, disciple de Ter..... évêque de Siounie.» Léon l'Isaurien étant monté sur le trône en 717, et l'année grecque du monde 6227 répondant à l'an 719, l'in-

diction xiv coïncide avec l'année du monde, mais non avec celle du règne. L'année arménienne est fautive, ici comme dans le N. précédent. Ce memento est déjà mentionné chez Tchamitch, II, 555: en 6225 du monde, indiction xiv, 165 arm. — 716 de J.-C., 1re a. de Léon; là David est qualifié hypatos et akynar ազնւոր de la table impériale, ce qui ne signifie rien; la date arménienne est fautive, mais l'année grecque du monde répond bien à 716, et l'indiction est juste.

Enfin au N. 54, contenant les oeuvres de Denys-l'Aréopagite, on trouve de nouveaux détails sur la trad. de Stéph. et de S. Maxime, faites sur le grec, et sur une nouvelle trad. d'après le latin, par Stéphanos de Lvof.

1) S. Germanos fut patriarche de C. P. en 715 — 780. Sa lettre au clergé arménien est mentionnée par Tchamitch, II, 400, 401, qui en donne parfois des extraits, et la réponse de Stéphanos, ib. p. 555. Je ne saurais dire, si ces deux écrits polémiques ont été imprimés quelque part en entier.

2) Voici quelques détails sur le fait dont il s'agit. En la 17e a. du khalife Abd-al-Mélik, donc vers l'an 701 de

vénérable Hohan Otznétsi, catholicos d'Arménie, après avoir purgé le pays des erreurs d'Ezra, et depuis sa mort, David, occupait le siège du catholicat, qu'il avait transporté à Aramonk. Ce fut à lui qu'il présenta les livres en question et la lettre de Germanos. Frappé d'étonnement et d'une indicible satisfaction, le catholicos redoubla d'égards et de considération pour S. Stéphanos. Il le chargea également de rédiger une réponse à la lettre apportée par lui, ce qu'il fit d'une manière à exciter l'admiration, en expliquant chaque mot et pulvérisant chaque faute, chaque défaillance. Telle en était la teneur : « En vous offrant la paix du Christ... »<sup>1)</sup>

Dans ce temps-là Hohan, évêque de Siounie, était mort ; Babgen, prince de Siounie,

J.-C., suivant Ghévond, p. 46, en 695 suivant Tchamitch, ou plutôt en 697, 8, d'après Mosé Caghanc. p. 297, les musulmans avaient éprouvé de la part des Arméniens une sanglante défaite, sur les bords de l'Araxe. à Vardanakert, dont Jean catholicos dit que les habitants de Dovin avaient retenu la plus terrible impression, tant le carnage des leurs avait été affreux. En représailles de cette défaite, plus de huit cents nobles et princes arméniens furent attirés par de faux semblants d'amitié à Nakhtchévan, enfermés dans une église et brûlés avec l'édifice. La date de cet horrible événement n'est pas aisée à fixer. Samouel d'Ani le raconte en 711, neuf ou douze ans après la bataille de Vardanakert ; Ghévond, p. 56, Asolic, p. 127, disent que ce fut en la première année de Vliith ou Valid, successeur d'Abd-al-Mélik ; que Cochm, l'exécuteur des ordres du khalife, enferma une partie des princes dans l'église de Nakhtchévan, une autre partie dans celle de Khram, où ils périrent tous, en l'année arm. 153 — 704. Suivant Kiracos, p. 37, ce fut Abd-al-Mélik qui ordonna cette exécution ; Vardan, p. 99, en 150 arm. — 701, sous Valid, par ordre de son lieutenant Mahmet, qui en chargea Cams ou Coms, ou plutôt Cassim, commandant de Nakhtchévan. Enfin Jean catholicos, le plus voisin du fait après Ghévond, dit, p. 55 : « Dans ce temps-là (il vient de parler de l'avènement du catholicos Eghia, en 703), l'amirapiet était Abd-al-Mélik, c'était l'année 85 de Hégire — commencée le 14 janvier 704. — On rassembla les princes arméniens, comme pour leur distribuer les appointements annuels, on les désarma, et on les brûla tous dans l'église. » Mkhithar d'Aïrivanck rapporte tout simplement qu'en 704 (édit. Emin), 160 arm. — 711 (Mit. de l'Acad.) Cachm brûla 800 princes arméniens à Nakhtchévan et 400 à Khram. Je ne me charge pas de concilier ces divers témoignages, variant pour le nom et pour l'année du khalife ; je fais seulement remarquer que Jean catholicos, Asolic et Mkhithar s'accordent pour l'année 704, d'après les computs arménien et musulman. Le P. Tchamitch, t. II, p. 380, assigne la même date, mais il attribue, bien à tort, le fait au khalife Abd-al-Mélik Abd-Allah, ayant succédé en 704 à Mer-

wan et précédemment ostican ou gouverneur d'Arménie, qui se servit du ministère de Cachm ; or le nom d'Abdallah n'était pas celui d'Abd-al-Mélik, mais de son fils, qui fit une rude guerre aux Grecs en 703 ; Weil, Gesch. der Khal. I, 472.

D'autre part Th. Ardzrouni, p. 283, fait coïncider l'année 904, celle de la mort de Sargis-Achot Ardzrouni, avec la 211e a. depuis la mort des princes dans l'église incendiée de Nakhtchévan, ce qui reporte le fait principal à l'an 693 : il y aura eu erreur dans les lettres numérales ՄԺԸ, 211, pour ՄԺԹ, 201 arm. — 703, 4. La Vie des saints, éd. Avger. t. I, p. 188, dit positivement que la mort des princes eut lieu en 85 Hég. 153 arm. — 704, sous Abd-al-Mélik Abd-Allah, f. de Mrovan, et par l'entremise de l'ostican Casm.

Enfin M. Dulaunier, Chronol. arm., p. 240, 274, 366, fixe la mort des princes arméniens en 699 — 700, sans prendre en considération les variantes fournies par Ghévond et par la Vie des saints, comparées à d'autres sources ; Petite biblioth. arm. t. XIII, p. 11, 61. Ces variantes, qui portent sur les années 85, 87 de l'Hégire, 16e et 18e a. d'Abd-el-Mélik, première de Valid ; sur les années 152, 153 de l'ère arménienne, sur les quantités mensuels et hebdomadaires arméniens, ainsi que sur l'année du monde 6195, ère mondaine d'Antioche, d'après Théophane, qui valaient la peine d'être examinées, ou du moins constatées.

S.-Martin, Mém. t. I, p. 340, et Weil, Gesch. d. Khalfen, t. II, p. 470, ont aussi adopté la date 695 pour la défaite des musulmans, et ce dernier ajoute que les Arabes brûlèrent tant d'églises arméniennes en 84 H. — 703, que chez eux cette date est nommée « l'année de l'incendie. » La guerre contre les musulmans avait été recommencée en 695 par Justinien II, à l'occasion de l'émission de la nouvelle monnaie musulmane, avec laquelle les Arabes lui payèrent l'impôt ordinaire.

1) V. Tchamitch, II, 399, 556 ; cet auteur parle de la lettre de Stéphanos, comme existant chez les Arméniens, mais je n'en ai pas connaissance.

avec Kourdo<sup>1)</sup>, se rendit auprès du catholicos, et ils le prièrent d'élever au métropolitat le grand philosophe, le vénérable Stéphanos, épée flamboyante dans la main du S.-Esprit. Le catholicos, voulant l'honorer, à cause de ses grandes vertus, le nomma chef des évêques, et le siège de Siounie le premier entre tous.<sup>2)</sup>

Certains disent que l'épiscopat de Siounie occupait le 7<sup>e</sup> rang, et que c'est alors qu'il fut placé au 3<sup>e</sup>. N'en croyez rien. L'Aghovanie était seule au-dessus de la Siounie, et celle-ci, comme métropolitat, était au-dessus de tous les évêques d'Arménie, dont aucun autre n'avait le titre de métropolitain. Comme donc le patriarche a le pas sur les archevêques, et ceux-ci sur les métropolitains, de même ces derniers sont supérieurs aux évêques, puisqu'ils les sacrent.

Ayant donc reçu le métropolitat, Stéphanos se rendit dans son diocèse, où il répandit l'instruction et la connaissance des préceptes divins. Tel qu'un couteau, il retranchait les parties malades; médecin intelligent, il guérissait les plaies; sel choisi, il donnait du goût aux affadés; soleil resplendissant, il éclairait les obscurités; comme un père, il nourrissait de lait les enfants dans le Christ, donnait aux hommes faits une nourriture solide: c'était un économe, de confiance. Il interpréta plusieurs livres: la Genèse, Job, Ezéchiel et bien d'autres, par des commentaires brillant entre tous comme un flambeau lumineux. Il fit aussi beaucoup de sermons, établit la distinction des huit tons, régla et mit en ordre les hymnes et bénédictions de la Pâque, composa des antiennes harmonieuses, arrangea habilement et avec beaucoup d'intelligence, sur sept modes, les versets<sup>3)</sup> de la cinquantaine, ainsi que ceux des jeûnes, qui se chantent pendant le carême; enfin il expliqua les mystères du service nocturne.

Sa soeur, vouée dès sa jeunesse à la virginité, vivait retirée dans une caverne de la vallée de Garhni, où elle se livrait à de rudes austérités. Elle se nommait Sahacdoukht. Elle était fort versée dans l'art musical, dont elle donnait leçons à de nombreux auditeurs, assise derrière un rideau. Elle avait composé des antiennes et des mélodies sur un mode

1) Ce synchronisme fixe avec précision l'époque des deux princes que le calcul, au ch. xiii, a fait arriver, du moins le dernier, jusqu'en 710. Toutefois nous devons dire: 1. que Babgen n'est point connu comme prince régnant; 2. qu'il est cependant mentionné par S. Nersès de Lampron, dans son Discours synodal, comme étant celui auquel S. Germanos, patr. de C. P., dont il a été parlé p. 68, n. 1, adressa la lettre dogmatique, qui lui fut remise en 729 par Stéphanos.

2) Comme Jean Otznétsi le Philosophe, VI<sup>e</sup> du nom, † en 729 ou 730, nous avons ici la date certaine du sacre de Stéphanos. Ses voyages avaient duré au moins depuis l'an 714. Le P. Somal dit qu'il était resté 15 ans à C. P. et quelque temps à Rome; ainsi il pouvait avoir quitté l'Arménie en 712 ou 713, et ces chiffres sont extrêmement probables.

Mosé Caghanc, l. III, ch. xvii, dit aussi «qu'au retour

de Rome de Stéphanos, le siège de Siounie fut mis au 3<sup>e</sup> rang.» Par le fait ce rang appartenait à la Siounie, qui ne reconnaissait de supérieurs que les catholicos d'Arménie et d'Aghovanie, le métropolitat Mardpétacan n'étant qu'un titre nu, tandis que celui de Siounie était protothron.

3) Mit ստուղղողիւ, Par. Mosc. ստուղղողիւ, altération du grec στιχολογία. յիսնակ, une cinquantaine de jours de jeûnes. Les trois grandes fêtes de l'année, Noël, Pâques et la Pentecôte, sont précédées pour les bons moines, de cinquante jours de jeûnes, les autres se contentent d'une semaine au commencement, une au milieu, la dernière à la fin de ces carêmes; mais tous les jeûnes qui précèdent les autres fêtes sont, par abus, aussi nommés cinquantaines, ne fussent-ils que de quelques jours; v. Ruines d'Ani, p. 24, la cinquantaine de la Transfiguration.

charmant, dont une pour la Sainte-Vierge, roulant sur son nom; après sa mort, arrivée là-même, elle fut mise dans un tombeau, qui opère des guérisons nombreuses.

Cependant le vénérable Stéphanos exerça un an, d'autres disent huit ans, les fonctions épiscopales, parcourant en été les 12 cantons de son vaste diocèse et juridiction, et y prêchant la parole de vérité. Le besoin des circonstances l'amena au village de Mozan, dans les riches territoires de la vallée d'Eghégik, où demeurait une femme de vie déréglée, imbue du mal de la folie, qu'il avait précédemment semoncée par trois fois, suivant le précepte du Seigneur, sans qu'elle se repentît. Cette fois donc le saint se fâcha sérieusement et lui imposa un châtement sévère. En sortant du village, l'extrême chaleur le fit aller auprès d'une source délicieuse, dite Avag-Acn, «la source principale,» où il s'arrêta et ordonna de planter sa tente. Pour lui il plaça son lit de repos sur un saule <sup>1)</sup>, s'écarta pour prier, durant bien des heures, et s'y endormit. Pendant ce temps, la femme sans pudeur <sup>2)</sup>, poussée par l'ardente rage de ses désirs, prit avec elle son amant, pour s'enhardir mutuellement à agir, et vint pour tuer le saint. Elle s'approche de l'arbre, y fait monter l'homme et lui met en main le tranchant homicide. L'homme s'avance, il lance en haut son souffle, pareil à celui d'une fournaise, puis par un demi-tour il se rejette en arrière; car un ange, debout dans ce lieu de repos, couvrait le saint de ses ailes. A cette vue, l'homme se contracte, perd sa force, toutes ses articulations s'ébranlent, s'agitent, il éprouve un affreux tremblement; puis il reprend connaissance, au point de descendre de l'arbre, et d'aller raconter le tout à la femme. Celle-ci le ranime, l'excite par les douces paroles de la volupté et, ayant relevé son courage, l'envoie de nouveau. Lui, il aperçoit encore la vision merveilleuse, plus éclatante que la première fois, s'affaiblit sensiblement et tombe de l'arbre, comme un cadavre privé de sentiment. La femme donc, témoin de ce terrible châtement, qui atteint son complice, redouble de méchanceté, au lieu de se repentir, et, poussée par le maudit, s'élance sur l'arbre. Le glaive nu à la main, elle en frappe le saint à la gorge et verse le sang innocent, sur le lit de bois, comme celui du Seigneur coula sur le bois, instrument de mort: le tout, par une haine furieuse des lois divines. Tels Hélie et Jean furent, l'un obligé de fuir pendant 40 jours, devant Jézabel, la femme d'Achab, l'autre décapité par la fille d'Hérodiade. <sup>3)</sup>

Au matin ses serviteurs découvrirent ce qui s'était passé et enlevèrent en gémissant les saintes reliques, qu'ils portèrent dans un couvent du mont Sion, où florissait alors l'ascétisme, plus qu'en Egypte, dans ceux de Sinaï et de Scété. A cette nouvelle, les gens du village d'Arcazan vinrent à leur rencontre, avec leur seigneur, et obtinrent d'eux que le saint serait déposé dans une cellule bâtie sous le vocable de Christophe, l'invincible

1) Le texte dit *ի վերայ առնոյ ժիւոյ*, «sur un saule.»

2) *հերանակ*, plus haut *սեղեխ*, qui répond au géorgien *ვეჯი*; on dit aussi en arm. *զեղխ*. Le P. Sargis Dchalal écrit *հերանակ* par une lettre capi-

tale, comme si c'était un nom propre; Voyage... t. II, p. 183, 294.

3) III Reg. xix, Elie s'enfuit après avoir fait périr les faux prophètes; mais le nombre de 40 jours n'est pas indiqué là.

guerrier. On l'y porta en effet et on le plaça dans ce lieu. Cependant Nou, un véritable anachorète de Dieu, fixé depuis longues années dans la montagne de Sion, où il menait une vie angélique, eut ce matin-là une vision, où lui apparut le ciel ouvert, et des multitudes d'anges, allant par légions au-devant de S. Stéphanos. Entourant son âme pure et teinte de sang, ils criaient à haute voix: «Serviteur bon et fidèle, viens, entre dans la joie de ton Seigneur,» et l'ayant emporté ainsi, avec de grands éloges, ils le conduisirent devant le trône redoutable de la divinité, où était assis, sous la forme humaine, le Christ, fils de Dieu. Le saint l'adora. Revêtu d'une mantille blanche et enveloppant son sein, plein de sang, qu'il offrit au Seigneur, il disait: «A toi la vengeance et la justice!» Alors les apôtres et les pontifes l'embrassèrent et le menèrent dans leurs demeures, en attendant le jour de la rétribution.

A cette vue S. Nou comprit le malheur qui était arrivé; il rassembla ses troupes de moines et alla avec eux à la tombe du saint. Là, avec de grandes lamentations, avec des cris déchirants, il exposa ce qu'il avait vu et les fléaux qui allaient fondre sur le canton. Tous songèrent à essayer de détourner par leurs prières le courroux du ciel et à apaiser Dieu. Soudain un châtiment céleste se fit sentir; des ténèbres palpables couvrirent le canton durant 40 jours; du fond des abîmes une commotion, un tremblement effroyable agita, ébranla la terre, répandit ses ravages à la surface, comme les vagues de l'océan; les montagnes croulèrent, les rocs se détachèrent de leur base, les maisons et les villas charmantes devinrent le tombeau de leurs habitants; les sources tarirent, les fleuves disparurent; partout ébranlement et ruines, des voix semblables à celle de l'homme s'élevaient des profondeurs de l'abîme aux cimes de l'empyrée: «Vaïo-Tzor, Vaïo-Tzor, vallée de malheur, vallée de malheur!» Environ 10000 personnes furent englouties vivantes et enregistrées, mais des inconnus nul ne sait le nombre. C'est de là que la contrée fut nommée Vaïo-Tzor.<sup>1)</sup>

Le fléau ayant duré 40 jours, la colère de Dieu se calma. Les restes de la population se réunirent et appelèrent chez eux le catholicos. Il se fit une assemblée de religieux, qui, après avoir accompli durant plusieurs jours le service jusqu'à l'aurore, transportèrent les reliques du saint dans le couvent d'anachorètes dit Thanahati-Vank, où le service se faisait sans interruption, et les moines, s'abstenant de toute nourriture agréable, étaient pour cela nommés Thanahatk «privés de soupe.» On bâtit sur place une petite chapelle, que les gens du lieu remplacèrent, en 729 arm. — 1280<sup>2)</sup>, par une église à coupole, d'une belle construction. Les reliques du saint furent déposées dans les fondements. S. Stéphanos mourut en l'année arménienne 184—735, 6, le 15 de hrotits<sup>3)</sup> ou 21 juillet, jour de la mémoire de Ste. Marguerite et de Siméon-le-Simple.

1) Or ce nom se trouve déjà mentionné chez Moïse de Khoren, I III, ch. LVII, et dans sa Géographie, plus de deux siècles avant Stéphanos.

2) Par. Mosc., 728 — 1279; v. Vie des Saints, 24 juillet.

3) En 184 arm. navasart tomba le 27 mai: ainsi le 15 de hrotits, 12<sup>e</sup> mois de l'année arménienne, dut correspondre au 6 mai 736.

Cependant la femme meurtrière du maître, venue trop tard à résipiscence<sup>1)</sup>, se dépouilla de ses vêtements et, avec des pierres, se déchira le sein, d'où il coulait un ruisseau de sang. Gémissant profondément, poussant des cris lamentables, elle proclamait hautement sa honte. En face du couvent, du côté de l'O., elle creusa un trou, où elle s'enfonça jusqu'au buste. Là, exposée aux ardeurs cuisantes de l'été, aux rigueurs de l'hiver, elle soupirait, sanglotait du matin au soir, confessait ses péchés, et le pontife, ému de compassion, pria le Seigneur de lui pardonner. Un jour, pendant la messe, un cri surprenant sortit de la tombe du saint: «Femme, tes péchés te soient remis!» L'assistance en rendit gloire et louange à Dieu, et remercia la grande miséricorde du bienfaiteur sans ressentiment. Pour la femme, quoique absoute, elle ne quitta pas la place, elle y resta jusqu'à sa mort et fut enterrée dans la fosse, témoin de sa pénitence, vis-à-vis du couvent. Pour une telle miséricorde, louange et gloire, continues et sans fin, de la part de tout ce qui existe, maintenant et à jamais, dans l'éternité. Amen.<sup>2)</sup>

1) Mit. յօղորդութիւն; Par. Mosc. mieux ի սղաւորութիւն.

2) Galanus, Hist. armena, p. 71 sqq. s'exprime d'abord en termes très favorables sur le métropolitain Stéphanos, dont il loue fort l'orthodoxie et la réponse au patriarche S. Germanos. Mais deux pages plus loin, citant le Ménologe arménien du 24 juillet, il ne trouve pas de termes assez forts pour blâmer les hérésies qui lui sont attribuées là. Du moins, parmi les injures qui coulent de la plume du fougueux controversiste on trouve une bonne remarque, à savoir que le soi-disant patriarche arménien Papchen, auquel aurait été adressée la lettre de S. Germanos, et qui lui aurait fait répondre par Stéphanos, ne se trouve dans aucune liste des catholicos arméniens, pour le VIII<sup>e</sup> s. Ne connaissant ni la lettre de Germanos, ni la réponse de Stéphanos, je ne puis exprimer à ce sujet aucune opinion. Quant aux doctrines de Stéphanos, le P. Tchamitch, t. II, p. 556, dit qu'en effet, il existe une lettre portant son nom, à moitié orthodoxe dans le sens catholique grec et romain, à l'égard du concile de Chalcédoine, à moitié injurieuse pour cette assemblée, et ajoute qu'il a été reconnu au XII<sup>e</sup> s., par un vartabied nommé Vanacan, contemporain de S. Nersès

de Lampron, que des gens mal-intentionnés ont défiguré l'ouvrage du métropolitain de Siounie, en y insérant des choses contraires à ses opinions, et qui n'auraient pas été approuvées par les Grecs, comme sa réponse le fut, de l'aveu du rédacteur du Ménologe. S. Nersès Lampronatsi en blâmant, au concile de Hromcla, en 1179, les doctrines attribuées à Stéphanos, ne dit point que ces doctrines soient véritablement celles qu'il a soutenues. Quant à Babgen, il est en effet bien certain qu'un seul patriarche de ce nom est connu, celui qui, en 491, tint un concile à Dovin, où les Arméniens rejetèrent unanimement le concile de Chalcédoine: aussi n'est-ce pas de lui qu'il s'agit à propos de la lettre de Germanos, mais, comme s'explique très-bien, en plusieurs endroits, l'historien de l'Arménie, du prince de Siounie qui, avec Kourdo, fit élire le métropolitain Stéphanos. Au reste, le P. Tchamitch a consacré dans son deuxième volume, une longue dissertation, p. 571 — 672, au catholicos Hovhannès Otznétsi, dit Imastaser, ou le Philosophe, et notamment la section 10, p. 657 sqq., à relever toutes les fautes de chronologie et de critique commises par Galanus, à l'égard de cette partie de l'histoire ecclésiastique d'Arménie. C'est là, p. 660, qu'il traite des erreurs relatives à notre Stéphanos.

## CHAPITRE XXXII.

Vision de S. Méthode, évêque-martyr de Patara; paroles au sujet des événements passés, présents et à venir, tirées des divines écritures: le tout traduit par Ter Stéphanos, évêque de Siounie.<sup>1)</sup>

Dans le dernier temps la royauté perse s'écroulera. Il sortira du désert d'Etreb<sup>2)</sup> une armée d'Ismaélites, qui rassemblera Gabaon<sup>3)</sup>, et là s'accomplira ce qu'a dit le prophète Ezéchiel: «Il a appelé les bêtes du désert et les oiseaux du ciel; il les a invités, en disant: Rassemblez-vous et venez, car j'ai immolé pour vous un carnage énorme; mangez la chair des forts, buvez le sang des géants.» C'est à Gabet, dans ce pays de Gabaon, que les puissants Grecs sont tombés sous les coups des fils d'Ismael, comme ils avaient tué eux-mêmes les puissants Hébreux et Perses; car le ressentiment et la colère seront envoyés dans le monde, sur les hommes et sur les animaux, sur les bêtes de la forêt, sur les plantes et sur tout ce qui porte fruit. Leur venue sera sans pitié et aura pour avant-coureurs quatre plaies: la ruine, le piétinement, la dévastation et le pillage.<sup>4)</sup>

«Ce n'est pas par amour pour vous, disait Moïse aux fils d'Israel, que le Seigneur Dieu vous mène dans la terre de promesse, pour en hériter, mais à cause de l'impiété de ses habitants.» Ce n'est pas non plus par affection pour les fils d'Ismael, que le Seigneur Dieu leur donne la puissance de dévaster les terres des Chrétiens, mais à cause des iniquités de ceux-ci. Jamais ils n'ont passé, jamais ils ne passeront par une pareille épreuve, En effet, les hommes endossaient les vêtements des prostituées et, comme elles, se couvraient le corps d'ornements. Les femmes aussi se tenaient hardiment dans les rues et carrefours des villes; d'autres, par un renversement de la nature, agissaient contre nature, comme le dit l'apôtre de Dieu; les femmes, également. Le père et le fils allaient ensemble à la même femme, le frère, le parent, à la parente. C'est pourquoi le sage Paul a poussé ce cri d'alarme: «Dieu donc les a livrés au mal de l'impudeur, pour qu'ils commettent des indignités; car chez eux les femmes ont renversé le devoir naturel, les mâles également ont mis de côté les fonctions de la femme, et brûlant de concupiscence réciproque, ils se sont souillés l'un l'autre. Il fallait donc qu'ils reçussent dans leurs personnes le prix de leur folie.» Voilà pourquoi Dieu les a livrés aux mains des barbares, qui les ont immolés, aux péchés et à la pollution<sup>5)</sup>. Leurs femmes seront contaminées par des impurs, et les enfants d'Ismael les tireront au sort. La Perse sera dépeuplée par le glaive; la dévastation, la captivité générale<sup>6)</sup> passeront sur la Cappadoce<sup>7)</sup>; la Sicile deviendra un désert, ses habi-

1) V. Biblioth. maxima patrum, Lugduni, 1677, t. III, p. 730, col. 2. Le texte donné là, en latin, est une traduction paraphrasée «per paraphrasin translatae» des Révélations de S. Méthode, évêque de Patarae et martyr.

2) C'est la Mecque; cette indication manque, L.

3) L. in magnam Gabaath.

Hist. de la Siounie.

4) L. p. 730, captivitas, interitus, perditio quoque et desolatio.

5) L. p. 731, in foetore pollutionis.

6) L. 731, Armenia quoque, et illi qui in ea habitant . . . Cappadocia, . . . Cilicia . . .

7) Mit. *Կապոդոկիա*; Mosc. Par. *Կապոդոկիա*.



tants seront voués à la captivité ou au massacre, la Hellade<sup>1)</sup> à la dépopulation et à la captivité; les Grecs s'enfuiront, les îles de la mer seront ravagées, et leurs habitants périront par le fer, dans l'esclavage; les Arméniens s'enfuiront ou seront faits captifs; l'Égypte, l'orient, la Syrie, tomberont sous le joug, dans les tourments d'une servitude impitoyable. On les chargera d'impôts au-dessus de leurs forces, ils seront plus resserrés et torturés que les captifs mêmes. La terre de promission se remplira d'hommes venus des quatre vents, nombreux comme les sauterelles; la désolation et la faim s'y feront sentir; le cœur des dévastateurs se gonflera d'un orgueil excessif, jusqu'au terme fixé pour eux; ils atteindront les extrémités du nord, de l'occident, soumettront tout à leur joug: les hommes, les animaux, les oiseaux; ils se baigneront dans les eaux de la mer; les déserts, privés de leur population, éprouveront des angoisses et souffrances plus cruelles que celles de la captivité.

Ils inscriront à leur profit les montagnes, les poissons de la mer, les arbres de la forêt, les lopins de terre, les pierres qui ne portent pas de fruits; les travaux, les sueurs, tous les magasins des laboureurs, leur appartiendront; leur cœur s'élèvera jusqu'à faire peser leurs exigences sur les cadavres, comme sur les vivants; ils n'auront pitié ni de l'orphelin ni de la veuve, mépriseront le pauvre et l'indigent, chercheront querelle à tout vieillard et seront sans compassion pour sa misère, ils insultent le faible d'esprit, tourneront en ridicule ceux qui brillent par l'intelligence: tous se tairont et céderont à la force, sans pouvoir leur résister, ni faire un mouvement. Tous seront paralysés par la terreur; leurs admonitions sont si dures que nul ne pourra ni modifier ni contrôler leurs paroles.

Leur voie se dirigera de la mer à la mer, de l'E. à l'O., du N. au désert, et cette voie sera appelée angoisse; vieillards et vieilles femmes y marcheront, pauvres et luxueux, affamés et altérés, ainsi que les captifs, estimant heureux les morts; car, suivant la parole de l'apôtre, ceci est un appel au soulèvement: «Si, dit-il, la révolte ne se déclare pas d'abord<sup>2)</sup>, l'homme de l'iniquité, le fils de la perdition viendra; or ceci est l'appel au soulèvement<sup>3)</sup>.» Comme Dieu a nommé Ismael un âne sauvage, les ânes sauvages, les chèvres du désert et tous les animaux féroces deviendront pour cela doux et familiers; les hommes seront en proie à la faim et chassés, les bêtes exterminées, et tous les arbres de la forêt périront; la parure des montagnes disparaîtra, les villes seront ravagées, leurs rues cesseront d'être battues, car les hommes manqueront, la terre sera souillée de sang et ne donnera plus de fruits. Les conquérants étant, non des hommes, mais des barbares, des fils du désert, ne viendront que pour changer tout en désert; faits pour ravager, ils seront envoyés pour ravager; de la pointe du glaive ils frapperont les femmes enceintes et perceront l'enfant dans le sein maternel, enlèveront les enfants et les lanceront à terre, où ils deviendront la proie des bêtes. Ils massacreront les prêtres à l'intérieur du sanctuaire, et

1) Mit. *הל' יאקא*; Par. Mosc. *הל'יה' צמקא*; L. 731, Hispania, ... Graecia tota in occisione gladii, ... Gallia, Germania et Agathonia variis praeliis erunt devoratae; Sicilia similiter ...

2) L. p. 731, Disciplina enim cum increpationibus quae a Paulo dicta est. Quia nisi venerit discessio primum; ... si quidem discessio est disciplina vel correctio ...

3) «Des Ismaélites,» s'entend; v. plus bas.

dormiront avec leurs femmes<sup>1)</sup>, dans la maison de sainteté. Là où s'offraient les divins mystères, leurs femmes, leurs fils et filles, endosseront les vêtements des ministres du culte, les placeront sur leurs chevaux, lieront leurs bêtes dans le lieu du repos des saints, tueront et dévoreront comme l'incendie, fléau des nations chrétiennes; car, comme le dit le saint apôtre: «Tous ceux qui sont en Israel ne sont pas des Israélites;» de même tous ne sont pas chrétiens. Suivant l'Ecriture, 7000 enfants d'Israel furent sauvés, qui n'avaient pas fléchi le genou devant Baal, et tout Israel fut sauvé à cause d'eux; de même, à l'époque du soulèvement et du châtiment par les fils d'Ismael, il se trouvera un bien petit nombre de chrétiens, suivant la parole du Sauveur, dans l'Evangile: «Quand viendra le fils de l'homme, trouvera-t-il réellement la foi sur la terre?»

Dans ce temps-là l'esprit dégénérera, beaucoup renieront la vérité, la croix vivifiante, le saint mystère; ils renieront le Christ, sans y être forcés, et suivront les dissidents. C'est ce que le divin apôtre a annoncé d'avance, en disant: «Dans les derniers temps les hommes renonceront à la foi pour s'attacher à ceux qui ont l'esprit de folie, la doctrine des démons; sous le masque de fausses paroles, ils mentiront à leur conscience.» Et encore: «Dans les derniers jours commenceront des temps mauvais; il y aura des hommes égoïstes, aimant l'argent, orgueilleux, arrogants, blasphémateurs, indociles à leurs parents, ingrats, sans pitié, sans intelligence, sans pitié, traîtres, imprudents, impatients, brutaux, ennemis du bien, qui, sous l'apparence de la religion, en nieront la puissance.» Tous les faibles dans la foi se montreront dans cette épreuve, eux-mêmes se sépareront volontairement de la sainte église. C'est par l'influence de l'époque qu'aura lieu l'appel à la folie; car les gens humbles d'esprit, les silencieux, les vrais chrétiens, les nobles de la maison de Thorgom<sup>2)</sup>, (mais non les hommes intelligents et choisis, demanderont alors autre chose que la vérité<sup>3)</sup>. Au lieu d'eux on recherchera les gens égoïstes, cupides, blasphémateurs, orgueilleux, pillards, ivrognes, débauchés et fornicateurs, sans pitié, voleurs, indociles, brutaux, calomnieux, impatients, sans entrailles, traîtres, arrogants, voluptueux, de mœurs serviles, qui, sous le masque de la religion, en méconnaissent la puissance. Voilà ceux qui seront employés dans ces jours-là; on accomplira avec joie tout ce qu'ils ordonneront, et l'on ne tiendra aucun compte, vis-à-vis d'eux, de ceux qui craignent le Seigneur.

Le monde sera sous la discipline douloureuse des fils d'Ismael jusqu'à en perdre l'espérance, jusqu'à ce que les prêtres soient déconsidérés, que le service soit interrompu dans la maison de Dieu, et que les chants du saint sacrifice se taisent dans les églises: les prêtres seront alors comme le peuple<sup>4)</sup>. Quand le temps de l'affliction sera parvenu à son comble, hommes et animaux seront accablés de mille douleurs, les hommes découragés se jette-

1) L. 731, cum mulieribus.

2) Ce trait manque, L. p. 732.

3) *խնդրեցին ... զճշմարտութիւն*; je crois que le dernier mot est ajouté, car il ne donne pas de sens: sans ce mot là, je traduirais, conformément au latin, ce mem-

bre de phrase ( ): «... les hommes d'intelligence et d'élite ne seront pas recherchés à cette époque.» Dans le latin: humiliter vero sentientes, ... non quaerentur in tempore illo, sed pro his inquirentur semet ipsos amantes, cupidi pecuniae, etc. ...

4) Lat. aj. in eodem ... septimo hebdomatico tempore.

ront à terre et seront frappés d'un autre fléau. Après s'être endormis le soir, ils se réveilleront le matin en voyant à leur porte des gens qui exigeront de l'argent et de l'or; tout l'or et l'argent disponible étant épuisés, ils vendront les choses nécessaires à leurs besoins, ils vendront ensuite leurs fils. Pourquoi, dira-t-on, le Seigneur ne tiendra-t-il pas compte alors des souffrances endurées par les fidèles? afin de mettre en évidence la foi et l'incrédulité, et de séparer l'ivraie du froment, car cette époque sera un feu purifiant. Dieu est patient, afin de mettre en évidence ses élus, ainsi qu'il est dit: «Bienheureux es-tu quand on t'insulte, qu'on te maltraite, que l'on dit contre toi toute sorte de mauvaises paroles et de mensonges, à cause de moi. Réjouissez-vous et soyez gais, car grande est votre récompense dans les cieux.»

Cependant, après la persécution des fils d'Ismael, quand le monde sera en danger, sans espoir de se sauver de leurs mains, à ce moment se lèvera soudain contre eux le roi des Grecs ou plutôt des Romains, il se dressera avec une grande véhémence, comme un homme sortant du sommeil, que l'on a regardé comme un mort complètement inutile. Il marchera contre eux du rivage de l'Ethiopie, portera le fer et la dévastation dans leur pays d'Ethrib<sup>1)</sup>, s'emparera de leurs femmes et de leurs enfants; les fils du roi se précipiteront l'épée haute sur les habitants du pays, les frapperont et leur inspireront l'épouvante, livreront tous leurs camps au roi des Romains, et leur feront sentir son joug sept fois plus que ne s'est appesanti celui des Ismaélites. On leur fera supporter l'angoisse, la faim, la soif et les douleurs; ils deviendront esclaves, eux, leurs femmes et leurs enfants, de ceux qu'ils avaient asservis, esclavage cent fois plus dur et plus cruel. La terre dévastée par eux goûtera la paix, chacun rentrera dans son domaine et héritage, en Arménie, en Cilicie, en Syrie<sup>2)</sup>, en Afrique, en Galatie, en Sicile; ceux qui ont survécu à la captivité en sortiront pour rentrer dans leur pays<sup>3)</sup>, se multiplieront comme les sauterelles, et l'Arabie sera dévastée, et les bords de la mer pacifiés. La colère et le ressentiment du roi des Grecs s'allumera comme une fournaise contre ceux qui nient Notre-Seigneur J.-C. Il se fera une grande paix, comme il n'y en a jamais eu, et comme il n'y en aura jamais; car dans les derniers temps la joie règnera dans le monde; on bâtera des villes, on délivra les prêtres de leurs angoisses, et les hommes échapperont en ce temps-là à leurs douleurs. C'est de cette paix que parle l'apôtre divin: «Ils parlent de paix, de prospérité et d'allégresse, et l'extermination tombera tout-à-coup sur eux.» Et encore suivant la parole du Seigneur, dans l'Evangile: «Aux jours de Noé, ils mangeaient, buvaient, prenaient femme et mari,» il en sera de même aux derniers jours. Les hommes donc jouiront de cette paix, se divertiront à boire et à manger, se livreront à la joie et au plaisir, construiront des édifices, comme

1) Mit. Ethribon. Ceci manque dans le latin: et mittet gladium et desolationem in tribu quae est in eorum patria.

2) Mosc. Isaurie, comme dans le texte latin: Armenia, Cilicia, Isauria, Africa, Graecia, Sicilia et omnis qui de captivitate relictus est; L. 732.

3) Le Mit. et les deux éditions disent: Qu'ils ne sortent pas *ѣтъ ѣтъ*; j'ai traduit d'après le texte latin: revertetur in propria et in paterna sua.

s'ils n'avaient jamais eu ni crainte ni inquiétude. C'est alors qu'arrivera ce que dit la prophétie d'Ezéchiel, qu'aux jours suprêmes de la fin du monde, Gog et Magog sortiront contre la terre d'Israel, les portes du nord s'ouvriront et donneront passage à ces nations puissantes, confinées dans le septentrion par Alexandre, Gog et Magog, Anig et Agig, Akiaz, Diphor, les Phorinatsi, les Aghrénatsi, les Huns, les Pharziatsi, les Déclimatsi, les Sarmates, les Théthals, les Zarmétatsi, les Cakonatsi, les Armazard, les Garmadatsi anthropophages, les Tharphatsi, les Alains, les Phascincatsi, les Argnéatsi, les Sataréatsi: ce sont les 22 royautes retenues par les portes qu'a construites Alexandre<sup>1)</sup>. A leur vue les hommes épouvantés s'enfuiront et se cacheront dans les montagnes, dans les cavernes et dans les cimetières; beaucoup seront exterminés, et il n'y aura personne qui puisse les ensevelir; car les peuples sortis du nord mangeront les cadavres et boiront le sang des bêtes, se nourriront de toutes choses immondes, de reptiles, de scorpions, de charognes, d'avortons humains, immoleront les enfants et les donneront à manger à leurs mères. Ils dévasteront le monde, sans que nul puisse leur faire tête. Après sept ans et demi ils atteindront la ville de Joppé<sup>2)</sup>, dont le maître enverra ses troupes, qui les déferont en un moment. Après quoi le roi des Grecs descendra habiter à Jérusalem durant 7 ans et demi<sup>3)</sup>, ce qui fait 10 et demi; ces dix ans et demi achevés, le fils de la perdition se montrera. Né à Korazin, nourri à Bethsaïda, il règnera à Capharnaüm; Korazin<sup>4)</sup> niera lui avoir lui donné le jour, Bethsaïda l'avoir élevé et Capharnaüm l'avoir eu pour roi. C'est pourquoi le Seigneur, dans les Evangiles, prononce ces trois imprécations: «Malheur à toi Korazin, à Bethsaïda, et toi Capharnaüm, qui t'es élevé jusqu'au ciel, tu descendras jusqu'au enfers.»

Quand paraîtra le fils de la perdition, le roi des Grecs montera au sommet<sup>5)</sup> sur lequel a été dressé le bois vivifiant de la croix, où a été cloué le Seigneur notre Dieu, où il a souffert la mort pour nous; le roi des Grecs prendra sa couronne, la mettra sur la croix et, les bras étendus vers le ciel, il déposera sa royauté entre les mains de Dieu le Père. La croix s'élèvera en haut, avec la couronne; car la croix sur laquelle il a été cloué pour le salut commun apparaîtra avant tout au jour de sa venue, pour faire tête aux incrédules. Le roi de Grèce rendra l'âme; [alors les royaumes et principautés s'ébranleront, et s'accomplira la prophétie de David: «Les montagnes tressailleront devant le Seigneur, car il vient et s'avance pour juger la terre].»<sup>6)</sup>

Or le fils de la perdition est de la tribu de Dan, qui est, suivant la prophétie du pa-

1) Dans le latin, se n'est pas ici, mais bien plus haut, qu'on trouve cette énumération: Gog et Magog, Mosach et Thubal, et Anog, et Ageg, et Athenal, et Cephar, et Pothim, Hei et Lybii, et Cunei, et Pharilei, et Ceblei, et Lamarchiani, et Chachamii, et Amathartae (1504, Amaharte), et Agrimardi, et Alan et Anufagi, qui dicuntur Cinocephali, et Caribali, et Thasbii, et Philosonici, et Arcenei et Paltarei; hi viginti quatuor reges consistunt reclusi intrinsecus portarum, etc. En tout 24 noms dans le latin, 22 dans l'Arménien.

2) Lis. après une semaine et demie d'années. L. 732, Post hebdomadam vero temporis, cum comprehenderit civitatem Ioppen.

3) Durant une semaine et demie; L. ibid. septimana temporum et dimidia, quod est decem anni et dimidium.

4) Chorosalm.

5) Ի գագաթան; lat. p. 732 in Golgotha.

6) [ ] Ceci manque au latin, p. 733.

triarche Jacob, un serpent en embuscade, attendant sur la route, afin de mordre le pâtre du cheval et de renverser le cavalier, qui ne compte que sur Dieu pour son salut. Le cavalier, c'est la vérité et la royauté des justes; le talon, ce sont les saints, montés alors sur le véritable cheval de la foi, qui seront mordus au talon dans les derniers jours par le serpent du fils de la perdition<sup>1)</sup>, dans les fantaisies et faux miracles d'hommes faibles et présomptueux; car les aveugles verront, les boiteux marcheront, les sourds entendront, les possédés seront guéris; le soleil se changera en ténèbres, la lune en sang. Par ces faux miracles et illusions il altérera la foi chez les élus. Le patriarche Jacob, ayant donc vu par les yeux de l'esprit les fléaux qui devaient arriver dans le monde, et le malheur réservé à la race humaine de la part du serpent destructeur, le fils de la perdition, a parlé ainsi du serpent revêtu de la forme humaine: «Seigneur, ajoute-t-il, nous attendrons ton salut.» Mais le Seigneur a dit précédemment: «Il lui sera possible d'égarer même les élus;» car il entrera dans Jérusalem et se placera, l'égal de Dieu, dans le temple divin; il s'incarnera sous forme humaine, produit par la semence de l'homme dans le sein de la femme, issu de la tribu de Dan, comme Judas Iscariote, qui a trahi le Seigneur. Toutefois Dieu ne saurait laisser passer la multiplication des crimes du fils de la perdition, la perte de la race humaine, rachetée de son sang; il enverra bientôt son serviteur de confiance pour tenir tête à l'adversaire; celui-là lui fera opposition et le convaincra de fourberie à la face du monde entier, qui avouera qu'il était venu pour égarer et perdre la multitude. A cette vue, les nations rougiront de honte, se lèveront contre lui, le quitteront et se réfugieront auprès des saints. Alors le méchant, couvert de confusion, méprisé de tous et brûlant d'une rage violente, fera mourir les saints de Dieu. Alors paraîtra le signe glorieux de la venue du fils de l'homme et de Dieu, qui s'avancera sur les nuées du ciel, dans une pompe céleste, avec tous les anges, et du souffle de sa bouche exterminera le mauvais. Telle est la vision de l'apôtre; les justes s'élèveront comme des astres lumineux, tandis que les impies retourneront dans les enfers, pour subir l'éternelle damnation.<sup>2)</sup>

1) Ce pathos est plus intelligible dans le latin.

2) Le présent chapitre n'est pas la traduction complète, mais une suite d'extraits, réellement traduits des Révélations de S. Méthode, telles qu'on les trouve dans la *Maxima bibliotheca patrum*, Lyon, 1617, t. III, p. 727 sqq.

S. Méthode, surnommé Euboulius, du nom d'un des personnages figurant dans un dialogue dont on parlera tout-à-l'heure, vivait au commencement du IV<sup>e</sup> s. Evêque d'Olympe ou de Patara, en Lycie, il fut transféré à Tyr, exilé à Chalcédoine, comme adversaire des Ariens, et y fut mis à mort pour la foi, en 311 ou 312, dans la persécution de Maximin Daïa. Sa fête tombe le 18 7-bre. Comme il y a eu plusieurs saints de ce nom, et que les hagiographes, tels que S. Jérôme, les Bollandistes (juin, t. IV, p. 5), Baillet, 14 juin, Bellarmin et autres, ne s'accordent point sur ce qui les concerne, je me contente de

ce peu d'indications biographiques, tirées de l'*Universal Lexicon* et d'autres sources historiques.

Les oeuvres de S. Méthode, dont la principale est le Banquet dialogué des vierges, ont été publiées en grec et en latin par le P. Combefis, avec celles de S. Amphiloque, Paris 1644, 2 v. in-fo. Le savant éditeur a refusé d'insérer dans ce recueil un opuscule généralement attribué au même saint, sous le titre de: *Revelationes de rebus quae ab initio mundi contigerunt et deinceps contingere debent etc.* . . ou: *Libellus S. Methodi martyris, episcopi partinensis* (lis. Patarensis Bibl. max. p. 727) *ecclesiae, provinciae Graecorum, continens in se revelationes divinas, a sanctis angelis factas de principio mundi et eradicatione variorum regnorum atque ultimis regis Romanorum gestis, et futuro triumpho in Turcas, atque de liberatione christianorum ex oppressione Saraceno-*

## CHAPITRE XXXIII.

Le général musulman Mrovan vient dans la Siounie; Baban le Persan devient le gendre de Vasac, seigneur de cette contrée, brûle le couvent de Makénik et dévaste le canton de Géghakouni, ainsi que celui de Baghasacan.

Quand s'accomplit l'année arménienne 176—727 de J.-C.<sup>1)</sup>, Mrovan, le maudit dévastateur du monde, entra en Arménie avec de nombreuses troupes musulmanes et, comme un feu terrible, incendia, consuma tout ce qui embellissait la contrée. Son nom équivalait à l'arménien Avaranchan «signe de dévastation<sup>2)</sup>». Après de grands ravages, il entra dans la Siounie et se retrancha dans le bourg fortifié de Chaghat; il voulait également désoler le charmant pays de Sisacan, et concentra ses forces dans le même canton de Dzghouc; mais Vasac, seigneur de Siounie et chef des princes, se hâta d'arriver, amenant d'Ader-

rum... Six éditions de ces prophéties ont été faites entre 1496 et 1516, trois se trouvent à la Bibl. Imp. publique de S.-Petersbourg. Une autre, plus ancienne, est sans date, enfin il s'en trouve une dans la Maxima Bibl. vet. patrum, conforme à celle de 1504, que j'ai confrontée: on n'en connaît pas de texte grec, mais ce texte a dû exister, car c'est très probablement d'après un tel exemplaire que Stéphan. Siouétsi a fait sa traduction.

Quant à l'authenticité des Révélation et prophéties, le doute exprimé par Bellarmin, De script. ecclesiasticis, p. 67; par Henschenius, Acta Sct. loco cit., par la Biogr. universelle, et le silence de S. Jérôme, sont de fortes raisons de la nier. Le P. Combefis, sans se prononcer directement, Biblioth. Patrum, Venet. in - fo., t. III, p. 669, paraît ne pas être partisan de cette oeuvre, puisqu'il l'a exclue de son édition. D'autres pensent, sans preuve directe, toutefois, que l'auteur des Révélation pourrait être S. Méthode, patriarche de C. P. en 842, ou un autre, son homonyme, siégeant dans la même ville en 1240. Quant à moi, si ces Révélation sont de l'un des deux patriarches de C. P., je n'y vois ni prophétie, ni rien de surnaturel, et rien d'ailleurs ne démontre qu'elles aient été écrites au IV<sup>e</sup> s. Mais comme notre historien est de la fin du XIII<sup>e</sup> s., je serais porté à penser qu'elles ont pu être rédigées par le second des deux patriarches de la capitale de l'empire grec.

L'édition de Bâle, 1504, dont j'ai fait usage, est en caractères gothiques et ornée de gravures sur bois, d'une extrême naïveté. Dans la Préface, adressée à Jean Meder, franciscain, et datée de 1497, l'éditeur dit que c'est sur sa prière qu'il a entrepris d'enrichir de gravures les Révélation de S. Méthode, évêque d'Eubée, et de Ste. Hildegarde, vierge, afin de les populariser. Il a placé à la fin du livre un traité De civitate Hierosolima et a

gentibus occupatione, également illustré, qui est un commentaire «super Methodium». Là il est parlé des diverses occupations de Jérusalem, de la destruction de Rome «à cause de ses énormes péchés, d'après la vision de Ste. Brigitte,» par le roi de France et par les empereurs d'Allemagne. La Sybille de Cumès y est aussi mentionnée à diverses reprises. L'auteur s'exprime avec une étonnante liberté sur le clergé romain, sur les antipapes, sur les abus des indulgences; enfin il traite des croisades et des défaites qui seront infligées aux musulmans par les chrétiens. Il rappelle aussi de soi-disant prophéties attribuées par les Arméniens à Norsé, patriarche d'Antioche, vivant à l'époque de Mahomet. Ce traité est d'un certain Wolfgang Aitinger, clerc d'Augsbourg, maître-ès-arts.

On sait que, depuis la prise de Constantinople, diverses prophéties sur l'expulsion des Turcs de Byzance, par un peuple aux cheveux roux, circulaient en Orient; j'en ai traduit une, d'après un texte géorgien, dans le t. XXI de l'Hist. du Bas-Emp. p. 380, et retrouvé une semblable dans les papiers des archives de Moscou, Bull. Hist.-Philol. t. II, p. 238. Comme la domination turque à C. P. était censée ne devoir durer que 400 ans, l'année 1853 était attendue avec une préoccupation générale, à laquelle les événements donnèrent un rude démenti.

1) Mosé Caghanc., p. 263, porte dans les deux éditions l'année arm. 276—827, qui est juste, non toutefois pour Mrovan, mais pour Baban, dont il va être parlé.

2) Proprement: il s'appelait Avaranchan; or chez l'historien des Aghovans, ce n'est pas Mrovan qui s'appelait ainsi, mais un autre chef, Sévada, venu en effet en Arménie, en 270—821, dont les actions sont mal-à-propos mises par Stéphanos sur le compte de Mrovan, antérieur d'un siècle.

bidjan le Persan Baban, avec une armée nombreuse, et, l'ayant rudement battu, le força à s'enfuir. Il mourut lui-même cette année; Baban, qui épousa alors sa fille, s'empara en la même année du canton.<sup>1)</sup>

Ter Nerseh, Siounien, fils de Philippé, tua par motif de haine Varaz-Trdat, fils de Stéphanos, prince d'Aghovanie, ainsi que son fils, à Mor-Gog (trou à boue, bournier), et s'empara de tous ses biens. Ce Varaz-Trdat, de la famille Mihracane, possédait en propre la seigneurie des Aghovans.<sup>2)</sup>

Après cela les gens du canton de Baghasacan<sup>3)</sup> ayant refusé obéissance aux ordres de Baban, celui-ci y pénétra, avec l'assistance de l'Aghovan Aplasad, le dévasta sans pitié

1) Ce § renferme deux faits: la venue de Mrovan en Arménie et son expulsion par le prince de Siounie, Vasac, aidé du Persan Baban.

Comme les deux éditions de Stéphanos sont d'accord avec mon Mit. pour placer l'arrivée du maudit Mrovan en 176 arm. — 727, il faut de deux choses l'une: ou que ce soit le fameux Mervan ben Adelmélik, neveu du khalife Hicham et lui-même le dernier khalife ommiade, en 741, connu dans l'histoire de la Géorgie sous le nom de Mourwan-le-Sourd, qui vint en effet en Arménie à l'époque indiquée, v. Hist. de Gé., au mot Mourwan. Dans ce cas la date est juste, mais il y a un anachronisme d'au moins 100 ans entre lui et Baban ou Babec, ce sectaire et rebelle persan, sous le khalife Al-Mamoun, dont l'histoire est bien connue. Ou bien Mervan serait l'autre nom de Sévada-Avaranchan, et en ce cas la date doit être rectifiée comme je l'ai fait dans une note ci-dessus; car Mosé Caghanc., loc. cit., fait venir Sévada en 270—821, dans les deux éditions et dans la traduction russe, qui représentent trois manuscrits.

D'abord n'oublions pas que la liste des princes de Siounie, ci-dessus, ch. XIII, conduit leur généalogie jusqu'en 710; que d'après notre historien, au ch. LV, entre les princes de Siounie Kourdo et Vasac il y a eu deux ou trois princes, restés inconnus; or Kourdo, avec Babgen, fit élire le métropolitain Stéphanos en 730: l'intervalle entre lui et Vasac forme donc la lacune avouée par l'historien. Si au contraire on conservait ici la date 176—727, il n'y aurait pas d'interruption dans la lignée de Siounie, et la chronologie certaine serait dérangée.

Je crois donc qu'il faut laisser Mrovan à la date donnée par Stéphanos, et combler par d'autres matériaux la lacune laissée par cet historien, qui est fort coutumier du fait, notamment dans l'Histoire des Orbélians, au ch. LXVI de son ouvrage.

Voici maintenant ce qui semble être le véritable récit. Mosé Caghanc. consacre le ch. XIX de son III<sup>e</sup> l. aux événements arrivés en Arménie dans le III<sup>e</sup> s. de l'ère arménienne 751—851. Barda est prise par les musulmans; en 270 arm.—821, ceux-ci sortent secrètement de

Barda, vont ravager le pays d'Amarhas et sont battus par Sahl-Sembatian, Eranchahic, i. e. Sahl, fils de Sembat, de la race des rois de Perse, ou Mihracans. La même année, le musulmans Sévada-Avaranchan fait une incursion en Siounie; il est battu par Vasac, prince primat du pays, aidé du Persan Baban, qui épouse sa fille: Vasac meurt. Or tout ce qui est relaté ici se rapporte parfaitement à l'époque de Baban. Vardan, p. 108, 9, confirme la série des faits, sans donner de date toutefois; Tchamitch, II, 429, parle aussi de Sévada en 822, et des dernières actions de Baban, en 839; Aboulfaradj, dans sa chronique arabe, p. 169, s'exprime de même au sujet de ce sectaire. Il y a donc confusion chez Stéphanos, entre les époques de Mervan et de Baban.

2) Dans la trad. russe, p. 267, il est dit: въ объятіяхъ матери; p. 272, il est dit que Stéphanos, fils de Varaz-Trdat, fut tué dans la vallée Dadoï-Vank. Mor-Gog me paraît un nom propre de localité; mais j'en ignore la position, ainsi que celle de Dadoï-Vank, et je ne puis expliquer cette variante; v. le texte, p. 263, 272.

Nerseh Philippian ou fils de Philippé, n'est point qualifié de Siounien par l'historien des Aghovans. Quant à Varaz-Trdat et à son fils Stéphanos, tués tous deux en 821, par leur parent, leur généalogie rectifiée montre que l'indication de l'historien de la Siounie est exacte. Les Mihracans, cette dynastie aghovane connue en détail par l'ouvrage de Mosé Caghancatovatsi, descendaient de Mihr, seul survivant de la famille des princes sassanides Bndo et Vstam, meurtriers d'Ormizdas IV, en 590. D'après Théoph. Simocatta (v. n. 90 de la trad. russe de Sébéos), ces Mihracans se rattachaient à l'ancienne famille royale des Arsacides; mais ils étaient alliés à celle des Sassanides: le fameux Bahram Tchouhin était Mihracan; cf. Ист. Агованъ, p. 339. Mihr vint à Barda, après l'avènement de Khosro-Parvis, et fut le chef d'une nouvelle dynastie aghovane, qualifiée Eranchahic «descendant des rois d'Iran,» et qui, au XI<sup>e</sup> s., fournit les derniers rois à la Siounie; v. Addit. et écl. p. 474 suiv.

3) Mit. Baghasacan; Mos. Cagh. p. 273, «de Baghk, en 276—827.»

et massacra jusqu'aux femmes et aux enfants innocents, à qui cette cruelle mort vaudra la couronne, des mains du Christ.

L'année suivante, Baban alla dans le Géghakouni, où il passa 15000 personnes au fil de l'épée. Là il pillait la propriété du splendide et merveilleux asyle monacal de Makénik<sup>1)</sup>, dont il brûla et démolit les édifices. Quant aux religieux, prévenus à temps, ils se séparèrent en deux troupes, dont l'une, avec le P. Saghom, non le premier<sup>2)</sup>, nommé le père des pères, mais un autre, son disciple, alla dans le canton de Chirac. Là ce Saghomon brilla par ses austérités et se fit stylite. Les autres passèrent dans l'Aghovanie, sous la conduite d'un des frères, et se fixèrent au couvent de Mihr-Nersès. Au temps du seigneur de Siounie Grigor, dit Souphan, la grande église de Makénots, restaurée et rétablie, brilla d'un nouvel éclat.<sup>3)</sup>

## CHAPITRE XXXIV.

### Du couvent de Thanahati-Vank et du P. Mkhithar.<sup>4)</sup>

Dans ce temps-là florissait par ses oeuvres admirées du ciel le superbe et merveilleux asyle de Thanahati-Vank, situé au bas d'une montagne de la Siounie supérieure, sur un plateau boisé. Les moines, que leurs règles obligeaient à des prières non interrompues, s'abstenaient de toute nourriture recherchée, et ne satisfaisaient la nature que par du pain sec et de l'eau, pris une seule fois, le soir. Silencieux, lents dans leurs mouvements, priant du matin au soir, ils n'interrompaient leurs exercices ni le jour ni la nuit, et, à l'exception des serviteurs, nul ne franchissait les portes du couvent. Nonobstant les injonctions réitérées des princes et évêques de Siounie, ils ne consentirent pas à se fortifier, le dimanche, par de la soupe, par du fromage et de l'huile: des légumes et des fruits leur suffisaient. Delà leur nom de Thanahat «qui retranche la soupe.» Aux fêtes principales, ils mangeaient à l'huile et buvaient un coup. Ces détails nous sont fournis par le récit du vénérable Machtots<sup>5)</sup>, de Sévan. Nous-même avons trouvé dans leurs inscriptions que leur église avait été bâtie 400 ans avant l'ère arménienne<sup>6)</sup>, par les princes de Siounie, sous le vocable de S. Etienne Protomartyr. Ils avaient eu pour supérieur un Mkhithar, qui par ses austérités avait pris place dans les rangs serrés des plus vertueux, qui soumettait au service de l'église les bêtes féroces, tels que les ours et les loups, et les forçait à se rendre utiles

1) Vulgairement on dit Makénots, en sous-entendant Vank «le couvent de...»

2) Cf. ch. xxxi. Saghom est l'abrégé du nom de Saghomon.

3) V. infra. ch. xxxvii.

4) Ce couvent est décrit parmi ceux du canton de  
Hist. de la Siounie.

Valo-Tzor, dans le Voyage du P. Sargis Dchalal, t. II, p. 206 sqq.; la position n'en est pas précisée là.

5) Ce Machtots, fut catholicos d'Arménie durant quelques mois, en 897; on ne connaît pas l'ouvrage ici allégué.

6) Donc en 451 de l'ère chrétienne. Aucun des détails de la description du P. Sargis ne justifie cette assertion de Stéphane.



au couvent, ou, comme une inscription en fait foi, à être les vassaux du temple<sup>1)</sup>. Des loups gardaient et surveillaient avec soin les troupeaux de moutons et ceux des bêtes à cornes, des ours portaient les fardeaux sur leur dos. Pour le saint père Mkhithar, il allait fréquemment dans la forêt et demeurait là, en face du couvent; les bêtes féroces s'y rassemblaient en sa présence et sollicitaient, comme des êtres intelligents, ses prières et sa pitié, chacune suivant ses besoins. Ayant présidé durant bien des années au bon ordre du couvent, il passa dans les rangs des anges; ses saints restes furent déposés dans un coffre en bois, sur une petite éminence auprès de l'église, où un enfoncement avait été creusé dans le sol et maçonné proprement: ce fut sa sépulture, qui subsiste jusqu'à-présent et opère de grands miracles sur les personnes affligées de maladies. Daigne le Christ, par leur intercession, prendre en pitié le pays et nos cruelles douleurs.<sup>2)</sup>

## CHAPITRE XXXV.

Des évêques de Siounie ayant occupé le siège, après S. Stéphanos.

S. Stéphanos, le 22<sup>e</sup> évêque<sup>3)</sup> qui occupa le siège de Siounie, ayant subi la mort des martyrs, Ter Hovseph lui succéda, durant 17 ans: c'était un homme vrai et bon, suivant le commun témoignage; puis Ter Hovakim, 17 ans; Ter Sadoc, 32 ans; Ter Hovhannès, 2 ans; Ter Saghomon, 7 ans; Ter Eghia, 8 ans; Ter Théodoros, 18 ans; Ter Géorg, 8 ans; Ter David, 17 ans: celui-ci vivait au temps de Philippé, prince de Siounie, fils de Sahac, qui établit le siège au couvent de Tathev et en agrandit les limites, ainsi que je le dirai, en son lieu et place.

Après lui le siège fut occupé par Ter Hovhannès, durant 10 ans; puis par le vertueux Ter Saghomon, orné de toutes les qualités de l'homme intérieur, et qui brilla comme le soleil à la voûte des cieux; en outre il accrut considérablement la splendeur du siège épiscopal. Quand il mourut, après 17 ans, il eut pour successeur l'infatigable Hovhannès, à la prestance royale, chéri des anges et des hommes, durant 33 ans<sup>4)</sup>; c'est lui qui fit cons-

1) Ici notre auteur emploie le mot *մեքորայ*, qu'il dit être synonyme de *եկեղեցւոյ*, mais qui n'est pas connu.

2) Mosc. cette phrase a été omise, comme addition de copiste.

3) Dans ma liste il est le 24<sup>e</sup>.

4) Mit. Par., Mosc. 38 ans; mais la liste du ch. LXXII porte partout 33 ans.

Ter Stéphanos étant mort à la date positivement fixée de 735,

Ter Hovseph, siègea 17 ans et † 752.

Ter Hovakim, siègea 17 ans et † 769.

Ter Sadoc, » 32 » et † 801.

Ter Hovhannès, » 2 » et † 803.

Ter Saghomon, » 7 » et † 810.

Ter Eghia, » 8 » et † 818.

Ter Théodoros, » 18 » et † 836.

Ter Géorg, » 8 » et † 844.

Ter David, » 17 » et † 861.

Ce David siègeait déjà en 839; I, 249, 259, ch. xxxix.

Ter Hovhannès, siègea 10 ans et † 871.

truire à Tathev un propitiatoire<sup>1)</sup> pareil au firmament. Je me propose de raconter le détail de ses actes dignes de louange; mais pour le moment, après avoir fait connaître la série des évêques et exposé longuement leurs oeuvres diverses, il me semble à propos de revenir en arrière pour traiter et raconter, suivant mes moyens, celles des princes: leurs guerres, leurs constructions, leurs traités de paix, leurs admirables travaux pour l'édification des maisons de Dieu, se dressant en divers lieux de leurs domaines propres, comme des colonnes impérissables, qui immortalisent leur mémoire.

### CHAPITRE XXXVI.

**De Chahandoukht, princesse du sang royal, des grandes et surprenantes merveilles opérées dans ce pays de Siounie.**

Je veux, mes frères, vous raconter les étonnantes merveilles opérées en ce temps, par un effet de la divine providence. Il y avait une fille de Varaz-Trdat<sup>2)</sup>, prince primat d'Aghovanie, nommée Chahandoukht. Douée d'une physionomie singulièrement remarquable, d'une beauté délicate, que chacun admirait, elle ne pensait à rien de matériel, et semblait formée d'éther lumineux, de rayons subtils. Ayant été recherchée en mariage dans la maison de Thorgom<sup>3)</sup>, elle quitta son pays et la maison de son père, et s'en vint pour épouser un prince du sang d'Haïc. Elle entra dans les domaines de Baghk, suivit une route sûre, au milieu d'une solitude, où se trouvait une pertuis de rocher, d'une profondeur effrayante, dominant comme un précipice le grand asyle religieux de Tathev. Cependant des légions nombreuses de guerriers, l'épée au poing, s'étaient cachées et tapies là: c'étaient des Persans, attirés par sa merveilleuse beauté, qui gardaient les étroits passages de la route, afin de l'enlever; soudain ils se précipitent, l'épée haute, et le massacre des chrétiens commence sans pitié. La jeune vierge, ferme dans la foi, en ayant deviné la cause, se signa de la croix du Seigneur, et fouettant son cheval, vola au milieu

Ter Saghomon, siégea 17 ans et † 888.

Il siégeait déjà en 867; I, 268, ch. XL.

Ter Hovhannès, siégea 33 ans et † 921

ou 926; non, en 918; I, 269, ch. XLI.

Les dates calculées de la mort de ces personnages ne sont pas toujours d'accord avec ce que l'on sait d'eux. Bien que l'écart soit faible, il faut pourtant le faire remarquer: ainsi Ter Sadoc assista au concile de Barda, en 768....; un acte de l'an 839 est signé par Ter David; un autre acte est adressé, en 867 à Ter Saghomon, comme métropolitain, ce qui constitue pour ces deux personnages une différence de 5 et de 4 ans; ensuite, la

mort de Ter Hovhannès est précisée en 918, ce qui donne huit ans d'écart. Les autres métropolitains n'ont pas laissé de trace dans l'histoire.

1) *Քաւարան*, ce mot est parfois employé par notre Stéphaneos, dans le sens d'église; cf. ch. xxxvii.

2) On peut croire que la princesse Chahandoukht était fille de Varaz-Trdat, dont la mort a été racontée au ch. xxxiii, en 821; car notre historien procède toujours ainsi, racontant les faits à mesure que les personnages se présentent, par à-peu-près chronologique.

3) I. e. en Siounie; elle-même était de race originellement persane.

des fragments de roches. Nous avons lu ces détails dans un vieux document, écrit de sa main, dont voici la teneur:

«Moi la pécheresse servante de Dieu, Chahandoukht, j'allais comme fiancée dans la maison de Thorgom; arrivée à la frontière de Baghk, à l'entrée d'un rocher par où passait la route, j'y trouvai tout-à-coup des Ismaélites, qui, sur le bruit de ma beauté, avaient résolu de m'enlever, et qui, l'épée à la main, fondirent sur les cavaliers de mon escorte. Plutôt que de périr déchirée par les griffes des loups étrangers, je préfèrai mourir pour le Christ et me précipitai du haut des rochers. Invoquant la sainte Mère de Dieu et sainte Rhipsime, je me confiai à la Sainte-Trinité et fis sur moi le signe de la croix. Je détournai donc la bride de mon cheval et volai à travers les pierres. Alors, comme portée par un vigoureux souffle de vent et par une force invisible, je descendis au fond de la vallée, comme sur un char, sans la moindre blessure, pour moi ni pour mon cheval. Là, non sans un étonnement extrême, je pris haleine et rendis gloire au Très-Haut, qui m'avait sauvée de cette manière. Ayant mis pied à terre sur un terrain plat, je consacrai ma personne au Christ et fis vœu de ne pas sortir de ce lieu, jusqu'à mon dernier jour.

«Quant aux Ismaélites, témoins de ce fait surprenant, ils laissèrent mes gens intacts et partirent. Moi, je construisis une chapelle avec cellule et fis profession de religieuse pour toute ma vie. Mes parents et les princes<sup>1)</sup> auxquels j'étais fiancée eurent beau me solliciter, je ne quittai pas mon asyle; je mandai le vénérable évêque de Siounie, à qui je confiai ma personne et livrai tous mes biens, dont la moitié fut distribuée aux nécessiteux, l'autre donnée à la sainte église de Tathev. J'ai même offert à la sainte église ce lieu et toute la vallée, depuis la limite de Chnher<sup>2)</sup> et au-delà, jusqu'à la rivière de Ginacan.»

Voilà ce que Chahandoukht avait écrit de sa main; elle vécut ici, rassembla autour d'elle nombre de vierges et mourut après 30 ans passés dans une grande austérité. L'évêque vint et déposa dans la tombe le corps vénérable de la sainte, dont l'intercession attire la miséricorde du Christ sur cette maison et sur le troupeau confié à ses soins.<sup>3)</sup>

1) Le mot est au pluriel, dans le Mit. et dans les deux éditions; plus haut, mon Mit. et Par. portent aussi: «pour épouser des princes de la maison de Thorgom;» Mosc. seul porte «un prince». Il est bien évident que le pluriel est honorifique.

2) Chnher est au N. E. de Tathev, sur la gauche de la

Barcouchat, et Ginacan est une petite rivière à l'O. du couvent, traversant le village de Lor ou Lar; Alichan, Gr.-Arm. § 172.

3) L'époque de ces faits, faute de noms propres, ne peut être fixée: probablement c'est le milieu du IX<sup>e</sup> s.

## CHAPITRE XXXVII.

Des princes de Siounie, Sahac et autres: leurs oeuvres, leur mort, en 270 arm. — 824; ici notices et renseignements abrégés sur ce qu'ils ont dit et fait. <sup>1)</sup>

Sous David Cacazétsi, patriarche d'Arménie<sup>2)</sup>, sous le général Sembat Bagratide, le grand chef de famille Sahac, était prince de Siounie. Il exerçait l'autorité avec une splendeur royale et, dans toutes les choses de la guerre, ainsi que dans les entreprises avantageuses à l'Arménie, il était parfaitement uni d'intention avec le général Sembat. En ce temps-là la patrie arménienne obéissait au grand amirapiet Mamoun<sup>3)</sup>, qui y envoya l'ostican Hol, avec quelques troupes. Celui-ci, étant arrivé dans notre pays, à la porte de Dovin, voulut y entrer et s'y fixer. Mais il y avait en cette ville un certain Sévada, de la race des Caïsics<sup>4)</sup>, marié à Arousiac, de la famille Bagratide, et qui, par une telle alliance, avait réussi à soumettre une bonne partie de l'Arménie.

S'étant révolté et mis en opposition contre Hol, de concert avec Sembat Bagratide, et Sahac, prince de Siounie, ayant fait un rassemblement de troupes, Sévada voulut en venir aux mains, sans que les sollicitations réitérées du patriarche David pussent le faire céder. Hol donc se mit en mouvement avec 2000 hommes et les attaqua furieusement sur le bord du Hourazdan<sup>5)</sup>, vis-à-vis de Cavakert. Il les mit en déroute et coucha sur le carreau le beau prince Siounien, Sahac. Pour Sévada et Sembat, ils eurent peine à échapper par la fuite<sup>6)</sup>. A cette nouvelle, le vénérable pontife David gémit et se lamenta. Il partit

1) La Table générale et Par. portent seulement: En 270 arm.; Mosc. «En 270 et au-delà;» ici est omis le dernier membre de phrase du titre, qui est effectivement inutile. Le Mit. porte: յերկերս և յ. չ. pour յՉ comme la dernière date donnée dans ce chapitre est l'année 908, et qu'il s'y trouve encore quelques autres faits postérieurs, la leçon Mosc. est évidemment préférable.

2) Ce catholicos siégea 806 — 833.

3) Chef des émirs: c'est ainsi que les Arméniens désignent le khalife; Al-Mamoun régna entre 813 et 835.

4) Le Mit. et les imprimés portent: ի կայսրական տոհմ; je lis ի կայսրական, d'après l'autorité de Jean cath., p. 64, et parce que la race ou tribu des Caïsics est connue d'ailleurs pour avoir fourni un bon nombre de guerriers, dévastateurs de l'Arménie; v. Bull. de l'Ac. t. VI, p. 70, sqq. Leur nom revient sans cesse, au IXe s., chez Jean cath. et chez Th. Ardzrouni.

La qualité du prince Sahac, nommé au commencement de ce §, et qui n'a pas encore paru dans l'histoire, est suffisamment constatée par les renseignements que notre auteur donnera plus tard, et qui sont réunis dans

le Tableau-généalogique. Son époque est ici vaguement, mais exactement caractérisée par les synchronismes du catholicos David, 806 — 833; de Sembat-le-Confesseur, 820 — 856; du khalife Mamoun, † en 218 Hég. — 835; de Hol, ostican d'Arménie, envoyé par Mamoun en 818: ainsi tout concorde avec les notes généalogiques données par notre historien. Il s'agit maintenant de fixer avec précision l'année de la bataille livrée à Hol, et qui fut fatale au prince Sahac. Or nous n'avons à ce sujet que des renseignements incomplets. Samouel d'Ani place en 818 la révolte de Sévada, maître de Dovin, contre Hol, sans aucun autre détail. Jean cath. p. 64, dit seulement: «En ce temps-là,» i. e. sous le catholicos David, et Vardan, p. 108, n'est pas plus positif. Pour la date de la bataille livrée sur le bord du Hrazdan, la Zanga de nos jours, nous ne pouvons donc que nous en tenir à celle fixée par Tchamitch, II, 429, c'est-à-dire à l'année 825; cf. S.-Martin, Mém. I, 343.

5) Ou Hrazdan.

6) C'est tout-à-fait à tort que la trad. fr. de Jean catholicos enregistre ici la mort de Sévada et de Sembat.

avec de nombreux serviteurs, et ayant préparé un cercueil royal, fit enlever le corps en grande pompe et cérémonie, au chant des psaumes et des bénédictions. On l'apporta au catholicat, à Dovin, et on le déposa dans le tombeau, auprès du saint propitiatoire<sup>1)</sup>. Il eut pour successeur dans la principauté son fils Grigor, appelé de son petit nom Souphan, homme de haute stature, rempli d'intelligence et habile dans toutes les choses de la vie, qui, mieux qu'aucun de ses prédécesseurs, sut tenir son rang de prince et faire prospérer le pays sous son administration.

Après David le siège pontifical d'Arménie échut à Ter Hohannès, du bourg d'Ovahic, canton de Cotaik<sup>2)</sup>. Comme ce catholicos était de manières rudes et d'une excessive sévérité contre les gens pervers, certains argus Bagratides<sup>3)</sup> trompèrent par de faux rapports Bagrat, prince d'Arménie, et autres, et les engagèrent à l'exiler. Hohannès en eut vent et quitta de lui-même le siège<sup>4)</sup>, pour aller vivre en solitaire à Aïri-Vank. Le grand Souphan Siounien, quand il en fut informé, ne donna pas les mains à un pareil désordre et calomnie; il se rendit auprès du général Sembat. Après en avoir délibéré avec lui, il prit la défense du saint homme de Dieu, le fit revenir et le réinstalla. Quant aux méchantes langues, elles furent sévèrement châtiées d'en haut et exterminées. Après cela, comme Grigor<sup>5)</sup> administrait noblement sa principauté, Babgen, frère (lis. fils) de Philippé<sup>6)</sup>, fils de Vasac, autre chef de famille de la Siounie, mais appartenant à la même maison, conçut dans son coeur une envie criminelle, suscitée par la rage du mauvais, qui alluma entre eux une jalousie et une animosité semblable à celle de Caïn contre Abel. Tous deux prirent les armes et se battirent: Babgen tua Grigor<sup>7)</sup>, et lui-même périt ensuite avec un éclat affreux, exclus des lois d'amour, transmises par le Seigneur. Les amis de Grigor, poussant des cris plaintifs, l'emportèrent et le mirent auprès de ses pères. Il eut pour successeur dans sa principauté son fils Vasac<sup>8)</sup>, appelé d'un petit nom amical Gabourh, qui devint gendre d'Achot Bagratide, fils de Sembat et roi d'Arménie, en épousant sa fille Mariam. Durant le règne d'Achot, Vasac fut fort uni, d'action et d'intention, à son beau-père, qui soigna très affectueusement ses intérêts; en sorte que, grâce à cette alliance avec la famille royale, il rejoignit ses ancêtres, ayant tenu glorieusement la principauté.

Dans ce temps-là donc, l'amirapiet, aujourd'hui nommé sultan des Persans, le maudit

1) I. e. de l'église, *քաղաք*.

2) Jean V siégea 833—854. Le canton de Cotaik est celui auquel appartient la ville d'Erivan.

3) Littér. «certains espions de la dite maison;» de quelle maison? d'Arménie, des Bagratides?

4) Après l'avoir occupé huit ans, suivant Jean cath.

5) Grigor-Souphan 1er; v. le Tableau.

6) Au ch. iv, t. II, p. 40, et Mosc. p. 217, Babgen est nommé le premier des trois fils de Philippé, fils de Vasac. Cette indication me paraît plus juste: c'est pourquoi j'ai proposé en parenthèse une correction, bien que le

mot frère se trouve et dans mon Mit. et dans les deux éditions. Je retrancherai donc de mon Tableau Babgen, frère de Philippé.

7) En 849, suivant Tchamitch. II, 445; d'après Jean cath., p. 66, ce serait l'année même de la mort de l'ostican Abouseth, dont il sera parlé plus bas. L'année avant la venue de Bougha, suivant Mosé Caghanc. p. 267.

8) Dans la trad. fr. de Jean cath. p. 105, on lit «Vasac, ... nommé aussi Pacour.» Ce sont deux fautes typographiques.

Djaphar<sup>1)</sup>, envoya en Arménie un ostican nommé Abousedj, qui, étant venu dans le Taron, se saisit du prince Bagrat et le mit aux fers. Sur ce, les habitants du mont Taurus massacrèrent Abousedj<sup>2)</sup> et chassèrent ses gens. A cette nouvelle le khalife courroucé envoya Bougha, plus méchant encore, avec une armée considérable, et ordonna d'amener enchaînés en sa présence tous les chefs et princes arméniens; les autres durent être passés au fil de l'épée. Bougha fit donc arrêter Achot, prince d'Arménie, et David, tous deux fils de Bagrat et résidant dans le Taron. Le grand prince Achot Ardzrouni<sup>3)</sup> fut également mis aux fers. Pour le général Sembat, il se rendit de lui-même auprès de Bougha, les autres furent impitoyablement passés par le glaive; Bougha avait fait un choix des plus beaux parmi les nobles, et les avait épargnés pour les convertir à sa fausse religion, mais ils rendirent noblement témoignage pour le Christ: c'était Atom, avec 7 compagnons, et Stéphanos Con, avec 150 autres, dont la fête fut fixée par le saint pontife Hohannès au 25 du mois de méhec, en l'année 302 arm. — 853.<sup>4)</sup>

1) Aboul-fadhl Djafar Motéwekkel-ala-Allah, khalife, 847—861. Th. Ardzrouni, p. 118, 231, écrit ce nom Thokhl, et Mothokhl; au temps de Stéphanos, le khalifat étant anéanti, les successeurs d'Houlagon en Perse prenaient en effet le titre de sultan, sur leurs monnaies.

2) La majorité des auteurs arméniens nomment cet émir Abouseth, mais mon Mit. et les deux éditions de Stéphanos portent Abousedj, et même Tchamitch, dans sa Table des matières, écrit Abousedjth, comme Samouel d'Ani, sous l'année 900, bien qu'ailleurs le nom soit sous sa forme régulière. Le fait est que Constantin Porphyrogénète, De adm. imp. ch. xlv, nomme ce personnage Apasatas, et que MM. Saint-Martin et Weil écrivent toujours Abou-Saad, qui est la véritable orthographe arabe, et le nom complet, Mohammed Abousaad ebn Iousouf. Abouseth était un Turk, de la tribu des Calsics, ou fils de Caous, de la maison de Dchahap, nom dérivé de celui d'Afchin, fils de Caous; il fut envoyé en Arménie en 239 H. — 839, par le khalife Mohtazem, pour mettre fin à la révolte de Babec, dont il a été parlé précédemment. Samouel d'Ani place son arrivée en Arménie dès la première année du khalife Motéwekkel: ce serait donc en 847; Jean cath. p. 66, et Vardan, p. 109, ne fixent pas l'année; c'est seulement Asolic, p. 108, qui dit: « En ce temps-là, sous le pontificat d'Hohannès, en l'année 300 arm. — 851, un certain émir Abouseth fut envoyé par le khalife Dchafr, » et tout de suite sa mort est racontée, comme chez les autres historiens. Suivant le P. Tchamitch, il fut tué en 849, par les Arméniens de Sasoun; mais Th. Ardzrouni, presque contemporain, dit p. 129, qu'il mourut en route, sans indiquer comment. Or le meurtre d'Abouseth eut lieu en représailles de la captivité du prince Bagrat, seigneur de Sasoun, très proche parent du général Sembat, déjà plusieurs fois mentionné. Ce

Bagrat, nommé marzpan d'Arménie, en 835, par Mohtazem, est celui qui s'était déclaré contre le catholicos Jean, élu, à ce qu'il paraît, sans sa participation. Les auteurs arméniens le qualifient tantôt prince d'Arménie, tantôt prince des princes ou grand prince; car, après le général, chef de la famille Bagratide, il occupait la seconde place dans la considération publique. La chron. ar. d'Aboulfaradj, p. 169, attribue la captivité de ce prince non à Abouseth, mais à son fils et successeur Housouf; v. Bull. de l'ac. t. V. p. 558; Th. Ardzrouni est ici du même avis et nous apprend qu'Housouf fut aussi tué par ceux de Sasoun, au printemps de l'année 852; mais suivant Aboulfaradj, loc. cit., la chose eut lieu à Mouch, dans l'hiver de l'année 237 H. — 851. La différence est peu considérable.

3) Achot le premier des princes souverains du Vaspouracan qui joue un grand rôle dans l'histoire, au IX<sup>e</sup> s., était alors le chef de la famille Ardzrouni.

4) Il est malheureusement vrai et certifié par le témoignage de Th. Ardzrouni, p. 176, que la plupart des seigneurs arméniens eurent la faiblesse d'embrasser l'islamisme, en apparence, pour sauver leur vie. Quoi qu'il en soit de ce détail, l'envoi de Bougha en Arménie est un fait important, sur lequel voici les témoignages originaux. Disons d'abord que, d'après les meilleures autorités, le khalife Mamoun mourut en 835; son frère et successeur Mohtazem, le 5 janvier 229 H. — 842; Onatseq, son fils, le 11 août 232 H. — 847; Motéwekkel, son frère, lui succéda; Dherbelot, Bibl. or., et Hist. du Bas-Emp. t. XIII, p. 148. J'ai rapporté cette série de dates, parce qu'elles serviront à rectifier les dires des auteurs arméniens et surtout les indications du P. Tchamitch, qui paraît avoir puisé à des sources très peu exactes sa chronologie des khalifes, à la fin du t. III de son Histoire, p. 124. Samouel d'Ani, sous l'année 855, évidemment trop basse,

Ayant vu le succès de sa méchanceté, Bougha expédia lettres sur lettres, pour attirer le grand prince de Siounie Vasac, dit Ichkhanic, et ses frères, fils de Philippé, fils de Vasac, seigneurs de la Siounie<sup>1)</sup>. Quelques-uns eurent peur et s'enfuirent dans les imprenables citadelles de Baghk; pour Vasac<sup>2)</sup>, se fiant peu à la force de ces places, il s'esquiva du côté du canton de Cotaik; ce qu'apprenant Bougha, il lança des troupes à sa poursuite, qui allaient le prendre, lorsqu'il fit tête, et joua si bien du sabre, qu'il extermina et mit à bas tout ce monde. Pour lui, il se dirigea vers l'E., au pays de Gardman, chez le prince Ctridj, de qui il espérait obtenir assistance. Il fut bien trompé dans son espoir; car ce prince, séduit par le démon, le trahit et l'envoya chargé de chaînes à l'ostican, dont il croyait par-là éviter la colère. Cependant, par une rétribution divine, il tomba lui-même entre ses mains et fut traité par lui plus cruellement.<sup>3)</sup>

Le farouche et maudit Bougha reçut Vasac avec une grande joie; il fit prendre et amener à Dovin, par des coureurs, son frère Achot et la grande dame, leur mère: tous furent chargés de chaînes et jetés en prison. Ayant de la sorte mis la main sur tous les princes arméniens et aghovans, il partit pour se rendre à la porte de son maître. Le scélérat Djafar, transporté de colère à la vue des princes, les questionna et entreprit, au sujet de la foi, et leur fit subir, durant bien des jours, divers mauvais traitements et supplices: ceux qui faiblirent dans la foi furent circoncis. Pour les excellents chrétiens Vasac et son frère Achot, sans céder aucunement à ses suggestions ni mollir dans la foi du Christ, ils

donne de longs extraits, tirés en grande partie de Jean cath., où il raconte les actes de Bougha en Arménie, ses procédés envers le général Sembat, la mort de celui-ci et tout ce qui concerne les divers princes arméniens, victimes de sa cruauté: le tout sans date, pour chaque événement. Jean cath., p. 67 sqq., sans fixer la date de la venue de Bougha, entre dans les plus grands détails, copiés presque littéralement par notre Stéphanos. Suivant lui, Atom et ses compagnons furent en effet martyrisés, au nombre de plus de 150, en l'année 302 arm. — 853. Pour le général Sembat, il mourut à Bagdad en 856, non pas dans les tourments, mais après avoir confessé le Christ, et ayant obtenu la liberté de vivre comme il voudrait; Th. Ardzr., p. 234; Stéphanos Con, du bourg de Tous ou Taous, qualifié prince de Sévordik, mourut peu après Sembat, en 608 de l'ère des Grecs, 856 de J.-C. Asolic, p. 109, raconte les mêmes faits, avec quelques détails nouveaux, et ne donne que la date de la mort d'Atom, conformément à Jean cath. Vardan, p. 111; Kiracos, p. 44, et Mkhithar d'Aïrivank, p. 55, sont encore plus laconiques. Quant au P. Tchamitch, t. II, p. 452, il fixe la mort de Sembat, ainsi qu'il convient, en 856. Mosé Caghanc., p. 266, raconte en détail les supplices des princes arméniens, sans date, sans noms propres, mais après l'an 851.

Pour nous résumer, Bougha fut envoyé en Arménie, par le khalife Motéwekkel, aussitôt après la mort d'Hou-

souf, fils d'Abousaad, en l'an 237 H. — 851, 2. Aboulf. Chr. ar., p. 169. Les personnes qui s'intéressent aux détails liront avec plaisir ce qu'a écrit M. Dulaurier, Chron. arm., p. 257 et suiv., sur cette époque de l'histoire d'Arménie; v. aussi Bull. de l'Ac. des sc. t. VI, p. 70 sqq., mon analyse de l'Histoire de Thoma Ardzrouni. Chapouh Bagratide, historien contemporain, qui, au dire de Jean cath., p. 73, avait décrit ces mêmes faits, est malheureusement perdu pour nous.

1) Chez Th. Ardzrouni, p. 215, parmi les princes captifs on trouve: Aternerseh, prince d'Aghovanie; Grigor, prince de Siounie, Vasac Ichkhanacan sic, prince de Vaïo-Tzor; Philippé, prince de Siounie; Nerseh, prince de Garithaïanik? Jean cath., p. 70, nomme seulement «Vasac, prince Sisacan, son frère Achot et les autres princes de la contrée.»

2) Vasac-Ichkhanic; il est suffisamment caractérisé, comme fils de Philippé et frère d'Achot.

3) Thoma Ardzr. raconte dans les plus grands détails, p. 197, 208, les incursions de Bougha au pays de Dzanar et dans l'Aghovanie, où il éprouva une sérieuse résistance et essuya de rudes défaites; pourtant il réussit, d'après cet auteur et Jean cath. p. 71, à s'emparer d'Aternerseh, prince de Khatchen; de Ctridj, prince de Gardman; de Stéphanos Con, d'Outi; d'Esai Aboumousé, d'Aghovanie.

consentirent à exécuter en apparence, pour le moment, la volonté de l'émir. Mais le brave et généreux Sembat, persévérant dans sa confession, termina sa vie dans les fers, par une pieuse mort. Son corps fut enlevé et déposé dans le monument du prophète-martyr David<sup>1)</sup>. Il eut pour successeur [Achet], qui porta plus tard le titre royal.<sup>2)</sup>

Cependant le grand Vasac Siounien, avec sa mère, avec son frère et d'autres princes, échappa<sup>3)</sup> à la cruelle captivité de Bougha et rentra dans ses domaines de Sisacan. Le pays en éprouva une joie indicible. Dépouillant alors l'ombre de la funeste croyance de l'impie Mahomet, il endossa, avec grand regret et repentir, l'habit national de pureté et de lumière, se confessa et fit de grandes libéralités aux indigents, ayant pour intercesseur auprès de Dieu le vénérable évêque de Siounie Ter Soghomon<sup>4)</sup>. Ce fut ainsi qu'il grandit en gloire et en considération, et accomplit maints actes de bravoure, en secondant à cette époque le prince Achet, qui fut roi.

Quant au noble possessionné Vasac-Gabourh, prince siounien, il mourut peu avancé en âge<sup>5)</sup>, aux jours de la jeunesse, laissant trois fils; l'aîné, Grigor, également surnommé Souphan, Sahac et Vasac. La vénérable dame Mariam, ayant couvert son corps d'ornements royaux, le fit enlever par le catholicos Zakaria<sup>6)</sup>, au milieu d'une foule innombrable,

1) Dans la ville de Samara ou Serramenra, un peu au N. de Bagdad.

2) Chose extraordinaire, le nom d'Achet manque dans le Mit. et dans les imprimés; j'ai aussi ajouté les deux mots soulignés ici.

3) զերծեալ; on ne sait pas, s'ils furent mis en liberté ou réussirent à s'enfuir. Pour les princes Arzdrouni, faits captifs par Bougha, l'historien dit que la liberté leur fut rendue successivement en 857 et 858; probablement il en fut de même des Siouniens; quant à Bougha, il fut envoyé dans le Khorasan et là mis à mort, après l'an 865, sous le khalife Mostaïn-Billah, par suite des suggestions de la veuve de Sahac, émir de Tiflis. Il avait fait mourir ce personnage et insulté sa femme, qui passa plus tard dans le harem de Motéwekkel: c'est ce que nous apprend Th. Arzdrouni, p. 196, 287.

4) Evidemment il y a ici un anachronisme; car, ainsi qu'on l'a vu au ch. xxxv, il n'y avait pas de Ter Soghomon à l'époque de Bougha, et son nom doit être remplacé par celui de Ter David. On en aura, plus bas, la preuve complète.

5) Jean cath., p. 76, ne dit pas en quelle année. Mosé Caghanc., p. 267, place la mort de Vasac Gabourh ou Gabrhi, en la 4<sup>e</sup> année de Bougha: ce serait donc en 855, et, suivant le même, après la venue en Arménie, de Mahmat, fils de Khaght ou Khoghth, car les imprimés donnent ces variantes. Khaght doit être la transcription de Khalid. Je ne sais sur quelle autorité Tchamitch, t. II, p. 705, indique la mort de Vasac en 887.

A l'occasion de cet émir, inconnu d'ailleurs, qu'il me

Hist. de la Siounie.

soit permis d'en mentionner d'autres, dont je n'ai vu les noms que chez le même Mosé, p. 270 de la trad. russe; suivant lui, environ l'an 835, un certain Badsli, Badoghi ou Bardoghi, vint à Nakhitchévan, où il fit mourir, entre autres chrétiens, un jeune enfant nommé Jean.

Deux ans plus tard, un autre bourreau des chrétiens, Khazéphatgos, Khazphatgos ou Khazrphatgos, suivant les textes imprimés, vint en Arménie, où il fit de grands ravages, durant un an. Il mourut ensuite, et fut remplacé par son fils, qui construisit la ville de Gantzac, au pays d'Archacachen (peut-être, dans la province d'Artsakh); il étendit ses ravages en Siounie jusqu'au canton d'Aghahedj et au village d'Arkouget, et y brûla l'église de S.-Grégoire ou de S.-George; mais il fut effrayé d'une apparition et s'enfuit dans la montagne d'Eghdchiour ou d'Eghdchériss.

Ces faits sont sans liaison avec ce que nous connaissons, mais ils trouveront leur emploi; en outre, je veux insister sur le mot phatgos *փատգոս*, qui, en arménien, sous la forme *պատգոս*, signifie un courrier, un envoyé; il est de la famille de *պատգամաբեր, փեղամբար*; chez Sébéos, p. 86, 88, 102, 103, on trouve *պատգոսապան*, et chez Th. Arzdr. p. 322 *պատգոս*: ainsi le mot objet de cette remarque signifie: Khaz ou Khazr l'envoyé; v. Mosé Caghanc., Par. II, 58, 59; Mosc. 266, 7; Vardan, éd. Venise, p. 80, n. 2, *Ք-փատգոս*.

6) Comme ce catholicos siégea entre 854 et 876, il est évident que la date assignée par Tchamitch à la mort de Vasac-Gabourh est inexacte; v. sup. n. 5.



poussant des cris effrayants et exécutant des choeurs plaintifs, au son des trompettes et des instruments à cordes. On le déposa auprès de ses pères, et son fils Grigor-Souphan, qui lui succéda dans la principauté, introduisit un bel ordre dans ses domaines. Il consacra derechef toute sa puissance et ses forces au service de Dieu et à la construction de brillants sanctuaires, qui subsistent encore et font foi de ce que j'avance.

Dans ce temps-là le vénérable Machtots brillait par ses éclatantes vertus dans l'île de Sévan. Il était fils d'un simple prêtre, nommé Grigor, d'Eghivard, venu dans le canton de Sothk<sup>1)</sup>, où il résida et plaça Machtots sous la discipline du saint père Stéphannos, abbé de Makénots. Là il grandit en perfection intérieure et fut ordonné prêtre par Ter David, évêque de Siounie<sup>2)</sup>. Puis il passa à l'ermitage d'Artavaz-Aparank et delà à Sévan. Après de longues macérations, il reçut l'ordre dans une vision de construire une église sous le nom des douze apôtres et d'y assigner une communauté. En effet, douze personnages s'étaient avancés vers lui, durant son extase, en marchant sur la mer, et lui avaient indiqué la localité convenable pour l'église. Par suite de cette apparition et d'un avertissement d'en haut, la grande reine Mariam, épouse de Vasac le Siounien<sup>3)</sup>, se rendit auprès de S. Machtots, et ayant réussi par ses instances à le persuader, construisit une église richement ornée, sous le vocable des Douze-Apôtres, puis une seconde, sous celui de la reine Mère de Dieu. Elle les fournit abondamment d'ustensiles, en fit la maison de Dieu et l'asyle d'hommes voués à la piété, en l'an 323—874.

Pour Machtots, il traça les règles du couvent, et y établit un bel ordre, sur le modèle du ciel. Informé de cela, le prince des princes Achot condescendit à visiter le saint asyle et le saint père, et lui fit hommage d'une croix rédemptrice, ayant porté Dieu; il donna en domaine héréditaire à la sainte église les villages de Varser, de Tsamakaberd, Gomatzor, Berdk et Ourhiats-Taph, la chasse des oiseaux de proie<sup>4)</sup>, des vignes, à Garhni, à Erivan et en d'autres lieux: le tout garanti, sous peine d'excommunication.<sup>5)</sup>

La même Mariam bâtit encore à Choghovag une superbe église, sous l'invocation du saint apôtre Pierre, et y adjoignit un couvent et un nombreux clergé, pour l'âme de son

1) Le canton de Sotk ou Sothk, est, de toute la province de Siounie, le plus éloigné vers le N., à l'E. du Goghatcha; là se trouvait le couvent de Makénik ou Makénots-Vank, décrit par le P. Chahkhathounof, Descr. d'Echm. II, 251.

2) Entre 844 et 861.

3) Vasac-Gabourh, était mort à cette époque.

4) Mit. Par. *կռակծիկ*; Mosc. mieux *կռակցիկ*, mais la vraie orthographe serait *կռակցիկ* ou *կռակցոց* «des oiseaux à bec crochu». Les aires des oiseaux de proie, en certaines localités, appartenaient aussi aux catholico géorgiens, qui sans doute trafiquaient des petits avec les amateurs de chasse; v. Introd. à l'Hist. de Gé. p. cxi.

5) On peut voir la description des différentes églises de l'île de Sévan chez le P. Chahkhathounof, Descr. d'Edchm. t. II, p. 207 et suiv. Quant au vartabied Machtots, Jean cath. parle de lui avec éloge p. 82 suiv. Il est connu dans la littérature arménienne, soit comme auteur de deux lettres, adressées, l'une au prince Abas, frère de Sembat-le-Martyr, qui voulait le faire entrer dans son parti, contre le roi et le catholico Géorg; l'autre aux habitants de Dovin, éprouvés en 894 par un tremblement de terre, puis encore par la meilleure rédaction de l'hymnaire arménien, connu depuis sous son nom même. Enfin, en 897, à la mort du catholico Géorg, il fut choisi pour le remplacer, à l'âge de 71 ans, et † sept mois après. Son successeur fut Jean cath., l'historien, qui nous a conservé ses deux lettres, p. 88, 90.

seigneur Vasac, prince de Siounie. Ayant acheté aux musulmans, au prix de 60,000 drams, le village de Choghovag, franc de tout impôt laïc, elle le donna en toute propriété à l'église. Elle acquit également pour 3000 dahécans<sup>1)</sup> et offrit à la sainte église le village de Gner, dans le canton de Mazaz. Pour en rendre le souvenir impérissable, elle dressa un acte confirmatif, en colonne, en présence du catholicos Géorg, d'Hohannès, évêque de Siounie, de Gagic, seigneur de Siounie, de Hrahat, frère de Vasac, d'Artavazd Chaghatnétsi et de plusieurs autres nobles et princes.<sup>2)</sup>

A cette même époque la divine providence voulut que les seigneurs de Siounie Grigor-Souphan et Vasac-Ichkhanic s'entendissent avec Grigor-Dérénic, chef de la maison Arzdrouni, et avec d'autres princes arméniens, pour établir roi d'Arménie Achot Bagratide, après en avoir fait la demande au khalife Emir Ahmed. C'est ainsi que fut restaurée, au sein d'une paix profonde, la gloire et la prospérité de notre patrie. Achot reçut l'onction de Ter Géorg catholicos d'Arménie, assisté d'Hohannès, évêque de Siounie, et des autres évêques, en 334 arm.—885<sup>3)</sup>. Après cela le grand prince Vasac, dit Ichkhanic, étant tré-

1) Quelque difficile qu'il soit de fixer la valeur des monnaies anciennes, je prendrai pour base un passage de notre historien, t. II, p. 236, ch. LXXI, où il est dit que 500 dahécans valent 5000 drams; — il s'agit, il est vrai, du XIII<sup>e</sup> s., mais je n'ai pas de témoignages antérieurs; or le dram ou dirhem arabe, ne vaut pas en moyenne, plus de 15 k. a., faisant 60 centimes: 10 dirhems donnent donc 1 r. 50 k. a., ou 6 fr. Ainsi les 60000 drams font 9000 r. a. et 3000 dahécans, monnaie d'or, 4500 r. a.; v. t. I, p. 219, 249, la valeur du dram. Le mot dahécan dérive du persan دهمك, signifiant dixième: c'était donc le denarius ou denier d'argent, et le dinar d'or.

2) Le catholicos Géorg II siègea 876—897; le métropolitain Hohannès 885—918; Gagic et Hrahat étaient oncle et frère de Vasac-Gabourh; Artavazd n'est pas connu.

Le mot arménien *արձան* signifie proprement «une colonne», puis l'inscription tracée sur la colonne, et un rouleau écrit: c'est précisément la triple signification du géorgien ძეგლი, et l'équivalent du russe столбец.

3) Cette remarque importante fixe l'avènement du métropolitain Hohannès au plus tard en 885, v. infra, ch. XLII, et supra ch. XXXV.

Quant à l'avènement d'Achot-le-Grand au trône d'Arménie, voici les témoignages originaux. Samouel d'Ani inscrit ce fait en 333 arm.—886, 434 ans après l'extinction complète des Arsacides: ce synchronisme, qui se trouve également chez Mkhithar d'Atrivank, est tout simplement une erreur de plus de 10 ans, puisqu'il fait concourir la mort de S. Sahac, le dernier patriarche de la race de S. Grégoire, avec l'année 452 de J.-C., au lieu de 440, qui est la vraie date. Jean catholicos, contemporain d'Achot, ne fixe aucune date, mais il fournit quelques dé-

tails intéressants, p. 74—78. Sur le bruit des grandes qualités d'Achot, dit-il, un ostican nommé Ali-Armani, i. e. l'Arménien, eut ordre de l'installer prince des princes, et ce fut à ce titre qu'il conféra celui de prince de Siounie à son gendre Vasac-Gabourh, dont la mort arriva en 855, comme on l'a dit. Quant à Vasac-Ichkhanic, prince du Valo-Tzor, il était soumis au chef des Bagratides arméniens. Achot, ajoute le catholicos, p. 78, avait soumis tous les peuples du Caucase, s'était fait un ami du roi de Mingrélie, avait mis de l'ordre parmi les peuplades guerrières du Gougark et de l'Outi... Enfin les seigneurs arméniens obtinrent de l'ostican Hisé, fils de Cheikh, qu'il s'entremît auprès du khalife pour conférer à Achot le titre royal; ce prince y consentit. L'empereur grec Basile I le combla également de marques de sa bienveillance. Il est probable que l'historien Chapouh aurait été plus complet.

Asolic, p. 144, 5, nous apprend la restauration de la royauté arménienne, dans la personne d'Achot, au temps et du consentement de l'empereur Basile, en 336 de l'ère arm.—886 de J.-C. (c'est lui qui donne l'année chrétienne), en la 12<sup>e</sup> a. du catholicos Géorg. Il fut lui-même durant 30 ans prince des princes d'Arménie et d'Ibérie, vécut 21 ans (?) et mourut après en avoir régné 5. Tout ceci est inexact, et la fin, surtout la phrase soulignée, forme un non-sens: aussi M. Dulaurier, Chronol. arm. p. 267, a-t-il omis ce passage, qui est peut-être interpolé.

Th. Arzdrouni, un peu plus voisin des faits qu'Asolic, s'exprime ainsi, p. 280: «En ce temps-là mourut Achot, roi d'Arménie, après avoir eu cinq ans les honneurs du principat, 25 ans l'autorité de prince des princes, cinq ans la splendeur de roi couronné; il mourut en 339 arm.—890, la 15<sup>e</sup> année du catholicos Géorg.» De son côté

passé de ce monde<sup>1)</sup>, fut déposé près de ses pères, et son frère Achot<sup>2)</sup> hérita de sa principauté. C'était un homme affable, pacifique, dévot et craignant Dieu, ne s'occupant qu'à faire prospérer ses domaines héréditaires.

Cependant le roi Achot mourut après cinq ans de règne, et la couronne passa à son fils Sembat, qui fut sacré roi<sup>3)</sup>, de l'assentiment d'Afchin, par le catholicos d'Arménie Géorg, et par Hohannès, évêque de Siounie, assistés d'Atrnerseh, bdechkh d'Ibérie, d'Achot, prince de Siounie, du prince Gagic Arzdrouni et d'autres.

Après bien des événements en Arménie, Afchin se présenta à la porte souveraine<sup>4)</sup>, où ayant réuni des troupes nombreuses, il voulait entrer dans notre pays et y porter l'extermination, mais la volonté d'en haut l'ayant tout-à-coup privé de la vie, son projet méchant avorta<sup>5)</sup>. Il eut pour successeur son frère Housouf, qui fit par la suite souffrir à

Vardan, p. 116, nous dit qu'au temps du catholicos d'Arménie Géorg, Achot soumit l'Ibérie et l'Aghovanie, et que le khalife lui envoya la couronne royale, par l'entremise de l'émir Hisé; l'empereur Basile en fit autant, et Achot fut reconnu roi en 336 arm., la 12<sup>e</sup> a. du catholicos Géorg; il mourut âgé de 71 ans, en ayant régné 7. Son fils lui succéda en 344 arm.-895. — Règle générale, le 4 5, et le 4 7, sont si semblables dans les manuscrits, qu'on peut ne tenir aucun compte de cette variante, car ici l'édition de Venise, p. 86, donne à Achot cinq ans de règne; cf. Vardan, p. 112 et Ven. p. 82, où l'émir qui créa Achot prince des princes, est nommé Ali, fils de Vahé, lis. Ali, fils d'Iahia علي بن يحيى.

Il ne reste plus à citer que Kiracos, qui dit, p. 45: « Achot devint roi en 334 arm., après avoir été prince des princes durant 32 ans, et mourut après 5 ans de règne. » Le Mit. du Mus. as. p. 34, s'exprime de même.

Quant au khalife Ahmed, mentionné chez notre historien, comme chez Kiracos, c'est Mohtamed-al-Allah, Aboul-Abas Ahmed, qui régna 870—892.

Cette diversité et divergence d'indications, de la part d'écrivains dont un, Jean catholicos, fut témoin oculaire, deux autres, Th. Arzdrouni et Asolic, ont vécu avec les premiers témoins, a bien de quoi surprendre. Sans vouloir les concilier toutes par des conjectures, remarquons deux faits dominant dans tous les témoignages cités: d'abord l'avènement d'Achot au temps de l'empereur Basile I, qui mourut le 1<sup>er</sup> mars 886. Il faut donc trouver une année arménienne répondant à cette condition, ce qui ne peut être que 334, commencée le 19 avril 885. Les autres années, indiquées par les auteurs, sont ou des fautes ou des produits de systèmes particuliers; l'année 12 du catholicos Géorg n'est pas plus d'accord avec ce que nous savons d'ailleurs. Enfin, dans les Ruines d'Ani, p. 97, j'aurais dû relever l'indication, donnée par le P. Minas, du khalife Maksam Dchafr ou Motazem, comme ayant conféré à Achot le titre de prince des princes. Ce

n'est pas Mohtazem, mais Motéwekkel qui se montra si bienveillant pour Achot, après la mort de son père Sembat. A cette époque l'affaiblissement du khalifat avait amené une réaction radicale dans les rapports des musulmans avec les chrétiens; car de Motéwekkel à Motamed, de 861 à 870, il y eut quatre changements violents de règne, à Bagdad.

Le second fait, sur lequel tous nos auteurs sont d'accord, c'est que le règne d'Achot dura cinq ans, en sorte que ce prince mourut réellement en 890.

1) En 887, Tcham. II, 705.

2) Tchamitch II, 972, le nomme Ichkhanic, comme son frère, bien que l'Hist. de Jean cath., d'où le fait est tiré, ne dise rien de semblable.

3) Sembat-le-Martyr ne fut reconnu roi qu'en 892, 3. Il sera parlé plus bas de l'ostican Afchin et d'Atrnerseh. Pour Gagic Arzdrouni, dit aussi Khatchic, il était bien vivant alors, mais n'était pas chef de sa famille, dans le Vaspouracan: c'était son frère Sargis-Achot, qui ne mourut qu'en 904. Peut-être notre historien aura-t-il confondu les noms et les personnes.

4) Certains Mit. omettent ces mots, ce qui force l'éd. de Paris d'ajouter, « à Bagdad. »

5) Les osticans Afchin et Housouf, son frère, ont acquis une triste célébrité dans l'histoire d'Arménie, comme déjà leurs deux homonymes, au temps de Mamoun et de Motéwekkel. Pour ne pas surcharger mon travail de notes inutiles, je prends la liberté de renvoyer le lecteur au récit abrégé du règne de Sembat-le-Martyr, par M. S.-Martin, Mém. I, 351; aux Ruines d'Ani, p. 98; à la dernière partie de l'Add. IX à l'Hist. de Géorgie; à un travail original de M. Defrémery, Nouv. Journ. as. 4<sup>e</sup> série, p. 414 et suiv., enfin au Bull. de l'Ac. des sc. t. VI, p. 70. Là se trouvent beaucoup de particularités sur Mohammed Abou-Obéid-Allah, ou Afchin, fils d'Abou-Sadj Divdad, et sur son frère. Th. Arzdrouni, depuis la p. 261, donne à ce sujet de précieux renseignements. C'est lui qui nous apprend qu'en 347—898 (ou plutôt en 288 H. — 901), Af-

l'Arménie une épouvantable dévastation et des maux indicibles. Etant donc venu en Arménie, comme ostican, au nom du khalife, Housouf témoigna d'abord les plus grands égards au roi Sembat et aux princes, et leur fit de riches présents, honneurs et présents qui lui furent rendus au double: ainsi la paix régna longtemps dans toute l'Arménie; chacun s'y occupait à construire des églises, notamment Grigor-Souphan<sup>1)</sup>, Sahac et Vasac, fils de Vasac, et leur mère Mariam, dans le canton de Géghakouni, enveloppant la mer de Gégham, qui leur était échu en partage. Quant à la résidence originaire des princes de Siounie, Baghk, Vafo-Tzor et autres territoires voisins, c'était l'héritage de Vasac et d'Achot, des fils d'Achot: Sembat, Sahac, Babgen et Vasac, et de Philippé, fils de Vasac.

Mariam donc, ainsi qu'on l'a dit plus haut<sup>2)</sup>, bâtit les églises de Sévan, puis celle de Choghovag; Grigor-Souphan construisit, sous le nom de la Mère de Dieu, dans le bourg de Coth, un bercail pour le troupeau spirituel, qu'il munit de riches ustensiles et d'une hiérarchie cléricale, et qu'il enseinait de gros blocs de pierre. Il en célébra la dédicace en présence d'une nombreuse assemblée, et demanda au catholicos, ainsi qu'aux évêques d'Arménie et à son propre évêque, Ter Hovhannès, trois quarantaines<sup>3)</sup> de messes pour lui, dans toutes les églises, la prière dite « canon de l'affliction, » avant le repos du soir, et un psaume le matin; ce qui lui ayant été accordé, à cause de sa munificence, il fit, en souvenir, tracer sur le mur de l'église l'inscription suivante:

« Souvenir spirituel de moi Souphan, confirmé par le Christ, dans le bourg de Coth<sup>4)</sup>, résidence de mes ancêtres, qui l'ont autrefois environné de remparts, au prix de grandes dépenses et travaux. Moi leur successeur, inspiré par la volonté de Dieu, j'ai édifié la maison du Seigneur, le toit du Dieu de Jacob, sous l'invocation de la sainte reine Mère de Dieu, en quartiers de roc taillés, renfermant huit cellules, en haut et en bas. Dans ce même propitiatoire j'ai établi des prêtres, à l'exemple de mes ancêtres, institué un prêtre titulaire<sup>5)</sup>, ainsi que de nombreux serviteurs, que j'ai affranchis de toute exigence et redevance envers le prince. En outre, je lui ai assigné des terres et des eaux et fixé pour chaque prêtre 50 drams, par an, ce qui se renouvelle cinq fois, et j'ai fixé quatre quarantaines<sup>6)</sup>, les psaumes dits « canon de l'affliction, » et celui du matin. Tant que je vis dans ma chair, on l'accomplira pour la prospérité de mon existence, pour mon âme pécheresse. Tous les ans chaque prêtre célébrera quatre quarantaines pour moi.<sup>7)</sup> »

chin mourut à Bardah, d'une sorte de peste, au moment où il allait entreprendre contre la Siounie une course de dévastation. Asolic, l. III, ch. III, le nomme avec raison fils de Sadj, et Th. Arzdrouni, p. 261, 268, d'Abousedj; mais Samouel d'Ani, le dit fils de l'ancien gouverneur d'Arménie Abousedjth, ce qui est inexact, puisqu'il confond Abousedj, avec cet Abouseth dont il a été question plus haut, p. 108.

Le fait est qu'Afchin, jusqu'en l'année 901, puis son frère Housouf, furent tantôt amis du roi Sembat, tantôt ses adversaires, suivant que ce prince consentit ou non à se laisser exploiter par eux.

1) Par. porte à tort « et de Grigor-Souphan, » au génitif

2) P. 106.

3) Plus bas, quatre.

4) Canton de Géghakouni, au S. O. du lac Goghtcha: on l'appelle aujourd'hui Atéaman.

5) Mit. *գաւհնայ քահանայ*; le premier de ces mots est insignifiant et a été remplacé, Par. et Mosc., par *գլխահան*; Chahkhath. II, 244, *գաւհնայ քահանայ*.

6) Plus haut, trois.

7) L'inscription de l'église de Coth, malheureusement sans date, nécessite quelques observations philologiques.

«Maintenant quiconque, de ma race, de mes héritiers, ou des autorités qui me succéderont, tentera d'enlever aux prêtres les terres et autres offrandes données pour mon âme, ou de persécuter les prêtres, que j'ai affranchis de tout, que le nom et le souvenir de cette personne soit enlevé de la terre; qu'il soit condamné et couvert de honte au redoutable tribunal du Christ; qu'il ait sa part avec Caïn, avec Judas et les autres qui ont renié le Christ; qu'il réponde de mes péchés au jour du jugement, qu'il hérite du feu inextinguible, des tourments éternels. Prêtres qui enfreindrez ou mettrez en oubli ces règlements et prescriptions, qui faiblirez dans l'accomplissement de la quarantaine, le Seigneur Dieu vous condamnera, vous, vos fils et familles, et votre part sera avec les prêtres déicides.»<sup>1)</sup>

Grigor-Souphan construisit encore, sous le nom de la Mère de Dieu, dans le merveilleux monastère et glorieux asyle de Makénots, un lieu de réunion digne du ciel, une église à coupole, aux murailles en blocs de pierres et d'autres édifices, qu'il décora au prix de sommes énormes et enrichit d'objets de valeur, tant en villages, qu'en champs et en vignes, à Garhni, à Erivan et en d'autres lieux: il y traça également sur la pierre un memento des revenus, assurant son avenir, dont telle est la teneur:

«Par la volonté de Dieu, moi Souphan, prince de Siounie, j'ai construit cette église de Makénots, et l'ai décorée, sans rien épargner, de précieux ustensiles et de divins Testaments; je lui ai donné ma propriété particulière, le lieu nommé Astovadzadzin comme l'église même, avec toutes ses limites, montagnes et plaines, et la pêche à Boghachen, pour sa table, plus 700 drams sur le contrat de Deghtzanaget<sup>2)</sup>; 200 drams sur Cothic, et 350 sur Anmerh, ce qui fait 1250 drams<sup>3)</sup>. Je lui ai donné cinq boutiques, sises à Ani,

Outre mon Mit. et les deux éditions, elle est répétée par le P. Indjidj, Arm. anc., p. 274, et par le P. Chahkhathounof, Descr. t. II, p. 243.

1. Là où mon Mit. porte: *կարգեցի քահանայս և զարդարեցի զատենայ քահանայ ի նախնեաց*, .. Indjidj et Chahkhathounof écrivent: *զատենայ քահանայ*, et les deux éditions, *զԼԺածնի քահանայքն նախնեաց* ..; le P. Chahnazarian, dans sa note 89, remarque que la lecture du P. Indjidj ne donne pas de sens. Or, si celle de mon Mit. n'en donne pas non plus, même en supposant ici un nom propre, il n'en est pas de même d'*ատենայ քահանայ*, mot formé régulièrement, comme *ատենակալ*, *ատենապետ*, et qui signifierait très bien «un prêtre officiel, le prêtre en titre de la résidence;» toutefois on ne sait sur quelle autorité repose cette variante, et en tous cas il faudrait *ըստ* avant *նախնեաց*. Quant à la lecture des deux éditions, sans doute le sens en est fort net et de plus analogue à ce qui se verra plus bas, à la fin de l'inscription de Makénots, comme je remarque aussi le P. Chahnazarian; mais ici, sauf l'autorité de quelque Mit. inconnu, on trouve une

double correction arbitraire, *ԼԺածնի* pour *ատենայ* ou *ատենայ*, et *քահանայք* au pluriel, au lieu du singulier.

2. Un autre observation tombe sur cette phrase: *որ Լինի հնգեցիկս* «se qui ce fait cinq fois», mot qui, par parenthèse, manque au Dictionnaire des Mékhitharistes; car on dit *երկիցս*, *երիցս*, *չորիցս*, *հնգիցս* ..: ainsi la forme même est insolite. D'ailleurs la formule a également quelque chose de louche; car après avoir dit qu'il a fixé pour chaque prêtre 50 drams par an, à propos de quoi le fondateur ajoute-t-il cela? D'autre part, chez les PP. Indjidj et Chahkhathounof la lecture *հնկեցիկս* n'a aucune signification: elle est donc fautive, jusqu'à plus ample informé. L'auteur de l'inscription veut-il dire qu'il a assigné la somme de cinq fois 50 drams, pour autant de prêtres? Ce serait le plus raisonnable.

1) Le P. Chahkhathounof, II, 243, donne une partie de cette inscription.

2) *զԼԺեղձանագետու զարալէն*. Ai-je bien traduit?

3) Soit 1875 r. a.

cinq vignes à Erivan, 500 sillons de vignes<sup>1)</sup>, au bourg de Garhni, et deux vignes à Eghé-gis, afin de fournir abondamment aux besoins de la communauté; je l'ai enrichie au-dedans et au-dehors, et lui ai donné des troupeaux de boeufs, de veaux et de moutons.

«Maintenant je conjure les serviteurs consacrés à Dieu dans le saint asyle, Dieu me soit propice! d'accomplir deux quarantaines de divins sacrifices pour mon âme pécheresse; de chanter le soir les psaumes du canon de l'affliction, et le psaume du matin, que j'ai imposé à toutes les églises. Ter Hovhannès, catholicos d'Arménie, n'aura pas le droit de susciter procès ni contestation<sup>2)</sup> contre cette maison; nul de mes fils, celui de mettre opposition à mes offrandes et de prétendre les enlever. Quiconque se déclarera opposant s'expose à d'affreuses malédictions de la part de Dieu et de tous ceux qui occupent le siège de S. Grégoire; il aura une part avec le traître Judas.

«J'ajoute pour vous, supérieurs et religieux de ce couvent, observez cela jusqu'à la venue du Christ; que le service des vartabieds et le chant des psaumes se fasse pour moi sans obstacle. Celui qui négligera de célébrer le sacrifice expiatoire, dans les quarantaines annuelles, après ma sortie de la vie, qu'il soit exclus par le Christ, qu'il reçoive une part avec Simon le magicien et soit anathématisé par les saints conciles.

«J'ai encore construit une église dans le bourg de Coth, et, pour faire honneur à la maison du Seigneur, bâtie par moi, j'ai affranchi de toute exigence souveraine les prêtres de Notre-Dame<sup>3)</sup>, ainsi que tous les serviteurs de l'église, qui sont dans la hiérarchie cléricale.»

Telle était l'inscription de Makénots, que nous n'avons pu déchiffrer en entier, à cause de la vétusté et de la dégradation des pierres: ainsi il manque beaucoup de mots et de présents faits par les princes; mais que ce peu, allégué par nous, suffise. Ces faits se sont accomplis entre les années 300 et 350 arm.—851 et 901.

Quant à Sahac, frère de Grigor, il fit construire au village de Noratous<sup>4)</sup> un splendide édifice, qui coûta de fortes sommes; il y établit un clergé nombreux; lui-même repose dans un tombeau près de la porte. Animé d'une sainte folie d'émulation, Chapouh Bagratide, frère de Mariam, fit aussi construire par sa soeur, dans le vallon de Vanévan, aujourd'hui nommé Cthanots<sup>5)</sup>, une superbe maison de Dieu, sous le nom de S. Grégoire-l'Illuminateur, l'orna magnifiquement et l'enrichit d'offrandes pour l'entretien des frères, car il y avait établi une maison pour des religieux. Telle en est l'inscription de souvenir:

«Au nom de Dieu, moi Chapouh, Bagratide, généralissime d'Arménie et seigneur des seigneurs, fils d'Achot, roi d'Arménie, au temps du grand roi d'Arménie Sembat, mon frère germain, et du catholicos, surveillant suprême de la contrée, Ter Hovhannès, comprenant

1) առուայդի.

2) դատ և փայքար, P. داد و باکار

3) C'est sur cette formule que se base le P. Chahnazarian pour justifier la correction proposée par lui, sup. p. 110.

4) Noratous, Noratoun ou Noratovats-Giough, est sur le bord occidental du Goghtcha, à une heure au N. E. de Gavarh; Chahkhath. II, 24.

5) Cthanots ou Vanévan est dans le canton de Qaranleg, au S. du Goghtcha, à l'E. de celui de Coth.

et sachant que toute gloire et grandeur sont périssables, et disparaîtront demain, j'ai de grand coeur chargé ma soeur Mariam, princesse de Siounie, de la direction et inspection d'une maison de Dieu, élevée sous mon commandement<sup>1)</sup> à Vanévan, en blocs de pierre de taille, et que j'ai achevée avec d'énormes frais et de grands efforts, espérant obtenir miséricorde au jour où cessent les paroles et dominent les oeuvres.

«Je l'ai donnée à toi, Abraham, abbé de Vanévan, pour y prier et en jouir, ainsi que ceux qui te succéderont; serviteurs de la chapelle, lorsque, réunis pour prier, vous mangerez le pain d'immortalité, souvenez-vous de moi et des miens, afin que le Seigneur miséricordieux vous soit aussi propice.

«J'ai donné les terres de cinq villages: de Cothakar, d'Aghabo-Vank, de Chavarh-nahol, de Gôtamedch et de Cthanots, et le lac de Géta-Vank; 260 drams sur Cothakar, 530 sur Brténik, 660 sur le lac d'Aghabo-Vank, 990 sur les rivières et barques de Carbi<sup>2)</sup>. Quiconque ose y faire opposition soit maudit par les 318 pontifes et reçoive une part avec Judas! En 352—903.»<sup>3)</sup>

Ici sont enterrés Ter Soghomon, revêtu de Dieu, Ter Athanas et Sembat Bagratide.

Quelques années après, Gagic<sup>4)</sup>, fils d'Achot-Chahanchah, ayant restauré la magnifique église, la sainte cathédrale de Vanévank, lui donna Deghtznaget et environna l'église d'une muraille; une inscription défendit, sous peine d'anathème, d'enlever sa donation à la sainte église. Ceci vous donne une idée des oeuvres louables des princes, en ce qui touche la construction des églises et leurs domaines. Non contents de ce que j'ai dit, ils en avaient construit bien d'autres dans le pays de Sisacan et dans la province d'Ararat.

De leur côté les grandes princes primats de Siounie, Achot, ses fils Sembat et autres, exécutèrent beaucoup de grandes oeuvres, en construisant des églises qu'on ne peut voir sans admiration. J'en parlerai plus tard, en détail. Pour le moment, je reviens à la série des princes et aux tristes calamités causées à notre pays par l'antechrist Housouf.

1) Chahkhathounof: յիւր իշխանութիւն... «sous son principat... à Vanavan.»

2) գետերէն, նաւերէն, pluriel à la turque; déjà au Xe. s.

3) Le P. Chahkhathounof, qui assure t. II, p. 251, avoir copié lui-même cette inscription, avec le plus grand soin, et l'avoir confrontée avec le texte imprimé dans l'Arm. ancienne, p. 277, donne ainsi le dernier §: «(J'ai offert) quatre villages, avec leurs limites, et 530 drams sur Cothakar, 600 sur les Ercoutélik, 990 sur les Aghiboghank, sur les ruisseaux et bateaux de Carbi. Ter Soghomon, Ter Anastas... avec l'assistance de Dieu, a fait une prise d'eau à Hondjorh... en 352—903.» Sur quoi l'éditeur de

Paris, dans sa note 41, remarque, comme le sachant de visu, qu'il n'y a à Carbi ni lac ni navigation, et qu'en conséquence il propose de lire «à Tharbi,» lieu dont il n'indique pas, d'ailleurs, la position. Quant à la fin de l'inscription, il faut bien que Stéphanos ait eu des raisons pour l'interpréter comme s'il s'agissait de la sépulture des trois personnages qu'il a nommés; mais la lecture du P. Chahkhathounof ne renferme rien qui confirme l'exactitude de l'historien.

4) Je crois qu'il faut lire: Gagic-Chahanchah, fils d'Achot; car Achot II Chahanchah n'a pas eu de fils, et Gagic Ier Chahanchah, fut fils d'Achot-le-Miséricordieux, vers la fin du Xe siècle.

## CHAPITRE XXXVIII.

Housouf vient au pays de Sisacan, ravage et extermine tout; les princes s'enfuient, sont faits captifs, mis à mort; angolsses universelles; conflagration et épanchement de la colère céleste; le roi Sembat meurt martyr, les captifs et ceux qui s'étaient enfuis reviennent; renseignements s'étendant de l'année 358 arm. — 909, à une époque ultérieure.

Dans ce temps-là Housouf<sup>1)</sup>, révolté contre son khalife, voulait lui déclarer la guerre; le khalife envoya donc à Sembat l'ordre de marcher contre lui, dans l'Atrpatacan, avec une bonne armée, et dans cette intention Sembat rassembla en effet des troupes, non sans faire passer des avis secrets à Housouf. Celui-ci, se méfiant de son amitié, tramait et combinait au fond de son cœur de terribles rancunes. A force d'intrigues, il fit sa paix avec le khalife et prit en main le commandement de l'Arménie. Il leva des troupes et se préparait à entrer au printemps dans le pays, lorsque le grand dynaste de Siounie, le prince primat Achot passa dans l'autre vie<sup>2)</sup>, ayant accompli de nombreux exploits de bravoure, et témoigné sa piété sans bornes, par une bonne administration et par la construction d'églises et de couvents. Sa très pieuse épouse Chouchan, femme incomparable, environna son corps d'une pompe royale, à laquelle toute la nation prit part, et le fit transporter et déposer dans la résidence épiscopale de Tathev, à la porte même de la sainte église, construite d'après ses ordres par Ter Hohannès, au bruit des tambours et des trompettes, au son plaintif des luths. Le roi Sembat et tous les princes d'Arménie vinrent prendre part à son deuil. Après les plus lugubres lamentations, on se mit à consoler la princesse et ses fils, Sembat, Sahac, Babgen et Vasac; on reconnut Sembat pour prince primat de Siounie, maître de tout le pays de Sisacan.

A peine se fut ouverte la porte du printemps, un vent d'amertume s'éleva, la four-

1) Housouf avait succédé en 901 à son frère Afchin, au préjudice de son neveu Divdad. En 905 il se révolta momentanément contre le khalife Moktafi, puis il fit sa soumission; il avait engagé le roi Sembat à désobéir à l'ordre de ce prince, qui le mandait à Bagdad, en avait pris prétexte pour marcher contre lui, comme pour le punir de sa résistance, puis s'était rapatrié avec lui. On voit qu'il jouait double jeu; Nouv. Journ. as. t. X, p. 396 sqq.

2) D'après ce passage, il semble que le prince Achot soit mort vers l'année 905 ou 906, mais Mosé Caghanc., p. 275 de la trad. russe, p. 270 éd. de Mosc., Par. t. II, p. 65, dit que le prince mourut la même année que le catholicos Géorg, en 346 arm. — 897. Or Mosé Cagh. dit seulement *Էչոտ ինքն ինքն ինքն* « Achot, prince de Siounie, » tandis que Th. Ardzrouni, p. 267, parlant

d'une bataille livrée par le roi Sembat-le-Martyr à Ahmed, émir de Mésopotamie, où les Arméniens eurent le dessous, dit: « Dans cette bataille succomba Achot Haïcazien, prince de Géghakouni, fils de Souphan. L'épouse du généralissime (Gagic Ardzrouni) vint à Taroun et enleva son glorieux cadavre, qu'elle porta et ensevelit dans son village de Porp. » Jean cath. également, p. 97, dit à propos du même événement: « Là tomba le jeune homme sans expérience de la vie, le bel Achot, fils de la soeur du roi, appartenant au lignage de la race d'Haïc; » cf. trad. fr. p. 164, où il est dit seulement « il se retira. » Il est donc maintenant évident que chez Mosé, chez Th. Ardzrouni et Jean cath., il est question d'un fils de Vasac-Gabourh, d'un neveu du roi Sembat-le-Martyr, mort en 896; et que chez notre Stéphanos, ici même, il s'agit d'Achot, prince de la Siounie orientale.

Hist. de la Siounie.



naise du midi lança ses exhalaisons sur nous; la bête déchaînée, le chien enragé Housouf sortit de son repaire, comme pour dévorer toute l'Arménie. Arrivé à la ville de Nakhdchévan, vers la fête de Pâques, il dispersa ses coureurs, comme pour exterminer le pays de Siounie et mettre la main sur les princes. Mais Sembat, prince primat du pays, ayant réuni ses frères et parents, la masse des nobles et les gens de guerre de sa principauté, alla à la rencontre des Ismaélites et occupa si bien les coudes et défilés des routes que bon nombre d'entre eux y laissèrent la vie. Cependant comme la bonté divine s'éloignait de nous et voulait nous livrer à l'ennemi, cela servit peu, et la résistance devint impossible. Sembat emmena sa mère Chouchan, sa femme Sophi, fille de Dérénic et soeur de Gagic, devenu roi de Vaspouracan, avec un fils à la mamelle, ainsi que la femme de son frère Sahac, fille du bdechkh de Gougark, et les enferma dans l'imprenable citadelle d'Erndchac. Pour les princes, ils se déroberent par la fuite: Sembat se retira auprès de son beau-père Gagic<sup>1)</sup>, dans le Vaspouracan, et Sahac chez le sien, dans le Gougark; Babgen et Vasac restèrent sur les lieux; Grigor-Souphan et ses frères se fortifièrent également dans leurs domaines, sur les promontoires des montagnes et dans les creux des vallons et des rochers. A cette vue l'impie Housouf répandit ses coureurs dans la contrée, y prit et ramassa un butin abondant et de nombreux prisonniers, parmi lesquels il choisit les meilleurs et les plus beaux, et extermina les autres par le glaive. C'était l'époque de la sainte fête de Pâques: le sang d'innombrables victimes, réservées à la couronne du martyre, se mêla au sang rédempteur du Christ, versé ce jour-là sur la croix. Cela eut lieu en 358 — 909.<sup>2)</sup>

Après un séjour de 12 journées, le maudit Housouf passa vers la ville de Dovin, et plaça son camp redoutable au bord de l'Araxe. Comme donc tout moyen de salut lui échappait, et qu'il n'avait en vue aucune ressource, Grigor-Souphan, prince de Siounie, alla volontairement se livrer à Housouf, pensant par-là se soustraire aux atteintes du malheur. Housouf, fort satisfait, lui fit pour le moment un bel accueil et le traita en apparence honorablement. Sur ce, le jeune Vasac, son parent<sup>3)</sup>, apprenant que Grigor, loin d'être molesté, n'éprouvait que des égards, quitta aussi sa forteresse, pour venir auprès d'Housouf et se livrer à lui bénévolement. Accueilli d'abord, il fut mis ensuite sous garde, dans la ville de Dovin, et y resta un an. Pour le maudit Housouf, il ne cessa durant une année d'envoyer des gens donner la chasse au roi Sembat, mais sans succès. Tout cela était le fruit de la rébellion des princes, qui, séduits par un faux espoir, avaient, en renonçant à la concorde, plongé le pays et eux-mêmes dans l'abîme: je parle de Gagic Ardzrouni, de-

1) Voici quelle était à cette époque la situation de la famille Ardzrouni: à Sargis-Achot, mort en 904, avait succédé, comme chef de la famille, son frère Khatchic-Gagic, dont la soeur Sophi épousa Sembat de Siounie, fils d'Achot; Gagic fut nommé roi du Vaspouracan, en 908, comme je l'exposerai plus spécialement au ch. lv.

2) Non pas le jour, mais durant les jours de la fête

pascale, ainsi que s'exprime Jean cath. p. 117; or, en l'année 909 Pâques tomba le 16 avril.

3) Le mot Համագայն me semble s'appliquer à Vasac, frère de Sembat N. 5 de la lignée principale, et non au frère de Grigor-Souphan; plus bas, ma conjecture se vérifiera, lorsqu'on verra les deux Vasac agir chacun de son côté.

venu roi de Vaspouracan<sup>1)</sup>, et qui, sur un léger prétexte, s'était entendu avec Housouf; car il avait demandé au roi de reprendre à Sembat, prince de Siounie, la ville de Nakh-dchévan<sup>2)</sup> et de la lui donner. Sur son refus, parce que cette ville était un domaine héréditaire, il s'était révolté; était venu près d'Housouf et prétendait prendre la couronne et régner sur l'Arménie. Ensuite Achot, neveu du roi Sembat<sup>3)</sup>, alla auprès d'Housouf et se soumit à lui; puis il avait pris aussi dans un combat Mouchehgh, fils de Sembat, en sorte qu'il se rendit à Dovin dans toute la gloire d'un triomphateur, amenant avec lui Grigor-Souphan. Certaines considérations ne lui permettant pas de tromper ouvertement le grand prince de Siounie, il ne pensait qu'à se défaire de lui et lui administra un poison mortel, qui relâcha ses intestins, et le fit expirer au milieu d'atroces douleurs. Affligés de ce malheur, le roi Gagic, Achot Bagratide et Mariam, mère du défunt, avec ses frères Sahac et Vasac, l'emportèrent et le déposèrent dans le sanctuaire qu'il s'était construit lui-même à Sourb-Chimonia. Mouchehgh étant mort également empoisonné, on le porta à Dariouk<sup>4)</sup>, sépulture de ses ancêtres. Sembat, fils d'un frère du roi Sembat, fut également mis à mort.<sup>5)</sup>

Quant au charmant jeune homme Vasac, frère de Sembat, seigneur de Siounie, qui était resté en prison plus d'un an, faute de vouloir se soumettre au maudit Housouf, profitant des ombres du soir, il invoqua l'assistance divine, se signa et dit: «Eglises de Siounie, soyez-moi propices.» Tirant alors son épée d'acier, il s'en servit contre ses gardiens, qu'il coucha sur le carreau, descendit le long du mur, à la force du poignet, et, monté sur un cheval que ses serviteurs avaient préparé, s'enfuit aux cris des gardiens et aux clameurs des émissaires lancés à sa poursuite. Au milieu du tumulte, lui, il se jeta dans les sentiers des vignes, passa d'une route à l'autre et arriva dans ses forteresses.

En ce temps-là les princes de Siounie Sahac et Vasac, descendants d'Haïc et frères de Grigor dit Souphan, ainsi que leur mère, la vénérable princesse Mariam, voulurent sauver leur vie et se résolurent à faire acte de vigueur, pour se tirer par la fuite des mains de l'impie; car ils ne voulaient pas attendre dans l'exil la fin du fléau céleste. L'épée à la main, ils passèrent en bateaux et se fortifièrent dans l'île de Sévan. A cette nouvelle Housouf leur fit donner la chasse par des gens qui se postèrent en face de l'île. Craignant que ces scélérats ne réussissent par quelque moyen à les précipiter dans l'abîme, eux et leurs

1) L'émir lui avait conféré le titre royal, pour le récompenser de sa trahison envers le roi Semhat: Jean cath., p. 115; Th. Ardzr. p. 321.

2) La ville de Nakhdchavan ou Nakhdjavan, comme Jean cath. et notre historien, ainsi que Th. Ardzrouni, écrivent ce nom, était en effet située dans le canton de Goghthn, dépendant du Vaspouracan, bien que sur la gauche de l'Araxe; mais elle en avait été détachée vers l'an 704, et le roi Sembat l'avait donnée tout récemment au prince de Siounie, son homonyme, pour prix de ses services, et ne voulut pas la lui reprendre: ce fut là le prétexte de la révolte de Gagic.

3) Le Mit. et les deux imprimés portent «frère de Sembat;» Stéphan. I, 232; Mosc. p. 137; plus bas, Stéphan. I, 237; Mosc. 140, et dans mon Mit. on lira «neveu,» seule vraie leçon, car cet Achot était fils de Chapouh, frère du roi Sembat.

4) Au canton de Coghovid, province d'Ararat, sépulture des Bagratides; Antiq. de l'Arménie.

5) Jean cath. p. 123, raconte la mort des trois princes dont parle notre historien, sans en donner non plus la date; d'après le contexte du récit, on voit que ces catastrophes durent se passer en l'an 910.

familles, ils s'embarquèrent nuitamment, sur plusieurs barques, et passèrent à l'autre rive, dans la forte contrée de Miaphor<sup>1)</sup>. Les troupes en eurent vent encore et les poursuivirent; mais d'abord elles entrèrent dans l'île, où elles mirent tout au pillage. Les princes, de leur côté, ayant vu leurs bandes accourir, revinrent bravement en arrière, en massacrèrent beaucoup et firent fuir le reste. Pour eux, ils se rendirent dans le pays bien fortifié de Gardman et d'Artsakh, où ils restèrent, attendant la protection d'en haut. La mort ayant frappé la reine Mariam, leur mère, dans son asyle d'émigrée, ils l'embaumèrent de parfums, et l'ayant placée dans un cercueil de bois, la gardèrent jusqu'au jour de la visite et du retour dans leur principauté, précisément comme les os de Joseph furent gardés par les Israélites, puis emportés par eux dans la terre de promesse<sup>2)</sup>. Lors donc de leur retour, ils rendirent les honneurs les plus recherchés à leur mère et, convoyés avec pompe par le peuple, la déposèrent dans sa sépulture, près de l'église construite par elle à Choghovag.<sup>3)</sup>

Cependant le maudit Housouf sortit bientôt de Dovin et, pour la seconde fois, donna la chasse au roi Sembat, qui s'était fortifié dans la citadelle de Capoït, au canton d'Achor-nik; il manoeuvra si bien, qu'il l'en tira à force de serments et l'amena à Dovin, où levant le voile et le masque de sa méchanceté, il le chargea de chaînes pesantes. L'ayant pris avec lui, il marcha à la citadelle d'Erndchac, où se trouvaient les respectables dames siouniennes, Chouchan et Sophi, avec d'autres femmes nobles et une masse de noblesse. Il attaqua rudement la place, durant bien des jours, variant ses ruses, redoublant de vigueur, mais sans succès. Sa fureur s'en étant accrue, il fit amener et torturer le roi de mille manières, en face des remparts: «Dis-leur, lui ordonna-t-il, de livrer les portes du fort.» Comprenant que son malheur était sans remède, le roi garda le silence, aussi eut-il à endurer des supplices au-dessus de la force de l'homme, qui terminèrent sa sainte vie. Housouf fit<sup>4)</sup> transporter à Dovin et pendre à une potence son cadavre inanimé, dont une lumière céleste attesta la sainteté, et qui opéra de si grands miracles, que beaucoup crurent en J.-C. Cela eut lieu en 362 arm. — 913.<sup>5)</sup>

1) Canton sur la rive orientale du Goghtcha, entre les provinces d'Artsakh et de Gougark.

2) Tous ces détails semblent tirés de Jean cath. p. 124, 125. Si les faits sont racontés dans l'ordre chronologique, la princesse Mariam serait morte vers l'an 911 ou 12.

3) Choghavag ou Chaghag, aujourd'hui Vali-Ali-Giough, est à une heure et demie à l'O. du couvent de Coth; v. p. 109.

4) Par. Mosc. Հրամայեցին, au pluriel.

5) Il ne règne pas peu d'incertitude, même chez les auteurs contemporains, sur l'année de la mort du roi Sembat. Jean cath. témoin oculaire, p. 131, dit tout simplement que la captivité du roi dura environ un an, après quoi «on lui trancha la tête, et il mourut après un règne de 22 ans; son corps fut pendu à un gibet, dans la ville

de Dovin.» Vardan n'est pas plus explicite. Thoma Ardzrouni, de peu d'années postérieur à Jean cath., raconte p. 320, que le roi Sembat se laissa prendre «comme un faible enfant,» dans le fort de Capoït. Après quoi il s'étend longuement sur les mérites de Gagic Ardzrouni, que l'émir Housouf jugea seul digne de régner sur l'Arménie et la Géorgie, comme si le couronnement de Gagic était postérieur à la captivité de Sembat, sur lequel il se tait depuis lors complètement. Mosé Caghanc. p. 270, s'exprime ainsi: «Le prince des musulmans (Housouf) prit et fit mourir sur un gibet le roi Sembat, qui s'était livré volontairement à lui; c'était l'année arménienne 363—914. Lui-même fut puni de Dieu pour ce meurtre; car s'étant rendu d'Arménie en Syrie, il tomba entre les mains d'un chef arabe, qui le fit enterrer vif.» Au sujet

Ayant accompli ce grand et affreux attentat, la fureur du maudit n'en fut pas assouvie; voulant jeter son venin sur les réfugiés de la citadelle, il ne s'éloigna pas de ses murs jusqu'à ce qu'une nuit la ruse l'en rendit maître, au moyen de gens passant par des trous et marchant sur les rochers, armés de crocs de fer, avec lesquels ils savaient se tenir sur les aspérités des lieux les plus escarpés. Toutefois, s'il prit Erndchac, ce ne fut pas par l'habileté de l'homme, mais parce que Dieu la livra, voulant sa destruction. Ayant donc ouvert les portes, il fit sortir les femmes de haut rang, avec les trésors entassés dans la place. La noble et pieuse princesse Chouchan, femme d'Achot et mère de Sembat et de ses frères; Sophi, femme de Sembat et soeur du roi Gagic, avec un jeune enfant; la femme de Sahac et les autres dames nobles, furent faites captives et conduites à Dovin, où on les jeta dans une prison étroite et obscure. C'était un spectacle déchirant, que celui de ces femmes délicates, de sang royal, qui n'avaient pas à satiété l'eau pure et le pain sec, ni même un matelas d'herbes pour remplacer les douceurs d'un lit de duvet, d'une couche couverte d'or. A cette affreuse nouvelle Sembat, qui était dans le Vaspouracan, et Sahac dans le Gougark, combinèrent et firent les derniers efforts pour délivrer les captives, mais ils ne purent réussir. Cependant la très pieuse, très fidèle et sage princesse Chouchan, mourut vertueusement dans son cachot<sup>1)</sup>. A ce déchirant spectacle se joignit celui de la mort du jeune enfant à la mamelle de Sophi et de Sembat. Les gardiens de la prison l'ayant jeté dehors, les prêtres et la communauté le recueillirent, comme on eût fait d'un étranger, et l'apportèrent à la porte de l'église sous le vocable de S.-Serge martyr, construite dans le village par Nersès-Chinogh<sup>2)</sup>. Quant aux épouses de Sembat et de Sahac, on les conduisit en Perse, dans l'Atrpatacan, et on les mit sous garde, dans des forteresses.

Après ces événements, sous le généralat d'Achot, neveu du roi Sembat<sup>3)</sup>, Achot, fils du même Sembat, qui s'était enfui en Grèce, fut envoyé en Arménie par l'empereur Romain<sup>4)</sup>,

de la mort d'Housouf, Th. Ardzrouni dit seulement, p. 325, qu'il fut vaincu au pays d'Osit (Wasit), dans les contrées du midi, et tué bientôt après. J'ignore, ajoute-t-il, les circonstances de son genre de mort;» v. à ce sujet Nouv. Journ. as. t. X, p. 433. Pris dans un combat contre les Karmathes, près de Koufah, il fut mis à mort par Abou-Tahir, chef des rebelles, en 315 H — 927; il était âgé de 65 ans, et portait le prénom d'Aboul-Cassim.

Asolic. p. 151; «Après avoir pris la citadelle d'Erndchac, Housouf se rendit à Dovin, où il fit mettre au gibet le roi Sembat, en 364 — 915.» Enfin l'épitomiste Mkhithar d'Aïrivank: «En 913, l'impur Housouf fit crucifier le roi Sembat, à Dovin. Ainsi s'accomplit la prophétie de Moïse de Khoren, Bagratides, vous régnerez à Dovin.» De son côté Samouel d'Ani, sous l'année 912, 21<sup>e</sup> de son règne, la 13<sup>e</sup> du patriarcat de Jean VI, en 359 de l'ère arménienne, dit que le roi Sembat fut mis à mort par Housouf, fils d'Apelhadj (Abousadj), puis attaché à un gibet.

Comment tirer la vraie vérité historique de ces trois indications contradictoires? Le P. Tchamitch, t. II, p. 758,

1034, après avoir décrit tous les supplices endurés par le roi Sembat, dit: «Son martyre arriva en 914 de J.-C. en l'année arm. 363, le 16 avril, d'après les ménologes. Il avait régné en tout, à partir de la mort de son père, 24 ans.» La différence de deux ans dans la longueur du règne de Sembat, indiquée par Jean catholicos, vient sans doute de ce que l'historien n'a pas tenu compte des deux années écoulées entre la mort d'Achot-le-Grand et l'investiture conférée à son fils en 892.

1) Vers l'an 915.

2) Ce catholicos, le III<sup>e</sup> du nom, siégea en 640 — 649.

3) V. sup. p. 115.

4) Romain Lécapène régna 919 — 944, mais depuis 912 le trône impérial était occupé par Constantin VI Porphyrogénète, fils de Basile I<sup>er</sup>, qui, depuis l'an 919, cessa presque de s'occuper des affaires, pour se livrer à l'étude. Cependant Jean catholicos ne nomme jamais Romain, mais Constantin, comme ayant aidé Achot à monter sur le trône, ce qui eut lieu en 921, après un interrègne de sept ans. Asolic, p. 125, se trompe donc en disant qu'A-

après son avènement. Le général Achot<sup>1)</sup> en fut mécontent, et ils allaient en venir aux mains, quand le grand catholicos Hohannès les réconcilia, et le pays respira un moment des invasions d'Housouf.

Dans ce temps-là Sembat, grand prince de Siounie, vint du Vaspouracan auprès du prince-royal Achot<sup>2)</sup>, qui l'accueillit très honorablement et lui prodigua toute sorte de marques de considération. Vasac, frère de Grigor-Souphan, s'étant également présenté à Achot, ce prince le reçut avec joie et lui conféra l'investiture de sa principauté. Bientôt arrivèrent dans leurs domaines héréditaires les émigrés: Sahac, seigneur de Siounie, ainsi que Babgen et Vasac, frères de Sembat. Ce qu'ayant appris celui-ci, il eut ordre du roi, de revenir du mont Aragadz<sup>3)</sup>; il vint et vit ses frères, à leur grande satisfaction réciproque<sup>4)</sup>. Au spectacle de leurs palais démolis, des églises ruinées, des plus grands villages déserts, des belles cultures livrées à la dévastation, des greniers à blé vides, des fosses à vin bouleversées, leur chagrin, leur saisissement ne fut pas léger. Ils confondirent leurs larmes, surtout à la pensée des dames captives; comme ils en étaient là de leurs inquiétudes, les princesses arrivèrent aussi, délivrées par la miséricorde divine des fers d'Housouf: aussi, dans le transport de leur joie, rendirent-ils de grandes actions de grâces à Dieu, auteur de ce bienfait. Dès-lors, au lieu de soupirs et de lamentations, une joie immense régna parmi eux. Leurs résidences en ruines furent promptement remises dans leur état de confort primitif. Jour et nuit on n'entendit plus dans leurs salles que le bruit des chansons et des danses. Sahac, frère de Grigor<sup>5)</sup> et de Vasac, reparut à son tour dans ses domaines héréditaires de Gégham; mais il mourut bientôt et fut déposé dans la tombe qu'il s'était construite à la porte de la grande église de Noratouk<sup>6)</sup>. Pour Vasac, son frère, il s'effraya de la division de la royauté d'Arménie, partagée entre les deux Achot, toujours prêts à se livrer bataille. Il se méfiait du prince-royal Achot et n'était pas venu auprès de lui, d'abord parce que l'autre Achot, fils de Chapouh, lui faisait amitié, puis parce qu'il était lui-même gendre de Gourgen<sup>7)</sup>, bdechkh d'Ibérie, qui tenait le parti opposé à Achot.

chot, fils de Sembat, s'était réfugié à la cour de l'empereur Léon; Vardan, p. 119, en disant «chez l'empereur Léon,» nommé aussi Constantin.

1) Suivant Jean cath. p. 159, Achot fut même reconnu roi à Dovin, en 922: c'est alors que le catholicos-historien réconcilia les deux frères.

2) I. e. d'Achot, fils du roi Sembat, *արքայորդի*, titre qui le distingue, chez Jean catholicos, de l'autre Achot, le général, fils de Chapouh.

3) L'Alagez d'aujourd'hui.

4) Il paraît que cet adoucissement du sort des princes de Siounie doit tenir aux vicissitudes du sort d'Housouf. Cet émir se révolta en 299 H. — 912 et fut réduit à la soumission par les troupes du khalife Moctédir, commandées par Modih: révolté de nouveau en 305 H. — 917,8, il fut encore battu et privé de ses emplois en 306 H. — 918,9; fut enfin fait captif et mené à Bagdad en 307 H. —

919, puis relâché en 310 H. — 922, et renvoyé dans l'Aderbidjan, d'où il s'éloigna bientôt pour aller dans le Khorasan. Je crois donc que les princes siouniens profitèrent de sa disgrâce pour rentrer chez eux; quant à Achot, qui fut créé par lui roi de Dovin, ce fut sans doute après sa rentrée en faveur; v. Journ. as. 4e série, t. X, p. 407 — 423.

5) De Grigor-Souphan II.

6) Jean cath. p. 163, dit: à Noratouk; il ajoute que Sahac laissait pour héritier un tout jeune enfant.

7) Si je ne me trompe, ce Gourgen est, ainsi que je l'ai dit dans mes Additions et éclairciss. p. 165, Giorgi, fils de Constantiné, roi d'Aphkhalie, qui fut plus tard roi lui-même, sous le nom de Giorgi II. Ce prince, en effet, avait pris parti contre le roi Achot, cependant une de ses filles fut mariée à Abas, frère de ce prince.

Toutefois, grâce à l'intervention du catholicos, il se rendit auprès du roi, qui l'accueillit avec une franche cordialité, comme un ami chéri; mais plus tard, excité par des gens, qui lui dirent «que Vasac avait reçu par courrier des lettres de l'autre roi Achot et de son beau-père Gourgen, pleines de méchanceté contre lui,» il le fit mettre aux fers et enfermer dans le fort de Caïan. En vain le catholicos fit-il l'impossible pour le délivrer, le roi refusait, pour certaines causes; mais au bout de quelque temps Sahac, prince de Tsoroget et de Gardman, le tira delà par la force, et le renvoya dans ses domaines, dans la maison de Géghakouni; car c'était là sa part d'héritage dans le pays de Sisacan.<sup>1)</sup>

Après ces événements il arriva que Sembat, grand prince de Sisacan, et ses trois frères se brouillèrent avec l'émir de Goghthn, qui s'était rendu maître de ce pays par la force. Animés par le ressentiment, ils exigèrent, à titre de patrimoine, leur citadelle d'Erndchac et les territoires environnants, qui lui avaient été confiés par Housouf, et que l'émir refusait, disant: «Cela m'a été donné par le souverain.» Sur ce, Sembat leva des troupes, pour entamer la guerre, et entraînant à sa suite, avec une rage furieuse, les Turks de Scythie<sup>2)</sup>, vivant sous la tente dans ses domaines, l'émir agarien s'avança à sa rencontre, et fut battu dans un engagement. Cependant les Turks placés à gauche, en arrière de Vasac, eurent la pensée diabolique de se jeter sur lui, lui firent mordre la poussière et tournèrent eux-mêmes du côté de Nakhtchévan. Pour ses frères, ils relevèrent sur le champ de bataille le corps de l'aimable jeune homme, et l'ayant emporté avec des lamentations infinies, en poussant des cris de douleur, ils le déposèrent auprès de son père Achot, non sans pleurer amèrement sur lui.<sup>3)</sup>

1) Ces faits sont tirés de l'Hist. de Jean cath., p. 163, 165. Je me permettrai de relever ici, en passant, une grosse méprise, qui se voit dans la traduction française, p. 302. Le roi Achot avait épousé la fille du grand ichkhan Sahac ou Sévata, qui est qualifié dès-lors beau-père *աւեր* du roi; cependant on lit plus bas: «Grigor, beau-père *աւեր* d'Achot, fils de roi, et le fils de l'ichkhan Sévata.» Lisez: Grigor, beau-frère.... et fils de... Malheureusement le mot arménien en question a le double sens de «père et frère de l'épouse.»

2) Le P. Tchamitch, t. II, p. 794, place ces faits en 922, mais après la révolte d'Housouf et la nomination de Nesr-Soubouc, vraisemblablement celui à qui Housouf avait donné Erndchac. Jean cath., à qui ces détails sont empruntés, p. 167, ne parle pas de Scythes nomades, recrutés par Sembat, encore moins de Turks, bien que le nom de Tourkestan se trouve en divers endroits de son Histoire; mais il qualifie de Gabaoniens *Գաբաոնացիք* les gens qui trahirent Sembat et son frère Vasac. Or les Gabaoniens sont mentionnés trois fois par ce seul historien: ici même et p. 105. «Le prince Ardzrouni Achot arriva dans la petite vallée de Lemba et passa la nuit dans un champ, où les Gabaoniens, à cause de l'hiver,

demeuraient à couvert dans des maisons;» cf. trad. fr. p. 178. A la p. 312 de la trad. fr., répondant à 167 du texte, le nom des Gabaoniens n'a pas été reproduit. Enfin, p. 191 du texte: «Nesr reçut ordre du grand ostican Housouf d'aller dans l'Atrpatacan et de soumettre, par la douceur, les Gabaoniens révoltés ou de les combattre et de les passer au tranchant du glaive.» Ici encore la traduction, p. 365, omet le nom de cette peuplade. Les trois passages recueillis par Indjidj, *Antiq. de l'Arm.*, I, 319, montrent que les Gabaoniens se trouvaient, à un intervalle de quelques années, dans le Vaspouracan, dans la Siounie et dans l'Aderbidjan: ce devait donc être une peuplade nomade, dont on ignore l'origine, malgré son nom sémitique, tout aussi bien que celle des Calcsics, si fréquemment mentionnés chez Jean catholico et chez Vardan. Cf. Indjidj. *ibid.* p. 320. Du moins sait-on que ceux-ci étaient venus de Merv, ainsi que je l'ai fait voir en détail dans le Bull. de l'Ac. t. VI, p. 70, sqq.

3) Ce qui va être dit prouverait que la bataille où mourut le prince Vasac eut lieu avant la disgrâce d'Housouf, du moins avant celle qui fut suivie de sa captivité à Bagdad, en 919; mais si notre historien ne rapporte pas les faits dans l'ordre chronologique rigoureux, il est difficile de préciser nettement la date.

Je parlerai maintenant d'Housouf. Après tous ces attentats exécutés contre notre pays, il se porta dans l'Atrpatacan et se mit en révolte contre le khalife<sup>1)</sup>, qui informé de sa perfidie, rassembla des troupes nombreuses, sous la conduite d'un fidèle serviteur, et les envoya contre le rebelle; on le prit et, chargé de lourdes chaînes, on l'amena en présence du khalife. Il fut bien battu, mis aux fers et jeté dans un cachot étroit, bas et sale, où il passa quelques années, puis, sur les suggestions de quelque chef de leur méchante religion, il fut libéré de ses fers, recouvra ses rang et titres et fut envoyé en Arménie, pour être chargé de la levée des impôts. Arrivé dans le Vaspouracan, et delà dans l'Atrpatacan, il plaça en Arménie l'ostican Nesr, dit Sbki. Ce maudit, deux fois plus méchant, plus chien dans ses moeurs que Housouf, demeura quelques jours à Nakhdchévan.<sup>2)</sup>

Cependant les princes de Siounie Sembat et Sahac jouissaient d'une paisible égalité et avaient partagé leurs domaines héréditaires de telle façon qu'à Sembat, l'aîné, était échue la partie la plus considérable de la Siounie, l'ouest et tout le Vaïo-Tzor; à Sahac, l'orient jusqu'à la rivière Hacar<sup>3)</sup>. Pour le petit Babgen, qui avait un mince apanage, le démon de l'envie lui fit croire que la supériorité de Sahac lui portait préjudice. S'étant mis en tête une folle ambition et cédant aux excitations d'un scélérat, il se rendit à Nakhdchévan, auprès de Nesr susdit. Le pacte conclu avec l'enfer, il s'entendit avec lui, et lui représenta sa spoliation par Sahac. Le méchant, à l'âme perfide, l'accueillit aussitôt et promit de le satisfaire. Comme il voulait que son frère vint aussi, il le fit prier par des émissaires de

1) Ce qui a été dit précédemment permet d'apprécier l'opinion émise par Tchamitch, t. II, p. 792, que Housouf s'était révolté parce que le khalife avait, contre son gré, reconnu Gagic Ardzrouni, roi du Vaspouracan. L'historien de la famille, au contraire, dit formellement p. 321, que Housouf avait donné vers l'an 908 la couronne royale à Gagic, parce qu'il le trouvait seul digne de régner sur l'Arménie, au préjudice de Sembat, qui n'était pas encore alors son prisonnier. Il est vrai que plus tard Gagic se révolta contre lui, à cause de ses attentats contre les chrétiens, et que le khalife envoya de nouveau les insignes de la royauté à Gagic. Comme Jean catholicos le dit expressément, p. 158, 166; c'est peut-être là que Tchamitch aura puisé son renseignement. En tout cas, cela eut lieu immédiatement avant la captivité d'Housouf.

2) Tout ceci est encore extrait de Jean cath., p. 178 sqq. Cet historien dit que Nesr était nommé familièrement Sbouc **Սբուկ**, en arabe Soubouc, d'où la trad. fr. p. 339 et passim a fait Srpoukh; la manière dont il parle de cet émir a quelque chose de singulier, il dit d'abord: «En partant pour la ville de Rha, en Perse, il (Housouf) envoya comme ostican en Arménie Nesr **Նսր**, que la multitude nommait Sbouc, et y resta lui-même jusqu'à ce qu'il eût établi en Aghovanie et dans l'Atrpa-

tacan des osticans, des chefs et gouverneurs.» Quelques lignes plus bas: «Un peu avant ce que nous racontons (la révolte des tribus arabes contre le khalife), Sbouc, un des serviteurs favoris d'Housouf, celui qui, après qu'on l'eut mis en prison, exerça en sa place l'osticanat, et s'y enrichit, — cet homme mourut, dans la ville d'Artavel-Ardébil; — Housouf, profitant de la circonstance, ramassa ses immenses richesses, en argent et en effets, de façon à rassasier pleinement sa cupidité. Pour Nesr, nommé familièrement Sbouc, et envoyé comme ostican en Arménie, il passa à Nakhdchavan, où il resta quelques jours, parce que sa femme y demeurait;... aussitôt Babgen, frère cadet du prince Sisacan Sembat, se présenta à lui....»

L'examen attentif de ce passage, depuis Un peu avant, jusqu'à Pour Nesr, me fait croire qu'il a été intercalé là par un auteur postérieur, qui n'était même pas au courant de l'histoire; car il renferme un fait faux, la mort de Nesr, que l'on voit plus bas se rendant à Nakhdchévan et continuant encore longtemps d'agir en Arménie. Puis cette manière de parler de Nesr, comme si c'était un personnage inconnu, tandis qu'il a déjà été mentionné quelques lignes plus haut, en sorte qu'il est introduit trois fois sur la scène, cette manière insolite de procéder ne me paraît pas justifiable.

3) Par. écrit **Տախար** et **Տաղար**.

lui faire une visite d'amitié. De son côté Sahac, égaré par une folle confiance, se rendit avec joie à cette invitation quasi-souveraine, les mains pleines de riches présents, et vint à Nakhdechévan, où il fut gracieusement accueilli, car Nesr jouissait, au fond de l'âme, d'avoir si aisément atteint une belle proie. «Allons, dit-il, à Dovin, où nous réglerons tranquillement nos intérêts,» et, en compagnie de Sahac et de Babgen, il se rendit à Dovin. A peine arrivé à la résidence, qui était dans la prison, il leva le masque de sa méchanceté, fit arrêter et jeter en prison, chargés de fers, Sahac et Babgen, l'un et l'autre égarés par la folie, et devenus insensés au point de se livrer et trahir eux-mêmes. Cela fait, le chien de Nesr partit, quelques jours après, lança ses coureurs dans toute la contrée, fit ravager par ses gens l'Arménie, jusque dans la province d'Ararat, et chargé de butin et de prisonniers, vint se fixer à Dovin.

Incontinent sommé par Housouf de se rendre dans l'Atrpatacan, il confia à un de ses affidés, nommé Bechr, la garde des princes Sisacans captifs, et passa en Perse, dans l'Atrpatacan. Après s'être occupé là, pendant un temps considérable, des affaires d'état, il revint avec une masse de troupes, et forma le projet d'entrer dans le pays de Sisacan, de saccager ces contrées et, s'il était possible, de mettre la main sur Sembat, le grand prince-primat de Siounie, soit en le surprenant à l'improviste, comme un voleur, soit comme un homme, en le frappant l'épée haute, dans une bataille: il le ferait donc captif, pillerait sa maison et le réunirait avec ses frères, à Dovin. Or le grand et très sage prince Sembat, qui résidait paisiblement dans son apanage du Vaïo-Tzor, ayant appris la venue de Nesr, pourvut à la défense de sa maison et de son territoire, dans les forteresses du pays. Pour lui, il mit ses troupes en mouvement et s'entourna de masses armées, dans sa résidence princière, au bourg d'Eghégik. Nesr arrive, il voit de tels préparatifs, un luxe de précautions insurmontables, qui l'empêcheront de rien réaliser; il parle de paix avec le prince, et, après force messages, arrête avec lui un arrangement amical. Sembat redemandait ses frères, détenus à Dovin; Nesr promit encore de les renvoyer. Après cela ils eurent une entrevue agréable, et Nesr, comblé de cadeaux et de présents, de la part de Sembat, se mit en route pour rentrer à Dovin. Là, s'étant fait payer par Babgen une très riche rançon, il le laissa partir; quant à Sahac, qui ne possédait pas une somme suffisante de dahécans pour se racheter, quelque temps après il régla le taux de l'indemnité, et parfit une masse d'or avec laquelle il devint libre. Ses fers rompus, il rentra dans sa principauté. Ce fut une grande joie pour les frères et pour le pays. Ils vécurent en paix, s'appliquant à construire et à faire de bonnes oeuvres.

Dans ce temps-là florissait un de leurs parents, le grand prince Tzagic, de race Sisacane, orné de toutes les vertus, dont l'apanage se composait du canton de Baghk et de la ville de Capan<sup>1)</sup>. Quand il mourut, après une sage administration, on le déposa auprès de

1) Le P. Chahnazarian, n. 48, croit que le nom actuel de Ghaphan remplace celui de Capan, donné, au IX<sup>e</sup> s., à une petite principauté éphémère, et dont les ruines, sous le nom de Chhardjouc, se voient aujourd'hui sur la route entre Tathev et Baghaberd, ainsi qu'il l'atteste de visu.



ses pères. Il laissait pour héritiers Dchévancher et Vahan. Le premier posséda sa principauté durant de longues années; pour son frère Vahan, il fut tout-à-coup envahi et tourmenté par un méchant démon, se retira du monde et, ayant endossé l'habit monastique, se livra à de longues austérités dans le saint et vertueux asyle de Tandz-Pharakh, ainsi qu'à Chatania-Vank, lieu merveilleux pour la sévérité de ses réglemens et pour la prière non interrompue. Une fois délivré de l'esprit impur, il résolut de construire un couvent de son nom et d'y établir de nombreux religieux: j'en parlerai par la suite. Pour le bienheureux et illustre prince Sembat, après des actes multipliés de vertus, agréables à Dieu, il trépassa de ce monde et fut placé près de son père Achot, laissant pour héritier le prince Vasac, non moins habile, que brave et intelligent.

### CHAPITRE XXXIX.

*Evêché de Tathev, succession des pontifes; de la sainte Croix et des autres choses saintes.*

Maintenant, après avoir exposé la série des princes et raconté longuement leurs actions, revenons sur nos pas. Je redirai en peu de mots les paroles et actions des évêques, ainsi que l'établissement de l'évêché de Tathev et les donations spirituelles des princes.

Primitivement et à l'origine il était de règle pour les évêques d'habiter au milieu des villes et dans les centres de population; car le pasteur doit résider au sein du troupeau, et non dans quelque coin, afin de surveiller ses ouailles d'un oeil attentif, et d'empêcher le perfide trompeur de s'y introduire, de séduire les âmes innocentes et de les emmener à l'écart du bercail. Plus tard certains ascètes et amis de la solitude, gens de moeurs austères et tendant à la chasteté des yeux et des oreilles, trouvèrent bon de vivre dans des couvents, sauf à en sortir, en temps utile, pour admonester leur troupeau.

Tels nos évêques du peuple de Sisacan parcouraient précédemment les cantons et résidences des princes, occupés sans interruption ni repos à leur faire connaître la parole de Dieu. Ils avaient leur résidence en Siounie. Bientôt leur mâle vertu et piété ne put tenir contre la foule, contre la publicité continuelle du théâtre de la vie. Ayant donc trouvé un lieu fort convenable et avantageux, et guidés pour ainsi dire par l'inspiration divine, ils vinrent se fixer dans cette belle position, qui semble commander l'horizon du côté de l'orient, en face du mont Dizaphaït<sup>1)</sup>, où reposent des milliers de martyrs. C'est une esplanade fort salubre, environnée de pics aigus, formant une sorte d'hémicycle tracé

1) Montagne au centre du canton de Varhandin, entre la Gargar, l'Hakar et l'Araxe. On croit que son nom, qui peut se traduire « monceau de bois, » fait allusion aux bûchers sur lesquels les chrétiens furent consumés, par

masses nombreuses, dans les incursions des païens et des musulmans, à une époque très reculée; Alichan, Grande-Arm., § 178; Sargis Dchal. t. II, p. 260, 1.

au compas. En face du couvent sont des vallées et des ravins profonds, aussi charmants qu'étendus, que la rivière d'Orotn traverse avec un terrible mugissement. La vallée est pleine de vignobles et de jardins embaumés, qui en font un paradis. Là, sur un rocher élevé se trouvait une église sombre, en moëllons cimentés à la chaux, extrêmement ancienne et remontant à l'époque des SS. Nersès et Sahac, qui servait de retraite à un petit nombre de religieux, pratiquant de continuelles austérités. Grâce à sa situation, au sein d'un pays tranquille, peu fréquenté, défendu par les deux fortes résidences princières, de Siounie et de Baghk, ce lieu n'attirait pas les dévastateurs ennemis. Telle était la localité que les évêques de Siounie demandèrent aux princes, et où ils vinrent résider, apportant avec eux la croix faite du bois vivifiant, touché par un Dieu. Elle avait été amenée de Grèce et confiée à la garde des évêques de Siounie, par les anciens princes, qui en avaient hérité, et fut déposée par eux dans l'église. Ils y joignirent la croix ayant porté Dieu, provenant de Babgen, fils de Vasac, fils de Babic<sup>1)</sup>, fils d'Andoc; ornée d'argent et de la hauteur d'un homme, il s'y trouvait une parcelle du bois vivifiant. On apporta encore des reliques d'apôtres, de martyrs et des principaux saints, ramassées en nombre infini par les princes de Siounie, ayant accompagné à Césarée et à Rome S. Grégoire et S. Nersès, ainsi que celles recueillies en divers temps, avec une ferveur extrême: il y avait entre autres une relique du grand S. Jean, du S. protomartyr Etienne, des douze apôtres, de S. Grégoire; la main droite et le corps de sainte Hrhpsime, et, outre une quantité d'autres, que l'on ne peut nombrer, des cheveux de la sainte Mère de Dieu, si élevée au-dessus du commun des mortels. Tout cela fut apporté et placé dans la sainte église, qui devint un riche trésor d'objets divins.

Quand et quel fut le premier évêque venu ici, je ne l'ai pas découvert: c'est seulement depuis Ter Géorg<sup>2)</sup> que j'ai trouvé quelques indices et pris connaissance de toutes les circonstances relatives aux évêques. Du plus ancien, je ne sais rien, puis qu'il n'existe pas de mementos; tout ce que je sais, c'est qu'ils demeurèrent ici depuis une époque très reculée. Ainsi, après Ter Géorg l'évêque de Siounie fut le vénérable homme de Dieu Ter David, contemporain de Grigor<sup>3)</sup>, prince-primat de Siounie, d'un autre Grigor, fils de Sahac et surnommé Souphan, le premier du nom, possesseur du Géghakouni, et de Ter Philippé, gardé de Dieu, fils de Vasac, primat de toute la famille Sisacane, qui fut père des princes Vasac, dit Ichkhanic, et Achot, père de Sembat, grands princes-primats de Siounie. Mais comme les limites du couvent de Tathev étaient fort étroites et restreintes, et par-là insuffisantes aux besoins du siège, Ter David pria Philippé, prince de Siounie, protégé de Dieu, de lui céder à prix d'argent les terres du voisinage. En accomplissement de sa demande,

1) Du nom Babic, au gén. Babcan, est dérivée la forme Babgen, nom tout-à-fait identique au premier, mais plus moderne.

2) Il s'agit ici de Ter Géorg, mort vers l'année 844; v. ch. xxxv.

3) La généalogie de ce Grigor n'est pas précisée, dans les deux passages où notre historien parle de lui: ici même, t. I, p. 249, et p. 291, 2. Tous les autres contemporains de l'évêque Ter David sont connus.

le prince reçut 10000 drams<sup>1)</sup>, de 6 dangs l'un, et lui fit la remise du village d'Ardziv et de Berdcanérétchi<sup>2)</sup>, au-dessus du couvent, avec sa chute d'eau, francs de tout impôt civil et réquisition<sup>3)</sup>. Ils dressèrent un acte perpétuel, scellé de leur sceau, de la teneur suivante:

«Moi Ter David, par la grâce de Dieu évêque de Siounie, j'ai, en l'année 288—839<sup>4)</sup>, acheté de Ter Philippé, fils de Vasac, prince de Siounie, le village d'Ardziv, avec ses limites, montagnes et plaines, lieux secs et arrosés d'eau, terre labourable, champs et prairies. Voici quelles en sont les limites: à l'E., une ligne droite, passant par Harjik et Berdcanérétchi, puis coupée par la rivière; de là par une colline plate, à l'entrée du village; delà à Sterdchats-Gavac, avec la chute d'eau et le rocher du creux de la prairie de Vardan, et delà à Ardziva-Catar<sup>5)</sup>. Du côté de l'O., la vallée de Lor, avec son promontoire; au S. Harjik, montant, à partir du chemin, vers Khot<sup>6)</sup>, descendant dans la vallée de Sévadchour<sup>7)</sup>, et remontant vers le promontoire, avec le rocher de Vanats-Tzor.<sup>8)</sup>

«Moi Ter Philippé, ayant reçu en argent de Ter David, évêque de Siounie, 10000 drams, j'ai renoncé audit village, en faveur de la Croix<sup>9)</sup>, dans les limites décrites dans l'acte.

«Sont témoins: Atrnerseh<sup>10)</sup>, seigneur de Siounie, fils de Vasac; Ter Hrahat, fils de Ter Sahac; Ter Atrnerseh, fils de Ter Vardan; Archac<sup>11)</sup>, fils de Vahan; Rhabbé, fils de Sargis; le P. Sargis, le P. Géorg et Marcos, prêtre principal.

«Moi Philippé, j'ai donné la moitié de Berdcanérétchi, en échange de Sarhnakar, et une moitié pour la sainte église; personne n'a le droit de l'enlever, ni mon frère, ni mon fils, ni aucun de mes intendants<sup>12)</sup>. Quiconque contestera ces limites, sera condamné de Dieu,

1) C'est d'après ce passage que j'ai essayé précédemment, ch. xxxvii, de fixer la valeur du dahécan d'or. Là il est dit, t. I, p. 219, que le dahécan renferme 10 drams, et vaut, suivant moi, un r. 50 k. a.; ici, t. I, p. 249, le dram compte 6 dangs, si cette glose est de Stéphanos (cf. ch. lxxi), et vaut, encore suivant moi, 15 k. a.: ainsi les 10000 drams donneraient environ 1500 r. a.

2) Ou Berdcanéretch, Berdcanéritch; ce nom revient souvent dans les ch. suiv.

3) Le Mit. et les deux éditions portent *նեպակայ* «cloportes», mot auquel le grand dictionnaire n'assigne pas le sens figuré, que j'ai souligné; *հաստականաց, պահանջութեանց*, serait plus approprié au besoin de la phrase.

4) Précédemment, le calcul des années nous a donné l'avènement de Ter David en 844. Naturellement un acte officiel doit avoir la préférence: ainsi Ter David aurait siégé entre 839 et 856, et comme les dates des métropolitains suivants offriront aussi un surplus, il faudra bien rectifier le calcul.

Par parenthèse, c'est ici l'acte le plus ancien, avec date, de tous ceux que rapporte notre historien; car celui du ch. xxxvi n'est pas daté.

5) *բնակեռ*, terme technique, qui revient souvent dans

les descriptions du genre de celle-ci, cf. ch. xliii, et qui manque malheureusement dans les dictionnaires. Il doit être analogue à *բնասար*, que l'on va voir, et à *բնանոր*, que l'on trouve au ch. xlv, t. I, p. 285.

6) *բնասար*.

7) Mit. *ի ճանապարհէր ի խոտ*; Mosc. ... *ի խոռդ*; Par. *ի ճանապարհէր ի խուռդ*; le P. Chahnazarian, dans sa note 44, assure qu'en Siounie le mot *խուռդ* signifie «une chaîne de hauteurs»; v. ce même passage dans: Indjidj, Arm. anc. p. 289, avec un certain nombre de variantes, qui malheureusement n'en rendent pas l'intelligence plus facile.

8) *սեռ*.

9) Sainte-Croix, l'une des trois églises de Tathev.

10) Je le crois fils de Vasac, l'ancêtre de la seconde époque.

11) Dans les imprimés, Archac, tandis que dans l'acte suivant, il est nommé, là même, Achnac.

12) *խոստակար*; dans le grand dictionnaire des Mékhitaristes ce mot est expliqué par «petit-fils»; quoique une telle interprétation ait quelque chose de spécieux, je ne la crois pas exacte, et je pense que ce mot est en

qui lui demandera compte de mes péchés, et il perdra sa cause au tribunal suprême. Les limites en sont: de Dziranahogh en descendant jusqu'à la rivière; en montant, Catar et la rivière, jusqu'à Séniaç, de Séniaç à la vallée, delà à Gavac.

«Nous avons scellé cet acte, nous Ter David et Ter Philippé, de notre sceau.» Voici maintenant la signature du même prince: «Moi Philippé, fils de Vasac, seigneur de Siounie, j'ai voulu confirmer cet acte par ma signature.»

En outre, cinq ans après<sup>1)</sup>, ledit Philippé, par une bienveillance digne de sa grande foi et magnanimité, désirant enrichir le couvent de Tathev et vivifier son existence tout entière par la pensée de l'éternité, en s'affiliant à la sainte église et confiant son âme à la sainte Croix et à Ter David, offrit à la sainte église le magnifique présent du village de Tathev, sa propriété particulière. L'acte écrit de cette donation, irrévocable et sans autre terme que la venue du Christ, était ainsi conçu:

«En l'année deux cent quatre-vingt treize — 844<sup>2)</sup>, mû par ma volonté, moi Philippé, fils de Vasac, seigneur de Siounie, j'ai donné Tathev, pour mon âme, à toi Ter David, évêque de Siounie. Il m'est venu en héritage<sup>3)</sup> de mon père, depuis le rocher d'Ankhovech, avec toutes ses limites, montagnes et plaines, vignes et noyers, prairies et moulins, en un mot avec ses limites, telles qu'elles se comportent. Que nul, après ma mort, ni frère, ni intendant, ne puissent enlever ce village à l'église et à la croix, sous peine d'être maudit de Dieu. Je te l'ai donné à toi, Ter David, évêque de Siounie, de toute l'étendue de mon cœur, pour en jouir paisiblement, ta vie durant, toi et ceux qui te succéderont sur le siège: jouissez-en jusqu'à la venue du Christ. S'ils restent ici, qu'ainsi soit; s'ils s'en vont, que nul ne puisse enlever à l'église ledit village, avec ses limites, le vendre, l'échanger, le mettre en gage; mais dans ses limites qu'il soit à la complète disposition des serviteurs de l'église.

«Soient témoins Ter Grigor<sup>4)</sup>, protégé de Dieu, seigneur de Siounie; Ter Atrnerseh<sup>5)</sup>, fils de Vasac, seigneur de Siounie; Ter Grigor, fils de Sahac; Ter Hrahat et Ter Arouman, fils de Sahac; Ter Hrahat et Ter Gagic, fils de Grigor, seigneur de Siounie; Ter Vahan, fils de Vardan; en outre, parmi mes nobles: Hourh, Kourdo<sup>6)</sup> et Khosro, fils de Chapouh;

relation avec le persan *خوارسته* et avec le géorgien *ბატონი* «richesse, bétail», suivi de la termination *دار* «celui qui est chargé de;» v. Introd. à l'Hist. de Gé. p. lxxvii.

1) En 844.

2) Une fois pour toutes, l'année chrétienne ne se trouve pas dans les actes que je traduis. Si le contraire avait lieu, j'aurais soin d'en prévenir le lecteur.

3) Le mot *ჰრძნა*, qui a une ressemblance fortuite, très frappante, avec le français «héritage», me paraît être en connexion incontestable avec le persan *حریبه*, signifiant «ce qu'on a acheté;» ce serait donc proprement un acquêt; mais ici on ne peut traduire autrement que je ne l'ai fait.

4) Ter Grigor, me paraît être ce prince, de généalogie inconnue, déjà mentionné p. 123, n. 3.

5) C'est ce passage, qui se voit déjà dans l'acte précédent, qui m'a fait conclure qu'Atrnerseh était fils de Vasac, l'ancêtre de la seconde époque; Ter Grigor est Souphan Ier, père de Ter Hrahat et de Ter Gagic; cf. t. II, p. 41, un passage qui confirme cette origine. Ter Hrahat et Arouman sont, à ce qu'il me semble, fils d'un autre Sahac que Grigor-Souphan, du reste, ils ne reparaissent plus dans l'histoire. Les autres princes ici nommés ne sont pas connus d'ailleurs.

6) Le Mit. porte: Hourh, de Kourdo (comme si le mot fils était sous-entendu); Khosro, *ჰრძნა*, fils de Chapouh; les deux éditions portent *ჰრძნა*, fils, au pluriel.

Déchvanher, fils de Théodoros; Achac<sup>1)</sup>, fils de Vahan; Tzagic, fils de Vahan; Vardan, fils de Dchanad; Sahac, fils de Vasac; Mihran, fils de Thourk; Hohan, fils de Nersès; Mouchehgh, fils de Ter Tirots; Hasan, fils de Chapouh; Vahan, fils de Mkhithar; Ter Mouchehgh, fils de Sembat; Ter Vahan, fils de Babgen; Ter Babgen, Ter Vasac et Ter Achot, fils de moi Philippé. Parmi les religieux: Aharon, abbé d'Eritsou-Vank, et le prêtre Grigor; Stéphanos, abbé de Makénots; Hacob, prêtre principal d'Oïdz; Mankic<sup>2)</sup>, chorévêque de Dzghouc; Stéphanos, abbé de Dzidzarhn; Grigor, prêtre de la résidence; Siméon, abbé de Chagat; Grigor, vartabied de Siounie. Pour plus d'authenticité, j'y ai apposé mon sceau ordinaire, ceux de mes fils et d'autres nobles.»

Ayant écrit et scellé ceci de leur sceau, ils le déposèrent dans la sainte église. La couverture<sup>3)</sup> enveloppant le parchemin portait, pour plus de sûreté, six sceaux des plus grands princes. Ce qu'ayant vu le grand prince Hrahat, fils de Sahac, avec Grigor, frère d'Arouman, de la race d'Haïc et de la même famille Sisacane, ayant pour apanage les cantons de Covsacan et de Cachounik, il fut<sup>4)</sup> transporté d'une sainte folie, et s'étant présenté à Ter David, il lui donna son village patrimonial de Norachinic, au canton de Covsacan, et écrivit un acte sans restriction possible, de la teneur suivante:

«En deux cent quatre-vingt treize — 844, au temps du seigneur spirituel, honoré de Dieu, Ter David, évêque de Siounie, moi Hrahat, chargé de péchés, fils du vénérable Ter Sahac, en vue des mauvaises et injustes actions et des transgressions nombreuses que j'ai commises, sous l'impulsion de Satan, et des crimes infinis comme la mer, dont je me suis rempli, sans songer à mon salut, au jour du redoutable jugement; réfléchissant que je n'ai pas de fils, et que je suis sans espoir de refuge pour travailler au salut de mon âme; sachant en outre que tout homme est mortel, j'ai choisi pour lieu d'asyle et adopté, au lieu d'enfant, la sainte croix qui a porté Dieu. J'ai donc renoncé, pour mon âme, au profit de la sainte Croix, au village de Norachinic, que je possède, non par spoliation, ni pour en avoir privé quelqu'un, ou par quelque autre voie injuste, mais que j'ai acquis par de légitimes travaux et à prix d'argent, et ce, avec toutes ses limites, montagnes et plaines, lieux chauds et froids, arbres et plantations, et dont telles sont les limites: à l'E. Torovanot, au N. Dzobi, à l'O. Tri et Artavazouts, au S. Kéren et Bercni.

«D'ores-en-avant tu es maître, toi Ter David, évêque de Siounie, et les autres pontifes qui te succéderont l'un après l'autre sur le siège, de manger<sup>5)</sup> ce village, d'en jouir, de le garder et posséder, de le vendre et engager, et d'en faire jusque dans les siècles à venir ce qui te conviendra. Dès ce jour ni moi, ni mes frères, ni leurs fils, nous n'avons

1) Les deux éditions portent Achnac.

2) C'est l'un des très rares chorévêques mentionnés dans l'ouvrage de notre Stéphanos.

3) *Ժամանեալ*, proprement «le scellé sur le parchemin»; peut-être le revers du parchemin.

4) L'acte qui suit est au nom du prince Hrahat seul, que je crois être fils de Sahac, n. 1 de la branche col-

latérale. Quant à Arouman et à Grigor, je n'essaie pas même de les déterminer.

5) Le mot y est; outre qu'il sera répété plusieurs fois dans les actes subséquents, je ne me crois pas autorisé à substituer *ուտել*, avoir, à la leçon *ուտել*, admise par mon Mit. et par les deux éditions.

le droit d'y rien dire ni prétendre. Quiconque osera inquiéter les serviteurs de la sainte Croix, soit maudit de Dieu et condamné par la sainte Croix; que la terre de bénédiction lui manque, et qu'il ne triomphe pas au tribunal suprême!')

«Je t'ai donné cet acte authentique, moi Ter Hrahat, fils de Ter Sahac, à toi Ter David, évêque de Siounie, sous le témoignage du P. Hacob, abbé de Varhi; d'Hovhannès et de Sembat, fils de Nerseh; d'Hovhan, fils de Babie; de Stéphanos et de Moucheugh, fils de Ter Tirots; de Vijan, fils de Varaz-Tirots; de Rhantzar, fils de Grigor; de Khoudaph, fils d'Hohan; en outre, d'Hamazasp, fils de Sahac; de Barsegh, fils du prêtre Marhakat; de Sadoc, fils de Mkhithar; du prêtre Eghouertz; de Hmaïac, prêtre de Vanand; de Sahac et d'Aharon, prêtres de Norik; de Mathousagha, fils d'Hacob, prêtre principal d'Oïdz.»

«J'ai scellé cet acte, moi Ter Hrahat, de mon sceau habituel, et, pour donner plus d'authenticité au contenu, j'ai mis dessus le sceau de Ter Grigor<sup>2)</sup>, seigneur de Siounie. Dieu te donne d'en jouir dans les siècles éternels!»

Cependant auprès et au S. de l'ancienne église, le vénérable, l'illustre prince Philippé en construisit une autre, d'une belle architecture, sous le vocable de S. Grégoire-l'Illuminateur, à la porte de laquelle il fut placé après sa mort. Sa mémoire soit bénie et son nom inscrit dans le livre de vie! C'était en l'année 297 — 848. Voulant honorer ses bienfaits d'un souvenir annuel, l'évêque David fit tracer une inscription, que nous jugeons convenable de rapporter, quelque dégradée qu'elle soit par le temps. Quoique toutes les donations et l'évêché aient subi des changements et altérations dans leurs conditions et manière d'être, du moins le glorieux souvenir n'en sera pas éteint, et j'aurai contribué suivant mes forces à le renouveler aujourd'hui. Telle en était la teneur:

«J'ai eu la volonté, moi David, évêque de Siounie, de pourvoir au salut de l'âme de Ter Philippé, protégé de Dieu, et de la rendre digne de la lumière, ainsi que de la vie éternelle et de l'immortalité; car il m'avait, de son plein gré, choisi comme son refuge et intercesseur auprès de Dieu, en vue de la vie à venir. Tout être humain étant enfermé dans le péché par ses désirs, suivant la parole d'un sage «il n'y a pas d'homme qui ne pèche,» et aucun être né de la terre n'ayant pu atteindre à la sainteté véritable, à la parfaite justice, quel que soit le nombre de ses actions vertueuses, je ne veux point m'étendre sur ceux qui ont fait preuve de perfection et de persévérance dans la piété. Toutefois, en se soumettant à mes conseils, celui dont je parle a accompli beaucoup de bonnes oeuvres, ce qui me fait croire qu'il a obtenu du Seigneur son entier pardon. La mort, il est vrai, en mettant le terme ordinaire à sa vie, ne l'a pas laissé atteindre à la purification complète, par la pénitence et le regret, et par diverses constructions religieuses<sup>3)</sup>, et toutes ses bonnes oeuvres ont été arrêtées dans leur principe. Aussi mon coeur est-il resserré par d'ineffables incertitudes à ce sujet. Mais par une sorte d'inspiration divine, considérant ce qu'il a mérité par des bienfaits infinis envers la sainte église, soit en dons de territoires,

1) V. sup. p. 125.

2) Il me paraît très vraisemblable qu'il s'agit de Gri-

gor Souphan Ier, alors régnant en titre.

3) Par. Mosc. ajoutent le mot souligné.

soit en objets divers et oeuvres éclatantes, afin de payer ses bonnes oeuvres, en honorant sa mémoire dans ces saints lieux, j'ai décidé que vous tous qui résidez dans la sainte église du couvent de Tathev, vous célébreriez une quarantaine chaque année, pour le salut de son âme, et réciteriez chaque jour, sans opposition, dans le lieu que j'ai indiqué, le psaume: «Bienheureux ceux qui ont obtenu la rémission de leurs péchés<sup>1)</sup>,» et en outre soixante «Seigneur, ayez pitié<sup>2)</sup>.» En outre, au jour anniversaire de sa mort, qui est le 15 de kaghots<sup>3)</sup>, vous ferez mémoire de lui. Par-là il échappera peut-être aux redoutables châtiements.

«Ceux qui accompliront mon commandement et, avec une charité sincère, pratiqueront ces exercices spirituels, leurs prières, agréables à Dieu, rendront l'âme du prince protégé par lui digne aux yeux du Christ des joies éternelles et du pardon devant le redoutable tribunal. Que le Christ bénisse ceux qui accompliront mes paroles, qu'il fasse accueillir leurs vertueux travaux dans le champ spirituel; qu'après une vie passée, en ce monde, dans la pratique des vertus parfaites, Dieu vous fasse participer aux biens ineffables et incorruptibles du monde à venir, avec tous ses bien-aimés, exécuteurs de ses volontés, vous accorde la couronne qui ne se flétrit pas, et vous admette dans ses tentes resplendissantes! Pour ceux qui enfreindront mes commandements, justes dans leurs motifs, et, les foulant aux pieds, les regardant comme chose méprisable et sans valeur, n'accompliront pas les devoirs prescrits par moi, le Christ les accablera du poids de la peccabilité charnelle du prince; au lieu d'une bonne rétribution, il transformera leurs prières en péchés, suivant l'écriture; il aura en vue pour eux la terrible et désolante venue du Verbe divin. La désobéissance sera sous le coup de supplices sans fin et sans consolation.

«Pour plus d'authenticité dans l'avenir, j'ai scellé de mon sceau ordinaire cet écrit de souvenir, s'adressant à vous, saints pères et austères religieux, en 297—848.»

Après avoir ainsi enrichi le siège et l'avoir administré et réglé sagement, Ter David mourut<sup>4)</sup>. Ter Hovhannès siégea ensuite, puis Ter Soghomon.

1) Ps. XXXI.

2) Ps. L.

3) Philippé † le 15 de kaghots 297—848; ce mois étant le 4<sup>e</sup> de l'année vague arménienne, qui, en 848, commença le 28 avril, le 15 de kaghots répond au 10 août.

4) Si le pontificat de Ter David a commencé en 839, comme le prouve l'acte rapporté p. 124, i. e. cinq ans

plus tôt que l'année indiquée par le calcul, ses 17 ans auront dû s'achever non en 861, mais en 856. La suite fait voir que cette induction est juste; car au ch. XL on trouvera un acte de Ter Soghomon, daté de l'an 867, tandis que, d'après le calcul, son avènement est de l'an 871.

## CHAPITRE XL.

De Ter Soghomon <sup>1)</sup> et des domaines qu'il a assurés à la sainte église. <sup>2)</sup>

Ce vénérable Soghomon ayant passé vertueusement par tous les rangs des cénobites, chassant les démons, guérissant les maladies, on le plaça sur le siège épiscopal de la Siounie. Il fut sacré par Ter Zakaria, catholicos d'Arménie <sup>3)</sup>, ascète lui-même de grande valeur, et qui honora le saint siège par divers règlements. Ayant découvert une parcelle de la croix où fut élevé un Dieu, qui portait une marque du sang de J.-C. et opérait de grandes et étonnantes merveilles, il fit fabriquer par d'habiles artistes une croix d'or, ornée de pierreries et de perles, il y déposa le saint bois, avec inscription de son nom, et l'offrit à la sainte église. Il acheta également d'autres propriétés, qu'il donna à la sainte Croix, et fit tracer en guise de testament un memento, de cette teneur :

« Par la grâce de Dieu, cet écrit est de moi, Ter Soghomon, évêque de Siounie. Dans les temps anciens, le corhavar <sup>4)</sup> de Khot, offert en don spirituel à la sainte Croix, par Ter Grigor <sup>5)</sup>, lui avait été enlevé par suite de quelque circonstance. Lors de mon avènement au saint siège, j'acquis, pour le salut de mon âme misérable, la croix qui reçut un Dieu, et j'obtins Darataph de Hrahac, seigneur de Siounie, fils de Grigor <sup>6)</sup>, prince des princes. Je l'obtins, du fruit de mes travaux légitimes, non comme don spirituel, ni comme prémices, mais au prix de 1200 drams <sup>7)</sup>, et en fis un domaine de la sainte Croix.

« Maintenant, vous qui me succéderez dans la sainte métropole, souvenez-vous de moi Soghomon, dans vos saintes prières, et que Dieu vous donne d'en jouir. Les limites de Darataph sont celles décrites dans le document. En avant du village d'Aghbin, il y avait trois dours <sup>8)</sup> de terre.

« Je suis témoin, moi Grigor, seigneur de Khot et fils de Vasac; je suis témoin, moi Vardic, fils de Thados; je suis témoin, moi Abas, fils de Chéranic; nous sommes témoins, moi le prêtre Grigor, de Tachou, et Vard Déhméthar; Abisoghomon, de Berdcanéretch; Sargis d'Arith et le prêtre Pétros; Ghazar de Tathev et Mrdchmnic de Karatnik; Sembat de Tsouraget, le prêtre Poghos de Térounacan; le prêtre Tiranoun, le prêtre Aharon; les personnes ici inscrites sont témoins de cet acte, en prenant Dieu pour médiateur.

1) Les imprimés portent partout Saghomon, qui me paraît moins exact.

2) Par. à la sainte église, *եկեղեցի*; le Mit. et Mosc. portent *եկեղեցիս*; la Table des matières donne la même lecture que Par.; or la leçon du Mit. pourrait se traduire: «à notre sainte église ou aux saintes églises;» et dans les actes qu'on va lire il n'est question que de l'église de la Croix: ainsi le pluriel est impossible ici.

Hist. de la Siounie.

3) Zakaria siégea 854 — 876.

4) Suivant le P. Chahnazarian, N. 45, ce mot signifie en Arménie, un champ cultivé gratuitement par les paysans, au profit du seigneur.

5) Grigor Souphan premier.

6) Soit de Grigor Souphan 1er, soit de l'autre Grigor, non déterminé, v. p. 123, n. 3.

7) Sur le pied de 15 k. le dram: 180 r. a.

8) *դուր* manque aux dictionnaires.



«Maintenant quiconque se montrera opposant à cet acte de Darataph et d'Aghbin, qu'il soit condamné de Dieu et par le saint signe; qu'il ne jouisse ni de la vie ni de ses héritages, et qu'il soit avec Judas, qui a vendu Dieu! Ceux qui l'accomplissent soient bénis de Dieu et par moi! C'est l'année 330 — 881.»

En ce temps-là un prince Sisacan, nommé Dchévancher<sup>1)</sup>, fils de Sahac, seigneur de Siounie, vint auprès de Ter Soghomon et lui demanda le village de Bekh, canton de Covsacan, propriété héréditaire de la sainte Croix depuis les temps anciens, et donna en échange son propre village d'Arouks, canton de Baghk. L'évêque y consentit, et prit Arouks en échange de Bekh. L'acte en fut rédigé de la sorte:

«En 326 — 877<sup>2)</sup>, au temps du seigneur spirituel, honoré de Dieu, Soghomon<sup>3)</sup>, évêque de Siounie, j'ai voulu, moi Dchévancher, fils de Sahac, seigneur de Siounie, protégé de Dieu, échanger Arouks<sup>4)</sup>, un de mes villages, situé dans le canton de Baghk, qui m'était échu en héritage de mon père et de mes frères, et qui formait mon domaine héréditaire, dans un lieu incommode<sup>5)</sup>, contre celui de Bekh, canton de Covsacan, propriété de la sainte Croix et des évêques, seigneurs spirituels de la Siounie. Comme ce village était mitoyen<sup>6)</sup> entre nous, moi et Ter Soghomon nous avons été d'accord pour consommer l'échange, et nous avons dressé cet écrit authentique.

«Maintenant vous, Ter Soghomon, vous êtes<sup>7)</sup> le maître de manger ce village d'Arouks et d'en hériter, avec les limites qui l'entourent, avec les arbres et vignes, les eaux et terre sèche, champs et prairies, moulins et vergers, églises et autres édifices, toi seigneur spirituel Soghomon, quiconque te succédera sur le siège, et vous serviteurs de la sainte Croix, jusque dans les siècles sans fin. D'ores-en-avant nul des miens ni des étrangers ne pourra faire opposition à cet acte immuable. Quiconque l'osera, qu'il ne gagne point devant le tribunal suprême<sup>8)</sup>, qu'il soit maudit par les trois saints conciles<sup>9)</sup>; il aura la part de Judas et répondra de nos péchés. Le musulman, devenu le maître<sup>10)</sup>, qui tenterait d'enlever

1) Je n'ai rien trouvé, qui aidât à déterminer la généalogie de ce prince, de son frère Arouman et de son fils Tigran, qui seront nommés parmi les témoins.

2) Par. Mosc. en 320 — 871.

3) Ici et plus bas, à la fin de l'acte de la princesse Kouphghidoukht, le Mit. porte la forme abrégée, Soghom.

4) Տրիսակ, v. sup. p. 125, n. 3.

5) անհամեմատ, manque aux dictionnaires; cf. p. 132, n. 2.

6) Au lieu de Կըլաւոր, dans les deux éditions, ou plutôt Կըլաւոր qui, sans être arménien, peut signifier ce que j'ai dit dans la traduction, le Mit. porte Կըլաւոր, pour Իըլաւոր, à ce qu'il me semble, et qui signifie «un hôte, un étranger;» comme ce dernier mot ne donne pas un sens plausible, j'ai admis la conjecture des imprimés.

7) Le verbe est au pluriel, parce qu'il se rapporte, non seulement à Ter Soghomon, mais aussi à ses successeurs, sous-entendus par la force même de la phrase.

8) Mot ajouté; cf. p. 125.

9) De Nicée, de Constantinople et d'Ephèse; on sait que les Arméniens n'admettent point le concile de Chalcédoine et ne font jamais mention des autres conciles écuméniques, tenus depuis leur séparation d'avec les Grecs.

10) Ici Stéphanos, t. I, p. 263, emploie une formule parfaitement intelligible; p. 270, il dira: Թէ ի Տաճկաց ւաւազութի փոխի; p. 297: Թէ ի Տաճիկ ւաւազութի փոխի; t. II, p. 13: Թէ ի Տաճիկ ւաւազութի հասանի: toutes ces variantes sont également correctes et présentent un sens bien net. Il n'en sera pas de même dans les actes postérieurs, comme j'en aurai soin de le dire en son lieu.

ceci soit rejeté<sup>1)</sup> par son Mahomet et d'après leur loi; que mille et mille malédictions soient sur lui; qu'il soit damné par sa religion, et que son visage devienne noir<sup>2)</sup> de par son Dieu!

«Or telles sont les limites d'Arouks: à l'E. il confine à Kchmatouk; à l'O., le verger de Hman est limitrophe de la sainte Croix; au S., un ancien moulin, touchant à Bekh; au N., Cavart, avec ses limites. J'ai reçu Bekh, avec ses limites et jouissances seigneuriales, et donné Arouks avec ses limites et jouissances<sup>3)</sup> seigneuriales, valant douze drams.

«Est témoin de cet acte Vasac<sup>4)</sup>, prince de Siounie, avec mon frère Arouman et mon fils Tigran, ainsi que les autres tanouters de Baghk et les serviteurs de la Croix. Nous l'avons signé de notre sceau et de celui du seigneur, honoré de Dieu.»<sup>5)</sup>

Kouphghidoukht, fille de Vasac, seigneur de Siounie, soeur de Philippé et femme du prince Hrahat<sup>6)</sup>, sans enfants, vint également auprès de Ter Soghomon et, pour le rachat de son âme, lui fit, ainsi qu'à la sainte Croix une offrande, accompagnée d'un document de cette teneur:

«Moi Kouphghidoukht, fille de Vasac, seigneur de Siounie, approchant de la vieillesse, en pensant au néant de la vie terrestre, j'ai désiré celle de l'éternité. Etant privée d'enfants dans mon existence charnelle, j'ai adopté comme fils spirituel, espoir et refuge de mon âme pécheresse, la sainte Croix et le seigneur spirituel, honoré de Dieu, Ter Soghomon, évêque de Siounie. Le village de Madj, canton de Baghk, donné d'abord par moi à Ter Atrnerseh, seigneur de Siounie et mon frère, acheté ensuite à mon dit frère, par mon seigneur Hrahat, qui me l'avait livré, et m'en avait fait donation spirituelle — j'ai donné, moi Kouphghidoukht, ce village avec ses montagnes et plaines, ses prairies et champs, eaux, rivières et terres sèches, arbres et plantations, à toi Sainte-Croix et Ter Soghomon, évêque de Siounie, et je vous ai confié mon âme.

«Maintenant tu es le maître, toi Ter Soghomon et les évêques qui te succéderont

1) *սպիկար* n'est pas un mot arménien, pas plus qu'*სპიკარი* n'appartient à la langue géorgienne, toutefois la lecture en est bonne, et ne nécessite point la correction *საქიკარ* «faible,» proposée par M. S.-Martin, Mém. t. II, p. 287. En géorgien, il signifie «ennuyeux, insupportable, dégoûtant,» comme dans cette phrase du roman Wisramiani; და ვჲ შენცა სპიკარ ქმნილ ხარ ჩემ-გან «Maintenant toi aussi tu m'es devenue odieuse;» ერთი უცხო შეგომეცნებოდა და მისთვის გზითა ჩემ-გან სპიკარ იქნებოდა «Tu as fait connaissance d'un étranger, et à cause de lui tu me deviens insupportable.» Dans les textes arméniens du genre de celui qui nous occupe, on peut donc adopter l'interprétation que nous proposons. M. Véliaminof croit que le mot objet de cette note provient du persan: *عيب دار*, coupable.

2) I. e. qu'il soit traité comme ces pécheurs dont le crime se peint sur leur visage, par le changement de la couleur naturelle.

3) Le mot souligné répond, par conjecture, à l'arménien *ხեყակო*, dont le sens technique dans ce passage n'a pu être fixé; car *ხეყակ* ou *ხეყო* signifie proprement un insecte dit Mille-pieds; cf. p. 124, n. 3.

4) Ni en 871 ni en 877 nous ne trouvons de prince régnant dans la Siounie orientale, du nom de Vasac, mais dans le Vaïo-Tzor, Vasac-Ichkhanic, qui ne mourut qu'après l'an 885.

5) Mosc. Par. omettent ce dernier trait.

6) Le prince époux de Kouphghidoukht me paraît impossible à déterminer, faute de caractères précis; la princesse elle-même est clairement indiquée, comme fille de Vasac, l'ancêtre de la famille siounienne, 2<sup>e</sup> époque.

sur le siège de sainteté, de manger ce village et d'en jouir, avec les limites qui l'entourent, jusque dans les siècles à venir. Ni moi ni mes neveux, ni autres chargés d'affaires<sup>1)</sup> nous n'avons le droit de contester, ni d'argumenter<sup>2)</sup>. Quiconque oserait dire un mot contre ma disposition, ou invalider mon offrande, qu'il soit condamné de Dieu et par la sainte Croix, et maudit par les seigneurs spirituels; que Dieu le punisse de tous mes péchés et transgressions, de ceux de mes parents, de Hrahat, qui fut le compagnon de mon existence; qu'il soit tourmenté du feu inextinguible, avec Satan et avec tous les anges ses complices!

«J'ai écrit ceci en 316—867<sup>3)</sup>, ayant pour témoins mes neveux: Ter Vasac, Ter Achot, Ter Grigor et Ter Sahac, avec leurs nobles et tous ceux de Chnher. Pour plus de sûreté j'ai placé sur cet écrit le sceau authentique du seigneur spirituel Ter Soghomon, évêque de Siounie. Si un musulman, arrivant au pouvoir, prétend enlever ceci, mille et mille anathèmes soient sur lui, qu'il soit rejeté par son prophète.»<sup>4)</sup>

Après de nombreux et grands travaux, le saint et vénérable évêque Ter Soghomon atteignit le terme de sa vie et passa dans l'éternité. Il eut pour successeur l'évêque Ter Hovhannès, honoré de Dieu et doué de grâces souveraines, dont je vous redirai les louanges et les belles oeuvres incomparables.

## CHAPITRE XLI.

Ter Hovhannès, évêque de Siounie<sup>5)</sup>; construction de la grande cathédrale épiscopale de Tathev, et autres.

Ce trois fois vénérable et très heureux pontife Ter Hovhannès, élevé au siège du métropolitat de la maison de Siounie après Ter Soghomon, était, dit-on, fils d'un homme pauvre et mendiant, du village de Norik, et marié plus tard à une femme privée de la raison et gardant les bandes d'oiseaux domestiques du village. Elle se conduisait avec malveillance envers son beau-fils, le petit Hovhan<sup>6)</sup>, qu'elle accablait de travaux et laissait

1) *խոստակդար*, v. sup. p. 124, n. 12.

2) *Համիմաղ կալ*, mot traduit par conjecture; cf. *անհամիմաղ*, p. 130.

3) C'est sur cette date que je me base pour fixer l'avènement de Ter Soghomon avant l'année calculée 871.

4) Ici l'auteur se sert de cette formule, *Թէ Տաճիկ աւագութիւն փոխի*, que je discuterai plus tard; cf. p. 130.

5) Si, comme le prouve l'acte de l'an 867, sans le nom de Kouphidoukht, c'est au moins à cette année qu'il

faut rapporter l'avènement de Ter Soghomon, ses 17 ans ont dû atteindre l'an 884; Hovhannès aurait été installé, et ses 33 ans atteindraient l'année 917, bien voisine de 918, date de sa mort, assignée par Stéph. ch. xli, I, 269. Nous aurions dès-lors un nouveau point de départ fixe.

6) Cette phrase, dans le Mit., offre plusieurs variantes notables à l'égard des imprimés. Mit.: *և վարէր յոռութեբ ընդ խորթոյն իւրոյ*; Par. Mosc. *վարէր խորթութեբ յոռութեբ ընդ որդւոյն իւրոյ* «elle se conduisait avec bâtardise, d'une manière haineuse, envers son fils.»

mourir de faim. Un jour l'enfant perdit plusieurs oisillons et, n'osant rentrer au logis, s'enfuit sous la conduite de l'Esprit-Saint au couvent de Tathev, où il demeura auprès d'un religieux. Là il grandit en science et en âge; car il était plein de la grâce divine, sage et intelligent. S'étant montré digne de l'onction divine, il fut ordonné prêtre par Ter David, évêque de Siounie, s'appliqua aux saintes écritures et arriva à la perfection de la science, tant théorique que pratique. Au temps de Ter Soghomon, il fut chargé des clés de l'église et devint chef de tout le clergé de sa maison, et principal ecclésiastique. Quand arriva la mort du vertueux pontife, l'assemblée des seigneurs de la Siounie, des nobles, des hiéromonaques du pays et des tanouters des divers cantons, après avoir baisé le corps de l'évêque, procéda à l'élection d'un nouveau pontife. D'une voix unanime ils demandèrent pour supérieur Hovhannès, porte-clés de l'église; la communauté se joignit à eux, on l'amena solennellement au catholicos d'Arménie Ter Géorg, qui le sacra, et il revint avec un honorable cortège s'asseoir sur le siège métropolitain de notre maison de Siounie.

Voyant son église étroite et obscure, dégradée par le temps, ébranlée même par un tremblement de terre; trouvant, en outre, inconvenant qu'une si importante métropole, où se réunissaient les ouailles de la juridiction du saint pontificat, fût privée d'une grande cathédrale, il ne cessait de réfléchir, sans trouver de remède; d'abord parce qu'on ne pouvait détruire le temple fondé par les saints d'autrefois, ensuite parce qu'il jugeait impossible de pourvoir aux énormes dépenses nécessaires; il eut enfin une vision, où un ange lui ordonnait de renoncer à l'antique édifice et de commencer la construction d'un nouveau. Cette vision reparut deux ou trois fois, en sorte que l'ange le convainquit de ne point la regarder comme une fantaisie due au sommeil, dessina avec son bâton les contours du monument et lui enjoignit de le bâtir, sous le vocable de Pierre, le roc fondamental des apôtres, et de l'apôtre Paul. Il l'encouragea à l'entreprendre, en lui disant: «Ce n'est pas l'homme qui achèvera ceci, c'est le Seigneur qui veut ériger une maison pour sa glorification. L'évêque effrayé se réveilla de son sommeil et resta quelque temps interdit. Aussitôt levé, il se rendit sur le terrain et, ayant montré à la communauté le plan de l'ange, informa de l'événement le grand prince-primat de Siounie, Achot, frère de Vasac, fils de Philippé et père de Sembat, de Sahac et de Babgen, ainsi que son épouse, la vénérable et très pieuse dame Chouchan; Grigor-Souphan<sup>1)</sup>, autre prince, résidant au canton de Gégham, fils de Gabourh, ainsi que Sahac; enfin un autre prince, nommé Tzaghic, résidant à Baghk, père de Dchévancher: tous furent remplis d'allégresse et accoururent en hâte, sous l'impulsion d'en haut. Ils furent dans l'étonnement d'une si admirable vision, et, d'un

1) Par. Mosc., Grigor, autre prince résidant à Gégham; Gabourh et Sahac, fils de Souphan.

Le prince Achot † en 905 ou 906; sa femme Chouchan † en 914: pour ces deux personnages il n'y a donc pas de difficulté. Pour les autres, si nous suivons la variante des imprimés, comme Grigor-Souphan 1er † en 851, et Vasac-Gabourh en 856, ce n'est pas d'eux qu'il

est question ici; la leçon du Mit., au contraire, s'explique très bien par Grigor-Souphan II et Sahac, son frère, tous les deux fils de Vasac-Gabourh. Quant à Tzaghic et à sa lignée, c'étaient certainement des collatéraux de la branche siounienne orientale; on les verra figurer, au ch. XLIII, dans un acte officiel, avec les princes apanagés, des deux sections de la famille.

commun accord, mirent la main à l'oeuvre, afin de l'exécuter promptement. Leurs trésors s'ouvrirent et s'épanchèrent largement sur les travailleurs, occupés à la construction. Ce furent surtout le grand prince Achot et l'évêque Ter Hovhannès qui n'épargnèrent ni dépenses ni fatigues. Grâce à l'assistance de Dieu, le fondement fut posé en 344—895, sous le règne de Sembat Bagratide, le Confesseur<sup>1)</sup>, fils du roi Achot; sous le principat, en Siounie, d'Achot, fils de Philippé; Géorg de Garhni étant catholicos d'Arménie, par l'ordre et la volonté d'Achot, par l'entremise d'Hovhannès, ce qui fut consigné sur l'église, en cette sorte:

«En l'année 344—895<sup>2)</sup>. Pâque tombant le 4 de navasard, moi Ter Hovhannès, établi évêque de Siounie, successeur de Ter Soghomon, j'ai commencé la construction de cette église.» Ce fut ainsi qu'il acheva l'édifice, ayant une voûte semblable au ciel, une coupole sur le toit, un vrai lieu d'assemblée pour les anges, de propitiation pour les hommes, formée de blocs polis et de pierres taillées; un chef-d'oeuvre d'architecture, charmant le regard, haut de 100 coudées, large de 24 et renfermant quatre autels, outre le principal<sup>3)</sup>. Comme dans l'édifice de Salomon ou de Zorobabel, il y a au milieu deux piliers, Boos et Iakoum<sup>4)</sup>, posant sur des bases solidement agencées et couronnées de hauts chapiteaux, travaillés élégamment, qui supportaient l'énorme poids d'une voûte en pierres de taille, de la forme du ciel<sup>5)</sup>, tous deux à l'intention des apôtres Pierre et Paul, dont les reliques sont déposées dans les fondations. Dans celles de l'église et aux angles on plaça également des quantités de reliques d'apôtres, de pontifes et de martyrs, rassemblées à Tathev.

Ayant terminé tout cela en 11 ans<sup>6)</sup>, Ter Hovhannès érigea auprès de l'église, vis-à-vis de la porte du S., une colonne merveilleuse, dédiée à la Ste.-Trinité, formée d'un amalgame de petites pierres et haute de 30 coudées<sup>7)</sup>. Il enceignit également l'église de pierres

1) Lis. le Martyr.

2) En 344 arm. le 1er de navasard tombant le 17 avril, le 4 de ce mois fut réellement le 20 avril: c'était l'année 115 du 13e cycle pascal géorgien, où Pâque eut lieu au jour indiqué.

3) Aujourd'hui il n'y a plus qu'un seul autel, au dire du P. Chahnazarian, N. 46, et les piliers ne subsistent plus.

4) Une personne versée dans ces matières m'a assuré qu'aucun livre de traditions rabbiniques ne contient un seul mot sur ce sujet; mais on m'a fait connaître un passage des Antiq. jud. de Fl. Josèphe, l. III, chap. VIII, t. I, p. 344 de l'éd. Hudson, où il est dit en effet que Salomon fit placer à la porte de son temple deux colonnes de 4 doigts de diamètre, 12 de circonférence (dans la trad. lat. octodecim au lieu de duodecim), nommées l'une *ἰακὴν*, l'autre *βοάζ*, *βαῖζ* ou *βαῖς*. Je dois ce renseignement à M. Gourland, élève de l'Univ. de St.-Pét. Sur ces colonnes, nommées Iakin et Booz dans le texte hébreu de la Bible, III Reg. VII, 21; II Paral., III, 17; *ἰακὼν* et *βοάζ*, chez les 70 ib., avec traduction *κατό-*

*ῥωσις*, *ἰακὴν*; Iachin et Booz, dans la Vulgate, ibid., v. encore Jérém. LI, 21; F. Josèphe, Ant. hébr. l. VIII, ch. III. Ces divers textes contiennent des variantes importantes de rédaction; quant à notre historien, l'on voit qu'il a consulté le texte grec, d'après lequel a été faite la version arm. de la Bible. M. Schnitzler, dans son Atlas histor. et pittor. d'hist. universelle, Strasbourg, 1861, 3 v. 4-0, t. I, Pl. VI, donne une figure du temple de Salomon, restituée d'après les récents ouvrages d'Ern. Kopp et O. Thénim, où la porte d'entrée est en effet flanquée de deux grosses colonnes, qui paraissent être celles dont il s'agit ici.

5) Ce membre de phrase, depuis l'énorme, manque au Mit.

6) En 906.

7) Cette colonne, qui s'ébranle quand on s'appuie dessus, subsiste encore; elle a été vue par le P. Chahnazarian, note 46, et par M. Abich, qui n'a pu m'en expliquer le mécanisme.

polies et le couvent de pierres de taille. Comme le terrain était inégal, il en aplanit les aspérités et combla les enfoncements par un mur cimenté à la chaux, établit des caches et des souterrains à l'intérieur du couvent, ainsi que plusieurs chambres et retraits, construits dans les entrailles de la terre, pour les besoins de l'église. Sur des remblais, égalisant la surface, il bâtit une salle à manger et des ouvroirs, des magasins et des dépôts d'objets sacrés, des bibliothèques et, à la porte de l'église, un oratoire, ainsi qu'une sépulture pour les évêques et pour les princes de Siounie. L'ordre qu'il introduisit définitivement, par ses soins, dans cette grande maison des pontifes, la rendit attrayante pour les gens des pays lointains, comme pour ceux du voisinage et de toute l'Arménie<sup>1)</sup>, et la fit briller comme le soleil au milieu des astres. Non-seulement ce lieu se distinguait entre tous par ses édifices, mais encore il brillait par son clergé et par ses religieux, au nombre de 600 frères. Il était rempli de philosophes profonds comme la mer, d'habiles musiciens; renfermait un collège de savants et de vartabieds bien exercés, des artistes en peinture, des calligraphes incomparables. Aussi, rois, princes, évêques, frappés de tant de mérites, venaient-ils, les mains chargées d'offrandes, visiter cette résidence, semblable au ciel.

Quand l'église et les autres bâtiments furent achevés, Ter Hovhannès eut souci de célébrer la dédicace de son temple admirable, par une cérémonie réunissant le monde. Il invita le roi d'Arménie Sembat et les autres princes; le catholicos Ter Hovhannès<sup>2)</sup>, qui avait succédé à Machtots, dans l'île de Sévan, ainsi que les autres évêques arméniens; Gagic, roi plus tard du Vaspouracan, vint aussi, avec ses évêques, princes et nobles; puis Ter Siméon, catholicos d'Aghovanie, avec les évêques et les grands princes de sa juridiction. Là se rassemblèrent les descendants d'Haic, les princes de la famille de Siounie, dont j'ai parlé, des évêques, des abbés, du pays de Sisacan. Au milieu d'eux on pouvait réellement voir, suivant sa parole, Jésus-Christ, avec son Père et le très Saint-Esprit, toute la milice céleste, la troupe des apôtres avec les prophètes, la réunion des pontifes et des légions des martyrs: tous apparurent au S. évêque Hovhannès, durant le service du matin, ainsi que Pierre, tenant des clés de fer dans sa main, et Paul, avec le livre apostolique sur sa poitrine. Ils entrèrent dans l'église, préparèrent le siège du roi céleste et remirent à l'évêque les clés et le livre, en disant: «Il plaît à Dieu de résider ici, nous préparons le lieu de son repos. Ordre nous a été donné de demeurer en ce lieu jusqu'à la seconde venue de notre roi. Voici les clés de son royaume; qu'elles se conservent dans l'église, car c'est ici que s'ouvrira la porte du paradis pour tous les pécheurs venus avec foi. Ce livre y restera également; car d'ici sourdra la grâce de la doctrine, et la saine prédication des saintes

1) Le P. Indjidj, *Arm. anc.*, p. 292, lit, au lieu de *Հայաստան աշխարհիս, յոստան աշխարհիս*, qui semblent dire que Tathev était aussi une résidence princière; or, comme le dit le P. Chahnazarian, note 47, Tathev ne fut la capitale ni de la Siounie, ni encore moins de l'Arménie, et la leçon du P. Indjidj ne se trouve ni dans mon Mit., ni dans les imprimés. Mon Mit. porte

*բաղրաստան աշխարհիս*; Par. Mosc. *բաղր հայաստան*; cette dernière leçon est plus claire et surtout plus correcte, mais celle du Mit., quoique barbare, donne un sens fort approuvable «toute la contrée environnante.»

2) Jean catholicos, l'historien.

écritures s'y perpétuera, pure et sans mélange.» A cette vue Hovhannès s'émut et, sans rien manifester, adressa au ciel un hymne de glorification.

Au point du jour les saints pontifes et évêques, revêtus de leurs habits, se dirigèrent vers l'ambon et célébrèrent la bénédiction spirituelle. Quand ils oignirent le saint édifice de l'huile divinissante, disant «Béni soit-il par l'onction,» la foule entonna avec un tel ensemble, qu'à l'entendre on eût dit un roulement effrayant, un fracas sorti des nuées de feu, qui ébranla la terre et agita la contrée. Pour moi, je suis convaincu que ce n'était pas seulement un cri humain, mais qu'à ce bruit extraordinaire il se mêla des voix surnaturelles. C'est ainsi que se fit la dédicace, durant huit jours, consacrés à glorifier Dieu, et chacun retourna chez soi. Pour le roi et les princes, témoins de la cérémonie et de ces magnifiques dispositions, ils en aimèrent et honorèrent davantage la localité, qu'ils enrichirent de précieuses offrandes et en agrandirent les limites. Nous en avons déjà trop dit.

## CHAPITRE XLII.

Domaines de l'église <sup>1)</sup>, donnés par le roi <sup>2)</sup> et par les princes; limites du couvent, trouvées par nous, dans un document sur parchemin, scellé du sceau royal.

Le roi <sup>3)</sup> acheta et offrit à la sainte église le grand village de Cardjavan, canton d'Arévik, vallée de Méghri; il acquit encore des seigneurs de Siounie et offrit Gardjik, exempt de tout impôt; il donna en outre Khorasanki-Bac «l'enclos de Khorasanic,» canton de Sotk <sup>4)</sup> dans le Géghakouni, et de Gotogh-Vank, dans la vallée de Garhni. Achot, prince de Siounie, donna le village de Tzoghoun, canton d'Haband, et Bnounik, en Siounie, canton de Dzghouc; il octroya Tsour, avec sa forteresse et ses territoires; la rivière et le couvent de Tsour; Tantza-Taph et Deghtza-Tzor. Ceux de Baghk donnèrent le village de Tachou, obtenu d'Achot par échange, et celui d'Eghégn, canton de Baghk. Les Souphaniens donnèrent le village d'Arith, limitrophe des terres d'Harjik et de Tamalécouk. Ils ajoutèrent plus tard celui de Ctcoïs, dans le Géghakouni, franc d'impôts. La grande et pieuse Chouchan, dame de Siounie, octroya également Dzadzard <sup>5)</sup> et Karatnik. Du tout il fut dressé, par devant le catholicos, un document prononçant de terribles anathèmes, des prohibitions désolantes et redoutables, et l'écrit fut scellé du sceau royal au sanglier, de ceux du catholicos et des princes, qui fut remis entre les mains de Ter Hovhannès, évêque de Siounie.

Ayant vu nous même cet acte, tracé par les donateurs, altéré de vétusté, rongé sur

1) Par. Mosc. et des pontifes.  
2) Par. Mosc. par les rois.  
3) Sembat-le-Martyr.

4) Ou Sodk.  
5) Mosc. Dzatsard.

les bords, nous avons lu le peu qu'il a été possible et, à cause de sa longueur, en jugeant la lecture ennuyante, nous ne l'avons pas inséré dans notre livre.<sup>1)</sup>

Quant à la grande charte, où sont décrites les limites, nous la transcrivons. Il y eut encore une femme pieuse, Hamazaspouhi<sup>2)</sup>, fille du prince Babgen, qui donna d'abord une grande vigne, située sur le ruisseau d'Halik<sup>3)</sup>, avec toutes ses limites, défendant, par un document authentique et par de grandes et sévères prohibitions, d'annuler son offrande.

Malgré toutes ces donations, on ne put tirer de leur demeure les habitants de la forteresse de Tsour, qui la possédaient depuis les temps anciens, gens barbares et dégoûtants. Il en fut de même de ceux de Tamalec, au voisinage et vis-à-vis du couvent, dont on ne put prendre possession, parce que c'étaient des gens de même espèce. Il y avait encore un autre repaire de voleurs, nommé Berd, vis-à-vis du couvent, de l'autre côté d'une grande rivière<sup>4)</sup>, au bord du rocher dit Arhavéla-Dacht, dans l'Ousakin-Intérieur<sup>5)</sup>: on ne put les chasser, et c'était pour le couvent un danger perpétuel. Plus tard, il est vrai, à diverses époques, les pontifes se rendirent maîtres de ces lieux; mais lors de l'affaiblissement du pontificat et de la dévastation de la maison de Siounie, les donations spirituelles d'héritages se trouvèrent périmées, et ne furent de nouveau assurées qu'après le triomphe sur l'opposition.

## CHAPITRE XLIII.

### Document de la circonscription de Tathev.<sup>6)</sup>

«Au temps de notre roi Sēmbat, puissant de par Dieu; de notre catholicos, revêtu de Dieu, Ter Hovhannès; de notre seigneur spirituel, honoré de Dieu, Ter Hovhannès, évêque de Siounie;

«Nous les humbles serviteurs de Dieu, princes de Siounie, du sang d'Haïc: Ter Achot, fils de Philippé, avec mes fils, Ter Sembat, Sahac et Babgen<sup>7)</sup>; Ter Grigor-Souphan, avec

1) Par. Mosc. տաղտակութի համարեցաք լողացդ և ոչ եղաք... Mit. տաղտակութի յարմարեցաք լողացդ եղաք... comme, en définitive, le document dont il s'agit ne se trouve pas dans notre histoire, l'addition des deux mots և ոչ, par le P. Chahnazarian, admise par l'éd. de Moscou, sans toutefois qu'il l'ait signalée comme telle, est utile pour le sens.

2) Cette princesse n'étant nommée qu'ici, on ne peut déterminer quel Babgen était son père.

3) Par. հալիսիք; la forme հալից signifie proprement «de ceux d'Halik», comme précédemment on lisait սահմանակից հարժից «limitrophe de ceux d'Harjik»; car les noms des villages nommés étant հալիք հարժիք le gén. serait հալեաց, հարժեաց.

4) Sans doute la Barcouchat, Bazar-Tchai ou Hakar.

5) Localité entièrement inconnu.

6) Cette pièce a été reproduite par le P. Sargis Dchallal, dans son Voyage, t. II, p. 270. J'indiquerai ses variantes par la lettre S.

7) Pourquoi le 4<sup>e</sup> fils d'Achot, Vasac, ne figure-t-il pas ici, puisqu'il ne mourut qu'en 922?



mes frères Sahac et Vasac; Ter Tzaghic, avec mon fils Dchévanher, et autres nobles et nos parents;

«Par-devant notre roi protégé de Dieu et notre saint catholicos; par-devant le pontife et les princes d'Aghovanie, par-devant Grigor et Gourgen, princes de Vaspouracan, et les autres évêques, prêtres et tanouters, nous avons dressé cet acte, formant un document authentique et invariable, au sujet de la circonscription de la métropole de Tathev, du grand, saint et apostolique siège de la Siounie.

«Le jour où nous nous sommes réunis pour la dédicace de cette sainte église, et l'avons libéralement enrichie de nos dons, soit de ceux faits par nous ce jour même, soit de ceux provenant anciennement de nos prédécesseurs, les princes de Siounie. Ayant lu la charte ancienne, écrite par nos pères et aïeux<sup>1)</sup>, et connu l'héritage de la sainte Croix et des seigneurs spirituels résidant dans notre principauté, ainsi que les limites locales, nous les avons de nouveau confirmées et agrandies. Tenant la croix qui a reçu un Dieu, nous avons de notre pied marché avec toute l'assemblée et circonscrit les contours comme il suit<sup>2)</sup>.

«Du côté de l'O., en commençant par le grand promontoire dominant de Gazboïl<sup>3)</sup>, où est le point de partage des eaux, jusqu'au grand chemin creux, limitant Lora-Tzor<sup>4)</sup>;

«Sur la face du N., par le rocher descendant vers la rivière, vis-à-vis de Khot<sup>5)</sup>, le long de la rivière, à Khotanian, et la rivière traversée, par une petite vallée et un chemin qui aboutit au creux d'Avazik<sup>6)</sup>, et par la petite colline de Khoghats<sup>7)</sup>; par ce même chemin uni de Batsahorin; par une vallée rétrécie et sans eau, allant à Deghna-Tzor et au pont; du pont à Kara-Tzor; par le grand rocher<sup>8)</sup> en pente de Kara-Tzor, allant au promontoire et à la route<sup>9)</sup>, conduisant par un promontoire à Harsnavaz; puis par la vallée d'Harsnavaz, descendant du côté de l'église, sur le chemin de Paracotch, séparé par des dalles de pierre<sup>10)</sup>, et aboutissant par une grande vallée à une rocher détaché, en face de la grande vallée qui est de l'autre côté et sépare un plateau allant à la croix-longue; par le point de partage des eaux<sup>11)</sup>, au grand creux et au chemin venant de la vallée de Baghk<sup>12)</sup>, et delà à ladite montagne de Gazboïl.<sup>13)</sup>

«Telles sont les limites que nous avons foulées de nos pieds, vues de nos yeux, tracées avec nos mains, sans diminution, ni retranchement; nous avons écrit ceci et l'avons scellé du sceau de nos rois et catholicos, et du nôtre. D'ores-en-avant et dans l'éternité ce seront les limites du saint asyle de Tathev, sans que nul puisse s'y opposer: ni ceux d'Orotn,

1) Omis, S.

2) Cette manière de déterminer les limites est indiquée souvent dans les chartes géorgiennes, surtout en cas de contestation; v. Hist. de Gé. Introd. p. cxlii.

3) S. *Վազբողադաց տափով.*

4) S. *Խոշորաձորին.*

5) S. *Խոտվայ.*

6) S. *Լճաջեաց.*

7) S. *Ի Խաղած պլուր կալ;* Mosc. *Ի Խոզաց պլուրկովն.*

8) S. *բնասեռ.*

9) S. *բուհ ճանապարհ.*

10) S. *սալքով հատեալ.*

11) S. *ջրաթաղով.*

12) S. *Դաղկա ձոր.*

13) Je ne puis malheureusement pas garantir la traduction de ces détails topographiques.

ni ceux de Baghk, de Vanand<sup>1)</sup>, de Chnher ou de Norik<sup>2)</sup>. Si quelqu'un des nôtres ou des étrangers, des grands ou des employés, des intendants<sup>3)</sup> ou des tanouters, se montre opposant, qu'il soit séparé de la Sainte-Trinité, anathématisé par les trois saints conciles, condamné avec Judas, avec ceux qui ont dressé la croix et avec tous les scélérats. Si l'autorité est renversée par les musulmans<sup>4)</sup>, et que ceux-ci, ayant le pouvoir, tentent de s'emparer des lieux, qu'ils soient rejetés de leur foi et religion, expulsés par leur prophète, frappés de la malédiction de Dieu, des anges et de tous les hommes; que ce qui est légitime leur soit interdit<sup>5)</sup>; que la malédiction reste sur eux pendant mille années; que leur ciel n'ait pas de rosée, ni la terre de verdure.

«Moi, Hovhannès, par la grâce de Dieu catholicos d'Arménie, je certifie ce document, invariable et sans opposition, émané des grands princes de Siounie, et l'ai scellé de mon sceau ordinaire.

«Moi Sembat Bagratide, roi d'Arménie, j'ai confirmé de ma main ce document, et mis au bas mon sceau royal:

«Moi Gagic, seigneur de Vaspouracan et d'Arzdrounik, fils de Grigor-Dérénic, je certifie ces donations et circonscription du siège de Siounie.

«Moi l'humble serviteur de Dieu, Ter Siméon, archevêque d'Aghovanie, je certifie ce document et l'ai scellé de mon sceau.

«Moi Grigor-Souphan, prince de Siounie, je certifie et confirme ce document, que nous avons rédigé.

«Nous Grigor, Esaï et Atrnerseh, princes d'Aghovanie, certifions ce document.

«Nous Tzaghic et Hrahat Siouniens, certifions ce document.

«Nous Sahac, de Gardman, Achot et Vasac Gnthounians, certifions ceci.

«Moi Hovhannès, évêque de Siounie, j'ai confirmé de ma main ce document<sup>6)</sup> et l'ai scellé de mon sceau. Dieu le rende propice pour la sainte Croix<sup>7)</sup> et pour cette sainte église, ainsi que pour les pontifes établis de Dieu dans cette résidence! Cela s'est fait en l'année 355—906.»

1) Mosc. Par. Vaghand; or dans la liste des villages dépendant de Tathev, au ch. LXXIV, je trouve un village de Vanand, dans le canton de Mivs-Baghk, et un autre dans celui d'Erndchac (qui manque dans les imprimés): je crois qu'il s'agit ici du premier.

2) Oms, S.

3) *խոտակդար*; v. p. 124.

4) *Թէ Դ Տաճկաց աւագութի փոխի*; v. sup. p. 130, n. 10.

5) Toute cette malédiction est tirée et transcrite presque littéralement du Koran, ch. II, v. 81, 156, trad. de Kasimirski, avec insertion de quelques mots arméniens:

عليهم لعنة الله والملائكة والناس اجمعين. Dans ce texte, dont je dois l'indication à M. l'académicien Véliaminof-Zernof, il ne manque que quelques mots de la formule transcrite en arménien, et notamment: *զէին* . . .

*Հոյն . . . Նառիպ Նարին . . . Հալալ Հարամ*. Les imprimés et le Mit. donnent quelques variantes de transcription, qui me paraissent peu importantes; par ex. S. porte: . . . *զնաթիղնաին անկեալ* (Mit. Par. Mosc. *անարդեալ*) *եղիցին*.

Les Arabes d'Alger ont une imprécation ainsi conçue: Iaram aïal-ak «Que ta femme soit un péché pour toi!» formule qui s'emploie pour engager un homme à ne pas manquer à sa promesse. «Si tu te parjures, que chacun te dise Iaram aïal-ak!» Rev. contemp. 30 Sptbr. 1862, p. 260.

6) Le mot *վճիռ* n'est pas précisément le document lui-même, mais la décision, l'actum judicatum qu'il contient.

7) Cette formule répond à celle des chartes géorgiennes: *დავობდნოეზის ღმერთ-მან*. C'est aussi une locution de politesse turque, en remettant quelque chose à une personne: «Dieu fasse que cela vous soit de bon augure!» Mag. pittor. 1863, p. 127.

## CHAPITRE XLIV.

**Le couvent de Khotakérats-Vank, dit Karcoph, est renversé par un tremblement de terre et reconstruit par la dame Chouchan et par Ter Hovhannès.**

Bien long-temps avant cette époque<sup>1)</sup>, des hommes se nourrissant d'herbes et portant des cilices s'étaient établis au bas du Vaïo-Tzor, dans le territoire de la citadelle de Hra-sec, près du village d'Arastamough, dominant d'en haut, comme un observatoire, la plaine de Charri. Ils étaient en très grand nombre, se privant d'habits et de nourriture matérielle, répandus parmi les pointes des rochers, dans les vallées profondes, toujours occupés de prières, se réunissant ensemble les dimanches, pour participer au sacrifice céleste. Leur seule jouissance alors était le pain et le vin. Les autres jours, quelques-uns vivaient dans des cavernes, d'autres dans des cellules très étroites ou bien en plein air, taciturnes et ne soufflant pas un mot, se contentant pour le soutien de leur vie de graines et de légumes. Ceux-ci construisaient un édifice dans un vallon resserré, près d'une source savoureuse, et demeuraient là, dans le lieu nommé aujourd'hui Ourhoï-Kar, où sont leurs sépultures, opérant beaucoup de guérisons; ceux-là, dans une longue vallée, avaient bâti une chapelle, où ils demeuraient: c'est Hin-Vank «l'ancien couvent.» Le reste vivaient dispersés. Leur point central et leur église étaient auprès du village d'Arastamough<sup>2)</sup>, dans un lieu décent, où ils avaient dressé le redoutable et merveilleux saint signe dit Khotakérats-Khatch «la croix des mangeurs d'herbes.» Lors de la dévastation du pays<sup>3)</sup>, les religieux se dispersèrent, et la localité resta ruinée, sans habitants, jusqu'aux jours d'Achot, prince de Siounie.

Informé de l'état des choses par le grand évêque de Siounie Ter Hovhannès, Achot ordonna de relever l'église et le couvent, de réunir les religieux et d'attribuer à l'église, comme domaine, le village d'Arastamough: ce qui fut exécuté. Le pieux et royal prince Achot étant mort<sup>4)</sup>, l'église et tout l'édifice du couvent furent renversés par un horrible tremblement de terre, dont la nouvelle parvint encore, par l'entremise de l'évêque, à la vénérable dame Chouchan. Celle-ci, pieuse et dévote, supplia l'évêque de mettre aussitôt la main à l'oeuvre, pour réparer l'église, et de rendre le lieu plus brillant encore qu'auparavant, «afin, disait-elle, de ne pas laisser s'éteindre la mémoire de mon seigneur Achot.» Le bienheureux évêque Ter Hovhannès ayant achevé la chose en toute hâte, on invita à la dédicace le grand catholicos d'Arménie Ter Hovhannès. Le couvent brillait d'une splendeur incomparable, et l'on traça sur l'église une inscription commémorative d'Achot et de Chouchan, dont telle était la teneur:

«Le couvent de Khotakérats subsistait dans les temps anciens; comme l'habitation

1) I. e. avant le Xe s.

2) Mon Mit. donne une autre variante de ce nom: Ar-tasamoukh.

3) Sous Bougha et ses successeurs.

4) Avant l'année 911; v. p. 142.

des religieux le monastère et son église étaient depuis longtemps ruinés, le vénérable Ter Achot avait pris la peine de restaurer la sainte église, et, en même temps que les édifices, renouvelé le personnel des moines. Cependant il arriva que mon seigneur Achot sortit de ce monde et passa vers ses pères; mes fils assignèrent au saint couvent le village d'Arastamough<sup>1)</sup>, avec ses limites, dont les moines eurent la jouissance. C'était comme un monument commémoratif de l'âme du vénérable prince Achot, et de moi Chouchan, dame de Siounie, et en vue de la longévité de mes enfants. Or il est arrivé qu'un tremblement de terre a renversé les églises. Moi, voulant entrer dans les vues de mon seigneur Achot et renouveler sa mémoire, depuis qu'il est passé dans le Christ, j'ai relevé la sainte église et les bâtiments des religieux, sous l'invocation de la sainte et toujours vierge Marie, Mère de Dieu, pour le salut de mon vénérable seigneur Achot, prince de Siounie, et de mon âme pécheresse; pour la prolongation de ma vie et pour la prospérité de mes fils, Sembat et autres. Ledit village d'Arastamough, avec ses limites, ayant été jusqu'à ce jour entre les mains et à la disposition des supérieurs du couvent, j'en ai confirmé, par une résolution irrévocable, la jouissance à perpétuité à la sainte N.-D. du couvent de Khotakérats, de l'assentiment de mes fils, et assuré l'exécution, à l'égard du saint asyle des religieux, pour ces cinq églises construites par moi. Dans la première, celle de N.-D., on célébrera au nom de mon seigneur Achot et au mien trois quarantaines annuelles, pour nos âmes pécheresses, qui peut-être obtiendront miséricorde au redoutable tribunal du Christ; les quatre autres seront pour la longévité et le salut des âmes de mes fils et pour les besoins du couvent.

«Maintenant nul n'aura le droit de s'opposer et de faire obstacle à cette sincère détermination et disposition; sinon, qu'il ait part avec le traître Judas et rende compte de mes péchés au jour du redoutable jugement du Christ.

«Nous Ter Hovhannès, catholicos d'Arménie, avec nos évêques et clergé, et Ter Hovhannès, évêque de Siounie, nous sommes témoins de cette acte et décision.

«Ce testament commémoratif a été écrit en 359—910, par la volonté du Dieu tout-puissant, qui est béni dans l'éternité. Amen.»

## CHAPITRE XLV.

Construction du couvent d'Hohannou-Vank<sup>2)</sup>, par Vahan, fils de Tzaghic.

Nous avons dit plus haut<sup>3)</sup>, qu'un certain Vahan, fils du prince Tzaghic, ayant perdu l'esprit par l'obsession du démon, se fit religieux et voulut construire un couvent, avec établissement d'une communauté de moines et de prêtres faisant un service continu. Après avoir pratiqué de nombreuses et sévères austérités, il vint au pied de la haute mon-

1) Ou Arastamoukh.

2) On verra plus bas que ce nom est une altération de

Vahanou-Vank.

3) A la fin du ch. xxxviii.

tagne portant le fort imprenable de Baghaberd, vis-à-vis d'Adjanen, où il trouva un terrain uni et fort avantageux. Avant tout il pria Dieu de faire prospérer l'oeuvre de ses mains, puis il invita ses frères à y coopérer et se mit à bâtir l'église. La maison de glorification divine fut érigée sur un beau plan, avec coupole et trois chapelles, en blocs solides de pierres de taille. Il en fit une demeure pour des moines, la pourvut abondamment d'ustensiles royaux et y réunit plus d'une centaine de religieux de sainte vie, en assurant une portion d'héritage à l'église, sous le vocable de Saint-Grégoire-l'Illuminateur. C'étaient: la vallée en-deçà de la rivière; au-delà, les jardins et vignes du couvent; par en haut, le côté de la montagne, atteignant l'extrémité d'un plateau où paissaient les troupeaux du couvent, et où parquaient les moutons; du côté de la ville, l'espace jusqu'aux bastions de l'enceinte et au mur extérieur, partant de la montagne, et, du côté de Tantza-Pharakh une grande vallée<sup>1)</sup> en pente, commençant à la montagne et descendant à la rivière; puis les villages, situés en face du couvent, d'Atchaghon, avec sa rivière, d'Aravaïr et de Check, et quantité de donations, assurées au couvent par acte irrévocable. Ce lieu, appelé de son nom Vahanou-Vank, s'accrut comme une ville populeuse. Pour lui, la mort ayant mis fin à ses travaux et austérités, il fut enterré à la porte de l'église. Ce saint couvent fut bâti en 360—911, sous le roi Sembat Bagratide, sous le prince de Siounie Sembat, sous Dchévancher de Baghk, Ter Hovhannès étant évêque de Siounie.

Plus tard un autre Vahan, fils du frère du précédent, i. e. de Dchévancher, élevé, instruit dès son enfance, au sein de sa famille, dans la pratique de la sagesse divine, devint prêtre, supérieur du saint couvent. Celui-ci en augmenta les édifices, en releva la solennité et construisit à la porte de l'église, en blocs énormes, un grand oratoire, où reposent dans leurs sépultures plusieurs rois et reines d'Aghovanie et de Baghk, plusieurs princes illustres du pays de Sisacan. Ce Vahan ajouta encore à l'église un portique d'une architecture élégante, en grandes pierres polies, mesurant 30 coudées, et sur la porte du couvent une voûte, supportant deux chapelles, des apôtres Pierre et Paul. Il bâtit en moëllons cimentés à la chaux une vaste salle de réfection, à la porte de laquelle il amena de l'eau, par des conduits d'une belle exécution. Plus tard il fut appelé lui-même à l'évêché de Siounie, après Ter Hacob, puis au rang suprême de catholicos d'Arménie, après Ter Anania Mocatsi. Ayant occupé cinq ans le catholicat, il mourut au village de Tzoro-Vank, près de Bercri, canton de Tosp, province de Vaspouracan, et fut enterré à la porte de l'église.<sup>2)</sup>

Bien longtemps après, sous Grigor, roi de Baghk, le couvent de Baghk reçut de nombreux embellissements et accroissements, par les soins de la reine Chahandoukht, de Cata et du roi Sénékérime<sup>3)</sup>, qui y firent construire de grandes voûtes, supportant des églises et des palais, ornés de nombreuses et hautes colonnes, pour la résidence et le plaisir des princes. C'est de leur temps que vint ici Ter Stéphanos, catholicos d'Aghovanie, qui y mourut et fut déposé dans le saint lieu.

1) քաղաք.

2) On reviendra sur ces faits au ch. LIII.

3) Sur ces personnages, v. le ch. LIX.

## CHAPITRE XLVI.

Du prêtre Ter Géorg, fils du prince<sup>1)</sup> de Siounie.

Au temps de Vasac, prince de Siounie, fils de Ter Philippé, un jeune homme de race sisacane, nommé Géorg, doué d'une jolie figure et d'une tournure chevaleresque, avait pris femme et atteint l'âge de la maturité. Craignant Dieu et tourmenté par cette parole de l'Evangile: «L'homme qui n'abandonne pas son père et sa mère, sa femme et ses fils, et ne prend pas sa croix pour me suivre, n'est pas digne de moi.» Jamais ne se reposant et ne prenant goût aux vanités et aux plaisirs sensuels, il était entré dans l'état saint du mariage avec sa virginité et pureté. Un jour il disparut tout-à-coup de sa résidence et de sa société, pour aller se cacher dans quelque couvent, où il changea ses habits contre un vêtement de cuir et une peau de chèvre, et resta inconnu, sans prendre ni repos ni sommeil. Cependant la très pieuse dame sa mère, Hamamorhi, sa femme, ses frères et serviteurs, jetant les hauts cris, faisaient chercher Géorg, sans le trouver. Au bout de quelque temps, ayant découvert sa retraite, on alla le ramener de force dans sa résidence; on mit en pièces ses pauvres vêtements, de peau de chèvre et de bure grossière, et on le couvrit, comme les gens de sa famille, de tissus de soie princiers. Quoique surveillé de très près, il ne se mêlait pas à la société et semblait, à voir son insensibilité, son mutisme, ses prières et lectures sans fin, enivré, possédé de l'amour du Christ.

Un jour donc il disparut de nouveau. Couvert d'un grossier cilice, les pieds dans des chaussures<sup>2)</sup> trouées, il se rendit à Eritsou-Vank, lieu célèbre par sa sainteté, auprès d'un saint ascète, revêtu de Dieu, le prêtre-économe Théodoros, qui l'accueillit avec beaucoup de joie. En ayant eu connaissance, sa mère et sa femme, accompagnées des princes siouniens, leurs parents, allèrent au couvent d'Eritsou-Vank<sup>3)</sup> et, par toute sorte d'instances, s'efforcèrent en vain de faire fléchir sa résolution; puis, le voyant inébranlable dans son amour pour le Christ, le laissèrent faire sa volonté et partirent. Après de longues austérités et la pratique des règles les plus sévères, il souhaita la profession et la grâce du sacerdoce. C'était le temps où le vénérable Ter Soghomon<sup>4)</sup>, évêque de Siounie, et le vénérable Machtots, à Sévan, florissaient comme ascètes. Comme Géorg excitait la jalousie de certaines personnes, vartabieds et laïcs, qui le déchiraient cruellement par leurs discours envieux, Théodoros le prit et le mena à Ter Soghomon, qui le reçut très affectueusement, le réconforta par ses conseils et lui ordonna de s'éloigner et d'aller auprès de Machtots, s'instruire et pratiquer la vertu. Il le fit et, s'étant mis en route avec Théodoros, alla à Sévan, où ils restèrent un temps considérable, auprès de Machtots. S'étant

1) Mit. et Mosc. des princes; mais la Table des mat. et Par. portent le singulier.

2) ԳԼԻԼՆ; ce mot manque dans les dictionnaires.

3) La position n'en est pas connue précisément; v.ch.xx.

4) V. p. 99, 132; Ter Soghomon siégea 867—884.

exercé là, sous sa direction, à toute sorte de bonnes oeuvres, il retourna d'où il était venu, et trouva l'évêque mort, remplacé par Ter Hovhannès, près duquel il se rendit directement, et reçut de lui des encouragements, des paroles de consolation. Il vécut à Eritsou-Vank, où il pratiqua, avec Théodoros, de grandes austérités. Quelque temps après, étant retourné à Sévan, auprès de Machtots, par l'ordre d'Hovhannès, il le sollicita vivement au sujet de la prêtrise. Celui-ci l'envoya auprès de Géorg, catholicos d'Arménie, avec une requête écrite, où il lui faisait connaître sa position, se déclarait son père adoptif et se portait caution pour lui. A sa vue, à la lecture de la lettre, le catholicos Géorg l'accueillit honorablement et, l'ayant ordonné prêtre, le renvoya dans son pays. Beaucoup en éprouvèrent de la joie. Pour Machtots, qui l'avait recommandé, il ne cessait de l'animer par ses lettres, de le tenir en éveil par ses avertissements. Quand Machtots devint catholicos<sup>1)</sup>, Géorg ne quitta pas sa personne jusqu'à sa mort. Après son décès, il emporta la chappe du bienheureux, sa coulle<sup>2)</sup> en forme de diadème et sa tunique, en souvenir, pour les Siouniens. Pour lui, il demeura à Eritsou-Vank, avec Théodoros, menant une vie angélique. Quand il mourut, son saint corps fut déposé auprès de celui du trois fois bienheureux saint père Eritsac. Daigne le Christ, par leur intercession, avoir pitié de cette maison et de ce siège, ainsi que du troupeau des fidèles!

## CHAPITRE XLVII.

### Construction de Noravank<sup>3)</sup>, au pays de Bghen.

Il y eut un jeune parent du saint père Géorg, de la même famille sisacane, nommé Stéphanos, consacré à Dieu. Aussitôt sevré du sein maternel, on l'avait déposé, pour son éducation, aux pieds d'un vieillard inspiré de Dieu. Il crut, se développa en toute perfection, intérieure et extérieure, théorique et pratique, et fut appelé à l'ordre de la prêtrise par Ter Hovhannès, évêque de Siounie. Sentant alors le désir d'accomplir quelque oeuvre pieuse, il résolut de bâtir une église, d'y établir une maison de religieux et une hiérarchie de serviteurs, afin que celui qui en serait supérieur montât de force en force et pût se présenter à Dieu et aux anges, dans Sion.

Etant donc allé derrière Cataro-Vank, il y trouva un lieu fort charmant et agréable, un plateau isolé, entre deux vallons, où il se mit à bâtir une église, de l'assentiment du prince Hrahat. L'ayant achevée, ainsi que les portiques et dépendances, et la demeure des moines, il invita à la dédicace Ter Hacob, évêque de Siounie, en fit une communauté de frères et assigna les environs en propriété à l'église. Dans une léproserie, en face du cou-

1) En 897.

2) V. ch. xxvii, p. 70.

3) Noravank d'Amaghoun est dans le district actuel de Daralagez, sur l'Arpa-Tchai.

vent, il réunit un grand nombre de malades, qui y recevaient des soins. Ce fut ainsi qu'en 385—936, le couvent fut abondamment pourvu d'ustensiles et de réglemens.<sup>1)</sup>

Pour le vénérable Stéphannos, sans pareil parmi les hommes, il vécut de longues années, d'une vie angélique, dans la pratique de la vertu, supportant dans son corps plus que le corps ne comporte, mortifiant sa chair et vivant par l'esprit, et passa dans le monde supérieur, dans les rangs des anges. Ce citoyen de la ville céleste passa vers le Christ, son gouverneur de ville, en 419—970, le mercredi, 17 de navasard<sup>2)</sup>, durant les jours de la sainte Pentecôte, et fut déposé dans un tombeau, près de l'église. Il eut pour successeur, dans la direction du couvent de Noravank, le P. Hrahat, puis Kristaphor, fils de son propre frère et son disciple, digne en tout d'un tel maître.

Peu après on construisit ici une église, d'une élégante architecture, dont la porte était décorée de voûtes admirables, où le P. Géorg et le P. Hovhannès, en artistes habiles, avaient placé sur leurs bases des colonnes en pierres, d'énormes dimensions.<sup>3)</sup>

## CHAPITRE XLVIII.

**Ruine de la citadelle de Tsoura-Berd, anathèmes contre ceux qui la reconstruiraient.**

Au temps de Sembat, fils d'Achot, prince-primat de Siounie, et sous l'évêque Ter Hovhannès, constructeur de la grande église, le saint asyle de Tathev fut souvent exposé à de grandes tribulations de la part des habitants de Tsoura-Berd, gens athées et audacieux bandits. Ils vinrent un soir à l'improviste et se mirent à piller l'église, les ateliers<sup>4)</sup> et les demeures des religieux, et cherchèrent inutilement l'évêque, pour le tuer. Pourtant ils massacrèrent quelques vieillards et forcèrent les autres à s'enfuir. Ayant pris ce qu'ils trouvèrent, ils partirent. Au matin, l'évêque arriva: ayant vu tout le mal qui avait été fait, il leva la sainte croix et autres objets sacrés, et il lança de terribles anathèmes contre la citadelle et contre ses habitants. Au même moment la terre trembla, le rocher se fendit en deux et entraîna dans l'éboulement les édifices; une partie des habitants périt. Pour l'évêque, ne pouvant plus résider ici, il prit la croix et émigra dans un autre pays. Informé de ces faits, l'illustre prince Sembat se mit avec ses nobles sur les traces de l'évêque et de la sainte croix, et le ramena à force de sollicitations dans sa résidence, la noble maison pon-

1) C'est quelques années plus tard, que le roi Achot-le-Miséricordieux se distingua par sa tendre charité envers les malades; Ruines d'Ani, p. 101.

2) En 970 le 1er de navasard tomba le 29 mars: ainsi le 17 fut le 14 avril, au temps de la cinquantaine précédente.  
Hist. de la Siounie.

dant la Pentecôte. Cette année fut la 190e du 13e cycle pascal géorgien, où Pâque tomba le 27 mars.

3) V. au ch. LXIV la continuation de l'histoire du couvent de Noravank.

4) Mit. *գործատեղի*, au lieu de *գործատեղիք*.



tificale de Tathev. Non content d'expulser les maudits habitants du rocher de Tsour, il en châtia quelques-uns d'une manière terrible, détruisit et éloigna les autres du pays et donna la localité, avec ses limites, en propriété héréditaire à l'église, entre les mains de Ter Hovhannès. Un acte écrit par son ordre, scellé et déposé dans l'église, renfermait de redoutables anathèmes contre celui qui oserait relever la citadelle. Telle en était la teneur:

«Moi Hovhannès, par la grace de Dieu évêque de Siounie, j'ai écrit cet acte de ma main, par l'ordre de Sembat, prince de Siounie, puissant de par Dieu. En effet, nous avons été exposés à de pénibles angoisses, de la part des bandits sans foi habitant le rocher dit Tsoura-Berd, qui, nuitamment, à l'improviste, se sont jetés sur notre nombreuse communauté et ont tué quelques vieillards. Nous, ayant vu cette catastrophe, nous avons pris la sainte croix et émigré dans une autre contrée, tandis que les religieux se dispersaient dans toutes les directions. Informé de ceci, le prince Sembat, protégé de Dieu, vint et nous ramena. Ce brave coeur, plein d'espérance et de foi, rugit comme un lion à l'encontre des méchants, et les dispersa tous, étant convaincu, dans sa grande sagesse, que ce rocher était inutile à tous, ne portait profit à personne et n'inquiétait ni ceux de Baghk ni aucune autre contrée que ses principautés et les saintes églises, ornées et embellies par lui et par ses pères, au prix de nombreux et inappréciables efforts, et mises sur un pied admirable. Ayant sauvé les saintes croix et les églises, il nous assura le repos, après cette pénible épreuve, et remit en nos mains le lieu en question.

«Daigne le Seigneur lui donner d'abord, comme rétribution matérielle, la jouissance d'un règne <sup>1)</sup> long et paisible, à lui, à ses fils et à sa race, puis l'accueillir avec les saints rois dans le monde éternel!

«C'est par l'ordre de Sembat, prince de Siounie, que j'ai écrit de ma main, scellé de mon sceau habituel et déposé dans mon église ce testament à perpétuité, afin que, dans la suite des temps, nul n'ose commettre de tels forfaits. Quiconque, par opposition à notre ordre, enlèvera Tsour à la sainte église, prononcera le nom de ce faux rocher et citadelle, songera à la relever, ou, à persécuter de nouveau la sainte église, celui-là soit anathématisé du Dieu tout-puissant, par tous les saints et par nous; qu'il n'obtienne pas de miséricorde et soit exposé aux plus douloureuses malédictions; que ses fils soient massacrés, que sa race et son nom soient exterminés, qu'il soit lui-même effacé du livre de vie et participe au feu inextinguible, avec Satan! Que le maître de céans, fidèle à cette disposition, comme le pieux prince Sembat, hérite des mêmes bénédiction et récompense; mais que celui qui l'oublierait ou négligerait soit privé de son bien et tombe sous le coup de l'anathème ici tracé! Ceci a eu lieu en 364—915.»

Cependant longtemps après, lors de la décadence du pontificat, certaines personnes,

1) Le mot *ძუღულის პატი* ne doit pas être pris à la lettre; car dans toutes les langues le mot poli monsieur signifie proprement «mon maître,» et notamment en géorgien le terme *ბოგობა*, régner, s'emploie dans les

formules de politesse pour vivre. J'insiste sur ce fait, parce que ce sera plus tard que le prince de Siounie sera reconnu roi.

qui avaient pris et relevé Tsour, suscitèrent une grande persécution contre l'église, et le couvent fut de nouveau dévasté, au temps de Vasac, devenu roi, de Sévada et de Chahandoukht, leur mère <sup>1)</sup>. L'évêque Hacob, qui s'était retiré à Baghk, revint delà; mais ces chiens, cachés sur la route passant par le ravin de Tsour, se jetèrent sur lui et le tuèrent <sup>2)</sup>. En souvenir du forfait, on l'enterra là, et il s'y fait jusqu'à ce jour des guérisons de lèpre, de dartres et autres infirmités.

Ter Grigor vint ensuite. Le roi Vasac lui ayant demandé Tsour, il lui montra l'original des anathèmes, écrit de la main de Ter Hovhannès. Le prince, non content de lui abandonner la place, prescrivit de la démolir, de la raser complètement, de faire disparaître l'emplacement de la citadelle. Cela fut exécuté, et la forteresse ayant été anéantie, on en dressa de nouveau l'acte suivant.

«Par la grâce de Dieu <sup>3)</sup>, au temps du pieux roi Vasac, aimant Dieu, de Sévada, prince des princes, et de leur mère Chahandoukht, leur sainte foi et ferveur et leurs habitudes de crainte de Dieu les portèrent à confirmer l'acte sus-visé, du vénérable Ter Hovhannès, constructeur de cette église, contenant de sévères anathèmes et défenses, pour le moment et dans l'éternité, relatifs à la restauration du rocher de Tsour. Cependant des gens sans ferveur ni crainte, qui s'étaient mis à relever la citadelle, en vue d'avantages temporels, n'en ont pas eu de profit, car ils ont été massacrés et exterminés tous, à cause de leur impiété. De notre temps il a été ordonné de raser cette ruine. Quiconque osera de nouveau la réparer soit anathématisé de Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit; que ses fils, devenus mendiants, sortent de leur demeure, qu'ils n'atteignent pas la moitié de leurs jours <sup>4)</sup>! Le musulman, arrivé au pouvoir, qui tentera de s'emparer de Tsour ou de relever le rocher-citadelle, soit anathématisé de Dieu, rejeté par son Mahomet; que le légitime lui soit interdit, qu'il soit couvert de honte, et que son visage noircisse devant son Koran! <sup>5)</sup>

«Cette disposition a été écrite de ma main, par moi Ter Grigor, et scellée de mon sceau ordinaire, d'après la volonté de Dieu!»

1) Il sera question de ces faits au ch. LIX.

2) Comme il n'y a eu depuis l'an 915 d'autre métropolitain que Hacob II, siégeant au temps de Sembat, N. 7 de la lignée principale de Siounie, et après sa mort, arrivée vers 998, c'est évidemment de celui-ci que parle notre historien. Toutefois, au ch. LIV, il n'est rien dit de la durée de son pontificat, et son genre de mort est indiqué là, par conjecture, comme étant le résultat d'un crime.

3) Pour la chronologie de cet acte, cf. ch. LIV un autre acte du temps du roi Vasac, de Siounie.

4) Cf. p. 130. *թէ ի Տաճկաց...*

5) Cf. Hist. mod. de la Gé., t. II, p. 472, une expression semblable, qui indique l'homme coupable d'un grand crime. Dans l'Hist. de la Gé., p. 365, 439, on voit aussi que, dans les cas de catastrophes ou de grands chagrins publics, les visages noircis servaient de démonstration aux malheureux voulant attirer l'attention du monarque.

## CHAPITRE XLIX.

**Mort de Ter Hovhannès, Ter Hacob lui succède; augmentation, à son époque, des propriétés de l'église.**

Le vénérable pontife, revêtu de Dieu, le grand Ter Hovhannès, après une longue et bonne administration, signalée par de bonnes oeuvres, mourut et fut enseveli près de la sainte église, en 367 — 918 <sup>1)</sup>. Toutefois plusieurs de ses paroles et des héritages dont il a enrichi le saint couvent n'ont pas été écrits par nous, soit que nous n'ayons pas réussi à déchiffrer convenablement des documents vieillis, soit que nous ayons jugé à-propos d'en épargner l'ennui au lecteur.

Après lui Sembat, prince-primat de Siounie, demanda au grand et suprême catholicos d'Arménie, Ter Hovhannès, un évêque pour gouverner la contrée. Or il y avait dans la maison du catholicat un chambellan et exécuter des ordres du pontife, nommé Hacob, chef de tout le clergé. Il était de Dovin, fils d'un frère du catholicos, de haute stature et d'un extérieur agréable, intelligent et instruit, de mœurs douces, d'un caractère aimable, enfin plein de vertus, qui le firent juger digne de ce grand siège apostolique: en sorte que de l'approbation et par le choix général, Hacob fut sacré et envoyé comme évêque de Siounie. Après son arrivée, il embellit l'église par beaucoup de superbes propriétés, la rendit plus riche que jamais, ne cessa de prendre soin de son troupeau, en l'instruisant avec douceur.

Fortifié secrètement, en quelque sorte, par la parole de Dieu, il acheta de Ter Philippé <sup>2)</sup>, prince de Siounie, fils de Vasac, la rivière de Tzagé-Tzor, dite Vararac, pour 12000 drams, et une pierre précieuse brillante, dont le prix et les qualités n'étaient pas généralement connues. Avec beaucoup de peines et de dépenses, il amena l'eau de la montagne de Tzagé-Tzor, jusqu'à Tsakout, en face du couvent, par-delà la rivière. Par-là il fit pousser des roses et des fleurs dans un lieu rocailleux et couvert de ronces, y planta des vignes et des ceps superbes, fit des plantations d'arbres à fruits, tels qu'oliviers, figuiers et grenadiers; de ces arbres fruitiers il fit des vergers enchanteurs, il couvrit au loin le pays d'une épaisse végétation, de cépages délicieux, pour le profit de la communauté, pour l'utilité des pauvres et nécessiteux. Ayant découvert au milieu des cultures une jolie colline, il en fit aplanir le sommet, l'enceignit d'une muraille et en remplit le milieu d'un pavillon d'où l'on apercevait tout le vignoble. Il était surmonté d'une chapelle avec une

1) Au ch. xxxv on a vu que, probablement par une distraction de notre historien, Hovhannès siégea 38 ans, mais dans la liste du ch. lxxii, il est écrit partout 33 ans. En tout cas nous savons deux choses: qu'en 885 Hovhannès participa comme métropolitain au couronnement d'Achot-le-Grand, roi d'Arménie, et qu'il mourut en 918.

Ce sont deux bases aussi certaines qu'on peut le désirer, puisqu'entre ces deux dates il s'est écoulé réellement les 33 années du pontificat d'Hovhannès.

2) Ce Philippé, fils de Vasac-Ichkanic, n'est mentionné que trois fois dans l'Hist. de Siounie, sans avoir joué aucun rôle dans l'histoire; cf. ch. I, en 943.

coupole, d'une admirable architecture, dont les murailles et le plafond furent, par ses soins, décorés de peintures aux couleurs variées, représentant tous les personnages de l'incarnation, les apôtres, les pontifes; enfin, autour de l'église ce n'étaient que chambres et portiques. Du tout il rédigea cette inscription commémorative:

«Moi Hacob, par la grâce de Dieu évêque de Siounie, j'ai acheté pour 12000 drams et une pierre précieuse, de Ter Philippé, seigneur de Siounie, la rivière de Vararac. Au prix de beaucoup de dépenses et de grands travaux, avec l'assistance de Dieu, j'ai amené cette eau de la montagne de Tzagé-Tzor, et l'ai conduite jusqu'aux touffes de rosiers<sup>1)</sup>; j'ai planté de beaux ceps et des vignes délicieuses, des jardins abondants en fleurs et en fruits, pour le profit des pontifes confirmés sur le saint siège, de la communauté et de tous les fidèles de J.-C. Que Dieu donc accorde à tous le bonheur d'en jouir, comme je vous conjure tous de daigner ne pas oublier mon âme misérable dans vos saintes prières. Nul n'a rien à prétendre sur cette eau: ni ceux de Norik, ni ceux de Khotan<sup>2)</sup>, de Chnher et d'Halik, ni personne autre, soit pour une coupure dans les champs, soit pour l'arrosage des prairies, mais seulement pour abreuver les hommes et les animaux avec un vase<sup>3)</sup>. Quiconque détournera cette eau soit anathématisé de Dieu et du Saint-Signe, et par les 318 pères rassemblés à Nicée, par tous les saints et par moi; que sa part soit avec les renégats et sorciers, au jour du redoutable jugement du Christ; qu'il soit, avec Satan et avec ses anges, en proie au supplice du feu inextinguible, là où le feu ne s'éteint pas et le ver ne meurt pas. Cet acte a été écrit de ma main en 381—932, et scellé de mon sceau ordinaire, par la volonté de Dieu.»

Outre ce document, écrit sur parchemin, de la main et scellé du sceau de Ter Hacob, nous en avons trouvé un autre, du prix de vente, de la main dudit prince Philippé, fils de Vasac dit Ichkhanic, fils du grand prince Philippé — de cette teneur:

«Par la volonté de Dieu, moi Philippé, fils de Ter Vasac, seigneur de Siounie, j'ai de mon plein gré vendu à Sourb-Grigor<sup>4)</sup> la rivière de Vararac, que mon aïeul Philippé avait mise en état pour le saint évêché de Tathev. Hacob, évêque de Siounie, l'a achetée pour 12000 drams et une pierre de grande valeur. Il en a payé le prix en entier, et moi, ayant reçu d'Hacob, évêque de Siounie, l'argent et le joyau unique, je renonce<sup>5)</sup> à ladite rivière, pour moi, pour mes enfants et ma famille, d'ores-en-avant jusque dans les siècles sans fin. Ni ceux de Norik ou de Khotan, ni ceux de Chnher ou d'Halik, n'ont aucun droit sur cette rivière, pour peu ou pour beaucoup, pour la distribuer dans leurs champs

1) Ou «à Vardoutk;» plus haut, Tsakout.

2) Précédemment, dans un passage similaire, on lit «ceux de Khot.»

3) Mit. ի խանդակ; Par. Mosc., mieux ի խանդակ. La première de ces lectures signifie seulement «avec un livre;» la seconde, en arménien, donne un sens encore moins approprié, mais je crois que ce peut être

un mot étranger, dont le sens, qui m'est inconnu, doit équivaloir à celui que je lui ai donné.

4) I. e. à l'église de ce nom, au couvent de Tathev.

5) ապիզար էմ; c'est le même mot qui est employé dans plusieurs des actes ci-dessus, v. p. 181, pour indiquer que telle ou telle personne sera repoussée par Mahomet.

ou prairies<sup>1)</sup>, si ce n'est pour abreuver un homme ou un animal avec un vase. Si moi ou mes enfants nous manquons à cet engagement, ou prétendons retrancher de cette eau, soit au profit de nos champs, prairies ou autre chose<sup>2)</sup>, que nous soyons anathématisés de Dieu et par le Saint-Signe; que nous héritions des malédictions écrites ci-dessus, par Ter Hacob! Dieu soit propice à ce saint asyle et aux saints pontifes revêtus de Dieu!»

Le même Hacob fit venir de loin des dessinateurs et zoracs<sup>3)</sup>, ou peintres d'images, de nation franque, qu'il chargea, avec d'énormes dépenses, de peindre les voûtes du temple, résidence de Dieu, foyer de lumière, de le couvrir en entier, du haut en bas, et d'exécuter une figure du Sauveur, très redoutable à contempler<sup>4)</sup>. Il fit faire à l'opposite et par en haut de la table où Dieu opère, le ciel entier sur la maîtresse voûte, et plus bas, autour de la table, les prophètes, les apôtres et les pontifes, dont la ressemblance était parfaite et frappante; enfin le tout était si bien décoré que l'oeil se fatiguait à le regarder, et que l'on ne pouvait se figurer que ce fussent des couleurs artificielles, mais bien des êtres vivants: le spectateur en restait ébahi d'incertitude.

Cela ayant été fait, en 379—930, il invita le catholicos d'Arménie, avec un grand cortège d'évêques et de princes, à la dédicace, bénédiction et consécration des images, non moins solennelle que précédemment la bénédiction du temple. Dans le même temps le repaire de voleurs, en face du couvent, sur le sommet d'Avéla-Dacht<sup>5)</sup>, dont nous avons parlé plus haut, était rempli de bandits, faisant beaucoup de mal et causant beaucoup d'inquiétudes aux frères et aux terres du voisinage. S'étant donc adressé aux princes de Siounie, l'évêque obtint leur autorisation et chassa ces gens, ruina, saccagea le refuge de ces révoltés. Après l'avoir renversé de fond en comble, il en attribua à l'église la propriété et défendit, sous peine de terribles anathèmes, que qui que ce fût osât demeurer là et y bâtir.

1) Mit., Par. et Mosc. *նչ ի Տարդ զաւոկ*; lis. *նչ ի Տարդ, զաւոկաւ*, précisément comme dans le passage similaire de l'acte précédent.

2) On sait de quel prix est l'eau dans les contrées chaudes de l'Asie, et avec quelle parcimonie mathématique il est accordé à chacun, à prix d'argent, de profiter des canaux d'irrigation, entretenus par l'état ou par les particuliers. C'est là l'explication du contrat relatif à la rivière de Vararac.

3) C'est évidemment une altération du grec ζωγράφος.

4) Au-dessus de l'autel, dans l'église du rocher, à Vardzia, on aperçoit encore une figure colossale de la Vierge, dont l'effet est réellement saisissant.

5) A la fin du ch. XLII, on lit Arhavéla-Dacht, dans le Mit. et dans les imprimés.

## CHAPITRE L.

Eglises et monastères construits par Ter Hacob et par Sembat, dans le canton de Valo-Tzor; de Saint-Mamas.

Sous le règne, en Arménie, d'Abas<sup>1)</sup>, fils du roi Sembat, et sous le principat en Siounie de Sembat, de ses frères et fils, en l'année 378—929, le vénérable évêque de Siounie découvrit, dans la vallée d'Eghégik, au-dessus du village d'Ostin, un lieu dont la belle position, l'isolement et le calme, excitèrent chez lui une admiration extrême. Sous l'inspiration de la Providence divine, il se mit à bâtir, de l'assentiment du prince Sembat, de sa femme Sophi et de son frère Sahac, et éleva une maison de Dieu, en pierres de taille, qu'il peignit de diverses couleurs et orna de beaux tableaux. Invité par lui à la dédicace, Sembat et Sahac assignèrent comme propriété au temple le côté de la montagne et toute la pente descendant à la rivière, des jardins et des champs en quantité; ils y établirent aussi une maison religieuse, pour la gloire de Dieu.

En outre en 385—936, le prince Sembat, appuyé de Dieu, sortit un jour de son palais, dans le bourg d'Eghégik<sup>2)</sup>, pour se divertir à la chasse. Il rencontra des anachorètes revêtus de Dieu, vivant d'herbes, se terrant dans les fentes des rochers, qui se dressaient en colonnes dans la vallée au-dessus d'Eghégik et dominaient le cours de la rivière. La localité se nommait Karévank. Frappé de l'air abattu et misérable de ces hommes, il s'informa de leur genre de vie et reçut cette humble réponse: «Nous nous sommes bannis et enfuis de ce monde, afin d'échapper, s'il est possible, à ses tempêtes.» S'étant renseigné plus tard auprès de son évêque Ter Hacob, il lui ordonna de mettre la main à l'oeuvre et de construire au plus vite une église, dans un lieu convenable, pour y faire demeurer les saints anachorètes. L'évêque se rendit chez les saints pères, pour consulter leurs intentions, et ils lui montrèrent un lieu en pente, au bas d'un rocher, se dressant à pic, où il commença à construire en pierres de taille une église à coupole, dédiée à S. Grégoire. Il fit venir Ahermon, le principal de ces vieillards, avec son disciple Azaria et d'autres frères, et les établit là. Le prince assista à la bénédiction de l'église; la pieuse dame Sophi acheta le village d'Havou, en face du couvent, et le lui donna en propriété héréditaire, avec d'autres vignes et jardins, à Eghégik; elle la munit d'ustensiles et fournit abondamment à ses besoins. Par de sévères anathèmes les princes défendirent d'enlever à l'église le village d'Havou, en prescrivant de faire mémoire d'eux au jour de S. Grégoire, et de célébrer une quarantaine de messes, à la fête de la Transfiguration. Le lieu fut nommé Ahermoni-Vank, d'après le vieillard.

1) Le Mit. porte ՄԷԼԽԻ, évidemment pour ՄԷԼԻՄ; Par. Mosc. ՄԷԼ-ՄԷԼԽԻ; or aucun historien arménien ne donne un pareil nom au frère et successeur

d'Achot-Ercath, qui, tout simplement, se nommait Abas, comme je l'ai écrit: ce prince devint roi en 929.

2) Dans le Valo-Tzor.

Et encore quelques années après, la vénérable et pieuse dame Sophi<sup>1)</sup> alla, pour accomplir un vœu, dans le ravin de Gndévan<sup>2)</sup>, chez des religieux ayant là leur résidence. Il y avait des quantités de reliques des saints martyrs d'autrefois, dont je n'ai pu savoir ni le nom ni la patrie, opérant d'étonnantes guérisons. La vue de ce lieu ayant beaucoup plu à la princesse, elle pensa à construire une église et à réunir là une communauté de religieux; les martyrs lui apparurent durant la nuit et la prièrent d'exécuter son projet. A son réveil, elle fit venir en toute hâte des artistes habiles, et commença la construction. Le P. Sargis fut nommé abbé du couvent, le prêtre Eghicha chargé de l'exécution et des peintures, et Ter Hacob de la haute surveillance, pour mener à fin les travaux. Un certain P. Souphan Gntouni brillait alors par sa vie ascétique. La maison de Dieu se construisit, ses voûtes et ses murailles se couvrirent de peintures; on en fit la dédicace devant une nombreuse assemblée, on la bénit et on la plaça sous le vocable des Saints-Martyrs. On y installa des serviteurs et des moines, et chaque endroit convenable de la vallée eut ses anachorètes, de vie austère, glorifiant Dieu et l'emportant sur les pères du Sinaï. La vénérable dame nomma le lieu Gndévank. Elle établit au sommet du rocher, au-dessus du monastère, un village, qu'elle donna en propriété à l'église, franc de tout impôt, et, d'un autre côté, le village d'Attchar<sup>3)</sup>, tous deux garantis par de sévères anathèmes. Cela eut lieu en 385—936. En haut et en bas de la vallée, jusqu'au rocher de Golocht, elle fit planter près-à-près des arbres aux fruits savoureux, des vignes délicieuses et de très bonne essence, au profit de la sainte confrérie et des nécessiteux, et traça la courte inscription commémorative que voici:

«Moi la dame Sophi, épouse de Sembat, seigneur de Siounie, protégé de Dieu, et fille de Grigor-Dérénic<sup>4)</sup>, j'ai bâti cette église en souvenir de mon âme et pour la longévité du prince des princes Sembat<sup>5)</sup> et de mes fils. Je l'ai pourvue de très précieux ustensiles et lui ai donné la propriété de deux villages, que personne n'a droit d'annuler ni d'enlever à la sainte église, sous peine d'encourir des anathèmes irrémissibles, de la part de Dieu et de l'assemblée des saints. Le Vaïo-Tzor était une bague sans pierre<sup>6)</sup>; je l'ai organisé, et j'y ai mis une pierre précieuse.»

Encore quelques années après, en 448—999, le P. Kristaphor bâtit les porches de l'église; le vénérable et saint père Gourgen y laissa également de nombreux souvenirs.

Cependant bien des années après, sous le roi Gagic, fils d'Achot<sup>7)</sup>; sous Vasac,

1) V. Sargis II, 145, 6.

2) Soit que l'on écrive Gndé ou Gntévan, deux orthographes conformes à l'étymologie, ce nom ancien, que représente bien la forme moderne Gndavan, doit signifier «le couvent de la légion, գուհր ou գուհւն».

3) S. II, ibid., Tadzar.

4) Grigor-Dérénic ou Déranic, fils d'Achot, fut prince régnant du Vaspouracan entre 874 et 886, d'après Thomas Ardzrouni; v. son histoire abrégée, dans Bull. de l'Ac. des sc., t. VI, p. 87 sqq.

5) Epoux de la princesse Sophi.

6) Les mots *ճառանի էր ածակն վայր ձոր*, qui se lisent dans le Mit. et dans les imprimés, donnent le sens figuré que j'ai adopté, et qui signifie que le couvent de Gndévan était un joyau pour la contrée. Chez le P. Sargis, t. II, p. 146, on lit *ճառանի էր...* qui ne donne pas de sens.

7) Gagic I<sup>er</sup> Chahanchah, fils d'Achot-le-Miséricordieux, fut roi Bagratide d'Ani 989—1020; Vasac, roi de Siounie, vivait encore en 1019, comme on le verra au ch. LIV, LVI.

nouveau roi de Siounie et de Baghk, un certain P. Sargis, supérieur de cette maison, fit beaucoup de dépenses pour amener de l'eau d'une montagne et d'un promontoire dominant, où sont les sources savoureuses de la rivière de Tzcnaradz. Sous la direction d'un ange invisible, à grand'-peine et à grands frais, il la conduisit dans les jardins du couvent, fit d'un rocher aride un réservoir pour toute la zone montagneuse, sur lequel n'ont rien à prétendre ceux de Prac ni de Kétchout, aucun des villages limitrophes, ni personne autre. Cela eut lieu en 457—1008, sous Ter Hovhannès, évêque de Siounie. Il en traça une inscription à l'encre noire<sup>1)</sup>, sur l'église, où cette eau est garantie par de sévères anathèmes, défendant de la soustraire, de la prendre par accord<sup>2)</sup>, sans péage, sauf aux hommes et animaux de s'y désaltérer dans un vase; il y est également réglé une commémoration annuelle, à la fête de S. Sargis, le grand général, la célébration une fois pour toutes de huit quarantaines, et la menace d'une condamnation sévère à l'encontre des négligents.

Je dirai encore ici quelques mots du grand et respectable martyr S. Mamas, dont les reliques furent apportées, à une époque très reculée, dans les territoires du fort imprenable de Soulem, canton de Vaïo-Tzor. Au temps des rois de la dynastie arsacide d'Arménie, lorsque notre pays florissait sous des princes riches et puissants, le feu de l'amour divin, la ferveur brûlante d'un peuple néophyte, inspiraient toute sorte de bonnes oeuvres. Principalement l'affection pour les saints martyrs portait chacun à rechercher leurs reliques, au prix des plus grands efforts et d'énormes dépenses, afin de les transporter dans son pays et dans sa principauté, et de se garantir, par leur intercession auprès du Christ, de toute attaque des ennemis, de toute catastrophe. Ainsi firent les princes sisacans, compagnons assidus de S. Grégoire et de S. Nersès, dans leurs voyages à Césarée<sup>3)</sup>, en divers temps. Ils n'épargnèrent ni dépenses énormes, ni travaux immenses, ni surtout veilles, prières et jeûnes austères, pour se procurer les saintes reliques du vénérable et grand ascète Mamas, qui avait demeuré dans les montagnes au voisinage de Césarée. Le récit de ses grandes austérités et de la lutte de son martyre nous est donné dans un discours du Martyrologe, et ses louanges ont été proclamées par Grégoire-le-Théologue<sup>4)</sup>, dans un panégyrique pour le dimanche Nouveau. La grande foi et ferveur des princes leur mérita un don divin; car grâce à la Providence d'en-haut, ils obtinrent un trésor inappréciable, la moitié des reliques de S. Mamas, à savoir la partie mitoyenne du corps, avec la tête et les bras. Ils laissèrent le reste dans l'église du saint et dans son tombeau, et ayant commandé un char attelé de mulets blancs, ainsi qu'une châsse d'argent, ils y mirent les saintes reliques, qu'ils emportèrent, au chant des psaumes et des bénédictions. Montés sur des coursiers arabes, d'allure rapide et volant<sup>5)</sup> comme avec des ailes qui auraient fendu l'air, ils fran-

1) Au couvent de Saphara, à Dchoulébi et dans l'église de Soouk-Sou, en Aphkhazie, j'ai vu des inscriptions peintes en diverses couleurs, subsistant depuis plusieurs siècles, notamment la dernière, depuis l'année 1066: il y en a de plus anciennes encore.

2) Հաբակուկ; le P. Chahnazarian, note 50, dit que

Hist. de la Siounie.

ce mot, qui manque aux dictionnaires, est fort employé avec un tel sens par les cultivateurs arméniens.

3) V. ch. v, vii.

4) V. oeuvres de S. Grégoire de Nyasse.

5) Par. Mosc. Ici commence une addition, qui manque au Mit.



chirent la vaste carrière d'une longue route, et arrivèrent au canton de Mazaz<sup>1)</sup>, à la limite de leur principauté paternelle, delà à celui de Gégham et dans le Vaïo-Tzor; car leur intention était de porter les reliques dans leur résidence princière de Siounie. Toutefois la volonté d'en-haut ne le leur permit pas. Par une disposition de l'Esprit divin les jambes des mulets furent comme liées, et le charriot s'arrêta sur une esplanade, d'abord dans la vallée de Soulem, au lieu nommé Dezpanart. Ici les princes, frappés de stupeur, rassemblèrent les gens du canton, et à force de prières, prolongées jusqu'au matin, obtinrent de partir. A-peine, au réveil, eut-on fait avancer le char à deux portées de voix, que les mulets s'arrêtèrent de nouveau, dans un bon endroit, auprès du village de Kharachconk, mais ils n'allèrent pas plus loin. On manda donc l'évêque de Siounie, qui réunit un grand nombre d'abbés, et l'on transféra les reliques dans une tombe en pierre. Une église des Martyrs fut construite en pierres cimentées à la chaux, le terrain environnant fut reconnu comme tenant aux jardins du monastère, et des moines furent assignés pour y résider et pour faire le service du saint.<sup>2)</sup>

Dans les temps postérieurs, à une époque d'anarchie, lors de la conquête de l'atabek Ivané, deux frères anachorètes et bons religieux, Seth et Poghos, supérieurs du saint couvent, réussirent par leurs prières et sollicitations à retirer le tombeau du saint, sur lequel ils construisirent une petite chapelle, où ils déposèrent, au vu et au su de tous, le couvercle de la tombe, en l'année . . .<sup>3)</sup> Mais durant le déplacement ils avaient ouvert la tombe et en avaient enlevé la main droite. Il se fit ce jour-là de merveilleuses guérisons. Un des frères, qui avait enlevé une dent en cachette, fut tout-à-coup possédé du démon; il écumait, il criait ses vols secrets, et ne fut guéri qu'à grand'peine. Quant à la main droite, elle fut donnée au couvent d'Aïrivank; mais nous n'avons pu savoir ni les noms de ceux qui avaient apporté autrefois les reliques, ni la date. Maintenant on les conserve, pour la gloire de ce pays, en faveur duquel elles intercèdent<sup>4)</sup>, opérant de grandes merveilles et guérissant des gens souffrants, malades ou possédés du démon. Daigne le Christ divin prendre en pitié ce pays, nos églises et moi, chargé de péchés! Gloire au Christ, dans l'éternité, amen!

1) Le canton de Mazaz est situé, non dans la Siounie, mais dans la province d'Ararat, là où se trouve Aparan.

2) S. Mamas, martyr, était d'une famille noble, de Paphlagonie. Son père Théodote étant mort en prison, à Césarée de Cappadoce, pour la foi, il fut, malgré sa jeunesse, traîné devant les juges, maltraité, jeté à la mer, sauvé par un ange, et revint à Césarée. Amené de nou-

veau devant les juges, il fut mis à mort en 270. Sa fête tombe le 17 août, ou le 2 septembre, suivant les Ménologes grecs.

3) Le chiffre manque.

4) Fin de la lacune du Mit., qui se retrouve textuellement transportée trois pages plus bas.

## CHAPITRE LI.

**Propriétés offertes, comme dons spirituels, et ajoutées à la sainte église de Tathev, par l'entremise de Ter Hacob.**

Par suite de quelque circonstance, le prince pieux et protégé de Dieu Sembat, fils d'Achot et petit-fils de Vasac<sup>1)</sup>, vint au saint siège pour prier devant la croix. Voulant laisser un souvenir immortel et dresser un monument impérissable de son âme, il offrit à l'église, en donation spirituelle, héréditaire, sa propriété patrimoniale et personnelle du village de Ctcoïs, canton de Géghakouni, qu'il assura<sup>2)</sup> par un document irrévocable, entre les mains de Ter Hacob, ainsi conçu :

« Au nom de Dieu, j'ai eu la volonté, moi Sembat, fils d'Achot et petit-fils de Vasac, seigneurs de Siounie, protégés de Dieu, de donner, en vue de mon âme, le village de Ctcoïs, canton de Gégham, faisant partie de mon patrimoine, avec les limites qui l'entourent, à Ter Hacob, évêque de Siounie, pour notre Sainte-Croix, cette église, foyer de lumière, résidence de Dieu. Maintenant nul n'a de droit, ni moi, ni mes enfants, ou tout autre, de disposer de ce village, de l'enlever à la sainte Croix et au saint siège. Quiconque se montrera opposant, soit condamné du Dieu tout puissant, qu'il ait une part avec Judas et avec ceux qui ont dressé la croix; qu'il ne triomphe point en justice, n'hérite pas de son bien et périsse dans les ténèbres extérieures, avec ses fils. Vous en êtes maîtres, d'ores-en-avant, toi Ter Hacob, avec les pontifes tes successeurs sur le saint siège, jusque dans les siècles sans fin. Je confie mon âme pécheresse à l'église et à la sainte Croix. Ceci est authentique, par la volonté de Dieu.

« Moi Sembat, j'ai écrit ce document de ma main, je l'ai scellé de mon sceau et j'ai mis dessus le sceau de Ter Hacob, en 369 — 920<sup>3)</sup>. Moi Ter Hacob, je confirme de ma main et certifie cette donation spirituelle, offerte par Ter Sembat, fils d'Achot, seigneur de Siounie, qui a donné à la sainte église son village de Ctcoïs; nul n'a droit d'y faire opposition, maintenant ou à l'avenir. Quiconque l'osera sera anathématisé de Dieu, et de tous les saints, par les saints pontifes et par moi; qu'il soit condamné au redoutable tribunal du Christ; que sa part soit avec les infidèles, dans le feu inextinguible de la géhenne. Vous qui après moi occuperez le siège, vous devez faire sans faute mémoire de Ter Sembat et demander la rémission de ses péchés, en célébrant annuellement une quarantaine pour lui. Ce document a été écrit de ma main et scellé de mon sceau habituel, par la volonté de Dieu. »

Quelque temps après, Philippé, fils de Vasac<sup>4)</sup> et petit-fils du grand Philippé, qui

1) Sembat, fils d'Achot, était en réalité arrière-petit-fils de Vasac, comme on peut le voir par le Tableau généalogique.

2) Tous les verbes de cette phrase sont au pluriel,

circonstance unique, en parlant d'un seul personnage, le prince Sembat.

3) Ici le Mit. insère, tout-à-fait hors d'oeuvre, la page qui manquait plus haut, ch. I.

4) De Vasac-Ichkhanic.

avait vendu la rivière à Ter Hacob<sup>1)</sup>, vint auprès du pontife. Pensant à la vanité de la vie temporelle, il établit aussi une quarantaine en son nom, et offrit à Sourb-Grigor<sup>2)</sup> les deux villages d'Aghoverdz et d'Houbacan-Khorh, bâtis par son aïeul, au canton d'Hanband<sup>3)</sup>. Il en traça, en 392 — 943, le souvenir immortel, dans un document impérissable, de cette teneur:

«Au nom de Dieu, à l'époque du seigneur spirituel Ter Hacob, honoré de Dieu, évêque de Siounie, moi Ter Philippé, fils de Vasac, fils de Philippé, protégé de Dieu, seigneur de Siounie, ayant compris et connu que tout homme doit se flétrir bientôt, comme l'herbe, et que toute gloire humaine est frêle comme la fleur de la prairie, j'ai frémi et tremblé dans tout mon être, incertain de mon salut. Ayant donc mis ma confiance dans le saint asyle, où Dieu réside, j'ai fait de la sainte Croix un lieu de souvenir pour mon âme et offert à ma sainte église, avec une foi féconde en fruits, le village d'Houbacan-Khorh, mon légitime patrimoine, que j'ai acheté d'Artavazd Sacrhiordi<sup>4)</sup>, ainsi que celui d'Aghoverdz, acheté par moi à ceux de Khotan, aux fils d'Ablachah, aux fils et neveu de Vahanic. Je m'en suis dessaisi entre les mains de Ter Hacob, évêque de Siounie, en faveur de la sainte métropole de Tathev, de Sourb-Grigor, construit par mon aïeul Ter Philippé, et de mon Saint-Signe, pour le profit de mon âme et pour la rémission de mes péchés; je les ai donnés avec leurs limites environnantes, montagnes et plaines, terres et eaux, vignes, noyers, moulins et toute espèce de revenus. Vous avez maintenant le droit de manger et employer ces villages, de les vendre et engager jusque dans les siècles à venir; ils sont francs de tout impôt princier. Quiconque s'opposera à ceci, tentera de l'annuler et d'y faire obstacle, soit des miens, soit des maîtres étrangers, qu'il soit anathématisé de la Sainte-Trinité, condamné et placé sous l'excommunication, par les trois saints conciles, avec Judas et Arius! Le musulman, arrivé au pouvoir<sup>5)</sup>, qui tentera de les enlever, soit rejeté par son envoyé et maudit mille et mille fois.

«Maintenant, saints pères, je vous conjure de faire chaque année mémoire de moi Philippé, dans mon église de Sourb-Grigor, aux jours de la Transfiguration, en célébrant une quarantaine, sans opposition. Nous avons écrit et scellé ceci de notre sceau, selon la volonté de Dieu en 392 — 943.»

Il y avait encore vis-à-vis du couvent un refuge d'insoumis, nommé Tamalecs<sup>6)</sup>, qui lui causaient de grands dommages et vexations. Ter Hovhannès avait essayé bien des fois, sans succès, de chasser ces gens, et de s'approprier la localité. Enfin, au temps du sei-

1) V. ch. XLIX, en 932. La date seule fait voir que la rivière avait été vendue par ce second Philippé.

2) Les églises de Tathev sont: Sainte-Croix, Saint-Pierre et Saint-Paul, et Sourb-Grigor.

3) Vulgairement Haband.

4) I. e. fils de Sacarh; c'est ici la première mention de la famille Sacrhian, de Khatchen, qui sera encore nommée au ch. LVI, en 1026, et dont le nom paraît souvent dans les inscriptions des couvents de l'Artsakh, après l'ex-

inction du royaume de Siounie, avec le titre de rois du Khatchen.

5) թէ ի Տաճիկ աւադու թի՛ հասանի, formule modèle; cf. sup. ch. XI; c'est seulement dans les actes postérieurs qu'on en trouvera une moins régulière.

6) On ne sait ce qu'étaient ces Tamalecs, qui paraissent seulement ici et p. 113: probablement une tribu musulmane, car leur nom paraît arabe.

gneur spirituel Ter Hacob, honoré de Dieu, la grande dame Sophia, épouse de Sembat, étant venue pour adorer la croix, et ayant appris les maux cruels qu'ils faisaient souffrir aux frères, fit si bien qu'elle réussit, non sans peine, à se rendre maîtresse du lieu, au prix de 1000 dahécans<sup>1)</sup>, le remit à Ter Hacob et fit cesser ce fléau<sup>2)</sup>: les religieux jouirent dès lors de la tranquillité. Elle ordonna à l'évêque de construire là une église et d'y établir des anachorètes, en défendant, par une disposition écrite, d'y admettre aucun séculier. L'évêque se hâta d'exécuter cet ordre et rédigea un document de la teneur suivante:

«Ceci est un écrit de ma main<sup>3)</sup>, moi Ter Hacob; non sans de grands et pénibles efforts, j'ai fait évacuer les Tamalecs, qui inquiétaient beaucoup notre maison, ce qu'avait tenté sans succès Ter Hovhannès; mais je les ai forcés à obéir. Ter Sembat et la dame Sophia l'ont acquis au prix de 1000 dahécans et donné à la sainte Croix, en se confiant eux-mêmes à nous, spirituellement et corporellement. Nous avons reçu le présent, construit là une église et établi un monastère. Maintenant ce lieu, que nous avons fait évacuer à grand'peine par ses maîtres et remplacé par un ermitage, quiconque songera à le rendre à ses anciens possesseurs, à y faire demeurer des hommes et des femmes, à leur y donner en propriété un arbre ou un arbrisseau, qu'il soit anathématisé de la Sainte-Trinité une, et par les saints anges, par les 318 pontifes, par la sainte Croix et par moi; que sa part soit avec Judas, et qu'une douloureuse maladie l'arrête à la moitié de ses jours; qu'il soit la proie du feu inextinguible de la géhenne, et ne trouve pas de pitié auprès de J.-C., fils de Dieu!»

Et encore un village du canton de Gégham, à la limite de Sodk<sup>4)</sup>, nommé Vaghaver, avait été donné autrefois à la sainte église de Tathev, par Tigran<sup>5)</sup>, grand-chef de la famille sisacane. Ter Hacob le vendit ou plutôt l'échangea avec Ter Tzaghic, prince de Siounie, fils de Dchévancher, à cause de sa position éloignée, et reçut le village de Tachtakert, au moyen d'un document authentique et invariable, ainsi conçu:

«Par la volonté de Dieu, moi Ter Hacob, évêque de Siounie, j'ai échangé avec Ter Tzaghic, prince de Siounie, protégé de Dieu, le village de Vaghaver, offert à la sainte Croix, par Ter Tigran, sus-mentionné<sup>6)</sup>, pour le profit de son âme, et j'ai reçu celui de Tachtakert, avec les limites qui l'entourent. Nous avons fixé 20 jours de messes annuelles, sans opposition, jusqu'à la venue du Christ, avec obligation de chanter ces jours-là le

1) Sur le dahécan, v. ch. xxxvii, p. 107, et le mot *դահեկան* dans le traité des poids et mesures du P. Avger, en arm. Venise, 1821.

2) Mit. *խոզ*, porc; Mosc. *խաչ*, croix; Par. *խոջ*, obstacle.

3) *արձան վճռի* «colonne de décision»: j'ai souvent rendu le premier mot par «inscription»; à la rigueur il signifie «une colonne», dans les deux sens du mot géorgien *ქვის*, monument en pierre et rouleau écrit, ainsi que du russe *столбецъ*. Or la majorité des inscriptions

des édifices religieux arméniens étant aussi des actes authentiques, il est difficile de savoir quand l'historien parle d'un acte écrit sur feuille de papier ou de parchemin, ou d'une inscription lapidaire.

4) On voit dans l'Arm. anc. que le nom de ce canton s'écrit encore Sotk et Sothk.

5) Ce Tigran est complètement inconnu d'ailleurs.

6) A moins que l'historien n'ait lui-même ajouté le mot *յիշեալ*, pour faire allusion à son propre texte, ce mot donne à penser qu'il existait encore un autre acte, du prince Tigran.

psaume: «Bienheureux ceux dont les péchés sont remis.» Quiconque, de nos princes ou des supérieurs, y fera opposition, après nous, ou songera à enlever ce lieu, tombera sous les sévères anathèmes de Dieu et de ses saints, de ce siège et de toutes les églises apostoliques; qu'il soit rejeté et maudit par les saints pontifes, et réponde des péchés de Tigran! Ceci est authentique. En 374—925.

«Moi le prince Tzaghic, j'ai fait de mon gré cette vente et échangé le village de Tachtakert contre celui de Vaghaver; j'ai également confirmé de mes mains le document ci-dessus. Quiconque s'y opposera héritera des anathèmes renfermés dans cette pièce.

«Nous Dchévancher et Vasac, fils de Ter Tzaghic, sommes témoins de cet arrangement.

«Moi le prince Ctridj, je suis témoin de ce que dessus.

«Ceci a été écrit et scellé du sceau pontifical de Ter Hacob, et par-dessus nous avons appliqué notre sceau.»

Tels furent les soins de Ter Hacob, les magnifiques embellissements, les enrichissements divers, en objets et en propriétés, dont il fut l'auteur. Il acquit encore, à prix d'argent, des champs et campagnes, des terres, prairies et vignes, auxquels se joignirent les donations des princes et des nobles, qui auraient fatigué le lecteur et exigé des flots d'encre<sup>1)</sup>, si nous avions couché le tout par écrit. Nous avons donc choisi et présenté, comme échantillons de la masse, ce qu'il y avait de plus intéressant. Hélas! je ne puis maintenant embrasser dans un discours convenable la plénitude de la vie de cet homme incomparable et agréable à Dieu, doux et magnifique, vénérable par sa bonté; car je dois traiter de diverses choses, passablement sauvages.

## CHAPITRE LII.

Rébellion d'Hacob, fin de sa vie; le catholicos d'Arménie Anania vient trois fois en Siounie et confère à Vahan l'épiscopat; il soumet aussi les Aghovans.

Ter Sahac, catholicos d'Aghovanie, était attaché à Ter Hacob par le lien d'une cordiale affection: tous deux pensaient de même et étaient fort intimes. A Sahac succéda<sup>2)</sup> son frère Gagic, encore plus attaché, plus uni d'affection à Ter Hacob, évêque de Siounie. Comme les catholicos d'Arménie, pour cette époque, étaient fort loin, les continuelles incursions des Ismaélites les forçant à quitter la résidence de Dovin, pour aller en divers lieux, auprès des rois. Ils demeuraient tantôt chez Gagic, dans le Vaspouracan, au couvent de Tzor<sup>3)</sup>, où se trouvaient l'autel, le siège et la crosse de S. Grégoire; tantôt au

1) Litt. une énorme déperdition de matière.

2) En 947; Chahkh. Descr. d'Edchn. t. II, p. 338.

3) Mit. ի վանքն Նորոյ; Mosc. ի վանք Նոր.

Or, au ch. LIII sera mentionné plus d'une fois le couvent

couvent d'Argina, dans le Chirac, près de Chiracavan; ainsi ils étaient toujours en mouvement. Quand mourut Ter Théodoros, catholicos d'Arménie, Ter Anania Mocatsi lui succéda, en 390—941<sup>1)</sup>. Ne pouvant, vu la distance, aller chaque année près de lui, recevoir le myron, notre Ter Hacob se vit forcé de le demander au catholicos d'Aghovanie. Cela devint pour lui une grosse pierre d'achoppement, une cause de chute irréparable, où l'entraîna l'humaine nature, accessible à l'erreur, suivant le mot de Salomon: «Le sage dort aussi.» L'amour-propre fut le mobile de sa conduite, car il était hautain et dur, superbe et de grandes manières, aristocrate de nature et beau parleur; doué d'une faconde aussi brillante que douce, et trop confiant en lui-même pour n'être pas un peu orgueilleux.

Cependant le catholicos Anania ayant mandé par ses délégués Hacob et Sahac, ceux-ci ne bougèrent pas de leurs sièges et s'excusèrent de venir. Connaissant leur intimité et la demande du myron en Aghovanie, sachant en outre qu'Hacob ne s'était pas présenté depuis plusieurs années au siège de S. Grégoire<sup>2)</sup>, le catholicos s'émut vivement et, sous l'impression d'un violent courroux, résolut d'exiger qu'il se soumit à ses volontés, sous peine des plus graves châtiments, et d'aller ensuite réduire l'Aghovanie à l'obéissance, car c'étaient les catholicos arméniens qui sacraient les archevêques aghovans. Or ceux-ci s'étaient tenus à l'écart depuis quelques années, notamment depuis la mort du catholicos Géorg, jusqu'au temps du catholicos Anania, sous les cinq pontifes: Machtots, Hovhannès, Stéphanos, Eghiché et Théodoros (sic).<sup>3)</sup>

Lors donc qu'il arriva au pays de Sisacan, les princes de Siounie, protégés de Dieu, Ter Sembat et Dchévanher, de Baghk, l'amenèrent à l'évêché de Tathev et l'y traitèrent avec les plus grands honneurs. L'évêque Hacob se présenta ensuite, se prosterna devant lui et confessa sa faute: «Très vénérable seigneur catholicos, dit-il, puisque vous vous êtes abaissé jusqu'à nous, sans faire attention à notre audace, nous nous soumettons à vous et au saint siège de Grégoire-l'Illuminateur, comme à Dieu même. Nous avons péché contre le ciel et contre vous; daignez nous pardonner nos transgressions.» A cette vue le catholicos lui donna sa grande bénédiction, lui fit grâce et voulut partir pour l'Aghovanie; mais ayant reçu du roi Abas la nouvelle du trépas de la reine, il renonça à son projet, et, comblé de présents et de riches offrandes, par le prince Sembat et par l'évêque Hacob, se dirigea vers sa résidence.<sup>4)</sup>

Cependant le mauvais, toujours envieux du bien et excitant les hommes à la discorde

dit ձորոյ լակը, situé à une heure de distance de celui de Varag, dans le canton de Tosp, province du Vaspouracan. A vrai dire, ce n'est pas là, mais dans l'église de la Croix, à Van même, que se trouvaient, suivant le dire de Th. Ardzrouni, p. 349, le siège, l'autel, la ceinture, le bâton pastoral de S. Grégoire, et les pantoufles de Se. Rhipsime. Il y a donc une légère inexactitude chez notre Stéphanos.

1) Ter Théodoros † en 936, suivant les meilleures

autorités; son frère et successeur Eghiché † en 943; puis vint Ter Anania: il y a donc ici un autre anachronisme.

2) Ici lacune du Mit.

3) Machtots † 897; Jean VI. † 924; Etienne III, † 926; Théodore † 936; Eghiché (Mosc. Eghia), † 943; Anania, 943—965.

4) Le roi Bagratide Abas avait épousé une fille de Gourgen ou Giorgi II, roi d'Aphkhalie, princesse dont le nom n'est pas connu, mais qui mourut, à ce qu'il paraît, en 947, l'année du voyage d'Anania en Siounie.

et au mal, ne laissa pas les choses se passer ainsi. S'insinuant au coeur des hommes pervers et jaloux, qui se mirent à calomnier Hacob, auprès du catholicos: «Il s'est de nouveau soulevé contre toi et ne laisse pas les Aghovans se mettre<sup>1)</sup> sous ta main; il a détourné de toi par ses lettres Khosro, évêque d'Antzévatsik, il dissimule même des opinions chalcédoniennes;» par-là ils excitèrent au sein de l'église une dissension et une guerre terrible. Suivant moi, c'étaient des rumeurs hazardées, non la vérité, à l'égard de l'évêque Hacob. Quel profit de vanité aurait-il eu à se détacher du grand siège de S. Grégoire-l'Illuminateur, pour se soumettre à des collègues d'infériorité, n'ayant eux-mêmes que la grâce d'une onction incomplète et imparfaite? Mais laissons l'examen de cela au divin et juste juge.<sup>2)</sup>

Sahac, catholicos d'Aghovanie, étant mort, eut pour successeur son frère Gagic, dont le sacre ne fut pas moins imparfait<sup>3)</sup>. A cette nouvelle Ter Anania écrivit aux princes aghovans une lettre, appropriée à leur défaut de sagesse, et leur enjoignit de se tenir à l'écart du catholicos usurpateur Gagic. Cela fut fait, et nul, sauf un prince Sénékérime, ne le reconnut. Les autres s'entendirent pour envoyer au catholicos d'Arménie un certain Hounan<sup>4)</sup>, recevoir de lui la consécration archiepiscopale. Anania l'accueillit en effet affectueusement, le sacra archevêque et l'envoya en Aghovanie.

Pendant que cela se passait, quelques-uns, par jalousie et hostilité, se mirent à fabri-

1) Fin de la lacune du Mit.

2) Les causes, les circonstances et la chronologie des voyages d'Anania dans la Siounie ne sont nulle part expliquées suffisamment, chez les historiens mêmes qui en ont parlé.

Le P. Tchamitch, t. II, p. 528, sous l'année 943, formule nettement l'opinion que Ter Hacob avait adopté l'hérésie des Thondrakiens, niant entre autres la vie future, la grâce de l'Esprit-Saint, les sacrements, et avait introduit dans l'église des nouveautés. Hacob soutenait encore que les évêques n'avaient pas l'obligation de se soumettre au catholicos. Le P. Chahkhathounof assigne les mêmes motifs au voyage d'Anania; v. ce nom, dans la liste des catholicos. Asolic, Matthieu d'Edesse et Vardan, ne disent presque rien à ce sujet. Le récit de Kiracos, p. 47, est plus circonstancié. Voici, d'après cet auteur, ce que l'on reprochait à Hacob: le dimanche devait être appelé, suivant lui, non pas Kiuraké, mais Kiuriaké, suivant l'étymologie grecque du mot; il voulait aussi que l'on laissât pousser la chevelure des enfants, jusqu'à ce qu'elle fût assez longue pour envelopper *պատ առնել* leur taille, car c'est pour cela qu'on les appelle *պատառնի*. Or, de ces puérilités, la première donne raison à Ter Hacob, puisque le mot *κρυπτή* est seul exact; la seconde, outre qu'elle ne touche en rien à la foi, pêche contre l'étymologie, puisque *patani* est en rapport avec la racine sanscrite *poutrā*, fils, origine de

Porus, puer. Enfin, outre plusieurs autres originalités qui ne sont pas spécifiées, Hacob ne voulait pas que les évêques fissent des présents à un évêque, leur semblable, tel que le catholicos, et n'ayant pas reçu d'autre consécration que la consécration épiscopale. Telles furent les raisons qui engagèrent Anania, d'abord à adresser à l'évêque Hacob une lettre d'avertissement, puis à l'excommunier. L'évêque persista dans ses opinions et dans sa désobéissance jusqu'à sa mort, ajoute l'historien. Stéphanos a bien raison d'ajouter que les amours propres étaient ici plus en jeu que la doctrine.

Quant aux Thondrakiens, Pauliciens ou nouveaux Manichéens, dits aussi Arévordik, fils du soleil, les curieux peuvent consulter Tchamitch, t. I, p. 398, 508, 765; II, 884—895, vers l'an 840 de notre ère. Grégoire Magistros détruisit, en 1050, le village de Thondrac, repaire de ces sectaires, au canton d'Apahounik; v. aussi Hist. du Bas-Emp., t. XII, p. 459; XIII, 179; Aristakès de Lastiverd, ch. XXII; Galanus, Hist. armena, p. 256 et passim.

3) Mosé Caghanc., l. III, ch. xxiii, dit que la 4<sup>e</sup> année de Gagic coïncida avec la fin du IV<sup>e</sup> s. de l'ère arménienne: il avait donc été établi catholicos en 396, comme je l'ai indiqué ci-dessus.

4) Par. Honan; Mosc. Hovnan; ce personnage n'est pas nommé chez Mosé Caghanc. l. III, ch. xxiii, du moins après Ter Sahac; mais le P. Chahkhathounof, t. II, p. 338, l'a admis, sous le nom d'Hovhannès, dans sa liste des catholicos d'Aghovanie.

quer contre Hounan des propos calomnieux, sans fondement. Il en résulta une guerre acharnée entre ces deux personnes, Gagic et Hounan, réciproquement fort exaspérés. Ces nouvelles jetèrent Anania dans de grandes perplexités, lui faisant craindre toute sorte de divisions et rébellions d'églises. Ayant rassemblé nombre d'évêques et d'abbés principaux, et chargé de sa croix comme un martyr, il se mit en quête des membres séparés et dispersés de l'église, et se porta vers l'Aghovanie<sup>1</sup>). Arrivé au canton de Khatchen<sup>2</sup>), il vit venir à sa rencontre le prince Grigor, qui l'amena et le fit descendre dans sa maison.

Il réunit les princes du pays, les évêques, les abbés, au lieu dit Adakh<sup>3</sup>); Gagic et Hounan s'y étant rendus également, il leur demanda l'Histoire d'Aghovanie, pour leur faire connaître la condition des pontifes de cette contrée. Eux, au lieu de la montrer, la cachèrent résolument. Cependant la bonté divine voulut qu'au service du soir un gardien de l'église de Gantzasar présentât un livre, soi-disant de S. Chrysostome, et l'on invita le catholicos à le lire. Il l'ouvrit et y trouva ce qu'il cherchait, car c'était l'Histoire des Aghovans, où il était écrit en toute exactitude que le premier évêque d'Aghovanie fut sacré par S. Grégoire, illuminateur de l'Arménie<sup>4</sup>), à la demande d'Ourhnaïr, roi du pays; que ses successeurs restèrent soumis aux pontifes arméniens durant 440 ans; que les catholicos aghovans recevaient la consécration de ceux d'Arménie, titrés patriarches, tandis qu'eux-mêmes sont titrés archevêques: cela se continua sous 25 catholicos d'Arménie, jusqu'à Ter Abraham.<sup>5</sup>)

Il y eut alors du trouble dans le pays, un certain Hohannès étant monté sur un siège opposé, dans l'Arménie grecque<sup>6</sup>), puis les Grecs ayant eu des prétentions au sujet des 9 ordres ecclésiastiques, et Courion, catholicos d'Ibérie, malade d'un fol orgueil, se mit à l'écart des Arméniens, pour devenir chalcédonien, et se sépara plus tard des Aghovans, sous un prétexte quelconque<sup>7</sup>). Cependant à la mort d'Abraham et de Jean, Comitas fut patriarche d'Arménie; celui d'Aghovanie étant mort aussi, les Aghovans se soumirent et demandèrent un catholicos à Comitas, qui, dans la seconde année de son patriarcat, leur en consacra un, et les choses restèrent sur le pied de soumission durant 85 ans, sous sept

1) Ce second voyage d'Anania eut lieu après la mort d'Hacob, arrivée en 958; Tcham. II, 128; cf. infra.

2) La principauté d'Aghovanie, qui eut son roi au IX<sup>e</sup> s., ainsi qu'on le verra au ch. LV, se composait des anciennes provinces arméniennes, d'Artsakh, où se trouvait le pays de Khatchen, et d'Onti. L'Histoire de Mosé Caghancatovatsi nous fait faute, pour l'époque où nous sommes arrivés, et ne renferme que des indications superficielles: il me semble que Grigor, ici nommé, pourrait bien être, chronologiquement du moins, le prince de ce nom dont la soeur épousa le roi Achot-Ercath, vers 922.

3) Ou Ardakh.

4) Ceci n'est pas rigoureusement exact; car S. Grigor ne devint catholicos d'Aghovanie qu'après la mort de

S. Grégoire-l'Illuminateur; il fut sacré par son père Vrtanès, vers l'an 340: delà au catholicos Abraham, élu en 594, il y a 254 ans.

5) De S. Grégoire à Abraham, notre historien lui-même ne compte que 22 catholicos d'Arménie, v. ch. LXXII; M. S.-Martin en compte 29; Tchamitch, 26, en excluant Sourmac, Abdicho et Samouel; Chahkathounof, 25 seulement, en excluant tous les intrus et vicaires intérimaires; Galanus, 23. Delà il résulte que les opinions ne concordent point sur la manière d'envisager cette question, si simple en elle-même.

6) V. ch. XXII et XXIII.

7) V. ch. XXVI.



catholicos, jusqu'à Ter Eghia. <sup>1)</sup> Du temps de celui-ci une femme, nommée Sprham, devenue princesse d'Aghovanie, jeta les yeux sur un certain Nersès-Bacour, son affidé et amant, et lui promit de l'élever au catholicat; mais, de peur de réprimande, elle n'osa l'envoyer en Arménie et réunit à Barda <sup>2)</sup> un concile, qui le reconnut catholicos. Il prit le nom de Nersès et fut en secret partisan de Chalcédoine. Le catholicos Eghia se rendit donc en Aghovanie, par ordre royal <sup>3)</sup>, se saisit de la dame et de Bacour, qu'il attacha l'un à l'autre, sans vêtements, et, placés sur un âne, les fit promener dans les rues de Barda. Bacour mourut, après avoir supporté la faim durant huit jours <sup>4)</sup>. Eghia sacra ensuite un archevêque d'Aghovanie; il exigea un serment et engagement sanctionné par de graves anathèmes, souscrit des plus grands princes et des évêques, des principaux abbés et tanouters du pays, de ne plus récalcitrer ni se séparer de ceux qui siègent au trône de S. Grégoire. Pour lui, il retourna en Arménie.

Les choses en restèrent là durant 137 ans, sous 14 catholicos, jusqu'au temps de Ter Géorg Garhnétsi; la venue de l'émir Bougha et la captivité de ce catholicos <sup>5)</sup> causèrent en Arménie et en Aghovanie des troubles très affligeants; Hounan, évêque de la porte de Ter Géorg, s'enfuit chez les Aghovans, dont l'archevêque mourut, le catholicos arménien étant captif, et l'évêque Hounan, que l'on croyait d'accord avec ce dernier, fut reconnu par l'assemblée catholicos d'Aghovanie <sup>6)</sup>. Etant sorti de captivité, grâce à Hamam, roi d'Aghovanie, Géorg vit Hounan, archevêque de cette contrée, et ordonna de le dépouiller des vêtements et de la dignité de catholicos; mais Hamam s'étant jeté à ses pieds et l'ayant

1) Le catholicos Comitas ayant siégé en 617—625, ce serait donc en 618 ou 619 qu'il aurait sacré un catholicos d'Aghovanie; or à cette époque on trouve chez les Aghovans le catholicos Abas, † vers 596, et remplacé par Viro, qui siégea 34 ans, donc jusqu'en 630, et ne fut pas institué ni sacré par Comitas. Il est vrai que 42 ans plus tard, donc vers 672, Oukhtanès siège en Aghovanie, et que le P. Chahkathounof, dans sa liste des catholicos de ce pays, Descr. d'Edchmiadzin, II, 335, dit qu'il fut sacré par Comitas, mais cela ne se trouve pas chez Mosé Caghanc. I. III, ch. xxiii, dans la liste originale des catholicos d'Aghovanie: c'est donc de la part du P. Chahkathounof une assertion peu réfléchie, et un fort anachronisme.

De l'an 619 à 703, date de l'avènement du catholicos Eghia, en Arménie, il y a eu en effet sept catholicos, Comitas compris, durant 84 ans.

2) Mosé Caghanc. I. II, ch. iv, nous apprend qu'au commencement de l'ère arménienne, « en la 2e a. (20e.?) de Khosro-Anouchirvan, » le siège patriarcal d'Aghovanie fut transporté de Tchogh — ou Derbend à Barda, à cause des incursions des Khazars dans le N. du Caucase. Quant à la princesse Sprham, et à ses intrigues avec Nersès-Bacour, v. Add. et écl. à l'hist. de Gé. p. 485, et Hist. de la Gé. p. 279, n. 4; Mosé Caghanc. I. III, ch. iii, sqq. — VII.

3) I. e. par ordre du khalife Abd-al-Melik.

4) Mosé Caghanc. I. III, ch. vii, raconte la punition de Bacour avec quelques variantes. Notamment, au lieu de « sans vêtements, » il dit seulement que les deux coupables furent « attachés l'un à l'autre par le pied, » et le traducteur russe, p. 240, au lieu de dire que Bacour « mourut de faim, » dit « qu'il ne put supporter cela. » Le fait eut lieu, autant que j'ai pu le vérifier, vers 704.

5) Le catholicos Géorg siégea en 876—897; il y eut en effet 14 catholicos entre Eghia et lui, tous les deux non compris dans le nombre, mais durant un espace de 172 ans: la variante chronologique est explicable par la ressemblance des lettres numériques manuscrites, 𐌲𐌹𐌶 et 𐌲𐌹𐌶𐌹, qu'un copiste a bien pu confondre.

Quant à la captivité de Géorg, que notre auteur semble mettre en rapport avec la domination de Bougha en Arménie, elle eut lieu réellement par le fait d'Afchin, fils d'Abou-Sadj, en 895; ce catholicos fut détenu durant quelques mois, puis délivré à prix d'argent, grâce à l'intercession d'Hamam, roi d'Aghovanie; cf. sup. ch. xxxvii, et Chahkathounof, Descr. d'Edchm. I, 190. Il sera spécialement question du roi Hamam au ch. iv.

6) V. plus haut, p. 160.

conjuré de l'épargner, Géorg, par reconnaissance des grands bienfaits du roi, le sacra de nouveau archevêque et, le laissant en Aghovanie, retourna dans son siège.

Après la mort de Géorg, les vicissitudes qu'éprouva le pays de la part des Ismaélites ne permirent pas aux Aghovans de se rendre auprès des pontifes arméniens, qui, de leur côté, ne s'occupèrent pas d'eux<sup>1)</sup>, car chacun ne songeait qu'aux moyens d'échapper au fer des Ismaélites. Ainsi furent sacrés catholicos d'Aghovanie, après Hounan, son frère Siméon, puis David, Sahac et Gagic, qui, durant 69 ans<sup>2)</sup> d'anarchie, reçurent une onction imparfaite, comme ne relevant que d'eux-mêmes. Ayant par cette lecture su et compris ce qu'il fallait, Anania triompha des bouches insensées de gens parlant de travers, et réduisit au silence les langues vaniteuses, inspirées par l'amour propre. Il les couvrit tous de confusion et fit si bien comprendre aux princes la réalité des choses, qu'ils se soumirent complètement à lui. Ayant donc examiné ce qu'il convenait de faire, il destitua d'abord, à cause des mauvais propos qu'on avait répandus, Hounan, qui tenait de lui la consécration, puis Gagic. Toutefois le prince Grigor<sup>3)</sup> l'ayant supplié très instamment de sacrer celui-ci de nouveau, le pontife, en juge incorruptible et convaincu de la vérité, ne le trouva pas convenable; car une nouvelle naissance ne donnerait qu'un avorton, et une seconde consécration serait sans valeur<sup>4)</sup>. On le conjura donc de retourner chez lui. «Quant à nous, lui dit-on, nous élirons pour notre chef un homme tout-à-fait digne, et nous l'enverrons pour que vous le sacriez.»

Le pontife les crut. Il quitta la maison d'Aghovanie et alla dans celle de Sisacan, à la résidence pontificale de Tathev. Sur cette nouvelle l'évêque Hacob se rendit dans la citadelle de Baghk, pour y cacher sa face, d'après ce mot de l'écriture: «Fuis et cache-toi pour le moment, jusqu'à ce que la colère du Seigneur soit passée;» car il connaissait bien l'iniquité du procédé par lequel diverses accusations avaient été soulevées contre lui et

1) Mit. ոչ կարացին հասանել առ հայրապետք Հայոց և Աղղվանից նմանապէս և անփոյթ լինէր ՚ի Հայոց կաթողիկոսացն.

Par. ոչ կարացին հասանել առ հայրապետքն Հայոց յԱղղվանից նմանապէս և անփոյթ լինէր ՚ի Հայոց կաթողիկոսացն.

Mosc. ոչ կարացին հասանել առ հայրապետս Հայոց, և Աղղվանից անփոյթ լինէր ՚ի Հայոց կաթողիկոսացն.

Dans ces leçons diverses, առ հայրապետքն et առ հայրապետք sont contraires à la grammaire, et la leçon de Moscou est seule correcte; և Աղղվանից, du Mit. ne donne pas de sens; avec յԱղղվանից, on obtient le sens que j'ai adopté dans ma traduction, mais avec և Աղղվանից, précédé d'une virgule, avec ou sans նմանապէս, on aurait ce sens: «on ne pouvait se

rendre auprès des pontifes d'Arménie, et les catholicos arméniens ne s'inquiétaient pas de l'Aghovanie:» je lis donc: ոչ կարացին հասանել առ հայրապետս Հայոց յԱղղվանից, նմանապէս և անփոյթ լինէր ՚ի Հայոց կաթողիկոսացն.

2) Le Mit. et les deux éditions donnent ce chiffre; mais d'après Mosé Caghanc., l. III, ch. xxiii, on n'a que 59 ans: Siméon 21, David 6, Sahac 18, Gagic 14 ans de catholicat, ou 60 ans, d'après l'édition de Moscou, p. 277, qui donne 19 ans à Sahac. Cf. Chahkhath. II, 338.

3) Ce n'est qu'avec beaucoup d'hésitation que l'on peut essayer de déterminer ce prince, car on ne sait pas positivement, s'il était de la famille Mihracane. Toutefois dans le Tableau généalogique, extrait de l'Hist. d'Aghovanie, on trouve un prince Grigor, fils de Sévada, dont l'époque coïncide assez bien avec celle d'Anania.

4) Mit. վալէր կոչեսցի, avec interrogation, sera-t-elle appelée valable? Par. Mosc. անվալէր.

accouplées comme du fer avec du bois, du mercure avec de l'or. Voyant cela, Ter Anania resta à Tathev bien des jours, et, par de fréquentes lettres et messages, s'efforça de tirer Ter Hacob des mains de Dchévancher; mais celui-ci ne le livrait pas. Ne pouvant donc, à cause de la saison d'hiver, demeurer en Siounie, le saint catholicos se livra à une furieuse colère. Déchaînant ici la ruine et la désolation, fulminant les anathèmes, liant étroitement à la même corde le prince et l'évêque, il s'en-alla dans son siège. Delà, malgré une correspondance assidue, il ne put amener à se soumettre à lui ni Gagic, d'Aghovanie, ni Hacob <sup>1)</sup>, de Siounie, et dut se contenter de prier Dieu de mettre un terme à cette affaire. Cela eut lieu en 398—949.

Cependant en 407—958 <sup>2)</sup>, comme par un effet de la Providence d'en-haut, Hacob, métropolitain de Siounie et le premier des évêques arméniens, ainsi que Gagic, archevêque d'Aghovanie, qui, après le départ d'Anania, s'était follement révolté, au mépris de son serment, moururent tous les deux. Un courrier en ayant apporté la nouvelle au catholicos, il crut que c'était le résultat de ses prières et rendit à Dieu de grandes actions de grâces. Toutefois il ne crut pas convenable de priver de leur pontife suprême les sièges apostoliques qu'il avait désolés et ruinés: il se dirigea donc vers le pays de Sisacan, au siège épiscopal vacant de la Siounie, ordonna aux religieux de se réunir, d'en relever les ruines, et passa de sa personne dans la ville de Capan. Le prince excommunié Dchévancher vint à sa rencontre et confessa son péché avec grande contrition. Le prince-primat de Siounie Vasac, fils de Sembat <sup>3)</sup>, fils d'Achot, se présenta également et, par une noble confession publique de sa faute, obtint en même temps le pardon de ses transgressions. Le pontife fut conduit en grande pompe à la résidence princière de la ville de Capan, où il réunit tout ce qu'il y avait de fidèles chrétiens, de religieux austères, qui lui réitérèrent la demande d'un directeur. Pour leur complaire, il installa évêque de Siounie Vahan <sup>4)</sup>, fils de Dchévancher, abbé du grand couvent de Vahanou-Vank, et tira de lui, ainsi que des princes, un acte et engagement écrit, de ne plus désobéir ni se séparer du siège de S. Grégoire, de ne plus se liguer avec l'archevêque d'Aghovanie, afin de prévenir le retour d'un pareil scandale. L'original de ce grave engagement fut mis sous la garantie de terribles et formidables anathèmes, enlevant aux évêques la faculté de renouveler l'oeuvre d'Hacob, et de penser ou concevoir une pareille machination; aux princes le moyen de les appuyer,

1) Une variante, rapportée par l'éd. de Moscou, omet la mention d'Hacob.

2) Cette date est à-peu-près exacte, Hacob ayant succédé en 918 à Hovhannès, et siégé 41 ans. Pour Ter Gagic, si sa 4e année tomba en 951, comme le dit Mosé Caghancatovasti, sa 14e année et sa mort durent coïncider avec l'an 961: ainsi il y a ici une fausse indication.

3) Si, comme je le crois, il faut ajouter ici « fils de Sahac, » Vasac prince-primat, ou plutôt roi de Siounie, serait le n. 8 du Tableau généalogique de la branche principale. Il est vrai que sur le Tableau généalogique

on trouve un Vasac, fils de Sembat, fils d'Achot; mais ce Vasac, le premier auquel l'ostican Afchin proposa la royauté de Siounie, à la fin du IXe s., était mort, à ce qu'il semble, à l'époque où nous sommes arrivés.

4) Kiracos, p. 46, et Vardan, p. 121, disent que Vahan fut sacré archevêque; il est étonnant que Stéphannos n'ait pas relevé cette circonstance, si elle est exacte, tandis qu'il va parler de l'espèce de dégradation infligée au chef du clergé de son pays. Peut-être les deux autres auteurs ont-ils manqué de précision, en employant un terme pour l'autre.

assister, soutenir, avec injonction, si quelque évêque avait une telle audace, de le livrer aussitôt au catholicos d'Arménie, de lui refuser asyle et refuge. Le tout fut scellé de leur sceau et remis au catholicos. Nous avons jugé inutile de le transcrire, parce qu'il se voit intégralement dans le recueil des lettres du même Anania, intitulé Havato namac «correspondance sur la foi.»<sup>1)</sup>

Cependant le catholicos priva pour un temps la maison de Siounie de ses honneurs, c'est-à-dire de la croix que l'on portait en avant de l'évêque, de la crosse riche et très précieuse et du coussin en étoffe d'or, que leur avaient attribués les anciens rois et pontifes d'Arménie, et que l'on portait partout avec eux. Cette privation se prolongea jusqu'à Ter Hovhannès, évêque de Siounie, et jusqu'au catholicos arménien Ter Sargis<sup>2)</sup>. Mais lors du sacre de Ter Hovhannès, les pontifes siouniens furent réintégrés dans tous leurs honneurs et pouvoirs, par le catholicos Sargis, ainsi que je le dirai en son lieu.

Après ces justes arrangements, le catholicos passa en Aghovanie, pour y régler l'affaire du siège, puis il vint un messenger, au sujet de Grigor, roi ardrounien du Vaspouracan, annonçant «qu'il ne restait plus de lui qu'un cadavre<sup>3)</sup>»; le messenger ramena le catholicos. A cette nouvelle les seigneurs d'Aghovanie, Ichkhanic, Sénékérin, un second Sénékérin, fils de Grigor; ci-dessus mentionné, Dchévanher et Gourgen<sup>4)</sup>, confessèrent hautement leur faute, avec grande contrition, et envoyèrent au catholicos un religieux, nommé David, du couvent de Khotakérats, pour qu'il fût sacré comme directeur de leur pays. Ter Anania le sacra avec les honneurs les plus distingués et ne le renvoya chez lui que comblé de riches offrandes, de magnifiques cadeaux. Aussi toutes les langues louèrent et glorifièrent le Dieu de bonté, qui avait mis fin à cette sérieuse guerre de l'église, rétabli la paix au sein de la nation arménienne, divisée et déchirée, et réuni de nouveau les membres respectables de l'église, séparés de leur tête vénérable, le vicaire de S. Grégoire.

Quiconque, après ces luttes, imaginerait de suivre une trace funeste et de se mettre à l'écart des catholicos arméniens, qu'il soit évêque de Siounie ou archevêque des Aghovans, pour quelque cause que ce soit, hormis un tort spirituel, — si par ex. il se déclarait une hérésie ou innovation quelconque — qu'un tel personnage soit anathématisé par la Sainte-Trinité, que sa part soit avec les hérétiques ou avec les renégats, qu'il soit condamné avec Satan! Mais si, de la part des catholicos arméniens, on a connaissance de quelque tort envers la foi ou envers l'église, et que la chose soit vraiment démontrée; si encore ils commettaient quelque acte nuisible important, propre à égarer la masse et à causer un désastre, on sait ce qu'il faut faire, jusqu'au redressement du méfait et à pacification complète.

1) Il n'est nulle autre part fait mention de ce recueil. Quant aux trois voyages d'Anania en Siounie et en Aghovanie, ils eurent lieu en 947, 949 et 958.

2) Jusqu'en l'année 1006; v. ch. LVII.

3) En effet, suivant Asolic, p. 273, le roi ardrounien Gagic, contemporain de Sembat-le-Martyr, † en 943, et son fils Dérénic, † en 958, après 17 ans (lis. 15

ans) de règne. Comme les princes ardrouniens avaient ordinairement deux noms, un arménien et un chrétien, il n'y a guère lieu de douter que celui-ci ne s'appelât également Grigor; cf. Bull. de l'Ac. des sc. t. VI, p. 100.

4) Ce que nous savons de la famille Mihracane d'Aghovanie ne suffit pas pour déterminer ces princes avec précision.

## CHAPITRE LIII.

## Ter Vahan; fin de sa vie

Vahan, d'Ohanou-Vank<sup>1)</sup>, que Ter Anania avait sacré évêque de Siounie, avait sous sa main la grande maison épiscopale de Tathev, où il ne demeura que peu de temps, et passa le reste de ses jours dans sa propre maison. La désolation du lieu avait fait disparaître beaucoup de choses brillantes et mis obstacle depuis longtemps à de bons arrangements, aliéné et enlevé plusieurs héritages appartenant à l'église, dans la grande métropole de Tathev, et qui n'étaient restitués par les princes que par intervalles. Ainsi fit le pieux prince de Siounie Ter Sembat<sup>2)</sup>, fils de Sahac, fils d'Achot et frère<sup>3)</sup> de Sembat-le-Grand. Il rendit à la sainte église, entre les mains de Ter Vahan, les villages de Dzadzard et d'Harjik, et écrivit de sa main l'acte d'engagement que voici:

«Au nom de Dieu, pour plus d'authenticité de l'acte ancien, donné par mes pères aux évêques spirituels de Siounie, honorés de Dieu, moi Sembat, fils de Ter Sahac, j'ai donné au seigneur spirituel Ter Vahan, honoré de Dieu, et à l'église de Tathev, foyer de lumière, où Dieu réside, Harjik et Dzadzard, enlevés pendant quelque temps à cette maison, à condition qu'il reprendra l'ancienne commémoration, fera mention de moi dans ses pures et brillantes prières et demandera la rémission de mes péchés. Qu'après moi nul des miens ou des étrangers n'ose enlever ces dons à Tathev; quiconque l'osera, soit anathématisé de la bouche du Dieu tout-puissant, avec Satan et avec le serpent; que sa part soit avec Judas, avec Caïn et Arius! Nous avons écrit et scellé ceci en 412—963.»

Quand Vahan eut exercé six ans l'épiscopat, Ter Anania, catholicos d'Arménie, fut frappé par la mort et déposé dans sa sépulture, au couvent d'Argina<sup>4)</sup>. Le roi Achot<sup>5)</sup>, fils de Sembat, réunit dans sa résidence royale de Chiracavan un concile d'évêques et de saints pères, auquel fut également invité Vahan, évêque de Siounie, et lui ordonna de choisir un évêque pour occuper le siège pontifical d'Arménie. A cause de sa sainteté et science supérieure, l'assemblée entière ayant désigné Vahan, la masse des évêques lui imposa les mains et l'oignit catholicos. Un an s'étant écoulé, Vahan commença à introduire les images à la façon de Géorgie et à les placer sur l'autel, prescrivit que toutes les églises en fissent autant, d'après l'usage grec, que les autels fussent ornés d'images<sup>6)</sup>, et que sans

1) Sur Vahanou-Vank, par corruption Ohanou-Vank, v. ch. XLV.

2) C'est sans aucun doute le prince qui porta le premier le titre de roi de Siounie; cf. sup. p. 164 et ch. LV.

3) Mit. et Mosc. *հղբոր*, se rapportant à Sahac, comme il convient; Par. *հղբայր*, se rapportant, à tort, à Sembat.

4) *Արգինայ* ou *Արգինայի*.

5) Achot-le-Miséricordieux.

6) *կաւնի*, *ἐκὼν*; par parenthèse, cette transcription démontre que le *կ* équivaut au *x* et non au *γ* grec. Comme les saintes images sont, de toute antiquité, admises dans les églises arméniennes, quoi qu'en dise Galanus, Hist. armena, p. 277, l'édition de Paris, t. II, n. 2, a raison de trouver futile le prétexte de mécontentement

elles on n'offrit pas le sacrifice. «Il s'est entendu avec les Grecs et veut insinuer dans l'église leur hérésie;» tel fut le soupçon général et le cri que l'on fit entendre au roi. Celui-ci ordonna qu'un concile rassemblé à Ani examinât ce qu'il convenait de faire. Vahan, qui en fut informé, n'y vint pas et se rendit dans le Vaspouracan, auprès d'Hamazasp<sup>1</sup>), fils du roi Gagic, auquel il fit croire qu'il était calomnié par des envieux. Il demeura là, dans le couvent de Tzoro-Vank<sup>2</sup>). Ceux d'Ani, instruits de son départ, le destituèrent et lui nommèrent, par ordre du roi, un remplaçant. Il vécut ainsi 2 ans, isolé, dans un lieu isolé<sup>3</sup>). Stéphanos à Ani, lui dans le Vaspouracan, remplirent le pays d'anathèmes, jusqu'à ce que l'un et l'autre, par un coup de la divine Providence, disparurent en un même jour<sup>4</sup>). Vahan fut déposé à la porte de l'église de Tzoro-Vank, avec d'autres catholiques y ayant résidé; quant au siège pontifical d'Arménie, on y fit asseoir un homme digne de cet héritage, Ter Khatchic, parent de Ter Anania.<sup>5</sup>)

contre Vahan; il suppose que peut-être le catholikos aura voulu introduire non les images, mais les iconostases à la manière grecque, au lieu du simple rideau qui sépare l'officiant du peuple, à la manière arménienne. Or on sait ce que coûte la plus légère innovation en fait de rites, comme en fait de dogmes et de discipline. Ce qui ressort du témoignage de tous les historiens contemporains, comme Asolic, ou voisins de l'époque, comme Samouel d'Ani, Matth. d'Edesse, ou postérieurs, comme Kiracos, Vardan, Nersès de Lampron et autres, c'est que Vahan paraît avoir incliné vers les doctrines de Chalcédoine et fait venir, soit de Géorgie, soit de Grèce, des images saintes, exécutées dans ces contrées, et que les Arméniens repoussaient, en haine de leur provenance.

Le P. Tchamitch, de son côté, t. II, p. 1016, met en doute, non sans raison, que Vahan et Stéphanos, son successeur, soient morts la même année; car les meilleures listes placent en 972 l'élection de Ter Khatchic, catholikos d'Arménie après Stéphanos, et Vahan vivait encore dans les premières années de l'empereur Basile II. Les notes de M. Dulaurier sur la chronologie du cathol. Vahan, d'après Matth. d'Edesse, trad. fr. p. 381, 386, prouvent deux choses: l'incertitude de la chronologie de cet historien, dans la 1re partie de son livre, et le respect dont jouissait Vahan, de la part de sa nation,

jusqu'au moment où Stéphanos réussit à se faire élire en sa place, en 970.

Au reste, que Vahan ait adopté des doctrines différentes de celles admises par l'église d'Arménie, c'est ce qui ressort des éloges que lui prodigue le P. Galanus, dans son *Hist. armena*, p. 171, seulement il est qualifié là, à tort, Vasburachensis; car il était bien Siounien, et de domicile et de race. Les notes de ce chapitre sont consacrées, avec une aménité toute théologique, aux erreurs de croyance et de rites de la nation arménienne et à la biographie de trois saints arméniens peu connus, Nicon, IXe s.; Macar et Siméon, XIe s.

1) Asolic, p. 273 et dans mon *Mit.* passe sous silence le roi ardrounien Apousahl, frère de Dérénic, ci-dessus mentionné, p. 165; mais on trouve son nom, après Dérénic, chez Vardan, éd. Ven. p. 221, et chez S.-Martin, *Mém.* II, 425, Abousahl-Hamazasp.

2) Ce couvent, bâti sous le vocable de Ste.-Hripsime, par S. Grégoire, renfermait les reliques de Ste. Hamazaspouhi, princesse mamiconienne, martyrisée au IVe s.; v. Thom. Ardzrouni, p. 68.

3) *բաւրիշ* manque aux dictionnaires.

4) Suivant le P. Chahkhathounof, Vahan ne mourut qu'en 980, mais Stéphanos l'avait précédé de huit ans.

5) Fils d'une soeur.

## CHAPITRE LIV.

## Evêques de Siounie, installés après Ter Vahan.

Après Vahan <sup>1)</sup> le siège épiscopal fut occupé par un prêtre veuf, nommé Achot, d'une grande austérité et sagesse, fort aimé des princes et connu dans tout le pays. Il fut sacré par le catholicos Vahan. Cet évêque Achot avait un fils, Hovhannès, élevé par lui avec beaucoup de soin, qui, arrivé à l'âge viril, chaste et de saintes mœurs, doné de talents et d'un extérieur avantageux, fut aussi sacré évêque de Siounie. Pour son père, Ter Achot, après avoir occupé le siège 17 ans, il le confia à son fils Hovhannès, et se livra uniquement à la prière. Hovhannès étant mort, après avoir siégé six ans et demi, on fit violence à son père Achot, pour le réinstaller, et il mourut lui-même cinq ans et demi après. Son successeur fut Ter Samouel, homme doux et bon, qui siégea trois ans et fut atteint par la mort. On choisit donc un homme vertueux et fort expérimenté, nourri dans la sainteté et la continence, nommé Hacob, qui fut placé sur le siège épiscopal de la Siounie. <sup>2)</sup>

De son temps mourut Sembat, seigneur de la Siounie, fils de Sahac, qui fut déposé dans la résidence épiscopale de Tathev. Sembat avait pris la couronne et le titre de roi <sup>3)</sup>. Sa pieuse femme, la sainte reine Chahandoukht, et leurs fils Vasac et Sévada, donnèrent à la sainte église, pour l'âme du pieux et religieux roi Sembat, 6000 drams et le village de Tegh, canton d'Hanband, établi par Chahandoukht elle-même dans une lande, et pour que personne n'osât annuler sa donation, elle en rédigea un acte, en ces termes :

« Au nom de Dieu, j'ai voulu, moi Chahandoukht, fille de Sévada <sup>4)</sup>, donner le village de Tegh, canton d'Hanband, avec toutes les limites qui l'entourent, avec ses montagnes, avec ses plaines et ses revenus, dont mon roi Sembat m'a fait présent, et que j'ai établi dans une lande après la sortie de ce monde de mon vénérable roi, je l'ai offert pour son âme, à la sainte métropole de Tathev et au Saint-Signe, par l'entremise d'Hacob, évêque de Siounie. D'ores-en-avant nous n'en sommes plus les maîtres, moi et mes fils Vasac et Sévada, car nous l'avons livré à Dieu et au S.-Signe <sup>5)</sup>. On doit annuellement célébrer une quarantaine de messes pour l'âme de mon roi, à la fête de la Transfiguration, et chaque jour réciter, durant la quarantaine, le psaume : « Bienheureux ceux de qui les péchés sont remis ; » maintenant, saints pontifes qui accédez à ce siège, vous devez accomplir ceci sans opposition et manger ce village, franc de tout impôt. Dieu l'ait pour agréable !

1) I. e. après son élection comme catholicos, en 965.

2) Ter Achot, 17 ans, † 982.

Ter Hovhannès, 6½ a. † 989.

Ter Achot, 5½ a. † 995.

Ter Samouel, 3 ans, † 998.

Ter Hacob, peu d'années.

Ter Grigor, peu d'années, † 1006. Cf. p. 61, 80, 98.

3) Ce que nous savons très bien, c'est que Chahandoukht était déjà, en 998, veuve du prince Sembat, comme le prouve l'acte que l'on va lire.

4) Prince d'Aghovanie.

5) I. e. à l'église de la Ste.-Croix.

«Quiconque, de mes fils, des étrangers ou des chefs, pour quelque cause que ce soit, songera après mon trépas à enlever à Tathev le village de Tegah, et faisant de l'opposition au souvenir de notre âme, lui imposera quelque avanie ou exigence royale, qu'un tel homme ne jouisse pas de son bien propre, qu'il réponde de toutes mes méchantes oeuvres et péchés; qu'il soit condamné avec Judas et Pilate, maudit avec l'Antechrist et tourmenté dans le feu inextinguible, excommunié par les 318 pontifes! Le musulman, arrivé au pouvoir, qui tentera de l'enlever, soit rejeté par son envoyé, maudit par tous les envoyés ayant existé depuis le premier homme et devant exister jusqu'au dernier; que le ciel lui distille du feu, que la terre lui produise des épines et des chardons; que son nom et celui de ses fils et amis soit anéanti, disparaisse de la terre et n'y laisse pas de souvenir!

«Pour plus d'authenticité, j'ai écrit cet acte de ma main, moi Vasac, fils de Sembat, par l'ordre de ma mère. Dieu l'accueille dans sa faveur! En l'an 447 — 998, nous l'avons scellé de notre sceau.

«Ce commandement est de moi Hacob et s'adresse à la maison de Siounie, à toi siège primatial, temple de Tathev, foyer de lumière, en qui mon bienheureux roi avait placé sa confiance. Vous devez accomplir sans opposition la quarantaine de souvenir qui y est prescrite, à cause du village de Tegah. Nous l'avons certifié de notre main; nous avons lié d'irrémissibles anathèmes ceux qui y font opposition et l'avons scellé de notre sceau, par la volonté de Dieu.

«Par la volonté de Dieu, moi aussi Ter Grigor<sup>1)</sup>, évêque de Siounie, j'ai confirmé cet acte, relatif au village de Tegah, donné à la sainte église, par la sainte reine Chahandoukht et par ses fils, au profit de leur roi aimable et pacifique Sembat, afin que qui que ce soit ne puisse l'arracher au saint siège. Qui s'y oppose, périsse par lambeaux, comme Simon le magicien, qu'il soit maudit de Dieu et de tous les saints, et que la commémoration réglée par les donateurs soit accomplie sans opposition!»

Cet Hacob, après avoir vécu peu d'années<sup>2)</sup>, mourut massacré traîtreusement, comme je le crois, par ceux de Tsour, au-dessous du ravin de ce nom, où se trouve son tombeau, opérant des guérisons. Après lui le siège fut occupé par Grigor, tout-à-fait remarquable, au double point de vue de la vie intérieure et extérieure, à qui la maison pontificale est beaucoup redevable. C'est lui qui détruisit et rasa entièrement la roche de Tsour<sup>3)</sup>, repaire d'hommes maudits. Il reçut en donation spirituelle, de Pharadch, fils du prince Tzaghic, Bolorakar, avec toutes ses limites, à l'exception de Noriats-Vank, donné plus tard à un autre Grigor<sup>4)</sup>, par Dlen, fils de Khaghbac<sup>5)</sup>. Tel était l'acte de Pharadch :

«Au nom de Dieu, cet écrit est de moi Pharadch, fils du prince Tzaghic; ayant lu l'acte ancien, nous avons confirmé à la sainte église de Tathev et à Ter Grigor la posses-

1) Successeur d'Hacob II.

2) Comme catholicos.

3) V. ch. XLVIII, la ruine de Tsour.

4) Sans doute à Grigor, le 46e métropolitain de Siounie.

Hist. de la Siounie.

5) C'est ici la première mention d'une illustre famille, dont le nom reviendra plusieurs fois, ch. LVIII, LX, et dans l'histoire des Orbélians, au XIIIe s.



sion de Bolorakar, ma propriété personnelle, qui lui avait été assurée précédemment et enlevée temporairement, à cause de la dislocation de l'évêché; nous l'avons confirmé de nouveau, avec ses vignes et arbres, avec ses plantations, terres et eaux, à la sainte métropole de Tathev, au Saint-Signe et au S.-Apôtre, entre les mains de Ter Grigor, évêque de Siounie. Je l'ai donné de mon gré, non par force, par violence ou en état d'ivresse, mais par crainte des terribles anathèmes des anciens pontifes et princes, et de ma pleine affection, pour le salut de mon âme. Vous maîtres désignés de Dieu, sainte communauté, n'oubliez pas mon âme pécheresse et impie, mais daignez vous souvenir d'elle dans vos prières.

«Quiconque y fera obstacle ou causera l'annulation de cet écrit, au préjudice de mon âme, sans égard aux anciens anathèmes et aux miens, qu'il soit anathématisé par la très Sainte-Trinité, qu'il sorte de son tribunal couvert de honte et reçoive la part de Judas!

«Pour plus de sûreté, j'ai mis dessus le sceau du roi Vasac<sup>1)</sup>, couronné de Dieu, et celui de mon saint pontife Grigor.»

Ter Grigor vécut très peu de temps après cela<sup>2)</sup> et trépassa de ce monde. Il eut pour successeur le très vénérable et bienheureux homme de Dieu, le second illuminateur et second restaurateur de cette maison et de la contrée sisacane, Ter Hovhannès, qui occupa le siège plus de 50 ans, avec une activité extraordinaire. Il appartenait à la lignée consanguine de Ter Sargis, catholicos d'Arménie, dont je rapporterai en son lieu les actes et les paroles. Pour le moment, il me paraît convenable de revenir en arrière, et d'exposer en peu de mots ce qui concerne la personne des princes.

## CHAPITRE LV.

**Courtes notices et série des princes de la Siounie; leur avènement à la royauté, dans les temps postérieurs.**

Telle est l'origine des princes de la Siounie, dont nous avons eu connaissance, et qui a été exposée par nous dans ce livre: nous commençons à Andoc et finissons à Kourd<sup>3)</sup>, puis deux ou trois princes nous sont restés inconnus. Après cela viennent les princes-primats siouniens, dont le premier est Vasac<sup>4)</sup>, grand chef de la famille de Siounie, père de

1) Vasac, fils de Sembat, nommé dans l'acte précédent; cf. ch. XLVIII, un autre acte, où est nommé le roi Vasac.

2) Il est difficile de préciser ce que signifient les mots: «peu d'années», qualifiant l'épiscopat de Ter Hovhannès, et «peu de temps», employés à l'égard de Ter Grigor. Ce qui est certain, c'est que Ter Hovhannès, successeur de celui-ci, mourut en 1058, après avoir siégé 50 ou 52 ans: ainsi, Ter Grigor † vers l'an 1006, et son pontificat, ainsi

que celui de Ter Hovhannès, occupent l'espace entre cette année et 997.

3) C'est ce que j'appelle la première époque, dont la série est exposée dans le ch. XIV de cette Histoire.

4) Je ne l'ai point compté parmi les princes régnants, parce que nous ne savons rien de lui, si ce n'est qu'il était vivant en 821; Mosc. Cagh. p. 267, 269.

deux fils, Philippé et Sahac<sup>1)</sup>, et Grigor appartenant à la même famille, qui avait un apavage héréditaire particulier. Comme la descendance d'Haïc se divise en beaucoup de branches et familles, nous ne nous sommes occupé que des princes-primats supérieurs et avons donné le résultat de nos travaux.

Après Vasac, ses deux fils, Philippé et Sahac, ayant partagé leur patrimoine, Philippé devint prince-primat de Siounie, et Sahac prit pour son lot le canton entier de Géghakouni. Philippé laissa en mourant<sup>2)</sup> trois fils, Babgen, Vasac et Achot. Sahac, mort peu après, dans un combat contre l'émir Hol<sup>3)</sup>, sur la rive du Hourazdan, près du village de Kavakert, eut pour héritier son fils Grigor, dit Souphan. Un temps après, Babgen, fils aîné<sup>4)</sup> de Philippé, et Grigor, fils de Sahac, ayant pris les armes l'un contre l'autre, pour une légère contestation de domaine, ce dernier fut frappé par son parent et jeté sur le carreau<sup>5)</sup>: Babgen hérita donc à la façon de Caïn<sup>6)</sup>, mais il s'éteignit bientôt, laissant un fils nommé Vahan, et la seigneurie échut à Philippé.

Grigor avait laissé deux fils: Vasac, dit Gabourh, et Hrahat; en outre il avait deux frères, Hrahat et Gagic. Vasac-Gabourh hérita de la principauté et devint gendre d'Achot Bagratide<sup>7)</sup>, qui fut<sup>8)</sup> roi d'Arménie, et il épousa Mariam, sa fille.

Philippé, en mourant, avait laissé pour héritiers Babgen, qui mourut, comme je viens de le dire<sup>9)</sup>, Vasac, dit Ichkhanic, et Achot. A la mort de Vasac, son frère Achot hérita de sa principauté, vécut longtemps et laissa quatre fils: Sembat, Sahac, Babgen et Vasac, qui partagèrent entre eux l'héritage. Sembat eut tout le Vaïo-Tzor et Chahaponk, qui est le canton de Dchahouc; Sahac et les autres eurent la Siounie, Baghk et le reste. Le grand Vasac<sup>10)</sup> avait en outre un fils, nommé Philippé, possédant Chnher et Hanband.

Vasac-Gabourh, fils de Grigor-Souphan, laissa en mourant trois fils: Grigor, dit aussi Souphan, Sahac et Vasac. Grigor-Souphan, héritier de la principauté, par une véritable disposition de la Providence divine, s'occupa d'oeuvres spirituelles et de la construction des églises.

Cependant Vasac, frère cadet de Sembat<sup>11)</sup>, mourut dans un combat contre l'émir de Goghthn, sous le fort d'Erndchac; Sembat lui-même, qui avait pris la direction de la principauté, fit beaucoup de belles oeuvres, spirituelles et corporelles, et mourut, laissant

1) Ces deux seuls ont fondé une lignée, dont la série nous est connue; l'historien mentionne beaucoup d'autres princes, comme Grigor, dont les noms seuls ont pu être recueillis.

2) Il mourut le 10 août 848.

3) Suivant Tchamitch, en 825.

4) Au ch. xxxvii, Par., I, 212; Mosc., p. 123, il est qualifié, je crois à tort, de «frère aîné de Philippé,» et j'ai corrigé le texte en ce sens.

5) En 861.

6) *զկայենին ժարանգերով*; cf. ch. xxxvii, p. 102 *զօրէնս կայենի և լքելի*.

7) Achot-le-Grand, roi en 885.

8) Mit. et Par. *որ առաջև թագաւորեաց Հայոց* «qui était devenu précédemment roi d'Arménie;» or la mort de Vasac-Gabourh ayant eu lieu sous le catholicos Zacharia, mort lui-même avant l'avènement d'Achot, v. sup. p. 106, le mot précédemment est superflu.

9) J'ajoute cette indication.

10) Suivant moi, Vasac-Ichkhanic.

11) De la lignée principale.

l'héritage de ses domaines à son fils Vasac. Pour Sahac<sup>1)</sup>, frère de Sembat, il avait un fils nommé Sembat, qui, à sa mort, hérita du titre de prince.

Il y avait encore à Baghk un prince de la même famille, du nom de Dchévancher<sup>2)</sup>, fils du prince Tzaghic.

Pour Grigor-Souphan, après beaucoup d'exploits, d'oeuvres remarquables, il mourut, empoisonné par Nesr<sup>3)</sup>, et la principauté passa à son frère Vasac. Sahac, frère de Grigor, étant décédé, on le déposa à la porte de l'église de Noratouk.

Vasac, fils de Sembat<sup>4)</sup>, fit beaucoup d'exploits et d'actions louables, et, après sa mort, Sembat, fils de Sahac, devint prince-primat.

Ecoute maintenant, lecteur respectable, je te raconterai des choses merveilleuses. La race de Sisac, issue d'Haïc, s'était quelquefois mêlée à la lignée des rois arsacides et pahlavides, parfois à celle des Khazars, et bientôt après à celle des Bagratides; jamais pourtant elle ne s'était soulevée contre l'autorité légitime. Mais lorsque, par la suite des temps, les Ardzrouni donnèrent le signal, en prenant la couronne à l'encontre de Sembat, roi d'Arménie, Atrnersch, bdechkh d'Ibérie, la prit également, ainsi qu'Hamam en Aghovanie. Afchin ayant invité Vasac Siounien à la prendre<sup>5)</sup>, il ne voulut pas hériter du nom de rebelle. Mais au déclin de la dynastie Bagratide, la puissance des Ismaélites s'étant accrue, tous les principaux sièges des seigneurs de Vaspouracan, d'Ibérie, d'Aghovanie; ceux du Tzoroget, dits Kiourikians; ceux même de Cars et de Vanand, dits Basanians, se séparèrent et divisèrent. Sembat donc, fils de Sahac, fils d'Achot, marié à Chahandoukht, fille de Sévada, grand et illustre prince d'Aghovanie, donna au roi Gagic, fils d'Achot<sup>6)</sup>, sa petite-fille Catramidé, née de son fils Vasac, qui régna après lui. C'est elle qui construisit la cathédrale d'Ani, cette église splendide à voir et d'une architecture merveilleuse<sup>7)</sup>. Sembat s'était attaché à l'atabek de Tauriz, dans l'Atrpatacan, et à l'émir de l'Arhan, dont le pouvoir s'étendait sur la porte de Derbend et sur les seigneurs de l'Aghovanie. Ceux-ci, par suite de leur affection, s'adressèrent au grand sultan de Khorasan et, de son consentement, déférèrent la couronne à Sembat, seigneur de Siounie, descendant d'Haïc, doué d'une belle taille et d'un aimable extérieur. Comme dans ce temps-là les Bagratides n'étaient maîtres que du Chirac et de l'Aïrarat, jusqu'à Gégham et Oukhtik, à Carin et à la limite du Vaspouracan, à Tzoroget et au Gardman, et que la Siounie était détachée de leurs états, Sembat ne crut nullement commettre une faute capitale. Si les Bagratides, emmenés captifs par Hratché, avaient été honorés de la sorte, à combien plus forte raison méritaient une telle distinction des princes de naissance, appartenant à la noble parenté d'Haïc, arrivés jusqu'à ce temps de père en fils<sup>8)</sup>! Ayant pris la couronne, Sembat orga-

1) L'histoire ne raconte rien de ce Sahac.

2) Père de Vahan, le 38<sup>e</sup> métropolitain, puis catholikos d'Arménie.

3) Non par Nesr ou Sbouc, lieutenant d'Afchin, mais par Housouf, le meurtrier du roi Sembat-le-Martyr; v. ch. xxxviii.

4) N. 5. de la lignée principale.

5) Mit. Par. *Թագ Կապեալ*; Mosc. mieux *Կապե*.

6) Gagic, fils d'Achot-le-Miséricordieux, roi d'Ani.

7) V. Ruines d'Ani, p. 23.

8) C'est vers la fin du IX<sup>e</sup> s. que la manie de régner, s'il est permis de se servir d'une telle expression, s'em-

nisa son royaume à la manière des monarques indépendants, sur un pied de grandeur et de magnificence, et mourut<sup>1)</sup> en pleine gloire, illustré par beaucoup d'actions royales. Ses restes furent placés solennellement, à la vue du peuple assemblé, dans le fameux sanctuaire du couvent de Tathev, où Dieu réside. Son jeune fils Vasac, héritier de la principauté, reçut l'onction royale, comme monarque de la Siounie et de Baghk, de la main de Grigor, évêque de Siounie, sous les yeux d'une assemblée nombreuse et de la foule des nobles. Il nomma prince des princes<sup>2)</sup> des nobles légions de l'armée son frère Sévada. Leur mère, la

para des princes de race arménienne, et, après s'être manifestée durant environ 200 ans, par l'institution de huit royaumes ou plutôt royautés éphémères, sans gloire ni force de cohésion, amena la ruine complète de la nationalité. Sur un roi de Taron, vers 874, v. Th. Ardzr. p. 245.

I, II. Le premier en date de ces souverains est Achot, dit le Grand, qui fut porté au trône d'Arménie, comme l'on dirait aujourd'hui, par le suffrage universel, du moins par le concours du clergé, du peuple et des principaux seigneurs, reconnu par le khalife Motamed et par l'empereur Basile Ier, qui tous deux lui envoyèrent les insignes royaux. Il fut sacré en 835, et, grâce à la puissance territoriale de la famille Bagratide et aux services qu'elle avait rendus au pays, depuis l'invasion musulmane, jouit d'un respect et d'une prépondérance incontestée. Les auteurs arméniens ne cessent de répéter, au temps de ce prince et de ses successeurs, que le khalife leur avait donné « toute l'Arménie et l'Ibérie. » On n'est donc pas étonné de voir, en 1010, le roi Gagik Ier se donner, dans l'inscription de la cathédrale d'Ani, le titre de roi de ces deux contrées. Ce qui est sûr, c'est qu'en 896 Atrnersch, prince d'Ibérie, prêta une assistance armée au roi Sembat-le-Martyr contre un émir d'Amid (v. Th. Ardzrouni, p. 66, 67), et qu'en 899 le même Sembat conféra le titre royal à son allié le bdechkh d'Ibérie, suivant l'expression de St. Orb. I, 220; II, 43, ici même. On sait au reste, que jusqu'à Bagrat III, vers la fin du IXe s., les dynastes ibériens étaient tellement soumis à l'influence grecque, que les Annales de la Géorgie les nomment simplement couropalates ou rois-couropalates. Et de deux.

III. Hamam était déjà devenu roi d'Aghovanie avant 942 arm. — 893, d'après Mosé Caghancatovatsi, p. 273 de la trad. russe. « Au même temps, *ի Տիւնի թագաւորակէի*, dit l'historien, où Achot relevait la royauté en Arménie, Hamam, prince d'Aghovanie, prit aussi le titre royal. » Nous ne connaissons ni son origine, ni sa descendance, ni la durée de sa dynastie.

IV. Durant ses guerres contre Housouf, fils d'Abou-Sadj, le roi Sembat-le-Martyr avait eu à lutter contre un Sembat, prince de Siounie, qui lui refusait impôts et allégeance. Il le réduisit pourtant à la soumission, moitié par persuasion, moitié par la force et par le don de la

ville de Nakhitchévan, appartenant au canton de Goghthn, province de Vaspouracan, et apanage des princes Ardzrouni. Gagik, alors chef de cette dernière famille, et d'ailleurs Bagratide par sa mère, fut mécontent de cette spoliation et se livra à l'émir Housouf, l'ennemi acharné des Bagratides, qui lui conféra le titre royal en 908; Th. Ardzrouni, p. 321. Ces Ardzrouni régnèrent dans le Vaspouracan jusqu'en 1021, puis à Sébaste, où ils s'éteignirent sans bruit. Le dernier rejeton de la famille mourut en 1080.

V. Achot, fils de Chapouh, frère du roi Bagratide Achot II, dit Ercath, réussit à se faire nommer roi à Dovin, par l'émir Housouf, en 921. Ce triste rival mourut, sans héritier ni successeur, en 936.

VI. Mouchegh, frère du roi Achot-le-Miséricordieux, se fit reconnaître roi de Vanand, à Cars, en 961. Ce misérable démembrement de la royauté d'Ani vit son troisième et dernier roi abdiquer en 1064 et mourir en 1080, année déjà fatale aux deux dynasties, d'Ani et de Vaspouracan.

VII. Vers le même temps, à une époque qu'il ne nous est pas possible de préciser, le prince siounien Sembat, cousin de ce Vasac, à qui Afchin avait proposé la couronne, se déclara roi de Siounie et fut appuyé dans ses prétentions par les émirs de l'Aderbidjan; notre historien dit, par l'atabek de Tauriz et par le sultan de Khorasan, ce qui est un anachronisme d'expression. Le royaume de Siounie eut six princes, durant 200 ans.

VIII. Enfin en 982, Gourgen, frère du roi Bagratide d'Ani Gagik Ier, ci-dessus nommé, se fit roi du Tachir, canton de la province de Gougark, dont Lori est le point principal. C'était donc une royauté réduite aux limites d'un simple arrondissement inférieur de police. Les derniers descendants connus de Gourgen atteignent la fin du XIIIe s. La dynastie elle-même est connue sous les noms de Corikians, Aghovans, roi du Tzoroget, car ils ne régnaient que sur la vallée de la rivière Dédéda, la Kamenka des Russes. V. la note 3 du t. II de Stéphanos, éd. de Paris.

1) Avant l'an 998; v. ch. LIV.

2) Au temps de la royauté arménienne, ce titre se donnait à l'héritier présomptif ou à la personne la plus considérable de la famille après le roi.

vénérable reine Chahandoukht, encore vivante, vraiment inspirée par la divine Providence, bâtit le charmant monument du couvent de Vaghatn<sup>1)</sup>, aux élégantes proportions. Servant depuis longtemps d'asyle à des hommes liés par leurs vœux. Il y avait là, en effet, depuis les temps anciens, une église dédiée à S. Grégoire-l'Illuminateur, que je crois avoir été fondée par ce saint, puis bâtie par le P. Stéphanos, un saint anachorète. Elle guérissait les personnes mordues par des serpents vénéneux et, comme celle de Pharbi<sup>2)</sup>, délivre de la rage les hommes et les animaux: telle nous la voyons opérer des prodiges étonnants. Que l'on porte sur le plateau de la montagne des gens piqués par des reptiles venimeux, ayant déjà la face noire, gonflés à crever, qu'on leur fasse voir le couvent ou même toucher un peu de terre de l'église, aussitôt le gonflement produit par le venin s'affaisse, et ils sont bientôt guéris. C'est pourquoi la pieuse reine Chahandoukht construisit là une église en pierres de taille, sous le vocable du Saint-Protomartyr Etienne, en 449—990, et y établit une maison pour des religieux et pour une nombreuse troupe de serviteurs; elle ajouta encore, à la porte de l'église, un oratoire en pierres cimentées, des magasins et des ateliers, enceignit le couvent d'une muraille, traça des jardins à Vaghatn; en outre, elle donna au couvent le champ de Gomer et fournit l'église de divers ustensiles brillants. Quand elle mourut, on la déposa à la porte de ce saint lieu.

Quelques années après, en 455—1006, son fils Sévada, frère du roi Vasac, construisit aussi à grands frais une église à coupole, splendide et d'élégantes proportions, sous le nom de Sourb-Carapet, avec un portique en avant, à la porte duquel tous deux sont déposés. Que leur mémoire y soit bénie, et qu'ils reçoivent récompense au centuple, du Christ notre Dieu!

## CHAPITRE LVI.

### Episcopat et oeuvres de Ter Hovhannès.

Après la mort de Ter Grigor<sup>3)</sup>, évêque de Siounie, on choisit le glorieux et vénérable homme de Dieu, Ter Hovhannès, que je crois avoir appartenu à la famille de Ter Sargis,

1) Mosc. Vaghandn. Il me paraît que c'est le Vaghatin mentionné au ch. LXXIV, dans la liste des villages du canton de Dzghouc; dans l'Arm. ac. p. 286, on trouve encore Vaghandin ou Vaghandnou-Vank, canton de Baghk.

2) Le village de Pharbi, rendu illustre par la résidence de l'historien Lazar, vivant au Ve s., est situé dans l'ancien canton d'Aragadz-Otn, aujourd'hui de Sardar-Abad, gouvernement d'Erivan; il possède une église

fortifiée. Le P. Chahnazarian, t. II, n. 4, dit que les personnes mordues par des bêtes enragées s'y rendent pédestrement, à jeûn, la tête ceinte d'un cordon d'herbes et sans regarder en arrière, et obtiennent leur guérison; cf. Chahkhathounof, Descr. d'Edchm. t. II, p. 75.

3) On a vu plus haut que la durée de l'épiscopat de Ter Grigor n'est pas connue. En tout cas l'avènement d'Hovhannès eut lieu au plus tard en 1006.

catholicos d'Arménie<sup>1</sup>). Vasac, roi de Siounie et de Baghk, pieux et aimant Dieu, l'envoya à Ani, avec de riches présents et un convoi de nobles, recevoir du pontife arménien la consécration épiscopale, et le prier de rendre à la Siounie, avec le métropolitat, les honneurs dont Ter Anania l'avait privé, lors du scandale de Ter Hacob: la croix portée devant l'évêque, la crosse et le coussin.

Le roi Gagic était gendre du roi Vasac, père de la reine Catramidé<sup>2</sup>), fort occupée à la construction des voûtes de la sainte cathédrale, image du ciel: à l'un et à l'autre Vasac avait envoyé des présents royaux et fait connaître par lettres ce qu'il réclamait du catholicos. Aussi, à la sollicitation de Vasac et de la sainte<sup>3</sup>) reine, Ter Hovhannès fut-il sacré, en grand et bel appareil. Le pontife lui remit en mains la propre croix de Siounie, avec sa cravatte brodée d'or, la crosse précieuse et le coussin d'honneur du trône, qui avaient été conservés dans une chambre du sanctuaire pontifical, et remplaça le siège de Siounie au rang et avec ses privilèges anciens. Il fut donc renvoyé dans son siège avec la plus grande considération et d'une manière fort honorable, comblé des présents du roi et de la reine. Il reçut d'eux, entre autres, une parcelle du bois de la rédemption, monté en or, provenant de l'empereur autocrate Basile Porphyrogénète<sup>4</sup>), marquée du sang de J.-C. et opérant, avec une incroyable puissance, d'étonnantes merveilles.

Quand il arriva avec ces présents dans son propre siège de Siounie, le roi Vasac vint à sa rencontre avec une troupe de princes, et lui fit une réception non moins gracieuse qu'honorable. Ce fut pour eux un jour de réjouissance. Le saint métropolitain prodigua au troupeau confié à ses soins les lumières de la doctrine et les douces et consolantes paroles. Depuis lors cette maison commença à prospérer et à briller plus qu'auparavant, et à se voir restituer ce qu'on lui avait enlevé. En effet ceux de Makénots<sup>5</sup>) avaient pris tout le Géghakouni, un autre, le Vafo-Tzor, où il siégeait comme évêque; un troisième, le canton d'Erndchac, où il s'était installé avec le même titre, à Erndchaca-Vank; ceux du Goghthn occupaient Bsté-Tzor<sup>6</sup>), Boust et Ordovat. Les princes aussi s'étaient emparés des villages et les avaient distribués à leurs nobles. Dans une lettre circulaire, Ter Sargis défendit par de sévères anathèmes que qui que ce fût osât rien retrancher du diocèse, et enjoignit de restituer le tout au siège, à la Ste-Croix et à Ter Hovhannès. Restitutions, soumission à ses ordres, expulsion et éloignement des intrus et des brebis changées en loups, tout cela réussit de haute lutte. Le pieux roi Vasac ayant fait rendre les villages de Tsoghouni et de Gotévan, dons spirituels qui avaient été enlevés, ainsi que la juridiction entière de sa principauté, écrivit de sa main, comme il suit, la lettre constitutive de cette juridiction:

«Au nom de Dieu, ce commandement est de moi, le roi Vasac, qui l'ai écrit en

1) Sargis avait vécu longtemps à l'île de Sévan, d'abord comme simple moine, puis comme abbé: il était peut-être originaire de la Siounie.

2) Deux inscriptions portent Catranidé; v. Ruines d'Ani, p. 23.

3) Mosc. omet ce mot.

4) Basile II Boulgaroctone, fils de l'empereur Romain-le-Jeune.

5) Le canton de Makénots était en effet dans le Géghakouni, mais on ne sache pas par d'autres témoignages que l'abbé s'en fût attribué le titre d'évêque.

6) Ou Boté-Tzor; Par.

468 — 1019<sup>1)</sup>), et donné à Ter Hovhannès, représentant de Dieu à mes yeux; car c'est lui qui l'a choisi, comme le saint précurseur, dès le sein de sa mère, et nous l'a accordé comme surveillant: aussi nous a-t-il éclairés à tel point, que son diocèse en est déclaré bienheureux par tout le monde. Nous avons donc restitué à la sainte métropole de Tathev les villages de Tsoghouni et de Gotévan<sup>2)</sup>, enlevés précédemment par nous, à l'époque de la décadence et de l'affaiblissement du pontificat. Nous lui avons également assuré de nouveau l'intégrité de sa juridiction sur les 12 crosses, restitué et assuré le Vafo-Tzor, le Géghakounik, Phorac, Hanband, Dchougha, Erndchac. D'ores-en-avant et dans l'éternité, nul n'a droit, de par le Dieu tout-puissant et tous les saints, de faire opposition à ce siège, de prétendre le dépouiller de ces villages et cantons. Quiconque l'osera, sera anathématisé de Dieu et par les saints pontifes, en son âme et en son corps. Nous l'avons écrit et scellé de notre sceau, par la volonté de Dieu.

«Moi le prince Sembat<sup>3)</sup>, je suis témoin de cet ordre, émané du roi, mon oncle maternel, auquel nul n'a le droit de s'opposer.

«Moi aussi Grigor<sup>4)</sup>, fils d'Achot, prince des princes, je certifie cet ordre du roi protégé de Dieu, mon oncle maternel. Dieu l'ait pour agréable!»<sup>5)</sup>

Ayant encore donné le village de Grovac, le roi Vasac écrivit un document de cette teneur:

«Par la volonté de Dieu, moi Vasac, fils du roi Sembat, j'ai confirmé de nouveau à Tathev, entre les mains de Ter Hovhannès, honoré de Dieu, évêque de Siounie, le village de Grovac, donné précédemment par les princes à Sourb-Nichan, franc de toute vexation et impôt, afin qu'en sus de l'ancienne commémoration, on fasse mémoire de moi. Ainsi, quiconque prétendra s'y opposer, soit anathématisé de Dieu et de tous les saints et reçoive la part de Caïn! Le musulman, devenu le maître, qui tentera de l'enlever, sera rejeté par son envoyé et mille et mille fois maudit. En 465 — 1016; cela est authentique, par la volonté de Dieu.»

Voyant cela, certains princes furent saisis d'une sainte émulation et donnèrent à Tathev le village de Chorhothn, par un acte ainsi conçu:

«Au nom de Dieu, cet écrit et document est de nous Kharbi, Artavaz et Souphan, Sacrhiordi<sup>6)</sup>, qui avons voulu donner, pour le prix du sang de notre père, le village de Chorhothn à la sainte métropole de Tathev, entre les mains de Ter Hovhannès, archevêque<sup>7)</sup> de Siounie, au temps de notre roi Vasac; pour l'âme de notre père on nous a fixé la fête de S. Sargis et la célébration de la messe dans toutes les églises du couvent, en souvenir de Sacrhi; en 475 — 1026. Quiconque prétend annuler ce don ou y faire oppo-

1) Onze ans après l'Encyclique du cathol. Sargis, qu'on va lire, au ch. LVII.

2) Ou Gotévank.

3) Neveu du roi Vasac et son successeur.

4) Fils du frère du prince Sembat.

5) շնորհաւոր արասցէ; sup. p. 168, ընդունելի արասցէ.

6) Fils de Sacarh; cf. sup. p. 156.

7) Par. Mosc. Evêque.

sition, qu'il soit rejeté du Dieu tout-puissant, anathématisé par les saints apôtres et prophètes, par les 318 pontifes et par tous les saints, et réponde de nos péchés, Amen!

«Et moi, le roi Vasac, j'ai confirmé ceci de ma main, et par l'apposition de mon sceau royal.

«Moi l'évêque Hovhannès, je l'ai confirmé par écrit de ma main, et l'ai scellé de mon sceau ordinaire. Que personne n'ait le pouvoir d'annuler cet acte. Le musulman, devenu le maître, qui enlèvera ceci, sera rejeté de Dieu et de son envoyé, anathématisé par tous les saints et 100,000 fois maudit.»

## CHAPITRE LVII.

**Encyclique de Ter Sargis, catholicos d'Arménie, au sujet de la circonscription du diocèse de Siounie.<sup>1)</sup>**

«Par la grâce de Dieu, le Père tout-puissant, par la miséricorde de son fils unique, par la Providence de l'Esprit-Saint libérateur, ceci est un écrit de commandement et bénédiction de moi l'humble serviteur de Dieu, Ter Sargis, par sa miséricorde catholicos de toute l'Arménie, lettre encyclique de notre part, à toi maison de Siounie, souveraine et agrandie de par Dieu; à toi Vasac, roi couronné de Dieu; à vous protégés de Dieu, Sévada et Achot, et autres nobles, et à toute la communauté des 12 crosses constituées<sup>2)</sup>. Recevez d'abord la bénédiction et protection du siège de S. Grégoire, du Saint-Signe, teint du sang divin, des autres saints, rassemblés devant Dieu, et la nôtre, qui vous sauve de tous accidents et catastrophes!

«Sachez, mes fils spirituels, que sous les catholicos antérieurs à nous, Ter Théodoros et Ter Anania<sup>3)</sup>, certaines causes ont ébranlé le siège de la Siounie, et que la juridiction de son bâton pastoral a été fractionnée et déchirée; mais nous, quand s'est présenté l'homme élu de Dieu, Hovhannès, nous l'avons sacré métropolitain de Siounie, comme les anciens pontifes de cette contrée; nous avons de nouveau confirmé la juridiction des 12 crosses, en faveur de ce saint siège suprême de la maison de Siounie et de Tathev, pour toi agréé de Dieu, Ter Hovhannès, métropolitain, et nous avons réintégré en tes mains leurs anciens insignes, la croix et le coussin. Nous l'avons fait, non du droit d'un supé-

1) La traduction de cette pièce insérée dans mes Listes chronologiques avait été faite d'après le texte du P. Sargis Dchalal, Voyage dans la Gr.-Arménie, t. II, p. 295; je l'ai retouchée d'après mon Mit. et les deux éditions.

2) Les 12 cantons de la Siounie, ayant chacun leur chef ecclésiastique, dont l'institution remonte au VI<sup>e</sup> s.; v. ch. xxvi. J'ai toujours cru que ces 12 crosses sont celles d'autant de chorévêques ou évêques de districts,

Hist. de la Siounie.

dont, à vrai dire, notre historien ne parle jamais en particulier, mais qui ont dû fonctionner dans le diocèse de Siounie, puisqu'il en est fait mention dans les actes officiels. D'ailleurs il n'existe pas de métropolitain sans suffragants: ces douze chorévêques étaient donc ceux du métropolitat de Tathev. Sur ce sujet, v. p. 17, la note 2.

3) V. ch. LII.



rieur, mais parce que tu nous a apporté les magnifiques patentes et décisions définitives, écrites de la main des anciens pontifes de l'Arménie, depuis saint Grégoire, depuis ses fils et petits-fils; patentes qui, jusqu'à saint Sahac, étaient rédigées en grec, avec apposition de leur sceau en plomb; en arménien, depuis lors jusqu'à Anania. Toutefois, d'Anania jusqu'à nous, il n'y avait d'écrit que de lui seul<sup>1)</sup>, et cela en faveur de l'évêque Vahan, mais non suivant la formule ancienne. En tout il y avait 55 patentes ou lettres encycliques<sup>2)</sup>, avec le sceau de chaque patriarche. En longues périodes, avec d'affreux anathèmes, il y était dit que nul n'osât amoindrir la juridiction qui y était décrite, ni rabaisser ou supprimer les honneurs et le rang attribués à la Siounie.

« Nous donc, pénétrés de frayeur devant cet ordre apostolique, et de respect pour ce siège antique de Siounie, vénérable par sa durée, nous lui avons restitué toutes les limites de son diocèse et avons de nouveau confirmé ses insignes reconnus, à savoir la croix, le coussin et le bâton pastoral. Tels sont les territoires assignés à son troupeau: la Siounie, Baghk, la maison d'Arévik, Ordvat, Argoulik<sup>3)</sup>, Vanand, Erndchac, Nakhidchavan, la partie de Dchougha séparée par le fleuve Araxe; Djahouc, le Vafo-Tzor, avec le ravin de Khatcher; le Géghakouni, avec Grhzabac<sup>4)</sup>; Erichat, Dchaghatsa Tzor, avec tout Phorac, qui a causé bien des contestations, mais que les catholicos ont reconnu, sous peine de très graves anathèmes. En outre, à la limite des Aghovans, le ravin de Rhembi marque la séparation; puis le canton de Dzarhi-Aghahedj, traversé par la rivière d'Aghauni<sup>5)</sup>, jusqu'au pont de Karavaz; le canton d'Hanband; Bsté-Tzor<sup>6)</sup>, du territoire d'Erndchac, qu'avaient usurpé autrefois ceux de Goghthn; Vanand et tout le Goghthn, qui avait eu son évêque, mais pour peu de temps, et qui était soumis à la Siounie.<sup>7)</sup>

« Maintenant vous, cantons du Sisacan, soumettez-vous avec pleine sincérité au siège de Siounie; recevez l'évêque Ter Hovhannès, que nous vous envoyons, comme l'ange de Dieu et comme un homme apostolique: servez-le en toute obéissance, comme Dieu même. Si quelqu'un fait opposition à ce siège et devient une cause de désordre, à l'égard des limites tracées par notre rescrit patriarcal, des honneurs, circonscription et domaines ecclésiastiques, il héritera de terribles et ineffables anathèmes, portés par les anciens saints pontifes, et que nous avons redoublés nous-même; mais ceux qui accompliront cet ordre seront bénis du Dieu tout-puissant, de nous et du siège de S. Grégoire.

1) Ainsi quatre catholicos: Théodore, Eghiché, Etienne et Khatchic, car je ne compte pas Anania et Vahan, n'avaient pas délivré de bulles d'installation à six métropolitains de Siounie, par suite de la rébellion du métropolitain Hacob.

2) Dans la liste des catholicos d'Arménie, par M.-S.-Martin, on trouve, de S. Grégoire à Sargis, 66 catholicos; le P. Chahkhathounof en compte 57, le P. Tchamitch 59, dont nous excluons les quatre ci-dessus nommés; enfin, dans la liste de notre Stéphane, au ch. LXXII, Sargis est le 57e: ainsi l'on voit que les paroles de notre historien ne doivent pas se prendre au pied de la lettre, à moins,

ce qui serait fort admissible, qu'on ne lise dans le texte 57, au lieu de 55.

3) Le P. Chanazarian, t. II, n. 5, dit qu'il n'existe pas de localité ainsi nommée, et suppose qu'il est question ici d'Agoulis, située en effet, comme Vanand, au voisinage d'Ordoubad. Dans ce village, encore existant, on parle, outre l'arménien et le tatar, une langue particulière, dont «je n'ai pu, dit-il, me rendre compte.»

4) Ou Crzabac.

5) Ou d'Aghouni; S. Aghouani.

6) S. Par. Boti-Tzor; v. p. 175.

7) V. ch. LVI, p. 175.

«Maintenant cet ordre a été écrit de notre main, en l'année arm. 455 — 1006, et, pour plus d'authenticité, nous l'avons scellé de notre sceau ordinaire, pour la gloire de Dieu, qui est béni dans l'éternité. Amen!

## CHAPITRE LVIII.

**Venue des Ismaélites; ils ruinent les églises et brûlent le couvent de Tathev, qui sont restaurés par Ter Hovhannès.**

Ce très vénérable évêque décora l'évêché et la grande résidence primatiale de Tathev de divers ornements et superbes ustensiles, et la mit sur un très beau pied. Il la remplit de religieux, de philosophes invincibles, de musiciens sans-pareils, d'ascètes revêtus de Dieu, d'innombrables artistes, en sorte qu'elle paraissait comme une métropole populeuse; car elle renfermait quantité de bâtiments et une réunion d'un millier d'hommes, dont les prières incessantes, s'élevant vers Dieu, se dressaient comme une colonne de feu entre nous et le ciel, et firent régner la paix dans le pays de Sisæan durant cinquante années, sans incursions hostiles, sans fléaux célestes, sans châtiments ni accidents, ou rencontres extraordinaires.

Cependant l'envie du Mauvais ne put supporter cela. Il pénétra dans le coeur des chefs d'armée ismaélites, de Movcan et de Thalich, d'Ahr, d'Artavel et de l'Aderbidjan, et les excita, par la renommée de cette illustre maison. Ceux-ci s'appelèrent l'un l'autre, réunirent une masse de troupes et formèrent le plan d'une expédition secrète contre le couvent, afin d'en piller les immenses richesses, c'est-à-dire les objets de service et les choses saintes servant à l'église. Ils se levèrent, franchirent l'Araxe et, dérochant leur marche, tombèrent à l'improviste sur le saint asyle. Tel qu'un furieux incendie, ils s'abattirent sur le couvent; ceux qui le purent, se cachèrent dans le ravin et s'échappèrent par la fuite. L'évêque, Ter Hovhannès, étant absent, les autres tombèrent sous le glaive; l'église sous le vocable de S.-Grégoire-l'Illuminateur fut remplie de bois, et le feu dévora l'édifice aux belles proportions, qui couvrit la terre de ses débris. Les ennemis voulurent encore renverser la colonne admirable, élevée par Ter Hovhannès<sup>1)</sup> deux ans avant l'église, mais la vue de quelque miracle les empêcha de le faire. La grande église fut également préservée de leurs atteintes, mais tous les édifices du couvent furent incendiés, détruits et rasés; les offices, la salle de réfection corporelle, les demeures des religieux et autres habitants, tout ce que l'on trouva fut livré au pillage, après quoi ces gens retournèrent d'où ils étaient venus.<sup>2)</sup>

1) V. ch. xli, p. 134.

2) Je crois que cette incursion, qui n'a pas eu, à ma connaissance, d'autre retentissement dans l'histoire, eut

lieu vers l'an 1046: on verra plus bas les raisons qui me portent à regarder cette date comme juste.

A cette nouvelle l'évêque arriva. Témoin de l'immense désastre et affreuse catastrophe, et atteint d'une affliction extrême, il pleura, se lamenta amèrement. Ce qui le rendait surtout inconsolable et le plongeait dans l'angoisse, c'était la destruction de l'église. Par son ordre, les victimes du massacre furent embaumées, honorées et disposées dans la tombe comme martyrs. Les nobles, les chefs de canton du pays de Sisacan, Ter Sembat et Ter Grigor<sup>1)</sup>, se réunirent et prodiguèrent leurs consolations à l'évêque, l'engageant à relever la maison, lui promettant leur assistance et les choses nécessaires. Comme il convenait à un homme sage et intelligent, le vénérable évêque ceignit ses reins et mit la main à l'oeuvre. Il commença par relever de ses ruines le temple de Sourb-Grigor, construit autrefois par le prince Philippé<sup>2)</sup>, il le restaura sur de belles proportions et y déposa un trésor spirituel, incomparable dans la création, une heureuse et vénérable relique; un côté du crâne et l'un des bras du S. Illuminateur furent placés à droite de l'arcade majeure, au sommet d'un pilier, bien enveloppés et invisibles à l'oeil de l'homme. C'est là même que, dans la suite des temps, notre humilité les trouva, scellés du sceau de plomb de l'évêque. Celui-ci fit encore construire une voûte sur l'entrée principale du couvent, tournée à l'O., et au-dessus deux chapelles, de Sourb-Carapet, en cubes de pierres de taille; il restaura tous les communs, les demeures des religieux, infiniment plus magnifiques qu'avant l'incendie et les dévastations des infidèles. Plus tard il éleva un portique en belles pierres, à la porte S. de la grande église, ainsi que des chambres très convenables pour la commodité de la confrérie. Il réunit les frères dispersés et mit le couvent sur un pied plus florissant qu'autrefois, il éleva aussi une chapelle sur la petite porte par où l'on entre dans le portique.

Un prince Dlen<sup>3)</sup>, fils de Khaghbac, donna pour son âme, à Ter Hovhannès et à Sourb-Nichan, son village patrimonial de Khot, le grand vignoble de Khotaget et Dzaghkic, qui est une réunion de jardins, située à Vjanik. Il en dressa un acte authentique, en exigeant 9 jours de messes, au jeûne de la Ste.-Hélie, tombant un samedi, et défendant sous peine d'anathèmes que qui ce fût enlevât à l'église sa donation spirituelle. Ter Hovhannès le scella de son sceau authentique: «Que nul donc n'ose faire opposition à cette nouvelle commémoration, sans quoi il tombera sous l'anathème de Dieu et des saints pontifes. En 495 — 1046.»<sup>4)</sup>

En outre, le vénérable pontife Ter Hovhannès recouvrit entièrement d'or le saint signe de la croix, admirable, redoutable et très merveilleux, étonnant le monde et teint du sang divin, dont les splendides rayons de feu inspirent la stupéfaction aux hommes. Il le décora avec beaucoup d'art, y plaça des pierres précieuses, au nombre de 24, entremêlées de belles rangées de perles, y déposa le saint bois qui a vivifié et sauvé la création et reçu

1) Neveux de Vasac, roi de Siounie.

2) V. ch. xxxix, p. 123.

3) Sur Dlen, v. ch. liv, p. 169, et sur la famille Khaghbac, p. 184 et ch. lxxvi.

4) C'est sur cette date, qui me paraît en rapport chronologique avec l'incursion précédente, que je me suis basé pour fixer l'époque approximative de l'incendie de Tathév.

un Dieu, le Verbe divin, attaché dessus avec des clous, et portant visible à l'oeil une goutte du sang de J.-C., d'où émanaient des actes de puissance et miracles surprenants. Ce bois, en forme de croix, était logé sous une pierre précieuse blanche, un crystal sans égal parmi les pierreries, au travers duquel apparaissait la croix rédemptrice. Sur le dos il fit graver en creux ces paroles: «En 476—1027<sup>1)</sup>, cette croix de Ter Hovhannès, évêque de Siounie, a été montée et dressée par lui dans la maison de Sisacan, pour inspirer confiance aux fidèles et pour le salut de tout notre diocèse.»

Par ces solennités, par ces actes mémorables, le très respectable et bienheureux évêque Ter Hovhannès fit briller la maison de Tathev, et après 50<sup>2)</sup> ans de métropolitat, en l'année 507—1058, il alla près de celui qui l'appelait, dans la ville des fils aînés, dans la Jérusalem supérieure, occupée par la communauté des saints, dont le Christ est le commandant; là il reçoit à la millième et dix-millième puissance le prix de ses grands travaux, efforts et austérités. Vous, pontifes agréables à Dieu, qui lui succédez sur ce siège, comme héritiers de la maison, vous devez, sans opposition, par des prières assidues et par la communion, source de vie, célébrer la mémoire du très saint père, si digne de reconnaissance. Puissent ses prières et supplications et celles des saints pontifes, nous obtenir, à vous et à moi conjointement, la délivrance de tous dangers et souffrances de l'âme et du corps; puissent cette maison et tout le diocèse rester inébranlables, les saints et amis de Dieu disant: Amen!

## CHAPITRE LIX.

### Des rois de Siounie.<sup>3)</sup>

Le premier donc qui régna sur notre pays de Sisacan, fut le noble et valeureux, le puissant et pieux roi Sembat, fils de Sahac, frère de Sembat, tous deux fils du pieux Achot, frère de Vasac, dit Ichkhanic, ces deux, fils du vénérable Philippé, frère de Sahac, tué à Dovin, en combattant contre l'émir Hol, tous deux fils de Vasac, grand prince-primat de Siounie.

Après Sembat régna son fils Vasac, homme doux et aimant le Christ, et heureux dans toutes ses entreprises, qui maria sa soeur à Achot<sup>4)</sup>, de la même famille sisacane, prince des princes de tout le royaume, qui eut deux fils, Sembat et Grigor. A sa mort, le roi Vasac fut déposé avec ses pères; comme il ne laissait pas d'héritier de sa principauté, on choisit pour roi Sembat, fils d'Achot, et son frère Grigor fut, en la place de leur père,

1) Par. en 466—1017.

2) Dans la liste du ch. LXXII on lit 52.

3) Cf. ch. LV, p. 173.

4) Aucun document ne fait connaître la généalogie de ce personnage.

prince des princes de notre pays de Sisacan. Sembat, de mœurs douces et délicates, et non moins terrible pour toutes les nations du voisinage, porta quelques années la couronne et fut, après sa mort, déposé à Hohannou-Vank, à la porte du temple. Son frère Grigor lui succéda. Ces deux fils du grand Achot, sont désignés sous le nom de Grands-Achotians.

Grigor avait épousé la toute bénie Chahandoukht, fidèle et fervente chrétienne, de la maison d'Aghovanie, fille du grand Sévada, du sang royal de cette contrée; comme elle n'eut pas de fils, le royaume serait resté sans héritiers: il fut donc résolu entre les princes de faire venir d'Aghovanie Sénékérîm, frère de Chahandoukht, jeune prince du sang royal, très beau et d'un extérieur avantageux, non moins habile et intelligent que doué de la crainte du Seigneur<sup>1)</sup>. Grigor le garda durant quelques années, comme héritier présomptif, et mourut ensuite lui-même. Dans ce temps-là la puissance des musulmans s'était fort accrue, et tout le pays leur était soumis, jusqu'à leur payer impôt: ils avaient donc enlevé par la force plusieurs cantons du pays de Sisacan à l'autorité de leurs seigneurs naturels. Mélik-Chah, occupant le trône du sultanat, homme d'un caractère bon et pacifique, avait conféré à Sénékérîm le titre de roi, qu'il portait avec beaucoup d'éclat, dans la maison de Baghk. Il avait même étendu ses limites, et gouverna son royaume, durant bien des années, au sein d'une vie douce et paisible, jusqu'à la mort de Mélik-Chah-Soultan, arrivée

1) Mosé Caghancatovatsi, *Hist. des Aghovans*, éd. de Paris, t. II, p. 70, nous donne la généalogie complète de Sénékérîm, en ces termes: Sévada eut deux fils, Grigor et David; Grigor fut père de Sévada, dit Ichkhan, et d'Atrnerseh; [ledit Ichkhan eut quatre fils, Hovhannès, Grigor, Atrnerseh] — [ ] marque une omission de l'éd. de Moscou — et Philippé; Hovhannès, dit aussi Sénékérîm, fils aîné d'Ichkhan, fut choisi par la droite du Très-Haut, qui l'appela au rang suprême. Ce fut par lui que le Seigneur tout-puissant releva une royauté depuis long-temps interrompue. Le roi de Perse l'honora de superbes insignes, lui donna la couronne et le cheval de son père. La même année, le magistros des Grecs, nommé David, lui envoya une couronne admirable et un manteau de pourpre royale, afin d'honorer et d'exalter l'homme que Dieu faisait prospérer, et qui, pour la gloire du Christ, reçut l'onction royale de la main du patriarche.

Ce passage me paraît si bien coïncider avec celui de Stéphanos où il est question de Sénékérîm, que je n'ai nullement hésité à identifier les personnages, bien que je ne puisse expliquer certains détails, ni préciser formellement les dates, et que je n'aie rencontré nulle autre part le nom du magistros David.

On remarquera d'abord que c'est bien peu de quatre générations entre Varaz-Trdat, prince d'Aghovanie, tué en 821, et Ioan Sénékérîm, élu roi de Siounie vers 1080, — soit 259 ans: ce qui ferait croire que le Tableau généalogique formé d'après les dires de Mosé Caghanc. renferme des lacunes. Au reste, il est évident que Mosé

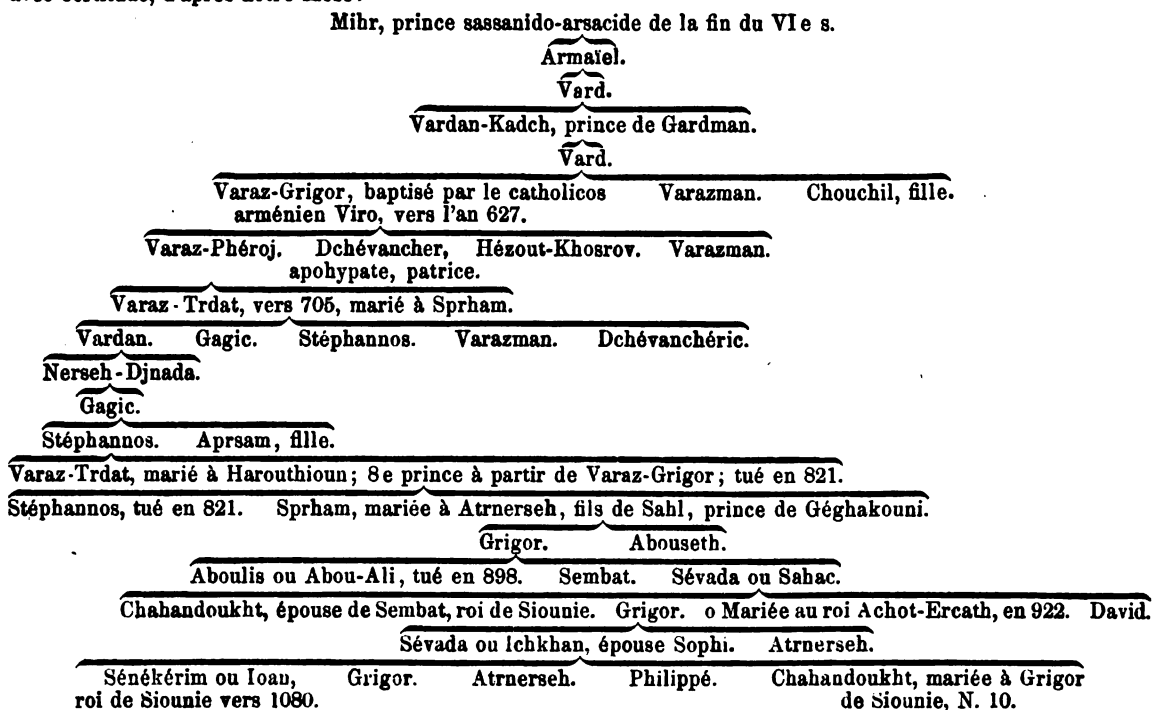
n'a pas tout dit, puisqu'il ne fait point connaître l'origine ni la descendance d'Hamam, devenu roi d'Aghovanie en 893, comme il a été raconté dans une note du ch. LV.

En outre, l'histoire civile s'arrête, chez Mosé, au martyre du roi d'Arménie Sembat, en 914, et à l'incursion des Rouzics ou Russes, à Barda, en la même année. Quant à l'histoire ecclésiastique, la liste des catholicos atteint environ l'an 970. Enfin, en mentionnant l'élection de Sénékérîm comme héritier du trône de Siounie, fait qui doit être de beaucoup antérieur à la mort de Mélik-Chah en 1092, notre auteur arrive vers la fin du XI<sup>e</sup> s. Si c'est Mosé qui a inscrit dans sa liste les derniers noms des catholicos aghovans, mais surtout si c'est lui qui a noté l'avènement de Sénékérîm, il faut de toute nécessité qu'il ait vécu plus tard qu'on ne le croit généralement. Ceux qui le regardent comme appartenant au VII<sup>e</sup> s., et c'est la majorité, comme le P. Somal, M. Neumann, M. Eugène Boré, M. Emin, sont forcés d'admettre qu'au moins la 3<sup>e</sup> Partie de son Histoire est d'une autre main; pour moi, j'ai toujours cru que tout le livre est de la même main, d'un auteur ayant vécu dans la 2<sup>e</sup> moitié du X<sup>e</sup> s.; mais depuis que j'y ai remarqué la généalogie et l'avènement de Sénékérîm, je voudrais admettre que Mosé a vécu un siècle au moins plus tard, s'il ne me semblait étrange qu'il se fût arrêté si long-temps avant son époque, contrairement à l'usage des historiens: j'aimerais mieux supposer une addition, semblable à celles qui me paraissent certaines chez Asolic, et dont j'ai parlé dans mes Listes chronologiques de la Siounie.

en 541—1092<sup>1</sup>). Dès lors, ainsi que je le dirai plus bas, la paix commença à chanceler, l'organisation et les charmes de notre pays à tomber en décadence.

Sénékérîm avait trois fils, Grigor, Sembat et Sévada, et une fille: sa mort arriva par la cause suivante. A la mort de Mélik-Chah, chacun leva la tête et aspira à l'indépendance. On se battait, les uns contre les autres, suivant la force qu'on avait; on ravageait le pays, on faisait des captifs et des conquêtes. Cela fit que les maudits Ismaélites jetèrent un oeil d'envie sur le beau et fort royaume de Baghk, qu'ils regardaient comme un grand obstacle pour eux. L'émir de Barda, d'Arhan et de Gantzac, marcha avec des troupes nombreuses contre Sénékérîm, en compagnie de Grigor, fils d'Apirat<sup>2</sup>), prince de Chirac. A cette nouvelle, le roi Sénékérîm mit sur pied de défense les imprenables forteresses de son pays. A son arrivée le maudit émir, voyant que l'entreprise dépassait les forces de l'homme, dépêcha au roi Sénékérîm le prince Grigor, d'Ani, qui était près de lui, pour quelque affaire, et lui dit: «Amène-le par des serments à se rendre près de moi, pour que nous

Quoi qu'il en soit, voici la généalogie complète des Mihracans, telle que nous la connaissons aujourd'hui avec certitude, d'après notre Mosé:



1) Cette date, manquant au Mit., se trouve dans les deux éditions; cf. Hist. de la Gé. p. 352, où l'on lit, à tort, 1091, l'année 485 Hég. ayant commencé le 25 février 1092. On sait que c'est Mélik-Chah, surnommé Djé-lal-ed-Din, qui a fondé l'ère Djé-laléenne, à partir du solstice du printemps, le 14 mars 1079: c'était une correction à l'ère d'Iezdédjerd, commencée 448 ans auparavant, en 631; Daunou, Etudes histor., t. III, p. 522.

2) Je n'ai pu encore déterminer, pièces en main, le Pahlavide qui concourut à la mort du roi Sénékérîm. Quant à l'émir de Barda, un Cheddadien, nommé Phatloun, au dire de Vardan, p. 134, 137, la Table généalogique de cette famille en fournit un, vers la fin du XI<sup>e</sup> s., qui put exécuter l'entreprise ici racontée; v. Bullet. Histor.-Philol., t. VI, N. 195.

fassions des arrangements amicaux; je le congédierai avec de beaux présents. En cas de non-succès je t'enlèverai la tête.» Grigor prit donc cette mauvaise route et, ayant pénétré chez Sénékérîm, le décida à venir chez l'émir, ce qu'ils firent ensemble. A cette vue, la bête au venin méchant, faussant sa parole, se jeta en rugissant sur le roi, le tua et entra dans son pays. C'est ainsi que s'éteignit le flambeau des chrétiens, encore allumé dans le pays de Baghk. Les grands et les princes ses fils vinrent, en poussant des cris plaintifs, et l'emportèrent à Vahanou-Vank, où ils le déposèrent dans la tombe, avec les autres rois<sup>1)</sup>.» Après cela la souveraineté échut à son fils Grigor, qui régna dans un état obscur d'infériorité. Pour Sénékérîm et sa soeur Chahandoukt, ils avaient fait beaucoup de dépenses, en bâtiments considérables, à Hohannou-Vank<sup>2)</sup>, et offert de nombreuses propriétés à la métropole de Tathev, dont je vais parler.

## CHAPITRE LX.

### Episcopat de Ter Grigor, successeur de Ter Hovhannès; ses oeuvres.

Quand mourut le vénérable métropolitain de Siounie<sup>3)</sup>, Ter Hovhannès, le roi Sembat, protégé de Dieu, choisit un homme digne, au témoignage de chacun, orné de toutes les vertus et plein de science, nommé Grigor, qu'il envoya au catholicos arménien, à Ani, pour être sacré évêque de Siounie. Après son arrivée, Grigor se livra à de grands travaux et se gouverna dans sa vie matérielle avec le dévouement de la vertu, qui faisait de lui un modèle accompli: cela dura le long espace de 58 ans.<sup>4)</sup>

Il fit dans l'évêché de Tathev d'admirables constructions. D'abord il établit une voûte sur la porte du couvent regardant l'E., et tout auprès un édifice d'une belle construction; sur le tout il éleva une église à coupole, de charmantes proportions, sous le vocable de la sainte Mère de Dieu, qui semblait un observatoire élevé, inspectant le couvent, ornée de portiques sur les quatre faces. Au premier côté de hauts piliers supportaient des chambres, agréables comme lieux de repos. Sur l'église il avait tracé une inscription de souvenir, où lui était assurée une quarantaine, à célébrer annuellement, sans faute, à son intention.

Il reçut encore de Dlen, fils de Khaghbac, le village de<sup>5)</sup> Bolorakar, dépendant de Norik, donation assurée par des anathèmes tracées sur l'église. La sainte reine Chahandoukt et le pieux roi Sénékérîm, son frère, offrirent le village d'Arit, voisin et limitrophe du saint et illustre siège de Tathev, au sujet duquel le roi écrivit de sa propre main un acte authentique, contenant de terribles anathèmes, de cette teneur:

1) V. au ch. LXI les détails et la date de la catastrophe de Sénékérîm.

2) C'est le même que Vahanou-Vank.

3) En 1058, v. sup. p. 181.

4) Donc jusqu'en 1116.

5) Mots ajoutés.

«Par la volonté de Jésus, le puissant et le fort, moi Sénékérîm, roi d'Arménie, ayant demeuré dans la maison de Sisacan et au pays de Baghk, et lu la patente écrite par les anciens pontifes et princes, j'ai voulu renouveler et restituer, et j'ai écrit de mon plein gré cet acte et engagement, de l'avis de mes pieuses soeurs, la reine Chahandoukht et la jeune vierge Cata, nourrie dans la sainteté, qui ont renoncé aux gloires terrestres du monde, et, pour suivre la bienheureuse voix du Christ, ont embrassé la vertueuse pratique de l'ascétisme<sup>1)</sup>. J'ai donc donné à la sainte église, à la métropole pontificale, aux Saints-Apôtres et à Sourb-Grigor, Arit, avec toutes les limites qui l'entourent, les terres et les eaux, les champs labourés et toutes ses dépendances, sous le pontificat de Ter Grigor, évêque de Siounie, et de Ter Stéphanos, qu'il a adopté. Je l'ai donné, tous comptes et prétentions apurés<sup>2)</sup>, sans en priver personne par spoliation, sans exciter de plaintes, car ce lieu était ma propriété, et non celle de qui que ce soit. Je l'ai offert au saint asyle de Tathev, pour le salut de mon âme, pour l'expiation de mes péchés et de ceux de mes soeurs consanguines, pour la vie et pour le salut de mes enfants, Grigor, Sembat et Sévada, et de leurs mère et soeur.

«J'ai aussi réglé une quarantaine, à célébrer annuellement dans les saintes églises, lors de la quadragésime du Seigneur, dont 20 jours pour le roi Grigor, fils d'Achot, 20 pour ma mère Sophi, tant que je suis au monde; après ma mort on célébrera 20 jours pour ma soeur Chahandoukht, 20 pour moi, Sénékérîm.<sup>4)</sup>

«Si donc quelqu'un fait opposition à ceci, songe à l'annuler ou ose enlever ma donation, ou prête l'oreille à de mauvais propos pour arracher de force mon offrande aux saintes églises, que celui-là ne trouve pas de miséricorde auprès de Dieu, ni dans ce monde ni dans celui à venir, mais que les anathèmes réservés aux spoliateurs tombent sur lui, ainsi que la punition des criminels et les malédictions des partisans de l'iniquité, tels que Caïn, Judas, Arius, Makédon, ennemis du Saint-Esprit, Nestor le diphysite, Léon de Rome et consorts! Ceux qui le confirment soient bénis du Dieu tout-puissant et de tous les saints! Ceci a été écrit de ma main, par moi Sénékérîm, fils de Sévada, selon la volonté de Dieu.

«Moi Chahandoukht, j'atteste et confirme l'oeuvre et l'acte de mon frère Sénékérîm, adressés à la maison de Tathev et aux Saints-Apôtres: Dieu l'accueille favorablement, pour les saintes églises! Quiconque songera à ébranler ceci héritera de malédictions; ceux qui le confirment soient bénis!

«Moi Grigor, fils de Sénékérîm, et mes frères, nous sommes témoins de cette donation, sincère et invariable, et de cet ordre. En 533 arm. — 1084<sup>5)</sup>, selon la volonté de la mi-

1) Le Mit. porte habituellement Sénékarim.

2) On peut conclure, d'un passage qui se verra plus bas, que la princesse Chahandoukht ne se fit religieuse qu'après la mort de son mari.

3) *անհամբախ*, plus bas, p. 187, *համբախ*: ces mots manquent au dictionnaire.

4) Ici ce ne sont plus seulement 40 messes, comme p. Hist. de la Siounie.

168, mais 40 jours de messes dans toutes les églises de Tathev.

5) Par. Mosc. 534 — 1085. Cette date prouve que Sénékérîm était déjà roi de Siounie, et que Grigor, le dernier des Grands-Achotians, était mort, mais sans préciser l'époque des deux faits. Nous savons aussi, en remontant plus haut, que le roi Vasac vivait encore en 1019, v. p.



séricorde de Dieu le Père, de Jésus, son Christ, le Verbe suprême, et du S.-Esprit vivifiant.

«Moi Grigor, le très humble serviteur du Christ et, par sa miséricorde, évêque de Siounie, ainsi que mon fils adoptif Stéphanos, nous avons reçu l'offrande de l'oïnt de Dieu, du roi couronné Sénékérîm, la donation spirituelle contenue dans l'acte authentique et invariable, faite à la métropole de Tathev, aux Saints-Apôtres, à Sourb-Grigor, au Saint-Signe qui apporte la vie: à savoir le village d'Arit, canton de Dzghouc, pays acquis au prix de leur sang. J'ai réglé une commémoration à célébrer pour lui annuellement, dans les saintes églises, pendant sa vie et après qu'il sera passé dans le repos du Christ.

«Si donc nous ou si quelqu'un des saints pontifes qui nous succéderont sur le siège, des abbés, supérieurs des couvents de notre maison, ou des prêtres ou chefs, des clercs ou autres fonctionnaires, négligent la quarantaine prescrite, ou, pour quelque motif, la diminuent d'un seul jour, pour ne rien dire d'autres oppositions, qu'ils soient anathématisés du Christ divin, que leurs noms soient effacés du livre de vie, qu'il ne soit pas fait mention d'eux à l'autel où s'offre le sacrifice de J.-C., qu'ils n'obtiennent pas de rémission du juste juge, au tribunal incorruptible. Quiconque tentera de s'opposer aux arrangements du roi couronné de Dieu, de spolier les Saints-Apôtres et le Saint-Signe, soit grand ou petit, chef ou noble, étranger ou personne connue, quel qu'il soit, qui, pour un motif quelconque, fera de l'opposition, cherchera un prétexte de spoliation et spoliera en effet, que cet homme soit anathématisé par la bouche qui a maudit le serpent; que des malédictions fatales tombent sur lui; que les bénédictions se changent en malédictions; que son âme soit maudite par tous les ordres, célestes ou terrestres, de ceux qui aiment la Sainte-Trinité; qu'ils ne profitent pas de leurs biens et héritages, que leur vie actuelle se termine misérablement, que la terre de bénédiction leur manque après le trépas; mais que ceux qui s'y conforment soient bénis de Dieu et de tous les saints!»

Ayant vu cela, le pieux et grand prince Hasan, fils de Grigor, l'un des nobles de Sénékérîm, concéda également aux saintes églises le village de Norachinic et le couvent de Tzérhati-Vank, canton de Cowsacan, donnés autrefois en héritage à la sainte église de Tathev. Norachinic était une offrande du prince Hrahat, à Ter David; Tzérhati-Vank avait été donné au temps du métropolitain Ter Hacob: il les restitua donc, entre les mains de Ter Grigor, et écrivit en présence du roi un document authentique, de cette teneur:

«Au nom de Dieu, cet écrit est de moi Hasan, fils de Grigor. A l'époque où, Dieu m'ayant accordé la victoire, j'ai affranchi de ravages incessants<sup>1)</sup> ma forteresse, et, au prix

176; mais il reste 46 ans entre cette date et celle de notre acte. D'ailleurs, au ch. LXI, l'auteur, parlant de faits accomplis sous Sénékérîm, nous dira quel était en 1076 l'état du pays: on est donc conduit à supposer que, si Sénékérîm n'était pas roi alors, du moins il vivait en Siounie, et qu'il avait jugé à-propos de rendre visite à Mélik-Chah, nouvellement monté sur le trône des sul-

tans. Le roi Grigor était-il vivant, on ne le sait, mais les 57 ans entre 1019 et 1076 sont plus que suffisants pour les règnes de Sembat et de Grigor, Grands-Achotians.

1) Dans les deux éditions, on lit Մ'ՀոսիսիսԹեհի avec une lettre capitale, comme s'il s'agissait d'un nom propre.

de mon sang, délivré du joug de l'émir Phatloun<sup>1)</sup> le canton de Cowsacan, j'ai restitué à Sourb-Nichan de Tathev Norachinic et Tzérhati-Vank, par l'ordre de mon roi Sénékérîm, au temps du seigneur spirituel, honoré de Dieu, Grigor, évêque de Siounie. Par-devant tous les nobles, qui en sont témoins, je les ai donnés francs de tout impôt royal, de telle sorte que nul n'ait droit de prétendre ni peu ni beaucoup sur ces villages, que nul, soit des miens ou des étrangers, soit noble ou fonctionnaire, d'ores-en-avant et dans l'éternité, ne puisse y faire opposition ou élever des prétentions<sup>2)</sup>. Quiconque l'oserait, que les anathèmes, les blasphèmes, péchés et hérésies de tous les pervers tombent sur lui, qu'il ne jouisse pas de son bien et soit rejeté par la Sainte-Trinité; ceux qui l'accomplissent soient bénis! Le musulman, arrivé au pouvoir, qui songerait à enlever ceci, soit repoussé de sa religion, abandonné et méprisé de son envoyé; milles malédictions soient sur lui!

«Moi le roi Sénékérîm, j'ai confirmé de ma main l'acte d'Hasan et le don de ces villages, qu'il a arrachés aux musulmans, au prix de son sang, et donnés par mon ordre à Tathev. Avec mes fils et nobles, je certifie que, tant que subsisteront ces églises, nul ne peut oser ni entreprendre de les spolier de ces dons. J'ai offert en même temps Khochtata-Taph. Si quelqu'un y fait opposition, il héritera des anathèmes ci-dessus écrits.

«Moi aussi Rhahiba, je suis témoin de ces arrangements, auxquels nul n'a droit de s'opposer. En 535 — 1086.»

Après cela encore le roi vint au saint asyle, pour visiter le seigneur spirituel Grigor, et pour prier; or le village d'Harjis, Berdcanéretchi et Tsouraget avaient été enlevés à la sainte église par des nobles de Sénékérîm, le grand prince Mahévan, ainsi que le noble Géorg. L'évêque avisa donc le roi du tort fait à l'église et lui présenta les anciens actes<sup>3)</sup> et engagements authentiques des rois et des anciens princes. Le roi frémit à la lecture des terribles anathèmes, car ces villages avaient été trois fois assurés à la sainte église: d'abord par Sembat, roi d'Arménie, et par Achot<sup>4)</sup>, grand prince de Siounie, et Berdcanéretchi avait été acheté à prix d'argent par Ter David, puis par Sembat, roi de Siounie<sup>5)</sup>, fils de Sahac, entre les mains de Ter Vahan, de Baghk, et par Vasac, fils de Sembat; enfin un prince Hasan, fils de Cora-Kourd<sup>6)</sup>, noble de Vasac<sup>7)</sup>, grand prince des princes, maître de l'Arménie et de la Géorgie, fils de Sembat, prince-primat de Siounie, avait acheté le village d'Harjis et l'avait donné en échange pour un de ses domaines. Cet Hasan, par l'ordre du grand Vasac et de ses fils, Sembat et Gagic<sup>8)</sup>, l'avait donné au couvent de Thathev, franc de

1) Ce doit être le même qui fit l'invasion à Tathev, vers 1046, dont il a été parlé au ch. LVIII.

2) Համբաւ.

3) Համակահին.

4) N. 4 du Tableau.

5) N. 7.

6) Mit. Վահագն; Par. Mosc. Վահագն.

7) N. 6 du Tableau; rien de ce que nous savons d'eux ne fait croire que ce Vasac ait pu se dire maître

de la Géorgie; Mosc. porte: Վահագն, «de Cora-Kourd, des nobles d'Arménie et de Géorgie;» cette édition omet, sans doute par erreur, le petit membre de phrase relatif à Vasac.

8) Vasac N. 6 n'eut pas de fils connus: ce qui le prouve, c'est l'avènement au trône de son cousin Sembat N. 7, premier roi de Siounie, mais peut-être Sembat et Gagic, ici nommés, n'avaient pas assez vécu pour arriver au principat.

tout impôt. On en avait rédigé un acte solennel, réglant une quarantaine annuelle, à la fête de l'Épiphanie. Ayant appris et lu tout cela, le pieux roi Sénékérîm, par une crainte religieuse, ordonna à ses princes de restituer et rédigea avec eux un acte renfermant engagement à perpétuité, de cette teneur :

«Cet écrit est de moi, le roi Sénékérîm, fils de Sévada. Jusqu'à ce jour Dieu a daigné ne pas se souvenir de moi avec colère, et dans sa miséricorde il m'a de nouveau réinstallé dans la principauté de mes domaines, interrompue<sup>1)</sup> par les Ismaélites. Ayant lu les documents anciens et les spoliations de la sainte église et du siège de Siounie, admirable comme le ciel, j'ai restitué à la métropole de Tathev et confirmé de nouveau de ma main l'inviolabilité de ses propriétés: Harjis, Berdcanéretchi et Tsouraget, que j'ai remises avec mon écrit au saint pontife établi de Dieu, mon seigneur Grigor. Maintenant nul n'a le droit d'annuler mon écrit et l'engagement confirmé en faveur des Saints-Apôtres, ni d'enlever ces villages, d'ores-en-avant et dans l'éternité, ni d'en causer la ruine. Quiconque l'osera ou se le mettra en tête, soit anathématisé de Dieu et des saints apôtres, participant au sort de Judas et d'Arius, condamné avec Satan, et qu'il ne jouisse pas de son propre bien. Le musulman, arrivé au pouvoir, qui tenterait d'ébranler, de détruire ceci, ou d'y désobéir, soit anathématisé du Dieu qui a créé le ciel et la terre, et par tous les saints, ses élus, repoussé et maudit par les prophètes, que ces gens nomment envoyés, rejeté par leur législateur Mahomet, maudit de génération en génération.

«Ceci a été écrit en 540 — 1091. Au nom de Dieu, moi aussi Mahévan et Géorg, par l'ordre de notre roi Sénékérîm, couronné de Dieu, nous avons restitué aux Saints-Apôtres de Tathev Harjis, Berdcanéretchi et Tsouraget, enlevés à une époque de dévastation et de malheur, et qui étaient maintenant entre nos mains. Or nul des nôtres ni des étrangers n'a droit de prétendre sur ces villages ni avanie<sup>2)</sup>, ni impôt musulman, ni avanie au profit de la citadelle, logement de troupes ou autre réquisition, car ils appartiennent seulement à la Sainte-Croix et au domaine du Seigneur spirituel. Quiconque oserait élever des prétentions, héritera des anathèmes ci-dessus écrits. Moi Rhahiba je suis témoin de l'ordre et confirmation sincère du roi; nul n'ose en amener l'inexécution, car cela est confirmé de Dieu.»

Bien d'autres propriétés avaient encore été données au saint asyle, dont j'ai trouvé superflu de parler ici: tels qu'un grand vignoble, dans la vallée de Méghri; celui des Ber-

1) *საწყვეტად*; cette singulière expression fait entendre que Sénékérîm, avant l'année 1091, date de l'acte, avait été momentanément privé de ses domaines; or il ne peut être ici question de la Siounie, sur laquelle les Aghovans n'avaient jamais eu aucun droit: il faut donc que Sénékérîm ait en vue d'autres possessions, et peut-être l'Aghovanie même, car depuis Hamam, ce roi d'Aghovanie contemporain d'Achot-le-Grand, Bagratide d'Arménie, aucun auteur ne mentionne de roi d'Aghovanie. Ce serait là le

sens du mot «interrompu,» celui même qu'emploie Mosé Caghancatovatsi, l. III, ch. xxi, en parlant de la royauté renouvelée par Sénékérîm.

2) *ჯაფ* signifie en général «un mal,» et peut se rendre ici par avanie, ce qui s'exige de force; le second mot est clair, c'est le *საბაგრაო საგარეო* des chartes géorgiennes; le 3<sup>e</sup> paraît être une taxe au profit de la citadelle, et le 4<sup>e</sup> littéralement «demeure de régiment,» *ნოცოზი*.

davagians, qui fut offert en 532—1083, par un certain Abousahl, seigneur de la citadelle de Méghri, puis un village à Barcouchat et celui de Khoghvan, dans la vallée de Vanand. Enfin le prince Achot donna Ambrava-Kar à Sourb-Nichan et y joignit un acte de cette teneur :

«Au nom de Dieu, moi le prince Achot, fils de Carapin, par l'ordre du roi couronné de Dieu Sénékérîm, j'ai donné à Sourb-Nichan de Tathev ma propriété patrimoniale d'Ambrava-Kar, entre les mains de Ter Grigor, évêque de Siounie; on a fixé une messe, à célébrer sans opposition, pour mon père, à l'Ascension du Seigneur. Personne n'a droit de l'annuler. Quiconque y fera opposition et chargera ce village d'avanie ou d'impôt, soit anathématisé de la Sainte-Trinité et par tous les saints, et que sa part soit avec Judas! Le musulman, arrivé au pouvoir, qui voudrait l'enlever, est cent mille fois maudit et rejeté de sa croyance. En 538—1089. Dieu l'ait pour agréable!»

Il y eut en outre bien d'autres donations, que le Seigneur, dans ses largesses, daigne rétribuer mille et dix mille fois, dans les délices impérissables et dans la joie sans fin!

## CHAPITRE LXI.

**Cause de la ruine de Capan, de la prise des forteresses et de l'entier anéantissement du royaume de Baghk; fin et extinction de la race Sisacane.**

En l'année 552—1103 commença la ruine de la province de Capan, du pays fortifié de Baghk, et l'anéantissement du pouvoir de ses rois et princes: c'est ce que nous avons appris et lu dans une lettre adressé à la superbe ville d'Ani, par Ter Stéphanos, évêque de Siounie<sup>1)</sup>, à la demande du saint prêtre Mkhithar, prêtre en chef de la ville et sacristain de la cathédrale: telle fut la cause de l'affreuse catastrophe.

Le roi Sénékérîm était allé visiter Mélik-Chah-Soultan, à Ispahan, capitale de la Perse. Il se présenta, fut traité avec les plus grands honneurs et prit place en haut du coussin. Or le sultan avait un esclave favori, nommé Tchorthman, qui lui présentait la coupe et, durant le repas, incommodait fort le roi, au sujet du vin: nulle promesse de cadeaux ne le faisait cesser. Enfin le roi lui ayant promis sa fille, Tchorthman, suivant la coutume de ces gens, fit un noeud à la ceinture de Sénékérîm, en signe de la parole donnée, l'amena et le fit voir au sultan. Puis il conserva astucieusement au fond de son coeur la parole dite par plaisanterie, comme un vrai germe de malheur. Etant arrivé lui-même au titre et rang de prince, il demanda à Sénékérîm la fiancée promise, et ayant reçu une réponse dure

1) Deux des métropolitains de Siounie ont porté, au XII<sup>e</sup> s., le nom de Stéphanos, et nous ne connaissons pas d'ailleurs le Mkhithar ici mentionné. Pour savoir de quel Stéphanos parle notre historien, il faudra, me semble-t-il, prendre plutôt le second, qui fut contemporain des derniers événements; v. ch. LXIII, p. 195.

et méprisante, il vit sa prière tournée en ridicule. Par-là Tchorthman comprit les disposition du roi et l'impossibilité d'arriver à son but: il commença donc à lui susciter de cruels embarras et à tourmenter, désoler ses domaines par toute sorte de vexations.

En 525—1076 les territoires de Capan prospéraient, les couvents florissaient, au point de vue du service de Dieu et des lumières. En 541—1092, quand mourut Mélik-Chah, tout le pays fut ébranlé, puis se calma momentanément, durant 7 années, sous le règne de Békharoukh, son fils; celui-ci étant mort en 548—1099, l'agitation recommença avec intensité. Lors de l'accomplissement de deux années en sus du 11-e jubilé, c'est-à-dire en 552—1103, les habitants n'étant pas sur leurs gardes, Dieu livra un jour, inopinément, la ville de Capan, imprenable aux hommes. Poussé par la vengeance, le maudit Tchorthman répandit à l'improviste contre la place son infanterie, composée de Mars<sup>1)</sup>, gens qui se glissent dans les cavernes, marchent sur les rochers, et qui, ayant escaladé les aspérités de la montagne, descendirent dans la ville à travers le lit d'un ravin désert; car de ce côté il n'y avait pas de muraille, le passage étant impraticable. Ils se mirent d'abord à tuer à Dchhtathaghoïn<sup>2)</sup>, puis ils ouvrirent la porte de Khntzoro-Gloukh «la tête ou colline du pêcher,» et firent entrer les troupes, qui massacrèrent tout indistinctement. Toutefois ils ne purent rien entreprendre contre la citadelle et durent retourner chez eux. Tel fut le commencement de la ruine du pays, dont la puissance déclina et s'affaiblit de jour en jour, bien qu'il renfermât 43 forteresses, dont 12 remarquables, 48 monastères et 1400 villages<sup>3)</sup>, ayant Capan pour capitale. C'était la principauté de Baghk.

De nouveau, en 553—1104 Orotn fut pris; Bghen, en 554—1105; le prince Khosrovic perdit la liberté, et des quantités de chrétiens périrent par le glaive. La maison de Baghk fut entièrement désolée, les chants cessèrent dans les églises des couvents, la nation arménienne fut enveloppée d'une épaisse obscurité, tous les chrétiens et les églises d'Arménie furent plongés dans le deuil. Il ne restait plus que Bagha-Berd, Géghi, Cakava-Berd, Chloroutn, Cardjavan<sup>4)</sup>, Méghri et Grham, au roi Grigor et à Sembat, petits-fils d'Achot<sup>5)</sup>: Grigor n'avait qu'une fille, nommée Cata.

En 565—1116 la sainte reine Chahandoukt, soeur du roi Sénékérîm, mourut dans

1) Les Mèdes, i. e. les habitants de la Médie atropatène ou Aderbidjan.

2) Ce nom, dur à prononcer, me paraît formé de deux mots: *Զհի* Dchéhid et *Բաղ* quartier: ce serait une partie de la ville, nommée le quartier de Dchéhid.

3) Il y a des variantes de ces nombres: l'éd. de Paris donne ici 1008 villages; plus bas, au ch. LXII, notre historien n'énumère que 30 monastères, et au ch. LXXIII, où est donnée la liste des villages de la Siounie, il ne s'en trouve que 682, pour 14 cantons, au lieu de 12 seulement mentionnés au ch. II, villages, dont 21 ont échappé dans l'éd. de Paris, où il n'y en a que 661, au lieu de 677 mentionnés dans la N. 7 du P. Chahnazarian. Sans attacher une grande importance à des variantes qui tiennent peut-être

à la différence des époques et des points de vue, je constate ici que Vardan, p. 184, donne 28 *խ* (en note 48 *խ*) monastères et 1400 villages.

4) Ou Cardjévan; Mosc. écrit, Chlrout, Cardjovan.

5) Je n'hésite pas à proposer ici, au lieu de «petits-fils d'Achot,» la lecture, «fils de Sénékérîm;» car s'il s'agissait des deux princes qualifiés Grands-Achotians, ils étaient fils d'Achot et déjà morts depuis longtemps, puisque Sénékérîm faisait acte de roi en 1084 et années suivantes. Pour Sénékérîm, il mourut très certainement vers 1105: ainsi le prince Grigor, père de Cata, était fils de Sénékérîm. Pour les fils d'Achot, on a vu, p. 181, qu'ils régnerent un nombre d'années inconnu, et n'eurent pas de fils.

une grande austérité. La même année mourut le très vénérable homme de Dieu, Ter Grigor.

En 575 — 1126, l'émir Ahron vint et ruina la maison de Capan et le canton d'Arévik; il prit Cakava-Berd, la roche de Baghak, couvent renfermant des amas de choses saintes: croix, reliquaires des martyrs, en or et en argent, testaments déposés ici, de diverses provinces, et qui tombèrent en captivité!

A la fin de l'année 600 — 1151 et au commencement de la suivante, les Turks réussirent par adresse à surprendre la citadelle de Chloroutn<sup>1)</sup>; en 606 — 1157, ils surprirent celle de Méghri. En 609 — 1160, le courroux divin éclata de nouveau sur le pays de Baghak et sur la contrée de Siounie: le refuge universel, l'asyle de la paix, l'imprenable citadelle de Bagha-Berd, fut livrée aux Ismaélites maudits et avides de carnage, dont l'armée nombreuse échoua d'abord dans son entreprise; puis, par des paroles trompeuses, ils séduisirent les chrétiens trop simples d'Atchaghov. Par leur moyen ils s'emparèrent d'abord de la roche de Ckots<sup>2)</sup>, et, durant la nuit, ces mêmes hommes les aidèrent à surprendre Bagha-Berd, où ils firent un affreux carnage. Comme la force du lieu y avait fait entasser les choses saintes, les livres et ustensiles, et surtout quantité de reliques inappréciables, et d'objets servant à l'église de Tathev, les trésors d'art du saint siège, les croix, reliquaires en or et en argent, ornés de pierres sans prix et de perles sans nombre, des Testaments: le tout, s'élevant<sup>3)</sup> à plus de 10000 objets, qui avaient été emmagasinés là, tomba captif et fut dispersé sur la face de la terre. Hélas! malheur à nous! notre affliction et notre ruine furent pires que celles de Jérusalem sous les coups du roi Nabuchodonosor; car cette ville vit revenir les captifs et fut restaurée par le roi Cyrus, tandis que notre catastrophe fut complète et à jamais sans retour.<sup>4)</sup>

Quand le seigneur nous eut livrés, comme il voulait chaque jour aggraver nos désastres, les autres citadelles et lieux forts se livrèrent volontairement à l'atabek Eltigouz, et le musulman occupa tout le pays. Ce fut pour nous une époque d'amertume et de calamités: tout le pays et les lieux habités devinrent des déserts, sans population.

Cependant Grigor, seigneur de Baghak, fit venir de Khatchen un jeune prince, nommé Hasan Gérhakarétsi, auquel il donna en mariage sa fille Cata, et le reconnut héritier de

1) Mit. Chlourtn.

2) Ou Ccots; l'orthographe du Mit. *h.pny* se rattache du moins au verbe *h.pht*, courber, plier.

3) J'ajoute les deux mots soulignés, parce que le nombre de 10000 exemplaires de la Bible me paraît incroyable.

4) Il serait intéressant de retrouver chez les historiens musulmans les noms des émirs qui, en 60 années, réussirent à détruire la principauté de la Siounie. Pour Sénékérin, nous savons déjà (v. ch. LIX) qu'il périt dans ses luttes contre les Cheddadiens de Gandzac; mais Tchorthman n'est pas connu d'ailleurs, et la conquête successive

des forteresses du royaume de Baghak et de Capan, par les Seldjoukides, aux ordres de l'atabek Ildigouz, n'est mentionnée par aucun historien, que je sache.

Vardan, éd. de Moscou, p. 137, 168, donne les dates suivantes de l'occupation successive des places de la Siounie: en 523—1074 (Ven. p. 103: en 543—1094), prise de Capan et mort de Sénékérin; en 617—1168, Grham, Géghi, Cakava-Berd, sont conquises; l'éd. de Venise, p. 128, porte: En 615—1166..., différence de deux ans, qui ne doit être comptée pour rien dans les livres arméniens, où le 6 5 et le 6 7 se confondent aisément.

son royaume. Pour lui et son frère Sembat, ils moururent avant la prise de la citadelle, en 615—1166.<sup>1)</sup>

Comme les ennemis allaient s'en emparer, Hasan, y ayant mis ses gardiens, s'enfuit nuitamment, avec sa femme et ses amis, et passa dans son pays de Khatchen. Les nobles Dchourdch et Khosrovic moururent à Nakhdchavan et furent enterrés à Dchahouc. Mahévan, un fils du frère de Dchourdch, s'enfuit à Ani; un autre prince Hamtoun, fils d'Hasan, grand prince de Baghk et petit-fils d'Avag Hamtoun, était allé dans le Vaïo-Tzor, chez son illustre frère Ter Hovhannès, demeurant dans l'ermitage de Khora-Tzor, dit Noravank, près de Hrachca-Berd, s'y était fait religieux sous ses ordres et y était mort en 580—1131.<sup>2)</sup>

C'est ainsi que fut enlevée la principauté de Siounie et de Baghk, que s'éteignit la lignée de Sisac et la seigneurie de Siounie; car de tous ceux qui vécurent précédemment, à l'époque de Sembat et de Sahac<sup>3)</sup>, les uns n'eurent pas d'enfants, les autres moururent à la moitié de leurs jours, d'autres furent tués et faits captifs. Il ne restait plus que Grigor et Sembat, qui moururent, comme on l'a dit.

## CHAPITRE LXII.

Combien il y avait de couvents et d'églises votives<sup>4)</sup> en ce pays.

Tathev, la tête de tous les couvents et la source de la distribution des grâces dans la maison de Sisacan; puis

Thanhati-Vank, lieu célèbre par la pratique des vertus.

Siouni-Vank, possédant une jolie église, d'un nouveau modèle; c'est une chapelle à coupole, construite par la très pieuse princesse de Siounie, Varazdoukht<sup>5)</sup>, avant l'institution du comput arménien, sous le vocable de S.-Grégoire-l'Illuminateur. En avant du monastère, sur une place d'où la vue est charmante, les princes avaient établi un palais, une résidence princière, et venaient chaque jour, dit-on, à l'heure de la messe; puis

Cnévank, dont on raconte que de jeunes bouviers, conduisant<sup>6)</sup> leurs troupeaux, coupèrent des joncs pour s'amuser, et, par plaisanterie<sup>7)</sup>, les ayant plantés dans un rocher,

1) Cette date fatale 1166 est confirmée par un passage d'une chronique en vers, écrite par notre Stéphanos, et dont je ne connaissais jusqu'à - présent que ce seul fragment: «... la royauté de Baghk subsista 120 ans après celle des Bagratides.» Or c'est en 1045 que Gagik, dernier roi d'Ani, fut perfidement attiré à Constantinople et ne remit plus le pied dans sa capitale. Ces 120 ans nous amènent donc à l'extinction du royaume de Siounie. Cf. Tcham. II, 1048.

2) Les deux éditions portent: en 680—1231, mais on verra au ch. LXIV qu'il s'agit de faits antérieurs à la ruine

du royaume de Siounie. Au reste tous les personnages ici nommés n'ont aucune célébrité historique.

3) Je crois que l'auteur a en vue Sembat, premier roi de Siounie, fils de Sahac.

4) *ուխար եկեղեցեաց*.

5) Elle n'est pas autrement connue.

6) Je lis *հալածէին*, au lieu de *արածէին*, qui ne donne pas de sens.

7) Au lieu de *արարին խաղ*, je propose *խաչ* «ils en firent une croix...» ce qui suit autorise ma conjecture.

se prosternaient, en disant: «Ce que le prêtre dit et lit, que cela sur toi s'accomplît; de ces trois boeufs sont à toi ces trois petits.» Ce qu'ils faisaient en badinant, l'Esprit-Saint descendit exprès pour l'exécuter. S'étant mis en marche, sur le soir, ils ne purent, malgré tous leurs efforts, faire bouger de place les trois veaux donnés par eux. Etant allés en informer leurs maîtres, ceux-ci vinrent et ne réussirent pas davantage; alors ils questionnèrent les garçons, qui confessèrent la vérité. On manda les prêtres, qui bénirent la croix et immolèrent les boeufs. La place des roseaux devint un objet de respect. Sur le rapport qu'on leur en fit, les princes ordonnèrent d'y construire une église, avec une résidence pour des religieux; mais on laissa au centre de l'église, à la place des roseaux, un trou peu profond, d'où, jusqu'à la ruine du couvent, sourdait de l'huile en assez grande quantité<sup>1)</sup> pour que l'église n'eût pas besoin de s'en procurer du dehors, celle-là suffisant pour l'entretien des lampes. L'église et la croix subsistant jusqu'à ce jour, sur la place des joncs, témoignent de la non-fausseté du récit. Ensuite:

Vaghadnin-Vank<sup>2)</sup>, Noravank, Eritsa- ou Eritsou-Vank, Chatania-Vank, où le service se faisait sans interruption.

Goghoria-Vank, Vahanou-Vank, Tantza-Pharakh, couvents réguliers<sup>3)</sup>, où l'on porte le cilice.

Louské-Vank, Lhé-Vank, Cronits-Vank, Dadéi- ou Thadéi-Vank, Courhapha-Tzoro-Vank, Dzidzarhno- ou Dzidzarhna-Vank, Khatchatro-Vank, Tsiounasarou- ou Tsiounabou-Vank. Du côté du Vaïo-Tzor:

Khotakérats-Vank, dit Karcoph, où le service est perpétuel; Noravank, plus tard évêché; un autre Noravank.

Tsaghats-Kar, très admirable par la pratique des vertus, où, en 490 — 1041, sous le règne de Gagic, un abbé Vardic construisit deux magnifiques églises sur la sépulture des anciens saints pères, dont une à coupole, de Sourb-Carapet, l'autre sans coupole<sup>4)</sup>, d'une merveilleuse architecture. Puis

Hermona-Vank, Aratinits-Vank; Thanatéi-Vank, où sont les reliques de S. Stéphanos.

Gndaï-Vank.<sup>5)</sup>

Dans le Gégham:

Makénots ou Vanats-Van, un autre Vané-Vank, et Choghovaga-Vank.

Tels sont les monastères, au nombre de trente, désignés et nommés parmi les principaux, dont plusieurs sont vides et leurs édifices ruinés; très peu sont florissants aujourd'hui. Il y en avait encore bien d'autres, dont je n'ai pas fait le compte.

1) Il me paraît évident qu'il y a là un conte fait à plaisir pour expliquer le nom du lieu, signifiant «le couvent du jonc.»

2) Vaghatnin - ou Vaghandni - Vank.

3) սահմանաւոր limité; ce mot paraît être le pendant de ծառն ջեհնաւոր à «service perpétuel».

4) սահաշէն, c'est de ce passage et de quelques autres du même genre, que j'ai conclu la signification technique du mot cité, qui manque dans les dictionnaires.

5) Gndé-Vank, chez le P. Sargis Dchal., t. II, p. 144; cf. sup. p. 152.



## CHAPITRE LXIII.

## Des évêques installés après Ter Grigor.

Ter Grigor mourut <sup>1)</sup> ayant siégé 58 ans, et eut pour successeur Ter Stéphanos, durant 27 ans. De son temps, en 587—1138 <sup>2)</sup>, il y eut un tremblement de terre qui ébranla les bases du monde. La voûte de la grande église de Tathev disparut entièrement dans sa circonférence et tomba sur Sourb-Grigor, ainsi que sur le porche construit en avant, qui en fut effondré. Ce saint évêque mourut en 592—1143, époque de désastres que la langue ne peut raconter: hommes et animaux furent exterminés, tout le pays de Sisacan se dépeupla <sup>3)</sup>; au plus resta-t-il deux ou trois hommes, vivant dans les antres.

Après Ter Stéphanos le siège fut occupé par Ter Barsegh, qui vécut peu <sup>4)</sup>; il tomba dans l'Araxe, non loin du village d'Azdapat <sup>5)</sup>, avec le mulet qu'il montait. Des plongeurs, ayant vu briller une grande lumière, le portèrent à l'autre bord et l'enterrèrent à Maghartho-Vank, couvent construit par S. Bartholomée, dans la muraille duquel on conservait trois grains de la manne des Israélites, suivant l'assertion de l'historien Mikhael. <sup>6)</sup>

Le siège étant vide de ses habitants, ni seigneur ni maître ne s'occupait de l'église et des semblants de restes du troupeau, et ne demandait un directeur. Or il y avait un prêtre principal du grand village de Méghri, nommé Grigor, homme vrai et bon, frère de Ter Barsegh. Il avait été formé par sa maîtresse <sup>7)</sup> Dzamam, une fervente et fidèle chrétienne, qui lui dit: «Prêtre, le siège de Siounie est vacant; hâte-toi de devenir archiprêtre, afin que mon fils soit fils d'archiprêtre.» Le saint prêtre Grigor, voyant ses fils et petits-fils tous mariés, osa se présenter à Ter Grigorès, frère de Nersès, catholicos d'Arménie <sup>8)</sup>, qui le

1) En 1116; v. ch. lx.

2) L'année arm. 587 commença le 15 février 1138 et finit le 15 février 1139: il s'agit donc ici du tremblement de terre deux fois mentionné chez l'historien Kiracos, p. 65 et 116, mais en 588—1139; à ce tremblement se rattache l'enlèvement des portes de fer de Gantzac, par le roi de Géorgie Dimitri 1er, qui les transporta à Gé-lath, en la 13e année de son règne, donc en 1138, 9, ainsi que l'attestent les restes d'une belle inscription géorgienne; v. XIe Rapp. sur mon voyage archéologique, p. 40; Hist. de Gé., p. 369.

3) Voyez les faits de guerre au ch. lxi.

4) Il siégea 5 ans, donc jusqu'en 1148, d'après la liste du ch. lxxii.

5) Azdapat ou Astapat.

6) Le P. Chahkathounof, Descr. d'Edchmiadzin..., t. II, p. 304 sqq. donne une ample description du couvent de St.-Etienne de Maghartha, situé à la droite de l'Araxe, sur le versant N. du mont de Maghartha, entre les ruines de l'antique ville de Khram et l'ancien Djoulfa. Il

cite là un document de l'an 976, du roi Achot-le-Miséricordieux, où, entre autres reliques, sont mentionnés trois grains de manne «provenant de Jésus-Christ même *և Քրիստոսի ձեռաց ք հատ մանանայն*» qui, suivant la tradition, ont été apportés là par S. Bartholomée. On les a déposés dans une boîte, sous les fondements de l'église; v. Mikh. Asori, p. 105 du Mit. de l'Académie; toutefois il n'est pas dit là que ces grains proviennent de J.-C.

Le P. Chahnazarian dit, N. 8, qu'il y avait ici autrefois une forte citadelle, sur la gauche de l'Araxe, non loin de Djoulfa, dont il ne reste plus que l'église, consacrée aux SS.-Vardanans, et renfermant leurs reliques, suivant la tradition.

7) *տիրուհի*, sa femme, comme s'expriment les gens du peuple en Russie, хозяйка, sa ménagère.

8) Le catholicos Grigor III Pahlavide, dit Grigoris, siégea 1113—1166.

sacra évêque. Il vint dans le diocèse de Siounie, où il demeura 20 ans et mourut en 617 — 1168, au village de Khartz, dans le Vaïo-Tzor, en parcourant son diocèse. On le porta au saint couvent de Noravank, et on le déposa auprès du saint évêque, le vénérable Ter Hovhannès<sup>1)</sup> Capanétsi.

Il eut pour successeur son fils Stéphanos, jeune d'âge, mais riche en grâces, chéri et respecté des chefs, ayant alors le pouvoir: Eltcouz atabek, son fils Pahlavan et l'atabek Qizil-Arslan Boubakr<sup>2)</sup>, qui le nommaient par amitié Phakhr-el-Mseh, i. e. l'ami du Christ, et l'honorèrent d'un thougra ou ordre écrit, et d'un manchour<sup>3)</sup> ou sigel, d'après nous De son temps vivaient Thamar et Lacha-Gourgi, rois de Géorgie, le généralissime Zakaré et l'atabek Ivané, qui l'aimaient et le considéraient fort, et lui donnèrent à Caïan<sup>4)</sup> un lieu de repos, ainsi que le très admirable couvent d'Haghartzin<sup>5)</sup> et le village d'Abaza-Tzor. Il restaura les ruines de l'église Sourb-Arhakialk, à Tathev, et en fit rétablir la coupole par le P. Hacob, de Dchahouc. Il sacra évêque d'Haghbat Ter Grigoris<sup>6)</sup>, fils de la soeur de Zakaré et d'Ivané et, après 46 ans d'épiscopat, mourut au village d'Arpha, dans le Vaïo-Tzor. On le porta et on le déposa avec son père, au même Noravank, en 665 — 1216<sup>7)</sup>. Sa vie durant, Ter Stéphanos avait donné la consécration épiscopale à Ter Sargis, fils de sa soeur, et ce par l'ordre de son oncle maternel, le catholicos d'Aghovanie. Après sa mort, un autre fils de son oncle paternel, nommé Hovhannès, alla à Aghthamar, où il fut sacré évêque, et résida à Tathev. Pour Ter Sargis, il vivait au couvent de Noravank, dans

1) C'est, je crois, cet Hovhannès dont il est parlé au ch. LXI, p. 192 et p. 198.

2) L'atabek Ildigouz eut deux fils: Qizil-Arslan et Phalavan; ce dernier fut père d'Uzbek, d'Inantchi et d'Abou-Becr, qui réussit à obtenir la prééminence sur ses deux frères.

3) منشور, rescrit souverain; *ḥatṭ* sigillum, charte.

4) Citadelle construite entre les deux couvents d'Haghbat et de Sanahin.

5) Le couvent d'Haghartzin, ou, suivant les variantes, Khaghartzin, Khavardzin, est situé dans le canton de Khazakh, au pied du mont Tchardakhli, entre les rivières d'Akhstapha et de Bortchala; il est probable que son nom n'est pas sans rapport avec celui du rocher gigantesque de Gavartzin, s'élevant dans la plaine de Gag, au N. E. et à une certaine distance du monastère; v. Léon Alichan, Grande-Arménie (en arm.), p. 84; Indjidj, Arm. anc., p. 312. Le P. Sargis, dans son Voyage, t. I, p. 128—136, donne la description et 20 inscriptions de ce couvent célèbre. Une église de la Vierge y a été construite en 520—1071, dit-il, sans citer aucune autorité; une autre, de S.-Grégoire, a été restaurée en 1155, par le vartabéd Khatchatour, et munie d'un porche par l'atabek Ivané, en mémoire de son frère Zakaré, donc après l'an 1212. Haghartzin passa, avec les territoires de Loré, sous la dépendance des Mkhargrdzel. L'inscription 1 nous fait connaître que les rois Gagic et Achot se sont affiliés au-

dit couvent, et la 13e, l'épithaphe, sans date, des deux rois Gag et Gorg, tous personnages inconnus, dont les noms paraissent défigurés. Le N. 3 renferme l'énumération des domaines et conquêtes de la famille Mkhargrdzel, qui est déjà connue; les NN. 17, en 1155; 9, en 1181; 12, en 1194, mentionnent le roi de Géorgie Giorgi III, et les princes Mkhargrdzel; dans la 16e, sans date et fruste, il est question d'un Mkhargrdzel, fils de Chahanchah, fils du grand Zakaré.

Abaza-Tzor, aujourd'hui Abaz-Bégli, est tout au voisinage du couvent.

Quant à Caïan, cette forteresse fut bâtie au temps des invasions de Djélal-ed-Din, pour servir de refuge à la croix d'Haghbat, par Ter Hovhannès, supérieur de ce couvent, qui était fils de Nerdchis, soeur de Zakaré et d'Ivané. Le P. Sargis dit que cela eut lieu en 600—1151; évidemment il faut lire quelque chose comme 680—1231, car c'est l'époque de l'épiscopat de Ter Hovhannès. Elle fut prise par les Mongols, démantelée, et n'est plus qu'une ruine.

6) Ter Grigoris était fils de la princesse Doph, mariée à Kara-Grigor, prince d'Aghovanie; l'année où il devint évêque d'Haghbat n'est pas connue précisément, mais on sait qu'il vivait là en cette qualité, encore en 1204; cf. Kiracos, p. 255; Mém. de l'Acad. t. VI, N. 6, p. 92.

7) Si Ter Stéphanos a siégé 46 ans, il est mort en 1214, et ne fut porté à Noravank que deux ans plus tard.

le Vaïo-Tzor: ainsi le diocèse se trouvait fractionné, lui occupant tout le Vaïo-Tzor et laissant le reste à Hovhannès. Depuis lors et par la suite Noravank devint un siège épiscopal; car au temps de la dévastation de la maison de Siounie, c'était un lieu de refuge, où se trouvaient les sépultures et les tombes de plusieurs évêques. Je dirai plus tard les circonstances de sa fondation et les causes de sa prospérité.

Ayant exercé 38 ans, Hovhannès mourut au merveilleux couvent de Noravank<sup>1)</sup>, et fut déposé dans le porche de la nouvelle église, en 700—1251. Ter Haïrapet, fils de son frère, et Ter Soghomon, un autre de ses parents, lui succédèrent.

Cependant Ter Sargis jeta les fondements d'une élégante et somptueuse église, à Noravank, par l'ordre et avec l'assistance du grand prince des princes Liparit, fils d'Eliaïcoum, de la grande famille seigneuriale des Orbélians de Géorgie, en 665—1216<sup>2)</sup>; il en acheva, en sept années, l'admirable construction, sous le vocable du S.-Protomartyr, renfermant huit autels pour la messe<sup>3)</sup>. Lui-même, après de grands travaux et des créations remarquables, passa en Cilicie, auprès du roi arménien Héthoum, qui l'accueillit avec beaucoup de distinction et lui assigna pour résidence le mélidj<sup>4)</sup> principal. Quand il eût beaucoup jeûné là, il se rendit dans la sainte cité de Jérusalem, au tombeau de notre Dieu et Sauveur J.-C., adora les lieux foulés par ses pieds divins et y trouva un trésor inappréciable, la main droite du Protomartyr Stéphane. Ce fut d'un Franc, qu'il la reçut, car cette nation occupait alors la sainte cité. Francs, Grecs et Syriens attestèrent par écrit l'authenticité de la relique, qu'il envoya au saint couvent de Noravank, où elle se trouve encore dans l'église.

Le Khorazmien ayant enlevé Jérusalem aux Francs en 1187, en fit un affreux massacre et inonda de sang le temple du Seigneur<sup>5)</sup>. Le vénérable évêque Ter Sargis, qui fut trouvé chantant des psaumes sur le tombeau du Seigneur, avec trois compagnons, eût la tête coupée, et leur sang coula sur le couvercle du sépulcre: c'est ainsi qu'il reçut de J.-C., comme martyr, la couronne sanglante<sup>6)</sup>. Stéphane, fils de sa soeur, siégea après lui, durant 20 ans; après lui, Ter Sargis, fils de Vahram l'ascète, frère de Ter Stéphane. C'était un homme intelligent, pratique, un vartabied distingué et laborieux, qui fit dans cette maison beaucoup de dépenses pour des oeuvres remarquables et fournit les églises de

1) Puisqu'Hovhannès était évêque de Tathev, il semblerait naturel de trouver ici le nom de ce couvent, mais mon Mit. et les deux éditions n'autorisent point un pareil changement. En tous cas, le sacre de ce personnage remonterait à l'année 1213.

2) Il était donc vivant alors et non mort en 1187, comme il sera dit plus bas.

3) Ceci est répété chap. LXV; l'église fut achevée en 1223.

4) Մելիձխ, mot complètement inconnu. Le roi de Cilicie était alors Héthoum 1er.

5) Saladin Eloubide, qui enleva Jérusalem aux croisés

en 1187, après la bataille de Tibériade, était Kourde, et non Khorazmien.

6) Il doit y avoir ici un malentendu, ou une lacune, qui fait attribuer à un personnage ce qui convient à un autre. Si Ter Sargis, évêque de Noravank, fut tué en 1187, à Jérusalem, comment put-il succéder en 1216 à son oncle Stéphane, construire une église à Noravank en 1216—1223, prendre part la même année au débat raconté au ch. LXV, et se trouver en Cilicie sous le règne d'Héthoum, dont l'avènement est de l'an 1224? Evidemment il s'agit d'un autre Sargis, intercalé malheureusement dans le récit.

riches ustensiles. Par-là il augmenta la splendeur du saint couvent, bien au-dessus de ce qu'elle était autrefois. <sup>1)</sup>

Pour ceux de Tathev, ils restaurèrent le couvent, dévasté et vide depuis plusieurs années. Les grands et glorieux princes Sembat et Tarsaldj, fils de Liparit, l'enrichirent de toutes les choses nécessaires. Ayant gouverné ensemble, Ter Soghomon mourut le premier, puis Ter Haïrapet, après 40 ans d'exercice; sa vie durant, celui-ci avait sacré Hovhannès, fils de son frère, qui fit beaucoup d'opposition durant 3 ans <sup>2)</sup>, et à sa mort fut déposé auprès de son oncle paternel Haïrapet.

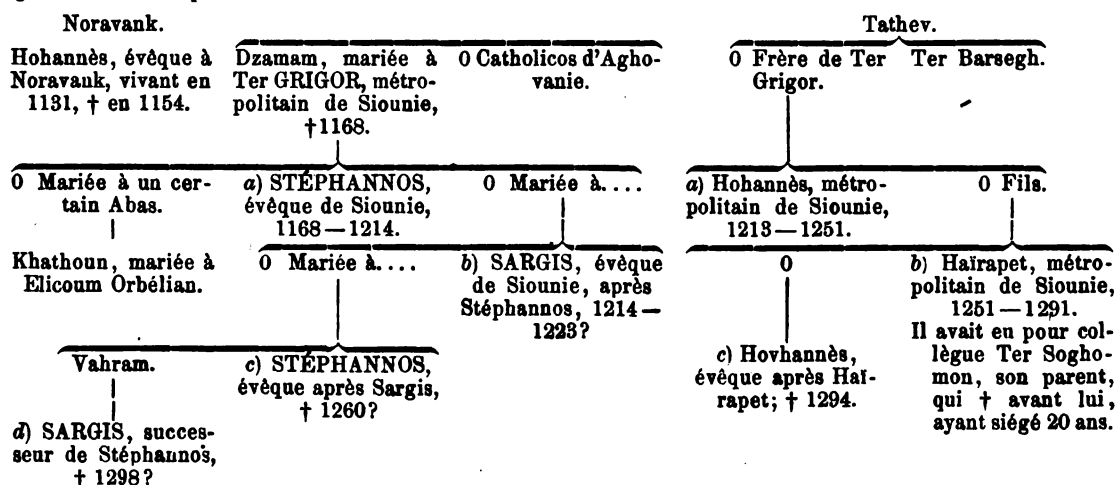
Après cela nous, faible et inutile, nous leur succédâmes dans le métropolitat restauré de la maison de Sicacan, et réunîmes dans une seule main le double siège primatial du lieu où le monde se réunit pour les solennités, c'est-à-dire de Tathev et de Noravank, avec tout le diocèse. Maintenant nous sommes debout sur la voûte de la montagne semblable au ciel, jusqu'au moment à nous assigné.

## CHAPITRE LXIV.

Commencement, cause de la construction et prérogative primatiale, du saint, admirable et glorieux couvent de Noravank, directoire où se réunit le monde.

Bien longtemps auparavant, aux jours reculés des années les plus anciennes, dans un lieu convenable, d'un vallon étroit et resserré, avait été bâtie une église en moellons cimentés, sous le vocable de Sourb-Carapet, fort miraculeuse, célèbre et révérée dans

1) Voici le Tableau généalogique que l'on peut tracer des évêques de Noravank et de Tathev, d'après les renseignements fournis par notre auteur.



2) Il était en opposition avec notre historien, comme on le verra aux ch. LXVI, LXXI.

tous les environs. Au voisinage sourdait une eau savoureuse, et la vallée était fort embellie par des vignes et par d'épais bosquets d'arbres fruitiers. Il y avait même, sur une colline pierreuse<sup>1)</sup> et ombragée, de la même vallée, une église du saint pontife Phocas<sup>2)</sup>, dans laquelle une petite source sortait de dessous l'autel, donnant un mélange d'eau et d'huile, aux vertus curatives. Une tradition nous a appris qu'on avait apporté et déposé ici des reliques du saint pontife Phocas, qui a donné son nom à la localité, opérant d'éclatantes merveilles; car tout mal incurable et supérieur à l'art humain, ladrerie, lèpre, plaies chroniques, putréfiées et devenues immondes, se guérissaient par le séjour en ce lieu avec foi, par des lotions d'eau et des frictions d'huile, et, fût-il mortel, prenait fin incontinent. Par là la réputation du lieu rayonna grandement dans toute la contrée. Dans les temps postérieurs, lors de la ruine du pays et de l'anéantissement du royaume de Baghik, par la mort du roi Sénékérime et par l'extinction totale de l'autorité souveraine, le service fut généralement suspendu dans les couvents.

En 554—1105 il se trouvait à Hovhannou-Vank un évêque Hovhannès, homme plein de vertus et parfaitement revêtu du Christ, noble de race et fils d'Hasan<sup>3)</sup>, le glorieux prince de Baghik, qui avait sous sa main tous les nobles du royaume, et était fils lui-même d'Hamton. Après la ruine de sa patrie, cet Hovhannès ayant été ballotté dans diverses contrées, vint dans le Vaïo-Tzor et résolut de se fixer dans le ravin de Noravank, auprès de l'imprenable citadelle de Hraséca-Berd<sup>4)</sup> et de la puissante et très merveilleuse église de Sourb-Carapet. Etant allé se présenter au grand roi de Perse, le sultan Mahmoud<sup>5)</sup>, il se fit connaître, et ayant obtenu de lui un ordre, dit manchour, relatif à ce lieu, il s'y établit résolument. Ayant rassemblé des hommes adonnés aux pratiques religieuses, il écarta tous les séculiers et marqua l'enceinte des limites, en y érigeant les signes du Seigneur, afin que ni femmes, ni gens sans mœurs, ne les franchissent. Il reçut aussi des voisins, de ceux de Gantzac et de Tkharbi<sup>6)</sup>, des terres et des jardins devant appartenir héréditairement à l'église. Tourmenté par le maudit et impur Hraséca, qui était un Khazic du Khorasan<sup>7)</sup>, cherchant à faire périr le saint évêque et à dévaster l'asyle des religieux,

1) Le mot *կաշկառուտ* manque aux dictionnaires

2) Probablement S. Phocas, évêque de Sinope, martyrisé sous Trajan, en l'année 100, et dont la fête se célèbre le 22 septembre.

3) On se rappelle qu'au ch. LXI, p. 192 Hamton, fils d'Hasan, fils d'Avag Hamton, grand prince de Baghik, se retira près de son frère Ter Hovhannès, à Noravank, en 580—1131. Malgré l'accord des deux éditions, qui portent 680—1231, j'ai maintenu la leçon de mon Mit., parce que là il est question d'un fait accompli avant la destruction du royaume de Siounie. Ce qui prouve la justesse de mon calcul, c'est la date, ici donnée, de toute la série de s époques de la vie de Ter Hovhannès, dont il est impossible que le frère soit mort en 1231. Quant à ce qui est dit de Ter Hovhannès, qu'il vint à Noravank

après la ruine de sa patrie, ce mot ruine *աւեր*, anéantissement *բնաջինջ եղև*, cela peut très bien s'appliquer à la mort du roi Sénékérime, dont le faible successeur, Grigor paraît n'avoir pas exercé l'autorité d'une manière bien énergique, et qui vécut obscur et méprisé jusqu'en 1166.

4) Ou Hrasca-Berd, comme l'a écrit le P. Sargis.

5) Mahmoud, sultan Seldjoukide, régna à Tauriz 1118—1131 de J.-C.

6) Ce lieu, d'après notre auteur, ainsi qu'on va le voir, était situé près et vis-à-vis du couvent.

7) *խազիկ խորասանի*; Par. Mosc. *խազրիկ*... Le P. Chahnazarian, N. 12, dit que c'était un célèbre général persan, au temps de la splendeur de Ghazna; or

il se déguisa sous un habit persan, et, comme il savait la langue du pays, se rendit à Ispahan auprès du sultan<sup>1</sup>). Or ce prince avait un fils unique, atteint d'une violente maladie, qui le mettait à la mort, et qui, abandonné des médecins, causait une profonde affliction à ses parents et à la mère du monarque. Cette dernière vit en songe un étranger, un évêque nommé Hovhannès, entrant dans la ville, et qui guérirait son enfant. Elle le fit donc chercher en toute hâte, et on l'amena au grand sultan, qui, informé des circonstances, alla à sa rencontre et le salua profondément, en le conjurant, s'il en avait le moyen, de guérir son fils. Le saint évêque s'étant donc approché avec grande foi et espérance de l'enfant, et ayant écarté la maladie par sa puissance apostolique, ordonna, au nom de Dieu, de dresser hors du lit le corps à-peine vivant. Le sultan étonné, saisi d'admiration, s'étant enquis du motif de sa venue, il lui fit connaître les persécutions de l'émir de Hraséca-Berd et d'un autre ghoulam, celui de la citadelle d'Anapat. Sur quoi le prince, indigné, conféra à l'évêque, par ordre authentique, la propriété de Hraséca-Berd, en signe de sa bienveillance. Il le fit aussi accompagner par des hommes de confiance, chargés de mettre à mort le gouverneur de la citadelle, avec ses adhérents, et de livrer le lieu à l'évêque. En même temps la mère du sultan lui donna la citadelle d'Anapat, avec 12 champs, dont elle transféra le domaine héréditaire à la sainte église de Noravank, par sigel authentique et manchour inviolable. Nous même avons lu et vérifié ces lettres royales, contenant, à la manière persane, des serments sans fin, sanctionnés par des anathèmes et malédictions.

L'évêque, très satisfait, se rendit sur les lieux, avec une escorte, qui chassa de Hraséca-Berd l'émir et ses gens, les précipita en bas des rochers et démolit la place. Quant au maître d'Anapat, il fut également renvoyé, et le fort et les champs assurés à l'église. Depuis lors Hraséca-Berd fut restaurée et réoccupée par les Persans, puis reprise, au temps de l'atabek Ivané<sup>2</sup>), par Aghthamar<sup>3</sup>) d'Arpha, et par Vasac, prince de Khatchen, père du pieux et respectable prince Prhoch<sup>4</sup>), grâce au pouvoir de l'atabek; mais Anapat resta à l'église jusqu'à ce jour.

Quant au saint évêque, il était rempli de vertus, pratiquait de grandes austérités et opérait beaucoup de miracles: par exemple, des grenouilles auxquelles il imposa silence se taisaient jusqu'à présent. Ayant vu une femme de Tkharbachen tomber, avec son enfant à la

il n'est ici question ni d'un général célèbre, ni des sultans de Ghazna, mais de Hraséca, qui était un Khazic du Khorasan. J'appelle l'attention sur l'ethnique Khazic, qui me paraît la vraie leçon, et qui reparaitra au ch. LXVI, dans l'histoire des Orbélians, éd. de Paris, t. II, p. 118, où mon Mit. porte *խազիկաց*, Par. *խազրաց*; Mosc. p. 273, id. V. sur ce sujet, Bull. de l'Ac. des sc. t. VI, p. 77, nos recherches particulières.

1) Soit Mahmoud, soit Masoud, qui régna après lui, 1131 — 1152.

2) Ivané ne fut atabek, en Géorgie, qu'après la mort de son frère Zakaré, donc au plus tôt en 1212. Toutefois

notre historien, en racontant ses conquêtes au S. du Kour et à l'E. du lac Goghtcha, i. e. dans la Siounie, en 660 — 1211, t. II, p. 137, ajoute que ces conquêtes eurent lieu à diverses dates, sans quoi l'on ne pourrait comprendre que tant de villes et de provinces eussent été soumises en une seule et même année.

3) Ou Akhtharma, personnage inconnu, dont il sera de nouveau question au ch. LXV, dans les donations faites à Noravank.

4) Vasac est le premier personnage, historiquement connu, de la famille Khaghbac; cf. sup. p. 169, 180 et 184.

mamelle, du haut d'un rocher, en face du couvent, il fit de sa place le signe de la croix, qui les préserva de tout mal, et ils revinrent chez eux, sains et saufs. «Ter Hovhannès, dit la femme<sup>1)</sup>, se tenait à la base du rocher, et de ses deux mains nous a saisis et sauvés.» Ayant ainsi passé de longues années, il mourut en 603—1154<sup>2)</sup>, et fut enterré dans son oratoire de Noravank, entre deux rochers. Sa tombe opère des miracles extraordinaires; elle détruit les souris, les chenilles, et guérit de tous maux accidentels les hommes, les animaux et les cultures.

Après lui, quand Eltcouz eut pris la mère du sultan et se fut emparé du pouvoir suprême, vint Ter Stéphannos, orné de la grâce divine et surnommé Phakhr-el-Mseh «la gloire du Messie<sup>3)</sup>». Il demeura au couvent de Noravank, car l'ancien siège avait été incendié et dévasté, et d'ailleurs son père Grigor était enterré là. Ayant assuré à ce lieu le titre de siège épiscopal, il reçut du grand atabek (Ildigouz) un firman et sigel concernant ce diocèse et en assurant la succession aux héritiers de la sainte église. Il demanda également une lettre circulaire au catholicos d'Arménie Ter Grigor<sup>5)</sup>, qui reconnut en faveur du S. Noravank la succession héréditaire des territoires formant le diocèse; puis, se rendant auprès de l'atabek Eltcouz, il lui montra le rescrit des sultans et obtint de lui un ordre écrit, confirmant l'hérédité de tous les domaines de l'église de Noravank. Il lui demanda également le village d'Agaraki-Tzor, qui lui fut concédé gracieusement et assuré invariablement à la sainte église, par un manchour. Tout ce qui appartenait au couvent, terre, eaux, vignes, villages, champs et la citadelle même d'Anapat, fut déclaré libre de toutes réquisitions laïques. Ayant donc vécu là de longues années, il fut déposé près de son père, en 665—1216, et eut pour successeur Ter Sargis, qui souffrit le martyre à Jérusalem<sup>6)</sup>. Il avait été évêque du vivant de Stéphannos, et résidé à Noravank. Or Ter Stéphannos avait engagé la sainte croix touchée de Dieu, à savoir la croix principale de Ter Hovhannès, celle qui était lamée, et celle qui était dans une châsse. La seconde était couverte de feuilles d'or, et la dernière placée dans une sorte d'arcade, allant d'un bras à l'autre: le tout était déposé chez un évêque nommé Pétros, au couvent d'Adzap<sup>7)</sup>, à Chahaponk. Ce qu'ayant appris le prince Vasac, père de Prhoch et commandant de ces contrées, il s'empara de force des trois saintes et divines croix, fit présent de la principale à l'atabek Ivané, et déposa dans son couvent de Kétcharous<sup>8)</sup> celle à feuilles d'or et celle à arcade.

1) Littér. «disaient-ils.»

2) Les deux imprimés portent: en 663—1214; mais Mosc. indique la variante, qui est seule juste, comme on va le voir.

3) Ildigouz épousa la veuve du sultan Thoghroul en 1134, il s'empara du pouvoir en 1161; S.-Martin, Mém. t. II, p. 247.

4) فخر المسيح, a été traduit plus haut, p. 195, par notre historien lui-même, d'une autre manière, moins exacte.

5) Grigor III siégea en effet 1133—1166.

6) Cf. sup. p. 196.

7) Le Mit. porte Ἰλδοῦ Odzop.

8) Sur ce couvent, où Vasac, fils de Khaghbac, a réellement construit une belle église, entre 1212 et 1214, v. les Mélanges asiatiques de l'Ac. des sc., t. II, p. 133, et des inscriptions au nom de Vasac et d'autres membres de sa famille, p. 138, 140; Bull. Hist.-Philol. t. X, p. 341, Add. et éclairciss. p. 321.

En 665—1216, l'atabek Ivané attaquant la citadelle de Tcharek, Ter Sargis se présenta devant lui, par l'ordre et avec une lettre de son oncle maternel Ter Stéphanos, pour redemander la sainte croix qui a reçu un Dieu. Le grand et pieux prince Boupa<sup>1)</sup> était administrateur de toutes les principautés de l'atabek, son premier chambellan et beau-père de Liparit, fils d'Elicoum, placé très avant dans les bonnes grâces d'Ivané. La croix dont il s'agit était conservée à Pghntza-Hank<sup>2)</sup>. L'évêque fut présenté à l'atabek, avec sa lettre, et l'on travailla activement à dégager la croix captive. Des sommes considérables furent distribuées parmi les grands et parmi les conseillers intimes. Le pieux Liparit offrit 500 dahécans; pareille somme de dahécans rouges, d'or pur, fut déposée en cadeaux pour l'atabek: ainsi les volontés furent pour ainsi dire achetées et prédisposées à la restitution de la croix. L'atabek fit donc venir l'évêque et posa cette condition: «Si, dit-il, la volonté du saint signe est de retourner là-bas, qu'il mette demain la place en mon pouvoir, et moi je le remettrai entre tes mains. Si non, tu partiras à vide. Or au point du jour, grâce à la puissance de la croix, les défenseurs apportèrent d'eux-mêmes les clefs de la place, et les mirent aux pieds d'Ivané, en même temps que celles de trois autres forts. Ivané, aussi réjoui qu'étonné, ordonna à son principal secrétaire<sup>3)</sup> Onophré, d'aller avec Ter Sargis et

1) Boupa ou Boupac, dans le Mit. p. 326, 330, est le même qui, dans l'Hist. des Orbélians, est nommé Bouba; Stéph. II, 142; mon Mit., p. 369, et Mosc. suivent cette orthographe, *Бупа*. Ce nom étant peu ou point connu, je suivrai uniformément la leçon la plus généralement admise.

2) La position précise de cette localité n'est pas connue: on sait seulement deux choses, c'est que le nom signifie «Mines de cuivre,» et que le lieu appartenait à l'atabek Ivané, qui l'avait enlevé aux Arméniens et y avait fait construire une église: il y fut enterré, ainsi que son fils Avag, comme nous l'apprend Kiracos, p. 130, 190; cf. n. 14 du P. Chahnazarian.

La n. 13 du P. Chahnazarian n'en est pas moins bonne à citer. «Les montagnes de Siounie, dit-il, qui atteignent le bord occidental du lac de Gégham et se prolongent jusqu'au Somkheth, puis fléchissent vers Cars, sont remplies de mines de cuivre, de fer, de plomb, d'argent, d'alun et même d'or, dont quelques-unes étaient en activité dans les temps anciens. De notre temps on obtient du fer à Boïan, à Gouchtchi, à Tchokhadar, à Coghb (Coulp, dans le canton de Qazakh); de l'or, à Dachkhiasan, près d'Elisavetpol; à Bolnis, dans la vallée de l'Aghstev; du plomb argentifère à Akhtala, à Damboulous, dans le Somkheth, et de l'alun à Sédlikh; du cuivre à Chamlough et à Alawerd (Lelwar des Géorgiens), que l'on croit être le Pghntzahank d'Et. Orbélian. A l'exposition de Tiflis, en 1850, l'auteur a vu de beaux échantillons de malachite, venant d'Akhtala. Ces mines donnent par an 100,000 kilogrammes.

Hist. de la Siounie

Sur la citadelle de Tcharek, voici ce que dit le P. Léon Alichan, Descr. de la Grande-Arménie, p. 85. Je citerai tout le § 164, parce qu'il contient des notices sur d'autres localités, dont les positions auront besoin d'être étudiées. «Entre les rivières de Chamkor et de Khotchcara sont des lieux remarquables, voisins des villages de Goulambar et de Novgzar, et le mont Couloullou, à savoir, Horhomachen, hermitage ruiné, de femmes; l'hermitage de Dasnou, où Mkhithar Goch a rédigé son livre dit Dastanats, «de Jurisprudence,» et la citadelle de Tcharek, ainsi qu'Anapat, citadelle que l'on croit être la même que celle de Mamrhot, restaurée au XVIIe s., par un Canevmanian (famille des Mamiconians), suivant la tradition, qui y a construit un grand monastère, encore subsistant. L'hermitage de Tantza-Pharakh, célèbre au Xe s., et Pharhisos, bourg et couvent en ruines, qui fut parfois la résidence des princes de la Petite-Siounie, et que l'on identifie, à cause de cela, avec Pharhnès, de l'Artsakh.»

Le P. Sargis Dchalal, Voyage, I, 163 et suiv., dit que Tcharek est au bord de la Chamkor, et qu'un hermitage y a été construit par les princes Mamrhout et Qaraman. La citadelle, sise au haut d'un rocher très élevé, est l'oeuvre du prince Mamrhout, dont l'époque n'est pas connue; mais ce qui est sûr, c'est quelle remonte au moins au XIIe s. Les six inscriptions rapportées par le P. Sargis sont toutes du XVIIe s. et sans intérêt pour notre histoire.

3) *Յիկհաւպարհ*, transcription presque exacte du géorgien *მწიგნობრო*, qui a ce sens.



de lui livrer la croix, qui était au couvent de Pghntza-Hank. Onophré étant mort subitement, Sargis emporta joyeusement sa croix, et la transporta en toute hâte à Noravank, où elle resta. Il trouva mort son oncle maternel Stéphanos <sup>1)</sup>; or le rachat de la croix captive avait coûté à Liparit 1000 dahécans d'or, ainsi que je l'ai dit, mais la croix lamée et celle dans une châsse en arcade restèrent à Kétcharhous.

## CHAPITRE LXV.

**Construction de l'église de Noravank, donation spirituelle de propriétés à l'église, bâtiments et dépenses de l'évêque et des princes Orbélians.**

Le très respectable évêque Ter Sargis voulut, après la mort de Stéphanos, construire une église et faire la dédicace du saint asyle. Or il avait un rival, un autre prétendant au siège épiscopal de Siounie, un certain Hovhannès, fils d'un frère du père de Stéphanos, qui se rendit à Aghthamar et y fut sacré <sup>2)</sup>. Comme Ter Sargis n'aimait pas les querelles et dissensions dans l'église, ce pontife, respectable entre tous, abandonna tout le diocèse à Hovhannès, réservant les cantons de Vaïo-Tzor, de Djahouc et de Nakhtchévan, pour le domaine propre de son saint asyle de Noravank, et laissant le reste à son compétiteur; il se rendit auprès de Costandin <sup>3)</sup>, catholicos d'Arménie, qui lui assigna cette juridiction par acte authentique et invariable, et le munit d'une lettre circulaire pour lesdits cantons, afin qu'ils formassent la juridiction héréditaire de la sainte église de Noravank. De terribles et ineffables malédictions défendaient que qui que ce fût, catholicos, prince ou évêque, osât attaquer ou infirmer l'ordonnance en question, au sujet des limites.

Pourtant il y eut une querelle au sujet de la croix. Les deux évêques, Liparit et son fils Elicoum, se rendirent au tribunal de l'atabek Ivané, à Dovin; celui-ci, ayant réuni ses grands, ordonna à Boupa, à Mardzovan, à Ivan Dbel, à Memna Djaghel et au grand Dchghondidel, venus du royaume de Géorgie, à l'abbé <sup>4)</sup> de Vardzé, à celui de Pghntza-Hank, au grand mamthavar (sic) de Garchtéouk, à ceux de Gag, de Madznaberd et autres dédébouls, d'examiner l'affaire <sup>5)</sup>. Les qâdis de Tiflis, d'Ani, de Dovin, le célèbre cheikh de

1) Stéphanos étant mort en 1214, cela nous donne la date très approximative de la prise de Tcharek et de la translation de la croix de Noravank.

2) Par le catholicos d'Aghovanie.

3) Il siégea en 1220 — 1268.

4) *Ժիրարժեղաւ ր*, en géorgien *წიხმძღვანო*, prieur, abbé.

5) La plupart des fonctionnaires ici nommés sont des Géorgiens: Ivan, prince ou évêque de Tbeth; Memna, prince de Djaq; l'évêque de Dchqondid, aujourd'hui Mart-

wil; les abbés de Vardzia et de Pghntza-Hank, tirent leur titre de localités bien connues. Le mthawar ou commandant héréditaire de Garchtéouk, si l'orthographe de ce nom est bonne, n'a pu encore être identifié, à moins qu'il ne s'agisse de Gatchiank, un éristhavat ancien, dont le chef-lieu était Tsourtav, dans le Somkheth; Gag et Madznaberd n'offrent pas de difficulté. Le P. Chahnazarian, dans sa note sur ce passage, dit que Mardzovan est peut-être une altération de Marzpan; c'est peu probable, mais je ne vois rien de mieux à y substituer.

Sourmari, et avec eux l'évêque d'Ani, ceux de Bdchni et d'Haghat, après enquêtes, décidèrent qu'un mort et un captif sont soumis à la même règle; que celui qui ressuscite un mort périmé les droits du père, à titre de rénovateur; qu'un captif affranchi n'appartient plus désormais à son maître, mais à son libérateur: conséquemment, le pays ayant été conquis par l'épée et étant devenu la propriété de la couronne de Géorgie, la croix appartient en propre à Ivané; mais que Liparit et Ter Sargis ayant fait de grands présents et dépensé jusqu'à 1000 dahécans, il convient que la croix soit la propriété héréditaire, à perpétuité, de Liparit et de son église. L'atabek et l'assemblée des nobles et des princes furent fort satisfaits de cette décision et ordonnèrent que la croix fût possédée par Liparit et par les siens, sans contestation ni folles manoeuvres.<sup>1)</sup>

L'évêque Ter Sargis ayant donc délibéré avec le grand prince Liparit, ils commencèrent, avec de grandes fatigues et d'énormes dépenses, à construire à Noravank une jolie église, à huit chapelles, et la terminèrent après 7 ans, en 672—1223<sup>2)</sup>. Ils en firent la dédicace en grande solennité et concours de peuple, d'évêques, de vartabieds, de princes indépendants, de nobles et de tanouters. Là se trouvait le grand prince Bouba<sup>3)</sup>, qui, sur sa fortune et patrimoine légitimes, donna au saint asyle nouvellement construit un de ses acquêts parfaitement honorable, le champ d'Aghbériss, avec ses limites, lieux avec ou sans eau; la grande vallée de Thmatzor, Gndchian avec ses limites, jusqu'à Gantzac, c'est-à-dire le lieu dit Hafréniats-Taph. Il ordonna aussi de dresser un acte sur une colonne, immuable, et d'assurer annuellement, en souvenir de lui, dix messes pour sa mère, et remit à Sargis ledit acte, dont la teneur était telle:

«Sous le règne de Lacha<sup>4)</sup>, fils de Tamar, sous Chahanchah, amir-apasalar d'Arménie et de Géorgie, sous l'atabek Ivané, frère de son père, moi le prince des princes Boupac, serviteur pécheur du Christ, étant venu pour la dédicace de la sainte église de Noravank, auprès de notre vénérable pontife Ter Sargis, j'ai donné, de mon légitime patrimoine, ce que j'avais conquis par mon bras et arraché au prix de mon sang, ce que mes maîtres m'avaient accordé sous leur grand sceau, le village d'Aghbériss, avec toutes ses limites. Je l'ai offert aux saintes églises de Noravank, à Sourb-Carapet et au S.-Protomartyr, franc de toute redevance. Personne n'a le droit, d'ores-en-avant et à jamais, de s'y opposer: ni prince, ni personne des miens ou des étrangers. Ter Sargis et les autres moines m'ont assuré dix messes annuelles, à la fête de la Transfiguration, pour l'âme

1) Il y a ici deux mots que le P. Sargis, p. 193, n'a pas transcrits, que l'éditeur de Paris, t. II, p. 101, cherche à expliquer à sa manière, mais qui manquent dans les dictionnaires arméniens: *անդայի և անհամիմաղ*. Le premier est, je crois, en rapport avec le géorgien *დაპა*, P. «dispute, réclamation en justice»; l'autre, qui se rencontre un certain nombre de fois dans l'ouvrage de Stéphanos, n'a pu encore être précisé.

2) Cf. p. 196.

3) Mosc. écrit Bouba ou Bupa; Par. et mon Mit. plusieurs fois Boupac; plus bas, chaque copie variera son orthographe.

4) Hist. de Gé. p. 496; tous les renseignements que j'ai pu me procurer fixent en effet la mort de Giorgi-Lacha au 18 février 1223; mais l'année arménienne 672 commença le 25 janvier, d'après M. Dulaurier, le 26, d'après le P. Khatchatour Sourmélian, Traité du calendrier.

de ma mère. Maintenant si quelqu'un ose prétendre s'y opposer, qu'il ait sa part et portion avec Judas et avec tous ceux qui ont dressé la croix; qu'il soit condamné et châtié avec tous les artisans du mal, depuis Caïn jusqu'à l'Antechrist; qu'il soit maudit de la Sainte-Trinité, par tous les saints et par les trois saints conciles, à la mort et à la vie! Ni les miens, ni mes enfants n'ont rien à prétendre sur ces lieux, aucun droit ni pouvoir. Mais si un musulman devient le maître et prétend faire de l'opposition, qu'il soit repoussé de son Dieu, renié de son prophète; que des milliers de mille malédictions soient sur lui, sur son fils et sur sa race, d'ores-en-avant et pour l'éternité! En 672—1223.»

Comme précédemment on avait enlevé à Noravank le village d'Agaraki-Tzor, Liparit l'avait demandé avec beaucoup d'instances à l'amir-spasalar Zakaré<sup>1)</sup>, avait exhibé le haut rescrit de l'atabek Eltcouz, et ayant délivré ce village, avait ordonné d'écrire en son nom, à Noravank, un souvenir de ce fait, où il était interdit, sous peine de malédiction, de l'enlever à la sainte église. Lui-même avait scellé l'acte, qui était de cette teneur:

«Moi le pécheur, serviteur du Christ, l'amir-spasalar Zakaré, fils du grand Sargis, généralissime d'Arménie et de Géorgie, j'ai rendu à Noravank le village d'Agaraki-Tzor, exempt de tout impôt, et demandé à Ter Sargis<sup>2)</sup>, supérieur du couvent, dix messes annuelles, qui doivent être célébrées invariablement. Après moi personne ne pourra, ni des miens, ni des étrangers, enlever ce village à la sainte église. Si quelqu'un l'ose, qu'il soit maudit du Dieu tout-puissant et de tous les saints; que sa part et portion soit avec Judas et autres qui ont dressé la croix, et avec les renégats; qu'il soit chargé de mes péchés! Ceci est confirmé, par la volonté de Dieu. En 660—1211.»<sup>3)</sup>

Après cela le grand et pieux prince Liparit fit beaucoup de dépenses pour le saint asyle, car il lui concéda la propriété du canton et du couvent, par acte de l'atabek Ivané, par ordre de Thamar et de Lacha<sup>4)</sup>, où il fit apposer le sceau royal, en assurant l'invariable authenticité. Il fit en outre construire par l'évêque Ter Sargis une magnifique église, qu'il orna d'ustensiles et enrichit de toute sorte d'effets et de domaines héréditaires, lui, ainsi que son fils. Nous en parlerons successivement. Il fit aussi tracer sur l'église même une inscription de cette teneur:<sup>5)</sup>

«En 672—1223, par la volonté de Dieu, moi Liparit, fils d'Elicoum et petit-fils du grand [Liparit] Orbélians, mon père, par suite d'un grand ressentiment, s'était éloigné de sa patrie et du roi des Aphkhaz, et était allé dans la maison de Perse, auprès de l'atabek

1) Père de Chahanchah, nommé dans l'acte précédent.

2) N'oublions pas que Ter Sargis avait été sacré du vivant de son prédécesseur Stéphanos; v. p. 195.

3) Un acte comme celui-ci, dressé en l'année arménienne 660, commencée le 28 janvier 1211, prouve nettement que Zakaré n'était pas mort à cette époque. J'ai toujours soutenu qu'il mourut au plus tôt en 1212 et avant la reine Thamar.

4) Par. «Par ordre du roi et de Lacha-Giorgi»; Mosc. «Par ordre de Lacha-Giorgi;» or Ivané ne fut atabek

qu'après la mort de son frère Zakaré et vers la fin du règne de Thamar: donc après l'acte précédent, et peut-être déjà en 1212.

5) Cette inscription est rapportée chez le P. Sargis, t. II, p. 174, sous la date 670—1221, comme se trouvant sur la muraille du N., à l'intérieur de l'église; mais à la fin, il donne la date 672—1223, et répète la même inscription, p. 114 suiv., d'après le texte de notre historien..

6) Le Mit. porte Ourbéliants, suivant la prononciation moderne.

Eltcouz<sup>1)</sup>, qui l'accueillit avec de grands honneurs, lui témoigna beaucoup d'affection et lui donna la grande ville d'Hamian; puis il me laissa orphelin, et moi, par ignorance, je me laissai séduire par eux<sup>2)</sup>, mais je repris ma religion paternelle, et je rentrai, jeune encore, dans le giron de la foi de S. Grégoire. Je me présentai au grand atabek Ivané, qui me reçut avec beaucoup d'affection et me donna, en échange de mes domaines, Hrachca-Berd<sup>3)</sup>, avec ses jouissances, plusieurs villages dans le Vaïo-Tzor, dans le Géghakouni, dans le Cotaïk et à Caïen. Moi, avec grande ferveur, je construisis ce monastère de Noravank, sous le supérieur Ter Sargis, surveillant de la Siounie; j'érigeai cette église, au prix de grandes dépenses, ramenai de la maison de l'atabek la sainte croix majeure<sup>4)</sup>, que j'y réinstallai, délivrai Agaraki-Tzor, avec ses limites, donnai en outre le village de Tkharbi, et un quartier de celui d'Hamaser.<sup>5)</sup>

«Cependant Ter Sargis et les moines m'ont assuré chaque semaine trois jours de messes, au maître autel: les dimanche, jeudi et samedi; le dimanche et le samedi, pour mon âme chargée de péchés, pour moi Liparit; le jeudi, pour ma compagne Aspha. Maintenant, vous qui devenez héritiers de la sainte église, demandez la rémission de mes péchés, la longévité de mes fils Elicoum, Sembat et des autres<sup>6)</sup>. Célébrez mon souvenir sans opposition. Si quelqu'un fait opposition à cette offrande spirituelle de mon village, ou à mes autres arrangements, et s'efforce de les enlever à la sainte église, qu'il soit maudit dans son corps et dans son âme par la Sainte-Trinité et par les trois saints conciles; qu'il soit anathématisé par tous les saints, condamné et châtié par le redoutable tribunal du Christ, avec Satan et Judas, avec l'Antechrist et tous les renégats; mais que ceux qui l'accomplissent soient bénis! Si un musulman, devenu le maître, s'efforce de rogner ces donations, qu'il soit repoussé de sa religion, mille et mille fois maudit de Dieu et de son prophète; que le ciel lui refuse sa rosée et la terre ses fruits!»

Pendant que tout prospérait de la sorte, Ter Sargis, après avoir fait beaucoup de dépenses, alla dans la sainte ville de Jérusalem<sup>7)</sup>, ainsi qu'il a été dit précédemment, et y termina ses jours par la mort du martyre. Ter Stéphannos lui succéda, et se rendit auprès de Costandin, grand catholicos d'Arménie<sup>8)</sup>, qui confirma de nouveau le monastère comme

1) Chez le P. Sargis on lit: *ի տունն աթաբակ* *Տիւնակա* «dans la maison des atabeks issus d'Eltcouz;» le sens qui en résulte change le fait que l'on trouvera raconté au ch. LXVI, Hist. des Orbélians; car là l'historien dit positivement en deux endroits que Liparit, grand-père de l'auteur de cette inscription, alla chez l'atabek Eltcouz, avec ses deux fils Elicoum et Ivané: il faut donc que ces princes aient quitté la Géorgie avant 1173, date de la mort d'Ildigouz. Je crois pourtant qu'il ne faut pas trop presser ce texte, mais l'entendre en ce sens, que Liparit alla demander du secours à la maison, i. e. aux fils d'Ildigouz.

2) Cette phrase est omise dans le texte publié par le P. Sargis.

3) Plus haut, toujours il est écrit Hraséca-Berd.

4) Ici le texte du P. Sargis est entièrement différent, et n'offre même pas de sens.

5) Je donnerai la fin de l'inscription et du chap. dans l'ordre des §§ de l'édition de Moscou, qui me semble plus logique, et j'indiquerai à la fin du chapitre les variantes de mon Mit. et de l'édition de Paris.

6) Le texte du P. Sargis porte, après Sembat: Ivané, Phakhradola et Tarsaidj; en outre, le dispositif final est autrement rédigé, sans qu'il en résulte de variantes pour l'histoire.

7) Ch. LXIV, p. 196.

8) Il siégea 1220 — 1268.

siège épiscopal, comme diocèse renfermant tout le Vaïo-Tzor, Nakhdchavan, Djahouc et son territoire. Il reçut une lettre encyclique, dans laquelle des anathèmes terribles défendaient à quiconque, par la suite des temps, d'annuler ce qui y était réglé, et dont telle était la teneur. <sup>1)</sup>

De son temps le grand prince Sembat, glorieux comme un roi, fils de Liparit, bâtit à la porte du Saint-Protomartyr un merveilleux oratoire et lieu de prière, en pierres de taille polies. Aux jours de Ter Sargis, qui lui succéda, il l'enrichit à grands frais de meubles sans pareils, en or, en argent et en étoffes précieuses, et lui donna en propriété héréditaire trois villages; des vignes à Acorhi, à Hoghotsim, à Arpha, à Tchou, à Amagho-Tzor. <sup>2)</sup>

Il <sup>3)</sup> y inscrivit en ces termes une colonne de souvenir, pour ses frères et parents:

«En 710 — 1261, cet écrit de souvenir et inscription impérissable est de moi le prince des princes Sembat, fils du grand Liparit, qui ai construit ce lieu de prière, renouvelé en dernier lieu les églises, les saintes croix, touchées de Dieu, et orné de châsses d'or les saintes reliques, rassemblées par nous. J'ai donné d'abord, de mon légitime patrimoine, les deux villages d'Avech et d'Anapat, qui avaient été enlevés au couvent, une grande vigne, nouvellement plantée à Acorhi, avec sa rivière Kiouraco-Dchour. Ter Sargis et les moines m'ont assuré les messes de l'autel principal, pour toute l'année, sans opposition, en souvenir de nous: le dimanche et le samedi pour Liparit, le jeudi pour Aspha, les lundi et mardi pour Elicoum, le mercredi pour Ivané, le vendredi pour Phakhradaula.

«J'ai encore donné les vignes d'Hoghotsim <sup>4)</sup> et de Tchou, et fixé un jour de messes dans toutes les églises, pour ma grand'mère Khathoun. Après quoi nous avons encore donné le village d'Azat, avec toutes ses limites, avec les montagnes et les plaines environnantes, à partir de la colline dominante, dite Kourhaca-Khaghats, jusqu'à Erivan, à Hoghotsim, à Djava-Tzor et à l'entrée d'Acorhi; avec cela la vigne de Dzaghca-Tzor, plantée par moi, pour l'âme de Bourthel <sup>5)</sup>, fils de mon frère, tué à la fleur de l'âge, en combattant au pays des Khalandres, dans la plaine des Khazars, aujourd'hui nommée Khiphtchakhs, et nous avons fixé pour lui 15 jours de messes, qui seront célébrées annuellement, sans opposition, dont 10 à la fête principale de David, Jacques et autres, et 5 au dimanche Nouveau.

«Maintenant, si quelqu'un des miens ou des étrangers tente de s'opposer à notre souvenir, ou, pour quelque cause que ce soit, songe à faire opposition aux donations et à les enlever, qu'il soit maudit d'une malédiction irréparable, de la part de Dieu, créateur de toutes choses, avec Bélial et les siens; qu'il soit exclu et anathématisé par les saints anges; qu'il soit condamné et châtié du feu inextinguible, avec Caïn, Kam, Coré, Dathan et Abiron, avec Jézabel et Giézi, avec Judas et Arius et avec le renégat Vasac <sup>6)</sup>, lui et

1) Cette pièce manque dans le Mit., comme dans les deux imprimés. On ne sait quelle peut être la cause de l'omission.

2) Ou Amaghvo-Tzor; c'est de ce lieu, sans doute très voisin, que les Russes ont tiré le titre d'Amaghinaki-Monastir, donné par eux à Noravank.

3) Dans mon Mit. et dans l'édition de Paris, on lit ici, bien à tort, le nom de Ter Sargis.

4) Ou Hoghotsimk.

5) Fils d'Elicoum, † en 1261, dans une expédition au N. du Caucase, contre Berké.

6) Le prince de Siounie, mentionné au ch. xvii.

ses fils; que son nom et sa mémoire soient effacés de la terre, et qu'ils soient chargés de mes péchés! Que ceux qui s'y conforment soient bénis! Si un musulman arrive au pouvoir et prétend faire de l'opposition, qu'il soit rejeté de Dieu et de son prophète, que le légitime soit pour lui réprobation, que les lieux lui distillent de la flamme, que sa terre produise des chardons, que lui-même, avec ses fils et sa race, soit exterminé de la vie! Amen.»

Et encore, peu de jours après, un personnage de grande famille, de la race des princes de Baghk, petit-fils des Dchourdchians, nommé Mahévan, dont l'atabek Ivané avait amené les ancêtres, lors de leur ruine, en leur donnant une habitation dans le Vaïo-Tzor, et la citadelle de Noraberd, avec beaucoup de champs, mourut sans postérité. Il légua une partie de son bien à Amira<sup>1)</sup>, fils de son frère; puis, mettant à part une moitié de la forteresse et toute l'eau qui traverse les champs, du côté de Vardénik, il se rendit au saint asyle, auprès de Ter Sargis. Ayant adopté pour fils la sainte église, ainsi que la sainte croix, il offrit à cette dernière son domaine de Nourb, sa maison, ses vignes, sises à Arpha, toutes ses propriétés, et en traça une inscription commémorative, sous des peines et anathèmes terribles, afin qu'après lui personne ne pût déranger cette donation spirituelle, faite à la sainte église. Pour lui-même, il s'assura 20 jours de messes, annuellement et sans opposition «Maintenant si quelqu'un, des grands ou des petits, des chefs ou employés, fait opposition à ces-donations et veut enlever Nourb à la sainte église de Noravank, pour quelque cause que ce soit; si un des supérieurs ou de ses successeurs néglige de remplir ses obligations, ou les met de côté, qu'un tel homme soit effacé du livre de vie, que sa part soit avec Satan, avec Judas et avec tous les artisans du mal; qu'il soit anathématisé de Dieu et de tous les saints!»

De même encore plusieurs nobles indigènes et tanouters distingués, comme la famille des Akhthamarians, domiciliée depuis longues années au bourg d'Arpha, firent de grandes dépenses pour la sainte église, et lui offrirent en donation la partie supérieure de la vigne de Daïéki-Kar. Akhthamar et Arphaslan firent aussi beaucoup d'offrandes votives et en inscrivirent le souvenir, en leur nom, ainsi que des messes. Et encore un prêtre, nommé Chnorhavor, donna plusieurs domaines, situés au même village, et 1000 drams, et fixa une messe pour lui.

Cependant, à cette époque, le Mauvais suscita la guerre au sein de l'église, et certains personnages, imitateurs de Siméi et d'Achitophel<sup>2)</sup>, s'en prirent dans leurs conseils au saint siège apostolique. On commença à entamer, à attaquer les limites du grand diocèse de Siounie, établi depuis les temps les plus reculés, par des canons apostoliques et patriarchaux. Un certain prince Prhoch, fils de Vasac, voulait lui enlever les contrées et villages du Vaïo-Tzor, pour les attribuer en héritage à une autre église. Sans retenue ni réflexion, poussé par la dangereuse folie de la vaine gloire et de la cupidité, un certain Hovhannès, de la contrée d'Erndchac, fils du prêtre Sédrak, du village d'Apracounis<sup>3)</sup>, se présenta au

1) Il est mention de la famille de Dchourdch et notamment d'Amira, chez le P. Sargis, t. II, p. 176, 179.

2) V. II, Reg. xv, xvi.

3) Sargis II, 198. d'Arcounis. Apracounik est un village situé dans le territoire d'Erndchac.

vénérable catholicos Costandin; l'ayant trompé par de fausses paroles et s'étant fait sacrer évêque, il alla au couvent d'Erndchac. Là il mit en avant le prétexte que ce lieu était aussi un siège épiscopal, puisqu'il s'y trouvait des tombes de pontifes, c'est-à-dire, de personnages venus là par hasard, à l'occasion de l'érection d'une citadelle, au temps des évêques de Siounie, et qui y étaient décédés. S'étant fait appuyer par un chiliarque étranger, il s'empara par la force de la contrée d'Erndchac. Alors les évêques, Ter Sargis de Noravank et Ter Hovhannès de Tathev, partirent, et, par l'ordre et avec l'assistance du pieux prince Tarsaidj, frère de Sembat, allèrent auprès du grand catholicos d'Arménie, Ter Hacob <sup>1)</sup>, successeur de Ter Costandin, et lui firent connaître les troubles et déchirements du diocèse apostolique. A cette nouvelle le pontife tressaillit et ordonna d'écrire une lettre, contenant de terribles anathèmes, par lesquels il sépara de la vie spirituelle le malheureux Hovhannès d'Erndchac, et défendit, sous des peines effrayantes, que nul n'osât faire opposition à ce diocèse. Il écrivit également au prince Prhoch une lettre de blâme, pour lui et pour ses enfants; il lui ordonna de renoncer à de telles visées, sous peine d'hériter de sévères malédictions.

Ayant pourvu à cela, les évêques partirent et, étant revenus chez eux, présentèrent d'abord la lettre au prince Prhoch, qui, cédant à l'impulsion de son sens droit et d'une foi fervente, se soumit très humblement, avoua son péché et cessa toute opposition. Par un engagement écrit de sa main et sous serment, il promit de ne plus songer, lui ni les siens, à de telles intrigues, et ayant fait restitution du diocèse, fut béni par les évêques. Quant au personnage qui avait pourchassé Erndchac, on le saisit et on lui montra la lettre d'anathème; on le priva du rang épiscopal et du sacerdoce, et on remit en ordre la contrée. Or telle était la teneur de la lettre encyclique de Ter Hacob, apportée par les évêques <sup>2)</sup>.

1) Il siégea, 1268 — 1287.

2) Cet acte manque partout; cf. p. 206. — L'ordre des faits, dans l'édition de Moscou, semble fort convenable; mais pour la comparaison, je vais indiquer la série des §§ dans l'édition de Paris et dans mon Mit.

Paris:	Moscou:	Mit.:
p. 105. Cependant Ter Sargis (lisez Sembat) inscrivit une colonne...	p. 265. Il (Sembat) inscrivit...	p. 334. Cependant Ter Sargis... et l'inscr. datée 710 — 1261.
p. 106. J'ai encore donné les vignes d'Hoghotaim...	— J'ai encore donné...	p. 335. J'ai encore donné...
p. 107. Il y aura messe trois jours de la semaine, au maître...	p. 264. Ter Sargis et les moines nous ont fixé la messe...	p. 336. Il y aura messe...
p. 108. Pendant que tout prospérait...	— Pendant que tout prospérait...	— Pendant que tout prospérait...
p. 109. De son temps le grand prince Sembat...	p. 265. De son temps...	
p. 110. Un général musulman...	p. 268. Appuyé par un général étranger...	
p. 111. Encore quelque temps après...	p. 266. Encore quelque temps après...	
p. 113. Ils firent beaucoup de frais...	p. 267. Ils firent beaucoup de frais...	p. 337. Ils firent encore... — Akhthamar et... — Cependant à cette époque le Mauvais suscita... p. 338. Un prince Prhoch... — Un général étranger... jusqu'à Encore quelque temps après.

En un mot, les textes sont aussi complets l'un que l'autre, mais il y a une interversion des faits: j'espère que la critique approuvera le choix que j'ai fait entre les trois rédactions. Celle du P. Sargis, t. II, p. 194 sqq. est conforme à l'édition de Paris et à mon Mit.

## CHAPITRE LXVI.

De la grande seigneurie des Orbélians, d'où ils sont venus; leur arrivée dans ce pays; renseignements sur beaucoup de choses et d'événements.<sup>1)</sup>

Quand commença la principauté de ce pays d'Arménie et de Géorgie, Thorgom, l'ancêtre et le chef de famille de notre race, avait huit enfants, distingués par leur bravoure et par leur taille gigantesque: le premier, Haïc; le second, Karthlos; le troisième, Bardos; le quatrième, Movcan; le cinquième, Lécan; le sixième, Héros; le septième, Covcas; le huitième, Egrès. Distribuant à ses fils leurs héritages, Thorgom donna notre pays d'Arménie, avec toutes ses limites, à Haïc, et la contrée ténébreuse<sup>2)</sup> du nord à Karthlos et à ses autres frères. Celui-ci s'en-alla dans la montagne d'Armaz, où il construisit sa maison,

1) Ce chapitre, le plus long de l'Histoire de Siounie, a été regardé jusqu'à l'année 1840 comme un ouvrage à part. Imprimé en 1775, à Madras, sous le titre de: « Histoire des débris des Arméniens et des Géorgiens, composée par un certain prêtre Mesrob, du village d'Hoghots, dans le Vaïo-Tzor, en Siounie, en l'année 992 arm. — 1543, » il fut, comme on le voit, attribué à un autre auteur que notre Stéphanos, parcequ'il fait partie d'un volume où se trouve encore la vie de S. Nersès catholikos, qui est réellement l'oeuvre de Mesrob, soit du célèbre inventeur de l'écriture arménienne, comme le croit l'éditeur du t. VI de la petite Bibliothèque, p. 137, soit d'un autre Mesrob, du Vaïo-Tzor, qui l'aurait arrangée en 416 arm. — 967, ainsi que le fait voir un memento cité au même lieu. Le savant P. Somal, dans son Quadro, n'hésitait pas à l'attribuer au Mesrob du Xe s. Lacroze en a traduit quelques portions en latin, Thesaurus epistolarius Lacrozianus, t. III, p. 5, 6, 11—14, et son travail a été réimprimé en 1810 à St.-Petersbourg; mais je n'ai eu à ma disposition ni l'édition de Madras, ni celle des extraits de Lacroze, excepté ses lettres. En 1840 M. Kotzébue ayant eu l'obligeance de me faire remettre par M. Köppen le Mit. complet de l'Histoire de Siounie, je publiai une analyse de cet ouvrage et la Table entière des chapitres, dans le Bulletin scientifique, t. VIII, p. 177, et t. IX, N. 17. C'est donc bien en vain que l'on se plaint dans le temps de la prétendue méprise de M. S.-Martin, qui aurait pris à tort l'Histoire des Orbélians pour l'extrait d'un livre plus considérable, et de moi, qui avais démontré de facto l'authenticité de cette assertion.

Après l'édition de Madras, le savant arméniste français que je viens de nommer publia de nouveau, avec une traduction française, malheureusement très faible, suivie de notes qui lui ont valu une si haute renommée d'érudition, l'Histoire des Orbélians; ce même morceau fut en-

Hist. de la Siounie.

core réimprimé séparément à Moscou, en 1858. J'en ai eu entre mes mains, dans un manuscrit ayant appartenu à feu Mgr. Carapiet, archevêque de Tiflis, une excellente copie, qui m'a fourni beaucoup de variantes, pour une nouvelle édition, que j'avais en vue, de l'oeuvre de M. S.-Martin. Mais depuis que j'ai pu consulter l'ouvrage original, dans un bon Mit. et dans deux éditions qui se complètent mutuellement, j'ai dû renoncer à ce projet. Les trois éditions séparées de l'Histoire des Orbélians ne se distinguent, tant s'en faut, ni par la pureté du texte, ni surtout par le respect de la forme donnée par Stéphanos à son ouvrage. L'éditeur de Madras l'a divisé en IX chapitres, avec des rubriques de sa façon, et de plus il a partout remplacé les années de l'ère arménienne par celles de l'incarnation, qui n'avaient cours en Arménie ni au Xe ni au XVe s., ni à aucune autre époque, surtout employées seules. Quant à moi, j'ai dû supprimer les rubriques, réintégrer les dates arméniennes, et, à l'égard des variantes, s'il s'en trouve quelques-unes qui en valent la peine, je les citerai soigneusement. Pour mes notes, je puiserai amplement dans les belles recherches de M. S.-Martin, et j'ajouterai ce que le progrès des études historiques orientales me fournira de plus intéressant.

Je m'étais proposé, en 1840, de donner une édition critique et une nouvelle traduction de la seule Histoire des Orbélians, et mon travail fut dès-lors présenté à l'Académie. Depuis lors ayant donné, dans l'Histoire de Géorgie, une bonne partie de mes recherches, et entrepris la traduction complète de Stéphanos, je devrai me borner ici, dans mes annotations philologiques et historiques, aux éclaircissements les plus indispensables.

2) Le nord s'appelle en géorgien, c'est-à-dire dans la langue d'où ces renseignements sont traduits, *ბნეგო-გეგო*, le pays de l'ombre.



ainsi qu'une forteresse imprenable, dans un lieu bien choisi, et nomma cette dernière Orbeth<sup>1)</sup>. La contrée, de Khounan à la mer de Sper<sup>2)</sup>, s'appela, d'après lui, Karthl.<sup>3)</sup>

Pendant un long espace de temps, les fils succédèrent à leurs pères, dans les domaines de Karthlos, jusqu'au roi de Perse Khosro-le-Grand, dit Kékavous<sup>4)</sup>. Les Géorgiens avaient la coutume de nommer leur chef tanouter<sup>5)</sup> «seigneur de la maison,» parce qu'ils n'avaient pas de roi, et ce tanouter résidait dans la grande ville de Mtzkhéthha, au pays de Karthl, bâtie par Mtzkhéthos, fils aîné de Karthlos. Opprimés en ce temps par la tyrannie du roi de Perse, ils souhaitaient échanger la vie contre la mort. La Géorgie avait alors pour chef le Perse Ardarmos, nommé par Abridon, souverain de la Perse, de la Géorgie et de l'Aghovanie. C'est cet Ardarmos<sup>6)</sup> qui reconstruisit Mtzkhéthha, l'entourna d'un mur en pierres cimentées à la chaux et tira une muraille du mont Armaz au fleuve Kour. Après sa mort, sous quatre gouverneurs, la Géorgie fut partout en proie à la guerre et à la dévastation, soit sous Kékavous-Khosrov, soit ensuite sous Kvé-Khosrov<sup>7)</sup>: les Géorgiens étaient donc dans une situation très fâcheuse et sans espoir d'aucun côté.

Cependant il s'éleva en ce temps-là une grande discorde et une guerre sérieuse dans l'empire du Djénastan (la Chine), situé vers l'orient, au pays des Khalandres<sup>8)</sup>, confinant aux Khazars et aux Huns, et s'étendant jusqu'au mont Emaous. En effet, à la mort du monarque, nommé Djenbacour<sup>9)</sup>, les membres de la famille souveraine ayant commencé à

1) Lieu, nid d'aigle; nom provenant régulièrement d'Քեծո, aigle; ce fut par la suite le fort de Samchwildé «lieu d'arc, où l'on tire de l'arc.»

2) Soit la mer Noire, soit le lac de Sper ou de Tchildir.

3) En géorgien, Karthli, nom que porte encore un petit affluent méridional du Kour, la Karthlis-Khew, dans l'ouest du mont Armaz.

4) Kaï-Kaous, de la dynastie des Kaïanides, fut non le même que Kékhosrou, mais bien son grand-père, ainsi que le dit S.-Martin, dans sa note 7 sur ce passage, et comme les Annales géorgiennes le font comprendre par l'ordre même des faits.

5) Ceci est un mot arménien, répondant au géorgien Տանտեր, qui avait dans l'origine une signification très élevée; maintenant on appelle ainsi, dans certains endroits, le maire d'un village et l'économe d'un couvent. En Arménie il a conservé sa valeur de, seigneur d'un domaine plus ou moins grand.

6) L'Ardam des Ann. géorgiennes.

7) L'imprimé porte ի քրուանայ խոսրովու, qui doit signifier, d'après l'autorité d'Eléazar Chamirian, l'éditeur de Madras «par les coups de Khosrov;» notre Mit. porte ի քրև խոսրովու, signifiant à la rigueur «par le choix de Khosrov,» si cela pouvait donner un sens raisonnable. Mais l'histoire vient à notre secours, puisque Kaï-Khosrou succéda à son grand-père Kaï-Kaous, ainsi que le remarque M. S.-Martin, p. 181. Kvé-Khosro serait

donc une simple altération du nom persan, et il resterait ici une interversion chronologique, plaçant les événements du commandement d'Ardam après ceux accomplis sous Kaï-Kaous, tandis qu'ils les ont précédés; car Abridon ou Féridoun régna avant Kaï-Kaous.

8) M. S.-Martin croit que cette nation peu connue habitait sur le Volga; une inscription de Noravank, citée quelques pages plus haut, p. 206, montre la justesse de cette assertion.

9) Ce titre de Djenbacour se retrouve chez l'historien Ghévond. Au temps du khalife Wélid, son général Mahmed lui ayant proposé de faire la conquête de la Chine, il écrivit une lettre arrogante au souverain de ce pays. Celui-ci, qui s'appelait Djenbacour, ayant lu la lettre, appela auprès de lui tous ses gardes...; Ghévond, p. 61. A la manière dont s'exprime l'auteur, on voit qu'il regarde ce mot comme un titre et non comme un nom propre. Moïse de Khoren, dans sa Géographie, Oeuvres complètes, p. 619, dit aussi: «Leur roi (des Chinois) s'appelle Djenbacour,» comme il dirait Khaghan, en parlant du prince des Khazars; il est encore plus positif au l. II de son Hist., ch. lxxxi, quand il dit: «Un certain Arboc, Djenbacour, car c'est ainsi qu'en leur langue on désigne le titre royal.» C'est aussi dans le même sens qu'il faut prendre ce passage de Séhéos, p. 29: «Ils formèrent le projet de tuer leur frère, le Djenbacour, roi de leur pays.» En effet la première partie du mot est bien le nom arménien

combattre l'un contre l'autre, un des partis eut le dessus, et l'autre prit la fuite. Il y avait dans le dernier un homme habile, non moins beau qu'énergique et actif, dans la fleur de la jeunesse, qui, prenant ses amis, ses troupes et un trésor royal, et monté sur de rapides coursiers, franchit de plein vol beaucoup de contrées, avec un appareil si formidable, que personne n'osait les affronter. Ayant traversé la porte de Darial, il arriva, comme conduit par la Providence divine, au pays de Karthl, et se présenta au tanouter de Mtzkhétha. Voyant son affliction, les dangers imminents et l'inquiétude où il se trouvait, du côté des Perses, ils traitèrent avec le tanouter et avec les principaux personnages: «Nous sommes, dirent-ils, de la race royale de la Chine; nous étant séparés de nos frères, nous sommes venus ici et, charmés de la forte assiette de votre pays, où vos Dieux nous ont amenés pour vous soulager de vos peines, notre volonté est, ou de résider dans le royaume de Perse, ou de passer auprès du monarque de Grèce. Mais si nous vous convenons, préparez-nous un lieu d'asyle, et, restant ici, nous vous délivrerons de vos tyrans; sinon, nous suivrons notre route, et que notre Dieu nous y soit en aide!» Voyant des hommes si valeureux et si énergiques, et entendant de si agréables paroles, les principaux tanouters, extrêmement satisfaits d'un tel événement, célébrèrent de grandes réjouissances et reçurent ces gens avec toute la magnificence, avec tout l'éclat et tous les honneurs imaginables. En témoignage de leur extrême affection, ils leur donnèrent, pour lieu d'habitation et de défense, l'imprenable citadelle d'Orbeth, construite par Karthlos, ils leur assignèrent encore plusieurs contrées, de très grands villages et des forteresses, en possession héréditaire. Ceux-ci, satisfaits du lieu, s'établirent à Orbeth, et, de ce fort, ils furent appelés, longtemps après, Orbouk, i. e. Orbéthésik; car c'était l'habitude de ce peuple de donner aux princes les noms des lieux, comme le prouvent les Méthouk, les Méphéouk, les Mradchouk; les Hérithovk, ainsi appelés de Héréth; les Dchavakhourk, de Djawakheth; les Cakhétsik, de Cakheth; les Lekhthimaik, du mont Lekh, et beaucoup d'autres. Cette famille s'appelle donc jusqu'à présent Orbelk, tandis qu'auparavant c'étaient les Djénéouk, i. e. Djénatsik, ou Chinois<sup>1</sup>).

des Chinois, Djen 𐌆𐌆𐌆; quant à la 2<sup>e</sup> partie, S.-Martin t. II, p. 54, assure que c'est le titre 𐌆𐌆𐌆, dont les Arabes et les Persans se servent en parlant du souverain de la Chine; toutefois l'origine en reste inexpiquée; cf Ghévond, trad. russe, N. 105.

1) Il y a du vrai dans l'observation de Stéphanos, mais il y a du faux dans beaucoup des détails. Les ethniques et titres provenant de la terre ou de la localité sont fréquents en Géorgie: cela est certain, mais ils sont terminés en 𐌆𐌆𐌆 éli pour les personnes, exclusivement, en 𐌆𐌆𐌆 ouli, 𐌆𐌆𐌆 ouri, pour les choses: on dit Thbiléli, l'évêque de Tiflis; imérouli koudi, le bonnet d'Iméréth; cakhouri ghwinô le vin de Cakheth. On doit donc dire, et l'on dit en effet 𐌆𐌆𐌆𐌆 un Orbélian, et aussi 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆, jamais 𐌆𐌆𐌆𐌆 orbouli. On dit Mthiouli (seule

exception), un montagnard, au lieu de Mthiéli; Méphéouli ne répond à rien de connu; Mradchouli est une faute, au lieu de Mradchéli, inusité du reste, pouvant signifier un habitant du Radcha; Hérithovk ne signifie rien, si l'on veut le faire venir de Héréth, dont l'adjectif est Héri, Héréli; Djavakhouri se dirait non des habitants, mais des objets provenant du Djawakheth; Cakhétsik est une forme purement arménienne, à laquelle répondrait Cakhi. Cakhé: toutefois il est remarquable de retrouver ce nom chez un auteur du XIII<sup>e</sup> s., époque où le Cakheth n'existait pas comme royaume. Au lieu de Lekhthimaik, lis. Likhthimerni, les habitants d'au-delà du mont Likh, et non Lekh.

Ainsi, d'après Stéphanos, des princes chinois seraient venus en Géorgie, par la route de Darialan, à une époque très reculée; d'après l'Hist. de Gé. p. 80, il y aurait eu

Pendant que cela se passait, les Orbélians réunirent la maison de Géorgie; avec leurs troupes, ainsi rassemblées, ils fondirent sur tous ses oppresseurs, les taillèrent en pièces et mirent en fuite leurs ennemis, les Perses. Il y eut alors la paix dans cette contrée. En conséquence on les établit généralissimes et chefs militaires de la maison de Géorgie. Pharnawaz, le premier roi géorgien, honora encore plus les Orbélians, de sorte qu'il n'y eut dans le pays personne qui leur fût semblable ou égal, excepté le roi.

Ces renseignements nous ont été fournis confusément par les Annales géorgiennes; car la haine du roi Géorgi<sup>1)</sup>, qui anéantit la famille orbéliane en Géorgie, ayant fait disparaître également leurs noms de l'histoire, de tous les documents écrits et des églises, nous avons recherché et obtenu cette mince portion de notices, en consultant des hommes qui en avaient connaissance, les monuments épars, sauvés de la catastrophe, et les traditions de la famille, transmises par les pères à leurs enfants. Mais comme la véracité des anciens récits concernant les actions de bravoure et les hauts faits de la race orbéliane, à l'égard de toute la maison de Géorgie, a été altérée dans les Annales du pays, dites Karthlis Tzkhovréba, nous n'avons pu connaître au juste les choses: nous les avons donc écrites tant bien que mal dans notre livre. Toutefois, nous exposerons les détails que nous avons trouvés dans les ouvrages en langue arménienne, et la catastrophe de leur destruction, telle que nous l'apprend l'élégante Histoire de Mkhithar d'Ani.<sup>2)</sup>

Maintenant, en l'année arm. 498 — 1049, sous les rois de Géorgie David, et d'Arménie Gagic-Chahanchah, résidant à Vanand, et sous l'empereur grec Monomaque<sup>3)</sup>, on vit le peuple chrétien humilié par les Ismaélites, fils d'Agar. S'étant appelés l'un l'autre, dans le Khorasan, dans le Khorazm<sup>4)</sup>, dans le Fars, dans le Kirman et la Boukharie, dans le Mazandéran et l'Irak<sup>5)</sup>, à Bagdad, à Basra, dans l'Arhan et l'Atrpatacan, ils rassemblèrent une armée innombrable de Persans, de Khazics<sup>6)</sup>, d'Arabes et de Scythes, des Turkestans,

anciennement une émigration d'un certain nombre de familles turques, venues en ce pays par la mer Caspienne et par le Kour. Il est fort probable, malgré la différence des détails, qu'il s'agit des deux côtés du même événement, dont la date précise ne peut être fixée que par approximation, à cinq ou six siècles avant l'ère chrétienne. Notre historien n'avait pas à cet égard des notions bien sûres, puisque, lors de l'extermination des Orbélians, en 1177, il se contenta de dire qu'ils étaient fixés en Géorgie depuis plus de 1000 ans, ce qui placerait leur arrivée dans le Caucase aux environs de l'ère chrétienne. Ce qu'il y a de sûr, c'est que l'on trouve encore dans la Géorgie centrale ou Karthli des thawads Orbélians et des Djambacourians, existant les uns au S., les autres au N. du Kour.

1) Ou Géorgé.

2) L'ouvrage de Mkhithar, vivant au XII<sup>e</sup> s., sur les antiquités de l'Arménie, de la Géorgie et de la Perse, est malheureusement perdu.

3) Gagic Ier, dit Chahanchah, roi d'Ani, régna de 989

à 1020; un autre Gagic, cousin du précédent, et qui porte chez Samuel d'Ani — a. 1070 — le même titre de Chahanchah, régna en effet à Cars 1029 — 1064; Matth. d'Edesse, trad. fr. p. 129, dit: «Kakig Schah, fils d'Abas, de Cars.» C'est évidemment de ce dernier qu'il s'agit ici, d'autant plus qu'en 1049 la dynastie Bagratide d'Ani ne subsistait plus. Or à l'époque où se rencontrent les deux synchronismes de Gagic et de Monomaque, on ne trouve pas de roi David en Géorgie, à moins que peut-être l'auteur n'ait en vue David-sans-Terre, roi des Aghovans postérieurs, à Loré, qui mourut en 1046, ou 1047, encore y aurait-il un léger écart entre les dates, et ne s'agirait-il pas d'un roi de la Géorgie proprement dite.

4) Quelques manuscrits ajoutent: dans le Khoujastan, en Perse.

5) Partout on lit Մարաղ à Aragh, qui doit peut-être se transcrire, sur l'Aragh ou Aral.

6) Mit. խազկաց; les deux éditions portent խազկաց des Khazars; l'édition particulière de Moscou, խազկաց,

et allèrent planter leurs camps immenses, innombrables, dans la plaine de Carin. Leur projet, qu'ils ne purent accomplir, était d'exterminer la foi et le nom chrétiens, en Géorgie, en Arménie et en Grèce<sup>1</sup>). A cette affligeante nouvelle, à ce bruit de désolation, qui parvint d'abord à l'empereur grec, une frayeur universelle pénétra au fond des entrailles; on envia Comnène, avec les troupes de Trébisonde, demander le concours et l'assistance de l'Arménie et de la Géorgie, pour essayer d'échapper à l'épouvantable fléau des gens du midi, menaçant comme l'abîme. Les rois David et Gagic furent sourds et n'osèrent point entrer en campagne contre l'armée ismaélite, mais par les plus énergiques supplications ils décidèrent le brave, l'invincible Liparit Orbélian à aller se joindre aux troupes grecques et à prendre part aux prochains combats; pour eux, ils se glissèrent à petit bruit dans les forts de leurs contrées. Cependant Liparit s'étant chargé de l'entreprise: «Je marcherai contre les étrangers, dit cet homme au cœur intrépide, et me dévouerai pour la foi chrétienne. Avec la force de Dieu, ou je les ferai retourner au lieu d'où ils viennent, ou je mourrai pour le Christ. Alors, ô roi, je te confie mes subordonnés, pour qu'après moi la jalousie et la méchanceté de tes nobles géorgiens ne te porte point à les tromper et priver de leurs honneurs et héritages.»<sup>2</sup>)

Après avoir ainsi parlé, Liparit s'occupa personnellement à réunir ses nobles et ses troupes, car il possédait la moitié du royaume<sup>3</sup>). A ce rassemblement, formé de 700 nobles distingués, ses serviteurs particuliers, et de 16,000 combattants, ayant joint 1000 hommes des troupes royales, Liparit marcha vers Vanand<sup>4</sup>); 15,000 soldats grecs firent leur jonction avec lui dans la plaine de Carouts, et le total de l'armée se trouva de 41,000 cavaliers. Comme les étrangers avaient d'abord dévasté le village d'Ordorou<sup>5</sup>), mis au pillage

des Khazrics. Or il ne peut être question ici ni des Khazars, vivant au N. du Caucase, ni du peuple inconnu des Khazrics, ni des Khazacs i. e. des Kirghiz Kaissacs, mais l'auteur veut parler d'une nation dont le nom revient deux ou trois fois chez Stéphanos orbélian, les Khazics, qui paraissent avoir vécu dans le N. de la Perse, du côté du Khorasan ou peut-être dans le Kharizm; v. sur ce peuple le Bull. de l'Acad. des sc. t. VI, p. 77, où j'ai réuni tout ce que j'ai pu trouver à ce sujet.

1) Ceci manque dans mon Mit.

2) Quoique l'auteur ne dise point à quel roi s'adresse Liparit, introduit ex-abrupto dans son Histoire, on ne peut guère douter qu'il ne s'agisse de Bagrat IV, roi d'Aphkhalie et de Karthli, qui, au dire de Cédrenus, avait séduit la femme de Liparit, tandis que celui-ci, par représailles, avait déshonoré la mère du roi. Les Orbélians de cette époque n'étaient pas en bonne intelligence avec leur souverain. Rat, l'Horatios des Byzantins, grand-oncle de Liparit, avait eu maille à partir avec Bagrat III, puis s'était rallié à lui; notre Liparit avait conspiré contre Bagrat IV, pendant un voyage que le roi fit à Constantinople, et s'était permis des excès d'autorité dans Ani, dont le récit se trouve dans l'Hist. de Gé. p. 296,

325: il n'est donc pas étonnant, qu'avant de partir il ait essayé de s'assurer de la bonne volonté du roi.

3) L'éd. de M.S.-Martin, seule, porte «une demi-royauté», զկէս Թագաւորութիւն, au lieu de Թագաւորութիւն.

4) Canton de la province d'Ararat, dont le chef-lieu est Cars. En arménien ce nom est un pluriel, Carsk, dont le génitif est Carouts, d'où il arrive que l'on peut très bien nommer le territoire environnant, plaine de Carouts, comme on dit Makénots, comme on dira Ordorou, pour Ordor, l'Osourtron des Byzantins.

5) Ce lieu, déjà mentionné chez Faust de Byzance et Moïse de Khoren (Arm. anc. p. 384), appartenait à la famille Ordounik, dont il était la résidence principale, ainsi que celle de l'évêque de Basen. Asolic, l. II, ch. III, le nomme Ordrou, comme certains Mits. arméniens, et les Géorgiens Ordrou; Hist. de Gé. p. 323. Quant à Oucoumia, qui va être nommé, c'est l'Aucami ou Ocaumi d'Aristakès de Lastiverd, ch. XI, situé au pied du mont Dziranis, où l'on ne comptait pas moins de 30,000 âmes. C'est maintenant Ocomi, un simple village, au pied du mont d'Hasan-Qaleh, à une heure de distance de cette montagne et du couvent de même nom; Indj. Arménie mod. p. 88.

toutes les contrées voisines, et qu'ils campaient dans ladite plaine, les deux armées, se trouvant en présence, au point du jour, formèrent leur ordre de bataille, en trois divisions, l'avant-garde, le centre et l'arrière-garde. Mais comme, en comparaison de l'immense multitude des Ismaélites, l'armée de Liparit paraissait à-peine et semblait, à leur égard, une réunion de donneurs d'eau ou de gens chargés de ramasser les armes<sup>1)</sup>, à cette vue, le brave et généreux Liparit encouragea ainsi sa troupe: «Ne craignez point, mais, pour vous fortifier par le nom du Christ, tracez sur vous le signe de la sainte croix, et la victoire est à nous.» Pour lui, descendant de cheval, il fléchit le genou, se signa de la croix sainte et se confia à J.-C., en tenant une parcelle de l'instrument du salut, suspendue à son cou. S'étant ainsi fortifié, il monta sur son étalon turk. Rejetant par derrière son bouclier d'or, brandissant de sa main gauche une souple javeline et tenant de la droite son large cimeterre d'acier, sa redoutable masse d'armes, semblable à un marteau de forgeron, ou au pic aigu des tailleurs de pierre, pendant au-dessus de sa cuisse, il traversa les lignes des combattants, et courut d'un air superbe, d'un côté à l'autre. Sa cuirasse d'or et son casque étincelaient comme le soleil. Respirant et rugissant comme un lion, il provoquait à grands cris les ennemis à un combat corps à corps: «Je suis Liparit, d'Aphkhazie, disait-il; venez, braves Persans et Ariens, et prenons-nous à lutter les uns contre les autres.» Mais à son défi, plusieurs fois répété, nul n'osa répondre, en venant lui tenir tête. Partout où il s'élançait, impétueux comme le vol de l'aigle, ils reculaient et se foulaient mutuellement aux pieds. Voyant que leurs coeurs étaient brisés et leurs courages amollis, Liparit revint à ses gens, les anima et les lança en avant. Poussant des cris affreux, les deux troupes se mêlèrent, se pénétrèrent: leur ébranlement était épouvantable comme le roulement des nuages et les éclats brillants de la foudre. Pour Liparit, s'avançant et se dégageant comme une nuée embrasée, il foudroyait les légions; tel que la flamme déchaînée parmi les roseaux, il sillonnait l'armée ennemie, passant de la droite à la gauche, faisant couler des flots de sang et amoncelant les cadavres des bataillons étrangers, immolés par son bras, jonchés par lui sur la plaine, comme des troupes de lièvres. C'est ainsi que, soutenu par la puissance du Christ, notre Dieu, il tailla en pièces et vainquit les Ismaélites, et força leur débris à s'enfuir. A la moitié du jour on quitta le théâtre de tant de fatigues, louant Dieu et transportés de joie.

Cependant effrayés d'une bravoure si indomptable, les nobles géorgiens, déicides maudits, s'entendirent avec les dédébouls<sup>2)</sup> et avec les généraux de Liparit, et tout d'un coup ils coupèrent un nerf au cheval de ce prince, qui fut renversé par terre, environné de leur multitude et tué sur place, au grand préjudice des chrétiens affligés<sup>3)</sup>. Les Ismaélites n'en

1) Les deux mots *ქონელი* et *კრწანელი* manquant aux dictionnaires, il faut les traduire par conjecture. Or le premier, suivant sa composition, ne peut signifier que «donneur d'eau,» et l'autre «ramasseur d'armes.» Comme des gens de cette espèce ne peuvent pas former un corps nombreux, la comparaison de l'armée grecque avec celle

des Turks en ressort, au désavantage des chrétiens.

2) Ce mot en géorgien *დიდებოლ*, s'emploie en parlant des *thawads* ou princes, des *aznaours* ou nobles, qui se sont fait une position hors ligne: comme qui dirait les grands boïards, les seigneurs les plus marquants dans l'état.

3) Les Annales géorgiennes, p. 323, s'étendent fort peu

eurent pas plus tôt connaissance, que, saisis d'allégresse, ils revinrent sur leurs pas, le sabre haut, et taillèrent en pièces les troupes géorgiennes, mais quelques-uns prirent la fuite et se dispersèrent dans le pays. Ce fut le signal de la ruine de notre Arménie et de la Géorgie, car le Turk domina dans toutes ces contrées.

Bientôt après, en 513—1064, Ani fut pris par Alpaslan-Soultan<sup>1)</sup>; Cars, les provinces entières de Chirac, de Vanand et d'Archarounik, les pays d'Ararat, de Sisacan et de Baghk, tout le territoire jusqu'à la porte de Tephkis, eurent le même sort. Or ce furent les guerriers géorgiens, déicides maudits, qui ouvrirent en ce jour la porte à l'affreuse calamité par où se consumma la ruine des chrétiens. Quant à moi, je ne regarde pas le meurtre de Liparit comme un malheur pour lui, mais comme la source de son salut éternel, puisqu'en se dévouant pour le troupeau chrétien il manifesta sa générosité, et que, victime innocente, portant la couronne sanglante du martyr, il alla près du Christ, roi de l'univers, recevoir le prix et la récompense de ses pénibles travaux. Cependant ses fidèles serviteurs, ayant relevé le corps du brillant héros, du brave invincible, le portèrent à Cars, avec de grandes lamentations, préparèrent son cercueil, et l'ayant orné de tissus d'or, de tout le faste des rois, il le transportèrent dans le grand et magnifique couvent de Béthania<sup>2)</sup>, appartenant aux Orbélians et construit par leurs ancêtres, pour leur sépulture. Le roi David<sup>3)</sup> y vint lui-même, avec tous ses grands, et Liparit fut déposé dans la tombe, près de ses pères, au milieu des sanglots.

Or tels étaient le rang et la prérogative de la famille orbéliane, dans la maison des rois: ils étaient généralissimes de toutes les troupes, commandants suprêmes de toute la Géorgie et chefs de tous les fonctionnaires de la maison royale. Ils avaient en propre douze bannières, de 1000 hommes chacune; mais comme l'étiquette attribuait aux rois la flamme blanche, sur un drapeau écarlate, on leur avait ordonné de porter la flamme écarlate sur un étendard blanc. Quand ils marchaient ou se tenaient debout en la présence du

sur le combat d'Ordro, mais elles affirment, ainsi que les historiens grecs, que Liparit fut fait captif et conduit au sultan, qui lui rendit la liberté vers l'an 1050. A la p. 926, il est dit qu'il mourut à Constantinople, suivant ce que je puis conjecturer, au plus tard en 1064: dans le XI<sup>e</sup> Rapp. sur mon voyage, p. 80, et dans l'Hist. de Gé. p. 854, on trouve des documents authentiques sur la suite des aventures de Liparit et sur l'époque jusqu'à laquelle il vécut très probablement, ayant endossé l'habit monastique. Il fut enterré à Catzkh, en Iméreth, où sa famille possédait de vastes domaines. On trouvera aux mêmes endroits des renseignements, omis par Stéphannos, sur la famille de Liparit, sur les rapports de son fils Ivané avec les Grecs et avec les Turks, etc. Quant à la bataille dont il vient d'être parlé, elle eut lieu, suivant les autorités byzantines, en 1048; Hist. du Bas-Emp. t. XIV, p. 845 sqq.

1) Ou plutôt par Mélik-Chah, son fils et lieutenant; v.

III<sup>e</sup> Rapp. sur mon voyage, p. 147. Ani fut pris le lundi 16 août, suivant M. Dulaurier, Chronol. armén. p. 327; d'après Samouel d'Ani, un lundi après la fête de la Vierge; le 30 de maréri ou 6 juin d'après Tchamitch, t. II, p. 9.

2) Le quel croire, des Géorgiens, assurant que Liparit fut enterré à Catzkh, ou de Stéphannos? Quant à Béthania, ce couvent est mentionné dans la Géogr. de la Gé. par Wakhoucht, p. 117, comme étant la sépulture des Barathians, une branche de la famille orbéliane. Sur ce couvent, voyez une notice et quelques belles inscriptions, recueillies par le général Bartholomaei, dans le Bull. Hist.-Philol. t. XI, p. 264 sqq.; journ. Кавказъ, 1851, p. 294.

3) Notre conjecture précédente sur le roi Corikian David-sans-Terre se trouve confirmée dans ce passage, combiné avec celui de l'Hist. de Gé. p. 321, où il est parlé de l'alliance de ce prince avec notre Liparit, dans ses démêlés contre le roi Bagrat IV.

roi, ils avaient à la main une baguette à tête de lion; lors des repas, ils s'asseyaient sur des coussins, à une place à part et plus haut que les autres dédébouls et princes, et mangeaient le pain sur des tables d'argent. Enfin ils plaçaient la couronne sur la tête du monarque.

Maintenant donc, après un long temps, sous le règne de David-le-Fort<sup>1)</sup>, fils de Géorgé, Ivané, grand généralissime Orbélian, recula par son extrême bravoure les frontières de la Géorgie, en combattant contre les Turks. Il enleva à ces derniers Tiflis, Tavouch, Gag, Térounacan, Loré et Ani, en 572—1123. Aussi fut-il de plus en plus chéri et honoré du monarque, qui ajouta à leurs héritages le don de Lorhé, avec son territoire, Darapas, dans le canton d'Agarac<sup>2)</sup>, et Chamchoïldé, qui faisait partie de leurs domaines, lui fut de nouveau concédé avec son territoire: concession qui fut rendue authentique par un acte scellé du roi, en leur faveur. Après la mort de David-le-Fort, son fils et successeur au trône, Démétré-le-Brave suivit glorieusement les traces de ses ancêtres, durant un règne de 33 ans<sup>3)</sup>. Il avait aimé et beaucoup honoré Ivané et son fils Sembat. Ceux-ci prirent de son temps Khounan, anciennement occupé par les Turks, qui leur fut concédé en propre dans l'année 577—1128; après quoi Ivané mourut, dans une vieillesse avancée, et ses domaines passèrent à Sembat.

Sachez que les Orbélians s'étaient unis par des alliances avec les rois de Géorgie et avec les monarques arméniens Kiourikians<sup>4)</sup>, qui étaient Bagratides, ce qui fit qu'ils prirent des noms bagratides, tels que Sembat, Ivané, c'est-à-dire Hovhannès; quant à ceux de Liparit, Elicoum, Bourthel<sup>5)</sup>, ils les tiennent de leurs ancêtres, venus de Chine; ils prirent également des noms géorgiens.

Un autre Ivané, fils d'Abouleth, prit Dmanis. Après beaucoup de victoires et de grands exploits, Démétré, roi de Géorgie, mourut en 607—1158, et eut pour successeur son fils David, imitateur de ses exemples, homme brave et intelligent, qui mourut deux ans après<sup>6)</sup>. Etant près de sa fin, il appela le catholicos et les premiers didébouls, ainsi que son frère Géorgi<sup>7)</sup> et son jeune fils Demna. Ayant placé devant lui sa principale image, la croix du saint Rédempteur et le saint Evangile: «Grands de la Géorgie, vous savez

1) David II, dit le Réparateur, régna 1089—1125. Sur les actes des Orbélians, à cette époque, v. Hist. de Gé. p. 351, 358. Stéphanos ignore complètement les témoignages des Annales, contraires à l'honneur historique de sa famille.

2) Je lis *ՋԱԳԱՐԱԿԻՆ տեղի* . . . pour des raisons expliquées longuement dans mes Additions à l'Hist. de Gé., p. 259, et que j'exposerai succinctement quelques pages plus bas.

3) De 1125 à 1158, mais il avait abdiqué un an avant sa mort.

4) Ou Corikians, aussi nommés Aghovans, siégeant à Loré.

5) On trouve aussi les formes Biourthel et BoIrthel.

Comme ce mot a une terminaison géorgienne, je suppose que peut-être il est en connexion avec le nom de la forteresse de Birthwis, d'où dériverait naturellement Birthwel, le possesseur ds Birthwis.

6) Suivant les Géorgiens, Démétré ne régna que 28 ou 29 ans et † en 1154, s'étant fait moine; son fils David III ne régna que 6 mois, et † en 1155, v. sur ce sujet la Préface de l'Hist. de Gé., et cette Histoire même, où les textes sont discutés.

7) Les Arméniens écrivent encore ce nom Gorgé, Gorgi. Géorgé; la forme géorgienne est Giorgi, de laquelle le son mouillé de l'*Է* arménien rapproche beaucoup la leçon *Գեորգի*.

parfaitement, dit-il, combien mon père a travaillé pour vous, qu'il a restauré cet empire, et qu'au lit de la mort il m'a remis la royauté, par un acte solennel et par écrit. Pour moi, j'approche de ma fin. Mon frère Géorgi, que voici, n'ayant aucun droit à prétendre à ce trône<sup>1)</sup>, de même que la possession de la couronne royale m'a été conférée par mon père, de même je la confère à mon fils Demna, en présence de vous tous. Toi Géorgi, mon frère, prends ma place, commande les forces de ce pays, en usant de la portion de l'héritage que tu tiens de mon père, jusqu'à ce que mon fils atteigne l'âge mûr.» Il appela ensuite Ivané, fils de Sembat Orbélian<sup>2)</sup> et lui fit jurer d'observer ses dernières prescriptions, puis il prit par la main son fils et le remit et résigna en celle d'Ivané. Il fit après cela jurer aux autres dédébouls de ne point trahir le jeune prince et de le sacrer roi, quand il aurait atteint sa majorité. Après quoi il mourut et fut placé avec ses pères à Gélath. Depuis lors l'enfant fut dans la maison d'Ivané, où il recevait la nourriture et l'éducation.

Cependant, ayant gagné les coeurs des princes les plus considérables et celui du catholicos, Géorgi voulait devenir roi, mais on n'osait communiquer ce projet au grand Sembat Orbélian, ni à ses fils Ivané et Liparit. Un mois après, tous les dédébouls et les nobles s'étant rassemblés auprès de Géorgi, Ivané y vint aussi avec les siens. Le roi lui fit part de ses intentions et le persuada, à force de prières, en ajoutant: «A la majorité de mon neveu, je ne le dépouillerai pas de ses droits, mais je le placerai sur le trône royal, suivant le testament de mon frère.» Tous alors, unanimement, le firent sacrer roi. C'était un homme heureux dans toutes les entreprises vigoureuses, et très judicieux. De son temps le royaume de Géorgie prit une grande extension, lui-même livra en personne beaucoup de combats, et par l'entremise du brave et intrépide généralissime Ivané, il ébranla toute la maison des Persans et des Turks. Ce Géorgi prit la ville d'Ani, en 610—1161<sup>3)</sup>, puis la maison entière de Chirac, qu'il donna au grand Ivané, généralissime suprême de Géorgi, fils de Sembat Orbélian, de sorte que la propriété lui en fut dévolue. Un jour, aux portes d'Ani, cet Ivané battit le Chahi-Armen<sup>4)</sup>, qui était venu attaquer la ville avec 40,000 combattants; car il avait engagé la bataille sans attendre le roi Géorgi, qui venait à son aide. Une autre fois il défit le grand atabek Eltcouz dans la plaine de Gag, lorsqu'il marchait avec 100,000 soldats contre le roi Géorgi, pour ruiner entièrement la Géorgie et s'emparer du monarque. Ivané se conduisit si habilement et remporta une victoire tellement signalée, qu'abandonnant leurs tentes, leurs armes, une immense quantité de bagages et leurs bêtes de somme, les ennemis s'enfuirent précipitamment, durant la nuit. Mais malgré tant de services rendus et d'actions éclatantes, c'était seulement pour l'apparence que le roi lui

1) La coutume géorgienne était que le fils succédât au père, ainsi que le montre la statistique des dynasties, où quatorze fois seulement le collatéral succéda au roi défunt, dans le Karthli; toutefois le § 152 du code arménien, faisant partie du code géorgien, pose en règle que le frère doit succéder avant le fils; v. 3e Rapp. sur mon voyage, p. 78, et Journ. asiat. septembre 1882, p. 21.

Hist. de la Sionie.

2) Probablement de Sembat, susmentionné.

3) S'appuyant sur une indication donnée par Grigor-le-Prêtre, continuateur de Matth. d'Edesse, M. Dulaurier, Chronol. arm., p. 322, assure qu'Ani fut pris le mardi 27 juin de l'année indiquée.

4) Le Chahi-Armen Sokman était un émir Ortokide, siégeant à Akhlath.



témoignait les plus grands égards et l'élevait en dignité; au fond du coeur, il se méfiait de lui, à cause de son jeune élève, et guettait, mais en vain, une bonne occasion de se défaire de celui-ci secrètement: Ivané le comprenait, du reste. Son père Sembat mourut dans un âge avancé et fut déposé près de ses ancêtres, laissant l'héritage de sa principauté à ses fils Ivané et Liparit.

En 626 — 1177 il y eut du trouble et de l'agitation dans le royaume de Géorgie, et la maison des Orbélians fut entièrement exterminée. Le roi Géorgi avait régné 21 ans, et le jeune Demna atteint sa majorité. Tandis qu'Ivané était avec ses frères et fils à Darapas<sup>1)</sup>, dans Agarac, se livrant au plaisir avec eux, on vit venir les principaux dédébouls, et avec eux Demna: «Ivané, dirent-ils, souviens-toi de ta promesse et du serment fait par toi au roi David; garde-toi bien d'un parjure, le temps est venu d'installer Demna sur le trône. Géorgi se repose maintenant à Sakhaté, avec une poignée de monde; pour nous, nous sommes tous décidés à remplir nos engagements. Dieu nous préserve, répondit Ivané, de songer à massacrer celui qui a reçu l'onction royale; mais pour accomplir la foi jurée, tandis que nous placerons Demna sur le trône, saisissons-nous de Géorgi et exigeons de lui la promesse solennelle et écrite d'obéir à son neveu; après quoi nous le relâcherons et le laisserons vivre dans l'apanage qu'il a reçu de son père.» Tous s'étant rangés à cet avis, ils se hâtèrent de lever des troupes; mais un enfant de bas étage, qui avait entendu cette résolution, alla durant la nuit en donner avis au roi, qui monta sur-le-champ à cheval, s'enfuit à Tiflis et s'y fortifia. Sans en rien savoir, Ivané continua à réunir ses cavaliers et à se former une armée. Tous les grands et les nobles géorgiens étaient d'accord avec lui et venaient en masse le rejoindre à Darapas, dans Agarac. C'étaient les éristhaws de Karthli<sup>2)</sup>, les Ghorghoraïk, ceux du Djavakhet, Cakhaï et ses fils, le grand Camragel, Memna Djaghel, ceux du Tachir, Hasan de Caïen, Grigol Apiratian, d'Ani, dont les troupes se montaient à plus de 30,000 hommes.

Cependant seul et sans troupes, à Tiflis, le roi Géorgi manda un certain Qiphtchakh, nommé Qoubasar, et il réussit à rassembler 5000 hommes: il n'avait pas d'autre auxiliaire. Ayant appris l'entrée du roi à Tiflis et ses préparatifs de défense, au lieu de marcher contre lui, on attendit qu'il se mît en campagne. Comme l'affaire traînait, cédant à l'inconstance ordinaire de l'esprit humain, Camragel sortit du complot et vint nuitamment trouver Géorgi; ce qu'ayant vu Grigor Majistrosiants<sup>3)</sup>, il agit de la même manière; d'autres,

1) Je transcris ainsi, au lieu de Darbaz, du géorgien *დარბაზი*, afin de conserver la couleur locale arménienne.

2) *քարթლի էრիშთა*, transcription du géorgien *ქართველ ერისთავნი*, que je voudrais pouvoir traduire judicieusement par: les éristaws du Karthli; mais je crois qu'ici, comme pour sûr précédemment, p. 211. l'historien a en vue les gens du Héreth et les Cakhes; car dans le passage correspondant de l'Hist. de Gé. p. 398, il est dit positivement que les gens de ces deux pays prirent parti pour Ivané. Quant aux autres, les

Ghorghoraïk sont les membres de la famille Qouar-gouaré, du Samtzhé; Cakhaï, Camragel ou Gamrécel et Memna Djaghel, sont des seigneurs de la même contrée; Hasan n'est pas connu autrement, mais la forteresse de Caïen était située dans le pays entre Hagbāt et Sanahin. Pour Grigol Apiratian, i. e. fils d'Apirat, au lieu d'Apiratians, j'admets volontiers la correction de M. S.-Martin, p. 88, n. 30, quoique contraire à la leçon du Mit. et de tous les imprimés. C'était un Pahlavide, fils d'Apirat.

3) C'est le même personnage qui est qualifié plus haut fils d'Apirat; car dans la famille Pahlavide, aux Xe et

l'imitant, commencèrent en secret et l'un après l'autre à se couler près du roi, de sorte que son parti se fortifiait d'autant que s'affaiblissait celui de Demna. En effet, tous ceux qui se rendaient à Géorgi étaient reçus très honorablement, comblés de présents et joyeusement traités, et on leur promettait les opulentes dépouilles des Orbélians. Se voyant alors si puissant et en forces, et connaissant la faiblesse de son neveu et d'Ivané, Géorgi marcha contre eux, avec un grand appareil. A cette nouvelle Ivané rassembla tout ce qu'il possédait dans la forteresse de Chamchoïldé, le dépôt des trésors de sa famille depuis les anciens temps, et qui regorgeait de bagages, y établit des commandants, du rang le plus élevé, et, avec ses troupes, avec les principaux de son parti et Demna, il entra dans Loré, où il se fortifia extrêmement. Pour son frère Liparit, il l'envoya, avec ses deux fils, auprès de l'atabek Eltcouz, demander un secours de troupes. En arrivant dans Agarac<sup>1)</sup>, le roi Géorgi, ne les y trouvant pas, assiégea la citadelle d'Hisar<sup>2)</sup> pendant 25 jours, la prit et massacra la garnison. Il s'empara en même temps de leurs riches trésors et de tous leurs biens, et alla camper autour de Loré. Mais comme Ivané y était le 13 du mois de hrotits, et qu'il y resta jusqu'au 5 de méhec<sup>3)</sup>, les habitants de la citadelle étant serrés de près, les nobles commencèrent à descendre, les uns après les autres, nuitamment, au moyen de cables, le long des murs, et à se porter auprès du roi. Bientôt les principaux dédébouls, les amis et confidents d'Ivané, lui écrivirent des lettres d'avis, qu'ils lancèrent dans la place, au moyen de flèches, l'engageant à se soumettre, parce qu'ils redoutaient l'arrivée de l'atabek Eltcouz. Telle était la teneur de l'écrit:

XIe s., il y eut plusieurs personnages du nom de Grigor, décorés du titre grec de magistros. Par parenthèse on remarquera comment un Arménien du XIIIe s. transcrit le mot grec *magistros*, qui, si la prononciation de Constantinople était la vraie, devrait être rendu par *մակիստրոս*. Or ce n'est pas le seul exemple que l'on puisse citer: car on lit *պերփիրուծէն, պորփիրու-ժան*, chez Vardan, p. 163; *Վիրծէն, Վիծժան*, ibid. p. 136; *Կիւր-ժան*, Asolic, p. 169, *արշամանդրիտ* chez Vardan, p. 113, Mosc., *շամանդրիտ քարշիմանդրիտ*, Ven. 83. Les exemples analogues sont nombreux.

1) Il est temps de fixer nos idées sur cet Agarac, déjà trois fois nommé dans le cours du présent chapitre; mais avant tout disons que, d'après divers passages de l'Hist. de Gé., un lieu nommé Agarani faisait partie des domaines et était la résidence des Orbélians; v. p. 334, 5, 358, 398, 399. En outre, d'après Wakhoucht, Géogr. de la Gé., p. 179, l'espace compris entre le Kour, la Choulawer et Bolnis s'appela autrefois Gardaban, et plus tard Agarani. Or ce nom est la forme pluriel du géorgien *საგარა*, «un champ.» A l'arménien *աղարակ* répond aussi la forme diminutive géorgienne *საგარაკო*, ayant le même sens. Or dans trois des passages de notre histo-

rien, le nom d'Agarac est joint à l'explication *կաշեցեալ դարարաս* ou plutôt *դարրաս*, proprement «à l'Agarac Darbas; à l'Agarac, ainsi nommé, Darbas, à l'Agarac Darbas; mais ici il est dit seulement «dans Agarac.» Ayant égard à l'indication de Wakhoucht, je prends Agarac pour le canton d'Agarani, et Darbasi ou Darbas, pour le nom de la résidence des Orbélians dans ledit canton; cf. Hist. de Gé. p. 399; Addit. et écl. p. 259.

2) La citadelle qui se trouvait au Darbaz d'Agarac; car, d'après Wakhoucht, pas de thawad sans forteresse. Hisar *حصار* est le mot arabe qui signifie une citadelle.

3) Hrotits ou le mois du feu, étant le 12e mois, et méhec ou mahec le 7e de l'année arménienne, le siège de Loré avait donc jusqu'alors duré 208 jours ou 6 mois et 28 jours; s'il s'agit d'une année fixe, commençant le 11 août, ce serait du 20 juillet au 12 février. Si c'était au contraire, comme je le pense, une année vague, nava-sard, le premier mois, commençant pour 1176 au 6 février, l'ouverture du siège aurait eu lieu le 20 janvier, et l'époque de la lettre écrite à Ivané serait le 6 août de la même année. Le savant P. Léon Alichan, dans un curieux discours sur le Haygh ou période sothiaque arménienne, Paris, 1860, p. 8, dit que l'année arménienne commençait le 11 août, en souvenir de la victoire d'Haic sur Nemrod, en 2492 av. J.-C.

«Grand Ivané Orbélian, grand et invincible héros, originaire de la Chine et issu d'un puissant monarque, toi qui es venu dans ce pays d'Ibérie<sup>1)</sup>, où tu trouvas des honneurs inappréciables; chef suprême de la maison royale et généralissime de Géorgi, si tu aimes tes jouissances, ta vie, tes prérogatives, si considérables, et tes immenses patrimoines, plus grands que la moitié de la maison d'Ibérie, oublie ton premier serment, ta promesse et le testament de David, et sou mets-toi à Géorgi, le puissant monarque des Ibériens. Prends et apporte-lui un riche présent, le jeune Demna, fils de David, la cause des maux que toi et plusieurs vous avez soufferts ici-bas.»

Ayant lu cette lettre, Ivané écrivit la réponse, qu'il attacha également à une flèche et lança au-dehors.

«Mes chers dédébouls, grands et puissants princes, salut. Moi Ivané Orbélian, j'ai lu les avertissements contenus dans votre lettre, mais je ne partage point les projets qu'elle renferme. L'homme qui, par amour pour la vie présente, transgresse la loi divine et devient parjure à son serment, recevra la part du renégat; il brûlera dans l'éternelle géhenne, parmi la troupe des démons. Je ne puis, créature faible et périssable, pour les honneurs de la vie d'un jour, fouler aux pieds l'engagement pris par moi et fausser un serment redoutable: je mourrai donc, fidèle à ma parole, et, près de mon aimable Seigneur, j'irai recevoir l'ineffable trésor que personne ne dérobe.»

Bien que le tout fût écrit en langue géorgienne, nous l'avons traduit et arrangé en arménien.

Quand on eut compris que sa volonté était inflexible, on poussa activement la guerre; mais Demna, s'effrayant trop facilement, se laissa glisser par un cable, durant la nuit, le long du mur, alla près de son oncle paternel et le conjura à genoux de lui accorder seulement la vie. A cette vue, le roi triomphant expédia un homme vers Ivané: «Qu'avais-tu à combattre, lui dit-il, pourquoi étais-tu avide de vengeance contre moi, et maintenant quel motif as-tu de te révolter? — Ce qu'ordonne le roi est juste, répondit-il; qu'il jure de ne me point maltraiter, de ne pas m'enlever mes domaines, et j'irai près de lui.» Géorgi fit le serment et s'engagea de la manière la plus solennelle envers Ivané, qui se détermina à se rendre au monarque. Celui-ci, au comble de la joie, le reçut d'abord avec une bonté excessive et le combla des plus brillantes distinctions, jusqu'au moment où il eut sous la main tous ses fils et sa famille. Puis, oubliant ses serments et promesses authentiques, il fit saisir Ivané, à qui l'on creva les yeux; quant à Demna, qui était devenu gendre d'Ivané, non content de l'arrêter et de lui crever aussi les yeux, il le fit mutiler, «afin, disait-il, qu'il n'eût pas d'héritier.» Kavthar, frère cadet d'Ivané, Sembat, son fils, et Zina, son neveu, furent massacrés par ordre du roi. Tous ses parents, hommes et femmes, généralement, périrent ou furent immolés, les uns par des breuvages mortels, d'autres noyés dans les eaux, quelques-uns précipités du haut des rochers, tellement que leurs noms dispa-

1) Littér., «ce pays supérieur» i. e. septentrional, par rapport à l'Arménie, d'où Վերք, Վարդանանք.

rurent de la maison de Géorgie. Le roi prescrivit également d'effacer des livres d'histoire du pays tout souvenir de la race Orbéliane<sup>1)</sup> et d'écrire le récit de ce soulèvement, non d'après les véritables causes, mais suivant sa fantaisie, en le surchargeant de calomnies et de faussetés insignes contre les Orbélians; on lança en outre des anathèmes, défendant de prononcer leurs noms<sup>2)</sup> et de laisser qui que ce soit d'entre eux en Géorgie: cruel règlement qui fut déposé dans les archives. Cela eut lieu en l'année 626 — 1177.

Telle fut la fin des supplices des Orbélians, leur massacre et expulsion de leurs domaines héréditaires, plus de 1000 ans<sup>3)</sup>, ainsi que l'on calcule, depuis leur arrivée de la Chine, jusqu'à ce jour. Quelques-uns les accusent méchamment d'avoir eu la folle ambition d'aspirer à la royauté, ce qui est fausseté manifeste et clabauderie de chien; car ils ont sacrifié leur vie, à cause du serment fait au roi David, au sujet de son fils, ainsi qu'il convient à des hommes loyaux et dévoués à leur maître. A son tribunal incorruptible Dieu saura bien juger et les spoliateurs et les opprimés.

Cependant Liparit, frère d'Ivané, qui était allé près de l'atabek Eltcouz<sup>4)</sup>, avec ses deux fils, Elicoum et Ivané, avait mis en mouvement la maison de Perse et venait au secours de son frère avec une cavalerie nombreuse, formant environ 60,000 soldats. Mais dès qu'il eut appris la nouvelle de la cruelle catastrophe, « Quel crime ont commis les innocents chrétiens, dit-il, pour que j'aie les exterminer; en quoi me sont-ils redevables du sang répandu, pour que je les maltraite? » Il retourna donc sur ses pas et resta chez l'atabek Eltcouz, où ayant vécu quelque temps, en proie à d'affreuses angoisses, à une profonde affliction, il mourut sur la terre étrangère. Elicoum, l'un de ses fils, demeura là; Ivané, frère de ce dernier, alla chez l'émir de Gantzac, où il vécut, comblé d'honneurs et de distinctions; puis sous le règne de Thamar, on le décida, à force de supplications et de serments, à revenir, et, de toutes ses propriétés on ne lui restitua qu'Orbeth: il eut des enfants, qui sont les Orbels d'aujourd'hui.

Après l'expulsion des Orbélians, Géorgi partagea leurs possessions, dont une partie fut donnée à leurs ennemis et délateurs, et le reste au Khiphtchakh Khoupasar<sup>5)</sup>, ci-dessus mentionné; le roi éleva même ce dernier au commandement des Orbélians, et le créa généralissime de toute la Géorgie. Mais Géorgi n'avait pas d'autre héritier de sa couronne qu'une fille, nommée Thamar, et mourut en l'année 633 — 1184.

Cette fille étant montée sur le trône, on lui donna pour époux le fils d'un souverain

1) Il reste une inscription du couvent de Sanahin, 632 — 1183, tracée par Ivané Orbélian, le défenseur du jeune Demna; Mém. de l'Ac. imp. des sc. VIIe série, t. VI, N. 6, p. 81.

2) Ce membre de phrase manque au Mit., mais se trouve dans les éditions de Paris et de Moscou, dans celle de Madras et dans sa réimpression, à Moscou.

3) C'est trop peu de mille ans, qui ne remonteraient que vers le commencement de l'ère chrétienne, tandis que c'est à plusieurs siècles avant l'établissement de la

royauté en Géorgie qu'il faut reporter l'arrivée des Orbélians, ainsi qu'il a été dit plus haut p. 211.

4) J'entends ceci dans un sens large, comme se rapportant à la maison et non à la personne de l'atabek; car celui-ci mourut en 1173, et l'envoi de Liparit eut lieu, au dire de l'historien, au commencement du mouvement militaire contre Ivané, à ce qu'il semble, en 1176.

5) Sur Khoubasar, v. l'Hist. de Géorgie.

russe, nommé Géorgi<sup>1</sup>). Celui-ci conquiert la ville de Dovin et mourut, ayant vécu peu de temps. Alors Thamar<sup>2</sup>) prit un autre époux, nommé Soslan<sup>3</sup>), et eut un fils qui fut nommé Lacha-Géorgi. Cependant, après la mort du roi Géorgi, Thamar distingua Zakaré et Ivané, fils de Sargis, fils du prince Zakaré, de race arménienne et professant la foi orthodoxe, et elle les éleva aux emplois les plus honorables<sup>4</sup>). Zakaré fut créé par elle amir-spasalar<sup>5</sup>), en place des Orbélians, et elle lui donna Loré, ancienne possession de cette famille. Son frère Ivané fut fait atabek de l'Arménie et de la Géorgie. Tous deux, à force d'exploits, ils délivrèrent l'Arménie du joug persan et conquièrent les pays, de l'Arhan au Basen inférieur et de Barcouchat à Mjnkert; ils prirent Cars, Vagharchakert, Gaghozvan, Sourb-Mari, Ani, Anberd, Bdchni, Garhni, la métropole de Dovin, Gardman, Gantzac, Tcharek, Herth, Chamkor, Chaki, Bardav, Tcharaberd, en 660—1211; ils soumirent la Siounie, Orotn, Borotn, Bghen, Barcouchat. Quoique ces conquêtes aient eu lieu en différentes années, cependant il faut les attribuer à eux et à leurs enfants, ainsi que l'affranchissement du pays, de la dure tyrannie musulmane.

Cependant Elicoum restait dans la maison de l'atabek, y trouvant protection et affection entière, tant de sa part, que de celle de ses fils, Pahlavan et Khizil-Arslan, comblé d'honneurs et de dignités qui l'élevaient au-dessus des plus grands de l'Arie et de la Perse. L'atabek lui donna la grande ville d'Hamian (Hamadan), le nomma son fils, le confirma dans ses propriétés par une patente, revêtue de son toughra, et l'établit durant 12 années<sup>6</sup>) émir et commandant des principales villes de Perse: Rhé, Ispahan et Khazmin<sup>7</sup>). Le sultan le sollicitait en outre d'épouser sa fille et de recevoir une grande partie de ses domaines, en renonçant au Christ. Mais quoique encore jeune, Elicoum avait trop de fermeté pour céder à ces propositions et faiblir dans la foi. Persécuté par les Persans et craignant, qu'à cause de sa croyance, on ne lui fit un mauvais parti, il demanda, sous un autre prétexte, une résidence dans la ville de Nakhdchavan: «Ce pays, disait-il, est si voisin de la Géorgie, qu'il me sera doux et facile de venger le sang de mon père et de mes frères.» Approuvant

1) Fils du grand-prince russe André Bogolioubskoï.

2) V. l'histoire de l'époux russe de Thamar dans les Annales géorgiennes, p. 412, 423, 434, et Addit. et écl. p. 288.

3) Chez les Géorgiens, David-Soslan, descendant à la 7e génération de Démétré, frère de Bagrat IV.

4) Ils étaient de race kourde, au dire de Kiracos, p. 94, et leur ancêtre Khosro s'était attaché aux rois Bagratides de Loré, puis ils avaient passé au service du roi David-le-Réparateur, au commencement du XIIe s. Leur nom de famille, Mkhargrdzélidzé, «fils de l'homme aux longs bras,» indique qu'ils se croyaient issus d'Artaxerxès à la longue-main.

5) La promotion de Zakaré est de l'année 1191 ou 1193; Hist. de Gé. p. 429; celle d'Ivané eut lieu après la mort de son frère, au plus tôt en 1212. Cependant quel-

ques inscriptions qualifient Zakaré de généralissime, en 1187 (Sargis Dchalalians, t. I, p. 98, inscription d'Horhomaïr).... Une autre inscription du même lieu, que le P. Sargis, ib. p. 92, place au temps du même Zakaré spasalar, en 1185, et dont il donne le texte p. 101, est datée plus exactement du règne de Giorgi-Lacha, en 655—1206, dans la copie du baron Schilling, et doit être ainsi rectifiée. Ce qui est vrai, c'est que Sargis, père de Zakaré et d'Ivané, mourut généralissime, en 1187; il avait succédé aux Orbélians, dans cet emploi, seulement après l'avènement de Thamar et la mort de Gamrécel; Hist. de la Gé. p. 429; Addit. et écl. p. 269.

6) Ce fut donc de 1176 à 1188.

7) Ce sens me paraît préférable à celui «pour 12 années;» car il n'est pas ordinaire en Perse de donner des commandements pour un terme fixé.

cette idée, l'atabek <sup>1)</sup> lui donna la citadelle d'Erndchac, le bourg de Djahouc, le Kalasrah <sup>2)</sup> de Nakhdchavan, ainsi que d'autres présents, et le créa administrateur et chef militaire de ces contrées. Ayant, en outre, partagé ses domaines entre ses deux fils, donné le Khorasan, l'Iraq et les parties les plus reculées de la Perse, à Khizil-Arslan, nom qui signifie «le lion rouge,» les contrées supérieures, à savoir l'Atrpatacan, l'Arhan et Nakhdchavan, à Pahlavan, il mit sa main dans celle d'Elicoum <sup>3)</sup> et le lui confia, en disant: «Sois le père de celui-ci, et qu'il soit ton fils;» après quoi il le laissa aller à Nakhdchavan, comblé de richesses et des marques de la plus insigne considération. Aussitôt arrivé dans son gouvernement, Elicoum manda l'évêque de Siounie, Ter Stéphanos, fils de Ter Grigor, lui fit l'accueil le plus gracieux, et, tombant à ses genoux, lui confessa ses péchés, se soumettant à la pénitence avec le plus vif repentir. Celui-ci, après lui avoir départi diverses pénitences, lui imposa les mains et le bénit. Ensuite Elicoum chercha pour lui-même une épouse, sans en trouver parmi les chrétiens, qui fût digne de son affection, parce que le pays était encore sous la domination persane. Cédant alors à sa tendresse pour Ter Stéphanos, évêque de Siounie, placé au-dessus de lui par son rang spirituel, il lui demanda la fille de sa soeur, résidant à Djahouc, femme de noble naissance, opulente et mariée avec un homme du pays, nommé Abas. L'évêque, très satisfait de la proposition, le reçut pour gendre, en lui donnant cette jeune fille, aussi religieuse que belle, nommée Khathoun. Il eut d'elle un fils, un charmant garçon, qu'il appela Liparit, comme son père. Quand il eut vécu de la sorte bien des jours, il tomba dans une grave maladie. A cette nouvelle, le grand atabek vint le visiter au bourg de Djahouc, et s'asseyant près du malade, le pressa de ses instances: «Je suis venu, dit-il, pour que tu me fasses un beau cadeau. O roi, expose tes ordres, dit Elicoum, et prescris ce que tu exiges de ma part. Ce ne sont, reprit l'atabek, ni des trésors ni autre chose précieuse dont j'ai besoin; seulement concède-moi ta religion et embrasse la mienne, pendant que tu le peux.» Puis il redoubla ses excitations. Alors le malheureux, accablé d'ailleurs et affaibli par la souffrance, et stimulé par les sollicitations de l'atabek, qui égaraient, pour ainsi dire, sa raison: «Qu'il soit fait, dit-il, suivant ta parole.» L'atabek, transporté de joie, se prosterna, et sur-le-champ il alla faire rédiger une patente irrévocable, scellée de son grand sceau, par laquelle il donnait au jeune Liparit Djahouc, le Kalasrah et 30 boutiques <sup>4)</sup> dans la principale rue de Nakhdchavan, libres et franchises de tout impôt, pour être sa propriété héréditaire, de génération en génération.

1) Evidemment ce n'est plus Ildigouz, mort en 1173, mais son fils Pahlavan, † en 1186, ou Qizil-Arslan, fils aîné et successeur du précédent.

2) Je regarde ce mot, qui reviendra plus bas, comme un nom commun, composé des deux mots kala, forteresse, srah, palais, soit mis en construction «la forteresse du palais,» soit simplement juxtaposés «fort-palais, palais fortifié.»

3) Ici évidemment l'auteur a en vue Ildigouz: il faut donc qu'il s'agisse de faits antérieurs à 1173.

Par. Il mit la main d'Elicoum dans la sienne (de Pahlavan).

4) J'ai traduit ainsi le mot *კალაყალა*, bien que M. S.-Martin lui attribue le sens de serrure, toutefois en altérant l'orthographe et supposant qu'il faut lire *კალაყ*. En effet, le géorgien *ქუჩების* ou *ქუჩების* signifie un marché, un lieu de vente, et le persan *کلیک* signifie une boutique étroite.

Ayant recouvré la santé, grâce à Dieu, Elicoum fut si repentant, qu'il alla trouver le sultan et l'atabek, renonça à la religion musulmane et confessa de nouveau la vraie foi du Christ : « Mes maîtres, dit-il, si vous le permettez, je conserverai ma croyance et continuerai à vous servir loyalement; sinon, je suis prêt à sceller ma foi de mon sang. » Comme c'était un homme très nécessaire, on cessa de le tourmenter, et on le laissa suivre sa volonté. Peu de temps après, il entra en campagne avec le fils de l'atabek, contre Gantzac, où il fut tué, laissant orphelin, sous l'aile de sa mère, son jeune fils Liparit. Aussitôt qu'ils en furent informés, les principaux de la ville emmenèrent à Nakhdchavan et gardèrent en otages l'enfant et la veuve, de peur que celle-ci ne s'enfuit avec lui. Un musulman conduisit de force Khathoun dans sa maison, l'épousa et éleva pendant plus de 10 ans le jeune homme, sans qu'il connût la religion chrétienne.

Pendant que Zakaré gouvernait ce pays avec Ivané, la maison de Perse s'affaiblissant, ils se mirent à chercher, s'il existait dans cette dernière contrée quelque descendant de Liparit. Alors Ter Stéphanos, évêque de Siounie, beau-père <sup>1)</sup> d'Elicoum, leur fit savoir qu'un jeune enfant de sa soeur, nommé Liparit, était séquestré à Nakhdchavan. Fort satisfaits de cet avis, Zakaré et son frère conjurèrent l'évêque de le tirer delà de quelque façon. Comme l'évêque était très connu et chéri dans la maison de l'atabek <sup>2)</sup>, et de tous les grands, surtout de ceux de Nakhdchavan, il vint au voisinage, et s'étant abouché avec ses amis, il travailla si bien qu'il fit disparaître le jeune Liparit et sa mère, en les descendant de nuit, par un cable, le long du mur, et les emmena dans le Vaïo-Tzor, où la mère fut laissée en lieu sûr, et l'enfant conduit à Ivané. Celui-ci éprouva, en le voyant, une joie indicible, et en informa sur-le-champ Thamar et Lacha, qui furent transportés d'allégresse, car leurs angoisses à son sujet étaient incessantes. L'atabek <sup>3)</sup> lui fit donc un généreux accueil <sup>4)</sup> et le combla des distinctions les plus brillantes. Il voulait l'avoir pour gendre et lui faire épouser sa soeur Thamtha; mais un certain Bouba <sup>5)</sup>, dédéboul de haut rang, qui avait la gestion de toute la maison de l'atabek, le séduisit par des paroles artificieuses et lui fit secrètement épouser sa fille, la belle et toute bénie Aspha, ce qui chagrina d'abord l'atabek Ivané. Bientôt après, par ordre du roi, il donna à Liparit, en place de ses héritages et par acte irrévocable, Hrachca-Berd, avec son territoire, et beaucoup d'autres villages du canton de Vaïo-Tzor; Elarh et plusieurs villages, dans celui de Cotaïk; Hamsar et plusieurs villages, dans celui de Gégkhakouni; Aghstev, avec ses

1) I. e. oncle.

2) Il manque ici quelques lignes, dans la réimpression de Moscou, p. 85.

3) Evidemment Ivané, à qui ce titre est donné par anticipation.

4) Littér. lui donna un superbe khalath; on sait que le khalath ar. *خلع* ne consiste pas seulement en une robe d'honneur, mais, quand il est complet, se compose de tout un équipement, conforme au rang de la personne honorée de cette faveur.

5) Je trouve ce nom écrit cinq fois Boupa, Mit. p. 326, 328; Mosc. p. 258, 260, 261; quatre fois Boupac *Բոպակ*, Stéph. II, 97, 100, 101; Mit., 330; trois fois *Բոբա* : Par. II, 142; Mit. 369; Mosc. 291; une fois Poupia, *Պոպիա*, S.-Martin, p. 35; il manque p. 35 de la réimpression de Moscou. Peut-être trouvera-t-on que la leçon Boupac devrait prévaloir, comme étant la plus longue, mais elle a un air insolite, et l'autre leçon, avec une légère variante, a pour elle le nombre.

revenus dans celui de Caïan; comme la conquête de la Siounie et de plusieurs forteresses se fit sous son commandement, cette province, Orotn, Barcouchat et d'autres places fortes lui furent également remises; le roi Lacha, avec l'atabek Ivané, le créèrent gouverneur de la contrée. Un autre prince distingué, Vasac<sup>1)</sup> Khatchénétsi, digne de toute bénédiction, père du fervent chrétien, le baron Prhoch, fut nommé gouverneur du canton de Vaïo-Tzor. Par ses pénibles travaux et par son martyre<sup>2)</sup>, pour les chrétiens et pour les églises, il fut béni et loué de toute la contrée; sa mémoire soit bénie d'âge en âge, jusqu'à l'éternité!<sup>3)</sup>

Le béni Liparit déploya la plus grande piété dans son administration; il bâtit aussi une église à Noravank, l'embellit et l'enrichit, ainsi que nous l'avons déjà dit<sup>4)</sup>. Sa mère, après avoir pratiqué durant plusieurs années les vertus ascétiques, mourut dans une très étroite cellule et fut déposée à la porte du S.-Précurseur, à Noravank. Liparit eut cinq fils: Elicoum, Sembat, Ivané, Phakhradaula et Tarsaïdj. Lui-même mourut quelques années après, étant dans l'âge moyen, atteint inopinément de fièvres, au sommet de la montagne qui fait face au fort de Borotn<sup>5)</sup>. S'étant réfugié au fort de Golochti-Vank, il manda l'évêque Ter Sargis, communia et mourut en ce lieu<sup>6)</sup>; il fut porté à Noravank et placé près de sa mère, à la porte du S.-Précurseur. Sa femme et ses fils restèrent orphelins et sans patron. Le bel Elicoum épousa la fille de Grigor Mardzanian, de la famille mamiconiane, à ce que l'on rapporte, et administra les domaines de son père.

Le grand généralissime Zakaré mourut en 661—1212; l'atabek Ivané lui survécut 15 ans et mourut lui-même en 676—1227<sup>7)</sup>. La dignité de Zakaré passa à son fils Chah-anchah et celle d'atabek à Avag, fils d'Ivané, qui épousa Gontsa et exerça le commandement durant 23 ans.

J'ai maintenant à vous raconter une épouvantable histoire: avant ce qui vient d'être dit, chassé par les Thathars, Dchalal-ed-Din, sultan de Khorasan et fils du Khorazm-Chah, vint en Perse, traversa l'Atrpatacan, et pénétra en Arménie, semant partout sur ses pas le pillage, la ruine, la dévastation, n'épargnant ni hommes ni animaux. Arrivé dans la province d'Ararat, il y dressa ses tentes; l'atabek Ivané rassembla donc toutes ses troupes et, avec les forces de l'Arménie et de la Géorgie, voulut aller lui livrer bataille. Un certain Chalové et Grigor-le-Hérault<sup>8)</sup>, placés en sentinelles et en éclaireurs, ayant vu l'ex-

1) Quelques imprimés portent Vastac.

2) Ici toutes les copies portent *բազում անգամ* «martyrisé plusieurs fois.»

3) Le prince Vasac Khaghbakian paraît être mort en 1222, quoiqu'il ne soit pas nommé expressément par Vardan, p. 187, avec les autres membres de sa famille, tombés sous le fer des Khipchaks; car Mkhithar d'Aïrivanck enregistre sa mort en 670—1221.

4) V. p. 203.

5) On trouve les variantes Bard et Bord.

6) Comme il consacrait une église en 1223, sa mort doit être postérieure à cette date.

Hist. de la Siounie.

7) Le P. Sargis Dchalal, t. I de son Voyage, p. 112, rapporte une inscription du couvent de Dzegh, commençant ainsi: «En 696—1247, sous le commandement d'Avag, prince des princes, et de l'atabek Ivané, moi Prhoch, fils de Vasac, fils de Khaghbac, je me suis affilié...» or Avag, étant le fils d'Ivané, ne peut être nommé avant son père, et d'ailleurs il n'eut le titre qui lui est donné ici qu'après la mort de l'atabek Ivané. Je suis convaincu qu'il y a ici une erreur dans les chiffres arméniens; 676—1227 serait admissible.

8) *Կալ չող*, le crieur.



trême faiblesse de l'armée du Khorasan, en informèrent les nôtres et leur crièrent : « Venez <sup>1)</sup>. » Mais celui qui est le Seigneur des victoires, voulant anéantir une troupe de maudits et de gens sans pitié, leur fit entendre, au lieu de cela, le cri « fuyez. » Abandonnant donc sur le lieu même leurs bagages, leurs tentes, ils s'enfuirent à la hâte, sur leurs coursiers, comme des gens égarés, sans tirer le sabre, sans faire acte de vigueur ni rendre de combat, et s'en-allèrent périr tous, en roulant au milieu des débris du grand rocher qui se trouve dans le ravin de Garhni. Pour l'atabek, il s'échappa, lui onzième, et entra dans le fort de Kéghé. Liparit, avec les siens, ayant trouvé un défilé <sup>2)</sup>, le traversa et arriva sain et sauf dans sa maison, rendant grâces à Dieu. Cela arriva en 674 — 1225.

Après cela notre pays fut en proie à des fléaux inouïs, à diverses catastrophes. En effet, trouvant la contrée sans maître, les Khorazmiens la dévastèrent sans pitié, y firent des captifs, y renversèrent tout édifice et habitation, villes, villages et couvents, mirent le feu à tous les produits du travail de l'homme, arrachèrent arbres et vignes : d'où il s'ensuivit une famine affreuse, universelle. Il y eut aussi des serpents à la morsure venimeuse, qui se glissaient dans les vases, dans les lits, la nuit comme le jour. De grandes sauterelles dévorèrent le pays jusqu'à l'Océan et firent souffrir la faim aux hommes, comme aux animaux, qui couvraient de leurs cadavres les montagnes, les plaines et les vallées. Par suite de cela on vit accourir des loups, dont la dent déchirait tout ce qu'avaient épargné l'épée, le serpent, la faim et la mort. Ce qui eut lieu pour deux raisons : d'abord parce qu'ils ont l'habitude de manger des cadavres, et qu'ensuite la faim avait affaibli et exténué les hommes. Telles furent les calamités qui régnèrent durant sept ans <sup>3)</sup> dans notre pays.

Onze ans après <sup>4)</sup>, le Seigneur suscita en Orient la nation des archers, appelés Monghals, vulgairement Thathars, vivant dans le Tchîn et le Matchin, au-delà du Khataï; gens sans Dieu ni religion, mais observant exactement la loi naturelle, détestant le vice impur et toutes les oeuvres des passions; aimant entre eux la droiture, la concorde, et soumis à leurs chefs; justes dans leur conduite et dans leurs jugements, mais vivant pauvrement et se plaisant à amasser, tourmentant et pillant les peuples; beaux extérieurement et ayant le visage ras comme les femmes; connaissant la foi chrétienne et chérissant singulièrement ses sectateurs; habiles à manier l'arc et très intelligents en tout ce qui concerne la guerre. Plus tard, leurs moeurs nationales s'étant altérées, ils quittèrent leurs anciennes coutumes,

1) V. le récit de cette bataille de Garhni, Hist. de Gé. p. 497 suiv.

2) M. S.-Martin a traduit : « il va à Gadzanmikna, » et le P. Indjidj, Arm. anc. p. 523, dit que ce lieu, dont il écrit le nom *ḡadzanmikna*, paraît être en Arménie; M. S.-Martin le place en Siounie. Or *ḡadzan*, suivant l'autorité du grand dict. arm., signifie « un étroit passage » : en géorgien *ჭიშკრი* a un sens analogue. Liparit découvrit un passage de ce genre, s'y glissa et put échapper. Ainsi Gadzanmikna doit être rayé de la géographie de l'Arménie.

3) Ce nombre de sept ans est presque conforme à celui exprimé dans l'Hist. de Gé., p. 507 : « ces ravages, dit l'historien, durèrent cinq ans; car précédemment (avant la prise de Tiflis), ils avaient désolé le pays durant deux années, et en restèrent cinq à Tiflis. » Ces deux années sont celles qui s'écoulèrent entre la venue de Djélal-ed-Din en occident et la défaite des Géorgiens à Garhni.

4) Ce n'est pas onze ans après les faits qui viennent d'être racontés, mais à partir depuis la mort de Thamar, arrivée vers 1212. Il y a eu lacune dans les extraits de notre historien, remplie par d'autres récits.

pour adopter la religion de Mahomet, apprirent toute espèce d'abominations et de souillures et commencèrent à vivre d'une manière désordonnée<sup>1)</sup>. Ces peuples donc s'étant divisés en trois corps, le premier se dirigea vers le N. E.<sup>2)</sup>, au pays des Khazars et des Soutaghs<sup>3)</sup>, des Russes, des Tcherkesses, des Boulgars, et les conquièrent jusqu'aux confins des Allemands et des Hongrois, qui sont les Francs: ils étaient commandés par Bathou-Ghan. Un autre corps, aux ordres d'Hokatha-Ghan, marcha vers l'Inde, dont il conquiert une grande partie, subjuguait les Oughours, les Oughouz, les Kkorazmiens, les Dilémites, Alamalekh, Bech-Balekh et toutes ces contrées. Pour le troisième, marchant au milieu des deux autres, il traversa le grand fleuve Djéhan et celui qu'ils appellent Amou-Mouran, et comme un tourbillon orageux, il arriva dans notre pays. De sorte que l'étendue de leurs conquêtes embrassa le monde entier. Ils renversèrent et détruisirent toutes les dynasties, prirent Khorasan, Balkh, Hrhé, Mavr, Nichavour, Tous, Damghan; ils conquièrent aussi le Khoujastan, le Lorhistan, la Perse, le Kourdistan, l'Arabie, et encore Diarbek, i. e. l'Assyrie<sup>4)</sup>, Chouchtar, Kirman, Baghdad, Basra, jusqu'à la ville de Khrmez<sup>5)</sup> et à la mer de l'Inde. Ils soumièrent en outre l'Atrpatacan, l'Arhan, l'Arménie, la Géorgie, la Grèce jusqu'à Ancyre, à Gangouria, à Smyrne et au pays d'Ephèse; la Cilicie, jusqu'à l'Océan et le pays jusqu'à la mer Noire et à Trébisonde; s'emparèrent, en outre, de la maison de Cham, d'Ourha, de Haran, de la contrée jusqu'à Hems et à Hama.

Les premiers qui vinrent dans notre pays furent: Tchorman, Dchaghataï, Aslan, Asavour, Ghataghan<sup>6)</sup>, qui en firent la conquête en 685—1236. Ensuite vint Houlavou-Ghan, petit-fils du grand Tchingiz-Ghan, qui acheva les entreprises des premiers, en prenant Baghdad, où il tua le khalife, en 707—1258, et Moupharghin, en 708—1259, après un siège d'un an. Il alla jusqu'à Jérusalem, prit Halep ou Béria, Dimechkh ou Damas, Palpak, ou la ville du soleil; il prit la grande Antioche par soumission volontaire, enleva Jérusalem aux Egyptiens ou Mesratsik, et montra dans toutes ces rencontres une bravoure si extraordinaire et tant d'affection pour les chrétiens, que tous les peuples fidèles se soumièrent avec plaisir et lui prêtèrent l'assistance la plus active. Mais cela suffit: reprenons le fil de notre discours.

Lors de la venue des Thathars, notre pays était d'abord échu à Aslan-Noïn, et Elicoum se tenait sur la défensive, avec les siens, dans l'imprenable citadelle de Hrachca-Berd. Dès son arrivée, cet Aslan environna la place, mais ayant reconnu qu'elle défiait tous les efforts de l'homme, il descendit près des remparts et envoya ce message à Elicoum: «Fais la paix avec nous et viens, tu seras comblé de nos bienfaits. Aussi bien, jusqu'à quand resteras-tu sur ton rocher? Nous ne quitterons pas ce pays, dont Dieu nous a donné la possession, et quand tu sortiras de ce lieu, ce sera le signal de ta perte et de celle de ta

1) La note 88 du P. Chahmazarian sur les Mongols est pleine d'utiles renseignements et très bonne à consulter.

2) Au N. E. par rapport à l'Arménie.

3) I. e. la Crimée orientale, où se trouve Soldaïa, ou Soudagh.

4) Le mot c'est-à-dire manque dans les anciennes éditions.

5) Dans les anciennes éd. Hormouz.

6) L'Hist. de Gé. p. 510, les nomme Dcharmaghan ou Karmaghan, Tchaghathar, Ioser et Bitchouï.

maison.» A ce discours Elicoum, au lieu de résister, répondit avec douceur, et ayant reçu les serments du Thathar, il se rendit auprès de lui, avec de riches présents. Aslan, en le voyant, conçut aussitôt pour lui une vive affection, lui fit un bon accueil et conclut la paix. L'ayant élevé au commandement, il marcha jusqu'à Ani, soumettant toute la contrée. Il conquit le Vaïo-Tzor, Eghégik, jusqu'au village d'Eréroun<sup>1)</sup>, vis-à-vis de Garhni, et donna le tout à Elicoum, en disant: «Ce que l'épée a conquis appartient à l'homme, comme ce que l'or a payé. Maintenant donc ces provinces, gagnées par mon sabre, seront ta propriété et celle de ta famille. Pour toi, agis loyalement envers nous et sers le grand-ghan<sup>2)</sup>, qui nous a envoyés ici.» Elicoum le remercia beaucoup et, par les services qu'il rendit depuis lors aux Thathars, assura la possession de ces domaines à la maison et à la famille Orbéliane.

D'autres généraux soumirent d'autres provinces, firent sortir Avag de la citadelle de Caïan, triomphèrent du royaume de Géorgie et étendirent partout leurs excursions. Quelques années après, les Thathars emmenèrent dans une de leurs expéditions les troupes géorgiennes, Avag et Chahanchah, auxquels se joignit Elicoum, et ils marchèrent contre la ville des Martyrs ou Nephkert. L'ayant environnée de retranchements et de toutes leurs troupes, ils la tinrent bloquée durant des années et des mois, sans pouvoir la prendre. Elicoum, y étant tombé très grièvement malade, fut empoisonné, dit-on, par les médecins, à l'instigation d'Avag, et porté delà à Noravank, où on le déposa à la porte du Saint-Protomartyr<sup>3)</sup>. Il laissait un fils, nommé Biourthel, doué d'une grande beauté et d'une mâle vigueur; quant à sa principauté, elle passa à son frère Sembat, si digne en tout de louanges et de bénédictions, distingué par son éloquence, énergique dans le conseil, sans égal pour l'intelligence, fertile en expédients, disert et insinuant en paroles, habile et versé dans la connaissance des langues, invincible dans la discussion au conseil d'état, parce qu'il parlait cinq idiomes: l'arménien, le géorgien, l'ouïgour, le persan et le mongol. Dès son enfance il s'était exercé à la pratique des divins commandements; il était très ferme dans la foi et dans la piété, chérissait les saintes églises, bâtissait des couvents, soutenait et consolait les prêtres, s'attendrissait sur les pauvres: en un mot, il releva et fortifia la nation arménienne, menacée de sa ruine, affranchit et rendit à la liberté tous les captifs.

Après Elicoum la maison d'Avag, et principalement son épouse Gontsa, se montra extrêmement jalouse et hostile envers les Orbélians. Son but étant de disperser, de chasser, de faire disparaître les jeunes orphelins Sembat et ses frères, on les dépouilla de leur patrimoine: ceux-ci furent donc réduits à errer et à se cacher çà et là, tandis que la bonté miséricordieuse du Créateur voulait, dans Sembat, donner à leur famille un soutien puissant.

En effet, dans ce temps-là les archers avaient pour général, ou comme une sorte de

1) Ou Eréron; mon Mit. et d'autres portent à tort Erévan.

2) *ḡuḡ*, répond au persan *قال*, au géorgien *გაბო*.

*გაბო*; c'est l'abrégé du titre anciennement connu de Khakan.

3) En 1244.

monarque universellement reconnu, Batchou-Noïn, résidant à l'entrée de Tzagé-Tzor, canton d'Haband, qui avait détrôné le petit roi sonien David et le tenait captif dans son camp. Celui-ci, par un effet de la bonté divine, réussit à passer et à s'enfuir nuitamment, lui quatrième. Il avait sur lui une pierre précieuse, très brillante, de couleur rouge, jetant comme des éclairs de feu, et qui brillait la nuit dans une maison comme un fanal. Il avait en outre une parcelle du bois rédempteur, et estimait ces deux objets à l'égal de son royaume. Les circonstances ayant fait qu'il passât à l'entrée du village de Gouténi<sup>1)</sup>, le maître du pays, nommé Thancréghoul, i. e. l'esclave de Dieu, qui était l'un des nobles de Sembat, en fut averti, et montant sur un cheval bon coureur, atteignit David<sup>2)</sup>, qu'il voulut retenir de force. Le prince, très effrayé, tira de son sein un tout petit sachet, qu'il donna à Thancréghoul, en lui disant: «A qui es-tu? — A Sembat Orbélian. — Fais ce présent à Sembat, et dis-lui que cela vaut mon royaume. Prends-le et le garde. Si j'échappe et recouvre ma couronne et mes états, tu me le rapporteras, et je te donnerai la terre ou la ville que tu auras souhaitée. Si je ne sors pas de Sonk<sup>3)</sup>, cela t'appartiendra.» Il partit donc et entra dans la contrée forte et resserrée de Sonk, d'où il ne sortit plus jusqu'à sa mort, arrivée en ce lieu. Pour Thancréghoul, il emporta chez lui, avec beaucoup de joie, la pierre précieuse, et, après l'avoir gardée quelque temps, il la donna à Sembat, qui la reçut, en rendant grâces à Dieu. Bientôt, pensant en lui-même, il se dit: «Si je garde cela, je suis perdu, parce que le secret est impossible, et je n'en resterai pas le maître. Je le porterai au grand-ghan, le roi des rois, commandant à la terre et à la mer, à Mancou-Ghan, i. e. le roi blanc, petit-fils de Tchingiz, et réclamerai ses bontés pour ce pays.» Il se leva et alla trouver Batchou-Noïn, et lui montrant le brillant joyau: «Je t'offre ceci, dit-il; donne-moi ce que je te demanderai, ou bien envoie-moi au grand-ghan, afin que je le lui porte.» Batchou, l'ayant vu, fut saisi d'admiration et dit: «C'est un joyau introuvable et sans prix, que je ne puis recevoir: je t'enverrai donc au grand-ghan, maître du monde.»

Ayant fait les préparatifs nécessaires pour le voyage, il donna à Sembat quelques-uns des siens pour le protéger et l'expédia vers Tchinoumatchin, la patrie des archers, où était la résidence principale de Mancou-Ghan<sup>4)</sup>, fils de Ghoïk-Ghan, fils de Tchingiz-Ghan, leur premier souverain. Sembat parcourut nos monastères, qui souffraient de dures exactions, fit célébrer un service de nuit, et se vouant aux saints, émit la pro-

1) Tout ce que l'on sait, c'est que ce village était dans le Vaïo-Tzor; son nom et un petit membre de phrase manque dans mon Mit., mais il est écrit Պուտենի dans les éditions à part, de ce texte; Պստենի chez le P. Chahnazarian p. 262; Պսոյենի, éd. de Mosc., p. 373.

2) L'édition de M. S.-Martin porte partout Սիւնեաց au lieu de Սոնկ; or le petit roi de qui il est question ici n'étant autre que Narin-David, fils de Rousoudan, prisonnier d'abord des Mongols, puis roi d'Imérech, on

voit que notre auteur le qualifie, roi des Souanes; v. Hist. de Gé. p. 545; Add. et écl. p. 325.

3) Au lieu de ի Սոնկ աշխարհէն, je proposerais de lire աշխարհէն «Si je ne rentre pas au pays de Sonk;» mais aucun Mit. ou imprimé n'autorise cette correction. Le P. Chahnazarian, n. 99, a très bien reconnu qu'il s'agit ici d'un roi du Souaneth, ou plutôt de l'Imérech, ce que j'ai déjà moi-même expliqué dans l'Hist. de Gé. p. 545, et dans les Addit. et écl. p. 324.

4) Mangou était fils de Thouli et cousin de Gatouk.

messe «s'il revenait en bonne santé, d'affranchir d'impôts tous les prêtres, de faire des présents à toutes les églises et de leur restituer tous les domaines dont elles avaient été dépouillées.» Muni de tant de prières, il se mit en route, et, après avoir franchi des distances énormes, durant son long voyage, arriva au pays de l'orient, à la résidence des ghans, maîtres du monde, dite Ghara-Ghouroum. Comme Mancou-Ghan était un bon chrétien<sup>1)</sup>, il avait dans son palais une grande pièce où était une église, avec des prêtres, célébrant sans interruption la liturgie et le saint sacrifice; lui-même aimait beaucoup les chrétiens, nommés arkaoun<sup>2)</sup>, et tout le pays professait le christianisme.

Après que Sembat eut visité tous le grands et les dignitaires du palais, et leur eut fait connaître le motif de sa venue, ceux-ci le présentèrent au monarque suprême, à qui ils offrirent le joyau précieux. Le prince exprima sa satisfaction par des paroles flatteuses et dit à Sembat: «De quelle nation es-tu? — Chrétien de religion et natif d'Arménie, dit-il.» Ce fut pour le prince un motif de s'intéresser encore plus à lui, et il lui demanda les causes de son voyage. Sembat lui exposa le tout, en détail, le malheur des églises, leur détresse, la fidélité de son frère au service d'Aslan-Noïn, et l'instruisit de toutes choses avec exactitude. Le prince, très satisfait et plein de confiance dans les paroles de Sembat, le remit à sa mère Sourakhthembek, en disant: «Gardons cet arkaïoun, sans le laisser à la disposition de personne autre.» On le nomma entchou, i. e. maître<sup>3)</sup>, avec ordre de rester quelque temps à la cour, et injonction aux administrateurs de lui fournir une solde journalière sur le trésor royal. Sembat resta là trois ans, priant jour et nuit sans interruption. Il avait avec lui une petite parcelle très miraculeuse, qu'il plaça une nuit en évidence dans sa tente, et devant laquelle il pria et médita, les bras étendus, versant des larmes abondantes, depuis le soir jusqu'à l'aurore. Cependant il parut dans le ciel un signe étonnant, au-dessus de sa tente: c'était un cercle resplendissant, et au-dessus une croix, d'où sortaient des rayons et des éclairs, embrasés comme une fournaise, et dont la lumière inondait au loin la vaste étendue du campement. Effrayée de cette vision, la foule se précipita aux portes de la tente royale. A cette nouvelle le souverain sortit et, ayant vu la chose, il fut frappé d'admiration et glorifia le Seigneur. Puis appelant un de ses conseillers, chrétien

1) V. à ce sujet la n. 103 du P. Chahnazarian: c'était l'opinion des auteurs arméniens, que le christianisme était répandu autrefois chez les Mongols, opinion trop largement énoncée, mais vraie en ce qui concerne les Kérites.

2) Ou arkaïoun, mot qui n'a qu'une ressemblance purement fortuite avec l'arménien arkouni, royal, bien que Lacroze ait cru devoir le traduire par regales. M. Pauthier, dans la Revue de l'Orient et de l'Algérie, 1862, t. XIII, p. 309 suiv., émet l'opinion que le mot arkaoun est la représentation du mongol hergem, rang, et signifie la même chose que le chinois kouan, fonctionnaire; que ce nom était donné aux chrétiens nestoriens de la province et cité de Tan-Duc, où régnait le prêtre Jean,

d'où venaient les inspecteurs du divan ou conseil des ministres, tous Kérites; c'étaient des réfugiés, venus de Chine, au IX<sup>e</sup> s., après l'expulsion des chrétiens de l'empire. Il cite là une lettre inédite de Jean de Monte Corvino, 1305, archevêque de Khambalikh, qui dit avoir baptisé et ordonné prêtre le Ouang-Khan, souverain des Kérites; v. là de curieuses recherches sur le titre de Khacan, qu'il assimile au cohen des Hébreux; les Ученныя Записки И. Ак. Наукъ pour 1854, t. II, p. 721, et le Derbend-Nameh, éd. Kazem-Bek, p. 469.

3) *entchou*, propr. de «maître, dominicum», ainsi qu'on le voit chez Lacroze; mais le mot mongol cité est un substantif, qui signifie seulement seigneur.

et Syrien de nation, il lui dit: «Va et remarque la tente, afin que demain on sache à qui elle est.» Sembat lui-même ignorait tout; mais quand il fit jour, le prince le fit mander et dit: «Est-ce bien celui-là? — C'est lui, répondit-on. — Qu'est-ce, dit-il à Sembat, que nous avons vu cette nuit sur ta tente? — Roi des rois, j'ignore de quoi il s'agit, répondit en tremblant Sembat. — Tu ne t'es pas aperçu de toute cette splendeur et de cette apparition, qui a duré si longtemps? — Dieu sait que je ne comprends rien absolument, dit Sembat. — Aurais-tu, dit le ghan, quelque portion de tes choses saintes? — Rien, dit Sembat, seulement une petite croix. — Apporte-la, que je la voie.» Sembat ayant obéi sur-le-champ, le roi se leva, descendit de son trône, et la tête nue, les genoux courbés, il baisa la relique, en disant: «Telle était la grandeur et la forme de la croix lumineuse que nous avons vue. C'est véritablement la même.» Depuis lors il aima et honora tellement Sembat, et eut en lui tant de confiance, qu'il l'éleva au-dessus de tous les dignitaires de la cour, et ordonna de satisfaire tous ses désirs. On lui donna aussi un païza<sup>1)</sup> d'or, ou tablette, portant le nom de Dieu et celui du souverain, ce qui était le comble de la distinction chez les Thathars. Par un iarlikh ou commandement, que nous appelons sigel ou patente, on lui donna toutes les conquêtes faites par l'épée d'Aslan: Orotn et son territoire, dépendant de Batchou et de ses officiers, ainsi que la citadelle de Borotn, avec son territoire, comme pour prix du sang de son père Liparit, qui y avait été tué. Il fit effacer Sembat de tous les registres de Géorgie et autres: ce fut pour lui la seconde confirmation de ses titres de propriété; car soumis une première fois par l'épée d'Aslan et presque devenu son esclave, il fut ensuite, en quelque sorte, payé de son joyau, par la munificence royale. On lui accorda en outre un commandement pour affranchir tous les prêtres et églises d'Arménie, après quoi il opéra son retour dans un superbe appareil, accompagné d'un homme de la porte royale.

Arrivé dans ce pays par une marche rapide, il y fit naître la paix, comme le soleil au sein de la nuit. S'étant d'abord présenté à Batchou et aux autres chefs, il reçut d'eux une assistance plus active que jamais et affranchit le pays d'Orotn, jusqu'à la limite de Borotn et de Bghen, où se trouvait le siège, alors désolé, de Tathev. Il prit Eghégis, tout le canton de Vaïo-Tzor, Phogha-Hank<sup>2)</sup>, Ourdz, Védi et sa vallée jusqu'à Eréron, beaucoup de lieux habités et de bourgs, dans les cantons de Cotaïk et de Géghakouni, et affranchit tous les prêtres et églises de sa domination et de l'Arménie entière; rebâtit les couvents et les églises ruinées, et répandit la joie parmi les chrétiens. Comme le siège de Siounie

1) En Persan پيرز, sauf-conduit. Le mot et la chose sont d'origine chinoise: Paï-Tsèu, signifie une tablette, dont le souverain gratifie la personne qu'il lui plaît, et qui porte une inscription renfermant le nom du prince, celui de la personne gratifiée, une date et un sceau. On connaît deux de ces tablettes, en argent, dont une au Musée asiatique de l'Académie, et l'autre à l'Ermitage Impérial; sur les Païzé, v. Труды вост. отдѣл. И. Археол.

общ. Спб., 1855, ч. II, стр. 138, 164 sqq.; Bullet. hist. philol. t. IV, N. 9; t. V, N. 9, et Зап. археол. нум. общ. t. II, p. 72, 838. En général le païzé est ou une marque d'honneur ou le signe extérieur d'une fonction; comme p. e. la plaque que porte un commissionnaire, ou tel employé qui doit être reconnu du public.

2) Et non Phochabank; c'est un lieu du Vaïo-Tzor, où existent des mines d'argent; Chahnaz. n. 110.

était depuis longtemps désolé, que l'évêque Ter Hovhannès était vieux, son neveu, Ter Haïrapet, avait commencé, par l'ordre de la femme de Batchou, à rebâtir le couvent; mais ce dernier restait dans la même pauvreté, parce que de ses vastes propriétés il ne restait pas à l'église une seule maison. Sembat, en étant devenu possesseur, prit à coeur les constructions et embellissements de l'église par tous les moyens en son pouvoir, et lui restitua successivement les domaines à elle enlevées.

Pendant que tout cela se passait, Satan, l'ennemi du bien, commença à susciter des haines et à semer la division dans la maison d'Avag, ainsi que parmi les grands de la Géorgie. Avag étant mort en 699—1250, sa femme Gontsa, mère d'une fille nommée Khochak, avait hérité de toute sa principauté. On se rassembla donc à Tiflis, auprès d'Arghoun, vizir et paskhag de tout notre pays, au nom du grand-ghan, c'est-à-dire chargé du commandement général et de la direction des impôts et du grand conseil, et qui fit le dénombrement de la contrée, en 703—1254. A force de présents on le poussait à renverser Sembat et à ne pas le laisser jouir de ses héritages; mais Arghoun hésitait. Toutefois plusieurs possessions furent enlevées à Sembat, et le reste si cruellement entamé qu'il se vit obligé de recourir une seconde fois à Mancou-Ghan. Ayant pris une escorte dans la maison d'Aslan-Noïn, il arriva sain et sauf, par la protection divine. Mais comme, avant son départ, Arghoun avait été mandé à la porte, pour cause de trahison, Sembat, à son arrivée, le trouva là, dans les fers. Un certain Sévindj-Bek et Charaphadin, membre du divan de ce pays<sup>1)</sup>, voulaient le faire périr, pour aller occuper sa place. En outre Sévindj-Bek, ennemi de Sembat, avait le projet de se défaire de lui par le poison. Mais celui-ci, dès son arrivée, ayant été présentée à Mancou-Ghan, le prince le reconnut, à la première vue, et comme il l'aimait et le considérait beaucoup, il le fit avancer et lui dit: «Viens, chrétien, fais-moi connaître l'état exact de ton pays et de mes troupes;» ce à quoi Sembat répondit successivement. Puis, au sujet d'Arghoun: «Comment a-t-il ruiné ce pays, vexe-t-il les prêtres, n'en a-t-il pas tué quelques-uns?» Sembat, par sa réponse, justifia Arghoun et convainquit de mensonge ses accusateurs. Alors, courroucé contre les officiers «qui n'avaient pas examiné les choses avec droiture,» le souverain ordonna sur-le-champ d'assembler le conseil, pour discuter contradictoirement avec Sembat; ce qui fut fait le lendemain. Sembat ayant prouvé la fausseté des allégations, Sévindj-Bek et Charaphadin furent mis à mort. Pour Arghoun, tiré de sa prison et conduit devant le monarque, qui le traita avec distinction, il rentra dans son premier emploi. Prenant Sembat par la main, Mancou-Ghan le remit à Arghoun, avec injonction d'écrire un nouvel ordre, qui le confirma plus que jamais dans son héritage. Après ce triomphe signalé, il partit et rentra en diligence dans ce pays, en compagnie d'Arghoun, qui ne savait par quelle marque d'affection et d'honneur le payer de si importants services.

La présence de Sembat ayant couvert de confusion tous ses ennemis et adversaires,

---

1) Le texte dit seulement «divan de...»

il reprit l'administration de toutes ses provinces et villages; mais ensuite, de son plein gré et par amour pour la paix, il en restitua quelques portions, abandonna en divers lieux des bourgs et des champs et forma du reste un patrimoine inaliénable à sa famille et postérité. Son premier voyage auprès de Mancou-Ghan eut lieu en 700—1251, et le second en 705—1256.

Il jouit de l'affection et de l'estime toute particulière d'Houlavou-Ghan, qui lui confia souvent la gestion de ses affaires. Il construisit à Noravank, lieu de sa sépulture, un superbe oratoire, qu'il enrichit à grands frais, embellit l'église et lui assigna, ainsi qu'on l'a dit plus haut, des bourgs et vignobles. Il alla également dans le Basen, par ordre d'Houlavou, à la recherche des bois de cèdre rouge<sup>1)</sup>, pour un grand palais, qui se construisait à Darhan-Dacht, lieu appelé par les Thathars Ala-Dagh. Etant venu dans le canton d'Achornik, et ayant visité le couvent de Thathoul<sup>2)</sup>, à force de dépenses et de démarches, il en retira une parcelle de la tête de S. Grégoire-l'Illuminateur, dont un côté s'y trouvait; il prit aussi le crâne de S. Grégoire-Thaumaturge, porté en ce lieu, avec d'autres reliques, par Gagic, dernier roi Bagratide d'Arménie, qui l'y avait déposé, au moment de sa dernière catastrophe. Possesseur de ce riche et saint trésor, il le plaça, embelli d'ornements d'or et d'argent, dans une châsse oblongue, qu'il déposa à tout jamais dans le merveilleux couvent de Noravank. Il fit faire également pour la croix principale une boîte d'or, oblongue, garnie d'une porte à deux battants, où l'on inscrivit par-derrière un souvenir du donateur.

Dans ce temps-là mourut son frère, le beau et florissant Ivané, qui fut placé près d'Elicoum. Il laissait un fils, d'un heureux naturel, nommé Liparit. Peu après mourut son autre frère, le brave guerrier Phakhradaula, qui fut réuni aux précédents. Leur neveu Biourthel prit part à l'expédition d'Houlavou contre Berka-Ghan, dans la plaine des Khazars, le Khiphtchakh d'aujourd'hui, sur les rives du grand fleuve Terek, et y perdit la vie, en combattant, en 710—1261. Après cela leur mère Aspha, digne de toute sorte de bénédiction, passa dans l'autre vie, en 712—1263, et fut placée auprès de ses enfants. Il ne restait plus à Sembat que son frère cadet Tarsaïdj, homme énergique dans la guerre, heureux dans toutes ses entreprises, extrêmement pieux et fervent. Ce dernier avait épousé une Ismaélite, Arouz-Khathoun, fille du commandant de la Siounie, qui devint chrétienne, remplie de foi et de crainte de Dieu. Il eu eut trois fils: Elicoum, Stéphanos<sup>3)</sup>, qui eut le titre d'évêque, et Phakhradaula.

Tarsaïdj, qui commandait dans la contrée d'Orotn, pourvut la grande église de Tathev de riches vases et ornements; il rendit à ce saint lieu les héritages dont il était dépouillé depuis longtemps, à savoir Hadjik et Tsour, avec leurs limites, auxquelles il ajouta la vigne de Khotaget, plantée par lui-même, et Kéthivan, avec ses limites, et fit tracer sur une colonne, au S., une inscription, en souvenir de lui, ainsi conçue:

1) *սնուպար մայրափայտ*; le sens du premier mot n'est pas précisé dans les dictionnaires.

Hist. de la Siounie.

2) Dans le canton de Gabéghéank, province d'Ararat, du côté de Gaghzovan.

3) Notre historien.



«Ce mémorial écrit et cette inscription impérissable sont de moi Tarsaidj, prince des princes, fils du grand Liparit et frère de Sembat, le grand prince et gouverneur de ce canton, et qui commandais moi-même en ces lieux, depuis la porte de Barcouchat jusqu'à la limite de Bdchni. M'étant affilié au S.-Apôtre de Tathev, pour prix de mon âme et par suite de mon vœu, j'ai donné à la sainte église six villages<sup>1)</sup>, que j'ai su lui avoir autrefois appartenu, à savoir Chnher et Khotnavan, avec leurs limites, montagnes et plaines; en outre une vigne, que j'ai plantée à Khotaget et à Khot; Tsour et Harjik, avec ses limites, dont la moitié a été payée de mes deniers, et Borotn<sup>2)</sup>, ainsi que Kéthivan<sup>3)</sup>, avec ses limites. Les évêques de ce lieu, Ter Haïrapet et Ter Soghomon, ont fondé et établi, en souvenir de moi, une quarantaine de messes annuelles: dix le jour de l'Épiphanie, dix à Pâques, dix à la fête de la Mère de Dieu, dix aux fêtes principales, dont vingt pour moi Tarsaidj, vingt pour mon frère Sembat. Maintenant quiconque, après moi, soit des nôtres ou des étrangers, soit prince ou fonctionnaire, tentera de déranger ces époques, irrévocablement fixées, d'annuler cet acte invariable, ou songera à dépouiller l'église de ces bourgs et vignes, que sa part soit avec Judas et avec les autres qui ont élevé la croix; qu'il soit châtié avec Caïn et avec tous les criminels, et anathématisé par les trois saints conciles! Le musulman, arrivé au pouvoir, qui tentera de dépouiller l'église, soit disgracié de Dieu et de son envoyé; qu'il descende en enfer avec Satan; que lui, sa maison et postérité soient anéantis, exterminés; que sa légitime même soit proscrite; trois fois mille anathèmes sur lui! En l'année 723—1274, le 13 novembre.

«Les témoins de cet écrit sont Ter Sargis, évêque de Noravank, Sargis, le porte-clefs de la sainte église, et, parmi mes nobles, Hasan, fils de Carapet; Orotchah<sup>4)</sup>, petit-fils de Lora; Miran, fils de Nover. Cela est authentique, par la volonté divine; Dieu le soutienne, pour ce saint couvent! Moi Tarsaidj, confiant en Dieu, j'ai assuré cette donation par ma signature. Quiconque après moi, soit de mes fils, petits-fils ou autres, voudra frustrer mon âme et détruire l'objet de mon espérance, ou abolir ce que nous avons prescrit, qu'il soit anathématisé par les 318 pères, dans cette vie et dans l'autre! Amen!»

Cependant Sembat, père adoptif de la maison d'Avag, résolut avec les autres princes et exécuta le projet de faire périr Gontsa dans la mer, par ordre d'Houlavou. Devenu par-là le maître de tous les domaines d'Avag, il donna en mariage sa fille Khochak au grand Khodja Sahib-Divan, administrateur des états d'Abagha-Ghan, se montant, d'après le grand registre de la chancellerie, à 150 thoumans, qui valent chacun une myriade<sup>5)</sup>. Pour lui, il était président du divan et le premier des dignitaires: c'était en 718—1269.

Cependant le grand et pieux souverain, maître du monde, l'espoir et la providence des chrétiens, Houlavou-Ghan mourut en 713—1264, et en même temps son épouse toute

1) Dans une autre copie: quatre.

2) Mit. et impr. Berti.

3) Mosc. Phéthivan.

4) On pourrait aussi traduire: Orot-Chah, petit-fils de Lora et fils de Miranover.

5) Les états d'Abagha renfermaient donc 15,000,000 d'âmes. Il ne s'agit ici d'aucun compte d'argent, et encore moins de la fortune du Sahib-Divan.

bénie Toghouz<sup>1)</sup>-Khathoun, empoisonnés par l'artificieux Khodja-Sahib. Dieu sait s'ils étaient inférieurs en piété à Constantin et à sa mère Hélène. Ils avaient régné huit ans. Après eux ce fut leur fils Apagha-Ghan<sup>2)</sup>, homme doux, bon et pacifique, aimant aussi les chrétiens, dont le règne fut signalé par toute sorte de succès et de prospérités. Il mourut après avoir régné 18 ans, par la perfidie de certaines personnes, en 731 — 1282, à Hamian.

Sembat, n'ayant pas d'enfants, jeta les yeux sur l'un des fils de son frère Tarsaldj, et, l'ayant adopté, le fit instruire dans les préceptes du sacerdoce<sup>3)</sup>; lui-même, après avoir construit beaucoup d'édifices, de couvents et d'églises, après s'être signalé en mille rencontres, alla rejoindre ses ancêtres. S'étant rendu au grand divan suprême, à Tauriz du Chahastan, auprès d'Arghoun et de Sahib, il tomba dangereusement malade et mourut. Mais avant son trépas, qui le fit passer dans les rangs des anges, entre les bras du bienheureux et saint maître Chalové, il avait transmis ses principautés à son frère Tarsaldj, et l'avait recommandé lui-même à Arghoun et à Sahib. Il avait tenu le pouvoir, avec beaucoup de gloire et d'honneur, durant 20 années. Les grands arrivèrent en gémissant; son cercueil, magnifiquement décoré, avec un luxe royal, fut enlevé sur une litière, au milieu de croix, de torches ardentes et de cierges, tandis que des prêtres nombreux chantaient à haute voix la liturgie. Aux yeux étonnés de la métropole, il franchit processionnellement l'enceinte et fut porté dans le saint couvent de Noravank, sépulture de ses pères, et placé, avec un recueillement solennel, parmi leurs tombes, en 722—1273<sup>4)</sup>. Tarsaldj fit construire pour son frère un mausolée à part et une église, dédiée à S.-Grégoire, où furent transportés par ses soins les restes de Sembat. Daigne le Christ, notre Dieu, l'espoir des hommes, lui accorder paix et miséricorde, purifier son âme de toute souillure, et l'admettre parmi les saints et glorieux princes d'Arménie; bénie soit sa mémoire!

Apprenez maintenant quels services Sembat rendit à sa famille. En Géorgie régnait une femme, du nom de Rousoudan; or il y avait un fils de Lacha<sup>5)</sup>, nommé David, que Rousoudan cherchait de mille manières à faire périr. Un jour elle le mit dans un coffre, qu'elle fit jeter à la mer; une autre fois elle le livra à des princes, pour le tuer, et ceux-ci le gardèrent secrètement, dans un souterrain; une autre fois elle l'envoya dans une contrée lointaine, pour qu'il fût exterminé, mais toujours il échappa, par la protection divine, et s'enfuit auprès du grand monarque Mancou-Ghan. A son retour delà, il régna sur son pays

1) Mit. Par. Mosc. Thonghouz; son vrai nom est Doghous دوقوز.

2) Plusieurs copies portent la leçon Apaghaïn, ou Apaghan.

3) Il s'agit de notre historien lui-même.

4) La tombe de Sembat, à Noravank, porte en effet la date arm. 722. Je ne connaissais pas cette épitaphe lors de l'impression de l'Hist. de Gé., et des Additions, p. 336, où j'admets que ce prince put mourir en 1283, ce qui me

paraît aujourd'hui d'autant moins prouvé, qu'au couvent de Khouta-Vank, dans une inscription de l'an 614—1265, Sembat nous apprend qu'il s'est affilié à ce couvent. Enfin la date 1273, par la contexture grammaticale de la phrase, ne peut être attribuée à l'érection du monument funéraire, mais bien à la mort du prince. Ainsi, ou le chiffre de 20 ans de principat doit être corrigé, ou Sembat ne fut reconnu successeur de son frère qu'en 1253.

5) L'éd. de Madras ajoute cette glose: «fils de Soslan, mari de Thamar, fille de Géorgé, roi de Géorgie.»

et trouva Rousoudan morte. Il épousa Esongan-Khavand, de Nakhdchavan<sup>1)</sup>. Il avait eu encore une autre femme, nommée Gontsa, qui le rendit père de Démétré; Sembat le servit très fidèlement, et lui rendit auprès d'Houlavou-Ghan, de ses grands et surtout du grand divan, les services les plus signalés. Le roi David l'aimait tellement, qu'il le considérait comme son égal, lui confia le jeune prince Démétré, et le lui donna comme un fils. Sembat fit mettre à mort, par ordre du souverain, beaucoup d'ennemis de son maître, même des ambitieux les plus élevés; car il jouissait d'un tel crédit auprès d'Houlavou, qu'il faisait mourir ceux qu'il voulait et accordait grâce de la vie à d'autres; aussi tous tremblaient-ils devant lui, et les yeux de tous étaient tournés sur les siens. Le roi manda donc Sembat à Tiflis, et voulant lui accorder les plus grandes faveurs, «Quel beau présent, dit-il, désires-tu de moi? car ce qui te plaira, ce à quoi tu attacheras quelque prix, tu l'obtiendras sans restriction de notre majesté. — O roi, dit Sembat, se jetant à ses pieds et le saluant profondément, tout ce que nous possédons provient de toi et de tes ancêtres, et nous suffit; mais j'ai à te demander une chose, si tu le permets. — Tout ce que tu souhaiteras de moi, reprit le roi, j'ai fait serment de te le donner. — Efface, dit Sembat, le souvenir éternel que le roi Géorgi, ton aïeul, a calomnieusement infligé à mes ancêtres, qu'il a fait écrire, en défendant, sous peine d'anathème, qu'on nous laissât dans nos domaines, et qu'il a prescrit de conserver dans les archives royales. Mets-le entre mes mains.» Le roi, étonné, ne put s'empêcher de blâmer son aïeul: «Pourquoi, dit-il, des hommes si braves, si habiles, ont-ils été chassés de ma maison?» et il ordonna à ses serviteurs de chercher et de trouver l'écrit. On se mit à l'oeuvre, on trouva bientôt l'acte, et on l'apporta. Le roi, l'ayant pris, se leva, en disant: «Tiens, Sembat, prends l'acte que tu as demandé. — O roi, dit Sembat, en se précipitant à ses genoux, puisque tu as été si bon, achève de montrer ta clémence. Ce qu'a tracé la main d'un roi doit être anéanti par une main royale. Fais allumer devant toi un brasier et jettes-y l'acte, toi-même.» Un brasier ayant été allumé sur-le-champ, par l'ordre du roi, il lacéra de son sabre et y jeta le papier, qui fut consumé. Sembat, comblé de joie, témoigna sa vive reconnaissance au roi, qui lui donna encore plusieurs riches présents et lui fit l'honneur de le revêtir des habits royaux; puis il le renvoya de la sorte dans sa maison. Ce fut ainsi que Sembat effaça l'affront fait à ses ancêtres et laissa à sa postérité un nom sans tache.

Après lui son frère Tarsaidj, honoré, chéri des monarques suprêmes et des grands, jouit de ses principautés, qu'il administra avec toute sorte de gloire et de distinction, inspirant la crainte à ses ennemis. Apagha-Ghan le considérait tellement que plus d'une fois il se dépouilla des insignes du trône pour l'en revêtir de la tête aux pieds, et le fit ceindre de sa ceinture toute d'or, enrichie de pierreries précieuses et de perles. Comme Tarsaidj

1) David épousa d'abord Djighda-Khathoun, qui n'eut pas de fils; du vivant de celle-ci il eut une liaison avec Althoun, fille d'un roi osse, et devint père de Giorgi; s'étant alors séparé d'Althoun, il épousa Gontsa, veuve d'Avag, de qui il eut Démétré, enfin Esongan, qui n'est désignée dans l'Hist. de Gé. p. 569, que comme fille de Dchormalo-Noïn; khavand est un titre tatar, signifiant «maîtresse, dame.»

était un guerrier intrépide, valeureux et d'un aspect imposant, il se signala par ses exploits dans toutes les campagnes auxquelles il prit part, et déploya une invincible bravoure dans le Khorasan, en Syrie<sup>1)</sup>, en Grèce, à Hems, à Hama, contre les Egyptiens; enfin à Derbend il paya neuf fois de sa personne, en se précipitant dans la mêlée. Aussi le roi des rois l'honora-t-il de riches présents, et lui donna-t-il un balich d'or, en forme de hachette, de la grandeur d'un empan et pesant une livre: distinction qui s'accorde aux vainqueurs.<sup>2)</sup>

Emmenant David, roi de Géorgie, il alla dans le canton de Khatchen<sup>3)</sup>, chez Atabek, fils du grand prince Dchalal, dont il épousa la soeur, Mina-Khathoun, du vivant de sa première femme, malgré les canons et les docteurs de l'église<sup>4)</sup>. Ayant conduit cette dernière dans sa maison, il eut d'elle un fils, charmant enfant, qu'il nomma Dchalal, et deux filles, dont l'aînée fut mariée au glorieux prince de Khatchen, Grigor, fils d'Hasan, fils du grand Grigor, fils d'une soeur de l'atabek Ivané; l'autre, après la mort de son père, fut donnée en mariage par ses frères dans la maison royale de Géorgie, à Manouel, frère du roi David, fils du roi Démétré, fils du roi David, mort<sup>5)</sup> en 719—1270. Il construisit des églises et fit de grandes dépenses pour les couvents; il donna encore au monastère de Tsagats-Kar le village de Garnaker, dans le canton de Géghakouni, et un vignoble situé à Madjraca-Tzor, donations spirituelles, qu'il fit inscrire lui-même sur l'église de Sourb-Carapet, avec une fondation de trois messes annuelles, et accompagnée de terribles imprécations contre ceux qui y mettraient obstacle. Il restaura aussi plusieurs églises, hors de service par vétusté.

Dans ce temps-là mourut sa pieuse épouse Arouz-Khathoun, qui fut ensevelie à la porte du Saint-Apôtre, de Tathev<sup>6)</sup>. Après le roi David, Sembat<sup>7)</sup>, qui gardait chez lui Démétré, fils de ce prince, et l'élevait, suivant les intentions de son père, réussit, à force de dévouement, à le faire asseoir sur le trône de Géorgie, en 721—1272.<sup>8)</sup>

Apagha, mort en 731—1282, eut pour successeur au trône de la monarchie universelle Thagoutar, fils de son frère, qui se donna le nom d'Ahmed et forma le projet, après avoir éteint le christianisme, de convertir toutes les nations à la foi de l'islam. En la 3e

1) Mit. Par. ի Շամքին.

2) Բալիշ, coussin, monnaie valant 500 miscals ou 75 dinars d'or. D'après le diction. armén.-persan des Douz-Oghlou, c'est une monnaie khorazmienne, répondant au touman persan et au kisé turk, valant 500 martchils. Tel que le décrit notre auteur, c'était l'équivalent des tablettes ou paizé dont il a été parlé précédemment, et, comme il s'agit d'une récompense militaire, il n'est pas étonnant qu'elle eût la forme d'une hache.

3) Entre Gantzac ou Gandjah et les montagnes de la Siounie: c'est l'ancien Artsak.

4) Mon Mit. porte: «les canons et les docteurs s'y prêtant.»

5) որ պալատեաց; v. Hist. de Gé. p. 586. Ce n'est

donc pas en cette année que Tarsaidj épousa Mina-Khathoun; cf. Chahnazar. n. 133.

6) Son épitaphe porte la date 735—1286.

7) V. Add. et écl. p. 339, la difficulté qui résulte ici du nom de Sembat, au lieu de Tarsaidj, mais qui est levée par la date de l'épitaphe de Sembat; v. p. 235.

8) L'Hist. de Gé. p. 586, dit seulement que les grands du pays se réunirent auprès d'Ivané, fils de Chanché, chef des mandators ou adjudants royaux, qui présenta Démétré à Abaga; celui-ci permit qu'on le sacrât roi de toute la Géorgie. Sargis Djaqel, fondateur des atabeks d'Akhal-Tzikhé, fut seul déclaré indépendant du roi, avec Sadoun Mancaberdel, descendant de l'émir Kouré, et marié à Khochak, fille de l'atabek Avag. Wakhoucht place le couronnement de Démétré en 1270.

année de son règne il fit mourir à Moughan son autre frère Ghonghratha, Khiathadin, sultan de Grèce, et les deux fils de Tsagan<sup>1)</sup>. Au printemps il marcha avec une armée innombrable vers le Khorasan, contre Arghoun, fils d'Apagha-Ghan, afin de tuer l'héritier du trône. Après l'avoir fait prisonnier, il revint d'où il était parti; mais dans la nuit même le Dieu des chrétiens ayant changé les coeurs des grands, à l'égard d'Arghoun, ils brisèrent ses fers, le déclarèrent roi et lui firent raison par l'épée de tous ses ennemis. De plus, ils massacrèrent Ahmed et ses confidents, Hasan Manli-Chekh<sup>2)</sup>, le sahib-divan, Alinakh<sup>3)</sup> et plusieurs autres. Parmi les grands se trouvait aussi Démétré, roi de Géorgie, à qui Arghoun donna toute l'Arménie, la maison d'Avag, celle de Chahanchah, le seigneur de Gag et les fils de l'atabek Sadoun. Pour lui, il aimait fort les églises et les chrétiens, et, parmi les derniers, Tarsaidj jouissait de l'affection et considération particulière de ce prince.

Démétré étant donc parti, très satisfait et accompagné des nobles et grands d'Arménie et de Géorgie, Tarsaidj vint à sa rencontre, à Charour, lui rendit tous les honneurs et lui offrit des présents dignes d'un roi. Celui-ci l'emmena à sa suite, dans les terres d'Avag, en Ararat, où, à force de supplications, il le décida à prendre le titre d'atabek dans ses principautés, jusqu'à Tiflis, Ani et Cars. Il lui confia aussi l'éducation et la garde de ses jeunes enfants, David et Manouel. Depuis lors Tarsaidj, exerçant l'atabékat en Arménie, allégea en mille manières, par ses bienfaits, les souffrances de notre nation. Etant allé à Tiflis, il se fit apporter les archives du divan royal et lut tous les registres. Comme les noms des couvents arméniens y étaient inscrits, pour payer les impôts et être soumis au divan, il manda le secrétaire<sup>4)</sup> de la grande chancellerie, fit transcrire les registres, d'où il ôta les noms de plus de 150 couvents, et brûla les anciens: ce fut ainsi qu'il affranchit les églises. Il se montra même si bon et miséricordieux envers tous, qu'au village de Nétik, sur la rivière Houraztan, on érigea une croix, portant son nom.

Ayant convoqué en assemblée solennelle un grand nombre d'évêques, de docteurs et de moines, dans le très glorieux couvent de Noravank, il fit donner l'ordination sacerdotale à son fils Ter Stéphanos, en 729—1280. Cinq ans après, il l'envoya dans le royaume arménien de Cilicie, au grand catholikos Ter Hacob, pour qu'il fût sacré évêque. En arrivant, Ter Stéphanos trouva le catholikos mort et reçut du roi Léon l'accueil le plus honorable, le plus distingué. Supplié par le prince de rester là et de monter au trône patriarcal d'Arménie, comme il refusa de le faire, Ter Costandin fut nommé catholikos<sup>5)</sup>, après mûre délibération, aux acclamations d'une nombreuse assemblée, le jour de

1) Galat-ed-din Kai-Khosrou, sultanseldjoukide d'Icône, fut mis à mort en 1283.

Hist. de Gé. p. 598, au lieu des deux fils de Tsagan, personnage inconnu, on lit «les deux fils d'Abouleth», qui ne le sont pas moins; mais il se pourrait faire qu'ils fussent de la famille des mthawars Dzaganis-Dzé, dont parle Wakhoucht, Descr. de la Gé., p. 31.

2) Ou Mangli-Chekh.

3) V. sur ce personnage, Hist. de Gé., p. 581.

4) *ჭიკნაღარი*, transcription du géorgien *ჭიკნაღარი*.

5) Le Mit. dit nettement, que le roi convoqua une grande réunion et nomma Costandin catholikos.

l'illumination pascalle<sup>1)</sup>. Le jour de Pâques Stéphanos lui-même fut sacré métropolitain du grand siège de Siounie, supérieur à tous les autres évêques, dont quelques-uns, résidant dans le Vaïo-Tzor, d'autres à Tathev, lui avaient adressé unanimement une lettre, pour qu'il se rendît auprès du catholicos: c'était pour renouveler le rang et l'ancienne gloire du S. siège de Siounie, qui s'étaient éclipsés depuis longtemps, au milieu des catastrophes et de la ruine de ce pays. Avec la couronne d'union à la sainte église apostolique de Tathev, et le titre d'époux de ce siège, on lui donna une lettre circulaire, écrite en or sur parchemin, qui confirmait authentiquement sa haute prééminence et renouvelait le titre hiérarchique du métropolitat. Pour mettre le comble à cette incomparable distinction, on le revêtit de l'habit patriarcal, tissu d'or, et l'on mit sur sa tête la couronne d'honneur. Ainsi agit le catholicos. Pour le roi, il le couvrit, à l'instar du catholicos même, de vêtements royaux, et plaça pour la seconde fois sur sa tête la couronne souveraine, d'or pur, qu'ils appellent mitre; on lui donna en outre l'homophore mystérieux, trois fois redoublé, qui appartient aux métropolitains<sup>2)</sup>, un diadème tissu d'or et de perles et beaucoup d'autres riches présents. Comblé des honneurs suprêmes, on le renvoya en ces contrées, en l'année 736—1287; son arrivée transporta de joie son père Tarsaidj, ses frères et tout le pays.

Bientôt, par jalousie, les évêques résidant à Tathev se rendirent auprès des étrangers, et répandant en abondance le grain de leur malice, ils firent éclore dans l'église une foule de maux, de sorte que la guerre et la mésintelligence se prolongèrent tant que vécurent Ter Hairapet et Ter Hovhannès. Cependant Ter Stéphanos alla auprès du grand monarque du monde Arghoun<sup>3)</sup>, lui montra la lettre du catholicos et lui exposa l'état des choses. Ce prince le reçut d'une manière très distinguée, et en preuve de sa vive satisfaction, ordonna d'écrire, suivant les usages thathars, un iarlikh, par lequel il assurait à Ter Stéphanos la subordination de toutes les églises, contrées et évêques; lui adjoignit un personnage de la cour et le renvoya dans son siège, avec un païza. Quand il revint, il gouverna tout le pays, pour la gloire de Dieu, ayant sous sa dépendance Ter Grigor, parent de Ter Hovhannès, et Ter Sargis, résidant à Noravank, le même dont nous avons mentionné plus haut les grandes dépenses faites pour ce couvent.

Ce que ce dernier fit de plus remarquable, ce fut l'érection d'un pont superbe, sur la rivière passant au village d'Arpha, pont en pierres de taille, d'une hauteur et d'une largeur extraordinaire. Cet ouvrage, monument admirable, fut construit à grands frais, par l'ordre du pieux et glorieux prince Tarsaidj, que Notre-Seigneur daigne récompenser mille fois!

Dans ce temps-là l'armée d'Arghoun s'étant révoltée, il y eut parmi les grands et les chefs une extrême agitation, qui fit couler des torrents de sang. En effet Arghoun fit ar-

1) Ճրագալոյց, c'est ainsi que l'on nomme la veille des trois fêtes de l'Épiphanie, de Pâques et de Noël.

2) V. ch. xxvii.

3) Le P. Tchamitch, t. II, p. 284, représente notre Stéphanos comme un homme hautain, fier de sa naissance

et d'un caractère tellement dur que ni les Arméniens de Cilicie ne voulurent de lui comme catholicos, ni ceux de l'orient ne purent s'entendre avec lui; imbu, outre cela, de doctrines anti-chalcédoniennes et, par suite, tourmentant ses subordonnés. Delà, suivant lui, les désordres qui éclatèrent chez les Arméniens de Siounie.

rêter et mettre à mort le grand général Bougha-Tchinksan, prince des princes et seigneur des seigneurs, convaincu de complot et de trahison envers lui. Ses complices, Ghazan et Tchoukhlokh, tous deux chiliarques, Aroukh, Odjan et plusieurs autres eurent le même sort. Le roi de Géorgie Démétré, enveloppé dans de calomnieuses intrigues, fut aussi jugé digne de mort, amené et tué, bien qu'innocent, dans la vaste plaine de Movcan, sur le bord du Kour, en 738—1289.<sup>1)</sup>

Cependant le béni et religieux prince des princes Tarsaïdj, après avoir atteint le but d'une carrière signalée par nombre de bonnes actions et de grands exploits, mourut dans son palais d'Arpha et fut emporté avec un appareil solennel à Noravank, auprès de son frère Sembat, dans le monument construit par ses ordres, en 739—1290. Ses fils, se trouvant en désaccord, pour l'héritage de ses états et principauté, allèrent à la porte suprême et furent présentés au monarque du monde Arghoun-Ghan, qui manda Elicoum, l'aîné, et l'établit successeur de son père, et au-dessus des autres. Bien que celui-ci fût reconnu maître et possesseur de tout le patrimoine et des états de Tarsaïdj, comme il ne voulait pas porter préjudice à ses frères, il partagea tous ses héritages, de l'avis des évêques, des docteurs et des nobles, et donna à son frère Dchalal, ainsi qu'à son cousin Liparit, une portion convenable: de cette sorte, la concorde régnant entre eux, ils gouvernèrent leurs domaines, dans cette province, environnés de respect et d'une autorité imposante, honorés et considérés des monarques du monde et des grands, maintenant la paix dans le pays, et les couvents dans un état florissant et tranquille. Comme à cette époque le pays était entièrement épuisé par les dévastations, les monastères hors d'état de faire le service divin, chacun venait dans les domaines d'Elicoum, chercher un asyle, ainsi que le firent Ter Stéphanos, catholikos d'Aghovanie, qui demeura auprès de son frère<sup>2)</sup> Ter Stéphanos, avec plusieurs autres évêques, docteurs et personnages nobles. C'était, grâce à Dieu, un spectacle charmant, que cette maison, semblable à l'arche de Noé, au milieu d'un pays bouleversé par les tempêtes. Daigne le Seigneur la conserver inébranlable, par l'intercession de sa sainte Mère et de tous les saints, jusqu'à la consommation des siècles! Ce qu'il y avait de plus beau, c'est que d'une part resplendissait la puissance temporelle des princes, tandis que leur frère Stéphanos brillait lui-même de la grâce divine, et par l'influence de sa haute position, cette ferveur d'amitié fraternelle, cette tranquillité rappelait les paroles du prophète: «Qu'il est bon et doux de voir les frères réunis sous un même toit!»

Ils eurent des rejetons, formant une heureuse postérité. Elicoum fut père de deux fils, Biourthel et Boughda, et d'une fille, qu'il donna en mariage au charmant prince et grand gouverneur Eatchou<sup>3)</sup>, fils d'Hasan, fils du grand prince Prhoch, fils de Vasac le brave, déjà mentionné. Liparit eut cinq fils, dont l'aîné, Sembat, épousa une fille de la maison des

1) V. Hist. de Gé. p. 602 suiv., sur la mort de Bougha Tschingi-Qaen, et de Démétré.

2) I. e. du frère d'Elicoum, de Stéphanos, notre historien.

3) Ou Eatchi.

atabeks sadounians<sup>1)</sup>; un autre, nommé Hovhannès, élevé et instruit par Ter Stéphanos, fut promu par lui au sacerdoce.<sup>2)</sup>

Maintenant, lecteurs, que personne ne reproche à l'auteur d'avoir flatté l'orgueil de sa famille et n'imagine qu'il ait rien exagéré dans son récit. Dieu nous est témoin que, du commencement à la fin de cet écrit, il n'a rien omis pour s'assurer de la vérité, et que, témoin oculaire, nous n'avons ici présenté qu'une faible partie des faits authentiques. Soigneux à l'égard des généalogies et des souvenirs anciens d'autres familles, combien plus l'avons nous été à l'égard de la nôtre. Comme nous rédigeons ce récit, concernant le pays de Sisacan, et que les princes orbélians y ont régné en maîtres, en dernier lieu, nous devons aussi raconter leur histoire. Recevez donc ce livre sans arrière-pensée et épargnez-nous la critique. Gloire éternelle, Amen!

## CHAPITRE LXVII.

Souvenir<sup>3)</sup> et affiliation du roi Léon<sup>4)</sup>, couronné de Dieu, au saint siège de Tathev, en Siounie, image du ciel, par l'entremise de Ter Haïrapet, évêque de Siounie.

Le vieillard respecté et respectable Ter Haïrapet, évêque de Siounie, après avoir réparé le couvent de Tathev, restaura la coupole ébranlée et fendillée de la sainte église, endommagée par un tremblement et par suite d'une longue vétusté. Il chargea d'habiles architectes de remettre en état, avec des pierres bien dressées, en y coulant de la chaux, les dalles de pierre recouvrant la coupole, ainsi que les bas côtés<sup>5)</sup> et le porche, tenant à la porte. En nettoyant l'ancienne construction et les creux en pierres, mêlées de briques, en haut du plafond, on trouva au sommet de la première chapelle, du côté du N., une cachette renfermant une masse énorme de choses saintes et de reliques d'apôtres, de pontifes et de martyrs, et dans le nombre, la croix de Babgen, qui reçut un Dieu. On la descendit dans l'église, avec de grandes actions de grâces, et la confrérie en éprouva une

1) Sur l'atabek Sadoun et sa généalogie, v. *Mélanges asiat.* t. V, p. 213—231.

2) Ici finit l'extrait d'Et. de Siounie, imprimé à Madras et ailleurs, sous divers noms. Je me suis efforcé d'en épurer le texte, au moyen de mon Mit. et des deux éditions de Paris et de Moscou, en ne consultant que comme renseignements celles de Madras-Saint-Martin, et celle de Moscou, 1858. Quant à la traduction, achevée depuis plus de 20 ans, déjà publiée par fragments dans l'*Hist. de Gé.* et dans les *Additions*, j'ai fait tout mon possible pour qu'elle fût fidèle, mais j'ai évité de me livrer à la tâche

facile de critiquer celle de mon devancier. D'ailleurs les notes du P. Chahnazarian sont déjà remplies de remarques à ce sujet, qui m'ont paru entièrement suffisantes.

3) Table: inscription de souvenir.

4) Léon III, fils d'Héthoum Ier, roi roubénide de Cilicie, déjà nommé dans l'histoire des Orbélians.

5) ստորակա սաղիյն; la valeur technique du second mot m'échappe complètement, bien que je sache, à n'en pas douter, que սաղաշէն signifie l'opposé d'une église à coupole.



joie indicible. Après bien des jours, le vertueux évêque Ter Haïrapet, blanchi par les années et cédant à l'impulsion de l'amour pour Notre-Seigneur, se rendit aux saints lieux de Jérusalem, foulés par les divins pieds. Son désir satisfait, il accomplit le vœu d'une âme élevée, en retournant auprès du roi Léon, couronné de Dieu. Comme celui-ci désirait depuis longtemps s'affilier au sublime couvent de Tathev, il se réjouit grandement de la rencontre de l'évêque. Chrétien fervent, il prépara une offrande royale pour l'église, figurant l'assemblée céleste, un parement d'autel, en soies impériales de Byzance, admirablement brodées par des ouvriers grecs; une croix toute couverte de gemmes à reflets blancs, semblables à de la glace et montées en or; de respectables calices, en argent massif, et beaucoup d'autres présents pour l'évêque. Il écrivit aussi lui-même ce memento en son nom<sup>1)</sup>:

«Les hommes qui, des yeux de l'esprit, ont considéré la vie sans fin,  
 «s'efforcent, durant leur existence dans la chair, de sauver leur âme.  
 «Moi donc Léon, roi de la nation arménienne,  
 «professant la foi orthodoxe et la Trinité consubstantielle,  
 «j'ai demandé de m'affilier à ce saint couvent,  
 «afin de participer en quelque sorte à tout le bien qui s'y fait.  
 «Je vous conjure, saints personnages qui y résidez,  
 «de demander dans vos prières la rémission de mes  
 «péchés et de ceux de mes ancêtres, reposant dans l'espoir de la résurrection,  
 «afin que nous devenions dignes du repos dans le royaume céleste,  
 «et qu'avec eux, mes fils, descendants et successeurs,  
 «jouissent en ce monde de jours longs et prospères.

«En 731 — 1282.

«Sous l'épiscopat en Siounie de Ter Haïrapet et, de Ter Hovhannès, le puissant et pieux roi d'Arménie Léon, maître de la contrée occidentale de Cilicie, s'affilia avec grande ferveur, en faisant de riches offrandes, à la confrérie des cénobites du saint couvent, comme en font foi les paroles qui précèdent. Vous donc qui, après nous, demeurerez dans ce lieu de prières et de toutes vertus, où Dieu réside, admettez à votre communion le pieux roi, en le rappelant sans cesse auprès du Dieu Sauveur, béni dans l'éternité. A cause de cette foi fervente, nous avons fixé, avec la communauté, le jour de la sainte Pâque, le dimanche de la Résurrection, pour qu'il soit fait mémoire du roi puissant de par Dieu, en célébrant la messe dans toutes les églises, sans opposition, jusqu'à la fin du monde.»<sup>2)</sup>

1) Ce memento est en prose rimée, de seize syllabes à la ligne, où souvent on intercalles des *pe* muets, pour la mesure. Dans aucune des deux éditions le texte n'est correct, à ce point de vue.

2) Ceci paraît être une inscription ou un acte de fondation de prières au nom du roi bienfaiteur, affilié à Tathev.

## CHAPITRE LXVIII.

**Catholicos d'Arménie, successeurs de Ter Hacob; vicissitudes qu'ils éprouvent; leur captivité, prise <sup>1)</sup> de Hrhomela et des métropoles franques, sises au bord de la mer.**

Après le catholicos d'Arménie Ter Hacob, aimant les saints, l'assemblée solennelle et la réunion du peuple porta au siège du catholicos, dans l'église cathédrale de Ste.-Sophie, à Sis, le vartabied Ter Costandin<sup>2)</sup>, supérieur du saint et sublime monastère de Khorin<sup>3)</sup>. La pompe souveraine de la splendide cérémonie avait été réglée par Léon, roi d'Arménie, fils d'Héthoum. Mon humilité se trouvait dans l'assistance. Costandin ayant occupé le siège durant trois ans, le roi Léon mourut. Son fils et successeur Héthoum conçut du mécontentement contre le catholicos et associa à ses idées les principaux évêques et seigneurs, ainsi que les vartabieds. Les ayant gagnés tous, dans d'astucieux conciliabules, il convoqua une réunion, dans la métropole de Sis, où il fit d'abord entendre les délateurs, à la langue méchante, qui entassèrent contre le pontife propos sur propos mensongers, ne méritant pas d'être entendus: c'étaient esclaves discutant leur maître, ouailles leur pasteur, se faisant juges du représentant de Dieu, qui seul sait le vrai et le juste, au sujet de ce qu'on forgea contre le catholicos.

Pour lui, doux et tranquille, suivant le précepte du Seigneur, il accueillit le tout sans tressaillir et dit: «Ces paroles sont justes, j'ai réellement fait cela; mais c'est seulement ce qui se voit. Quant au for intérieur, celui qui sonde les choses cachées en est seul témoin: il y en a mille fois plus dans les replis de mon âme. Je ne suis pas digne d'un tel rang, faites de moi à votre volonté. — Dépouille-toi du catholicat, répondirent le roi et l'assemblée, et remets-le à notre disposition.» Le catholicos se soumit volontiers à cette demande: il endossa l'habit pontifical, semé de croix, et l'omophore patriarcal à cinq rangs, mit sur sa tête la couronne précieuse, à son doigt la bague de grand prix, et prenant le bras droit de St. Grégoire, il en bénit le royaume et la contrée, en disant: «Je te loue, mon Seigneur Jésus, de m'avoir livré à ce tribunal charnel, à ce châtiment, à cette honte passagère, et de ne m'avoir pas réservé pour le grand jour du jugement redoutable, pour les supplices sans fin, pour la honte éternelle. Mais donne-leur un bon chef, un pasteur choisi, qui paise ton troupeau spirituel, conformément à ta volonté. Quant à ces gens, qui ont excité ta justice et m'ont jugé au nom de Dieu, avant mon jour, tu décideras du droit entre eux et moi.» Aussitôt il se dépouilla du vêtement, qu'il plaça sur une table d'argent; des insignes

1) Ce mot est omis, dans les deux éditions.

2) Hacob Ier, dit le Savant, avait siégé de 1268 à 1287; Costandin siégea jusqu'en 1290; suivant le P. Chahkhatounof, qui n'en donne pas la raison, il est surnommé Pronagordz «faiseur d'étoffes de poil de chèvre.» Il n'est

pas question de lui chez Galanus, Hist. armena, p. 173.

3) Je n'ai retrouvé nulle part cette indication, mais le monastère de Khorin, en Cilicie, est connu, comme ayant été bâti par Costandin, père du roi Héthoum Ier; Tch. III, 261.

de l'épiscopat, qu'il plia et recouvrit d'une étoffe précieuse; de la bague de grand prix, passée à son doigt, et de la crosse, et livra le tout aux messagers, en disant: «Voilà ce que vous désirez.» Pour lui, il se fit apporter un cilice noir, très grossier, dont il se couvrit, ainsi qu'un capuchon en crin, qu'il mit sur sa tête, salua l'assemblée et sortit, seul, sans mot dire, de l'évêché, situé au voisinage de Sis, au lieu dit Glkhi-Batsi.

Cependant les mauvais chiens, suppôts d'envie et de discorde, ne furent pas satisfaits ni assouvis de cela, ni repentants, après ce qu'il avait fait. Soupçonnant et se mettant en tête qu'il sortirait de la principauté, et qu'il irait dans le haut pays d'orient, se faire recevoir comme catholicos et se séparer d'eux, ils envoyèrent des gens qui l'arrêtèrent et l'amènèrent dans la citadelle de Lambron<sup>1)</sup>, où on le chargea de chaînes de fer, qui furent enlevées plus tard, sans qu'on lui rendit toutefois la liberté. Cela eut lieu en 738—1289.<sup>2)</sup>

Ayant agi de la sorte, le roi et l'assemblée dépêchèrent comme exprès, dans l'Arménie orientale, à nous et aux autres évêques et princes du pays, Ter Stéphanos de Skévra.<sup>3)</sup>

Ce vartabied, instruit et élevé chez nous, était porteur de lettres invitatoires, contenant, en phrases sans valeur, les causes de l'exil du catholicos, des arguments imaginaires, des billevesées à exciter le rire, des articles, au nombre de trente, défavorables à Costandin. L'un de ces points était, «qu'avant la messe il buvait des sorbets;» or, s'il avait fait cela, c'était, non par gourmandise, mais à cause de la faiblesse de son corps; puis, «qu'il levait des impôts sur les maisons de débauche, à Hrhomcla.» O vous qui vous plaignez, cela est ainsi réglé dans toutes les villes, en général, de l'Arménie, de la Grèce et des autres nations: avait-il donc établi des maisons infâmes? D'ailleurs, s'il levait un impôt, il payait avec cela la solde de la garnison. Si c'est un mal, pourquoi est-il réglé par les canons des pontifes de donner à l'église des dahécans, levés sur les amendes fournies par les prostituées, par les infâmes et par tous les criminels? Si vous imaginez de faire du bien aux peuples, ceci étant l'affaire du roi, faites d'abord disparaître ces choses de votre royaume, puis commandez à tous d'en faire autant. Les autres discours étaient de même force et n'indiquaient aucun tort causé à la foi ou à l'église, et nous avons jugé inutile de les reproduire ici.

A la suite de cela on m'adressa l'honorable invitation de me rendre à l'assemblée,

1) Lambron, aujourd'hui Nemroun, ancien château fort à une douzaine de lieues au N. de Tersous ou Tarse; v. Langlois, Voyage en Cilicie, p. 359.

2) Tchamitch, t. II, p. 286, a omis tous ces détails de la destitution de Constantin, mais, d'après des sources particulières, il raconte que le roi Héthoum, livré à la dévotion, et s'occupant plus d'actes pieux que du gouvernement de ses états, envoya au pape Nicolas IV un religieux nommé Hovhannès, chargé de lui faire connaître ses bonnes dispositions à l'égard du Saint-Siège. Le religieux exagéra sa mission, en faisant croire que le roi «était disposé à renoncer à l'hérésie arménienne pour embrasser la foi catholique-romaine,» et rapporta

de Rome des lettres du pape pour le roi, pour son frère Thoros, pour le généralissime Léon, pour le maréchal Ochin, et pour Mariam, mère du roi. Il s'ensuivit une agitation générale, un désaccord entre le roi et le catholicos, qui fut suivi de la destitution de ce dernier. Le P. Chahkathounof parle aussi très brièvement des causes du renvoi de Constantin et de l'élection de Stéphanos, qu'il ne range pas dans la suite des catholicos légitimes. Enfin chez Galanus, Hist. arménia, p. 374 sqq., on trouve les lettres du pape, ci-dessus mentionnées, que le P. Tchamitch dit n'avoir pas été imprimées avec toute l'exactitude désirable.

3) Monastère aux environs de Lambron.

pour l'élection d'un nouveau catholicos. Nous répondîmes: «Nous n'avons ni pensé ni participé à la destitution, pour avoir droit de prendre part à une installation nouvelle. Que ceux qui, volontairement, ont destitué, songent à élire de nouveau, et que la volonté de Dieu visite son église.» Le messenger, à son retour, avant d'apporter notre réponse, trouva Stéphanos installé sur le siège du catholicat<sup>1)</sup>. C'était un anachorète, que l'on qualifiait Hrhomaïétsi, homme bon et plein de vertus.

En ce temps-là les troupes égyptiennes, sous les ordres du sultan Alphi, s'avancèrent en légions nombreuses contre la métropole de Tripoli<sup>2)</sup>, au bord de la mer, où était le siège du patriarche d'Antioche et du prince qui portait le nom de roi. En effet, lors de la prise d'Antioche, en 717 — 1268, le sultan Phontoukhtar, ayant pris ou massacré<sup>3)</sup> plus de 12 myriades, démolit les églises, lieux d'assemblées célestes, et inondé le milieu de l'enceinte, le siège patriarcal avait été transporté à Tripoli. Le sultan qui bloquait la ville, en avait fait présent à un maudit comte franc, traître à Dieu et maître d'une grande cité; elle fut prise, une innombrable multitude de chrétiens massacrés et faits prisonniers, les églises démolies et brûlées. Il y avait dans l'église principale une image, de grandeur naturelle, du Christ étendu sur la croix, que l'on ne pouvait croire inanimée, tant elle semblait respirer et vivre. On la jeta à terre, on lui passa une corde au cou, et on la traîna par les rues jusqu'à ce qu'elle fût en pièces, au grand chagrin des chrétiens. Cela eut lieu en 738 — 1289.<sup>4)</sup>

L'année suivante, en 740 — 1291, fut prise la grande et populeuse ville des Corinthiens, Akkaïa, située sur le même rivage et servant de résidence et de capitale aux trois rois francs, les Templiers, les Hospitaliers et les Allemands<sup>5)</sup>; là aussi se trouvait le grand ardzovesc ou archevêque de Jérusalem<sup>6)</sup>. Or, des trois rois dont je parle, le premier

1) J'ai dit plus haut que le P. Chahkhatounof ne le classe pas parmi les catholicos légitimes, tandis que le P. Tchamitch, dans sa liste, le reconnaît pour tel, et le qualifie Hrhomclaiétsi «parce qu'il fut le dernier titulaire du siège de Hrhomcla.» Toutefois, dans son texte, t. II, p. 286, il dit que c'est «parce qu'il était élève de la maison patriarcale.» Quant à Hrhomaïétsi, je n'ai retrouvé nulle part l'origine de ce titre, qui paraît devoir être corrigé. Galanus, qui donne Stéphanos pour successeur au catholicos Hacob, lui reproche d'avoir usurpé des pouvoirs qui ne conviennent qu'au pape, et notamment celui de donner dispense des empêchements dirimants, dans les affaires de mariage, et rapporte à ce sujet un bref de Boniface VIII, adressé au catholicos Grigor VII, successeur de Stéphanos; Hist. armena, p. 382, sqq.

2) Mit. տրապիղեաց, fausse leçon, pour տրապո-  
լեաց.

3) Chrétien, le IXe et dernier patriarche latin d'Antioche, fut en effet massacré en 1268, lors de la prise de cette ville par les musulmans.

4) Tripolis fut prise en effet par Alphi Qélaoun en 688 H. — 1289, après avoir été 39 ans au pouvoir des

Francs; Abulfar. Chron. arab. suppl. p. 11, Boémond VII, était alors comte de Tripoli. V. Saulcy, Numism. des croisades, p. 81.

5) զամիրլուն, և օսպէտալուն, և ալամանուն.

6) Notre historien confond Acca, St.-Jean d'Acre, ou Ptolémaïs, avec le pays des Achéens, en Morée, et croit que cette ville appartenait aux Corinthiens. Le fait est que cette ville fut prise après 2 mois de siège, en 690 H. — 1291, au mois de djoumada II, ou le 18 mai, par Mélek Achraph, fils de Qélaoun; Chron. ar. suppl. p. 11. Nicolas de Lorgue, grand-maitre de l'ordre de St.-Jean de Jérusalem, avait rassemblé en 1289 un faible contingent de troupes européennes. pour la défense de St.-Jean d'Acre, et mourut peu après son retour. Jean de Villiers, lui succéda, mais la défense fut confiée à Pierre de Beaujeu, grand-maitre des Templiers. Le sultan essaya sans succès de le corrompre par des offres d'argent: il fut tué durant le siège, les Templiers furent tous massacrés, Jean de Villiers réussit à passer en Chypre; Vertot, Hist. des chev. de Malte, Paris, 1726, 4o., t. I, p. 418. 423, 425; Chron. syr. p. 628.

était en rapports intimes d'amitié avec le sultan, qui le trompa, en lui disant: « Mets la ville entre mes mains et, après avoir fait périr les autres rois, je te la donnerai en entier. » Par cet artifice une ville imprenable fut prise, sa citadelle inexpugnable démolie de fond en comble, et ses admirables édifices renversés. Quelques-uns furent massacrés, le plus grand nombre s'embarqua et se sauva sur des vaisseaux, avec ses richesses. Quant à l'Hospitalier, favori du sultan, on ne lui fit aucun mal, on le laissa sortir avec les siens, et il alla par-delà la mer, dans le grand pays des Francs, au profond regret de toutes les nations chrétiennes, restées inconsolables.

L'année suivante <sup>1)</sup> le courroux de Dieu éclata sur la nation arménienne, issue d'Askanaz. A cause du flot montant de nos péchés, il nous fit boire la lie d'amertume, à la coupe de la colère. Se souvenant de Costandin <sup>2)</sup> calomnié, il se réveilla pour venger son église et suscita le sultan de Misr, avec une innombrable armée, contre l'invincible citadelle de Hrhomcla, la résidence des pontifes, le siège des catholicos d'Arménie <sup>3)</sup>. Là se trouvaient des masses de choses saintes, des reliques d'apôtres, de pontifes, de martyrs principaux; la gloire de notre nation, le bras droit de St. Grégoire-l'Illuminateur, sa crosse, son siège, l'autel sur lequel il offrait le sacrifice de J.-C., la pantoufle, l'essuie-main de Ste Rhipsime, et une ceinture <sup>4)</sup> tachée de son sang. Après un mois de siège, la ville fut prise, puis la citadelle inférieure, enfin le réduit le plus haut, où le catholicos Grigor avait construit une splendide église et une maison de plaisance pour les pontifes. Pris avec 12 évêques, avec plusieurs prêtres et diacres, Ter Stéphanos fut présenté au sultan, la forteresse ravagée, les églises pillées et dévalisées, dépouillées d'immenses richesses, consacrées à Dieu, et de toutes leurs propriétés; mais les édifices eux-mêmes restèrent intacts.

Le sultan, au comble de la joie, eut un long entretien avec le catholicos et lui posa entre autres cette question: « Vous résidez ici depuis si longtemps, plus de cent années, et nos sultans ont essayé bien des fois, sans succès, de prendre cette place; d'où vient que,

1) C'est en effet en 1292 que le chroniqueur Sembat-le-Connétable place la prise de Hrhomcla par le sultan Mélek-el-Achraph.

2) Le Mit. et les imprimés portent: de Costand.

3) Hrhomcla ou Horhom-Qala, la citadelle grecque, est située au confluent de la rivière Marzéban ou Barzéman et de l'Euphrate, à l'occident de ce dernier, entre Samosate et Halep. Cette place fut achetée en 1150 par le catholicos Grigor III, au fils du comte Joscelin, et servit de résidence à 10 catholicos arméniens, jusques et y compris Stéphanos, quatrième du nom. Suivant les chroniqueurs Sembat et Héthoum, Venise 1842, p. 85, Hrhomcla fut prise par Melik Achraph en 741 — 1192; Tchamitch, t. II, p. 287, dit, en 742 — 1193; chez M. S.-Martin, Mém. t. I, p. 196, sans doute par suite d'une erreur typographique, on lit, en 1298, époque où Achraph était mort. Kaleh-Roumith fut prise après 20 jours de siège; Abulfar. Chron. syr. p. 628.

4) *սեփեղան*, mot qui manque dans les dictionnaires. M. V. Langlois, dans son Voyage en Cilicie, p. 399, dit avoir vu dans le trésor patriarcal de la ville de Sis la plupart des objets ici mentionnés. Pour moi, j'ai vu à Edchmiadzin un bras droit en vermeil, que l'on m'a assuré renfermer celui de St. Grégoire. Quant au pallium ou omophore, brodé à Halep en 683 — 1234 « pour l'usage du rabounapiet Hacob, » et que M. Langlois a vu dans le trésor de Sis, il me paraît exorbitant, sur la foi d'une inscription telle que celle-ci, de nier l'exactitude de la liste des catholicos arméniens, rédigée pièces en mains et conformément à l'histoire, par les PP. Tchamitch et Chahkathounof et par M. S.-Martin, qui placent le catholicat de Ter Hacob Ier, dit le Savant, entre 1268 et 1287; n'y aurait-il pas plutôt une faute dans la copie de la date inscrite sur ce pallium, ou même ce Ter Hacob rabounapiet ne serait-il pas un autre personnage que le catholicos?

sous ton catholicat, nous y avons réussi avec tant de facilité? — Je ne le sais pas, répondit le catholicos, Dieu seul le sait: peut-être est-ce à cause de nos crimes. — Ce n'est point par ma puissance, reprit le sultan, mais ton Dieu t'a livré entre mes mains; car trois fois j'ai voulu venir, et trois fois ton Dieu ne m'a pas laissé faire, et m'a retenu, puis il m'a livré cette citadelle.» Après ce discours, il établit ici une garnison, fit réparer le mur, écroulé sous les coups des catapultes, et partit. Arrivé à Damas, il montra le catholicos aux habitants, en le faisant promener dans les rues. Delà il passa en Egypte, traînant son captif chargé de fers, et le détint un an en prison. Le vénérable et glorieux catholicos Stéphannos y étant mort, les chrétiens obtinrent l'ordre de le porter dans une église abyssinienne, du rit syrien, où on lui donna une honorable sépulture. Cette catastrophe eut lieu en 741 — 1292. Quant aux objets saints, tombés en captivité, ils disparurent, sans laisser ni trace ni indication, et ne reparurent plus, malgré les recherches réitérées faites par le roi Héthoum<sup>1)</sup>. Après la prise de Hrhomcla, on livra au sultan le fort, nommé Béhestin.<sup>2)</sup>

Toi donc, juge et calomniateur de ton pontife, vois avec quelle sévérité Dieu a tiré vengeance de tes cruautés et revendiqué son bon droit. Tu l'as dégradé, dans l'église de Glkhi-Batsian, il a fait tomber ton élu du grand siège de Hrhomcla. Tes mains ont dépouillé le premier de ses vêtements pontificaux; il a fait dépouiller, par la main du sultan, le pontife de ton choix. Tu as envoyé l'un des deux, chargé de fers, dans les prisons du château de Lambron; il a fait passer l'autre, l'ami<sup>3)</sup> de l'Egyptien, dans un cachot et dans des fers impossibles à rompre. Où est maintenant son vêtement pontifical, où sa couronne d'honneur, où le bras droit et la crosse de St. Grégoire? Insensés que nous sommes, hélas! à quels châtiments et supplices vous nous avez livrés!

Or l'établissement de ce siège, installé à Hrhomcla, fut l'oeuvre de S. Grigoris, catholicos, dit Vcaïaser<sup>4)</sup>. De son temps, en effet, l'Arménie n'avait pas de siège fixe, et les pontifes allaient et venaient: lui donc acheta à prix d'argent cette place forte de la femme et des fils du prince franc Joscelin, y établit son siège et y fixa la résidence des pontifes d'Arménie, dont 10 y ont vécu. Premièrement Grigoris<sup>5)</sup>, puis son frère Nersès et leur neveu Grigoris, qui a construit l'église; puis Grigor le Jeune-Homme, qui tomba sur le rocher de Copitar; Grigoris Apirat, Hovhannès, Costandin, Hacob; un autre Costandin,

1) Suivant le chroniqueur Sembat, le roi Héthoum réussit à racheter le bras de St. Grégoire et quelques autres reliques.

2) Cette petite phrase serait inintelligible, si on ne la comparait à une indication similaire d'Héthoum le chroniqueur, qui dit positivement que les forts de Dzag, d'Apjdjès et de Béhestin, furent volontairement remis au sultan par le roi Héthoum. La dernière localité est dans les environs de Marach.

3) Rien ne prouve la justesse de cette épithète à l'égard

de Stéphannos: aussi l'éd. de Par. l'a-t-il imprimée en italique

4) Notre historien se trompe; le siège patriarcal avait été transporté à Hrhomcla par Grigor III Pahlavouni, en 1147; Chahkhath. I, 203; Chahnazarian, n. 153.

5) Notre Grigor III Pahlavouni, Nersès-le-Gracieux, Grigor IV, l'Enfant, Grigor V, le Jeune-Homme, ou le « tombé du rocher, » Grigor VI dit Apirat, Jean VII, Costandin Ier, Hacob Ier, Costandin II, Stéphannos IV. Dans l'intervalle, quelques intrus n'avaient pas habité la résidence des catholicos.

qui fut exilé, enfin Stéphanos, emmené captif et mort en Egypte. Il s'écoula plus de 140 ans, jusqu'à la prise de Hromcla.

Après tous ces événements le roi Héthoum réunit un concile, qui élut pour catholicos, en 742—1293, Grigor, évêque d'Anavarza, homme savant, vertueux, aimant l'église et les fêtes, auteur d'une compilation des fêtes du Seigneur, et qui a fait briller la mémoire des martyrs <sup>1)</sup>. Il connaissait les langues et littérature latine et grecque. En sa seconde année, il y eut du désordre dans la Pâque et une perturbation de la pleine lune chez tous les peuples; car nous étions arrivés à «la maison d'erreur,» marquée dans le cycle de cinq cents, où, suivant les Grecs, la pleine lune tombait le 6 avril, selon les Hébreux le 16 de nisan; selon le comput fixe des Arméniens, c'était le 23 d'areg. La pleine lune de Pâque tombant un dimanche, il fallait passer au dimanche suivant; mais ayant perdu la piste de la vérité, ils gâtèrent à l'aveugle la direction des tableaux, et célébrèrent ainsi, le jour des Rameaux, la Résurrection bienheureuse et la sainte Pâque, mangeant et buvant joyeusement, avec les déicides, le Phasek ou fin des persécutions. Pour les Arméniens, ils demeurèrent dans l'exacte vérité. Ceux de nos frères qui étaient à Jérusalem sont venus nous certifier que la lumière qui descend, le samedi, pour honorer le tombeau du Seigneur, descendit véritablement de notre côté, la veille, le samedi-saint, le jour de l'éclairage <sup>2)</sup>. Ceux qui en furent les témoins glorifièrent Dieu, le côté des étrangers restant silencieux dans sa honte. <sup>3)</sup>

Cependant notre pontife Grigor commit une faute grave et s'écarta ici de la vérité: abandonnant le sentier paternel et frayé par nos ancêtres, pour suivre la piste détournée et trompeuse des Grecs, il amena le roi et força la contrée de Cilicie à célébrer, le jour des Rameaux, la fête de la Résurrection, et fit la Pâque sans affranchissement <sup>4)</sup>. Seulement les monastères bien tenus ne consentirent pas, plusieurs évêques et vartabieds ne cédèrent pas, et quelques particuliers firent la chose en secret: aussi y eut-il bien des coups, des exils et des expulsions, par suite de ces mesures irrégulières, et beaucoup furent scandalisés à l'occasion du catholicos. Il prescrivit, en outre, de ne pas rompre l'abstinence, la veille des grandes fêtes, en mangeant de l'huile, de la soupe ou quoi que ce soit, non gras; de ne pas observer le navacatik <sup>5)</sup> aux jours des fêtes solennelles; il ordonna de bénir de l'huile pour les malades, pour les pénitents et les cathécumènes, enfin il commença à introduire peu-à-peu les traditions de l'église grecque, en se détachant insensiblement des

1) Le P. Somal nous apprend, dans son Quadro, que ce Grigor a traduit du latin et du grec en arménien les vies de plusieurs saints et martyrs, composé plusieurs hymnes et un nouveau calendrier: c'est lui aussi qui transféra à Sis le siège du catholicat. Galanus parle de lui comme d'un prélat entièrement soumis à l'église romaine.

2) Ճռադալոյց est l'illumination qui se fait dans l'église, la veille au soir de l'Epiphanie, de Pâques et de Noël.

3) Comme j'ai exposé très longuement l'histoire de la «fausse-pâque», dans mon addition XVII à l'hist. de Gé.

p. 280 sqq., je prends la liberté d'y renvoyer le lecteur; quant à la théorie, on consultera avec fruit les observations de M. Dulaurier, Rech. sur la chronol. armén. p. 84—100 et les notes. Les quelques fautes qui se trouvent dans cet exposé seront facilement rectifiées par les personnes au fait de la question.

4) առանց ազատութե, i. e. avant le jour anniversaire de l'affranchissement d'Israel.

5) Le navacatik est un adoucissement du jeûne, la veille au soir des trois fêtes de l'Assomption, de la Transfiguration et de la Croix; v. plus bas, ch. LXIX.

nôtres. Il expédiait incessamment des lettres de soumission au patriarche de Constantinople<sup>1)</sup>, promettant d'accueillir toutes ses demandes; il envoya encore à l'abouna syrien, Nestor catholicos<sup>2)</sup>, une lettre d'acceptation de conformité, que nous avons vue de nos yeux. Quant à nous, des contrées orientales, il ne nous informait de rien, sinon de ceci: « Nous voulons, disait-il, que le siège d'Antioche soit le nôtre; nous souhaitons mettre les Grecs et toutes les nations d'accord avec nous. Toutefois, avec les arrivants il se manifestait en divers lieux une exhalaison de fiel aigre, et quelques-uns des nôtres, à qui ces choses plaisaient, dénigraient nos ancêtres et consentaient aux innovations et aux changements. Nous, attaqués par tout cela dans nos entrailles et dans notre foi, nous étions minés, rongés par une angoisse continuelle, le jour et la nuit, sans trouver de refuge ni de point d'appui dans le cas où nous nous déclarerions les tenants de ce combat spirituel. Nous craignons que, de nos jours, le Mauvais ne soulevât une guerre dans l'église, n'excitât une lutte orageuse entre nous, n'écrasât, n'exterminât les faibles restes de notre nation. En conséquence, lors de l'arrivée de Costand, évêque de Césarée, envoyé par le catholicos, après nous être entendus avec les évêques et princes du pays, nous rédigeâmes une lettre de compliments, comme aussi d'exposition des vrais principes de la foi et des constitutions de l'église d'Arménie, adressée au catholicos Ter Grigor. Nous l'engagions à ne pas se laisser atteindre d'une incurable maladie qui, comme une darte vive, envahirait en un clin-d'oeil tous les membres de l'église<sup>3)</sup>. Connaissant les plaies de son supérieur, l'envoyé refusa, sous divers prétextes, de se faire le porteur de ce message, dont la teneur était telle que je vais la donner.

1) Ne serait-ce pas plutôt à Rome?

2) Le P. Chahnazarian, n. 154, dit que le nom de ce catholicos est peut-être celui des nestoriens résidant à Maragha. Peut-être faudrait-il traduire « Syrien-nestorien, » ici comme plus bas, chap. LXXI.

3) Ainsi que je l'ai dit, le catholicos Grigor VII, de Sis, est fort loué par Galanus, ce qui prouve ses bonnes dispositions à l'égard du clergé romain et des dogmes et rites catholiques. On a de lui une longue lettre latine, au roi Héthoum II, moine sous le nom de Jean, roulant

principalement sur l'urgente nécessité de mettre de l'eau dans le vin de la messe, et de célébrer la Nativité de J.-C. le 25 décembre. On ne peut se faire idée des subtilités auxquelles il a recours pour prouver le premier point, celui auquel on paraît avoir attaché la plus haute importance. Dans le cours de sa lettre, il nomme parmi les prélats auxquels il a démontré le bien fondé de ses doctrines, Orbel, prince-archevêque de Siounie, Jean, évêque des Saints-Apôtres... Cet Orbel était cousin et fut successeur de notre Stéphanos; Galani, Hist. arm. p. 410.

Note pour la p. 251. Skythianos et son disciple Térébinthos, furent, au II<sup>e</sup> s. les précurseurs de Manès; ils admettaient deux principes, le bon et le mauvais. Quant aux Gabaonites, s'il ne faut pas lire Ebionites, autres sectaires, de la même époque, peut-être notre auteur fait-il allusion à ce que firent les habitants de Gabaa, du temps du roi David; 2 Reg. XXI; v. Уч. Зан. 2-го Отд. И. Ак. Н., t. VI, p. 362, Hist. de George Hamartole, en grec.



CHAPITRE LXIX.<sup>1)</sup>

Lettre sur la foi et la hiérarchie de l'église orientale, adressée au catholicos arménien Ter Grigor; à l'occasion de certains doutes ayant attiré leur attention, les évêques du pays ont écrit ce document d'orthodoxie<sup>2)</sup> et de concorde, par l'entremise de Ter Stéphanos, évêque de Siounie, primat métropolitain et premier suffragant de la Grande-Arménie.

«Elevée par la puissance invincible de Dieu, entourée de la droite ineffable du Fort, caressée par le bras auguste de Jésus, ennoblie par la grâce merveilleusement puissante de l'Esprit, la sainte, pure et immaculée église d'Arménie, la fiancée sans tache ni reproche du céleste époux, plantée et fondée par les saints apôtres Thaddée et Bartholomée, cultivée et fécondée par les sueurs de l'homme étonnant, incomparable, S. Grigoris, commence par offrir à son créateur des hommages innombrables et sans fin, des bénédictions sans bornes ni limites, parce qu'il ne lui a pas fait boire la coupe complètement et absolument, qu'il l'a soulagée de la menace d'une perdition désastreuse, du châtiment qu'elle méritait d'encourir dans le temps de l'amertume, et qu'après une sévère punition et des coups terribles, il a de nouveau vivifié son âme abattue, et consolé son cœur, affaîssé par le chagrin. Il a remplacé sa calvitie par une couronne brillante, la cendre et les cilices par des sièges modestes et par de joyeuses fêtes. Aussi, sur le ton du fils d'Amos<sup>3)</sup>, suis-je disposé à crier bien haut «que ma personne se réjouisse dans le Seigneur, qui m'a couvert du vêtement du salut, du manteau de la joie, qui m'a donné une couronne de fiancée, et m'a revêtu de la toilette d'une jeune épouse.» Me livrant encore à l'espérance, comme David, je dirai: «Dieu n'est pas courroucé sans fin contre moi, et ne conserve pas un éternel ressentiment.»

«Après cela, le front courbé sur les genoux, saluant ta tête resplendissante, admirablement belle, illuminée par la grâce du S.-Esprit, o Grigorios, père commun de la race d'Haïc; catholicos universel, depuis la porte des Huns, depuis les Lphnik et la mer Caspienne, depuis le mont Caucase jusqu'aux frontières de l'Egypte et à la mer occidentale, où l'oeil du jour se revêt de ténèbres; en te saluant de la sorte, la bouche inutile du misérable personnage de Stéphanos, surveillant de la Siounie, assis au siège primatial de la maison princière, informe ta vénérable personne.

«Père respectable, chef resplendissant, des myriades d'hommes ont à la bouche des motifs de blâme, pour des paroles et des actions étranges, et pour des prétextes divers, qui nous inspirent des craintes sérieuses. Qui sait? aux derniers jours, le Mauvais trou-

1) Ce chap. est cité comme le XII<sup>e</sup> ԺԻ de l'ouvrage de Stéphanos, chez Tcham. t. II, p. 492, 514 et 564: pure faute typographique, qui ne peut se comprendre que pour la dernière citation, car l'affaire de Nersès-Bacour est aussi racontée au ch. LII ԺԻ de l'Hist. de Siounie.

2) La Table des mat. et les deux imprimés ajoutent: «et en même temps profession de foi orthodoxe, de S. Grégoire-Thaumaturge et d'Athanase d'Alexandrie.»

3) I. e. d'Isaïe.

vera peut-être l'occasion de fouler et d'écraser sous ses pieds notre bassesse ignorante, de brûler, comme au feu d'une fournaise, les feuilles brillantes des rameaux de la foi et les constitutions célestes, imposées à la sainte église, confirmées par S. Grégoire et par ses fils, ainsi que par les autres saints pères, nos prédécesseurs, dont les immenses travaux, le sang et les sueurs les ont fécondées; d'écraser, de ravager, d'anéantir, toute leur beauté et leur éclat.

«C'est pour un double motif que nous mettons ceci en avant: d'abord pour vous purifier et justifier, vous, notre père, et pour pouvoir nous appuyer sur vous sans inquiétude; puis, pour comprimer par de rudes coups les bouches calomniatrices et téméraires d'hommes tenant de mauvais propos, qui, comme Skytianos, Térévintos et les Gabaonites, tournent et circulent de maison en maison, répandant partout des bruits mauvais, en affirmant que «notre catholicos est Grec, qu'il est en arrangements avec les Grecs;» c'est ce que Dieu sait, et vous aussi; c'est ce dont nos oreilles sont rebattues présentement, et l'ont été chez les moines du mont Carmir, lorsque notre humilité se trouvait auprès de votre gloire, et que le roi couronné de Dieu, ainsi que l'assemblée entière, fatiguée de ces répétitions, vous refusaient l'onction, à vous l'élu du S.-Esprit.

«Par ces raisons donc, nous vous demandons deux choses, une de répulsion, une d'approbation, et ce, non comme hommes, mais pour ainsi dire par l'inspiration de l'Esprit-Saint, afin de faire disparaître une cause de scandale pour plusieurs, et de guérir les esprits des faibles: d'approbation, en recevant sans détour, à l'égard de Notre-Seigneur J.-C., de la sainte Mère de Dieu et de la croix rédemptrice, la règle inflexible de la foi, qu'admettaient l'homme apostolique Grégoire, Illuminateur de l'Arménie, son fils et ses petits-fils, d'accord et en union avec les trois saints conciles<sup>1)</sup>. Sur tous ces points il est inutile, pour un homme parfait et intelligent comme vous, de rappeler en détail tous les canons ecclésiastiques. Ensuite, sans mot dire, observez strictement la nouvelle profession de foi et les règlements formels des saints conciles d'Arménie, au sujet des ordes de l'église, de la méchante hérésie nestorienne et de l'infâme concile de Chalcédoine, funeste pour l'univers, contre lequel les supérieurs ecclésiastiques et les princes de notre nation, armés en guerre et se livrant à d'immenses travaux, au fur et à mesure de la production de ses rameaux funestes, se sont rassemblés en divers temps, dans les villes de l'Arménie; avec la plus scrupuleuse attention ils s'efforçaient d'arrêter le développement de la folle ivraie, de semer le bon grain de la véritable orthodoxie, et nous ne devons ni abaisser ni éteindre le flambeau de leurs oeuvres, mais le porter continuellement allumé.

«1. Quant aux conciles, nous disons d'abord celui de Chahapivan<sup>2)</sup>, auquel assistait le savant et invincible Anania, métropolitain de Siounie, disciple de S. Mesrob, sous la pré-

1) De Nicée, en 325; de Constantinople, en 381, et d'Ephèse, en 431.

2) Ce concile eut lieu en 447, dans les circonstances énoncées par notre historien; mais, comme le dit le P. Tchamitch, t. II, p. 492, il ne put y être question, si ce

n'est par anticipation, des doctrines du concile de Chalcédoine, qui eut lieu quatre ans plus tard; la même chose peut se dire d'un second concile, tenu au même lieu en 450; v. *suprà* ch. xvi.

sidence d'Hovhannès Mandacouni, champion de la foi, avec tous les évêques et princes d'Arménie: ce concile eut pour objet celui de Chalcédoine et d'autres points de détail, introduits dans notre nation par le Mauvais.

«2. Puis la réunion à Nor-Kaghak<sup>1)</sup>, des Arméniens et Syriens orthodoxes, à l'encontre de la méchante hérésie des nestoriens, répandue chez les barbares, et au sujet de la hiérarchie, sous le catholicos Bābgen: le vénérable Mouché, métropolitain de Siounie, y assistait.

«3. Le concile de Dovin, au temps du catholicos Nersès, au sujet des prescriptions de Chalcédoine et de l'hérésie de Nestor, introduite dans l'impur couvent de Grigor Manadjhr Rhajic: le vénérable Pétros, métropolitain de Siounie et disciple de Moïse le Gram-mairien, y assistait.<sup>2)</sup>

«4. Un autre concile, au même lieu, sous le catholicos Movsès, contre la même hérésie chalcédonienne, auquel assistait notre Pétros, où fut réglé le comput et la formule «qui as été crucifié:» c'est l'époque du martyre d'Izd-Bouزيد.<sup>3)</sup>

«5, 6. Double concile à Dovin, sous le catholicos Abraham, au sujet de la sécession des Ibériens et de l'impur Courion, et de la séparation des Aghovans. L'admirable métropolitain de Siounie, Christaphor, s'y trouvait avec les autres pontifes arméniens. Là fut proscrire toute familiarité et promiscuité avec les chalcédoniens, et sous peine d'anathème il fut enjoint de n'avoir avec eux ni rapport ni communion.<sup>4)</sup>

«7. Concile de Bardav, en Aghovanie, encore à l'encontre des chalcédoniens, sous le catholicos arménien Esaï, où furent honteusement expulsés un certain Nersès, dit Baccour, catholicos d'Aghovanie, et la reine Sprham: le troupeau séparé se réunit de nouveau à l'Arménie.<sup>5)</sup>

«8. Le concile tenu antérieurement à Théodoupolis, entre les Arméniens et les Grecs, au sujet de leur réunion, sous le catholicos Ezr, par ordre de l'empereur Héraclius. Ezr se soumit et hésita par ignorance; mais ni les Siouniens, ni les autres pontifes n'admirent l'hérésie et restèrent saints, grâce à Dieu. En cette occasion Hovhan Maïragométsi fut maltraité et exilé par Ezr.<sup>6)</sup>

«9. Le concile de Manazkert, au temps d'Hohan Otnétsi, qui expurgea le ferment hérétique d'Ezr, en activité sous six catholicos, et nous éloigna des Grecs, sous peine de terribles anathèmes.<sup>7)</sup>

«10. La réunion des saints pères, à Ani: après examen, ayant reconnu que le catho-

1) V. ch. xx, au sujet du métropolitain Mouché, et ch. xxv les époques des premiers évêques de Siounie; ou Mouché est antérieur à l'époque que lui assigne l'historien, ou il ne put participer au concile de Nor-Kaghak.

2) Ce concile eut lieu en 527; cf. ch. xxii, et la chronologie du métropolitain Pétros, ibid.

3) V. ch. xxiv, en 551.

4) V. ch. xxvi, en 596.

5) V. ch. lxi, en 709.

6) V. ch. xxviii, concile de Carin ou Erzroum, en 629.

7) Ibid. en 759, concile, non de Manazkert, mais 7<sup>e</sup> de Dovin. Un concile eut lieu en effet à Manazkert, en 651, mais sous la présidence d'Hovhannès, vicaire du siège, durant l'absence de Nersès III, dit le Bâtitteur: les indications fournies par notre historien montrent que ce n'est pas de celui-ci qu'il entend parler.

licos Vahan, de Baghk, était uni de sentiments avec les Ibériens, qu'il avait introduit les images dans les églises d'Arménie, et avait fait disparaître des églises le rayonnement des croix, remplacé par des images, on le destitua avec anathèmes, et on lui substitua un certain Stéphanos.<sup>1)</sup>

«11. Enfin, dans les derniers temps, sous le généralissime Zakaria et l'atabek géorgien Ivané, concile de saints pères, d'évêques et de prêtres, à Gétacan, près de l'île de Sévan, ainsi qu'à Ani, qui fit disparaître et écarta, sous de terribles anathèmes, tout partisan des Ibériens et des Grecs.<sup>2)</sup>

«Or tous ces saints pères et conciles, avec un soin scrupuleux, ont purifié l'église d'Arménie et nous ont transmis, par un testament irréfragable, les règles de la foi et la hiérarchie: nous devons donc soumission complète, attachement inviolable à ces règlements, sans augmentation ni diminution aucune; lecture assidue des écrits des pères, gouvernement de l'église d'Arménie, en ce qui touche la foi, l'ordre des fêtes, le rituel du mystère vivifiant; car par eux tout mélange inconvenant a été rejeté. Répéter ici leurs décisions, que vous connaissez très bien, serait chose superflue. Voilà les points à admettre et dont, au prix du sang et de la mort même, on ne peut dévier d'un atome, sous peine d'encourir les anathèmes et de se séparer de la communion de nos saints pères, tels que des fils ingrats, ayant rompu avec la déférence envers leurs parents, et le châtimement en est écrit, inévitable.

«Quant aux points de répulsion, il faut se garder de toute intelligence avec les partisans de Chalcédoine, qui, par ignorance, ont confirmé l'hérésie de Nestor, s'anathématisant par-là, se suicidant eux-mêmes; anathématiser cordialement ce concile et tous ses adhérents, qui, en déchirant en deux l'ineffable unité du Christ, ont abandonné Dieu, pour croire en l'homme; répudier et proscrire complètement tout mélange irrégulier, altérant le S. mystère<sup>3)</sup>, par le ferment et par l'eau; car c'est la négation de la grâce baptismale, la destruction du mystère purifiant, le remplacement par une coupe de la mamelle qui nous a été accordée au moment de notre naissance. Malheureux, qui dépassez en science et en puissance l'auteur de ces dons, auxquels vous ajoutez le ferment et l'eau! En prenant l'azyme et la coupe du vin, n'a-t-il pas dit à ses disciples: «Faites ceci en mémoire de moi?» pourquoi n'y a-t-il pas ajouté le levain et fait usage d'eau? A cela ils alléguent par fois le sang et l'eau sortis du côté de J.-C.; faibles et ignorants qu'ils sont, ils ne comprennent pas le mystère de l'église, qui a pris naissance dans le côté, analogue à la côte de notre père Adam, d'où toutes les nations chrétiennes ont tiré la lumière et la santé spirituelle; car il a précédemment fait voir les deux choses, en se lavant dans le Jourdain et en com-

1) V. ch. LIII, en 970.

2) V. Add. et écl. à l'Hist. de Géorgie, Add. XVII, p. 279 sqq., en 1204.

3) L'église arménienne célèbre la messe avec du pain sans levain et sans le moindre mélange d'eau dans le ca-

lice: le second point est un de ceux sur les quels les occidentaux ont toujours mis une insistance extrême, comme le fait voir la lettre du catholicos Grigor VII, dont j'ai parlé précédemment. Pour moi, je ne comprends pas l'importance si grande d'un rite qui n'est pas un dogme.

muniant dans le cénacle, puis il nous a départi une grâce nouvelle, par la source issue de son côté.<sup>1)</sup>

«Et encore, lors de la consommation du S. sacrifice, il n'est pas d'usage de s'approcher épaule contre épaule, comme dans les conférences corporelles, et de partager l'hostie en huit ou dix parts, mais de s'unir à Dieu, seul à seul, avec crainte et tremblement; les personnes de rang égal, en célébrant, se tiennent près de lui et communient de sa main, à titre de faveur. Que si l'on s'appuie sur la lettre de Denys, elle ne dit pas qu'il y ait plusieurs célébrants et officiants, mais bien elle prescrit qu'il n'y ait qu'un célébrant, à l'instar de J.-C., et que les autres, qui environnent l'autel, reçoivent la communion du pain de vie.

«Et encore, qu'il ne faut pas faire de l'église un lieu de réfection corporelle, s'y asseoir irrévérencieusement, y dormir, ni en laisser les portes ouvertes aux chiens et aux pourceaux, ce dont nous avons été témoin oculaire, mais bien les conserver avec soin, avec respect et saintement, comme il convient à la maison de Dieu; si l'on prend en cela modèle sur la maison des rois corporels, combien de gardiens et de précautions y sont nécessaires!

«Et encore, ne pas entrer dans une église grecque, pour y participer aux fêtes et à la communion; ne pas célébrer comme les Grecs la Nativité et l'Annonciation, mais le faire en vérité, suivant ce qu'a réglé S. Jacques<sup>2)</sup>, la Nativité le 6 janvier, l'Annonciation le 6 avril.

«Et encore, c'est un usage très saint, dans l'église d'Arménie, de faire le navacatik<sup>3)</sup> et la fête préliminaire, lors de l'illumination qui a lieu la veille, en mangeant de l'huile, du fromage et ce qui n'est pas chair; car il y a cinq jours de navacatik, pleins de grands et brillants mystères, et il serait inconvenant de placer les veilles de la Résurrection et de la Nativité sur le même pied que les autres jours de jeûne. Bien que l'on puisse alléguer une abondance de déductions, mieux vaut ne pas s'étendre là-dessus, comme si l'on instruisait un ignorant: ceci peut suffire pour un sage.<sup>4)</sup>

«Et encore, quoique nous regardions comme apostolique l'institution de l'huile bénite, pour les malades et les pécheurs, toutefois nos pères ne nous ont point transmis la coutume qui, je pense, augmenterait la hardiesse de mal faire; on risquerait son âme pour un crime, par confiance dans l'huile, par l'espoir d'être justifié en dépensant un méchant dram à le faire bénir. J'ai repoussé loin de moi cette source de profits, et je veux que l'on

1) Qui potest capere!

2) S. Jacques de Nisiba.

3) V. p. 248.

4) A ce propos le P. Chahnazarian, n. 157, dit n'avoir pu découvrir à quelle époque a pris naissance chez les Arméniens l'usage de rompre l'abstinence en mangeant du laitage, dès la veille au soir de certaines grandes fêtes. Il ajoute que, dans la primitive église, le jeûne du mercredi et du vendredi durait tout le jour, mais que plus tard il se prolongea durant les 24 heures, et que l'on y ajouta celui du samedi et du carême: qu'alors

s'introduisit la coutume de rompre l'abstinence la veille de Noël et de Pâque, observée également dans la secte des Malakans russe. — V. Inokenti, Esquisse de l'hist. ecclés. t. I, p. 33, 34, en russe. Au reste, il paraît que l'usage de ne pas jeûner le samedi, afin d'éviter jusqu'à l'apparence du respect pour le sabbat judaïque, est ancien en orient, puisque l'un des reproches adressés aux occidentaux, par Michel Cérulaire, patriarche de C. P., était justement le jeûne de ce jour-là; v. Hist. du Bas-Emp. t. XIV, p. 388, en 1043; Hist. de Pierre-le-Grand, Amsterd. 1742, t. III, p. 275.

marche sans broncher sur le sentier des pères, mais je ne m'oppose pas à l'usage de l'huile de second ordre<sup>1)</sup>, destinée aux cathécumènes. Pourquoi ces longueurs? nous préférons descendre en enfer avec nos pères, à monter en paradis avec les Grecs: par-là et avec ce peu de mots nous avons tout dit.

«Que votre divine et pontificale personne le sache, tout en étant soumis à votre magistrale parole, nous vous supplions, en vue des âmes jeunes et ignorantes, de faire cesser le mal des jugements erronés, car nous devons chercher le profit des faibles. Nous vous prions de signer une hénotique<sup>2)</sup>, d'y apposer une signature authentique et inviolable, d'accord avec les saints et vénérables évêques, et de nous l'adresser en guise de document perpétuel, afin que notre soumission et dévouement à votre divine personne soit immuable, et que, roi de notre église, vous l'éclairiez de vos rayons. Si donc vous voulez introduire dans notre église quelque chose de plus ou de moins que ce qui vient de nos pères, et que vous ne teniez pas compte des écritures, ne prenez pas et ne nous causez pas cette peine. Votre volonté s'accomplisse là-bas par ceux à qui cela convient! Pour nous, esclaves de nos lois, laissez-nous rester et demeurer tels, en attendant la visite d'en-haut. Si votre royal courroux nous châtie, nous sommes prêts à être châtiés, exilés, emprisonnés, à mourir, à subir la mort pour les traditions de nos saints pères.

«Soyez en bonne santé, dans l'exercice de votre royale activité, vous, père des sciences, mère de l'orthodoxie, source de la foi, champion invulnérable de la sainte église, Grigorios, catholicos d'Arménie, dont le seigneur des seigneurs protège la tête souveraine!»

#### Signature et adhésion des évêques et seigneurs orientaux.

«Nous Ter Sargis<sup>3)</sup> et Ter Grigor, de cette juridiction, nous adhérons d'opinion aux traditions de nos pères, ci-dessus exposées. Ceux qui n'admettent pas ces traditions de la patrie, cette profession de foi, confirmée par les pontifes, soient anathématisés comme Sabellius<sup>4)</sup> et Arius!

«Moi Ter Hovhannès, occupant le siège de Bdchni, j'adhère de sentiment aux définitions, ci-dessus exposées, de l'orthodoxie de nos pères, et j'anathématise avec les mauvais hérétiques ceux qui s'y opposent et ne s'y soumettent pas.

«Moi Grigor<sup>5)</sup>, surnommé Bdchnétsi, disciple et ministre de la parole, et exécuter des commandements de ce siège, j'adhère fermement et fortement, et en me dévouant à la

1) Littér. l'huile imparfaite.

2) Հենոտիկոն, *hénotikon*; c'est le nom d'une lettre écrite par l'empereur Zénon, en 482, en vue d'amener une entente entre les partisans et les adversaires du concile de Chalcédoine.

3) Ter Sargis est le dernier évêque de Noravank; v. p. 197. Quant à Ter Grigor, on ne sait de qui il est question ici.

4) Sabellius, né en Afrique, au III<sup>e</sup> s., soutenait que

le Père, le Fils et le S.-Esprit, sont trois noms d'une même personne; il fut condamné par Denys d'Alexandrie et dans un concile tenu là-même, en 261. Ses sectateurs sont les Unionistes, les Patrispassians, les Noétians, les Praxéatiques... Arius, prêtre d'Alexandrie, niait positivement la divinité de J.-C.: il fut anathématisé au concile de Nicée, en 325.

5) De Siounie.

mort, à la profession de foi ci-dessus; j'anathématise et maudis quiconque ne se soumet pas aux saints pères.

«Moi Ter Mkhithar, évêque d'Havouts-Thar, j'adhère fermement, en me dévouant à la mort, à la profession de foi ci-dessus exposée, et anathématise ceux qui ne se soumettent pas aux saints pères.

«Moi Ter Margaré, fils du frère du vartabied Vanacan, j'adhère à ce qui est écrit plus haut, dans le testament de mon oncle paternel, qui disait: «Le serpent veut remuer la queue; tâchons de ne pas donner prise à la tête et n'écoutons pas le trompeur.» Que ceux donc qui font opposition aux saints pères, soient exclus de la gloire du fils de Dieu!

«Moi Ter Sarcavag, l'humble évêque de Goghthn, j'adhère à ce document des divines traditions; ceux qui n'y déferent pas soient repoussés par la Sainte-Trinité!

«Moi Esaï, le dernier des amis de la parole, le plus bas des instituteurs, j'adhère de sentiment avec mes élèves, à cet écrit des pères sus-mentionné, repousse et anathématise ceux qui ne s'y soumettent pas.

«Moi David, humble d'esprit, prédicateur de la parole, vartabied de l'église d'Arménie, j'adhère de sentiment à cette lettre orthodoxe, renfermant les vraies traditions des saints pères; j'anathématise et repousse les insoumis, qui y font opposition.

«Nous les inutiles serviteurs du Christ, Elicoum et Liparit, fils des glorieux princes Tarsaidj et Ivané, avec nos frères, fils et tous nos nobles, nous acceptons, en nous dévouant à la mort, ce testament donné de Dieu et transmis par nos pères; ceux qui s'y opposent sont repoussés de la communion des saints pères.

«Nous les pécheurs, serviteurs de Dieu, Papaks et Eatchi, fils du pieux prince Prhoch, avec nos nobles, nous sommes d'accord et adhérons, d'une pleine soumission, aux traditions des saints pères, exposées dans le document ci-dessus. Ceux qui ne s'y soumettent pas soient repoussés et anathématisés par les saints pères et par les évêques institués de Dieu!»

---

Ce que S. Grégoire-Thaumaturge<sup>1)</sup> a appris de S. Jean-l'Evangéliste, au sujet de la vraie foi en la très Sainte-Trinité, à l'instigation et par l'ordre de la très sainte et toujours vierge Marie, Mère de Dieu.<sup>2)</sup>

Il y a un seul Dieu, père du Verbe vivant, qui est la sagesse en personne, la puissance et la figure de l'être; père parfait du parfait, du fils unique; il y a un seul Seigneur, issu de l'unique, Dieu de Dieu, figure et image de la divinité, parole agissante, sagesse qui contient tout, dans la vertu créatrice des êtres; puissance créatrice de tout ce qui reçoit l'existence; vrai fils, du vrai; invisible, de l'invisible; incorruptible, de l'incorruptible; immortel, de l'immortel; perpétuel, du perpétuel, et un seul Esprit-Saint, tenant de Dieu l'être, qui s'est montré avec le Fils, et s'est manifesté aux hommes; l'image du Fils; parfait, du parfait;

1) S. Grégoire-l'Illuminateur.

2) Par. Mosc. «La foi de S. Grégoire-Thaumaturge, | telle qu'il l'apprit dans une révélation lumineuse de S. Jean-le-Théologue, à l'instigation et ...»

vie et cause de vivification; sainteté et distributeur de sainteté; par lequel on connaît le Père; qui est au-dessus de tous et en tous, et fils de Dieu, par lequel tous existent.

Trinité parfaite, en gloire, en perpétuité, en royauté, indivisible, sans imperfection; car ce n'est pas une chose créée, ni un esclave de la Trinité, qui puisse être mis à un rang inférieur, comme si elle n'avait pas existé précédemment et était venue après. Le Fils n'est jamais au-dessous du Père, ni l'Esprit, du Fils, mais c'est une Trinité invariable et incommutable à jamais.

**Déclaration de S. Athanase, chef des évêques, au sujet de la divine incarnation du Verbe, conformément au saint concile de Nicée.<sup>1)</sup>**

Nous confessons le Fils de Dieu éternellement engendré par son père, avant les siècles, mais engendré corporellement de Marie, à la fin des siècles, pour notre salut, comme le dit l'apôtre divin: «Mais quand arriva la consommation du temps, Dieu envoya au-dehors son fils, né de la femme,» et qu'il est en même temps Dieu et fils de Dieu suivant l'esprit, fils de l'homme selon la chair; un seul fils, un seul adorable, non deux natures, mais une seule, celle du Verbe divin incarné, adorable dans son corps, d'une adoration unique.

Ce ne sont point deux fils, un vrai fils de Dieu, adorable, et un autre, fils de Marie, homme, non adorable, en tant qu'homme, mais Dieu, comme étant Dieu, ainsi que je l'ai dit, fils unique de Dieu, lui-même Dieu et non autre, engendré corporellement de la vierge Marie, à la fin des siècles, ainsi que l'ange le disait à Marie: «Comment cela m'arriverait-il, puisque je ne connais pas d'homme? — L'esprit de Dieu viendra d'en haut, vers toi, la puissance du Très-Haut te couvrira, et le saint qui naîtra sera appelé fils de Dieu<sup>2)</sup>.» Conséquemment celui qui est né de la vierge Marie est fils de Dieu par sa nature, Dieu vrai, non par faveur et par communication. Il est homme seulement par le corps, provenant de Marie, mais spirituellement il est fils de Dieu et Dieu.

Il a souffert nos douleurs, suivant cette parole: «Le Christ a souffert pour nous en son corps,» et «Il n'a pas épargné son fils, mais il l'a livré pour nous tous.» Comme Dieu, il est resté impassible, invariable, suivant ce mot du prophète: «Je suis Dieu et ne change pas.» Il est mort corporellement, de notre mort, pour nos péchés, afin d'écraser la mort, en mourant pour nous, selon la parole de l'apôtre: «La mort a été submergée dans sa victoire; mort, où est ton triomphe?» Et encore: «Le Christ est mort à cause de nos péchés, suivant ce qui est écrit.» Inviolable et immortel, il est resté immaculé à cause de sa divinité, par la puissance de son père, ainsi que le dit S. Pierre: «La mort n'ayant pas la

1) Le P. Chahnazarian, n. 160, croit que ce texte n'est pas pur, et le donne conformément à son original; nous laïque, ne traitant ces questions abstraites qu'avec une extrême répugnance, nous devons nous contenter de tra-

Hist. de la Siounie.

duire notre original aussi fidèlement que possible, et sans entrer dans aucun commentaire.

2) Luc. I, 35. Par. Mosc. «celui qui naîtra sera appelé saint et fils de Dieu.»



force de le renverser, il est monté vers les cieux et s'est assis à la droite du Père.» C'est le corps du Verbe qui s'est élevé de terre, suivant ce mot de David: «Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Assieds-toi à ma droite.» Cela est confirmé par le Seigneur lui-même et par les apôtres.

Selon sa divinité, il est contenu<sup>1)</sup> éternellement dans son père, dont il est coéternel, comme étant la force ineffable de son père, suivant la doctrine de Paul: «Le Christ est la force de Dieu, la sagesse de Dieu, étant lui-même fils de Dieu et Dieu;» comme il a promis de juger les vivants et les morts, suivant ce mot de l'apôtre: «Il juge ce que couvre l'obscurité, il révèle les mystères des coeurs, et par sa divinité il distribue à chacun la louange et la honte.»

Si quelqu'un enseigne autre chose, outre cela, en disant, que le fils de Dieu est un, et un autre homme selon le corps; ou si quelqu'un dit que le corps de notre Seigneur est d'en-haut, non de la Vierge Marie; ou que le divin a été engendré corporellement, mélangé, métamorphosé; ou que le fils de Dieu a souffert les maladies; ou que le corps de notre Sauveur n'est pas adorable, ou qu'il n'est pas adorable comme le corps de notre Seigneur et Dieu, celui-là est anathématisé par la sainte église universelle, et tombe sous le coup de cette parole de l'apôtre inspiré de Dieu, disant: «Celui qui évangélise plus qu'on ne vous en a donné, qu'il soit anathématisé! Amen, amen; ainsi soit, ainsi soit!»<sup>2)</sup>

#### Circonférence des limites de Chnher et de Khot.<sup>3)</sup>

Document des limites de Chnher et de Khot, tracées dans les temps anciens et scellées authentiquement par le prince Dchévanher et par Ter Hacob, honoré de Dieu: nous l'avons trouvé tel et confirmé.

«En partant de la montagne de Tzagé-Tzor, d'où le pieux prince Grigor<sup>4)</sup> a fait une prise d'eau, sachant bien à qui cela appartenait; beaucoup de vieillards savent qu'il en prit aussi à Borotn, et attestent qu'il en prit à Bghen: l'ordre du roi Achot<sup>5)</sup> et de Ter Hovhannès est conforme. Le prince Tzaghic, qui était arbitre, a fait ainsi le partage, et une seconde sentence a confirmé que la prise d'eau faite à Tzagé-Tzor allait jusqu'à Medch-Tchkhour, de Khot jusqu'à Dachkarman, jusqu'à Gorgants, et, la rivière comprise, jusqu'à Oghocan, avec ses limites; d'Oghocan à Chlataph, jusqu'à Capidj; de Capidj à la croix mitoyenne de Corhavar et à Kerhkark; du ravin d'Arzva-Kar jusqu'à la limite et à la vigne d'Hoven et à la croix longue, jusqu'à Avaza-Khorh, jusqu'au lac et à Skakerh, ainsi que

1) Mit. *անսարունակելով* Mosc. Par. omettent *ան*.

2) Dans ce § mon Mit. et les imprimés offrent un certain nombre de variantes insignifiantes, que je n'ai pas cru devoir relever.

3) Ce § manque entièrement dans les deux éditions:

il paraît, du reste, n'être pas ici en sa vraie place.

4) Pour les époques de Dchévanher, d'Hacob et de Grigor, on les trouvera au ch. LIII.

5) Achot Ercath, et Hacob Ier, 918—959. V. ch. XLIX, p. 149, en 932; LI, p. 158, en 925.

**Khota-Marg.** Telles sont les limites de Chnher et de Khot, inscrites dans l'ancien livre, par le roi Achot, soutenu de Dieu, et par Ter Hovhannès, et établies par les archevêques et par les pieux princes, que nous avons de nouveau confirmées, en 532 — 1083.

«Maintenant donc celui qui tente de changer les limites posées par nous soit anathématisé par les trois saints conciles, qu'il ait une part avec Caïn et Judas; le musulman, arrivé au pouvoir, qui tentera d'ébranler ceci, soit repoussé de Dieu et par Mahomet, que sa légitime lui soit interdite, que mille et mille malédictions soient sur lui!»<sup>1)</sup>

## CHAPITRE LXX.

Des souverains, maîtres du monde<sup>5)</sup>, successeurs d'Arghoun-Ghan et de tous les événements de leur époque.

Houlavou, le premier de la nation des archers, régna d'abord sur notre pays durant huit ans; après lui, son fils aîné Apagha, durant 18 ans; puis Ahmat; Arghoun, fils du frère d'Apagha, durant 7 ans<sup>3)</sup>. L'auteur de sa mort fut une concubine, qu'il aimait beaucoup, et qui l'empoisonna dans la plaine de Moughan, lors de la S.-Théodore<sup>4)</sup>. Il y eut, lors de sa mort, un grand massacre des principaux seigneurs: à savoir, Khodjan, grand-trésorier du roi; Soultan, directeur des vivres et des boissons; Tchichou et Ordou-Ghan, chefs des tribunaux; le vertueux Dchhit; Sadadaulah, du grand divan, directeur de tous les impôts de notre pays, ainsi que beaucoup d'autres, et il se fit d'immenses gaspillages du trésor royal. Des généraux et des grands, divisés en deux partis, les uns appelaient à Bagdad Baïto, parent d'Arghoun, pour le placer sur le trône suprême; les autres hâtaient l'arrivée de Kéghatho, frère d'Arghoun, du pays de Grèce. Ce dernier vint s'asseoir sur le trône, avec le titre de ghan, commandant à tout l'univers, en l'année 740 — 1291<sup>5)</sup>. Celui-ci fit fabriquer des drams et des dahécans en papier, avec des caractères et marques: il voulait faire disparaître les drams d'argent et les remplacer par ceux-ci, dans les transactions. Son ordre fut transmis sévèrement dans toutes les villes.

En la 5e année de son règne, il y eut dans son palais une agitation séditeuse, causée

1) V. ch. XLIII, la description des limites de Tathev, et ch. LVII la juridiction épiscopale de ce couvent, fixée en l'année 1006. Chnher et Khot sont deux localités sur la rive gauche de la Barcouchat, à très peu de distance au N. E. de Tathev: les autres détails topographiques me sont inconnus.

2) Ce titre attribué aux qaans mongols est la traduction du persan بادشاه عالم et du mongol اباخان ilkhan.

3) Pour ces successions des Houlaguides, cf. p. 237.

4) Cette fête tombe au 17 février.

5) Houlagou † 8 février 1265; Abagha, le 12 avril 1282; Thagouthar, son frère, en 1284; Arghoun, fils d'Abagha, † 7 mars 1291; Kékhathou, frère d'Arghoun, † 1295; Baïtou, petit-fils d'Houlagou, † 1295, après huit mois de règne; v. Hist. de Gé. et la Table des matières.

par ses méfiances à l'égard de certaines personnes mal-intentionnées, qui, fatiguées de sa dureté, de l'indécence licencieuse de ses mœurs, voulaient se soumettre à Baïto: il commença donc à maltraiter ses grands: Eldchita, directeur des oiseaux et bêtes de chasse; Dolata, inspecteur des vivres et boissons; Khontchibal, chef d'une grosse troupe, et beaucoup d'autres, qu'il fit mettre pêle-mêle en prison, chargés de chaînes de fer, chez des personnages de haut rang, et marcha avec ses troupes à la rencontre de Baïto. Ces prisonniers s'entendirent en secret avec un myriarque, nommé Doukal, et avec un certain Eldar, de race royale, qui s'étant conjurés, vinrent enlever les captifs et mirent en prison leurs gardiens. Parmi ces derniers était le grand chiliarque Khourhoumtchi, qui fut conduit à notre couvent de Tathev, où il resta de longs jours en surveillance et, devenu libre plus tard, recouvra son emploi, par un miracle de la sainte église. Pour les conjurés, ayant traversé l'Araxe en troupes nombreuses, ils se mirent à poursuivre Kéghatho, dont les soldats, saisis de frayeur à cette nouvelle, l'abandonnèrent et se débandèrent, de sorte qu'il resta seul: il revint donc, malgré lui, dans son palais, mais il fut pris et gardé à vue par les révoltés; ce que voyant les prisonniers délivrés et les grands généraux Eldar et Doukal, ils le destituèrent et le firent périr par le lacet, lui et tous ses adhérents, puis allant avec une grande allégresse à la rencontre de Baïto, ils le firent asseoir sur le trône de la monarchie universelle, dans la plaine de Srav<sup>1)</sup>. Bien que chrétien, il fut amené par ses généraux à embrasser la religion musulmane, et administra sans énergie, avec une mollesse indigne d'un homme, jusqu'à la saison d'automne.

Il envoya Dchalal, fils de Tarsaïdj, avec des troupes mongoles, à Amaras<sup>2)</sup>, la grande capitale des Aghovans, autrefois résidence de leur catholicos, et se fit apporter la crosse de S. Grigoris, fils de Vrthanès, fils de S. Grégoire-l'Illuminateur, dont le tombeau se trouvait aussi dans ce lieu: c'est pourquoi la crosse y était conservée. On emporta également la croix merveilleuse, opérant des prodiges, qui était là depuis les temps anciens, toute d'or massif, et ornée de 37 pierres précieuses. Elle lui fut livrée par un prêtre infâme et sans pudeur, de la même juridiction. Comme en ce lieu était la fille de l'empereur grec, nommée Despina, qui avait été amenée pour épouser Apagha-Ghan, et que celui-ci avait élevée pour son fils adoptif Baïto, cette dernière princesse obtint, à force de supplications, la croix et la crosse, qu'elle envoya dans la ville impériale de Constantinople: ce fut ainsi que le pays des Aghovans fut privé de ces trésors précieux et divins.

Cependant, vers l'automne, Ghazan, fils d'Arghoun, fils d'Apagha, marcha du Khorasan contre Baïto, pour lui redemander le trône de ses pères, à la tête de toutes les troupes Khorasaniennes, dites Gharavounas. Elles étaient commandées par le grand et bon Khouth-

1) Il paraît que ce mot indique le Sarvan ou Chirvan, où se trouvait la plaine de Moughan.

2) Suivant le P. Alichan, Grande-Arm. § 176, Amaras est situé au S. O. de Gantzasar, dans le canton d'Haband,

province d'Artsakh. Il s'y trouvait une église, bâtie par S. Grégoire. Ruinée par les Persans, au IX<sup>e</sup> s., ce lieu n'est plus maintenant qu'une bourgade; cf. Sargis Dchalal, Voyage. ., t. II, p. 196.

lou-Chah<sup>1)</sup>, nom qui signifie «roi gracieux,» et par l'habile et invincible guerrier Naurouz, i. e. Navasard, tous les Mongols ayant alors abandonné leurs institutions nationales et embrassé la religion musulmane. Ce Naurouz était fils d'Arghoun, chef et gouverneur de tout notre pays; il avait, par ses révoltes, causé beaucoup d'embarras à Arghoun et à son fils Ghazan, mais maintenant il s'entendait avec celui-ci. Il détestait fortement les chrétiens et était l'ennemi des églises. Cet homme se précipita comme un ouragan impétueux, avec l'avant-garde, dite Manghla<sup>2)</sup>, attaqua et massacra les troupes qui gardaient les routes: il y eut donc du trouble, de la confusion, des cris et des gémissements dans le palais royal, où chacun vivait dans une imprudente sécurité. Conséquemment le grand myriarque Thatchar étant venu, de frayeur, se joindre à Naurouz, le cœur des partisans de Baïto en fut ébranlé, tous l'abandonnèrent, sans exception, et s'enfuirent. L'insensé Baïto prit lui-même la fuite et se rendit près de Doukal, qui, avec ses gens, était alors dans la plaine de Nakh-dchavan, sur le bord de l'Araxe. A ce spectacle, Doukal perdit toute son énergie; ses chiliarques se détachèrent de lui, et ayant destitué Baïto, l'emmenèrent de ce lieu et l'envoyèrent à Ghazan; eux-mêmes s'enfuirent de divers côtés. Pour Doukal, il se réfugia dans les citadelles géorgiennes, mais ayant été saisi par Béka<sup>3)</sup>, il fut livré à Khourehoumtchi, qui le fit périr de mort violente. Eldar, qui s'était enfui du côté de la ville de Carin, fut aussi trouvé plus tard, chez un cheikh, et mis à mort. Tous les autres grands, sans exception, furent également arrêtés et traités de même. Parmi ces derniers se trouvait Eldchita, commandant de notre pays, homme excellent à tous égards et chef de 10,000 soldats: on le fit venir du Gilan, et on le massacra sans pitié. Ce fut ainsi que, sans guerre ni combat, Ghazan devint maître de tout le pays et monta sur le trône suprême de son père Arghoun-Ghan.

Cependant Naurouz, ennemi de Dieu, quand il vint dans le pays, rendit une ordonnance pour détruire, en général, toutes les églises, dépouiller tout homme chrétien et circonscire les prêtres: d'où il résulta pour les chrétiens, en tous lieux, mille vexations et d'horribles souffrances. Beaucoup d'églises furent démolies, de prêtres égorgés, de chrétiens mis à mort. Ceux qui échappèrent au trépas furent spoliés de leurs biens, grand nombre de femmes et d'enfants faits captifs; à Bagdad, à Mosoul, à Hamian, à Thavrej, à Maragha, dans le pays de Grèce et de Mésopotamie, la persécution produisit les plus

1) Khouthlou-Chah ou Khouthlou-Bougha était un prince arménien, d'une branche collatérale de la famille mamiconiane; son père Sadoun, atabek et généralissime de Géorgie et d'Arménie, étant mort en 1283, il reçut lui-même le titre d'atabek; v. Bulletin de l'Ac. des sc. t. V. p. 231; pour Naurouz, c'était un fonctionnaire mongol, dont le nom persan signifie «nouvelle année;» en arménien, navasard a le même sens, mais en sanscrit le mot sard signifie proprement «l'automne;» or l'année arménienne, qui commence par le mois de navasard, a précisément son initiale au 11 août, fin de l'été, com-

mencement de la saison automnale; sur Naurouz, v. Hist. de Gé. p. 616.

2) Je ne sais si ce nom ne serait pas en quelque connexion avec celui de منقل qui se lit sur certaines monnaies de Tiflis, de Gandjah et de Nakhdchévan, tantôt seul, tantôt précédé du mot الغ, grand, et dont l'interprétation n'est pas sans difficulté; v. Изв. Археол. обш. t. II, p. 236, et 342.

3) Atabek d'Akhal-Tzikhé.

funestes catastrophes. Dans les limites de notre pays, les églises de Nakhdchavan, furent saccagées, les prêtres réduits en esclavage, et nous eûmes beaucoup à souffrir. Les portes des sanctuaires furent démolies, les tables saintes renversées, mais les chefs principaux, en considération des troupes géorgiennes, ne permirent pas de détruire les églises. Etant venus au grand siège de Siounie, ils voulaient en ruiner les églises, mais nos présents et sollicitations<sup>1)</sup> les arrêtaient. Ils pillèrent aussi les couvents de la province de Nakhdchavan. Quant à la partie de l'Arménie dont le fleuve Araxe forme la séparation, elle resta intacte, grâce à Dieu. Le catholicos syrien<sup>2)</sup>, résidant à Maragha, fut pris, réduit à l'extrémité par les plus indignes traitements, dépouillé de tous ses biens. Ter Tiratsou, évêque de l'église des Apôtres<sup>3)</sup>, subit aussi des tortures abominables et le pillage de ses effets. Quant à son couvent, servant de sépulture à l'apôtre saint Thaddée, les bâtiments en furent démolis, ravagés, pillés et entièrement anéantis.

Le roi arménien Héthoum, qui s'était rendu auprès de Baïto, arriva au milieu de cette confusion. Demeurant au patriarcat de Maragha, il fut en butte à beaucoup de mauvais traitements, ce qui ne l'empêcha pas de se rendre auprès de Ghazan et de se présenter à lui: il en fut reçu magnifiquement et avec de grands honneurs. Admis en sa présence, il lui fit connaître les souffrances des chrétiens, mais le prince se justifia, en lui disant: «Je ne suis pas informé de cela, c'est Naurouz qui a tout fait.» Sur-le-champ il ordonna d'écrire dans tout le pays le commandement de ne point oser toucher aux chrétiens ni attenter à leurs églises, mais de laisser chacun exercer en paix sa religion et le culte qui s'y rattachait. Par-là les déprédations et le désordre se calmèrent un peu. Pour le roi, comblé d'honneurs et de distinctions, il rentra dans ses états de Cilicie.

Cependant Ghazan, qui était devenu souverain dans l'automne de l'an 744—1295, administrait avec une force et une énergie extrêmes, avec une main puissante et élevée; il plaça à la tête de toutes ses troupes et provinces Khouthlou-Chah, homme bon, énergique et victorieux dans les combats, très bienveillant et secourable pour les chrétiens; Ghazan s'allia avec le monarque, en épousant sa soeur<sup>4)</sup>, et, par son influence, nous fit goûter la paix, ainsi qu'à notre patrie entière. Mais Naurouz, cette bête maudite et sanguinaire, étant allé du côté du Khorasan, pour administrer ces contrées, forma le projet et entreprit de faire périr Ghazan. Celui-ci en fut informé et massacra ses parents, ses frères, ses fils et toute sa lignée. Pour Naurouz, voyant son crime découvert, il s'enfuit dans les parties

1) *բռնութիւն* signifie proprement «par la force;» cependant quelle force pouvaient opposer des moines à la brutalité mongole!

2) Syrien nestorien cf. p. 249.

3) Je crois qu'il s'agit ici du couvent de Dadi-Vank ou Kkoutha-Vank, dédié à S. Thaddée, qui y est enterré, suivant le P. Chahkathounof, *Descr. d'Edchm.* t. II, p. 356; Sargis Dchalalian, t. I, p. 198, 204; t. II, p. 223.

4) Le P. Chahnazarian n. 173, suppose que Khouthlou-Chah aurait épousé la fille du roi Héthoum; pour moi,

je pense que par le mot *արքայի* notre auteur désigne le monarque arménien, et que celui qui s'allia au roi Héthoum est, non Khouthlou-Chah, mais Ghazan lui-même. En effet, le P. Chahnazarian, dans sa n. 182, p. 368, très intéressante pour l'histoire des rapports entre les Mongols et les papes, dit que Ghazan épousa une fille du roi Héthoum; or ce n'est ni une fille, ni une soeur de ce prince qui fut unie à Ghazan, en 1296, mais sa nièce, fille de son frère Sembat; v. Langlois, *Bull. de l'Ac. des sc.* t. IV, p. 297; Tcham. t. III, p. 296.

les plus reculées du Khorasan. Khouthlou-Chah, ayant donc rassemblé une armée nombreuse, se mit à sa poursuite, Dieu lui livra le maudit, et il le fit disparaître de dessus la terre, en l'exterminant sans retour. Il fut, par un grand prodige, arrêté à Hré, ville située en-deçà <sup>1)</sup> de Mavar et de Nichavour, où étaient nos princes Liparit et Eatchi, qui, lui ayant craché au visage, le traitèrent indignement. Mais voyez la puissance de l'église! voyez comment le Fort déchira son ennemi et le punit d'avoir voulu se défaire de lui! Sa domination ne dura qu'une année, après quoi il fut anéanti, lui et sa race, et son nom disparut de cette terre. Louange et gloire à celui qui prit un tel soin de son église!

Avant cela il s'était élevé un certain Aslan, de la race royale, qui, ayant gagné beaucoup de troupes et de généraux, commença à marcher contre le palais du monarque suprême, dans la plaine de Moughan. Il traversa l'Araxe, pour réunir d'autres troupes de cavaliers, mais à cette nouvelle le ghan envoya contre lui une armée nombreuse, sous le commandement de Tchopan et de Khourhoumtchi. Ceux-ci livrèrent bataille à Aslan, le mirent en déroute, se saisirent de lui et le massacrèrent, avec tous ses partisans: le sang coula à grands flots. A cette occasion furent aussi tués dans le Khorasan Souka, fils d'un frère d'Apagha, et plusieurs autres. Cela suffira.

Cependant le jeune roi de Géorgie David, fils de Démétré, lors de la venue de Naurouz, détruisant les églises, eut peur et s'enfuit avec tous ses grands et nobles dans le Mthiouleth. Il entra dans l'imprenable citadelle de Maslénakhé <sup>2)</sup>, i. e. «viens et vois,» et reçut assistance des gens du Mthiouleth, des Phkhaïk et de toutes les nations voisines. Il s'empara également de la porte des Alains <sup>3)</sup>, nommée Dariala dans l'antiquité et actuellement Dchasanin-Cap, d'où il tira la garnison thathare: c'est aussi la porte des Khazars, des Alains, des Osses, des Khphtchakhs et de la grande monarchie du nord, des descendants de Berka, qui avait alors pour chefs Thouda ou Thoutha-Mangou <sup>4)</sup> et Noukha, petits-fils de Batou et de Sartakh. En conséquence ceux-ci lui adressèrent plusieurs ambassades et lui firent mille serments, qu'il n'écoula point, et refusa de sortir. Le grand Khouthlou-Chah entra donc avec des troupes nombreuses en Géorgie, et s'arrêta dans la plaine de Moukhran, non loin de la citadelle où était le roi, dans une position imprenable. Il fit engager par ses envoyés David à sortir, mais celui-ci, au lieu de se rendre, demandait des otages, répondant

1) L'auteur dit «par-delà» *ანერ ჟან...*

2) Par. *მთაწმინდა*; Mosc. *მთაწმინდა*: il est évident que ce sont des altérations des mots géorgiens *მთაწმინდა* Modanakhé, qui signifient en effet ce qu'indique notre historien. On connaît des châteaux de ce nom en Cakheth et en Iméreth, mais non dans le pays montagneux aux sources du Térék. Pour les événements dont il est ici question, v. Hist. de Gé. p. 619 sqq.

3) Darialani, ou Darial; v. Hist. de Gé. p. 154.

4) Dans les *Мон. языка Джучиева*, on trouve des monnaies de Thouda-Mangou depuis l'an 1283 jusqu'en 1310, dont les dernières, n'ayant pas de nom propre, peuvent

d'autant mieux s'attribuer à Tokhtagou-Khan que l'on a trouvé des monnaies de ce dernier, frappées en 1281; v. Труды вост. отд. Аpx. общ. t. III, p. 384; pour Noukha, il n'est pas connu d'ailleurs, à moins que ce ne soit Noghaï, le rival de Tokhtagou, qui, jusqu'en 1291, concentra le pouvoir entre ses mains. La note 180 du P. Chahnazarian dit que ce personnage passe pour un petit-fils de Tchinghiz-Khan ou pour un prince turkoman, qui se fit une principauté sur la mer Noire et sur les bords du Kouban, dans les lieux aujourd'hui occupés par les Nogais: je laisse à qui de droit la responsabilité de ces indications.

pour sa personne, après quoi il sortirait. Le général lui envoya donc son fils Chipaoutchi, avec trois autres personnages de grande considération. Le roi les mit sous bonne garde et se présenta à Khouthlou-Chah, avec de riches présents; lui-même en reçut de grands honneurs et des dons considérables, ainsi que des promesses solennelles de ne pas le tromper. Le patriarche géorgien servait en tout cela de médiateur. Etant ainsi revenu dans sa forteresse, il relâcha les otages, et Khouthlou-Chah s'en-alla tranquillement, hiverner dans les plaines de Rhan.

## CHAPITRE LXXI.

Les derniers temps de notre humilité, depuis que nous fûmes établi, bien qu'intérieurement indigne, sur le siège métropolitain de la maison de Siounie<sup>1)</sup>; notices de ce qui s'est passé de notre temps.

Moi Stéphanos, misérable personne, esprit pitoyable, mis à part dès le ventre de ma mère et offert à la maison de Dieu, je fus adopté par le grand et royal prince Sembat, Sisacan par ma mère<sup>2)</sup>, Orbélian par mon père — Tarsaldj est son nom — dominant de Baghk à l'Ararat. Par la naissance spirituelle du baptême, fils adoptif de Ter Haïrapet, évêque de Siounie, élevé et instruit par des hommes dévoués à Dieu, exercé dans les principes de la lecture et du chant, je devins psalte, anagnoste, dans les portiques du Seigneur, et fus appelé à la lecture et au service de diacre dans la maison de Dieu, prêtre, et, quoique jeune, attaché au clergé de l'autel redoutable qui reçoit Dieu. Spirituellement inepte et faible de caractère, je m'exerçai dans la carrière des lettres divines et goûtai un peu les douceurs du baume intellectuel<sup>3)</sup>, sous les ordres du maître des maîtres Nersès, inspiré de Dieu et lumière du monde. Encore aigre et non parvenu à la maturité, je m'assis au siège des vartabieds; encore mal éclairé, je voulus être la lumière des autres; l'âme encore impure, et tel qu'une peinture non dégrossie, je commençai à régenter le prochain; sans appel de l'Esprit, par ma témérité, je voulus marcher en avant, m'exposant à entendre à mon oreille cette parole: «Tu n'avais pas de vêtement nuptial;» celle-ci: «Serviteur mauvais et inutile,» et cet autre commandement, plus effroyable encore: «Héritier de la géhenne, destiné à l'enfer, va.»

A tout cela j'ajoutai la hardiesse d'aspirer à la dignité de pontife. Nos évêques, rassemblés auprès de mon père, m'invitèrent à me rendre dans le royaume de Cilicie, auprès du vénérable catholicos, du roi d'Arménie, couronné de Dieu, pour recevoir la consécration

1) Par. Mosc. «Quand nous fûmes établi évêque de Siounie;» Table des mat. id.

2) Arouz - Khathoun était fille de Sasoun, prince musulman, et, à ce qu'il paraît, de la famille princière de

Siounie; v. sup. ch. LXVI, p. 238. Quant au nom de Sasoun, il n'est connu que par l'épithète de la princesse, enterrée à Tathev.

3) J'ai ajouté ce mot.

du métropolitat, au siège de Siounie; proposition que j'eus la folie d'accueillir, sans connaître le redoutable et surhumain fardeau, alléché que j'étais uniquement par la vanité mondaine: aussi estimé-je heureux ceux qui n'ont pas vécu, et plus heureux encore ceux qui se sont desséchés dans le sein maternel.

Nous<sup>1)</sup> partîmes donc et arrivâmes dans la métropole de Sis, où nous trouvâmes, à notre grand regret, le pontife décédé. Delà ayant poussé vers la ville d'Adana, nous y rencontrâmes le roi, qui nous traita plus honorablement que nous ne méritions, et étant resté trois mois près de lui, jusqu'à ce que le concile eut élu, après 40 jours, un homme de mérite, nommé Costandin, qui reçut l'onction patriarcale la veille de Pâques, le lendemain nous fûmes sacré et couronné, à l'intention de l'église apostolique de Siounie. On nous fit les honneurs de riches cadeaux, on nous conféra la double couronne du métropolitat et le titre de Protofrontès ou premier suffragant du patriarche, i. e. chef de tous les évêques d'Arménie. Couvert de ces marques d'honneur, nous partîmes et rentrâmes dans notre pays, où nous eûmes beaucoup de désagréments à souffrir de la part des évêques de Tathev. Ceux-ci étant morts, nous restâmes en proie aux douleurs d'une triste existence. Seul directeur<sup>2)</sup> d'un siège divisé, nous décidâmes que Tathev et Noravank formeraient une seule maison de concorde. Toutefois, à cause des énergiques anathèmes des anciens catholicos, Ter Costand, Ter Hacob, et des anciens évêques Ter Hovhannès, Ter Stéphanos, Ter Sargis, un autre Ter Stéphanos, Ter Grigor et Ter Sargis, qui avaient assuré à l'église de Noravank l'héritage de tout le Vaïo-Tzor, nous n'y touchâmes point et réglâmes qu'elle posséderait comme elle possédait avant nous, tout en occupant l'autre siège; qu'il y aurait donc pour les deux églises un seul évêque, un seul supérieur et administrateur; que celui qui serait évêque ne devrait pas avoir deux yeux différents et deux âmes pour les gouverner; seulement, qu'il s'efforcerait affectueusement d'empêcher la discorde et l'envie de pénétrer dans la maison et les habitants de dire l'un à l'autre: «Toi, tu es de Tathev, toi de Noravank;» qu'ils fussent donc une seule personne et un seul coeur, car les choses étaient avant moi sur ce pied-là. Que si, par les vicissitudes du temps, il arrivait malheur à Tathev, l'héritage de cette église passerait à celle de Noravank, et que ses habitants s'y transporteraient; si le malheur frappait Noravank, Tathev jouirait de ses héritages et propriétés et donnerait asyle à ses habitants; que si, après nous, quelqu'un touchait à ces arrangements, songeait à les bouleverser et anéantir, de l'un ou de l'autre côté, celui-là s'attirerait les plus rudes anathèmes, de nous et de tous les pontifes, serait maudit de la Sainte-Trinité et participerait au sort de tous les scélérats; que s'il s'élevait par la suite quelque opposition ou trouble, comme de notre temps, les opposants seraient sous le coup des anathèmes, et les administrateurs de l'époque aviseraient.

Or, après notre retour de Cilicie, nous nous rendîmes près d'Arghoun, maître du monde, et lui fûmes présenté; il nous accueillit avec beaucoup d'honneur et d'affection.

1) C'est ici la répétition des faits racontés ch. LXVI, p. 298 sqq.

2) Cf. sup. ch. LXIII, p. 197.



Nous lui fîmes connaître nos chagrins et lui montrâmes notre encyclique, qu'il se fit traduire et lire; nous exhibâmes aussi la charte de nos domaines temporels, provenant des dons de notre père, qui avait, de sa principauté, mis à part pour nous les couvents de Tathev, de Noravank, de Tsaghats-Kar, d'Aratès et autres. L'ayant vue, Arghoun commanda d'écrire un ordre officiel, nous assurant le tout au double point de vue, spirituel et temporel; il nous ordonna de rester chez lui, pour bénir dans son palais une église, que lui avait envoyée le grand pape de Rome. Là se trouvait le catholicos Nestor<sup>1)</sup>, avec 12 évêques. Conjointement avec eux nous bénîmes l'église en grande pompe. Arghoun, de sa propre main, nous revêtit des ornements pontificaux, tels qu'il les avait déterminés pour le catholicos, pour nous et pour les évêques; tenant la cresselle, il fit le tour du camp et forçait chacun à recevoir la bénédiction. Un autre évêque, envoyé par le même pape, vint quelque temps après et baptisa le jeune fils du monarque, qu'il nomma Théodosios, en leur langue Kharbanda<sup>2)</sup>, et le déposa sur le sein d'un prince franc, nommé Sir Tchol.<sup>3)</sup>

Après sa mort régna Kéghatho, dit Erndchi-Tourndchi<sup>4)</sup>, i. e. «nous avons trouvé celui qui était perdu,» auprès duquel nous nous portâmes. Il nous rendit les mêmes honneurs que son frère et nous accorda un nouvel ordre de confirmation. Puis, sous le règne de Ghazan, quand nous allâmes près de lui, nous reçûmes un accueil encore plus distingué; car son ordre prescrivait, avec un redoublement d'autorité, que la croix nous précédât et fût portée très haut, durant nos excursions. Il nous conféra également un païza ou tablette d'or, de la grandeur d'une palme et demie, portant en haut le nom de Dieu et du ghan, et en bas quelques mots d'écriture; pour nous, témoins d'une bienveillance si inespérée, nous

1) Cf. p. 249. Je crois bien qu'il faudrait traduire «Nestorien,» bien que la forme adjectivale manque ici.

2) Sur les monnaies on lit toujours Khoudabandah. — Sur ce prince, frère et non fils de Ghazan-Khan, sur ses divers noms musulmans et chrétiens, v. Hist. de Gé. p. 631, n. 1, et 635, n. 3, et Héthoum l'historien, p. 67, 69.

3) Par. Mosc. Sirtchaz; le P. Chanazarian, n. 183, croit que ce personnage doit être le Génois Biscarel de Gisolfo, envoyé à cette époque en ambassade par Arghoun, aux rois de France et d'Angleterre.

4) Sur certaines monnaies mongoles ou bilingues, attribuées par M. Fraehn à Arghoun, on lit en effet, en caractères arabes, les mots *ارنجی نورنجی*, que le savant numismate n'avait pas trouvé moyen d'interpréter; Mém. de l'Ac. des sc. VIe sér. t. II, p. 305, n. 80, 89. M. de Sanlcy, plus heureux, a lu sur des monnaies tout-à-fait mongoles les mots *arndchi tourtchi*; il croit pouvoir les expliquer par des mots tibétains, signifiant «précieux diamant,» et attribuer toutes ces monnaies à Kékathou; Journ. as. 3e série, t. XIII, p. 123 sqq. en 1842; ib. 4e série, t. VI, p. 130 sqq. 1845; Nova supplem. p. 100; Bull. Hist. philol. t. IV, p. 46, 7, avec une note essentielle, et p. 253, 254; cf. J. as. novembre 1843, p. 286, la critique de cette lecture par M. Erdmann. — Sur le même sujet M.

l'Académicien Schiefner a bien voulu me communiquer les remarques suivantes: «Toutes les difficultés de la légende en question seront expliquées, si l'on reconnaît dans le fameux *arebdchi* qui n'est pas mongol, de même que dans les deux mots *rin-tch'en rdo-rdje*, l'origine tibétaine. En tibétain cela serait *rab-mdzes-rin-tch'en-rdo-rdge*, prononcez *rab dze rin tch'en dordge*. C'est la traduction du sanscrit *sundararatnavag'ra* «très beau sceptre précieux», ou lieu «très beau diamant précieux.»

«La langue mongole ne faisant pas usage de la lettre *r* au commencement des mots, on ajoute aux mots étrangers une voyelle: p. ex. on dit *arab* pour *rab* «très, excellentement,» *erin* pour *rin* «prix» (*rin tch'en*, prix grand). L'historien arménien a consulté un Mongol peu versé dans la langue tibétaine, qui s'est contenté d'expliquer les mots par le mongol. Le participe du verbe *ureku*, Kowalewski p. 580 «se perdre, périr, disparaître,» *ureksen* «perdu,» et l'impératif du verbe *tortchikhou*, Kowal. p. 1895 «examiner, faire des recherches» *tortchi*, sont probablement les deux mots qui étaient devant les yeux du personnage interrogé. Si le nom du khan *Kaikatn* est en connexion avec le verbe mongol *khaikhou*, Kowalewski p. 750 «examiner, faire des recherches», l'étymologie susmentionnée serait fort probable.»

rendîmes gloire et actions de grâces au Créateur. Ce fut ainsi rassuré que nous rentrâmes dans notre maison.

Nous commençâmes donc à reconstruire à Tathev l'église de S.-Grégoire-l'Illuminateur, détruite et ébranlée jusqu'au fondement, dont ce fut la troisième époque. Bâtie premièrement par le prince Philippé, au temps de Ter David, évêque de Siounie, puis par Ter Hovhannès, d'ordre du roi Sembat<sup>1)</sup>, enfin nous nous en occupâmes pour la troisième fois. Grâce à Dieu, nous la rétablîmes, en pierres solides et sur d'élégantes proportions. En déblayant un reste de fondation, nous trouvâmes un trésor inestimable, une divine relique de S. Grégoire-l'Illuminateur, consistant en un côté de son crâne et un fragment de son bras, déposés dans un petit coffre en bois, fermé et scellé d'un sceau en plomb: ce dont, avec une grande joie, nous rendîmes grâces à Dieu. La construction achevée, nous plaçâmes le tout en terre, dans un lieu convenable de la même chapelle, inconnu de tout le monde.

Ayant reçu de notre frère Elicoum, dans le partage des domaines, le village d'Arit, enlevé depuis longtemps à la sainte église, nous le restituâmes à celle-ci, de son assentiment, et le donnâmes à l'église de Sourb-Grigor, construite par nous. Nous écrivîmes un document immuable, en mémoire de nous et en confirmation du village d'Arit, afin qu'après nous nul, soit des miens ou des étrangers, soit des chefs ou des évêques, ne pût l'enlever à la sainte église, ni faire opposition à notre souvenir, l'échanger, le vendre ou le mettre en gage, ni, pour quelque cause que ce fût, en faire l'objet d'une intrigue; si quelqu'un l'ose, qu'il soit damné avec Satan, puni avec Caïn, avec Judas et Arius; que sa maison et ses enfants soient la proie du feu, avec Sodome et Gomorrhe; qu'il endure des supplices sans rémissions, avec l'Antéchrist! Le musulman, arrivé au pouvoir, qui tentera de l'enlever, soit anathématisé du Dieu tout-puissant, repoussé de sa loi par son envoyé Mahomet, damné avec Boupharik et Atachpharik<sup>2)</sup>, jeté dans l'enfer; que le permis lui soit défendu! Cela eut lieu en 746 — 1297.

Et encore avant cela on avait apporté de la province d'Artsakh le signe merveilleux de la croix qui reçut un Dieu, jouissant dans tout le pays d'une immense réputation, à cause des miracles étonnants et extraordinaires qu'il opérait. Il s'y trouvait une parcelle du bois vivifiant, avec une trace du sang sorti du divin côté: le tout enfermé dans un léger reliquaire d'or. C'était la propriété héréditaire des petits-fils du prince Dlen<sup>3)</sup>, ayant une église et beaucoup d'affiliés à Tathev. Au sujet de l'arrivée de cette sainte croix dans le Khatchen, voilà ce que nous avons appris de personnes bien informées. Un moine anachorète, de pays inconnu, en pèlerinage pour prier, tomba en hiver au village de Dlen. Il avait dans son sac ce divin et inappréciable trésor. Etant hébergé chez le prêtre, il donna le sac en garde à la maîtresse de la maison, en lui disant: « Mets cela en un lieu convenable, jusqu'à ce que je revienne. » C'était le soir de la veille de Pâques. Or le jeune fils du prêtre étant mort durant la nuit, on ne l'enleva pas le matin, à cause de la fête.

1) V. ch. xxxix, xli, lviii. 2) انش برستا idolâtre; بت برستا serviteur du feu. 3) V. ch. liv, p. 169, et 180.

La femme du prêtre avait pris le sac et l'avait déposé dans la chambre mortuaire. Tout-à-coup, comme chacun reposait, le service du matin achevé, le bois vivifiant opéra sur l'enfant, qui fut rendu à la vie et se mit à crier après sa mère. Celle-ci se réveille. Dans son effroi, elle réveille le prêtre, et tous deux entrent dans le cabinet intérieur, où ils voient l'enfant ressuscité, assis et jouant avec le sac. Frappés de stupeur, ils restèrent longtemps interdits, ne comprenant rien à la chose. Pour le moine, profitant du moment, il prit son sac et disparut, laissant ses hôtes ébahis. Ceux-ci, revenus à eux et voyant ce que c'était, allèrent crier chez le maître du village, et lui raconter le miracle. Le village s'émut, chacun accourut pour voir l'enfant. Dlen, avec ses serviteurs et les villageois, s'élança à la poursuite du moine, du côté de la rivière d'Aghauni<sup>1)</sup>. Lui, se voyant suivi de près, tira la parcelle du reliquaire, la mit dans les plis de sa coulle et, ayant jeté la boîte elle-même dans un jeune prunier, au milieu d'un fourré épais, s'en-alla. Arrivés en ce lieu, les gens du pays virent tout-à-coup, au milieu des neiges et des glaçons, l'arbrisseau couvert de jolies fleurs et d'un feuillage verdoyant, d'où s'exhalait un parfum sans pareil. Frappés d'admiration, ils supposèrent que là était la croix. Ayant bien observé le lieu, ils trouvèrent sur l'arbrisseau un petit reliquaire vide, se lancèrent sur la piste et arrivèrent au bord de l'Aghauni. Le moine se retourna; à leur vue il devint furieux, et, tirant le bois de sa coulle, le jeta au beau milieu de la rivière. On se saisit de lui, on le battit cruellement, en disant: «Donne-nous le bois.» On ouvrit le sac, où il n'y avait plus rien; on le dépouilla de son grossier cilice, qui fut examiné, mais rien ne parut. Ayant donc porté les regards sur la rivière, on vit l'eau séparée en deux et la relique à sec, au milieu d'une fournaise bouillonnante à l'entour, d'où émanait une fumée épaisse, un parfum admirable. Pleins d'étonnement et de joie, ces gens tremblaient, tressaillaient d'allégresse, d'avoir trouvé cette perle sans prix, incomparable. Ils entrèrent dans l'eau, prirent le bois de la rédemption et, l'ayant replacé dans le reliquaire, l'emportèrent chez eux. Pour le moine, il les suivait, en se lamentant, en se frappant la poitrine; dans son désespoir, il vomissait des anathèmes contre la maison de Dlen. Lui parti, la relique resta depuis lors comme une propriété de la famille, respectée, honorée des offrandes des princes et des contrées. Par la suite, le pieux et dévot prince des princes Dchalal<sup>2)</sup> bâtit une église au lieu dit Gichéra-Tzor<sup>3)</sup>, où il la déposa dans un reliquaire fabriqué par ses ordres.

Tel était le signe merveilleux que, par un effet de la Providence, ses propriétaires apportèrent dernièrement dans notre principauté, leur province étant ruinée, et eux dans une extrême indigence. Etant venus ici, ils se fixèrent près de nous. Comme ils étaient réduits à de cruelles privations, et débiteurs envers les infidèles, qui voulaient les emmener captifs, la pauvreté leur causait d'affreux soucis. Les chefs de la famille Dlenants, dont

1) Riv. du canton de Mivs-Baghk ou Kachounik, v. p. 48, 50, 178.

2) Je crois que c'est Dchalal-Dola, père de Mina-Khathoun, seconde femme de Tarsaidj Orbélian.

3) La vallée du jais: ce lieu renfermerait-il une mine du minéral noir, si recherché aujourd'hui pour la parure des dames?

l'aîné se nommait Hasan, et deux autres frères, nous vendirent cette croix, dont ils reçurent le prix entier, sans diminution, 500 dahécans, faisant 5000 drams, en outre, beaucoup de présents, en chevaux, boeufs et vêtements. Non contents de cela, nous rendîmes aux propriétaires le reliquaire, du prix de 1000 drams, à valoir, non dans la somme, mais comme cadeau, et nous dressâmes un document du prix d'achat, en présence de beaucoup de témoins, pour servir à tout jamais de pièce authentique et justificative. Après cela nous fîmes un nouveau reliquaire, d'or et d'argent; d'abord on sertit la croix dans de l'or pur, de Sopher, ayant à la base une pomme d'or et des animaux, posés en carré, réunis par des tubes. Dessus étaient placées des pierres de grand prix, au nombre de 5 rubis, et au centre 4 très belles perles; sous la pierre du milieu, le bois de la rédemption, entouré d'une fine inscription; sur la monture, des rubis. Par-derrrière, nous inscrivîmes, en lettres d'abréviation: <sup>1)</sup>)

«Que ce saint signe, qui a reçu un Dieu, décoré par Ter Stéphanos, évêque de Siounie, demeure à perpétuité dans la sainte église de Noravank.»

Ayant encore fait cadeau d'un très grand reliquaire d'or et d'argent, bien travaillé, de forme oblongue et à deux portes, j'en fis la propriété de la sainte église de Noravank, et écrivis dessus un memento en mon nom, de cette teneur:

«Au temps de la ruine de notre pays d'Arménie, en l'année sept cent plus quarante-trois du 15<sup>e</sup> jubilé, triste et calamiteuse époque; sous la domination de Kéghathou-Ghan, sous le catholicat en Arménie de Ter Grigor, sous le règne en Géorgie de David, sous le principat en cette contrée des tous bénis princes Elicoum et ses frères, moi Ter Stéphanos, coupable et chargé de péchés, évêque de Siounie et fils du très glorieux prince Tarsaldj, supérieur et inspecteur suprême et général des maisons de Tathev et de Noravank, ayant rencontré, par un effet de la divine Providence, ce don ineffable, ce saint signe qui a reçu un Dieu, apporté du pays d'Artsakh, j'y aperçus une trace du sang de J.-C. Il alluma en moi un désir irrésistible, et je l'acquis de ses possesseurs légitimes, au prix de 500 dahécans, argent comptant, non compris une foule d'autres cadeaux, auquel ils consentirent très volontiers, à cause de leurs pressants et cruels besoins et dettes. Moi donc j'ai fait orner d'or pur et de pierres précieuses, d'abord la croix, puis le reliquaire, espérant l'avoir pour intercesseur auprès de J.-C., en faveur de mon âme misérable; et peut-être trouverai-je miséricorde auprès du juste tribunal; je l'ai offert au saint et sublime couvent de Noravank, sépulture de mes pères. Quiconque voudra le subtiliser ou l'enlever d'ici soit condamné avec Caïn, avec Judas et Arius, anathématisé au ciel et sur la terre, par tous les saints, à la vie, à la mort, et responsable de mes péchés!

«Souvenez-vous donc de moi et de mes frères, le brave et puissant prince Elicoum, Liparit<sup>2)</sup>) et autres, et de ma bonne soeur Mamkan, et l'on se souviendra de vous auprès du Christ N.-S. Amen!»<sup>3)</sup>)

1) Նշան բանիդ.

2) Liparit était cousin de Stéphanos.

3) Quatorze jubilés de 50 ans et 43 ans en sus donnent 743 ans, qui, ajoutés à 551, font 1294 de l'ère chré-

En ce temps-là un personnage de grande famille, Amira, fils de Dchourdch et petit-fils des princes de Capan, Mahévanians<sup>1)</sup>, demeurait dans ses domaines, au village d'Arhpha. Il acheta là, du grand prince Tarsaidj, pour 4000 drams, la vigne d'Aghtha, que celui-ci avait acquise lui-même des propriétaires, s'affilia à la sainte église de Noravank, et l'ayant remise entre mes mains, fit tracer une inscription, défendant à perpétuité, sous de graves anathèmes, que quiconque ce fût eût le pouvoir de l'enlever au saint convent. Nous lui fixâmes cinq messes, à célébrer annuellement, sans opposition.

La famille des Aghthamarians et d'autres, avaient encore offert au convent, dans les temps anciens, comme donation spirituelle, la vigne de Daléki-Kar, et prescrit par une inscription, sous peines d'anathèmes, que nul n'y fit opposition. Nous achetâmes aussi, dans l'intervalle, au prix de 2500 drams, plusieurs parcelles à leurs propriétaires, et arrondîmes la vigne, depuis le rocher de Bolor-Dzacout, jusqu'au grand rocher à pic qui en marque la fin. On offrit encore en donation spirituelle une vigne, sise à Camrdcha-Khel; plusieurs autres propriétés, terres et maisons, et l'on construisit deux roues de moulin, à Carmoundch.<sup>2)</sup>

Toutes ces propriétés, légitimes et inattaquables, formant l'héritage de la sainte église de Noravank, ne provenaient point de spoliation ni de rapine, mais de donations spirituelles, ou avaient été achetées par les évêques ou par les princes; nul n'a de droits sur ce village d'Arhpha, ni chef ou fonctionnaire, ni prince quelconque, noble ou tanouter du lieu, ne peut y faire opposition, prétendre enlever ces offrandes, susciter chicanes ou spoliation, soit par cupidité ou par jalousie, ou par tout autre motif, à l'encontre de ces héritages; celui qui l'osera ou aura l'insolence d'y prétendre, que le Père anathématise son père, le Fils divin, son fils; que la Sainte-Trinité une anathématise son corps, que tous les anathèmes des prophètes, des apôtres et des pontifes, soient sur sa terre, sur sa maison; que sa mémoire disparaisse de la terre, que lui-même soit la proie des vers sans sommeil, du feu inextinguible! Mais que ceux qui s'y soumettent, qui aident à l'accomplissement et conservent le dépôt, soient bénis de Dieu et de tous les saints. Le musulman, arrivé au pouvoir, qui songera à subtiliser ou enlever ces choses par la violence — soit rejeté de Dieu et par son Mahomet, que le légitime lui soit interdit, que 100,000 malédictions soient sur lui, sur sa race et sur ses enfants, pendant mille ans!

Je poserai encore un souvenir de ma pauvre et pitoyable personne, un monument impérissable de mon âme: je prie donc et supplie avec grande confiance celui qui est l'espoir du monde, le maître des âmes, le Dieu de tous, d'accueillir ceci comme l'obole<sup>3)</sup> de la veuve et le chien des mendiants, et de ne pas me refuser de pauvres miettes. J'ai donc

tienne, ou 1296, suivant la chronologie qui fait commencer le comput arménien en 553, système d'Eusèbe. Tous les personnages formant le synchronisme étaient en effet vivants à cette époque.

1) Sur les Mahévans et sur Dchourdch, v. p. 188 et 192.

2) Par. Mosc. «auprès du pont.»

3) Le *ḡḡḡḡ* est le quart d'un dang, dont 6 font un dram et 60 un dahécan d'or: ainsi le khérévech est une très petite pièce de monnaie, quelque chose de moins qu'un demi-kopik a.

acquis, comme souvenir de moi, les saintes églises de Noravank et obtenu la médiation et intercession auprès du Christ des saints signes ayant porté un Dieu, que j'ai ornés de mes propres mains. Je leur ai offert, de mon patrimoine légitime, le village de Tchov, acheté de mes deniers, franc de tout impôt et réquisition du divan, sans prétention ni droits d'aucun côté, pas plus que des chefs ou de mes frères, et j'ai payé 21,000 drams; j'ai encore donné le village d'Abasachen et celui de Sourb-Sahac, qui faisaient partie de mon héritage et formaient mon bien et domaine. Maintenant nul n'aura le droit d'exercer aucun pouvoir sur ce village, de lui imposer aucun tribut, divan, mâl ou autre, droit qui n'appartient qu'aux supérieurs du saint couvent de Noravank. Les héritiers de cette maison et serviteurs des saints signes en jouiront par succession, et me feront participer à perpétuité aux prières et messes célébrées dans les saintes églises.

Et encore, comme l'extrême chaleur rendait ce lieu inhabitable pour les évêques durant l'été, nous avons fixé le couvent d'Aratès<sup>1)</sup>, au-dessus d'Eghégik, donné et assuré ce couvent complètement, ainsi que son village, avec le pourtour de ses limites, en donation spirituelle et héréditaire aux saintes églises, qui en jouiront et profiteront; seulement qu'elles pourvoient à la prospérité du village et à l'éclairage de l'église, avec autant de soin qu'à l'égard de cette maison même de Noravank.

J'ai encore donné Karcoph, avec toutes ses limites, pour que les supérieurs de cette maison et la confrérie en jouissent héréditairement, et que d'ores-en-avant, jusque dans l'éternité, ce soit la propriété de la sainte église de Noravank; quoique héritiers, ils ne devront pourtant pas négliger la prospérité du couvent et l'éclairage de l'église, mais bien s'efforcer de la tenir sur le même pied que leur propre maison. Que nul donc ne tente de faire opposition ou prétende empêcher pour aucun motif, ou annuler mon offrande spirituelle à cette sainte église de Noravank; car j'avais acheté de mes deniers le village de Tchov, Aratès et Karcoph faisaient partie de mon apanage légitime; ni frère, ni chef, ni prince, ni qui que ce soit n'avaient rien à y réclamer. Si quelqu'un ose le faire, qu'il soit anathématisé de la Sainte-Trinité, à la vie, à la mort; que tous les anathèmes, depuis le serpent jusqu'à l'Antéchrist, soient sur lui; qu'il ait une part avec Judas et l'apostat Vasac, qu'il meure rongé de vers, qu'il réponde de mes péchés et de ma conscience et soit livré au feu éternel; mais que ceux qui s'y soumettent de bon gré soient bénis de Dieu et de tous les saints! Le musulman, arrivé au pouvoir, qui tentera de l'enlever, soit rejeté de Dieu et de son envoyé, précipité dans les abîmes, avec sa maison et ses fils; 100,000 malédictions soient sur lui!

Pendant que je réglais ce souvenir et établissais ces donations spirituelles, les héritiers de Noravank et la communauté s'accordaient, avec une affection unanime, à fixer, en souvenir de moi, une quarantaine de messes, pour l'époque des cinquante jours avant la Pentecôte<sup>2)</sup>, et depuis la Quasimodo, jusqu'à la venue de l'Esprit-Saint. Chaque matin

1) Mit. «le couvent Aratinita-Vank.» — 2) յիսուկը désigne la cinquantaine entre Pâque et la Pentecôte.

la prière «les purs,» et «l'Evangile du repos,» sur ma tombe; en outre, le jour de la grande solennité de la Pentecôte, ils feront mémoire de moi par une immolation de boeufs et de brebis, par une ample distribution de vivres et de boissons aux pauvres et indigents, pour le repos de mon âme. Ce jour-là on célébrera la messe dans toutes les églises, et, par le sacrifice mystique de son copartageant de splendeur, on demandera à Dieu la rémission de mes péchés et des miettes de miséricorde. Peut-être pourrai-je être préservé de la honte affreuse, de la redoutable publicité par laquelle les paroles cessent, et les oeuvres seules ont de la valeur. Si donc quelque supérieur, évêque de ce lieu, sacristain ou autre héritier de cette maison, néglige de célébrer mon souvenir, par envie ou en alléguant quelque autre motif, tant que ces églises subsistent et prospèrent, sa part soit avec Judas et avec les prêtres déicides, qu'il soit rejeté de la Sainte-Trinité, responsable et chargé du compte de mes péchés, infinis comme la mer; mais que ceux qui l'accomplissent soient bénis, qu'ils reçoivent part et rétribution avec tous les saints!

Ici donc, mes frères, je rappellerai la plaie de mon foie; avant que j'eusse tracé ces lignes, j'ai été frappé d'un chagrin inconsolable: mon jeune frère bien-aimé Phakhradula, orné des grâces du jeune âge, lorsque les premières pointes de la barbe perçaient, en léger duvet, les contours arrondis de son menton délicat, et que son coeur s'ouvrait aux joyeuses pensées, aux douces jouissances de la vie, lorsque ses désirs étaient pour le mouvement et pour un libre essor<sup>1)</sup>, fut atteint soudainement d'un coup fatal. L'aimable rejeton fut arraché, la plante couverte de fleurs se flétrit, notre joie s'évanouit avant le temps; se séparant de nous, il passa dans un autre monde, sans laisser de souvenir, et fut emporté et déposé dans la tombe, avec ses pères. Daigne mon Seigneur J.-C. compenser, dans sa miséricorde, les privations d'ici-bas, faire disparaître les traces coupables de ses passions corporelles, le faire jouir des délices immortelles, des joies sans fin! Amen!

Maintenant, lecteurs, je crois convenable de mettre fin à mon livre, en vous présentant d'abord les noms des évêques de Siounie, d'y joindre, comme un collier d'or, posé au cou, comme un sceau royal, apposé sur un trésor, les noms des saints et vénérables pontifes de l'Arménie, qui serviront de dernière pierre, au sommet de notre édifice, parachevé: ayant commencé de Dieu, il convient de terminer par les saints, revêtus de sa divinité.

---

1) Litt. pour les sauts et pour le vol; ce prince mourut après 1296.

## CHAPITRE LXXII.

## Evêques de Siounie, dates et durée de leur épiscopat.

1. Ter Grigoris I, 47 ans; élu par S. Grégoire.	22. Ter Stéphanos I, 1 an. <sup>7)</sup>
2. Ter Machtots. Tirot et Hovakim Ier, omis par notre auteur; v. p. 28, 29.	23. » Hovseph II, 17 »
3. » Anania I <sup>1)</sup> , 42 ans.	24. » Hovakim II, 17 »
4. » Noun, 8 »	25. » Sadoc, 32 »
5. » Gaghat, 15 » <sup>2)</sup>	26. » Hovhannès I, 2 »
6. » Mouché, 36 »	27. » Soghomon I, 7 »
7. » Eritsac, 1 »	28. » Eghia, 8 »
8. » Macar, 28 »	29. » Théodoros, 17 »
9. » Pétros, 10 » <sup>3)</sup>	30. » Géorg, 8 ' »
10. » Gigan, 3 »	31. » Davith II, 17 » <sup>8)</sup>
11. » Vrthanès <sup>4)</sup> , 23 »	32. » Hovhannès II, 10 »
12. » Grigor II <sup>5)</sup> , 15 »	33. » Soghomon II, 17 » <sup>9)</sup>
13. » Kristaphor, 10 »	34. » Hovhannès III, 33 » <sup>10)</sup>
14. » Davith I, 27 » <sup>6)</sup>	35. » Hacob I, 41 »
15. » Mathousagha, 18 »	36. » Vahan, 6 »
Vacance, 8 »	37. » Achot, 17 »
16. » Abraham, 30 »	38. » Hovhannès IV, 6½ »
17. » Hovseph I, 19 »	39. » Achot, 5½ »
18. » Hovhan I, 22 »	40. » Samouel, 3 »
19. » Movsès, 7 »	41. » Hacob II
20. » Anania II, 7 »	42. » Grigor III <sup>11)</sup>
21. » Hovhan II, 9 »	43. » Hovhannès V, 52 » <sup>12)</sup>
	44. » Grigor IV, 58 » <sup>13)</sup>
	45. » Stéphanos II, 27 » <sup>14)</sup>

1) Les NN. d'ordre, pour les personnages homonymes, ne se trouvent pas chez notre historien.

2) Par. 17 ans.

3) V. ch. xxii, p. 53, n. 2.

4) Ou Vrdanès.

5) Manque au Mit., se voit plus bas, après la vacance.

6) Pour les dates des métropolitains précédents, v. n. 3, p. 61.

7) † 735; pour les dates des métropolitains précédents, v. p. 80, n. 3.

Hist. de la Siounie.

8) Il siégeait déjà en 839.

9) Il siégeait déjà en 867.

10) Pour les dates des métropolitains précédents, v. p. 98, n. 4. Celui-ci † en 918, et siégeait déjà en 885.

11) Il † en 1006; pour les dates des métropolitains précédents, v. p. 168, n. 2.

12) Par 50; il † en 1058.

13) Il † en 1116.

14) Il † en 1143.



46. Ter Barsegh,	5 ans.	50. Ter Haïrapet et
47. » Grigor V,	20 » <sup>1)</sup>	51. » Soghomon III, 20 ans.
48. » Stéphanos III, 46 »		ensemble, 40 »
49. » Hovhannès VI, 38 »		52. Hovhannès VII, 3 » <sup>2)</sup> .

Titulaires, de la même famille, ayant siégé à Noravank.

1. Ter Hovhannès VIII, Capanétsi.	4. Ter Stéphanos V, 20 ans <sup>4)</sup> .
2. » Stéphanos IV, fils de Ter Grigor <sup>5)</sup> .	5. » Grigor VI, 1 »
3. » Sargis I, 20 ans.	6. » Sargis II, 24 »

Puis le titulaire ayant réuni les deux sièges.

53. Ter Stéphanos VI, septième évêque de Siounie et de Noravank.<sup>5)</sup>

Maintenant voici quels étaient, dans tout le diocèse du saint siège, les monastères et ermitages: le monastère sous le vocable de Sourb-Hovhannès, de Méghri; le Grand-Ermitage, d'hommes; le monastère d'Harants, hommes; à Chnher, l'ermitage d'Astovadzadzin, femmes; l'ermitage d'Hali-Tzor, femmes; à Manlev, l'ermitage d'Aménaphrkitch, femmes; le monastère de Gantza-Pharakh, le saint asyle de Cardjévan, les couvents d'Hohan et de Dzidzerhnac.<sup>6)</sup>

#### Catholicoi d'Arménie, leurs dates et durée.

	Dates, d'après le P. Chahkhathounof.
1. S. Grégoire-l'Illuminateur, 30 ans . . .	301—332 de J.-C.
2. Aristakès, 7 ans . . . . .	332—339 » »
3. Vrthanès, 15 » . . . . .	339—355 » »
4. Housic, 6 » . . . . .	355—362 » »
5. Pharhnerseh, 4 » . . . . .	362—364 » »
6. S. Nersès 1er, 34 » <sup>7)</sup> . . . . .	364—383 » »
7. Chahac, 4 » . . . . .	383—386 » »
8. Zaven, frère de Chahac, 5 ans <sup>8)</sup> . . .	386—387 » »
9. Aspourakès, leur frère, 5 » <sup>9)</sup> . . .	387—390 » »
10. S. Sahac I, 51 ans . . . . .	390—440 » »

1) Il mourut en 1168.

2) V. p. 197, n. 1.

3) V. p. 195.

4) Pour les dates de ces métropolitains, v. p. 197, n. 1.

5) Suivant la note 185 du P. Chahhaz, Noravank et Tathev, ou le Valo-Tzor et Tathev, se réunirent un moment, au XIII<sup>e</sup> s., puis se séparèrent et sont encore sé-

parés. Stéphanos, notre historien, fut élu en 1287, et † en 1304.

6) Ce § entier manque dans le Mit.

7) Par. Mosc. 30 ans.

8) Par. Mosc. 1 an.

9) Par. Mosc. 3 ans.

11. Hovseph I <sup>1)</sup> ,	2 ans <sup>2)</sup> .	440—454 de J.-C.
Mélité,	5 »	454—457 » »
Mosès I,	8 » <sup>3)</sup> .	457—465 » »
12. Giout,	15 » <sup>4)</sup> .	465—475 » »
Kristaphor I <sup>5)</sup> .		475—480 » »
13. Hohan Mandacouni,	12 » <sup>6)</sup> .	480—487 » »
14. Babgen,	5 »	487—492 » »
15. Samouel,	5 » <sup>7)</sup> .	492—502 » »
16. Mouché,	8 »	502—510 » »
17. Sahac II,	5 »	510—515 » »
18. Kristaphor II,	5 » <sup>8)</sup> .	515—521 » »
19. Ghévond,	2 » <sup>9)</sup> .	521—524 » »
20. Nersès II,	9 »	524—533 » »
21. Hovhannès II,	15 » <sup>10)</sup> .	533—551 » »
22. Mosès II,	30 » <sup>11)</sup> .	551—581, se démet.
Vrthanès vicaire.		581—594 de J.-C.

De S. Grégoire à la 4e année de Movsès, où fut organisé le calendrier arménien, il s'est écoulé 249 ans<sup>12)</sup>; en la 9e année du comput arménien, fut institué le cycle de 500 ans.

23. Abraham I,	23 ans	594—616 de J.-C.
24. Hohan III,	26 » <sup>13)</sup> (catholicos dans l'Arménie grecque; omis par le P. Chahkhath.)	
25. Comitas,	8 »	616—625 de J.-C.
26. Kristaphor III,	2 » <sup>14)</sup> .	625—628 » »
27. Ezr,	10 » <sup>15)</sup> .	628—639 » »
28. Nersès III,	20 » <sup>16)</sup> .	640—661 » »
29. Anastas,	6 »	661—667 » »
30. Israël,	6 » <sup>17)</sup> .	667—677 » »
31. Sahac III,	26 »	677—703 » »

1) Par Mosc. 12 ans.

2) Suivant la n. 186 du P. Chahnaz, après Joseph Ier, de Siounie, le siège fut occupé, non par Giout, mais par Mélité, de Manazkert, durant 5 ans; notre historien l'a omis. Suivant le même, n. 187, Giout succéda non à Hovseph, mais à Mosé Ier, de Manazkert.

3) Ces deux manquent chez Stéphanos.

4) Par. Mosc. 10 ans.

5) Om. par notre historien.

6) Par. Mosc. 6 ans.

7) Par. Mosc. 10 ans.

8) Par. Mosc. 6 ans.

9) Par. Mosc. 8 ans.

10) Par. Mosc. 17 ans.

11) Par. Mosc. 44 ans.

12) Le compte de 249 ans est exact avec les chiffres du Mit., tandis que ceux des deux éditions ne donnent que 225 ans jusqu'à la 4e a. de Mosès.

13) Par. Mosc. 16 ans.

14) Par. Mosc. 3 ans.

15) Par. Mosc. 11 ans.

16) Par. Mosc. 21 ans.

17) Par. Mosc. 10 ans.

32. Eghia,	14 ans . . . . .	703—717 de J.-C.
33. Davith,	13 » <sup>1)</sup> omis ici par le P. Chahkhath. et par les deux éditions, et placé après Ho- han Otznétsi, 729—741 de J.-C.	
34. Hohan IV Otznétsi,	11 » . . . . .	718—728 » »
35. Trdat I,	23 » . . . . .	741—764 » »
36. Trdat II,	3 » . . . . .	764—767 » »
37. Sion,	8 » . . . . .	767—775 » »
38. Esaï,	13 » . . . . .	775—788 » »
39. Stéphane I,	1 » <sup>2)</sup> . . . . .	788—790 » »
40. Hacob I (Hovab	1 » chez le P. Chahkh.), 6 mois.	
41. Soghomon,	1 » . . . . .	791 de J.-C.
42. Géorg,	3 » . . . . .	792—795 » »
43. Hovseph II,	11 » . . . . .	795—806 » »
44. Davith II,	27 » <sup>3)</sup> . . . . .	806—833 » »
45. Hovhannès V, de Cotaïk,	22 ans . . . . .	833—854 » »
46. Zakaria I, de Tzag,	22 ans <sup>4)</sup> . . . . .	854—876 » »
47. Géorg II, de Garhni,	22 » <sup>5)</sup> . . . . .	876—897 » »
48. Machtots, de Sévan,	1 » <sup>6)</sup> . . . . .	897 » »
49. Jean VI l'historien,	28 » <sup>7)</sup> . . . . .	897—925 » »
50. Stéphane II,	1 » . . . . .	925—926 » »
51. Théodoros I,	11 » <sup>8)</sup> . . . . .	926—936 » »
52. Eghiché I,	7 » . . . . .	936—943 » »
53. Anania,	22 » . . . . .	943—965 » »
54. Vahan,	2 » . . . . .	965—970, déposé.
55. Stéphane III,	2 » . . . . .	970—972 de J.-C.
Vacance,	1 » (omise chez le P. Chahkhathounof.)	
56. Khatchic I,	21 » <sup>9)</sup> . . . . .	972—992 de J.-C.
57. Sargis I,	24 » <sup>10)</sup> . . . . .	992—1019 » »
58. Pétros I,	39 » <sup>11)</sup> . . . . .	1019—1058 » »
59. Khatchic II,	2 » <sup>12)</sup> . . . . .	1058—1065 » »
60. Grigoris II,	17 » <sup>13)</sup> . . . . .	1065—1071, se démet.
Géorg <sup>14)</sup> .	. . . . .	1071 de J.-C.

1) Par. Mosc. 12 ans.

2) Par. Mosc. 2 ans.

3) Par. Mosc. 27 ans.

4) Par. Mosc. 21 ans.

5) Ib. 21 ans.

6) Par. Mosc. 7; lisez 7 mois, car son patriarcat ne dura pas un an.

7) Par. Mosc. 27 ans.

8) Par. Mosc. 10 ans.

9) Par. Mosc. 19 ans.

10) Ib. 27 ans.

11) Ib. 40 ans.

12) Ib. 6 ans.

13) Ib. 40 ans.

14) Celui-ci et les 3 suivants sont omis par Stéphane.

- Sargis. . . . . 1074—1077 de J.-C.  
 Théodoros. . . . . 1085—1091 » »  
 Poghos . . . . . —1093 » »  
 61. Barsegh I, 31 ans<sup>1)</sup> (d'abord vicaire ;  
   puis catholicos) 1082—1113 » »  
 62. Grigoris III, 53 » . . . . . 1113—1165 » »  
 63. Nersès IV, 7 » . . . . . 1165—1173 » »  
 64. Grigor IV, 20 » . . . . . 1173—1193 » »  
 65. Grigoris V, son neveu, 1 an ; il fut dé-  
       tenu dans le fort de Capitarh, et ayant  
       voulu, durant la nuit, s'échapper le long  
       du mur, il tomba et mourut . . . . . 1193—1194 » »  
 66. Grigoris VI Apirat, 7 ans . . . . . 1194—1202 » »  
 67. Hohannès VII, l'orgueilleux, 1 »<sup>2)</sup> . . . . . 1202—1220 » »  
       Anania, à Sébaste. . . . . 1202—1206 » »  
       David, catholicos à Sis. . . . . 1206 » »  
 68. Costandin I, 46 ans<sup>3)</sup> . . . . . 1220—1267 » »  
 69. Hacob II, 19 » . . . . . 1268—1287 » »  
 70. Un autre Costandin, exilé après 3 ans . 1287—1290 déposé  
 71. Stéphanos, de Hrhomcla, emmené captif  
       après 2 ans, en Egypte, y meurt un an  
       après, dans les fers. Maintenant c'est  
 72. Ter Grigor VII, évêque d'Anavarza . . 1294—1306 » »<sup>4)</sup>

## CHAPITRE LXXIII.

Memento agréable et instructif<sup>5)</sup> de ce livre, par Stéphanos lui-même.

Dieu est le principe universel, car en lui tout commence, progresse et se consomme. Comme on voit un cercle tracé au compas retomber sur le point de départ, embrassant dans son contour quantité de parties, mieux encore apparaît l'impression de la grâce, se répandant abondamment de sa source, en un clin-d'oeil, passant sur tout et distribuant à

1) Par. Mosc. 24 ans.

2) Par. Mosc. 18 ans.

3) Ib. 47 ans.

4) Composer une nouvelle liste, critiquée, des catho-  
licos d'Arménie, ce serait refaire toute l'histoire de cette

contrée: les chiffres extrêmes, de Stéphanos et de  
Chakhathounof, suffisent pour montrer la difficulté d'une  
telle entreprise.

5) Les deux épithètes manquent dans le Mit.

chacun la portion qui lui convient; puis, après avoir donné à tous aide et assistance, elle va se réunir, avec la même simplicité, à son origine.

Tel aussi moi, supérieur par la grâce, inférieur par les oeuvres, céleste par la forme, pitoyable par la conduite, doué de la vie matérielle, privé de la vie spirituelle et roi nominal des expiateurs <sup>1)</sup>, j'ai voulu départir la portion de grâces que j'ai reçue; commençant à Dieu, j'ai marché par lui en avant, je finirai donc avec lui. Louange et gloire au créateur des êtres, ineffable et incompréhensible, distribuant libéralement ses dons et miséricordieux pour tous! Bénédiction, respect, adoration, jointes à celles des myriades infinies, incompréhensibles et sans bornes, des essences ignées du ciel <sup>2)</sup>, des êtres terrestres, formés d'éléments matériels, et de l'universalité des créatures. C'est lui qui a donné à mon intelligence, aigre dans sa verdeur, à mon âme malade, débile et noyée par la mer, la force de voir la fin de mon travail, d'atteindre à la consommation de ce que j'ai commencé, aux jours néfastes d'une époque de famine et de souffles mortels, où j'appelais et désirais la mort; où la vie, haïssable et rendue incessamment pénible, le matin par les maladies, le soir par le délire, n'avait chaque jour en vue que dangers et angoisses insurmontables.

Moi donc, par la volonté de Dieu le Père tout-puissant, par la grâce de la bonté de Jésus-Christ, son fils unique, et par la miséricorde providentielle du S.-Esprit libérateur; moi, humble et très pécheur, serviteur de J.-C., Stéphannos, par sa grâce, évêque des 12 cantons de Siounie, et par un effet de sa condescendance, métropolitain de ma maison, ayant vu le nom et souvenir de nos ancêtres abaissé et méconnu, les héritages des églises enlevés, et désirant de longue date restaurer, raconter ces choses, j'appliquai mes efforts à rechercher, à réunir les historiens antiques et modernes de l'Arménie <sup>3)</sup>, les inscriptions des églises, les vieux documents conservés dans les châteaux-forts appartenant au lieu d'assemblées solennelles de Tathev; ajoutez-y les traditions d'hommes bien informés, attestées par les choses et par les lieux. J'en discutai l'exactitude et l'authenticité, je mis de côté les billevésées et sornettes, qui auraient ennuyé l'auditeur, et, dans un récit serré, je concentrai la substance de tout ce qui s'y trouvait d'utile et de profitable. C'est ainsi qu'a été rédigée cette agréable histoire, ce recueil de lectures et de souvenirs des ancêtres, recueil non universel, mais restreint au pays de Sisacan, que j'appelle «livre des souvenirs <sup>4)</sup>».

1) Des prêtres.

2) Il y a ici un membre de phrase, qui manque au Mit., et qui rend le sens un peu moins obscur.

3) Outre les historiens ses prédécesseurs, tels que Pétros, Samouel de Camrdcha-Tzor et Mkhithar d'Ani, aujourd'hui perdus, Jean catholicos, Mosé Caghancatovatsi et autres, dont l'Histoire de Siounie contient des extraits, nous savons, par un memento qui se trouve à la fin de l'ouvrage de Thomas Ardzrouni, que Stéphannos avait fait compléter ce livre par un certain Daniel, à la fin du XIIIe s. Quant aux documents et inscriptions, datés ou sans date, qui font l'ornement du travail de Stéphannos, j'en ai compté environ une cinquantaine, de valeur in-

contestable, et servant de base à la chronologie de l'Histoire de Siounie, depuis l'année 839 jusqu'à la fin du XIIIe s. Si donc, dans les parties où les documents font défaut, on trouve de graves anachronismes, du moins l'histoire proprement dite des princes et rois sisacans est rendue authentique par ces nombreuses pièces justificatives.

4) C'est sous ce nom-là que le P. Tchamitch cite plusieurs fois l'ouvrage de Stéphannos. Celui sous lequel l'ont imprimé les éditeurs de Paris et de Moscou est peut-être plus exact, mais enfin ce n'est pas le titre que l'auteur avait choisi.

Nous le laissons comme un monument impérissable, comme un louable mémorial, aux temps futurs, pour la stabilité du siège de Siounie, comparable au ciel, et pour la splendeur des églises soumises à sa surveillance. Le soulevant de nos bras, instruments de péchés, nous l'avons porté et offert dans la maison de Dieu, comme un fruit mystique, comme une redevance payée à l'église apostolique de Tathev et à tous les temples de cette contrée, où Dieu réside. Abattu par la tristesse, nous te supplions, notre voix lamentable te conjure, sublime et splendide retraite du céleste époux, daigne, avec tous les saints dont tu es le chef admirable, admettre, comme une offrande admirable, dans ton divin trésor, ce fruit de mes sueurs, ce fils de mon âme, sinon entre les plus honorés, du moins parmi les misérables qui offraient du crin pour le tabernacle (Exode, xxxv, 23, 26), du moins comme le verre d'eau froide, avec les deux oboles<sup>1)</sup>. En lui faisant une telle grâce dans son église, Dieu nous permette d'espérer des biens et des dons abondants, sinon magnifiques, du moins de simples miettes, dont les chiens se nourrissent; car au lieu d'enfouir stupidement le talent que tu m'as donné, je l'ai employé suivant mes forces. Ainsi puissé-je être préservé d'entendre dire: «Serviteur mauvais et inutile,» et, au grand jour sans soir, où les paroles cessent, et les oeuvres dominent, jugez-moi digne de la bienheureuse invitation: «Viens et entre dans la joie du Seigneur,» à qui louange et gloire, de la part des créatures, maintenant et sans fin, dans l'éternité; Amen!

Or ce recueil de paroles a été composé sous la domination dans l'univers du grand roi et autocrate Ghazan-Ghan, fils d'Arghoun; sous l'autorité universelle de la race des archers; sous le règne en Géorgie de David, fils de Démétré; en Arménie, d'Héthoum, fils du roi Léon; sous le principat, en cette contrée, du béni et pieux Elicoum, fils de Tarsaldj, et de ses frères; au temps du seigneur spirituel, honoré de Dieu, Ter Grigor, patriarche indépendant; de Ter Stéphanos, catholicos d'Aghovanie;

En l'année 1299 du verbe extra-temporel et, suivant le comput arménien, en l'an 46 après le 14<sup>e</sup> jubilé; en la 2<sup>e</sup> année après la 186<sup>e</sup> olympiade, la cinquantième indiction moins..; l'an 1 du cycle solaire, de 28 ans; 214, du cycle de 500;<sup>2)</sup>

1) *լու ճայ*; le P. Avger, dans son traité des poids et mesures, p. 98, croit que ce mot pourrait dériver du grec λείμμα, «un reste, une gratture;» or cette étymologie n'explique pas la diphthongue ou de louma. Ne serait-ce pas plus tôt λῦμα «une drogue, une ordure,» ou l'altération de nummus?

2) 1<sup>o</sup>. Les synchronismes des personnes ici nommées sont ceux-ci:

Ghazan-Khan succéda à Baïtou en 1295.

David VI, fils de Démétré II, devint roi en 1292.

Héthoum II succéda à Léon III en 1289.

L'année de la mort d'Elicoum n'est pas connue autrement que par son épitaphe, à Noravank, où il est dit: «En 749—1800, souvenez-vous, je vous en supplie, dans vos prières, du bel Elicoum, fils du grand Tarsaldj, qui

rugissait contre les bataillons ennemis, comme un lion majestueux;» Sargis Dchalal, Voyage, t. II, p. 173; en outre, à la p. 158, dans une inscription du couvent d'Arédès, il est parlé de lui, comme d'une personne morte, en 750—1801.

Grigor VII, d'Anavarza, fut catholicos d'Arménie en 1294—1306. Quant à Stéphanos IV, catholicos d'Aghovanie, il est mentionné chez le P. Chahkhatounof, Descript. d'Edchm. t. II, p. 342, comme ayant siégé entre 1262 et 1323, et chez le P. Tchamitch, Hist. d'Arm. t. III, p. 284, après l'année 1290.

2<sup>o</sup>. Les caractéristiques chronologiques donnent les résultats suivants:

14 jubilé, plus 46 ans, font 746 de l'ère arménienne;  
186 olympiades, plus 2 ans, aussi 746 ans;

Au sublime et glorieux couvent de Noravank, sous la protection des églises où Dieu réside et des croix qui ont porté un Dieu; dans des jours d'exil et de cruelles misères, tandis que nous vivions au milieu d'affreux bouleversements, n'ayant d'espoir qu'en Dieu.

Je vous supplie donc, la face contre terre, vous ordres saints du clergé, de m'honorer d'un souvenir et de ne pas dédaigner mon néant, bien que je sois plongé dans la poussière d'un tombeau vide, mais de me regarder, en votre présence, comme un tronc bouleversé, comme un mendiant au visage honteux, empreint de souffrance, qui vous demande les miettes de la charité, l'honneur d'une seule offrande du sacrifice céleste. Si vous trouvez ici quelque faute ou travers, quelque exagération ou diminution, au lieu de me la reprocher dans un esprit de mécontentement, car la nature charnelle est de trébucher et de faiblir en paroles, comme en actions, redressez-la par votre bon sens, ménagez-la, par l'inspiration de la divine charité et pardonnez-moi mes erreurs; puissiez-vous, dans la seconde vie, éprouver au dix-millième la miséricorde du Dieu clément! Je vous invite, vous tous qui rencontrerez mon travail, de n'y retrancher ni ajouter pas un mot, de ne pas vous permettre d'en enlever une seule feuille, par haine, par perfidie ou pour toute autre cause. Si quelque insolent a une telle audace, qu'il soit effacé du livre de vie, retranché du testament éternel, rétribué avec Judas et avec ceux qui ont dressé la croix, damné avec Satan et avec tous les artisans du mal. Pour celui qui collationnera avec d'autres ces souvenirs, que j'ai esquissés, que tous en général, vous et moi, nous trouvions ensemble miséricorde auprès du Créateur bienveillant, dans notre corps, dans la tombe et au grand jour sans soir; gloire à Lui, de la part des créatures, louanges des légions célestes, dans le prolongement des temps, dans les siècles sans bornes!

Les 50 indictions moins..... յիսուհ ընդհիտհոնին պակասեալ Թւով, suivant mon Mit., moins exact, պակասեալ Թւով, donnent 750, moins... la quantité suffisante pour arriver à 746; donc moins 4 ans.

Du cycle solaire, si le copiste n'a pas changé les chiffres, l'indication est inexacte: il faudrait au moins 11, restant de la division de 1299 par 28.

Du cycle pascal de 532 ans, l'année 214 nous reporte à 1085, ou en 553 pour le commencement de l'usage de ce cycle chez les Arméniens: c'est ce qu'on appelle la petite ère, ou ère de Jean Sarcavag, qui fut adoptée dans les premières années du XIIe s., Dulaurier, Chron. arm. p. 111.

Or tous ces synchronismes, faisant coïncider l'année arménienne 746 avec l'année chrétienne 1299, au lieu de 1297, supposeraient une erreur de copiste. si l'on n'avait, pour expliquer une telle anomalie, la ressource de dire que notre Stéphannos, qui n'a jamais employé qu'ici l'ère de l'incarnation, s'est guidé sur la chronologie d'Eusèbe, faisant naître le Sauveur deux ans avant l'ouverture de l'ère chrétienne: c'est donc bien en 1297 que notre historien a clos son travail. Deux personnes ont déjà essayé d'expliquer convenablement ce memento, M. Dulaurier, dans ses Recherches sur la chronol. arm. p. 345, et moi-même, Addit. et écl. à l'hist. de Gé. p. 358. Quelques erreurs ou lapsus du travail de M. Dulaurier frappent à première vue le lecteur: 1°. il nomme le roi Héthoum gendre de Léon II; lis. fils de Léon III, op. cit. p. 120; 2°. 186e olympiade, 11e a.; lis. IIe a., ce qui donne en effet 746 ans et suppose l'initiale 553, non 556. Quant à moi, tous les calculs que j'ai faits pour expliquer les nombres donnés par Stéphannos sont exacts, dans l'hypothèse du commencement de l'ère arménienne précisément en 553, ce qui est la doctrine de notre historien, ch. xxiv, mais je crois qu'avec la chronologie d'Eusèbe, qui était notoirement admise en Arménie, au moyen-âge, l'explication actuelle est plus naturelle, et que le livre de Stéphannos a été achevé en 1297.

sebe, faisant naître le Sauveur deux ans avant l'ouverture de l'ère chrétienne: c'est donc bien en 1297 que notre historien a clos son travail. Deux personnes ont déjà essayé d'expliquer convenablement ce memento, M. Dulaurier, dans ses Recherches sur la chronol. arm. p. 345, et moi-même, Addit. et écl. à l'hist. de Gé. p. 358. Quelques erreurs ou lapsus du travail de M. Dulaurier frappent à première vue le lecteur: 1°. il nomme le roi Héthoum gendre de Léon II; lis. fils de Léon III, op. cit. p. 120; 2°. 186e olympiade, 11e a.; lis. IIe a., ce qui donne en effet 746 ans et suppose l'initiale 553, non 556. Quant à moi, tous les calculs que j'ai faits pour expliquer les nombres donnés par Stéphannos sont exacts, dans l'hypothèse du commencement de l'ère arménienne précisément en 553, ce qui est la doctrine de notre historien, ch. xxiv, mais je crois qu'avec la chronologie d'Eusèbe, qui était notoirement admise en Arménie, au moyen-âge, l'explication actuelle est plus naturelle, et que le livre de Stéphannos a été achevé en 1297.

## CHAPITRE LXXIV.

Redevances des 12 cantons de la Siounie envers l'église.<sup>1)</sup>

## 1. Canton de Dzghouc ou Dzghouck.

Norik . . . . .	12	Mazazni . . . . .	6	Gétacits . . . . .	12
Tathev . . . . .	10	Phokroïdz . . . . .	8	Bghéan . . . . .	6
Tsour . . . . .	6	Tordzik <sup>6)</sup> . . . . .	12	Khanck . . . . .	12
Dzatsard . . . . .	10	Torounik . . . . .	10	Ortzaberth <sup>11)</sup> . . . . .	12
Khovit . . . . .	8	Tlors <sup>7)</sup> . . . . .	12	Dzaghca . . . . .	12
Tachou . . . . .	5	Tarounco <sup>8)</sup> . . . . .	8	Corovi . . . . .	12
Harjik . . . . .	10	Tkhounik . . . . .	12	Dzeghthi . . . . .	12
Arit . . . . .	6	Akadzi . . . . .	12	Kiracosic . . . . .	12
Berdcanéretchi . . . . .	6	Thordzoughou <sup>9)</sup> . . . . .	6	Brhnacoth . . . . .	12
Ardzk <sup>2)</sup> . . . . .	6	Dastakern . . . . .	10	Agarakic . . . . .	7
Khodouk <sup>3)</sup> . . . . .	8	Grvac . . . . .	6	Cama-Vank . . . . .	10
Ldzen . . . . .	6	Médzik . . . . .	12	Gailots-Vank . . . . .	10
Akhnen . . . . .	8	Pisak <sup>10)</sup> . . . . .	6	Vastakert <sup>12)</sup> . . . . .	12
Orotn . . . . .	10	Aghatmarath . . . . .	6	Moutsk . . . . .	10
Berdn . . . . .	10	Khourek . . . . .	6	Chaghat . . . . .	12
Opni . . . . .	6	Tsoghouni . . . . .	10	Chaghato-Vank . . . . .	6
Eradz . . . . .	6	Moréni . . . . .	12	Aparanits-Get . . . . .	10
Eremk <sup>4)</sup> . . . . .	6	Arévès . . . . .	7	Chokar . . . . .	10
Eghouerdz . . . . .	10	Bnounik . . . . .	6	Médzatzor . . . . .	10
Mogoïk . . . . .	10	Arthek . . . . .	10	Phéthakanots . . . . .	6
Mrouts . . . . .	8	Athghek . . . . .	12	Vaghadin <sup>13)</sup> . . . . .	12
Lor . . . . .	12	Dznni . . . . .	12	Aghidou <sup>14)</sup> . . . . .	12
Mardacaïn <sup>5)</sup> . . . . .	6	Ordikik . . . . .	12	Gomer . . . . .	7
Mchca-Tzor . . . . .	6	Ozihi . . . . .	10	Coura-Vank . . . . .	7
Tatan . . . . .	6	Chtcamairi . . . . .	12	Cakavarti . . . . .	12
Sapata-Tzor . . . . .	8				

## 2. Canton d'Evaïlac.

Kaghatac . . . . .	12	Chaké . . . . .	12	Zakéi-Vank . . . . .	12
--------------------	----	-----------------	----	----------------------	----

1) Cf. Nouv. Ann. des voyages, novembre 1853, p. 265, la liste suivante, publiée par M. Ed. Dulaurier.

2) Par. Ardziv.

3) » Khotouk.

4) » Erémi.

Hist. de la Siounie.

5) Par. Mardacaïr.

6) » Tornik.

7) » omet ceci.

8) » Torounca.

9) » Thordzoughou.

10) Par. Pisac.

11) » Ortzaberd.

12) » Varsacakert.

13) » Vaghatin.

14) » Aghitou.



Lérin-Vank . . . . .	12	Ioughotamoulk . . . . .	12	Zcnaradz . . . . .	12
Dastakert . . . . .	10	Salapharakh <sup>1)</sup> . . . . .	6	Medzatzor-Mivs . . . . .	10
Ankéghacoth . . . . .	10	Ourhcan-Get <sup>2)</sup> . . . . .	10	Zghahaïriank . . . . .	10
Karoundch . . . . .	10	Gothatzor-Nerkin . . . . .	7	Corhochophor . . . . .	7
Borti . . . . .	12	Ginacan-Get . . . . .	6	Saghat-Tzor . . . . .	8
Vérin-Borti . . . . .	12	Gothatzor-Vérin . . . . .	10	Mazazné <sup>3)</sup> . . . . .	6
Gghvrthat . . . . .	6	Ordan-Haïr . . . . .	10	Boghoti-Dchour . . . . .	6
Biouroti-Vank . . . . .	12	Acank . . . . .	10		

## 3. Canton de Vaïo-Tzor.

Gétic . . . . .	12	Ervenk . . . . .	6	Herk . . . . .	12
Derbn . . . . .	10	Carmndchotzor <sup>8)</sup> . . . . .	8	Oghéan . . . . .	10
Golochti-Vank . . . . .	6	Khortza . . . . .	8	Kharacheonk . . . . .	10
Oughitzor . . . . .	10	Aghopen . . . . .	8	Artaboïni <sup>13)</sup> . . . . .	10
Artots-Get . . . . .	6	Zédéa . . . . .	8	Aror . . . . .	7
Terhna-Vank <sup>4)</sup> . . . . .	12	Kachi-Marg . . . . .	6	Phraco . . . . .	12
Martiros . . . . .	7	Ekerhn <sup>9)</sup> . . . . .	10	Ankéghi . . . . .	12
Arparank . . . . .	6	Erérounk . . . . .	10	Grki <sup>14)</sup> . . . . .	6
Bartzichen . . . . .	12	Gnchin . . . . .	6	Eghégik . . . . .	12
Maïra-Dourk . . . . .	10	Bakert . . . . .	10	Sarcoghovk . . . . .	20
Adchoghk . . . . .	10	Ertez <sup>10)</sup> . . . . .	10	Mozn . . . . .	12
Mokhrots . . . . .	6	Orgoérégi . . . . .	6	Agarac . . . . .	12
Capoïtk . . . . .	12	Apana . . . . .	6	Arcazn . . . . .	12
Ctrhronk . . . . .	10	Vardénik . . . . .	10	Erijou . . . . .	6
Degn <sup>5)</sup> . . . . .	10	Msen . . . . .	12	Phchatik . . . . .	6
Aghiav . . . . .	10	Hatsik . . . . .	7	Aréni . . . . .	12
Aradz <sup>6)</sup> . . . . .	12	Agaraki-Tzor . . . . .	5	Erern . . . . .	10
Bor . . . . .	10	Nrbioun . . . . .	12	Attchar . . . . .	6
Adcharha-Gavith . . . . .	6	Eghégna-Tzor . . . . .	12	Khotortzi . . . . .	12
Phchonk . . . . .	15	Norik . . . . .	12	Erérounk-Mivs . . . . .	10
Gaghatat <sup>7)</sup> . . . . .	10	Berdimaïr . . . . .	20	Angank <sup>15)</sup> . . . . .	6
Khozavas . . . . .	10	Amaghov <sup>11)</sup> . . . . .	10	Kétchot <sup>16)</sup> . . . . .	6
Corotiounk . . . . .	10	Courank . . . . .	12	Prack . . . . .	15
Lidj . . . . .	6	Arcathoukert <sup>12)</sup> . . . . .	6	Dchermouc . . . . .	12

1) Par. Sarapharakh.

2) » Ourhacan-Get.

3) » Mazazni.

4) » Tiarhna-Vank.

5) » Décn.

6) » Aroudz.

7) Par. Goghata.

8) » Camrdcho-Tzor.

9) » Ekéan.

10) » Erdetch.

11) » Amaghav.

12) Par. Arcadoukert.

13) » Artabo.

14) » Grkik.

15) » Angonk.

16) » Kétchout.

Aghthaboïni . . . . .	6	Aratenk . . . . .	6	Cakavouts-Aghbiour . . . . .	6
Ercaïnarti . . . . .	6	Midchagetk . . . . .	6	Gomk . . . . .	6
Chatakh <sup>1)</sup> . . . . .	6	Rhédi . . . . .	8	Oundjorkh . . . . .	10
— Mivs . . . . .	6	Khntzorout . . . . .	6	Eznanistn . . . . .	6
Gouténi . . . . .	15	Edjéghi . . . . .	10	Aghdjots-Berdn . . . . .	6
Tsrto-Get . . . . .	6	Drounk . . . . .	10	Gndévank . . . . .	10
Havou . . . . .	6	Ourhik . . . . .	8		

## 4. Canton de Géghakouni.

Coth . . . . .	20	Amasréa . . . . .	15	Thambarark . . . . .	12
Ctcoïk . . . . .	12	Vajots . . . . .	10	Erérourk . . . . .	15
Godcho-Tzor <sup>2)</sup> . . . . .	15	Cambrioun . . . . .	15	Arhndcho-Houn <sup>3)</sup> . . . . .	15
Skert . . . . .	10	Hogk <sup>5)</sup> . . . . .	15	Gomk . . . . .	12
Tsrtsni . . . . .	7	Khocarhindj . . . . .	12	Paha-Vank . . . . .	6
Khntsi-Thaghk . . . . .	7	Khorotn . . . . .	15	Coutraca-Gomch . . . . .	10
Ophéats-Tzor . . . . .	6	Argidchi . . . . .	10	Vanavan . . . . .	7
Norachen . . . . .	7	Thmoc . . . . .	15	Pharhacank . . . . .	10
Evanacats-Houn . . . . .	7	Méhogadz . . . . .	10	Béran . . . . .	12
Oghéni . . . . .	12	Hova-Agarac <sup>6)</sup> . . . . .	7	Ghékhk . . . . .	10
Gantzagh-Antarh . . . . .	7	Zag . . . . .	15	Brdiaïrk <sup>10)</sup> . . . . .	12
Gogh-Tzor . . . . .	7	Cajik <sup>7)</sup> . . . . .	25	Chicacarb . . . . .	15
Erichcoïk <sup>8)</sup> . . . . .	15	Outhbéroun <sup>8)</sup> . . . . .	12	Géraphou . . . . .	15
Dastaker <sup>4)</sup> . . . . .	10	Houchapérec . . . . .	6	Dzagha . . . . .	7
Vasaca-Chen . . . . .	10	Vardénik . . . . .	6	Akhaïenk <sup>11)</sup> . . . . .	12
Zarh-Agarac . . . . .	7	Nerkin-Vardénik . . . . .	15		

5. Canton d'Ardits.<sup>12)</sup>

Sothk . . . . .	20	Aravisa-Bac <sup>14)</sup> . . . . .	6	Noraback . . . . .	6
Dzapha-Thaghk . . . . .	7	Goucarhindch . . . . .	15	Vasaca-Chen . . . . .	10
Oundchi-Tzor <sup>13)</sup> . . . . .	7	Trétouk . . . . .	8	Couthn . . . . .	12
Havsa-Thaghk . . . . .	7	Saphtchi-Anapat <sup>15)</sup> . . . . .	8	Anapat . . . . .	12
Avazan . . . . .	12	Khortha-Get . . . . .	8	Arphoundch <sup>16)</sup> . . . . .	12
Hamama-Back . . . . .	7	Vardana-Back . . . . .	6	Chat-Dchrek . . . . .	10

- 1) Par. Chatagh.  
 2) » Godjo-Tzor.  
 3) » Erizcaïk.  
 4) » Dastakert.  
 5) » Hazk.  
 6) » Hovovata-Agarac.

- 7) Par. Cadzic.  
 8) » Outhbroun.  
 9) » Arhndjo-Houn.  
 10) » Brtiaïrk.  
 11) » Aghaenk.  
 12) Par. Sothits, Mosc. Sodits.

Artits est une mauvaise leçon; v. ch. II et III, le 4<sup>e</sup> canton.

- 13) Par. Ountchi-Tzor.  
 14) » Arévisa-Back.  
 15) » Saphtchanapat.  
 16) » Arphountch.

Coudjcounik <sup>1)</sup> . . . . .	10	Vatchéi-Back . . . . .	6	Géghama-Bac . . . . .	10
Barcoïk . . . . .	12	Dchaghatsa-Tzor . . . . .	10	Cakhan-Aghbiour . . . . .	8
Vaghaver . . . . .	10	Zatchoura-Back <sup>4)</sup> . . . . .	7	Sahaca-Back . . . . .	7
Ourhacarb . . . . .	15	Pachouk <sup>5)</sup> . . . . .	12	Khonthaca-Back . . . . .	7
Amerhna-Phor . . . . .	10	Terhnatéan . . . . .	12	Dchaghatsa-Tzor . . . . .	6
Chat-Van . . . . .	10	Berda-Tzor . . . . .	8	Orboudz <sup>14)</sup> . . . . .	8
Chinik . . . . .	15	Drounk . . . . .	12	Dpra-Back . . . . .	6
Astovadzadzin . . . . .	10	Ordni <sup>6)</sup> . . . . .	15	Ggola-Bac <sup>15)</sup> . . . . .	6
Erez . . . . .	12	Darank <sup>7)</sup> . . . . .	15	Atrmghéna-Bac <sup>16)</sup> . . . . .	12
Baca-Phor . . . . .	12	Daranac <sup>8)</sup> . . . . .	15	Khorja . . . . .	12
Makénots . . . . .	15	Akhorha-Toun <sup>9)</sup> . . . . .	15	Sna-Tzor . . . . .	6
Etétsik . . . . .	12	Oghmouk . . . . .	15	Dzar . . . . .	15
Zérichat . . . . .	15	Pacho . . . . .	12	Géta-Bac . . . . .	10
Askhoz <sup>2)</sup> . . . . .	10	Zaho <sup>10)</sup> . . . . .	12	Eréri . . . . .	8
Aghbéra-Tzor . . . . .	7	Khorasana-Bac . . . . .	6	Varjacats-Aghbiour <sup>17)</sup> . . . . .	10
Armnal . . . . .	15	Orskik <sup>11)</sup> . . . . .	12	Hondchenk <sup>18)</sup> . . . . .	7
Anapat . . . . .	7	Acank <sup>12)</sup> . . . . .	10	Eghdchirvénik <sup>19)</sup> . . . . .	8
Chapouha-Thagh <sup>3)</sup> . . . . .	7	Gogho-Agarac <sup>13)</sup> . . . . .	12	Anapat . . . . .	10
Coutack . . . . .	10	Aïrk . . . . .	15	Otzi-Get <sup>20)</sup> . . . . .	6

## 6. Canton d'Aghahedch.

Ajen <sup>21)</sup> . . . . .	10	Kacha-Thaghk . . . . .	6	Chabaki <sup>22)</sup> . . . . .	7
Anej . . . . .	12	Vérin-Chen . . . . .	6	Carcasan . . . . .	6
Tantzout . . . . .	7	Ziasar <sup>23)</sup> . . . . .	6	Baghakhanik <sup>24)</sup> . . . . .	12
Hatséats-Aghbiour . . . . .	12	Matrakert . . . . .	6	Mochink <sup>25)</sup> . . . . .	10
Bégha-Tzor . . . . .	10	Mnni . . . . .	6	Orboko-Kar . . . . .	8
Hac . . . . .	12	Hountchok . . . . .	12	Arahoutz <sup>26)</sup> . . . . .	6
Arta-Get . . . . .	12	Margk . . . . .	10	Dzidzarhno-Vank . . . . .	10
Méghi . . . . .	12	Boghkhotchogh . . . . .	10	Haïéléac . . . . .	6
Acank . . . . .	8	Sourb-Géorg . . . . .	8	Gadahorink <sup>27)</sup> . . . . .	12
Arvacan . . . . .	6	Lsork . . . . .	8	Makhoul . . . . .	10
Mchni . . . . .	6	Agaracou-Get . . . . .	10	Khrou . . . . .	8

1) Par. Coudhcounik.

2) » Azkhoz.

3) » Chapouhatha.

4) » Ghatchoura-Back.

5) » Bachouk.

6) » Orthnik.

7) » Taronk.

8) » Taranac.

9) » Akhorhantoun.

10) Par. Tchaho.

11) » Orogik.

12) » Aconk.

13) » Goghots-Agarac.

14) » Orouts.

15) » Tcola-Bac.

16) » Atrmghéna-Bac.

17) » Varjaké-Aghbiour.

18) » Hondjenk.

19) Par. Eghdchérouténik.

20) » Aghtzi-Get.

21) » Avjen.

22) » Tziasar.

23) » Chapoki.

24) » Pakhakhanik.

25) » Mochenk.

26) » Arahoudz.

27) » Catohorink.

Tzoratsik . . . . .	10	Anouchavan . . . . .	12	Arks <sup>3)</sup> . . . . .	6
Khaghtik <sup>1)</sup> . . . . .	12	Aghtav <sup>2)</sup> . . . . .	6	Vasakert <sup>4)</sup> . . . . .	10
Vjnaberd . . . . .	12	Chomrtha . . . . .	8	Avarac <sup>5)</sup> . . . . .	12
Haïri . . . . .	8				

7. Canton d'Hamband.<sup>6)</sup>

Aghakhird <sup>7)</sup> . . . . .	12	Carbink-Vérin . . . . .	8	Andzcaïk . . . . .	12
Khakhalk <sup>8)</sup> . . . . .	8	Macaghots-Mivs . . . . .	7	Acana . . . . .	10
Gadavank <sup>9)</sup> . . . . .	8	Carbink-Nerkin . . . . .	8	Dzaca-Tzor <sup>24)</sup> . . . . .	12
Khtzoréac <sup>10)</sup> . . . . .	10	Dégghi <sup>15)</sup> . . . . .	12	Pétrosca-Vank . . . . .	10
Vanatsa <sup>11)</sup> . . . . .	20	Gorou . . . . .	20	Nakhantz-Phor . . . . .	8
Mrca-Kar . . . . .	15	Gtva <sup>16)</sup> . . . . .	6	Aghvo-Dchric <sup>25)</sup> . . . . .	8
Khoréa . . . . .	7	Lovacounk . . . . .	10	Goraïk . . . . .	10
Chorhnokho . . . . .	12	Bazma-Dzack . . . . .	6	Ascadzac <sup>26)</sup> . . . . .	8
Tantzéac . . . . .	7	Chaghva . . . . .	10	Khot . . . . .	12
Thaghthoun . . . . .	7	Artata-Chen <sup>17)</sup> . . . . .	6	Storin . . . . .	12
Tegh . . . . .	12	Andzcaïk . . . . .	6	Marga-Tzor . . . . .	8
Kodcha-Giough <sup>12)</sup> . . . . .	12	Kronk <sup>18)</sup> . . . . .	20	Pahiza-Tzor <sup>27)</sup> . . . . .	10
Patanda-Vank . . . . .	7	Généna-Thaghk . . . . .	6	Baks <sup>28)</sup> . . . . .	10
Ezni . . . . .	7	Gnth-Chen <sup>19)</sup> . . . . .	12	Naphaga-Chen <sup>29)</sup> . . . . .	12
Norachinic . . . . .	6	Ghocani <sup>20)</sup> . . . . .	8	Arko . . . . .	10
Khana-Dzakh . . . . .	20	Boughéan . . . . .	12	Thaghart <sup>30)</sup> . . . . .	8
Vaghatou . . . . .	12	Tsoghouni <sup>21)</sup> . . . . .	12	Chathi-Thaghk . . . . .	8
Acardan <sup>13)</sup> . . . . .	10	Korodan <sup>22)</sup> . . . . .	15	Chnhoïher <sup>31)</sup> . . . . .	24
Khorkhor <sup>14)</sup> . . . . .	7	Agarac . . . . .	8	Halé . . . . .	8
Makhaghots . . . . .	10	Ghounerdz <sup>23)</sup> . . . . .	12		

## 8. Canton de Baghk.

Atchaghhou . . . . .	8	Checks <sup>32)</sup> . . . . .	15	Taphéar . . . . .	6
Edjanan . . . . .	12	Varda-Vank . . . . .	6	Avara-Getk . . . . .	10
Barebvaïr <sup>33)</sup> . . . . .	6	Torthni <sup>34)</sup> . . . . .	6	Taga-Marg <sup>35)</sup> . . . . .	7

- 1) Par. Khakhdzik.
- 2) » Aghtar.
- 3) » Arko.
- 4) » Vasacakert.
- 5) » Asoroc.
- 6) » Mosc. Haband.
- 7) » Aghakherd.
- 8) » Khalkhalk.
- 9) » Catavank.
- 10) » Khntzoresc.
- 11) » Vanotsa.

- 12) Par. Kotchagegh.
- 13) » Acardon.
- 14) » Khorkhorh.
- 15) » Téghi.
- 16) » Ctva.
- 17) » Artachen.
- 18) » Krvank.
- 19) » Gndachen.
- 20) » Ghoconi.
- 21) » Tsatghoni.
- 22) » Karotan.
- 23) » Ghoverdz.

- 24) Par. Tzaga-Tzor.
- 25) » Aghodchric.
- 26) » Ouscadzac.
- 27) » Bahiza-Tzor.
- 28) » Boks.
- 29) » Naphaca-Chen.
- 30) » Thaghara.
- 31) » Chnoïherk.
- 32) » Barcervair.
- 33) » Chekks.
- 34) » Torthn.
- 35) » Tagamar.

Khotanen <sup>1)</sup> . . . . .	12	Khmaïdj. . . . .	6	Mivs-Anacan . . . . .	7
Eghégn. . . . .	6	Cavart . . . . .	8	Parkou . . . . .	6
Norachinic . . . . .	6	Arcani-Tzor . . . . .	10	— Mivs . . . . .	6
— Mivs . . . . .	6	Togogh . . . . .	6	Géghakouni . . . . .	10
Hiounéats-Tzor . . . . .	6	Zaréri-Dastakert <sup>5)</sup> . . . . .	10	Cmez . . . . .	10
Obu <sup>2)</sup> . . . . .	6	Dathn-Eghichen . . . . .	10	Goucacan . . . . .	10
Godé-Vank <sup>3)</sup> . . . . .	12	Dérandat <sup>6)</sup> . . . . .	8	Pharhavag <sup>9)</sup> . . . . .	8
Atrh . . . . .	10	Agarac . . . . .	20	Medzamarg . . . . .	12
Arouks . . . . .	6	Thourk . . . . .	12	Giough-Cavsacan <sup>10)</sup> . . . . .	12
Haghar . . . . .	8	Mogarac <sup>7)</sup> . . . . .	6	Artzana-Tzor . . . . .	6
Crova-Get <sup>4)</sup> . . . . .	6	Anacan <sup>8)</sup> . . . . .	7		

## 9. Autre canton de Baghik, dit Kachounik.

Eredz <sup>11)</sup> . . . . .	12	Gighk <sup>17)</sup> . . . . .	8	Agati . . . . .	8
Khoghvani . . . . .	10	Codjorou <sup>18)</sup> . . . . .	7	Djapcout <sup>21)</sup> . . . . .	12
Dastakert . . . . .	6	Maghtznatouk . . . . .	6	Goragit <sup>22)</sup> . . . . .	6
Tantza-Vair . . . . .	8	Khodi <sup>19)</sup> . . . . .	6	Antoka-Berd <sup>23)</sup> . . . . .	12
Vanand . . . . .	10	Djavtk. . . . .	8	Nacorzan <sup>24)</sup> . . . . .	20
Madj . . . . .	7	Toudoutouk <sup>20)</sup> . . . . .	7	Arten . . . . .	10
Anatats-Tzor <sup>12)</sup> . . . . .	6	Sndznéac . . . . .	6	Nakhdjavanic . . . . .	10
Chornokho . . . . .	8	Acn . . . . .	6	Harthek <sup>25)</sup> . . . . .	10
Herménitchén <sup>13)</sup> . . . . .	6	Bacouri-Vank . . . . .	12	Thov . . . . .	8
Khaghtk . . . . .	12	Takhn . . . . .	12	— Mivs . . . . .	7
Evéghi . . . . .	7	Merthakert . . . . .	6	Haghahord . . . . .	10
Havoutouk <sup>14)</sup> . . . . .	6	Hatsnéan . . . . .	6	Bahou-Berd <sup>26)</sup> . . . . .	7
Mogk . . . . .	6	Zghou . . . . .	8	Ajdac . . . . .	12
Mardakhani <sup>15)</sup> . . . . .	10	Dada . . . . .	12	Athkhoik . . . . .	12
Itsan . . . . .	6	Barcouchat . . . . .	12	Erovandakert . . . . .	6
Goghar <sup>16)</sup> . . . . .	6	Khirk . . . . .	12	Vajanik <sup>27)</sup> . . . . .	8
Averk . . . . .	6	Tréa . . . . .	12	Crhmen . . . . .	6
Tadjca-Tzor . . . . .	6				

- 1) Par. Khotanan.  
 2) » Opn.  
 3) » Gotévank.  
 4) » Cravaget.  
 5) » Zaréritakert.  
 6) » Térondat.  
 7) » Macarag.  
 8) » Anagon.  
 9) » Pharhavac.

- 10) Par. Cavsacan.  
 11) » Erets.  
 12) » Anataï-Tzor.  
 13) » Lerménitchén.  
 14) » Hatstouk.  
 15) » Matakhoï.  
 16) » Toghor.  
 17) » Tekhk.  
 18) » Codjarou.

- 19) Par. Khoti.  
 20) » Tountoustouk.  
 21) » Djaccout.  
 22) » Corakit.  
 23) » Andocaberd.  
 24) » Nacorzan.  
 25) » Harthic.  
 26) » Pahoubard.  
 27) » Vajonik.

## 10. Canton de Covsacan.

Itsan . . . . .	12	Erégik . . . . .	7	Sgha-Thaghk . . . . .	12
Bekh . . . . .	6	Takharéan <sup>7)</sup> . . . . .	10	Chicahoghk . . . . .	12
Chtatouk . . . . .	6	Hamourk <sup>8)</sup> . . . . .	6	Poghosi-Vank . . . . .	7
Oghouhi <sup>1)</sup> . . . . .	12	Varhama-Aghbiour . . . . .	6	Vakhthanca-Tzor <sup>12)</sup> . . . . .	7
Pharhavarto-Vank <sup>3)</sup> . . . . .	6	Madjcan . . . . .	6	Théggho-Kits . . . . .	7
Békhevérchi . . . . .	8	Manouchaki-Marg . . . . .	6	Chachi-Get <sup>13)</sup> . . . . .	6
Houscor <sup>3)</sup> . . . . .	6	Nakhcotan . . . . .	6	Artsakha-Maïri . . . . .	17
Vajnatouk . . . . .	10	Derk <sup>9)</sup> . . . . .	8	Dzanalou <sup>14)</sup> . . . . .	20
Bost . . . . .	10	Lim . . . . .	8	Tari <sup>15)</sup> . . . . .	6
Marhagat <sup>4)</sup> . . . . .	12	Tchamotouk . . . . .	8	Bartzou-Thaghk <sup>16)</sup> . . . . .	6
Hacavank <sup>5)</sup> . . . . .	6	Lim-Vérin . . . . .	8	Norachinic . . . . .	8
Ménik <sup>6)</sup> . . . . .	6	Limakhovit . . . . .	6	Louts-Maïri . . . . .	6
Thathou-Marg . . . . .	6	Phchatitsaravs <sup>10)</sup> . . . . .	6	Torvanot . . . . .	12
Dalk . . . . .	5	Dits-Maïri . . . . .	6	Khoza-Tzor . . . . .	7
Marour . . . . .	8	Berkni . . . . .	8	Trhnakert <sup>17)</sup> . . . . .	7
Varosi-Vank . . . . .	10	Achtarac . . . . .	6	Dzosbi <sup>18)</sup> . . . . .	12
Gon . . . . .	5	Argap <sup>11)</sup> . . . . .	6	Kidz <sup>19)</sup> . . . . .	15
Hoïnots-Cor . . . . .	5	Kéren . . . . .	12		

## 11. Canton d'Arévik.

Aghvo-Vank <sup>20)</sup> . . . . .	5	Ordicho-Vank . . . . .	20	Agarac . . . . .	8
Carhati . . . . .	15	Lomca-Vank . . . . .	12	Manoutchou <sup>23)</sup> . . . . .	8
Matsri . . . . .	8	Khola-Vank . . . . .	12	Mel . . . . .	6
Apcá-Vank . . . . .	8	Zouari-Vank . . . . .	12	Téhi . . . . .	8
Maloun . . . . .	8	Cardjavan . . . . .	12	Courékenk . . . . .	10
Taphéar . . . . .	8	Molochon <sup>21)</sup> . . . . .	12	Thagha-Maïri . . . . .	6
Méghro-Vank . . . . .	20	Tachtoun . . . . .	12	Khozou-Ghiough . . . . .	6
Loha-Vank . . . . .	30	Courouk <sup>22)</sup> . . . . .	8	Vthana-Tzor <sup>24)</sup> . . . . .	6

12. Canton de Tzork.<sup>25)</sup>

Bagha-Berd . . . . .	12	Noragiough . . . . .	12	Tinik . . . . .	12
----------------------	----	----------------------	----	-----------------	----

- 1) Par. Oghoihi.  
 2) » Pharhovarto-Vank.  
 3) » Losoucor.  
 4) » Marhacoth.  
 5) » Gaga-Vank.  
 6) » Ménic.  
 7) » Dakharéan.  
 8) » Hamoulk.  
 9) » Gircn.

- 10) Par. Phatitsarous.  
 11) » Argab.  
 12) » Vakhthanga-Tzor.  
 13) » Chachiket.  
 14) » Dzanaghon.  
 15) » Mari.  
 16) » Bardou-Thaghk.  
 17) » Drhnakert.  
 18) » Dzobi.

- 19) Par. Kits.  
 20) » Aghvank.  
 21) » Molochan.  
 22) » Coura-Vank.  
 23) » Managhon.  
 24) » Vardana-Tzor.  
 25) Mit. et Mosc. Tchork; Arm. anc. et Par. Tzork; cf. ci-dessus, ch. II et III.

Baco-Vank . . . . .	12	Békhrot . . . . .	8	Bagakhou <sup>3)</sup> . . . . .	8
Dzaghtanou . . . . .	6	Charako . . . . .	8	Kitsk . . . . .	8
Cahoura <sup>1)</sup> . . . . .	6	Bech . . . . .	6	Adchabach . . . . .	10
Géggho-Vank . . . . .	20	Cadjadja <sup>2)</sup> . . . . .	8	Vajanik <sup>4)</sup> . . . . .	12
Otchéthi . . . . .	6				

## 13. Canton d'Erndchac.

Boust <sup>5)</sup> . . . . .	12	Chahkert . . . . .	8	Vanand . . . . .	12
Tévi . . . . .	12	Sourb - Géork 2 dahécans et 8 drams. . . . .		Agoulik . . . . .	12
Amasro-Vank . . . . .	12	Zouatchri-Vank . . . . .	12	Kékérounik <sup>6)</sup> . . . . .	12
Norakert . . . . .	12	Aparank . . . . .	12	Amarha-Chen . . . . .	10
Oghouhi . . . . .	12	Van . . . . .	12	Ovghav <sup>7)</sup> . . . . .	12
Béghéac . . . . .	8	Gagh . . . . .	12	Ktovna . . . . .	8
Gouda-Vank . . . . .	8	Gotchen . . . . .	8	Apracounik . . . . .	12
Oskétzor-Mivs . . . . .	12	Ophik . . . . .	8	Karcoph . . . . .	12
Ancouzik . . . . .	12	Maïréac . . . . .	12	Berdic . . . . .	12
Noragegh . . . . .	12			Rhapat <sup>8)</sup> . . . . .	12
Arévik . . . . .	8				

## 14. Canton de Djahouc.

Djahouc . . . . .	20	Géhénik . . . . .	12	Dalarik <sup>15)</sup> . . . . .	8
Aghber-Khatchn . . . . .	50	Armava-Chen . . . . .	10	Brtn <sup>16)</sup> . . . . .	8
Khakh . . . . .	12	Soughsonk <sup>12)</sup> . . . . .	8	Koïlk . . . . .	12
Carmir-Ekéghétsi . . . . .	12	Tznagha . . . . .	8	Khorhounik . . . . .	6
Ordok . . . . .	12	Hédzana <sup>13)</sup> . . . . .	8	Drakhtic . . . . .	6
Blour . . . . .	12	Thamachagh . . . . .	12	Dzavalk . . . . .	12
Pahest . . . . .	12	Ophik . . . . .	12	Aghou . . . . .	12
Ghapen <sup>9)</sup> . . . . .	12	Noragiough-Mivs . . . . .	12	Gaïlacath <sup>17)</sup> . . . . .	20
Ezghon . . . . .	12	Thaterk . . . . .	12	Dchour . . . . .	8
Endjghakert . . . . .	12	Chavin <sup>14)</sup> . . . . .	12	Oléni . . . . .	8
Noragiough . . . . .	10	Nor-Berd . . . . .	12	Babonk <sup>18)</sup> . . . . .	12
Couki <sup>10)</sup> . . . . .	12	Acorhi . . . . .	12	Takhtack . . . . .	8
Khorhadounik <sup>11)</sup> . . . . .	12	Ezatounk . . . . .	12	Grgou-Get <sup>19)</sup> . . . . .	12
Tigen . . . . .	12	Agarac . . . . .	8	Anouchavan <sup>20)</sup> . . . . .	12

1) Par. Gahoura.

2) » Cadjadjout.

3) » Bacakhou.

4) » Vajounik.

5) » aj. Acovic.

6) » Békérounik.

7) » Ovdou.

8) Par. omet, de Tévi à Apracounik, 21 noms.

9) Par. Ghaben.

10) » Gouki.

11) » Khorhatounik.

12) » Saghovasank.

13) » Hédzana.

14) Par. Chamen.

15) » Dalarink.

16) » Brdn.

17) » Gaïlacal.

18) » Babounk.

19) » Arcou-Get.

20) » Anouchavank.

Aghtav <sup>1)</sup> . . . . .	8	Chomrtha <sup>2)</sup> . . . . .	8	Vasakert <sup>3)</sup> . . . . .	10
Norachinic . . . . .	6	Arkoika . . . . .	6	Avéraki . . . . .	12

Gloire au Christ dans l'éternité!

Le nombre des villages ci-dessus se monte à 677.<sup>4)</sup>

## CHAPITRE LXXV.

Série des évêques de Siounie, composée par les moines de Tathev.<sup>5)</sup>

I. Saint Ter Hohan Orotnétsi, dit le vartabied Cakhic; il a construit le clocher du saint siège et l'admirable couvent de Sourb-Carapet, près du village d'Orotn, dit Carmir-Vank: il a laissé un memento.

II. Saint Ter Grigor Tathévatsi, supérieur à tous les vartabieds de l'église. Ces deux n'ont pas siégé comme évêques, mais ils ont plus fait que les évêques pour le siège de Siounie, et à vrai dire, pour toute la nation arménienne: prenant donc en considération les

1) Par. Aghdav.

2) Par. Chmrtha.

3) Par. Vasakert.

4) Cette phrase, ajoutée dans les deux éditions, est inexacte, surtout pour celle de Paris, où il manque 21 noms; car la liste précédente donne 682 villages. Quant au chiffre arabe, accompagnant chaque nom, c'est, au dire du P. Chahnazariants, n. 190, l'indication du nombre de marzans de blé et d'autant de dahécans de Phénah-Abad, ou demi-grans, dûs à l'église de Tathev par chaque village.

Or le marzan est une mesure équivalant à 30 ou 40 modi ou charges: le tout se monte donc à 6326 marzans ou 189,780 charges de blé. Quant au gran de Pénah-Abad, ou nouveau sahib-gran, c'est une monnaie de 16 k. a. (Cal. du Caucase, 1851, p. 96); ainsi, au bas mot, 1012 r. 16 k. a., que la Siounie redevait chaque année au couvent de Tathev.

À dire le vrai, cette liste des villages, des redevances en blé et en argent, peut bien n'être pas l'ouvrage de Stéphanos, et rien n'en prouve l'authenticité pour le XIIIe s., d'autant plus qu'elle est en contradiction avec les énonciations du ch. ch. Lxi, p. 190.

Ici mon Mit. ajoute 1<sup>o</sup> une liste intitulée: «Revenus de Tathev,» où sont énumérés les 12 cantons: de Géghvatzor, de Baghaberd, de Cakavaberd, de Matsr, d'Adjanan, de Gilaberd, de Maghandch, de Barcouchat, de Zan-

Hist. de la Siounie.

kiazor, de Tchavntour, de Qaradagh, de Sisian, avec 259 noms de villages, soit ceux de la liste précédente, soit d'autres, et le chiffre, par mille et par cent, de ce que ces localités redoivent à Tathev. 2<sup>o</sup>. Une autre liste, nominative et fort longue, des redevances en charges de blé dont sont grevées certaines familles ou terres. Evidemment ces deux séries se rapportent à un état de choses n'existant pas au temps de Stéphanos.

Aux p. 532—533, du Mit. c'est une autre liste de 10 cantons et de 95 villages y compris, composant à-présent le diocèse de Tathev et lui payant un revenu, en tout de 1000 chahi, en abaz, en tchareks, en marzans de blé. Je ne trouve pas convenable la reproduction de ces listes, dont l'authenticité ne m'est pas, d'ailleurs, démontrée.

Enfin on trouve dans mon Mit. une addition, formant le LXXV chapitre de l'édition de Paris, omise dans celle de Moscou et qu'il nous a paru utile de reproduire.

5) Le P. Chahnazariants, dans sa note 192, nous apprend que cette liste des évêques, depuis le XIIIe s., rédigée en 1830, étant incomplète et sans dates, il est très difficile de savoir les époques où ont vécu les personnages. En 1837, sur l'ordre du synode d'Edchmiadzin, l'évêque de Siounie fut supprimé et soumis immédiatement au catholicos, sous la surveillance de l'évêque siégeant à Erivan, ayant un vicaire à Tathev. Le P. Chahnazariants lui-même a rempli durant quelque temps ces fonctions.



services rendus par eux au saint siège et à toute la nation éclairée par S. Grégoire, services dont l'importance est manifeste, dans leurs écrits, sources de grâces, et dans leurs démonstrations des saints livres, on les a rangés parmi les évêques du saint siège.

III. Saint Ter Arhakial, chef de la Siounie, fils d'une soeur de S. Grigor Tathévatsi; c'est lui qui a construit le porche du côté méridional du saint siège, destiné à soutenir la grande église, objet redoutable d'admiration; il consacra également une croix d'un merveilleux travail, en mémoire de S. Grégoire Tathévatsi, et la dressa sur le pilier central du portique bâti par lui.

IV. Ter Siméon Ankéghacothtsi, venu après plusieurs personnages inconnus, se donna beaucoup de peine pour l'entretien et pour l'éclat du saint siège. Comme des usurpateurs musulmans lui avaient enlevé plusieurs champs et pièces de terre, il prit les chartes données par les anciens rois de Perse et scellées de leur sceau, où était décrite l'étendue des limites de tous les domaines, se rendit auprès du chah, et, ayant exhibé les chartes, obtint une nouvelle concession de propriété en faveur de la sainte maison. Des méchants, irrités de ce résultat, lui ôtèrent la vie, et on enterra son saint corps au côté S. des fonts baptismaux.

V. Ter Hohannès Chapanoqli, de Chinathagh, homme inspiré, éloquent et orné de toutes les vertus, lumière de l'église, champion de la foi, apologiste des principes de l'église chrétienne. Il alla sept fois à Ispahan, auprès de Chah-Houséin, et comme l'évêque Siméon ci-dessus nommé avait fait confirmer les anciennes chartes, il exécuta beaucoup de réparations et de constructions dans le saint siège. C'est lui qui a construit <sup>1)</sup> le portique <sup>2)</sup> de l'E., ainsi que les cellules, en pierres de taille et avec un art très distingué, de manière à charmer les regards. Comme il revenait de son dernier voyage, il atteignit le terme de sa vie en arrivant à Tauriz. Une lumière céleste descendit sur son corps, protégé par une croix, et aux yeux des spectateurs l'enveloppa comme une voûte, en témoignage de sa sainteté. Il s'ensuivit un long débat entre les gens du pays et ceux de Qaphan: les premiers soutenant que, puisqu'il était mort là, il voulait y être enterré, les autres «il est à nous, nous devons l'emporter dans son siège et l'y déposer.» Les nôtres donc, voyant qu'avec toute cette discussion ils ne réussiraient pas à obtenir le corps de leur ami, se décidèrent à l'enlever nuitamment et à lui faire traverser l'Araxe. Les autres, apprenant cela, les poursuivirent jusqu'au fleuve; mais voyant qu'il était déjà à l'autre bord, et qu'il n'y avait rien à faire, supplièrent qu'on leur laissât, en guise de reliques, son bâton et son tapis, et s'en retournèrent. Ainsi fut emporté le saint corps, toujours environné de lumière, et on le déposa dans la grande église, au côté N. de la dernière section.

VI. Ter Nersès, évêque, disciple du saint catholicos Philippos <sup>3)</sup>. C'était un homme vertueux, admirable par la sainteté de ses moeurs et par l'observation des divins commandements. Triomphant de sa résistance, le catholicos l'envoya administrer le saint siège de

1) Le verbe manque.

2) *Թաճար* ou *Դահլիճ*.

3) Il siégea 1633 — 1655.

sa patrie, dont il le jugeait digne d'hériter, le chargea de le restaurer et d'en raviver l'éclat; car dans ce temps-là le saint siège, copie du ciel, était désert, dépouillé de sa splendeur et beauté. Se soumettant à l'ordre et à l'inspiration du saint catholicos, il y exécuta beaucoup de réparations et d'excellentes dispositions, tant ecclésiastiques que civiles. Il construisit, du côté de l'O., des cellules et demeures isolées<sup>1)</sup>, ainsi qu'une église dans son village. Enfin, quand il passa vers le Christ, l'espoir universel, il nous laissa son corps, nourri dans la sainteté, qui est déposé dans le clocher du saint siège.

VII. Ter Zakaria, évêque, distingué également par sa sainteté et vertu, et par ses austérités. Aussi, dès qu'arrivait le premier jour du grand jeûne, il endossait l'habit monastique, se rendait au Grand-Ermitage et y restait jusqu'au jour des Rameaux, après quoi il revenait au saint siège. Il a fait beaucoup de constructions, bâti la maison abbatiale, en pierres joliment taillées, ainsi qu'une double rangée de cellules, pour les membres de la communauté, dont les portes se regardent. Etant mort à Gora-Dacht, son corps fut apporté et déposé au saint siège.

VIII. Ter Martiros Méghrétsi, évêque, fort austère et vivant d'aliments secs. Après une sage administration du saint siège et de son troupeau, il se reposa dans le Christ.

IX. Ter Hovasaph Aghovertzétsi, homme spirituel, aimant l'église et se plaisant à la faire prospérer. Il a bâti les églises d'Ankéghacoth et de Brhnacoth, et les cellules des frères, au Grand-Ermitage. Après quoi il fit une sainte mort et se reposa dans le Christ.

X. Ter Arhakial Sadakhlou, évêque. Il était fort éloquent et savant, et par sa faconde il fermait la bouche à tous ses adversaires. Ceux-ci donc, poussés par la haine, lui coupèrent la langue, mais il eut le temps de dire à ses bourreaux: «Quoique vous me coupiez la langue, il me reste le bras et l'intelligence, et le moyen d'informer par écrit le chah de vos mauvaises actions. En conséquence, la rage de ces gens fut tellement excitée, qu'ils le massacrèrent nuitamment et en secret, au couvent de filles d'Hali-Tzor.

XI. Ter Kiracos Aghovertzétsi, évêque; il était très policé, savant et aimait si fort ses frères, qu'il ne prenait jamais à l'écart et sans eux sa réfection corporelle. Il fit beaucoup de réparations au saint siège, restaura, avec l'aide du vartabied Gabriel, la grande cathédrale du saint couvent, bâtit la muraille et l'écurie<sup>2)</sup>, du côté du N., et mourut au saint siège, où on l'enterra.

XII. Ter Thomas Garthétsi, évêque, homme d'une vie sainte, aimant la prière et faisant des miracles; ayant par une sorte de merveille mis de côté toutes les faiblesses terrestres, il alla de ce monde passager dans celui qui ne passe pas, laissant au saint siège les reliques de son corps pur, pour la guérison de toutes les maladies.

XIII. Ter Nersès, fils d'un frère de Nersès ci-dessus nommé. C'était un Parthe<sup>3)</sup>, très porté à pleurer, tellement silencieux, qu'on raconte de lui, lorsqu'il allait dans l'église

1) *Էրեւրացի*.

2) *Թաւա. Եջ.*

3) *պարթև*; je suppose que ce mot doit avoir ici une signification particulière, que je n'ai trouvée nulle part.

au moment de la prière, qu'il ne pouvait dire mot à qui que ce fût jusqu'à sa sortie, de quelque affaire pressée qu'il fût question. Il fit également de nombreuses réparations et constructions au saint siège et dans le Grand-Ermitage, après quoi il se reposa dans le Christ, plein de jours et tout blanc de vieillesse.

XIV. Ter Astovadzatour Mzmzoghlî, de Vahrav; il est impossible de raconter en détail toutes les dépenses faites par lui pour le saint siège; car il remplit la sainte église de vêtements, de vases et de livres. Il fit ensuite un voyage à la grande Constantinople, où il mourut.

XV. Ter Hohannès Ghalamiant Tathévatsi, homme policé et disert, généreux et aimant à construire et à dépenser pour le saint siège. Il restaura presque entièrement les terrasses des églises et les saintes églises mêmes, construisit une grange pour la paille, une étable ou écurie pour les bestiaux, une abbatale pour lui-même, et tout auprès un cellier ou magasin et une bergerie, dans la muraille de l'O., enfin il dégagea le saint siège de dettes considérables. Plus tard il périt par le glaive et fut enterré au saint siège.

De son temps le maudit envahisseur de Roumi, — Ourmiah — nommé Fath-Ali, marcha contre le saint siège; ayant dressé de nombreuses machines, il mit en jeu toute sa méchante adresse, pour le prendre de force et le piller; puis voyant l'impossibilité de se rendre maître de l'imprenable couvent, il changea de batterie et recourut à l'astuce du serpent. Il n'épargna ni tromperies ni faux serments sur sa religion — car telles sont les habitudes des Persans — promettant de ne pas faire le moindre mal, si seulement on se soumettait à lui, et si l'on se rendait auprès de sa personne. Les gens donc du couvent se laissèrent tromper par ses discours fallacieux et se soumirent. A-peine furent-ils venus lui rendre hommage, il les fit tous saisir et emprisonner, entra dans le saint siège et se mit à piller tant ses biens que ceux des étrangers, amassés en immense quantité dans l'intérieur, à cause de la confiance qu'inspirait sa force: les habitants du lieu eurent tous à souffrir de cruelles angoisses. Pour le maudit, il ne tarda pas à recevoir sa punition, grâce à la puissance du saint siège. Comme il revenait delà, il fut pris par Kérim-Khan, le vékil<sup>1)</sup>, et au même lieu où il avait fait périr la mère de celui-ci par l'épée, il lui arracha la vie de la même manière et plus cruellement encore: ainsi disparut le mauvais, qui excitait la guerre dans le monde.

XVI. Ter Minas Chapanétsi, de Chinatagh, homme austère, dévot et vivant d'aliments secs. Il se donna beaucoup de peine, soit par la culture des terres, soit par les collectes, pour remettre en état le saint siège, ravagé par l'infidèle envahisseur Fath-Ali; il releva également de ses ruines le côté N. de l'enceinte, ainsi que l'étable des bestiaux, sise au voisinage, et à partir du portique<sup>2)</sup> jusqu'à la boulangerie, il construisit des cellules et des abris. Après quoi, ayant atteint une bonne vieillesse, il passa vers le Christ — quelques-

1) On sait que Kérim-Khan le Zend, après s'être rendu maître de la Perse, où il régna 1761 — 1779, eut la modestie de ne pas prendre le titre de chah, mais celui

de vékil, ou de simple lieutenant.

2) *Թահապույ*. Cf. sup. p. 290.

uns disent qu'il fut empoisonné — et fut enterré au bas de la colonne, vis-à-vis de la façade orientale.

De son temps, le vartabied Gaspar Tathévatsi rendit au saint siège de nombreux services; il construisit le réfectoire, la cuisine, la boulangerie et le hangar qui en dépend: il se donna aussi beaucoup de peine pour la grande vigne du saint siège, à Chnher. Après sa mort, on l'ensevelit au coin du réfectoire bâti par lui.

XVII. Ter Ghazar Békhétsi; il dirigea durant deux ans l'administration avec habileté et intelligence, et périt dans les flots par la suggestion du Mauvais. En effet, comme il était en tournée dans son diocèse, apprenant qu'on l'avait dénoncé auprès du commandant de la contrée, il se hâta excessivement de traverser le fleuve et s'y noya.

XVIII. Ter Abraham-le-Grand, d'Astapat, docteur de l'église, homme énergique, d'un esprit vif, élevé aux pieds du théologien le vartabied Hovseph. C'était proprement un moine du siège d'Edchmiadzin, un confrère du saint catholicos Siméon<sup>1)</sup>. Il procura à Edchmiadzin des profits considérables par 20 années de travaux, comme légat, à Carin et à Constantinople, et comme surveillant de Smyrne durant 9 ans. Il réforma en beaucoup de points les cérémonies et règlements ecclésiastiques, et composa un livre de sermons, dans un style si agréable, avec une si charmante méthode, qu'on ne peut le lire sans enthousiasme. Invité quatre fois, par les princes, par les propriétaires et par les moines d'Edchmiadzin, «lieu de descente du Seigneur,» à prendre le catholicat, il répondit par un refus. Cependant, apprenant que notre saint siège était dépouillé de ses propriétés et meubles, soit par des ecclésiastiques ou par des étrangers, informé de l'altération des cérémonies et règlements et de la décadence des sciences dans la seconde Athènes, au sein de l'Arménie, que tous savent avoir été un cénacle d'illustres écrivains, tels que Jean d'Orotn, Grigor de Tathev, il en fut frappé au cœur plus qu'on ne peut le dire; embrasé du zèle des lois divines et des préceptes de la sagesse, il en gémissait intérieurement, se lamentait et était dévoré de chagrin. Témoin de ses angoisses pour le saint siège, le catholicos Siméon accueillit la demande des chefs du pays, inspirés par l'Esprit-Saint et le réclamant comme pasteur et supérieur; le saint maître condescendit, bon gré mal gré, à lui conférer le saint siège, bien qu'il le reconnût comme hors ligne et supérieur à tous les moines. Pour lui, objet de tous les désirs, il arriva suivi de ses disciples, non pour être glorifié, mais pour glorifier Dieu.

A la vue du saint siège dépouillé de tout, tant au spirituel qu'au temporel, et surtout de la décadence des sciences, il souffrait et versait des larmes. Dès son arrivée donc, il établit une école, tenue par des hommes parfaits et d'une instruction supérieure, ayant 111 coudées de long, à partir de l'ancienne enceinte, du côté de l'E., et renfermant 16 belles cellules; il construisit à nouveau une forte enceinte, allant jusqu'à l'entrée de la vallée, et restaura une quantité d'édifices ruinés. Ce fut ainsi que, durant deux ans et trois

1) Ce catholicos siégea 1763 — 1780.

mois, consacrés à ces travaux, il fit du saint siège renouvelé une espèce d'Eden, une copie du ciel, où, grâce à Dieu et à ses célestes prières, se développent et prospèrent d'abondants rejetons intellectuels, des anges terrestres, remplis de la sagesse d'en-haut. Lui-même, après avoir mené la vie d'un chérubin, paya sa dette à la nature, par une douce mort, dans sa 65<sup>e</sup> année. Appelé par la voix du ciel, il quitta cette vie passagère, pour celle qui ne passe pas, le 15 janvier 1226—1777, jour de S.-Jean-Baptiste; son corps, chargé de la croix<sup>1)</sup>, fut déposé en grande pompe auprès de la colonne, objet d'un noble orgueil pour nous, ses disciples, intercédant auprès du Christ pour tous les fidèles.

XIX. Ter Hovakim, archevêque de Siounie; natif du village d'Enkéghacoth<sup>2)</sup>, canton de Dzghouc, il s'affilia dès son jeune âge au saint siège d'Edchmiadzin et reçut la première instruction au séminaire commun. Plus tard, il s'attacha au très intelligent archevêque Abraham, chef des docteurs, et vint avec lui au saint siège; lorsqu'après 2 ans et 3 mois le très intelligent archevêque Abraham trépassa, les propriétaires du pays, d'accord avec la communauté du saint siège et avec tous les princes du diocèse, le choisirent pour directeur. Il fut sacré par le saint catholicos Siméon et, par ordre de ce très saint maître, fut élevé à la dignité de supérieur et surveillant suprême du saint siège de Stathé; où il fit beaucoup de restaurations et de constructions. Il fit dresser au saint siège quatre énormes pierres, dont deux dans la grande église, auprès des deux piliers: la troisième, sur la tombe du sept fois lumineux vartabied S. Grégoire Tathévatsi, ornée de croix sculptées, ainsi qu'une jolie chapelle, splendidement décorée, construite en pierres de taille; l'autre, dans l'oratoire. Et encore, à l'O. de l'église de Sourb-Grigor, une arrière-pièce, avec un abri; puis une chambre au-dessous de Sourb-Astovadzadzin, aussi avec un abri, joignant le dervaz ou lanterne<sup>3)</sup>; la tour d'Astovadzadzin, celle de Girakants, la tour de la terrasse du grand portique, ainsi que le moulin à huile, du côté de l'O.

Tous ces travaux et charmantes constructions achevés, Agha-Mamad-Khan, ce mal-facteur aux moeurs exécrables, dévastateur et destructeur universel, s'avança comme un lion et pénétra dans cette contrée, et incendia sur son passage toutes les demeures humaines. Beaucoup se dispersèrent et tombèrent comme exilés en divers lieux. Pour l'archevêque Hovakim, il trouva un asyle à Edchmiadzin, où il vécut 19 ans, et de cette vie passagère entra dans celle qui ne passe point. Daigne le Seigneur faire briller son âme avec celles des saints bienheureux et l'admettre dans leurs rangs, avec participation à leur couronne!

XX. Ter Martiros, archevêque de Sionnie, homme sage, d'un esprit alerte, fort connu des rois, princes et seigneurs de Russie et de Perse. Natif du village de Tathev, fils du prêtre Ter Hacob Mirzents, élevé et instruit dès la plus tendre enfance au saint siège de Stathé, lors de la venue d'Agha-Mamad-Khan, en 1245—1796, il accompagna l'archevêque Ter Hovakim, ci-dessus mentionné, et, avec les gens du village de Tathev, se rendit

1) Խաչակիր; cf. § xx.

2) Ou Ankéghacoth.

3) Ou «joignant la porte de Dervaz.»

à Nakhdchavan, delà au saint siège d'Edchmiadzin, puis, avec le prêtre Ter Hacob, son père, se rendit à Smyrne, où des personnes de notre pays s'étaient établies autrefois. Après un séjour d'un an et deux mois, le prêtre Ter Hacob, à l'esprit lumineux, étant mort, il retourna au saint siège d'Edchmiadzin, dont il resta l'affilié durant 20 ans, reçut la bénédiction monastique et les pouvoirs du doctorat, du saint catholicos David, la crosse suprême et la dignité épiscopale du saint catholicos Ephrem.

Sous le catholicos David, à une époque désastreuse pour le siège d'Edchmiadzin, il remplit durant 3 ans les pénibles fonctions d'exécuteur<sup>1)</sup> et de vicaire; après quoi, sous le catholicos Daniel et avant d'être évêque, il vint comme légat à Nakhdchavan et dans ce pays, et ayant rempli dignement cette fonction, rentra au siège d'Edchmiadzin; puis, sous le saint catholicos Ephrem, il alla trois fois, comme légat, à Tiflis et en Géorgie, et encore après être devenu évêque. Pendant qu'il exerçait cet emploi, les moines et princes du lieu et toute la communauté demandèrent au saint catholicos Ephrem de leur accorder comme supérieur et archevêque Ter Martiros sus-mentionné, qui n'était encore que vartabied, et légat<sup>2)</sup> pour la première fois. Le catholicos y consentit et les en informa seulement par écrit, parce qu'il était pour le moment chargé des affaires du siège. Comme toutes les donations, villages et propriétés particulières du couvent de Tathev, avaient été enlevés par les maîtres de la contrée, il resta 7 ans<sup>3)</sup> à Tiflis. Il s'adressa par écrit aux commandants en chef Rtichtchef et Iermolof, au sujet des propriétés du couvent, reçut leur réponse, et, son devoir de légat accompli, rentra à Edchmiadzin en l'année 1820 du Sauveur. Dès-lors administrateur du saint siège de Tathev, par bulle et d'après l'ordre du très saint catholicos, et avec la permission et autorisation écrite des commandants russes, il reçut et reprit toutes les terres labourables du couvent qui avaient été enlevées par violence.

Pendant que le saint siège d'Edchmiadzin était aux mains des Persans, le très saint catholicos (Ephrem) passa à Chouchi, par suite de diverses vexations, et delà au couvent de Sourb-Nchan, à Haghat. Delà Sa Sainteté et le saint archevêque Nersès, supérieur de toute la Géorgie, prièrent Martiros de venir à Haghat et à Tiflis; notre très élevé et saint maître s'étant rendu d'ici auprès d'eux, ils le conduisirent à titre de conseiller auprès du très sage commandant Iermolof et, avec sa recommandation écrite, l'envoyèrent comme député à Tauriz du Chahastan. Mon saint père l'archevêque Martiros, portant la croix<sup>4)</sup>, supérieur du saint couvent de Tathev, ayant fait les préparatifs convenables, se mit en marche, et trouva le moyen de pénétrer auprès du prince-royal Abbas-Mirza, pour lui exposer ses demandes. Le prince l'ayant honoré d'un splendide khalath et d'un rescrit, il revint auprès de leurs Saintetés.

Après cela il vint au saint siège et s'occupa de l'administration de son diocèse, où il

1) Dans le sens russe, i. e. de préposé à l'exécution des ordres donnés par l'autorité.

2) Principalement envoyé pour colliger les revenus du patriarcat.

3) Par. omet ce chiffre.

4) ღაწილად. l'auteur veut dire, à ce qu'il semble, que Martiros était décoré; cf. § XVIII.

fit diverses réformes et règlements: tant à l'égard de la direction spirituelle des églises et de la tenue des prêtres, que des affaires temporelles et constructions nécessaires, il mit tous ses soins à pourvoir sagement aux besoins généraux de notre nation arménienne. Mais en l'année 1826 du Sauveur, la guerre s'éleva entre les deux empires de Russie et de Perse; notre pays, tel qu'un vaisseau battu par les vents, et le peuple chrétien ballotté par les vagues, dispersé, allant et venant, se cachant où il pouvait, par crainte des Persans exaspérés, ne savait quel jour la mort le frapperait. Ceux-ci, comme des lions déchainés, s'étaient levés pour exterminer les chrétiens. Au même temps des gens envieux ayant desservi Martiros auprès du prince-royal, Iahia-Khan, commandeur d'Ordouvar, fut envoyé par lui avec des troupes persanes, qui pénétrèrent dans le saint siège et l'enveloppèrent des quatre côtés. Ayant arrêté Martiros dans le grand portique<sup>1)</sup>, ils lui enlevèrent tous ses effets, sans lui laisser autre chose que le vêtement de dessus, puis ils l'envoyèrent prisonnier, sous convoi, à Ordouvar; delà il fut amené à Tauriz, où il resta 15 mois entre les mains des Persans; mais quand les troupes chrétiennes des Russes, couronnées par la victoire, se furent emparées de cette ville, il fut délivré de sa triste position. Le général en chef Paskévitch accueillit notre saint maître avec une joie sensible et avec des égards extrêmes, et lui donna pour ses frais de voyage 100 ducats d'or<sup>3)</sup>. Réconforté par ces honneurs et par bien d'autres encouragements, il se mit en route et rentra au saint siège, le 25 novembre 1827. Par-là fut de nouveau posée, plus solide que jamais, la base de cette sainte maison, copie de l'Eden. Toutefois, par l'influence du méchant calomniateur, ennemi de tout bien, Martiros fut atteint subitement, le 27 juillet, d'une maladie qui arrêta le progrès de ses travaux pour le bien du saint siège, et mit de côté l'exécution de ses projets. Toutefois je détaillerai ici en particulier tout ce que sa haute intelligence et son activité avaient réussi à exécuter pour le saint siège, avant la scission entre les deux empires et sa maladie: il avait fait construire la porte du grand portique, les fenêtres et tous les ouvrages en bois; le pavillon du bâtiment de Phokravorats, celui du portique extérieur, les quatre fenêtres avec leurs murailles, à partir des fondations, l'auvent ou abri en bois qui protège le portique, l'abri en bois, en avant des portes, de la boulangerie et de la cuisine<sup>4)</sup>, jusqu'à la porte du cellier<sup>5)</sup>; à l'O., un auvent<sup>6)</sup> en pierre pour l'écurie et un grand bâtiment pour le moulin à l'huile; à l'E., il avait bâti, à partir des fondations, un édifice voûté<sup>7)</sup>, en pierre, pour un pareil moulin et, pour le ruisseau de Cakavou-Sar, un canal, ruiné et hors de service depuis 35 ans: notre saint maître dépensa de grosses sommes à restaurer ce canal et à conduire au couvent l'eau du ruisseau; l'arche du pont de Satan, qui était si fort endommagée qu'un cheval de selle pouvait à-peine y passer, fut par lui restaurée de façon à donner passage aux bêtes de charge; il fit également régulariser le pertuis de

1) Թանապպիկն. V. p. 290, 292.

2) Դուռասաղ, Ծղկեց.

3) Հատ աաճախ.

4) աշխանա, اشخانه. 5) շրաբ Խանա, شرابخانه.

6) բհարբանդ. 7) Թաղբանդ. Cf p. 298.

Khout, entre Chnher et Hali-Tzor, qui offrait de grandes difficultés, réparer de fond en comble les pressoirs des vignes de Nanakh et de Ghochants, l'étable de Chovani-Tzor, et restaurer à grands frais et avec beaucoup de peine les deux vignes de Méghri.

Or mon laborieux père spirituel, le saint et auguste maître, l'archevêque légitime Martiros, surveillant et supérieur de l'admirable et saint asyle de Tathev, métropolitain de ce diocèse, avait été durant 7 ans comme légat à Tiflis, où de temps en temps il sollicitait les commandants Rtichtchef et Iermolof au sujet des donations pieuses, des villages et redevances<sup>1)</sup> du saint siège. Après son retour, il suivit une correspondance avec les mêmes grands personnages. La maladie ne lui permettant pas d'aller se présenter en personne et intercéder pour le saint siège, on envoya le saint archevêque Siméon Oustakolian, de Tathev, au fort de Chouchi, auprès des personnages influents, pour prendre les intérêts du saint asyle. Celui-ci entama des pourparlers actifs, dont le résultat fut la prise en considération des lettres de notre saint maître, et par égard pour le saint archevêque Siméon, on réunit au saint siège tous les villages de donation et ceux lui appartenant en propre. Voici les noms des premiers:

## Cantons de Sisian:

Qarakilisé,	Tantza-Taph,	Chnher,
Kiracosic ou Agh-Kiand,	Maldach,	Khot,
Bnounis,	Khaghovani ou Maldach-	Berdic,
Dastakert,	Mazra,	Thas,
Tathev,	Khotanan,	Kits.
Sovarants,	Hali-Tzor,	

Tels furent, avant la maladie de mon père spirituel, Ter Martiros, le saint archevêque et supérieur du saint et admirable asyle, ses nombreux travaux pour la Sion, copie de l'Eden, pour la sainte maison de Stathé: sa mémoire soit éternelle! Cette maladie l'ayant mis à la mort, il passa paisiblement vers le Christ, l'espoir de tous, le 14 octobre 1830, et fut enterré solennellement dans la dernière section de l'oratoire, à l'angle du mur. Dieu illumine son âme!

XXI.<sup>2)</sup> Ter Siméon, en ce moment archevêque de Siounie, est natif de Tathev et fils d'Oustakoloun; c'est un homme policé, disert, généreux, et qui a fait de la dépense pour le saint siège, fort connu et aimé des grands personnages russes, ainsi que des beks Dchévanchirs; tout ce qu'il pense et veut, il le leur communique sans intermédiaire, et, à la stupéfaction de ceux qui en sont témoins, il réussit avec un bonheur étrange à faire exécuter ses divers projets; par son activité constante il pourvoit journellement à faire prospérer et progresser les affaires du saint siège.

Sacré évêque au saint siège d'Edchmiadzin, oeuvre de Dieu<sup>3)</sup>, par Ter Ephrem, le

1) *բարձրացման և վերականգնման*.

2) Ce § manque entièrement dans les imprimés.

Hist. de la Siounie.

3) *Երկրպետական աթոռակալ*; ces mots n'ont pas de sens, et je les ai commentés à ma manière.



supérieur bien élu et désigné de Dieu même, il s'assit, grâce à lui et surtout à la prière des moines du lieu et des princes du diocèse, au siège de supérieur de la sainte maison, et devint administrateur spirituel de la province de Siounie. Son premier soin fut d'employer son habileté à introduire des réformes dans le clergé de l'église, sans oublier les intérêts temporels, réformes que je vais maintenant faire connaître en détail.

D'abord il s'en prit aux terrasses du porche et au clocher de la sainte église, depuis longtemps dégradés et tombant en ruine: réparations qui coûtèrent de grosses dépenses. Il fit aussi restaurer le moulin d'en-haut, au voisinage du saint siège, et reconstruire de fond en comble, en pierres de taille, le bâtiment<sup>1)</sup> de la grange; il fit une fabrique<sup>2)</sup>, avec quatre piliers et une voûte, et auprès delà on construisit sur un joli plan la chambre du pavillon ci-dessus mentionné, avec deux piliers et des voûtes: c'était une sorte d'observatoire, admirable et excitant l'étonnement des spectateurs par une charmante architecture.

Le précédent archevêque et saint supérieur Martiros avait donné ses soins à amener l'eau du ruisseau de Cakava-Sar, et l'avait fait conduire jusque dans le jardin, de façon à ce que le cours de l'eau ne rencontrât plus d'obstacle, mais ç'avait été pour peu de temps, et l'ouvrage était resté interrompu durant trois années. Aussi le saint archevêque Siméon, métropolitain de Siounie, ordonna-t-il de nouveaux travaux pour assurer la jouissance de l'eau, qui fut amenée mieux que jamais dans l'enceinte du couvent.

Il en agit de même pour le ruisseau de Chinher et pour le moulin du couvent de femmes; à grands frais et avec beaucoup de peines, il fit conduire jusque dans le village un canal commencé depuis longtemps, interrompu jusqu'alors et déjà ruiné, et restaura également le moulin. C'est ainsi qu'avec d'énormes dépenses, par des travaux journaliers et des soins personnels assidus, il pourvoit à la restauration des édifices ruinés de la sainte maison, et les répare de fond en comble. Sa mémoire soit en bénédiction, le Seigneur lui accorde de passer une vie longue dans une calme profond, afin de pousser à bonne fin l'exécution de ce qu'il a conçu!

De son temps ceux de Chinher se sont entendus, d'un commun accord, du consentement et sur l'invitation du saint supérieur, pour ériger en vakhouf de S. Stathé l'ancienne donation du jardin de Ghochants, situé au voisinage du beau jardin modèle, à l'E. du village de Chinher; ils en ont fixé les limites et circonscription, et en ont scellé le contrat. La mémoire des justes soit bénie de génération en génération, de race en race! Il a fait bâtir de fond en comble, avec beaucoup de peine, les appartements<sup>3)</sup> de Khstou-Vank, en souvenir de lui; il a construit encore le pont voûté d'Aghantzou.<sup>4)</sup>

1) *Կալին դափ*.

2) *Թաղբանդ*, mot qu'il m'a été impossible de retrouver ni d'analyser; cf. sup. p. 296.

3) *սրահնգ*.

4) Cette notice, conduite presque jusqu'à l'époque de l'extinction du métropolitain de Siounie, ne peut être con-

siderée que comme une ébauche. En outre, elle renferme plusieurs mots, usités sans doute dans le pays, mais qui ne sont pas arméniens ou ne se trouvent pas dans les dictionnaires. Je les ai, pour la plupart, indiqués en note ou traduits par à-peu-près et imprimé en italique les équivalents que j'ai cru pouvoir en donner. Je réclame donc ici l'indulgence de la critique.

**Épître du grand prince Orbel, écrite sur son tombeau.<sup>1)</sup>**

« Vous qui adorez la croix ayant reçu un Dieu, nous Martiros et Vanéni, père et mère d'Orbel, nous vous prions en faveur de notre enfant, doux et agréable à voir, semblable au soleil et à la fleur épanouie, qui était tellement plein de la grâce divine qu'en une demi-année il apprit l'écriture arménienne, et la mongole dans un an; on ne pouvait le voir sans étonnement, il gagnait les coeurs et excitait chacun à rechercher la sagesse; aimé de tous, utile aux seigneurs comme aux paysans, lui-même aimant Dieu, il a quitté ce monde à la moitié de ses jours, et pris place parmi les martyrs, nous livrant en proie à un chagrin amer et laissant inconsolables ceux qui l'avaient connu. Nous vous supplions donc de vous souvenir avec compassion de notre fils Orbel et de nous, ses tristes parents, auprès du Christ. Ceci a eu lieu le 11 juin, en 740—1291.»

« En transmettant par écrit ce testament, nous confirmons par de nombreux témoignages ce document séparé<sup>2)</sup>, nous Martiros et Vanéni, père et mère d'Orbel. N'ayant pas d'enfant mâle ni de fille, ni aucun parent, et nous trouvant dans l'âge de la décrépitude, nous avons, en la même année ci-dessus, attribué par un écrit de notre main, comme vakhouf, au couvent du S.-Apôtre de Tathev, les deux villages de Bnounik et de Kiracosic, héritage provenant de nos ancêtres, fruit de nos travaux légitimes, et ce, avec ses plaines et montagnes, en souvenir de notre âme et de notre cher fils Orbel. Quiconque tentera de l'enlever au saint couvent aura part avec Judas et avec Caïn et sera anathématisé par les trois saints conciles: les voix des anges s'y joindront pour dire Amen, que cela soit, que cela soit!

« Toutefois, en vue des querelles et contestations à venir, au sujet des points de contact et limites de ces villages, nous définissons ici, que le canal qui est de l'autre côté de la rivière du village d'Akhlat et la route ordinaire du canal supérieure, allant à Kiracosic, que le côté N. de cette route, par en-haut, appartient à Bnounik, jusqu'à l'endroit où il aboutit à l'autre versant, descendant à la rivière de Sisian; quant à la partie d'en-haut du chemin ordinaire du canal supérieur, ni ceux d'Akhlatian, ni ceux de Tlors n'y ont aucune espèce de droit.

« La limite de Kiracosic est marquée par la pointe de Kamakthi; par la route ordinaire, passant par la pointe de Kamakthi et allant à Brhnacoth; par la route à droite, du côté

1) Cette pièce isolée et la suivante se trouvent ainsi dans mon Mit. On ne sait ce que c'est que cet Orbel, fils de Martiros et de Vanéni, ni à quel propos le copiste insère ici son épître, et la donation faite pour lui.

Quant à l'autre document, je me contente de le traduire, sans commentaire, espérant qu'il trouvera sa place ailleurs.

2) Վճիռ հանձնար.

de l'orient; par les trois pierres noires, dites Eghna-Kar; delà au chemin d'Aralghi, qui se sépare et va à Qarakilisah et à Brhnacoth, et delà encore à Amir-Giouné et à la pierre de Kialin-Gaïa, à la rivière dite Acsoû, tombant dans la grande, puis, après le confluent, se portant directement en-haut, vers le plateau de Ghogha-Thaph, et par le chemin voisin, allant à Nakhdchévan; le côté N. du chemin appartient à Kiracosic, celui du S. à Bnounik.»

---

### Fin de l'Histoire de Siounie.

---

Le mérite et la grande importance des Notes jointes par M. S.-Martin à l'Hist. des Orbélians, formant le ch. LXVI de celle de la Siounie, comme aussi la rareté dans le commerce des Mémoires de ce savant sur l'Arménie, nous ont engagé à provoquer la réimpression complète de ces Notes, si riches en renseignements pour l'histoire générale de l'Asie. L'Académie ayant accueilli ce plan avec faveur, notre collègue, M. Véliaminof-Zernof veut bien se charger de la lecture des textes orientaux, où il ne sera fait que les corrections purement typographiques.

## TABLE DES CHAPITRES.

	pag.
Chapitre I. Introduction et motifs particuliers de la composition de notre livre .....	1
II et III. Généalogie, origine et antique élévation de la race patriarcale sisacane, depuis Adam.	4
IV. Prééminence de la maison sisacane; comment elle fut établie par Vagharchac, roi d'Arménie ..	6
V. Le pays de Siounie est éclairé de la connaissance de Dieu; ses princes croient en la divinité de J.-C., en même temps que Trdat, par l'entremise de Grégoire, notre saint Illuminateur; les temples du feu sont détruits, les églises se bâtissent, un évêque de Siounie est sacré; autres notices utiles .....	8
VI. Traditions des temps anciens au sujet de la venue du S. apôtre Bartholomée en Siounie, au canton de Goghthn; il convertit quelques personnes au christianisme, érige un autel et sacre un évêque .....	12
VII. Des évêques et princes d'Arménie; quels d'entre eux sont élus primats et ont été établis chefs de sièges, par Trdat-le-Grand et par S. Grégoire, par ses fils et petits-fils; titre particulier et rang des évêques de Siounie. ....	15
VIII. Mort de Grigoris, métropolitain de Siounie; S. Machtots occupe le siège après lui. . .	18
IX. Andoc, prince de Siounie; ce qu'il a fait, ce qu'a enduré notre pays de Sisacan de la part de Chapouh, roi de Perse; Andoc se rend auprès du grand Théodose, empereur de Grèce, il meurt là d'après les dires de Pétros, évêque de Siounie. ....	—
X. Babic vient de Grèce auprès de Chapouh; par la bravoure qu'il déploie, il rentre en possession de son patrimoine de Siounie, et le restaure; il partage la suprématie avec les Bagratides, toujours d'après le dire de Ter Pétros: cela a lieu en la 68e année de Chapouh, fils d'Ormizd, roi de Perse .....	24
XI. On découvre l'église de Chaghat, on y trouve quantité de choses saintes, de croix et de reliques; conversion de Gor, de Ghazan et d'autres Perses; miracles du prêtre Tirot .....	26
XII. Autres extraits de Pétros; après un long temps on découvre de nouvelles reliques de saints dans l'église de Chaghat; contestations au temps de l'évêque Hovakim; hiérarchie des tanouters et villages de la Siounie; quelles préséances et quels primats furent reconnus .....	29
XIII. Des princes successeurs de Babic .....	30
XIV. Série des princes de Siounie, de Babic à Kourdo .....	31
XV. Le S. vartabied Mesrob vient en Siounie, en parcourt les cantons, avec l'assistance du prince Vaghinac, et les purge de l'idolâtrie, qui se cachait en certains lieux ..	33
XVI. Restauration de l'épiscopat en Siounie, dans la personne de Ter Anania; il va en Aghovanie; honneurs que lui rend le roi Esvaghen .....	—

	pag.
XVII. Actions du lâche et méchant prince de Siounie, Vasac; causes de sa perte.....	35
XVIII. Martyre du saint et glorieux noble siounien, le bienheureux Hazd, par ordre de Mih-ran, au milieu d'une réunion de Perses.....	39
XIX. Des martyrs qui reposent en divers lieux du Vaïo-Tzor; églises construites en leur honneur, entre les rivières d'Eghéghik et de Mozan, auprès d'une colline fortifiée.	41
XX. Des évêques de Siounie, successeurs d'Anania; consécration de Ter Eritsac.....	44
XXI. Récit du P. Giout et de Kristosaser, construction d'un couvent sur le bord de l'Araxe: le tout en peu de mots.....	47
XXII. Macar, Pétros, Gigan et Vrthanès, évêques de Siounie.....	52
XXIII. Lettre du catholicos d'Arménie Ter Hovhannès et des autres évêques, à Ter Vrthanès, évêque, et au prince de Siounie.....	54
XXIV. Quel jour fut fixé le comput arménien et réglée la formule: «Saint Dieu, qui as été crucifié.».....	57
XXV. Vrthanès meurt; Grigor, puis Kristaphor lui succèdent; récits de leur époque.....	61
XXVI. Concorde des Arméniens; Ter Abraham est seul catholicos, les neuf ordres de l'église sont de nouveau définis; grand concile de Dovin, sécession des Géorgiens; notices abondantes et utiles à ce sujet, recueillies d'après d'anciens documents, dans le livre d'Oukhthanès; archevêché d'Aghovanie; métropolitat de Siounie, pourquoi la croix lui fut donnée.....	63
XXVII. Les neuf ordres ecclésiastiques, quels ils sont, et comment ils se comportent.....	68
XXVIII. Mathousagha, évêque de Siounie; concile de Carin, sous Héraclius; Ezra est infecté de l'hérésie chalcédonienne.....	71
XXIX. Lettre doctrinale, que Mathousagha, évêque de Siounie, adresse à l'empereur Héraclius, par l'ordre d'Ezr, catholicos d'Arménie, et d'autres évêques de la contrée..	70
XXX. Des évêques de Siounie, successeurs de Ter Mathousagha-le-Grammairien.....	80
XXXI. Oeuvres et mort de Ter Stéphanos le Siounien; ce qu'on raconte à son sujet.....	81
XXXII. Vision de S. Méthode, évêque-martyr de Patara; paroles au sujet des événements passés, présents et à venir, tirées des divines écritures: le tout traduit par Ter Stéphanos, évêque de Siounie.....	89
XXXIII. Le général musulman Mrovan vient dans la Siounie; Baban le Persan devient le gendre de Vasac, seigneur de cette contrée, brûle le couvent de Makénik et dévaste le canton de Géghakouni, ainsi que celui de Baghasacan.....	95
XXXIV. Du couvent de Thanahati-Vank et du P. Mkhithar.....	97
XXXV. Des évêques de Siounie ayant occupé le siège, après S. Stéphanos.....	98
XXXVI. De Chahandoukht, princesse du sang royal, des grandes et surprenantes merveilles opérées dans ce pays de Siounie.....	99
XXXVII. Des princes de Siounie, Sahac et autres; leurs oeuvres, leur mort, en 270 arm. — 821; ici notices et renseignements abrégés sur ce qu'ils ont dit et fait.....	101
XXXVIII. Housouf vient au pays de Sisacan, ravage et extermine tout; les princes s'enfuient, sont faits captifs, mis à mort; angoisses universelles; conflagration et épanchement de la colère céleste; le roi Sembat meurt martyr, les captifs et ceux qui s'étaient enfuis reviennent; renseignements s'étendant de l'année 358 arm. — 909, à une époque ultérieure.....	113
XXXIX. Evêché de Tathev, succession des pontifes; de la sainte croix et des autres choses saintes.	122
XL. De Ter Soghomon et des domaines qu'il a assurés à la sainte église.....	129

	pag.
XXI. Ter Hovhannès, évêque de Siounie; construction de la grande cathédrale épiscopale de Tathev, et autres.....	132
XLII. Domaines de l'église, donnés par le roi et par les princes; limites du couvent, trouvées par nous, dans un document sur parchemin, scellé du sceau royal. ....	136
XLIII. Document de la circonscription de Tathev.....	137
XLIV. Le couvent de Khotakérats-Vank, dit Karcoph, est renversé par un tremblement de terre et reconstruit par la dame Chouchan et par Ter Hovhannès.....	140
XLV. Construction du couvent d'Hohannou-Vank, par Vahan, fils de Tzaghic.....	141
XLVI. Du prêtre Ter Géorg, fils du prince de Siounie.....	143
XLVII. Construction de Noravank, au pays de Bghen.....	144
XLVIII. Ruine de la citadelle de Tsoura-Berd, anathèmes contre ceux qui la reconstruiraient.	145
XLIX. Mort de Ter Hovhannès, Ter Hacob lui succède; augmentation, à son époque, des propriétés de l'église.....	148
L. Eglises et monastères construits par Ter Hacob et par Sembat, dans le canton de Vaio-Tzor; de Saint-Mamas.....	151
LI. Propriétés offertes, comme dons spirituels, et ajoutées à la sainte église de Tathev, par l'entremise de Ter Hacob.....	155
LII. Rébellion d'Hacob, fin de sa vie; le catholicos d'Arménie Anania vient trois fois en Siounie et confère à Vahan l'épiscopat; il soumet aussi les Aghovans.....	158
LIII. Ter Vahan; fin de sa vie.....	166
LIV. Evêques de Siounie, installés après Ter Vahan.....	168
LV. Courtes notices et série des princes de la Siounie; leur avènement à la royauté, dans les temps postérieurs.....	170
LVI. Episcopat et oeuvres de Ter Hovhannès.....	174
LVII. Encyclique de Ter Sargis, catholicos d'Arménie, au sujet de la circonscription du diocèse de Siounie.....	177
LVIII. Venue des Ismaélites; ils ruinent les églises et brûlent le couvent de Tathev, qui sont restaurés par Ter Hovhannès.....	179
LIX. Des rois de Siounie.....	181
LX. Episcopat de Ter Grigor, successeur de Ter Hovhannès; ses oeuvres.....	184
LXI. Cause de la ruine de Capan, de la prise des forteresses et de l'entier anéantissement du royaume de Baghk; fin et extinction de la race sisacane.....	189
LXII. Combien il y avait de couvents et d'églises votives en ce pays.....	192
LXIII. Des évêques installés après Ter Grigor.....	194
LXIV. Commencement, cause de la construction et prérogative primatiale, du saint, admirable et glorieux couvent de Noravank, directoire où se réunit le monde.....	197
LXV. Construction de l'église de Noravank, donation spirituelle de propriétés à l'église, bâtiments et dépenses de l'évêque et des princes Orbélians.....	202
LXVI. De la grande seigneurie des Orbélians, d'où ils sont venus; leur arrivée dans ce pays; renseignements sur beaucoup de choses et d'événements.....	209
LXVII. Souvenir et affiliation du roi Léon, couronné de Dieu, au saint siège de Tathev, en Siounie, image du ciel, par l'entremise de Ter Haïrapet, évêque de Siounie....	241
LXVIII. Catholicos d'Arménie, successeurs de Ter Hacob; vicissitudes qu'ils éprouvent; leur captivité, prise de Hrhomcla et des métropoles franques, sises au bord de la mer.....	243

	pag.
LXIX. Lettre sur la foi et la hiérarchie de l'église orientale, adressée au catholicos arménien Ter Grigor; à l'occasion de certains doutes ayant attiré leur attention, les évêques du pays ont écrit ce document d'orthodoxie et de concorde, par l'entremise de Ter Stéphannos, évêque de Siounie, primat métropolitain et premier suffragant de la Grande-Arménie . . . . .	250
Signature et adhésion des évêques et seigneurs orientaux. . . . .	255
Ce que S. Grégoire-Thaumaturge a appris de S. Jean-l'Evangéliste, au sujet de la vraie foi en la très Sainte-Trinité, à l'instigation et par l'ordre de la très sainte et toujours vierge Marie, Mère de Dieu. . . . .	256
Déclaration de S. Athanase, chef des évêques, au sujet de la divine incarnation du Verbe, conformément au saint concile de Nicée. . . . .	257
Circonférence des limites de Chnher et de Khot . . . . .	258
LXX. Des souverains, maîtres du monde, successeurs d'Arghoun-Ghan, et de tous les événements de leur époque. . . . .	259
LXXI. Les derniers temps de notre humilité, depuis que nous fûmes établi, bien qu'intérieurement indigne, sur le siège métropolitain de la maison de Siounie; notices de ce qui s'est passé de notre temps . . . . .	264
LXXII. Evêques de Siounie, dates et durée de leur épiscopat. . . . .	273
Catholicos d'Arménie, leurs dates et durée. . . . .	274
LXXIII. Memento agréable et instructif de ce livre, par Stéphannos lui-même. . . . .	277
LXXIV. Redevances des 12 cantons de la Siounie envers l'église. . . . .	281
LXXV. Série des évêques de Siounie, composée par les moines de Tathev. . . . .	289
Epitaphe du grand prince Orbel, écrite sur son tombeau. . . . .	299

## CORRECTIONS ET ADDITIONS.

---

- P. 14. Les historiens Oukthanès et Mosé Caghancatovatsi, ajoutez: l. II, ch. XLVII.
- » 16. N. 4. Sur les apôtres et disciples qui ont prêché en orient, Thaddée, Bartholomée, Aggée, v. Assem. Bibliot. or. III, 1, p. 3, 17; Mik. Asori, Mit. du Mus. asiat. fol. 104, V°.
- » 17. N. 2. Sur les chorévêques. Assem. ibid. DCCCXXVI.
- » 33. N. 5. զհ յի. . .
- » 60. N. 2. Sur la formule, qui crucifixus es, v. Muralt, chronogr. byzantine, p. 123, en l'an 511; 159, 7<sup>e</sup> a. de Justinien, en 533; Combefis, Auctarium Bibl. patrum, p. 261—270; Anonymi, de Jacobitarum et Chatzitzariorum (խաչգար) haeresi, en grec. — Au Ve concile de Tolède, 9 décembre 633, 1<sup>er</sup> canon: Le S. Esprit procède du Père et du Fils. Hist. de Pierre-le-Grand, par Nesté-SuranoI, Amsterdam et Leipzig, 1742, 3 v. 8., t. III, p. 246—281, Dissertation latino-française des docteurs de Sorbonne, .. lors de la visite de Pierre-le-Grand, le 14 juin 1717. P. 269: La procession du S.-Esprit, «du Père par le Fils,» n'a rien de contraire au dogme catholique.... Là même, sur les rites de l'église russe.
- » 61. Sur le martyre de S. Izdibouzit, v. Bazmavep (de Venise), 1865, p. 342.
- » 63. Sur la fête Oghogomé ou des Rameaux, v. Vie des Saints en arménien, t. I, p. 215; Dulaurier, Chronol. arménienne, t. I, p. 242.
- » 70. N. 4. Sur les vêtements ecclésiastiques, v. Assem. Bibl. or. III, DCLXXXII, DCLXXXIII; Mag. Pittor. t. XII, p. 303.
- » 84. N. Sur le martyre des nobles arméniens, v. Vie des Saints arm. t. I, p. 188 sqq., et notamment de S. Vahan de Goghthn, en 737, 738 de J.-C., Petite Bibl. arm. t. XIII, p. 50; Bazmavep (de Venise), 1865, p. 277, 385.
- » 89. On trouve chez Matthieu d'Edesse, tr. fr. ch. XLVIII, les discours et prophéties de Jean Cozierhn, au sujet d'une éclipse de soleil, arrivée en 1037, analogues à la vision de S. Méthode; cf. Assem. II, 508, trad. syriaque de celle-ci.
- » 103. N. 2. Lisez: Abouseth était un Turk..... de la tribu des Calsics..... nom dérivé de celui d'Afchin, fils de Caous; A fchin, avait été envoyé en 220 H. — 835, par le khalife Mohtazem,.....



- P. 134. N. 4. Suivant le Cte de Vogiié, Le temple de Jérusalem, Paris 1864, fol., p. 29, les noms des deux colonnes du temple forment la phrase «il s'établit dans un, par la force;» elles soutenaient le vestibule de l'édifice.
- » 183. A la postérité de Varaz-Trdat, tué en 821, ajoutez Chahandoukht, fille, mentionnée Hist. de Siounie, p. 99.
- » 197. N. 1. Généalogie de l'évêque Hovhannès:

Princes de Baghk.

Avag-Hamtoun.

Hasan.

Hamton. HOVHANNÈS; v. Hist. de Siounie, p. 192.

- » 230. N. 2. Marco-Polo, éd. Pauthier, p. 216. La qualification d'Arkaoun, donnée en Chine aux Chrétiens, est l'équivalent du vieux français Gasmoul ou Basmoul, signifiant un individu né d'un Français et d'une Grecque, donc de sang mêlé, tels qu'étaient les chrétiens de Mongolie, demi-Syriens, demi-Tartares. En mongol Erkéhoun était le titre des religieux nestoriens; dans la même langue Irghen signifie «peuple, sujet,» et s'applique à ceux de ces religieux qui renonçaient au célibat.
- » 260. Sur les Gharavounas, mentionnés en bas de la page, cf. Marco-Polo, p. 78—83, les Carans ou Caraounas étaient des barbares de sang mêlé, d'origine indo-scythe. Je ne crois pas que ce soit leur nom qui se lit sur les monnaies, sous la forme KOPANO, car ce mot, dont la vraie étymologie n'est pas connue, paraît signifier «roi, chef,» et être identique au grec *κοίρανος*.

M. Dorn a bien voulu me communiquer les notes suivantes sur certains mots étrangers, qui se rencontrent dans le texte arménien.

*Թանապ* ou *դահլիճ*, p. 290, 292, 296; P. *دهليز*, vestibulum, atrium; *طناب*, funis longus, quo tentorii velum vel paxillus illigatur.

*Թաղբանդ*, p. 296, 298: *طاق* voûte *طاقبند*, rideau devant une voûte ou niche servant de resserre.

*Թաւլա*, p. 291; *طوبله*, longe; écurie.

*բհարբանդ*, p. 296; *بهار بند* cour devant l'écurie, où l'on attache les chevaux, au printemps.

# **HISTOIRE DE LA SIOUNIE.**



# HISTOIRE DE LA SIOUNIE

PAR

STÉPHANNOS ORBÉLIAN,

TRADUITE DE L'ARMÉNIEN

PAR

**M. BROSSET.**

---

SECONDE LIVRAISON.

**INTRODUCTION.**

---

SAINT-PÉTERSBOURG, 1866.

Se trouve chez les commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à St.-Petersbourg,  
MM. Eggers et Comp.  
et H. Schmitzdorff.

à Tiflis,  
MM. Enfiadjants et Ter Mikéliants.

à Leipzig,  
M. Léopold Voss.

Prix : 1 Roub. 50 Cop. = 1 Thlr. 20 Ngr.

Imprimé par ordre de l'Académie Impériale des sciences.

Mars 1866.

C. Vessélofski, Secrétaire perpétuel.

Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences, V. O. 9<sup>e</sup> ligne, № 12.

# HISTOIRE DE LA SIOUNIE.

## INTRODUCTION.

### § 1. Notions préliminaires.

Le triangle formé par le lac Goghtcha, en arménien mer de Gégham, par le Kour et par l'Araxe, jusqu'à leur jonction, à Djavat, renfermait autrefois les provinces d'Artsakh, d'Outi et de Phaïtacaran, situées sur la rive méridionale du Kour, de l'O. à l'E., et celle de Siounie, au S., appartenant toutes à la Grande-Arménie, au temps de la dynastie arsacide. Dans ce vaste territoire, d'environ 4° en longitude E., 63°—66°, et de deux degrés en latitude N., 39°—40°, à la base du côté du lac Goghtcha, il s'était établi des principautés, dont plusieurs sont mentionnées chez Constantin Porphyrogénète, De caerim. aul. byzantinae, t. I, p. 397, qui énumère les princes ou arkhons του συνης, του βαϊ-τξωρ, του χατζιενης, της αλβανιας, της τζαναριας, i. e. de Siounie, de Vaïo-Tzor, de Khatchen, d'Aghovanie et de Tzanarie: le Sarvan ou Chirwan était situé entre l'Alanie<sup>1)</sup> et la Tzanarie, suivant le dire du royal écrivain. Les noms moins connus de Pharhisos, de Capan, de Baghk, d'Hanband ou d'Haband et de Géghakouni<sup>2)</sup>, le Gélakoun des Géorgiens, ne sont le plus souvent, chez les auteurs arméniens, que des synonymes mal définis de ces mêmes appellations.

L'histoire des principautés dont il s'agit n'est connue, d'une manière un peu suivie et avec quelques détails, que par les récits des Arméniens; car chez les auteurs étrangers

1) Je pense qu'il faut lire «entre l'Albanie...»

2) Comme le P. Indjidj, dans son Arménie anc. p. 263, cite autant de bonnes autorités pour cette orthographe que pour la leçon Gégharkouni, je la retiendrai dans tout mon travail, précisément parce qu'elle a passé chez les Géorgiens, qui écrivent გეგჰკუნი, v. 6e Rapp. surmon voyage, p. 135, et Hist. de Gé. p. 415. Si ce nom vient

du prince Gégham, descendant d'Haic, à la 5e génération, qui s'y fixa et l'appela simplement Gegh, la finale n'en est suffisamment expliquée ni avec ni sans r; s'il provient de գիւղ արքունի, «village royal,» le r serait indispensable; mais cette dernière étymologie n'est que spéculative.

elles disparaissent, sous les noms d'Aran, de Qarabagh, de Chirwan, de khanat de Choucha. Sous la domination russe, ce sont des portions des gouvernements d'Elisavetpol et de Chakmakha, aujourd'hui de Bakou, où se trouvent les cantons d'Elisavetpol et de Djivanchir; de Goghtcha, de Tchélabout et de Kéberli; de Daralagez, de Zangiazour et de Varandin; de Nakhdchévan, d'Ordoubad et de Méghri; les neuf derniers appartenant à l'ancienne Siounie. Cette province était elle-même divisée en 12 cantons, dont la position n'est pas toujours facile à déterminer, d'après les auteurs seuls, les noms antiques étant remplacés par ceux que je viens d'énumérer.

Avec la petite carte, jointe à l'Histoire d'Arménie par Tchamitch, et avec celle du grand Atlas arménien, publié il y a quelques années, on peut se faire une idée approximative des positions de la Siounie et de ses divisions; mais avec celle, si bien gravée et calculée, faisant partie de la description de la Grande-Arménie, du P. Alichan, toute petite qu'elle est, on acquerra sur ce sujet des notions plus exactes. La belle carte de l'Arménie, en deux feuilles, par Kiepert, nous fait connaître le relief du pays et les hauteurs des montagnes; toutefois elle est un guide moins sûr, pour la distribution des cantons, et l'on ne sait d'ailleurs à quelle source ont été puisés les noms des localités dont elle est couverte. Quant à la carte russe de l'Etat-Major de Tiflis, 1847, si elle le cède en quelque chose à la précédente, sous le rapport du tracé artistique, elle l'emporte par la grandeur de l'échelle, et les indications de localités sont tirées de sources officielles. Des descriptions plus ou moins complètes de la Siounie se voient d'abord chez S.-Martin, Mém. sur l'Arménie, t. I, p. 142; puis dans l'Arménie anc. du P. Indjidj, p. 229, dans les Antiquités de l'Arménie, p. 121 — 130, et dans l'Arm. moderne du même, p. 269; chez le P. Chahnazarians, Hist. de la Siounie, en arm., t. I, Préface, et surtout chez le P. Léon Alichan, Description de la Grande-Arm., Venise, 1855, § 168 sqq., dans le Calendrier du Caucase, en russe, pour 1856, et dans le t. II du voyage dans la Grande-Arm., par le P. Sargis Dchalal. On trouvera plus bas des extraits de ces divers ouvrages.

La Siounie ou Siounik, proprement le pays des Siouniens, était bornée au N. et à l'E. par les provinces d'Artsakh, ville principale Gandjah, d'Outik, le pays des Outiens, ville principale Barda, et de Phaïtacaran; au S. elle atteignait l'Araxe, depuis l'endroit où il reçoit, par le N., la rivière dite maintenant Bazar-Tchaï, qui est la réunion de l'Hakar ou Akara-Tchaï et de l'antique Barcouchat; du même côté, en allant vers l'O., par le territoire de Dchahouc, où se trouve Nakhtchévan, qui lui a appartenu accidentellement; enfin, à l'O., sa limite remontait vers le N., à une certaine distance de la mer de Gégham ou lac Goghtcha, et courait du N.-O. au S.-E., le long de la ligne de partage des eaux affluant vers le Kour, jusque bien au-delà de la Khatchen-Tchaï de nos jours; puis l'Araxe, le pays de Nakhtchévan et une ligne imaginaire, remontant au N., formaient les limites de cette province.

Quelques-uns seulement des cantons de la Siounie peuvent être classés sûrement et décrits avec assez de détail: le Géghakouni, contournant la mer de Gégham à l'E., au S.

et à l'O., et celui de Sothk, où se trouvaient les couvents de Sévan et de Makénik; le Valo-Tzor, traversé par la rivière Arpa-Tchal, dont le nom ancien n'a pas changé — c'est le canton actuel de Daralagez, qui renferme le grand couvent d'Amaghou ou de Noravank; Baghk, arrosé par la rivière d'Orotn ou de Barcouchat, qui a gardé ce dernier nom, où est le couvent de Tathev: aujourd'hui canton de Zangiazour. Quant aux autres, moins riches en souvenirs et en monuments religieux, il en sera parlé dans ce travail seulement au fur et à mesure du besoin.

Comme le canton de Taron, comme l'Aghovanie et le Vaspouracan, ou royaume des Ardzrouniens; comme le Tzoroget, ou royaume des Bagratides; comme la Petite-Arménie, ou la monarchie Roubénide; comme enfin la principauté des Orbélians, en Géorgie ou ailleurs, la Siounie a eu son historien spécial. Stéphanos Orbélian, métropolitain de Siounie en 1287, a recueilli avec un soin particulier les traductions historiques de sa vaste juridiction, toutes les légendes ou histoires des couvents et églises, des saints et des princes nationaux. Il a travaillé sur les documents les plus anciens, vus par lui ou par des témoins dignes de foi, et en rapporte textuellement, pour le IX<sup>e</sup> s. et pour les suivants, un nombre considérable, qui portent en eux-mêmes un cachet respectable d'authenticité. Avec ces documents il a pu établir l'histoire des princes et des métropolitains, en signalant les interrègnes et les vacances, faire connaître un bon nombre de cognats de la famille princière, dont la parenté n'est pas toujours définie, mais dont les synchronismes sont sûrs, et, sans le retour fréquent des mêmes noms dans les diverses branches de la famille, surtout avec moins de rareté dans les dates, on n'éprouverait pas trop de difficulté pour la rédaction des listes chronologiques. Pourtant on rencontre chez Stéphanos de graves anachronismes, que j'aurai soin de relever. Au reste, il n'est pas le seul chez lequel on puisse se renseigner sur la Siounie, et vingt historiens arméniens, parfaitement dignes de foi, fournissent une quantité de notices sur les personnages dont il parle, aussi bien que sur d'autres, qui lui sont restés inconnus.

L'Histoire de Siounie, par Stéphanos, a été achevée en 1299, ère d'Eusèbe, ou plus exactement en 1297. Ayant reçu en 1840, de M. Kotzébue, un bon manuscrit de cet ouvrage, le premier qui soit tombé entre les mains d'un arméniste européen, j'en ai donné autrefois une Notice, dans le Bulletin scientifique de l'Académie, t. VIII, p. 182, et j'en ai publié les titres des chapitres. C'est alors aussi que j'ai pu me convaincre que l'Hist. de la noble famille des Orbélians, dont la publication et surtout le savant commentaire ont fondé la réputation de M. S.-Martin, t. II de ses Mémoires sur l'Arménie, n'est autre chose que le 66<sup>e</sup> chapitre de ce précieux monument de la littérature arménienne. L'ouvrage de Stéphanos a vu deux fois le jour: à Paris, en 1859, par les soins du P. Chahnazarians, 2 v. in-18°, et de nouveau à Moscou, en 1861, grâce à M. Emin, un v. in-8°. Les deux éditions se distinguent par la correction du texte. Si la seconde l'emporte par la beauté du papier et par l'élégance sans pareille des caractères, et donne au bas des pages un certain nombre de variantes, elle offre en général une rédaction moins bonne que l'autre et porte



l'empreinte d'une remaniment, dont la source et l'époque ne sont pas connues; tandis que celle de Paris, plus conforme à mon manuscrit et plus littéraire, est encore riche en notes, la plupart fort utiles à consulter. L'édition de Moscou n'a que LXXIII chapitres; celle de Paris, comme mon Mit., en contient LXXV, dont le dernier est un supplément reconnu moderne, et en outre divise en deux le chapitre deuxième de l'ouvrage: delà il résulte un défaut de concordance entre les deux publications. Si je cite toujours l'édition de Paris, c'est, indépendamment de tout autre motif, que celle de Moscou ne m'est parvenue qu'après l'achèvement de mon travail.

Ces explications préliminaires étant données, je vais simplement traduire, en l'abrégant parfois, l'Introduction du P. Indjidj, à la description de la Siounie, Arm. anc. p. 229, qui est rédigée avec une grande érudition et avec pleine connaissance du sujet: les notes que j'y ajouterai seront faciles à reconnaître.

## § 2. Description.

«Siounik est le nom usité et national de la Siounie, Sisacan en est la forme persane et la plus exacte<sup>1)</sup>; car cette province ayant reçu son nom de Sisac, fils de Gégham, le cinquième des monarques arméniens, il convenait de l'appeler Sisacan, comme le fait Moïse de Khoren<sup>2)</sup>, l. I, ch. XII: «C'est ici (à Géghakouui), dit-il, que Gégham fut père de Sisac, homme superbe et bien membré..., dont il fixa les domaines héréditaires depuis la mer de Gégham, jusqu'à la plaine où l'Araxe sépare, à l'orient, des montagnes aux rochers profonds et passe à travers des vallées abruptes et étroites. C'est là que Sisac fixa sa résidence; il la remplit d'habitations et l'appela, d'après son nom, Siounik; les Persans, avec plus de justesse, la nomment Sisacan.»

«Toutefois les deux formes sont en usage, souvent à quelques lignes d'intervalle, et prises l'un pour l'autre chez le même écrivain ou dans les passages analogues de divers auteurs. Nous faisons cette remarque, pour que les lecteurs ne pensent pas que Sisacan soit le nom d'une contrée différente de la Siounie, ainsi qu'il est dit par erreur dans le texte imprimé de la géographie de Moïse de Khoren<sup>3)</sup>. On trouve encore chez Corioun<sup>4)</sup> la forme siounacan-achkharh, «pays de Siounie,» dérivée du mot Siouni. Procope, De bello persico, ch. XV, dit: «Cavad envoya dans la Persarménie et dans le pays des Siounites,

1) Vulgairement on dit Sisan, comme l'a déjà fait remarquer M. S.-Martin, dans ses Mém. t. I, p. 244, ou Sisan, d'après le P. Chahnazarians, dans sa Préface, p. 6: c'est donc une abréviation du nom de Sisacan, dérivé de Sisac. Ne peut-on pas supposer qu'on a dit autrefois Sisacouni, puis Sisouni, et delà Siouni, ou Siounik, au pluriel? car cette dernière forme remonte à la plus haute antiquité. Les langues modernes sont pleines de ces noms anciens contractés. B.

2) Je citerai toujours Moïse de Kh. d'après l'édition de

1841, ou, ce qui revient au même, de 1843, Venise. B.

3) En effet, dans les Mém. de S.-Martin, t. II, p. 365, on trouve un canton de Sisacan, dans la province de Siounie et dans celle d'Artsakh; mais dans l'éd. de 1843, de Moïse de Kh., p. 609, le premier nom est remplacé fort à-propos par celui de Cousacan (ou Covsacan) *Կուսական*, et le second par Sisacan-Ostan «résidence de Sisac;» c'est-là, je pense, ce qu'a en vue notre auteur. B.

4) Venise, 1833.

limitrophe des Alans;» mais ici il nomme les Alans pour les Aghovans <sup>1)</sup>, qui étaient en effet voisins de la Siounie.

«A l'égard du nom de Siounik il y a encore deux choses à prendre en considération: 1° Bien qu'il s'emploie fréquemment avec les mots achkharh, gavarh, pays, province, pourtant il n'est pas rare de le voir seul, comme dans ce passage de St. Orbélian, ch. xxxviii: «Sahac, seigneur de Siounie, ainsi que Babgen et Vasac, frères de Sembat, revinrent de leur émigration dans leur pays naturel de Siounie.» 2° On s'en sert encore à l'égard des habitants, comme chez Moïse de Khoren, l. III, ch. xlvi: «Son généralissime, Dara Siounien (c.-à-d. qui était de la province de Siounie), mourut dans la bataille.» Et encore fréquemment chez St. Orbélian: «Ter Nerseh Siounien, fils de Philippé, tue par haine;» et plus bas, ch. xxxvii: «Ayant trouvé le charmant prince siounien Sahac, il le précipita du haut en bas;» ou bien: «le grand prince Vasac Siounien, s'étant échappé avec sa mère, avec ses frères et les autres princes, des mains de Bougha, revint dans son propre pays de Sisacan;» ou: «Andoc, seigneur de Siounie, ayant donné l'ordre à tous les Siouniens de s'enfuir;» tout cela prouve qu'il est contraire à la forme de dire Siounétsi, en parlant des habitants, bien que St. Orbélian, ch. xxvii, ait fait usage de ce mot: «Qu'il ne vous arrive point de bouger de place, sans l'ordre de Mathousagha Siounétsi.» <sup>2)</sup>

«La situation de la Siounie tombe, à l'E. de l'Aïrarat, entre l'Araxe et l'Artsakh (aj. l'Outi et le Phaïtacaran). Elle renferme des positions difficiles, comme le fait voir la description des cantons, et comme l'indique ce passage de Jean catholikos: «Cependant les seigneurs et le peuple sisacan éprouvaient du côté de l'ostican de non légères inquiétudes. Ils se fortifiaient dans les ravins des vallées profondes, dans les abris des rochers, d'où ils poussaient des partis contre les ennemis;» ce qui fait que St. Orbélian, ch. vii, parle du «pays fort et resserré de Siounie.» Parmi les productions du pays, Moïse de Khoren nomme le myrthe, le géranium <sup>3)</sup> et la grenade.

«Corioun signale les mœurs farouches, sauvages et monstrueuses des habitants, que les autres historiens dépeignent comme belliqueux, énergiques, adroits et intelligents, dans la guerre et dans les sciences, non moins habiles dans les oeuvres de perversité; sachant se montrer intraitables et terribles quand il s'agissait de se venger de leurs ennemis, tels que furent Vasac, Varaz-Vahan et Gdihon, et, parmi les femmes, Pharhantzem, ainsi que celle qui tua d'un coup d'épée Stéphanos, 20e évêque de Siounie. <sup>4)</sup>

1) Ce nom se transcrit en lettres européennes Alo-vans, Alvans, Albains. B.

2) Ces réflexions me paraissent plus subtiles que rigoureusement justes; car ce que dit l'auteur du mot Siounik, on peut le dire de plusieurs autres noms de provinces, comme Talk, Gougark, Aghovank, qui sont essentiellement des noms de tribus, au pluriel, comme Siounik. En outre, l'adjectif Siouni, Siounien, n'est jamais employé au singulier qu'en parlant des princes, comme Dara, fils de Babic, et par antonomase, pour qualifier la

famille princière du pays, tandis que Siounétsi se dit de tout autre habitant de la Siounie. Ainsi il faudrait dire: Ter Vahan Siouni (de la famille des princes), évêque Siounétsi, i. e. de Siounie. B.

3) *գերբրի*, végétal, dont la définition n'est pas donnée, même dans le grand dictionnaire des mékhtharistes. B.

4) Sur ces personnages, v. mes Listes chronologiques..., Mélanges asiat. tirés du Bull. de l'Ac. t. IV, p. 517, sqq.

«La principauté et maison seigneuriale de Siounie se fit remarquer dès l'origine et fut comblée de distinctions. «Cette maison patriarcale, dit St. Orbélian, ch. iv, à partir de son ancêtre Sisac, hérita de père en fils de la principauté, avec une remarquable pureté de succession, durant une longue période de temps, accomplit de grands et nombreux exploits dans les guerres des rois d'Arménie, et fut honorée de faveurs signalées par les monarques d'Arménie, de Perse et même de Grèce. Elle se distingua au point qu'il lui fut assigné un siège d'argent, un bandeau de perles, un sceau portant la figure d'un sanglier<sup>1)</sup>, et même une chaussure rouge et un bâton d'or, avec inscription du nom et du rang de la famille.» Ce fut Vagharchac, premier roi arsacide d'Arménie, qui établit les Sisacans maîtres du pays, en leur conférant le titre de possesseurs-gouverneurs de la contrée orientale, aux confins de la langue arménienne, où sont les deux races seigneuriales de Sisac et de Cadmos. Il voulut, suivant Moïse de Kh., l. II, ch. viii, que la race sisacane eût le commandement de l'orient et fût continuellement sur pied de guerre à la Porte des Huns<sup>2)</sup>. Le titre de gouverneurs fut confirmé à la maison de Siounie au temps du roi Trdat-le-Grand, lorsque ce monarque, rétablissant l'ordre dans ses états, créa 21 princes défenseurs des régions orientales, et fit passer ceux-ci au nombre des huit, choisis entre 400, qu'il créa primats, ainsi que le dit Stéph. Orb. ch. vii, d'après Ghévond.<sup>3)</sup>

567; Nouv. Journ. asiat. t. IV, V, histoire de Pharhantzem, ces listes seront réimprimées plus bas, avec quelques corrections. B.

1) Le sceau au sanglier est mentionné par notre Stéphanos, ch. iv, comme attribut de la souveraineté. B.

2) Stéph. Orb. ch. iv, ajoute à cela l'autorité sur toutes les troupes royales et la seconde place après le monarque; mais le P. Chahnazarians, notes 7, 8, remarque avec raison que ceci est contraire à l'autorité de Moïse de Kh., l. II, ch. viii, attribuant ces titres à la descendance d'Ajdahac ou Astyage; que, d'ailleurs, le nom de Porte des Huns serait un anachronisme, à l'époque de Valarsace. En tout cas les divers privilèges de la famille de Siounie n'ont pas été accordés en une seule fois, mais successivement. B.

3) Si l'on veut se rendre compte de la valeur des titres honorifiques arméniens, en voici la liste, avec les équivalents dans notre langue:

*ազատ*, *ազատորդի*, noble, fils de noble en général.

*ազատորեար*, *ազատանի*, les nobles, la noblesse.

*ազգապետ*, chef de famille noble (cf. *նահապետ*) ou seigneuriale.

*բարձերէց*, primat, qui occupe une place supérieure (cf. *գահերէց*, *նախագահ*).

*բդեաշխ*, en géorgien *ბოდბეძე*, vitiaxès, chef commissionné ou héréditaire d'une grande contrée, feudataire, comme l'éristhaw géorgien. Il y en avait

quatre, en Arménie, conseillers intimes du monarque et participant à l'administration: ceux de Gougark, d'Aghtznik, d'Angéghats-Toun et de Cordouk. Vasac, prince de Siounie, fut nommé *bdéachkh* d'Ibérie par Iezédjerd II et en exerça quelque temps les fonctions.

*գահադուխ*, *գահերէց*, le même que *բարձերէց* primat civil, occupant une place supérieure.

*գահերէց*, celui qui occupe le premier siège, ou un siège supérieur aux autres.

*գործակալ*, fonctionnaire, en général.

*իշխան*, prince, titre aristocratique; titre d'emploi, commandant, seigneur, comme *տէր*.

*իշխանաց իշխան*, prince des princes, formule; héritier présomptif, sous les Bagratides.

*իշխանաց իշխեցող*, seigneur, commandant des princes, ayant une supériorité administrative sur les autres.

*կողմնակալ*, *կողմնապահ*, *կուսակալ*, gouverneur possessionné ou commissionné d'une contrée, inférieur en importance au *bdéachkh*.

*հրամանատար*, premier fonctionnaire, exécuter des volontés du souverain.

*նեռնաւոր*, fonctionnaire, en général, moins élevé que le *գործակալ*.

«Cependant la principauté de Siounie fut fort abaissée à la fin du IV<sup>e</sup> s., au temps des rois Archac III et Pap, et la province fut, durant 25 ans, livrée à la dévastation. En effet le roi sassanide Chapouh II<sup>1)</sup> ayant placé Andoc, prince de Siounie, au 14<sup>e</sup> rang des princes arméniens, dans un banquet, celui-ci, pour se venger, alla piller Ctésiphon, puis ayant forcé les Siouniens à se réfugier dans les forteresses, et ordonné d'incendier tous les magasins et marchandises, se sauva en Grèce, auprès de l'empereur Théodose, qui le nomma patrice des patrices<sup>2)</sup>. Alors Chapouh se jeta comme une bête furieuse sur la Siounie, en reprèsailles du sac de sa capitale, et n'y trouva sur pied que les églises, qui furent toutes renversées. La Siounie ne se releva de ce triste état que sous Babic, fils et successeur d'Andoc, à qui Chapouh donna un rang égal à celui des Bagratides et des Mamiconians.

«Le pays de Siounie fut très florissant et glorieux au IX<sup>e</sup> s., sous les deux princes Grigor, dits Souphan, dont le premier fut tué par l'ostican Hol et, au dire de St. Orbélian, ch. xxxvii, rehaussa plus qu'aucun de ses ancêtres la position, et développa la prospérité de ses états. Quant au second, suivant Jean catholicos, «par sa sagesse et par son habileté, surtout en ce qui concerne la construction et la réparation des églises, il dépassa ce qu'avaient fait ses pères. Il organisa merveilleusement, dit Stéphannos, sa principauté,

**Մարզպան**, commandant d'une frontière, d'une marche;

cf. **սահմանակալ**.

**Նախագահ**, celui qui occupe la première place, une place supérieure aux autres. Cf. **գահերէց**.

**Նախարար**, satrape, seigneur, magnat; titre attaché à la personne et au pays qu'elle possède héréditairement, par droit de naissance.

**Նահապետ**, chef d'une grande famille possédée.

**նստիկան**, gouverneur musulman d'une province ou contrée.

**պետ**, chef, en général.

**սահմանակալ**, commandant de frontière; cf. **Մարզպան**.

**սեպուհ**, propriétaire de terre noble.

**սպասար**, général d'armée, titre persan.

**սպարապետ**, généralissime.

**տանուտէմ**, chef d'un petit pays, d'un village, propriétaire.

**տէր**, seigneur, maître; titre et emploi.

Tiré en partie des Antiq. de l'Arm. du P. Indjidi, t. II, p. 74—81.

Ce que va dire notre auteur sur les princes siouniens n'est pas entièrement exact. D'après Stéph. Orb. ch. vii, S. Trdat désigna pour être en tête des 400 princes ayant droit d'assister aux banquets royaux, à droite et à

gauche du roi, le bdéackh de Gougark, les princes d'Agh-tznik, d'Angégh-Toun et de Cordouk, le chevalier bagratide et le prince d'Ardzrounik, enfin les princes de Siounik et de Mamicon: en tout huit primats, parmi les princes d'Arménie. A la tête de l'armée et du pays il établit, au-dessus de tous les autres: à l'orient, le prince de Siounie, avec 21 princes; au N., le bdéackh de Gougark, avec 22; à l'O., le prince de Cordouk, avec 21; au S., le prince d'Angégh-Toun, avec 22; au contraire Moïse de Khoren, cité dans la note 14, place au 1<sup>er</sup> rang le bdéackh d'Ibérie, qui était alors Mihran ou Mirian, mais ne nomme point le prince de Siounie parmi les quatre; Agathange ne le mentionne aussi, à la p. 595, qu'au 11<sup>e</sup> rang des principaux dignitaires, et à la p. 646, 7, en dehors des quatre bdéackhs principaux, au 5<sup>e</sup> rang des grands princes.

Quant à Ghévond, ou à la lettre de Ghévond, d'où Stéph. dit avoir tiré ce qu'il dit des arrangements ordonnés par le roi Trdat, on ne sait pas bien de qui il est question ici; car dans la lettre écrite par Léonce, archevêque de Césarée, aux Arméniens, Agath. p. 610, il n'est pas parlé d'autre chose que de sujets religieux; cf. Zénob Glac, Hist. de Taron, p. 9, 16.

La conclusion à tirer de ceci est que la position des princes de Siounie à la cour d'Arménie n'a pas toujours été la même, et que Stéphannos l'a un peu exagérée, par amour-propre national. B.

1) V. Stéph. Orb., ch. ix; Mosé Caghanc., p. 82. sqq. B.

2) Ces faits eurent lieu vers l'an 372 de notre ère. B.

dépensa ses richesses et ses trésors, et employa ses ressources principalement pour le service divin, en construisant de splendides églises, qui subsistent encore, comme témoins de mes paroles.»<sup>1)</sup>

«A l'égard de la principauté de Siounie il est important de remarquer que la race dominante de ce pays se divise en deux familles, dont la première et la principale est, à cause de cela, qualifiée ordinairement par Jean catholicos et Stéph. Orbélian de grande, de primatiale *առաքելայ*<sup>2)</sup>, afin de la distinguer de l'autre. C'est ainsi que Stéph. Orb. ch. xxxviii, parle d'Achot, contemporain de l'ostican Housouph, à la fin du IXe s. «De son temps le grand magnat siounien, le prince-primat Achot, après de nombreux exploits, après de grandes et belles actions, après une vie consacrée au bien-être du pays, à la construction des églises et monastères, trépassa de ce monde.» Le même, au ch. xxxvii, le nomme primat: «Les grands princes-primats de la seigneurie de Siounie, Achot et ses fils Sembat..., firent preuve de grandeur dans la construction de nombreuses églises, admirables à voir;» et au ch. xxxviii: «On établit Sembat prince-primat de la Siounie, seigneur de tout le pays de Sisacan;» plus bas: «Sembat, prince-primat de la Siounie;» à cette branche appartenaient les cantons de Baghk, de Vaïo-Tzor et environs.

La seconde famille porte, chez les deux historiens cités, le titre de Haïcazoun ich-khan «prince haïcaznien (de la race d'Haïc);» chez le premier, quand il dit: «Le grand prince haïcaznien Vasac, frère du prince Grigor, sans enfants, vint aussi;» chez le second, elle est qualifiée noble *սեպուհ*<sup>3)</sup>, ch. xxxvii, «le grand noble, le prince siounien Gabourh.» Le domaine de cette branche était formé des territoires voisins du lac de Gégham, i. e. du canton de Géghakouni, dont il sera parlé dans la description de ceux de la Siounie. Comme donc la famille des maîtres de Géghakouni descendait de Sisac, fils de Gégham, et tenait de lui ses domaines et héritages, je pense que c'est pour cela qu'on l'a nommée spécialement Haïcazoun, au lieu que l'autre famille princière passe pour être celle qui fut organisée par le roi Vagharchac et créée par lui primatiale.<sup>4)</sup>

1) Les deux Souphan appartenaient à une branche collatérale de la famille de Siounie; l'on verra dans la suite de cet écrit que les noms des membres de la lignée principale reviennent bien plus souvent dans les inscriptions et dans les actes que ceux de leurs collatéraux, dont la race s'éteignit aussi la première et ne porta point le titre royal, qui fut dévolu seulement à la branche aînée. B.

2) Le mot français primat exprime spécialement, il est vrai, une dignité ecclésiastique, mais il rend très bien l'idée de suprématie renfermée dans le mot arménien; c'est pour cela que je l'emploie en parlant des princes de Siounie. B.

3) Le grand dictionnaire des mékhitharistes rend ce mot par «cavalier ou chevalier, noble distingué,» comme s'il était de même origine, que le persan سپاه, ou que le mot plus antique *սպահ*, de أسب cheval, d'où

*սպարտ* «général de cavalerie.» Par parenthèse, je crois que c'est l'origine du géorgien სპექ, royal, distingué, d'où სპექი კეკელი «pain royal,» pain eucharistique. Si ces analogies ne sont pas entièrement satisfaisantes, elles sont du moins très précieuses. Quant au titre de Haïcaznien, je ne vois pas en quoi il conviendrait plus spécialement à la seconde famille princière de Siounie qu'à l'autre; car toutes les deux dérivent d'une souche commune, Vasac, prince de Siounie aux VIIIe et IXe s., ainsi que le fait voir le Tableau généalogique de la 2e époque; Vasac lui-même se rattachait très probablement à Kourd, dernier rejeton connu de la première époque, et par lui à la postérité de Sisac, descendant d'Haïc. B.

4) V. la note précédente.

«Les deux branches sont mentionnées l'une après l'autre par Jean catholicos, d'abord sous Achot, le premier roi bagratide d'Arménie (sacré en 885).» Le grand prince de Siounie Vasac, dit-il, familièrement nommé Ichkhanic.» Puis: «Encore un autre prince sisacan, familièrement nommé Gabourh<sup>1)</sup>, maître du Géghakouni.» En second lieu il les mentionne sous le roi Achot-Chahanchah, avec indication de domaines: «Cependant le bon et doux prince de Siounie, Sembat, arriva du mont Aragadz, à la suite du prince-royal, et alla à la rencontre de ses trois frères, Sahac, seigneur de Siounie, Babgen et Vasac, tout récemment rentrés dans le pays de leur domination;» ici c'est la première famille, la principale. Peu après, l'historien parle de la seconde: «Cependant les frères haïcazniens, Sahac et Vasac, princes indigènes des contrées aux environs de la mer de Gégham, étaient également revenus de leur exil lointain, et gouvernaient les pays héréditaires de leur domination.»

«Stéph. Orbélian les mentionne aussi toutes les deux, au ch. xxxvii: «Tous, dit-il, s'occupaient à construire des églises, et surtout les fils de Vasac, seigneur de la Siounie<sup>2)</sup>, Grigor-Souphan, Sahac, Vasac et leur mère Mariam, dans la province de Géghakouni; car l'héritage qui leur était échu, c'étaient les cantons aux environs de la mer. Quant aux princes de Siounie, leurs domaines propres étaient Baghk, le Vaïo-Tzor et autres contrées voisines, appartenant à Vasac et à Achot; aux fils d'Achot: Sembat, Sahac, Babgen et Vasac, et à Philippé, fils de Vasac.»<sup>3)</sup>

«Ailleurs, ch. xli, il nomme trois princes: «Il informa le grand prince-primat de Siounie, Achot, frère de Vasac, fils de Philippé et père de Sembat, de Sahac et de Babgen, ainsi qu'un autre prince, qui se trouvait à Gégham, à savoir Grigor-Souphan, fils de Gabourh, son frère Sahac et en outre un prince nommé Tzaghic, père de Dchévancher, résidant à Baghk.» Or ici il ne faut pas supposer trois familles différentes; car il arrivait

1) Si je ne cite pas ici les pages de Jean catholicos, d'où ces passages sont tirés, c'est qu'on les retrouvera, en grande partie plus bas, dans les listes critiques des princes et métropolitains de Siounie. B.

2) Ce mot indique non la suprématie sur tout le pays, mais l'autorité, comme chef de famille, sur la portion du pays formant son domaine. B.

3) De Vasac-Ichkhanic. Je crois que les noms de Siounien Սիւնի et de Sisacan Սիսական n'ont pas une signification aussi précise que le prétend le P. Indjidi, et avec lui Tchamitch, et qu'ils s'appliquent indifféremment aux membres des deux familles. En voici la démonstration. Au ch. xxxvii, t. I, p. 210, St. Orbélian dit que le prince grand-chef de la famille de Siounie était Sahac, qui périt dans un combat contre l'ostican Hol: son fils Grigor-(Souphan Ier) lui succéda. Plus loin, p. 212, Grigor est nommé «le grand Souphan Siounien.» Là même: «L'envie pénétra dans le cœur de Babgen, frère de Philippé, fils de Vasac, autre chef de famille, Siou-

nien.» P. 214: «Vasac-Ichkhanic, grand prince de Siounie;» p. 216: «Le grand Vasac Siounien, sa mère et ses frères, s'étant échappés de captivité, rentrent dans leur propre pays de Sisacan.» Là même: le grand noble, le prince siounien Vasac-Gabourh, meurt aux jours de sa jeunesse, laissant trois fils. P. 218: «La reine Mariam, épouse de Vasac le Siounien,.... prince de Siounie; p. 219, Grigor-Souphan et Vasac-Ichkhanic, seigneurs de Siounie, tinrent conseil ensemble. Le grand prince Vasac, dit Ichkhanic, mourut peu après; p. 220: «Le prince de Siounie Achot.» Ainsi, aux p. 211, 212, sont nommés deux chefs de familles, tous deux Siouniens; p. 214, dans la même phrase, Vasac-Ichkhanic, prince siounien, grand prince de Siounie, rentre dans son domaine de Sisacan, et Vasac-Gabourh, prince siounien aussi, est également qualifié prince de Siounie; enfin, p. 219, les chefs des deux familles, tous deux princes de Siounie, agissent en commun: cela suffit pour démontrer ma thèse. B.

parfois que des frères issus de la même famille s'en partageaient les domaines et les occupaient, à titre de princes, comme le fait voir le même Stéphan. Orbélian, ch. xxxviii, au sujet de Sembat, de Sahac et de Babgen: «Les princes Sembat et Sahac vivaient agréablement, ayant partagé les pays formant leur héritage paternel. Sembat, l'ainé, avait la part principale, ou l'O. de la Siounie et tout le Vaïo-Tzor<sup>1)</sup>; Sahac s'étendait à l'E., jusqu'au Hagar<sup>2)</sup>, et le jeune Babgen avait aussi sa petite portion.»

«Par la suite la principauté de Siounie prit le nom honorifique de royaume, suivant ce que dit Stéphan. Orbélian, dans une élégie en vers, sur Vagharchapat:» On y ralluma, dit-il, un autre flambeau, celui des rois de Baghk... qui subsistèrent 120 ans..., jusqu'au dernier roi, Sénékérime, supprimé en l'an 615—1166 de notre comput<sup>3)</sup>. Ici, par le nom de Baghk, il est évident que le titre royal fut attribué à la branche des princes de Siounie qui étaient grands et primats entre tous; car, ainsi que je l'ai dit plus haut, ils étaient seigneurs du canton de Baghk. Ce n'est pas seulement Stéphan. Orbélian, mais encore Vardan<sup>4)</sup>, qui les nomme «rois de Baghk, et de Capan, qui est le canton de Tzork», ainsi que nous le dirons plus bas. «En 543—1094<sup>5)</sup>, dit cet auteur, Phatloun, émir de Gantzac, envoya Vasac Pahlavide, fils de Grigor Magistros, avec tous les guerriers de l'Aran, contre l'imprenable citadelle de Baghk et de Capan; ceux-ci y pénétrèrent par ruse et tuèrent le roi haïcaznien Sénékérime, car les monarques de ce pays étaient issus d'Haïc.» Le même fait est démontré par la généalogie de Sembat, qui porta le premier le titre de roi, comme le dit St. Orbélian. Il est par-là évident que Sembat n'est pas antérieur au IX<sup>e</sup> s. En effet, il n'est pas mentionné chez Jean catholikos, vivant au IX<sup>e</sup> s., tandis que les premiers rois de Baghk, de Capan et de Siounie, nommés chez les historiens, sont du Xe s., tels que Sahac Siounien, que Vardan qualifie de roi, en disant que Cadramité<sup>6)</sup> était sa fille. Or

1) Sembat, est-il dit dans le même chapitre, fut établi prince-primat de la Siounie et seigneur de tout le pays de Sisacan; t. I, p. 229. Dans un autre passage similaire, t. II, p. 41, il est dit que Sembat eut tout le Vaïo-Tzor et Chahapivan, qui est le canton de Djahouc; que Sahac et les autres eurent la Siounie et Baghk..., enfin que Philippé, fils de Vasac, eut Chnher et Hamband; c'est ainsi que les imprimés et mon Mit. écrivent souvent le nom de Haband. B.

2) Hagar ou Hagar, suivant la note 42 de l'éd. de Paris, est une rivière du pays de Sisacan, coulant du N. O. au S. E. et se réunissant à l'Araxe, dans le canton de Barcouchat. Sur la carte russe, la rivière de Barcouchat et celle d'Akiara, après leur réunion, se nomment Bazar-Tchal et tombent sous ce nom dans l'Araxe. Sur la rivière Akar, v. Sargis Dchal., Voyage..., t. II, p. 309. B.

3) Je ne connaissais cette élégie que par l'extrait publié par M. S.-Martin, Mém. t. II, p. 8, et par le P. Tchamitch, t. II, p. 1048: maintenant j'en possède une copie complète, que je dois à l'obligeance du P. Léon Alichan. Il en sera reparlé dans la Préface de cet ouvrage. Au

reste, l'historien de la Siounie ne passe pas ce fait sous silence, dans son texte en prose; car il dit, t. II, p. 43, que Vasac, fils de Sembat, fils d'Achot, n. 4 de la lignée principale, reçut de l'ostican Afchin le titre royal, vers le même temps que les Ardzrouniens de Vaspouracan, Adarnasé II, bdéachkh de Géorgie, et Hamam, prince d'Aghovanie, se l'étaient attribué, sous le roi Sembat-le-Martyr, dernières années du IX<sup>e</sup> s. Mais à la p. 61 il dit en propres termes que Sembat, fils de Sahac et cousin du précédent, fut le premier qui régna dans le pays de Sisacan. On voit donc de nouveau que cet historien n'est pas aussi rigoriste dans l'emploi des termes qu'on pourrait le désirer. Au sujet d'Hamam, prince et roi d'Aghovanie en 893, v. Mos. Caghanc. trad. russe, p. 273; l. III, ch. xxi. B.

4) P. 134, 137.

5) Sur cette date, que d'autres Mits. écrivent 523—1074, bien à tort, v. ce que j'ai dit dans la liste des princes de Siounie. B.

6) Son nom est inscrit, en 1012, sur la cathédrale d'Ami, achevée par ses soins; v. Ruines d'Ani, p. 24. Jean

cette princesse épousa Gagic-Chahanchah, vivant à la fin du Xe s. En outre Stéph. Orbélian, dans son Histoire, ch. LV, place le commencement de ce royaume après le catholicos Vahan (965—970) et avant Sargis Ier catholicos (989—1019), ce qui fait que l'époque de cet événement tombe au milieu du Xe s.»<sup>1)</sup>

### § 3. Table généalogique des princes de la Siounie; 1<sup>re</sup> époque.

Ici le P. Indjidj donne une liste des rois de Siounie, malheureusement très incomplète, faute d'une table généalogique critiquée, qu'il était très difficile de construire, d'après le texte de l'historien de la Siounie. Je répéterai donc les deux Tableaux, de la première et de la seconde époque, que j'ai insérés dans le Bull. de l'Ac. t. IV, p. 497, avec quelques légères additions et modifications, tout en remarquant: 1° que je n'ai pas numéroté Vasac, chef de toute la famille à la seconde époque, parce que nous n'avons aucun détail sur ses actes. 2° Je n'ai pas non plus donné de N. à Sahac, frère de Sembat (N. 5 de la lignée principale, parce que ce Sembat, dont l'existence nous est cependant connue jusqu'en 936, paraît avoir eu pour successeur son fils Vasac, celui qu'Afchin voulait couronner, puis Sembat, N. 7; mais je dois, pour ma garantie, reconnaître que l'historien de la Siounie, t. II, p. 41, s'exprime ainsi: «Cependant Vasac, frère cadet de Sembat (notre N. 5), meurt dans un combat contre l'émir de Goghthn, auprès du fort d'Erendchac; Sembat, ayant occupé la suprématie dans la principauté et accompli beaucoup de belles actions, tant spirituelles que corporelles, meurt, laissant comme héritier son fils Vasac (N. 6); Sahac, frère de Sembat, avait eu un fils, nommé Sembat (N. 7), qui hérita de sa principauté, après sa mort.» C'est là tout ce que l'on sait de Sembat (N. 5); quant à Vasac (N. 6), sa mort n'est pas indiquée, et si le texte de l'historien laisse croire que son oncle fut prince régnant

catholicos, qui ne mourut qu'en 925, et dont l'histoire s'étend jusqu'à l'année 923, aurait très bien pu parler de Vasac, devenu roi par la faveur de l'ostican Afchin, † en 901. Son silence, du reste, n'est qu'une preuve négative. B.

1) La date de ce fait n'est pas aussi précise que l'affirme le P. Indjidj. Voici comme s'exprime l'historien de la Siounie, t. II, p. 42, 43: «Les Ardzrouniens, dit-il, ouvrirent la porte, en prenant la couronne à l'encontre de Sembat, roi d'Arménie; Ater-Nerseh, bdéachkh de Géorgie, la prit à son tour, puis Hamam, l'Aghovan; Afchin invita également Vasac Siounien, à la prendre, mais il ne voulut pas hériter du nom de rebelle. Toutefois l'affaiblissement de la domination des Bagratides et l'accroissement de puissance des Ismaélites amena la séparation de tous les princes et seigneurs primats: ceux de Vaspouracan, de Géorgie, d'Aghovanie, ceux du Tzoroget, dits Corikians, ceux de Cars et ceux de Vanand, dits Basians; l'établissement définitif du royaume de

Siounie fut l'oeuvre de Sembat, cousin de Vasac, qui voyant les domaines des Bagratides amoindris et les siens resserrés par la création de plusieurs royautes rivales, et, s'appuyant sur la protection des gouverneurs musulmans de l'Aderbidjan, du Ran et de Derbend, ne crut pas, poursuit l'historien, commettre un péché grave en donnant la prérogative royale à sa famille, dont l'origine était si ancienne, quand les Bagratides, issus de captifs amenés par le roi Hratchia, avaient été jugés dignes d'un tel honneur.» Dans le texte qui précède, j'ai suivi l'édition de Paris, qui porte, ainsi que mon Mit. *Արշակունի թագաւորաց թագաւոր*; mais l'édition de Moscou, p. 219, donne plus exactement *Թագաւոր* «Afchin poussa Vasac Siounien à s'élever en prenant la couronne, mais celui-ci ne voulut pas se donner un air de révolté.» C'est une correction essentielle. Il n'y a donc pas de date nettement indiquée, bien qu'on ait des preuves que Sembat était roi en 963 et mourut avant l'an 998. B.



après lui, avant le roi Sembat (N. 7), toutefois l'induction que l'on peut tirer de ce texte et de celui de Jean catholicos, p. 159, 181, 191, n'est pas assez concluante: c'est pour cela que je n'ai pas rangé Sahac parmi les princes régnants.

Les notices jointes au nom de chacun des princes des deux branches de la famille me paraissent suffisantes pour l'intelligence de ce qui va suivre.

O Andoc; Fauste de Byz. p. 177.

- Vahginac**, vivant au IV<sup>e</sup> s., tué par ordre de Pharhantzem. 0 1) **Andoc** ou Antiok, prince au temps de Chapouh II, Sassanide; † en Grèce, patrice des patrices, sous Théodose I<sup>er</sup>, avant l'an 378; Stéph. Orb. I, 65, 69, 76, 92. Il était marié à une princesse mamiconienne; F. de Byz. p. 28.
- 2) **Babio**, 21 ans; devient prince en la 68<sup>e</sup> a. de Chapouh II, en la 2<sup>e</sup> du roi arménien Khosro III, la 124<sup>e</sup> du second millénaire de Rome, 138 ans avant l'ère arménienne; † en 399, St. I, 90. Pharhantzem, mariée au prince Gnel, neveu du roi arménien Arsace III; † 378; Stéph. I, 69.
- 5) **Vasac**, 39 ans; sous le roi Vahran, Sassanide, contemporain du roi arménien Vram-Chapouh (392—414); trahit les chrétiens dans les guerres du roi Iezdédjerd II, au milieu du Ve s.; Stéphannos I, 90, 98, 148; † 452. Dara, fils; Moïse de Khorren, t. II, p. 106. 0 mariée à Archac IV, roid'Arménie; M. de Khor. II, 100. 3) **Sam** Gnthonian, chambellan de Babio, 1 an. 4) **Vaghinac**, de la race sisacane, 9 ans; contemporain de S. Mesrob; Stéph. I, 90, 95.
- 6) 0 mariée à **Varaz-Vaghan**, qui fut le 6<sup>e</sup> prince, 25 ans; — interrègne, 5 ans. Babio ou Babgen; Stéph. I, 99, 106. Atrnerseh. Amir-Nerséh; Tch. II, 20, 48, fils de Vasac.
- 7) **Gdihon** ou **Gdéhon** (fils du précédent?), 17 ans; tué par Vahan Mamiconian, en 487; Stéph. I, 92, 104. Hazd, martyrisé en 482; St. I, 107.
- 8) **Vrham**, 7 ans; — interrègne 1 an.
- 9) **Vasac**, 11 ans.
- 10) **Atchir**, 9 ans — interrègne 3 ans.
- 11) **Babgen**, 10 a. — interrègne 11 a, rempli par un certain Chapouh.
- 12) **Hohan**, 18 a.
- 13) **Vaghough**, 1 a.
- 14) **Grigor**, 10 a.
- 15) **Mihr-Artachir**, 23 a., au VI<sup>e</sup> s.<sup>1)</sup> — interrègne 3 a.
- 16) **Piran**, 1 a. — interrègne 2 a.
- 17) **Sargis**, 2 a. — interrègne 3 a.
- 18) **Sahac**, 10 a., fin du VI<sup>e</sup> s. — interrègne 13 a.<sup>2)</sup> 0
- 19) **Grigor-Novirac**, 16 a.; ép. une fille de Khosro-Parvis; Stéph. I, 93. Philippos † 596. Stéphanos; Sébéos, 81, 92, 95, †.. Grigor, prince de Siounie, tué avec un de ses fils, vers 540, dans un combat contre les Arabes; Sébéos, p. 169.
- 20) **Hrahat**, 16 a.
- 21) **Hovhan**, 27 a. Babgen, contemporain de Kourdo, Stéph. I, 180.
- 22) **Kourdo** ou **Kourdo**, 18 a., et après cela deux ou trois princes inconnus (Stéph. II, 39), puis **Vasac**, le chef de la dynastie, à la 2<sup>e</sup> époque.<sup>3)</sup>

C'est tout ce que Stéph. Orb. rapporte de la 1<sup>re</sup> époque des princes de Siounie, t. I, p. 92.

1) Suivant Stéph. I, 139, il assistait au concile de Dovin, en 551, pour la réforme du calendrier, avec le métropolitain Vrhanès.

2) Il vivait sous le roi Khosro-Parvis; sous Sembat, marzpan d'Hyrkanie; sous l'empereur Justinien (Justin II, ou plutôt sous Maurice, 582—600 de J.-C.); sous Vr-

thanès, vicaire du siège patriarcal d'Arménie, à l'époque du IV<sup>e</sup> concile de Dovin (596); Stéph. I, 242.

3) **Babgen**, et **Kourdo**, princes de Siounie au temps du catholicos arménien David I<sup>er</sup> (729—741 de J.-C.), font élire métropolitain de Siounie, après Ter Hovhan, Stéphannos I<sup>er</sup>, qui † en 735; Stéph. I, 182.

## §. 4. Princes Siouniens et Sisacans, parents des deux familles, à des degrés inconnus.

Arouman et Grigor, fils de . . . (Souphan 1<sup>er</sup>?), princes Haïcazniens, résidant en Siounie, dans les cantons de Covsacan et de Cachounik; Stéph. I, 253, en 844.

O marié à Hamazaspouhi.

Géorg, marié à . . . puis moine, au temps du seigneur de Siounie Vasac, fils de Philipé, N. 1) 2) de la 2<sup>e</sup> époque, branche principale; du métropolitain Soghomon 1<sup>er</sup> et du catholico d'Arménie Géorg (792—795); Stéph. I, 275, 287.

Sahac.

Hrahac. Arouman, en 293—844; Stéph. I, 253. Contemporains, en 844, de Grigor Souphan 1<sup>er</sup> et de Philipé N. 1) de la branche principale.

Sahac, seigneur de Siounie.

Dchévancher. Arouman.

Tigran; Stéph. I, 261, en 881.

Vasac.

Grigor.

Hrahac,

princes de Siounie, seigneurs de Khot, en 881; Stéph. I, 260.

Dchévancher, en 904, sous le prince Achot N. 4) de la branche principale.

Tzaghic; Stéph. II, 15, 16, en 906; en 925, sous le métropolitain Ter Hacob (921—962).

Il me paraît être le même que son homonyme, qui va être nommé.

Dchévancher, Vasac,  
en 925; Stéph. II, 15, 16.

Tzaghic, à Baghk;

Stéph. I, 284. Vivait sous l'évêque Hovhannès, fondateur de l'église de S.-Pierre et S.-Paul, à Tathev, et sous le prince Achot N. 4), ci-dessus mentionné; Stéph. I, 268, 244, 5; en 906, I, 276, et encore vers 930.

Dchévancher, en 958; Stéph. II, 28. Vahan, moine, bâtit Hohanna- ou Vahanou-Vank, auprès de Bagha-Berd, sépulture des rois d'Aghovanie (en 360—911); Stéph. I, 245, 284.

Vahan, métropolitain de Siounie; catholico d'Arménie, en 965—970; Stéph. II, 27.

Tzaghic.

Pharadch; Stéph. II, 88, au commencement du X<sup>e</sup> s.

Grigor, prince de Khatchen,

au temps du métropolitain Hacob (v. ci-dessus), d'Anania, catholico d'Arménie, vers 949; Stéph. II, 21, 25, 26.

Sembat, au temps du roi Sénékérin, N. 11).

Vasac, possesseur de l'Arménie et de la Géorgie?

Sembat, Gagic; Stéph. II, 78.

Sargis-Vest, Haïcazien, Siounien?

Tcham. 906, 919, 921, l'un des traîtres qui perdirent Ani; Arist. de Lastiv., ch. II, IX; Matth. d'Ed. p. 54, 56, le nomme seulement Haïcazien; Samouel d'Ani et Kiracos ne lui donnent pas le titre de Siounien.

Tigran, l'un des bienfaiteurs de Tathev; Stéph. II, 15.

**§ 5. Table généalogique des princes et rois de la Siounie; 2<sup>e</sup> époque.**  
 Stépl. I, 218—228 (branche collatérale); 262, 8, 263 sqq.; II, 89—61 (ch. LV, LX).

Branche principale.		Vasac, grand prince de Siounie; vivait en 821; Mos. Cagh. p. 267.		Branche collatérale.	
1) <b>Philippe</b> , en Siounie, en 288—839, 293—844; Stépl. I, 250, 251; † 10 août 297—848; ib. 256.	Kouphghidoukt, mariée au Stépl. I, 263; veuve en 867.	0 fille, mariée au Persan Baban; St. I, 202.	Atrnesh, viv. en 867; Stépl. I, 264, 265; fils de Vasac et prince légitime de Siounie, ib. 88, 250, en 839; prince d'Arménie; ib. 252, en 844.	1) <b>Sahac</b> , sous le catholico David (806—838), et sous Sembat Bagratide, à Géghakouni; † en combattant l'émir Hol, sous le khalife Mamoun; Stépl. I, 211, 250, 252; II, 40, 41, 61; en 825, Tch. II, 429.	
2) <b>Babgen; Nerséh</b> , 3) <b>Vasac-Ichkanic</b> , 4) <b>Achot</b> , mariée à Chouchan Stépl. I, viv. en 858, sous Bou-212; II, 40; 821; St. I, gha; Stépl. I, 19, 249, 255; † ap. 886; en 887, 276, 280; † avant Sembat-le-Martyr, au temps d'Housout, en 906 ou 908; enterré à Tathév; I, 229, 281; cf. Stépl. I, 256, Tch. II, 273, le nomme Ichkanic.		Vasac, † après Grigor; Stépl. I, 281, 283. Tué en combattant contre les musulmans; St. I, 940; J. cath. 167, en 922.	Vasac, † après Grigor; Stépl. I, 281, 283. Tué en combattant contre les musulmans; St. I, 940; J. cath. 167, en 922.	2) <b>Grigor-Souphan</b> , Hrahbat, viv. en 844; I, 253; II, 258; II, 41. Hrahbat; d'une autre branche; I, 219; 249, en 839; 291, 2, en 844.	
5) <b>Sembat</b> , dans le Vato-Tzor; ép. Sôphi, fille du prince Ardroumen Derénic; viv. en 844—895; Stépl. I, 263; en 858—909, 869—920, 378—929, 885—936; I, 304, 307; II, 10. Sôphi viv. en 914, ib. I, 237; en 936, ib. 307.	Sahac, épouse bdechkh de Gongark (viv. en 914, I, 237); ib. 230.	6) <b>Vasac-Gabourr</b> , ép. Mariam, fille du roi Achot-le-Grand († av. 914), sous le khal. Djafar-Moréwekkel; † jeune, sous le cath. arm. Zakaria (854—876); Stépl. I, 214, 216. De son temps meurt l'émir Abousadi, en 849; Bougha vient (861); † 887, Tch. II, 706.	6) <b>Sahac</b> , viv. en 881, Stépl. I, 225, 238; † 923, enterré à Noravank; J. cath. 163; cf. Stépl. II, 32, 225; à sa mort il laissait un jeune fils, Jean Cath. p. 163.	6) <b>Vasac</b> , jeune en 909; Stépl. I, 231; S. Dehalat. II, 270; ép. la fille de Gongen, bdechkh d'Ibérie; ib. 239; viv. en 914, en 922; J. cath. p. 165; nommé d'abord Vasat, Tcham. II, 676.	
6) <b>Vasac</b> , reçoit des musulmans le titre de roi; viv. à la fin du IX <sup>e</sup> s., † au Xe s.; Stépl. II, 42, 43.	7) <b>Sembat</b> , 1 <sup>er</sup> roi de Siounie (sic); Stépl. II, 61; viv. en 963; ép. Chahandoukt, fille de Sévada, prince d'Aghovanie; ib. 32, 43; S. Dehalat. II, 273 († avant 455—1006, Stépl. II, 46); † avant 968, enterré à Tathév; S. Dehalat, II, 137, en 890, fils de Vasac.	4) <b>Grigor-Souphan</b> , à Gégham ou Géakouni, en 906, sous Achot N. 4; tué par Housout, en 910, enterré à Sourb-Chimonia; II, 232.	5) <b>Sahac</b> , viv. en 881, Stépl. I, 225, 238; † 923, enterré à Noravank; J. cath. 163; cf. Stépl. II, 32, 225; à sa mort il laissait un jeune fils, Jean Cath. p. 163.	6) <b>Vasac</b> , jeune en 909; Stépl. I, 231; S. Dehalat. II, 270; ép. la fille de Gongen, bdechkh d'Ibérie; ib. 239; viv. en 914, en 922; J. cath. p. 165; nommé d'abord Vasat, Tcham. II, 676.	
<b>Sembat</b> , Gagic, seulement nommés, Stépl. II, 78.					
8) <b>Vasac</b> , viv. en 958; II, 27, 62; jeune, lors de la mort de son père (?), viv. en core en 1019, ib. 38, 44, 49.	Sévada, viv. en 455—1006; Stépl. I, 46.	0 mariée à Achot, prince des princes, d'une autre branche de la famille si-sacane.			
Cadramité, II, 43; mariée au roi Gagic I <sup>er</sup> d'Ani (889—1020); fille de Sahac; Vardan, p. 128; de Giorgi I <sup>er</sup> , de Géorgie, Math. d'Ed. p. 7; viv. en 1010, Ruines d'Ani, p. 24.		9) <b>Sembat</b> , enterré à Hohana-Vank; Stépl. II, 62.	10) <b>Grigor</b> , prince des princes, Sisacan. Épouse Chahandoukt, fille de Sévada, d'Aghovanie, qui se fait religieuse et † en 565—1116; ib. 62, 64, 79.		
11) <b>Sénékerim</b> , prince d'Aghovanie (sous Melik-Chah, II, 63); viv. en 1084, 1089, 1091; II, 68, 72, 76; † vers 1105, II, 79, 92; enterré au couvent de Vahan, II, 64.		12) <b>Grigor</b> , prince en 1105, † 615—1166. Stépl. II, 63, 67, 76, 79.	Chahandoukt, épouse de Grigor N. 10). Sévada. 0 fille.		

Cata, épouse Hasan Géghakourézi, de Khatchen; II, 81.  
 Math. d'Ed. nomme parmi les rois de Capan Taghin-Sévada, fils de Philippe; Sénékerim, fils de Sévada, et Grigor, son contemporain, fils de Sénékerim; ch. cxxvi; cf. Tcham. t. II, p. 1042—1046.

§ 6. Notices sur les princes de Siounie portés dans les listes précédentes et sur quelques autres, d'après les historiens arméniens.

**Bacour**, chef de la maison de Siounie sous le roi arsacide arménien Tiran 1<sup>er</sup>; Moïse de Khoren, I, 296; cf. Tchamitch, Hist. d'Arm. t. I, p. 355, en l'an 153 de J.-C.

\***Andoc**, prince de Siounie; Fauste de Byzance, p. 177; père de Vaghinac et d'un autre Andoc.

Un prince de Siounie est mentionné, sans être nommé, par Zénob Glac, p. 26—35, comme ayant pris part aux combats livrés à un chef idolâtre, nommé Artzan, au pays de Taron, et p. 43—48, à ceux du roi Trdat-le-Grand contre Gédréhon, roi du N., dans lesquels il se distingua par sa bravoure, en 302 et 320, suivant la chronologie de Tchamitch, t. II, p. 392, 413.

**Vaghinac**, prince de Siounie<sup>1)</sup>, se montra fidèle au roi Khosro II d'Arménie (316—325 de J.-C.), lors de la révolte de Bacour, prince d'Aghtznik, l'un des 4 principaux bdéachkhs ou gouverneurs d'Arménie. En récompense de ses services, il reçut, avec les propriétés du rebelle, la main de sa fille et le titre de bdéachkh; Fauste de Byzance, p. 21. Sous le roi Tiran II, il fut créé général de l'armée orientale et périt en 370, à l'instigation de la princesse Pharhantzem, qui le fit remplacer par son propre père Andoc (ou Antiok), suivant l'orthographe de Moïse de Kh. t. II, p. 38, 54. D'après Eghiché, p. 118, ce Vaghinac était l'oncle paternel d'Andoc.

**Andoc**, Andovc ou Antiok, prince de Siounie, N. 1) de la 1<sup>re</sup> époque, et chef de la famille princière de ce pays, avait épousé une princesse mamiconienne, au temps du catholicos arménien Vrthanès (314—330); il participa à l'élection du catholicos Pharhen ou Pharhnerseh (336—340 de J.-C.), fut envoyé en députation à C. P., devint l'un des gouverneurs de l'Arménie, puis il participa à l'élection du catholicos Nerseh, en 340. Sa fille Pharhantzem fut mariée au prince Gnel, neveu du roi Arsace III, puis à ce dernier et † en 380. Ces renseignements sont tirés de Fauste de Byzance, p. 29—72, qui, quoiqu'il connût très bien l'origine et la qualité d'Andoc, dit pourtant, p. 133, en parlant de Pharhantzem, «fille d'un certain Andovc.» Moïse de Khoren, t. II, 51, 57, parle aussi de ce prince, qu'il nomme Antiok. Mosé Caghancatovatsi, p. 82 sqq., rapporte, comme Stéphanos Orb., et peut-être en ayant puisé à la même source que lui, l'histoire d'un banquet qui eut lieu en Perse, sous Chapouh II, où seulement la quatorzième place fut assignée à Andoc, la prise et le pillage de Ctésiphon par ce prince, mécontent d'un traitement si peu honorable, suivant lui; les malheurs qui en résultèrent durant 25 ans, pour la Siounie, sont attestés par Fauste de Byz. p. 177. Moïse de Khoren, presque contemporain, a omis ces faits, mais il s'accorde, t. II, p. 64, avec son prédécesseur, en ce qui concerne l'ordre du

1) J'ai fait en sorte de conserver partout exactement | personnage, et de traduire régulièrement le mot *h2hwnk*  
les qualifications données par l'historien cité à chaque | prince, *wnk* seigneur.

massacre de la famille de Siounie, en 372, après la prise de Tigranakert, défendue par Andoc.

**Babic**, N. 2), fils d'Andoc, prince de Siounie, du vivant de son père. Mosé Caghanc., p. 84, raconte l'histoire de ce prince dans les mêmes termes que Stéphannos, son copiste sans doute. Fauste de Byz. p. 250, 253, dit que trois jeunes enfants, Babic, Sam et Vaghinac, de la maison de Siounie, échappèrent seuls à l'extermination de leur famille, et reparurent en Arménie auprès du généralisme Manouel Mamiconian. Babic fut reconnu par lui chef de la Siounie, vers l'an 380, aussi défendit-il son protecteur dans un combat qu'il soutint contre Mehroujan Ardzrouni, en 382, et où celui-ci perdit la vie.

Une fille de Babic, qui était le chef de la famille de Siounie, épousa le roi d'Arménie Archac IV, en 382; il eut aussi un fils, nommé Dara, qui resta fidèle au roi, son beau-frère; Moïse de Kh. II, 100, 106.

**Sam**, N. 3) qui survécut avec Babic au massacre des princes siouniens, est le même qui fut son successeur; il appartenait à la famille Genthouni; St. ch. XIII.

**Vaghinac**, N. 4), successeur de Sam, est mentionné par Moïse de Khoren, II, 116, comme ayant aidé S. Mesrob à convertir au christianisme la Siounie, dont il était prince: cela dut avoir lieu vers l'an 410. Corioun, dans la Vie de S. Mesrob, p. 14, 18, dit aussi que le prince Vaghinac reçut avec une pieuse soumission S. Mesrob, qui installa Anania évêque de Siounie. Du pays sauvage de Sisacan le saint missionnaire passa en Aghovanie, où Béniamin, Aghovan de nation, l'aida à créer un alphabet pour ses compatriotes; il alla encore chez les barbares (?) de la Géorgie, dont le roi Bacour, ou plutôt Varaz-Bakar et l'évêque Movsès l'aidèrent dans une entreprise de ce genre. Je dois faire remarquer en passant, ainsi qu'il a déjà été dit dans l'Hist. de Gé. p. 141, que la fin du règne de Varaz-Bakar, marquée par Wakhoucht en 393 de J.-C., ne coïncide pas avec les dates de la Vie de S. Mesrob. Toutefois cet anachronisme n'entame pas la vérité du fait raconté par Corioun et par M. de Khoren; car les dates calculées par l'historien de la Géorgie laissent toujours une certaine latitude, pour les temps anciens, et ne peuvent rivaliser, pour l'exactitude, avec les histoires de l'Arménie.

**Vasac**, N. 5), homme prudent et plein de la sagesse de Dieu<sup>1)</sup>, suivant Corioun, p. 16, parvint au pouvoir dans le temps que S. Mesrob se trouvait en Siounie, et l'aida à mettre fin à ses travaux. Ce fut lui qui, jeune alors, suivant M. de Khoren, II, 140, envoya Béniamin à S. Mesrob, par l'entremise de l'évêque Anania. Il est mentionné chez Lazar de Parbe, p. 75, au premier rang des seigneurs arméniens assistant au concile d'Artachat, en 450. Ce fut aussi lui qui mit le premier son sceau à la lettre adressée par les princes arméniens à Théodose-le-Jeune, en 449.

1) Cette expression, à l'égard d'un prince justement décrié pour son apostasie et pour ses trahisons, a de quoi surprendre. Peut-être était-elle juste à l'époque où écrivait Corioun, qui mourut probablement avant d'avoir été témoin de ses crimes. Vardan, p. 76, nous apprend que Vasac fut fortement excité par son gendre Varaz-Vaghian à persécuter les chrétiens. Serait-ce là la cause de son apostasie?

Eghiché, p. 35—120, et après lui Lazar de Parbe, p. 80—147, racontent fort au long l'histoire de Vasac, qui fut d'abord nommé par Iezdédjerd II marzpan d'Ibérie, i. e. de la partie de la Géorgie, située au S. de la Khram, et qui, comme prince de Siounie, participa avec les Arméniens et les Ibériens au soulèvement de ses compatriotes contre la Perse. Envoyé à Théodose II pour lui demander du secours, il revint sans avoir rien obtenu, parce que Marcien, qui venait de monter sur le trône, refusa son assistance aux chrétiens. Il trahit ses coréligionnaires plusieurs fois, notamment sur le champ de bataille où périt Vardan Mamiconian, en 451, puis les Perses, dont il livra les secrets aux Arméniens, lors de leur expédition contre Derbend, en la même année; fut enfin démasqué, dégradé de ses emplois et honneurs, par Iezdédjerd, en 452, et mourut en prison, en la 14<sup>e</sup> année de ce prince, suivant Eghiché, p. 120, mais seulement quelques années après sa condamnation, au dire de Lazar de Parbe, p. 147, atteint d'une maladie vermiculaire. Il paraît donc qu'il mourut sous le principat de son gendre. V. au sujet de Vasac, Mosé Caghanc., p. 87, 89, et Thomas Ardzrouni, p. 87, sur la manière dont il se conduisit au combat de l'an 451; Lebeau, Hist. du Bas-Emp. l. XXXIII, nouv. éd., au sujet de Vasac et des guerres d'Iezdédjerd II. Les auteurs arméniens postérieurs ne qualifient jamais Vasac que «l'apostat.»

**Varaz-Vahan**, Vaghan, Vaghian, N. 5), noble Siounien, gendre de Vasac, lui succéda par l'ordre d'Iezdédjerd II, suivant le témoignage d'Eghiché, p. 119, et de Lazar de Parbe, p. 146. Ce dernier auteur et Vardan, p. 76, ajoutent, qu'il était l'objet de la haine et des persécutions de son beau-père, à cause de la mésintelligence qui régnait entre lui et sa femme, et mourut après plusieurs années de principat. Vardan ajoute qu'il fut un des instigateurs de la guerre faite aux chrétiens par Iezdédjerd, et, p. 78, qu'il mourut impénitent (vers l'an 472), au même temps que Vazgen, l'époux de Se. Chouchan, vénérée par les Géorgiens comme martyre. Cinq ans d'interrègne.

**Babgen et Bacour**, Siouniens, i. e. de la famille princière de Siounie — Bacour n'est pas autrement connu — s'étaient livrés volontairement à Iezdédjerd, en la dernière année de son règne, soit l'an 457, suivant Tchamitch, vers 460 suivant les calculs les plus ordinaires. Ils restèrent captifs en Perse après la destitution de Vasac, et ne revinrent dans leur patrie qu'en la 1<sup>re</sup> année d'Ormizdas; Eghiché, p. 166; Lazar de Parbe, p. 148, 186. Babgen ou Babic était fils de Vasac, comme on le voit par le Tableau.

**Gdéhon ou Gdihon**, N. 7), fils de Varaz-Vahan? frère-cain d'Hazd; St. I, 107, doit avoir succédé à Gdéhon vers l'an 480<sup>1)</sup>, sous Péroz, et s'être rangé immédiatement dans le parti des Perses; car Babgen Siounien, sans doute celui dont je viens de parler, était regardé pour le moment, par les Arméniens, comme le vrai prince de Siounie, ainsi que le dit Lazar de Parbe, p. 212, et Tchamitch, t. II, p. 165. Babgen se trouvait à côté de Vasac Mamiconian, dans une bataille livrée aux Perses, en 481, près du bourg de Nakh-

1) Par erreur je n'avais donné d'abord que 5 ans de règne à Varaz-Vahan: ajoutez 5 ans d'interrègne.

dchévan, à la limite de la Siounie. Gdéhon échappa alors à la mort, grâce à la reconnaissance de Babgen pour d'anciens services; Laz. de Parbe, p. 216. Plus tard on fit courir le faux bruit de la mort de Babgen et de Vasac, dans une autre bataille; ib. p. 218. Gdéhon, seigneur de Siounie, était alors dans les rangs des Perses, conduits par le général Atrnerseh. Le brave Babgen, comme le qualifie Lazar de Parbe, assista réellement au combat où périt Vasac, en 482, et fut sauvé de la mort par le nouveau généralissime, Vahan Mamiconian; ib. p. 235. L'année suivante, Gdéhon accompagnait, dans la poursuite de Vahan, le général perse Zahrmih-Hazaravoukht; il alla également avec lui en Géorgie, faire la guerre au roi Wakhtang (Gourgaslan), se remit de nouveau à la poursuite de Vahan, et périt enfin, en 483, dans une bataille, au village de Chtia, canton d'Archamounik. Son corps fut emporté par ses serviteurs dans la Siounie; L. de Parbe, p. 266; Tchamitch, II, 169, 173, 191, 194. L'auteur arménien, tout en traitant Gdéhon d'apostat, ne peut s'empêcher, p. 237, de rendre hommage à sa bravoure, par la bouche du général perse Mihran, dans son rapport au roi Sassanide Balach.

Vasac, Varaz-Vahan et Gdéhon, n'étaient pas chrétiens, mais renégats pyrolâtres; Stéphan. I, 92.

**Sahakia**, femme de . . . prince de Siounie, au temps du catholicos arménien Mouché (502—510); Stéphan. I, 114. Epouse de Vasac ou d'Atchir?

**Hazd**, noble Siounien, *սեպուհ Սեփ* fut fait prisonnier dans la bataille où périt Vasac Mamiconian, en 482, et bientôt mis à mort par le général Mihran (Laz. de Parbe, p. 236, 245; Vardan, p. 79), le 16 du mois de horhi, à Bagavan, canton de Bagrévand, dans une gorge du mont Npat, auprès d'une chapelle dédiée à S. Grégoire. *Սեպուհ* est le titre dont se sert l'historien Lazar, en parlant de Vasac et de Vahan Mamiconians et de bien d'autres nakharars ou grands seigneurs, aussi élevés que ceux-là. Hazd était frère de Gdéhon; Laz. p. 241; Stéphan. I, 107.

De Gdéhon au prince **Hohan**, N. 12), Stéphanos compte 53 ans, qui nous amèneraient à l'année 536, et il ajoute que l'interrègne de 11 ans, avant Hohan, «fut occupé par un autre Chapouh;» ce membre de phrase ne signifie rien ou semble faire comprendre que Hovhan, qui fut prince durant 18 ans, avait été nommé par Chapouh. Or à cette époque il n'y avait de roi Chapouh ni en Perse, ni en Arménie.

De Hovhan à Mihr-Artachir, l'historien compte 29 ans, qui nous reporteraient à l'année 565, nonobstant le témoignage de la présence du prince Mihr-Artachir au concile de Dovin, en 551, dont on parlera plus bas.

Tchamitch, t. II, p. 232, 238, d'après la seule autorité des recueils dits djarentirs, mentionne parmi les Arméniens illustres, au temps du roi Vatchagan d'Aghovanie, Mouché, évêque de Siounie, successeur de Stéphanos, et surtout Pétros Kerthogh, successeur de Mouché, le même qui, en 527, assistait à un concile de Dovin, sous le catholicos arménien Nerseh II; or nos listes des métropolitains de Siounie ne donnent pas de Stéphanos pour cette époque, et Pétros avait succédé à Macar, d'après l'autorité de l'historien de la Siou-

nie. Quant au roi Vatchagan, autant qu'on peut le savoir, il régna en 488 et mourut à la fin du Ve s. ou au commencement du VIe. On a de lui, chez Mosé Caghancat., p. 48, 69, des lettres adressées aux membres du clergé, mais non à Pétros, sur des questions théologiques.

Aucun des plus anciens auteurs arméniens, tels que Jean catholicos, Thomas Ardzrouni, Mosé Caghancatovatsi, ne parlent ni de Pétros Kerthogh, métropolitain siounien, ni du prince Mihr-Artachir, comme ayant participé en 551 à la réunion pour la fixation du calendrier arménien. Parmi les plus modernes, Mkhithar d'Atrivank et Kirakos se taisent aussi à ce sujet. Asolic, p. 83, et Vardan, p. 81 (cf. Tchamitch, II, 510), nomment au contraire Pétros Kerthogh, comme assistant audit concile. Mais l'historien de la Siounie, t. I, p. 139, mentionne le prince Mihr-Artachir et le métropolitain Vrdanès; le même, t. II, p. 201, dans la lettre dogmatique de Stéphanos au catholicos Grigor, répète que Ter Pétros participa au concile de Dovin, où fut fixé le calendrier. C'est un point d'histoire et de chronologie fort difficile à éclaircir, et dont il sera de nouveau question dans la liste des métropolitains de Siounie. On verra au N. 11 de l'article consacré aux métropolitains ce qu'il faut penser de ces questions.

\* **Varazdoukht**, dame de Siounie avant l'ère arm. Stéphan. II, 82.

**Vahan**, prince du pays de Siounie, est mentionné par Sébéos, p. 48, comme s'étant séparé des Arméniens avant l'an 41 du roi sassanide Khosro Ier, i. e. avant la révolte de Vardan Mamiconian, dit le Petit, vers l'an 571. Il demanda au roi de Perse que le divan du pays de Siounie fût transporté de Dovin dans la ville de Phaïtacaran, et qu'une ville fût bâtie à Chahrmar (?), dans l'Aderbidjan, afin que les Siouniens ne fussent plus nommés Arméniens: ce qui fut exécuté. Ce Vahan, qui vivait en 571, a été omis par l'historien de la Siounie et paraît devoir être placé après Mihr-Artachir, peut-être dans l'un des inter-règles signalés là.

**Philippos**, seigneur de Siounie, est nommé par le même Sébéos, p. 53, comme le 3e des généraux perses qui furent envoyés en Arménie après la révolte de Vardan, qui vient d'être nommé, et qui y resta sept ans. Il livra deux batailles, l'une aux gens de Khaghmakh — une plaine de ce nom est mentionnée à la p. 48 du même auteur, et chez J. catholicos, p. 37 — et l'autre près du bourg d'Outhmous, au pays de Vanand. Il fut battu chaque fois.

**Stéphanos**, Siounien, fut l'un des premiers seigneurs qui se présentèrent à l'officier envoyé par Khosro-Parvis en Arménie, au temps de l'empereur Maurice, pour prendre des renseignements sur l'état des esprits et pour distribuer des présents parmi les princes arméniens. Son projet, qui était d'assurer l'indépendance de la Siounie entre les Grecs et les Perses, ne put se réaliser. Maurice se plaignit au roi de Perse de l'insubordination des Arméniens; Stéphanos se soumit et fut envoyé à Ispahan, avec les autres seigneurs. Mais comme il disputait la qualité de tanouter, i. e. de chef de la famille et de seigneur du pays à son oncle paternel **Sahac**, celui-ci le dénonça dans un écrit scellé de



son sceau et de celui des évêques et des autres princes de la Siounie, et il eut la tête coupée le samedi avant Pâques; Sébéos, p. 81, 92, 95: c'était en la 6<sup>e</sup> année de Khosro-Parvis, donc en 596 ou 597. Sahac, oncle paternel de Stéphanos, est donc le N. 18) de la première époque, comme il est permis de le supposer, quoique ce prince ne soit pas nommé chez l'historien de la Siounie,

Jean Mamiconian, p. 57, fait une simple mention d'un prince de Siounie, vers l'an 620. Avant l'arrivée d'Héraclius en Perse, Tiran, fils de Vahan Mamiconian, alla auprès de Khosro-Parvis, par l'ordre de Vachdéan ou Vachden, prince d'Ibérie, et de son père Vahan. Le roi de Perse le traita comme un fils et le reconnut marzpan d'Arménie. Accusé d'intelligence avec les Grecs, il fut remplacé par Dchodchic, fils de Vachden; le prince de Siounie eut aussi les mains coupées, comme traître. Cependant Vachden écrivit à Tiran une lettre, où il lui annonçait qu'ayant reçu des renforts de Perse, il irait s'entendre avec lui sur ce qu'il aurait à faire. Le même jour Tiran recevait une autre lettre de Hamam, fils de la soeur de Vachden, où on lui disait de se mettre en garde contre ce dernier. Vachden, furieux, fit couper les mains et les pieds à son neveu, et mit à feu et à sang sa ville de Tampour, sise au-delà du Dchorokh. Magnos, évêque de la ville, l'ayant excommunié pour ce fait, il fit massacrer tous les prêtres dans l'église de Sion, l'évêque lui-même fut mis à mort le jour de la Pentecôte. Le lendemain Vachden fut tué par la foudre. La ville fut rebâtie plus tard, sous le nom d'Hamama-Chen. Cependant Héraclius, étant venu en Perse, établit Tiran marzpan d'Arménie. Huit ans après, Abd-Rahim<sup>1)</sup>, «fils de la soeur de Mahomet,» s'empara de l'Arménie. Tiran voulut marcher contre lui, mais Dchodchic empêcha les Arméniens de s'enrôler sous ses drapeaux. Tiran succomba dans une bataille contre les musulmans et fut enseveli avec les siens dans un lieu qui s'appelait, au temps de l'historien, «Sourb-Banac,» le saint camp. Pour Abd-Rahim, il passa dans les cantons de Hark, de Basen, en Ibérie, dans le Djavakheth et dans les pays de Vanand; cf. Hist. de Gé., p. 245. Ce curieux passage méritait d'être cité, puis qu'il nous fait connaître plusieurs lieux et personnages dont aucun auteur ne parle, tels que Vachden et sa famille, Abd-Rahim, soi-disant neveu de Mahomet, la ville de Tampour...

**Biouragh**, princesse de Siounie, au temps des campagnes d'Héraclius en Asie, obtint de lui un morceau de la vraie croix, qui devint la croix de Hatsounik; Indjidj, Antiq. de l'Arménie, II, 127, et le 3<sup>e</sup> Rapport sur mon voyage, p. 58. Cf. Bazmavep, 1864, p. 94, l'hist. d'un morceau de la vraie croix dans le mont Toumli.

Mosé Caghancat., p. 160, dit que le roi du sud, i. e. le khalife, soumit le Siousestan, ou, suivant d'autres manuscrits, le Siounastan, Siounestan, la Siounie, à **Dchévancher**, prince d'Aghovanie, célèbre par ses exploits contre les Khazars, contre les Perses et même contre les musulmans, dans la seconde moitié du VII<sup>e</sup> s. Sur ce prince, v. Addit. et éclairciss., p. 476, 7. Malheureusement nous ne pouvons donner des dates positives. Comme

1) S.-Martin, Mém. I, 336; Abd-er-Rahim, un des compagnons du prophète, entra dans le pays de Taron, en 635; il était, à ce qu'on croit, fils d'Abou-Bekr.

synchronismes, on sait seulement que le prince Dchévancher fut en bons rapports avec le prince de Géorgie Adarnasé I<sup>er</sup>, qui mourut en 639, et avec l'empereur Constant II, fils d'Héraclius-Constantin. Enfin il fut contemporain de Grigor Mamiconian, généralissime d'Arménie, nommé par le khalife Moaviah (651—680), et d'Oukhthanès, catholicos d'Aghovanie, sacré par le catholicos arménien Comitas (617—625). A ces renseignements on peut ajouter, d'après Sébéos, p. 215—218, que les Arméniens s'étant détachés des Grecs dans les derniers temps de la dynastie sassanide, l'empereur Constant II fit une expédition en Arménie. Iezdédjerd III fut tué en la 20 année de son règne (654), en la 11e de l'empereur grec ici nommé, en la 19e sic de l'Hégyre. L'année suivante Théodore Rhechtouni fut privé par Constant II de son commandement en Arménie. Comme les Aghovans et les Siouniens avaient embrassé son parti, l'empereur fit ravager ces contrées, ainsi que la Géorgie; mais après son départ, Moaviah remplaça la Géorgie, l'Aghovanie et la Siounie, sous le commandement de Théodore. Après la prise de Carin ou Erzroum, dont on ne peut fixer la date qu'approximativement, les musulmans ravagèrent de nouveau la Siounie; *ibid.* 219, 224, 234; Théodore † en 654; Tcham. II, 354; S.-Martin, *Mém.* II, 337.

\* **Grigor**, prince de Siounie, participe avec 1000 de ses gens à un combat contre les Arabes, vers 640, est tué dans la bataille, avec son fils; Sébéos, p. 169.

\* **Atrnerseh**, prince de Siounie; Tcham. II, 411, en 767.

**Chouchan**; Ghévond, p. 46, raconte que les musulmans ayant été vaincus, en la 18e année du khalife Abd-al-Mélik, donc vers l'an 701 de J.-C., par Sembat Bagratide, fils d'Achot, à Vardanakert, sur le bord de l'Araxe, dans la province d'Aïrarat, les débris de leur armée se réfugièrent chez la dame *տիկիկ* Chouchan, que le traducteur français, dans une note de la p. 24, croit être une princesse de Siounie. Le titre arménien qui lui est donné indique en effet une personne de haut rang, inférieur toutefois à celui de reine, *Քաղաշի*, mais convient très bien à la femme d'un prince comme ceux que le traducteur a en vue. Chouchan était peut-être l'épouse de l'un de ces derniers princes, nommés dans notre liste de la 1re époque, après Grigor-Novirac (N. 19).<sup>1)</sup>

Jean catholicos, qui parle brièvement, mais en termes très énergiques, de la victoire de Vardanakert, nomme le général arménien «Sembat, fils de Sembat,» p. 55, et dit que le général musulman Abd-Allah avait été envoyé par un khalife du nom de Mohammed; Asolic, au contraire, p. 103, nomme Sembat, «fils d'Achot;» mais le P. Tchamitch, t. II, p. 376, 8, sans nommer le khalife qui envoya Abd-Allah en Arménie, désigne le généralissime arménien sous le nom de «Biouratian,» fils de Biourat: il était donc frère d'Achot, comme je l'ai dit dans les *Addit. et éclairciss.* p. 157. On voit par ces variantes combien il est difficile de préciser ces petits faits. Du reste le P. Tchamitch raconte la bataille de

1) Suivant la bonne remarque de M. Emin, traduction | d'âge, de haute considération,» et est précisément le de Vardan, note 124, le mot *տիկիկ* indique «une dame | correspondant de *տիկիկ*, *տիկիկ*, *տիկիկ*.

Vardanakert en 695; cf. Mosé Caghanc. p. 257. Cet auteur fait allusion au lieu de la bataille; il dit que Mahomet II sic étant entré en Arménie, les chrétiens réussirent à lui tuer 62,000 hommes. Je ne relèverai pas les variantes du nombre, données par les auteurs, mais je me contente de dire que cette indication coïncide avec les paroles de Jean catholicos, disant que la défaite de Vardanakert était passée en légende chez les musulmans et chez les habitants de Dovin. Suivant Mosé, cette affaire eut lieu au plus tôt en 146 arm. — 697.<sup>1)</sup>

**Vasac**, chef de la dynastie à la 2<sup>e</sup> époque? D'après Mosé Caghanc., p. 267, en 270 arm. — 821, — les deux éditions donnent la même date — un chef musulman, Sévada, surnommé en arménien Avaranchan Վարանչան «précurseur de pillage,» ravagea l'Aghovanie, passa delà en Siounie et s'y fixa dans le bourg fortifié de Chaghat, au canton de Dzghouc. Vasac, seigneur des seigneurs իշխանաց իշխողը, de Siounie (Stéph. I, 202), le battit, avec l'assistance du Persan Baban, qui épousa sa fille, après sa mort, arrivée la même année. Voici ce que dit sur ces faits et personnages, l'historien Vardan, p. 108, 9. «Un certain Sévada, de la maison de Dchahap — M. Emin écrit Dchahasp — fit la guerre avec 4000 hommes à Achot Bagratide et à son frère Chapouh, qui périt dans un combat. Achot étant mort deux ans après, son fils Sembat lui succéda et, s'étant chargé de la tutelle des fils de Chapouh, les établit sûrement à Ani. Il fit la paix avec Sévada. Dans ces jours-là, i. e. au temps de Sembat, un certain Persan, nommé Bab, sorti de Bagdad, passa une foule d'Ismaélites au fil de l'épée, et fit quantité de prisonniers. Il se disait immortel et massacra en une seule fois 30,000 Ismaélites. Etant allé dans le canton de Géghakouni, il y tua les petits et les grands. Mamoun était en Grèce, où il resta sept ans et prit la forte citadelle de Loulou, après quoi il revint en Mésopotamie, et Manouel, de son côté, rentra en Grèce. Mamoun étant mort (en 835), son frère Apou-Sahac lui succéda et envoya l'ostican Afchin en Arménie, avec des troupes, contre Baban, dont lui-même il avait anéanti l'armée. Sahl, fils de Sembat, se saisit de Baban et reçut d'Afchin un présent de mille fois mille pièces d'argent, puis encore 100,000 pièces. On coupa les pieds et les mains à Baban, après quoi il fut mis à une potence. Dans ces jours là un certain Apel-Herth, de la maison de Dchahap<sup>2)</sup>, étant entré avec 400 hommes au pays de Siounie, **Babgen** marcha contre lui avec 200 hommes, et l'extermina entièrement.

On voit que la chronologie de Vardan, sans avoir rien de précis, marche par synchronismes; les noms du khalife Mamoun et de quelques princes bagratides, connus d'ailleurs, ne permettent pas d'hésiter. Tchamitch, II, 429, en 822 et 825, parle de Sévada comme étant de la race des Caïsics et ayant épousé une prince bagratide, Arousiac, ce qui l'avait

1) Je fais observer que dans l'éd. de M. Emin les ch. XVI et XVII de la III<sup>e</sup> partie de l'Hist. des Aghovans, répondent aux ch. XVII et XVI de la traduction russe, et que M. Emin donne pour la bataille la date 145 arm. — 696.

2) C'était un lieutenant d'Afchin; v. Journ. asiat. 4<sup>e</sup> série, t. IX, p. 410, dans un article de M. Defrémery, sur la famille des Sadjides. Là il est nommé Hareth.

mis en état de s'emparer d'une partie de l'Arménie. Ce Sévada est bien celui dont parlent Mosé Caghancatovatsi et Vardan. Tchamitch, *ib.* p. 441, 2, continue de raconter ce qui concerne Baban, en 839, 840, à-peu-près dans les mêmes termes que Vardan; toutefois il a eu à sa disposition d'autres sources, qui me manquent.

Si les dates indiquées sont exactes, il y a grande probabilité que Vasac, dont parle Mosé Caghanc., est le prince qui ouvre la seconde époque des maîtres de la Siounie, bien que je ne lui aie pas attribué de numéro. Pour Sévada, il est encore mentionné chez Jean catholicos p. 64, comme de race persane, ի պարսիկ ազգէ, s'étant mis en révolte contre l'ostican Houl, dont il sera reparlé plus bas; grâce à ses bons rapports avec le généralissime arménien Sembat, Houl était devenu maître d'une bonne partie du pays conquis par les musulmans. Tant de témoignages me paraissent ne laisser aucun doute sur les dates. Mais Stéphannos Orb., t. I, p. 201, 2, raconte en 176 arm. — 727 l'invasion de la Siounie par le maudit Mourvan — à cette date ce serait certainement le Mourwan-Qrou des Géorgiens, le dernier des khalifes ommiades — la résistance et la mort de Vasac, la venue de Baban et son mariage. Laquelle des deux autorités suivre? Mosé, Jean catholicos et Vardan sont les plus anciennes, les plus voisines du fait et concordent avec les témoignages de l'histoire musulmane, mais d'où Stéphannos a-t-il tiré ses renseignements? v. Mkhithar d'Aïrivank, en 719. Il me paraît que ce sera un anachronisme à ajouter à ceux justement imputés à Stéphannos.

Quant à Babgen, le vainqueur de l'ostican Apel-Herth, ce pourrait être le prince (N. 2) de la seconde époque, petit-fils de Vasac, vainqueur de Sévada.

Voici maintenant quelques notices sur divers personnages mentionnés dans le récit de Vardan.

a) Sur Dchahap l'Ismaélien, Vardan, p. 105, 109, dit qu'il avait épousé une fille de Mouchegh Mamiconian, et que du chef de sa femme il prétendit s'emparer du canton d'Archarounik, dans la province d'Aïrarat. Etant entré de force dans Dovin, avec son fils Abd-Allah, il y réunit bientôt un parti de 5000 hommes. Sévada appartenait à cette famille, ainsi qu'Apel-Heth, Apel-Herth, ou Hareth, successeur de l'ostican Apouseh, qui fut battu dans la Siounie, en 849, par le prince Babgen. Ce dernier ostican est nommé Apou-Seth par Jean cathol. p. 67 (Abou-Saad, dans la trad. fr. p. 105); par Asolic, l. II, ch. II; par Vardan, p. 110; Apousedj, par Stéph. Orbél. t. I, p. 213, et dans mon manuscrit, p. 137; par Tchamitch, t. II, p. 444, 5 (Apousedjth dans la T. des matières); Abou-Saad, par S.-Martin, Mém. t. I, p. 345, 417. Il s'appelait aussi Mohammed, fils d'Iousouf, de Mérou. Les Byzantins le nomment Aposatas: il fut tué en 849, et son fils Iousouf en 852, dans le Taron. C'est, je crois, le même qu'Abou-Saïd, général musulman en Cilicie, en 841, collègue de Béchir, qui fut pris par les Grecs en 842; Hist. du Bas-Emp. t. XIII, p. 150. Son vrai nom est Abou-Saad; Bull. de l'Ac. t. VI, p. 70.

b) Bab est une variante fortuite du nom de Baban, se trouvant dans l'édition de Vardan par M. Emin et dans le manuscrit du Musée Roumiantzof. Elle s'explique par une

allitération qui a dérouter les copistes: Բաբ անուէ pour Բաբան անուէ. Le vrai nom, Baban, se voit plus bas. S.-Martin, Mém. t. I, p. 344, nomme ce Persan Babec; cf. Hist. du Bas-Emp. nouv. éd. t. XIII, p. 96. Il est nommé Baber-el-Horrémi, Ghévond, tr. fr. p. 58, n. 3, et indiqué là comme l'auteur d'une secte, celle des Harrurs, vivant au temps de Léon-l'Isaurien (lis. L'Arménien, 201 Hég. — 816 de J.-C.) Cf. d'Herbelot, Bibl. or. au mot Babek; or, d'après les renseignements qui se trouvent là, Babek le sectaire, notre Baban, est postérieur de plus d'un siècle à Léon-l'Isaurien et à Omar II; il ne peut donc être question de lui dans la lettre dogmatique de Léon-l'Isaurien, rapportée en entier par l'historien Ghévond.

c) Sur l'expédition de Mamoun en Grèce, v. Hist. du Bas-Emp. t. XIII, p. 91, 92. Loulou est une citadelle près de Tarse, qui fut prise en 831. Manouel, prince Mamiconian, était, à ce qu'on croit, frère du père de Théodora, femme de l'empereur grec Théophile, et l'un de ses principaux généraux. Sur ce Manouel, v. Vardan, p. 107.

d) Il sera reparlé plus bas des Caïsics, à l'article du prince Sahac.

**Nerseh**, fils de Philippé, tua en 821 le prince aghovan Varaz-Trdat, fils de Stéphanos, le huitième descendant de Varaz-Grigor, de la famille Mihracane. Au même temps le Persan Baban ravagea le pays de Baghk, qui lui refusait obéissance et, en 276 arm. — 827, le canton de Géghakouni, ainsi que le beau couvent de Makénik, métropole de cette contrée. Stéphanos raconte ces faits à la suite de l'invasion de Mourvan, ci-dessus nommé, et de la venue de Baban, donc, suivant son système, un siècle plus tôt que Mosé Caghanc. et Vardan. Baban exerça encore bien d'autres déprédations en différentes parties de la Siounie et de l'Aghovanie, après quoi il se retira dans son gouvernement d'Aderbidjan, laissant un certain Rostom pour contenir l'Aghovanie; Mosé Cagh. p. 263.

Un peu plus loin, p. 272, le même auteur ajoute que Stéphanos, fils de Varaz-Trdat, fut tué en même temps que son père, par Nerseh, qui était son parent, dans la vallée de Dado. La veuve de Varaz-Trdat maria sa fille Sprham à Atrnerseh, fils de Sahl, seigneur de Siounie, qui résidait à Tohac<sup>1)</sup>, et s'était emparé par force du pays de Géghakouni. Après avoir été quelque temps prisonnier en Perse, Atrnerseh revint dans son pays et mourut peu après. Or, la série des princes de Siounie fournie par Stéphanos ne donne pas de Nerseh, fils de Philippé, car c'est ainsi qu'il faut le qualifier, d'après les remarques philologiques suivantes. Mosé Cagh. dit: Ներսէս ի փղիպեան, éd. Emin, p. 263; ի փիլիպպեան, p. 272; ի փիլիպպեան (տոհմէ), éd. de Paris, II, 54; Ներսէս փիլիպպեան, ib. p. 69; Stéph. t. I, p. 202, écrit nettement Ներսէս Սիւնի, որդի փիլիպպէի.

Nous ne connaissons pas non plus cet Atrnerseh, fils de Sahl, qui épousa la princesse aghovane Sprham: je crois que ces personnages étaient des Aghovans, ayant profité de quelque bonne occasion pour se caser en Siounie.

Quant à Varaz-Trdat, ce prince d'Aghovanie tué par Nerseh, son parent, v. la Table

1) Ce trait se trouve dans le texte de M. Emin, p. 272, dans la trad. de M. Patcanian, p. 278. et dans celui de Paris, t. II, p. 69, mais il a été omis

généalogique que j'ai dressée dans les Add. et éclaircissements. Je dois reconnaître que j'ai fait une grave erreur en mettant ce personnage sous Stéphanos, fils du premier Varaz-Trdat, au lieu de lui assigner pour père Stéphanos, fils de Gagic, ce qui le place, conformément au texte de Mosé Caghanc., au huitième rang ou à la huitième génération après Varaz-Grigor. De plus, j'aurais dû mentionner Harouthioun, femme de Varaz-Trdat, et sa fille Sprham, mariée à Atrnerseh. V. au ch. LIX p. 183, la rectification de la généalogie des Mihracans, précédemment donnée dans mes Add. et écl. à l'Hist. de Gé. p. 480.

**Sahac**, seigneur de Siounie, s'associa avec Sévada, ci-dessus mentionné, et avec le généralissime Sembat Bagratide, pour faire la guerre à l'ostican Hol ou Houl, envoyé en Arménie par le khalife Mamoun. Hol, qui résidait à Dovin, et qui était un homme pacifique, n'ayant pu par négociation les ramener à l'obéissance, leur livra bataille sur le bord du fleuve Hourazdan, la Zanga d'aujourd'hui. Sahac périt et fut enterré avec honneur, par les soins du catholicos arménien David. Son fils Grigor, dit Souphan, lui succéda; Jean cath. p. 64, 65. Tchamitch, II, 429, place ce fait en 825. Vardan, moins exact, raconte p. 109 la venue de Hol «au temps du catholicos David,» et la mort de «Sembat» et de Sahac, prince de Siounie, dans un combat contre lui. Dans la trad. fr. de Jean cathol., p. 102, il est dit que Sembat périt aussi ce jour-là; mais c'est une erreur, que le texte n'autorise pas, et que M. S.-Martin n'a pas commise dans ses Mém. t. I, p. 343. Vardan, p. 108, dit que Sévada était «de la maison de Dchahap,» tandis que Jean cath. p. 64, le dit «de la race des Caïsics,» tribu musulmane, dont Thomas Ardzrouni parle en ces termes, p. 276: «Dans ce temps-là Sembat, roi d'Arménie, se porta au pays d'Apahounik; car les fils d'Abderrahman, dits Caïsics, s'étaient révoltés et refusaient de payer l'impôt.» J'avoue n'être pas entièrement satisfait des notices sur les Caïsics, fils d'Abderrahman, ni sur la maison de Dchahap, dont faisait partie Mohammed, de Mérou.

En tout cas notre Sahac est certainement le N. 1) de la branche collatérale de la famille de Siounie.

**Grigor-Souphan**, seigneur de Siounie, premier du nom, s'entremet en 841 pour faire rendre justice au catholicos d'Arménie Jean V, qui avait été desservi auprès de Bagrat, administrateur du pays pour les musulmans, et du généralissime Sembat; Jean cath. p. 65, 6. La discorde s'étant mise entre lui et **Babgen**, N. 2) de la branche principale, chef de la famille sisacane, il fut tué dans une bataille, et son fils **Vasac-Gabourh** lui succéda. Cela eut lieu en 849, d'après Tchamitch, t. II, p. 445, 676; d'après Mosé Caghanc, p. 271, l'année avant la venue de Bougha: ce serait donc en 851. Suivant Stéphanos, I, 246, Babgen lui-même mourut misérablement, plus tard, à une date inconnue, victime de son ambition. Vasac † en 887 (?); Tcham. ib., p. 705; ou plutôt en la 4<sup>e</sup> année depuis la venue de Bougha, donc en 855, d'après Mosé Caghanc. p. 272.

Cependant Jean cath., p. 75, dit que dans ce temps-là le prince Achot Bagratide, fils de Sembat-le-Confesseur, créa prince de Siounie Vasac-Gabourh, Haïcaznien, qui se trouva dès-lors «gouverneur de toute la maison de Sisacan:» ce fut donc après la mort de Sembat,

arrivée en 856. Toutefois l'Histoire de Siounie ne permet pas de croire que ce Vasac ait été reconnu supérieur à tous les princes de sa famille, et Jean cath. lui-même semble être de cet avis, car il dit plus bas, p. 76, que «le grand prince de Siounie» Vasac-Ichkhanic, N. 3) de la branche principale, était en très bons rapports avec Achot I<sup>er</sup>, alors seulement prince des princes d'Arménie. Sa mort est aussi racontée, sans date, p. 79 (en 887, comme celle de Vasac-Gabourh; Tcham., II, 705). Son frère Achot, N. 4) lui succéda. On sait d'ailleurs que Vasac-Ichkhanic et Grigor-Souphan II contribuèrent, en 885, à l'exaltation d'Achot-le-Grand au rang suprême; Stéph. I, 219. Dans la trad. franç. de Jean cath. Vasac-Gabourh est constamment nommé Bagour, lecture qui ne se trouve pas dans le texte.

Ici le P. Tchamitch déclare que désormais il appellera Sisacans les descendants de Babgen, et Siouniens ceux de Gabourh: il me serait aisé de prouver que le contraire est plutôt fondé en raison, mais qu'en tout cas de nombreux passages de Stéphannos démontrent, d'une manière certaine, que les deux qualifications sont indifféremment employées pour les deux branches de la famille.

Les émirs Abouseth, Abousedj, Abousedjth ou Abousaad, fils de Iouseuf, de la famille de Dchahap, et ensuite Iousouf, ayant été tués par les Arméniens, l'un au pays de Sasoun, en 849, l'autre dans le Taron, en 851, le khalife Moutéwekkel<sup>1)</sup> envoya en Arménie l'ostican Bougha ou Boukha. Celui-ci, d'après ses instructions, s'empara des princes sisacans Vasac et Achot, son frère N. 3) et 4), — Stéphannos ajoute, et de leur mère — ainsi que d'Atrnerseh, grand prince de Khatchen, le même, à ce que je crois, qui a été nommé ci-dessus, avant Sahac, et de Ctridj, prince aghovan de Gardman, qui avait livré à Bougha le prince Vasac, réfugié chez lui; enfin de Stéphannos Kon, prince d'Outi; Stéph. I, 215; cf. Tcham. II, 451: tous furent envoyés à Dovin. Jean cath., p. 70, nomme seulement les princes Vasac Sisacan, et son frère Achot; la liste complète se trouve chez Vardan, p. 110, ainsi que chez Stéphannos, I, 213, 219, qui entre dans de grands détails. Vasac s'échappa après la mort de Sembat-le-Confesseur, maître de l'Arménie, qui eut lieu en 856. Thomas Ardzrouni, p. 214, nomme les princes enlevés par Bougha: Sembat, généralissime d'Arménie; Grigor, seigneur de Siounie; Vasac-Ichkhanacan, notre Vasac-Ichkhanic, seigneur de Vaïo-Tzor; Philippé, seigneur de Siounie, ainsi qu'Atrnerseh, prince d'Aghovanie. Asolic, p. 109, ne nomme que le prince Vasac, de la famille de Siounie, et dit que les captifs furent envoyés à Samara (ville auprès de Bagdad, plus exactement Serramenraï), fondée par le khalife Motazem, en 839, après la prise de la ville grecque d'Amorium. Ce prince y avait fait aussi transporter quarante-deux prisonniers chrétiens de distinction, qui y furent mis à mort en 848; Hist. du Bas-Emp. t. XIII, p. 144—147. Cf. Mosé Caghanc. p. 272. Le P. Indjidj, Antiq. de l'Arménie, t. II, p. 125,

1) C'est par erreur, et d'après la liste des khalifes donnée par le P. Tchamitch, dans le t. III de sa grande Hist. d'Arménie, que j'avais indiqué ici, précédemment,

Motazem. Je n'ai reconnu que plus tard les déplorables imperfections chronologiques de cette liste.

citant le passage de Jean cath. relatif à la mort de Grigor-Souphan, dit que Vasac-Gabourh fut établi prince de Siounie par son beau-père Achot, qui lui attribua cet honneur «par ordre de la cour» de Perse, i. e. du khalife, car lui-même n'était encore que prince des princes, et non roi.

Vasac et Achot, mentionnés dans cette notice, sont évidemment les NN. 3) et 4) de la liste de la famille principale des princes siouniens. Quant à Philippé et à Grigor, dont parle Thomas Ardzrouni, j'ose à-peine essayer de les déterminer; le premier pourrait être le N. 1) de la branche principale, qui mourut en effet en 848; l'autre, ce prince d'une branche collatérale que l'on voit sur le Tableau, comme contemporain de Grigor-Souphan Ier.

Le retour successif des princes captifs dans leurs domaines est indiqué vaguement par Jean cath., p. 75, avant l'élévation de Vasac-Gabourh au rang de maître de toute la Siounie. Mosé Cagh. p. 272, trad., nomme Vasac-Gabourh Vasac-Gabri; il † vers 855; cf. Tch. II, 705: il † 887, ce qui est inexact. Mais Asolic, p. 112, dit que les princes revinrent «quelques années après» leur départ, à l'exception de Sembat et de Stéphanos Kon, prince aghovan, qui furent martyrisés à Samara. Thomas Ardzrouni fixe la date positive sous cette forme, qui ne manque pas d'originalité, p. 226: «Quand fut accomplie la 6<sup>e</sup> année de la captivité des Arméniens, en l'an 306 du comput de l'ère arménienne, il y avait six jubilés, ... olympiades, et ... indictions; en la 3<sup>e</sup> année du catholicos Zakaria; au commencement de la 7<sup>e</sup> année depuis le séjour des princes dans la capitale, par suite de la révolution septénaire des temps;» après ce préambule, il raconte, p. 234, le retour de chacun des princes arméniens dans ses domaines, mais sans nommer directement les princes de la Siounie, et à partir de la p. 236, il mentionne l'un après l'autre ceux du Vaspouracan. Ce fut donc en 857 que commença la délivrance des prisonniers de Bougha.

**Achot** Halcaznien, prince de Géghakouni — fils de Souphan? meurt dans une bataille contre l'émir Ahmed, ostican de Mésopotamie, livrée par le roi Sembat-le-Martyr, du côté du lac de Beznouni, ou de Van, dans le canton d'Apahounik. Atrnerseh, prince de Géorgie, combattait dans les rangs des Arméniens; Thomas Ardzrouni, p. 267. Cela eut lieu en 896. **Achot** Siounien, fils de la soeur du roi Sembat, est mentionné chez Tchamitch, t. II, p. 721; cf. p. 676. La bataille eut lieu au village de Though; le bel Achot, fils de la soeur du roi, qui était un grand personnage, succomba; Jean cath., p. 97.

**Sembat**, prince de Siounie, se révolta en 352 arm. — 903 contre le roi d'Arménie Sembat-le-Martyr et refusa d'abord de lui payer tribut, suivant le récit de Thomas Ardzrouni, p. 277, 8: il avait mis sur pied 10,000 hommes et s'était fortifié dans les places du canton de Vafo-Tzor. Le roi, qui venait de réduire, l'année précédente, les Caïsics du canton d'Apahounik à se soumettre et à acquitter leurs redevances, marcha contre lui, traversa l'Araxe à Charour, et par promesses, par le cadeau de la ville de Nakhdchévan, enlevée aux Caïsics, il l'amena à soumission, grâce à l'entremise d'Achot, prince de Vaspouracan. **Sahac**, frère de Sembat, vint apporter au roi d'Arménie le tribut ordinaire.

4\*



Le don de Nakhdchévan à Sembat est confirmé par Jean cath., p. 115, qui ajoute néanmoins, que le prince de Vaspouracan ayant réclamé cette ville, comme ancienne possession de ses père et aïeul, le roi refusa de la lui restituer. C'est du prince Sembat, N. 5) de la famille principale, et de son frère, qu'il s'agit ici.

**Grigor-Souphan**, IIe du nom, succéda à son père, qui fut déposé dans la sépulture de ses aïeux (en 887); Jean cath. p. 76. Il n'est dit nulle part, que je sache, où était cette sépulture.

**Souphan**, prince souverain et unique *Տիսուպետ* de la Siounie, suivant l'expression de Jean cath., p. 117, 123, fut battu le jour de Pâques de l'an 358 — 909, par l'ostican Housouf, qui avait fait une incursion à Nakhdchévan et dans les environs. Il se rendit au chef arabe, à Dovin, douze jours après sa défaite. Son frère **Vasac**, qui était encore jeune, se soumit lui-même bientôt après et resta un an prisonnier à Dovin. Pour Souphan, il fut empoisonné et son corps porté à Sourb-Chimonia, couvent fondé par lui. Sa mort arriva avant celle du roi Sembat, probablement peu de temps après sa défaite. Il s'agit ici de Grigor-Souphan, IIe du nom, N. 4) de la branche collatérale. Ce prince est mentionné en 356 — 907, dans l'inscription d'une église d'Aramonk, à laquelle il fit une donation; Chahkhath. II, 162.

**Vasac**, fils d'Achot, prince souverain de Siounie, qui s'était livré également à Housouf, d'après Jean cath., p. 124, et qui était un tout jeune homme, trouva le moyen d'échapper de sa prison, vers le même temps où mourut Souphan. C'était un fils d'Achot N. 4) de la branche principale. Quoiqu'il n'ait pas exercé le pouvoir, l'historien le qualifie de *պատմիչ* «primat, souverain,» tout comme Souphan II, ce qui prouve qu'il ne faut pas trop presser le sens des pompeuses expressions dont se servent les auteurs orientaux.

**Sahac** et **Vasac**, frères de Souphan II, s'échappèrent à leur tour et se retirèrent dans l'île de Sévan (Jean cath., p. 125), où leur mère était religieuse, et où se trouvaient leurs femmes et enfants, ainsi que leurs nobles. Comme ces deux personnages moururent sans postérité, il ne faut pas prendre au pied de la lettre ce qui vient d'être dit, du moins en ce qui les concerne; car il s'agit ici, en général, des familles de la noblesse arménienne, réfugiées au sein du lac Goghtcha. Les deux princes firent bonne défense, puis réussirent à s'enfuir dans le canton de Miaphor, où leur mère, soeur du roi Sembat, ne tarda pas à mourir; pour eux, il rentrèrent plus tard dans leur principauté. Ce récit a été copié presque mot pour mot par Stéphannos; seulement Jean cath. nomme Chaghagha, et Stéphannos Choghavag, le lieu de la sépulture de la reine.

**Sembat**, grand prince de Siounie, d'après Jean cath. p. 159, se rendit dans le Vaspouracan, auprès d'Achot, fils et héritier du roi Sembat-le-Martyr, avec le grand prince **Vasac** Haïcazien, frère de Grigor-(Souphan II); v. les détails, chez Stéphannos, I, 237. Dans la trad. française de Jean cath., p. 225, Vasac est qualifié «frère cadet de Grigor;» c'est, quoique vrai, une fausse traduction des mots *Մանկազրաւ իշխանին Գրիգորոյ*, signifiant «du prince Grigor, privé d'enfants,» mots qui ont été mis là pour faire comprendre

pourquoi Vasac avait succédé à son frère. Le prince Achot les reçut fort affectueusement et les combla l'un et l'autre de marques d'honneur. Le même auteur nous apprend, p. 161, que «le bon prince de Siounie» se hâta d'aller au-devant de ses frères **Sahac**, seigneur de Siounie, **Babgen** et **Vasac**, tout nouvellement rentrés dans leur principauté, après être sortis des fers de l'ostican Housouf, et que les quatre frères, qui étaient fort unis entre eux, ne songèrent plus qu'à bien administrer le pays. Il en était de même des princes haïcazniens **Sahac** et **Vasac**, de la branche collatérale, maître des pays confinant à la mer de Gégham, où ils venaient également de rentrer. Le P. Tchamitch, t. II, p. 786, place ces faits en 921, et ajoute à cela des détails fort intéressants. Il dit, t. II, p. 759, que Housouf avait fait prisonnières, avant la mort du roi Sembat, les femmes des princes siouniens Sembat et Vasac, que cet acte de cruauté poussa à la révolte contre les musulmans. P. 762, en 915, la division éclata entre Sembat, seigneur de Siounie, et son beau-frère Gagic, prince du Vaspouracan, au sujet de la ville de Nakhdchévan, que celui-ci voulait lui enlever; p. 774, en 919, Housouf ayant voulu ouvrir les hostilités contre Gagic, les seigneurs arméniens et entre autres Sembat se rangèrent de son côté; p. 785, en 921, les princes Vasac et Achot Genthounians, gouverneurs de la province de Gougark, ayant profité du malheur des temps pour se révolter contre le roi d'Arménie Achot, Sembat prit également le parti du roi, et ce fut seulement après une victoire remportée par ce monarque, à Samchwildé, qui pacifia la contrée, que Sembat le quitta pour aller rejoindre ses frères, ainsi qu'il a été dit plus haut. Il se montra encore fidèle au roi Achot dans une révolte de Movsès, prince de la province d'Outi. Enfin, au dire de Jean cath., p. 167, en 922, Sembat et ses trois frères résolurent de reconquérir le canton de Goghthn et la place d'Erndchac, où Vasac fut tué par ses propres soldats, formant un bataillon dit «des Gabaonatsik;» son corps fut déposé dans la sépulture de ses pères. On ne sait plus ce que devint le prince Sembat. Sur les Gabaonatsik, v. St. ch. xxxviii, p. 119.

Suivant Jean cath., p. 130, 132, Housouf, s'étant emparé du fort d'Erndchac, où s'étaient réfugiées la mère de notre Sembat, sa femme, soeur du roi Gagic, de Vaspouracan, et celle de Vasac, frère de Sembat, les avait fait conduire et détenir à Dovin. En outre, la princesse Sophi, épouse de Sembat, avait un enfant à la mamelle; Stéph. I, 230, 235, 236; elle mourut bientôt, avec son jeune fils, et tous deux furent enterrés dans l'église de S.-Sargis, à Dovin. Les deux autres dames furent conduites en Perse et ne revinrent que plus tard. Ces indications sont sans doute en rapport avec l'expédition des Arméniens contre Erndchac.

**Sahac**, seigneur du canton de Géghakouni et frère de Grigor-Souphan II, mourut peu après Vasac, de qui il vient d'être parlé, environ l'an 923; Jean cath. p. 163: il laissait un tout jeune fils, circonstance omise par Stéphanos.

**Vasac**, seigneur de Géghakouni et frère de Sahac, ci-dessus nommé, fut soupçonné de complicité dans une entreprise des Arméniens contre la vie du roi Achot, à Erazghavors; le complot échoua, mais Vasac fut arrêté et ne dut sa liberté qu'au catholicos-histo-

rien Jean VI; p. 165 de son Histoire. Cela eut également lieu en 922. Tchamitch II, 791, 795, qualifie ce Vasac « fils de la soeur du père du roi Achot, » ce qui est exact et empêche de le confondre avec l'autre Vasac, son contemporain, frère de Sembat N. 5) de la lignée principale.

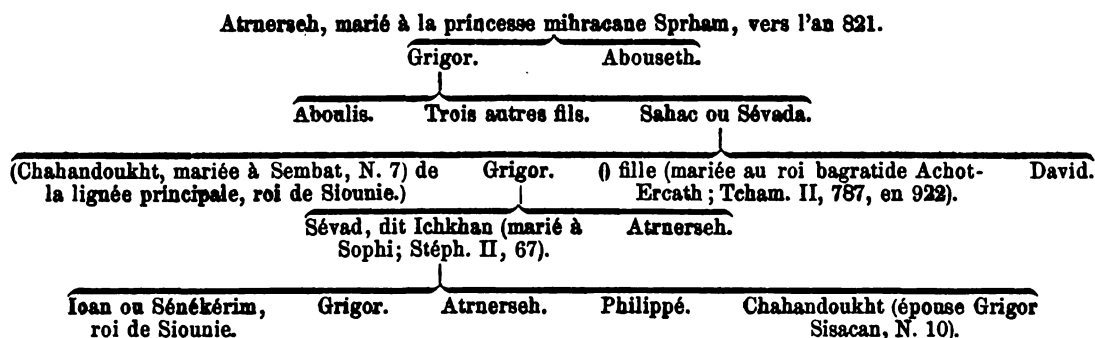
**Babgen**, frère de Sembat, prince de Sisacan, convoitait la possession de l'autorité, et espérait y arriver aux dépens de son frère **Sahac**, monarque de la contrée, par la protection de Nasr, dit Sbouc, l'un des serviteurs de l'ostican Housouf, et que celui-ci avait envoyé comme son lieutenant en Arménie. Etant venu à Nakhdchévan, Nasr attira auprès de lui Babgen, par de fausses promesses, et invita également Sahac, seigneur de la Siounie. Quand il les eut entre ses mains, il les déclara prisonniers et les retint à Dovin. La trad. fr., p. 339, dit par erreur qu'il les trompa « tous les trois. » Ceux qui lisent l'arménien verront bien aisément la cause de cette méprise. Ces faits sont tirés de Jean cath., p. 179, 181, 191, et se passèrent en 923, d'après Tchamitch, II, 806.

On voit qu'il s'agit ici des deux frères, alors survivants, de Sembat N. 5), dont la mort n'a pourtant pas été racontée.

Je profiterai de l'occasion pour redresser ici une grave erreur qui s'est glissée dans les deux éditions de l'historien Jean cath., p. 254, éd. de Jérusalem, et 189 de celle de Moscou, ainsi que 382 de la traduction française. Là l'historien raconte les horreurs de la prise de la forteresse de Biouracan par les troupes de l'ostican Nasr, et dit que cela eut lieu en 332 de l'ère arménienne, le 10 du mois d'ahéc: ce serait donc en l'an 883. Le P. Tchamitch, au contraire, t. II, p. 810, place avec raison ce fait en 372—923. Il est étonnant que tous les manuscrits aient donné une telle leçon, formant un anachronisme de 40 années, et fâcheux que les éditeurs ne l'aient pas relevée: elle ne peut s'expliquer que par la ressemblance des chiffres ԵԲ 332, et ՅԷ 372.

Ter **Vahanic**, fils de Dchévancher, prince de Baghk, succéda au catholicos arménien Ter Anania, en 414 arm. — 965; Asolic, p. 168, 9. Voyez là l'histoire et les causes de la destitution de ce personnage; cf. Tcham. II, 840, 1016; Kirakos, p. 47, 48, parle aussi très longuement de Vahan, archevêque de Siounie, puis catholicos d'Arménie; il entre dans beaucoup de détails intéressants pour l'histoire religieuse du dogme, de la hiérarchie et des rites dans ces contrées. Enfin Matth. d'Edesse, p. 15 et 29, a fait confusion pour l'époque et pour la durée du pontificat de Vahan; v. les notes judicieuses du trad. français à ce sujet, p. 381, 386. L'historien Vardan, p. 121, attribue à ce Vahan, fils de Dchévancher, et depuis catholicos, la construction du couvent d'Hohanna-Vank: c'est une erreur, ou du moins ce couvent eut pour fondateur un autre Vahan, frère de Dchévancher, et conséquemment oncle du catholicos, s'il faut s'en rapporter à l'historien de la Siounie, t. I, p. 184.

**Sénékerim**; voici la généalogie de ce roi de Siounie, telle que la donne Mosé Caghanc., p. 279; je mettrai entre parenthèse les indications fournies par d'autres sources.



Matth. d'Edesse, p. 194, 424, dit que Sévada, père de Sénékérîm, était fils de Taghin-Philippé; le traducteur français relève avec raison ce qu'il y a d'incohérent dans ses récits; cf. Tcham. II, 1042—1046.

Asolic, p. 275, l. III, ch. XLVIII, dit, qu'en 452 arm. — 1003 disparurent par la mort les princes de Pharhisos, de race haïcazienne, qui avaient subsisté jusqu'à Sénékérîm et à Grigor. Leur pays fut partagé ou avait été partagé par ses ennemis, le roi d'Arménie Gagic Ier et Phatloun, émir de Gantzac. Mon manuscrit donne la même date. Le même auteur avait dit, p. 185, que la mère d'Abas, second roi de Cars, était soeur de Sénékérîm et de Grigor, rois de Pharhisos, qu'elle s'était consacrée à Dieu dans le couvens de Thrin-Vank, où sont des églises blanches, creusées dans le rocher.

De son côté Vardan, p. 134, 137, s'exprime ainsi: «En 523 en toutes lettres (1074 de J.-C.), Phatloun, émir de Gantzac, envoya Vasac Pahlavide, fils de Grigor-Magistros, avec toutes ses troupes, contre l'imprenable citadelle de Baghk et de Capan. Il y pénétra par ruse et tua le roi Sénékérîm Haïkian; car les rois de ce pays étaient Haïkians, i. e. issus de Haïc, et la royauté n'y avait jamais été détruite, jusqu'à ce que deux frères sans enfants, **Sembat et Grigor**, adoptèrent le roi Sénékérîm Haïkian et le firent héritier de leur royauté. Mais celui-ci ayant été tué par l'ordre de Phatloun, le flambeau de la royauté s'éteignit, et les Persans furent les maîtres.» Le même historien, p. 167, dit encore: «Au même temps, i. e. en 617 arm. — 1168, les derniers châteaux de Capan: Grham, Géghi et Cakava-Berd, tombèrent aux mains des infidèles, à cause de la multitude de nos péchés.» On a vu précédemment l'opinion de Matth. d'Edesse sur les derniers souverains de la Siounie: il reste à critiquer le tout, au moyen du texte de Stéphannos.

Disons avant tout, qu'un exemplaire de Vardan, dont a fait usage le P. Tchamitch, t. II, p. 1044, porte: «En 543—1094,» et que la même date se lit dans le manuscrit du Musée Roumiantzof. Toutefois ce § n'est pas là à sa place, venant après 521—1072 et avant 525—1076. En écriture arménienne la date contestée serait շհ 523, et շհ 543, ce qui fait, dans l'écriture, une très légère différence, surtout en caractères cursifs, où le ի 20 et le ի 40 sont très aisés à confondre.

L'émir Phatloun, Cheddadian, ici mentionné, est celui qui, au dire de Vardan, loco cit., acheta Ani d'Arp-Arslan; v. Ruines d'Ani, p. 126, ma note sur ce sujet.

Or il faut bien distinguer, dans les récits des historiens arméniens, plusieurs royaumes ou principautés ayant fait partie de la Siounie et des provinces environnantes :

1°. Dzanark, dans le Daghistan, au S. du Chirvan, et Pharhisos dans l'Artsakh. Sur ces Dzanariens, qui parlaient géorgien, je me contente de rappeler un passage de Vardan, p. 134, cité par Tcham. II, 1045, et surtout Thomas Ardzrouni, p. 196—208.

2°. Baghk, Capan, Haband, dans la Siounie orientale;

3°. Khatchen et Gardman, dans l'Artsakh et dans l'Outi, appartenant aux Aghovans: c'est à ces principautés, jusqu'au milieu du Xe s., qu'est consacré en grande partie l'ouvrage de Mosé Caghancat.; Kiracos, p. 111, donne également un précis de leur histoire.

4°. Siounie, Sisacan, Géghakouni, formant deux apanages dans la Siounie proprement dite. Les principautés d'Aghovanie et de Siounie se fondirent ensemble, lorsque les princes sisacans Sembat et Grigor, NN. 9) et 10) de la lignée principale, eurent adopté Sénékérime, frère de la femme du second d'entre eux. La ville de Capan, capitale de la principauté de Baghk, fut prise en effet, par Tchortman, général du sultan Barkiarokh, en 552—1103, et deux ans après, plusieurs places: entre autres Orotn et Bghen; en 575—1126, la forteresse de Cakava-Berd tomba aux mains de l'émir Haron, ainsi que le rocher de Baghacou-Vank. Vardan, p. 168, dit: «Au même temps (en 617—1168).» Evidemment il y a erreur d'un côté ou de l'autre. En 1151 Chlorotn, en 1157 Méghri et d'autres forteresses du même pays furent encore prises par les Turks, et en dernier lieu Bagha-Berd, en 1170. Pour Sembat et Grigor, fils de Sénékérime, ils moururent l'un et l'autre en 615—1166: c'est là ce que raconte Stéphanos, t. II, p. 76—81, et c'est ainsi que s'éteignirent les deux principautés d'Aghovanie et de Siounie, ne laissant que des princes de branches collatérales, sans possessions ni influence.

Le même Stéphanos, dans une élogie citée par Tchamitch, t. II, p. 1043, dit encore que la royauté de Baghk subsista 120 ans après celle des Bagratides (1045 + 120 = 1165); que les derniers rois furent Sénékérime et son fils Grigor, supprimé au temps d'Eldigouz, en 615—1166: tout cela confirme les dates précédentes et prouve qu'il y a erreur de chiffres et de renseignements chez Vardan.

En conséquence, il me paraît que le ch. XLVIII de la IIIe partie de l'Histoire d'Asolic aura été ajouté après lui; car cet auteur ne pouvait avoir connaissance du roi Sénékérime et de son fils Grigor, qui n'avaient pas encore vécu au moment où il terminait son livre, en 1004. Si l'on m'accorde cette interpolation, consentira-t-on également à en voir une dans le passage qui termine le XVII<sup>e</sup> ch. de la même partie, dont les indications s'étendent jusqu'à l'année 1002? Cependant cette conséquence est rigoureuse; car, à moins de supposer qu'Asolic, dont au reste la mort n'est pas connue, ait vécu fort avant dans le XI<sup>e</sup> s., et qu'il ait introduit lui-même les passages dont il s'agit, il en résulterait ce fait impossible et par conséquent absurde, un historien racontant ce qui s'est passé après lui. Le traducteur russe de l'ouvrage d'Asolic adopte ces conclusions, dans son ouvrage, publié à Moscou en 1864, p. XII, 204, 5.

Admettre, avec le P. Tchamitch, II, 1043, une extinction et une restauration subséquente du royaume de Baghk et de Siounie, n'est pas moins impossible, en présence de la continuité des témoignages qui corroborent l'histoire de la Siounie, telle que la présente Stéphanos Orbélian.

Nous n'avons pas non plus à nous préoccuper beaucoup de déterminer quel Phatloun était émir de Gantzac lors de la ruine du royaume de Baghk. Que ce soit donc en 1103 ou en 1166 que l'on fasse des recherches, car 1003 et 1074 sont des dates évidemment erronées, le Tableau généalogique des Béni-Cheddad prouve qu'à l'une et à l'autre époque un personnage de ce nom a pu profiter de l'extinction de la principauté dont il s'agit; v. Hist. de Gé. p. 342, et Bull. Hist.-Philolog. t. VI, p. 195.

Il resterait encore à se rendre compte de ce fait, énoncé par Vardan, qu'un certain Vasac Pahlavide, fils de Grigor-Magistros, aurait prêté son concours à Phatloun pour anéantir le royaume de Baghk; or des deux Pahlavides du nom de Vasac, connus historiquement, le premier était déjà mort en 1029, à une époque où rien ne prouve que la famille des Béni-Cheddad ait fait des entreprises contre la Siounie et l'Aghovanie. Le second, qui fut duc d'Antioche, mourut en 1077 et aurait pu, chronologiquement parlant, se voir forcé d'obéir, pour quelque expédition contre les Arméniens, à un Phazl ou même à Phatloun Ier, mais il n'existe pas de témoignage direct de ce fait, surtout si on le rapporte à l'année 1003; tout au plus en 1094, si l'on admet la correction du manuscrit de Vardan consulté par Tchamitch, et en tout cas il ne pouvait coopérer à la soumission de Baghk en 1103 ni en 1166.

Voici, du reste, à ce sujet, un nouveau témoignage; Stéphanos, ch. LIX, p. 183, 4, donc antérieurement au passage du ch. LXI, allégué plus haut «sur la ruine de Capan et du royaume de Baghk,» ainsi que sur l'extinction de la famille de Siounie, s'exprime ainsi: «Après la mort de Mélik-Chah (en 1092), chacun s'arrogeait le pouvoir, en ce moment d'anarchie, et, suivant qu'il en avait la faculté, ravageait le pays et y faisait régner la servitude et la dévastation. Les maudits Ismaélites, poussés par la cupidité, regardaient comme quelque chose d'important pour eux les belles et fortes citadelles du royaume de Baghk. En conséquence l'émir de Barda, du Rhan et de Gantzac, vint avec beaucoup de troupes attaquer Sénékérîm. Près de lui se trouvait Grigor Apiratian, prince de Chirac. Informé de cela, Sénékérîm mit en état de défense toutes les forteresses du pays. Le maudit émir vint, et voyant que c'était une chose au-dessus du pouvoir de l'homme, chargea Grigor, prince d'Ani, qui était auprès de lui pour certaines affaires, d'aller trouver le roi Sénékérîm et lui dit: «Persuade-le par des serments de venir près de moi, afin que nous fassions amitié ensemble. Je le renverrai avec de grands présents. Si tu ne le décides pas, je te couperai à toi-même la tête.» Grigor partit donc avec cette mauvaise commission et persuada si bien Sénékérîm, par des serments solennels, qu'il vint auprès de l'émir, et que la rencontre eut lieu. Voyant cela, la bête au venin funeste faussa son serment, et se jetant sur le roi, en rugissant, le fit périr, après quoi il s'en-alla chez lui. Les grands et les fils du mort le

portèrent au saint couvent de Vahanou-Vank et le déposèrent près des autres rois. Son fils Grigor régna après lui, obscur et méprisé.»

En complétant par ce texte celui que j'ai cité plus haut, p. 32, on a les circonstances et à-peu-près la date de la mort de Sénékérîm. Toutefois on ne possède pas de renseignements pour reconnaître positivement le Grigor, fils d'Apirat, qui coopéra au désastre du prince siounien, et de plus on voit qu'il ne s'agit pas clairement de Phatloun, mais pour sûr d'un émir quelconque de sa race, qui acheva la destruction du royaume de Siounie. La mort de Sénékérîm, qui fut le commencement de la catastrophe, eut lieu après l'an 1091, et un prince pahlavide servit d'instrument à ce crime. Ce sont d'autres inductions qui reculent les faits de plusieurs années.

Précisément entre 540 arm. — 1091 et 544 arm. — 1095, Vardan, p. 145, mentionne un guerrier turk, inconnu d'ailleurs, fils d'El-Khazi, dont le frère fut tué sous les murs d'Ani par Grigor, fils de Vasac et petit-fils d'Apirat, martyrisé plus tard à Gaghozvan, après avoir sauvé de la mort dont il était menacé Manoutché, émir d'Ani. Le frère du catholicos Barsegh et Manoutché accompagnèrent la dépouille mortelle de Grigor à Kétcharous. Le défunt, si c'est de lui que parle Stéphanos, se retrouve dans le Tableau généalogique des Pahlavides, Ruines d'Ani, p. 54, et mourut en 1099; cf. Aristakès de Lastiverd, p. 47 «Invasion des Turks, funeste à la maison de Sisac et à toute l'Arménie, en 497 arm. — 1048.»

Malheureusement les indications se contredisent en ce qui concerne le Pahlavide qui se mit au service de Phatloun: Vardan le nomme Vasac, fils de Grigor-Magistros, et Stéphanos le qualifie Grigor, fils d'Apirat; or un certain Apirat, le fondateur du couvent de Kétcharous, suivant Vardan, p. 131, et d'après les inscriptions, Bull. hist.-philolog. t. X, p. 341, refusa de faire périr le roi bagratide Sembat-Hohannès, à la prière de son frère Achot, vers l'an 1030, mais on ne lui connaît pas de fils du nom de Grigor, qui aurait pu s'entendre avec l'émir Cheddadian.

Pour achever ce qui concerne l'histoire de la principauté de Siounie jusqu'au XIV<sup>e</sup> s., disons que, suivant Vardan, p. 184, en 663 arm. — 1214, les seigneurs d'Hatherk, dans le Khatchen, donnèrent cette place à Ivané Mkhargrdzélidzé; car Vakhtanc, maître de la contrée, était mort avant le temps, ainsi que ses fils et un autre Vakhtanc Sacrhians, beau-frère d'Ivané. Celui-ci était maître du Khatchen-Intérieur et laissait seulement deux jeunes fils, Hasan Dchalaldolé et Zakaré Nasreddolé, qu'Ivané protégeait, ainsi que leur mère Khorichah, sa soeur; cette dernière alla mourir à Jérusalem, dans une vieillesse avancée. Ivané donc s'empara de Tcharek, de Chamkor et de tout le pays environnant, qu'il donna à un de ses parents, nommé Vahram, fils de Blou-Zakaré, et qui est connu dans l'histoire sous le nom de Wahram-Gagel; v. mon Addition XIX, sur les divers princes du nom de Vakhtanc et sur les conquêtes des Mkhargrdzélidzé dans cette partie de l'Arménie, qu'ils cédèrent plus tard aux Orbélians de la 3<sup>e</sup> époque, en échange de leurs domaines en Géorgie.

Le dernier prince de Siounie sur lequel nos auteurs fournissent des renseignements est **Sévada**, fils du grand prince Grigor, † au siège de Miafarékin, en 709—1260; Vardan, p. 199.

Les tableaux et notices dont se compose ce travail mentionnent donc une centaine de princes et princesses de Siounie, ainsi que d'émirs et d'osticans ayant eu des rapports avec eux, et dont la série forme le fonds de l'histoire politique d'une contrée jusqu'à-présent peu étudiée des savants européens: ces notices n'avaient point encore été recueillies, et les vicissitudes du royaume siounien n'avaient attiré que superficiellement l'attention des Arméniens les plus érudits.

### § 7. Histoire religieuse.

«La Siounie reçut originairement la foi chrétienne de l'apôtre Bartholomée, comme le dit Stéphan. Orbélian, ch. vi, se fondant sur des témoignages et traditions authentiques<sup>1</sup>). Comme il revenait de Perse et passait par l'Atrpatacan, l'apôtre traversa l'Araxe et pénétra dans le Sisacan. Il prêcha d'abord au village d'Ordvat et dans le canton oriental, dit Arévik, — située au confluent du Hakar et de l'Araxe — dans le Baghk et dans le Goghthn, qui reçurent la prédication de l'évangile et la lumière des fonts baptismaux des mains de l'apôtre. C'est pourquoi l'historien la nomme première convertie de l'Arménie<sup>2</sup>). La foi y fut renouvelée par l'influence lumineuse de S. Grégoire, lorsqu'en même temps que S. Trdat, fut baptisé le prince de Siounie<sup>3</sup>), qui étant allé à Césarée avec S. Grégoire et ayant au retour déployé un grand courage dans la guerre contre les prêtres des idoles de Gisané<sup>4</sup>), demanda au roi et au S. Illuminateur un docteur pour son peuple. On lui désigna un Syrien, amené par S. Grégoire, qui alla en Siounie, baptisa tous les amis du prince, détruisit les temples, et ayant converti la contrée au christianisme, se prépara à construire des églises en leur place. Quelque temps après, à son retour de Rome, où le même prince l'avait accompagné, S. Grégoire alla de sa personne en Siounie, «en parcourut tous les cantons et les affermit dans la foi, y bâtit des églises, et y érigea des croix dans les lieux convenables,» au dire de St. Orbélian.

«S. Mesrob acheva par sa prédication de faire disparaître l'erreur de l'idolâtrie, qui précédemment se cachait et se dissimulait, avait osé se produire de nouveau, comme le dit Stéphan. Orb. ch. xv. Puis l'historien ajoute: «Sachant que les erreurs de l'idolâtrie re-

1) Sur les premiers prédicateurs de la religion chrétienne dans les pays arméniens, il y a un bon travail du P. Chahkhathounof, dans la Descript. d'Edchmiadzin, t. Ier, p. 140—166. B.

2) Il y a à ce sujet émulation et rivalité, ayant souvent causé de vives discussions et querelles entre les diverses contrées arméniennes. On en a un échantillon dans l'ouvrage d'Oukhthanès et dans celui de Stéphan. Orbélian, dont j'ai donné l'idée dans Add. et éclairc. p. 119—124. B.

3) Mentionné mais non nommé chez Agathange, p. 595, 607, parmi les personnages qui reçurent alors le baptême. B.

4) V. Tch. t. I., p. 210, 392, sur les deux idoles, de Gisanian et Démétria, i. e. de Bacchus et de Cérès, apportées de l'Inde, un siècle et demi av. J.-C.; Cf. Antiq. de l'Arménie par le P. Indjidj, t. III, p. 172, 192, et la note 133 de M. Emin sur la *Всeобщая ист.* de Vardan, ainsi que dans la traduction d'Asolic, p. 280. B.



paraissaient, Mesrob, par sa prédication et par de grands et surprenants miracles, non inférieurs à ceux de S. Grégoire, commença à ramener à la foi les cantons de Sisacan. Grâce à l'assistance et à la protection du pieux prince de Siounie Vaghinac<sup>1)</sup>. Il se mit à la purifier d'idolâtrie et à briser les idoles cachées. C'est ce que certifie le vartabied Corioun, à qui St. Orbélian l'a emprunté.

+ «L'enseignement religieux resta toujours florissant dans ce pays, depuis le moment où la base en fut posée par l'évêque Anania, disciple de S. Mesrob, comme le dit St. Orbélian, ch. xvi: «Dès que l'Arménie se fut ouverte à l'instruction, par la grâce de Dieu et par l'entremise des SS. Sahac et Mesrob, il se hâta d'établir des écoles au pays de Siounie, sous la direction de Bénéjamin, son condisciple, et de répandre les connaissances venues de l'Arménie.» Depuis lors l'instruction se développa tellement dans la Siounie, que cette contrée occupa le premier rang d'honneur parmi les docteurs arméniens. «Le siège de Siounie, dit Stéphanos, ch. xxviii, était le premier en distinction pour la doctrine; car de toute antiquité S. Sahac et S. Mesrob lui avaient attribué la charge de traduire et de commenter, et l'avaient placé à la tête des docteurs, pour la diriger.» Mathousagha-Kerthogh n'y fit pas moins fleurir la doctrine, au commencement du VII<sup>e</sup> s., et devint le chef de tous les docteurs de Siounie, dont il fut plus tard évêque, si bien que le catholicos Comitas laissant de côté tous les maîtres et l'école d'Archarounik<sup>2)</sup>, toute distinguée qu'elle fût, lui envoya son neveu Théodoros, pour l'instruire.

«La réputation de l'école de Siounie se prolongea jusqu'au commencement du VIII<sup>e</sup> s.; à cette époque elle fut fréquentée, comme source de science, par Stéphanos, 22<sup>e</sup> évêque du pays, qui s'y instruisit, avant sa consécration. Veut-on savoir de quelle considération elle jouissait dans le peuple, voici ce qu'en dit St. Orbélian, ch. xxi: «En sortant du monastère de Makénots, il (Stéphanos) se hâta de se rendre à la source des sciences, au séminaire de Siounie, tenant la tête de tous les savants d'Arménie et de tous les gens instruits qui y brillaient. Comme donc Athènes se distinguait au milieu des Romains et des Grecs, au point que les Espagnols la nommaient la mère des sciences, pour les civilisations latine et grecque, il en était de même de cette école, pour la maison de Thorgom et pour l'Arménie.»

«De ce séminaire sont sortis deux illustres écrivains, dont le premier est Pétros, 9<sup>e</sup> évêque de Siounie, à la fin du Ve et au commencement du VI<sup>e</sup> s., surnommé Kerthogh, élève de Movsès-Kerthoghahair, suivant le dire de Stéph. Orbélian, ch. x et xii<sup>3)</sup>. Il a composé des traductions, des discours, des commentaires, sur l'Ancien et sur le Nouveau-Testament, et un éloge de Babic, fils d'Andoc, prince de Siounie, ainsi qu'un autre, sur la nativité de J.-C. Le second est Stéphanos; ci-dessus mentionné, également évêque de

1) V. le Tableau de la 1<sup>re</sup> époque.

2) L'Archarounik ou vallée de l'Araxe, était un canton de l'Ararat, répondant actuellement à celui dit Sourmalinski. B.

3) Il y a eu en Siounie plusieurs docteurs du nom de

Pétros. Celui-ci, vivant à la fin du Ve s., fut réellement disciple ou condisciple de Moïse de Khoren, le père-grammairien. V. l'article qui le concerne, dans la série des métropolitains de Siounie. B.

Siounie, qui se nomme lui-même dans le memento d'un de ses commentaires, disciple de Ter Movsès, évêque de Siounie, l'un de ses prédécesseurs. Stéphan. Orbélian et d'autres ont retracé son histoire.

«La théologie et les sciences étaient si merveilleusement cultivées au séminaire de la Siounie, et le zèle pour les faire fleurir si ardent, à cause de la place éminente donnée à ce siège épiscopal, auquel furent accordés dès l'origine, et déjà même par S. Grégoire, les plus grands honneurs et privilèges. Lorsque le saint Illuminateur revenait de la Siounie à Vagharchapat, — car lui-même, dans ses courses apostoliques, il prêchait l'évangile et confirmait dans la foi chrétienne les nouveaux convertis, — il donna la consécration, sur la demande du prince de Siounie, à Grigoris, l'un de ses plus chers disciples, et permit à celui-ci de lui assigner un diocèse dans ses états. Ce fut en effet le premier évêque du pays, et dans la distribution des rangs aux trente-six évêques, devant s'asseoir sur des coussins, à droite et à gauche de S. Grégoire, le 7<sup>e</sup> rang à droite échut à celui de Siounie, ainsi que le dit St. Orbélian, ch. v et vii, d'après Samouel Camrdchatzorétsi.<sup>1)</sup>

«Mais quand fut installé le patriarche Nersès-le-Grand (en 364), Grigoris ou Grigor, évêque de Siounie, fut créé métropolitain. «On établit, dit Stéphanos, ch. vii, S. Nersès patriarche et, au-dessous de lui, l'archevêque d'Aghévanie, qui est catholicos, et métropolitains, l'évêque de Siounie, qui reçut encore à cette époque d'autres prérogatives, ceux de Géorgie et le Mardpétacan; plus tard on y ajouta ceux de Mélitène et de Sébaste. S. Nersès accorda encore d'autres honneurs au métropolitain de Siounie, parce qu'il l'avait accompagné à Césarée. Il lui donna un coussin couvert de tissu d'or, il reconnut la Siounie comme premier siège, ou, en langue grecque, protofrontès<sup>2)</sup> de la Grande-Arménie.»

1) St. ch. vii, p. 65. Samouel, allégué par notre auteur, fut l'un des premiers abbés du couvent de Camrdchatzor, dans le canton d'Archarounik, mentionné ci-dessus, p. 36; il vivait au Xe s. et se distingua, dit-on, par sa science théologique et par son opposition au concile de Chalcédoine; v. Quadro, p. 60; Arm. anc. p. 399. B.

1) Voici, sur ce mot, le résultat de mes recherches.

Dans mon Mit. de l'Histoire de Siounie, p. 26, on lit պռաւաթրաւնոյս; 50, 89, պռաւաթրաւնոյս; 453, պռաւաթրաւնոյս. Dans l'édition de Paris, pour les mêmes passages, t. II, p. 66, պռոտթրոնոյս; 97, պռոտթրոնոյս; 149, պռաւաթրաւնոյս, et t. II, p. 228, id. Le P. Indjidj, ici même, p. 241, n. 2, croit que ce mot signifie «surveillant en avant,» ou «premier surveillant,» πρῶτος φροντιστής. Le P. Chahnazarians, dans sa note 17, t. II, p. 326, l'explique comme le P. Indjidj, mais il ajoute avec raison que Corioun, Moïse de Khoren, Lazar de Pharbe, Asolic, J. catholicos et autres ne parlent point de cette disposition relative à la Siounie. Jean catholicos ne reconnaît que les métropolitains de Sébaste, de Mélitène et de Martyropolis. Les manus-

crits des conciles nationaux, les inscriptions, testaments et lettres de donation, des couvents de Tathev et de Noravank, ne donnent jamais que le titre honorifique des «évêques de Siounie.» La lettre circulaire du catholicos Sargis (St. Orb. ch. lvii) est la seule pièce où se trouve le titre de métropolitain. Eghiché, Guerre des Vardanians, ch. xlv, nomme l'évêque de Siounie au 11<sup>e</sup> rang de ceux d'Arménie, qui écrivirent au général persan Mihr-Nerséh, en réponse à sa lettre sur la religion du feu.

Il est très vrai que le titre d'évêque est le seul que s'attribuent dans leurs actes les premiers pontifes de la Siounie, et nous en avons traduit un grand nombre, dans l'ouvrage de Stéphan. Orbélian; mais dans sa lettre circulaire, relative à Hohannès V, de Siounie, le catholicos Sargis le reconnaît métropolitain «comme les anciens titulaires de ce siège;» c'était en 1006. Or déjà en 596 le titre de métropolitain avait été concédé au pasteur suprême de la Siounie, ainsi que celui de protofrontès; St. Orb., t. I, p. 148, 9; mais ce trait distinctif est omis dans le récit du concile de Dovin, chez Oukhthanès, antérieur de trois siècles à l'historien de la Siounie. Parmi les épitaphes, celle d'Hohann Orbélian, l'un des succes-

« Depuis lors les évêques de Siounie sont titrés métropolitains, comme on le voit chez St. Orbélian., ch. xvi, et en beaucoup d'autres lieux de ses ouvrages, comme aussi dans sa lettre, au nom des évêques orientaux, adressée au catholicos Grigor, où Mouché, Pétros-Kerthogh et Kristaphor, qui étaient évêques de Siounie, et qui ont assisté à divers conciles, sont qualifiés métropolitains. <sup>1)</sup>

seurs de l'historien Stéphanos, le nomme aussi métropolitain.

Quant à protofrontès, ce mot ne se trouve en toutes lettres dans aucun des glossaires de Ducange, ni dans les deux ouvrages de Constantin Porphyrogénète, De caerimoniis et De administratione, ni chez Codin, De dignitatibus, ni enfin chez Ed. Böking, De dignitatibus utriusque imperii.

Dans le grand dictionnaire arménien de Venise, 1837, t. II, p. 661, on lit: *պռօթօփօնտէ*, mot des siècles postérieurs, *πρωτοφροντης*, comme qui dirait premier surveillant, prévoyant et professeur, aimant la science, l'instruction, l'austérité. C'est un titre que s'est attribué à lui-même Stéph. Orbélian, comme on le voit dans ses écrits. On a encore dans un memento cette orthographe *« պռօթօփօնտէ »* de la Grande-Arménie ». V. une inscription de Tathev, Sarg. II, 302, *պռօփօնտէ* sic.

D'après les variantes que j'ai recueillies, les trois *o* du mot cité sont souvent transcrites par *աւ*, dont *o* est l'équivalent, ou par *ռ*, qui revient à-peu-près au même. Le premier de ces *աւ* est remplacé une fois par *ֆ*, suivant la prononciation de la diphthongue grecque *au*, mais c'est un simple caprice de copiste. Quant au second *աւ*, on le voit deux fois se changer en *ա* simple, comme dans *կաթաղիկոս* pour *կաթողիկոս* (Inscr. de la cathédrale d'Ani), altération admise par les Géorgiens, qui écrivent toujours *კათალიკოსო*. Enfin, quand le troisième *աւ* se change aussi en *ա*, cette variante n'a pas de raison d'être. Il en est de même de la substitution du *ղ* au *ռ*, dans la dernière syllabe, provenant de la mauvaise prononciation des Arméniens de Constantinople, qui substituent partout les lettres douces aux fortes, et réciproquement. Ainsi la vraie orthographe du mot doit être *պռօթօփօնտէ*, abrégé du grec *πρωτοφροντης*, si l'on s'en rapporte aux PP. Indjidj, Chahazarian et aux auteurs du grand dictionnaire.

Je ne puis malheureusement me rappeler dans quel livre j'ai puisé pour la première fois l'étymologie de *πρωτοφροντης*, qui est le vrai équivalent de l'arménien *նախաթոռ* « premier-trône, premier suffragant; » ainsi je n'ai que la faible autorité de ma mémoire pour mettre en avant cette hypothèse, qui du reste exige une prononciation du *Θ* connue seulement en Russie; mais c'est

bien là le sens que St. Orbélian y attache t. I, p. 66, quand il dit: *նախաթոռ պատրիարքին, որ կոչի ի հռոմ լեզուն պռօթօփօնտէս* « premier trône du patriarche, ou en langue grecque protofrontès; » et p. 149, *նախաթոռ կոչեցին պատրիարքին, որ է պռօթօփօնտէս*, « on l'appela premier trône du patriarche, ou protofrontès. » Comme le grand dictionnaire ne cite d'autre autorité qu'un memento, et d'autre auteur que l'historien de la Siounie, qui peut-être a inventé ce titre pour montrer son savoir grec, nous n'avons aucun moyen de critique. Ce qui m'a convaincu de la justesse de mon idée sur l'origine du mot dont il s'agit, c'est la mention d'un « évêque protothronos » dans la Chronographie byzantine de M. Muralt, p. 466, qui m'a fait remonter au mot *πρωτοθρονος* dans le Gloss. med. et inf. graecitatis, où j'ai lu: « Episcopus primae sedis, primas; protothronum Antiochiae... metropolitam Tyri; χειροτονείται πατριάρχος υπο Θεοφανους του πρωτοθρονου των λοιπων αρχιερεων. Sans doute la forme arménienne laisse à désirer, et pour la prononciation du *Θ* et pour la terminaison, qui n'est pas grammaticalement exacte; mais le fonds, le sens et l'interprétation qu'en donne St. Orbélian s'accordent bien, et en tout cas l'équivalent grec donné par le grand dictionnaire arménien n'est pas meilleur, à ce point de vue, que celui que nous proposons. B.

1) Voici tout ce que j'ai pu trouver relativement aux prérogatives du premier dignitaire ecclésiastique de Siounie:

Stéph. I, 66, 99; au temps des saints Sahac et Mesrob, le roi aghovan Esvaghen donna à l'évêque de Siounie son drapeau royal, avec une cravate rouge, brodée d'or, surmonté d'une boule, avec une croix précieuse, pour être toujours portée devant lui. Depuis lors il fut reconnu métropolitain par S. Grégoire, par ses fils et petits-fils. Il eut le droit de conférer le titre épiscopal et fut reconnu chef de 12 évêques — suivant le nombre des cantons de la Siounie; — on ne pouvait sans lui choisir le catholicos, tenir un concile, et il était le président et l'exécuteur des volontés de l'assemblée. Suivant Oukhthanès, Add. et écl. p. 123, au concile de 596, le premier pasteur de Siounie fut reconnu métropolitain, avec le droit de faire porter devant lui une crosse ornée d'une croix; mais on le pria de ne pas insister sur ses prérogatives. L'évêque David, reconnu métropolitain, eut

« Mais au temps de Sahac-le-Grand et de Mesrob, l'évêque de Siounie ayant reçu d'eux l'ordre de traduire et d'interpréter, ses attributions et actes lui valurent un redoublement d'honneur. « Il appartient (au métropolitain de Siounie), dit Stéphan. Orb., ch. VII, de consacrer les évêques des contrées, et c'est pour cela qu'il a été créé chef des évêques. C'est aussi le premier siège doctoral. » D'après cela il semble que les métropolitains de Siounie conféraient la consécration épiscopale : en tout cas la démonstration de ce fait est difficile, pour ceux qui connaissent bien l'Arménie. En effet, telle était l'autorité des métropolitains, chez les Grecs et chez les Géorgiens, tant que ceux-ci furent unis aux Arméniens ; mais chez les Arméniens la consécration des évêques et celle du myron était de toute antiquité réservée aux seuls catholicos, c'est ce dont on trouve la preuve dans les livres. Car l'évêque Mardpétacan, créé métropolitain, ayant demandé d'avoir sous sa main des évêques, sans doute comme les Géorgiens, que ce métropolitain avait remplacés, on lui enleva ce titre, pour le donner à celui de Siounie, avec défense d'insister sur le reste, i. e. sur la subordination des évêques à son égard et sur le droit de les consacrer. Il paraît donc qu'il faut entendre les paroles de St. Orbélian comme si elles signifiaient que les métropolitains consacraient les évêques, si cela, en Arménie, n'était réservé au catholicos. Quant à être chef de 12 évêques, cela tient seulement à la hiérarchie ; car chez plusieurs peuples il y a des évêques supérieurs à d'autres, comme certains serviteurs et exécuteurs des volontés du catholicos sont sous sa main. Au reste, les paroles de Stéphanos nous apprennent que chacun des 12 cantons de la Siounie avait son évêque, bien que les auteurs anciens n'en citent nominativement que quelques-uns. <sup>1)</sup>

« Anania, évêque de Siounie et disciple de S. Mesrob, fut récompensé par Esvaghen, roi d'Aghovanie, du bien qu'il avait fait à son pays en lui créant des lettres pour sa langue, de concert avec S. Mesrob, et en lui ouvrant l'accès de la civilisation et de la doctrine <sup>2)</sup>. Cette haute position de la Siounie fut entamée à la fin du VI<sup>e</sup> s., au dire de Stéphan. Orbélian, par suite de cette circonstance, que l'Arménie ayant été divisée entre deux catholicos, un dans l'Arménie grecque et l'autre du côté des Perses, Pétrou-Kerthogh, alors évêque de Siounie, ordonna à ses ouailles de recevoir la consécration et le myron de l'Aghovanie, jusqu'à la cessation de la guerre. A ce propos, au premier rang après le catholicos d'Arménie, celui des Aghovans à cette époque fut institué archevêque ; celui des Géorgiens,

le droit de se faire toujours précéder de la croix, avec jouissance du coussin, de la table du catholicos, du titre de protofrontès, mais il céda sur celui d'avoir des évêques sous sa dépendance ; Stéphan. I, 149. Sargis II rendit à Hôhannès V les 12 crosses épiscopales, la croix et le coussin, avec le métropolitat ; ib. II, 52. Stéphan. Orbélian reçut du roi Héthoum une couronne épiscopale, en 1287.

Or il faut que tout cela n'ait pas été très sérieux, puisque l'historien, dans sa liste des premiers pasteurs de Siounie, ne les qualifie jamais métropolitains, et que bien rarement il emploie ce terme dans son texte. Toute-

fois, t. II, p. 201, il mentionne l'un après l'autre les métropolitains Anania, assistant au concile de Chahapivan, 447 ; Mouché, à celui de Nor-Kaghak, 491 ; Pétrou, à Dovin, contre le nestorianisme, et ensuite pour la réforme du calendrier, 527, 551 ; Kristaphor, à Dovin, contre Courion, puis à Barda, contre Nersès-Bacour, catholicos d'Aghovanie. B.

1) C'étaient peut-être de simples chorévêques, comme par ex. ce Mankic, chorévêque de Dzghouc, mentionné par St. Orb. I, 253. B.

2) V. la note 1, p. 38.

métropolitain ; » car pour les Siouniens, ils s'étaient, pendant quelque temps, mis en opposition avec le siège patriarcal, par le conseil de Pétros <sup>1)</sup> ; » St. Orb. ch. xxvi.

« Les Siouniens s'étant de nouveau réunis, au temps du catholicos Abraham Ier (594—616), il surgit, au dire de St. Orbélian, un autre dissentiment entre les Géorgiens et les Aghovans, au sujet de la prééminence de leurs sièges respectifs. Les Géorgiens s'étant séparés des Arméniens, le métropolitat dit Mardpétacan fut conféré à Théodoros, et le même titre aux Siouniens. « On jugea convenable, dit Stéph. Orbélian, ch. xxvi, à l'unanimité du concile, de donner à ceux-ci le métropolitat, avec le droit de coussin et de table en compagnie du catholicos, et de les faire asseoir ensemble sur un même coussin. David fut donc créé métropolitain de Siounie, on lui donna la bannière à croix, pour être portée constamment devant lui; il put ne pas mentionner à l'autel, dans son église, le catholicos arménien; dans l'intitulé de ses lettres il ne qualifie pas le catholicos « chef des évêques, » ni autrement. Au lieu de cela les autorités de Siounie inscrivent « seigneur spirituel, honoré de Dieu, » et on leur répond « de la part du serviteur. »

[« Toutefois, quand le catholicos Eghia <sup>2)</sup>, venu à Eritsou-Vank, pour soumettre l'Aghovanie, fit preuve de dureté et n'écrivit pas « de la part du serviteur, » ceux-ci omirent également le « seigneur spirituel » <sup>3)</sup>. Ayant tout considéré, on régla ainsi les neuf ordres ecclésiastiques: aux Arméniens un patriarche, aux Aghovans un archevêque, aux Siouniens un métropolitain, les autres pays gardant leurs autorités ordinaires, de peur qu'il ne s'ensuivît du trouble. Mais on demanda aux Siouniens de n'insister pas davantage pour avoir des évêques sous leur dépendance et pour les consacrer. On leur accorda seulement les honneurs du coussin et de la croix, et la primauté après le patriarche, i. e. le titre de proto-frontès et le trône de métropolitain. Ce fut pour la seconde fois que ces honneurs et bannière leur furent conférés; car les ayant reçus d'abord du roi d'Aghovanie Esvaghen, il les obtinrent de nouveau du concile de Ter Abraham (en 596).

« Au commencement du VIII<sup>e</sup> s. le catholicos David Ier <sup>4)</sup> confirma derechef ces honneurs et prérogatives à la Siounie, à cause des services de Stéphanos, 22<sup>e</sup> évêque de cette contrée; car c'est dans un sens de confirmation et non d'attributions nouvelles qu'il faut entendre ces paroles de St. Orbélian, ch. xxix: « Le catholicos David, dit-il, honora

1) Cette assertion de St. Orbélian contredit tous les autres historiens. En effet le catholicos Hovhan, des provinces de l'Arménie grécque, que Jean catholicos et les autres disent avoir été institué par Maurice, au temps d'Abraham Ier, et cela après la séparation des Géorgiens d'avec les Arméniens, ce même Hovhan est placé par St. Orb. au temps de Movsès catholicos, qui organisa le calendrier arménien. D'où il suit que Pétros-Kerthogh, contemporain de Movsès, voyant le fractionnement du siège patriarcal d'Arménie, détacha les Siouniens des Arméniens et les porta du côté des Aghovans. Si même cet acte de Pétros était certain, la cause alléguée par l'historien de la Siounie ne le serait pas, d'après les as-

sertions de nos histoires. J'en fais juges les lecteurs instruits. V. sur ce sujet la notice sur l'évêque Pétros. B.

2) Ce cath. siégea 703—718; sur son voyage en Aghovanie, v. St. ch. LII. p. 162; H. de Gé. p. 279; Add. p. 485. B.

3) Nersès, catholicos d'Aghovanie, s'étant montré porté à adopter les doctrines de Chalcédoine, son peuple se souleva, et le catholicos arménien Eghia le fit déposer, en 708. Les Siouniens avaient sans doute fait voir quelque sympathie pour Nersès; v. Add. et écl. p. 485. La phrase de notre auteur que j'ai mise ici [ ] m'a paru former un hors-d'oeuvre, et c'est pour cela que je l'ai ainsi séparée. B.

4) Il siégea en 729—741.

encore davantage Stéphanos, à cause de ses grands services, le créa chef des évêques, et le siège de Siounie prééminent à l'égard de tous les autres. Quelques-uns disent, ajoutait-il, que l'évêque de Siounie était le septième parmi ceux d'Arménie et fut alors placé au troisième rang: ne le croyez pas. Le siège des Aghovans était, comme archevêché, seul au-dessus de celui de Siounie, qui, comme métropolitain, l'emportait sur tous les autres évêques, dont pas un ne jouissait de ce titre. Car d'autant le patriarche est supérieur à l'archevêque, et celui-ci au métropolitain, d'autant ce dernier l'est aux évêques, qu'il a le droit de consacrer.»

«Pour la 4<sup>e</sup> fois, au milieu du Xe s., l'honorable position de la Siounie fut rehaussée par le titre archiépiscopal. Vardan raconte<sup>1)</sup>, et après lui fort longuement Kiracos, que Hacob, évêque de Siounie, et un autre évêque, nommé Khosrov, enseignaient, entre autres nouveautés, «qu'il ne faut pas plier sous le catholicos, car tout ce qu'il a de plus que les autres évêques, c'est seulement un nom.» Nonobstant les conseils du catholicos et des autres vartabieds, ils poussèrent la hardiesse jusqu'à se révolter et engager les autres à en agir de même. Mais après la mort d'Hacob (en 958) le catholicos, qui était alors Anania Mocatsi<sup>2)</sup>, se rendit pour la troisième fois en Siounie et la réduisit à la soumission. Les princes du pays, venus à sa rencontre et sincèrement repentants, donnèrent un engagement par écrit de ne plus se soulever, de génération en génération, contre le siège patriarcal. En conséquence le catholicos leva les excommunications dont il les avait liés précédemment et promut au titre d'archevêque Ter Vahan, du pays de Baghk, qui devint plus tard catholicos. Il lui restitua également la prérogative ancienne, de faire porter la croix en avant de lui.

«C'est au sujet de cette nouvelle confirmation et promotion à l'archiépiscopat, qu'il faut entendre ce texte de Kiracos, p. 48, parlant du catholicos Anania Mocatsi: «En considération des princes siouniens, il choisit dans leur famille un archevêque, précédemment évêque de Siounie, et permit de porter la croix devant l'archevêque siounien, partout où il irait;» cf. St. Orb. ch. LII.

«Cependant, malgré l'engagement écrit des Siouniens, de ne pas se révolter contre le siège de S. Grégoire, David s'étant déclaré, en 1113, catholicos à Aghthamar, en opposition à Grigor, catholicos légitime, les sièges de Siounie et de l'apôtre Thaddée s'unirent à ce David, mais un an après ils firent soumission à Grigoris<sup>3)</sup>, suivant le continuateur de Samouel d'Ani.

«L'Histoire des Orbélians, ch. IX de l'imprimé<sup>4)</sup>, fait voir que les prérogatives du siège de Siounie furent renouvelées en 1287, lorsque Stéphanos, l'historien de la Siounie, fils de Tarsaldj, fut consacré métropolitain.

«Aux évêques siouniens, comme le prouvent les écrits de Stéph. Orbélian et d'autres, se donnait le même titre honorifique qu'aux catholicos, le même qu'ils employaient dans

1) Vardan p. 121; Kiracos, 47, 48.

2) V. Stéph. ch. LII.

Hist. de la Siounie. Introduction.

3) Grigor III Pahlavouni ou Grigoris siègea 1113—1133.

4) Stéph. Orb. t. II, p. 174.

leurs lettres à ceux-ci: Seigneur spirituel, honoré de Dieu. En preuve de cette assertion il suffira du témoignage des chartes [comme celles de l'an 293—844, 316—867, 327—878], adressées aux évêques de Siounie, Ter David et Ter Soghomon, par des princes du pays. Grigor-Magistros emploie aussi la formule dont il s'agit dans sa lettre 16, à Hovhannès, archevêque de Siounie: «Ayant lu l'écrit de votre main savante, et portant une empreinte divine, seigneur spirituel et honoré de Dieu Hovhan, de qui je reçois la lumière.»

«Les évêques de Siounie parlent d'eux-mêmes en ces termes: «Moi, par la grâce, ou par la volonté de Dieu, évêque de Siounie,» comme il se voit dans un acte de David, à Philipé, prince du pays, et dans un mémorial de Ter Salomon. Bien que reconnu métropolitain, Stéphan. Orbélian n'en prend le titre ni dans un acte de donation qui s'est conservé, ni dans sa lettre au catholicos Grigor, ni dans le memento de son Histoire<sup>1)</sup>. Était-ce humilité, respect d'une coutume établie ou tout autre motif? c'est ce que je ne saurais affirmer.

«Bien que la résidence des évêques de Siounie ne fût pas fixe, dans l'origine, plus tard ce fut l'admirable monastère d'Estathé, dont Stéphan. Orbélian, ch. XXXIX, dit: «Les évêques avaient autrefois pour règle de demeurer dans les villes et dans les villages, car le devoir du pasteur est de vivre au milieu de son troupeau, et non de se confiner dans un coin quelconque. Cependant, par la suite, la fierté de quelques-uns, sous prétexte de régime monacal, et afin de conserver la chasteté de leurs yeux et de leurs oreilles, leur fit juger convenable de demeurer dans des couvents, pour n'en sortir qu'à des époques voulues, afin d'instruire leurs ouailles. Il en fut ainsi des évêques de notre pays et peuple de Sisacan, qui précédemment circulaient dans les cantons et dans les maisons des princes, où ils distribuaient l'instruction de la parole de vie, et dont la résidence était la Siounie entière (peut-être le canton de Dzghouc<sup>2)</sup> ou Dzghouck, désigné par St. Orbélian, ch. III, comme la demeure des princes et pontifes). Plus tard, ayant trouvé la localité d'Estathé ou de Stathev très convenable et avantageuse, ils allèrent s'y fixer;» et un peu plus loin «les évêques de Siounie, ayant demandé ce lieu aux princes, vinrent y résider.» Qui des évêques y résida le premier, je ne le sais, dit Stéphanos; seulement on a trouvé des traces du séjour de Ter Géorg (évêque, au IX<sup>e</sup> s.), qui font connaître toutes les particularités du fait. Quant aux évêques antérieurs, je n'en sais rien, car il n'y en a pas de memento; je sais seulement qu'ils y ont résidé pendant long-temps.»

«Au temps des évêques Ter David et Ter Salomon, successeurs de Ter Géorg, quelques princes de Siounie donnèrent à ce couvent, en souvenir de leurs âmes, de nombreuses propriétés, auxquelles ces deux évêques ajoutèrent, de leur propre fortune.

«Quant à l'élection des évêques de la Siounie, elle ne se fit pas constamment de la même manière. Dans l'origine, le choix était presque toujours fait par le catholicos, à la

1) Ce dernier trait n'est pas exact; v. St. ch. LXXIII, p. 278. B.

2) Le bourg de Chaghat, aujourd'hui Chorot, dans le canton de Dzghouc, renfermait une église que le prince

Babic avait érigée en métropole, et qui reçut de nouveau ce titre sous l'évêque Hovakim, au milieu du VIII<sup>e</sup> s.; Antiq. de l'Arm. II, 127. B.

prière des princes, demandant un pasteur, à la place du défunt; mais aux époques moyennes et postérieures, l'élu des princes et de la communauté était consacré par le catholicos. Pour exemple alléguons ces paroles de Stéphan. Orbélian, ch. XLI, relativement à l'évêque Hovhan: «Quand arriva la mort du vertueux Salomon, les seigneurs de Siounie, tous leurs nobles, les supérieurs des monastères du pays et les principaux tanouters des cantons se réunirent, et après avoir baisé le saint corps du défunt, procédèrent à l'élection d'un nouveau pontife. Alors l'assemblée, d'un cri unanime, ayant demandé pour pasteur Hovhannès, et la majorité en étant satisfaite, on l'envoya avec un très honorable appareil au catholicos d'Arménie Ter Géorg<sup>1)</sup>, qui le consacra. La pompe de son retour fut splendide.» L'élection de Stéphan. Orbélian eut lieu dans les mêmes conditions.»

Le P. Indjidj termine l'intéressante exposition que l'on vient de voir par une liste des évêques de Siounie, recueillie dans l'ouvrage de St. Orbélian et enrichie de notes puisées à diverses sources, mais non critiquée et incomplète, parce que le couvent de S.-Lazare ne possédait alors qu'un Mit. défectueux. Une autre liste a été dressée par le P. Sargis Dchalal, Voyage dans la Grande-Arménie, t. II, p. 286. J'ai combiné ensemble ces trois auteurs et critiqué, aussi sévèrement qu'il m'a été possible, toutes les données qu'ils fournissent: delà est résulté la liste suivante, déjà imprimée dans le Bull. de l'Académie t. IV, mais qui doit être reproduite ici, sans quoi les descriptions auxquelles est consacrée ce mémoire ne pourraient être comprises. J'ai ajouté les NN. 3 et 4, Ter Tirot et Ter Hovakim 1<sup>er</sup>, dont Stéphanos ne parle pas dans son travail, ce qui fait que tous les NN. suivants ne cadrent plus avec ceux de l'historien de la Siounie.

#### §. 8. Série des métropolitains de la Siounie.<sup>2)</sup>

1) Ter **Grigor** ou Grigoris, disciple de S.-Grégoire-l'Illuminateur, reçut le titre d'archevêque de Siounie dans une extrême vieillesse, du grand Nersès Arsacide. — 46 ou 47 ans; Stéphan. ch. VIII, LXXII.

Nersès-le-Grand, arrière petit-fils de S.-Grégoire-l'Illuminateur, siégea 364—384 de J.-C. Stéphan., t. I, p. 65, 68, dit que l'évêque Grigor l'ayant accompagné dans son voyage à Césarée, en 364, avec Andoc, prince de Siounie, fut pour cela élevé au rang de métropolitain, avec l'évêque de Géorgie.

2) Ter **Machtots**, consacré par Nersès-le-Grand (à la prière du prince Andoc; Stéphan. I, 67). Après lui la Siounie resta 25 ans sans pasteur spirituel, à cause des incursions du roi de Perse Chapouh II. — Quelques années.

On sait que le règne et la vie du roi sassanide Chapouh II se terminèrent en 378 ou 380.

3) Ter **Tirot**, établit par le prince Babic (N. 2 de la première époque).

Ce Tirot n'était pas évêque. Stéphan. I, 84, ch. XI, p. 28, dit seulement qu'il fut établi

1) Il siégea en 876—897.

2) Je répéterai ici, comme résumé et pièce justificative, mais en l'abrégeant et quelquefois en la rectifiant,

ma précédente liste, publiée dans le Bullet. de l'Académie, t. IV.



desservant de l'église de Chaghat, dans le canton de Dzghouc, alors église principale de la Siounie.

4) Ter **Hovakim I.**

Il fut aussi établi par le prince Babic; Stéphan. I, 88, ch. XII, p. 29; il est mentionné là comme évêque de Chaghat et métropolitain de Siounie; cependant Stéphanos ne l'a pas inscrit, non plus que son prédécesseur, dans la liste générale.

5) Ter **Anania I**, 42 ans. Disciple de S. Mesrob, il fut consacré par S. Sahac-le-Parthe et établit une école au pays de Siounie, dont il confia la direction à son condisciple Bénéjamin; il assista au concile de Chahapivan, tenu sous Hovhan Mandacouni et sous le catholicos Hovseph, afin de répondre au roi de Perse Hazkert ou Iezdédjerd II.

L'édition de Paris, I, 97, donne 22 ans de pontificat à Ter Anania, 42 dans la liste gén.; mais toutes les autres listes imprimées et mon manuscrit donnent 42. Ce métropolitain est mentionné chez Corioun, Vie de S. Mesrob, p. 14, comme ayant été établi en Siounie par ce saint homme; chez Lazar de Parbe, p. 23, comme ayant assisté au concile d'Artachat, en 450; Eghiché, p. 23 le mentionne au 12<sup>e</sup> rang des évêques de cette assemblée; mais Lazar, p. 75, le nomme avant tous les autres, ce qui était au reste, une des prérogatives des métropolitains de la Siounie. Stéphan. II, 201, dit: «Le savant métropolitain Anania participa au concile de Chahapivan,» en 447 de J.-C.

Depuis la révolte du prince Andoc contre Chapouh II, dit Stéphan. I, 96, l'église de Siounie avait été sans pasteur. Par-là l'historien semble faire comprendre que Tirot et même Hovakim I n'avaient pas étendu leur influence sur tout le pays: aussi leurs noms ne sont-ils portés dans aucune liste, excepté celle du P. Sargis.

Chahapivan était une résidence royale, dans le canton de Dzaghcotn, province d'Aïrat, à l'O. des sources de l'Euphrate, il s'y tint en effet un concile en 447; Tcham. II, 16, 25, 492. Comme les discussions des Arméniens avec Iezdédjerd II et la polémique de leurs évêques avec les mages, au sujet de la religion, durèrent au moins jusqu'en 450, il faut que l'épiscopat d'Anania se soit prolongé jusqu'à cette époque.

6) **Noun**, 8 ans.

7) Ter **Gaghat**, homme vertueux et bon, 17 ans.

8) Ter **Mouché**, 36 ans.

Avant Mouché, le P. Tchamitch, II, 232, 238, et surtout I, 780, place un Stéphanos, dont celui-ci aurait été le successeur. Pour cela il s'appuie sur des passages des Aïsmayourks ou Ménologes, que je discuterai plus bas, au N. 24.

9) Ter **Eritsac**, du couvent d'Eritsou-Vank, dans le canton de Kachounik, aujourd'hui Barcouchat, au pays de Baghk: homme saint et vertueux, contemporain du roi sassanide Cavat ou Kobad (492—532). — Un an; Stéphan. I, 114.

10) Ter **Macar**, 28 ans.

11) Ter **Pétros**, le Grammairien; va à Constantinople avec les autres disciples de S. Mesrob: Mambré, Eznac, Corioun, David; à son retour, il écrit des discours et com-

mentaires savants, répond à des questions difficiles du roi d'Aghovanie Vatchagan; est élu évêque, assiste au concile tenu à Dovin contre les adhérents de Nestor. Siége 10 ans.

Pétros est mentionné plusieurs fois par Stéphanos, comme disciple de Mosé-Kerthoghahair ou le père-grammairien, i. e. de Moïse de Khoren, qui mourut environ l'an 493 (t. I, p. 78, 79, 87), et comme auteur d'un Panégyrique du prince Babic, N. 2) du Tableau de la 1<sup>re</sup> époque des princes de Siounie. Ce Panégyrique n'est pas parvenu jusqu'à nous. Il fut envoyé à Constantinople pour étudier les lettres grecques, en 434, et revint en 441, assista au concile de Chalcédoine en 451 et discuta vivement les doctrines qui y furent proclamées; ib. 132. Sacré par le catholicos Nersès d'Achtarac, comme neuvième évêque de Siounie, ce qui fait voir que Tirot et Hovakim ne sont pas comptés par Stéphanos, il arriva à cette haute dignité sous le marzpanat de Vahan Mamiconian; ib. 131.

Pétros assista, suivant Stéphanos (I, 132), au premier ou plutôt au 2<sup>e</sup> concile de Dovin, tenu en 527 contre les partisans de Nestor, qui s'étaient réunis au couvent de Grigor Manadjih Rhajic; puis au concile de l'an 551, pour l'organisation du calendrier arménien (Stéph. II, 201), assertion qui est répétée par Vardan, p. 81.

Or ces données sont inconciliables entre elles et en opposition avec d'autres, non moins affirmatives et plus sûres. En effet le catholicos Nersès d'Achtarac siégea en 524—533, et Vahan Mamiconian fut au pouvoir en 485—511. Vardan, p. 77, dit que nul Arménien ne fut invité à participer au concile de Chalcédoine, à cause de la guerre que le pays soutenait contre Iezdédjerd II, et Tchamitch, t. II, p. 662, se range au même avis; Vardan ajoute seulement, qu'après le concile plusieurs docteurs arméniens se rendirent en Grèce et y disputèrent victorieusement contre les doctrines proclamées à Chalcédoine.

De plus, pour être envoyé en Grèce en 434, Pétros devait bien avoir alors au moins une dizaine d'années, donc 26 ans en 451, 102 ans en 527, 126 ans en 551. Et encore, bien qu'il n'ait siégé que 10 ans, comme il est censé avoir vu la division du catholicat arménien sous l'empereur Maurice, en 591 ou même en 600, ce serait 170 ans de vie. L'assistance de Pétros au concile de l'an 551 contredit d'ailleurs l'assertion de Stéphanos, I, 139, qu'à cette réunion se trouvaient le prince Mihr-Artachir et le métropolitain Vrthanès, N. 13, plus bas. Cf. liste des princes, pour la 1<sup>ère</sup> époque, N. 15.

On sait que Ter Pétros, quel qu'il soit, mourut avant l'an 600, puisqu'il est mentionné comme mort dans une lettre du catholicos Jean III, élu en cette année, à Ter Vrthanès, métropolitain de Siounie, *infra*, N. 13, et à Mihr-Artachir, seigneur de Siounie; Stéph. I, 135. Mosé Caghanc., p. 217, 219, dit aussi que ce fut par le conseil du vertueux Pétros que les Siouniens durent se soumettre au catholicos d'Aghovanie, jusqu'à la réunion de l'Arménie sous un seul pasteur, et que plus tard Vrthanès fut sacré évêque par le catholicos aghovan Zakaria.

Je suppose, sans avoir toutefois de preuves positives, que l'historien de la Siounie aura mis sur le compte du métropolitain Pétros, vivant au Ve s. ce qui doit se répartir sur plusieurs personnages homonymes; car, notamment, un certain vartabied Pétros, vivant à

la fin du VI<sup>e</sup> s., est mentionné par Vardan, p. 84, comme ayant servi d'intermédiaire entre le catholicos Abraham et Courion, lors de la sécession de celui-ci et de ses Géorgiens, au point de vue des dogmes et de la hiérarchie.

12) Ter **Gigan**, 3 ans.

13) Ter **Vrthanès** ou Vrdanès, 23 ans. Il fut sacré en Aghovanie, parce qu'il y avait scission entre les catholicos arméniens.

Il eut pour consécrateur Ter Zakaria, catholicos d'Aghovanie; Stéphanos, I, 133. Or il y a eu deux catholicos aghovans du nom de Zakaria: l'un, antérieur à la venue de S. Mesrob et à Ter Abas, siégeant lors de l'établissement de l'ère arménienne; Add. et éclairciss. p. 482; l'autre, vers le milieu du VII<sup>e</sup> s., et qui est positivement désigné comme ayant consacré Ter Vrthanès, ib. p. 483; cf. Mosé Caghanc. p. 217. Ces dates sont inconciliables avec les indications de Stéphanos.

A cette époque, i. e. vers la fin du VI<sup>e</sup> s., les Grecs et les Perses avaient établi chacun un catholicos d'Arménie, ce qui fait que le P. Chahkhathounof, dans sa bonne liste des catholicos arméniens, ne compte pas Hovhanès III, de Bagaran, siégeant dans l'Arménie grecque. D'ailleurs Ter Pétros, quel qu'il soit, avait fortement recommandé aux siens de se tenir à l'écart de ces dissensions; Stéphanos, I, 133. La scission dura jusqu'au moment où le catholicos Abraham fut seul reconnu, en 616, après la mort d'Hovhannès. Le P. Tchamitch II, 306, place l'installation du catholicos Hohannès en 600; Asolic, p. 87, ne donne pas de date, mais il dit que ce personnage fut nommé par l'empereur Maurice; d'autre part, Jean cath. p. 42, place également le fait sous Maurice et mentionne Hohan de Bagaran. Enfin Mosé Caghanc., p. 212, dit que «Hovhan, de Siounie, fut installé au temps de Mosès II, cath. d'Arménie.»

Suivant Stéphanos, I, 139, Ter Vrthanès assista au 3<sup>e</sup> concile de Dovin, en 551, pour la réforme du calendrier, avec le prince Mihr-Artachir. Vardan ne parle pas d'eux, mais d'un Ter Pétros.

14) Ter **Grigor II**, 15 ans. Sacré en Aghovanie.

15) Ter **Kristaphor**, 10 ans. Sacré en Aghovanie. Lorsque finit la scission entre les catholicos d'Arménie, et qu'Abraham eut été élu unique catholicos, Kristaphor se réunit à lui.

Stéphanos, I, 143. Par ce qui précède on a vu que Ter Pétros dut mourir avant l'an 600 et même avant 594. Or le catholicos Hovhan III, établi en 600 par les Grecs, adressa une lettre au métropolitain Ter Vrthanès, qui mourut avant même l'élection d'Abraham en 594; car Ter Kristaphor se réunit aussitôt à lui et prit part au IV<sup>e</sup> concile de Dovin, en l'an 596, rassemblé à l'occasion de la sécession de Courion d'avec les Arméniens. Ces synchronismes sont d'autant plus difficiles à concilier, que Ter Kristaphor assista à l'élection d'Abraham; Arm. anc. p. 250. Voici encore ce que dit Stéphanos, I, 143: «Sous le principat de Sembat, sous le vicariat de Vrthanès, sous le seigneur Sahac, prince de Siounie, par l'ordre de Sembat et du consentement des autres princes d'Arménie, les

évêques de ce pays se réunirent à Dovin. Ayant fait venir ceux qui étaient dans la portion grecque de l'Arménie, et qui faisaient de l'opposition, dont les chefs étaient Manasé, évêque de Basen, et Kristaphor, de Siounie . . . ;» cela prouve que Kristaphor était déjà métropolitain en 594, et à plus forte raison en 596.

Toute cette partie de l'histoire d'Arménie offre les plus grandes difficultés. Hovhannès III, soi-disant institué catholicos de l'Arménie grecque en l'an 600, doit être antérieur de beaucoup au partage de l'Arménie entre Maurice et Khosro-Parvis, puisqu'il écrit comme tel une lettre à Ter Vrdanès, métropolitain de Siounie, Stéphan. I, 131; celui-ci, d'autre part, a dû mourir bien avant 594, ayant eu pour successeurs Ter Grigor II, pendant 15 ans, et Ter Kristaphor qui, après avoir participé à l'élection d'Abraham, en cette même année, lui fit dès-lors sa soumission; Stéphan. I, 140.

Il est donc évident que, si la division matérielle de l'Arménie entre les Perses et les Grecs a commencé seulement tout à la fin du VI<sup>e</sup> s., si Jean III a été élu seulement en 600 — car les années d'épiscopat de Vrdanès et de Grigor II, avec quelques-unes des dix de Kristaphor, nous donnent au moins 40 ans avant l'an 594, année, dit-on, de l'élection d'Abraham — du moins il y avait scission religieuse, sinon hiérarchique, entre les deux portions de l'Arménie, bien avant cette époque. Ce «dit-on,» répond à un autre doute que fait naître Oukhthanès, plaçant l'élection d'Abraham en la 17<sup>e</sup> année de Khosro-Parvis, donc au plus tôt en 607; Add. et écl. p. 114. Les PP. Tchamitch et Chahkhatounof n'admettent pas cet élément de calcul, je n'ai pas besoin de le dire, mais je ne crois pas qu'on doive n'en pas tenir compte, vu l'époque du témoin, qui vivait au Xe s.

Jean cath., antérieur de 200 ans, aurait pu dire quelque chose de plus exact; mais il raconte en deux mots l'élection d'Abraham, sans aucun détail, p. 41. Vardan l'a copié et n'est pas plus explicite, p. 84. Mosé Caghanc., antérieur également à Oukhthanès, ne dit rien à ce sujet, mais il parle d'Abraham catholicos, p. 216, et rapporte, p. 221, une lettre de ce personnage, signée, entre autres, de David, évêque de Siounie, à Mkhithar, évêque d'Amarhas. Asolic, p. 86, 7, n'est pas moins concis à l'égard d'Abraham, et parle de Jean III comme ses prédécesseurs. L'essentiel est que Stéphanos, I, 140, 143, en commençant le récit de l'élection d'Abraham, d'après le témoignage d'Oukhthanès de Sébaste, comme il le qualifie, et de Solomon, supérieur du couvent de Makénik, affirme la soumission de Kristaphor au nouveau catholicos d'Arménie. Il dit même qu'avant l'élection Kristaphor s'était engagé par écrit à cet égard envers Sembat, marzpan d'Hyrcanie. Stéphanos dit encore formellement que l'élection fut faite au temps de Khosro, roi de Perse, de Sembat Bagratide, du vicaire Vrthanès d'Arménie (le siège étant vacant), du seigneur Sahac, prince de Siounie, le N. 18) de la liste de la 1<sup>ère</sup> époque; Manasé, évêque de Basen, et Kristaphor, de Siounie, avaient été jusque-là à la tête des opposants, vivant dans l'Arménie grecque.

16) Ter **David I**, 27 ans. Il assista au concile du catholicos Abraham, où fut renouvelée l'institution des neuf ordres ecclésiastiques. On conféra le patriarcat au catho-

licos d'Arménie, l'archiépiscopat aux Aghovans, le métropolitat aux Géorgiens, qui, fâchés de se voir au-dessous des Aghovans, se détachèrent des Arméniens et passèrent aux Grecs.

Ter David fut sacré par le catholicos Abraham et assista au concile dont il est question ici, comme président et supérieur aux autres évêques; Stéphan. I, 145, 148, 9. Il fut aussi reconnu métropolitain et protofrontès ou premier suffragant du catholicos. On se rappelle que le roi Aghovan Esvaghen avait pour la première fois reconnu au chef du clergé de la Siounie le droit à ces distinctions; v. sup. N. 5.

Il n'est pas facile d'expliquer comment David put, à son tour, assister au concile de Dovin, tenu en 596, et auquel avait, dit-on, participé Ter Kristaphor. Cela ne peut se comprendre que par l'existence simultanée de plusieurs évêques en Siounie, dont, au reste, on verra des exemples aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> s., ou mieux encore par des fautes de chiffre dans le nombre des années attribuées à chacun des métropolitains précédents. Ter David est mentionné, comme 3<sup>e</sup> signataire de la lettre adressée à Mkhithar, évêque d'Amarhas, par le catholicos Abraham, et qui est, malheureusement, sans date; Mosé Caghanc., p. 210.

17) Ter **Mathousagha**, grammairien et philosophe; 18 ans. Il est établi inspecteur suprême des ordres du clergé; invité par le catholicos Ezr à venir au concile de Carin, et n'ayant pu s'y rendre, il envoya en sa place son disciple Théodoros, fils du frère du catholicos Comitas; St. I, 156. Quand Ezr revint du concile, Mathousagha se rendit près de lui et, par son ordre, écrivit une lettre à l'empereur Héraclius.

Ce métropolitain est mentionné chez Mosé Caghanc., p. 22, 4, au temps de Grigor, prince de Siounie, N. 19) de la 1<sup>re</sup> époque, et sous Iezdédjerd III.

Le concile de Carin eut lieu en 629, pour engager les Arméniens à se rallier au concile de Chalcédoine. Ezr se montra assez accommodant, mais son clergé, fortement stimulé par Mathousagha et par Jean Maïragométsi, polémiste très exalté, refusa de le suivre dans son adhésion. Ce fut après avoir écrit la lettre dogmatique dont il est parlé ici, qu'il consentit à recevoir la consécration épiscopale; Stéphan. I, 161. On remarque que, dans l'intitulé, Mathousagha se nomme le 3<sup>e</sup> après le catholicos Ezra et l'évêque Mard-pétacan, ou de Nakhdchévan, qui avait en apparence le second rang dans le clergé arménien, mais qui dans le fait n'y exerçait aucune autorité.

18) Ter **Abraham**, 30 ans.

Après Mathousagha le siège de Siounie eut une vacance de 8 années, à cause des incursions des musulmans, des Grecs et des Huns; Stéphan. I, 173; II, 246. C'était l'époque des premières expéditions des sectateurs de Mahomet dans la Perse, qui amenèrent la destruction des Sassanides; cf. Hist. de la Gé. p. 245.

19) Ter **Hovseph I**, 19 ans.

20) Ter **Hovhan I**, 22 ans.

21) Ter **Movsès I**, 7 ans.

Il fut le maître de Stéphanos Ier, N. 24, plus bas; Arm. anc. p. 240, 251; Stéphan. I, 176. Suivant Kiracos, p. 17, 40, 41, c'est de Moïse de Khoren que Stéphanos prit les

leçons: opinion tellement hasardée, qu'elle ne souffre pas un instant d'examen; j'en reparlerai tout-à-l'heure plus en détail. V. sur ce Movsès, Tchamitch, II, 267. C'était un habile grammairien, auquel certains auteurs attribuent, comme à Moïse de Khoren, le titre de Kerthoghahair, ou père-grammairien; on a même voulu lui faire honneur du traité de rhétorique intitulé Պարբ պիտոյից, qui est bien réellement l'ouvrage de son homonyme et a été imprimé dans les oeuvres complètes de celui-ci.

22) Ter **Anania II**, 7 ans.

23) Ter **Hovhan II**, 9 ans.

Il était mort lorsque Ter Stéphannos, qui fut son successeur, revint de ses voyages en occident, en 729.

24) **Stéphannos Ier**, un an; Samouel d'Ani en 773, mentionne «le grand philosophe Stéphannos, de Siounie, disciple de Mosès;» selon certains auteurs, 8 ans; Arm. anc. p. 251. Il était de la ville de Dovin et fut élevé dans la maison du catholicos. Etant allé au couvent de Makénik, qui jouit d'une si belle renommée, ils s'instruisit auprès de Mathousagha<sup>1)</sup>, dans la pépinière des vartabieds, se forma dans les sciences latines et grecques, à Constantinople, et revint en Arménie avec de bonnes connaissances. Il rédigea de bons et lumineux commentaires sur les saints livres, mit en ordre, avec une admirable intelligence, des hymnes sur les huit tons, pour les principales fêtes, et un discours en guise d'explication, pour le mystère de la consécration des églises. Devenu évêque de Siounie, il périt victime d'une femme impudique, nommée Hératouc (la courtisane), comme autre fois Jean-Baptiste par le fait d'Hérodiade.

Aussitôt après la mort de S. Mesrob, en 441, le P. Tchamitch, I, 535 sqq., donne une liste fort intéressante de 27 disciples de ce saint homme, accompagnée de curieuses notices sur chacun d'eux. A la page 539, il parle notamment d'un Stéphannos qui fut, dit-il, évêque de Siounie, après Anania, son condisciple, et le premier de ce nom. Ce Stéphannos écrivit huit hymnes sur la résurrection du Sauveur, dont la musique fut plus tard rectifiée par Nersès-Chnorhali. Mais à la p. 780 il revient à Stéphannos et cite un passage des Aïsmavourks ou ménologes arméniens, 17 septembre, où un certain Stéphannos Asoghnic est nommé parmi les principaux disciples des SS. Sahac et Mesrob. Un autre passage, du 29 novembre, nomme également «Stéphannos Asoghnic, l'historien,» parmi les disciples envoyés à Athènes, et qui revinrent en Arménie après la mort de leur maître. Il cite également un texte de Kiracos, p. 17, où «le grand Stéphannos, évêque de Siounie,» est nommé avec 16 autres disciples<sup>2)</sup> des deux saints interprètes, et comme auteur de plusieurs commentaires sur les livres saints, ainsi qu'à de belles hymnes et d'une réponse à une épître de Germanos, patriarche de Constantinople.

Il est bien vrai que Kiracos, en parlant de Stéphannos, dit: և յետոյ Ստեփաննոս «et

1) I. e. dans le lieu de sa sépulture, comme il sera dit plus bas.

2) Vardan, p. 71. ne mentionne pas Stéphannos, parmi

Hist. de la Siounie. Introduction.

15 disciples dont il parle là. Cf. la note 191 de l'éditeur, dans la trad. russe.

après eux Stéphannos;» mais n'oublions pas que S. Mesrob mourut en 441, et que ce après eux laisse une grande marge, presque 300 ans, jusqu'à la vraie date de la mort de notre Stéphannos. Un autre passage de Kiracos, p. 40, 41, omis par Tchamitch, mentionne en 222 arm. — 773, Stéphannos, prêtre de la cour, qui arriva à la perfection des connaissances humaines, grammairien consommé, homme plein de vertus; puis, le Grand Stéphannos, disciple de Movsé, mentionné plus haut, dit-il, traducteur et commentateur, auteur d'hymnes.... «Thomas de Medzob (auteur du XVe s.), continue Tchamitch, range aussi Asolic parmi les interprètes, disciples de S. Mesrob.» Ghazar Djahoukétsi<sup>1)</sup> ajoute que Stéphannos prit les leçons de Mosé-Kerthoghahair, i. e. de Moïse de Khoren, et lui attribue les hymnes composées par celui-ci.

A ce propos l'historien de l'Arménie ajoute avec raison qu'il y a bien des Stéphannos de Siounie: 1°. celui qui fut prédécesseur de Mouché, notre N. 8), et de Ter Pétros, notre N. 11); 2°. celui contemporain de Jean catholicos-le-Philosophe, Ve du nom, qui fut consacré par David d'Aramonk, comme le dit Kiracos: c'est notre N. 24), dont il s'agit ici. «Il était disciple de Ter Movsès-Kerthogh, de Siounie, et non de Movsès Khorénatsi, l'historien.» Pour n'aller pas plus loin, remarquons que du moins Tchamitch ne fait point de Stéphannos vivant aux VIIe et VIIIe s. un disciple de S. Mesrob, et qu'il sait discerner le second de ces Stéphannos, comme auteur de la réponse au patriarche Germanos. Bien qu'il se permette d'ajouter à la liste des évêques de Siounie, sur la foi des Aïsmavourks et de Kiracos, un personnage inconnu de l'historien de la Siounie, il reconnaît cependant très bien que l'on a à tort donné le titre d'Asolic à un soi-disant Stéphannos, disciple de S. Mesrob; car le vartabied historien Stéphannos Asolic, de Taron, vivant aux Xe et XIe s., n'a rien de commun avec les évêques de Siounie.

De tous les historiens arméniens anciens, celui qui s'est exprimé avec le plus d'exactitude sur Stéphannos, c'est Mosé Caghancatovatsi, qui lui a consacré tout le chapitre XVII de la IIIe partie de son Histoire des Aghovans. «Dans ce temps-là, dit-il, vivait Stéphannos de Siounie, encore jeune;» or il vient de raconter des faits de l'année 180 arm. — 731. Mais dans l'Ed. de Moscou, ce chapitre est le XVIe et vient après la mort de Constant II, arrivée en 668; or à cette époque Stéphannos était à-peine né; le mot «dans ce temps-là» n'a donc pas de valeur précise. Du reste, pas de dates, mais Stéphannos Orbélian a tiré de ses prédécesseurs une partie des renseignements que l'on va lire.

Ayant élagué les notions fausses ou incomplètes sur Stéphannos, Ier du nom, évêque de Siounie, réunissons maintenant, d'après l'historien Stéphannos, les traits principaux de sa biographie.

1) Cet auteur, que le P. Tchamitch cite plusieurs fois dans son Histoire, est le catholicos qui siégea en 1737 et en 1749. Il a écrit un livre de controverse religieuse, émaillé de renseignements plutôt légendaires qu'historiques: son livre a été imprimé à la fin du dernier siècle,

à C. P., mais il a si peu de valeur que le Quadro du P. Somal n'en fait pas mention. Je tiens ces renseignements de l'obligeance de M. V. Langlois, car ce livre ne m'est jamais tombé entre les mains.

Notre Stéphanos était fils du prêtre principal de Dovin, alors résidence du catholicos arménien, et acheva son éducation au couvent de Makénik, «aux pieds de Mathousagha,» comme le dit le P. Sargis Dchalal, ce qui est bien intelligible; car entre Mathousagha et Stéphanos il y a un intervalle de 95 ans. En 150 arm. — 701, notre Stéphanos composa de belles hymnes pour les fêtes du Seigneur et des martyrs. Il passa ensuite au séminaire de Siounie et prit des leçons de Ter Movsès, qui le chargea en mourant de la gestion de l'évêché, mais il fit élire Ter Anania et continua à s'occuper de la lecture des saints livres. Ayant eu un jour du dessous dans une discussion avec Sembat Bagratide, chevalier d'Arménie, il alla à C. P., pour s'instruire dans les littératures étrangères, mais il fut dénoncé par Sembat, à l'empereur Léon-l'Isaurien, comme un hérétique. Ayant désarmé l'empereur par ses réponses, il traduisit le beau livre de Denys (l'Aréopagite) et un ouvrage de S. Grégoire de Nysse, ce qui le fit connaître du patriarche Germanos et de l'empereur, qui lui conseilla d'aller à Rome, chercher certains livres de controverse religieuse. Là il trouva les écrits de S. Cyrille, de S. Athanase d'Alexandrie et de S. Epiphane, et avec ce trésor il revint en Arménie, où David d'Aramonk était alors catholicos. Il lui remit une lettre de Germanos, à laquelle on le chargea de répondre. Comme Ter Hovhan, métropolitain de Siounie, était mort, le catholicos David lui donna pour successeur notre Stéphanos, à la demande des princes Babgen et Kourdo, le reconnut chef des évêques, et l'évêché de Siounie supérieur à tous les autres, excepté l'archevêché d'Aghovanie. Le métropolitain Stéphanos a écrit beaucoup de livres d'exégèse, de sermons et d'hymnes, dont la musique fut composée par sa soeur Sahacdoukht. Cette soeur étant morte, il se mit à visiter son diocèse, et fut tué au village de Mozan, dans le Vafo-Tzor, par une femme de vie irrégulière, qui ne revint à de meilleures mœurs qu'après son trépas. Il avait siégé un an ou, selon d'autres, huit; car sa mort arriva le 15 du mois de hrotits, répondant au 21 juillet de l'an 184 — 735, jour où se célèbre la mémoire de Ste. Marguerite et de Siméon-le-Simple. Son corps fut porté d'abord dans un couvent du mont Sion, puis au village d'Arcazan, et enfin au couvent de Thanahatk, où fut construite, pour le recouvrir, une petite chapelle, en 728 arm. — 1279 (mon manuscrit porte en 729); Stéph. I, 174 — 187.

Une narration aussi détaillée que celle-là porte avec elle son contrôle et ses preuves. Pour avoir écrit de si belles hymnes en 701, notre Stéphanos devait avoir atteint la jeunesse parfaite, soit 25 ans, et être né au moins vers 675; en outre, si on lui proposait déjà l'épiscopat avant son départ pour C. P., il était sans doute d'âge mûr, soit 39 ans. Enfin Léon l'Isaurien régna de 717 à 741, Germanos fut patriarche de 715 à 730, et le catholicos David, consécrateur de Stéphanos, siégea lui-même 729 — 741: il paraît donc que Stéphanos fut longtemps absent de sa patrie et n'y rentra au plus tôt qu'en 729, Ter Hovhan II étant déjà mort à cette époque. Quant à la date, si précise, de sa mort, — il pouvait avoir, en 735, de 60 à 65 ans — nous n'avons aucun moyen d'en contrôler les éléments arméniens. Pourquoi Samouel d'Ani ne parle-t-il de lui qu'en 773, quand l'historien de la Siounie fixe sa mort 38 ans plus tôt?



Pour terminer, le P. Tchamitch, II, 399, donne d'intéressants détails, tant sur la lettre dogmatique du patriarche Germanos, adressée au clergé arménien, que sur la réponse de Stéphanos, qui n'arriva à C. P. qu'après la destitution du patriarche, en 730. Il dit là que Stéphanos avait été ordonné prêtre par Eghia, catholicos d'Arménie, et qu'il vint à C. P. en 162—713. La lettre de Germanos est rappelée avec éloge dans un message du clergé arménien à Manuel Comnène, qui, comme on le sait, travailla avec ardeur à la réunion des deux églises, ainsi que dans les Aïsmavourks, 12 mai et 24 juillet. Pour le reste, Tchamitch est d'accord avec l'historien de la Siounie, non cité toutefois parmi les autorités consultées par lui.

25) Ter **Hovseph II**, 17 ans — † 752, c'est moi qui ajoute ce chiffre, en prenant pour base la mort connue de Stéphanos Ier.

26) Ter **Hovakim II**, 17 ans. — † 769.

27) Ter **Sadoc**, 32 ans. — † 801.

Il assista au concile de Barda, en 768, avec Sion, catholicos d'Arménie, indication qui donne une légère différence par rapport à la date calculée de la mort de son prédécesseur.

28) Ter **Hovhannès I**, 2 ans. — † 803.

29) Ter **Saghomon I**, 7 ans. — † 810.

30) Ter **Eghia**, 8 ans. — † 818.

31) Ter **Théodoros**, 18 ans. — † 836.

32) Ter **Géorg I**, 30 ans. — † 866 (lisez 8 ans, † 844).

Il y a ici une erreur typographique chez le P. Sargis, la lettre numérale **L** 30 ayant été mise pour **L** 8; Stéph. I, 206; II, 247, ainsi que mon manuscrit et l'Arm. ancienne, p. 251, donnent tous le chiffre 8.

33) **David II**, 17 ans. — † 861. Ce fut lui qui, le premier, donna l'exemple de résider à Tathev.

Je rappelle qu'on a un acte de Ter David, daté de l'an 228 arm. — 839, où il prend le titre «d'évêque de Siounie;» Stéph. I, 249; sans compter d'autres actes passés de son temps, en 844 et 848, avec mention de son titre: ainsi les chiffres précédents, calculés d'après l'indication de la durée des pontificats, ne sont pas entièrement exacts, et son avènement remonte au moins cinq ans plus haut que le calcul. Ce David siégeait au temps de Grigor, prince suprême de Siounie, de Grigor-Souphan Ier, prince de Géghakouni, et de Philippé, fils de Vasac, l'ancêtre de la 2e époque; Stéph. I, 249, 251, en 839, 844. Ter David † après l'an 297—848, v. Stéph. I, 259. Quel est ce Grigor, différent de Grigor-Souphan Ier? C'est ce que nous n'avons aucun moyen de préciser.

34) Ter **Hovhannès II**, 10 ans. — † 871.

35) Ter **Saghomon II**, 17 ans. — † 888.

Cet évêque fut consacré par Zakaria, catholicos d'Arménie, siégeant 864—876; Arm. anc. p. 251. Il vivait sous le prince Vasac-Ichkhanic, N. 3) de la 2e époque. Il

existe un acte adressé à Ter Saghomon, par la princesse Kouphghidoukht, en 316 arm. — 867, où elle lui dit : « Tu es maintenant le maître, toi Ter Saghomon ; » Stéph. I, 263. Ainsi son épiscopat commença plus tôt que ne l'indique le calcul des années. Un autre acte de lui est daté 330 arm. — 881 ; Stéph. I, 261.

36) Ter **Hovhannès III**, 33 ans. — † 921 ou 926. Il fonda le grand couvent ou la grande église de Tathev, sous l'invocation des apôtres Pierre-et-Paul, en 343 — 894 (sic), sur l'emplacement d'une ancienne chapelle.

Mon manuscrit et les deux éditions portent le chiffre de 33 ans dans la liste des évêques, au ch. LXXI ou LXXII de l'Histoire de Siounie ; mais on lit 38 ans dans le texte, ch. XXXIV, v, dans les deux éditions ; I, 206 éd. de Paris. L'avènement et la mort d'Hovhannès ne sont pas indiqués exactement par le calcul, en 888 et 921 ou 926, puisque, suivant Stéphanos, t. I, p. 219, il concourut en 885 au sacre d'Achot-le-Grand. De plus, ce personnage jeta le fondement de l'église des SS.-Apôtres, à Tathev, en 895, et l'acheva en 11 ans, donc en 906, année où fut dressé l'acte des limites de ce couvent ; Stéph. I, 276. Quant à sa mort, Stéphanos dit positivement, I, 298, qu'elle eut lieu en 367 — 918, — qui doit désormais servir de base — et que Ter Hacob I lui succéda. On a encore un acte de lui, signé en 915 ; Stéph. I, 291.

Ter Hovhannès concourut à l'élévation d'Achot-le-Grand au titre royal, consentie par le khalife Ahmed Motamed, avant 885 ; Stéph. I, 219. Il concourut aussi au couronnement de Sembat-le-Martyr, en 892 ; ib. 220. La fondation du couvent d'Hohannou- ou Vahanou-Vank eut lieu en 911 ; Stéph. I, 285.

37) Ter Hacob I, 41 ans, 918 — 959. Il s'entendit avec les catholicos d'Aghovanie Sahac et Gagic, et se détacha deux fois du siège du saint Illuminateur. S'étant repenti une première fois, il obtint son pardon d'Anania, catholicos d'Arménie (943 — 965) ; pour la seconde fois il persévéra sans retour dans sa détermination ; se fiant à l'assistance des princes de Siounie. Il s'éloigna donc du catholicos, en l'insultant par ses propos, ce qui fit que les insignes du métropolitat furent enlevés à la maison de Siounie, à savoir, la croix portée en avant du métropolitain, et le coussin.

Ter Hacob fut sacré par le catholicos d'Arménie Jean VI, l'Historien ; Stéph. I, 298. Comme le catholicos Jean VI mourut en 925, il faut prendre cette date en considération pour l'avènement d'Hacob. On a de ce métropolitain un acte daté de 381 arm. — 932 ; mais déjà en 379 arm. — 930 il avait fait la dédicace de la grande église de Tathev, à la suite de vastes travaux exécutés par ses soins ; Stéph. I, 300, 303. Il paraît aussi en 378 — 929, comme fondateur d'une autre église, ib. 304 ; en 369 — 920, en 374 — 925, en 392 — 943 ; Stéph. II, 10, 11, 16. Enfin l'historien dit positivement, II, 26, que Ter Hacob † en 407 — 958, la même année que Gagic, catholicos d'Aghovanie, sans ajouter là combien d'années il avait siégé. Le chiffre de 41 ans ne se voit que dans la liste des évêques, t. II, p. 247, et dans mon manuscrit, même liste ; il manque dans celle de l'Arm. anc. p. 251.

38) Ter **Vahan**, 6 ans. Fils de Dchévancher, prince de Baghk, il mit en ordre le

couvent de Tathev; fut élu catholicos d'Arménie, puis destitué pour cause d'innovations, et mourut au couvent de Tzoroget.

Arm. anc. p. 251, ce pontife, — que d'autres nomment Vahanic, le petit Vahan, sans doute, par mépris, — fut le premier qui porta le titre d'archevêque; or, aucun acte que je connaisse ne donne cette qualité aux premiers pontifes de la Siounie, jusqu'à Hovhannès V, que nous verrons ainsi qualifié dans un document de l'an 1006. Toutefois Kiracos, p. 47, 48, dit en effet qu'après la mort d'Hacob ceux de Siounie s'étant soumis au catholicos Anania, celui-ci «leur consacra un archevêque de leur pays, tandis que précédemment le siège de Siounie était épiscopal, et permit de porter la croix devant lui. Vardan, p. 121, nomme aussi Vahan (p. 153, Vahanic) archevêque.

Il avait été consacré par Anania, cath. d'Arménie, auquel il succéda en 965, et fut déposé en 970. Un acte, de l'an 963, où il est traité de «seigneur spirituel, honoré de Dieu,» ce qui est la formule des pontifes suprêmes, lui est adressé par le roi de Siounie Sembat, fils de Sahac, N. 7) de la 2e époque; Stéph. II, 32. V. Stéph. I, 284, en 911, et 286, au sujet de la famille de Vahan: là il est dit que c'est un autre Vahan, frère du père de Dchévancher, qui construisit Vahanou-Vank, tandis que Vardan, p. 113, attribue au catholicos même la fondation de ce magnifique monastère, au pays de Baghk.

Vardan, p. 153, et note 572 de la traduction, dit que Vahan † en 979; Chahkhatounof, Descr. de l'Aïrarat, I, 294, dit que ce fut en 980.

Le savant auteur de l'Arm. anc., p. 251, dit que le manuscrit de l'Histoire de Siounie se trouvant à Venise en 1822 ne contenait pas le ch. LIV de cet ouvrage, où sont indiquées les successions épiscopales N. 39—44 de nos notices: aussi n'a-t-il pu fournir de renseignements particuliers pour cette époque. En 1847, mon manuscrit a été copié à Venise, et celui du couvent de S.-Lazare complété.

39) Ter **Achot**, 17 ans, jusque vers l'an 982.

40) Ter **Hohannès IV**, fils d'Achot, 6 ans et demi. — † vers la moitié de l'an 989.

41) Ter **Achot**, de nouveau, une demi-année.

Il siégea pour la seconde fois 5 ans et demi; Stéph. II, 34, 247.

42) Ter **Samouel**, 3 ans. — † vers 998.

L'éd. de Paris, t. II, p. 34 du texte, lui assigne cinq ans de pontificat; celle de Moscou, porte trois en toutes lettres, avec indication de la variante.

43) Ter **Hacob II**.

On a un acte adressé à ce métropolitain par la reine Chahandoukht, veuve de Sembat, N. 7) de la 2e époque et premier roi de Siounie, daté de l'an 998; Stéph. II, 37. Sembat était mort de son temps; ib. p. 34. On ne sait positivement ni la date ni la durée de son pontificat, mais comme Sembat était déjà mort de son temps, à l'époque indiquée, on peut conjecturer avec assez de certitude qu'il a siégé vers l'an 997. Stéphannos, II, 37, dit qu'il vécut, sans doute comme métropolitain, peu d'années.

44) Ter **Grigor III.**

Il siégea peu de temps, dit l'historien de la Siounie, II, 38, probablement jusqu'en 1006. On a un acte de donation par Pharhadch, fils du prince Dzaghic, non moins inconnu que lui, qui lui est adressé, malheureusement sans date, du temps de Vasac N. 8), au commencement du XI<sup>e</sup> s.; Stéphan. I, 297.

45) Ter **Hohannès V**, 52 ans. Il fut consacré à Ani, par Sargis, catholicos d'Arménie, grâce à l'intervention du roi Gagic Ier et de la reine Catramidé, fille de Vasac, roi de Siounie, et reçut de nouveau les insignes du métropolitat: le trône, la croix et le cousin, qui avaient été enlevés à la maison de Siounie par le catholicos Anania, au temps de Hacob Ier, N. 37).

Arm. anc. p. 252, il est dit que plusieurs lettres du célèbre écrivain Grigor-Magistros sont adressées à ce personnage. Suivant Stéphan. II, 60, il mourut en 407—1058, après 50 ans de pontificat, deux ans de moins que n'indique la liste. Pourtant ces chiffres se retrouvent, avec la variante, dans mon manuscrit. De son temps la population du couvent de Tathev se monta à 1000 religieux, et la Siounie jouit de 50 ans de paix, qui ne furent troublés que par les invasions des Seldjoukides (v. Ruines d'Ani, p. 122), ou du moins des musulmans de l'Aderbidjan, suivant Stéphanos, II, 55—61. Le catholicos Sargis siégea 992—1019; le roi Gagic Ier régna entre 989 et 1020; or il existe une bulle du catholicos Sargis, réglant le nouvel état et la circonscription du diocèse de Tathev, signée en l'an 455—1006 et probablement rédigée immédiatement après l'avènement dont nous cherchons la date: ainsi, ce serait en 1006 que Ter Hohannès V devint métropolitain de Siounie. On a de lui une inscription, tracée sur une croix, en 466—1017. Il mourut, ainsi qu'il a été dit, en 1058, ce qui donne juste les 52 ans de son pontificat.

46) Ter **Grigor IV**, 58 ans. — † 1116.

Il fut nommé par le roi de Siounie Sembat, fils d'Achot, N. 9) de la 2<sup>e</sup> époque; il est mentionné dans un acte de l'an 533 ou 534 arm. — 1084 ou 1085 (Stéphan. II, 68, 75), et jusqu'en 1091; ce dernier document est très intéressant pour l'histoire du roi Sénékérime. Il y a également de lui une inscription, datée 1057; S. Dchalal, II, 303. Suivant l'Arm. anc. p. 252, il mourut en 577 arm. — 1128, mais cette date, dont la source est inconnue, ne concorde pas avec celle, positivement indiquée, de la mort de son prédécesseur Hovhannès, ni avec le nombre d'années de pontificat que lui attribue l'historien.

47) Ter **Stéphanos II**, 47 ans. — † 1163 (ou plutôt 27 ans, † 1143; Stéphan. II, 85, 248).

Arm. anc. p. 252, il assista au concile de Hrhomcla, et signa comme archevêque. Il y a eu deux conciles de Hrhomcla, en 1178 et 1179; or comme ce métropolitain siégea seulement 27 ans, suivant l'historien de la Siounie, il est impossible qu'il ait pris part à ces réunions: il doit donc y avoir ici quelque méprise, et il s'agit chez le P. Indjidj, de Stéphanos III, N. 50).

Et encore, au temps de ce pontife eut lieu le tremblement de terre de Gantzac, en

1139, célèbre par l'enlèvement des portes de la ville, par le roi Démétré I de Géorgie, qui les fit transporter à Gélath; Stéph. II, 65; Kiracos, p. 65, 116; Hist. de Gé. p. 369.

48) Ter **Barsegh**, 5 ans. † 1148.

49) Ter **Grigor V**, 20 ans. — † 1168.

Il fut installé par le catholicos Ter Grigoris, frère de Nersès-Chnorhali, et résida à Noravank, car Tathev avait été ruiné par les musulmans; Stéph. II, 80, 86.

50) Ter **Stéphannos III**, fils du précédent, qui était d'abord un simple prêtre de Méghri (v. Tchamitch, III, 190); il siégea 46 ans, dont 20 à Noravank. — † 1214, enterré en 1217 à Noravank.

Ce métropolitain vécut au temps de l'atabek Ildigouz, et de ses fils (Stéph. II, 87), de Thamar et de Giorgi-Lacha; cf. S. Dchalal, II, 191. Il signa au 9e rang, en 1179, la lettre des PP. de Hrhomcla au clergé grec; Tchamitch, III, 132.

Stéphannos Orbél., t. II, p. 87, dit que Ter Stéphannos «conféra l'épiscopat d'Haghat à Ter Grigoris, fils de la soeur de Zakaré et d'Ivané» Mkhargrdzel. Comme j'ai toujours mentionné ce Grigoris, fils de la princesse Doph ou Chouchan Mkhargrdzel, avec le titre de vartabied de Sanahin, je me suis de nouveau assuré que, dans une inscription de ce couvent, la 5e du manuscrit arm. in-fol. N. 6 du Musée asiatique, il est dit: «En 627 arm., moi Grigor vartabied, fils de la soeur des princes;....» Or il s'agit ici, bien certainement, de Grigor Douphiants, de celui que Tchamitch mentionne, t. III, p. 185, 218; de celui de qui l'historien Kiracos, p. 255 (p. 43 du manuscrit du Mus. asiat.), dit, qu'il était «parent des princes Zakaré et Ivané,» et qu'il qualifie de «Saint Grigoris,» épithète malencontreuse, manquant à notre manuscrit. Dans la Généalogie de sa famille, Addit. et écl., p. 362, j'ai fait, faute de renseignements, deux personnages de Grigor vartabied et de Grigoris évêque. Quant à la date de l'inscription citée, l'an 627 arm. répond à l'année chrétienne 1178, et n'a rien d'insoutenable; car Doph pouvait bien, à cette époque, avoir un fils en âge d'être vartabied, puisque à-peine 6 ans après, son frère Zakaré devenait généralissime de la Géorgie. Je crois donc que l'estimable auteur de l'Arm. anc. p. 346, a eu tort de dire que l'évêque Grigor, qui succéda à Barsegh dans l'évêché d'Haghat, était «Grigor, fils de Touté.» Le passage de Kiracos que nous avons allégué est trop positif pour admettre cette interprétation. Quant à la date de l'intronisation de Grigoris, elle n'est pas autrement connue, mais on sait qu'il fut désigné par Coriké III, roi de Lori; Add. et écl. p. 278; Tchamitch, III, 186. Il résulte clairement de l'inscription de Sanahin, qui du reste manque à la collection de Schilling, m'appartenant, et dans celles qu'a recueillies le P. Dchalalians, qu'en 1178 Grigoris était, comme vartabied, dans ce couvent, et que delà il fut élevé à l'évêché d'Haghat, où il se trouvait en 1204.

On a, de Grigor fils de Touté, Khatchénétsi, vartabied de Sanahin, deux inscriptions, datées 633—1184, 646—1197. En consultant Tchamitch, Hist. d'Arménie, on voit dans l'Index, au mot «Grigor Toutéordi,» que, suivant cet historien, il devint supérieur d'Haghat, «après l'avoir été de Sanahin.» Or, 1° parmi les inscriptions de Sanahin où est

nommé ce Grigor, une seule, — et cela suffit — celle publiée par le P. Sargis, t. I de son Voyage, p. 30, et datée de l'an 632—1183, lui donne le titre de supérieur, *առաջնորդ* de ce couvent. 2° Quant à Haghat, aucun témoignage ne confirme sa translation, et comme on a vu le P. Indjidj, cité plus haut, donner pour successeur à Barsegh, dans l'évêché d'Haghat, Grigor soi-disant fils de Touté, qui n'est autre que le neveu des princes Zakaré et Ivané, mentionné en cette qualité par Stéphanos Orbélian et par Kiracos, j'en conclus qu'il faut corriger dans ce sens l'indication de la Table des matières du P. Tchamitch, répétée au t. III de son Histoire, p. 181; car Grigor, fils de Touté, ne peut en aucune façon être confondu avec le fils de Qara-Grigor et de Doph Mkhargrdzel. Kiracos, chez qui Tchamitch s'est renseigné, pour le chap. XXIV de son livre V, dit simplement: «Grigoris, évêque d'Haghat, qui était son parent (de Zakaré);» et plus bas, même p. 99; «Grigor, qu'on appelait fils de Touta.»

C'est donc bien Grigor Douphiants qui devint évêque d'Haghat et fut sacré par le métropolitain Stéphanos III.

51) **Hohannès VI**, 38 ans. — † 1252 (en 700—1251; Stéph. II, 88).

Ter Stéphanos avait choisi pour successeur, de son vivant, Ter Sargis, son neveu, sur la recommandation de son oncle maternel, le catholicos d'Aghovanie; mais un autre de ses neveux, notre Hohannès, réussit à se faire nommer évêque de Tathev, par le catholicos d'Aghthamar. Ter Sargis dut se contenter de l'évêché de Noravank, qui devint un siège à part, jusqu'à l'élection de l'historien de la Siounie, Stéphanos, fils de l'Orbélian Tarsaidj. Pourtant Hohannès mourut et fut enterré à Noravank.

52, 53) Ter **Hairapet I**, fils d'un frère d'Hohannès, et Ter **Saghomon III**, 20 ans.

Ter Saghomon mourut le premier, puis Ter Hairapet. Stéph. II, 90, dit dans son texte que Ter Hairapet vécut 40 ans, en chiffres arabes; les deux éditions sont conformes, mon manuscrit porte un chiffre douteux, que les éditeurs paraissent avoir lu 40. Dans la liste des évêques de Siounie, Stéph. II, 248, on voit les noms des deux personnages ainsi disposés:

50) Ter Hairapet et<sup>1)</sup>

51) Ter Saghomon II, 20 ans,  
ensemble 40 ans.

A vrai dire, dans mon manuscrit, p. 319 et 470, le crochet du 20 est fortement tremblé et peut très bien se lire 40: on a déjà vu une erreur analogue à celle-ci, dans notre précédente notice sur les princes de Siounie. Dans le texte imprimé, au contraire, t. II, p. 90, on lit: *Է ինքեանք կեալ ՚ի յիսսին, նախ վախճանի տէր Սաղոմոն անդէն. Է ապա կեցեալ տէր Հայրապետ ամս 40*; mon manuscrit porte, mieux: *տէր Հայրապետ կեցեալ ամս 40*...; ce qu'il faut traduire «Pour eux, ayant vécu ensemble, Ter Saghomon mourut d'abord là (à Noravank), puis Ter Hairapet, ayant vécu 40 ans.»

1) L'éd. de Moscou omet ce et, et porte: Hairapet 20 ans,  
Saghomon 40 ans.

Ainsi, suivant un système d'interprétation, les deux évêques seraient morts, l'un après l'autre, en 1272 — chiffre inexact, — après 20 ans d'épiscopat. Suivant un autre qui, en définitive, paraît fort admissible, Saghomon serait mort en 1272 et Haïrapet en 1292; car il reste, pour appuyer ce dernier arrangement, à rappeler, qu'en 1282, sous les évêques Haïrapet et Hohannès, le roi de Cilicie Léon III s'affilia au couvent de Tathev, auquel il fit de riches présents, et adressa un memento, de 12 vers, rapportés par Stéphanos, ch. LXXVII.

54) Ter **Hohannès VII**, neveu de Ter Haïrapet et consacré par lui, sa vie durant; 24 ans.

C'est le P. Sargis qui donne le chiffre de 24 ans, tiré de je ne sais quelle source, car Stéphanos, II, 90 et 248, ainsi que dans mon manuscrit, ne porte que 3 ans, ce qui est bien peu pour atteindre à Stéphanos Orbélian, métropolitain et historien de la Siounie, qui ne fut sacré qu'en 1285. Si donc on savait sur quoi se fonde l'assertion du P. Sargis, elle n'aurait rien d'improbable, puisque Ter Haïrapet s'était associé son neveu.

Evêques ayant siégé à Noravank, et partagé le métropolitat de Siounie, d'après Stéphan. II, 248.

- 1) Ter Hohannès VIII, de Capan.
- 2) Ter Stéphanos III, fils de Ter Grigor.
- 3) Ter Sargis I, 20 ans.
- 4) Ter Stéphanos IV, 20 ans.
- 5) Ter Grigor VI, 1 an.
- 6) Ter Sargis II, 24 ans.<sup>1)</sup>

Voici, en peu de mots la chronologie de ces personnages:

Hohannès, évêque de Capan, fut établi à Noravank par l'atabek Ildigouz et † en 1154; il vivait donc au temps du métropolitain Grigor IV, N. 46).

Stéphanos, fils du métropolitain Grigor V, puis métropolitain lui-même, fut reconnu par l'atabek, du vivant d'Hohannès, s'installa à Noravank, parce que Tathev avait été incendié par les musulmans, et † en 1216, comme il a été dit.

Sargis, fils de Vahram, religieux, frère du précédent, fit la dédicace d'une nouvelle église à Noravank, et † après 1261.

Stéphanos, fut confirmé à Noravank par le catholicos Constantin Ier (1220—1268).

Sur Grigor et sur Sargis, je n'ai que de faibles renseignements.

55) Ter **Stéphanos V**, «évêque de Siounie et septième de Noravank.»

C'est ainsi que notre historien se qualifie et se numérote lui-même, II, 248, reconnaissant par-là comme légitime la succession rivale des évêques de Noravank, bien qu'il les compte en dehors de la liste des métropolitains. Stéphanos Orbélian était le second fils du prince Tarsaidj, atabek de Géorgie et seigneur d'une partie de la Siounie, et de sa première femme Mina-Khathoun. Il fut sacré métropolitain en 1285, siégea pendant

1) Les épitaphes de quelques-uns de ces évêques de Siounie, dans une des églises de Noravank, portent les dates suivantes; N. 4) en 709—1260; 5) en 713—1264; 6) en 747—1298; S. Dchalal, II, 180.

plusieurs années concurremment avec Haïrapet et Hohannès VII, et mourut en 1304. Sa biographie complète et l'indication de ses divers ouvrages se trouve dans l'Introduction du second volume des Mémoires sur l'Arménie de M. S.-Martin. C'est lui qui a composé l'Histoire de la Siounie, achevée en 1297.

### § 9. Topographie de la Siounie.

Je donnerai d'abord ici un extrait de la Préface mise par le P. Chahnazariants en tête de son édition de l'Histoire de la Siounie, puis la traduction de la notice géographique consacrée à la même province par le P. Léon Alichan, dans son ouvrage « la Grande-Arménie, » en arm. Venise 1855, avec une carte, et je puiserai dans les deux ouvrages du P. Indjidj les notices utiles qu'il a données sur les cantons et les localités, au fur et à mesure du besoin.

Le P. Chahnazariants nous apprend que le nom de Sisacan est devenu Sisian, dans l'usage vulgaire; que le mont Gabroïli (de Gabriel) est le plus élevé de ceux de la contrée, mais il n'en indique pas la position, qui me paraît répondre au Kéberli de la carte de Kiepert, entre les cantons de Daralagez et de Zangiazor, d'où sort la Bazar-Tchaï. Il entre dans quelques détails sur le lac Goghtchaï, auxquels on peut ajouter ceux fournis par la Gazette Кавказъ pour 1861, N. 61, 62; cf. Chahkhath. Descr. d'Edchm. II, 207. A la p. 11 il s'exprime ainsi: « De Géghakouni à l'Araxe, se sont les chaînes de montagnes de Gegh, de Vaïo-Tzor, de Bambac et de Garou, qui séparent les provinces d'Ararat et de Sisacan; à l'E. et au S. sont l'Araxe et la province d'Artsakh<sup>1)</sup>; au N., les rameaux des montagnes d'Ajadir, d'Eïvakhan et de Damtsirvan, séparent la Siounie des provinces d'Outi et de Gougark. Entre la Siounie et l'Artsakh il n'y a pas de limite certaine; car ce qui s'appelle aujourd'hui Khatchen, autrefois Petite-Siounie et Haband, est rempli d'émigrés sisacans. Toutefois les cantons de Dzar et d'Aghahedj, ainsi que le ravin de Rhembi, étaient regardés, du moins en partie, comme formant la limite entre le Sisacan et l'Artsakh.

« L'Arpa est le plus grand cours d'eau du Vaïo-Tzor et se jette dans l'Araxe. Son nom, que quelques-uns interprètent par le turk, ارپه orge, signifie suivant moi, en persan, frontière (?).

« Les rivières de Nakhdchévan et d'Erndchac descendent des hauteurs de Dzghouc; celles d'Ordoubad, de Gilian ou Ginian, d'Oustout, de Vanand, d'Agoulis, venant des crêtes de Garou, tombent toutes dans l'Araxe; celle d'Orotn, sortant également de Dzghouc et côtoyant Tathev, tombe dans l'Hagar.

« Le petit lac de Chaghat<sup>2)</sup>, mentionné par Stéph. Orb. ch. XI, et par Indjidj, est main-

1) Laissant à notre auteur la responsabilité des noms de montagnes qu'il cite, je me contente d'observer qu'ici il faudrait lire: « au nord et au sud sont... » car l'Artsakh est précisément au nord de la Siounie, en allant, il est vrai, un peu vers l'Est.

2) Chaghat, bourg notable et fortifié du canton de

Dzghouc, sur le bord d'un petit lac; il est ainsi nommé d'après un gouverneur du pays, et servit autrefois de résidence aux princes de Siounie. L'église de Dzghouc, sous la vocable de S.-Etienne, subsistait déjà au IV<sup>e</sup> s. et fut cachée sous un amas de terre, au temps du prince Andoc, lors de sa révolte contre le roi Chapouh II. Depuis lors



tenant desséché. Quant à la rivière Hagar, son ancien nom d'Aghauni, chez Stéph. Orb. ch. XXI, a été, je crois, changé par les Hagariens ou par les Thathars, qui ont un fleuve Angara ou Agara, sortant du Baïcal, dans la Tartarie ou Sibérie. C'est la plus forte rivière du Sisacan; provenant des infiltrations du lac Goghtchaï, elle va du NO. au SE. et se jette dans l'Araxe, dans le canton de Barcouchat.

On appelle Ginacan un petit cours d'eau qui, des confins du village de Chnher, va se joindre à la rivière d'Orotn, comme celle de Tsour, qui fait sa jonction dans le territoire de Tathev. De Bagha-Berd<sup>1)</sup> une rivière de même nom va, le long de Capan et d'Haband, se joindre à l'Hagar.

«Des monts de Gégham à Arhnegh sort la Géoktchaï, qui tombe dans le lac, ainsi que l'Ichkhanaget, non loin de Coth. L'Azat ou Garhnouget tombe dans l'Araxe: c'est à tort que le P. Tchamitch, dans la carte jointe à son Histoire, la nomme Medzamor.»<sup>2)</sup>

Après cela le P. Chahnazarians consacre dix pages, 18—28, à prouver les affinités ethnographiques et linguistiques des Siouniens avec les Germains, affinités que je ne me sens pas le goût de discuter. Il donne encore de légers détails sur l'histoire de la Siounie et ajoute qu'au Xe s., outre les deux branches connues de la famille siounienne, il y en avait encore deux autres, indépendantes: un Sembat, maître du Vaïo-Tzor, résidait dans la ville d'Eghégi; un Dzaghic, du canton de Baghk, dans celle de Capan; un Babgen, dans un autre endroit. Sembat, fils de Sahac, ajoute-t-il, fut le premier prince siounien qui se révolta contre son roi légitime, se fit couronner en 970 et eut des successeurs jusqu'en 1166. Ces aperçus ne peuvent soutenir la critique. Enfin une autre branche a embrassé l'islamisme, sous le nom d'Haïkiazlou, et subsiste encore, à la connaissance de l'auteur.

elle fut considérée comme la métropole ecclésiastique de la contrée, jusqu'au moment où Noravank, puis Tathev, obtinrent ce privilège, aux XIIe et XIIIe s., sous l'administration des Orbélians; Arm. anc. p. 280.

1) Bagha-Berd, la citadelle de Bagh ou Baghk, tire son nom de Baghac, descendant de Sisac, d'où le pays environnant est appelé encore Baghac, Baghacan, Baghasacan, et même Ibaghacan, Ibalasacan: plus tard ce nom a été remplacé par celui d'Adjen ou d'Adjanan. Généralement le nom de Baghk remplace tous les autres. Cette place, la plus forte de la Siounie, fut prise à la fin du XIe s. par un Cheddadien, en 1126 par un émir Haron, puis en 1160, ce qui amena la ruine du royaume de Baghk. Arm. anc. p. 282. Le même ouvrage, p. 293, mentionne une autre citadelle de Bagha-Berd ou Capan, dans le canton de Tzork, également nommé Capan.

La forteresse d'Hanband ou mieux d'Haband, nommé aussi Tzagétzor, fut bâtie par Tzaghic, prince de la race de Sisac. C'est ici que, par une fausse interprétation d'un passage de St. Orbélian, II, 152, on avait cru trouver la résidence d'un petit roi, nommé David, vers l'an 1251. Or l'historien de la Siounie parle d'un petit roi

des Sonk,» i. e. des Souanes, et non des Siouniens: c'est ce que j'ai démontré dans l'Hist. de Gé. p. 546, et surtout dans les Add. et écl. p. 324. L'éditeur de St. Orbélian, t. II, N. 99, soutient avec beaucoup de logique la même opinion que moi, et il résulte de tout cela qu'ici il faut lire, comme dans mon Mit., non pas Սոնկ, mais Սոնկ Բաղաւոր Վաւիթ: «David, roi des Sonk,» i. e. des Souanes. V. Arm. anc. p. 281.

2) Ce reproche n'est pas mérité, car l'on ne voit sur la petite carte du P. Tchamitch que la Kasagh; puis la Zanga, qui n'est pas nommée. Au reste les noms et cours des rivières de la plaine d'Edchmiadzin sont très bien indiqués chez le P. Chakhathounof, Descr. d'Edchmiadzin, t. II, p. 14: la Medzamor, qui se réunit à la Kasagh et tombe ainsi dans l'Araxe; la Kasagh (ou Abaran-Tchaï), qui arrose Ochacan, Carbi, Saghmosa-Vank, Edchmiadzin et quantité de villages avant sa jonction à la précédente; la Hrazdan ou Zanga, formée de deux branches, dont l'une est un écoulement du lac Goghtchaï, qui passe à Kétcharhous et à Erivan, avant de tomber dans l'Araxe; enfin l'Azat ou Garhni-Tchaï, qui passe à Dovin. La plaine traversée par ces cours d'eau offre à l'oeil un vrai labyrinthe.

A l'égard du couvent de Tathev, l'auteur émet des idées assez hardies, mais qui paraissent bien sensées, p. 30. Depuis l'introduction du christianisme dans le pays, dit-il, l'église du bourg de Chaghat fut, durant de longues années, la métropole de la Siounie, comme le dit Stéphan. Orbélian, ch. XI, XII<sup>1)</sup>. C'était là que se réunissaient chaque année les princes, pour célébrer l'anniversaire de la réapparition de cette église, après les ravages des Perses, sous le roi sassanide Chapouh II et sous le prince Andoc; mais aucun auteur ancien ne dit que S. Stathé soit venu évangéliser la contrée, ni qu'il ait été enterré à Tathev. Stéphan. Orbélian, ch. XXXIX, reconnaît même, que le nom de cette localité était inconnu jusqu'au IX<sup>e</sup> s., lorsque David, évêque de Siounie, l'acheta au prince Philippé et y transféra le siège. Au ch. XLI il parle d'une vision céleste, qui décida l'évêque Hovhannès à y ériger une église des apôtres Pierre-et-Paul, qui fut consacrée en 895; puis une autre église, de la Croix, où était déposée une croix, dite de Babgen, et une troisième, de Sourb-Grigor<sup>2)</sup>, y furent construites, sans qu'il soit fait mention de S. Stathé. Comment donc, après treize siècles d'oubli, le nom de ce saint a-t-il fait disparaître celui des apôtres Pierre et Paul? Ne serait-ce pas en haine de Rome, lors des dissensions causées par les frères-unis, de Djahouc et d'Erndchac? ou peut-être des ignorants auront été induits en erreur par la ressemblance des noms Tathev et Stathé, même Vardan le géographe, qui place S. Stathé dans la Petite-Siounie?<sup>3)</sup>

#### §. 10. Le Qarabagh ou Chouchi, par le P. Léon Alichan.<sup>4)</sup>

§ 168. La province de Qarabagh est bornée au N. par Gantzac (ou Elisavetpol), à l'E. par le Kour, à l'O. par la province arménienne d'Ordoubat, jusqu'à celle de Sothk. La partie la plus grande et occidentale du pays est montagneuse, couverte de forêts et de vignobles, ce qui lui a fait donner le nom de Qarabagh ou Qarabaghlar «Jardin noir.» La partie orientale, formée de plaines plates ou inclinées, située entre le Kour et l'Araxe, est l'ancien Outi<sup>5)</sup>, tandis que l'O. ou Qarabagh proprement dit, forme par moitié l'Artsakh, limitrophe de l'Outi, et par moitié la province arménienne de Siounie. Dans et depuis le moyen-âge, l'Artsakh s'appelait Khatchenk ou Petite-Siounie; les Persans le nomment encore Arhan, comme les Arméniens du moyen-âge, d'après Arhan, descendant de Sisac, créé

1) T. I, p. 82, 3.

2) St. I, 248.

3) Vardan semble dire en effet ce que lui attribue notre auteur: «La Grande-Siounie et la Petite, où se trouvent le siège de l'apôtre Estathé, qui est Tathev, et Dzidzrhavank;» S.-Martin, Mém. t. II, p. 415. Il existe en effet un couvent de ce nom au nord de Tathev, sur le bord de l'Akar, dont le supérieur a signé en 844 un acte, rapporté par Stéphanos, t. I, p. 253. Un autre se trouve dans le Taron (Arm. anc. p. 253), mais n'a rien de commun avec Tathev. En tout cas, le nom de Tathev est

antérieur de plusieurs centaines d'années aux frères-unis, les adversaires acharnés des religieux de ce couvent, à partir du XIV<sup>e</sup> s.

4) Le travail du P. Indjidj sur ces contrées, Arm. mod. p. 267 sqq., ne renferme qu'une simple nomenclature, sans les divisions administratives: en tout cas il se rapporte à l'année 1806, tandis que celui du P. Alichan est de l'année 1855.

5) Cette configuration du pays est très bien marquée sur la belle carte de Kiepert, ainsi que sur celle du P. Alichan.

par Vagharchac gouverneur de ces lieux, et de qui proviennent les rois et princes d'Aghovanie, ayant duré environ 1000 ans: cela les a fait nommer Arhanchahics, i. e. petits rois d'Arhan.<sup>1)</sup>

Des rivières nombreuses descendent des montagnes: la plus forte est la Tharthar ou Therther, l'ancienne Trton, affluent du Kour; plus au N., la Gouran et autres cours d'eau. Au S., la rivière de Khatchen<sup>2)</sup>, la Gargar ou Carcar. D'autres tombent dans l'Araxe par le N., comme l'Hakar ou Akéra, entre la Siounie et le pays de Khatchen, après avoir reçu de nombreux ruisseaux. A l'O. est la Tchavndour, à l'E. la Kentilan.<sup>3)</sup>

La contrée se partage maintenant en 6 cantons: Zangazor, Méghri, Tchlabert, Varandin, Dchévanchir et Kéberlin, soumis à l'autorité d'un seul chef, résidant dans la ville de Chouchi, qui donne parfois son nom à toute la contrée; mais au point de vue militaire elle dépend de Chamakhi. La population se monte à 100,000 habitants, dont le quart et plus sont Arméniens.

169. I. Le canton de Zangazor, situé au NO. de la contrée, est à l'E. du Daralagez, au S. de Sothk et d'Aïroum<sup>4)</sup>, à l'O. des rivières Tharthar, Barcouchat et Hakar, au N. de Méghri. Il renferme les anciens cantons siouniens d'Aghahedj et d'Haband et des portions d'autres, nommés au moyen-âge Kachathagh et Haband ou Hanband, et posséda autrefois plus de 1000 villages<sup>5)</sup>, au dire de Stéph. Orbélian, tributaires du siège de Siounie: à-peine y en a-t-il maintenant 100 dans tout le diocèse, dont 16 sont la propriété du siège. Or les dénominations des divisions administratives de ce pays et des environs ont changé de siècle en siècle, avec leurs frontières et possesseurs, de sorte que les détails nous échappent.

A l'O. de la contrée sont la rivière Tharthar, au S. la Bazar-Tchal, nommée plus bas Barcouchat et se mêlant à l'Hakar, non loin de l'Araxe. Près de ses sources est le village de Bazar-Kent, à l'E. duquel s'élève la montagne Gzl ou Kiouzl, haute de 11,000 pieds, et au S. de celle-ci le Kilisili, haut de 9,740 pieds. D'autres montagnes, à l'E., donnent naissance aux ruisseaux formant l'Hakar, sur l'un desquels, nommé Kachatagh, est Dzierna-Vank.<sup>6)</sup>

170. Le chef-lieu de la contrée est le bourg de Goris, aujourd'hui Gourous, situé sur la rive méridionale d'un affluent de la Barcouchat, dans une profonde vallée, à 3,900 pieds d'élévation, et composé de 200 maisons, avec un fort.

A l'E. est Khntzoresk, lieu devenu célèbre dans les guerres des Qaphanians, au commencement du siècle passé, par la bravoure de ses habitants des deux sexes.

1) Ce sont les Mihracans, dont il est souvent mention chez Mosé Caghanc. et autres.

2) Cette rivière, d'après la carte russe, est représentée comme sortant des montagnes du canton de Tchélabout et allant se perdre dans un petit lac, près duquel est une localité nommée Lambéran. La Gargar, plus au S., va rejoindre le Kour.

3) V. pour ces deux rivières la carte de Kiepert.

4) C'est un petit territoire à l'O. d'Elisavetpol.

5) L'historien de la Siounie dit cela de la Siounie entière, comme on le fera voir plus bas, p. 65.

6) V. Sup. p. 61, n. 5.

Corhnitzor ou Crhnatzor, situé au N. de celui-ci, renferme 75 maisons et une grande église, sans coupole.

Karahoundch, au S. de Khntzoresk, dans les creux de rochers, d'où sortent des cours d'eau; au N. et à l'O. Tegh, Khazakh, Khznavar, Khot et autres villages.

Sisian et Parhnaout ou Brhnacoth, à l'E. des montagnes de Nakhdchévan et d'Ordoubat, à l'O. de la rivière d'Orotn, qui est la Barcouchat. A Brhnacoth réside l'illustre famille des méliks arméniens Thangians, qui a construit sur la Bazar-Tchaï un pont et un caravanseraï, au sommet de la montagne d'Aragli, conduisant à Nakhdchévan. Vis-à-vis de Brhnacoth, de l'autre côté de la rivière, est le village de Qarakilisé.

171. II. Méghri, au S. de Zangazor, entre Ordoubad, l'Araxe et l'Hakar, renferme l'ancien canton de Baghk, nommé plus tard Adjanan et Cadchounik; ceux de Covsacan ou Cousacan (Gourham et Kénaouz), d'Arévik (Tachton et Méghri), de Tzork (Qaphan), et une portion de celui de Dzghouc, limitrophe d'Erndchac, au S. duquel sont les montagnes de Khazangöl, et au S. de celles-ci les monts Alangez, d'où sort la rivière de Tchavndour, donnant son nom au pays qu'elle traverse, comme fait la Parcouchat ou Barcouchat à l'est, pour le sien.

Ce canton renferme plusieurs localités remarquables, et fut le théâtre d'événements importants, car ici fut la résidence des hauts seigneurs de la Siounie et de son archevêque ou métropolitain. Jusqu'à-présent est resté debout le siège ecclésiastique de Tathev ou Stathev, village à l'E. de Khazangöl, sur le bord d'une rivière descendant des montagnes et tombant par le S. dans celle d'Orotn, après avoir traversé avec un bruit effrayant des défilés étroits de rochers. Ce célèbre monastère, situé sur un petit plateau, à environ un demi-mille du village, et construit par Evstathé, disciple de Thaddée, honoré par S.-Grégoire-l'Illuminateur et par nos interprètes, devint au VIII<sup>e</sup> ou IX<sup>e</sup> s. le siège archiepiscopal ou métropolitain de la Siounie, ce qui fit que depuis l'antiquité jusqu'à nous il occupa la première place entre tous les sièges de l'Arménie. A cause d'une parcelle de la vraie croix, c'était un lieu de pèlerinage très respecté, et on le nommait anciennement Sourb-Khatch «la Sainte-Croix.» Les magnifiques bâtiments de ce lieu ont été plus d'une fois restaurés: d'abord à la fin du IX<sup>e</sup> s., par l'archevêque Hovhannès, qui réunit lors de la dédicace (en 895) le roi Sembat et les catholicoi d'Arménie et d'Aghovanie; au XII<sup>e</sup>, par le roi Sénékérime; à la fin du XIII<sup>e</sup>, par Tarsaïdj Orbélian et par son fils, le métropolitain Hohan<sup>1</sup>). A la fin du XIV<sup>e</sup> et au commencement du XV<sup>e</sup>, les vartabieds Jean Cakhic, d'Orotn, et Grigor, de Tathev, se sont rendus ici célèbres<sup>2</sup>). Le couvent est tout en pierres, carré, avec une église superbe; au milieu se voit une inscription commémorative de Tarsaïdj: il y a un clocher, construit par Jean d'Orotn. Le tout a été restauré depuis la con-

1) Lis. Stéphanos, car Hohan était un petit-neveu de Tarsaïdj.

2) Comme adversaires des frères-unis qui, sous l'inspiration des religieux dominicains, établis à Dchahouc et

à Apracoun, s'étaient réunis à l'église romaine et suscitèrent entre les deux parties de la nation et du clergé une ardente polémique.

quête du Qarabagh par les Russes, car ce n'étaient que ruines, après les guerres des Persans et autres envahisseurs. Une école y a été établie, grâce aux efforts du supérieur et des moines. Le village de Tathev renferme environ 100 familles arméniennes, parmi lesquelles se comptent des méliks, issus des Orbélians.

172. Près et au NO. de Tathev est le village de Chnher, l'ancien Chnhers, et sur la même ligne le ravin de Chahandoukht, ainsi nommé, d'une fille du roi d'Aghovanie (VIIe s.), qui, avant son mariage, y passant à cheval, se précipita avec sa monture, par frayeur des ennemis, dans les profondeurs du ravin, et demeura saine et sauve: ce qui l'engagea à se faire religieuse ici, pour le reste de ses jours. Elle y construisit des cellules, dans la localité qui a pris le nom de Harsna-Vaz «passage de la fiancée.»<sup>1)</sup>

Près du confluent de la rivière de Tathev et de celle d'Orotn, ou de Barcouchat, est Harants-Anapat, grand couvent de moines, construit au XVIIe s., après la ruine de l'ancien, bâti au commencement du même siècle par l'évêque-moine Sargis.

Au NO. de ce lieu est Lor ou Lar, avec ses maisons souterraines et une superbe église, sur le bord du ruisseau nommé autrefois Ginacan; au NO. delà, près de la rivière d'Orotn, et de Brhnacoth, dans le canton de Dzghouc, est Chaghat, lieu célèbre comme résidence des princes et évêques de Siounie, brûlé et dévasté par le roi sassanide Chapouh II, à la fin du IVe s., pour punir le prince Andoc, père de Babgen, qui eut pour fils l'apostat Vasac et restaura ce lieu, après avoir retrouvé les vases sacrés cachés par son père sur un petit plateau. Ce village a perdu son importance et ne contient que 30 familles arméniennes, émigrées de Khoï, en Perse.

A la gauche de la Barcouchat, sur un petit ruisseau, est le village d'Orotn, l'une des forteresses arméniennes, sous les Arsacides, célèbre au XIVe s., quand le vartabied Hovhannès Cakhic fonda le couvent de Sourb-Carapet, dit Carmir-Vank. Ce fort s'illustra également, au commencement du siècle passé, dans la guerre des gens de Qaphan<sup>2)</sup>. Aujourd'hui, forteresse et couvent sont oubliés.

Au S. du ruisseau d'Orotn est le village de Qarababa, habité par des Thathars, ayant une muraille en terre glaise, et tout auprès un ermitage de femmes, dit Astovadzadzin. Près delà sont le village et la citadelle d'Hali-Tzor, patrie de Ter Avétik, général de David-Beg, commandant des braves Qaphanians, et du prince Pharsadan-Mélik. Il y a aussi au voisinage un ermitage de femmes.

A l'E. de Tathev, sur un plateau isolé de rochers, est la plus forte citadelle de Siou-

1) Un ermitage de femmes est mentionné chez Sargis Dch. t. II, p. 307, mais l'histoire de la princesse y est omise. Sur Harsna-Vaz, v. St. Orb. ch. XLIII; le même auteur, au ch. XXXVI, t. I, p. 207, raconte que Chahandoukht était fille de Varaz-Trdat, prince-primat d'Aghovanie, et allait se marier dans la maison de Thorgom à un prince haicaznien: ainsi la chose doit avoir eu lieu au IXe s. Dans l'Arm. mod. p. 273, le P. Indjidj exprime un doute, que ne comportent pas les textes originaux, sur la question

de savoir, si la princesse ne serait pas cette soeur de Sé-nékérin, qui épousa le prince Grigor, N. 10. Or Stéphanos dit positivement qu'après l'accident Chahandoukht se consacra à Dieu dans le couvent bâti par elle: ainsi il n'y a pas de conjecture à produire sur un fait si nettement exprimé.

2) Sur cette guerre, v. Tchamitch, t. III, p. 784 — 800. Elle dura de 1722 à 1730, entre les Siouniens, et leurs ennemis, les Lesguis et les Thathars nomades.

nie, dite Baghats- ou Baghaca-Kar, construite dans les temps anciens, et que ne put prendre Chapouh, roi de Perse. C'était le refuge de toute la Siounie, dans l'antiquité et au moyen-âge, sous les nouveaux rois de Baghk et de Tzor; mais au XIIe s. elle fut conquise par les musulmans, toutefois elle rendit dans les derniers temps de notables services. Au bas de Baghats-Berd était le couvent de Vahanou-Vank, construit au commencement du Xe s. par Vahan, qui devint catholicos d'Arménie<sup>1)</sup>. Il y a les tombes de plusieurs rois royales.

173. A l'E. de Baghaca, dans le canton de Tzork, était Capan, forte résidence des nouveaux rois de Siounie ou de Capan et de Tzork au XIe s., possédant, au dire de l'historien<sup>2)</sup>, 43 forteresses, 28 couvents et 1400 villages. En 1103, le Persan Tchorthman prit et ruina les villes, sans pouvoir s'emparer de la citadelle. Je ne sais comment elle est aujourd'hui, mais de son nom tout le pays s'appelait Qaphan.

Au S. du canton, dans l'antique Arévis, le lieu le plus fort est Méghri, bourgade arménienne, non loin de l'Araxe et de Cartchévan, sur un ruisseau de même nom, à une hauteur de 1500 pieds, séparé en deux parties: l'une dite Gantzapharakh, et l'autre Siav-Liarn, ayant chacune leur citadelle et leur église. Au voisinage est le couvent de Sourb-Hovhannès.

A l'O. de Méghri, à la limite de Cartchévan, sont les célèbres cataractes de l'Araxe, sur des pentes de rochers de 400 pieds. Précisément à mi-chemin d'Ordoubat<sup>3)</sup> et de Méghri, le fleuve coule à travers des rocs et des défilés, formant un spectacle éblouissant pour les yeux, avec un mugissement assourdissant pour les oreilles. Le même phénomène se produit au-delà de Méghri, mais avec moins de violence et accompagné de petits tournants. «C'est en ce lieu que l'Araxe, ayant brisé les écluses des montagnes, passe à travers d'étroites ouvertures des rochers et descend avec d'effroyables rugissements dans la plaine (de Moughan),» suivant le mot de Moïse de Khoren (I, XII). Ces terrains sont fertiles et plantés de vignes; les villages qui s'y rencontrent sont, Altara, habité par des Tharthars; Astazor, aux Arméniens, où se trouve un aqueduc grand et élevé, d'une seule arche, pour la distribution des eaux, passant sur un ravin profond.

A l'E. de Méghri le ruisseau de Basouth descend vers l'Araxe; il a sur ses bords la bourgade de Chahnaouz<sup>4)</sup>; à l'E. de celui-ci est Tchavndour, tout auprès est le village de Théri et celui de Téléktach. Entre Tchavndour et la Barcouchat, est le village de Khodja-Khanet, au voisinage, le fort ruiné de Khalidjan-Darbas. Il y a beaucoup de villages dans la jolie vallée de Barcouchat et d'Hakar, gouvernés encore par des tanouters, Thathars et Arméniens, descendant des anciens Sisacans, qui, se confiant à la force du pays et à leur

1) Ce couvent fut construit, non par le Vahan, fils de Dchévancher, qui devint catholicos en 965, mais par un autre Vahan, fils de Tzaghic et frère du même Dchévancher; St. Orb. I, 284, 5; sur Tzaghic, prince dans le canton de Baghk, v. ib. p. 268, et passim.

2) St. Orb. t. II, p. 78: 43 forteresses, dont 12 fameuses, 48 couvents et 1008 villages (1400 d'après mon Mit. p. 307); mais à la fin de son Histoire, t. II, p. 259, en 1297, il ne

donne que 682 villages et, au ch. LXII, t. II, p. 84, seulement 30 couvents. C'est à Vardan que le P. Alichan a emprunté son énumération; v. p. 184 du texte imprimé à Moscou, où se trouvent pourtant en note les variantes, 23 forteresses et 48 couvents.

3) V. Dubois de Montpéroux, Voyage, IV, 40.

4) Илхазъ sur la carte russe.

bravoure, ont longtemps lutté pour la défense de leur héritage paternel. Ce pays est vraiment digne du Géghakouni, au S., de la plaine d'Aïrarat à la grande plaine du Kour et de l'Outi, d'être nommé le Caucase arménien, ou le bas Caucase; encore l'emporte-t-il en richesse de produits, sur le haut Caucase.

174. III. Le canton de Tchlaberd, l'antique Djaraberd, le Tcharaberd des modernes, au S. d'Aïroum, à l'E. de Zancazor, est séparé de Varhandin, vers le S., par les rivières de Khatchen et de Gargar. A l'E. est le canton de Dchévanchir, ou la plaine des Aghovans. C'est ici la partie supérieure du Khatchen, comme on appelait ce pays au moyen-âge, ou la Petite-Siounie, partie mitoyenne de l'Artsakh: aussi ce pays était-il appelé autrefois Midchn-Artsakh. Il renfermait les cantons de Medzcounik, Medzounik ou Medz-Cogh-mank, de Medz-Irank ou Medzarounik et de Mivs-Haband. La Tharthar traverse ces contrées de l'O. à l'E., en les séparant en deux. La partie N. est proprement Tchlaberd ou le Haut-Khatchen; la partie S., aujourd'hui nommée Gioulistan, est le Khatchen Intérieur du moyen-âge, époque où la partie mitoyenne, située sur la Tharthar, se nommait Tchghakh (Tchlakh).

La Khatchen coule entre la Tharthar et la Gargar.

Cette contrée est montagneuse, comme la portion occidentale du Qarabagh; du côté du N., vers Khotchkar, s'élève un haut promontoire, la montagne de Mourou ou de Mrhav, haute de 11,540 p., détachée du Qarabagh, qui servait de refuge aux populations poursuivies par l'ennemi, à partir de l'époque des Vardanians, au milieu du Ve s., sous les Bagratides et jusqu'à nos jours, ainsi que le montrent les historiens.

Au N. E. de ce pays, au pied du mont Mrhav, est le petit canton d'Ikirmidéort, i. e. 24, en langue thathare, ainsi nommé du nombre de ses villages, appelé aussi Zeïra ou Zeïvalou, du nom de son chef, et situé sur un ruisseau de même nom. La citadelle de Gioulistan est au N. de la Tharthar; là sont les villages de Boulank et de Qaraboulakh, ainsi que des monastères.

Près de Zeïva et de Mrhav est le village d'Horhic, l'ancien Ourhécan, où était déposée la tête de l'apôtre S. Eghiché, qui fut transférée au village de Ners-Mihr; puis à Dchr-vchtic, où elle est encore. L'église actuelle a été réparée en 1279—1285 par les princes et évêques de Khatchen. L'ancienne avait été bâtie par Vatchagan, roi d'Aghovanie, vers la fin du Ve s.; car depuis l'extinction des Arsacides le Khatchen était soumis aux princes de cette contrée. Au voisinage sont les ruines d'un lieu dit Maïrakaghak, «métropole,» et le convent des «Trois jeunes hommes,» bâti en 1664.

175. Sur la Tharthar, à l'E. dudit convent, est l'imprenable citadelle de Tchlaberd ou Djarhaberd, aussi appelée Dchermouc, qui servait de refuge aux rois de Khatchen. Il y a encore la fameuse citadelle de Hatherk ou Haïtherk, située vers l'O., sur la Tharthar, où régnaient, à la fin du XIIe s., les princes vakhtangians; une autre se nommait Handaberd, dans le canton de Vaïcounik, en Artsakh, non loin des frontières du bourg de Dzar, dans le Géghakouni.

La citadelle de Khatchéno-Berd, plus fameuse encore, paraît avoir été sur la rivière de ce nom, et servait de refuge à ceux du Khatchen-Intérieur, ou Khatchéna-Tzor, dont les maîtres héréditaires paraissent dans l'histoire, du XII au XVIIe s. Le fondateur en fut le prince Dchalal-Bec, qui, à cause des persécutions des Osmanlis, se réfugia en Perse. Les Dchalaliens, ses descendants, fournissent encore des catholicos à l'Aghovanie, dont la dernière résidence fut Gantza-Sar <sup>1)</sup>, au pied d'une montagne de ce nom, «la colline des trésors ou des fourneaux,» sur la rive N. de la Khatchen. C'est un célèbre monastère, connu depuis le Xe s. Il fut embelli de nouvelles constructions au XIIIe s., par le prince Dchalal-Dola-le-Grand, qui y déposa la tête de S. Jean-Baptiste, avec d'autres reliques, apportée par Evstathé, disciple de S. Thaddée, par le S. Illuminateur et par son petit-fils Grigoris. C'est là ce qui distingue le siège de ce lieu. Le prince lui-même, ses descendants et plusieurs catholicos des Aghovans sont enterrés ici, et l'on en voit les inscriptions, allant jusqu'à la fin du XVIe s. En 1657 cette résidence fut restaurée par Abov, mélik de Thalich, entre les rivières Tharthar et Thourous, à l'E. de Gioulistan. Les catholicos d'Aghovanie y ont demeuré sans interruption jusqu'en 1815, époque où la primauté fut anéantie et changée en un métropolitat. Actuellement encore le vertueux métropolitain Ter Baghthasar Hasan-Dchalaliants appartient à la famille des catholicos susdits.

Au sommet d'une montagne rocailleuse, sur le bord de la rivière de Khatchen, vis-à-vis de Gantzasar, est la citadelle de Khokhan ou Khavakhan, ruinée par les Thathars.

176. Au S. O. de Gantzasar, dans le canton d'Haband, en Artsakh, est le fameux bourg d'Amaras <sup>2)</sup>, où, dans l'origine, une église fut fondée par l'Illuminateur, puis bâtie sur de grandes proportions par Grigoris, qui y repose, auprès des reliques des SS. Zakaria et Pantaléon, rapportées par lui en Arménie. Au temps de Vatchagan on découvrit ces reliques et les siennes, et l'on institua un évêché, où résidèrent parfois les catholicos. Ce lieu fut ravagé au IXe s. par les Persans, le bâton pastoral fut enlevé d'ici et porté à Constantinople. De notre temps l'église a été restaurée par le mélik Chah-Nazar.

Un autre couvent célèbre, à peu de distance de Gantzasar, sur la gauche de la Khatchen, est celui de Sourb-Hacob ou de Medz-Irank, à l'E. du mont Girk-Géoz, sous l'invocation de S. Jacques de Nisibe, dont la main droite s'y conserve. Les ruines de ses trois églises ont été relevées en 1691. On croit que la plus ancienne fut bâtie vers la moitié du VIIe s., mais l'évêque de Medz-Irank est déjà mentionné au VIe. On a restauré ces édifices de notre temps.

Vis-à-vis du couvent se dresse la citadelle de Havakhaghats, sur un roc élevé, aujourd'hui nommée Saghsghan-Qalési; prise par les Thathars au XIIIe s., elle a vu ses remparts démolis sans pitié.

Au S. de la Khatchen sont les villages de Tachkal, de Kiouléadakh, de Baroukh, et le bourg de Chah-Boulakh, sur la grande route entre Gantzasar et Choucha, où Nadir-Chah

1) Kandzasar ou Akh-Vank, i. e. Aghovank, sur la carte de Kiepert. La carte russe porte simplement Akh-Vank.

2) Sargis, II, 317, Hirher ou Amaras.



avait construit une forteresse, agrandie ensuite par Phana-Khan. Au voisinage s'élève une montagne verdoyante, renfermant des sources et enceinte de murs par Nadir-Chah, au faite de laquelle il y a des restes d'églises arméniennes, dont l'une porte la date 712—1263, et une croix en pierre dressée par Chahanchah, fils d'Achot. Il en résulte que ce lieu était célèbre dans l'antiquité, et l'on croit que c'est le bourg de Tigranakert.

Plus bas, sur la route, est Askarian, au bord de la Gargar, avec une bonne citadelle, construite par Phana-Khan. A l'O. de ce lieu est le village de Mekhdou-Kent, au S. Khan-kent et Khaliphal, près de Chouchi.

Au bord de la Tharthar, Trtou ou Trtovacan, S. Mesrob se reposa quelque temps, et ses disciples pour un temps plus long. Envoyés au N., dans le canton de Medz-Counik, dans un monastère au milieu des bois, non loin de la ville d'Acana, une partie d'entre eux y furent massacrés par les soldats huns, avec la reine, maîtresse de l'Outi. Leurs corps et leurs vêtements, épars sur la colline, ayant brillé comme des étoiles, ce lieu fut appelé Astgha-Blour. Le général des Huns, frappé de ce prodige, crut en J.-C., et ayant été baptisé avec les siens, fut ici même mis à mort par son souverain, qui n'épargna pas son propre fils, sur le mont Dizaphaït. Les autres disciples s'éteignirent au S. de la Trtou, dans la vallée de Tchlahk, près d'une rivière de même nom, dépendant du canton de Rosastac, entre Medz-Coghmank et Medz-Irank. Au même lieu furent cachées les saintes reliques apportées de Jérusalem, afin de les préserver des maraudeurs du N. Ces reliques et les corps des martyrs apparurent plus tard, au VII<sup>e</sup>s. sous Dchouancher, roi d'Aghovanie.

177. La ville de Chouchi ou Choucha marque au S. E. la limite extrême du canton; elle est sur un plateau, à gauche de la Gargar, à 4000 p. de hauteur. Inaccessible par sa position, fortifiée de tours et de remparts, elle fut construite en 1789 par Phana-Khan, Turkoman, qui y transporta sa résidence, de Chah-Boulakh, après la conquête du Qarabagh, et reçut de lui le nom de Phanabat. Mais quand les habitants du village voisin de Chouchi y furent transférés, elle en prit le nom. Sous son fils Ibrahim le chah de Perse l'assiégea par trois fois, la prit à différentes reprises et y exerça de grandes dévastations. Ibrahim passa en 1805 au service des Russes, mais lui, et ses fils après lui, ayant tergiversé, on les priva de leur principauté, et en 1822 le Qarabagh et Chouchi formèrent la limite des possessions russes. Cette ville est forte, mais d'un aspect sale et manque d'eau. Il y a quatre églises d'Arméniens, émigrés d'Agoulis et de Qazandji, une typographie et une résidence du successeur du siège d'Aghovanie, dont dépendent le Qarabagh et le Chirvan. Les environs sont gais, malgré les forêts et rochers qui l'entourent; car delà on aperçoit la plaine des Aghovans, les montagnes du Caucase et l'Artsakh. Il y a 7000 habitants, Arméniens et Thathars.

178. IV. Le canton de Varhandin est situé entre l'Hakar, la Gargar et l'Araxe: c'est l'ancien Diza ou Dizaphaït, d'où peut-être le nom de la montagne de Ziareth.

179. V. Dchévanchir, VI. Kéberlin, cantons entre Gantzac, le Kour et l'Araxe: c'est l'ancienne plaine des Aghovans, l'Outi propre, ou le pays des Gargaratsi.

180. Barda ou Phérojapat, sur la Tharthar, bâtie par le roi Péroz, fut au VIII<sup>e</sup> s. (lis. au VI<sup>e</sup> s.) la résidence des catholicos d'Aghovanie.

181. A l'O. de ces pays, sur la Tharthar, sont Khathra-Vank et Khoutha-Vank ou Dadi-Vank, ainsi nommé d'un disciple de S. Thaddée.

Non loin de-là est Gétamedch.

Gorozou-Erkir, dans le mont Khtich, où est Khati-Vank.

On croit que Khtich est Gich ou Gis, où S. Eghiché construisit une église.

#### § 10. Couvents; Vaïo-Tzor.

I. Canton de Vaïots- ou Vaïo-Tzor, aujourd'hui de Daralagez, dans le gouvernement d'Erivan.

Les descriptions suivantes sont empruntées au t. II du Voyage du P. Sargis Dchalalians, dans la Grande-Arménie, dont les pages seront indiquées dans notre texte, pour la facilité des recherches. Les noms en lettres arabes sont tirés du *Кавказский календарь* pour 1855, p. 280 sqq., où se trouvent des recherches statistiques et autres sur les contrées de l'ancien Qarabagh dépendant aujourd'hui du gouvernement d'Erivan. Les cartes à consulter ne manquent point pour ces pays, ainsi que je l'ai dit p. 2 du présent volume.

Arcazian<sup>1)</sup> ou Arcazan, *Արշազեան*, *ارکز*, *Арязъ*, — appartenant aux nomades Khanazakli (132).

Arcazian est un village de grande étendue, au pays de Vaïo-Tzor, du côté du N., jouissant d'un air pur et d'eaux savoureuses, entouré de montagnes fleuries. A l'E. est la montagne de Taphasi-Dalic; à l'O. le Qaravank; au N. le Téphé-Dovdouran<sup>2)</sup>; au S. le village de Malichga, lieu de foire, où l'on a nouvellement construit des boutiques, grâce aux soins du chef de ce canton, le capitaine de cavalerie, baron Pétros, fils de Ter Hovséph Matathians, de l'assentiment bienveillant de S. E. le prince Alexandre Ivanovitch Baratsinski, lieutenant Impérial du Caucase.

Près de-là est le fort ruisseau, nommé autrefois Avagacan, dont les eaux abondantes arrosent les champs et les vignes et font tourner les moulins, depuis Malichga jusqu'au bourg ruiné de Moz. Ici se trouve un merveilleux lieu de pèlerinage<sup>3)</sup>, Sourb-Khatch, i. e. la sainte croix d'Arcaz, où sont déposées les reliques de S. Christophe, martyr. La struc-

1) Voir Calendrier du Caucase pour 1855.

2) Ces trois montagnes ne sont pas nommées sur la carte, qui indique seulement, à l'ordinaire, l'aspect montagneux du pays autour de la rivière où est situé le village; mais Malichkâ s'y trouve. Notre auteur écrit parfois *Մալիչգա*, et le Cal. du Cauc. pour 1855 *Մալիչգա*, qui est plus exact.

Le village de Qaravank *قراوانک* appartient aux nomades Khanazakli.

3) *ուխտ*, *մեհաստան*, *վանք*, dans tout le livre du P. Sargis, se prend non-seulement pour un monastère proprement dit, où résident des religieux, mais spécialement pour l'église même dépendant dudit couvent.

ture en est commune, mais en pierres de taille; il est long de 16 et large de 14 pas<sup>1)</sup>; à gauche et à droite de l'autel sont des sacristies.

Les habitants, qui le nomment Sourb-Khatch, Sainte-Croix, racontent par tradition qu'il s'y trouve des parcelles du bois de la vie, données à la dame de Siounie par l'empereur Héraclius. Aussi est-il écrit dans l'histoire de la croix de Hatsounik (133) «que l'empereur grec Héraclius, étant venu en Perse avec des troupes nombreuses et ayant détruit la puissance de l'ennemi, trouva dans la ville de Thavrej le bois de la vie, qui avait été enlevé par le général perse. Dans le même temps Marie, dame de Siounie, reçut par deux fois l'empereur et fournit à ses troupes toutes les provisions de guerre.

Héraclius voulait s'acquitter envers elle par de riches présents, mais celle-ci n'y consentit pas, en disant: «Ce n'est pas l'usage des chrétiens, quand ils font accueil à des coréligionnaires, d'exiger d'eux honneurs et récompenses. Si ta majesté veut montrer sa protection envers la Siounie, accorde-nous une portion du bois vivifiant, dont tu es possesseur, et que mon pays désire comme moi.»

L'empereur, bien que consentant à la demande de la reine, n'osait ni toucher au bois vivifiant, ni le diviser. Tourmenté d'hésitation, il appela son conseil et imagina un moyen d'accomplir le vœu de la pieuse princesse. D'un commun accord on plaça une lame auprès du bois sacré, et fermant la porte du reliquaire, on y mit un sceau. La princesse, remplie d'une allégresse indicible, se livra avec les moines de son entourage à d'ardentes prières, pour que Dieu voulût bien ne pas priver son pays d'une si grande grâce. Le lendemain, quand on ouvrit le coffre de la sainte croix, on vit qu'une portion s'était détachée d'elle-même, et la princesse, l'ayant prise, rentra dans ses domaines. La communauté entière n'a qu'une voix pour dire que la sainte croix est cachée dans le mur de l'église. Que cela soit ou non, il est constaté que les populations du voisinage et des contrées lointaines ont vu et voient encore nombre de miracles opérés par la croix, et le couvent est en grande vénération, non-seulement auprès des chrétiens, mais aussi des musulmans.<sup>2)</sup>

1) Comme, sans doute, le P. Sargis n'avait pas d'instruments de précision à son service, je suppose qu'il s'agit du pas ordinaire, deux longueurs de pied ou environ 30 centim., donc en tout 9 m. 60 de longueur, sur 8 m. 40 de largeur; si l'on trouve ces dimensions trop petites, en les doublant on aura le pas géométrique et 19 m. 20 sur 16 m. 80, suivant la définition du grand dictionnaire arm. de 1836. Toutefois la première mesure est trop faible d'un quart, et conséquemment la seconde beaucoup trop forte; car on a vu dans les Ruines d'Ani, p. 22, que M. Texier donne à la cathédrale d'Ani 32 mètres sur 20 dans oeuvre; c'est aussi la mesure donnée par M. Grimm à cet édifice, dans la 2e Pl. de sa 4e livr.; le P. Gh. Alichan a adopté 38 m. 65 sur 20, p. 29 de son livre, la Grande-Arménie: on peut donc se fier aux assertions de deux spécialités; or le P. Sargis, dans son Voyage t. II, p. 4, dit, que la cathédrale d'Ani a 42 pas

sur 25, ce qui, d'après ma première réduction, ne donnerait que 25 m. 20 sur 15 m.; ainsi son pas *բարձր* serait d'environ 0 m. 40, et en tout cas ne doit pas être le pas géométrique. Je me réglerai toujours là-dessus dans ce travail, jusqu'à mieux informé, et pour l'appliquer immédiatement à l'église d'Arcazian, les proportions en sont 12 m. 80 sur 11 m. 20.

2) Cette aventure, parfaitement identique à celle de la croix de Hatsounik, lieu situé dans la province de Vaspouracan, bien loin de la Siounie et d'Arcazian, que j'ai fait connaître dans mon 3e Rapport, p. 58, ne se lit chez aucun des historiens qui ont parlé des campagnes d'Héraclius en Perse. Sébéos, contemporain, Jean catholikos, Asolic, Vardan et l'historien de la Siounie ne mentionnent ni le fait ni la dame Mari; Tchamitch, de qui j'ai tiré mes renseignements, dit avoir puisé sa légende dans les

L'évêque Stéphanos, qui a écrit des hymnes sur les huit tons pour les fêtes solennelles, ayant été tué par la femme impudique Hératouc, au pays de Mozan, fut apporté et reçut ici une sépulture temporaire, puis on l'enleva et on le transporta au couvent de Thanahat, suivant le dire de Stéphanos Orbélian (p. 87). Auprès de la porte O. de l'église on voit trois belles croix en pierre, dont les inscriptions sont absolument dégradées, et beaucoup de pierres tumulaires sans inscription.

Au S. du village est une petite église, en pierres de taille, au sommet (134) d'une éminence, longue de 7 et large de 5 pas; comme elle est éboulée et ruinée par places, les inscriptions en ont disparu et l'on ne peut se faire idée de l'architecture de cette chapelle que par les sculptures des pierres entassées. Seulement du côté de la façade de la porte O. s'est conservée la saillie ronde d'une espèce de chapelle, avec une belle croix sculptée, et tout autour cette inscription: «Souvenez-vous dans vos prières de Vahram-Khathoun<sup>1)</sup>.» Au-dessus de la croix, à droite et à gauche, sont des lions d'aspect effrayant. Sur la base d'une croix, à l'intérieur du mur N., il est écrit: «En 769—1320, moi le prêtre Hacob j'ai dressé cette croix, pour moi et pour mon épouse. Vous qui lisez ceci, souvenez-vous de nous dans vos prières.»

Au N. de la porte, une inscription à-demi dégradée, laisse lire: «... cette église... et du très haut prince Prhoch, et du jeune Eatchi, et de la princesse très fidèle Khotan, lorsqu'elle était maîtresse de ce lieu...» Au bas, sur une petite croix: «Cette croix a été dressée pour le salut de Djnabough-Agha<sup>2)</sup>, en 746—1297.»

D'après ces inscriptions on peut conclure que le constructeur de l'église était le prince Prhoch, avec sa très fidèle épouse Khotan.<sup>3)</sup>

#### Thaphasi-Dalic, Gagathnadzac.

Thaphasi-Dalic est un mamelon de grande étendue, formant un plateau élevé entre les villages de Kiothanlou et de Hirher, à 7 verstes d'Arcaz, haut de 2 verstes<sup>4)</sup>, sur huit de circonférence, et orné de fleurs de toutes couleurs et d'une riante végétation. La plaine qui le couronne forme un espace herbu et fleuri, d'environ une verste. Du sommet jusqu'au

Djarentirs, recueils sans authenticité; il nomme même la princesse Bioureghe ou Biregh. Le P. Dchalalians aura consulté un autre recueil ou peut-être simplement la tradition orale.

1) Ce nom masculin Vahram, porté par une femme, est digne de remarque. Plus bas (p. 202), à l'article du couvent de Martyros, on le retrouvera avec une circonstance qui le rendra douteux.

2) V. plus bas, à l'article du couvent de Khot.

3) Je relèverai dans un lieu plus favorable ces indications chronologiques. Tout ce que je sais sur la femme du prince Prhoch, c'est qu'elle est nommée Khouthlou-Khathoun dans deux inscriptions, rapportées p. 156 des

Ruines d'Ani. Un nom assez semblable à celui de Khotan sera mentionné plus bas (p. 204), mais sans aucune circonstance qui fasse croire que ce fût l'épouse de Prhoch. D'autre part l'épouse du prince Eatchi était une princesse orbéliane, nommée Mama-Khathoun.

L'origine de la fortune de la famille de Vasac paraît avoir été la conquête par ce personnage de la forteresse de Hrasec, au temps et pour le compte de l'atabek Ivané Mkhargrdzel, donc vers l'année 1215. Stéph. Orb. II, 95.

4) J'ai traduit ici et traduirai toujours par le mot verste l'arménien asparez, qui n'est à la rigueur qu'une «course de cheval», ou un espace de 125 pas, la 8e partie d'un mille.

fond descend un gouffre rond<sup>1)</sup>, également orné de fleurs et d'une végétation luxuriante. Au fond il y a une petite église, en pierres de taille, longue de six et large de trois pas, maintenant ruinée. Tout près de-là jaillit une source d'eau diamantine, coulant de mars à septembre, après quoi (135) elle diminue peu-à-peu et cesse entièrement. Suivant une tradition orale, de nombreux moines habitaient ici autrefois, au temps de la domination des Orbélians.

Ce vaste trou circulaire peut contenir 20,000 personnes, et la tradition porte également qu'il a sauvé dans ses flancs beaucoup d'hommes des atteintes de l'ennemi, ce qui est fort croyable; car de loin comme de près il n'est pas possible de remarquer l'excavation du sommet, qui renferme cette large ouverture.

A deux verstes d'ici se trouve un superbe monolithe, haut de 25 condées<sup>2)</sup> et large de quatre, sur lequel posaient, sculptées avec un art distingué, deux croix de pierre, l'une tombée, l'autre encore debout, ornées des images des saints Pierre et Paul. Leurs visages sont animés, leurs barbes majestueuses, leurs cheveux longs. En bas sont écrits leurs noms. Sur la surface plane on aperçoit des restes d'inscriptions, indéchiffrables, hors la date: 740—1291. Sur le côté S. de la colonne est un cadran semi-circulaire; à l'O., des tombes nombreuses, en grandes pierres de taille, avec ou sans inscriptions, sur l'une desquelles on lit: «Ceci est la tombe du vartabied Hacob;» sur une autre: «Et celle de Sargis, son frère.» Sur une troisième: «Ceci est la tombe de Manoutchar, en 728—1279.»

### Kiothanli<sup>3)</sup>, كوتانلو.

Kiothanli est un village arménien, d'une grande étendue, aujourd'hui occupé par des musulmans, dont les ruines témoignent de son importance ancienne. Une tradition orale nous apprend que c'était un des villages les plus peuplés du Vaïo-Tzor. (136) Le territoire en est fertile, l'air salubre, l'eau savoureuse, descendant des rochers voisins. A l'E. est le mont Capoit, couvert de forêts épaisses; au N., une vaste plaine fleurie, produisant beaucoup de miel, qui l'emporte sur celui de tous les environs; au S., une longue vallée, traversée par des ruisseaux murmurants, qui se jettent dans la rivière Boulakhlar (les sources), tombant dans la grande rivière d'Arpa-Tchaï.

Au milieu est une église en pierres de taille, maintenant ruinée, longue de 12 et large de 9 pas. A peu de distance, au sommet d'un plateau, est un vaste cimetière, orné de jolies croix de pierre et de tombes. Sur une croix on lit: «Par la volonté de Dieu, moi Vardan j'ai dressé cette croix pour Mikael-Agha.» Sur une seconde: «Sainte croix, intercède

1) C'est ce qu'indique le nom arménien Gagathnadzac «qui a un trou au sommet.»

2) Le mot arm. cangoun, comme le cubitus latin, signifie proprement l'espace entre le coude et la pointe du doigt du milieu, environ un pied et demi français. S'il

peut être pris pour une toise, qui est trois fois plus forte, ce n'est pas l'acception ordinaire, et évidemment il donnerait ici, dans ce sens, des proportions trop fortes pour un monolithe naturel.

3) Ce village appartient aux nomades Khanazakli.

pour Davith-Beg, en 1088—1639;» sur une 3e: «Ceci est la tombe de Grigor-Beg;» sur une 4e, qui est très grande: «Ceci est la tombe de Sétha-Khan, en 1055—1606.»

Vis-à-vis du cimetière, du côté de l'O., sur une pente, il y en a un autre, fort grand aussi, avec 25 croix en pierre, artistement travaillées, dont quelques-unes encore debout sur leurs bases, d'autres renversées, dont trois se tenant l'une près de l'autre. Sur la 1re: «Souvenez-vous du martyr Grigor;» sur la 2e: «Moi Hovhannès, j'ai dressé cette croix, afin qu'elle intercède pour mon âme;» sur la 3e: «En 701—1252, cette croix a été dressée sous le pieux prince Arséni, avec grande confiance, par moi Sahac, fils de Simon, pour le salut de mon âme.»

A 4 verstes du village est la ruine d'une église, tout en pierres de taille, longue de 12 et large de 9 pas, dont l'état de dégradation ne permet de lire que ce qui est inscrit sur les croix (137). Sur une, brisée: «En 373—924, cette croix a été dressée... au nom du seigneur Achot<sup>1)</sup>, fils de Sahac, de Siounie.»

A la porte du S., sur la face d'une croix artistement sculptée: «En 339—890, sous le règne de Sembat<sup>2)</sup>, fils de Vasac, cette croix a été dressée par Grigoris;» sur le côté: «Moi Géorg, fils de Grigor, ayant, par un effet de la providence divine, trouvé cette colonne<sup>3)</sup>, je l'ai fait transporter, avec beaucoup d'efforts et une grande confiance, et j'ai érigé la sainte croix à la porte de cette église, pour la longévité de mes enfants, afin qu'elle me serve de fanal pour apercevoir la redoutable venue du fils de Dieu et la gloire du Christ. Vous qui lisez cet écrit, tracé sur la pierre, souvenez-vous aussi de moi, le grand pécheur.»

Géoghabas, كوكه‌باس, appartenant aux nomades Pharakanlou.

Géoghabas est un village arménien, aujourd'hui habité par des musulmans, dont l'ancien nom est inconnu, situé au bord d'un ruisseau murmurant et doux comme le lait, nommé Bol-Boulakh<sup>4)</sup>, i. e. la source abondante. Au SE. est le mont Capoit, au SO. le village d'Hirher, au N. Kiothanli, qui environnent comme une ceinture et défendent ce village. L'air y est pur et frais, l'eau vive et salubre, descendant des montagnes du voisinage. L'église est en pierres de taille, longue de 18 et large de 10 pas, mais aujourd'hui ruinée. Près de la porte occidentale, du côté du N., il y a deux croix de pierre, sculptées, témoins irréfragables de l'habileté de celui qui les a travaillées. A l'extrémité de l'une de ces croix se voit l'image du Sauveur, tenant la croix à la main: aux deux côtés, des figures de colombes volant; à droite et à gauche, des personnages debout, tenant aussi des croix. Sous ces personnages on voit, finement sculptés, un aigle et un boeuf, auprès desquels un rond, semblable à une lune, formé d'anneaux en fines torsades (138), et autour: «En 794—

1) Aucune des généalogies connues ne coïncide avec ces renseignements. Au contraire on pourrait trouver «Sahac, fils d'Achot N. 4),» Stéphan. Orb. t. II, p. 41, dont au reste l'histoire ne mentionne aucune action.

2) Il y a en effet, à la fin du Xe s. un Sembat, roi de Siounie, mais «fils de Sahac.» Stéphan. Orb. ch. LV.

3) i. e. ce monolithe.

4) La carte donne en effet au NO. d'Argāz, sur un ruisseau anonyme, le village de Бюль-Бюль-озанъ, dont le nom a quelque ressemblance avec celui-ci, بابل اولان, et appartenant aux Djévatlous.

1345, souvenir de ma mère Oulou-Khathoun.» Sur la face de la croix: «Moi Vardan, j'ai orné cette croix pour le salut de Khatchatour.» L'autre croix de pierre, jouxtant celle-ci, ne lui est pas inférieure. On y lit: «Par la volonté de Dieu, moi le prêtre Khatchatour, j'ai érigé cette croix pour le salut du seigneur Sembat<sup>1)</sup> et de son petit-fils; vous qui lisez ceci, souvenez-vous de moi dans le Christ.»

Au S. de la porte il y a 3 croix de pierre, dont les inscriptions sont entièrement oblitérées.

Au S. de l'église est une tombe, décorée de toutes les richesses de l'art, et dessus une croix en pierre. Sur la face du S., la figure d'un guerrier à longue chevelure, sur un cheval de main, coiffé d'un bonnet pointu, en tunique courte, descendant jusqu'aux genoux, chaussé de bottines atteignant le genou, et tenant de la droite une lance aigüe, avec cette inscription: «Moi Margar, j'ai érigé cette croix, pour mon frère Théodos, fils de Mélik-Bek, en 1052—1603.»

#### Hirher, هرهر, appartenant aux Pharakanlous.

Hirher est un village arménien, aujourd'hui occupé par des musulmans, à 7 verstes au SE. du mont Gagathnatzac, jouissant d'un air salubre, d'eaux savoureuses, d'un terroir gras et fertile, qui fut, suivant la tradition orale du peuple, un bourg considérable, habité par de grands personnages, qu'attiraient la pureté de l'air et la fécondité du sol. A l'O. est le mont Phalandouz, au N. le village de Kiothanlou; au S. une vaste plaine, traversée par des ruisseaux murmurants et par des sources d'eau douce, descendant des montagnes voisines, qui, en arrosant les prairies, en font d'admirables jardins. De tous les côtés des restes de bâtiments magnifiques et de murailles, des ruines de vignes et de vergers, excitent les regrets des bons patriotes.

Près et à l'E. de ce village est la forteresse de Capoït, bâtie au bas de la montagne de ce nom, à l'extrémité d'un roc isolé (139), enceinte d'une muraille à la chaux, garnie de tours, où se trouve une petite chapelle sans inscriptions. Il semble que c'est à ce fort que la haute montagne de Capoït a emprunté son nom.

Sur un lieu élevé, au milieu du village, est une église, portant sur 4 beaux piliers, longue de 24 et large de 19 pas<sup>2)</sup>. Le sanctuaire est flanqué de deux sacristies; la pierre de l'autel, avec les ornements en croix, est restée intacte, ainsi que le ciment dont elle était revêtue à l'intérieur. Les fenêtres, larges et hautes, sont bordées de sculptures, malheureusement sans inscriptions, marquant la date de la fondation et le nom du fondateur. Il n'y a d'inscriptions que sur des croix. Une de celles-ci, sculptée sur un pilier du N., porte: «Moi Aghbast, j'ai érigé cette croix pour le salut de l'âme de Gamrékel, en 896—1447.» Sur la face de la porte O.: «Dieu ait pitié de Khoudal, de sa fille Ghadamch, de son père Khazoum et de sa mère Marpat. Vous qui lisez....» Un peu plus loin, vers

1) J'ai ajouté la copule, sans pouvoir fixer le Sembat dont il est question ici.

2) 9 m. 60 sur 7 m. 60.

le N., se trouve un vaste cimetière, avec beaucoup de croix en pierre, sur l'une desquelles on lit: «Par la volonté de Dieu, moi Restakès, j'ai dressé cette croix pour moi et pour mon épouse, en 739—1290.» Plus haut que la route, allant au N. d'Hirher, est une grande croix de pierre, sur laquelle on lit: «Moi Grigor, fils de Vahram, sans attendre la bataille<sup>1)</sup>, je suis venu et j'ai dressé cette croix, en 731—1282.»

Au NE. du village il y a une église sans coupole<sup>2)</sup>, nommée l'Ermitage de Sourb-Sion, bâti au bord d'une vallée, tout en pierres de taille, à l'intérieur comme à l'extérieur, longue de six pas et d'une largeur égale. Dans le sanctuaire sont deux autels pour le saint sacrifice, séparés seulement par un beau pilier. Au N. s'ouvre une porte, conduisant à une autre église, de même longueur et largeur, que l'on croit plus anciennement construite, car la structure de l'autre paraît plus moderne. A la porte O. de la seconde église on voit des croix d'un travail distingué (140). Au-dessus de la porte une petite fenêtre circulaire, en haut de laquelle la figure d'un aigle tenant un taureau dans ses serres, dont l'aspect effrayant fait croire qu'il va le déchirer. Au S. est un cadran, sculpté sur le mur; l'église elle-même est entourée de bois touffus et d'arbres fruitiers, qui semblent un vrai parc, rendu inextricable et infranchissable par défaut des soins d'un maître. Stéphanos Orbélian écrit au sujet de cette église «qu'on enleva les restes de Stéphanos, évêque de Siounie, et qu'on les porta au saint monastère de la montagne de Sion, alors plus florissant d'austérités religieuses que le Sinaï et que Scété, en Egypte.»<sup>3)</sup>

#### Inscriptions du couvent de Sourb-Sion.

A l'extérieur de la muraille du N., vis-à-vis l'autel du premier couvent, on lit: «Au nom de Dieu, moi Berdac et mon épouse Khathoun, n'ayant pas d'autre chose pour le rachat de notre âme, nous avons donné Sourb-Hovhannès au saint couvent. Les vartabieds et religieux nous ont fixé deux messes, à la fête de S.-Jean, dont une pour moi Berdac et l'autre pour Khathoun. Ceux qui s'y conforment sont bénis de Dieu. En 770—1321.» Plus bas: «Moi Dalvath, j'ai payé au saint couvent le rachat de mon âme<sup>4)</sup>. Les vartabieds et religieux m'ont accordé une messe le jour de la fête du S.-Esprit.»

Sur la façade de l'autel du N.: «Au nom de Dieu, moi Coucor..., nous avons donné au saint couvent la terre de Covart. Les vartabieds et religieux m'ont fixé deux messes

1) Ce fait et ce personnage me sont inconnus.

2) C'est ainsi que je traduirai toujours le mot սաղաշէն, que le grand dictionnaire arménien explique par քարաշէն «bâti en pierre,» comme si le mot սաղ était le même que le latin saxum, ou par տապանաձև «en forme de tombeau,» նաւակաձև «en forme de vaisseau.» Proprement սաղ signifie «une oie.» Mais le P. Indjidjian, dans son Armén. anc. p. 260, oppose սաղաշէն à գմբեթաւոր, signifiant simplement «qui

a une coupole.» Stéph. Orb. II, 84, emploie aussi le mot dont il s'agit dans le sens d'église sans coupole: «deux belles églises furent bâties, dit-il, à Tsaghats-Kar; l'une à coupole, l'autre սաղաշէն,» donc l'opposé de գմբեթաւոր.

3) Cf. p. 133 et 207.

4) Il y a chez les Grecs de Turquie une taxe que l'évêque perçoit sur chaque mort, sous le nom de ψυχομεριδιον, et qui me paraît complètement analogue à la rançon ou portion de l'âme հոգւոյ բաժին des inscriptions arméniennes.



à la S.-Sargis, dont une pour Kherkhan et l'autre pour Thedj. Qui s'y oppose est condamné de Dieu. En 720—1271.»

Sur la façade de l'autel du S.: «Par la volonté du Dieu puissant, moi le vartabied Vardan j'ai acheté et donné au saint couvent le quart d'Asrnots, et les moines m'ont concédé une messe à l'Assomption de N.-D. Qui s'y oppose est condamné de Dieu. En 755—1306.» (141)

Du côté du S.: «Par la volonté du Dieu fort, ceci est le legs invariable, avec la grâce de Dieu, du baron Vahram, fils de Vasac et petit<sup>1)</sup>-fils du grand magistros, de la pieuse... sa femme, et de leur bel enfant Oukan<sup>2)</sup>, du brave et grand... au saint couvent la vigne de Kamatagh.... en 732—1283.» Plus bas, inscription effacée, datée de 770—1321.

Près de la porte et au N., sur la muraille: «Par la volonté de Dieu, moi Mamak, fille de Hasan, et mon fils Vakhtanc,.... (ici une donation inintelligible); les vartabieds et religieux m'ont accordé deux messes, une pour moi, une pour mon fils Sévada, en 767—1318.»

A l'intérieur et au N. de la porte O.: «Moi Sembat<sup>3)</sup>, fils de Liparit, de la famille orbéliane,.... j'ai été prisonnier.... l'épouse.... deux ans.... je fis un partage avec mes frères.... moi Sembat, je donnai à N.-D. la terre de Tzioufneth, en 766—1317.»<sup>3)</sup>

Sur la muraille du N.: «Mes fils Sargis et Laher.... nous avons donné au saint couvent notre terre de Sourb-Sion... Les vartabieds et religieux nous ont accordé une messe, à la fête de S.-Jacques et des Vardaniens; en 775—1326.»<sup>4)</sup>

Sur la muraille du S., à l'extérieur: «Par la volonté du Dieu tout-puissant, sous le principat du grand baron Bourthel et de ses fils Bechken<sup>5)</sup> et Ivané, moi Gontsé, épouse de Vahram, fils de Chahourhnétsi<sup>6)</sup>, et fille de Khostrhovic, de la race des Tarsaïdjians, j'ai donné<sup>7)</sup>, au saint couvent, de mes capitaux légitimes et de mon patrimoine, en faveur de mes fils spirituels Oukan et Amaden<sup>8)</sup>, qui.... la vigne de Ghazaraphos, sise à Armara-

1) I. e. descendant; notre Tableau généalogique, p. 54 des Ruines d'Ani, présente, en effet, dans la branche collatérale des Pahlavides, un Vahram, fils de Vasac et d'une fille anonyme du célèbre écrivain Grigor-Magistros; mais comme Grigor mourut en 1058, il est à-peine admissible que son petit-fils Vahram ait pu tracer une inscription 268 ans plus tard: Vasac, père de Vahram, vivait encore en 1082; Tcham. III, 7; si on lit ՇԼԲ 532—1083 au lieu de ՇԼԲ 782, le fait sera admissible. Du reste Vahram est connu historiquement, comme ayant existé, mais c'est tout ce que l'on sait de lui, et ni sa femme ni son fils ne sont nommés ailleurs, que je sache.

2) Cf. Oukan, p. 142, 161, † en 1326.

3) Pour la généalogie de ce personnage, v. p. 154, 180.

4) Cette inscription est en langue vulgaire.

5) Le P. Sargis écrit, à tort, Belken.

6) Je crains que les mots fils de ne soient une addition, échappée au P. Sargis; car le mot qui suit est un adjectif, demandant à être précédé d'un nom propre. A-peine, en arménien, trouvera-t-on deux ou trois adjectifs ethniques de ce genre, tels que Khorénatsi, pour Moïse de Khoren, et Mandacouni, pour Jean Mandacouni, qui soient employés, à cause de la notoriété des personnages, seuls et sans l'accompagnement obligé du nom propre. Celui de Chahourhnétsi est tout-à-fait inconnu, du moins pour nous. Vahram Chahourhnétsi reparaitra plus bas, p. 209.

7) Ce mot manque au texte, fort altéré ici.

8) Je ne sais si le mot հոգևորդի, qui manque dans les dictionnaires, n'aurait pas une autre signification que celle qui résulte des deux racines réunies. Quant à la lacune, elle représente une ligne de texte inintelligible pour moi.

tésan, payée 2000 dahécans; la terre de Bambac, payée 100 dahécans<sup>1)</sup>; celle d'Ordzakar, à Armaratésan, et celle d'Aghdjrataph. Les moines m'ont assuré douze messes annuelles, à la fête de la Sainte-Croix, 4 pour Amaden, 4 pour Oukan; deux, à la fête des Quarante-Martyrs, pour Gontsé, deux pour Thoukhtin; ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu; ceux qui s'y opposent sont condamnés par lui (142); celui des miens ou des étrangers qui s'y oppose répond de mes péchés devant le Christ. En 794—1345.»<sup>2)</sup>

Là même un moine, du nom de Sérovbé (Séraphin), fait don de la terre de Bocharath, sise à la porte du moulin.

Sur la porte de l'O, côté du N.: «Le samedi de l'Assomption, moi Grigor, issu de Doph<sup>3)</sup>, j'ai donné au saint couvent la vigne de Khod, sise à Arhintch, pour mon épouse Asb (Aspha); les vartabieds et les moines m'ont assuré 2 messes. Celui qui se conforme à ceci est béni de Dieu; ceux qui enlèvent cette vigne au couvent sont maudits de lui. En 766—1317.»

Plus bas: «A la fête de S.-Grégoire, par la volonté de Dieu, moi Carapet et mon épouse, la dame des dames, ayant payé le rachat de notre âme au saint couvent, les vartabieds et religieux nous ont accordé 2 messes, dont une pour moi et l'autre pour ma femme....»

Plus bas: «Par la volonté de Dieu, moi Kokor, j'ai acheté à prix d'or et donné au saint couvent la terre d'Aghberd, sise à Akhdjrataph; les religieux m'ont accordé une messe.»

«Au S. d'une seconde église, près de la porte O. est dressée une croix en pierre, sur laquelle est sculpté le crucifiment; à droite et à gauche sont aussi sculptées des figures de personnages les mains levées au ciel et les yeux baissés, couverts de robes et vêtements drapés. On y lit: «Moi Aghbar, j'ai dressé cette croix, pour mon fils Chahac...»

Sur une autre croix, au N. de la porte: «Par la volonté du Dieu fort, sous la direction supérieure de Ter Hovhannès, sous le principat en ces lieux d'Oukan<sup>4)</sup>, d'Hasan et d'Amadin, moi le vartabied Hovhannès, humble d'esprit, j'ai érigé cette croix pour mon salut, pour celui de mon frère Mkhithar et de son fils, en 759—1310. S.-Grégoire.»

A cinq pas de la porte de l'église, une croix de pierre se dresse sur le monument de l'évêque Sérovbé, où est sculptée la belle figure d'un vieillard barbu (143), couvert d'un manteau long, la tête découverte, la chevelure longue, tenant une petite croix, avec cette inscrip-

1) Il y a des dahécans d'or et d'argent, dont les premiers valent 24 drachmes, et les autres un denier d'argent, valant six dangs ou un didrachme. Je suppose qu'il s'agit ici de la pièce d'or.

2) Les princes orbélians mentionnés dans le protocole de l'inscription étaient en effet vivants à cette époque, et leurs noms reparaitront ailleurs, ainsi que les personnages par et pour qui l'offrande a été faite; mais ni Gontsé ni ses deux fils spirituels ne jouissent d'aucune

notoriété: ils seront pourtant nommés encore dans une inscription de Noravank, infra, p. 177.

3) Doph ou Chouchen, soeur de Zakaria et d'Ivané Mkhargrdzélidzé, épousa Grigor, prince de Khatchen, et eut un fils, nommé Hasan, père d'un autre Grigor, celui dont il s'agit ici, qui épousa Aspha, fille de Tarsaidj Orbélian; v. Addit. et écl. p. 364, 5.

4) Cf. p. 121, 144, 161.

tion: «Moi le moine Hacob, j'ai érigé cette croix pour le salut de l'âme de l'évêque Sérovbé, en 1018—1569.»

A une petite distance delà, sur une pierre tumulaire, sont sculptés un lion et un boeuf, se tenant embrassés. Tout auprès sont deux personnages, ayant à la main un gros bâton, et vis-à-vis un brillant jeune homme, monté sur un cheval, tenant une flèche et un émerillon sur le bras, comme allant à la chasse des bêtes fauves. Au bas du dessin: «Ceci est le repos de Ghambar, qui, à la moitié de ses jours, alla se reposer dans le Christ. En 1008—1559.»

Près delà, sur une belle croix de pierre, joliment sculptée: «Moi Apachkharogh, j'ai érigé cette croix pour le salut de mon âme, de celles de mes frères et de toute ma parenté.»

#### Chapelle de Sourb-Géorg.

Au SE. du village d'Hirher, sur un roc élevé, au pied du mont Capoit, se voit une petite chapelle sans coupole, en pierres de taille, sous l'invocation de Sourb-Géorg le général, construite par l'ermite Chach et par son frère Matoukh, en 746—1297, longue de 4 et large de 3 pas, et crépie par-dedans à la chaux. La table du saint mystère est petite et consiste en un bloc accolé au mur; au-dessus est sculptée la figure d'une colombe, représentant la descente du S.-Esprit. L'église est précédée d'un petit porche, long et large de 5 pas. Toute la surface du toit est formée de deux larges pierres. Les corniches des murs, ainsi que leurs supports, sont assez artistement sculptés et environnés des inscriptions suivantes: «Par la volonté de Dieu, moi l'ermite Chach et mon frère germain Matoukh, nous avons bâti cette sainte église pour glorifier la Sainte-Croix, sous l'invocation de Sourb-Géorg le général (144), qui, en vue du royaume à venir du Christ, a été conduite à bonne fin, non sans d'énormes travaux et de grands efforts, en 746—1297, sous le pontificat de Ter Stéphanos, occupant le siège de Siounie; étant seigneurs de ce lieu le brillant prince Vahram et la pieuse Mamkan, son épouse Gontsa et leurs aimables rejetons, Oukan et Hasan Abdala<sup>1)</sup>. . . . Souvenez-vous auprès du Christ, dans vos saintes et pures prières, de Chach l'ermite et de mes parents. Vous qui desservirez ce glorieux temple, vous me devez trois jours de messes annuelles, à la S.-Grégoire, au dimanche des Rameaux et au jeudi-saint; célébrez-les pour moi Chach, sans opposition, pour l'amour du Christ. Celui qui les néglige sera condamné de la bouche du Dieu tout-puissant.»

Gndavaz ou Gndavan, کیندی واس, à la commune des Bozlou.

Gndavaz est un village arménien, maintenant musulman, dans une situation délicieuse, jouissant de bonnes eaux, d'un terrain fertile en fruits, enfermé au N. et au S. entre des chaînes de montagnes, où l'on trouve des métaux, des ruines d'habitations superbes, de

1) Cf. p. 141, 142, 161, 177.

vignobles, de larges rues, témoins irrécusables de la population du pays. Par-devant coule l'Arpa-Tchaï, aux vagues écumeuses, et, des montagnes voisines, glissent en serpentant des ruisseaux d'eau douce, qui vont rejoindre cette rivière.

Au milieu du village, dans un lieu charmant, est une église sans coupole, portant sur 4 piliers artistement établis, construite par le vartabied Pétros, en 1137—1688, et longue de 24, large de 19 pas. A une demi-verste delà sur le bord d'une vallée profondément encaissée, est bâtie une superbe église, ainsi que le joli monastère de Gndavan, tout en pierres de taille, sous l'invocation des saints Martyrs, par la reine Sophia<sup>1)</sup>, femme de Sembat, prince de Siounie, et fille de Grigor-Dérénic, en 385—936. Elle est longue et large de 10 pas, la structure en est belle et ornée d'une charmante coupole. (145)

Elle n'a qu'un autel pour le saint mystère, et un oratoire de chaque côté. En avant du monastère il y a un clocher, avec une jolie coupole. Sur le cadre de la porte O. l'architecte a promené son ciseau artistique, de façon à émerveiller les spectateurs. Au milieu de la fausse arcade du mur est encastrée une croix en pierre, longue de 2 coudées et demie, large d'une et demie, sur laquelle se détachent en relief des sculptures variées; on y voit également la figure sculptée d'un homme, d'un cheval, d'une colombe, et le Sauveur monté sur un âne, ainsi qu'un vieillard tenant dans ses bras un tout jeune enfant, peut-être le vieux Siméon. Il y a aussi la figure d'un poisson<sup>2)</sup>, au-dessous duquel on lit: «Moi Ghartach, j'ai orné cette croix, en 1022—1573.»

La muraille et les tours du monastère, fort endommagées par le temps impitoyable, sont maintenant à-moitié éboulées, ainsi que les cellules des moines, mais la porte en est charmante, avec ses montants et sa traverse joliment ciselés, ayant vue sur les précipices de l'Arpa-Tchaï, qui ne réjouit pas peu l'horizon; v. sur ce monastère, Stéphan. ch. L.

En 445—996<sup>3)</sup>, le P. Kristaphor construisit le superbe porche de l'église. Le vénérable père Gourgen donna également au couvent de magnifiques ustensiles (147). Et encore, sous le catholicat de Ter Sargis<sup>4)</sup>, sous le règne de Gagic, fils d'Achot, en Arménie, et après la restauration du royaume de Siounie et de Baghik, l'abbé Sargis, supérieur du couvent, réussit, en sus de bien d'autres dépenses, à amener de l'eau de fort loin, avec de grands frais, et à fournir la boisson à un rocher sec et étendu. Il y traça une inscription de souvenir, défendant sous peine d'anathème, à qui que ce fût, de diminuer ou d'intercepter l'eau du couvent. Cela eut lieu en 457—1008, sous l'évêque de Siounie Ter Hovhannès.<sup>5)</sup>

1) Sophie, fille de Grigor-Dérénic, cousin-germain de Gagic, premier roi du Vaspouracan, épousa en effet Sembat, fils d'Achot, fils de Philippé, fils de Vasac, tous princes de la Siounie occidentale; v. Stéphan. Orbél. ch. xxxvii, t. I. p. 230, et ch. lv, lxx.

2) Le poisson emblématique, dont le nom grec  $\chi\theta\upsilon\varsigma$  forme l'acrostiche bien connu  $\text{Ιησοϋς Χριστος, Θεου υιος, σωτηρ?}$

3) L'imprimé porte en 448—999; Stéphan. Orbél. t. I, p. 308.

4) Ter Sargis Ier 992—1019; Gagic Ier, fils d'Achot-le Miséricordieux, 989—1020. Quant à la restauration du royaume de Baghik, ou plutôt quant à l'époque où le prince de ce pays prit le nom de roi, cela eut lieu sous Sembat Ier, fils de Sahac, régnant dans cette partie de la Siounie, dans les dernières années du IX<sup>e</sup> s.; Vasac, son fils, fut père de la reine Catramité, mariée au roi Gagic Ier, ci-dessus nommé.

5) Ici finit l'extrait de Stéphan. Orb.

## Inscription du couvent de Gndavaz.

Sur la face extérieure de la porte O. on lit: «Par la grâce de Dieu, moi l'indigne Pétros vartabied, j'ai restauré de nouveau cette église, son clocher, son enceinte, ses magasins?<sup>1)</sup> en souvenir de mon âme et de mes parents, de mon père Hovhannès et de ma mère Khanoum, en 1120—1671.»

Sur la muraille N. du clocher, à l'intérieur: «Au nom de Dieu, moi Achot, fils de Bolc, Dieu ayant eu pitié de moi, et mon fils aîné étant passé vers le Christ, j'ai donné à l'église la terre du grand vignoble de Kharatoun. On célébrera pour moi deux jours de messes annuelles, au dimanche Nouveau.»

Au S. de la porte O.: «Moi Grigor, j'ai restauré cette église des Martyrs, pour le salut de mon âme. Arakel et les autres religieux m'ont assuré 2 messes, le jeudi-saint. Ceux qui s'y conforment sont bénis de Dieu; ceux qui s'y opposent sont condamnés par le Seigneur.»

Bach-Kiand, ou Բաշ-Կիանդ Bochkend, dans le magal ou canton de Daralagez.

Bach-Kiand est un village considérable, jouissant d'un air et d'eaux salubres et d'un territoire fertile. A 7 verstes au NE. est le merveilleux monastère de Sourb-Astovadzadzin, surnommé Spitacavor (le blanc), et nommé par les musulmans Goulvank. Il est construit en pierres blanches et brillantes, long et large de 10 pas (148). Le bassin baptismal, dans sa jolie rotonde voûtée, est encore intact. Là, sur un rocher, on voit une statue d'homme, en vêtements cléricaux, les mains levées au ciel. Le plafond de l'autel est aussi décoré de sculptures, portant, à droite et à gauche, «Jésus-Christ.» A l'intérieur du cylindre de la coupole, de bonnes sculptures représentent également J.-C. et la Sainte-Vierge.

Sur le montant de la porte O. une pierre blanche et brillante offre l'image sculptée de la Mère de Dieu, debout, portant sur son sein le Sauveur du monde, tellement vivante qu'elle frappe d'étonnement. Tout autour se voient de jolies sculptures, très variées. En avant il y a un clocher en pierres de taille, d'une élégante construction. Comme il reste sur les pierres du couvent des traces de dorure, les rayons du soleil y redoublent d'intensité, et, se répercutant, éblouissent le regard. Au N. du monastère on voit des figures sculptées artistement, représentant en pied d'illustres personnages. La première est celle d'un vieillard majestueux et respectable, assis, d'un air plein de dignité, un arc à la main, ayant sur la tête une couronne ornée de pierreries, et couvert de vêtements longs et larges, descendant jusqu'à terre. La 2<sup>e</sup>, un beau jeune homme, se tenant auprès du vieillard, en vêtements étroits et courts; la 3<sup>e</sup>, un jeune homme, à l'air vif et animé, monté sur un cheval, qui, laissant flotter la bride, bande un arc de ses deux mains et porte sur la tête une couronne de pierreries; ses vêtements, descendant seulement jusqu'aux genoux, ont

1) աճարարք.

une bordure large et toute froncée. Sa ceinture est ornée de pierreries; il est couvert d'une tunique de pourpre, dont les bords, soulevés par le vent, à ce qu'il semble, et flottant au-dessus de sa tête, retombent sur ses épaules. Devant lui un cerf tombe, frappé mortellement au cou, d'une flèche décochée par le jeune homme. Précisément au-dessus de la tête on lit, en monogrammes: «Amir-Hasan, fils de Prhoch.» Peut-être le vieillard est-il le prince Prhoch, et le jeune homme auprès de lui, Eatchi, son second fils.<sup>1)</sup>

A deux milles<sup>2)</sup> à l'E. du monastère (149), une source d'eau savoureuse, sortant des montagnes voisines, chargée de particules minérales, donne à penser qu'il s'y trouve des métaux; car elle entraîne, des profondeurs du sol, un sable couleur d'or, qui le fait nommer par les musulmans Gzel-Boulakh, «la source rouge,» i. e. dorée, d'or.

A une verste de cette source est un château fort, construit à l'extrémité d'un rocher formidable, environné de murailles et de tours, que la tradition attribue au prince Prhoch: ce que l'on prouve, en disant qu'un jour que les ennemis voulaient assiéger la citadelle, le prince Prhoch plaça des troupes en embuscade dans un défilé, et de sa personne alla à la rencontre des assiégeants. Alors ceux de l'embuscade, s'étant jetés sur eux par derrière, en firent un grand carnage. Ce qui fait que les musulmans nomment encore ce lieu Prhoch-kia, et les Arméniens Prhoch-Cap, «le défilé de Prhoch.»

Il y a dans la place des débris de très grandes constructions et de vastes citernes, mais hélas! on n'y voit plus le prince Prhoch, ni Hasan, ni Eatchi, entrés dans le séjour éternel, et ayant laissé l'affliction dans les coeurs patriotiques. Heureux sommes-nous de raconter à nos descendants leurs oeuvres agréables à Dieu; de redire comment nos zélés aïeux nous en ont transmis l'héritage, au lieu de se livrer aux douceurs de la volupté, car ils savaient que les frivolités passent vite.

Encore à environ quarante pas à l'O. du monastère il y a une source vive, abritée par un épais bosquet de rosiers. Comme donc cette source et la montagne située à l'O. se dérobent sous les rosiers, brillant et rayonnant au printemps comme une reine couronnée de bijoux, et qui font remarquer cette montagne parmi les autres, les musulmans nomment ce lieu Goul-Vank «le couvent des roses.» Les environs sont couverts d'arbres fruitiers, parmi lesquels de nombreux coignassiers, dont les produits sont recueillis par les habitants du voisinage. La muraille du couvent était grande et belle, mais aujourd'hui il n'en reste que des tronçons, vers le N. (150)

#### Chati- ou Chatinats-Vank.

C'est un merveilleux monastère, sans coupole, construit sur quatre piliers carrés, en

1) Au sujet de Prhoch, petit-fils de Khaghbac, prince de Khatchen, v. Ruines d'Ani, p. 156. Comme son nom reparaitra souvent dans la suite de cet écrit, je résumerai plus bas tous les renseignements généalogiques concernant lui et sa famille; mais ici pourtant je dois dire qu'il n'en est point, que l'on sache, de second fils, mais un petit-fils, nommé Eatchi, dont le père fut Hasan ou

Emir-Hasan, ici nommé.

2) S'il faut prendre le mot à la rigueur, les 1000 pas géométriques font huit asparez; or j'ai toujours rendu ce mot par verste. Mais je ne crois guère à une telle précision chez le P. Sargis: en tout cas le mille doit exprimer une mesure plus considérable que l'asparez.

pierres de taille, aussi beau à l'extérieur qu'à l'intérieur, long de dix-huit et large de seize pas. A l'E. s'étend un vallon, plein d'arbres fruitiers, arrosé par un ruisseau d'eau douce et murmurante, fourmillant de truites<sup>1)</sup>; au N. et à l'O., de hautes montagnes, couvertes de fleurs et propres au labour.

Ce monastère est, à l'intérieur, très éclairé et brillant, parce que les fenêtres en sont nombreuses. Près de l'autel se voient deux oratoires; de celui de gauche on arrive au toit de l'autel et, par un chemin dérobé, on atteint la porte occidentale, sur le montant de laquelle est une croix de marbre, érigée par le pèlerin Hacob, de Djoulfa, en 1120—1671.

A la porte se rattache un porche carré, en pierres de taille, portant sur six piliers, long de dix-huit et large de huit pas, encore couvert de ses dalles de pierre et environné d'une élégante corniche. Autour du monastère est une forte muraille, avec des tours en pierres de taille, percée de deux portes, l'une à l'E., l'autre à l'O. Les cellules des religieux, au nombre de vingt-huit et toutes en pierres de taille, sont situées au N. Sous les cellules s'étendent de vastes caves, en pierres cimentées, longues de cent et larges de vingt-cinq pas. Sur la façade de la maison du prieur, dominant les autres, il est écrit: «Le Seigneur J.-C.»

A dix pas à l'E. du monastère s'élève un magnifique réfectoire, portant sur six arcades, long de vingt-cinq et large de dix pas, tout en pierres de taille. Il y a encore deux cellules en pierres de taille, tout près de la porte O., et au N. les ruines de nombreuses cellules. En dehors de la muraille une écurie (151), en pierres cimentées, pour les bestiaux, longue de vingt-deux et large de onze pas. Sur la muraille il est écrit: «En 1188—1639, par la grâce du Christ, moi le vartabied Anton, supérieur de ce saint couvent, j'ai restauré, pour le profit des religieux, le lieu destiné aux animaux.»

#### Alaghiaz ou Tsakha-Kar<sup>2)</sup>, الأكر.

Alaghiaz est le faubourg de la ville de Tsakha-Kar, aujourd'hui habité par les musulmans, jouissant d'un air salubre et d'eaux savoureuses, au sein de la verdure d'un vallon fertile; il est entouré de hautes montagnes, d'où descendent en murmurant des filets d'une eau délicieuse, qui se réunissent pour former un ruisseau, peuplé de truites; celui-ci, se glissant et serpentant rapidement à travers les profondeurs de bois ombrés, où il trace de capricieux méandres, tantôt fait briller des touffes d'écume argentée à la surface de ses vagues, dans l'obscurité des forêts, tantôt disparaît aux regards sous des voûtes de verdure, lutte contre les rochers et, se précipitant de leurs cimes, descend dans la plaine, à travers des lieux fleuris et propres au labour, et forme ainsi un des admirables tableaux de la nature.

Au N. de ce ruisseau est située la magnifique et affligeante ruine de la ville de Tsakha-Kar, renfermant des églises superbes, en gros blocs de pierre, construites solide-

1) Le carmrakhaït ou poisson «à taches rouges.»

2) La pierre ou le rocher du buisson.

ment par d'habiles artistes; des débris d'élégantes habitations et palais de nos princes sont maintenant des repaires de hibous et des tanières de bêtes fauves.

Ici pourtant se conservent des reliques de nombreux martyrs<sup>1)</sup> et d'autres saints; on voit aussi dans la ville et dans les environs de jolis mausolées, de superbes obélisques et des pierres tumulaires d'hommes distingués, qui excitent la douleur dans les coeurs patriotes. Des portions entières de rues et parfois de boutiques somptueuses et d'autres beaux édifices sont en quelques endroits sur pied; mais tout est plongé dans une profonde désolation, couvert d'un voile de chagrin et livré au silence, sous le regard seul de la Providence d'en-haut. (152)

Au N. de la ville est située la forte citadelle de Hrachca-Chen, construite entre les abîmes de deux vallées, par Hrachec<sup>2)</sup>, suivant Stéphannos Orbélian, d'après la tradition du pays, par Sembat, qui n'en fut peut-être que le restaurateur. Située entre deux tristes vallées, elle a des murailles et des tours en pierres de taille ou communes; toutefois les tours sises auprès des portes sont à trois étages, plus hautes l'une que l'autre, tellement que si l'ennemi en prenait une, la suivante lui servirait de boulevard, ainsi qu'à la ville; on y rencontre de tous les côtés de fortes tours de cette espèce. Longue d'environ une verste, la ville conserve encore intacts ses aqueducs, en pierres cimentées. Au S. elle est défendue par le mont Thakiadaltour, s'élevant fièrement dans les nues, par-dessus toutes les montagnes du Vaïo-Tzor. A une demi-verste à l'E. du fort, est un cimetière de personnages illustres, à ce qu'il semble, environné d'un mur de très grandes pierres, au milieu duquel, suivant l'usage d'aujourd'hui, se trouve une église funéraire, d'une noble architecture, ornée d'une élégante coupole, par Stéphannos, métropolitain de Siounie, fils du prince Tarsaïdj. Auprès sont des pierres tumulaires joliment sculptées, où il est écrit: «En 782—1333, ceci est le repos de Khoch, fils du baron Vahram Dophents. «En 786—1337, ceci est le repos du baron Vakhtanc, fils du baron Oumec;» peut-être le fondateur de l'église Catholique<sup>3)</sup>, à Tiflis.

A l'extrémité de la ville, du côté de l'E., il y a une seconde église, en pierres de taille, aujourd'hui écroulée, longue de dix et large de huit pas. A la porte O. se voit un porche considérable, également en pierres de taille, long de vingt et large de dix-huit pas; reposant sur quatre beaux piliers, sur le mur duquel on lit: «Ceci est le repos de Ter Avag, en 739—1280.» (153)

A quelque distance vers l'E. il y a une troisième église, superbe et sans coupole,

1) Suivant la formule arménienne le titre de martyr se donne non-seulement aux saints personnages mis à mort pour la foi, mais encore aux victimes des combats soutenus contre les infidèles.

2) Au contraire St. Orb. ch. III, t. I, p. 52, dit qu'elle a été bâtie par Hrasec, personnage inconnu d'ailleurs; mais rien n'empêche que le prince de Siounie Sembat, vivant dans la première moitié du Xe s., ne l'ait restaurée, agrandie.

3) Le P. Sargis dit en effet que cette église a été bâtie en 733—1284, par le personnage ici nommé, et que l'arhadchnord d'Haghat y résidait. Je n'ai rien appris de semblable, à Tiflis, comme le prouve mon 5<sup>e</sup> Rapp. p. 24, mais je ne conteste pas l'exactitude du renseignement. Quant à Vakhtanc et à son père Oumec, v. Addit. et écl. p. 346: c'étaient des princes de Khatchen, dont la famille s'allia aux Mkhargrdzels et aux Orbélians.



construite en pierres polies, longue de vingt et large de dix-huit pas; les fenêtres et les portes en sont joliment sculptées; les fonts en sont sous une voûte. A droite et à gauche de l'autel principal sont deux oratoires, avec des autels pour le saint sacrifice. Le pavé en est tout formé de pierres ajustées. Et encore, sur les bords de l'autel, parmi de jolies sculptures, se voit une inscription en une ligne, en partie effacée, où se lisent les mots: «Soumb... Achot... Chahanchah.»<sup>1)</sup>

Sur le montant de la porte occidentale, on lit encore: «Ceci est le repos...» Au N. E. de l'église il y a un vaste cimetière, renfermant de nombreuses croix de pierre, et pierres tumulaires. Ici, sur un même soubassement, on voit quatre croix de pierre alignées, avec ces inscriptions: «Moi Mkhithar, j'ai dressé cette croix pour mon père Amlic; j'ai acheté des terres pour 27 dahécans, et j'en ai fait un cimetière pour les Arméniens.» Et encore: «En 702—1253, par la volonté de Dieu, moi Margaré, j'ai dressé cette croix, afin qu'elle intercède pour mon âme, pour mon épouse et pour mes enfants.»

Au S. du cimetière, au bord de la vallée et d'un cours d'eau, une quatrième église a été bâtie, en pierres polies, avec une jolie coupole, portant sur deux piliers engagés dans le mur. La porte et les fenêtres en sont élégantes. A droite est le bassin pour le baptême, et à gauche un enfoncement parallèle. A la porte occidentale est un porche en pierres polies, long de douze et large de huit pas, dont l'entrée, avec ses sculptures, fait ressortir le talent du dessinateur, et témoigne qu'évidemment son art florissait en Arménie. Sur la muraille du S. est sculpté un dragon à deux têtes, entre lesquelles un cadran solaire donne à penser que ces têtes indiquent le jour et la nuit, dévorant incessamment les heures et les temps (154). Un peu à l'O., au milieu du cimetière, est le mausolée, enceint de murailles, dit du Martyr, portant une inscription arménienne et musulmane, en partie dégradée, dont il reste ce qui suit:

«... Il a été martyrisé avec un coeur droit et plein de grâce, et est devenu digne de la lumière du Christ... Souvenez-vous, mes frères... S. Nersès...» Les Persans continuent de la vénérer; ils y allument des cierges et y offrent de l'encens,<sup>2)</sup> car, disent-ils, nous avons vu et voyons toujours qu'un rayon lumineux descend sur cette tombe...»

Au S. de l'enceinte, sur un bloc sémicirculaire, on voit deux figures élégamment taillées. La première est celle d'un homme à l'air majestueux, assis sur un siège joliment sculpté, ayant sur la tête une couronne de pierreries et une lance à la main. Il est vêtu d'une robe longue, dont les bords couvrent ses pieds. La seconde est une femme au beau visage, ornée d'une robe somptueuse, aux mille plis, ayant au cou un collier, d'où pend un croissant, une main appuyée sur la joue et le bras posé sur son siège; l'autre, dirigée vers l'homme. Il semble que cette pierre provienne de l'entrée de la maison du prince des

1) Ces noms paraissent être ceux de rois bagratides.

2) Il est impossible de deviner, même par conjecture, quel martyr est ici honoré; mais j'ai vu moi-même, à Zémo-Ochora, non loin d'Akhaltzikhé, une petite église chrétienne, objet de la vénération des musulmans, comme

des chrétiens, qui y entretiennent des cierges allumés: ce que j'explique ici, comme en Siounie, par les souvenirs chrétiens des populations, forcées par les circonstances à embrasser l'islamisme.

princes Tarsaïdj; que l'une des figures le représente lui-même, et l'autre sa femme Mina-Khathoun<sup>1)</sup>, fille du prince Dchalal; ce que prouve l'inscription de la pierre: «Dieu verse ses grâces sur le palais du prince Tarsaïdj et de sa femme Mina-Khathoun; en 744—1295.»

Plus bas que Hrachca-Berd (155), au N. de la ville de Tsakha-Kar, est situé un vaste cimetière, renfermant de nombreux et admirables mausolées et pierres tombales, dont deux surtout se distinguent par la forme artistique et reposent sur un même soubassement. La première est longue de dix coudées et d'un seul morceau. Les sculptures dont elle est chargée sont si délicates, qu'il serait difficile de les tracer même sur de la cire molle. On y lit ces quelques mots: «Sous le bienfaisant prince Tarsaïdj, moi Avétis, fils de Mkhithar Khoïdegh<sup>2)</sup>, en 732—1283.» La seconde est longue de 15 coudées sur 7, composée d'un assemblage de pierres, et porte une croix en pierre, sur la face de laquelle est tracée la figure du Sauveur. A droite la Mère de Dieu, à gauche S. Jean l'évangéliste, avec leurs noms inscrits. Autour, des sculptures, et plus haut: «Cette lance, abreuvée du sang de J.-C., a été dressée sous le prince Bourthel, par nous Grigor<sup>3)</sup> et Mkhithar, afin qu'elle intercède pour nous et pour nos parents, en 789—1340.» Non loin de ce monument se trouve un grand fragment de rocher, dont le sommet a été taillé et aplani. Il est dans un lieu plein de fleurs et de verdure, environné de bosquets ombreux, réservés pour les jours de réjouissances, et peut contenir plus de 30 personnes.

Arghounoï-Vank<sup>4)</sup>, nommé par les musulmans Giounéi-Vank, کنبی وانک.

Au N. E. du faubourg d'Alagiaz se trouve une église sans coupole, en pierres de taille, longue de dix et large de huit pas, portant sur quatre piliers engagés, et dont l'autel pour le saint sacrifice est flanqué d'une sacristie, à droite et à gauche. Sur la muraille du N. on lit cette inscription, en grande partie dégradée: «Moi<sup>5)</sup> le prince Tarsaïdj, j'ai donné à cette église la vigne de Sourb-Grigor, de Khopan, en souvenir de mon âme..... le serviteur [m'a promis] la messe de la fête de la Vierge-Mère.» (156) Au bas il est écrit: «.... a été restauré [sous la principau]té. ... David l'invincible.» Les pierres et dalles du toit subsistent encore, la muraille est forte et respectable. On voit aussi des cellules de religieux.

Près de ce monastère, du côté de l'E., il y a des pierres tombales, dont l'une, celle de l'évêque Sérovbé<sup>6)</sup>, porte la figure sculptée d'une main avec un anneau, et une baguette en forme de serpent. Plus loin que la muraille jaillissent des sources abondantes, dont les bords sont garnis d'arbres fruitiers, servant à nourrir les bêtes et les oiseaux.

1) Mina-Khathoun était soeur de la femme du prince Oumec, ci-dessus nommé, p. 88. Comme l'historien des Orbélians dit positivement que Tarsaïdj mourut en 739—1290, il faut croire que le palais dont il s'agit avait été bâti de son vivant, que sa femme continua de l'occuper après sa mort, et y fit sans doute quelque réparation, en l'année indiquée; v. Stéphan. Orb. t. II, p. 177. Elle même † en 1296; v. p. 174 infra.

2) Cette traduction n'est pas certaine, car la phrase manque de régularité. Les personnages sont d'ailleurs inconnus.

3) J'ajoute la copule. Le prince Bourthel était fils d'Elicoum et petit-fils de Tarsaïdj.

4) Aghouno? Stéphan. ch. LVII, p. 178, ou II, 54.

5) Ce mot manque.

6) V. sup. p. 142.

**Couvent de Sourb-Sion, d'Aridès ou Arédès, nommé Aïnasi par les musulmans.**

Sourb-Sion est un couvent merveilleux, bâti en pierres de taille, sur quatre piliers engagés, ayant un autel pour le saint sacrifice et deux sacristies, à droite et à gauche, avec des autels en pierre, où se célèbre une messe particulière, suivant une antique coutume, née de la crainte des ennemis.

A la porte de l'O. il y a un petit porche, en pierres de taille, long et large de huit pas, reposant sur six piliers engagés. A droite et à gauche sont de très petites chapelles, avec pierres pour le saint sacrifice<sup>1)</sup>, et fenêtres rondes.

Au N. une porte mène à une autre église, en pierres de taille, reposant sur quatre piliers engagés, hauts et de forme élancée. Près du porche s'élève un gracieux clocher, orné d'une élégante coupole, sur lequel se voit finement sculptée une image de la Mère de Dieu, son fils unique sur la poitrine, et deux femmes, à droite et à gauche, que l'on croit être Marie Magdeleine et la seconde Marie.

La face de la porte de la seconde église est ornée de sculptures délicates, avec des ronds, renfermant des croix et des branches chargées d'animaux et de grappes. Quoique cet édifice ait victorieusement résisté aux coups du temps envieux, toutefois il s'altère de jour en jour et perd de sa solidité. Si le secours divin ne vient à son aide, il tombera bientôt enseveli dans la poussière de l'oubli. (157)

**Inscriptions de Sourb-Sion, d'Arédès.**

A l'intérieur du mur de la porte O. du clocher il est écrit: «Par la bienveillance du prince Sembat, moi, fils<sup>2)</sup> légitime de Tarsaidj, moi l'humble religieux, nommé Haïrapet<sup>3)</sup>, serviteur de la parole, j'ai construit de nouveau ce couvent et restauré l'église, bâti le porche et autres. . . . Nous avons fixé le samedi de S. Grégoire et le dimanche, pour faire mémoire de moi. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de tous les saints; ceux qui s'y opposent seront punis avec Judas et Béliar, au grand jour. . . .»

1) Dans beaucoup d'églises géorgiennes j'ai vu que l'autel consiste en une simple pierre, marquée d'une croix et posée debout, auprès du mur de l'apside.

2) Il faut lire *სამრეწველი* *სამრეწველი*, «Sembat, frère de Tarsaidj,» et retrancher moi.

3) Cet intitulé est une chose impossible, car on ne connaît pas de fils de Tarsaidj qui ait porté le nom de Haïrapet. Si l'on prenait ce mot dans son sens étymologique, qui signifie «pontife, patriarche,» il faudrait traduire: «moi, fils légitime de Tarsaidj, humble religieux et patriarche seulement de nom,» formule bien connue d'humilité; alors il s'agirait de Stéphanos, métropolitain de Siounie, qui était réellement fils de Tarsaidj. D'autre part l'hist. des Orbélians nous fait connaître un Haïrapet, évêque de Tathév, en 723—1274; Stéphan. Orb. éd. de S.-Martin, dans ses Mém. t. II, p. 149, et éd. de Moscou,

1858, p. 55; mais l'édition de Paris, t. II, p. 163, a omis le nom de Haïrapet, qui ne se voit qu'à la p. 158: c'était un neveu et le collègue de Ter Hovhannès, évêque de Tathév. Pour moi, je suis convaincu que la seconde interprétation est la meilleure. Seulement il faut ajouter que le prince Sembat mourut en 1273, ainsi que le fera voir clairement son épitaphe, au couvent de Noravank, infra p. 173. Ainsi la restauration dont parle l'auteur de notre inscription aurait été du moins commencée du vivant de Sembat; car l'on sait par plusieurs témoignages que Stéphanos ne fut ordonné prêtre qu'en 739—1280, suivant ce qu'il dit lui-même dans son Hist. de Siounie, t. II, p. 174, et ne devint métropolitain de Siounie que cinq ans après.

Il est à regretter que notre inscription soit sans date.

Sur le mur oriental, côté du S.: «Par la volonté du Dieu fort et puissant, Ter Stéphanos, évêque de Siounie, fils du grand et bienveillant prince Tarsaidj<sup>1)</sup>, comme cette église était depuis longtemps un héritage du saint couvent de Noravank, j'ai réglé que Zarmès, mon domaine particulier, avec ses limites entières, village et dépendances, soit un domaine héréditaire de la sainte et glorieuse église sépulcrale de Noravank; que personne ne puisse l'endommager, le retenir, soit prince, soit fonctionnaire, des nôtres ou des étrangers. Celui qui s'y opposera recevra les anathèmes et malédictions de la Ste-Trinité et de tous les saints, et répondra de mes péchés devant Dieu. Celui qui se fera musulman et tentera quelque entreprise contraire à ceci est maudit de Dieu et de son Mahomet.»<sup>2)</sup>

Sur la même muraille, côté du N.: «Sous le règne de Lacha<sup>3)</sup> en Géorgie, Ivané gouvernant ce pays, moi Vasac, fils de Khaghbac, administrateur de la contrée, de Garhni à Barcouchat, ayant pris les forteresses d'Eghéga-Tzor (158), avec l'assistance de Dieu, sous le pontificat de Ter Sargis, supérieur de ce couvent et de Noravank<sup>4)</sup>, on m'a assuré trois messes pour Vasac, aux trois jours de l'Ascension, dans toutes les églises de la vallée. Ceux qui l'accomplissent soient bénis de Dieu. Amen!»

Plus bas: «Moi Arhthadj-Mélik, je me suis affilié au saint couvent, dont les religieux m'ont assuré un jour de messe, le samedi de la Ste-Croix.»

Tout auprès: «Par la volonté de Dieu, moi Oulouïn, servante du Christ, je me suis affiliée au couvent d'Aradès, moyennant finance, et les religieux m'ont assuré la messe du samedi de S. Sargis, en mon nom, et celle du dimanche pour mon époux Hasan. Ceux qui l'observent soient bénis de Dieu!»

A l'intérieur du mur méridional du porche de la seconde église: «Par la volonté du Dieu fort et puissant, moi Ter Stéphanos, évêque de Siounie, fils du grand et fortuné prince des princes Tarsaidj, j'ai donné à Sourb-Sion, à N.-D. et à Sourb-Carapet, de mon domaine particulier, le village de Vanévan, dans le Géghakouni, Kéthanots, Parhagouni, Mchplachen, Chicarbn, Khoulinaç, Taraband, aux Kavtharians. Que nul, des miens, ni des étrangers, ni aucun autre, ne puisse annuler ou arrêter cette donation, sous peine de châtiement;... en 750—1301.» Le reste du texte est intraduisible, on voit seulement qu'il y est question d'Elicoum, frère de Stéphanos, dont il était fait mémoire ici.

A l'intérieur du clocher, devant la porte O., sur une belle pierre, tumulaire: «Moi le jeune Stéphanos, fils de Carapet-Agha, j'ai restauré de nouveau Aradès, en 752—1303.»

Devant la muraille du S. s'élève une croix de pierre, joliment sculptée, avec cette

1) Cette inscription, quoique sans date, comme la précédente, nous fait connaître une restauration ultérieure de Sourb-Sion, par les soins du métropolitain et historien Stéphanos.

2) Cette inscription, directement au nom de Stéphanos, se rattache bien logiquement à la précédente.

3) Ici est écrit le mot **ლუილ**, «divin,» qui

ne donne aucun sens; il faut probablement lire **ლუილ** «de Lacha;» roi de Géorgie, 1212—1222.

4) Les époques de Ter Sargis seront fixées plus bas. Ici il suffit de savoir qu'il siégeait au temps d'Ivané Mkhargrdzel, qui mourut en 1228. Quant à Vasac, lieutenant d'Ivané dans les contrées de l'Arménie soumises à la Géorgie, c'est le père de Prhoch, de qui il a été question plus haut, p. 81.

inscription: «Ste-Croix, intercède pour Méhran.» Sur la même muraille du clocher, la base d'une croix porte: «Souvenez-vous dans vos prières du prêtre Sahac, en 424—975.»<sup>1)</sup>

En dehors et vis-à-vis de l'église, sur une tombe admirable: «Ceci couvre la tombe du vartabied Hovseph, qui s'entretenait avec Dieu. En 731—1282.»

Ghochavank<sup>2)</sup>, قوگشون kouchoun, voisin.

Vis-à-vis et au N. E. de Hrachcaberd, se voient deux églises placées sur un plateau élevé, ce qui fait que les musulmans les nomment Ghochavank. La première, sous le nom de St.-Jean, sans coupole et en pierres de taille, a été fondée par le père abbé Vardic, en 490—1041, sous le roi Gagic<sup>3)</sup>. A la porte il y a un petit porche, long et large de quatre pas, dont le plafond, de pierres combinées, se termine en une étoile et porte aussi sur son toit une petite église, renfermant un autel pour le saint sacrifice. A droite et à gauche de la porte il y a deux grandes croix de pierre, hautes de huit pas et ornées de sculptures. A la distance de deux pas, la seconde église de Sourb-Carapet a été construite en pierres de taille, par le même abbé et est admirablement sculptée. Elle est longue de dix et large de huit pas, et repose sur quatre piliers engagés.

Le cintre des voûtes supérieures est enchevêtré très artistement, et supporte une coupole aiguë; il a cinq autels pour le saint sacrifice, dont un dans l'apside et quatre dans les chapelles des première et dernière sections<sup>4)</sup>. Par dehors, du côté du S. est la figure sculptée d'un aigle, tenant dans ses serres un taureau furieux, entouré de fines sculptures, aux mille replis, en rond et en demi-cercle, qui étonnent le regard. Et encore la face de la porte O. est entourée de sculptures qu'il est difficile de décrire. Au N. est figuré un taureau, la bouche ouverte, comme mugissant sans fin, et devant lui un lion terrible, ayant l'air irrité, le front plissé, les yeux écarquillés et la gueule béante (160), laissant voir ses dents. Il semble rugir et diriger ses pattes contre le taureau, comme pour le déchirer sur place. Le sculpteur lui a donné tant de vie, que le spectateur en est effrayé.

#### Inscriptions de Ghochavank.

A l'extérieur de la porte O. de Sourb-Hovhannès, on lit: «Moi, le P. Vardic, supérieur du saint couvent de Tsaghats-Kar, j'ai construit moi-même cette sainte cathédrale, mon oeuvre personnelle, j'ai acheté la croix de la Ste-Trinité, pour le salut de mon âme, espérant par-là obtenir miséricorde dans l'avenir, dans le séjour universel, où les paroles

1) Cette date et la précédente ne m'inspirent pas pleine confiance, celle-ci surtout, comme étant trop reculée.

2) On se rappelle que c'est aussi le nom d'un couvent situé à une heure au NE. d'Ani, et qui le doit à deux tours placées tout près l'une de l'autre. — Il ne faut pas confondre ce nom avec celui de Gocha-Vank, ou Gétic, fondé par Mkhithar Goch, dans le territoire de Lori.

3) Le milieu du XI<sup>e</sup> s. indique naturellement Gagic II, le dernier roi bagratide d'Ani.

4) C'est ainsi que l'on appelle les divisions d'une église, dont celle qui est le plus près de la porte est pour le peuple, celle des piliers à la coupole pour le clergé, la troisième est l'apside, renfermant l'autel et le sanctuaire.

cessent, et les oeuvres règnent. Maintenant vous, saints prêtres, qui offrez le saint sacrifice, souvenez-vous de moi dans vos prières au Christ immolé, et tant que subsistera ce couvent, cela sera fait tous les samedis, par chaque prêtre célébrant la messe.»

A l'intérieur du mur O., côté du S.: «En 679—1230, souvenez-vous de Samouna auprès du Christ.»

Sur la face de la porte O. de l'église, en dedans du porche: «En 710—1261, nous avons eu le désir, moi Vardic et mes frères, de tracer un souvenir pour Vard, fils de Zakaré, qui, avec grande ferveur, a donné la plaine de Bvia, la vigne de Sida et bien d'autres objets. Nous avons donc écrit que, tant que cette église durera, il y serait célébré 15 messes, dans la semaine de la Transfiguration. Qui s'y oppose est maudit par les 318 pontifes et responsable de ses péchés.»

Sur la muraille du S., à l'intérieur du porche: «Au nom de Dieu, moi Martiros, j'ai donné à S.-Jean de Tsagha-Kar mon domaine d'Eghégiats, de Phoradaphnin, de Caïou, de Mérhané.... Celui qui, après ma mort, détournera mon testament, ou enlèvera ces donations, sera maudits par les 318 pontifes.»

La face extérieure de l'église de S.-Jean est couverte de grandes et belles lettres, dégradées pour la plupart: «Seigneur, aie pitié de Gagic, lors de ta venue, et préserve-le de mal.» (161).

Plus bas: «Christ divin, lors de ta venue, aie pitié de moi Vardic, comme sur la croix tu as eu pitié du voleur, et du publicain dans le temple. Moi le P. Vardic.... Maintenant celui qui supprimera la messe pour Vardic, le jour de S.-Sargis, dans les cinq églises, soit maudit de Sourb-Carapet, et celui qui l'accomplit soit béni!»

A l'intérieur de la porte S. il est écrit: «En 700—1251, ceci est un souvenir de sincère confiance, pour l'âme de Tarsaïdj, prince des princes, fils du grand Liparit et frère du roi Sembat, gouverneur de cette province, maître du pays de Barcouchat<sup>1)</sup> à Garhni. Nos frontières s'étendent jusqu'à l'Araxe, le Christ est notre espoir. Nous avons donné pour nos âmes au saint couvent de Tsakha-Kar le village de Garhni, dans le Géghakouni, notre domaine; la vigne d'A... outhik, plantée par nous dans Mdjrhaça-Tzor... Ter Grigor et les autres religieux m'ont fixé la fête de la sainte Pâque et celle des apôtres Pierre et Paul, pour célébrer un jour de messe dans toutes les églises, pour moi Tarsaïdj, et un jour pour mon épouse Mina-Kathoun. Maintenant, si quelqu'un des miens, des étrangers ou des princes s'y oppose, il sera maudit par les 318 pontifes.»<sup>2)</sup>

1) La rivière Barcouchat, coulant de l'E. à l'O. et formant la limite des cantons de Zangiazor et de Méghri, tombe, réunie à la rivière Bazar-Tchaï, dans l'Araxe, un peu à l'O. du pont de Khoudaphérin.

2) La date de cette inscription paraît incomplète, pour les dizaines et pour les unités bien qu'on sache positivement que Tarsaïdj épousa sa seconde femme Mina-Kathoun avant 1270; Stéphan. Orb. t. II, p. 170. Je dois faire remarquer

la singulière rédaction du présent texte. La fin en indique Tarsaïdj comme l'auteur de l'inscription, et cependant le commencement parle de Tarsaïdj à la 3<sup>e</sup> personne. De plus, dans la phrase յիշատակ հոգւոյ առաջն տեղի Տարսայիճի իշխանաց իշխանի, որդի մեծին ի հպարտի եղբայր Սմբատայ արքայի, կողմնակալի...: les mots առաջն տեղի ne donnent aucune

A 200 pas à l'E. du couvent, vis-à-vis de Hrachca-Berd, on voit une ruine de muraille, renfermant un grandiose et superbe monastère, bâti en pierres de taille, sous le nom de la Mère de Dieu, et reposant sur 4 piliers engagés, long de 9 et large de 8 pas. Il y a 5 autels, pour le saint sacrifice, un dans l'apside et 4 dans les chapelles des première et dernière sections. A la porte de l'O. est un vaste portique, aussi en pierres de taille (162), reposant sur 6 piliers engagés, long de 20 et large de 8 pas, dont le plafond est maintenant écroulé. Une porte, au S. du porche, conduit à un second portique voûté, en pierres polies, reposant sur 6 piliers, long de 22 et large de 5 pas. Il s'y trouve un autel et la tombe du brave guerrier Oukan, pour laquelle, à ce qu'on croit, le porche a été construit. Sur la pierre tumulaire on lit: «Souvenez-vous du brave guerrier Oukan<sup>1)</sup>, noble entre les plus distingués. En 775—1326.»

A la porte de la muraille du S. il y a également une haute église, en pierres polies, portant sur 4 piliers. A la porte de l'O. un vaste porche, en pierres de taille, long de 20 et large de 18 pas, autour duquel sont des ruines de cellules et les tombes de beaucoup de personnages distingués.

#### Inscriptions dudit couvent.

Sur un montant de porte dans le mur du S. il est écrit: «En 671—1222, Sourb-Astovadzadzin a été restaurée par Grigor, auquel les moines ont assigné un jour de messes, lors de sa fête. Ceux qui s'y conforment sont bénis de Dieu.» A l'intérieur, au N. de la même porte, sur le mur: «Par la volonté de Dieu, moi Eatchi, fils d'Hasan et petit-fils de Prhoch, m'étant affilié au couvent de Tsakha-Kar, je lui ai donné, de mon patrimoine, la vigne de Norakert, à Srclounik, plantée par moi, avec ses eaux. Mon frère Ter Orbéli

espèce de sens; les mots *որդի* et *եղբայր* devraient être au génitif; enfin les mots gouverneur, maître, doivent se rapporter ou à Sembat ou à Tarsaidj, sans qu'on puisse décider positivement auquel des deux. Si Sembat était roi de sa province, pourquoi le qualifierait-on de *կողմնակալ*, qui indique un gouverneur pour un autre, un lieutenant; si c'est Tarsaidj, où donc était le royaume de Sembat? car un si petit pays ne comportait pas un roi et son lieutenant, qui aurait été Tarsaidj. Pourtant, en définitive, je crois que toute l'inscription est au nom et en l'honneur de Tarsaidj; car elle est mentionnée presque textuellement, en ce sens, dans l'histoire de Siounie, p. 171 loc. cit.; cf. S.-Martin, Mém. t. II, p. 161; seulement là il est parlé de trois messes annuelles au lieu de deux, et les noms des localités données à Sourb-Carapet offrent quelques variantes.

Quant au texte relatif au mariage de Tarsaidj avec Mina-Khathoun, allégué au commencement de cette note, il est singulièrement différent dans trois exemplaires que

j'ai sous les yeux. L'édition du P. Chahnazariants, Stéphan. Orb. II, 170, celle de Moscou et mon manuscrit portent: *որ պակասեաց ՚ի 719 թուականին*; celle de S.-Martin: *և այս էր յամի տեառն ուժհ*; M. S.-Martin a traduit: «Ce fut en l'an 1270 que Darsaidj épousa Mina-Khathoun;» tandis que le vrai sens est celui-ci: «La seconde fille de Tarsaidj et de Mina-Kkathoun fut mariée par ses frères, dans la maison de Géorgie, après la mort de son père, à Manouel, frère du roi David, fils du roi Démétré, fils du roi David, qui mourut en 719—1270;» or c'est avant cela qu'est raconté le second mariage de Tarsaidj.

L'historien de la Siounie dit formellement t. II, p. 163, 170, que Tarsaidj épousa Mina-Khathoun «du vivant de sa première femme,» que celle-ci, nommée Arouz-Khathoun, mourut dans ce temps-là, sans autre date, et fut enterrée au couvent de Tathev, où sa tombe porte l'année 1286.

1) Cf. Oukan, p. 141.

Ované et<sup>1)</sup> les moines, m'ont assigné trois messes, pour moi, pour mes parents et pour mon épouse Mama-Khathoun, à la fête de David et d'Hacob. Ceux qui s'y conforment sont bénis de Dieu.»<sup>2)</sup>

Plus bas: «Par la volonté de Dieu, sous le principat d'Ivané, sous le pontificat de Ter Nersès, . . . fils de Sampson, et mon épouse Arouz-Khathoun, ayant enseveli notre fils Sampson Siavok? . . . (suivent des donations dont le texte est complètement inintelligible) . . . de Bourgha-le-Turk . . . (163) un pour mon âme, un pour celle de Khathoun, mon épouse, un pour celle de Samson; nous avons donné, . . . à Sourb-Hovhanès, à cause de nos péchés immenses comme la mer. Le serviteur du couvent, Nersès et les moines nous ont accordé 6 messes annuelles pour nos parents. Qui s'y oppose est jugé de Dieu, il recevra le châ-timent de Judas et des autres qui ont dressé la croix. En 916—1467.»<sup>3)</sup>

Vis-à-vis, sur le mur du S.: «En 766—1317, par la volonté de Dieu, moi Gramic, m'étant affilié au saint couvent de Tsakha-Kar, je lui ai donné, de mes biens légitimes, la vigne de . . . kats.»

#### Orthagiough, ()Թաքիւղ.

Village considérable, dans une situation charmante, jouissant d'un air pur, d'eaux sa-voureuses, d'un territoire fertile. L'église a été bâtie en pierres de taille, sous l'invocation des archanges Gabriel et Michel, en 1141—1692. Elle est longue de 16 et large de 12 pas.

Sur la paroi des fonts, qui sont d'un beau travail, on lit: «Par la grâce du Dieu tout-puissant, Père, Fils et S.-Esprit, en 1692 de l'incarnation du verbe divin, en 1141 de l'ère arménienne, cette sainte église a été bâtie, sous l'invocation des saints archanges Gabriel et Michel.» Auprès delà: «Le bassin du baptême spirituel et de la rémission des péchés a été dressé le lundi de la Transfiguration, le 20 juillet.»

#### Sélim-Caravanséraï.<sup>4)</sup>

A dix verstes du village d'Akh-Kiand, sur un plateau élevé, à la frontière<sup>5)</sup> des deux cantons de Géghakounik et de Vaïo-Tzor, est un élégant et superbe caravansérail (164), bâti en 781—1332<sup>6)</sup>, long de 40 et large de 20 pas, reposant sur 16 piliers en pierres de

1) J'ajoute la copule; sur Ovanès Orbéli, v. p. 173.

2) Cette inscription n'est pas datée ici, mais dans mon 6<sup>e</sup> Rapp., p. 141, où je l'ai donnée d'après une copie de M. Abich, elle porte la date 762—1313; là elle est rapportée comme ayant été copiée à Tsakha-Kar, et le lieu où se trouve la vigne de Norakert est nommé Sraghouin.

Eatchi était petit-fils de Prhoch, précédemment mentionné, p. 81; quant à son épouse Mama-Khathoun, elle était fille d'Elicoum III Orbélian, v. Add. et écl. p. 351, et cousine de Ter Ované, qui fut métropolitain de Siounie en 1304: ce qui justifie le titre de frère donné par Eatchi au prince Ované. Sur cet Ované, qui sera men-

tionné par Sargis, p. 173 en 1312, et p. 180, v. Stéphan. Orbél. t. II, p. 179, et la n. 144.

3) Je préfère ne pas toucher à ce texte, dont la date récente ne concorde ni avec le principat d'un Ivané connu, ni avec la mention d'un catholicos Nersès et de Bougha-le-Turk, personnage du IX<sup>e</sup> s. de notre ère.

4) Ce nom n'a-t-il pas quelque rapport avec celui du fort de Soulem, mentionné chez Stéphan. Orb. t. I, p. 309, où étaient les reliques de S.-Mamas?

5) Au NO. du Vaïo-Tzor.

6) Dans mon 6<sup>e</sup> Rapp. p. 134, j'ai mentionné une inscription persane, qui dit que ce caravansérail a été con-



taille, entre lesquels sont des réduits voûtés pour les animaux. A l'extrémité de l'hôtellerie se trouvent des chambres voûtées pour les voyageurs, les unes en regard des autres, sur la face desquelles sont sculptées des croix. Au N. est un réservoir d'eau et en avant des bassins plats, en bonnes pierres, par où elle pénètre dans l'intérieur. Ce réservoir est long de 14 pas et repose sur six piliers. Dans le mur, mais en dehors, il y a encore 6 enfoncements, en manière de loges, pour les animaux.

Aux côtés de la porte S. les parois sont ornés de deux figures, l'une de boeuf et l'autre de cerf; tout auprès de cette porte est une cellule, voûtée et bien construite, en pierres de taille, longue de 12 et large de 6 pas, reposant sur 6 piliers engagés, servant aussi aux voyageurs. A 20 pas delà coule une source fraîche, d'eau savoureuse.

#### Inscriptions de Sélim-Caravanséraï.

Sur le mur, près de la grande porte, en bas du porche, vers l'E., on lit: «En 781 — 1332, au nom du Dieu fort et tout-puissant, sous le règne d'[Ab]ousaïd-Khan... fils du prince des princes Sembat'), et de ma mère Ana, et petit-fils d'Ivané, ainsi que mes frères, beaux comme des lions, les princes Bourthel, Sembat et Elicoum, de la race des Orbélians, et ma femme Khorhichah, fille du prince Vardan... et de David, de la famille Enivarévants, nous avons construit, de nos deniers légitimes, cette maison spirituelle, pour le salut de l'âme de nos parents et frères reposant dans le Christ, de nos femmes et enfants, Sargis et Hohannès le brave, Kourd et Vardan. Nous vous supplions, vous qui passez, de penser à nous auprès du Christ. Le commencement [a eu lieu sous] le Rabounapet Esaï, et la fin, grâce à ses prières, en 781—1332.»<sup>2)</sup>

#### Sourb-Kiracos.

A l'O. du village Hasan-Kiand (165), est une chapelle, dite Sourb-Kiracos, bâtie en pierres de taille, longue et large de 4 pas. D'après la tradition, c'est la tombe d'un ermite, massacré par les ennemis, pendant qu'il disait la messe. Il s'y rend de nombreux pèlerins, à qui leur foi fait obtenir la guérison de diverses maladies.

#### Khatchic.

Village considérable, dans une situation charmante, habité par 40 familles, originaires du Vaïo-Tzor, jouissant d'un air pur, de bonnes eaux et d'une terre fertile; ayant

struit sous le règne d'Abou-Saïd-Khan Béhadour, dans une année rectifiée de l'hégyre, qui est 729, commencée le 5 novembre 1326.

1) Cf. p. 180 une inscription de Noravank.

2) Le Tableau généalogique montre en effet la série des fils de Liparit, neveu du grand prince Tarsaïdj; malheureusement le nom de celui de ses petits-fils qui a construit le caravansérail a disparu du monument, qui est qualifié de «maison spirituelle,» sans doute comme

oeuvre de miséricorde envers le prochain. Quant au métropolitain Ovhanès Orbélian, il est mentionné plus haut.

Je profite de l'occasion pour dire que Padzadz, ce fils de Liparit mentionné chez S.-Martin, Mém. t. II, p. 300, ne mourut pas en 1280, l'inscription d'Haghbat, rapportée là, et dans les Mém. de Klaproth relatifs à l'Asie, t. I, p. 289, Sarg. Dchal. t. I, p. 71, n'étant pas une épitaphe, mais un memento de donation; v. mon Mémoire sur Haghbat et Sanahin, p. 17, N. 30.

à l'E. Havouch, Chnech au N., Akhourin au S. et le bourg de Eaïtchk à l'O. Au milieu des habitations se trouve une superbe église sans coupole, en pierres de taille, qui repose sur 4 piliers carrés, longue de 21, large de 14 pas, sous l'invocation de N.-D. Elle a été bâtie sous le roi de Perse Chah-Souléïman, sous le patriarcat de Ter Hacob, en l'année 1108—1659. Le fondateur en est pourtant inconnu.

Karacoph<sup>1)</sup>, chez les musulmans Kiacha-Tach.

Ce lieu est à une verste du village de Khatchic, au N. duquel est situé le superbe et élégant monastère de Karacoph, reposant sur 4 belles et hautes voûtes. Les portes et les fenêtres en sont ornées de sculptures élégantes et variées, que la vétusté et l'éboulement des pierres des corniches ont en grande partie fait disparaître. Elle a 5 autels pour le saint sacrifice, dont un dans l'apside, les autres dans les première et dernière sections de l'édifice.

Au N. est un porche élégant, long et large de 15 pas (166). Ce monastère s'appelle encore Hermoni ou Khotakérats. Il paraît avoir été fondé, à l'origine, en 385—936, par le prince Sembat et par son épouse Sophi<sup>2)</sup>, par l'entremise d'Hacob, évêque de Siounie, qui y rassembla des religieux, se nourrissant d'herbes et menant une sainte vie. Comme leur chef et abbé se nommait Ahermon, le monastère fut appelé Ahermoni-Vank, ainsi que l'écrit Etienne Orbélian ch. L<sup>3)</sup>. «Sous le règne en Arménie, d'Abas, fils du roi Sembat, sous la domination en Siounie de Sembat et de ses frères et fils, en 378—929<sup>4)</sup>, le bienheureux évêque de ce pays, ayant rencontré un lieu, dans la vallée d'Eghégnik, au-dessus d'Ostin-Giough<sup>5)</sup>, qui lui plut beaucoup, la contrée étant charmante et jouissant d'un grand calme, il fut ému, grâce à la Providence divine, et commença à y bâtir, par l'ordre du prince Sembat, de sa femme Sophi et de son frère Sahac.»

On sait qu'après cela les religieux, ayant subi de rudes et pénibles épreuves, se dispersèrent en différents lieux, et que le couvent resta vide et abandonné jusqu'au temps d'Achot, prince de Siounie, qui chargea l'évêque Hovhannès de le rebâtir, de l'orner et de rassembler les moines. Pour l'accomplissement de cet ordre l'évêque mit la main aux réparations du couvent, qui furent exécutées. Après la mort d'Achot, un tremblement de terre l'ayant ébranlé et renversé, le même évêque engagea sa pieuse épouse Chouchan à

1) Le nom Karacoph, en arménien, signifie «taille ou tailleur de pierre, ou taillé dans la pierre;» l'autre nom, Khotaker, signifie «mangeur d'herbe.» Le nom turk est analogue au premier.

2) Mon Mit. et l'imprimé la nomment toujours Sophia, mais la forme Sophi se voit souvent chez Th. Ardzrouni.

3) T. I, p. 304.

4) Ici le P. Dchalal. écrit, par erreur: «Sous le règne d'Achot, fils de Sembat... en 385—936.» L'édition de Paris, t. I, p. 304: «sous le règne d'Aboul-Abas, ... en

378—929;» et mon Mit.: «sous le règne d'Abasa,»... avec la même date. Le premier de ces synchronismes est impossible, puisque le roi Achot II † en 928; le troisième, encore plus, puisque Sembat-Aboulabas, fils d'Achot, † en 856; le second seul est admissible, car Abas régna 928—951. Seulement, mon Mit. porte ՄԷԼԱՅԻԷ au lieu d'ՄԷԼԱՅԻՆ.

5) Le P. Dchalal. écrit: «Au-dessus du pied du village.»

en relever les ruines, ce à quoi la princesse consentit de grand coeur, et la restauration eut lieu, ainsi que le raconte Stéphanos Orbélian.<sup>1)</sup>

Par-dehors il y a une inscription, d'une seule ligne, en grande partie dégradée: «... du prince des princes, gouverneur de cette contrée, j'ai restauré de nouveau;... (170) de vous souvenir dans vos prières de moi Sembat, de mon frère Tarsaidj, de ma mère Aspha et de mon épouse Oukan.»<sup>2)</sup>

D'après les précédents récits et inscriptions, on peut conclure, sans hésiter, que ledit couvent porta, en divers temps, trois différents noms, suivant les circonstances, qui l'ont fait nommer Hermoni-, Karacophi- et Khotakérats-Vank.

#### Noravank<sup>3)</sup>, d'Amaghon.

Noravank, autrefois Avag-Anapat «Ermitage-principal,» est bâti en pierres de taille, sous l'invocation de Sourb-Carapet «S.-Jean-Baptiste,» long et large également de 12 pas, et reposant sur de beaux piliers engagés. La coupole en est aujourd'hui écroulée. Il n'y a qu'une porte, à l'O., 4 fenêtres, dont une de chaque côté, et 9 autels pour le saint sacrifice, dont un dans l'apside et les autres dans les doubles arcades des chapelles, des première et dernière sections.

A la porte de l'O. tient un clocher, faisant porche, tout en pierres polies, orné d'une jolie coupole, portant sur 6 colonnes engagées, à bases élégantes, ceint par en haut d'une élégante corniche, avec 6 fenêtres, sur trois côtés, arrondies et chargées de sculptures. Entre les fenêtres sont des colonnes, à bases sculptées, terminées par des croix.

A l'E., sur la paroi du toit circulaire, est sculptée une jolie croix, avec cette inscription, sur les côtés, en caractères fleuris: «N.-S. Jésus-Christ.» Vis-à-vis, au N., la figure merveilleusement travaillée d'un beau jeune homme, plein de vie, monté sur un cheval ardent, vêtu d'habits étroits et courts, et l'épée au poing. Vis-à-vis de lui, un animal carnassier, peut-être un tigre, qui se dresse comme pour sauter et le déchirer: sa gueule est béante et son aspect effrayant. (171)

Le tympan de la porte du clocher est orné par-dehors d'une fine sculpture; au centre est la figure de la Mère de Dieu, assise sur un siège riche, son fils unique entre ses bras, le S.-Esprit volant sur sa tête, sous la forme d'une colombe. A droite et à gauche, des vieillards. Autour de l'auréole il est écrit: «Ceci est le nom redoutable de Dieu, que je bénis; la lumière naît et se propage d'une extrémité à l'autre. En 770—1321.»

Un peu au-dessus de ces sculptures se voit la figure, artistement traitée, de Dieu le

1) Stéph. Orb. ch. XLIV, t. I, p. 280.

2) Ce peu de mots suffisent pour faire reconnaître l'auteur de la restauration du couvent, dont la femme Oukan (si ce nom n'est pas fautif), n'était pas connue. V. Add. et écl. p. 351. Rappelons ici que Sembat mourut positivement en 1273.

3) Il y a un couvent du nom de Noravank, dans le can-

ton de Bghen (Stéph. Orb. I, 290); il a été construit par un certain Stéphanos, de la race de Sisacan, fils de Géorg, un saint solitaire du temps de Vasac-Ichkanic. Pour lui il mourut en 419—970, le jeudi après la Pentecôte, le 17 de navasard. Ces indications ne sont pas exactes; car le 1<sup>er</sup> navasard tomba, en ladite année, le 29 mars. Mon Mit. p. 226, donne les mêmes chiffres.

Père, sous la forme d'un homme d'âge parfait, avec une barbe majestueuse et les traits de l'ancien des jours, couvert de vêtements longs et amples. De la gauche il tient la tête d'Adam, et le marque, avec la droite, du signe de la croix. A droite de ce personnage est le crucifixe, et à droite de celui-ci des figures de la Mère de Dieu et de Marie Madeleine. A gauche de l'ancien des jours, des figures d'anges, et sur son cœur l'Esprit divin, environné de splendeurs, avec cette inscription: «Dieu, l'ancien des jours, en créant Adam, a renouvelé les cieux et la terre, qui bénissent incessamment Dieu.» Au près de la Mère de Dieu on lit: «Astovadzadzin.»

Outre ces représentations on voit et dans le monastère et en plusieurs endroits, dans les quatre directions, des niches rondes ou anguleuses, construites, comme l'assurent actuellement les gens de l'art pour servir à la défense.

Au N., jouxtant la muraille, est une église en pierres de taille et sans coupole, que l'on désigne comme étant une crypte, construite par le prince des princes Tarsaidj, sur la tombe de son frère, le prince Sembat, brillant comme un roi, et qui repose sur 4 piliers engagés. L'autel est lui-même chargé de belles sculptures artistiques. Au milieu se dresse une ligne de croix en pierre, avec des figures sculptées.

Sur la paroi extérieure de cette chapelle, près de la fenêtre, est une croix sculptée, dont les bras portent: «Seigneur Dieu J.-C., secours Bourthel,» et sur la face de la porte: «Par la volonté de Dieu, moi le prince des princes Tarsaidj, j'ai construit cette crypte pour mon frère, le roi Sembat; c'est pourquoi je vous prie de vous en souvenir; en 744—1295.» Près delà il y a aussi des croix de pierres joliment sculptées, avec les noms de ceux qui les ont dressées.<sup>1)</sup>

#### Inscriptions du monastère de Noravank (172).

Sur la muraille N. de l'église dite sépulcrale, il est écrit: «Par la volonté de Dieu, ceci est un écrit de moi Tarsaidj, prince des princes, maître de la province de Siounie, depuis Orotn<sup>2)</sup>, à Chnher, qui y a fait construire une église par le vartabied Siranès, et lui a donné en patrimoine Halé-Tzor, dans Chnher, avec toutes ses limites (il y a ici 3 lignes de donations parfaitement inintelligibles); cela sera sa propriété, de générations en générations. Nous avons fixé à 80 spitacs<sup>3)</sup> la redevance payée par Halé-Tzor, du reste exempt

1) Stéphan. Orb. ch. LXVI, p. 140 est formel: «Ayant atteint le terme de sa vie, . . le prince Tarsaidj mourut, et on le déposa, près de son frère Sembat, à Noravank, dans la crypte construite par lui, en 739—1290;» son épitaphe confirmera tout à l'heure le même fait. Il est donc bien évident que la date 1295, ici donnée, ne peut être admise comme se rapportant à une oeuvre de Tarsaidj, tout au plus conviendrait-elle à la croix du prince Bourthel, son petit-fils, dont le nom figure ici, on ne sait à quel titre. Il est à remarquer que la date 1295 se voit déjà ci-dessus p. 154, à propos d'une construction qui

ne peut-être attribuée qu'à la princesse Mina-Khathoun, seconde femme de Tarsaidj.

2) Orotn, village subsistant encore à l'époque où le P. Indjidj écrivait son Arménie moderne, à 3 heures au NE. de Tathev, est situé au voisinage de Chnher, sur le bord d'un ruisseau qui tombe dans la rivière de Barcouchat. Il y avait une très forte citadelle; op. cit. p. 273.

3) Ni dans l'ouvrage du P. Avger sur les poids et mesures, ni dans le nouveau dictionnaire des PP. Mékhitaristes, je n'ai trouvé le mot *սպիտակ* comme désignant une monnaie, pourtant on le rencontre souvent ainsi em-

de tout autre impôt. Ni émir, ni baron, ni fonctionnaire, n'a aucun compte à demander à Halé-Tzor, qui ne redoit rien à qui que ce soit. Celui qui, après moi, annulera cette suprême résolution, ou invalidera notre ordre, qu'il soit maudit par les trois saints conciles et confondu avec ceux qui ont dressé la croix! Moi Tarsaidj, j'ai confirmé ceci de ma propre main.»<sup>1)</sup>

En dedans de l'église il était écrit, sur la muraille N., près de l'autel: «Par la volonté du Dieu tout-puissant, ceci est un souvenir, écrit sur pierre et irréfragable, de Mina-Khathoun, fille du grand roi Dchalal<sup>2)</sup> et femme du très noble prince Tarsaidj, ainsi que de mon fils Dchalal, avec lequel j'ai acquis, de nos deniers légitimes, la vigne de Nor-Beg, à Védi, et une autre à Cordoï, achetée par nous de ses propriétaires et plantée par nous, et que j'ai arrondie des quatre côtés: 1) du côté de Bnachah Ahnou-el-bezoun; 2) du côté de la vigne d'Eritsi; 3) du côté de la vigne d'Olbeg; 4) du côté de la vigne de Bréhim. Les 12 livres donnés précédemment à ce monastère, nous les avons de nouveau donnés volontairement à la croix principale de Noravank, entre les mains de Ter Stéphanos, pour les veilles au nom de mon seigneur Tarsaidj<sup>3)</sup>, doué de la splendeur royale. Aussi Stéphanos et les frères cénobites ont-ils assigné annuellement, comme souvenir impérissable de moi, la fête de l'Ascension, pour bénir solennellement en ce jour son tombeau, et dix jours de messes à célébrer (173). Ces donations, qui ne proviennent d'extorsions ni du village ni des maîtres des terres, mais de nos deniers légitimes, sont exemptes de toutes contributions, et nul n'a rien à y voir. Maintenant, si quelqu'un des miens, des étrangers, des princes ou des fonctionnaires, cherche pour quelque prétexte que ce soit à subtiliser ou enlever ces vignes à Noravank, qu'il soit privé des deux vies, maudit avec le serpent et avec Satan, par la bouche du Dieu tout-puissant. Qu'il reçoive avec Caïn, Judas et Julien, la part de Vasac l'apostat; qu'il soit maudit à la vie, par les trois saints conciles et par tous les saints; celui qui, devenu musulman<sup>4)</sup> tente d'annuler ces dispositions, qu'il soit mille, mille, mille fois maudit et rejeté par leur Mahomet. En 741—1292, ceci est confirmé par la volonté de Dieu.»

ployé dans les inscriptions. Proprement ce mot signifie «blanc», et désigne, en conséquence, quelque chose d'analogue à l'ασπρον grec, au თუთნო ou blanc géorgien, dont la valeur, n'est pas positivement connue, mais qui avait cours précisément aux XIIIe et XIVe s.

1) Cette inscription, en langue vulgaire, ne porte pas de date; peut-être est-elle du même temps que la suivante.

2) Du prince Dchalal-Tola Sacarhiau, issu des princes de Baghk.

3) En comparant ce passage avec la date de l'inscription de 1292, et ce que nous avons dit plus haut sur la date de la mort de Tarsaidj, on voit que la princesse Mina-Khathoun s'exprime comme une veuve, de façon à ne laisser aucune doute; on y trouve la confirmation de la date de la mort de Tarsaidj.

4) Depuis que les musulmans envahissaient l'Arménie et notamment depuis l'invasion des Mongols, les donations faites aux églises et couvents contiennent souvent une formule d'anathème contre les infidèles qui pourraient tenter de spolier les établissements chrétiens. M. S.-Martin, dans ses Mém. t. II, p. 149, etc., a déjà publié un texte avec cette formule, et essayé de l'expliquer. Il est dit là: **Լ ԹԷ Տաճիկ յաւադ փոխի**, mot-à-mot «si un musulman se change en maître,» devient maître du lieu. L'édition de Paris, t. II, p. 164, et mon Mit. portent, moins correctement **աւադ փոխի**. Dans un autre passage de l'éd. de Paris, t. II, p. 103 et 108, ch. LXV, ainsi que dans mon Mit., on trouve la même lecture. Le P. Sargis Dch. t. II, p. 175, porte encore: **Լ ԹԷ Տաճիկ յաւադ փոխի** id. p. 176, 194, **ԹԷ Տաճիկ փոխի**

Sur la même muraille, en bas d'une arcade, il est écrit: «Par la volonté de Dieu, sous le pontificat de Ter Orbéli Ovanès, évêque de Siounie, moi Grigor, petit-fils de Doph, j'ai acheté les vignes de Camé... kar, de Chatents et de Margarit, pour 1600 spitacs ou blancs, et les ai données en offrande au saint asyle. Pour cela (on m'a assigné) quatre messes annuelles pour mon épouse Aspha, fille du prince Tarsaidj, brillant de la splendeur royale, une à la fête du trépas de la Mère de Dieu, une à la Présentation, deux le samedi et le dimanche du carnaval, sans opposition. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu, ceux qui s'y opposent sont condamnés par le Seigneur. En 761—1312.»<sup>1)</sup>

Devant l'ambon de l'église sans coupole sont rangées les tombes des princes arméniens Orbélians, dont la première porte: «Ce tombeau est celui du roi Sembat, souvenez-vous de lui. En 722—1273.»<sup>2)</sup>

Sur la seconde on lit: «En 738—1289<sup>3)</sup>, ceci est le tombeau du maître de la con-

ou յաւազ փոխի; Stéph. Orb. t. II, p. 112, et mon Mit. p. 386, եթէ Տաճիկ աւազութի փոխի; Stéph. Orb. II. p. 243, եթէ Տաճիկ իշխանութի փոխի; le même I, 278, և թէ ՚ի Տաճկաց աւազութի փոխի; enfin le P. Sargis, p. 157 et ici même: և թէ Տաճկաւ ոք փոխի (ch. LXXI, p. 465, et ch. XLIII, p. 212, mon Mit. offre ces deux dernières leçons. Voici donc onze passages, où le P. Sargis et l'histoire des Orbélians, édit. S.-Martin, emploient quatre fois la préposition յ devant les mots աւազ, աւազութի, tandis que mon Mit. et l'édition de Paris l'omettent habituellement. Il existe un exemple de l'emploi de cette formule déjà en l'année 816—867, Stéph. Orb. t. I, p. 265, et peut-être y en a-t-il encore de plus anciens.

M. S.-Martin, dans le passage allégué, traduit: «Si, à la faveur d'un grand changement, un musulman,» tandis que les diverses leçons de l'édition de Paris ne donnent réellement aucun sens. Pour moi, je traduis: «Si un musulman se change en maître, devient le maître; si un musulman arrive, par un changement, à la principauté...» ici au contraire, si le P. Sargis n'a pas eu tort d'écrire և թէ Տաճկաւ ոք փոխի pour Տաճիկ աւազ փոխի, il faudrait traduire: «si quelqu'un devient musulman et s'efforce...» mais ce sens est moins régulier. Chez Sargis, t. II, p. 274, on trouve cette formule, entièrement régulière: թէ ՚ի Տաճիկ աւազութի փոխի. Voici la forme la plus correcte et la plus significative: և թէ Տաճիկ յաւազութի լինի; Sarg. Dchal. t. II, p. 276; mais je regrette de dire que l'éd. de Paris, t. II, p. 36, et mon Mit. p. 265, portent seulement աւազութի. On lit: թէ Տաճիկ աւազ լինի, St. II, p. 51.

Hist. de la Siounie. Introduction

1) Pour la généalogie des donataires, v. Add. et écl. p. 351; quant à l'évêque Ovhanès Orbélian, qui entra en fonctions en 1304, v. Hist. des Orb. de S.-Martin, p. 300: c'est lui qui succéda au métropolitain Stéph. Orbélian, l'historien. Le P. Indjidj, dans son Arm. anc., p. 252, dit que cet Hovhannès exerça tout à la fois le pouvoir civil et le pouvoir religieux, et qu'on a de lui, entre autres écrits, une lettre adressée à Zakaria, de Dzordzor, archevêque d'Artaz.

2) Sembat Orbélian, frère de Tarsaidj, n'était pas roi, mais simplement seigneur de Siounie, depuis que Mangou l'avait reçu deux fois à sa cour, et l'avait comblé d'honneurs; v. ch. VII et VIII de l'hist. des Orb. éd. de S.-Martin. Quant à la date de sa mort, l'historien de la famille la place positivement en 1273, après vingt ans de principat, deux données qui s'excluent, si, comme le suppose M. S.-Martin, il était devenu chef de la famille en 1243. Mais il me semble que l'initiale inconnue de son principat ne peut prévaloir contre la date positive de sa mort, qui n'était pas confirmée, comme aujourd'hui, par l'épithaphe, concordant avec le texte de l'histoire; cf. Addit. et éclairc. p. 336. De son côté le P. Sargis écrit ici l'année arménienne, non չիթ mais չիթ, par une confusion de lettres qu'il est facile de s'expliquer. Nous avons une autre copie de l'épithaphe, envoyée à l'Académie en 1859, où il est écrit très clairement, comme dans le texte de Stéph. Orb. t. II, p. 167, et dans mon Mit. 722 չիթ. D'ailleurs une inscription à Khouta-Vank (Sargis Dchal. t. I, p. 204), datée de l'an 714—1265, nous apprend que Sembat s'affilia alors à Dadi-Vank: il n'était donc pas mort en 1263.

3) Cette date n'est pas tout-à-fait conforme à celle donnée par l'historien, en 739—1290; car l'année arménienne indiquée par l'épithaphe commença le 8 janvier 1289: il faudrait donc que Tarsaidj fût mort après le 8 janvier 1290, ce qui n'est pas impossible, mais ce que ne dit pas

13

trée, brillant comme un roi, du puissant et grand administrateur, du guerrier brave dans les combats singuliers, l'atabek Tarsaïdj.»

Sur la troisième, où est figuré un lion, d'aspect terrible, se dressant comme un homme, ayant sur la tête une couronne de pierreries, et l'une de ses pattes posée sur son genou, l'autre élevée en l'air: «En 749—1300<sup>1)</sup>, souvenez-vous, je vous en supplie, dans vos prières, du bel Elicoum, fils du grand Tarsaïdj, qui rugissait comme un lion contre les bataillons ennemis.» (174)

Sur la quatrième: «Ce toit recouvre la tombe, prison de colère et de captivité, du jeune homme merveilleusement beau et brave Phakhradola, fils du grand prince Tarsaïdj: je vous prie donc de vous souvenir de lui. En 745—1296.»

Sur la cinquième: «Souvenez-vous de la dame, glorieuse comme une reine, Thamtha-Khathoun, mère de Bourthel, en 721—1272.»<sup>2)</sup>

Sur la sixième, qui est un joli petit tombeau, sont sculptées deux colombes, ayant dans le bec des branches de rosier, et auprès cette inscription: «Souvenez-vous du jeune enfant rosé Sembat<sup>3)</sup>, fils de Bourthel.»

Sur la septième, à moitié dégradée, il reste ceci: «(Souvenez-vous du frère<sup>4)</sup> du grand Bourthel, du beau Boughtaï, jeune d'âge, qui, après de nombreux exploits, a reçu d'un coup de lance une couronne non-flétrissable; en 767—1318.»

Sur la huitième: «En 745—1296, ceci est la tombe de Mina-Khathoun<sup>5)</sup>, de race royale, fille de Dchalal, le grand souverain de la contrée des Aghovans.»

Sur la muraille du N.<sup>6)</sup>, à l'intérieur de l'église: «En 670—1221, par la volonté de Dieu, moi Liparit, fils d'Elicoum et petit-fils du grand [Liparit] Orbélian, — mon père Elicoum, pour se venger du roi des Aphkhaz, étant allé dans la maison de l'atabek Eltcouz, celui-ci lui accorda assistance et considération, et lui donna la grande ville d'Hamian (Hamadan). Moi Liparit, son fils, jeune encore, je revins à la lumière de la foi de S. Grégoire et me présentai au grand atabek Ivané, qui, en remplacement de mon patrimoine, me donna Hrachca-Berd, avec ses profits, et moi je bâtis ce monastère de Noravank, sous le supérieur Ter Sargis, administrateur de la Siounie, et je construisis l'église; le saint signe principal appartenait à l'atabek Ivané, mais nous reçûmes plus tard deux villages et le champ de Tsorovakharb, avec ses limites. Ter Sargis et les moines m'ont assigné trois

l'historien, t. II, p. 167. Pour le titre d'atabek donné ici à Tarsaïdj, l'histoire des Orbélians nous apprend qu'il en fut revêtu par le roi de Géorgie Démétré II, pour les pays entre Tiflis, Ani et Cars.

1) Comme l'histoire de Siounie se termine en 1297, on ne peut contrôler cette date.

2) Thamtha ou Thamic, fille de Grigor Mardzaniants, de la famille mamiconienne, avait épousé Elicoum, frère de Tarsaïdj; son fils Bourthel † en 1261, dans l'expédition d'Houlagon contre Berké-Khan. Il me paraît que nous avons ici la date de la mort de la princesse Thamtha.

3) Je suppose que c'est un fils du Bourthel tout à l'heure nommé, qui † dans l'enfance, et sur lequel il n'existe pas d'autre témoignage.

4) J'ajoute la parenthèse, parce qu'il s'agit ici du tombeau de Boughtaï, et je crois être en état de prouver que les deux princes ici nommés sont fils d'Elicoum, fils de Tarsaïdj, et de Thamtha. V. p. 180, 181.

5) Sur Mina-Khathoun, seconde femme de Tarsaïdj, v. Add. et écl. p. 344, 346.

6) Cf. Infrà p. 195, en 672—1223.

jours de messes, dans la chapelle principale, le dimanche, le samedi et le vendredi de chaque semaine; pour mon épouse Aspha, ils ont assigné la fête de la Présentation, dans toutes les églises. . . (sic.) (175)

«Maintenant, vous qui lisez cet écrit, demandez à Dieu la longévité de mes enfants, Elicoum, Sembat, Ivané, Phakhradola et Tarsaïdj. Celui qui s'oppose à cette mienne disposition invariable, soit des miens ou des étrangers, soit Arménien ou Géorgien, et tente d'enlever lesdits villages et de s'opposer à la célébration des messes, est maudit par les 318 pontifes et répond de mes péchés. Si un musulman, devenu le maître, change ou tente de changer ceci, qu'il soit rejeté de sa religion par leur Mahomet. Mille, mille, mille, mille malédictions!»<sup>1)</sup>

Plus bas on lit: «Par la grâce et la miséricorde de la Ste.-Trinité, et avec confiance dans le Christ, moi surchargé de péchés et propre à rien, Stéphannos, évêque de Siounie, fils du prince des princes Tarsaïdj, surveillant du siège de Tathev et de Noravank<sup>2)</sup>, semblable au ciel, songeant à la vanité de cette vie passagère, j'ai donné en héritage à cette sainte église, comme prix et rachat de mon âme, les villages de Tchou, avec toutes ses limites, franc de tout impôt séculier, de divan, de qalan et de toute vexation, l'ayant acheté de mon frère Dchalal et l'ayant payé au prix de 41,000 drams; de Phoghahank, de Sourb-Sahac et d'Apasa-Chen. J'ai encore donné, de mon légitime patrimoine, à Hrachca-Berd, Karcophéliank, avec ses limites; Aradès, dans Eghégna-Tzor, avec ses villages, et j'ai fait, de tout mon patrimoine un don héréditaire au saint asyle de Noravank, irrévocable et inattaquable jusqu'à la venue du Christ. Les frères moines ont consenti à assurer, en mémoire de moi, le sacrifice sans tache et l'évangile, chaque jour après la seconde Pâque (Quasimodo), jusqu'à la descente de l'Esprit-Saint, et à faire mémoire de moi, le jour de la Pentecôte, par l'immolation de boeufs et par un régal abondant, ainsi que par la célébration de la messe dans toutes les églises, afin que peut-être mon âme misérable trouve miséricorde auprès de l'Esprit de Dieu, au grand jour sans nuit, où les paroles cessent et les oeuvres règnent. Maintenant, si quelqu'un songe à s'opposer à ceci, ou à enlever mes donations, ou si quelqu'un de mes héritiers veut diminuer les limites établies, qu'ils tombent sous les malédictions irrévocables du Dieu tout-puissant, et de tous les saints du ciel et de la terre (176); qu'ils soient punis et foudroyés avec Caïn, avec Judas et Arius, et répondent de mes péchés! Le musulman, devenu chef<sup>3)</sup>, qui prétend annuler ces dispositions, qu'il soit maudit de Dieu et de tous les saints et rejeté par son prophète Mahomet! Il est mille fois maudit, mort et vivant. En 745—1296, cela est confirmé par la volonté de Dieu.

«Moi Tarsaïdj, j'ai donné Erénarti, avec ses limites, au couvent de Noravank.»

1) V. cette inscription, avec beaucoup de variantes et plus de détails, chez Stéph. Orb. t. II, p. 104—106, sous la date 672—1223.

2) Ce Stéphannos, l'historien de la Siounie, fut le sixième du nom, et son autorité s'étendit sur les sièges

épiscopaux de Tathev et de Noravank. Stéph. Orb. II, 248; le ch. LXV de l'Hist. de Siounie, où cela se trouve, est tout rempli de notices sur Noravank.

3) *Թէ Տաճիկ Կոնստ*; ici le mot *յաւանգ* manque, mais je crois bien que c'est un oubli du copiste:



Sur une croix de pierre, joliment sculptée, à l'intérieur, au S. de la grande chapelle, il est écrit: «Christ divin, souviens-toi et aie pitié de l'âme de Sargis; en 650—1201.» Près de la porte O., sur la paroi de la chapelle: «Au nom de Dieu, cet écrit provient de nous Ter Sargis et des serviteurs de Sourb-Carapet, qui avons donné à Hasan d'Amaghov<sup>1)</sup> cette chapelle, construite de ses deniers légitimes, en lui assurant deux messes annuelles, aux fêtes de Pierre et de Paul, une pour lui, Hasan, et une pour sa femme. Qui s'y oppose....» sic.

A l'intérieur de la porte O.: «... du roi, m'étant affilié au saint couvent de Noravank, j'ai donné mon patrimoine au Saint-Signe<sup>2)</sup>, pour le rachat de mon âme... Ter Sargis et les religieux m'ont assuré cinq jours (de messes) pour Dchourdch... cinq pour Dchourch, père de<sup>3)</sup> Khouthlou-Khathoun, dame des dames... une pour Hasan... Cela a été décidé sous le principat du grand prince des princes Tarsaidj, frère du roi Sembat, et de son épouse Mina-Khathoun, fille de Dchalal, roi des Aghovans. Maintenant celui qui tentera de s'opposer à cette décision, soit des miens, soit étranger, prince ou fonctionnaire, qu'il soit maudit par les trois saints conciles, exclu de l'église par les 318 pontifes; qu'il reçoive la part et portion de Judas et de Caïn; si un musulman devient chef, qu'il soit rejeté de Dieu et de leur Mahomet, avec mille, mille malédictions! Le cinquième jour de l'Epiphanie, le cinquième jour après les Rameaux, le quatrième jour de Pâques, le quatrième de la Transfiguration, le quatrième de la Sainte-Croix.<sup>4)</sup>» Sic.

Sur la paroi de la porte O. du clocher: «Moi Ter Sargis, fils de la soeur de Ter Stéphanos<sup>5)</sup>, archevêque de Siounie, j'ai construit cette église, afin qu'elle intercède pour moi, pour Liparit, pour mes ancêtres et pour mes deux frères germains, tués en combattant contre les Turcs. Je prie donc ceux qui se rencontrent ici de se souvenir de moi auprès du Christ.» (177)

Sur la corniche au N. du clocher, au bas d'une fenêtre: «Par la volonté de Dieu, sous le commandement du prince des princes Sembat, et sous le supérieur Grigor, moi Alpaslan-Mkhithar, prêtre du Seigneur, j'ai donné au Protomartyr<sup>6)</sup> la vigne de Dahéco-Kar, avec ses dépendances et rivières. Grigor et les moines m'ont accordé la fête de l'Ascension dans toutes.... Tiratsou David et les églises: huit jours de messes, le premier pour Thamar, cinq pour Alpaslan, deux pour Dama. Ceux qui l'observent sont bénis de Dieu.»

Sur le côté E. d'une jolie croix en pierre, encastrée dans un enfoncement de la même

1) C'est ici que j'ai rencontré pour la première fois le nom d'Amaghov, qui reparaitra plus bas p. 198, sous la forme Amagvo ou Amaghva-Tzor, nom que j'avais toujours cru moderne, mais qui se voit encore, dans la forme Amaghov ou Amaghav, dans la liste des villages de la Siounie, Stéphan. Orb. II, 262, et qui payait à Noravank 10 marzans de blé. De là s'est formée la dénomination russe Amaghinski monastir.»

2) I. e. à l'église de ce nom.

3) Cette répétition inutile me paraît provenir d'une faute de copiste, et je propose: «cinq pour Khouthlou-Khathoun, fille de Dchourch.»

4) Ce sont sans doute les cinq jours où la messe doit être célébrée suivant l'intention du donateur.

5) Et de Grigor Dophiants, v. Add. et écl. p. 365. Les deux frères de Sargis ne me sont pas connus.

6) I. e. à l'église dédiée à S. Etienne, au couvent de Noravank.

corniche: «Souvenez-vous de Khatchatour et de Grigor auprès du Christ.» En bas de la corniche, un prêtre Mkhithar se recommande aux prières. Plus bas: «Par la volonté de Dieu, moi Khathoun, fille de Khalachah, m'étant affiliée au Saint-Signe, j'ai donné 300 blancs et acheté une vigne à Arpha, près de Ter Sargis, et les moines m'ont assigné deux jours de messes pour Khathoun.»

Plus bas: «Par la volonté de Dieu, moi Gontsé<sup>1)</sup>, petite-fille d'Haman et fille du baron Khostrovic, m'étant affiliée au saint couvent de Noravank, sous le baronat du prince des princes Bourthel<sup>2)</sup>, j'ai donné la vigne de Khanakiah, pour l'âme d'Amadin. Les moines m'ont promis six messes, dans l'octave de l'Epiphanie: deux pour moi, deux pour Amadin, deux pour Hasan. Ceci est un écrit de moi, en 744—1295.»

Un Tiratour et sa femme Khathoun se recommandent aux prières, en 240—791. Sic. — Abas a élevé une croix, pour ses fils Sembat et David, morts jeunes, — inconnus. (178)

Sur la corniche de la porte O. du clocher, au bas de la fenêtre: Avec confiance en Dieu, moi Sembat, le prince des princes, de ma pleine bonne volonté, j'ai donné au saint Protomartyr Azac, ma propriété, avec ses limites, montagnes et plaines, ainsi que Ginéchi-ca-Tzor, qui m'appartient, pour le salut de l'âme de Bourthel<sup>3)</sup>, fils de mon frère, trépassé vers le Christ en pleine jeunesse, dans l'épanouissement de la vie, en combattant dans la plaine des Scythes. Les yeux qui ont vu cela se sont obscurcis... En mémoire de lui Ter Sargis et les moines ont assuré quinze messes: dix aux fêtes principales, cinq à celles de Pierre et de Paul, de Jean et de Jacques et au dimanche Nouveau. Ceux qui l'observent sont bénis, ceux qui s'y opposent sont condamnés de Dieu. Ceux qui tenteront d'enlever le village et la vigne soient anathématisés par les 318 pontifes!\*

Du côté de l'E., sur une fenêtre, le pénitent Mnon, le vartabied Grigor, Sargis et ses parents, se recommandent aux prières.

Sur la corniche: «Moi Géorg, j'ai payé pour mon âme au S. Protomartyr, en donnant des reliquaires et des livres de fêtes; nous Ter Sargis et les moines, nous lui avons assuré à tout jamais deux messes, le samedi de la S.-Georges.»

Le prêtre Grigor se recommande aux prières. Sur la base d'une croix de pierre, dans une fenêtre: «En 718—1269, moi Degh, j'ai dressé cette croix, en souvenir de mon âme dans l'avenir.» (179)

Sur la base d'une croix de pierre, dans la fenêtre du S.: «Cette croix de l'oint du Seigneur, a été dressée pour intercéder pour le prince des princes Hasan, fils<sup>4)</sup> du roi Sénékérime, qui, passé prématurément vers le Christ, a été privé de la splendeur paternelle.... étranger....»

1) Sur Gontsé et ses fils, v. supra, p. 141, une inscription de Sourb-Sion, en 1345; et une autre, p. 142, en 1310, une troisième p. 144.

2) Il est évident qu'il s'agit ici de Bourthel, neveu de l'historien Stéphanos Orb.; v. le Tableau.

3) Il est évident que le donateur est Sembat, frère

de Tarsaldj, et Bourthel, le fils d'Elicoum, qui † en 1261.

4) Lisez: gendre; car on suppose, sans pouvoir le prouver, qu'il s'agit ici d'un prince Hasan, de Khatchen, qui épousa Cata, fille de Sénékérime, l'avant-dernier roi de Siounie † vers 1103; Stéph. Orb. II, 78.

Sur la muraille du S.: «Au nom de Dieu, moi Chatlois, étant venu à Noravank et m'étant affilié à cette église, je lui ai donné une vigne plantée de ma main (179). Ter Stéphanos et les moines m'ont assuré une messe, pour la fête de la Mère de Dieu. Celui qui s'oppose à cette mienne disposition, des miens ou des étrangers, des barons ou des fonctionnaires, soit maudit par les 318 pontifes et réponde de mes péchés! en 705—1256, cela est confirmé.»

Vis-à-vis de ceci, à l'O.: «Par la volonté de Dieu, moi Hadjar, et ma femme Mélik, n'ayant pas d'enfants, quand nous promîmes au Saint-Signe la maison élevée et bâtie par nous à Tchou, et donnâmes la vigne plantée de nos mains, qui a quatre portes<sup>1)</sup>, le vénérable Ter Sargis et les moines nous assurèrent quatre messes annuelles. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu, ceux qui l'annulent sont condamnés par le Seigneur, et les opposants maudits par les 318 pontifes.»

Sous la même corniche: «Par la volonté de Dieu, moi Amira, petit-fils de Dchourdch, je suis venu à Noravank, devant le Saint-Signe, et j'ai donné au saint asyle ma vigne d'Haghth<sup>2)</sup>, achetée par moi au baron Tarsaidj, pour 4000 drams, ainsi que quatre mulets, pour mon âme et pour celle de ma mère Gohar-Khathoun. Ter Stéphanos m'a assuré quatre messes, deux pour moi, deux pour ma mère, à la fête des saintes Hrhpsimiennes. Si quelqu'un, dans l'avenir, baron ou chef, tente de s'y opposer, qu'il soit maudit de la Ste-Trinité et des trois saints conciles, qu'il ait sa part avec Judas et réponde de mes péchés! Mes 4000 drams et mes quatre mulets... à Noravank; en 740—1291, ce même écrit est confirmé par la volonté de Dieu.»

Au S. de la porte O. du clocher: «Moi Sandjar, fils de Tanaghoun, n'ayant pas d'enfant sur la terre, j'ai pris en cette qualité le Saint-Signe, et donné, de mon patrimoine, Tadzic, avec ses limites et ses vignes, à Noravank; Ter Stéphanos et les moines m'ont assuré cinq messes annuelles. Si quelqu'un tente de s'y opposer, qu'il soit rejeté par la Ste-Trinité, qu'il reçoive la part de Judas et de ceux qui ont élevé la croix, et réponde de mes péchés! En 752—1303.» (180)

Au S. de la porte O. du clocher se dressent trois croix de pierre. Sur la première, blanche et sculptée, on voit la figure du très saint Sauveur, assis sur quatre espèces d'animaux. De la gauche il tient un livre de pierre, à moitié ouvert, où il est écrit: «Je suis la lumière du monde.» De la droite il fait le signe de la croix. Sur la seconde, encore plus admirable de sculpture, il est écrit: «Cette lance a été imprégnée du sang de l'oint de Dieu, et a frappé et blessé le tyran incorporel. Elle a été dressée par l'ordre du prince des princes, protégé de Dieu, Sembat, pour le salut de son fils Bourthel<sup>3)</sup>: souvenez-vous-en.» Sur la troisième, d'une beauté indescriptible: «Moi l'évêque Eghichaï, j'ai dressé cette croix pour le salut de mon neveu, l'évêque Arakhel, en 1018—1569.»

1) Peut-être la vigne s'appelait Tchors-Dourhn, qui donne ce sens.

2) Peut-être Akhtha, qui va être décrit plus bas.

3) Dans la série des Orbélians je ne vois que Sembat,

filz de Liparit, filz d'Ivané, frère de Tarsaidj, qui ait eu un filz nommé Bourthel; c'est ce Sembat qui est nommé avec ses filz dans l'inscription de Sélim-Caravanséraï, sup. p. 141, en 1818, et 164, en 1832.

Il y a également des croix dressées à la porte N. Sur la première il est écrit: «En 710—1261, d'après la volonté du Créateur, moi Bourthel<sup>1)</sup>, fils d'Elicoum, fils du grand Liparit, j'ai dressé cette croix, qui a reçu un Dieu, en souvenir éternel de ma mère Thamic. Je vous supplie de vous la rappeler dans vos prières.»

Dans le clocher on voit les beaux monuments funéraires des évêques. Sur le premier, auprès d'une petite porte, dans l'angle de l'E.: «Ceci est le tombeau du gracieux Sargis, évêque de Siounie, orateur invincible, en 747—1298.»

Sur le second: «Grigor, évêque de Siounie, en 713—1264.»

Sur le troisième: «Ter Stéphanos, évêque de Siounie, en 709—1260.»

Sur le quatrième: «Ceci est le repos de l'évêque Arhakel, décédé en 1020—1571.»

Sur le cinquième: «Orbel Ovhanès<sup>2)</sup>, maison d'intelligence et d'habileté, admirable métropolitain de Siounie.»

Par dehors, devant la porte O. du clocher, sont deux croix de pierre tombées, l'une également sculptée, portant sur le devant la figure du Christ, assis sur un Evangile (181), ayant à droite et à gauche les apôtres Pierre et Paul, revêtus de robes larges, et, sur le piédestal, cette inscription: «Moi Thamtha-Khathoun, j'ai dressé cette croix pour le salut de l'atabek Tarsaidj et pour la longévité de mes fils Bourthel et Boughda, en 757—1308<sup>3)</sup>. Souvenez-vous du vartabied Momic.» Sur l'autre, joliment sculptée: «Souvenez-vous d'Arhakel, fils de mon frère.»

Sur une croix en pierre, de la face de la porte O. de l'église: «Souvenez-vous de l'homme de Dieu.» Sur le côté: «Souvenez-vous près du Christ d'Hovseph, père de Ter Sargis;» au N. «Souvenez-vous de Ter Grigor, père de Ter Stéphanos.»<sup>4)</sup>

Juste auprès de l'ancien monastère, dit Anapat, il s'en trouve un autre, construit à deux étages, avec de merveilleuses sculptures, par le prince des princes Bourthel, fils<sup>5)</sup> de Tarsaidj, et par sa femme Vakhakh, ainsi que par ses fils Bechken et Ivané. L'étage inférieur est un vaste porche, en pierres de taille, posant sur quatre piliers majestueux, avec incrustations, dont les bases sont finement et artistement sculptées. Il a trois fenêtres et une porte, le lambris en est couvert de sculptures en étoiles, parmi lesquelles se voient les figures des quatre évangélistes, sous formes d'animaux.

A droite et à gauche de la porte sont des escaliers en pierre, qui se réunissant au-

1) Ce Bourthel, qui mourut en 1261, ne laisse aucun doute pour sa filiation, et Thamic est un nom familier de sa mère Thamtha.

2) Ivané, fils de Liparit et petit-neveu de Tarsaidj; v. sup. p. 173.

3) C'est de cette inscription que j'ai conclu avec toute certitude, qu'Elicoum, mentionné précédemment, p. 173, en 1300, comme fils de Tarsaidj, et p. 158, en 1301, comme frère de Stéphanos, l'historien de la Siounie, connu d'ailleurs comme père de Bourthel et de Boughda, avait épousé une princesse du nom de Tham-

tha, précisément comme son oncle Elicoum, père du premier Bourthel. Sans les dates, ces retours des mêmes noms engendreraient d'inextricables difficultés.

4) Métropolitain de Siounie, † en 1216; v. infra.

5) On ne connaît aucun Bourthel, fils de Tarsaidj, mais un petit-fils, celui dont il vient d'être question, dont la femme est ici nommée pour la première fois, tandis que leurs fils, ici mentionnés, paraîtront dans beaucoup d'inscriptions: c'est donc un léger lapsus calami de notre auteur.

dessus de la porte, mènent en haut de l'édifice et reposent sur deux piliers engagés, finement ouvragés, ainsi que sur deux voûtes s'appuyant au mur; car les voûtes du toit, commençant au haut des colonnes, descendent en arcs sur les têtes des arcades (182), à droite et à gauche de l'autel; delà, s'arrondissant, elles atteignent, par divers épistyles et arêtes, d'une extrémité à l'autre. La façade de l'autel principal est extrêmement élégante, et le comble sémi-circulaire en est orné d'une figure sculptée du Sauveur, assis sur un trône joliment ouvragé, portant sur quatre animaux. A droite et à gauche sont des figures d'anges, et sous leurs pieds la fenêtre orientale. Il y a également deux oratoires, aux côtés de l'autel, élégamment bâtis et ornés de sculptures. Sur le pavé de l'église gît une belle colonne tombée, sur laquelle se voit une figure d'un travail artistique, en habits sacerdotaux, ayant sur la tête une couronne de pierreries, ceinte d'une ceinture enrichie de même, tenant à la main une croix et le visage tourné vers la terre.

La paroi de la porte O. est décorée de fines sculptures, formant des replis qui montent vers le haut; au point central se voit la figure du Sauveur, ayant à droite et à gauche les apôtres Pierre et Paul, et plus haut l'Esprit-Saint, sous la forme d'une colombe, avec les noms auprès de chaque personnage. Plus haut: «Par la volonté de Dieu, moi le baron Bourthel, prince des princes, et ma femme Vakhakh, ainsi que mes fils Bechken et Ivané, nous avons élevé cette église à nos frais.»<sup>1)</sup>

Sur la muraille du côté de l'E., autour d'une fenêtre, on lit, sur une belle croix de pierre: «Bourthel, prince des princes,» et autour, cette inscription: «Dieu assiste. . .» Au N., une figure artistement travaillée représente la Mère de Dieu, avec des anges à droite et à gauche.

Devant la porte O. se voit une croix de pierre, sculptée très finement; en haut est la figure de la Mère de Dieu, ayant dans ses bras le Sauveur du monde, entouré d'anges, couronnés de fleurs. Devant eux des personnages portant des couronnes et des ceintures, dont l'un à genoux, prie avec un profond recueillement. Autour: «Moi le baron Bourthel, j'ai dressé cette croix pour le salut de mon frère Boughdan.» Il y a encore bien d'autres belles croix sculptées (183), que nous n'avons pas jugé à-propos de mentionner.

Pendant l'impression de ce travail j'ai reçu de l'honorable M. Ad. Berger d'intéressants matériaux, relatifs à Noravank. Ce sont: 1°. Une vue de l'église à deux étages<sup>2)</sup>, présentant les façades de l'E. et du N. Autant qu'on en peut juger, sans échelle, cette église est fort élégante, mais de petites dimensions, construite à l'extérieur en forme de croix et en retraite, sur un soubassement en pierres de taille, percé de fenêtres, qui éclairent l'intérieur de l'édifice. Sur les deux faces visibles, elle est ornée de belles niches, entre lesquelles à l'E. est une croix sculptée, de très bon goût. La façade de ce côté est garnie d'un double escalier arrivant à la hauteur du soubassement. Au N., une fenêtre surmontée également d'une croix. Dans le rentrant NE., entre les deux bras, est une tour basse,

1) Plus bas, p. 212, tous ces personnages sont mentionnés, en 1822.

2) Mentionnée chez le P. Sargis, t. II, p. 181 (sup. p. 103).

qui se répète probablement du côté du SE. L'église est couverte en dalles, avec recouvrement aux jointures. L'arête du toit est toute dégradée. Au NO. on aperçoit une construction basse, en carré long, qui paraît être la crypte sépulcrale de Sembat et de sa famille, fondée par Tarsaidj.

2°. Un dessin, répondant à la description donnée plus haut, p. 98, et portant cette inscription, en caractères majuscules: «*Վարդապետն սղային* (sic) *Սմկաստ որդի Բիւրթէլին յիշեցէք*, souvenez-vous de l'enfant rosé Sembat, fils de Biourthel.» Tout auprès, sur deux colonnes, la figure d'un vieillard barbu, en khalath, avec riche ceinture, ornée de boules pendantes, conformément à une de nos modes du jour, la tête couverte d'un bonnet pointu, avec rebord en forme de couronne à trois rayons, et d'un jeune homme, en costume pareil: tous deux semblent dormir. Ce doit être Biourthel et son fils Sembat. Enfin une croix au pied orné, de style arménien, cantonnée des signes *ՉԽԹ* †, 749 arm.—1300. Si les dessins sont exacts, la pierre d'où ils sont tirés est de couleur rouge pâle.

Nous avons donc ici la tombe au moins de l'Orbélian Sembat.

3°. Une pierre tumulaire, également rougeâtre, portant au centre, à ce qu'il semble, la figure d'un lion couché, ayant une couronne de 12 perles, du genre de notre couronne comtale, surmontée d'une espèce d'auréole; la patte antérieure droite est placée sous sa tête, la gauche étendue le long du corps. En haut la date *ԹՎ ԻՆ ՉԽԹ*, en 749 arm.—1300, et lettre pour lettre l'inscription ci-dessus traduite, p. 98. La seule variante est le mot *գեղեցկասիւս* «type de beauté,» sur notre dessin; au lieu de *գեղեցկասեւիւ*, «beau à voir,» chez le P. Sargis, t. II, p. 173. J'ai dit à ce qu'il semble, car le dessin donne un visage, un buste et des bras d'homme, avec des oreilles, des griffes, des pattes et une queue de lion: peut-être l'artiste aura-t-il voulu, par cet assemblage de mauvais goût, réunir dans le même personnage les traits du lion et de l'homme, pour représenter un héros.

Martiros, ancienne résidence d'été du prince Prhoch (200).

Village considérable, au pied du mont Iaziourd, habité par 36 familles arméniennes, jouissant d'un air sain et d'eaux savoureuses, et ayant à l'O. le village d'Hoghotsim, au N. Phaltoun, au S. Sès, où se trouve une église enfumée, longue de 12 et large de 8 coudées, avec cette inscription: «Moi Mkhithar, fils de Déghic, par l'ordre du prince des princes Prhoch et de son fils Hasan, j'ai construit le village de Martiros et dressé cette croix à la porte de la sainte église des Martyrs (201), afin qu'elle intercède pour moi, pour mon épouse Mamir, pour mon fils Kharir-Chah et pour ma fille Doughakan. Ceci a été exécuté par Chnorhavor, en 738—1289. Vous qui lisez ceci, souvenez-vous-en.»<sup>1)</sup>

A deux verstes à l'E. du village est une église creusée dans le rocher, due au vartabied Matthéos, au temps de Prhoch, longue et large de 9 pas. Le plafond, en forme de coupole, a une ouverture ronde. A la porte de l'O. est un porche, long et large de trois

1) Prhoch vivait en 1289 et † 1290?

Hist. de la Siounie. Introduction.

pas, aussi creusé dans le rocher. Au S. il y a une porte, conduisant à une autre église, creusée dans le rocher, posant sur 4 piliers monolithes, engagés dans le mur. Elle est longue et large de 6 pas.

#### Inscriptions.

Sur la paroi méridionale de la chapelle: «Par la volonté de Dieu, sous le patriarchat d'Hacob.... sous le pontificat de Ter Sargis dans ce pays, sous le prince des princes Prhoch et sous ses fils Papak et Hasan,.... et de son fils le baron Eatchi<sup>1)</sup> et de leur mère.... moi le vartabied Matthéos j'ai dressé.... et achevé cette église, afin qu'elle intercéde pour moi, pour Pétros, pour mes parents et maîtres, et pour tous les fidèles. Vous tous qui y entrez, dites un Miserere pour moi, et qu'il vous soit fait de même. En 735—1286.»

Vis-à-vis de ce monastère, à 2 verstes vers l'O., sur un petit plateau, est un cimetière, avec de très grandes croix en pierre. Sur la 1<sup>re</sup>, qui est joliment sculptée, haute de 10 et large de 4 coudées, il est écrit: «Par la volonté de Dieu, sous le prince Amir-Hasan<sup>2)</sup>, moi le vartabied Matthéos, j'ai dressé ce signe pour moi, pour Pétros et pour mes parents. Vous qui l'adorez, dites pour eux un Miserere. En 724—1275.» Sur une 2<sup>e</sup>, d'égale grandeur: «Par la volonté de Dieu, sous le prince Prhoch et son fils Hasan, ce signe a été dressé, en faveur de Kavthar<sup>3)</sup>. Miserere, pour eux. Amen. En 728—1279.» (202) Sur une 3<sup>e</sup>, haute de 5 et large de 3 coudées: «(Au temps) du pieux prince Amir-Hasan<sup>4)</sup>, nous Aristakès, Athanès et Hovhannès, avons dressé cette croix, pour notre père Mkhithar. Vous qui lisez ceci, souvenez-vous-en dans vos prières. En 733—1284.» Sur une 4<sup>e</sup>, haute de 6 et large de 3 coudées: «Par la volonté de Dieu, sous le prince Amir-Hasan, nous les frères Avétik et Mkhithar, avons dressé cette croix, pour notre père Mkhithar et la dame....<sup>5)</sup> femme de Vahram. Vous qui lisez ceci, dites un Miserere. En 735—1286.»

#### Hoghotsim.

Village considérable, à l'O. de celui de Martiros, dans une situation délicieuse, avec un air et des eaux saines et un terrain fertile. D'ici était natif le saint pontife Hovseph, tué au pays d'Apar, avec les prêtres Ghévondians<sup>6)</sup>, au sujet duquel le catholicos Hovhan-

1) Eatchi était fils d'Hasan et petit-fils de Prhoch. Une inscription sur la croix dite Martchi-Khotakérats, à Khathra-Vank, datée de l'an 749—1300, est au nom d'Eatchi, fils d'Hasan, fils de Prhoch, fils du grand Vasac, de la famille des Khaghbakians. Coll. Schilling, N. 10.

2) Ou simplement Hasan, fils de Prhoch.

3) Le P. Sargis remarque que Kavthar était ce frère d'Ivané Orbélian, mis à mort par ordre de Giorgi, roi de Géorgie, en 1177; Stéph. Orb. t. II, p. 134. Il ne paraît

guère probable qu'on ait songé à ériger un pareil monument cent ans après la mort du personnage.

4) Emir-Hasan, fils de Prhoch; Add. et écl. p. 322.

5) Sup. p. 134, on a vu le nom certainement féminin, Varham-Khathoun. Ici, comme il y a lacune après Vahram et avant la dame, on peut raisonnablement douter du sexe de la personne nommée.

6) Sur cet événement, qui eut lieu le 31 juillet 454, de l'ère chrétienne; v. Add. et écl. p. 75.

nès a écrit: «La succession et conservation du siège épiscopal échu au prêtre Hovseph, du village d'Hoghotsim<sup>1)</sup>), dans le Vaïo-Tzor.» Ici également naquit le prêtre Mesrob<sup>2)</sup>), parent du précédent, qui a écrit les histoires des Orbélians.

Le village d'Akhta (204), maintenant occupé par les musulmans, et situé sur la pente N. du mont Iaziourd, est environné de tous côtés par des montagnes abruptes. L'air et l'eau y sont salubres. Au N. se trouve un cimetière, environné de murailles, avec une jolie chapelle en pierres de taille, longue et large de trois pas. Sur la face de la porte du N. est sculptée une croix rayonnante, avec cette inscription: «Cette croix a été ouvrée, pour intercéder en faveur du prêtre Eghiché; vous qui célébrez la messe, pensez à lui durant le sacrifice.» Sur la fenêtre du côté O. est sculptée la figure d'un aigle, tenant dans ses serres un agneau de l'année, autour duquel sont des vautours carnassiers. On suppose que ce jeune agneau représente la fertile Arménie; l'aigle, la puissance des Thathars, et les vautours voulant partager la proie, des ennemis particuliers.

A l'O. de la chapelle se voit un élégant monolithe, haut de 25 et large de 10 coudées, au sommet duquel se dresse une croix en pierre, d'un beau travail, haute de 10 et large de 4 coudées. Sur la colonne sont sculptés deux lions, d'un aspect effrayant, retenus par des chaînes, avec cette inscription<sup>3)</sup>): «En 712—1263, sous le pieux prince Prhoch, Mkhithar et Cordikhoïdan<sup>4)</sup>), cette croix et chapelle ont été érigées: comme il n'y avait pas d'église dans le village, nous en avons bâtie une, de nos deniers légitimes, avec de grandes peines, pour moi et pour mon épouse. Vous qui lisez ceci, souvenez-vous de Mkhithar, fils de Mkhithar, de Chnorhavor et d'Akhpar, le tailleur de pierre.»

Sur la face de la croix: «Cette croix a été ouvrée afin d'intercéder pour Autarchav, petit-fils de Khoïtan<sup>5)</sup> (205).» Sur la base: «En 712—1263, sous le prince Prhoch, moi Mkhithar Souar<sup>6)</sup> et Cordikhoïtan, nous avons fondé cette église et oratoire, bâti et dressé par nous avec de grandes peines, pour moi et pour mon épouse.»

Auprès de la chapelle est une église sans coupole, en pierres de taille et en pierres communes, longue de 16 et large de 6 coudées, reposant sur 4 beaux piliers.

#### Akhta-Supérieur.

Village arménien, aujourd'hui habité par des musulmans, à trois verstes d'Akhta-Inférieur. Des deux côtés descendent des vallées profondes, dont l'une atteint au SE. le lieu

1) Dans l'éd. de Jérusalem, p. 40, on lit Hoghotsimants, et dans celle de Moscou, p. 34 Hoghotsman; mais dans les inscriptions précédentes on a lu Hoghotsim ou Hoghotsimk, au pluriel. Quant à Hovseph, il avait succédé dans le patriarcat à Mesrob.

2) Mesrob-Erets, auteur du Xe s., suivant le P. Somal, a écrit une vie de S. Mesrob, publiée à Madras en 1775, avec l'Histoire des Orbélians, connue par le beau travail de S.-Martin, que le P. Sargis lui attribue à tort, puisqu'elle forme réellement le ch. LXVI de l'Histoire de Siou-

nie par Stéphanos Orbélian, et qu'elle atteint la fin du XIIIe s.

3) En arm. vulgaire.

4) Ce texte est rédigé de façon à faire croire que le titre de prince peut aussi s'appliquer à ces deux derniers personnages, inconnus d'ailleurs.

5) Sur Khotan, cf. sup. p. 71, à l'article d'Arcasian. V. p. 134 Khotan.

6) Je ne me rends pas compte de l'addition faite au nom de Mkhithar.



nommé Ghanli-Gol, et l'autre va droit à la montagne de Ghabrlou, dans le district de Sisacan.

Dans les profondeurs de ces vallées coulent deux ruisseaux d'eau savoureuse, qui, réunis à l'extrémité du village, vont d'un cours rapide se mêler à l'Arpha-Tchaï. Au milieu de la vallée, au sommet d'un roc, est une église, aujourd'hui ruinée. Sur le roc même sont sculptées des quantités de croix, de formes variées. Tout près du mur méridional de l'église ruinée, est la tombe d'un inconnu, formée d'une pierre haute et polie, longue de 30 pas, et offrant à l'extrémité l'image de la Mère de Dieu, tenant sur son sein le Sauveur du monde. Malheureusement l'inscription en est si altérée qu'on ne peut la déchiffrer. Les Persans du voisinage l'honorent par des victimes et des offrandes et la nomment «Phir,» car, disent-ils, nous avons vu et voyons qu'une lumière d'en-haut s'y répand et, à la nuit, brille perpétuellement au sommet de la pierre.

Au S. sont dressées des croix de pierre: la 1<sup>re</sup> érigée en 715—1266, par Ghoucass et Eghia, afin d'intercéder pour leur père, le prêtre Tiradzer, sous le prince Prhoch; la 2<sup>e</sup>, en 720—1271, par Sargis et Grigor (206); la 3<sup>e</sup>, en 711—1262, par Mkhithar et Degh, sur la tombe de Chach; la 4<sup>e</sup>, en 735—1286, sous le prince Prhoch et Amir-Hasan.

#### Thanati ou Thanahati-Vank.

Monastère d'une élégante structure, bâti en pierres de taille, sous le nom de S.-Etienne Protomartyr, en 181 de J.-C., sous le supérieur Mkhithar vartabied, ainsi que le raconte Stéph. Orbélian, qui l'a tiré de l'Histoire du vartabied Machtots.<sup>1)</sup>

«En ce temps-là (au VIII<sup>e</sup> s.), brillait par sa sainte et céleste organisation l'auguste et admirable asyle de Thanahati-Vank, chef-lieu de la Siounie, situé sur une hauteur, au pied d'une montagne et au milieu d'un bois. Assujétis à un service perpétuel, s'abstenant de toute nourriture recherchée; se contentant de pain et d'eau pour les besoins de la vie, et cela seulement le soir; taciturnes, modestes dans leur mouvements, tels que des lampes toujours brûlantes, ils priaient sans interruption jusqu'au matin et jusqu'au soir; rien ne troublait leur dévotion, du soir au matin, et personne, hormis les serviteurs, ne sortait des portes du couvent. Malgré les instances, plusieurs fois réitérées, des princes et évêques de Siounie, jamais ils ne consentirent, le dimanche, à se permettre la soupe, le fromage ni l'huile, et se contentèrent de légumes et de végétaux; ce qui les fit nommer Thanahat, i. e. privés de soupe. Aux fêtes principales ils dinaient avec des olives et buvaient un peu de vin. C'est ce que nous fait connaître la relation du vénérable Machtots, de Sévan. Mais dans leurs inscriptions nous avons trouvé que l'église a été construite 400 ans avant le comput arménien, par les princes de Siounie, sous l'invocation du Protomartyr Etienne,

1) Stéph. Orb. t. I, ch. xxxiv, p. 203—205. Le catholicos Machtots, siégea pendant 7 mois, en 897. Il n'est pas historien, mais il a laissé deux lettres, que l'on peut lire chez Jean catholicos, dont pas un mot n'a trait au sujet de cet article.

et qu'il y avait eu un supérieur, nommé Mkhithar, qui, en exercices religieux, dépassait tous les hommes voués à la vertu, qui forçait les bêtes féroces, tels que les ours et les loups, à obéir à l'église<sup>1)</sup> et à servir le couvent: ce que prouvait une inscription... Pour le saint, après avoir mis tout en ordre dans ce couvent, il passa dans les légions des anges (207); ses reliques furent déposées dans un coffre en bois, sur une petite colline, près de l'église, où l'on avait creusé un souterrain, et où le saint fut enseveli. Il s'y trouve encore présentement, et opère de grandes merveilles sur les personnes affligées de maladies. Daigne le Christ, par son intercession, avoir pitié de nos maux, dans ce monde et dans l'avenir!»

L'architecture de ce monastère est excellente de tous points; il est long et large de neuf pas; il repose sur 4 piliers engagés, avec de magnifiques arcades, s'élevant au-dessus des chapiteaux. La circonférence de ces piliers est entièrement couverte de sculptures, d'un coin à l'autre; toutes les saillies et les profondeurs des angles sont parfaites. Il y a 7 autels pour la sainte messe: un dans l'apside, et six dans les première et dernière sections. Par-dehors, du côté de l'O., le mur lui-même, autour de la fenêtre, est couvert d'un bout à l'autre d'élégantes fausses arcades. Et encore, du côté de l'O., au-dessus de la porte, il y a deux sculptures d'une beauté admirable; au N. et au S. il y a des sculptures en forme de croix, et tout près de celles du S., un cadran solaire, sémi-circulaire.

La coupole aigüe, avec 4 fenêtres, décorées uniformément, s'élève au point central des sections; autour des fenêtres N. et S. sont des figures d'aigle et de lion, l'un s'envolant et tenant un boeuf dans ses serres, l'autre combattant contre un taureau.

Joignant le monastère, du côté du N., est une petite chapelle voûtée, bâtie en pierres de taille, longue de 6 et large de 4 pas, ayant sur le tympan de la porte O. un joli rond, dans lequel se voit un beau jeune homme, monté sur un cheval fougueux, enfonçant la pointe de sa lance dans la gueule d'un lion. Cette chapelle renferme, ainsi qu'il paraît, la tombe de Stéphanos, évêque de Siounie, martyrisé au village de Moz par une femme, nommée Hératouc, qui fut d'abord enterré au monastère d'Argiaz, et de là fut transféré ici. La tombe subsiste encore à-présent, ainsi que le confirme la tradition des habitants, conforme à l'histoire.<sup>2)</sup>

#### Inscriptions de Thanahati-Vank. (208)

Sur la paroi extérieure du mur de l'E., directement au S., on lit: «Par la volonté du roi vivifiant et né d'une vierge, sous le souverain Arghoun et la princesse Khochak, par la bienveillance de Papak et d'Hasan, moi Eatcho-Bek, le petit-fils de Khasa-Chah, fils de Mkhithar, j'ai donné une vigne plantée de ma main et la terre de Gaïlaïk à Sourb-Stéphanos. Les moines m'ont assuré, pour la fête de S.-Sargis, trois messes, pour l'âme de mes

1) ՄԽԻԹԱՐ Ի ԵԿԵՂԵՑՈՅ.

2) V. Sup. p. 133.

frères Hasan et Sargis; en l'année sept cent (en toutes lettres). Ceux qui l'observent sont bénis de Dieu.»<sup>1)</sup>

Plus bas: «Par la volonté de Dieu, moi Sandjar et Arthadj-Mélik, nous étant affiliés à Sourb-Stéphannos, nous avons donné les champs de Cousakar et de Hovovents. Les moines nous ont accordé 3 messes, à la fête de la croix de Varag....»

Plus bas: «Par la volonté de Dieu, moi Maïnana j'ai donné à Sourb-Stéphannos et à Sourb-Nichan, pour l'âme de Mkhithar, mon patrimoine, dû à la bienveillance de mes maitres Eatchi et Mariam-Khathoun. Les moines m'ont assuré 3 messes, à la fête de la Présentation: deux pour Mkhithar, une pour moi; en 718—1269.»<sup>2)</sup>

Sur le mur O., au N. de la porte: «... du Christ, le roi crucifié, sous le règne du grand et pieux Abagha-Khan, sur la race d'Haïc et sur la postérité de Thorgom; sous le catholicat de Ter Hacob, sous le brave et noble prince Prhoch, sous ses fils Papak, Hasan et le jeune Eatchi, a été construite cette église, foyer de la splendeur divine, demeure de S.-Etienne (209), pour la longévitité des princes. Nous avons fixé trois jours de sacrifice du Christ dans toutes les églises, lors de l'Assomption, pour notre grand prince Prhoch. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu. Nous, les adhérents des princes, avons écrit ceci.»<sup>3)</sup>

Plus bas: «Par la volonté de Dieu, moi Ani et ma femme Sakhokh, avec Mourad-Pacha, nous nous sommes affiliés au saint signe de Sourb-Stéphannos, et j'ai donné une vigne, achetée par moi.»

Au S. de la porte, par-dehors: «Au nom de Dieu, moi Sargis, petit-fils de Bouba et fils de Samadula, j'ai donné à perpétuité à Sourb-Stéphannos de Thanadi-Vank mon patrimoine de Dcharnavar-Hoghnatsan. On m'a accordé la messe aux neuf chapelles, le jour de Pâques. Qui s'y oppose soit maudit par les 318 pontifes!»

Plus bas: «Par la volonté de Dieu, moi Bénariti-Mama, petit-fils de Liparit, seigneur de Tandza-Tagh, et mon épouse Sousa, nous étant affiliés à Sourb-Stéphannos, lui avons donné, de notre légitime patrimoine, la rançon de notre âme. Le vartabied Ephrem et les moines nous ont assuré la messe de la fête de la Mère de Dieu. Qui s'oppose à notre donation, soit maudit par les 318 pontifes! En 794—1345.»

1) Ce texte prête beaucoup à discussion. Je regarde comme certains les noms d'Arghoun et de Papak, qui ne peuvent être sujets à erreur, qu'en supposant que le copiste a mal lu: en tous cas, Arghoun a régné 1284—1291; Papak, fils de Prhoch, était vivant, on le sait, à la mort de son père, en 1289 ou 90: ainsi l'année 700—1251 ne peut concorder avec un événement du temps d'Arghoun. En outre, je serais très porté, à cause de la similitude des noms, à regarder Hasan comme frère de Papak, et Eatchi-Bek comme fils d'Hasan, car toutes les inscriptions justifient une telle généalogie; mais ici le mot *բէկ* est au nominatif, au lieu du génitif, et le mot moi manque, ainsi que le nom propre du donateur: faut-

il lire «Moi Eatcho-Bek, petit-fils de Khasa-Chah...» et ce dernier nom ne serait-il pas fautif, pour Khala-Chah, qui a paru déjà, p. 177?

2) Eatchi, petit-fils de Prhoch, ayant épousé Mama-Khathoun, princesse orbéliane, est-il probable qu'il s'agisse ici de lui, surtout à une telle date? — V. plus bas. Papak et Eatchi, fils de Prhoch, viv. en 1294; Stéphan. Orb. II, p. 210.

3) Abagha régna 1265—1282, Hacob siégea 1268—1287, Prhoch † 1290: ainsi les termes extrêmes de cette inscription sont 1268—1290. Eatchi était jeune alors, dit notre texte, *մանուկ*, i. e. plus qu'un enfant, moins qu'un adolescent: la date de sa naissance nous manque.

Près de la porte, par-dehors, au S.: «Par la volonté de Dieu, moi Vhar, seigneur Chahourhnétsi, fils d'Oukan et moine de Sourb-Stéphannos<sup>1)</sup>, j'ai donné ma part de patrimoine, les terres de Khal et d'Eghan (210), avec trois parcelles et digues; le vartabied et les moines m'ont assuré trois messes, à célébrer à la fête du Saint-Signe. En 700—1251.»

Sur la paroi de la porte: «En 756—1307. Par la volonté de Dieu, moi Thadjer, fille d'Oukan et épouse d'Hasan, généralissime d'Arménie, fils de Prhoch, j'ai déposé en offrande à Sourb-Nchan de Thanadi-Vank une portion des domaines de ma maison. Le saint pontife et les moines m'ont assuré 4 messes, le jeudi-saint, à la Venue du S.-Esprit, et 2 à l'Assomption. Ceux qui l'observent sont bénis.»

Sur la paroi extérieure du mur N.: «Par la volonté de Dieu, moi Khouthlou-Bek, grâce à la bienveillance des maîtres Eatchi et Mama-Khathoun, j'ai donné à Sourb-Stéphannos la terre de Dchaghal-Tégghi; les moines m'ont accordé 2 messes, au jour de S.-Etienne.»

Sur le mur S., près de l'angle N.: «Par la volonté de Dieu, moi Siméon, j'ai donné à Sourb-Stéphannos et à Sourb-Nchan, par la bienveillance des maîtres Eatchi et Mama-Khathoun, mon domaine, pour l'âme de Mkhithar. Les moines m'ont assuré 3 messes à la Présentation: 2 pour Mkhithar, 1 pour moi; en 788—1239.»

Sur le même mur, à l'extrémité O.: «Par la volonté de Dieu, moi Thécli, je me suis affiliée au saint asyle et lui ai fait une offrande. Les moines m'ont assuré 2 messes, à la fête de Ste.-Thécla. Ceux qui l'accomplissent sont bénis.»

Sur le mur S., au bas du cadran: «Par la volonté de Dieu, moi Séthar, je me suis affilié au saint asyle et lui ai fait offrande de 40 dahécans. Les moines m'ont assuré 2 messes, à l'apparition de la croix. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu.» (211)

Un certain Arévhar donne 40 dahécans, et reçoit 3 messes, à l'Invention de la croix.

Au N. de la porte O.: «Par la volonté de Dieu, moi Baurina, m'étant affiliée au saint asyle, j'ai fait une offrande à Sourb-Stéphannos, sur mes revenus légitimes. Les moines m'ont accordé un jour de messes, à la Sainte-Croix. Ceux qui l'observent sont bénis de Dieu.»

En bas de la fenêtre O.: «Par la volonté de Dieu, moi Avag-Khathoun, femme de Vakhtanc, fils de Khala-Chah<sup>2)</sup>, j'ai donné 100 dahécans à Sourb-Stéphannos et au saint signe de Varag; les vartabieds et les moines m'ont assuré 4 messes, dont 2 aux Rameaux et 2 à Pâques. Ceux qui l'observent sont bénis de Dieu, ceux qui s'y opposent sont condamnés par le Seigneur.»

Autour de la fenêtre de l'O.: «Par la volonté de Dieu, moi Aslana-Phaï et mes fils, nous étant affiliés à Sourb-Stéphannos et au Saint-Signe, nous avons fait offrande de 100 dahécans. Le vartabied et les moines nous ont assuré la semaine de Pâques. Ceux qui l'observent sont bénis de Dieu. En 775—1326.»

1) Cette épithète ethnique a déjà paru p. 141.

2) Cf. p. 177 et infra.

A l'intérieur de la porte O., du côté du N.: «Par la volonté du Dieu tout-puissant, moi Dchoumé, petit-fils d'Amir-Hasan et fils d'Eatchi, avec ma compagne Khoudchin, nous avons donné à Sourb-Stéphannos le moulin d'Avagacan. Les vartabieds et les moines nous ont assuré, à la fête de la Croix, deux.... pour mon frère....» (212)

Près de la porte O., à l'intérieur de la chapelle: «Vous qui priez dans ce lieu de pénitence, souvenez-vous de Sahac dans vos prières.»

A l'intérieur, au S. de la porte: «Moi Avag-Soulim, j'ai donné 40 dahécans à cette église.... deux messes, à la S.-Sargis. Ceux qui l'accomplissent sont bénis.»

A l'intérieur, sur la muraille N.: «Par la volonté de Dieu, moi Thadj-Mlakh, fille de Mkhithar et petite-fille de Khala-Chah<sup>1)</sup>, j'ai donné un sixain<sup>2)</sup>, pour ma sépulture. Les moines m'ont accordé 4 messes, à la fête de Sandoukht, 2 pour moi, 2 pour ma mère. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu.»

Plus bas: «Moi Amir-Chah, j'ai fait une offrande à la chapelle, sur mes revenus légitimes, et les ministres du saint asyle m'ont promis 2 messes, à la fête de David et d'Hacob. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu.»

Sur la paroi de la chapelle supérieure, au S.: «Au nom de Dieu, moi Degh, j'ai donné à cette chapelle 40 dahécans, en souvenir de moi et de mes parents.»

Sur une pierre tombée à l'intérieur, devant le porche (213): «Au nom de Dieu, moi Rostom et mon épouse Gourhdjic, nous étant affiliés à Sourb-Stéphannos, nous avons payé la rançon de notre âme, sur mes biens légitimes. Les vartabieds et les moines nous ont assuré 6 messes: aux Rameaux, 3 pour moi, 2 pour Gourhdjic. Ceux qui l'accomplissent sont bénis.»

#### Arpha.

Village arménien, au bord de l'Arpha-Tchaï, habité par 22 familles arméniennes. Au milieu se trouve la ruine d'une admirable église, dont la porte, avec ses montants, est encore debout. On y lit: «Moi Ter Ohannès Orbélian, archevêque de Siounie, qui ai bâti cette église, je vous prie de vous souvenir du pieux prince des princes Orbel, du brave guerrier Bourthel<sup>3)</sup>, mon proche parent; de sa compagne, la pieuse chrétienne Vakhakh, comparable à une reine, avec ses fils, jeunes rejetons, Bechken et Ivané; en 771—1322.»

Le village et la rivière se nomment tous deux Arpha, sans que l'on puisse affirmer, si c'est le village qui a pris le nom de la rivière, ou celle-ci le nom du village.

#### Tathev.

Le monastère de Tathev a fourni au P. Sargis, t. II, p. 266—304, la matière d'une longue et intéressante description, où figurent notamment de nombreux extraits textuels de l'Histoire de Siounie, qui était encore inédite en 1858. Je supprimerai donc ces extraits et me contenterai de renvoyer les lecteurs à la traduction.

1) V. sup. Khala-Chah.

2) չեցի, six dahécans? ou «un sixième.»

3) Bourthel II, fils d'Elicoum III, neveu du métropolitain-historien Stéphane et cousin du métropolitain Ovanès.

Le merveilleux monastère de Tathev, élégamment construit, est situé à l'extrémité d'une vallée, dans une position dominante et fort salubre<sup>1)</sup>. L'église avait été bâtie sans aucune élégance, en pierres noires (267), du temps de nos interprètes<sup>2)</sup>; mais l'archevêque Hovhannès (III), chef de ce diocèse, inspiré par un ange du ciel et assisté par les princes de Siounie, détruisit l'ancienne chapelle et, en l'an 895, bâtit au même lieu une nouvelle église, admirable, aux lambris élevés et décorée d'une charmante coupole, posant sur deux solides piliers. Elle était sous l'invocation des deux principaux apôtres, Pierre et Paul, tout en pierres de taille, longue de quarante-huit et large de vingt-quatre coudées, et possédait cinq autels pour le saint sacrifice<sup>3)</sup>.

En avant de la grande église est un petit porche, sans élégance, renfermant la tombe d'Arouz-Khathoun, femme du prince Tarsaidj, Orbélian, fille du musulman Sasoun<sup>4)</sup>. Jouxant le mur S. de la grande église, est un porche à toit aigu, posant sur des piliers, construit par l'archevêque Hovhannès, sous le règne de Sembat, fils d'Achot<sup>5)</sup>, avec l'assistance de Sembat, fils de Kaghouthel<sup>6)</sup>, à l'extrémité intérieure duquel se relie une église sans coupole, construite par le prince Philippos<sup>7)</sup>, sous l'invocation de S. Grégoire-l'Illuminateur, puis par David, évêque de Siounie<sup>8)</sup>, et enfin par le métropolitain (268) Ter Stéphanos, fils de Tarsaidj Orbélian, en 743—1294; car cette église, ayant été deux fois renversée, fut restaurée deux fois par divers personnages. Du côté de l'O., en avant du portique, est un clocher, de dimension moyenne, avec une coupole pointue, portant sur six piliers élégants. Au centre du porche il y a une petite chapelle, attenant au mur même de la grande église et chargée de sculptures, qui renferme la tombe du grand vartabied arménien Grigor Tathévatsi, visitée par une foule de pèlerins. Il s'y trouve un Evangile, écrit par lui-même, pour son usage, et qui est l'objet d'un grand respect, ainsi que la boîte dorée qui le contient. Cette dernière a été faite par les soins de sa soeur Hrhpsimé, pour la conservation du livre.<sup>9)</sup>

Près et au S. de ce portique s'élève, en une seule masse, une admirable colonne, dite Gavazan, «la verge,» formée de plusieurs assises de pierres, bâtie par l'archevêque

1) Stéph. ch. xxix.

2) I. e. au IV<sup>e</sup> ou au V<sup>e</sup> s.

3) St. ch. xli.

4) L'histoire des Orbélians dit en effet que cette princesse était musulmane, sans faire connaître le nom de son père, qui était issu des princes de Siounie, et ajoute qu'elle fut convertie au christianisme par son mari. Celui-ci cependant, contrairement à la loi chrétienne, épousa une seconde femme, de son vivant; St. t. II, p. 162, 170. Après quoi l'historien ajoute, ce qui sera confirmé plus bas par une inscription, qu'Arouz-Khathoun fut enterrée à Tathev.

5) Il s'agit des rois de Siounie: Sembat II régna au milieu du XI<sup>e</sup> s., et son époque coïncida durant quelques années avec celle du métropolitain Hovhannès V.

6) Rien, dans l'histoire de la construction de l'église de S.-Grégoire, chez Stéph. ch. xli, n'aide à découvrir qui était ce personnage; mais on verra plus bas de lui une inscription, de l'an 1043.

7) Philippé, fils de Vasac, l'ancêtre des princes siouniens, de la 2<sup>e</sup> époque, est bien celui qui a construit l'église de S.-Grégoire, comme le font voir deux actes des années 844 et 848, chez Stéph. ch. xxxix.

8) Ce David siégeait au milieu du IX<sup>e</sup> s.

9) Grigor de Tathev, mort en 1410 et auteur d'une quantité de livres de controverse, fut le plus ardent adversaire des frères-unis, Arméniens convertis au catholicisme par les missionnaires dominicains, qui, depuis le XIV<sup>e</sup> s., s'étaient établis en Arménie. Delà sa popularité.

Hovhannès, après la construction de l'église<sup>1)</sup>, et placée sur les reliques de différents saints, apportées ici par les princes de Siounie, ainsi que le raconte l'historien de la Siounie. Au sommet se trouve une petite construction, dressée au compas, au centre de laquelle est une croix, chargée de sculptures. Cette colonne s'ébranle, si on la touche de la main<sup>2)</sup>, ce qui fait dire que le fondement en a été posé artistement sur un coffre.

Du côté du N., à la porte de l'enceinte, par où les moines entrent dans le couvent, il y a une petite église, avec une jolie coupole, bâtie par Grigor<sup>3)</sup>, évêque de Siounie, tout en pierres de taille. Autour du couvent s'étend une large et longue muraille; aux solides fondations, reposant sur des blocs de pierres cimentées, dans laquelle sont de nombreuses cellules voûtées, en pierres de taille ou communes; la demeure du supérieur est située à l'extrémité du rocher, du côté de l'est, munie d'échauguettes, qui dominent les abîmes de la vallée (269).

En dehors de l'enceinte, à l'E., un jardin fleuriste est rempli de plantes diverses. Plus haut que la grande église coule une source savoureuse, amenée du voisinage. Le couvent possède, du reste, toutes les constructions nécessaires, faites par l'archevêque Hovhannès, puis restaurées et augmentées par plusieurs évêques et princes; car les maîtres de la Siounie ont toujours eu à cœur les constructions et réparations du couvent, et quand ils y venaient, ils lui ont offert des reliques de saints, recueillies en divers endroits, ainsi que la croix de Babic, fils d'Andoc, ornée par Vasac<sup>4)</sup>, fils de Babic, et contenant une parcelle du bois de la vie; ils y déposèrent également une mèche de cheveux de la Mère de Dieu. Enfin les vartabieds et les princes l'enrichirent successivement de cadeaux et de propriétés donnant des revenus.

Entre autres enrichissements, l'évêque David acheta du seigneur Philippé<sup>5)</sup>, fils de Vasac, le village d'Ardziv, avec ses limites, et le donna au couvent. Le prince Philippé, non content d'avoir bâti l'église du S.-Illuminateur, offrit pour sa part son village de Tathev<sup>6)</sup>, avec toutes ses limites; l'évêque Saghomon, supérieur du couvent, donna également une sainte croix, montée en or et sertie de pierres précieuses, ainsi que le village de Dara-Taph, acheté de Hrahat.<sup>7)</sup>

Le roi d'Arménie Sembat (-le-Martyr), en preuve de sa bienveillance, lui donna le village de Cardjavan, canton d'Arévik, dans la contrée de Méghra-Tzor, ainsi que celui d'Harjis; Khorasanti-Bac, canton de Géghakouni; Sothk et Gotogh-Vank, dans celui de Garhni-Tzor.

1) Stéph. ch. xli, lviii, dit au contraire que cette colonne a été élevée deux ans avant la grande église.

2) Le P. Chahnazarians, dans sa note 46, assure en avoir fait lui-même l'expérience.

3) On ne peut, sur cette seule indication, déterminer la date; mais l'inscription — que l'on verra plus bas, montre que le fait remonte à l'an 1057.

4) N. 5 de la 1<sup>re</sup> époque.

5) N. 1 de la 2<sup>e</sup> époque, milieu du IX<sup>e</sup> s.; Stéph. ch. xxxix.

6) Tathev est une corruption d'Evstathios, nom d'un disciple de l'apôtre Thaddée, d'où l'on a fait Stathé, Stathev, Tathé, Tathev; Arm. anc. p. 287. Toutes ces formes se retrouvent et dans les ménologes, et chez les historiens arméniens.

7) Saghomon fut le second successeur de David, ci-dessus nommé; quant à Hrahat, fils du prince Sahac, fondateur de la branche collatérale des maîtres de la Siounie, on a des actes de lui ou adressés à lui entre 844 et 871; Stéph. ch. xxxix et suiv.

De son côté le prince Achot<sup>1)</sup> lui octroya le village de Tsoghoun dans Haband; celui de Bnounik, dans le canton de Dzghouc, ainsi que la citadelle de Tsour et sa rivière, le couvent de Gantza-Taph et Gegh-Tzor.<sup>2)</sup>

Ceux de Baghk, bienveillants pour le couvent, lui donnèrent aussi, par voie d'échange, le village de Tchou; les princes Souphaniens l'assistèrent, en lui donnant celui d'Arith (270), limitrophe d'Harjik, Tamalécots et Ctcôis, dans le canton de Géghakouni.

La dame Chouchanic<sup>3)</sup> montra sa bienveillance, en lui octroyant les villages de Dzadzard et de Karthanis<sup>4)</sup>, dont elle fit dresser un diplôme authentique.

(272) Sembat<sup>5)</sup>, prince de Siounie, favorisa le couvent, en lui donnant la citadelle de Tsour, d'où il chassa les voleurs et les habitants, aux moeurs sauvages, et en lui octroyant un titre de propriété.

(273) Les princes Vasac et Sévada<sup>6)</sup> favorisèrent aussi le couvent; leur pieuse mère, la dame Chahandoukht, ayant chassé de nouveau ceux de Tsour de leur forteresse, la possession en fut derechef assurée au couvent, par une disposition spéciale, en souvenir de l'âme des donateurs.<sup>7)</sup>

(274) L'évêque Hacob, supérieur du couvent, s'intéressa à ses besoins et amena dans la vallée l'eau de Tzaga-Tzor, qu'il avait achetée du prince Philippé en 932; ayant établi au même lieu la vigne Vardali, il y érigea une petite chapelle, appela des peintres francs et les chargea de couvrir de peintures l'intérieur de la grande église. Il échangea aussi, avec le prince Dchévancher, fils de Tzaghic, le village de Vaghaver contre celui de Dastakert.<sup>8)</sup>

(275) Le prince Sembat, fils de Sahac, animé de la même bienveillance, restitua les villages de Dzadzard et d'Harjik, entre les mains de l'évêque Vahan, fils de Dchévancher, supérieur du couvent, en 963.<sup>9)</sup>

(276) La reine Chahandoukht<sup>10)</sup>, avec ses fils Vasac et Sévada, offrit au couvent le village de Tegh, canton d'Hanband, en 998.

(277) L'évêque Grigor détruisit le rocher de Tsour, repaire de bandits, et acheta Bolorakar, du prince Pharadch, fils de Tzaghic.<sup>11)</sup>

(278) Vasac, roi de Siounie, se montra favorable au couvent, en confirmant de nouveau sa juridiction, en 1016 et 1019, sous le pontificat de Ter Hovhannès, et lui octroya en même temps le village de Grovac.<sup>12)</sup>

(280) L'évêque Hovhannès, supérieur du couvent, l'enrichit, non sans de grands efforts, et poussa jusqu'à mille le nombre des religieux; il répara les ruines de l'église de Sourb-Grigor, couvrit d'une voûte la porte principale du monastère, sur laquelle il con-

1) N. 4 de la 2<sup>e</sup> époque.

2) Stéph. ch. xlii, écrit Deghtza-Tzor.

3) Femme d'Achot, sus-nommé, fin du IX<sup>e</sup> s.

4) Karatnik, chez Stéph. ch. xlii.

5) N. 5 de la 1<sup>re</sup> époque, en 915; Stéph. ch. xlviii.

6) Fils de Sembat, N. 7 de la 1<sup>re</sup> époque.

7) Au milieu du XI<sup>e</sup> s.

8) Stéph. ch. xlix.

9) Ibid. ch. liii.

10) Veuve du prince Sembat sus-nommé; Stéph. ch. liv.

11) Fin du X<sup>e</sup> s.

12) Stéph. ch. lvi.



struisit deux chapelles, de Sourb-Carapet, érigea devant la porte, pour le service des moines, un portique, en forme de chambre, et fit faire pour la sainte croix un reliquaire en or, serti de grosses pierres, et portant par-derrière un memento en son nom, de l'année 1027.

De son temps un prince Dlen, fils de Khaghbac, offrit à Tathev le village de Khot, la vigne de Khota-Get et le lieu dit Dzaghkic, dans la contrée de Vjanik, en 1046. Le même offrit encore, pour le repos de son âme, le lieu dit Bolorakar, territoire de Norik.<sup>1)</sup>

L'évêque Grigor concourut pour sa part à l'érection d'une voûte dans la muraille d'enceinte, du côté du N., sur laquelle il construisit une magnifique église de la Mère de Dieu, et en outre il lui assigna Bolorakar, de Norik, provenant de Dlen, fils de Khaghbac.<sup>2)</sup>

Sénékérîm, roi de Siounie, et sa soeur Chahandoukht, octroyèrent au couvent, en 1084, le village d'Arit, avec toutes ses limites.

(282) Hasan, fils de Grigor, noble Siounien, par intérêt pour le couvent, lui donna le village de Norachinic et Tsérhati-Vank, canton de Cowsacan, en 1086. (284) Et ainsi de beaucoup de donations, dont le Seigneur daigne accorder la récompense au centuple et dix mille fois, dans les délices éternelles de la joie sans fin!

Ter Stéphanos, métropolitain de la Siounie, se montra généreux envers la cathédrale du couvent en 1241. Le prince Tarsaïdj, fils de Liparit, non content d'embellir la grande et admirable église, lui restitua, en 1274, en souvenir de son âme, des villages depuis longtemps enlevés, et confirma le tout par une inscription.<sup>3)</sup>

(285) Enfin Léon, roi d'Arménie, s'étant affilié à Tathev, par l'entremise de l'évêque Haïrapet, revenant de Jérusalem, lui octroya différents ornements, en or et en argent, des nappes d'autel en tissus d'or, et écrivit à ce sujet un memento en vers, en 1282.<sup>4)</sup>

#### Inscriptions du couvent de Tathev.

Devant la porte O. de l'église. (301)

1) «Ceci est la tombe et le lieu de la sépulture de la femme pleine de foi Arouz-Khathoun, fille de Sasoun et épouse du prince Tarsaïdj, en 735—1286.»

2) «Ceci est la tombe où repose le saint archevêque Mesrob<sup>5)</sup>, de la province de Siounie, en 1112—1663.»

3) «Ceci est le lieu du repos du bienheureux archevêque Zakaria<sup>6)</sup>, en 1100—1651.»

Hors de la porte, vers l'angle S.

4) «Dans ce tombeau dorment et reposent les restes du grand Nersès<sup>7)</sup>, chef des doc-

1) Stéph. ch. LVIII, LX.

2) Ibid.

3) Stéph. ch. LXVI, p. 234.

4) Ib. ch. LXVII.

5) Ce Mesrob n'est pas mentionné au ch. LXXV de l'Histoire de Siounie,

6) N. VII, ch. LXXV, de l'Histoire de Siounie.

7) Il était disciple du catholicos arm. Philippé (1633—1655); v. N. VI, ch. LXXV.

teurs et évêque de la province de Siounie, natif de Tathev et constructeur de cette église, trépassé en 1100—1651. Souvenez-vous de lui.»

Sur le seuil de la porte conduisant au porche:

5) Donation d'une terre non désignée nominativement, en 794—1345, par un certain Grigor.

Sur un pilier: (302)

6) «En 492—1043, sous le règne de Sembat<sup>1)</sup>, fils d'Achot, moi Ter Hovhannès, j'ai construit ces chambres avec l'assistance de Sembat, fils de Kaghothéli. Souvenez-vous de moi près du Christ.»

Sur une petite croix, datée de l'an 358—809:

7) «Au nom de Dieu, moi le moine Vardan, j'ai construit une chambre (*արանգ*), un moulin des Saints-Apôtres, et l'on m'a donné annuellement.... sic.

Sur un pilier:

8) «Au nom de Dieu, cet écrit est de moi Ter Barsegh, qui ai reçu, pour mon domaine de Tantzout, quatre jours de messes annuelles, pour Kristaphor et Mkhithar. Ceux qui accomplissent cet ordre sont bénis de Dieu.»

«Au nom de Dieu, moi le prêtre Hovhannès, j'ai acheté de mes deniers légitimes Codzmacoth et l'ai donné aux Saints-Apôtres, sous les supérieurs de ce couvent Ter Haïrapet et Ter Hovhannès, qui m'ont assuré six messes annuelles, à la fête de S. Jacques.

Sur la traverse de la porte de l'église du S.-Illuminateur:

9) «En 744—1295, souvenez-vous dans vos prières auprès du Christ de Ter Stéphane, métropolitain de Siounie, protofrontès de la grande Arménie, fils du glorieux prince Tarsaïdj, qui a construit cette sainte église.

Epitaphe.

10) «Ici repose Ter Mcrtitch, venu de Pologne, qui se fit moine ici et passa vers Dieu en 1109—1660.

Sur une petite église, du côté de l'O.

11) «Dans les révolutions des jubilé du comput arménien, en l'année 506—1057<sup>2)</sup>,

1) Il y a eu en Siounie deux rois Sembat, fils d'Achot, dont le second, fils d'Achot, prince d'une branche collatérale et marié à une petite-nièce de l'autre, régna précisément au milieu du XI<sup>e</sup> s., sans que l'on sache les dates de son avènement et de sa mort. Son règne coïncida avec le long épiscopat d'Hovhannès V. C'est donc de ces deux personnages qu'il s'agit ici. Quant à Sembat, fils de Kaghothéli, il est complètement inconnu.

2) Jean V, qui siégea en 1006—1058, eut en effet pour successeur le métropolitain Grigor IV, qui paraît avoir commencé les constructions dont il s'agit, avant son propre avènement.

moi Grigor, chargé de péchés, serviteur du Christ et, par sa miséricorde, évêque de Siounie, j'ai construit ces vouîtes et ces églises qui posent dessus. Ces églises témoignent de mes efforts et dépenses en faveur de cette maison. Quand le tout fut achevé, les frères et autres fonctionnaires, voulant me récompenser, ont, à ma demande, fixé une quarantaine, qui sera célébrée annuellement pour le salut de mon âme indigne, tant que dureront ces saintes églises.

«Maintenant, vous qui me succéderez au trône pontifical et tous fonctionnaires, vous me redeviez cette quarantaine et l'accomplirez sans opposition, chaque année. Celui qui y fera opposition, pour quelque cause que ce soit, et qui en ne l'accomplissant pas, privera mon âme, soit pontife ou fonctionnaire, qu'il soit privé et repoussé de la gloire de Dieu, maintenant et à l'avenir; qu'il soit anathématisé par la Ste-Trinité et n'éprouve point la miséricorde du Christ; mais que ceux qui s'y conforment soient bénis de Dieu!»<sup>1)</sup>

Sur la paroi du porche:

12) Souvenez-vous de Ter Hovhannès, évêque de Siounie<sup>2)</sup>, constructeur de cette sainte église.

Aux détails et inscriptions qui précèdent, je suis heureux de pouvoir ajouter que j'ai reçu tout récemment, de M. Berger: 1°. Une vue du couvent de Tathev, dessinée par M. J. Kästner et correspondant assez bien à la description du P. Sargis. 2°. La copie de deux inscriptions fort intéressantes. La première se trouve sur une cloche et peut se lire:

✠ ԵՂԵՆ ԾՆՈՆԴԻ... ԲՆՏԻ ՍԻՒՆԻԱՅ ՔԵՆՀԻ: ԿՈՉԵԼ... Ի ՓԼՈՍ  
ՀԱՅՐԵ

ԹՎ,  
2ԾԴ

ՍԻՒՆԻԱՅ ՈՐ Ի ՊՐՕՏՕՓՐԵՆՏԻՍՍՈՒ ՀԱՅՈՅ: ✠ ՏՐ Փ ՍԵՏՐԵՊՈԼԻՏ

*եղեն ծնունդք տէր Ստեփանոս Սիւնեաց քահանայի (ou արհեստիսկոպոսի), կոչեա.. ի փառս հայր Սիւնեաց, որ է պրոտոփրականէս հայոց, տէր.. փ.. մետրապօլիտ.*

Avant d'interpréter ce texte, je dois dire qu'il est avéré que Ter Stéphanos, l'historien-métropolitain, mourut en 1304; or, suivant les idées religieuses, la vraie naissance des élus, i. e. l'entrée dans la vie éternelle date du jour de leur mort. Faute d'un dessin reproduisant la copie de M. Kästner, je me hasarde, sans autre explication, à traduire de la sorte:

«En 753 arm. — 1304, a eu lieu la naissance spirituelle de Ter Stéphanos, prêtre (ou archevêque) de Siounie; le père de la Siounie, i. e. le protofrontès ou seigneur métropolitain de l'Arménie, a été appelé à la gloire céleste.»

1) Cette inscription, intéressante par sa date, est de Grigor IV, le 46e évêque de Siounie. Elle prouve que si la mort d'Hovhannès V arriva en 1058, comme le dit Stéphanos. 2) Hovhannès III, 86e év.

Cette lecture ne tient pas compte de la lettre Փ, qui précède le dernier mot, et dont le sens m'échappe.

La seconde inscription est tracée autour d'une croix :

Ես տէր Ստեփանոս արհե-  
պիսկոպոս Սիւնեաց կանգնե-  
ցի զխաչս Կամաւ Վճ փր (կիւ)  
հո  
հաւրե  
իմ  
մաւոն  
այսպէս: ԹՎ. 211. ✕

au centre, la croix, où on lit d'un côté :

սրբոյ եկեղեցեայս

de l'autre :

զտէր հովանէս շինող

rien de plus.

ce qui se traduit ainsi :

«Moi Ter Stéphanos, archevêque de Siounie, j'ai dressé cette croix, par la volonté de Dieu, pour le salut de mon âme et du vartabied Chmavon, fils de mon frère, en 721 — 1272.»

Sur les côtés de la croix : «Souvenez-vous de Ter Hovhannès, qui a construit cette sainte église.»

Les mots soulignés offrent seuls quelque incertitude; ceux de la croix manquent entièrement. Quant à l'archevêque Stéphanos, si la date est exacte, il est bien évident qu'il s'agit ici de l'un des derniers archevêques de Noravank: or les indications de l'historien, ch. LXIV, p. 196, 7, et ch. LXXII, p. 274, ne se correspondent pas, pour le nombre ni pour la durée de l'administration des archevêques. Ainsi, il restera encore ici quelque doute sur l'identité du personnage.

#### Malheurs du couvent de Tathev.<sup>1)</sup>

Cet admirable monastère a subi plus d'une triste et douloureuse épreuve, à diverses époques, et de la part de diverses personnes. Les sauvages et féroces habitants de Tsour, y ayant fait une incursion, dispersèrent la respectable communauté, pillèrent les biens et meubles, enlevèrent la croix rayonnante, renfermant une parcelle du bois de la vie et sertie de pierreries et perles précieuses (304); firent subir une mort cruelle à ceux des moines qu'ils rencontrèrent, versèrent à terre, de leurs mains impures, le myron, source d'une pure lumière. Non pas une, mais plusieurs fois, la cupidité et les passions les poussèrent à recommencer.

Le catholicos Anania, courroucé de l'obstination de l'évêque Hacob, supérieur de Tathev, l'en fit sortir avec des paroles de blâme, et laissa le couvent complètement vide.

Jaloux de sa gloire, les musulmans de Stahr et de Thalich, s'y précipitèrent inopiné-

1) V. Stéph. Orb. ch. XLVIII, LIV.

ment à la tête d'une troupe de diables brûlants et en exterminèrent entièrement la communauté, en pillèrent les riches trésors, et ornements d'or et d'argent, les vases sertis de pierreries précieuses, et y ayant mis le feu, détruisirent tout ce qui était l'oeuvre de la main de l'homme; ils ruinèrent de fond en comble l'église de Sourb-Grigor, ils voulaient même renverser la merveilleuse colonne, mais, effrayés par de sinistres apparitions, ils la laissèrent et partirent.<sup>1)</sup>

Cet admirable monastère n'a pas eu seulement à souffrir des coups des dévastateurs et des ennemis du dehors, car ses amis et adhérents lui ont aussi causé de nombreux et intolérables soucis. La division se mit entre les moines, le doute, les dissensions et les querelles les portèrent à se partager la juridiction comme à la corde, et allumèrent entre eux le feu d'une envie de plus en plus dévorante, ce qui le fit tomber au dernier degré de la dégradation: toutefois cela ne diminua point les rangs des vartabieds, des clercs et autres serviteurs de divers ordres. Mais maintenant cet asyle de la parole divine et de la philosophie, où florissaient abondamment les doctrines vivifiantes pour les âmes des vartabieds lettrés et intelligents, est tombé dans le plus profond silence et abandon. En laissant couler de ses yeux des ruisseaux de larmes, il ne reste plus qu'à attendre le secours de la Providence d'en-haut.

#### Dépendances immédiates de Tathev.

##### Medz-Anapat.

Medz-Anapat «le Grand-Ermitage,» est construit dans le large vallon de Tathev (305), sur le ruisseau torrentueux d'Orotn, sur une langue de terre plate; d'une forme charmante, tout en pierres de taille, il repose sur six beaux piliers; il est précédé d'un porche à moitié ouvert, posant sur deux piliers et renfermant les tombes des illustres vartabieds ayant vécu là. Il est entouré d'une forte et large muraille, en pierres cimentées, garnie de très grandes tours, dans laquelle sont ménagées soixante-quatre cellules voûtées, pour les moines, une élégante salle de réfection et une grande cave. Par la beauté du site et de la structure des cellules, cet ermitage l'emporte sur Tathev. La rivière, descendant du S. de Tathev, arrive en coulant doucement à Anapat, arrosant les vignes et faisant tourner des moulins.

Le ruisseau d'Orotn, abondant en poissons délicieux, passe en grondant devant Anapat, et forme un coup-d'oeil véritablement réjouissant. Les environs sont couverts de végétation, il y a de nombreux arbres fruitiers, jusque dans l'intérieur de l'enceinte, où coulait autrefois une source diamantine, pour l'usage des moines, qui maintenant ne sert plus qu'aux bêtes sauvages et aux oiseaux.

##### Pont de Satan.

Ce pont est situé au NE. de Tathev, plus bas et dans le même vallon que la vigne

1) Stéphan. Orb. ch. LVIII, t. II, p. 55—61, raconte les détails de cette incursion, qui eut lieu sous l'évêque Hôhannès V, vers l'an 1046.

Vardali, plantée par l'évêque Hacob dans le lieu resserré où l'Orotn, après avoir coulé l'espace d'une centaine de pas, arrive avec un bruit effrayant à la pointe d'un chemin fort étroit, que l'on ne traverse pas sans grande crainte. Ici l'on rencontre des eaux minérales acidulées (306), sur lesquelles on a construit des bains voûtés, que l'on attribue aux anciens princes du pays.

#### Hali-Tzor.

Village considérable, dans la même vallée de Tathev, construit à mi-pente et habité par quatre-vingts familles arméniennes. L'air et l'eau y sont purs, mais la culture de la terre y est difficile; car les habitants doivent monter sur les plateaux dominant la vallée, où ils se livrent à leurs travaux; puis, emportant leurs javelles à dos d'animaux et redescendant dans la vallée, ils les déposent dans l'aire. Ils ont une église sans coupole, bâtie sur quatre piliers.

#### Chnher ou Chinahaïr.

C'est un village populeux, de la même vallée, à quatre verstes d'Hali-Tzor. L'air y est pur, l'eau saine. Des deux côtés on voit des grottes de bonne défense et de larges cavernes, parmi de hauts escarpements de rochers et des plateaux qui sont des nids de voleurs, où les habitants se fortifiaient contre l'ennemi, dans les temps de calamités. Ils possèdent des vignes et des arbres fruitiers, disséminés pour la plupart dans des lieux de difficile accès.

Des rochers du voisinage il jaillit des sources abondantes et savoureuses, faisant tourner des moulins et arrosant les vignobles. Les habitants se distinguent par leur vigueur, par une taille de géant et par de longues barbes. Sans doute Dieu leur a départi cette vigueur qui fait que, pour construire leurs maisons, ils se réunissent plusieurs ensemble, descendent dans la vallée de l'Orotn, d'où ils enlèvent sur leurs épaules d'énormes poutres et des pierres pesantes<sup>1)</sup>, et grâce (307) à cette assistance mutuelle ils viennent à bout de leur ouvrage. On craint beaucoup ici les tremblements de terre, qui font tomber d'en-haut d'immenses rochers, causant de grands dégâts. Toutefois les habitants, à l'imitation de leurs ancêtres, et de ceux d'Hali-Tzor, et confiants dans la sûreté de leurs asyles, ne veulent pas s'élever et demeurer sur les bords de la vallée, même pour faciliter leurs travaux. Il semble que Chnher et Hali-Tzor ne sont pas les mêmes lieux qui portent aujourd'hui ces noms, mais étaient situés plus haut que la vallée, dans des localités planes, où s'en voient les ruines.

Au milieu du village, au sommet d'un rocher, se voit un ermitage de femmes, réfugiées d'Agoulik. Il est construit en pierres de taille, et fut restauré par le pèlerin Azaria, avec son fils Bénéiamen. En haut du village se voit une magnifique église, posant sur quatre piliers, longue de trente-quatre et large de vingt-deux pas, dont la date de fondation est inconnue. Seulement sur la paroi d'une croix, dans le mur de l'église, on lit: «Moi Arzou, j'ai dressé cette croix. Souvenez-vous de l'âme de mon seigneur Ezec et de mon fils Papic. En 61—616.»

1) *ԺառԹաղա* des solitaires.  
Hist. de la Siouanie. Introduction.

## Inscriptions de l'ermitage de Chnher.

Sur le côté O. d'une croix:

«Moi Hoghémegh j'ai dressé cette croix pour mon père Atès, en 730 — 1281.»

Sur le premier pilier, auprès de l'autel (308):

«Par la grâce du S.-Esprit a été construit cet asyle, en 1125—1676, sous le pontificat du saint Ter Hacob, sous le roi de Perse Chah-Souleïman, et sous Ter Hovhannès, archevêque de ce pays.»<sup>1)</sup>

Sur une arcade, d'un autre côté:

«Par l'inspiration du S.-Esprit, moi le pèlerin Azari, très pécheur, originaire de la plaine d'Agoulik, étant venu dans cette communauté de femmes, j'ai fait bâtir l'église, l'enceinte et 30 cellules... en l'année 1676 de la Nativité. Je vous supplie tous qui venez prier ici, dans ce temple, de vous souvenir de moi et de mes parents; de mon père le pèlerin Iarghouli, de ma mère Rhapsime, de ma compagne Oski et de mes fils Pétros et Bénéiamen.»

Plus bas:

«C'est moi l'indigne pèlerin Bénéiamen, de la plaine de Goghthn, avec mon fils le pèlerin Azari, qui ai fait construire cette église et restaurer le pavé, en mémoire de l'âme de ma compagne Margarit, de feu mon père le pèlerin Pétros, de ses fils Nicolaïos, Haïrapet, et de mes fils Hohannès, Mcrtitch et Carapet, en 1169—1720. Souvenez-vous du maître Mourat, du Kourdistan.»

Sur la face de la porte:

«En l'année 1676 de N.-S. Jésus-Christ, 1125 de l'ère arménienne, a eu lieu la construction de cette église, aux frais des femmes qui s'étaient réunies et demeuraient à Anapat, au nombre de quatre-vingts personnes. Des années après la construction, quelques-unes de nous partirent pour Agoulik, et revenues ici nous construisimes à grands frais et avec peine cette église; commencée le 4 avril, elle a été terminée le 8 septembre. Je vous prie donc, vierges mes soeurs, qui me survivez.... les bienfaits de mon frère....»

## § 12. Couvents du canton de Géghakouni,

décrits par le P. Chahkhathounof, Descr. d'Edchmiadzin, II, 207 sqq. <sup>2)</sup>

## Ile de Sévan, dans le lac Goghtcha.

L'île de Sévan, située dans la partie O. du lac Goghtcha, à portée de voix du rivage, renfermait autrefois une église, dite de la Résurrection, bâtie par S. Grégoire-l'Illuminateur

1) Ceci est répété sur le mur de l'autel.

2) J'abrégérai beaucoup la descr. du P. Chahkhathounof.

et une forteresse, toutes deux aujourd'hui détruites. La citadelle fut prise pour la première fois dans les premières années du VIII<sup>e</sup> s., par un général musulman du nom de Mahmet, suivant le dire de Mkhithar d'Aïrivank, dans sa bizarre chronologie, entre 701 et 711, et une seconde fois, par Merwan, qui fut plus tard le dernier khalife ommiade, sans doute vers l'an 740, d'après le témoignage de Jean catholicos, p. 53, éd. de Moscou. Elle servit de refuge, en 943, au roi bagratide Achot-Ercath, qui, assiégé par l'émir Béchir, de Dovin, réussit à s'en échapper avec soixante-dix personnes, et à se faire jour au travers des ennemis.

Trois églises y furent construites par Mariam, fille du roi d'Arménie Achot-le-Grand et femme de Vasac-Gabourh, prince de Sionnie, au temps du supérieur Machtots, qui fut depuis catholicos. Mariam s'était engagée envers son mari à bâtir quarante églises; après avoir accompli une partie des ordres de Vasac, elle vint à l'île de Sévan. Comme Machtots refusait de l'y admettre, à cause de son sexe, il s'y décida par suite d'une vision, et laissa ériger une église des Apôtres<sup>1)</sup>, au S. de l'île, en 880, d'après un condac, en 874, suivant Stéph. Orbélian, I, 218. C'est une croix parfaite, sans piliers, avec une coupole, au centre; elle n'a qu'un autel, flanqué de deux sacristies, dont celle du N. a une porte extérieure et, au-dedans, une plateforme et une ouverture, au sujet de laquelle les moines prétendent savoir qu'elle avait été pratiquée par ordre de la princesse, pour lui servir de lieu de prière pendant le service divin.

Les habitants de l'île racontent que Mariam, s'étant retirée du monde, vécut ici jusqu'à sa mort dans la pratique de la vertu et y fut enterrée par S. Machtots, au NE. de l'église des Saints-Apôtres. Ils montrent même sa tombe, couverte d'une pierre ordinaire, dont les pluies et la mousse ont rendu l'inscription illisible. Or cette tradition contrarie ce que dit Jean catholicos, p. 126, «que l'on emporta et déposa le corps de la princesse Mariam dans la sépulture construite par elle à Chaghagh.»<sup>2)</sup>

L'église des Apôtres a deux portes: celle de l'O., avec un petit porche en bas, faite d'un seul morceau de noyer (d'ébène, suivant le dire de Zakaria, évêque de Tiflis, parlant de l'autre porte), avec cette inscription: «En 625—1176, la porte de la sainte église a été restaurée par l'ordre de Kourd, prince des princes, par Hovhannès Hivsan; vous qui lisez ceci, souvenez-vous de lui.» La porte du S. est aussi d'une seule pièce de même bois, mais travaillée plus artistement, toute couverte de ciselures représentant diverses figures et fleurs, et porte cette inscription, répartie dans les panneaux et à la circonférence: «En 971 plus 35—1557, sous le vicariat de Ter Sargis, sous le khanat d'Haghoub-Bec, cette porte du temple des Apôtres de J.-C. a été enjolivée d'ornements, par ordre du vartabied

1) C'est cette église que l'on aperçoit sur le dessin inséré dans le Calendrier du Caucase pour 1858, et reproduit dans les Lettres sur le Caucase, de M. Gille, p. 294.

2) Stéph. Orb. t. I, p. 234, s'exprime de manière à concilier les deux opinions. Suivant lui, la princesse

étant morte à l'île de Sévan, son corps y resta temporairement déposé, comme celui de Joseph en Egypte, jusqu'à ce que ses fils purent le transporter au couvent de Choghovag, dont il sera question plus bas, et dont le nom est écrit Choghovagah, dans l'édition de Moscou, p. 138.



le trois fois heureux Daniel et de son fils bien aimé l'évêque Ter Nersès, par leur disciple l'indigne Abraham....»

Il n'existe pas d'inscription relative à la fondation de cette église, mais sur le mur du S. on en trouve une qui se rapporte à la restauration. Ainsi, en 1654, les trois frères Soulkhan, Zal et Zorab, ont réparé l'église et lui ont promis la dîme de leurs propriétés, en faveur de leur père Thagh, de leur mère Bek-Soulthan et de leur frère défunt Pap.

Ayant achevé l'église des Apôtres, Mariam en bâtit une seconde, plus grande, au NO., sur une partie où l'île s'élargit; elle est au nom de Marie, mère de Dieu, en pierres de taille, avec un seul autel, deux sacristies, deux piliers et deux portes, en forme de berceau et sans coupole. Il n'y a pas d'inscription relative à la fondation, mais seulement à la réparation faite par les mêmes frères, de Tiflis, en 1664: celle-ci est tracée sur la face occidentale du pilier S. de l'église: Khodja-Soukhane et Zal, de Tiflis, de la famille Tchithghents, fils de Thagh, fils de Mirvel, ont réparé l'église de la Mère de Dieu, promis la dîme de leurs biens et donné de riches présents, pour leurs père et mère, pour leurs frères Pap et Zorab, pour leurs soeurs, sous le pontificat de Ter Hacob. Une autre inscription, sur le mur O., par-dehors, est de la même année et presque de la même teneur; elle a été tracée sous le pontificat de Ter Hacob, sous le supérieur-évêque Mkhithar, sous le vartabied Barsegh, maintenant décédé. Une dernière restauration a été faite en 1740, sous le pontificat de Ter Ghazar, sous le supérieur Ter Martyros.

Plus haut que la porte de l'église est un porche en bois, où sont ensevelis quelques abbés et moines, sans épitaphes sur leurs tombes. C'est ici que prient ordinairement les religieux, dont les cellules sont bâties si près au S. et à l'E. de l'édifice, que pour y entrer et en sortir il faut passer par le chemin qui les longe, car le froid dure ici six mois de l'année. Aussi en 1834 il a fallu en reconstruire d'autres, au nombre de vingt-cinq, plus vastes que les anciennes, à-peine assez larges pour contenir un matelas plié en deux.

Une petite chapelle de S. Minas, de date inconnue, est au N. de la précédente. Une cinquième église, de S. Jean-Baptiste, construite, à ce que l'on rapporte, par les tanouters des villages de Géghakouni, a été réparée en 1714, comme le porte une inscription tracée au S. de la petite coupole: elle a aussi son portique en bois.

Bien que l'église de la Résurrection soit l'oeuvre de S. Grégoire, il paraît que la vie monastique, sous la règle de S. Basile, n'a commencé ici qu'au IX<sup>e</sup> s., sous S. Machtots, après la construction des églises dues à la princesse Mariam; à l'extrémité orientale de l'île, on voit encore quelques ermitages isolés, où se renfermaient des religieux amateurs de la vie solitaire: on les nomme Machtotsner, «les Machtots,» du nom du saint abbé. On assure qu'il y avait ici une riche bibliothèque, mais que les livres, ayant été fortement endommagés par l'humidité, furent jetés dans le lac lors d'une visite attendue du catholico Siméon, qui siégea 1763—1780, afin de faire disparaître toute trace de désordre.

Suivant le P. Chahkhathounof, II, 236, le canton de Géghakouni, enveloppant autrefois le lac Goghtcha, était divisé, de son temps, en quatre régions: Gavarh <sup>1)</sup>, Coth, Qaranleggh et Soth ou Mazra: voici les localités et couvents principaux qu'il décrit.

Norato vats-Giough, chez Jean catholicos, p. 163, Noratoun, Noratous chez Stéphan. Orbélian I, 238, est sur le bord du lac, à une heure au NE. de Gavarh; la petite rivière de Goghtcha, tombe dans le lac, à l'O. de ce lieu. Il y a une église de la Mère de Dieu, bâtie par Sahac, frère de Grigor-Souphan, qui y est enterré; elle a été incendiée dans une incursion des Lesguis, avec tous les habitants qui s'y étaient réfugiés. Sur le mur d'une petite chapelle du cimetière on voit ces restes d'une inscription: «... Sous le règne de... moi Mkhithar, fils de... et supérieur de la grande église de Noravank...» Au N. de cette chapelle, sur une grande croix de pierre, on lit: «En 660—1211, au temps de nos pieux princes Zakaré et Ivané, moi Mkhithar Phédjarents, fils de David, je devins supérieur de ce magnifique village de Noratouk, par la grâce de Dieu et par la faveur du prince Ivané, et je me suis décidé à ériger cette croix pour le salut de mes trépassés. Vous qui l'adorez, souvenez-vous-en.» Une autre chapelle a été bâtie en 1714, par Aleksan, fils de Mirzad et petit-fils de Sargis.

Le couvent dit Haïr-Ohannavank est sur le bord du lac, à une heure et demie de Gavarh, sur un rocher à pic. L'église en est petite, en pierres de taille et sans piliers. On voit ici les ruines d'un grand bourg, qui pouvait contenir deux mille maisons.

Le bourg de Coth, vulgairement Atiéaman, était autrefois la résidence du prince Grigor, fils de Vasac-Gabourh; le nom de cette localité se retrouve aussi chez Grigor-Magistros. Elle est située entre Gavarh, à l'O. et Qaranleggh à l'E. <sup>2)</sup>, sur la rive orientale d'une petite rivière, nommée Ichkhana-Get, à environ un quart-d'heure du lac. Il y avait une grande église, ruinée aujourd'hui, bâtie par le prince Grigor Siounien, sus-nommé, ainsi qu'il résulte de cette inscription, conservée par Stéphan. ch. xxxvii, p. 109: «Moi Souphan, j'ai à force de dépenses et de travaux institué un souvenir spirituel de moi auprès du Christ, dans le bourg de Coth, résidence de mes ancêtres, autrefois enceint de remparts. Plus tard, me conformant à mes ancêtres, j'ai, par la volonté de Dieu, construit la maison du Seigneur et du Dieu de Jacob sous le nom de la sainte Mère de Dieu, en blocs de pierres de taille, avec huit cellules, par en haut et par en bas. J'ai également établi des prêtres dans ce saint lieu de pénitence, orné par moi. J'ai affranchi de toute exigence du fisc et de toute redevance les prêtres attachés à N.-D. par mes ancêtres et les nombreux serviteurs; j'ai assigné des terres et des eaux, et donné pour chaque prêtre 50 drams par an, ce qui se renouvelle cinq fois. J'ai également fixé quatre quarantaines, le canon des psaumes de la pénitence et les psaumes du matin, qui seront récités pour ma prospérité, tant que je suis dans ma chair, et pour mon âme pécheresse après mon trépas. Chaque prêtre célébrera quatre quarantaines annuelles pour moi. Maintenant, quiconque attenté à ceci et

1) Gavarh est situé sur la rive O. du lac de Gégham.

2) Atiéaman et Qaranlyk sont en effet sur le bord SO. du lac, d'après la carte de Kiepert.

s'efforce d'enlever aux prêtres mes offrandes spirituelles, terres et autres; quiconque vexera les prêtres, que j'ai affranchis complètement, soit de mes parents et héritiers ou autre chef après moi, que son nom disparaisse de la terre, qu'il soit condamné et couvert de honte au redoutable tribunal du Christ; qu'il réponde de mes péchés au jour du jugement, qu'il hérite du feu inextinguible et des tourments éternels! Vous prêtres, si vous désobéissez ou mettez en oubli ces dispositions, ou si vous négligez les quarantaines que j'ai imposées, que Dieu vous condamne, vous, vos enfants et votre famille, et que votre part soit avec les prêtres qui ont tué le Seigneur!» Comme Grigor Souphan II † en 910, on voit par-là à quelle époque se rapporte cette inscription.

Ici se conservait autrefois une croix de fer, dite croix de Coth, que l'on prétend avoir été fabriquée par l'apôtre S. Thaddée, et qui maintenant est déposée à N.-D. de l'île de Sévan.

La rivière Ichkhana-Get ou Atiéaman-Tchaï, tire son nom d'un poisson Ichkhan «prince,» ainsi appelé, par suite d'une tradition, qui raconte qu'un prince se livrant un jour à la pêche dans cette rivière, il en sortit au lieu de poissons de nombreux serpents, mais que, sur sa prière, les serpents disparurent dans le lac et furent remplacés par des poissons dont une sorte fut, par reconnaissance d'un tel bienfait, nommée Ichkhana-Tzoucn «poisson du prince.» Cette rivière sort des montagnes de Gégham, et va se jeter dans le lac après un cours de quelques heures, non loin du village de Coth, en se séparant en deux branches, où le poisson coghac abonde dans les derniers jours de juin.

Le village de Choghagh<sup>1)</sup> a pris le nom d'une église ou d'un monastère qui s'y trouve, et dont Asolic raconte, l. III, ch. XXXII «que le roi Gagic, lorsqu'aux jours de sa jeunesse il parcourait le canton de Gégham, avait donné au catholicos Sargis, pour sa résidence, le couvent de Choghagh, ainsi nommé à cause de l'apparition d'une lumière céleste<sup>2)</sup>. St. Orbélian, ch. LXII, t. II, p. 84, écrit Choghovaga. Ce couvent est dans un creux de montagne, entre deux rochers, à plus d'une heure et demie à l'O. de Coth; aujourd'hui on l'appelle Vali-Aghi-Giough, parce qu'il a été la résidence d'un musulman de ce nom; il renferme quarante-six maisons et l'église ou monastère de Choghagh, sous l'invocation de la Mère de Dieu. A l'O. du village, entre les deux rochers, s'étend une sorte d'isthme escarpé, à l'extrémité orientale duquel, dominant Choghagh, se trouve l'église, construite en belles pierres taillées, sans piliers, renversée, à ce qu'il paraît, par un tremblement de terre, de sorte que la muraille du N. reste seule debout. Il y avait une inscription relative à la fondation, en une seule ligne qui, partant du coin occidental de la muraille du S., passait à l'E., par la façade de l'autel, et delà à celle du N., où l'on voit encore quelques lettres; il en résulte que l'église était sous le vocable de l'apôtre Pierre. Mais l'éboulement des murs du S. et de l'E. a entraîné une bonne partie de l'inscription, et le reste est à moitié détruit. L'église fut construite par les soins de la princesse Mariam, épouse de

1) Ce lieu n'est pas marqué sur mes cartes.

2) Le mot Chogh signifie en effet «un rayon lumineux,» et entre dans la composition du nom de Choghacath, l'une des églises d'Edchmiadzin.

Vasac-Gabourh, prince de Siounie «pour l'âme de son mari, comme s'exprime St. Oribélian, t. I, p. 218. Elle acheta d'un Agarian le village de Choghovag, pour 60,000 drams <sup>1)</sup>, franc de tout impôt commun, et le donna à l'église en propriété héréditaire. Elle acheta encore pour 3000 dahécans un autre village, celui de Gner, dans le canton de Mazaz, et le donna à la sainte église. En foi de quoi elle traça une inscription, comme souvenir impérissable, en présence du catholicos Géorg <sup>2)</sup>, d'Hovhannès, évêque, et de Gagic, prince de Siounie.»

A l'O. de l'église il y a quantité de tombes avec des croix en pierre, et d'autres croix, au S., placées sur piédestaux, parmi lesquelles ne se trouve pas la tombe de Mariam, sans doute enterrée sous les débris. A une demi-heure au SE. de Choghag est une petite église en pierres de taille, environnée de maisons en ruines, sur lesquelles il ne se trouve aucune inscription.

Tzag, aujourd'hui Eranos, village de cinquante-six maisons, avec une église de N.-D., près du lac. Tzag-Kar, à l'E. de Tzag, avec une église de S.-Etienne, est traversé par une rivière qui passe sous une arche naturelle, ouverte dans un rocher, qui lui donne son nom «le rocher de Tzag.»

Au village de Géol, autour de l'église, il y a plusieurs croix en pierres, et sur l'une d'elles cette inscription: «En 733—1284, sous le pontificat de Grigor <sup>3)</sup>, nous, mon frère Abraham, prêtre indigne, du nom de père, et d'autres, nous avons dressé cette croix pour notre oncle paternel Haïrapet, prêtre non marié, qui nous a élevés avec beaucoup de peines, pour nos parents Haïroutin et Khathoun, et pour notre soeur . . . . sic.»

Dans le canton de Qaranlegh, à l'E. de celui de Coth, on trouve le village de Zorakhatch, où une croix monumentale a été dressée par un certain David, inconnu; puis le couvent de Vanavan, situé vis-à-vis du village d'Altchalou, sur le bord oriental d'une petite rivière, à une demi-heure du lac Goghtcha. L'église en est petite, sans piliers, mais ornée d'une coupole et sous l'invocation de S. Grégoire-l'Illuminateur. Elle ne possède qu'un autel et fut construite par les soins de Chapouh Bagratide, fils d'Achot-le-Grand, et de sa soeur Mariam, ci-dessus mentionnée. En voici l'inscription: «Au nom de Dieu, moi Chapouh Bagratide, sparapiet et seigneur des seigneurs d'Arménie, fils du roi d'Arménie Achot, au temps du roi d'Arménie Sembat-le-Grand, mon frère germain, et du surveillant de toute l'Arménie le pontife Ter Hovhannès, j'ai compris et connu que toute gloire et grandeur est périssable et doit disparaître demain; j'ai donc, avec grand zèle et

1) 6000 dahécans, 9000 r.

2) Le catholicos Géorg siègea 876—897; Jean V, entre 880 ou 885 et 918; Gagic ne fut pas prince en titre; il était frère de Souphan Ier, et l'époque de sa mort n'est pas connue positivement. En tout cas Vasac-Gabourh était mort avant l'an 876: ainsi la fondation de l'église de Choghag doit avoir eu lieu vers l'an 880; car immédiatement après, l'historien raconte le couronne-

ment du roi Achot-le-Grand, qui eut lieu, comme on sait, en 886.

3) Rien n'aide à faire connaître ce Grigor; car le siège patriarcal d'Arménie était alors occupé par Jacques Ier; d'ailleurs le mot nous, suivi de et le frère Abraham, ne nous apprend pas le nom des fondateurs de la croix, et les autres noms sont complètement inconnus. La date seule donne quelque valeur au monument dont il s'agit.

prévoyance, confié à l'autorité et surveillance de ma soeur Mariam, princesse de Siounie, le soin de construire à Vanévan<sup>1)</sup>, dans sa principauté<sup>2)</sup>, une maison de Dieu, en grandes pierres taillées, et d'y mettre la dernière main, sans égard à l'énormité des dépenses et fatigues, dans l'espoir d'obtenir miséricorde, au jour où, les paroles cessant, les actes seuls ont toute valeur; nous l'avons mis à ta disposition, pour y prier, père Abraham, supérieur de Vanévan, et à ceux qui te succéderont. Serviteurs de cette chapelle, quand vous vous réunissez pour prier en commun, et que vous vous nourrissez de la nourriture immortelle, souvenez-vous de moi et des miens, afin de nous obtenir miséricorde du Dieu clément<sup>3)</sup>. J'ai donné encore les limites de cinq villages, Cotha-Kar, Aghabo-Vank, Chavarhna-Hol, Gétamedch et le lac de Géta-Vank; 260 drams, provenant de Cotha-Kar; 660, du lac d'Aghabo-Vank<sup>4)</sup>; 990 de la rivière et des bateaux de Carbi-Geter<sup>5)</sup>, sans que personne puisse y faire opposition. Celui qui l'oserait, serait maudit par les 318 pontifes, et il participerait au sort et portion de Judas. En 352—903<sup>6)</sup>). Ici sont les tombes de Ter Athanas, de Ter Saghomon<sup>7)</sup> et de Sembat Bagratide.

Le P. Indjidj, dans son *Arm. anc.* p. 277, ajoute, d'après Stéphan. ch. xxxvii, p. 112 «qu'après quelques années, Gagic, fils d'Achot-Chahanchah, restaura la coupole de la magnifique église de Vanévan, l'enceignit d'un mur et lui fit offrande de Deghtzana-Get;» il suppose qu'il s'agit ici d'un autre Vanévan, car un second couvent de ce nom est mentionné par l'historien de la Siounie, au ch. xlv, lxi, lxii et ailleurs<sup>8)</sup>; malgré le doute exprimé par le savant Mékhithariste, je crois que c'est le même Vanévan qui vient d'être décrit, car les époques coïncident.

Le monastère de Makénots ou Makénis<sup>9)</sup> est situé dans une gorge de montagne sur une hauteur, à une heure de distance au S. de Vanévan; la localité est charmante et arrosée par la même rivière. L'église, en forme de croix, bâtie au milieu de l'enceinte, est sous le vocable de la Mère de Dieu et s'appelle N.-D. de Gégham. De moyenne grandeur et

1) Mon Mit.: «au couvent de Vana.» Դիւան Դիւան.

2) Chakh. et mon Mit. «sous ma principauté.»

3) Jusqu'ici, sauf les deux variantes relevées, le texte du P. Chahkhathounof, t. II, p. 251, concorde très bien avec celui de Stéphan. Orbélian, t. I, p. 226. Plus loin la rédaction offre de très grandes différences. Je continuerai de traduire le texte de Stéphanos, puis je donnerai celui de Chahkhathounof, qui assure avoir copié en personne l'inscription, sur la muraille même.

4) Ed. de Moscou, p. 133: «du lac de Brténik.»

5) L'éditeur de Paris, dans sa note 41, suppose qu'il faut lire ici «les rivières de Tharbi, parce qu'à Carbi, dit-il, il ne se trouve ni lac ni rivière.

6) Voici la conclusion du texte de Chakh.: «La redevance en drams, de quatre villages, à Cotha-Kar, 530 à 2 = télik, 660 à Aghibovank, 990 des rivières et bateaux de Carbi. Seigneur, aie pitié de Ter Athanas. Sembat... avec l'aide de Dieu a amené l'eau d'Ondjorh...» Mon

Mit., plus complet et plus exact que les textes imprimés, porte: «260 drams de Cotha-Kar, 530 de Brténik, 660 du lac d'Aghibo-Vank (plus haut Aghabo), 990 des rivières et bateaux de Carbi;» par-là sont conciliées toutes les variantes.

7) Saghomon paraît être le second du nom, et le 35<sup>e</sup> évêque de Siounie. Athanas... Sembat... sont inconnus.

8) Il existe réellement en Siounie un monastère construit vis-à-vis de Bagha-Berd, par un prince siounien, Vahan, fils de Tzaghic et oncle du catholicos d'Arménie, Vahan, siégeant 965—970. Ce couvent, qui devint la sépulture des rois d'Aghovanie, s'appelait du nom de son fondateur, Vahanou-Vank, d'où l'on a fait Ovhanou-Vank, Vanou-Vank. Le P. Indjidj n'a pas relevé ces faits dans son *Arm. anc.* p. 254.

9) Nos cartes n'indiquent pas cette localité, mais Qizil-Vank, qui est son nom en thathar.

sans piliers, haute de voûte, elle a une coupole en pierres de la même espèce que l'église de Vanévan, mais mieux dégrossies, un seul autel et une seule porte, au S.; on n'a pas retrouvé l'inscription citée par Stéph. Orbélian, p. 111, qui est peut-être cachée sous les murailles voisines de l'église, et qui, suivant notre historien, était de cette teneur: «Par la volonté de Dieu, moi Souphan, prince de Siounie, j'ai bâti l'église de Makénots, et sans ménager les dépenses, je l'ai ornée de beaux ustensiles et de divins Testaments. Je lui ai donné en propre un lieu m'appartenant, nommé Astovadzadzin, comme l'église, avec toutes ses limites, montagnes et plaines; la pêche du poisson pour la table, à Boghachen, 700 drams sur le contrat<sup>1)</sup> de Deghtza-Get, 200 drams sur Cathic, 350 sur Anmerh: en tout 1250 drams. Je lui ai donné cinq boutiques à Ani, 5 vignes à Erivan, 500 sillons de vigne<sup>2)</sup> dans le bourg de Garhni, deux vignes à Eghégik, afin qu'il fût abondamment et richement pourvu aux besoins de la communauté. Je lui ai donné des troupeaux<sup>3)</sup> de boeufs et de taureaux, des troupeaux de bœliers et de moutons.

Maintenant, prenant Dieu pour médiateur, je supplie tous les serviteurs de Dieu dans ce saint asyle de célébrer pour mon âme pécheresse deux quarantaines du divin sacrifice, et de chanter à vêpres le canon des psaumes de la pénitence, le matin, le psaume que j'ai fixé, dans toutes les églises. Ter Hovhannès, catholicos d'Arménie, non plus qu'aucun de mes fils ou héritiers, n'aura le pouvoir d'enlever ou de contester mes donations à cette maison<sup>4)</sup>. Si quelqu'un fait opposition à mon offrande, s'efforce de l'enlever, ou seulement se déclare opposant, qu'il reçoive les plus sévères malédictions de Dieu et de tous les représentants de S.-Grégoire<sup>5)</sup>, que sa part soit avec Judas le traître! Je vous le répète, à vous supérieur et moines de ce couvent, observez cela fidèlement jusqu'à la venue du Christ; que le service des vartabieds et le chant des psaumes soit pour moi. Si quelqu'un se négligeait dans l'accomplissement du sacrifice expiatoire, aux jours de quarantaines, après ma sortie de la vie, qu'il soit séparé du Christ, qu'il reçoive une part avec Simon le magicien, qu'il soit maudit par le saint concile! J'ai également construit une église dans le bourg de Coth, avec huit cellules; pour honorer la maison du Seigneur, bâtie par moi, j'ai affranchi de toute exigence du fisc les prêtres de N.-D., ainsi que tous les serviteurs faisant fonctions cléricales dans cette église.»

Sur le mur méridional on trouve cette inscription, sans date: «La volonté de Dieu ayant été qu'en l'année 300—851, Souphan, prince de Siounie, ait construit l'église de Makénots, moi le vartabied Khatchatour, de Djoulfa, supérieur de ce saint asyle et fils d'Hacob, je l'ai restaurée sous le pontificat d'Hacob: souvenez-vous de Ter Parsamn, religieux de ce saint couvent, de Ter Grigor, des diacres Grigor, Ghazar et Stéphannos, et de

1) զարաւ.

2) առու պղի...

3) La richesse en synonymes de la langue arménienne se montre ici par les mots ջուղի, ջուղի troupeaux de gros bétail, աղեղայ, հօտ, de menu bétail, mots dont

les dictionnaires n'indiquent pas les nuances de signification.

4) դատ կամ պայքար հանել.

5) Hovhannès, VI<sup>e</sup> du nom, siégea entre 897 et 924: ce sont donc là les limites chronologiques de la restauration de Makénots et de notre inscription.

l'économe Sarou-Khan.» Sur la face occidentale: «Par la grâce de Dieu, moi Mélik Mélik-békian, fils du baron Astovadzapou, restaurateur de la maison de Gégham, j'ai réparé cette sainte église, en souvenir de moi et des miens. Souvenez-vous de l'inspecteur Niaz.»

La muraille du couvent, de bonne hauteur, est en pierres communes; au S. elle domine une petite rivière, encaissée de rochers; les trois autres côtés sont en pays plat; elle n'a qu'une seule porte, à l'angle SO. A l'intérieur l'espace entre le mur et l'église est rempli de ruines de maisons d'habitation et autres servitudes, en pierre commune et sans solidité. Il paraît donc que, faute d'être occupé par le clergé, cet espace est rempli de logements de nomades musulmans, appuyés même à l'église. On n'a pu y trouver aucune tombe de personnage distingué, pas même celle du catholicos Jean V, qui mourut et fut enterré ici en 854. Seulement, près et à l'O. de l'église on remarque les hautes murailles de deux cellules en pierres cimentées, dont les voûtes se sont écroulées.

A l'intérieur de l'enceinte, à l'E. de l'église, il y avait un bâtiment isolé, en pierres bien dressées, dont les murs sont intacts, mais le berceau de la voûte en est à moitié effondré. Il semble que ç'ait été une chapelle. Entre cet édifice et l'église il y avait un aqueduc en grosses pierres, du genre de celui qui traverse le jardin du catholicos, à Edchmiadzin. Peut-être amenait-il par un détour l'eau d'une petite rivière, qui ressortait ensuite par-dessous la muraille.

Si nous ne pouvons pas avec les documents remonter plus haut que le commencement du IX<sup>e</sup> s. dans les antiquités du couvent de Makénots, toutefois l'Histoire de Siounie nous apprend que Mathousagha, 17<sup>e</sup> métropolitain de Siounie, vivant sous Iezdédjerd III, y vécut et y fut enterré: ainsi le couvent subsistait au milieu du VII<sup>e</sup> s.

En 816, d'après le témoignage de Vardan, p. 108, 9, en 727, d'après un anachronisme de Stéph. Orb., t. I, p. 202, Makénots fut mis à feu et à sang, par le Persan Baban, en révolte contre le khalife, qui passa au fil de l'épée plus de 15000 hommes dans le canton de Géghakouni. Les religieux, prévenus à temps, se réfugièrent, les uns au couvent de Zresc, dans le canton de Chirac, les autres en Aghovanie, à celui de Dchrvtchic. Ils durent rester quelque temps dans leurs asyles respectifs, après quoi eut lieu la restauration de Makénots, par Grigor-Souphan II, entre les années 851 et 901.

### § 13. Couvents du canton de Sotk.

Le canton de Sotk est à l'E. du lac de Gégham, environné de trois côtés par des montagnes peu élevées et forme une plaine fertile et riche en pâturages. Il s'y trouve deux villages arméniens.

Vachaca-Chen, aujourd'hui Pasarkétchar<sup>1)</sup> est au milieu de la plaine et compte 63 maisons, ainsi que l'église de N.-D., dont parle l'historien Arhakel disant p. 581 que «le vénérable corps d'Hovhannès de Dzar fut porté au pays de Gégham, au village de Vachaca-

1) Bazar-Totchar, sur la carte russe.

Chen, et déposé près de celui du vartabied Sargis. Ces deux tombes sont l'une près de l'autre, en avant de la section moyenne de l'église, à l'endroit où les lecteurs se tiennent durant la messe.

Qaraboulakh ou Qirkhboulakh, à une heure et demie de distance de Vachaca-Chen, au pied d'un rocher, possédait une église ancienne, qui a été réparée et bénie en 1834.

Sotk, village de même nom que le canton, à une heure au NE. de Vachaca-Chen, dans un lieu bas, au pied d'une montagne. On y voit en effet de grandes ruines de maisons et une église sans coupole, en pierres de taille, formant un carré long. Elle n'a qu'un autel, avec deux sacristies; les murs en sont en bon état, mais les dalles du toit se sont enfoncées, et la voûte en est éboulée en partie. On reconnaît les traces d'une restauration, faite avec les anciennes pierres. On la nomme église de Sotk ou de Mazra, de deux villages voisins, ainsi appelés. Parmi les croix du cimetière deux sont remarquables. Elles sont posées sur piédestaux carrés, hautes de deux coudées, épaisses d'une palme persane en tous sens, couvertes de sculptures délicates et terminées par une petite coupole ciselée. Les inscriptions en sont illisibles.

Parmi les lieux célèbres du canton de Géghakouni il ne faut pas oublier les noms suivants, mentionnés dans l'Arménie anc. du P. Indjidj, p. 265 sqq.

Garhni, où le roi Trdat éleva vers l'an 325 de notre ère de magnifiques constructions, en l'honneur de sa soeur Khosrovidoukht, connues sous le nom de Trône de Trdat, et renversées en 1679 par un tremblement de terre, d'après le continuateur de Samuel d'Ani. C'est également dans la plaine de Garhni, nommée Alatagh par les Mongols, qu'Houlagou se construisit un superbe palais. V. Hist. de Gé. aux mots Alatagh et Darhin-Dacht.

Aïrivank, ou Géghard, monastère de la Sainte-Lance; voyez en la description complète, dans Ruines d'Ani, p. 152.

Havouts-Tharh «Perchoir d'oiseaux,» couvent situé vis-à-vis de Garhni, dont le supérieur avait le titre d'évêque. Voici ce que dit de ce couvent le P. Chakhathounof, t. II, p. 291.

L'église dite Aménaphrkitch, «le Sauveur du monde,» de l'image de la descente de croix de notre Sauveur, se trouve à Havouts-Tharh, au NE. de Garhni, ou entre le bourg et le couvent d'Aïrivank. Placée sur la rive orientale d'un ruisseau, sur une hauteur, au milieu d'une gorge de montagne. Le Pahlavide Grigor-Magistros, fils de Vasac, ayant pris dans ses mains l'image en question, apportée de Grèce, par le fils du Bagratide Achot Bivritian, à Darioun, aujourd'hui Baïazid, et donnée par lui à son père, fit reconstruire ici, en 1013, une magnifique église, en pierres de taille, dans laquelle il suspendit la merveilleuse peinture: c'est là ce qui l'a fait nommer Aménaphrkhitch, sans que l'on sache comment elle s'appelait précédemment.

Il n'y a plus de trace de la construction due à Grigor-Magistros, par suite d'un tremblement de terre survenu en 1679, qui l'avait fort endommagée, et surtout des nouvelles



constructions, dont on parlera plus bas, qui ont tout fait disparaître. Etant à Constantinople, de 1820 à 1825, je reçus d'Arhakial, un vieux lecteur, surnommé Djapi, l'inscription de cette église: «J'ai remords, me dit-il, d'avoir enlevé cette inscription de la bibliothèque du siège d'Edchmiadzin, où il n'y en a peut-être pas de copie. Je vous la restitue, pour que vous l'y réintégriez.» De retour à Edchmiadzin, j'en trouvai une copie dans les papiers du catholicos Siméon Erivantsi, mais rien qui fit connaître par qui elle avait été transcrite, ni quand. Au bas on lisait: «La présente inscription était tracée sur la sainte église d'Aménaphrkhitch, en-dehors du darbas royal, au côté du S., sur un grand balcon-fenêtre, endommagé par le tremblement de terre. Le catholicos Astovadzatur ayant voulu le réparer, en 1170—1721, on démonta les pierres, et moi le pêcheur Kourd-Hovhannès j'ai transcrit de ma main et copié ce qui suit<sup>1)</sup>»:

«En 462—1013, sous le règne de Gagic et sous le pontificat de Ter Sargis, moi Grigor-Magistros, j'ai reconstruit cette église, en mémoire de moi et de mes parents; j'ai en outre acheté des maîtres du pays la localité, avec montagnes et plaines et avec tous les avantages dont elle jouit, carrément, des quatre côtés, à droite et à gauche, en avant et en arrière, et lui en ai fait présent, par cette inscription irrévocable, avec lettre du maître du pays et sous le sceau impérial, l'ai confirmé par écrit et par un bref pontifical. Lors de la dédicace du temple, notre ouvrage, nous avons donné à l'église notre patrimoine d'Haïots-Tharh<sup>2)</sup>, pour faire reposer dans cet asyle la sainte image de J.-C., non faite de main d'homme, et tracée sur bois, à la demande<sup>3)</sup> de Jean l'évangéliste, par l'ordre de la sainte Mère de Dieu. Ayant restauré ce saint couvent, plus beau qu'autrefois, nous y avons déposé le roc de la foi, fondement de la sainte église. Grigor, l'excellent Vahram.»

L'image d'Havouts-Thar étant déposée maintenant au trésor des reliques d'Edchmiadzin, le P. Chakhathounof la décrit soigneusement, t. I, p. 60 de son livre.

«L'Image de la descente de croix dite Aménaphrkhitch est une planche de bois incorruptible, en forme de parallélogramme, long de trois palmes et quatre doigts, large d'une palme et sept doigts, épaisse de deux doigts. Au sommet de la croix on voit la main droite du Père et plus bas une colombe, figurant l'âme du Christ, suivant ce mot de l'évangéliste: «Père, je remets mon âme entre tes mains;» Luc, XXIII, 46. Aux côtés de la

1) Ces circonstances expliquent comment le P. Indjidj, dans son Arm. anc. p. 269, a pu dire que la date de la fondation de l'église était inconnue, ce qui est vrai pour l'année 1822, époque de la publication de son savant ouvrage.

2) C'est une autre leçon du nom du couvent dont il s'agit, qui se trouve dans plusieurs Mits. de la Géographie de Vardan, vus par le P. Indjidj (Arm. anc. p. 269), et chez différents auteurs arméniens. Le P. Chakhathounof, qui fait cette remarque, croit que c'est par erreur que le copiste de l'inscription a écrit Haïots-Tharh, car il y a, ajoute-t-il, un village portant l'autre nom. La Géographie de Vardan, v. S.-Martin, Mém. sur l'Arm. II,

420, porte à tort (Պարունից մեծ եկեղեցին է, որ է հայոց աթառ. (lis. թառ). Mkhithar d'Aïrivank place la fondation d'Havouts-Tharh entre 1001 et 1011, et l'attribue à un prince Géorg, de Keph. Cette forme se lit aussi dans le Ménologe arménien, 19 juin. Quant au lieu nommé Keph, il appartenait, d'après Jean catholicos, à Géorg Mardzpetouni, et c'est là que l'atabek Ivané se réfugia après sa défaite; St. Orbélian, ch. LXVI, p. 226.

3) On verra plus bas qu'elle a été peinte par S.-Jean lui-même, ce que ne dit pas le mot խնդրեմ, qui devrait du moins être changé en ի խնդրեմ.

croix deux hommes, dont celui de droite, ayant dégagé le bras du Christ, l'a placé sur son épaule, tandis que ses mains tiennent le corps; celui de gauche, armé de tenailles, arrache les clous des mains et de la croix.

La planche est ornée de ciselures sur ses quatre côtés, en sorte qu'une seule surface est unie et non ouvragée. Cette image, dite Aménaphrkitch, est l'oeuvre de Jean l'évangéliste, au dire de Grigor-Magistros, et fut apportée de Grèce par un fils du prince Achot Bagratide, maître de Darouk, au commencement du VII<sup>e</sup> s.<sup>1)</sup> Le prince, ayant reçu un tel trésor, fit construire une église en pierres de taille, sous l'invocation de l'image du Sauveur, en bas de la ville de Darouk (aujourd'hui Bałazid), où se trouvaient les tombeaux de plusieurs de ses ancêtres. Voici à ce sujet les paroles du vartabied Ghévond, ch. IV<sup>2)</sup>: «Achet Patrice (Biouratian) construisit une église à Darouk, sa résidence, et ayant fait venir de l'occident une image peinte du Christ fait chair, il l'y déposa en grand et merveilleux appareil, et donna son nom à l'église.» L'emplacement de cet édifice se voit encore au bas de la ville de Bałazid, mais les murs en sont complètement ruinés, et à l'entour s'étend un cimetière musulman. Toutefois le nom d'Aménaphrkitch s'est conservé dans la bouche du peuple. De l'inscription il reste assez pour attester l'exactitude de l'historien, car on lit au N.: «Sous le patriciat... prince de la nation arménienne,... et jusqu'à votre venue, dans l'avenir.» Sur la muraille du S.: «L'ayant fait venir de l'extrême occident, il nous a plu de la donner... que tous...»

Vardan l'historien, de Bārdzrberd, dit à ce sujet: «Après Achot, qui construisit l'église de Daron sous le nom de l'Image du Sauveur, apportée par son fils, de l'occident, avec une parcelle (du bois de la croix), il écrivit pour la dédicace l'hymne զոր ի պատկերին<sup>3)</sup>, servant de répons à ողորմեա, pour le 5<sup>e</sup> jour de la Dédicace de la sainte croix.

Nersès de Lampron, évêque de Tarse, embouche aussi la trompette à ce sujet, dans deux lettres, l'une à Ouscan l'enfermé<sup>4)</sup>, ermite vivant en Grèce:

«C'est, dit-il, ce qu'expliquent les commentateurs par de longs discours sur la ville impériale — Constantinople — où fut posé le fondement de la foi, base de la sainte église<sup>5)</sup>, d'après la parole d'un de nos vartabieds,» le même qui a composé l'hymne; l'autre au roi Léon de Cilicie: «Comme il est dit dans un hymne qui se chante chez nous, Vivifie le fils de ta servante, que tu as honoré du haut du siège de Rome, où fut posé le roc de la foi, base de la sainte église...»

1) Sur Achot Biouratian, v. Add. et éclairciss. p. 157: c'était au milieu du VII<sup>e</sup> s.

2) Dans l'éd. de Paris, ch. v, p. 36.

3) Ces mots, de Vardan, p. 99, sont restés sans traduction, chez M. Emin, p. 91 et note 325. Il paraît, d'après ce que dit ici le P. Chahkhathounof, que ce sont les premiers mots d'un hymne, qui se chante après celui commençant par ողորմեա. En outre, l'habile traducteur attribue la construction de l'église à Sembat, fils d'Achet,

tandis que c'est Achot lui-même qui en fut l'auteur, comme le prouvent les témoignages précédents.

4) արգելական, en Géorgien შვეებუჯი. Sorte de moines qui se faisaient murier pour la vie dans une cellule, ne communiquant avec le monde extérieur que par une toute petite fenêtre, par où ils recevaient leur chétive pitance.

5) Ces paroles sont la répétition, mais non l'explication de celles qui terminent l'inscription ci-dessus.

Après un laps d'environ 300 ans, le Pahlavide Grigor-Magistros, fils de Vasac, ou d'Hasan<sup>1)</sup>, suivant une inscription du couvent de Kétcharhous, provenant également de lui, s'empara de cette image du Sauveur et fit construire sous son nom une nouvelle église, en blocs de pierre, sur le territoire d'Havouts-Tharh, près de Garhni, joignant le mur occidental d'une petite et misérable chapelle, bâtie précédemment par Géorg, prince de Kegh, suivant le dire de Mkhithar d'Aïrivank. Il y déposa l'image, qui donne son nom à l'église elle-même dans l'inscription et dans les histoires, mais qui est différente de celle de Daroumk dans le canton de Cogovit, au bas du versant méridional du grand mont Masis; car la fondation de Grigor est au N. de l'Araxe, vis-à-vis et à l'O. de Garhni, dans une gorge de la montagne. Une petite rivière passe devant, au fond de la vallée, et se jette dans celle de Garhni, l'Azat d'aujourd'hui.

La merveilleuse et antique image du Sauveur dont il s'agit, étant surtout l'oeuvre de S.-Jean l'évangéliste, fut conservée au couvent d'Havouts-Tharh, tant que subsista cet établissement. Mais après les dernières invasions des bandits caucasiens en Arménie, les couvents ayant été absolument dégradés, et parmi eux celui d'Havouts-Tharh, on porta l'image au siège du S. Edchmiadzin, où elle est conservée avec les autres saints objets, dans le trésor. Le P. Tchamitch, faute de notions à ce sujet, écrit dans son Histoire, t. II, p. 372, «qu'Achot Biouratian construisit alors (en 685) une église à Daroumk, et y fit porter une image du Sauveur: on ne sait ce que c'est.»<sup>2)</sup>

La muraille du monastère, continue le P. Chahkhathounof (II, 294), est tout en pierres, formant réseau, et contient les cellules, les demeures des moines et autres dépendances; la vue est gaie et très agréable, du côté de l'O., sur la plaine peu étendue de Garhni, en partie sur celle plus vaste de l'Ararat, jusqu'à la ruine d'Armavir, puis jusqu'au mont Bardogh, à la limite occidentale de l'horizon.

Vers l'E. au milieu du mur, on aperçoit un très vieux bâtiment, ayant forme d'église, que l'on suppose être celle construite par le prince de Kégh ou Kégha; mais c'est à l'E. de celui-ci, dans l'enceinte, qu'était l'emplacement de l'église bâtie par Grigor-Magistros. Comme elle avait été endommagée par le tremblement, les derniers supérieurs tentèrent de la relever au même lieu, et ayant amené l'ouvrage jusqu'à la corniche, c'est-à-dire jusqu'à la naissance des voûtes, ils le laissèrent imparfait par suite des incursions des bandits caucasiens. Depuis lors jusqu'à-présent, ce monastère demeure ruiné, sans que rien en fasse prévoir la restauration.

Dans une charmante position à l'O. est le cimetière des moines, avec une petite chapelle au milieu, pour offrir le saint sacrifice, en grande partie ébranlée. Bien qu'il y eût quelques caractères, les brigands l'ont tellement gâtée, et les pluies ont fait de telles dégradations qu'il a été impossible de rien copier. Il y a encore à l'E. du couvent une chapelle plus petite que la précédente, construite sans doute sur la tombe de quelque grand

1) V. Bull. Hist. Philol. t. X, p. 343.

2) L'anecdote racontée plus haut, au sujet de l'inscrip-  
tion, me paraît suffisante pour excuser chez le P. Tchamitch l'ignorance des détails concernant Daroumk.

personnage, dont pour la même raison il a été impossible de rien transcrire, ni même d'avoir aucun renseignement à cause du mauvais état de l'inscription.

L'eau arrivait autrefois au monastère des collines situées à l'E., peut-être du côté d'Aghdchots-Vank, aujourd'hui le conduit est ruiné, et si dégradé qu'on ne peut s'y procurer d'eau potable.

Quant aux supérieurs du couvent, descendants de Grigor-Magistros, suivant le dire du catholicos Siméon, d'Erivan, dans son livre intitulé *Dchambrh'*, p. 1047, «Grigor-Magistros, dit-il, restaura ce couvent, l'enrichit de donations en terres et en eaux, et y fit établir son fils abbé. Depuis lors ses fils et petits-fils le regardèrent comme leur patrimoine, et la dignité d'abbé passa successivement sur la tête de quelque membre de la famille, non-seulement sous les princes arméniens, mais encore sous les monarques persans, presque jusqu'à notre époque. C'est ainsi que, par une succession continue, de génération en génération, ledit village d'Haïots-Tharh a fourni au couvent le vartabied Zakaria de la famille de Grigor-Magistros. C'étaient tous gens distingués, de race noble, riche et nombreuse, dont les membres se faisaient les uns séculiers, les autres religieux, ayant même maison et mêmes domaines. Mais après le vartabied Zakaria leurs ressources diminuant, leurs domaines s'amointrissant, les familles se séparèrent, la division se mit entre les laïcs et les séculiers, au sujet des domaines et propriétés...»

Vahram ou Grigor Vcaïaser fut établi par son père Grigor premier abbé du couvent restauré par lui.

Eghia, en 1205, assista au concile de Lorhi, du temps du généralissime Zakaria, et mit en ordre, d'après le dire de Kiracos, les chants du couvent.

Mkhithar, évêque en 1294.

Zakaria, évêque en 1441, participa à l'élection du catholicos Kiracos.

Manouel, évêque en 1602, au temps des deux catholicos, David et Melkiset, fut tué dans une caverne par les coureurs de rochers d'Amir-Gouneh.

Mertitch, évêque en 1627, sous le catholicos Sahac.

Ter Hovhannès, en 1658, mentionné dans le memento d'un Evangile.

Le vartabied Matthéos, en 1658, mentionné par Siméon catholicos.

Stéphannos, en 1696, mentionné dans un livre des Fêtes du couvent.

Siméon de Djoulfa, au temps du catholicos Philippos d'Haghat, chez Arakial l'historien, p. 396, 7.

Le vartabied Marcos, sous le catholicos Hacob, de Djoulfa, mentionné par le diacre Zakaria, 1<sup>re</sup> Pie. ch. I.

Le vartabied Malakia, en 1726, nommé dans l'ouvrage du catholicos Siméon.

Le vartabied Hovhannès, en 1745; *ibid.*

Le vartabied Azaria, même année, *ibid.*

---

1 Ce livre m'est inconnu. Siméon siégeait en 1763—1780.

Le vartabied Zakaria, *ibid.*

Ainsi tous ces personnages étaient de la famille pahlavide, mais nous ignorons leur généalogie, exposée sans doute dans le Dchambrh du catholicos Siméon.

Eréroun, village également au voisinage de Garhni, appartenait au XIII<sup>e</sup> s. à la famille orbéliane, comme le constate une inscription du couvent de Ghocha-Vank; S. Dchaliants, *Sup.* p. 89; *St. Orb. ch.* LXVI, t. II, p. 150, 158.

Couvent d'Edertz, dit Carmir Astovadzadzin<sup>1</sup>); *Ch.* II, 364.

«En 721—1272, avec confiance dans le Dieu tout-puissant, moi Tarsaïdj, prince des princes, fils du grand Liparit, et ma femme Mina-Khathoun, fils du grand Dchalal-Dola, possesseur de cette contrée, que Dieu m'a donnée, depuis Barcouchat jusqu'à la plaine de Dovin, nous avons construit N.-D. de nos deniers légitimes, pour le salut de notre âme et pour notre longévité. Pour les nécessités des serviteurs nous avons donné la terre de Sousnaca-Taph, celle de Nahatac et Nerki-Dzaghcots, à Chnher, pour le luminaire de Tathév. On célébrera 10 messes annuelles, cinq à l'Épiphanie, cinq à Pâques, pour moi Tarsaïdj et pour Mina-Kathoun; si quelqu'un, des nôtres ou des étrangers, s'oppose à ce que nous avons réglé, il est maudit par les 318 pontifes.»

Cette fondation fut faite à une époque très voisine du mariage de Tarsaïdj avec Mina-Kathoun, sa seconde femme.

Croix de Varag<sup>2</sup>); *S.* I, 159; *Ch.* II, 368.

«En 680—1231, la verge de la colère divine ayant frappé beaucoup de contrées, la province de Khlath tomba entre les mains du Khorazmien et de son roi, et entre autres, cette même année, le saint asyle de Varag, qu'il faut mentionner pour nos péchés. Moi Ghoucas, abbé de Varag, je pris le saint-signé, célèbre dans l'univers, octroyé de Dieu pour le salut des hommes, — l'ayant-reçu de la main de Patronicé, des saintes Rhipsimiennes et de Thotic, j'errai de lieu en lieu, à l'aventure durant six ans, puis grâce à la providence et à la miséricorde divine j'arrivai à Nor-Berd, auprès du prince Vasac, dans le couvent où Dieu réside, et qui se nomme Anapat. Bientôt, averti d'en-haut que le saint-signé se plaisait en ce lieu, je déclarai que l'élégante église était digne de servir d'asyle au saint objet du respect des habitants, je choisis ce couvent et donnai la croix à cette divine église, en présence du supérieur Ter Hovhannès, qui l'a construite, par-devant les anges et les hommes, et je fixai pour moi une messe à la fête des saints apôtres Pierre et Paul, de Jacques et de Jean, dans toutes les églises. Si donc quelqu'un prétend enlever la croix d'ici, il héritera dans son âme et dans son corps de malédictions et anathèmes irrémédiables, de la part du saint-signé et de tous les saints de Dieu. Tant que durera cette église, que nul ne puisse en retirer la croix ou faire opposition à mon souvenir!»

1) Je n'ai aucun renseignement sur la position de ce lieu.

2) Village sur la rivière Hasan-Sou, dans le Vaspouracan.

Au-dessus de la porte:

«En 686—1237, moi Vasac, fils de David<sup>1)</sup>, fils de Vasac, de la famille bagratide, de la race du prophète David, j'ai, pour la gloire de Dieu, achevé cette église, construite par mes soins, par Ter Hovhannès, et donné au couvent Dzaghcaphough avec tout ce qui lui appartient. Du consentement des frères on m'a assuré la messe de l'Épiphanie et de Pâques, dans la grande église par moi construite, ainsi que pour mon père, dans la petite église bâtie par lui. Ceci a été écrit et scellé, au nom de Dieu, le jour où le P. Ghoucas a donné la sainte croix à cette église. Maintenant, si quelqu'un prétend enlever les villages que j'ai donnés à cette église, ou s'opposer à mon souvenir, chrétien, il est maudit du Christ et de ses élus, étranger, par son Dieu, par sa foi et par ses supérieurs, et répond de nos péchés.»

§ 14. Couvents de l'Artsakh, Արցախ (Khatchen et Aghovanie).

Arm. anc. p. 301—305.

«Le nom de la province d'Artsakh s'écrit aussi parfois Արշախ, et dans un manuscrit, par erreur Արծախ, mais le plus généralement Արցախ. On la nomme également «Pays des Aghovans,» car, dit Moïse de Khoren, dans sa Géographie, il y a dans cette province douze cantons, que les Aghovans occupent.»<sup>2)</sup>

«C'est pourquoi, dans la description de l'Aghovanie, il lui attribue les 12 cantons de l'Artsakh. Ce pays s'appelle encore «la contrée d'Arhan, parce qu'Arhan, de la famille sisacane, fut en effet le premier gouverneur de l'Aghovanie, nom sous lequel était compris tout l'Artsakh.

«On l'appelle encore «Petite-Siounie,» parceque le village d'Amaras, où fut enterré le bienheureux Grigoris, est placé par les anciens auteurs, par Moïse de Khoren et Jean catholicos, dans la Petite-Siounie, comme on le verra plus bas. Or le livre Djarentir, dans le récit de la découverte des reliques du saint<sup>3)</sup>, nous fait connaître qu'Amaras était dans l'Artsakh, car il y est parlé d'un ermite, nommé Job, demeurant dans un canton de cette province, dans un lieu voisin de la sépulture du saint<sup>4)</sup>. Lorsque Fauste de Byzance dit

1) S. I, 159, «Vasil, fils de David, fils de Vasil;» mais dans le texte de la 1<sup>re</sup> inscr. il est bien dit «Vasac, fils de David.»

2) Les premiers et les plus anciens Aghovans arméniens, les Albaniens des Grecs et des Romains, formaient une grande nation, occupant les pays entre la mer Caspienne et l'Iora, dans le Cakheth, et de Derbend aux bouches du Kour et de l'Araxe; ils résistèrent vigoureusement à Pompée. Plus tard, les incursions des Khazars les refoulèrent vers le S. et, au VI<sup>e</sup> siècle le siège patriarcal des Aghovans chrétiens fut transféré à Barda. A la fin du VI<sup>e</sup> s. il se fonda en Aghovanie une dynastie, celle des Mhracans, Erhanchahics, dont les chefs étaient des princes

sassanides, de la famille d'Ormizdas IV, échappés au massacre exécuté par les ordres de Khosro-Parviz. Ces Mhracans, dont l'histoire ne se trouve que chez Mosé Caughancatovatsi, auteur de l'Histoire des Aghovans, occupaient les territoires du Phaltacaran, de l'Outi et de l'Artsakh, sur la rive méridionale du Kour, et sans doute aussi le Chirvan, au N. du fleuve. En voilà assez pour justifier l'allégation de Moïse de Khoren.

3) Ce saint personnage, petit-fils de Grégoire-l'Illuminateur, fut le premier apôtre des Aghovans, et fut mis à mort par Sanatrouc, roi du pays; Moïse de Kh. I. III, ch. III.

4) V. Hist. d'Agh. en russe, I. I, ch. XXI, XXIII.

qu'Amaras, était dans le canton d'Haband, il parle de l'Haband d'Artsakh, et non de celui qui est en Siounie, comme la Petite-Siounie est dans l'Artsakh. Que l'Haband mentionné par Fauste de Byzance soit celui de l'Artsakh et non celui de Siounie, c'est ce que prouve ce mot de Stéph. Orbélian, ch. V<sup>1</sup>): «Il alla dans la Petite-Siounie, et étant arrivé à Amaras, y construisit une église, où il laissa des ministres du culte: delà il passa dans les limites du pays de Sisacan, dont le seigneur siounien vint à sa rencontre, le conduisit dans sa principauté et résidence, et, l'ayant mené à travers tous les cantons, les affermit dans la foi.» Cela prouve que, d'après notre auteur, la Petite-Siounie et Amaras n'étaient point la même chose que la Siounie. Si donc, d'après Fauste de Byzance, Amaras est dans l'Haband, en dehors de la Siounie, d'après Stéph. Orbélian, il s'ensuit que l'Haband en question est dans l'Artsakh et non dans la Siounie.

«Je pense que ce nom de «Petite-Siounie» a été donné à l'Artsakh, à cause de son canton de Sisacan, surnommé Petite-Siounie pour le distinguer de la province de Siounie, dont Sisacan est l'appellation générale; c'est ainsi que, dans la description de l'Aghovanie, M. de Khoren nomme «Petit-Haband» l'autre Haband, qui est dans l'Artsakh.

«Il me semble donc qu'il y a erreur chez Arhakiel, p. 580, lorsqu'il place le canton de Dzar dans la Petite-Siounie, en disant de l'historien Hovhannès de Dzar «qu'il était de Dzar, dans la Petite-Siounie, du couvent du S. apôtre Thaddée;» car suivant Vardan le géographe «Dzar est Sothk, de la province de Siounie,» ainsi qu'il a été dit ailleurs.<sup>2</sup>)

«Quelques-uns des modernes, croyant que l'Haband de Fauste de Byzance est identique au Khaphan d'aujourd'hui, regardent Khaphan comme identique avec la Petite-Siounie des anciens; or, comme nous l'avons dit, Khaphan est l'ancien Capan, plus anciennement nommé Tzork, qui était un canton de la Siounie; mais si cette dernière, dans le sens le plus large, ainsi qu'une partie de l'Artsakh, a été désignée sous le nom de Khaphan, il ne convient pas de leur appliquer rigoureusement l'appellation de Petite-Siounie, qui n'appartient qu'à l'Artsakh.

«Dans les temps postérieurs l'Artsakh s'est appelé Khatchenk, suivant ce témoignage de Vardan le géographe: «l'Artsakh est Khatchenk<sup>3</sup>).» C'est ce que prouvent encore une lettre adressée à Léon, roi de Cilicie, par Nersès de Lampron, le Ménologe, 29 mars, et ce passage de Stéph. Orbélian, ch. LXI: «Il fit venir un jeune prince, nommé Hasan, de la famille des princes de Khatchen.»

Le passage de Stéph. Orbélian, t. II, p. 81, mérite d'être cité en entier, parce qu'il

1) T. I, p. 59.

2) Ceci est exact, en ce qui concerne le couvent de Dadi- ou Khoutha-Vank, situé dans l'Artsakh. Quant à Dzar, le passage du géographe Vardan qui place ce lieu dans le canton de Sothk manque dans l'édition de M. S.-Martin, et ne se trouve que dans 2 Mits. cité par Indjidj, Arm. anc. p. 178. Un passage d'une lettre de Grigor-Magistros, cité là par le savant Mékhithariste, prouve que de

son temps, i. e. au XIe. s., Dzar était compté dans l'Aghovanie. En tout cas il paraît que le pays de Dzar était limitrophe entre le canton de Sothk et l'Artsakh.

3) Ce nom de pays est au pluriel, parce qu'il y avait, ainsi que le montrent les inscriptions, plusieurs Khatchen, le Supérieur et l'Intérieur, dénominations qui ne sont employées que depuis la destruction, en 1166, du royaume dit de Siounie, de Baghk, de Capan.

confirme ce que j'ai dit dans la note précédente, et nous donne le nom du fondateur de la dynastie des premiers Sacarhians.

«Grigor, dit-il (c'était un fils du roi de Siounie Sénékérime), maître de Baghk, fit venir le jeune prince Hasan Gerhakarétsi, de Khatchen, et lui ayant donné en mariage sa fille Cata, l'établit héritier de son royaume. Pour lui, il mourut, ainsi que son frère Sembat, en 615—1166, avant que la citadelle de Bagha-Berd fût prise par Eltcouz. Lors qu'elle fut sur le point de succomber, Hasan y établit des gardiens et, avec sa femme et ses amis, s'échappa nuitamment et passa dans son pays de Khatchen.» On peut maintenant se rappeler que deux inscriptions de Koutha-Vank, les N. 10 et 11, datées 1182, parlent de Hasan, fils de Sacarh, et de sa femme Mama-Kathoun, fille d'un roi Kiouriké inconnu, que j'ai supposé être le dernier des Aghovans de Lori; mais, au lieu de Kiouriké on pourrait supposer un Grigor, de Khatchen.

«Ces témoignages sont corroborés par Kiracos et Vardan, qui placent le Khatchen au voisinage de l'Aghovanie et de l'Ibérie, ce qui s'applique parfaitement à l'Artsakh.

«Le nom de Khatchen provient d'une antique forteresse, mentionnée chez Jean catholikos: «Bougha, dit-il, se saisit du grand prince Atrnerseh, demeurant dans la citadelle de Khatchen.» Kiracos<sup>1)</sup> également, parlant de Stéphannos, catholikos d'Aghovanie: «Ayant échappé au danger, il se rendit du côté de Khatchen, et ne put désormais rentrer dans les limites de Gantzac;» ici l'historien parle non d'un lieu particulier, mais d'une contrée. Ailleurs il le nomme un canton: «Ils étaient du canton de Khatchen et appartenaient à une illustre famille;» ou même un pays: «Il alla au pays de Khatchen, chez Vakhtanc, prince d'Hatherk;» ou «Le vartabied Mkhithar fonda sa communauté avec l'assistance de Vakhtanc Khatchénétsi, seigneur d'Hatherk.»

«Vardan mentionne un Khatchen-Intérieur: «Un autre Vakhtanc Sacarhians, gendre d'Ivané et maître du Khatchen-Intérieur;» par-là il le distingue d'un premier Vakhtanc, nommé précédemment et qualifié «seigneur d'Hatherk.»

«Etant voisine de la Siounie, la province d'Artsakh possède des forêts, mentionnées chez Eghiché, ch. CXXV, et chez Jean catholikos, où se fortifièrent suivant lui les princes siouniens issus d'Haïc, poursuivis par Housouf. Il s'y trouve des citadelles imprenables, des contrées rocailleuses et de difficile accès, et pour cela nommées Havakhaghats «où vont seulement les oiseaux;» c'est ce que disent Vardan et Kiracos, parlant du Khatchen, et Fauste de Byzance, l. IV, ch. L, qui mentionne la forte assiette de la province d'Artsakh.

«Cette province s'étant révoltée contre Archac II, le général Mouchegh la reconquit sous le roi Pap, et la fit rentrer dans la soumission à la couronne d'Arménie, comme le raconte Fauste de Byzance, l. III, ch. L, et l. V, ch. XII. Au temps de Moïse de Khoren elle appartenait à l'Aghovanie. Au XIII<sup>e</sup> s. le Khatchen obéissait au pieux prince

1) Kiracos, p. 105.



Dchalal, que les musulmans firent périr par le poison<sup>1)</sup>. Depuis lors l'histoire ne parle plus des princes de Khatchen, bien que les inscriptions nous fassent connaître encore trois générations des descendants du prince Dchalal-Dolé.»

Canton Rhmbostian; S. t. II, p. 213.

A l'E. du canton de Géghakouni<sup>2)</sup> on trouve la montagne Rhmbasar, i. e. le canton de Rhmbostian, ainsi nommé du prince Nerseh Rhmbostian. Cette montagne est située à l'E. de la métropole du canton de Soth, marquant aujourd'hui la tête de la frontière de l'Artsakh. Les montagnes de la contrée abondent en différents métaux et en charbon de terre. Des ruisseaux d'eau fraîche, au doux murmure, qui en sortent, se réunissent pour former la rivière Trtoun, ou Thartharh, suivant l'altération usitée. Il y a des cavernes imprenables, des escarpements de difficile accès, des vallées, des forêts impénétrables et deux sources d'eau délicieuse, remarquables entre toutes, qui, descendant avec un doux murmure, de deux plis de la montagne, vont se réunir à la Trtoun et en grossir le volume. A l'ouverture du printemps, le Rhmbasar, orné de fleurs et d'une végétation luxuriante, offre un spectacle enchanteur (214), et les musulmans vivant dans des tentes, avec leurs ouvriers, y recueillent des plantes utiles ou agréables pour la vie.

#### L o h a b e r d.

L'imposante citadelle de Lohaberd, construite à l'extrémité d'un roc massif, s'élève à une telle hauteur qu'elle semble plutôt être l'ouvrage de Dieu que celui de l'homme. Bien que la cime s'en perde, pour ainsi dire, dans les nues, un solide rempart a été fondé autour de la vaste plateforme du pic, et en fait une barrière imprenable. Au milieu du fort est la résidence d'Atrnerseh, prince d'Artsakh, qui l'a construit. Il s'y trouve une prison ou lieu d'arrêt pour les criminels, et un puits grand et profond, dont le fonds est, dit-on, au niveau de la Trtoun. Un seul chemin mène à la citadelle, par où nous pûmes à grand'peine y arriver, en nous traînant sur les mains. Suivant le dire des vieillards, c'est là le fort d'Handa-Berd, construit par le prince Atrnerseh<sup>3)</sup>, duquel Kiracos dit: «Grigoris, évêque de Dadi-Vank, et le vartabied Vardan, avec beaucoup de prêtres, vinrent aussi à ce village, à la limite de la mer de Géghakouni, du côté de Khatchen, tout près d'Handa-Berd, où sont

1) Ici le P. Indjidj dit, sur l'autorité de Kiracos, que ce furent ses parents musulmans qui se défirent de lui; mais c'est une inadvertance; car l'historien cité dit au contraire, p. 235, que ce furent les Mongols, à l'instigation d'Arghoun. Dchalal fut mis en morceaux à Qazouin, en 1261, malgré les prières de sa fille Rouzoukan, mariée à Tchormaghoun.

2) J'ai ajouté, comme transition, ce petit membre de phrase. Du reste ni la montagne Rhmbasar n'est marquée sur les cartes, ni le prince Nerseh Rhmbostian ne

m'est connu d'ailleurs; mais sur la carte russe je trouve, précisément dans la direction indiquée, le mont Ouroum-Basar et plus au N. la citadelle Lev-Kala, sur la rivière Lev, affluent de la Terter, dont le nom approche beaucoup de Loha-Berd, citadelle qui va être décrite par notre auteur. Soth ou Sothk était un des cantons de l'ancienne Siounie.

3) Atrnerseh était un prince de Khatchen ou d'Aghovanie, qui s'était emparé par force du canton siounien de Géghakouni.

les eaux chaudes de Dzar<sup>1</sup>).» Mais plus tard elle fut restaurée par le roi Léon, de Cilicie, dont elle prit le nom «Lévona-Berd,» en abrégé Lohaberd. Il ne s'y trouve aucune antiquité.

### Zanki.

Le village de Zanki est bâti sur le bord de la Trtoun (215), dans une vallée imprenable, sur une pente faisant face à Lohaberd. C'est un lieu abondant en arbres fruitiers. Les ruisseaux d'eau savoureuse qui traversent le village vont se jeter dans la Trtoun. Les Tathars du Qarabagh hyvernent ici.

Il n'y a plus que de misérables ruines pour montrer l'ancienne splendeur et attester la merveilleuse condition de la localité dans le passé. On y voit une église de Sourb-Carapet, les tombes et les décombres des merveilleuses habitations des princes qui résidaient ici. Quant au monastère, de grandeur moyenne, il est en pierres non écarries et flanqué de trois petites chapelles sombres, renfermant les restes des princes, sans épitaphes.

Près des chapelles se voit une colonne carrée, d'un bon travail, avec des portes de deux côtés<sup>2</sup>), supportant un autre petit temple, avec une jolie coupole, qui renferme une croix de pierre, avec cette inscription: «En 744—1295, par la volonté de Dieu, moi Oukan et Soukman, nous avons élevé cette croix, au nom de notre père Achot<sup>3</sup>) et de notre mère; souvenez-vous d'eux dans vos prières.»

Au bas de la pierre de cette chapelle est le tombeau d'Achot, dans une position répondant exactement aux pieds du prêtre qui célèbre la messe, et sur le monument il est écrit: «Avec espérance en Dieu, moi Hasan, avec Djogh-Beg et Inanc-Khathoun, nous avons dépensé en faveur de Sourb-Carapet tout ce qui restait des fils d'Arthur, ainsi que la terre d'Hasan et ses produits. On a accordé (pour Hasan) la messe dans toutes les églises. Ceux qui s'y conforment sont bénis de Dieu.»

Plus bas est un autre chapelle, en pierres communes, aujourd'hui ruinée.

Autour du village ce ne sont que vallées impénétrables et abîmes sans fonds, où se fortifièrent les respectables princes arméniens, au temps de l'ostican musulman Bougha<sup>4</sup>), qui, grâce à la trahison de nos princes insensés, les tira de ces vallées inaccessibles et les emmena en captivité, comme il avait fait sortir le prince Atrnerseh de Lohaberd, avec ses adhérents (216), car Dieu les avait prédestinés à de cruelles tortures. Au sujet de la force de ces lieux et des défenses qu'y avaient élevées les princes, il y a des renseignements dans un Evangile en caractères majuscules, conservé jusqu'à présent au village de Varda-Chen, d'où il résulte que depuis la guerre de S. Vardan-le-Grand, plusieurs de nos illustres princes se réfugièrent dans ces vallées profondes et s'y fortifièrent avec leurs amis contre

1) Sur le couvent de Dzar, v. S. I, 205.

2) La tour des Maghaladzé et celle d'Oubé, dont j'ai parlé dans mon II<sup>e</sup> Rapp. p. 105 et dans le XII<sup>e</sup>, p. 99, sont quelque chose d'analogue à ce pilier. Cf. aussi, Ruines d'Ani, p. 65, l'inscription de Marmachen, où il est parlé d'une église en colonne.

3) Personnages inconnus.

4) Au milieu du IX<sup>e</sup> s. Sur l'invasion de la Siounie par Bougha, v. ma notice, dans les Mélanges asiatiques, t. IV, p. 532 et 536. Là sont indiquées toutes les sources et plusieurs détails des faits; Hist. de Siounie, ch. XXXVII.

les Perses et les musulmans; qu'ils construisirent ici de magnifiques maisons et citadelles et y restèrent comme dans une asyle éternel. Parmi eux se trouvait un prince Bad ou Bac, mentionné dans le memento en question: «Une pieuse et fervente chrétienne, Vanéni, fille du pieux prince Dchadchour, fils de Khakhpat, petit-fils du prince Bac. A l'époque où, à cause de la marée montante de nos péchés, le saint prince Vardan et ses troupes essuyèrent une défaite, le prince Bac, s'étant réfugié dans un lieu fort, et les troupes perses, avec le renégat Vasac<sup>1)</sup>, étant venus sur ses pas, cerner la position, le prince Bac se montra sur le rempart et gourmanda le renégat. Il lui reprocha, en face du général ennemi, tous les maux qu'il avait attirés sur notre patrie. La nuit, avec 700 hommes, il s'éloigna des atteintes du roi de Perse Hazkert, et passa dans un lieu fort de l'Artsakh, où il vécut dans la piété chrétienne, [et sa postérité demeura là<sup>2)</sup>] jusqu'au temps du religieux prince Dchadchour et de la pieuse Vanéni, sa fille. Celle-ci fit l'acquisition de ce Saint-Evangile, en mémoire et pour le salut de l'âme de notre pieux père le prince Dchadchour, et le déposa dans le saint monastère de Havptouc (Hava-Pac?), placé sous l'invocation de la Mère de Dieu, et renfermant la demeure et la tombe du prince Dchadchour et de nos ancêtres. Il est dans la province d'Artsakh, vis-à-vis de la citadelle de Khokhana-Berd, appartenant aux trois frères les pieux princes Dchalal, Zakaria et Ivané<sup>3)</sup>. Les supérieurs du couvent ont décidé qu'une messe soit célébrée pour le prince Dchadchour, à la fête de la Venue du S.-Esprit. Celui qui observe les prescriptions de ce memento est béni de Dieu (217); celui qui, sous un prétexte quelconque, éloignera ce saint livre du couvent, sera condamné par le Seigneur et recevra le châtimement de Caïn. Amen!

«Or ceci a été écrit en 671—1222, au merveilleux et saint couvent d'Hava-Pac, dans le territoire de Caïn, sous la protection de la Se-Mère de Dieu et de S.-Grégoire-l'Illuminateur, par le criminel Stéphanos, sous le commandement de l'atabek Ivané<sup>4)</sup>, prince des princes, et de son fils Avag. Comme il n'y avait pas de roi en Géorgie, le trône était occupé par la fille de Thamar; sous le pontificat de Ter Constandin, en Arménie, et de Ter Hovhannès chez les Aghovans. Je vous prie donc, vous qui lisez ou transcrivez ceci, de vous souvenir auprès de Dieu de la pieuse princesse Vanéni, acquéreur de ce livre, de vous souvenir auprès du Christ de son pieux père le prince Dchadchour et de leurs autres saints aïeux. En cette année est venue la nation des archers, qui a ruiné de fond en comble la métropole de Gantzac, massacré les hommes et les animaux, et beaucoup de chrétiens<sup>5)</sup>... sic.»

D'après l'indication de l'Histoire d'Aghovanie, ce doit être ici le vallon enfoncé où se conservaient les reliques des saints, ensevelis par les religieux résidant dans le canton du Haut-Khatchen. Toutefois, faute de preuves suffisantes, on peut consulter l'Histoire

1) Vasac, prince de Siounie, qui trahit les chrétiens dans la guerre contre Iezdédjerd II, au Ve s.

2) La [ ] est ajoutée par moi, pour l'intelligence du texte.

3) Tous trois fils de Vakhtanc Sacarbhan; v. la généalogie, à la fin de l'Introduction.

4) Ivané Mkhargrdzel, atabek de Géorgie après l'an 1212.

5) V. Hist. de Gé., p. 511; Add. et écl. p. 301, 305.

de Mosès Caghancatovatsi, l. II, ch. XXXIX, sur les reliques de S.-Machtots et de ses disciples.

#### Oughtapan.

Oughtapan, autrefois Gortagarac, est une ruine située au-dessus de Dadi-Vank, dans les contreforts du puissant mont Mrhav, appelé par les musulmans Ghauli-Géol « lac de sang, » à cause d'un meurtre accompli auprès de la flaque en question, où fut jeté le cadavre du mort. Ce lieu servit autrefois de refuge à beaucoup de chrétiens, contre les Caucasiens féroces.

#### Latchin-Ghala. (222)

C'est un fort impénétrable, au SE. du mont Mrhav, environné de vallées et de précipices profonds, situé à la cime d'un haut rocher massif, qui aboutit à un grand plateau en pente. D'un côté est un sentier, d'accès difficile. Par-devant est la Thartharh, l'ancienne Drdovial, aux flots bruyants et torrentueux. C'est dans ce creux vallon que Nerseh Philippian tua sans pitié Varaz-Trdat, son fils, et Stéphannos, son neveu, dont le sang, mêlé à la Drdovial, crie pour ainsi dire encore vers le ciel et demande vengeance.<sup>1)</sup>

#### Gantza-Sar.

Gantza-Sar<sup>2)</sup> (181), est un petit village, situé sur la montagne, où se trouve le couvent de même nom, à la gauche et non loin des sources de la rivière de Khatchen<sup>3)</sup>. — Le digne P. Indjidjian dit que ce nom est identique avec celui de Gantzac<sup>4)</sup>. Pour moi je trouve raisonnable la tradition des habitants, disant que, comme il se trouve dans cette montagne des mines d'argent, c'est là ce qui l'a fait nommer « Montagne au trésor » (182), et pour preuve de ce qu'ils avancent, ils m'ont montré les lieux d'où l'on a tiré autrefois beaucoup d'argent.

L'admirable monastère de Gantza-Sar fut fondé ici sous le vocable de S.-Jean-Baptiste, par le prince arménien Dchalal, en 675—1226<sup>5)</sup>, en exécution d'une disposition testamentaire de son père Vakhtanc<sup>6)</sup>: aussi les supérieurs du couvent et de toute la juridiction étaient-ils pris parmi ses descendants. Aujourd'hui le siège en est transporté à Choucha. L'église est en grandes pierres, merveilleusement sculptées, et ornées de diverses figures, longue de 20 coudées et d'une largeur égale. En avant de l'église principale est un portique grand et élégant, enrichi de toutes sortes de sculptures artistiques, qui a été bâti par le prince Dchalal-Dola et par son épouse Mamkan, petite-fille du roi de Baghk,

1) V. à cet sujet Hist. de Siounie, p. 96. Mosé Caghancatovatsi nomme la vallée de Dado, comme ayant été le théâtre du meurtre. Ce peut donc, en effet, être la vallée où se trouve le couvent de Dadi-Vank, qui sera décrit plus bas, au N. de la Terter.

2) Sargis, t. I, p. 181 sqq.; Chakhath. II, 371 sqq.

3) Sur les cartes de Kiepert et de l'Etat-Major de Tiflis, ce couvent est nommé Akh-Vank, pour Aghovank,

ce qui fait un concetti avec deux mots tatars, signifiant « Couvent-Blanc. »

4) Arm. anc. p. 314, il est dit seulement que Gantza-Sar est analogue à Gantzaca-Sar, i. e. montagne du trésor.

5) Ici, comme plus bas, dans l'inscription 1), il faut lire, en 665—1216.

6) Ce Vakhtanc, roi de Khatchen, est mentionné dans l'Hist. de G. p. 441; Add. et écl. p. 340 sqq. On verra sa généalogie et sa postérité à la suite de ce travail.

en 755—1306<sup>1</sup>). Autour sont les cellules, sans élégance, des moines, enfermées dans l'enceinte de la muraille.

Ici était le siège du catholicos d'Aghovanie, depuis une inondation qui détruisit la ville de Barda. A l'intérieur du portique sont les tombes des catholicos d'Aghovanie, Esaïa, Erémia, Hohan et Sargis, ainsi que celle du prince Dchalal, située en face de la porte de l'église principale, portant cette inscription:

«Pour accomplir le testament de son père, le grand prince Dchalal a construit cette magnifique église, en pierres de taille, en 665—1216; elle a été terminée en 687—1238, par Dchalal-Dolé et par son épouse Mamkan, qui, de leur propre mouvement et bonne volonté, l'ont couverte<sup>2</sup>) de toute sorte d'ornements.»

Devant le monastère coule la rivière de Khatchen, sortant des montagnes de Chah-Tagh et de Gantza-Sar. Il a été dans la suite restauré par des seigneurs de notre nation, (183) et enrichi, comme le font voir les inscriptions, de propriétés dont il est encore possesseur.

#### Inscriptions du couvent de Gantza-Sar.

A l'intérieur de l'église, sur le mur du N.

1) «Au nom de la Sainte-Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, cet écrit solennel est de moi l'humble serviteur de Dieu, Dchalal-Dola Hasan, fils de Vakhtanc et petit-fils d'Hasan-le-Grand, souverain légitime du haut et grand pays d'Artsakh, province aux vastes limites; car mon père, à son dernier jour, avant de sortir de ce monde, avait prescrit par son testament, à moi et à ma mère Khorichah, fille du grand prince des princes Sargis<sup>3</sup>), que je construisisse cette église et sépulture de mes pères à Gantza-Sar.

«Je commençai en 665—1216, avec l'assistance du bon Dieu; mais lorsque la fenêtre de l'orient se ferma<sup>4</sup>), ma mère se fit religieuse et alla trois fois<sup>5</sup>) à Jérusalem. Là, de la porte de la Sainte-Résurrection, elle se rendit chez des religieuses portant le cilice et, après bien des années employées dans la pénitence monastique, elle passa dans le Christ, parée du sceau de lumière, et ses restes se conservent là.

«Pour moi, ayant en vue les continuelles péripéties de ce monde, je pris à coeur mon ouvrage, qui fut achevé, grâce à la miséricorde du Dieu tout-puissant, en 687<sup>6</sup>)—1238, décoré de toute sorte d'ornements, enrichi de peintures, muni de sa coupole, Dieu sait avec quelle bonne volonté de notre part.

1) A cette époque il n'y avait plus de rois de Baghk, depuis plus de 140 ans: ainsi Mamkan pouvait tout au plus descendre de quelque branche collatérale de la famille de Siounie, ou de celle de Sénékérime, le dernier souverain de la contrée. Quant à Dchalal, il fut mis à mort à Qazouin en 1261, par l'ordre d'Houlagou, à l'instigation d'Arghoun. Plus bas, dans les inscriptions de Gantza-Sar, N. 7, 19, je discuterai la date ici alléguée.

2) Le mot *գունդորեալ* ne se trouve pas dans les

dictionnaires arméniens à ma disposition.

3) Le généralissime de Géorgie Sargis, père des princes Zakaré et Ivané Mkhargrdzel.

4) Je pense que cette métaphore indique la mort de Vakhtanc, arrivée en 1214, suivant Vardan et Kiracos.

5) L'imprimé du P. Sargis porte «deux fois.»

6) Chez le P. Sargis, en toutes lettres, en six cent quatre-vingt-huit — 1239.

«Songeant aux besoins des moines, nous leur avons donné les villages de Matchegh, Hartchantou, Bolor-Khatch, au côté de Khatchéna-Tzor, le ruisseau et le village de Norachinic, d'Aigestan (184); Séghncni, que mon père avait déjà donné; Sahacaï, Phourcath, Ostaï<sup>1)</sup>; Ardzathénis<sup>2)</sup>, que j'ai offert avec ses croix, parcelles et reliques, avec tous les vénérables ustensiles en métal fondu, avec tous ses beaux ornements. Pour la gloire du Christ, notre Dieu, et de notre principauté, les églises sont franchises d'impôts.

«De l'assentiment du P. Vardan, supérieur du saint couvent, et des moines, nous avons fixé pour nous la messe de l'autel principal, pendant toute l'année; Pâques et la veille, dans toutes les autres églises, pour mon père Vakhtanc; le mercredi de la Mère de Dieu<sup>3)</sup>, pour ma mère Khorichah; l'Épiphanie et sa veille pour mon frère Zakaré; la messe de l'autel principal, qui me revient, pour mon aïeul Hasan, depuis la fête de la Mère de Dieu jusqu'à celle de la croix; depuis la fin du jeûne jusqu'à l'Épiphanie, pour ma compagne Mamkan; depuis le commencement de l'octave jusqu'au jeûne préliminaire commun, où l'on ne fait pas de mémoire, le lundi du carnaval pour mon frère Dol, le lundi pour ma soeur Marine: le samedi et le dimanche du carême, pour mon frère Ivané; de Pâque à la Mère de Dieu, de la fête de la croix à la fin du jeûne, pour moi Hasan.

«Cette église a été bénie en 689—1240<sup>4)</sup>, sous le gouvernement de Ter Nersès, catholicos d'Aghovanie. Ce mien écrit est confirmé de Dieu. Qui s'y oppose a pour adversaires Dieu et les saints. Lors de la Saint-Antoine, il se dit un jour de messe pour le moine Hovasaph, par l'ordre d'Hasan-le-Grand.»<sup>5)</sup>

Sur le mur S. de l'église, par-dehors.

2) «En 948—1499<sup>6)</sup>, moi Mélik, fils de Sadoun et petit-fils du grand Aghbast<sup>7)</sup>, j'ai donné une chappe, un calice<sup>8)</sup> et autres présents; j'ai acheté aux Cacatchans, aux Ptourhans et aux Dzaghcavans<sup>9)</sup>, deux..... (185) que j'ai offerts au saint couvent de Gantza-Sar. Qui enlèvera ces présents et donations à la sainte église est maudit par les 318 pontifes et coparticipant de Judas.»

Sur la grande église, côté du S., près de l'angle.

3) «En 916—1467, nous Aïdin et Khimché, fils d'Athabeg, nous avons donné au saint couvent de Gantza-Sar la terre d'Almadja-Taph, sous le supérieur Ter Nersès; qui tentera de lui enlever cette terre, est maudit par les 318 pontifes, et aura la part de Judas.»

1) Odaï; Sch.

2) Il y a chez le P. Sargis des variantes dans l'orthographe de ces noms, qui ne se trouvent pas sur les cartes, et que, par conséquent, je ne puis vérifier. J'ai suivi pour ma traduction le texte, toujours plus correct, du P. Chahkhathounof, puis celui de ma copie, et indiqué les variantes importantes du P. Sargis.

3) I. e. après l'Assomption.

4) Les copies Ch. et Sch. portent plus haut la date

Hiet. de la Siounie. Introduction.

687, pour la fin de la construction; il semble étrange que l'église soit restée si longtemps sans dédicace.

5) Ceci a l'air d'un post-scriptum.

6) La date est la même dans les trois copies, mais plus bas, au N. 18, p. 188, le P. S. donnait la même inscription, sous la date 944—1495.

7) S. Hakhpat.

8) Une chappe d'or... *խոսակ*.

9) Ce sont des noms de familles.

Tout auprès :

4) «En 920—1471, moi Sembat, fils de Pir-Hamza, j'ai donné au saint couvent de Gantza-Sar la terre de Bem, pour l'âme de mes aïeux, sous le supérieur Nersès; qui l'enlève est maudit des 318 pontifes et anathématisé par S. Jean.»

5) Même date. Donation de la terre de Coundj, au-dessus de Chincal, par Bastam, fils du grand Dchalal, sous le supérieur Nersès.

6) «En 906—1457<sup>1)</sup>, par la volonté de Dieu, moi Sadoun, fils du baron Aghbast<sup>2)</sup>, j'ai donné mon domaine de Tan-Dzagheb<sup>3)</sup>, au saint couvent de Gantza-Sar, sous le supérieur Ter Eghia, qui m'a accordé trois messes annuelles. Qui enlèvera ce domaine à la sainte église, est maudit par les 318 pontifes et anathématisé par S. Jean.»

A l'intérieur de l'oratoire (186), à droite et à gauche des couronnes<sup>4)</sup>; Ch.

7) «En 755—1306<sup>5)</sup>, par la volonté du Dieu tout-puissant, moi Dchalal-Dola, fils de Vakhtang, des contrées de l'Artsakh, avec ma femme Mamkan, petite-fille du roi de Baghk, et mon fils légitime Athabeg, ayant achevé cette église, nous avons jeté les fondements de l'oratoire, qui a été terminé après beaucoup de travaux. Je vous prie de ne pas l'oublier dans vos prières. J'ai offert un léger présent, le village de Mourh, avec ses quatre...<sup>6)</sup>, et celui de Djrhank, avec ses frontières.

«En outre, moi Athabeg j'ai donné spontanément un Evangile relié en or et le saint signe qui a porté le Christ, ainsi que mon domaine de la colline Haravacourh, avec ses limites. On a résolu de célébrer pour moi l'offrande du Christ durant l'octave de la croix. Si quelque traître envers le Christ s'efforce d'annuler ceci, il est, à la vie, à la mort, excommunié de la gloire, et que son nom ne soit plus mentionné devant Dieu. Le mahométan qui enlèvera ladite terre à l'église est maudit tout à la fois de Dieu et de ses prophètes.»

Tout auprès :

8) «En 735—1286<sup>7)</sup>, au nom de la Trinité, Dieu unique, Père, Fils et S.-Esprit, moi l'humble servante du Christ Mama-Khathoun, fille du prince des princes indépendant

1) Sch. et Ch. en 916—1467.

2) S. Aghbat.

3) Sch. et Ch. Tantzatchor.

4) պսակաց.

5) Cette date, identique dans nos trois copies, est impossible, puisque Dchalal-Dola fondait en 1216, N. 1, le couvent de Gantzasar; au lieu de չԺԷ 755, s'il faut lire չԺԷ 715—1266, encore le prince Dchalal-Dola étant mort en 710—1261, y aurait-il cinq ans de trop pour qu'il puisse parler à la première personne; v. Kiracos p. 235; cf. infra N. 21.

6) չարդորաւն; Sch. et Ch. չարէքտարովն;

cette dernière variante peut signifier «avec ses quatre saisons,» peut-être ses quatre points cardinaux, ou frontières; mais l'autre ne signifie absolument rien. Il est probable que le donateur veut exprimer la même chose que dit Grigor-Magistros dans une inscription du couvent du Sauveur, à Havouts-Thar, sup. p. 132 «carrément, avec ses quatre coins; à droite et à gauche, en avant et en arrière;» v. Chahkhath. t. II, p. 293. Je dois pourtant ajouter que la carte de Kiepert donne un couvent de Tschiriktar, vers les sources de la Terter, pas très loin au NO. de Gantza-Sar; v. plus bas, N. 21: on pourrait donc traduire «le village de Mourh, avec Tcho-raktar...»

7) Sch. et Ch. En 729—1280.

Dchalal-Dola Hasan, seigneur de Khatchen, et de ma pieuse mère Mamkan, moi l'épouse du grand baron Oumec, je suis venue avec grande confiance au saint couvent de Gantza-Sar, avec mon fils Vakhtanc (187), et l'on m'a promis de célébrer la messe, le jour de la Transfiguration, dans toutes les églises; tant que je suis vivante, ce sera pour mon père et pour ma mère; pour moi, après ma mort. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu.»

9) «En 995—1546<sup>1)</sup>, moi le catholicos Sargis<sup>2)</sup>, fils de Hadi<sup>3)</sup>-Mélik, petit-fils du grand Aïdoun<sup>4)</sup>, ayant acheté le domaine de Casra<sup>5)</sup> pour six.... celui de Minactan pour quatre.... et demi, celui d'Arhoutanats pour deux.... et celui de Couralana pour quatre...., je les ai donnés au saint couvent de Gantza-Sar; qui enlève ces domaines à la sainte église, est maudit par les 318 pontifes et anathématisé par S.-Jean.»

10) «En 940—1491<sup>6)</sup>, par la volonté de Dieu, moi Vélidjan, avec mes frères, fils de Satoun et petit-fils du grand Aghbast, seigneur de Khatchen, nous avons donné au saint couvent de Gantza-Sar Almana<sup>7)</sup>, avec ses quatre limites, sous le supérieur Ter Nersès.»

11) «En 916—1467, moi Ter Eghia, supérieur du saint couvent de Gantza-Sar, j'ai donné pour prix de mon âme un Aïsmavourk, un Rituel, une chappe et trois.... pour Adakha; celui qui enlèvera au couvent ces livres et domaine est maudit par S.-Jean et par les 318 pères.»

12) «En 920—1471, moi Poutagh, Vakhtang<sup>8)</sup> et nos autres frères, nous étant affiliés, nous avons donné trois.... pour Ptourhank, Cacatchank et Dzaghca-Vank, en faveur du saint couvent, sous le supérieur Ter Nersès. Qui prétend enlever cette donation au couvent est maudit par les 318 pontifes et anathématisé par S.-Jean.» (188)

14) «En 720—1271<sup>9)</sup>, par la volonté de Dieu, moi Hovhannès, fils d'Ivané et supérieur du saint couvent de Gantza-Sar, j'ai acheté de mes deniers légitimes, par l'ordre d'Athabek, seigneur de Khatchen, Tcherthna-Tagh, jusqu'à Oritsezn<sup>10)</sup>, et fait d'autres offrandes à la sainte cathédrale. Les moines m'ont promis la messe dans toutes les églises, pour la fête des SS. Jean et Jacques. Qui s'y oppose est jugé de Dieu.»

15) «En 892—1443, par la volonté de Dieu, moi Ter Vardan, fils de Dchalal, j'ai donné au saint couvent de Gantza-Sar la terre de Dzagh-Khatch, sous le prince Aghbast<sup>11)</sup>, sous le supérieur Ter Eghia, qui m'a octroyé deux jours de messe. Qui s'y oppose est jugé.»

16) «En 725—1276, par la volonté du Dieu tout-puissant, par l'ordre d'Athabag, seigneur de Khatchen, moi Barsegh, fils du prêtre Abadchou<sup>12)</sup> et ma femme Mamak, nous

1) Cette date manque à l'imprimé du P. Sargis, p. 187.  
2) Ter Sargis Ier, catholicos d'Aghovanie, siègea 1518—1556. — *unwly*, v. sup. p. 145, N. 8.

3) Sch. et Ch. Hatir.

4) Aïdoun ou Aïtoun, de la postérité de Doph, fille de Sargis Ier Mkhargrdzel; v. infra, Khoutha-Vank.

5) Sch. Cars... Arhatounonta... Caralrhna.

6) Sch. et Ch. 949—1500.

7) S. Achmaa.

8) Ce mot est ainsi écrit chez S.

9) Atabek est, comme il me semble, le fils de Dchalal-Dola déjà mentionné au N. 7, en 1306 (lis. 1266), et qui le sera aux N. 20, en 1271; 16, en 1276; cf. 24, en 1342.

10) Sch. Vardnathagh jusqu'à Oritsezn.

11) Aghbast, N. 2, en 1499; 10, en 1491; 6, en 1457.

12) Ch. Abadchour.



étant affiliés au saint couvent (189), j'ai acheté de mes deniers légitimes la terre de Takin, que j'ai donné à la cathédrale. Les moines m'ont octroyé quatre jours de messes, à la fête de l'Annonciation de la Vierge. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu, ceux qui s'y opposent sont jugés.»

17) «En 602—1163<sup>1)</sup>, moi Athabeg<sup>2)</sup>, fils de Sembat, j'ai donné de bon coeur la terre de Mirin<sup>3)</sup>, mon patrimoine, au saint couvent de Gantza-Sar, pour le salut de mon âme. Qui l'enlèvera sera jugé de Dieu.»

18) «Moi Chahnché, fils d'Aghbough, j'ai donné au saint couvent de Gantza-Sar la terre de Novérin; qui l'enlève est anathématisé par S.-Jean.»

19)<sup>4)</sup> «En 758—1309, moi Oucnas<sup>5)</sup>, fille du grand Amir-Hasan<sup>6)</sup>, je me suis affiliée<sup>7)</sup> au saint couvent, après la mort de ma nourrice, et lui ai fait une offrande. Ter Hovhan et les moines m'ont octroyé deux messes, à la fête des 40 martyrs. Ceux qui l'accomplissent sont bénis. Ceux qui s'y opposent sont condamnés.»

20) «En 720—1271, moi Sasna, de Handa-Berd, je suis venu avec grande ferveur au saint couvent de Gantza-Sar, sous le prince Athabec, et j'ai donné à la cathédrale le prix de mon âme. Les moines m'ont octroyé deux messes, le jour des Rameaux, dans toutes les églises, pour ma compagne Mahan. (190) Qui s'y oppose est chargé de mes péchés.

21) «En 760—1311<sup>8)</sup>, avec confiance en Dieu, moi Apoukan et mon épouse Mina-Khathoun, nous étant affiliés au saint couvent, sous le prince Dchalal et sous le supérieur Hohan, nous lui avons offert Tcharektar et autres présents; mon seigneur et les moines nous ont accordé quatre messes, deux pour moi, la veille de l'Épiphanie, et deux pour Mina-Khathoun. Ceux qui l'accomplissent sont bénis de Dieu.»

22) Avger et sa femme Otar-Tikin s'affilient; on leur accorde quatre messes à l'octave de la Transfiguration<sup>9)</sup>.

23) Le prêtre Sargis, fils de Pétros, a offert 5 livres (2 livres, copie Sch.) et autres dons, sous le prince Dchalal; on lui accorde deux messes, à la S.-Sargis.

24) En 791—1342, Ter Nersès, évêque d'Amaras, s'est affilié, sous le prince Athabeg<sup>10)</sup>, et a donné le prix de son âme, on lui a octroyé cinq jours de messe, à la fête du saint concile de Nicée. (191)

1) Sch. et Ch. En 1012—1563.

2) Ch. Aghabéki, Sch. id.

3) Ch. Vérin.

4) Ce N. manque à Ch.

5) Sch. Esoucnas.

6) Ce grand Emir-Hasan, me paraît être Dchalal-Dola, encore nommé Hasan, comme son grand-père, au N.

7) Le texte dit positivement «je l'ai affiliée», *მეწამლა* *მეწამლა*; comme la chose me paraît extraordinaire, et ne s'est rencontrée nulle part ailleurs, à ma connaissance, j'ai hasardé la correction soulignée. En outre, le mot *მეწამლა* est insolite, mais il a son équivalent dans le géorgien *dodl*, qui a réellement le sens de nourrice.

8) La date manque S. Ici, comme au N. 7, en 1306, et à plus forte raison au N. 15, en 1443, il est impossible que Dchalal soit le fils de Vakhtanc Sacarhian et de Khorichah, qui fut mis à mort en 1261, par les Mongols. Écartons le Dchalal, père de Vardan, N. 15, que rien ne prouve être un prince de Khatchen, celui des NN. 7 et 21 est qualifié d'un tel titre: c'est donc un personnage autre que le premier. Cf. N. 31, en 1593.

9) Au second Vardavarh.

10) Cet Athabeg ne saurait être le fils du prince Dchalal-Dola; si même au N. 7, en 1306, on peut admettre l'identité, ici elle supposerait une longévité toujours suspecte, quand elle n'est pas démontrée évidemment.

25) «En 717—1268, au nom de Dieu, moi Mama-Khathoun et mon seigneur <sup>1)</sup> Djar nous nous sommes affiliés au saint couvent de Gantza-Sar, et l'on m'a promis, pour le mercredi-saint, la messe en faveur du seigneur Oumec, dans toutes les églises.»

26) Hacob de Midchnachen s'est affilié; on lui a accordé deux messes annuelles, à la fête de S. Jacques, à célébrer pour son père, sa vie durant.

27) Le prêtre Grigol, de Tcharaberd, fils de Dzéramanou, a payé le prix de son âme, et on lui a accordé quatre messes, pour le jour de la Présentation.

28) Bout, fils de Dzamam, a fait des offrandes, pour lesquelles on lui a accordé la messe le jour de Choghacath.

Inscriptions à ajouter d'après le P. Chahkhathounof,  
Descr. d'Edchm. t. II, p. 374; Sch. N. 10.

29) «En 856—1407, par la volonté de Dieu, moi Ouloubec, fils de Medjlis, j'ai donné au saint couvent de Gantza-Sar ma terre patrimoniale de Ghoughtanos-Ktour, sise à Vardan-Bérants, avec toutes ses limites, en mémoire de mon âme, sous le supérieur Matthéos vartabied et sous le prince Zaz <sup>2)</sup>. Ceux donc qui voudraient enlever cette terre au couvent répondent de mes péchés devant J.-C., ils auront la part de Judas. Que les moines se souviennent de moi dans leurs prières.»

Ch. 375; Sch. N. 16.

30) «En 944—1595, moi Ousoup, j'ai donné au saint couvent de Gantza-Sar la terre de Pazmatovets-Nover, sous le supérieur Ter Nersès. Si quelqu'un veut l'enlever, qu'il soit maudit de Dieu.»

Ch. ib.; Sch. N. 11.

31) «En 942—1593, moi Toursoun, petit-fils du grand Dchalal, j'ai donné au saint couvent de Gantza-Sar, la terre de Mserchin ou Msersin, sous le supérieur Ter Nersès. Qui enlève cette terre est maudit de Dieu.»

La collection Sch. ajoute ici quelques inscriptions, où sont mentionnés des personnages inconnus:

N. 31. Le prêtre Sargis, fils de Gerg, s'affilie; il lui est accordé une messe.

N. 32. Haïrapet, fils de Gerg, s'affilie; il lui est accordé une messe.

N. 33. Le prêtre Avétis, fils de Gerg, s'affilie; il lui est accordé deux messes.

N. 34. Le sacristain Stéphanos demande des prières.

Inscriptions sur la petite église de Vadcharh <sup>3)</sup>; Sch. Ch. t. II, p. 377.

1) «En 700—1251, moi la reine Mamkan, épouse de Dchalal-Dola et petite-fille du roi de Baghk <sup>4)</sup>, j'ai construit cette église et lui ai donné la terre d'Alendza, pour mon

1) I. e. mon époux ou mon fils aîné ზაზა, suivant l'expression géorgienne; la suite fait voir qu'ici c'est de son fils aîné qu'elle parle, et que plus bas Oumec est son époux.

2) Zaza, en géorgien.

3) La position de ce couvent n'est pas connue.

4) I. e. de Siounie, ajoute le P. Chahkhathounof, t. II p. 377; le nom de son père n'a pas encore été retrouvé.

âme. Les serviteurs m'ont promis cinq messes pour moi et l'octave de Noël pour mes parents; pour moi, après ma mort. Celui qui enlève mon offrande ou s'oppose aux messes est jugé de Dieu et par les saints.

2) «Moi Hasan <sup>1)</sup>, fils de Vakhtanc et de Khorichah et seigneur de Khatchen, j'ai bâti cette sainte église lors de l'apparition des reliques de S. Etienne en ce lieu, en 678 — 1229, et fixé aux serviteurs la messe de Pâques, pour moi et pour mon père.» Ch. *ibid.*

#### Khokhana-Berd; S. I, 192.

Khokhanaberd est une citadelle imprenable, vis-à-vis du couvent de Gantza-Sar, sur un roc massif et isolé, entourée de rochers et de forêts impénétrables, où l'on n'arrive que par un seul chemin, à-peine praticable. L'historien Kiracos la mentionne, en disant (ch. xxxi, p. 159): «La forteresse de Khokhan, où dominait Hasan-le-Grand.» A l'intérieur était la résidence du prince Dchalal, dont on aperçoit encore des restes de bâtiments. Il y avait une église au milieu d'édifices, que les habitants appellent encore, jusqu'à présent, Darbasner «i. e. les palais,» et auprès desquels paraissent des débris de milliers de maisons, alignées le long de la rivière de Khatchen. Il y a encore au voisinage le fort imprenable de Tharkhana-Berd.

#### Monastère de S.-Jacques ou de Medz-Arank.<sup>2)</sup>

Ce couvent est situé sur un plateau à grand horizon, d'où l'on aperçoit la vaste plaine de Khatchen. Il possède trois églises sans coupole, construites en pierres grossières (193), au-devant desquelles est un portique semblable à une chambre, environné de cellules obscures, habitées par les moines. Dans le portique est dressée une croix et, près d'elle, sur la muraille, l'inscription suivante: «Moi le catholicos Hovhannès<sup>3)</sup>, j'ai dressé cette croix en souvenir de moi.»

Au même lieu se conserve, jusqu'à présent, la main droite de S. Jacques, archiérê de Nisibe, sur la châsse de laquelle il est écrit: «Restaurée en 1140—1691, par l'évêque Grigor.»

Le fondateur de ce couvent est inconnu, mais les dates données par les inscriptions montrent qu'il a été construit en 83—635<sup>4)</sup> et restauré par Khorichah, fille du grand prince Sargis et femme de Vakhtanc, prince de Khatchen, en 601—1212. C'est un siège épiscopal, où réside l'évêque du diocèse de Khatchen. Bien souvent inoccupé et presque anéanti, il a repris maintenant un nouvel éclat, sous le savant vartabied Hovseph, qui a enrichi le pays d'Artsakh de ses écrits, sur la grammaire et la rhétorique, sur la philosophie et la théologie, et qui a choisi ce couvent pour le lieu de sa résidence.

1) I. e. Dchalal-Dola Hasan.

2) I. e. le grand Arhan ou Iran.

3) Cath. d'Aghovanie.

4) Je n'ai retrouvé cette date nulle part.

Inscriptions du couvent de Sourb-Hacob ou de Medz-Arank<sup>1)</sup>, dans la province de Khatchen.

A gauche de la porte :

1) «En 661—1213, par la volonté de Dieu, moi Khorichah, épouse de Vakhtanc, fille du grand Sargis et soeur de Zakaré et d'Ivané, j'ai construit cette église de Medz-Arank pour le salut de mon âme, et pour qu'elle intercède en faveur de mes fils. Dites une quarantaine de messes pour moi et pour mes parents; souvenez-vous de Vakhtanc et de moi dans vos prières.»

Plus bas (194):

2) «En 742—1293, moi Mavi, fils du frère d'Hédchoup, m'étant affilié à ce saint couvent, j'ai acheté et lui ai donné la croix de Khatchéhik. Le supérieur et les moines lui ont promis la messe.»

3) «Par l'ordre de Dchalal, moi Vahram et Hasan, fils de Sembat, nous avons donné au siège de Marine<sup>2)</sup> la terre de Dzaghatchéghi, pour l'âme de notre père.

«Nous Ter Vardan et les moines, nous avons accordé une messe pour Hasan et Sembat, et pour Thamar. Celui qui tentera d'ôter ladite terre à notre maison et de s'opposer à la messe, est maudit par les 318 pères.»

Plus bas, à gauche:

4) «En 696—1247, moi Grigor, fils de Sembat, de la maison de Medz-Arank, sous les supérieurs Ter Sargis et Ter Vardan, j'ai donné à Sourb-Nchan<sup>3)</sup> un Evangile, Aké-savir et sa terre, sous le principat de Dchalal. . . » Inscr. inachevée.

5) «Par la volonté de Dieu, moi le catholicos Ter Hovhannès<sup>4)</sup>, fils du grand prince Dchalal, j'ai dressé cette croix pour le salut de mon âme. Vous qui l'adorez, souvenez-vous de moi dans vos prières.»

Sur le mur de la dernière section de l'église:

6) «Nous Oukan et Papkan, fils de Sargis, nous étant affiliés à Sourb-Nchan et lui ayant fait des offrandes, au temps du prince Dchalal, Vardan et les moines nous ont accordé dix messes. Qui s'y oppose est jugé de Dieu.»

Vis-à-vis la précédente, au S.

7) «En 701—1252, par l'ordre du roi Dchalal-Dola, moi Sembat, fils d'Hédchoub, j'ai donné une terre à vigne, pour Grigor; on dira la messe pour lui.»

1) Il n'y a pas d'autre copie que celle du P. Sargis. Medz-Arank ou Medz-Irank est le nom d'un des 12 cantons de l'ancienne province d'Artsakh.

2) I. e. de Ste. Marine, sans doute le nom d'une des trois églises du lieu.

3) Une des églises du lieu, comme on le verra N. 8.

4) Un catholicos Hovhannès, VI<sup>e</sup> du nom, et de la famille princière d'Aghovanie, est mentionné chez Kiracos, p. 105 et 117, à-peu près vers le temps dont il s'agit; mais son père n'étant pas nommé, je ne sais si l'on peut croire que ces indications se rapportent au personnage de notre inscription.

## Tout auprès (195):

8) «Moi Zakaré, fils de Vakhtanc, seigneur de Khatchen, j'ai donné Korhiékir à Sourb-Nchan de Medz-Aran; on m'a octroyé une messe, à célébrer pour moi et pour mon épouse Arzou-Khathoun, à la fête de la Transfiguration. Qui s'oppose à cette messe est jugé de Dieu.»

## Havkakhaghats.

Forteresse imprenable, vis-à-vis du couvent de Sourb-Hacob, sur un roc isolé, à l'extrémité d'un promontoire, situation à laquelle elle semble devoir son nom, comme si les oiseaux seuls pouvaient y marcher. Les Turks, dans leur langue, la nomment Catchaga-Berd, «fort de la pie.» Il s'y trouve des bâtiments d'habitation et un lac dont le niveau d'eau ne baisse jamais. L'historien Kiracos raconte les maux qu'ont endurés ici nos compatriotes.

## Ptkésiberk.

Lieu de dévotion, où se voit une église à coupole, sur un plateau à grand horizon, duquel l'oeil découvre avec plaisir la plaine environnante. Il y a également une église, restaurée par un vartabied Hohannès, dont la tombe se voit dans la chapelle de droite, avec son nom tracé en grandes lettres sur le plafond. Devant la chapelle est une petite tombe, avec le nom d'un saint Géorg, qu'on ne sait comment déterminer. Sur le pilier droit de l'église on lit: «Le vartabied Loucas a construit, en 1230 — 1781, un moulin qu'il a donné, en souvenir de lui.»

Amaras ou Maras.<sup>1)</sup>

Non loin des lieux ci-dessus mentionnés se trouve le bourg ruiné d'Amaras ou de Maras, ancienne résidence des catholicos d'Aghovanie, transportée plus tard à Partav (Berda) et à Gantza-Sar. Il y a une église fondée par notre Illuminateur et terminée, ainsi qu'il est dit dans l'Aïsmavourk, 6 mars, par Grigoris, son petit-fils, qui y est enterré; v. à ce sujet Moïse de Khoren, ch. v, Jean catholicos, Fauste de Byzance, ch. vi. L'antiquité de cette église est prouvée par la forme du vaisseau, qui n'est pas sans coupole, mais en forme de dôme, non pointu, bâti dans un creux où il faut descendre par un escalier. Elle a été plus tard environnée d'un mur, garni de cellules, par Mélik Chah-Nazar; pillée par le Thathar Sabathoun-Khan<sup>2)</sup>, qui, entre autres objets, en enleva la crosse de S. Grigoris, et une croix toute d'or, enrichie de pierres très précieuses, livrées, à sa demande, à Despina, fille de l'empereur de Grèce, mariée à Abagha-Khan, et envoyée à C. P., comme l'écrit Stéphannos Orbélian, ch. LXX, p. 260.

1) Ce lieu était dans le canton dit Mivs-Haband, «l'autre Haband,» en Artsakh. Cependant le géographe Vardan dit positivement, mais à tort, qu'Amaras était dans la province d'Outi. Il y avait une église fondée par S. Grégoire-l'Illuminateur, qui fut achevée par Grigoris, son petit-fils. C'était anciennement un évêché, puis la rési-

dence des catholicos d'Aghovanie; elle fut pillée et ravagée par le mongol Bathoun-Khan, ou Baïtoï, compétiteur de Ghazan-Khan, en 1295. Stéph. Orb. ch. LXX; Arm. anc. p. 306.

2) Lis. Bathoun-Khan ou Baïto.

## Monastère de l'apôtre Thaddée, ou Khoutha-Vank.

Le P. Sargis parle deux fois de ce monastère: t. I, p. 198 et suivantes, il en donne six inscriptions; puis à la p. 204, et t. II, p. 222, il y revient sous le nom de Dadi-Vank; le P. Chahkhathounof donne aussi les inscriptions de ce même couvent de Thaddée ou Khoutha-Vank, t. II, p. 356 suiv. Toutefois les inscriptions prouvent que Stathéi-, Thadéosi-, Dadi- et Khoutha-Vank sont un seul et même lieu.

Le monastère de Dadi-Vank est situé au fond d'un ravin, au pied du mont Mrhav, sur un terrain en pente, aboutissant à la Terter, et porte le nom de Dad, disciple de l'apôtre Thaddée: c'est ce que dit le P. Sargis, t. II, p. 222 suiv. Pourtant on verra que dans les inscriptions cet auteur remplace Dadi par Tathéi- ou Stathéi-Vank, ce qui revient à Tathé, Tathev, nom d'un autre lieu bien plus célèbre que celui-là, dans la Siounie.

Quoi qu'il en soit de cette réflexion, le P. Sargis continue: «Ce monastère est dans le canton de Medz-Counek<sup>1)</sup>, aujourd'hui Khojanic, et fut autrefois la métropole de ce pays, renfermant le Haut- et le Bas-Khatchen et Handa-Berd. D'autres princes Vakhtankians l'avaient choisi pour leur sépulture. (223)

«Il s'y construisit, successivement et à différentes époques, plusieurs églises, et en dernier lieu Arzou-Khathoun y éleva, pour la gloire de Dieu, une magnifique chapelle, destinée à la sépulture de son époux Vakhtanc, en conformité du testament de celui-ci et de son fils, en 633—1184.

«La première église, sous le vocable de Dadi, disciple de l'apôtre Thaddée, n'existe plus intégralement, mais restaurée sur ses anciennes fondations, ce que font voir les débris de l'antique monument, en pierres brutes, longue de trente et large de quinze pas, sans coupole ni piliers. Cependant la belle table du S. mystère est restée dans son état primitif. L'archevêque Grigor, fils du martyr Vasac, y avait ajouté un magnifique porche, supporté par quatre beaux piliers, en pierres communes.

«Tout près du porche, le même évêque a construit une autre église, également sans coupole et en pierres brutes, dont la porte répond au milieu de celle fondée sous le nom de l'apôtre. Elle est précédée d'un joli porche, en pierres brutes, où se trouve la tombe de Sargis, fils de Tpel, et datée de l'an 642—1193. A la porte du porche se voit une chambre longue, en forme de vestibule, à l'extrémité supérieure de laquelle se dresse une énorme croix en pierre, dont le prince Vakhtanc raconte «qu'il l'a amenée là avec d'énormes difficultés,» et qui est tombée de sa base. A l'extrémité occidentale de ladite chambre, il y a un joli clocher à coupole, près duquel, à l'E., sont deux chapelles, renfermant deux croix en pierre, toutes sculptées. Les cisélures du monument du fils de Touté, dans le cimetière du couvent de Sanahin<sup>2)</sup>, qui passent pour l'emporter sur toutes celles des couvents et cimetières des environs(224), ne sont qu'un ouvrage commun et vulgaire au-

1) Ou Medz-Couank, Medz-Coghman, nom d'un des 12 cantons de l'ancienne province d'Artsakh.

Hist. de la Siounie. Introduction.

2) V. Description du couvent de Sanahin, p. 58, 80, 82, Mém. de l'Acad. t. VI.

près de celles-ci; à l'entour de ces belles croix on lit les noms de deux évêques. Sur la première: «Par la puissance de l'être suprême, moi Ter Athanas, fils d'Hasan, j'ai dressé ce saint signe, en souvenir de mon âme;» sur la seconde: «Souvenez-vous auprès du Christ de Ter Grigor, instituteur de Ter Athanas.»

«Le style des lettres gravées sur ces belles croix est analogue, et fort semblable pour l'élégance à celui des caractères modernes, de Vienne et de Moscou, je n'ai encore vu rien de pareil dans les inscriptions des couvents et églises par moi visités... En passant par une porte voûtée et suivant une rue en droite ligne, on se dirige vers la grande église. En bas de la place, dont on ne connaît pas le fondateur, est une église bâtie sur quatre beaux piliers, par l'archevêque Grigor, fils d'Hasan, en 660—1211, maintenant encombrée d'ordures. De la porte de cette église il part deux chemins, dont l'un conduit à la cave et au pressoir (225), l'autre monte vers les cellules des moines. Dans la cave, bâtie en pierres, il y a deux vases, contenant chacun mille litres de vin. Plus haut que la cave est l'élégante résidence du prince Dchalal<sup>1)</sup>, qui, ayant quitté le monde, s'affilia au couvent et laissa l'administration de ses domaines à ses six fils.

«En avant de la cave et des cellules on voit de vastes vignobles, aujourd'hui abandonnés, seulement les arbres fruitiers, devenus sauvages, y croissent et pullulent encore. Du haut des montagnes il coule des ruisseaux, d'eau savoureuse, qui, après avoir arrosé les vignobles, vont rejoindre la Thartharh.»

Le monastère de l'apôtre Thaddée a été construit par la dame Arzou-Khathoun, dans un lieu charmant, couvert d'arbres fruitiers. L'architecture n'a rien de remarquable. L'église est une cathédrale à coupole pointue, près de laquelle se voient les cellules bien alignées des moines. Depuis les malheurs de notre nation, il est resté désert, mais respecté des étrangers du voisinage. Autour du mur de l'église se voient les tombes de personnages distingués, reconnaissables par les épitaphes et inscriptions. L'une des chapelles ayant été détruite dans le siècle actuel, on y a trouvé des livres anciens, que les musulmans des alentours ont dispersés de côté et d'autre, et dont quelques-uns se conservent jusqu'à présent au couvent de Gantza-Sar.

#### Inscriptions du couvent de l'apôtre Thaddée ou de Khoutha-Vank.<sup>2)</sup>

«Par la grâce du Dieu tout-puissant et de son fils unique J.-C., et par le don du S.-Esprit, moi la servante du Christ Arzou-Khathoun, fille du prince des princes Kourd et femme de Vakhtanc<sup>3)</sup>, de race royale, seigneur d'Hatherk et de tout le Khatchen-Supé-

1) C'est le grand-père de Dchalal qui fit, en 1182, ce que dit le P. Sargis; v. plus bas, p. 158, le N. 10 des inscriptions de Khoutha-Vank.

2) La carte russe porte Хота-Ванкъ. Le P. Chahkhatounof confond aussi les deux noms, comme le P. Sargis. La copie Sch. porte: «Couvent de l'apôtre S. Stathé ou Khoutha.» Ainsi Thadéosi-, Dadi- et Khoutha-Vank

sont des noms identiques: on en verra plus bas, au N. 3) d'autres preuves.

3) Ce Vakhtanc, Sacarbhan, comme le mari de Khorichah Mkhargrdzel, était contemporain de celui-ci et maître d'une partie du Khatchen. Après la mort de ces deux Vakhtanc, tout le Khatchen revint aux Mkhargrdzel, qui le firent administrer par un lieutenant.

rieur, j'ai bâti avec grande confiance cette sainte cathédrale, sur ce lieu du repos de mon mari et de mes fils, Hasan l'aîné et Grigor, passés vers le Seigneur, à la moitié de leurs jours; car le Seigneur m'avertit, en dépouillant ma tête de sa double couronne de délices. Mon fils aîné Hasan a péri en combattant contre les Turks, pour la foi chrétienne, et trois mois après, mon plus jeune fils Grigor, appelé par le Seigneur et payant la dette de la nature, est sorti de la vie et passé vers le Christ, laissant tous deux à leur malheureuse mère une inconsolable douleur. Cependant le projet formé par eux, leur vie durant, de construire une église en ce lieu, n'ayant pas abouti, grâce à la mort précoce qui les a frappés, ils m'ont légué par testament l'accomplissement du désir de leur coeur, dont je me suis chargée avec grande confiance, et, avec beaucoup de travaux, j'ai bâti ce lieu d'expiation, pour le salut de leurs âmes, de celles de mes filles et de toute ma race. Maintenant donc je vous supplie avec instance, vous qui adorez Dieu dans cette sainte chapelle, de vous souvenir de ce qui est écrit ci-dessus. Elle a été achevée en 663—1214, pour la gloire de Dieu.<sup>1)</sup>

«Et à la restauration du saint couvent nous avons fixé les limites de l'héritage de la sainte église, les villages et les champs, avec leurs bornes: Apahen, Eghnaradzank, Ptchank, Canacavor, dans le Vaïo-Tzor, et les deux maisons d'Arpha. Du consentement des frères, la messe se célébrera sans opposition, dans la chapelle principale, pour les personnes ci-dessus mentionnées. Si quelqu'un des princes ou supérieurs, ou autre quelconque, fait opposition à cette décision, approuvée de nous, que son espérance dans le Christ soit annulée, et qu'il soit condamné de Dieu.»<sup>2)</sup>

Sur une croix dressée dans le lieu dit Ercou-Erik «les deux côtés,» près du couvent. Sch. «Sur la croix d'Ercou-Eresi;» Ch. «Sur les deux faces d'une croix, à Khoutha-Vank.»

2) Un certain Ter Grigoris, étant venu dans sa jeunesse à la porte de cette église, sous le règne de Thamaz, y a exécuté beaucoup de travaux et de réparations, en 1107—1558.

3) Fils et petits-fils de Doph, généalogie trouvée dans un Mit. de la bibliothèque de l'archevêque Balthazar, métropolitain de Gantza-Sar; les PP. Sargis et Chahkhathounof ont imprimé ce document.

«La pieuse Doph, fille du prince des princes Sargis, avait pour époux le pieux prince Qara-Grigor;

«Leur fils, le brave et victorieux général et grand prince Hasan, prince d'Acan, de

1) On peut remarquer ici quels liens unissaient les deux familles de Khatchen et les Mkhargrdzel, de Géorgie. La soeur de l'émir Kourde était mariée à Sargis Ier Mkhargrdzel; Arzou-Khathoun, fille de Kourde, épouse Vakhtanc, roi du Khatchen-Supérieur, et devient mère d'Hasan et de Grigor, tous deux morts en 1214: elle construit en 1214 l'église de Thadéosi-Vank. Khorichah, fille de Sargis Ier, épouse Vakhtanc, roi d'Artsakh, fils d'Hasan-le-Grand, et donne le jour à Dchalal-Dola Ha-

san, qui bâtit en 1216 l'église de Gantza-Sar. Doph ou Chouchen, autre fille de Sargis, fut mariée à Qara-Grigor, prince d'une autre portion du Khatchen, et fut la mère d'une nombreuse postérité, détaillée dans les inscriptions de Khoutha-Vank ici même, N. 3.

2) Cette seconde partie de l'inscription paraît être postérieure à la première, puisqu'il y est parlé de restauration.



Handa-Berd, de Sothik, de Chaghac et de plusieurs autres contrées, préférait à tout le village de Dzar, récompense de sa valeur, prix de son sang, à lui donné par les dominateurs de l'Arménie, et était marié à Mamkan, fille de Kourd; <sup>1)</sup>

« Leur fils, le vertueux Grigor, marié à Aspha, fille du comte Tarsaidj, maître du pays de Siounie, enrichit de beaucoup de dons et à grands frais le saint couvent de Stathé <sup>2)</sup>, il y construisit des palais, i. e. des Darbaz, et y fit bien d'autres dépenses.

« Un autre fils, Ter Hovhannès, bâtit le saint couvent de Gétamedch.

« Vahram, fils de Grigor, et Sargis, fils de Vahram; parmi beaucoup de dépenses, exécutées par celui-ci, sont de charmantes cloches, se trouvant jusqu'à-présent à Tathéi-Vank <sup>3)</sup>, à Khathra-Vank, à Gétamedch et au bourg de Dzar.

« Hasan, fils de Sargis. Depuis cet Hasan, la postérité de Doph se divise ainsi: Chahnchah, aïeul des Ouloubécants; Aghboughé, aïeul des Aïtnétsik; Dchahanchah, aïeul des Dchahanchétsik.

« Aghboughé, fils d'Hasan; Toursoun, fils d'Aghboughé; Aïtin, fils de Toursoun; du temps de celui-ci les Ismaélites devinrent puissants, la maison d'Arménie s'abaissa, et nos princes étant dispersés, les étrangers envahisseurs confisquèrent au profit de leur trésor le domaine du grand prince Hasan. Le grand prince Aïtin, s'étant rendu au divan, réussit, par trois années d'efforts et avec beaucoup de dépenses, à affranchir les couvents et villages des mains des infidèles. Que le Dieu de l'univers lui donne la récompense de ses travaux!»

Huit générations, depuis la fin du XIIe s., nous amènent au milieu du XVe, ainsi l'auteur de l'inscription doit faire allusion aux guerres des Thathars du Mouton-Blanc et du Mouton-Noir, avec les successeurs de Timour.

4) Tout auprès: « Par la volonté de Dieu tout-puissant et de N. S. J.-C., cet écrit est notre ordre princier. Moi Toursoun, moi Sédi <sup>4)</sup>, moi Prhoch, moi Grigor, moi Hasan, avec nos frères et fils, nous avons donné ce sigel authentique à l'évêque Avag et à son frère Manouel, le moine.

« D'autant que notre couvent patrimonial principal de Tathéi-Vank <sup>5)</sup>, ceux de Khathri-Vank et de Gétamedch, affectés à notre sépulture, sont l'héritage de nos aïeux; afin d'y assurer le bon accord, comme on n'y trouve plus les hommes qui, autrefois, en gardaient les édifices, en éclairaient les églises;

« Pour ces motifs, après en avoir conféré, nous leur avons donné le double pouvoir, épiscopal et souverain, et les en avons revêtus. Comme autrefois le grand catholicos Ter Zakaria <sup>6)</sup>

1) Il était donc beau-frère de Vakhtang, mari de Khorichah et père de Dchalal-Dola, fondateur de Gantza-Sar. Sans doute ce Qara-Grigor avait aidé les fils de Sargis à conquérir l'Artsakh et la Siounie.

2) Sch. et Ch. portent: « de Dadi-Vank, et celui de Khathra. » En tout cas on voit que Stathé, dans la pensée du P. Sargis, répond à Dadi.

3) Sch. et Ch. à Dadi-Vank.

4) Sch. et Ch. Sétti.

5) Sch. et Ch. Dadi-Vank.

6) S. écrit Ter Vardan; or il s'agit ici d'un catholicos d'Aghovanie, siégeant dans la première moitié du VIIe s.

avait confié à Ter Athanas et à Ter Sargis Tathéi-Vank, Khathra-Vank et Haghbat, avec son diocèse; de même aussi notre seigneur spirituel Ter Grigor catholicos<sup>1)</sup> a confirmé ces trois sièges, avec leurs diocèses, au moyen d'une lettre encyclique.»

5) «Par la volonté du Dieu tout-puissant, moi Séthi, fils du baron Chahnché et petit-fils du baron Hasan; moi, Grigor, Hasan-Béki et Althoun, fils du baron Vahram et petits-fils du baron Hasan; moi Aïtin, fils du baron Toursoun et petit-fils du baron Aghbough<sup>2)</sup>; moi Chanché<sup>3)</sup>, fils d'Hasan et petit-fils du baron Djhanchah, nous les quatre frères, nous avons donné à nos couvents Apahen, Khouth, Khozenac, avec leurs quatre limites; à partir de Tchaphar-Hand, le champ des Dzagounants, avec le village, avec la source de Brntchi, avec la rivière des Thaghanants, et Pétrosapac, [que nos ancêtres avaient déjà donné; Dzovateg, des Sokhanants; Tsrtnot, des Dchadhorchants et des Tcholbécants; Grigora-Thagh, des Chirhmanants; Dadi-Vank, avec Kolataker, qui lui appartient; Hacaracaberder, des Héranants; Navi, avec sa source, avec Berdakar, Crapachtouts, Oghn et la grande vigne de Khozénacouts; Manana-Tzor, des Dzaghicants et des Eznaradzants: nous l'avons donné à l'évêque Avag, notre<sup>4)</sup>]. . . . . Il en fera usage autant qu'il lui conviendra, il est libre de par Dieu. Si une autre laboure ces terres, il prendra la dîme et la donnera au couvent, sans rien alléguer. Telle est notre promesse, en présence de Dieu et du saint apôtre Dad.

«Maintenant, après nous, si quelqu'un de nos fils, petits-fils ou parents, change. . . . . cette donation ou l'annule, il sera coupable et aura le visage noir devant Dieu; il sera maudit par les 318 pontifes, et aura la part de Caïn et de Judas. Si c'est un étranger ou un Turk, il sera proscrit de droit chez les siens et encourra l'animadversion de son prophète. Amen.»<sup>5)</sup>

6) «En 716—1267, avec l'assistance de Dieu, moi Mamkan, femme du brave Hasan, et notre fils Ter Grigor, étant possesseurs de ce lieu, notre patrimoine, nous avons donné au saint couvent, conformément à la décision des seigneurs de notre famille, Dzovateg, des Djadjorhants et des Tcholpécants.

7) «Moi Grigor<sup>6)</sup> j'ai donné, pour prix de mon âme, la terre des Dzagounants, avec ses quatre limites, à<sup>7)</sup> Sargis, mon fils dans le Seigneur. Qui enlève ceci au saint couvent est jugé de Dieu. En 716—1267.

«Les moines ont aussi fixé la messe de la fête de S. Etienne, pour moi et pour ma femme Aspha. Qui fait opposition à la messe et à mon offrande est jugé de Dieu. J'ai encore donné Mokhrabat au saint couvent, pour prix de mon âme, en 761—1312.»

1) Il semble que ce soit Grigor II cath. d'Aghovanie, siégeant en 1441.

2) S. écrit Doursoun, Aghbounkh.

3) Ch. écrit Chahnchan.

4) Ch. Ճոճաւոր; Ճոճապէր S.

5) Je ne réponds pas d'avoir exactement traduit les

expressions relatives aux localités mentionnées ici, car les lieux et les personnes me sont inconnus.

6) Ce Grigor est, le petit-fils de Doph, marié à la fille de Tarsaidj.

7) J'ai ajouté cette préposition qui manque au texte, en sorte que l'on ne peut deviner quel rôle Sargis joue dans la phrase.

8) «En 714—1265, par la volonté de Dieu, moi le prince Sembat, fils du grand Liparit<sup>1)</sup>, m'étant affilié au saint couvent de Dadi-Vank, sous le supérieur Ter Athanas<sup>2)</sup>, j'ai acheté la vigne des Khrantachants, et j'ai donné à la sainte cathédrale le moulin à huile d'Eghégi, acheté par moi, ainsi que d'autres objets, suivant mes moyens, le village de Canantchavor, et autres, dont j'ai assuré la possession, avec tous leurs revenus, sans aucun retranchement. Ter Athanas et les autres moines m'ont assuré une messe dans toutes les églises, pour le grand jour de Pâques et de la Résurrection. Ainsi quiconque annule mes donations ou s'oppose à la messe est maudit par les 318 pontifes.»

9) «Par la volonté de Dieu, moi le serviteur du Christ, Vakhtanc, fils de Sembat, et ma femme Nana, nous étant affiliés au saint couvent de Dadi-Vank, nous lui avons donné, de notre patrimoine, Mananaïk, depuis la citadelle de Tchitchkaï-Tzor jusqu'à la vigne de Khozénac, et maintenant avec beaucoup de confiance, une précieuse croix avec parcelle; les habitants du lieu, Ter Grigoris et les moines, m'ont assuré deux jours de messes dans toutes les églises, à la Saint-Jean pour Nana, le jour des Vardanans pour Vakhtanc. Qui-conque enlève ces dons et domaines au saint couvent, ou s'oppose à la messe, est maudit par les 318 pontifes et chargé de mes péchés.»<sup>3)</sup>

10. «En 631—1182, moi Hasan<sup>4)</sup>, fils de Vakhtanc et seigneur d'Hatherk, d'Handa-Berd, de Khatchéna-Berd et d'Havkakhaghats, ayant conservé le pouvoir durant quarante ans, j'ai vaincu en maintes rencontres mes ennemis, avec le secours de Dieu, et j'ai eu six fils, auxquels j'ai donné des forteresses et des contrées, après quoi je suis venu à ce couvent, auprès de mon frère Ter Grigoris, et m'étant fait moine, j'ai apporté d'Hazou<sup>5)</sup> avec de grands travaux, une croix de pierre; j'ai dressé à grand'peine ce saint signe, en mémoire de mon âme. Vous qui lisez ceci, pour le bien de votre âme, souvenez-vous de moi dans vos prières.»<sup>6)</sup>

11) «En 631—1182, moi Mama-Khathoun, femme d'Hasan et fille du roi Kiouriké, après avoir eu l'autorité durant trente ans (sic), moi et mon mari, nous avons laissé notre domaine à nos enfants et nous sommes venus dans ce couvent, auprès de Ter Grigoris, avec notre fils, son homonyme. Ayant revêtu l'habit religieux, j'ai dressé cette croix, en souvenir de mon âme. Vous qui l'adorez, souvenez-vous de nous dans vos prières.»

Suite des inscriptions, S. t. II, p. 225.

Sur la paroi de l'église, du côté de l'ouest.

12) «En 690—1241, par la volonté de Dieu, moi le prince Sévada, fils de Sembat,

1) V. la Généalogie des Orbélians.

2) S. p. 204, porte ici seulement «Hovhannès,» et plus bas «Anastasos.»

3) La seule donnée chronologique offerte par cette inscription, c'est le nom de Ter Grigoris, abbé de Dadi-Vank, qui va être nommé, en 1182, dans la pièce suivante. Quant aux personnages mêmes, rien n'aide à les déterminer.

4) C'est ici, je crois, le plus ancien personnage connu de la maison de Khatchen, qui paraît avoir succédé à celle de Siounie, éteinte en 1166.

5) Sch. et Ch. d'Azou ou d'Aghou.

6) Sur Hasan, moine, v. un curieux memento de l'an 1184, Dulaurier, Chronol. arm. p. 191.

et mon épouse Thadjer, nous avons, avec grande ferveur, donné au dépôt de reliques de Dadi-Vank le vignoble de Khozian, notre domaine, situé dans la plaine du pont. Ter Grigoris<sup>1)</sup> et les moines nous ont accordé deux messes dans toutes les églises, une pour moi, à la fête de la Présentation, le Jeudi-Saint pour Thadjer. Qui enlèvera cette vigne au couvent sera privé de la gloire de Dieu et maudit par les 318 pontifes; qu'il partage le sort de Caïn!»

13) «En 702—1253, par la volonté du Dieu tout-puissant, moi Ter Nersès, évêque de Tchara-Berd, je me suis affilié à Dadi-Vank et j'ai donné une vigne à l'hospice. Ter Grigoris et les moines m'ont fixé deux messes, à la fête de S. Barsegh. Qui y met obstacle répond de mes péchés devant Dieu.»

14) «Moi Khondkiar-Paché, fille du baron Aghabast, j'ai fait exécuter ces saintes croix.»

15) En 700—1251, le prêtre Hohannès Catarouts s'est affilié au couvent, on lui accorde une messe.

16) Du côté de la fenêtre du S., Phontzé, avec ses fils Hasan et Varnathoun Dophiants, ont donné Khouthar au couvent.

17) Par l'ordre de Ter Athanas, l'économe Grigor a donné Tchakhlal à l'église du couvent.

18) «En 710—1261, sous le supérieur Ter Athanas, le substitut, *ձեռնարկով*, Sasan, fait présent de quatre lots de terre, sis à Tchorapan; on lui accorde deux jours de messes.

19) A droite de la porte. «En 673—1224, au nom de Dieu, c'est moi Grigor, fils d'Hasan, qui ai donné pour mon âme quatre familles de paysans au cimetière de Dadi-Vank, sous le supérieur Grigoris. Celui des supérieurs, qui fera opposition à ma messe; celui de mes parents ou des étrangers qui enlèvera par la suite les paysans, répondra de mes péchés et partagera le sort de Judas.»

Sur le porche, côté du S.

20) «Par la volonté de Dieu, moi Sembat, fils de Vakhtang, j'ai construit le porche de cette église.»

Sur la façade:

21) «En 690—1241, par la volonté de Dieu, moi Mama, fille de Vakhthang, seigneur d'Hatherk, j'ai donné mon domaine de Pathocamac..... sous le supérieur Ter Grigor. Les saints frères m'ont fixé la messe dans toutes les églises, à la fête de S. Jacques et de S. Kiric.<sup>2)</sup>

1) Il n'est guère présumable que ce personnage soit celui mentionné au N. 10 et 11), en 1182; au N. 19) en 1224 et surtout au N. 13) en 1253: ce doit être un ou plusieurs abbés homonymes de Khoutha-Vank. Tout au plus serait-ce le fils de Vakhtanc.

2) Les inscr. 12—21 ne se trouvent que chez le P. Sargis.

## K h o t h.

En descendant de Dadi-Vank, par un sentier affreux, au bord de la Trtoun, on arrive au village de Khoth, situé au pied du mont Eghtapan, fort peuplé autrefois et servant aujourd'hui d'hivernage aux musulmans nomades, d'après lesquels le monastère a été nommé Khotha-Vank. En revenant du côté de la rivière, on atteint le large plateau du couvent de Mchahan.

Ce plateau est couvert de bois embarrassés d'épines, baigné à l'O. par un frais ruisseau, qui va en murmurant se joindre à la Thartharh. Au sommet se trouve le couvent de Mchahan, bâti sous le vocable de la Mère de Dieu, en pierres brutes, sombre et sans lumière. Tout auprès est une autre petite église, précédée d'un porche en pierres communes, aujourd'hui éboulé, à l'intérieur duquel se voit une chapelle, en forme de mausolée, et vis-à-vis, une grande croix de pierre. C'est peut-être le tombeau du prince Grigor, sur lequel le prince Sévada, fils de Sembat, aura élevé ce monument. Tout auprès sont d'autres chapelles, avec des autels pour la messe, entièrement ruinées. Aux environs, des tas de pierres marquent peut-être les cellules des moines.

## Inscriptions du monastère de Mchahan.

1) «Moi le prince Sévada, étant venu à Mchahan, lieu de prières, j'ai dressé une croix sur la tombe du fils d'un puissant et victorieux prince, qui, après avoir bravement triomphé plus d'une fois des Thathars, s'en-allait à Jérusalem; mais ceux du couvent en furent informés et ne le laissèrent pas partir. Anberthoi était maître du couvent; il y eut une grande bataille, où il fut martyrisé.<sup>1)</sup>

2) Mleh fait présent d'une terre au couvent, moyennant deux messes, l'une pour lui, l'autre pour Phouph.

3) Khorchah et sa femme Tchakhm donnent un Evangile à N.-D. L'abbé Hohannès lui accorde deux messes.

4) Norgen donne le champ des Phadlants, moyennant deux messes, l'une pour lui, l'autre pour Khoréchah, accordées par l'abbé Hohannès.

5) Mama-Khathoun s'affilie, moyennant deux messes, accordées par le même.

## Khathra - Vank.

En traversant la Thartharh on arrive au couvent de Khathra, par un chemin rude et rocailleux, dans un vallon hérissé de broussailles. On escalade un plateau aigu, dont le faite domine les côtes boisées d'alentour. Des deux côtés coulent des eaux savoureuses, qui vont en murmurant se mêler à la Thartharh. A l'extrémité du plateau se voit un mona-

1) Faute de date et d'autre copie, on ne peut déterminer les temps et les personnages mentionnés ici. Serait-ce, comme le suppose le P. Sargis, le prince Grigor, fils de Vakhtanc et de Khorichah, qui aurait voulu aller rejoindre sa mère à Jérusalem, en tout cas après l'an 1222? Anberthoi semble être un nom de noûn mongol.

tère, sans coupole, sous le vocable de Kath<sup>1)</sup> disciple de l'apôtre S.-Thaddée, construit en pierres communes, par l'archevêque Hohannès, frère du prince Hasan<sup>2)</sup>, en 683—1234. La structure en est ordinaire, excepté les retombées et piliers des voûtes, en pierres de taille. Aux deux côtés de l'église, longue de 19 et large de 17 coudées, il y a des tables pour le saint mystère. En avant de la principale se voit la tombe du prince Hasan, fils de Grigor.<sup>3)</sup>

Il y a ici un clocher de grandeur médiocre, en pierres communes, un réfectoire, de nombreuses cellules de moines, et autres bâtiments nécessaires. Tout est vide présentement, et les émanations des bestiaux remplacent le parfum de l'encens. L'autel où s'offrait le sacrifice du Christ était recouvert d'une peau puante. D'après le dire des vieillards, ce monastère a renfermé une nombreuse population de moines, jusqu'à l'époque de Nadir-Chah, et c'est seulement depuis lors qu'a commencé pour lui l'ère actuelle de ruine et de misère. Envain les vartabieds Hohan, Barsegh, Athanas et Ghazar, de la famille du prince Hasan, l'ont-ils restauré; il est réduit maintenant à la dernière extrémité et ne tardera pas à tomber dans l'oubli, qui couvrira en même temps les noms de ses bienfaiteurs.

#### Inscriptions de Khathra-Vank.

1. «En 653—1204, moi Ter Hovhannès j'ai construit cette église, réuni avec beaucoup de peine des croix et des livres, que j'y ai déposés; j'ai planté avec beaucoup de peine la vigne et donné le tout au couvent, avec ses limites et sa source, grâce à la médiation d'Hasan, seigneur d'Hatherk, et de ses fils. Qui s'y oppose, éprouvera lui-même de l'opposition, dans la vie de Dieu.»<sup>4)</sup>

2. «Au nom de Dieu, ceci est un écrit de moi Hasan<sup>5)</sup>, qui ai donné ma source à l'église construite par moi..... et encore le terrain de Khntzoro-Bac, avec toutes ses limites, celui qui l'enlèvera est ennemi de Dieu; celui qui fait opposition à cet écrit n'obtiendra pas de lui son pardon.»

3. «Par la grâce du Dieu tout-puissant nous, les humbles serviteurs du Christ, Hovhan, Barsegh, Athanas, Ghazar vartabieds<sup>6)</sup>, nous avons bâti ce saint temple de la Mère de Dieu, et, grâce à la médiation des saints apôtres, une chapelle à trois arcades.... dans un temps bien pénible.»

4. En 713—1264, Chahan s'est affilié, par ordre du P. Hohannès et a fait divers présents, par l'entremise de l'abbé Rhouben.

1) On retrouve le nom de ce Kath, et celui de Dad ou Dathé, chez le P. Chahkh. II, 163, sans indication de sources.

2) Suivant ma manière de comprendre la généalogie de Doph, cet Hovhannès était fils et non frère d'Hasan Dophians; mais l'inscription de Khathra-Vank et celle du couvent de Dzar, où Hohannès qualifie Hasan «notre frère aîné,» ne laisse aucun doute sur le bien-fondé de l'opinion de P. Sargis.

Hist. de la Siounie. Introduction.

3) Je crois qu'il faut lire de Grigor, fils du prince Hasan.

4) L'abbé Hovhannès est un fils de la princesse Doph, qui reparaitra dans une autre inscription.

5) Hasan, fils de Doph; car ce couvent appartient non aux Sacarhians, mais aux Dophians. Pourtant une inscription, S. I, 108, parle d'Hovhannès «petit-fils de Doph,» en 1285.

6) Le P. Sargis croit que ces personnages étaient de la famille de Khatchen, mais rien ne le prouve.

5. Cherberc a pris au fils de Macha sa moitié de la terre de Vatchants et à dépensé 25 dahécans pour le couvent. Ter Rhouben est témoin; on lui promet une messe.

S. t. I; p. 205; inscriptions qui se trouvent aussi chez le P. Chahkhath, t. II, p. 362, et dans la copie Sch.

6. Par la grâce du Christ, moi Asphé, fille du prince Tarsaidj, brillant comme un roi, et de ma mère Mina-Khathoun, de race couronnée,<sup>1)</sup>

«En coopération avec le grand prince Grigor, mon chef couronné par le Christ, pour la construction de cette église, foyer de lumière, par l'entremise du grand pontife Ter Hohannès, j'ai érigé, avec mes capitaux légitimes, le jubé et la table où le Christ est immolé, afin que chaque dimanche et samedi, aux fêtes de Noël, de la Présentation, de Pâques, de la Transfiguration, de l'Assomption et de la Sainte-Croix, on célèbre la messe pour moi dans toutes les églises; car je lui ai donné ma propriété de Blri-Hand et Sénecpan ou Nécpan, ainsi que Abahi-Dchour. Si quelqu'un des miens ou des étrangers enlève ceci à cette église, qu'il soit écarté de la gloire du fils de Dieu!»<sup>2)</sup>

Sur la chapelle de gauche, dédiée à S. Procope: «Souvenez-vous dans vos prières du grand Ter Hohannès, constructeur de cette église, fils de Doph et frère du grand prince Hasan.»

«Sur celle de droite, dédiée à S. Mina: «Souvenez-vous dans vos prières au Christ de Mina-Khathoun, fille du grand prince Dchalal<sup>3)</sup> et femme de Tarsaidj.»

Gétamedch.<sup>4)</sup>

Sur une croix:

1. «Par la volonté de Dieu, moi Aspha, fille du grand prince Tarsaidj et de Mina-Khathoun, et femme du puissant géant le prince Grigor, fils du grand prince Hasan, le brave seigneur d'Aghovanie, j'ai dressé cette croix et bâti ce pont. Souvenez-vous de l'âme de nos trépassés, des vivants et de ceux qui viendront.»

Sur la croix de Khoum<sup>5)</sup> ou Dchoum.

2. «Lorsque c'était l'année 650—1201, le pieux Patronic Vasac, petit-fils du roi Kiouriké<sup>6)</sup> et fils d'Hasan, fils de Sacarh, seigneur d'Hatherk, d'Handa-Berd et d'Havkakhaghats, et frère de Vakhtanc, son collègue en autorité, — apporta cette croix et manqua

1) Mina-Kathoun était en effet fille de Dchalal-Dola Hasan, roi de Khatchen, comme le disent les historiens et les inscriptions.

2) Quoique cette inscription ne soit pas datée, on sait qu'elle ne peut être postérieure à l'année 1312, époque où était déjà morte la princesse Aspha; S. II, 173.

3) I. e. Dchalal-Dola, de Khatchen.

4) Je ne puis préciser la position de ce lien, qui paraît avoir été dans l'Artsakh, aux environs de Khathra-Vank,

cependant un village de ce nom est mentionné dans une inscription, à Vanévan, dans le canton siounien de Géghakouni, Sup. p. 128, mais le passage cité là n'a rien de décisif.

5) C'est le P. Sargis qui donne cette lecture: le lieu m'est inconnu.

6) Hasan, père de Patronic, avait épousé une fille de Coriké, probablement le dernier de ce nom, dans la famille des Bagratides de Lori, qui n'avaient plus à cette époque ni possessions ni pouvoir.

de loisir pour la faire dresser, parce qu'étant allé à Golochtian<sup>1)</sup>, il enleva ce lieu aux infidèles et y établit son fils. Quant à lui, il fut martyrisé pour les chrétiens, et à la vue de la multitude la lumière descendit sur lui<sup>2)</sup>. Après l'an 650—1201, ses fils Khoŭtan et Khotchakh ou Khotchakh dressèrent la croix, en vue de leur propre longévité. Vous qui l'adorez, souvenez-vous d'eux dans vos prières.»

3. En 674—1225, moi Doph, fille de Sargis et soeur de Zakaré et d'Ivané, j'ai construit ce porche et cette chapelle et donné un Evangile, ainsi que les terres d'Hanca-Back et d'Hacourhin<sup>3)</sup>, pour une agape au profit de mon âme. Célébrez quatre jours de messe, à la fête de la Vierge. Qui s'y oppose ne recevra pas la rémission de ses péchés.»

4. Tombe des vartabieds Ter Grigor et Ter Eghia.

5. «Avec confiance en Dieu, moi le prince des princes Tarsaldj, fils du grand Liparit, et mon épouse Mina-Khathoun<sup>4)</sup>, fille du grand Dchalal-Dola, maître de cette province, que Dieu nous a donnée depuis Barcouchat jusqu'à la plaine de Dovin<sup>5)</sup>, nous avons construit Notre-Dame de nos deniers légitimes, pour le salut de notre âme et pour notre longévité; nous avons donné, pour les besoins des serviteurs, les terres de Sounac-Taph<sup>6)</sup> et de Nahatac, le Nerki-Dzaghcots (jardin fleuriste d'en-bas) de Chnher<sup>7)</sup> pour l'éclairage de Tathev.<sup>8)</sup>

«On célébrera pour nous 10 messes annuelles, cinq à l'Epiphanie, cinq à Pâques, pour moi Tarsaldj et pour Mina-Khathoun. Si quelqu'un des nôtres ou des étrangers annule nos dispositions, il est maudit par les 318 pontifes.»

Couvent de Dzar<sup>9)</sup>; S. I, p. 208; Chahkh. II, p. 364; copie Sch.

Ce sont des restes d'un village considérable, de la province d'Artsakh, dans une vaste plaine, où se trouve le couvent de Dzar, dont l'église est grande et sans coupole, mais, faute de population, touche à une ruine complète. Autour de l'église sont des tombes ornées de croix. Ici naquit le vartabied Hohannès de Dzar<sup>10)</sup>, qui a écrit l'histoire de son temps.

#### Inscription.

1. «En 750—1301<sup>11)</sup>, au temps où la nation des archers régnait sur beaucoup de pays, jusqu'à l'océan et à Stambol, depuis le Pont-Euxin jusqu'au fleuve Euphrate, acca-

1) Lieu de la Siounie, dont la position n'est pas connue précisément, peut-être dans les environs de Tathev. Arm. anc. p. 299.

2) Ou: sur elle.

3) S. écrit Hacousin.

4) Cette inscription est antérieure à 1296, date de la mort de Mina-Kathoun.

5) S. des Lphnik.

6) S. Souscataph.

7) S. Chenir.

8) S. de Tautra; peut-être faudrait-il réellement: de

Khathra; car Tathev n'était point à la dévotion des Orbéliens.

9) Suivant le géographe Vardan, le couvent de Dzar est dans le canton de Soth, qui est limitrophe entre la Siounie et l'Artsakh, et paraît avoir appartenu aux Aghovans au XI<sup>e</sup> s.; v. Arm. anc. p. p. 178.

10) Jean de Dzar, historien du XVI<sup>e</sup> s., a écrit une petite histoire d'Aghovanie, occupant 15 pages, à la suite de l'Histoire d'Arakel de Tauris.

11) Cette date manque chez le P. Sargis, et je ne la crois pas exacte; car Doph était fille de Sargis I<sup>er</sup>, et



blant le monde, grands et petits, de son orgueilleuse domination et du poids des impôts, dépouillant chacun de la vie et de la liberté; dans ce temps d'amertume où nous vivons, nous Hovhannès Dophiants, infime, misérable et faible d'esprit, il nous vint un ordre des supérieurs, de nous rendre vers nos suprêmes pontifes, au fameux couvent d'Haghat.

«Puis nous revînmes dans notre demeure paternelle, dans la résidence de notre frère aîné légitime, Hasan, le brave guerrier, doué d'un courage merveilleux. Ici résidait également son fils Grigor, aimant les églises et les prêtres, et sa femme, de bonne renommée, Aspha, fille du grand comte Tarsaidj, maître des contrées de la Siounie. Nous donc ayant remarqué une jolie plaine entre des eaux coulant dans la vallée, à droite et à gauche, j'en fus charmé et pénétrai dans ce desert, où je commençai à bâtir une chapelle. Mon idée fut partagée par Grigor, fils de mon frère et prince du pays, ainsi que d'autres beaux domaines, et nous résolûmes de construire la Se. N.-D., afin qu'elle intercède pour nous et pour tous les chrétiens. Moi Ter Hovhannès, j'ai mis la main à la construction de cette église, en 750—1301.»

Sur une croix, à la porte.<sup>1)</sup>

2. «En 879—1430, avec Dieu, moi Saiti, fils du baron Chanché, le brave et victorieux général, et de la race de grands princes, seigneur et baron de la Petite-Siounie, d'Acan et d'Hatherk, d'Handa-Berd et de la mer de Gégham, jusqu'à Chaghvag, nous avons dressé cette croix pour notre père Chanché. Vous qui l'adorez, souvenez-vous de lui dans vos prières.»

Sur la croix de Martch, venant de Khotakérats.

«En 749—1300, moi Eatchi, fils d'Hasan, fils de Prhoch, fils du grand Vasac, de la famille des Haghbacans<sup>2)</sup>, j'ai gouverné mon domaine héréditaire de Chapou et bien d'autres contrées, aidé du puissant secours du Christ et du saint signe de Khotakérats<sup>3)</sup>, source de la puissance de mes aïeux. J'ai fait orner le reliquaire du saint signe, en mémoire de cela. Vous qui le verrez, souvenez-vous dans vos prières de mes parents Amir-Hasan et Thadjer, de mon père et de mon frère Papak, de tous mes ancêtres et parents. Saint signe du Seigneur, assiste Eatchi.»

son fils Ter Grigoris était déjà archevêque d'Haghat en 1178. Comment un autre de ses fils, Ter Hovhannès, pouvait-il en 1301 être encore supérieur du couvent de Dzar? Or deux copies donnent le même chiffre. Si, au lieu de 750 on lit 710—1261, la chose serait presque admissible, et les dates fournies précédemment par les inscriptions de Khathra-Vank et de Gétamedch concorderaient presque avec cette interprétation: encore comme Grigor, fils de Doph, était évêque de Sanahin en 1178, il n'est guère possible que Hovhannès, frère de Grigor, lui ait survécu jusqu'en 1261.

1) Cette inscription ne se trouve pas chez le P. Sargis, mais chez le P. Chahkathounof, t. II, p. 365, et dans la copie Sch.

2) Ce nom de famille est écrit Khaghbacans, comme dérivant de Khaghbac, dans diverses inscriptions des couvents d'Aïrivank, de Kétcharhous, chez Kiracos, p. 280, et chez l'historien Vardan, p. 175, ainsi que dans l'Histoire de Siounie t. II, p. 95, c'est, je crois la vraie orthographe; v. Add. et écl. p. 322, 436.

3) Sur Karacoph, v. S. t. II, p. 165.

Inscription du couvent de Kathich.<sup>1)</sup>

«Au nom du Père, du Fils et du S.-Esprit, nous les évêques Sargis et Vardan nous avons fondé ces églises en 690—1241. Après de grands travaux, la principale chapelle fut couverte, mais mon frère Sargis passa vers le Christ. Moi Ter Vardan, je l'ai achevée, avec de grands efforts, de mes deniers légitimes, en 697—1248, à une époque de chagrin et d'angoisses; car la nation des archers avait dévasté beaucoup de contrées, et les étrangers étaient restés maîtres du siège et de la juridiction de S. Grigoris<sup>2)</sup>, s'appuyant sur sa main droite, sur sa sainte croix et son bâton pastoral, ayant pour limites les rivières d'Haghoun et d'Araxe, jusqu'au sable de Gatouhat; Vacounis, sur la rivière de Vaghazn; Karatnik<sup>3)</sup>, avec celle de Khozan; Arist et sa rivière, Hakari et la rivière d'Hazar; Krtaget, sa rivière et ses limites; Dizac, Béloucan avec sa rivière. Les domaines donnés par nous à cette église sont: Pharakh et Gotanots<sup>4)</sup>, Ekéghétsa-Tzor avec ses limites, un attelage et une terre à Taik<sup>5)</sup>, un attelage à Dogh et à Gag, un à Mokhrénik<sup>6)</sup>, Khatchéna-Mard et Khordez<sup>7)</sup>. Quiconque attente à ces limites, soit catholikos, prince ou pontife, il est maudit par les trois saints conciles; détesté de Dieu et de tous ses saints, il aura une part et portion avec Judas.»<sup>8)</sup>

## Thadan.

Ruine d'un village, sur la pente fortement inclinée d'une vallée de difficile accès, dans la province d'Artsakh, où se trouve une église sans coupole, à moitié écroulée. Sur la face du mur on lit: «Par la volonté de Dieu, moi Ter Eghia, j'ai construit cette église en souvenir de mon âmé et de l'épouse de Béghad, fils d'Arti-Beg, au temps de Chah-Abaz, sous le gouvernement de Mourthouzhoghli-Khan Thaghould; sous le catholicat de Ter Grigor à Gantza-Sar, en 1096—1647.»

## Hatherk.

Village considérable de la province d'Artsakh, sur le bord de la Thartharh, ayant une petite église sans coupole, où se trouvait le saint signe d'Hatherk, mentionné dans l'histoire, enveloppé d'un étui d'argent. C'est l'humble résidence des princes Dchalalians.<sup>9)</sup>

## Astgha-Plour.

Petite montagne de la province d'Artsakh, riche en fleurs de couleurs variées; les habitants des environs m'ont assuré, conformément à l'histoire, que dans cette montagne beaucoup de chrétiens ont subi la mort pour la foi du Christ. Comme leurs os dénudés y ont brillé longtemps par leur blancheur, on a nommé le lieu Astgha-Plour «la colline étoilée.»

1) S. p, 209, écrit: de Thiln; mais les copies Sch. et Ch. portent Kathich.

2) I. e. l'Aghovanie, dont S. Grigoris fut le premier catholikos.

3) S. Karoutnik.

4) S. Pharakhan, Gétanots.

5) S. à Pahé; Sch. à Tabik.

6) S. Moghrénik.

7) S. ajoute les deux derniers noms.

8) Je ne puis jusqu'à présent savoir où est situé ce couvent de Kathich, qui paraît avoir été considérable, en Aghovanie.

9) A laquelle appartient l'auteur même du Voyage dans la Grande-Arménie.

## Dizaphait.

Montagne considérable, au pays d'Artsakh, remplie d'une quantité de fleurs embaumées. Les habitants m'ont raconté que son nom provient de ce que les païens, y ayant rassemblé un grand nombre de chrétiens et accumulé du bois au sommet, les exterminèrent par le feu, pour la foi du Christ: d'où son nom «Tas de bois.»

Vaghahas; S. t. II, p. 231.

En descendant de la hauteur où est situé Khathra-Vank, après avoir passé la Thartharh et s'être élevé vers l'extrémité de la montagne, on arrive au village de Vaghahas, où se trouve le monastère dit Maïrakaghak «la métropole,» situé dans une charmante position, dans une gorge, au S. de la rivière, et qui conserve encore son nom, parce que c'était la résidence de l'évêque du canton de Medz-Counek.

Ce monastère a été bâti en 632—1183, par Hasan, fils de Vasac<sup>1)</sup>, sous le pontificat de Ter Grigor; les proportions en sont moyennes et les matériaux grossiers; il est long de 10 et large de 8 coudées, possède de chaque côté une sacristie et est précédé d'un grand porche, aujourd'hui en ruines. Au S. du porche on remarque les sillons d'inscriptions dégradées par les musulmans, ainsi que me l'ont raconté les vieillards. Autour se voyaient les tombes des catholikos d'Aghovanie et d'autres vartabieds. Cette résidence de l'évêque du canton de Medz-Counek, peuplée de moines menant une vie angélique, est maintenant un repaire d'oiseaux de nuit et de dchichtchics (?). Des vieillards dignes de foi m'ont raconté que l'incursion faite par les Huns dans le pays fut le commencement de sa ruine et décadence; son nom de Vaghahas «le malheur est arrivé,» est l'expression du fait.

## Inscriptions du couvent chef-lieu, de Vaghahas.

1. «En 695—1246, par la grâce de Dieu, moi Ter Costandin, catholikos de toute l'Arménie, je me suis affilié à ce siège épiscopal, par l'entremise de mon fils spirituel Margaré, sous le principat du grand Dchalal-Dolé, sous le supérieur Ter Nersès, catholikos d'Aghovanie. Les autres serviteurs du saint couvent m'ont assuré trois jours de messes, à la Présentation de N.-S., dont deux pour moi, une pour Ter Margaré. Celui qui enlèvera l'Evangile à l'évêché soit lui-même enlevé et privé de la gloire de Dieu!»

## A droite de la chapelle.

2. «En 632—1183, sous le pontificat<sup>2)</sup> de Ter Grigor, moi Hasan, fils de Vasac, j'ai construit cette église, afin qu'elle intercède pour moi.»

1) La date, ainsi que les noms du principal personnage et du supérieur, Hasan, Grigor, montrent qu'il s'agit ici des Sacarhians du Haut-Khatchen; cf. Khoutha-Vank, NN. 10 et 11. Il me semble donc qu'ici et plus bas il faut lire «Hasan, fils de Vakhtanc.»

2) Հայրապետութիւն est un titre bien élevé pour le supérieur, quel qu'il soit, d'un simple couvent; mais Vaghahas était résidence épiscopale et de plus chef-lieu: ainsi on peut admettre la qualification, surtout à l'égard de Grigor, frère du prince Hasan.

Sur la muraille de l'église.

3. «Au nom de la très sainte Trinité, moi Vasac, fils de Lechkar (le Hramanatar), j'ai donné une somme pour les reliques de saint Grégoire, sous le supérieur Hovhannès; on m'a accordé trois jours de messe....»<sup>1)</sup>

Sur une croix.

4. «En 667—1218, au nom de Dieu, moi Hovhan, prêtre de la porte de Vakhtanc<sup>2)</sup>, j'ai donné cette croix au tombeau de mon fils Grigor, trépassé vers le Christ. Vous qui lisez ceci, souvenez-vous de lui, auprès du Seigneur.»

A c a n a.

La citadelle d'Acana, voisine de Vaghahas et résidence particulière du prince Dchalal, enceinte de solides quartiers de rocs, est plus digne, par la beauté des appartements, du nom de palais royal que de forteresse. Il y a une vaste écurie, avec quantité de divisions, aujourd'hui en ruines. Delà on a la vue de Khokhan et de la rivière de Thartharh. En avant s'étend la vaste plaine d'Astgha-Plour, cachée sous des broussailles épineuses... Le village d'Acana est situé au bord d'un petit ruisseau, qui se mêle à la Thartharh: c'est une grande ruine, se dressant au milieu d'une forêt, et possédant une respectable et magnifique église, bâtie sur six piliers élégants, maintenant déserte et servant de parc aux bêtes de labour des villages voisins (234).

D'ici le P. Sargis se rendit à Astgha-Plour<sup>3)</sup>, lieu du martyre de la princesse Thagouhi, et en parcourut le cimetière, ainsi que celui d'Hatherk. Il cite, à ce propos, le ch. XXIX du l. 1er de l'Hist. des Aghovans, où est raconté la sainte mort de Thagouhi, arrivée au Ve s., lors d'une invasion des Huns.

M r h a v.

Le mont Mrhav, dont le sommet se perd dans les nues, s'élève au milieu du pays d'Artsakh, en lançant dans toutes les directions des ruisseaux et des sources abondantes. La chaîne s'étend des quatre côtés, vers le Chirac et la Siounie, vers l'Outi, le Géghakouni et le Gardman; au milieu de ces rameaux de montagnes sont situés les cantons de l'Artsakh et en partie ceux du Gardman (237). Cette montagne, riche en fleurs, s'élève comme une reine au milieu de ses servantes<sup>4)</sup>, et comme l'ancien des jours au milieu des plateaux qui l'environnent, commandant jusqu'aux plaines de l'Aghovani, de l'Outi, de la Petite-Siounie, du Gardman et de Gougark... On voit au sommet une sorte d'enceinte, formée de pierres

1) Le texte de cette inscription est très loin d'être correct: p. ex. il est dit զԵԶԽԱՐԱՅԸ ԴԻ զԻՆ ԵՍՈՒՆ ՄԷ ՊԵՐԿԱՐԱՆ; que peut signifier ceci, si non ce que j'ai écrit, en intervertissant l'ordre des mots? La fin est positivement incomplète, et du reste, ne renferme que

des formules.

2) Vakhtanc, fils d'Hasan, de l'inscr. N. 2.

3) V. *suprà* p. 165.

4) Le mont Murow, de la carte de Kiepert, a 4540 p. d'élévation.

communes, où les habitants viennent parfois prier avec ferveur et entendre la messe. Nous n'y avons découvert nul splendide édifice, nulle merveille provenant des anciens princes, mais seulement de vastes cavernes et de profondes excavations, servant probablement de refuge contre les envahisseurs persans et autres ennemis. Le P. Sargis dit aussi y avoir trouvé un vieil encensoir en cuivre, resté là depuis l'antiquité. Quant à l'origine du nom Mrhavou-Sar «la pointe du mort,» il cite à ce propos le ch. XXX du livre Ier de l'Hist. d'Aghovanie, où est raconté la mort pour la foi du prince hun Théophile, et de ses deux fils Movsés et Anérologos, qui suivit celle de la princesse Thagouhi, ci-dessus racontée.

#### La Thartharh.

Des vallées fleuries du mont Mrhav descendent en murmurant des ruisseaux abondants, d'une eau savoureuse, donnant naissance à la Thartharh, qui, dans sa course furieuse, a séparé des montagnes et entraîné des rochers, creusé de vastes abîmes. Partant du mont Rostac ou Rhombostian, aujourd'hui Rhoumba-Sar (240), elle descend par Handa-Berd à Medz-Counek, à Coïank, aujourd'hui Kolanik, glisse devant Dadi-Vank, Khathra-Vank, Mchahani-Vank et Dchraberd<sup>1)</sup>, arrive au pays d'Outi, dont elle arrose les plaines, et après l'avoir séparé dans toute sa longueur, va tomber dans le Kour, précisément à Barda. L'abondance de ses eaux a donné naissance au proverbe: «Je suis formée de 66 bras ou affluents distincts, mais je suis la grande Thartharh.» Cette rivière augmente de violence, au printemps, et grossit de volume, par intervalles, au point de causer de grands dégâts et de devenir infranchissable ailleurs qu'aux deux ponts de Sarhanc et de Parhav<sup>2)</sup>.

Il court dans le peuple diverses chansons sur cette rivière, où on la compare, pour l'impétuosité, à l'Araxe et au Kour, tout en lui reprochant ses bouillonnements et les maux qu'elle cause: «Oui, lui dit-on, tu es furieuse et produis de grands ravages, au printemps, mais en hiver les souris te traversent, en se moquant de toi.»

#### Ardcha-Tzor.<sup>3)</sup>

En traversant la Thartharh et passant du côté de la montagne, dans les domaines particuliers de Gantza-Sar, on arrive au village d'Ardcha-Tzor, situé dans une gorge, au milieu d'une vallée, environnée de rochers inaccessibles, à environ une heure de Gantza-Sar, vers l'E. Les habitants en sont Arméniens, au nombre de 80 familles, vivant au sein des montagnes, couvertes de forêts et d'arbustes épineux. On dit, et le vulgaire pense, qu'Ardcha-Tzor est Arhadchin-Tzor «la vallée primitive.» Mais les anciens livres prouvent qu'il faut dire Ardcha-Tzor, et que ce lieu est ainsi nommé de sa position, comme on le voit dans l'inscription tracée sur le plat d'un Evangile Mit., du XIIIe s. Au milieu du

1) Presque aucun de ces noms ne se retrouve sur les cartes à ma connaissance, mais ils sont tout très intéressants pour l'intelligence, au plus près, de l'Hist. d'Aghovanie, par Mosé Caghancatovatsi, de celle de Siounie et de quelques autres anciens historiens arméniens.

2) La carte russe indique en effet deux ponts, sur la Terter, l'un au sud, à Sersek-Kerpi, l'autre plus au N., à Gari-Kerpi, tout près de Goulistan. Sont-ce les mêmes?

3) Ce lieu n'est pas mentionné dans l'Arm. anc. du P. Indjidj, mais du moins se trouve dans l'Artsakh.

village est une église sans coupole, bâtie par le prêtre David en 1117—1668, sous le pontificat de Pétros, catholicos d'Aghovanie, sous le tanonter Iagoub-Beg, sous l'akhsakhal (le maire) Pahar: «Moi l'indigne prêtre David, j'ai construit cette église en mémoire de mon âme; vous qui lisez ceci, dites un miserere pour le pécheur.» Sur une croix de pierre, placée au seuil de l'église, lors de la construction, on lit: «Moi Vatché, fils d'Abou-sal, j'ai dressé cette croix pour le baron Thourk; vous qui lisez ceci, souvenez-vous de lui près du Christ.»

Le P. Sargis a trouvé ici une Bible, avec ce memento, intéressant pour la critique du texte sacré: «Nous avons collationné ce livre avec les originaux de Césarée, déposés dans la châsse de S. Pamphyle et écrits de sa main... sic. Dans cette Bible les livres se suivent dans l'ordre habituel, jusqu'aux Paralipomènes, après quoi l'on trouve cette division: le 3e l. d'Ezdras, David, les Proverbes, Job, Isaïe, Osée, Amos, Michée, Joel, Abdias, Jonas, Malachie, le 1er l. d'Ezdras, Néhémias, Esther, Judith, Tobie, les 1er et 3e l. des Machabées, Jésus-Sirach, dont l'introduction contient ceci: «Au sujet de Jésus-Sirach, il y a des doutes. Quelques-uns ne croient pas qu'il faille le compter parmi les prophètes; il en est de même de la Sagesse, de Salomon, que plusieurs ne regardent pas comme son ouvrage, de Judith, de Tobie, du Pasteur<sup>1)</sup>, et, à partir du livre de Jésus, certains pensent que tout cela est indigne d'entrer dans le canon.

«Or un examen attentif a fait voir clairement que la Sagesse est de Salomon, mais laisse encore du doute à l'égard de Jésus et de Judith. Quant au Pasteur, il se voit bien rarement et, en majeure partie, ne paraît point, surtout dans les Mits. arméniens. Cependant Jésus est attribué par quelques-uns à un disciple ou au secrétaire du grand Salomon, ce qui me fait regarder comme très convenable l'opinion qui admet une fort grande analogie entre ce livre et les Proverbes; car la forme du style et la force de la pensée prouvent qu'il mérite d'être mis au même rang, bien qu'il y ait entre eux quelque différence. Par ex. il commence par un long discours, exhortant ses auditeurs à aimer la sagesse, qui demeure et subsiste éternellement; il prêche une sévère surveillance des pères sur leurs enfants, il est l'adversaire des idoles impuissantes, il engage à ne pas donner le pouvoir aux femmes et à ne pas se fier à elles, met en garde contre les spoliations de la mauvaise foi et contre les présents illicites, loue la prudence, proclame l'humilité du

1) C'est le titre du célèbre ouvrage d'Hermas, chrétien du premier siècle, disciple des apôtres; on ne sait, si c'est lui qui est nommé dans l'Épître aux Romains, ch. XIV, v. 14. Le livre lui-même, où un ange parle sous la figure d'un pasteur, est divisé en visions, préceptes et allégories. Les anciens pères, tel que Clément d'Alexandrie et autres, en parlent avec beaucoup d'éloges. Il est mentionné dans le canon des livres saints par ce même S. Clément et par S. Irénée, et dans le Codex Claromontanus, qui est du VI s., mais il manque dans la version peschito et a été rejeté par Tertullien. Le Pasteur a été

écrit en grec, vers l'an 92, et publié d'abord en traduction latine ancienne. Le texte grec en a été retrouvé, depuis quelques années, par M. Tischendorf, dans le Mit. de la Bible dit du Sinaï. Ce Mit. qui est du IVe s., contient, comme appartenant au canon, la lettre de Barnabé et le Pasteur. V. Cotelier, Rec. des monuments des Pères, dans les siècles apostoliques, Paris 1672; Nouvelle édition de la trad. lat. par Dressel, 1857, d'après un Mit. de Rome; Biogr. univ. Hermas, par Lécuy; Nouv. Biogr. nniv., par J. L.; Bibliorum codex Sinaiticus, Petropoli, (Leipzig), Introd. p. 32.

pauvre et la méchanceté du riche, détourne les hommes de l'immolation de victimes sacrilèges, invective contre la cupidité et l'ivrognerie, contre lesquelles il engage les gens bien intentionnés à se tenir en garde: enfin, après de longs discours de ce genre, il termine son livre.»

Suit une Préface du livre des Psaumes, par Athanase, évêque d'Alexandrie, qui n'offre rien d'intéressant.

Sur le côté <sup>1)</sup> du livre on lit cette inscription:

«Par la volonté du Dieu tout-puissant, sous le padichah Chahanchah,  
«Moi Ouloubeg, fils de Medchlis et petit-fils de Dchalal;  
«Moi Chahanchah, fils de Mérah et petit-fils d'Arghoutin.»

Suit un acte, rédigé en un langage arménien vulgaire, où sont fixées les limites d'un domaine arrosé par la rivière d'Ardcha-Tzor, portant les signatures suivantes:

«Moi l'évêque Eghia, supérieur de Gantza-Sar, je suis témoin;  
«Moi Hohannès catholicos, fils de Dchalal et petit-fils du grand Athabeg, je suis témoin;  
«Moi Aghabast, fils de Dchalal, je suis témoin;  
«Moi Athabeg, fils de Dchalal, je suis témoin;  
«Moi Amir-Hasan, fils de Dchalal, je suis témoin, en 907 — 1458;  
«Moi Mirzali, fils de Dourzoun, je suis témoin;  
«Moi Ouloubeg, fils de Medchlis et petit-fils du grand Dchalal, je suis témoin;  
«Qui aura des prétentions sur ce domaine est maudit de Dieu.» <sup>2)</sup>

#### § 15. Courte notice sur Stéphanos Orbélian; ses ouvrages. <sup>3)</sup>

Stéphanos Orbélian, second fils du prince Tarsaidj et d'Arouz-Khathoun, princesse siounienne, sa première femme, naquit probablement vers le milieu du XIII<sup>e</sup> s., entre 1250 et 1260. Il nous apprend lui-même, aux ch. LXVI et LXXI de son ouvrage, qu'en 1280 il fut ordonné prêtre, au couvent de Noravank; que cinq ans après il se rendit en Cilicie, pour recevoir la consécration archiépiscopale, des mains du catholicos arménien Hacob Ier. Celui-ci étant mort durant le carême de l'an 1287, les votes de la communauté lui déférèrent la suprême dignité ecclésiastique, qu'il refusa; sacré alors métropolitain de Siounie, par le catholicos Costandin II, successeur d'Hacob, il revint bientôt après en Siounie, où il fut bien accueilli par Arghoun-Khan; mais, malgré son attachement aux dogmes, rites et coutumes de son église, il se trouva en butte à la jalousie et aux sourdes intrigues de quelques membres du clergé arménien, et même des deux évêques de Tathev. Il eut aussi des

1) Sans doute sur les feuillets de garde, au commencement ou à la fin.

2) La réunion de ces noms au bas d'un même acte jette une grande lumière sur la généalogie des Sacar-

hians, princes de Khatchen, au XV<sup>e</sup> s., et lève tout doute sur la descendance de la plupart des personnages, restés jusqu'ici indéterminés.

3) V. S.-Martin, Mém. sur l'Arm., t. II, p. 1 — 14.

luttres à soutenir contre le catholicos Grégoire d'Anazarbe, le second des successeurs de Constantin II, alors destitué; delà la lettre qui forme le ch. LXIX de l'Hist. de Siounie. En 1302, il écrivit encore un ouvrage de polémique, le *ձեռնարկ* ou Manuel, que l'on dit fort intéressant, mais qui n'est pas tombé entre mes mains, bien qu'imprimé à C. P. . . . Stéphanos mourut en 1304.

Je crois que l'on doit encore lui attribuer les ouvrages suivants, mentionnés dans le nouveau catalogue des Mits. d'Edchmiadzin, Tiflis, 1863, 4<sup>o</sup>: N. 511, Discours de controverse; 1492, controverse, contre les Dyphsites, et peut-être le N. 1311, Analyse abrégée de l'Évangile de S. Jean. Enfin il n'y a aucun doute qu'il ne soit l'auteur d'une Elégie sur Edchmiadzin, ibid. N. 1475, que le P. Somal, dans son Quadro della Storia lett. di Arm. p. 120, dit avoir été imprimé à Nor-Nakhitchévan, en 1798. A défaut d'un exemplaire de cette édition, j'ai reçu du savant Mékhithariste L. Alichan, durant l'impression de mon travail, une copie du poème de Stéphanos, qui n'est encore connu du public européen que par de courts extraits, cités par divers auteurs. Malgré l'étrangeté du style, je crois pouvoir avec confiance présenter ici en entier cette composition poétique, qui aura du moins le mérite de la nouveauté.

### Discours allégorique

ou chant figuré, au sujet de la sainte cathédrale de Vagharchapat; élégie lamentable, respirant la douleur, sur la dévastation de la patrie arménienne, sur la ruine complète du patriarcat, de la royauté et de l'aristocratie nationales, mise en mesure, avec un mouvement et un art homérique, par Stéphanos, surveillant spirituel de la Siounie, à la prière du vartabéd Khatchatour de Kécharhous, orné de la grâce divine, en l'année arménienne 745 — 1298.<sup>1)</sup>

«Une voix claire et formidable, semblable au rugissement des vents, un cri d'une violence effroyable, parti de la plaine de l'Ararat, remplit l'univers entier, dans les quatre directions, déchire les oreilles des hommes de toutes les races, frappe les intelligences et brise les coeurs d'épouvante; il suscite une tristesse ineffable, arrache des larmes d'émotion, fait pousser des sanglots et de lamentables gémissements: c'est un appel au chagrin et à la douleur, une invitation à venir partager l'affliction produite par la triste nouvelle, pleurer et répéter une triste myriologie.

1) Stéphanos savait sans doute mieux que nous la vraie orthographe de son nom, qui est écrit ici par une seule *σ*, comme le veut l'étymologie, et, supposé même que ce titre ne soit pas de lui, précisément comme dans l'acrostiche terminant la présente pièce de poésie; moi-même, j'avais suivi précédemment cette orthographe; mais ayant remarqué que mon Mit. et les deux imprimés, ainsi que le P. Tchamitch, dans sa grande Histoire, et tous les Mékhitharistes, redoublent la lettre *σ*, j'ai cru devoir écrire toujours Stéphanos, qui est certainement moins régulier. Kiracos, p. 64, raconte une singulière

aventure, dont le héros, un certain Stéphanos, dit Zomzoma, se plaint d'être appelé Stéphanos, par deux *σ*: c'était donc quelque chose d'insolite.

Quant à la date de la composition de cette Elégie, 745 arm. répond effectivement, dans l'usage actuel, à 1296; mais comme le poète-historien place la réforme du calendrier arménien en 553, pour 551, la date chrétienne répondant à 745 est 1298, d'après son système, comme celle qu'il a donnée à son Histoire: 746 arm. est 1299 (lia. 1297).



«Toute nation qui entend ce cri lugubre frémit, se réveille du sommeil de la mort et se hâte d'accourir; la multitude forme une caravane mêlée, qui, se foulant l'un l'autre, vient remplir la maison d'Aram, la plaine d'Ararat. Elle arrive à Nor-Kaghak d'Arménie, nommée d'abord Vardgès, et, quand l'Arsacide Vagharch eut agrandi le cercle de son enceinte, et y eut établi sa cour, appelée de son nom — Vagharchabat<sup>1)</sup>. Ils y voient la reine du roi céleste, l'habitable de la gloire du Seigneur Jésus, la mère de lumière de la race d'Haïc dépouillée, sur la sellette de la honte, recouverte du cilice de deuil, la chevelure arrachée comme celle d'une tête chauve, les mamelles desséchées, comme celles d'une femme sans époux, se frappant le sein à grands coups de pierres et versant des flots de sang, ramassant des tas de cendres et les répandant sur son crâne. Des essaims de femmes l'entourent; des légions de musiciens, debout près d'elle, font retentir les trompettes bruyantes et tirent des cors une plaintive harmonie; les unes poussent de pénibles sanglots, d'autres déchirant leurs chevelures, puis s'approchant de la reine éplorée, lui adressent ces questions:

«D'où vient, d'où vient ce cri formidable, cet appel effrayant comme le tonnerre? Qui est là, qui est là sur un divan, avec cet air de grande reine? Quel est, quel est ce chagrin ineffable, tel qu'il n'en fut et n'en sera jamais?» Ouvrant alors sa bouche mélancolique, tirant un soupir du fond de sa poitrine et laissant s'échapper de ses narines un nuage de fumée, ainsi répond la grande souveraine: «C'est moi, c'est moi, la Descente du fils unique<sup>2)</sup>, de mon roi né d'une vierge, moi qui lui fus fiancée au pays de Thorgom. Autrefois belle comme le ciel, pourquoi ne suis-je plus qu'une simple rue? Autrefois soleil, fils de l'empyrée, je ne suis maintenant que ténèbres profondes; tenant autrefois une couronne de la main incréée de mon Jésus, devenue maintenant une servante inutile, les animaux me foulent de leurs pieds; jadis fiancée dans la chambre nuptiale, serrée dans les bras de mon époux, maintenant courtisée par un étranger, être sans valeur, comme de l'eau répandue. Celles qui m'entourent ici, ce sont mes filles du temps passé, fiancées en maintes régions, les églises d'Arménie, rassemblées autour de moi pour remplir l'univers de leurs plaintes. Prêtez donc l'oreille à ma parole, écoutez le récit de mes chagrins; j'invoque ici la milice d'en haut, j'élève ma voix vers le ciel. Les voilà qui s'abaissent vers ma demeure, qui, mêlés aux fils de la terre, écoutent mes tristes plaintes, et compâtissent à mes cruelles douleurs; pleurant et gémissant à l'unisson, ils associent à mon affliction leurs lamentations interminables. Car si la perte d'une brebis leur cause un ineffable chagrin, quel est le nombre de celles que j'ai perdues! Ciel et vous milice céleste, écoutez-moi; terre et tout ce qu'elle renferme, prêtez attention. Jadis monarque suprême, puissant et invincible, debout dans le pays d'Askanaz, dominant là peuples et tribus, depuis la Porte des Huns et le Caucase, baigné par la mer Caspienne et par celle des Khazars, jus-

1) Vardgès, Vagharchabat et Nor-Kaghak, sont les trois noms d'Edchmiadzin, dans l'antiquité, sous les Arsacides et à l'époque de l'introduction du christianisme.

2) C'est, comme chacun le sait, ce que signifie le nom d'Edchmiadzin.

qu'aux régions inférieures de Gamr — la Cappadoce — et à la frontière de Cucuse, depuis le Pont septentrional jusqu'à l'Hyrcanie persane, le soleil étendait sur moi ses rayons puissants, triomphateurs. Grande et glorieuse souveraine, par la grâce du pontife immortel, je donnai le jour à des fils charmants, à des filles belles comme la lumière; j'avais des troupes innombrables, comme il convient à un roi; ainsi que les astres lumineux, les voix de mes serviteurs me proclamaient; des fêtes, telles que l'homme n'en voit pas, se célébraient annuellement chez moi; les livres des sages y sourdaient comme les eaux du Tigre et de l'Euphrate, et, avec mes enfants royaux, je me livrais à une joie brillante. Soudain je fus frappée d'un malheur inouï dans le genre humain; mon roi, celui des cieux, m'atteignit d'un coup terrible et renversa l'édifice de ma joie. Le soleil, qui m'éclairait, s'obscurcit complètement; mon époux, me laissant veuve, fut chassé dans la région inférieure; mon fils, le vigoureux Arsacide<sup>1)</sup>, l'aîné de ma progéniture, but un poison mortel et périt sur le sein de sa mère: je parle du dernier Artachès, en qui s'éteignit la lumière de la race arménienne.<sup>2)</sup>

«Toutefois il restait un autre nouveau-né, élevé soigneusement, source de ma consolation, de mon orgueil et de mes espérances; il était de la maison de Judas et portait le joli nom de Bagratide. Hélas! quel triste souvenir, quelle plaie douloureuse m'a laissée le second fils; quelle blessure incurable, et que nul baume ne peut guérir! Arrivé à l'âge viril, on le plaça sur le trône royal, on mit sur sa tête, en guise de diadème, la couronne des anciens rois: par-là je fus un peu consolée, bien qu'il ne résidât pas chez moi. En effet ces Bagratides avaient leur trône à Ani, dans la maison de Chirac, au grand bourg d'Erazghavors, à Cars, dans le Vanand. Ils commandaient aux Ibériens, aux Aghovans et à toute l'Arménie, jusqu'à l'Assyrie. Le premier d'entre eux fut Achot, puis Sembat, son fils, martyrisé à Dovin et suspendu au pal comme le Sauveur; d'autres les suivirent à leur tour, succédant les fils aux pères, jusqu'à Gagic, le dernier de tous, qui passa sans retour au pays des Grecs et y fut exterminé par la race méchante des Horhoms.<sup>3)</sup>

«C'est ainsi qu'ils disparurent sous le cruel tranchant d'une épée puissante. Où est mon fils aîné l'Arsacide, le premier de ma maison; où sont ses frères cadets, les Bagratides, qui en ont été les derniers? où sont mes époux glorieux, les patriarches de la race arménienne, qui, jusqu'à Hovseph d'Hoghotsim<sup>4)</sup>, reposaient dans mon cénacle? après quoi ils allèrent à Dovin, sur l'invitation du saint général Vardan Mamiconian, chef des troupes

1) Arsace III.

2) Artachès IV, † 428 de J.-C., fut en effet le dernier Arsacide d'Arménie; il mourut au château de l'Oubli, de mort naturelle, à ce qu'il semble, d'après les dires des historiens.

3) On sait que les premiers rois bagratides arméniens, Achot-le-Grand, Sembat-le-Martyr et les autres, jusqu'à Achot-le-Miséricordieux, résidaient en divers lieux, suivant les circonstances. Sembat-le-Martyr s'était fixé à Erazghavors ou Chiracavan; Cars, au pays de Vanand,

devint en 961 la capitale d'une branche collatérale. Notre auteur aurait pu nommer encore quelques autres localités, qui furent les chefs-lieux d'autres petites dynasties, également Bagratides.

Gagic II, dernier Bagratide d'Ani, fut attiré en 1045 à C. P., reçut en Grèce quelques apanages, et périt, comme il sera dit plus bas.

4) Il siégea en 441 — 452 de J.-C.: jusqu'à lui Edchmiadzin était la métropole chrétienne de l'Arménie.

arméniennes. Le bienheureux Giout<sup>1)</sup> fut élu et installé à S.-Grégoire<sup>2)</sup>; ses successeurs, jusqu'à Hovhannès de Garhni<sup>3)</sup>, résidèrent au même lieu, sans toutefois cesser de-là de me soigner, comme il convient à une mère.

«Cependant Ismaël devint puissant, le sabre du fils d'Agar sépara en deux la maison d'Aram, par la main du maudit Housouf<sup>4)</sup>, qui en livra les lambeaux à deux rois, les Bagratides et les Ardzrouni. Gagic, fils de Dérénic, prit la couronne à l'encontre de Sembat, ce qui causa la ruine complète de la maison d'Arménie.<sup>5)</sup>

«Bien des trônes s'écroulaient, des maisons, des villas s'effondraient; des princes disparaissaient, sans laisser de traces, et s'endormaient avec leurs familles exterminées; semblables à la fumée qui s'évapore, les nobles s'effaçaient entièrement; les églises démolies, dévastées, tombaient dans l'esclavage; bourgs et villages, villes et forteresses furent saccagés, démantelés, et s'éclipsèrent en quelques jours, sans qu'il en restât vestige: toutes les provinces de l'Arménie ressemblaient à des tisons demi-rongés par le feu. A ce spectacle les vieilles femmes, passant sur la route, branlaient la tête et, l'esprit frappé de stupéur, continuaient leur chemin en soupirant.

«Cependant les derniers des Bagratides, destinés à survivre quelques années, frémisaient et se lamentaient; circulant au milieu de ces existences brisées, les patriarches abordaient çà et là au gré de la vague, jusqu'à Grigoris dit Pahlavouni<sup>6)</sup>, fils du grand Grigor-Magistros, marzpan, candidat, protospathaire, grand<sup>7)</sup> et sébaste de la Grande Arménie. Préférant la science à tout, il mit en sa place le vieillard Gorg — Géorg — et se rendit au pays de Vataadz<sup>8)</sup>, de-là dans la ville de Stenpol<sup>9)</sup> — Constantinople — où il

1) Il siègea en 465—475 de J.-C.

2) Eglise de Dovin.

3) Jean V d'Hovak, dans le canton de Cotaik, en Ararat, ayant passé plusieurs années à Aïrivank, près de Garhni, en a tiré le nom que lui attribue notre auteur; il siègea en 838—854.

4) C'est le second Housouf, frère d'Afchin et fils d'Abou-Sadj, celui qui mit à mort le roi Sembat-le-Martyr et conféra la royauté aux Ardzrouni: fin du IX<sup>e</sup> et commencement du X<sup>e</sup> s.

5) V. à ce sujet Hist. de Siounie, p. 173, N. IV.

6) Notre auteur ne s'exprime pas ici avec toute l'exactitude désirable. Le catholicos, fils de Grigor-Magistros, fut Grigor II, Pahlavide, il est vrai, mais non connu sous le titre de Pahlavouni, qui est attribué spécialement à son neveu Grigor III ou Grigoris. Grigor II siègea en 1065—1105, mais à-peine exerça-t-il les fonctions de catholicos; car, élu malgré lui par les principaux de la nation, il se fit successivement remplacer par Géorg, puis par Barsegh, fils de sa soeur, et désigna, pour lui succéder plus tard Grigor III Pahlavouni, neveu de Barsegh; cependant trois ou quatre intrus s'assirent encore à cette époque sur le trône patriarcal. Pour lui, après beaucoup de voyages, en Cilicie, à Constantinople, à

Rome, à Jérusalem, il mourut en 1105, au couvent de Carmir-Vank, près de Késoun, dans la principauté de Gogh-Vasil, l'un des premiers Arméniens installés en Cilicie, à la fin du XI<sup>e</sup> s.

Quant à Grigor-Magistros, père de Grigor II, qui devint célèbre par sa science et par la grande existence que lui fit le gouvernement grec, on remarquera la forme de quelques-uns des titres qui lui sont attribués par Stéphanos, *մարծկան* pour *մարզպան*, *կիսոն* pour *կանդիրաւոն* — celui-ci se retrouve avec une autre altération dans une inscription d'Ani, v. mon 8<sup>e</sup> Rapp. p. 94 — enfin l'inconnu *կռըղին*, qui semble être l'altération de *grandis*.

7) *կռըղին*.

8) *վատաւին*; si c'est un nom propre, ce pays ou personnage n'est nommé nulle part, que je sache; s'il dérive de *վատ* mauvais, cela pourrait signifier «au pays du méchant, du malheureux;» l'histoire de Grigor II ne dit rien qui puisse aider à la solution de cette énigme.

9) Cette forme est remarquable, au XIII<sup>e</sup> s., et prouve que le nom de Stambol n'est pas d'origine turque, mais simplement l'abrégié de Constantinopolis.

s'occupa de traductions et revint ensuite dans sa patrie. A la nouvelle de la prise de sa ville natale, d'Ani, la résidence de Chara <sup>1)</sup>, enlevée aux troupes du chef bagratide, par l'impur Arphaslan, il passa auprès du grand prince Gogh-Vasil, et demeura dans le grand couvent dit Carmir-Vank. Là il manda près de lui son parent Ter Barsegh <sup>2)</sup>, homme considérable et énergique, qu'il fit sacrer dans la maison archiépiscopale d'Haghat; il ne revint plus, et mourut là — à Carmir-Vank.

«Quant aux rois restés en Arménie, Gagic, fils d'Achot, et l'autre Gagic, de Cars, s'étant rendus auprès des empereurs grecs, ils passèrent comme l'ombre, grâce à la perfidie de cette race abominable. L'un fut envoyé dans une île, où il disparut; l'autre reçut la citadelle de Dزامend, et fut plus tard étranglé par la main d'un chien de pape. L'autre Gagic, de Vanand <sup>3)</sup>, mourut la même année, laissant pour héritier de sa couronne le brave et généreux Sénékarim. Celui-ci, ayant donné ses possessions à l'empereur grec Diogène, reçut en échange 100 domaines ruraux, ainsi que la ville de Sébaste. Ils errèrent de lieu en lieu et brillèrent quelque temps; mais ce n'étaient plus que rêves de gens éveillés sur leur couche.

«Cependant il s'alluma pour nous encore un autre flambeau, dans la maison Sisacane, de Baghk: ce fut le noble Sembat, issu d'une grande race, le premier entre les descendants d'Haïc, le bras droit de la nation arménienne, haut, puissant et invincible. Ceux-là prirent la couronne royale, et déployèrent contre l'ennemi leur force et leur audace. Grâce à la force du pays, ils ne passèrent, de même que les rois bagratides, que bien longtemps, plus de 120 années après eux. Les derniers furent Sénékarim et son fils Grigor. Celui-ci fut également supprimé au temps d'Eltcouz, par la nation maudite des Persans, qui avaient déchaîné la guerre sur notre pays. C'est en 600 plus 15 de notre comput <sup>4)</sup> qu'ils furent définitivement exterminés, passèrent et disparurent comme des ombres, comme les figures fantastiques d'un rêve; se flétrirent, comme des fleurs blessées par le soleil; se séchèrent comme les feuilles d'un arbre touffu, atteintes par un vent brûlant; comme une forêt du

1) Petit-fils d'Haïc, de qui l'on croit que dérive le nom du Chirac, lieu de sa résidence, dont Ani fut plus tard le chef-lieu.

2) Le catholicos Barsegh, fils de Vasac et d'une fille de Grigor-Magistros, fut en effet sacré à Haghat, en 1081, par Stéphanos, catholicos d'Aghovanie, et siégea jusqu'en 1113, époque de sa mort.

3) Ici je voudrais lire *բայց* ou *միւս զազիկն Վասակապետի*, «pour Gagic, de Vaspouracan;» car le second des Gagic, précédemment nommés, était précisément roi de Cars, au pays de Vanand. Effectivement, Gagic d'Ani, fils d'Achot, fut tué en 1080, dans le fort de Kizistra, par trois frères, fils de Mantélé: on ne sache pas qu'il ait jamais été relégué dans une île quelconque. Gagic, de Cars, apanagé par les Grecs à Dزامendav, mourut en la même année, on ne sait au juste de quelle

manière. Quant aux rois de Vaspouracan — malgré la correction proposée — on sait positivement qu'il n'y eut pas de Gagic parmi eux, mais simplement un neveu ainsi nommé du roi Sénékérime; celui-ci, en 1021, avait cédé ses états à Basile II et vint s'établir à Sébaste, où ses descendants s'éteignirent en 1079. C'est donc dans un sens non rigoureusement historique que notre poète peut dire que Gagic de Vanand avait laissé son héritage à Sénékérime.

4) Ce passage, le plus intéressant de l'Élégie de Stéphanos, nous donne exactement l'époque finale du royaume de Siounie. L'extinction de la dynastie bagratide d'Ani ayant eu lieu en 1045, par le transport du roi Gagis II à C. P., les 120 ans et plus, fixés par le poète, atteignent 1165, et l'année 615 du comput arménien va jusqu'en 1166, date historique de la conquête de la Siounie; v. Stéphan. ch. LXI, p. 192.

Liban, comme les lauriers, les platanes et les cyprès, tranchés par la hache. Maintenant il n'y en a plus la moindre trace, ils ont passé comme l'herbe sans valeur, et je reste ici seule et veuve, mise à l'écart, déconsidérée.

«Maintenant isolée, dans une plaine déserte, comme un animal de la steppe, j'élève mes yeux endoloris, je pousse de plaintifs gémissements: «Où êtes-vous, mes enfants, nés orphelins; venez vers votre vieille mère, soigner, en bons fils, celle qui vous donna le jour.» Mais non, au lieu d'eux, je ne vois que hérissons et lapins, des Scythes, des troupeaux de Turks ou leur dégoûtante progéniture, qui n'ont cessé de me fouler aux pieds, qui sont les auteurs de tous mes maux.

«Hélas, mille fois hélas! tous les malheurs se réunissent contre moi; comparez ma splendeur première à ma dernière humiliation. Où étais-je, où m'a-t-on précipitée! on m'a fait descendre du ciel sur la terre et tellement enfoncée dans les abîmes, que je n'ai plus de salut à espérer. Où sont mes anciens époux, les rangs, aujourd'hui disparus, de mes pontifes! où sont mes rois antiques, mes nobles et seigneurs apanagés, mes princes-primats, les légions de mes satrapes, leurs armées et leurs camps, renfermant des multitudes innombrables! où sont mes docteurs, les rangs des prêtres et du clergé, les diacres de mon ambon<sup>1)</sup>, les grammatistes du temple, les lecteurs des saints livres, les psaltes présidant au chant! où sont mes vêtements laconiens<sup>2)</sup>, ceux en gaze et en pourpre, en soie, en mousseline, en . . . . . de l'Inde<sup>3)</sup>! où sont les ceintures brodées, en tissus d'or et de perles!

«Où sont mes bandelettes de Sopher<sup>4)</sup>; le diadème de ma tête, en or pur, relevé de pierres très précieuses; les escarboucles et pierreries étincelantes, les rubis, les sardoines; les bracelets<sup>5)</sup> ornant mon bras, les anneaux de ma jambe, les chants harmonieux de mes serviteurs, les douces senteurs des parfums, la lumière brillante des lampes, pareilles aux étoiles du ciel; les offrandes du saint sacrifice, continuellement célébré chez moi, les propitiations adressées au Créateur, et qui sauvaient mon pays! Puis-je donc maintenant, avec convenance, comparer mes gloires antiques, enlevées par le souffle des vents, et l'état où m'ont réduite les événements postérieurs! O vous qui voyez ma personne, et qui entendez ma voix plaintive, pleurez aussi sur mes malheurs, et, du matin au soir, lamentez-vous sans fin, plaignez mon affliction. Vous qui voyez ou apprenez les maux dont je suis atteinte, criez sur moi de toute votre force, pleurez d'une voix pitoyable, attirez les voyants d'autrefois, Jérémie, Ezéchiel, avec le prophète Barouk, ces Israélites des anciens jours, experts en fait de lamentations, afin qu'ils se livrent à une affliction sans bornes. S'ils déplorent, comme il convient, la destruction de ma race, leur tête sera une mer, leurs yeux des sources intarissables de larmes. Dans leur extrême tristesse des vicissitudes de mon

1) բաթրոնիկ cf. բաթրոնիկ, le lieu élevé d'où les diacres lisent l'Evangile, βαθρον.

2) i. e. en fines étoffes. Dict.

3) կասու, տակ.ք.

4) ծամակալ, en or de Sopher ou d'Ophir.

5) պահանջանք, ապարանջանք.

sort, ils diront: «Malheur à toi, ville antique, demeure du roi céleste! Comment as-tu été abaissée jusqu'à ressembler à une chambre à fruits, à un jardin, à une vigne dont la clôture est brisée, à une jonchaie ravagée par les pourceaux! Au lieu des légions de l'empyrée, ce sont celles des mauvais anges qui mènent leur ronde chez toi; au lieu de chants élégiaques, tu n'entends que les danses des deus et des hérissons<sup>1)</sup>; des amas d'impuretés de toute espèce remplacent chez toi les parfums du nard; au lieu des ministres du culte, tu sers de repaire aux monstres, et l'offrande du saint sacrifice a fait place à des étables de chèvres.

«Ah malheur et malheur sans fin sur toi! Malheur et millions de malheurs, sur tes antiques fiancés, dont il ne reste plus de traces; sur les Arsacides, tes aînés; sur les Bagratides, leurs cadets; sur tes Siouniens et Ardzrouniens, sur Mamicon et les Aghovans, sur Chirac et Vanand, sur Taron<sup>2)</sup> et Dzophk, sur tout ce qui tient à toi, tant que tes maux seront sans limites ni mesure, et que pour toi l'infortune s'adjoindra à l'infortune, durant l'éternité sans fin.

«Maintenant vous, mes filles premières-nées, réunies autour de moi, pour exprimer votre ineffable affliction, au sujet des affronts dont je suis atteinte, Dovin, capitale de l'Arménie; Ani, forteresse de Chara; Siounie, Aghovanie, Ibérie; toi aussi l'antique Amaras<sup>3)</sup>, de Grigoris; tombeau du S. apôtre Thaddée, dans l'Artaz; Haghbat, Bedchni, Amatouniens; vous qui occupiez l'Aragadz, Anberd, Bagovan, Cars et le Basen; ville de Carin, Haute-Arménie, maison de Vaspouracan, et vous, Taron, Sasounk, Dzophk, et vous, autres contrées de l'Arménie, de la Mésopotamie et de la Grèce, région inférieure de la Cilicie, objets de la vénération de nos ancêtres, nous mettons fin à nos douloureuses lamentations, nous terminons ce triste discours. Nous ne devons pas désespérer du Verbe immortel, qui, de pierres insensibles, suscite des fils d'Abraham; au contraire, supplions-le avec ferveur, embrassons ses pieds, persévérons du soir au matin, veillons, que le sommeil ne nous surprenne pas. Qui sait? peut-être la mesure des maux qui nous ont accablés prendra-t-elle fin, ainsi que l'esprit mauvais qui nous tourmente depuis longues années.

«Peut-être il nous accordera une nouvelle restauration, qui nous fera oublier la gloire ancienne; relèvera le trône royal, puis, à son tour, la crosse du patriarche; redressera le siège de la souveraineté, redonnera de l'éclat à notre gloire, et l'augmentera au-delà de nos espérances. Peut-être nous fera-t-il crier d'une voix retentissante que notre fin l'emporte sur le commencement; alors tous, d'un commun accord, nous rendrons hommage à notre Sauveur. Père, Fils et Saint-Esprit; gloire et honneur au Verbe incréé, dans les années éternelles et sans fin, maintenant et dans l'éternité sans démarcation.»

1) *հողիք*; ce mot qui a déjà paru précédemment, ne me paraît pas exactement rendu; mais je manque de moyens pour en mieux préciser la signification.

2) Taron, canton de la province de Touroupéran, à l'ouest du lac de Van; Dzoph, canton de la 4<sup>e</sup> Arménie, limitrophe du précédent: ces deux pays n'ont

Hist. de la Siounie. Introduction.

rien qui les signale plus particulièrement au souvenir.

3) Amaras, au S. O. de Gantza-Sar, est un bourg du canton d'Haband, dans l'Artsakh, où une église fut fondée par S. Grégoire-l'Illuminateur et achevée par son petit-fils Grigoris, l'apôtre de l'Aghovanie, qui y est enterré; Alichan, Gr.-Arm., § 176.

## Mémento acrostiche de celui qui a chanté ceci.

**S**outien (colonne) de lumière, depuis le commencement; tabernacle de splendeur, dressé sur la terre, maison de Dieu, église catholique, fiancée céleste, couronnée de lumière, fais retentir, comme il est dans ton droit, une plainte élégiaque, sur ta naissance dédaignée, sur ton église abîmée de vétusté;

**T**racée en lignes mesurées, suivant l'art d'Homère, par le misérable Stéphanos, à l'esprit mort et inutile, privé pour ainsi dire de la parole durant toute sa vie, écrasé par les vicissitudes du monde, dépourvu de la grâce éthérée, et qui n'a produit que des oeuvres sans valeur;

**E**phore et surveillant suprême de la maison de Siounie, copie du ciel, admirée des êtres incorporels et remplie, comme le paradis d'Eden, de toute sorte de biens; assis au trône métropolitain et titré protofrontès d'Arménie;

**P**our mettre la main à ce discours il a été contraint par les vives instances du docteur en chef, animé de l'esprit saint, de l'invincible orateur, florissant par la grâce, admiré de beaucoup de nations, nommé Khatchatour, venu de la maison d'Ararat.

**A**ccueille donc, je t'en conjure, saint tabernacle, église d'Arménie, ce discours élégiaque, cette offrande à ta personne mystique, produit allégorique de mes efforts; bien que moi-même j'aie horreur de mes paroles, qui n'ont que l'apparence de la grâce.

**N**e dédaigne pas, comme les curieux de l'Evangile, qui traitaient une telle offrande de vil fardeau, ne dédaigne pas l'hommage de mes oboles écrites, semblables à la pite de la veuve, au crin offert par les indigents pour le Tabernacle; au contraire, reçois-les sur ton autel, comme ce qui provenait de ces personnes.

**O**ffre ta plainte au Seigneur; daigne regarder notre patrie, notre nation détruite, et solliciter avec ferveur sa restauration, afin qu'il lui soit accordé une profonde paix, dans l'immobile et immuable éternité; demande encore que le misérable captif soit délivré de l'esclavage.

**S**ur la race humaine, sur ce peuple arménien, et aussi sur le saint frère<sup>1)</sup>, qui a réclamé cette poésie, puisse descendre le salut, suivant la loi de la bonté créatrice, sans fond, comme l'abîme; qu'elle m'accorde, comme au chien, les miettes de sa table: à elle gloire perpétuelle, maintenant et dans l'éternité infinie.

## § 16. Tableaux généalogiques, des principales familles mentionnées dans les inscriptions précédentes.

Pour faciliter l'intelligence des inscriptions de la Siounie et de l'Artsakh, ainsi que les recherches relatives aux personnages des grandes familles dont les noms y reviennent continuellement, j'ai dressé les Tableaux suivants, ne contenant que les renseignements fournis par les inscriptions mêmes, telles que je les comprends.

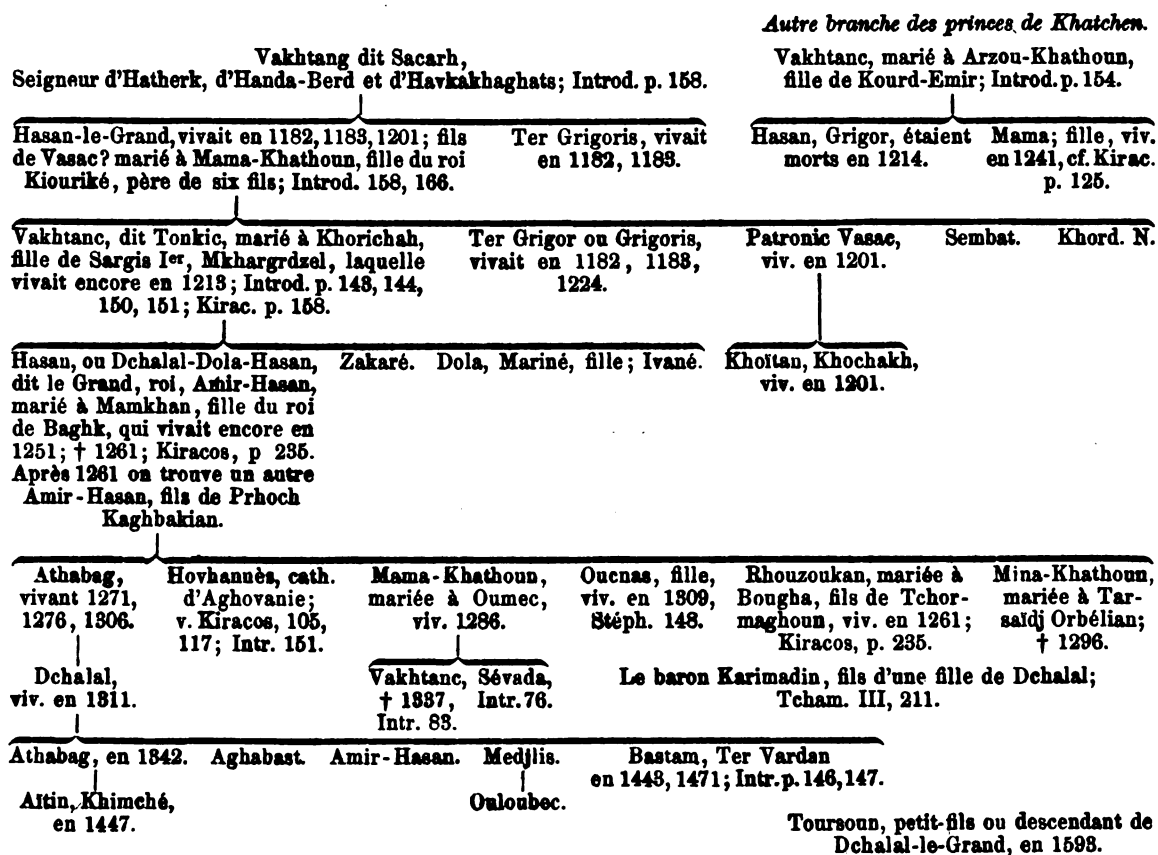
1) i. e. Sur Khatchatour.

Pour les deux branches des rois et princes de Khatchen qui succédèrent aux rois de Siounie, nous n'avons, hors les inscriptions recueillies par le P. Sargis Dchalalians, que des matériaux très décousus et incomplets, chez Kiracos, chez Vardan; et dans l'ouvrage de Stéphanos; il en est de même, à plus forte raison, pour les Khaghbakians, dont je me suis déjà occupé, Addit. et éclairciss. p. 321, 322, et sur lesquels je puis ajouter ici seulement quelques détails. Quant aux Orbélians, je crois avoir réuni tout ce que contiennent les deux volumes du Voyage du P. Sargis, afin de compléter leur généalogie, commencée dans mes Addit. p. 342—346, ouvrage publié en 1851.

### Tableau A.

Des princes fils de Sacarh sont mentionnés chez Stéphanos, ch. LI et LVI, p. 156, 176, de la traduction, en 943 et 1026.

#### Rois de Khatochen, Sacrhians au Sacarhians.





**Tableau B.**

Princes d'Aghovanie, Dophians i. e. issus de Doph; Introd. p. 155, 156.

(Sargis Ier Mkhargrdzel).

Doph ou Chouchen, mariée à Qara-Grigor, vivait encore en 1225.

Ter Grigor, évêque d'Haghat  
en 1178; Kiracos, p. 255;  
Intr. p. 158.Hasan, prince d'Acan,  
marié à Mamkan, fille  
d'Emir-Kourid.Ter Hovhannès, frère cadet, bâtit G'etamedch;  
un Ter Hovhannès, petit-fils de Doph, nom-  
mé en 1285; Sargis, t. I, 108; Introd. 162, 164.Grigor, épouse Aspha,  
fille de Tarsaldj; encore  
vivant en 1317; Aspha  
† 1312; Introd. p. 83.

Vahram.

Sargis.

Hasan.

Chahanchah, père des Ouloubécants.

Aghboughé, père des Aitinétsi.

Dchahanchah, père des Dchahanchétsi.

Séti vivait en 1440; Intr. p. 164.

Touroun. Séti. Prhoch. Grigor. Hasan.

Aitin.

Chanché.

Hasan.

Vahram.

Hasan. Grigor. Bér. Aithoun.  
Contemporains de Séti, fils de  
Chahanchah.**Tableau C. Famille des Khaghbakians. Sur cette famille, déjà connue avant  
et en 1046, v. Hist. de Siounie, p. 169, 180, 184, 199.**Dans un Mémento, à la fin d'un Evangile, au village de Varda-Chen, on trouve indiquée la généalogie suivante,  
remontant au milieu du Ve s.; v. sup. p. 142.

Bad ou Bac, prince de Khatchen, au temps de Vardan-le-Grand et d'Iezdédjerd II.

Khaghbat, ou Khakhpac, petit-fils, i. e. descendant de Bac.

Dchadchour résidant dans le Khatchen.

Vanéni, fille, auteur du Mémento en 1122; probablement sœur de Khaghbac, qui commence la série des Khaghbakians.

Haghbac ou Khaghbac, originaire du Khatchen.

Grigor, † 1222; Vardan, p. 187.

Vasac, † vers 1223; Mkhithar d'Atrivank, dans Ruines d'Ani, p. 171, suiv.

Hasan, dit Prhoch, marié à Khouthlou-Khathoun  
(ou Khothan, Sargis II, 131); vivant encore en  
1286; Ibid. 201, 205; cf. Ruines d'Ani, p. 172.

Papak, † 1222; Meodem.

Meodem;  
Kiracos,  
p. 230.Papak, marié à  
Rhouzoukan.Hasan ou Amir-Hasan,  
marié à Thadjer, fille  
d'Oukan; vivait encore  
en 1307; Sargis II, 209.

Vasac.

Eatchi, marié avant 1239 à Mama- ou Mariam-Khathoun,  
fille d'Elicoum III Orbélian, laquelle vivait encore en 1313;  
Sargis II, 148, 162, 202, 208; Hist. de Siounie, p. 256.

Dchaumé, mariée à Khoudchin; Sargis II, 211.

Les Orbélians, vulg. Ourhbélians <sup>1)</sup>, sont originaires du pays nommé par les Arméniens, Djénastan, Tchîn ou Tchînistan par les Persans, Sin par les Arabes, par les Syriens Tsinestan: la Chine des Européens. Toutefois, il ne s'agit pas ici de la Chine proprement dite, mais de l'un des pays occidentaux, comme le Turkestan, le Thokharistan et la Transoxane, qui était soumis au sceptre des empereurs chinois, et portait par conséquent aussi le nom de Sin. Les auteurs arméniens, moins à portée que les musulmans, d'être renseignés sur l'histoire de la haute Asie, étendaient même le nom de Djen ou Chinois jusqu'aux Khazars, établis dans les plaines à l'O. du fleuve Iaik, l'Oural de nos jours.

Quant à l'époque de l'arrivée en Géorgie des princes turks <sup>2)</sup>, qui devinrent plus tard les Orbélians et les Djambacourians-Orbélians, aucun historien ne fournit de données pour la fixer positivement. On sait par des témoignages incontestables que les Mamiconians arrivèrent en Arménie vers le milieu du troisième siècle de notre ère; pour les Orbélians, le témoignage des annales géorgiennes est tellement vague, que l'on doit hésiter entre le commencement de l'ère chrétienne et cinq ou six cents ans avant J.-C. Le nombre des familles, celui de leurs migrations, la route même qu'elles suivirent, toutes ces questions restent incertaines pour le lecteur. On peut donc admettre au moins deux migrations de Turks ou de Chinois en Géorgie; l'une par la route du nord, l'autre par la mer Caspienne, dont le souvenir n'a été conservé que par la tradition; il n'est pas non plus invraisemblable qu'au III<sup>e</sup> siècle, au moment où les révolutions intérieures du Turkestan chinois amenaient Mamcon en Perse et par suite en Arménie, les ancêtres des Orbélians entraient par la mer Caspienne et par le Kour dans le pays des Géorgiens. Depuis la destruction presque complète de la famille, en 1177, sous le règne de Giorgi III, père de Thamar, ou si l'on veut depuis leur réinstallation sous Giorgi-Lacha, on distingue les Orbélians de Géorgie et ceux de Siounie. C'est aux premiers que s'applique le second titre de Djambacourians, ou plus exactement Djenbacourians, dont la première syllabe est certainement le nom arménien de la Chine. Quant à la deuxième partie du mot, que je n'ai pu expliquer, Hist. de Siounie, p. 210, voici une étymologie que fournit M. Pauthier dans sa belle édition du Livre de Marco-Polo, p. 452. Faghfour, titre du roi de Mangi, ou de la Chine méridionale, provient du mot Baghan (cf. Bog, russe) l'être suprême, en sanscrit; d'ailleurs bag, en ancien persan, signifie divin, dans la légende bien connue des monnaies des premiers rois sassanides; pour (poutra; lat. puer), fils; de Faghfour dérive Bacour, et le бордоханъ des Russes n'est autre chose que la traduction du titre chinois «fils du ciel.» Ceci me paraît bien déduit et fort probable. Pour les Orbélians de Siounie, on les appelle maintenant Qaphlanians, Qaphlani-Chwili, non du turk qaphlan, tigre, mais de l'arménien Capan, l'un des anciens noms du royaume de Baghk.

1) V. S. Martin, Mém. sur l'Arm. t. II, p. 15—55.

2) თქცხ, c'est ainsi que l'annaliste géorgien les qua-

lifie, et non Touranians, comme on lit dans la traduction publiée par Klaproth.

## Tableau D. Derniers Orbélians.

Ellicoum I<sup>er</sup>, marié à Khathoun, fille de la sœur de l'évêque Stéphane III, de Siounie, morte avant son fils et avant Elidigouz (1272, 8), à ce qu'il paraît, et enterrée à Noravank; H. de Siounie, p. 223, 225; † à Tantzac, en...

Liparit VI, marié à Aspha, fille de Bouby, † en 1263, enterrée à Noravank; H. de Siounie 224, 268; Sargis, II, 170, 174; † quelques années après sa mère.

Ellicoum II, marié à Thama, fille de Grigor Madz-nétel, ou Marésmant, † en 1272, ent. à Noravank; † au premier siège de Nephert, en 1244; H. de Siounie 225, 228; Sarg. II, 174, 178, 180, 181, 170, 1, 8.

Bourthel, † fort jeune, en 1261; H. de Siounie, 238; Sarg. 174, 178, 180.

Ellicoum II, marié à Ivané, † vers 1256; H. de Si. 238; Sarg. II, 174.

Phakhra-daula, † vers 1280; H. de Siounie, 238.

Tarsaidi, marié à Arout-Khathoun, laquelle † en 1286; à Mina-Khathoun, avant 1270 (en 1251? Sarg. II, 161), † 1295 ou 1296, ent. à Noravank; † en 1289 ou 1290; Hist. de Siounie, 238, 267; Sarg. II, 152, 154, 161, 171, 2, 4, 301.

Liparit VII, vivant en 1294; H. de Siounie, 238, 256.

Ellicoum III, marié à Thantia-tropoli-jeune, ent. à Noravank; † 1300, ent. à Siounie, H. de Si. 256; Sarg. II, 158, 173, 4, 181.

Stéphanos, marié à Arout-Khathoun, laquelle † en 1286; à Mina-Khathoun, avant 1270 (en 1251? Sarg. II, 161), † 1295 ou 1296, ent. à Noravank; † en 1289 ou 1290; Hist. de Siounie, 238, 267; Sarg. II, 152, 154, 161, 171, 2, 4, 301.

Phakhra-daula, † vers 1280; H. de Siounie, 238.

Stéphanos, marié à Arout-Khathoun, laquelle † en 1286; à Mina-Khathoun, avant 1270 (en 1251? Sarg. II, 161), † 1295 ou 1296, ent. à Noravank; † en 1289 ou 1290; Hist. de Siounie, 238, 267; Sarg. II, 152, 154, 161, 171, 2, 4, 301.

Mam-Aspha, mariée à Grigor, fils de Dophian; † 1312; H. de Siounie, 267, 271.

Aspha, mariée à Grigor, fils de Dophian; † 1312; H. de Siounie, 267, 271.

Manouel, marié à Grigor, fils de Dophian; † 1312; H. de Siounie, 267, 271.

Manouel, marié à Grigor, fils de Dophian; † 1312; H. de Siounie, 267, 271.

Sembat, marié à Ivané, N. de la famille méro-poli-Douda maitel; Sargis, II, 133; Sargis, II, 144, 164.

Ellicoum II, marié à Ivané, N. de la famille méro-poli-Douda maitel; Sargis, II, 133; Sargis, II, 144, 164.

Ellicoum II, marié à Ivané, N. de la famille méro-poli-Douda maitel; Sargis, II, 133; Sargis, II, 144, 164.

Bourthel, marié à Yakhath; Boughda ou Boughdan, † 1318, Manikan, mariée à Eatchi, petit-fils de Pnouch; H. de Siounie, 240; Sarg. II, 162.

Sargis, Hohnanb, Kourd, Yardan; Sarg. I, II, p. 164.

Sargis, Hohnanb, Kourd, Yardan; Sarg. I, II, p. 164.

Ivané ou Ivanic; Samagh, Bechken, en Sembat; Sarg. 1345; Sarg. II, 174, ent. à Noravank. 181, 182, 213.

Bechken, en Sembat; Sarg. 1345; Sarg. II, 174, ent. à Noravank. 181, 182, 213.

Sembat; Th. de Medzop, Mit.

Pechgen, † 1488. O fils, survit à son frère. Stéphane, abbé de Taltov; † avant Pechgen.

Chah.

## Famille de S. Grégoire-l'Illuminateur.

Anac, marié à Ogonhi.		Sacden, mariée à Djouancher, roi des Hephthalites.		Khosrovouhi, mariée au roi Tiran, d'Arménie.	
Souren ou Zgon, roi de Chine.	S. Grégoire, épouse Mariam.	Hratché, prince des Goths, tué par le roi Trdat.		S. Jacques de Nisibe, dit Zgon.	Ascdné, fille.

V. Zénob-Glac, Hist. du Taron, p. 28, 19.

## Supérieurs du couvent de Gantza-Sar.

Vardan, mentionné en 1238.

Hovhannès » » 1271.

Hovhan » » 1309, 1311.

Matthéos » » 1407.

Eghia » » 1443, 1457, 1467.

Nersès » » 1467, 1471.

Nersès » » 1593, 1595.

## TABLE.

### Histoire de la Siounie. Introduction.

§ 1. Notions préliminaires .....	1
§ 2. Description.....	4
§ 3. Table généalogique des princes de la Siounie; 1 <sup>re</sup> époque.....	11
§ 4. Princes Siouniens et Sisacans, parents des deux familles, à des degrés inconnus.....	13
§ 5. Table généalogique des princes de la Siounie; 2 <sup>e</sup> époque .....	14
§ 6. Notices sur les princes de Siounie portés dans les listes précédentes et sur quelques autres, d'après les historiens arméniens .....	15
§ 7. Histoire religieuse.....	35
§ 8. Série des métropolitains de la Siounie.....	43
§ 9. Topographie de la Siounie.....	59
§ 10. Le Qarabagh ou Chouchi, par le P. Léon Alichan .....	61
§ 11. Couvents; Valo-Tzor.....	69
Arcasian ou Arcazan, appartenant aux nomades Khanazakli.....	—
Thaphasi-Dalic, Gagathnadzac .....	71
Kiothanli.....	72
Géoghabas, appartenant aux nomades Pharakanlou .....	73
Hirher, appartenant aux Pharakanlou .....	74
Inscriptions du couvent de Sourb-Sion .....	75
Chapelle de Sourb-Géorg .....	78
Gndavaz ou Gndavan, à la commune des Bozlou.....	—
Inscriptions du couvent de Gndavaz .....	80
Bach-Kiand, ou Bochkend, dans le magal ou canton de Daralagez.....	—
Chati- ou Chatinats-Vank .....	81
Alaghiaz ou Tsakha-Kar .....	82
Arghounot-Vank, nommé par les musulmans Giounéi-Vank.....	85
Couvent de Sourb-Sion, d'Arédès ou Arédès, nommé Aïnasi par les musulmans .....	86
Inscriptions de Sourb-Sion, d'Arédès .....	—
Ghochavank, kounchoun, voisin.....	88
Inscriptions de Ghochavank.....	—
Inscriptions dudit couvent.....	90
Ortha-Giough.....	91
Sélim-Caravansérai .....	—
Inscriptions de Sélim-Caravansérai .....	92
Sourb-Kiracos.....	—
Khatchic.....	—

	pag.
Karacoph, chez les musulmans Kiacha-Tach.....	93
Noravank, d'Amaghoun.....	94
Inscriptions du monastère de Noravank.....	95
Martiros, ancienne résidence d'été du prince Prhoch.....	105
Inscriptions.....	106
Hoghotsim.....	—
Akhta-Supérieur.....	107
Thanati ou Thanahati-Vank.....	108
Inscriptions de Thanahati-Vank.....	109
Arpha.....	112
Tathev.....	—
Inscriptions du couvent de Tathev.....	117
Malheurs du couvent de Tathev.....	119
Dépendances immédiates de Tathev.....	120
Hali-Tzor.....	121
Chnher ou Chinahair.....	—
Inscriptions de l'ermitage de Chnher.....	122
§ 12. Couvents du canton de Géghakouni.....	—
Ile de Sévan, dans le lac Goghtcha.....	—
§ 13. Couvents du canton de Sotk.....	130
Couvent d'Edertz, dit Carmir-Astovadzadzin.....	136
Croix de Varag.....	—
§ 14. Couvents de l'Artsakh (Khatchen et Aghovanie).....	137
Canton Rhmbostian.....	140
Lohaberd.....	—
Zanki.....	141
Oughtapan.....	143
Latchin-Ghala.....	—
Gantza-Sar.....	—
Inscriptions du couvent de Gantza-Sar.....	144
Inscriptions sur la petite église de Vadcharh.....	149
Khokhana-Berd.....	150
Monastère de S.-Jacques ou de Medz-Arank.....	—
Inscriptions du couvent de Sourb-Hacob ou de Medz-Arank, dans la province de Khatchen.....	151
Havkakhaghats.....	152
Ptkésiberk.....	—
Amaras ou Maras.....	—
Monastère de l'apôtre Thaddée, ou Khoutha-Vank.....	153
Inscriptions du couvent de l'apôtre Thaddée ou de Khoutha-Vank.....	154
Suite des inscriptions.....	159
Khoth.....	160
Inscriptions du monastère de Mchahan.....	—
Khathra-Vank.....	—
Inscriptions de Khathra-Vank.....	161
Gétamedch.....	162

	pag.
Sur la croix de Khoum ou Dchoum .....	162
Couvent de Dzar .....	163
Inscription .....	—
Sur la croix de Martch, venant de Khotakérats .....	164
Inscription du couvent de Kathich .....	165
Thadan .....	—
Hatherk .....	—
Astgha-Plour .....	—
Dizaphalt .....	166
Vaghahas .....	—
Inscriptions du couvent chef-lieu de Vaghahas .....	166
Acana .....	—
Mrhav .....	—
La Thartharh .....	168
Ardcha-Tzor .....	—
§ 15. Courte notice sur Stéphanos Orbélian; ses ouvrages .....	170
Discours allégorique ou chant figuré au sujet de la sainte cathédrale de Vagharchapat .....	171
Memento acrostiche de celui qui a chanté ceci .....	178
§ 16. Tableaux généalogiques, des principales familles mentionnées dans les inscriptions précédentes. —	—
Tab. A. Rois de Khatchen, Sacrhians ou Sacarhians .....	179
Tab. B. Princes d'Aghovanie, Dophians i. e. issus de Doph .....	180
Tab. C. Famille des Khaghbakians .....	—
Tab. D. Derniers Orbélians .....	183
— Famille de S. Grégoire-l'Illuminateur .....	—
Supérieurs du couvent de Gantza-Sar .....	—
Table .....	184









[illegible]

**Printed  
in USA**

892.90r1

R4

68071780

